Cy commenche le livre du tres chevalereux conte  
d’Artois et de sa femme, fille du conte de Boulongne.

Pour ce que huiseuse traveiiie lez cuers humains par  
diversez ymaginacions et merancolies, est pourffiíable  
5 et bonne chose a oyr Iez plaisantez lectures dez an-  
chiennes histoires pour passer le tempz en joye et fuir  
lez fantaziez quy trop grievent Nature. Et comme il  
soit verité que moult de chosez soient advenues ou  
tempz passé quy ne sont paz [iv.] descriptes au long  
io ne misez en commun compte, tant soient ellez dignez  
de memoire et recommendacion, toutesvoiez lez volen-  
tifz liseurs, desirans nouveiles chosez veoír, porroient  
au lire quelque pou prendre de piaisir et recreer leurs  
esperis comme moy quy, en lisant piuiseurs voiumez  
15 et traittiez, me suis arresté a ung livret qui îait men-  
cion dez haultez entreprisez, amours et beaulx fais  
d’armez d’un confe d’Artois, dont la narracion se fera  
cy apprez, au moins mal que je porray, soubz la  
correction de ceulx quy mieulx l’acheveroient que  
20 commenchier je ne le sçavroye ; suppiiant que mez  
fauitez y soyent excuseez et corrígiez doulcement, car  
en ceste petite oeuvre je ne doy estre reputté que  
l’escripvain qui escript ce qu’il a trouvé ez aultrez  
voiumez doní la substance s’ensieult.

Comment ie conte d’Artois se party d’Arras pour  
estre au tournoy qui se devoit faire a Boulongne et  
de sez vaillances.

**[**2**T.]** Ou ternpz passé que noblesse et honneur seoient  
S en leur plus hault degré par touttez regions crestiennez  
et que parfaitte proece estoit entee et enrachinee au  
plus fort ez cuers des nobles hommez pour iez faire  
luyre et seignourier au monde par l’excercité de cheva-  
ieríe qui iez faisoit eslever jusquez a la felicité de  
io glorieuix renom, estoií ung conte en Arthois, bel,  
grant, riche et puissant, nommé Pheiipe, tant habon-  
dant en touttez bonnez teschez que sez vertus resplen-  
dissoient par dessus tous aultrez de son **tempz,** et  
estoit son loz amenteu et son nom congneu en **[**2**v.]**15 tous pays prez et longtains pour ce que dez sa jonesse,  
par grant curiosité, le noble conte frequentoit et sie-  
voií tournois, joustez et fais d’armez en tous líeux ou  
il mieuix cuidoit son corpz essayer et faìre valoir ; sy  
en raportoit tousjours le pris et loénge d’un chascun  
20 qui le tenoit en grant chierté, crainte et amour pour  
lez vaillancez qui par iuy estoient achieveez ; et tant  
luy estoit doulx et plaisant l’excercité d’armez que ce  
qu’ii sembloit aux aultrez grant paine et traveil ne luy  
estoit que tout gracieux repoz ; et comrae ìl eust  
25 achevé en ung lieu joustez et tournois en exauchant  
son bruit, il se remetoit a trouver et enquerir iez  
guerrez et aidier au droit, car aultrement n’eust le  
nobie coníe sez armez porteez. 11 adouchoit lez fu-  
rieux, humilioit lez orgueilleux, appaisoit lez discor-  
30 dez et brief faisoit tant que par sez meritez il estoit  
amé et loé dez hommez et amé de Dieu qui le faisoìt  
croistre en toutte joye et honneur.

40

45

50

55

60

L’ystoire dit que le noble conte d’Artois, aprez ce  
qu’il eubt par longue espasse de tempz poursievy lez  
armez et que plus ne trouvoit a soy employer, car  
aussy ne puet paz tousjours estre guerre, il se mist  
au retour vers sa conté d’Artois ou Dieux scet [3r.]  
la grant joye que iez siens firent de sa venue et  
comment ii te bienviengnerent et honnourerent comme  
subgez doibvent faire a leur seigneur. Et dist l’istoire  
qu’iì se tenoit volentìers en la ville d’Arraz ou il se  
donnoit du bon tempz avecquez sez hommez et amis  
qui le venoient visiter honnourablement pour la valeur  
de sa personne ; et il ne faiiloit a eulx de rìens receul-  
lir chascun selon son degré et festoyer sy a point que  
**tous en** estoient contempz. Or est ainsy que, dura ce  
tempz, avoit ung conte a Bouiongne, homme de grant  
lieu et bien renommé, lequel, tant pour veoir le vasse-  
iage tant dez nobiez de son pays comme pour baillier  
congnoissance d’une sienne fille, qui son heritiere  
estoit, tant belle et tant parfaitte en tous bìens que  
Dieu et Nature n’y avoient riens laissié a faire, avoit  
fait publyer ung tournoy par tout lez royalmez de  
France, d’Engleterre, d’Escoce et d’Allemaigne et jour  
assigné pour venir a Boulongne quiconquez vouldroit  
faire parier de luy et acquerìr honneur ; desquellez  
nouvellez oyr euit parfaítte plaisance le noble conte  
d’Artois, quí trop envís se fust tenu d’y aller ; anchois,  
tant esjoy que plus estre ne pooit, conclud de soy y  
trouver et se monstrer tel comme il estoit [3v.], disant  
en soy meismez que par aultrez moyen ne seroit ii  
mie digne de possesser terre, se ii n’estoit la dez plus  
adventureux.

Le conte d’Artois, tout acertené du tournoy, sça-  
chant le jour, ne pooit dormir de bon somme, tant  
estoit desireux d’y aller. Au fort, ii fist apprester

chevaulx et pagez, harnois et faire robez de parurez  
tant richement que riens n'y fu espargnié ; et quant il  
vit que tempz fu de partir, il fist son departement de  
70 sa ville d’Arraz en sy noble estat que trop seroit lon-  
gue chose a tout dire et se mìst a chemin vers Bou-  
longne, ou l’en avoit fait appareillier une grant píace  
au dehors de la ville, ou il y avoit hourdz, fentez et  
pavillons a sy grant nombre que de ce vous sembleroit  
75 chose non creable du recorder ; et tant de gens y  
estoient venus de toutez pars comme Franchois, En-  
glois, Alemans, Escochois et d’aultrez nacions que  
belle chose estoit a lez regarder. Sy ne vint paz ie  
conte d’Artois sy soubdainement que bien ne sceust  
8o sa venue celuy de Boulongne, qui autant en fut esjoy  
que de chose que piech’a luy advenist pour le bien et  
eureuseté d’armez dont le conte d’Artois, son voisin,  
estoit paré et renommé. Que vous tendroit [4r.] de  
sa joie l’istorien long procez ! II ala grandement  
85 acompaignié audevant de luy ; sy devez croire que a  
l’encontrer y eult beau recueil, bienviengnans et con-  
joyssemens et que honneur y estoit bien en bruit et,  
a chief de touttez reverencez et parollez amiablez,  
ainsy que lez seigneurs chevauchoient vers la porte  
90 de la vìlle, le conte de Boulongne demanda au conte  
d’Artois se il avoit intencion de tournoyer ; a quoy  
il respondy sans dire uuy ou nanil ; « Par foy, sire,  
il souffira assez se je voy ce qui se fera. » Et ce  
disoit le conte pourtant qu’il vouloit entrer au tournoy  
95 incongnu, comme cy apprez porrez oyr ; et, ainsy  
devisant d’unez et d’aultrez, ilz ariverent droit au  
logis qui estoit retenu et preparé pour rechepvoir le  
conte d’Artois ; et illecq descendy le conte d’Artois,  
non obstant qu’il volsist a toutez fins convoyer le

100 conte de Boulongne jusquez a son chastel, mais mie  
n’en fist a son voloir.

Apprez ce que le conte d’Artois fu descendu de son  
cheval et que grans honneurs eurent fais lez deux  
contez l’un a l’autre et le gracieux congìé pris et  
105 donné, ceiuy de Bouiongne se retray en son chasteau,  
tant joieulx pour la venue du conte d’Artois [4v.] que  
merveillez et ne savoit assez ioer sa belle contenance  
et estat plentureux. Au fort, le conte d’Artois îu des-  
housé et mis a point; et, ce fait, il fist venir devant  
110iuy ceuíx qui s’entremettoient de sez affaìrez et leur  
commanda que, le plus secretement que faire porroit,  
il feissent tendre et drechier une tente assez prez du  
lieu ou l’assemblee devoit estre et la porter son har-  
noìs pour soy adouber la journee ensievant que le jour  
115 du tournoy seroit ; sy fu ainsy fait que commandé  
l’avoit, dont i! fu trez contempt. Sy fu belle chose la  
chevalerie quy le venoit bienviengnier et viseter ; et  
bien se jugoit celuy eureux qui luy pooit faire service ;  
et celuy, qui ne fist oncquez a reprendre, lez recueilly  
120iyement eí Iez fist soupper avecquez iuy, car bien y  
avoit de quoy ; et, apprez bonne chiere faitte, luy qui  
voloit aler veoir lez damez pour monstrer ce qu’ìl  
savoit, acompaignié de chevaliers et noblez hommez,  
montez Dieux scet comment, alla ou chastel ou il  
125 trouva ia contesse qui luy vint audevant; et sa fille  
le sievoit de prez, acompaignié de grant, de damez et  
damoisellez ; mais au voir dìre, sa fille estoit entre  
lez aultrez comme le soleil entre lez [sr.] estoillez,  
lequel quant il se monstre, eliez perdent leur lumiere  
130 et clarté ; elíe estoit non pareillez aux plus bellez de  
ce tempz et, se de beaulté estoit la damoìselle garnie,  
sy fut elle de beau et rasis maintieng **et** tant que  
riens n’eust jamais fait que par apoint; sy ne fu mie  
de merveille se le conte d’Artois la regarda volentìers,

6

i3S car sur mieulx adrechiee de toutez nobiez et bonnez  
parfections ne pooit soieil luire. li n’en perdy paz  
pourtant son maintieng, anchois fist lez honneurs,  
bienviengnans et salutacions en tel caz requis sy  
asseureement que moult en fu la coníesse joieuse, en  
140 especial sa fille quy, en jettant son ceil sur luy, le  
navra de la sayette d’amours eí ii luy autant ; et, a  
tout dire, se la damoiselle sambloit belle oultre mesure  
au noble conte, pareillement fist il a la belle pucelle.  
Et ainsy est et ont esté lez vertus d’amours soubdai-  
145 nez, chauldez et soubtillez. Finablement, la contesse  
prist le conte par la main, sy le mena en la sale ou  
îa joie se renouvela au plus hault, car menestreux  
furent prest de faire devoir ; ilz se prindrent a jouer  
de leurs instrumens tant et sy melodieusement que  
150 oncquez mieulx sceurent.

[5v.] Le nobíe **conte** d’Artois, **qui** de danser ei de  
touttez chosez honnestez se sçavoit entremettre aussy  
bien que nul chevalier de ce monde, prist la belle pucelle  
et le mena a la danse ou tous deux eurent bien le regard  
155 dez ungz et dez aultrez qui grant esbat prendoient au  
regarder et disoient que jamais n’avoient veu sy belle  
paire ; et combien que moult y eust a ycelle heure de  
danseurs eí de noblez damez et damoisellez qui met-  
toient paine de monstrer ce qu’ilz sçavoient, comme font  
160 gens de tel mestier, toutesvoiez ce n’estoit point a com-  
parison faire dez deux nouveaulx amans quy sembloient  
estre nez pour ce faire; et se adont le conte ne pouoit  
dire a la damoiselle une partie de sa volenté amoureuse,  
toutesvoiez croit l’ístoríen que assez s’en devoit elle per-  
165 chevoir par lez samblans soubtilz dont il le servoit, tant  
en regars plaisans cornme au serrer de foîs en auitre lez  
dois, ce dont la pucelle se tenoit bien contente et n’en  
pensoit mìe mains ; mais non obstant ce n’en fist elle

nul samblant ne changa sa contenanche en fachon que  
170 nul s’en percheust; et quant iíz se furent en ce point  
une espace esbatu et passé tempz [6r.], íl couvint îa  
danse laissier, combien que mieulx leur eust pleu  
danser que le reposer ; sy fist Iez honneurs ie conte  
tant gentement que c’estoit ung grant soulaz et la  
i7S belle de son costé pareillement ; ce fait, vin et espicez  
furent presenteez et le congié donné, pour ce que de  
bonne heure se failly retraire chascun, ailer a son  
logis et ordonner de sez affairez ; et meismez le conte  
d’Artois revint a son hostel ; sy se coucha en ung riche  
180 lit et noblement atourné. Mais vous devez croire que  
tout pou y reposa, tant pour le desir qu’il avoit  
d’acomplir son entreprise comme pour penser a sa  
darne, iaquelle ií veoít a son advís emprainte devant  
sez yeulx ; il tressailloit, souspiroit, soushaidoit, pen-  
185 soit et contrepensoit, dísant a par luy : «A ! dieu  
d’Amours, » fait il, « comine je me diroye eureux et  
de bonne heure estre né, se parvenir pooye a la grace  
de celle qui est la fleur dez bellez ! Certez je seroye  
plus contempt que de possesser ung grant empire !  
190 Hellaz ! Fortune quì m’az amené et conduit au lieu  
de joye, comment je te nommeray doulce, courtoise,  
piteuse et amiable, se tu consens que je puisse estre  
son serviteur ! Et se tu fais au contraire, je te mau-  
diray [6v.] a jamais, car je maintendray que par toy  
195 avray esté trahis. Or fay dont que de toy rne puisse  
loér ou despit qui ta puissance desprisent! Que pleust  
a Dieu qu’elle seust a demy et sentist l’amour dont  
mon cuer fu espris par le regart de son doulz vis  
angelique, alors que tu, Fortune ma maistresse, îe me  
200 monstraz ! Je ne fay nulle doubte que son cuer ne  
s’amoliast et supportast aulcunement mon martire.» Et,  
en disant teiz et assez d’aultrez pourpoz qui írop iong

1

8

seroient a descripre, poindy le jour et commencha a  
esclarchir tant que bien le vit le nobie conte qui  
205 assez le desiroit ; sy se leva, vesty et oý la messe  
devotement, corame bon et devot crestien qu’il estoit;  
puis se party tout secrement de la ville, et vint a son  
tref qu’ii avoìt fait tendre voire sy celeement c’onc-  
quez ne fu appercheu ; et illecq ordonna de sez affai-  
210 rez et conclut qu’il ne s’en partiroit jusquez ad ce  
qu’il savroit comment le tournoy seroit party, et que  
l’en verroit quí en aroit le meilleur. Sy transmist gens  
qui de tout ce luy devoient chertainez nouvellez rap-  
porter. Et atant en laissera l’acteur a parler et retour-  
215 nera au conte de Boulongne et du tournoy.

[7T.] Cy devise comment le conte d’Artois vint au  
tournoy et dez haultes proecez qu’il fist dont il gaigna  
le pris.

Or dist l’istoire que, quant ce vint le matin, le conte  
de Boulongne se leva et, apprez la messe chantee,  
il manda devant luy ceulx qu’il avoit commis pour  
garder le tournoy avecquez pluiseurs heraulx ; et ilz y  
vindrent ; ausquelz il enquist quelz nombrez de che-  
valiers et de noblez hommez devoient estre au tour-  
noy, dont ly fu respondu que selon la vraye apparence  
il y avoit plus d’Alemans et d’Englois que de Fran-  
chois ne Escochois ; et ainsy fut il [7v.] conclud que  
lez Englois et lez Alemans seroient ensamble contre  
lez Franchois et Escochois et fu ainsy segnefié a  
chascune dez partiez ; et, sur ce, chevaliers et escuiers,  
íant d’un costé comme d’aultre, se misrent en armez ;  
et qui volt boire ou mengier, il le fist. Damez et  
damoisellez se misrent dehors ; coursiers, hagueneez  
et charioz furent apprestez ; chascun monta ainsy a  
l’avantage comme mieulx le pooit faire ; et sy est a  
croire que moult joieulx furent ceulx qui eurent  
derriere eulx belle darne ou damoiselle ; et en cest  
estat furent lez damez convoyez jusquez ez eschaf-  
faulx qui pour ellez tenir et umbroyer fu apointié.  
Sy ne tarda gairez que toute la champaigne fu cou-  
verte de gens a cheval, lesquelx se misrent en arroy  
l’une partye devant l’autre et, quant tous furent ren-  
giez, trompettez furent sonnez, heraulx firent cris et  
signez, chascun commencha a fremir et desrengier  
de celle heure, que depuis n’y eult resne tenue ; et la  
eussiez vous veu lancez voler contremont, chevaliers

desseeller, chevaulx cheoir eí **courre** par la praierye  
et ferir dez espeez sy dru et menu qu’il n’y avoit celluy  
quy ne fust assez empeschié de soy meismez ; et poez  
35 croire que tost furent merlez lez [8r.] ungz parmy lez  
aultrez ; et commencha l’abateis sý grant que bien  
vous eult samblé que sans dommage et grant perte  
d’ommez mors ne se fust la journee passee, car chas-  
cun metoit paine de rebouter sa partie adverse. Ceulx  
40 qui estoient ez eschaffaulx veirent incontinent que  
lez Franchois et Escochois ne porroient contre lez  
Englois et Aiemans longuement durer, pour ce qu’ilz  
perdoient par trop grant place et reculloient par vive  
force par la puissance dez Englois et Allemans, les-  
45 quelz veritablement estoient trop plus grant nombre  
que ceulx de France; sy leur fust le champ demouré,  
sauf toutte la deffence dez Franchois, quant devers  
la forest de Boulongne se monstra ung chevalier sur  
ung grant destrier, armé d’unez armez vermeillez, ia  
50 lance sur la cuisse. Et qui demanderoit qui estoit ces-  
tuy chevalier, l’acteur diroit que c’estoit le conte  
d’Artois, lequel s’arresta environ ung demy trait d’arcq  
de l’assamblee et, quant ii perchut que lez Anglois et  
Allemans en avoient de tous poins l’avantage et lez  
55 Franchois le pire, il s’affiche et estent sur sez estriers  
et picque de l’esperon le bon cheval qui se prist a  
courir de teí radeur que ce sembloit tempeste et se  
vint planter [8v.] en la merlee, la ou il voií la plus  
grant presse d’Allemans et d’Englois qui avoient desja  
60 mis en fuìtte une flotte de Franchois ; il s’adresse et  
se fiert ou milieu d’eulx, et le premier qu’il encontra,  
il porta a terre, luy et son cheval, voire sy durement  
c’onquez depuis íl n’en releva et de ce poindre meismez  
en abbaty quatre aultrez anchois que sa lance brisast;  
65 et aiors qu’ii ot son espee tiree, ii commencha a ferir

et deppartir lez copz sy **pesans** qu’il **n’encontroit che-**valier ne escuier qui demorast en selle devant luy ; il  
fendoit escus et healmez ; il desmontoit sez adver-  
sairez et remontoit ceulx de sa bende ; et tant fist  
70 que ceulx qui fuyoient devant sa venue reprindrent  
courage a l’exemple de sez beaux fais, et, au contraire,  
lez Englois et Allemans quì naguerrez chassoient se  
prindrent a reculler et a perdre place. Que vous diroit  
on de luy plus ? Son bien faire changa lez coragez de  
75 chascune partye ; si críoíent heraulx : « Tout vaint ie  
chevalier aux armez vermeillez. » Et tant fist le noble  
**conte que** sur son corpz seul s’arresta la chace et par  
luy et sa grant vaillance prindrent corage lez Fran-  
chois et Escochois et crioient comme en eulx esjoïs-  
8o sant : « Or avant, biaux seigneurs [or.], courons en  
l’aide du chevalier aux armez vermeiliez î C’est celluy  
qui nous a secouru a nostre grant besoing et nostre  
honneur relevé. » A cez parollez se resvertuerent de  
telle fachon que tout trambloit devant eulx ; mais ce  
85 n’estoit riens vers lez haultez proêcez et vaillancez  
du conte d’Artois dont on ne congnoissoit le nom.  
Toutesvoyez en parloient lez uns et lez aultrez qui  
estoient ez eschaffaulx et disoient que de son pareil  
ne sçaroit on finer en nulle terre ; et meismement lez  
90 damez et damoiselìez tenoient leur chappitre du che-  
vaiier aux vermeiliez armez, disans que bien estoit  
tel champìon digne de belle dame avoir ; assez fut  
prisié et loé et, a peu que je ne dy, desîré pour sa  
proêsse ; la fille du conte de Boulongne, qui ung droit  
95 millier de telz pourpoz oioit, n’en pensa mie moins,  
combien que samblant n’en feist; anchois pour son  
honneur garder se taisoit et escoutoit, regardant en-  
tentivement lez fais d’armez du chevalier incongnu  
**qui mouìt** luy plaisoiení et embellissoiení.

ioo Quant lez chiefz dez Allemans et Englois virent  
leurs gens ressortir, tout par la chevalerie d’un seul  
homme, il n’ot en eulx que courouchier. Au forí [çv.],  
chascun se prist a rassembler lez sien et escrier son  
non et son cry; par quoy il prindrent nouveau courage  
ios et revindrent sur lez Franchois et Escochois, lesquelz  
estoient legiers a conquester, se n’eust esté ia force  
du preu dez preux qui adont volt sa puissance des-  
pioyer et, a vous dire, il ne sembloit paz adont hors  
d’alaine, laz ne íraveillié, mais plus frez, fort et nou-  
iio veau qu’il n’avoit esté, car il recouvra une lance et  
remist son espee dedens son foeure pour ce qu’il vit  
que deux dez chiefz alemans et anglois entretenoient  
tout le fait de leur partye par leur vaillance et bonne  
conduiíte ; lors brocha cheval dez esperons, coucha  
115 la lance, et vint ferir l’un d’iceulx qui autant iuy en  
gardoit, car ii i’avoit de bonne heure choisy, qu’il de-  
mandoit la jouste ; sy luy en eult envis fait le refus  
et I’assena premier ung cop moult bien assis, mais  
aultre rien ne luy meffist; sy ne fist ainsy le conte  
120 d’Artois qui fort estoit a merveillez, ains l’empaindy  
sy rudement que maistre et destrier reversa en ung  
mont sy acertez que sez gens ie cuiderent mort pour-  
tant qu’il ne mouvoit piez ne mains et, comme tristez  
et annuyez, i’emporterent hors de ia presse. Ce fait,  
125 le [ior.] noble conte s’en passa oultre et pour ce que  
sa lance estoit encore entiere, ii fist tant qu’il írouva  
l’autre chief qui tres aspre chevalier estoit et bien  
esprouvé, et desiroit assez de trouver le conte, disant  
en son cuer que s’il le pooit abattre par quelque for-  
130 tune, que plus en seroit son non esievé que de cent  
aultrez lez mieulx pris de la place ; au fort, ilz se  
rencontrerent comme leurs cuers ie desiroient, mais  
cestui chief fu frauldé par son cuidier, car il en eult

pour autel marchié qu’a son compaignon íu vendu;  
13S c’est a dire qu’íl fu esterny enmy le champ, non obs-  
tant son haultain voloir et grande puissance; alors  
tira le conte son espee, et commencha a crier ; « Or  
y parra, seigneurs ! Or y parra qui l’onneur de sa  
contree gardera. Aujourd’uy, verra on qui vouldra  
140 faire parler de iuy. » Ad ce cry se fery en i’estour le  
noble conte et faisoit tout fremir devant luy, Anglois  
le fuioient, et Allemans ne l’osoient attendre, car il  
esrachoit escus et fendoit healmez et se maìntenoit sy  
desmesureement que ce seroit chose a pou increable ;  
14S et finablement fist tant par sa vaillance que la place  
luy fu habandonnee dez Allemans et Englois quy fu-  
rent chassiez jusques a leurs pavillons.

%

[iov.] Comment le conte d’Arthois eult le pris du  
tournoy qui luy fu presenté de par la fille du conte  
de Boulongne, dont il fu amoureux, et comment il la  
fiancha.

5 Quant ceulx qui avoient la charge du tournoy virent  
que lez Allemans et Anglois ne monstrerent plus nulle  
deffence et que lez Franchois et ceulx d’Escoce estoient  
victorieulx par I’aíde du vaillant chevalier aux ver-  
meillez armez, il firent sonner la retraite pour faire  
io cesser toutez poursieutez, adfin que nullez inimitiez  
ou haynez ne sourdissent entre nullez dez partiez. Sy  
[iir.] veult dire l’istoire que ie conte d’Artois,  
veullant obeyr a toutte raison, se retray et party  
secretement, chevauchant le chemin qu’il estoit venu  
iS droit vers sa tente ; mais le conte de Bouiongne, qui  
avoit veu tous sez fais, monta sur ung cheval qui  
estoit tout prest et ie sievy sy diligamment qu’il l’acon-  
sievy anchois qu’il arrivast a sa tente ; et pour la  
chaleur qu’il avoit eu la journee en cestuy tournoy, il  
20 avoit son healme osté, par quoy celluy de Boulongne le  
recongnut tantost; sy fu plus joieulx que piech’a ne  
fust de chose qui luy advenist et luy dist : « Certez,  
monseigneur le conte, vostre celer ne vous y vault. »  
Et en ce disant descendy et le vint acoler et conjoyr,  
25 non obstant que le ccnte d’Artois se fust moult volen-  
tiers celé ; au fort, ilz se prindrent par lez braz eí  
apprez ce que le conte d’Artois fu desarmé et raffres-  
chy tout a loisir et remis en sez biaulx habis, le  
conte de Boulongne l’amena en son hostel ou Dieu  
30 scet la haute chiere que luy firent damez et damoisel-  
lez, chevaliers et escuiers. Sy n’eubrent iílecq gairez

esté que le soupper fust prest, tablez misez, ordon-  
nancez et assietez faittez ; chascun servy de ce qu’a  
son estat apartenoit, sy bien que tous en furent con-  
35 tempz. Apprez le soupper [iiv.], se trouverent toutez  
manierez de gens aux dansez, lez aulcuns pour danser  
et iez aultres pour regarder lez mieuix faisans ; mais  
a tout dìre le conte d’Artois et la fille de celuy de  
Boulongne en emporterent le bruit et la loenge ; et  
40 tandis que lez dansez se faisoient, furent heraulx et  
nobiez gens commis pour enquerir partout lequel de-  
voit avoir le pris du tournoy. La chose fu legiere a  
jugier car de tous communement fu la voix donnee  
au chevalier aux armez vermeillez ; adont le conte  
45 de Boulongne envoya querir ung riche coler d’or a ma-  
dame de Boulongne et par son ordonnance fu presen-  
té au conte d’Artois par sa fille, laquelle luy mist au  
col en dìsant : « Monseigneur, comme au mieulx  
faisant de toutte la journee, lez damez vous font pre-  
50 sent de ce chapeau en vous priant que le veulliez  
prendre en gré. » Le conte, qui tout plain estoit de  
sens, humilité et couríoisie, respondy doulcement que  
ja soit ce qu’il ne l’ait paz bien deservy, sy vouloit il  
estre celuy qui a tous leurs commandemens et bons  
55 plaisirs vouldroit obeïr ; et lez remerchìoit toutez en-  
samble de cest honneur sy humblement que grant  
beaulté estoit du [i2r.] regarder ; et, en ce disant,  
baisa la belie fille du conte de Boulongne. Adont se  
prindrent a crier heraulx : « A ! Artois ! Artois ! »  
60 sy haultement que tout le palaix en retentissoit ; sy  
n’y perdirent riens, anchois eurent de richez dons du  
noble conte qui ne emfraindy oncquez lez termez de  
largesse a toutez genz qui le valoient.

Comme vous avez oy, se passa la nuit en toute joie  
65 dedens le chastel de Boulongne tant que heure fu

du repoz prendre ; et adont s’en ala chascun a son  
logis jusquez a l’endemain que tous estrangiers prin-  
drent congié ; et s’en rala chascun en son lieu sauf  
le conte d’Artois qui demora illecq trois jours, se  
70 donnant du bon tempz autant c’oncquez mais. Cepen-  
dant il se trouva en langaige avecquez le conte de  
Boulongne et luy dist en chief de piuiseurs paroiez  
que son plus grant desir seroit, se c’estoit son plaisir  
de luy faire cest honneur, que de luy ottroyer par  
75 mariage sa filie ; et, en ce faisant, il se reputeroit son  
tenu a tousjours. Le conte de Boulongne, tout esjoy  
de ceste demande, le remercya humblement, disant  
qu’il en parlera voientiers et que brief luy en doura  
responce dont par raison [12V.] il se devra tenir  
80 contempt. Sy ne dormy oncquez sur cestuy pourpoz,  
ains le declaira a part a ia contesse et a sa fille qui  
en furent d’acord, disans que du fait le chargoient  
et s’en attendoient a sa bonne discretion. Que vous  
diroit on plus ? La belle fu acordee au noble conte  
85 qui tant en fu parassouvy de leesse que nul ne sça-  
vroit dire le disme de la joye qu’il fist; et se luy  
et la belle damoiselie en estoient joieulx, vous devez'  
croire que sy furent tous ceulx qui cez nouvellez  
savoient pour le grant aliance qui y seroit. Fin de  
90 compte, lez fianchaillez furent prestement faittez ou  
chastei de Boulongne et jour pris pour faire lez  
noepcez ung moìs apprez en la ville d’Arras. Et, tout  
ce faií, deux jours apprez, le conte d’Artois s’en  
retourna en sa conté ou il charga faire sez habille-  
95 mens et provisionz pour rechepvoir sa fiancee ainsy  
que il appertenoit. Au fort, par bonne diligence, tout  
fu prest et de bonne heure. Le jour dez noepcez ap-  
prochant, le conte de Boulongne, sa femme et sa fille  
en noble estat se partirent et firent tant qu’ilz vin-

17

100 drení auprez d’Arraz ; et bien sceult leur venue le  
conte d’Artois qui leur ala audevant, acompaignié de  
noblez hommez tant bien en point que [i3r.] c’estoit  
toute ricesse et beaulté de lez veoir ; sy ne faillirent  
de riens a faire lez salutacions et bíenviengnanz ungz  
105 aux aultrez ; anchois lez firent sy notablement que  
mieulx **on ne** porroit penser; et, apprez pluiseurs  
conjoyssemens, le conte d’Artois iez amena en sa  
ville d’Arras ou clochez se faisoient bien oyr ; et le  
clergié a belle procession avecquez plenté bourgois et  
iio commun peuple alerent a l’encontre d’eulx; sy furent  
sy haultement recheus qu’il vous eult samblé que Dieu  
en fourme humaine y fust descendu.

Cy devise comment le conte d’Artois espousa la fille  
du conte de Boulongne en sa ville d’Arraz.

[13V.] Ainsy que je vous devise, furent lez contez  
de Boulongne, celuy d’Artois avecquez le train de  
5 charioz et chevaulx, aconduis jusquez en la court le  
conte dez habitans de la ville d’Arras qui en firent  
bien et haultement leur devoir ainsy que subgez doi-  
vent faíre honneur a leur seigneur naturel ; et illec-  
quez descendirent lez deux contez ; damez et damoi-  
io sellez allerent ez chambrez pour eulx preparer ; et  
tandis que l’eure du soupper vint, qui fu tant plentu-  
reux et richement appoìnttié que merveille, menestrez  
sonnerent assiete ; sy vìndrent a table lé deux noblez  
**contez, damez et** damoisellez eí chascun selon son  
15 degré se sey et la furent servy comme a souhait. De  
leurs mez, ne eníremez ne joyeusez dansez ne quiert  
l’istorien ja faire declaracion pour ce que ce luy seroit  
chose impossible, trop longue et penible. Sy s’en passe  
atant et dist que, le soupper finé, lez menestrez cor-  
20 nerent, dansez commencherent et en continuant icellez  
se passa une partye de la nuit. Sy fu ordonné du conte  
d’Artois que l’en crieroit unez joustez que ung cheva-  
lier seul, portant ung seui escu d’azur, en tel harnois  
se trouvoit en la guerre et pareillez sellez se trouve-  
25 roit [i4r.]l’endemain sur lez rens qui pour ce estoient  
fais sur le marchié d’Arraz pour attendre tous ceulx  
qui vouldroient venir en coursez contre luy ; ce dont  
pluiseurs furent moult joieulx et avoient grant volenté  
de leurs corpz esprouver contre cestuy chevalier que  
30 mie ne congnoissoiení ; et adoní cessa ia danse ; vin  
et espicez furent donneez et se retrairent chevaliers,

damez eí damoisellez pour aler reposer jusquez a  
l’endemain maíin, que le jour apparuí bei, neth et  
joieulx ; alors se leva chascun et qui avoit riens de  
35 beau, riche ou jolyement fait, il ne le tint paz enfremé ;  
anchois s’en para et vesty pour plus embellir la feste  
et estre aux esponsaillez qui se firent en l’eglise de  
Saint Vaast, car la fu menee la beile pucelíe tant  
mignoternent atournee que il n’y avoit que redire ; sy  
4° fu adestree et advironnee de tant noblez hommez,  
damez et gentez damoisellez que toutte en fu la place  
jonchiee ; et, apprez l’office de sainte eglise para-  
chevee, la noble compaignie retourna a l’ostel du conte  
d’Artois, ou le disner fu prest, tablez misez et l’eauve  
45 cornee ; la fu assise la plus belle dez aultrez et chas-  
cun apprez selon son lieu ; sy servy chascun de ce  
dont il avoit charge tant a point qu’il sembloit que  
par fin souhait [14V.] on eust failly a mieulx estre ;  
!a furent tous ínstrumens acordez par musicque, melo-  
50 dieux sons rendans et oys de tous ceulx quy se plon-  
goient en joye par la plaisance qu’ilz y prendoient;  
et ainsy en tout deduit, en honneur eí amour se passa  
le disner ou chascun pouoit avoir eu tous lez biens  
delicieux mengiers dont on puet refectioner corps  
55 d’omme.

Apprez disner que toutte la court estoit plaine de  
la jouste quy se devoit faire par le chevalier incongnu  
et que lez pluiseurs avoient desja fait leurz aprestez  
pour leurs corpz essayer pour y acquerre honneur, se  
60 party le noble conte d’Artois de Ia sale tout secrete-  
ment et se mist en armez comme il avoit fait publier,  
monta a cheval et chevaucha au lieu assigné et par  
luy meismez determiné ; et il estoit heure pour ce que  
chevaliers, escuiers, damez, damoisellez eí de fait  
65 l’espousee en ung riche chariot venoit celle part pour

Iez fais dez vaillans regarder, acompaignié noblemenf  
et, ce fait, ceulx qui devoient jouster se mísrent en  
ordonnance, puis vindrent contre le conte qui bien lez  
recheut et au cours dez lancez lez fist tomber en ung  
70 mont, car a vous dire [isr.] il n’ataindoit pou ou neant  
homme, quelque force ou vaillance qu’il eust en iuy,  
que perdre ne luy feist lez archons et ne versast ou  
sabîon. Sy ne troeve paz l’istorien que de toutte la  
journee il trouvast chevalier ny escuier qui le sceuist  
75 deschevauchier ou abatre son cheval non paz son  
eschine ployer ; moult se merveillerent tous et toutez  
de sa proesse et vertu et en tenoient lez aulcuns leurs  
parollez, disans : « Ne veez vous cestuy chevalier a  
l’escu d’azur faire droitez merveillez d’armez ? II n’en  
8o y a que pour luy. Mais dont et qui poet il estre ? »  
Et lez aultres redisoient : « Par foi, c’est le conte  
d’Artois qui en habiilement dissimulé fait ainsy frin-  
guez ! Riens ne ly vault le celer car on ne sçaroit en  
nul pays trouver chevalier qui a la jouste le ressem-  
85 blast et bien le puet et doit faire quant il voit celle  
quy le vault et qui est l’eslitte dez belles ; et de ce ne  
faittez nulle doubte qu’il ne soit cestuy meismez qui  
fist hier soir crier la jouste ; c’est son deduit, sa  
nourreture et son joieulx passetempz. Or le laissons  
90 encore ung pou en ce soulacyer. » Ainsy disoient lez  
regardans a qui moult plaisoit la chose ; et de plus  
fort en plus fort s’efforchoient chevaliers et escuiers  
de mettre baz [i5v.] le conte d’Artois qui paz ne leur  
failly ; ains en abaty de compte fait et deroute douze,  
95 voire maistrez et chevaulx, sans lez aultres a quí il  
donna de lours et pesans copz pourquoy il fut tout  
noíoire qu'il estoit le conte d’Artois ; sy n’osa nul  
aller depuis a l’encontre de luy, ains demoura seulet  
en Ia place.

ioo Apprez la jousíe doncquez, s’en retourna chascun  
en la court; sy devez croire que moult de parollez  
furent dittez devant la belle espousee du noble conte  
en louant sa chevalerie ; et combien que la belle n’en  
deist mot bien ne mal, sy ooit elle loer ce que plus  
105 amoit, desiroit et volentiers veoit. Que vous tendroit  
on Iong compte ! Le soupper fu prest et l’assiette  
cornee ; la servirent qui servir devoit et menga qui  
le volu faire ; et croy que cuer d’omme ne fu oncquez  
tant merancolieux ne tourblé qui alors n’eust fait  
no chiere joieuse tant y estoit plaisance ouverte et haban-  
donnee. Et qui de tout se voldroit entremettre de  
raconter ce c’on y fist, dist, monstra par signez amou-  
reulx, il y fauldroit trop longuez escripturez et poroit  
ennuyer ; sy passeray en brief cestuy soupper car a  
115 bons entendeurs pou de langage souffist. Au fort,  
quant lez [iór.Jtablez furent osteez, lez dansez se  
recommencherent de plus bellez et adont le conte  
d’Artois fist presenter de par lez damez a ung cheva-  
lier de Boulegnois ung riche dyamant comme a celuy  
120 qui luy avoit donné le plus dur cop et mieulx assis  
de la journee ; celuy, quy ne fu rude ne ingrat, remer-  
cya lez damez tres humblement; et ainsy se passa le  
tempz en fouttez joieusetez dont corpz humain peut  
estre esjoŷ. Sy dist on communement que sy belle  
125 compaignie n’est qu’il ne couviengne deppartir ne  
chose quy ne prengne fin ; et ce dis je a pourpoz  
pour ce qu’il fu tempz de prendre le gracieux adieu  
et soy retraire chascun en son logis pour laissier  
couchier l’espouzee et que l’en fist apprez vin et espi-  
130 cez presenteez ; et celuy, qui n’atendoit que l’eure, se  
coucha avecq s’amye ou il eult son desirier et a  
meismez du bien que lez amoureux souhaident; et  
s’il estoit bien de son costé, la belle plus ne demandoit

et ainsy furent il tous deux en plaisance comme ceuix  
13S qui s’entr’amoient de bonne et leale amour ; sy estoii  
l’assemblee bien faitte et plaisante a veoir et se la  
nuit se commencha en joye, í’istorien s’aítend qu’ilz  
l’acheverent de leur part a double plaisance ; et quant  
le jour fu sy grant qu’il failly ungz [i6v.] et aultrez  
140 lever, je puis bien dire que ce ne fu mie synon pour re-  
commenchier la feste; et, a Ia verité, tousjours se fai-  
soient nouveaulx esbatemens et sembloit qu’il y cou-  
russent pour esjoyr la compaignie et durerent .xv.  
jours tous acomplis; et comme il soit vray que  
145 chascun regrette son lieu par droitte nature, le conte  
et la contesse de Boulongne prindrent congié a leur  
fille et apprez tous pleurs et soupirs, comme il est de  
coustume en tel cas, se partirent d’illecq et furent  
' longuement convoyé du conte d’Artois, lequel, apprez  
150 pluiseurs adieux et doulx baisiers, retourna en sa  
ville d’Arraz ou il trouva sa bonne eí belle femme  
avecq laquelle il fu joieusement par l’espace de deux  
a trois ans sans ce qu’il en eust nul enfant, dont il  
en vivoit en plus grant anoy et desplaisance. Toutes-  
iSS voyez le visitoit souvent son beau pere, le conte de  
Boulongne, et luy semblablement; mais combien que  
ceste amour luy feist partie de son deuî entrelaissier,  
sy ne se pooit son cuer nullement oster de merancolie,  
pensant a quoy il tenoit que nulz enffans ne pooit  
160 avoir de sa femme ; et tant y musa et pensa que tout  
en devint changié, pale eí tout descoulouré.

[i7r.] Comment le **conte** d’Artois fu desplaisant  
qu’il ne pooit avoir generacion de sa char, se party  
de son pais disant comme par veu que jamais n’y  
retourneroit d’icy que trois chosez cy apprez declai-  
5 reez seroient acompliez ; et **comment** il ala a Parpin-  
gnan et de sez vaillancez.

Ung jour, estoit le noble conte d’Artois apuyé a une  
fenestre qui respondoit sur la **court** de son hostel, en  
pensant en luy meismez pour quelle infortune ce luy  
io estoit advenu qu’il ne pooit avoir generacion ; et tant  
y traveilla son entendement que bien s’en donna garde  
[i7v.] la contesse sa femme, laquelle assez en telz  
manieres de pensers l’avoit veu songier et ymaginer ;  
et de fait le veoit alors plus fort que oncquez mais,  
iS sy ne se peust tenir de parler et dire ainsy : « Mon-  
seigneur et chier amy, trop ne me puis esmerveillier  
de ce que je vous voy ainsy pensif, sy vous supply  
tres humblement que me dittez la cause de vostre  
ymaginative chiere car, se Dieu plaist et il m’est chose  
20 possible, je mettray toutte diligence a vous en mettre  
hors. » Lors respondy le conte assez froidement: « Le  
sçavoir ne vous puet proffiter, dame, » fait il, « ne nul  
remede n’y sçaveriez trouver ne moy meismez, sy me  
laissiez atant penser a mez besongnez et faittez bonne  
25 chiere sans vous soussier de moy, car ja devez savoir  
que lez espris de l’omme ne sont que peu ou neant  
a repos. » Et ainsy cuida le conte apaisier sa femme  
par bellez et faintez parollez ; ce que non car celle,  
qui avoit l’engin subtil et langage attractif, beau et  
30 bien a main, l’araisonna tant et prescha que plus ne  
se peust ou volu celer ; anchois luy qui bien veoit

la beaulté, la leaulté et bonne volenté de la contesse  
sa **femme qui luy enqueroìt** par **bonne** intencion et  
pour appaisier son courage, luy respondy : « Par  
35 Dieu, ma dame [i8r.], quant vous m’enforchiez de  
dire ia cause de mon penser et que **vostre** plaisir est  
de le savoir, je vous en diray toute la verité : vray  
est que je pensoye a une chose iaquelle je feray et  
deusse morir en la paine ; sy ne m’en cesseray pour  
40 nul du monde qui m’en veulle prier ou desconseillier ;  
sy est telle que je me partiray de cestuy pays et n’y  
retourneray ne avecquez vous ne seray jusquez ad  
ce que trois chosez qui sont comme impossiblez  
soient advenuez : la premiere est telle que vous soyez  
45 grosse d’enfant de moy et sy n’en sache rien ; la  
seconde, que je vous aye donné mon coursier, et sy  
n’en sache rien, que mouit ayme ; le tiers et darrenier,  
que je vous aye donné mon dyamant aussi et que je  
n’en sache rien. »

1. Quant la contesse entendy ce dur et divers langage,  
   Dieu scet qu’elle fu angoisseusement navree de doleur  
   et a grant paine se tint sur sez piez et qu’elle ne chey  
   pasmee ; neantmains elle perdy tout escient et ne pooít  
   parler mot tant avoit le cuer serré de destresse ; et  
   55 quant elle revint a sa parolle, en piteux termez se prist  
   a dire : « Hellaz ! Monseigneur qui sur toutez chosez  
   j’ay amé et mis paine de complaire et obeïr, qui [i8v.]  
   vous moet et dont vous vient cestuy estrange conseil  
   ne volenté de moy laissier et habandonner, la plus  
   60 desolee íemme que oncquez fust ne jamais porroit  
   estre ? Hellaz ! Quel chose vous puis ge avoir meffait  
   ne desobey par quoy vous me veullíez ainsy ma fin  
   querir ? Car de vous eslongier en ceste fachon sans  
   jamais avoir espoir de vous voìr m’est chose trop dure  
   65 et sembleroit par ce que ma mort volsissiez avanchier

ou que ce feusí ma coulpe. Sy vous prie, en l’onneur  
de celuy Dieu qui sans pechié nasqui ei sur toute  
l’amour que vous avez eue a moy vostre espousee et  
par lez courtoisez compaigniez que nous avons en-  
70 samble sy doulcement nourriez, que vous ostez de  
vostre cuer ceste desraisonnable departíe car jamais  
plus estrange ne fu veue ne oye. » Le conte qui avoit  
par arrest fermé son propoz, non obstant que grant pitié  
luy faisoient a oyr lez moz de sa femme, respondy com-  
75 me tout plain de grant corage et homme constant qu’il  
estoit : « Soiez contempte, ma belle amye », dist il,  
« ce qui ne se puet changier ne muer ; mais tant vous  
dy je que je ne le fais pour mal ne desobeïssance  
que je sache en vostre personne, ains seray en ceste  
80 volenté comme cy dessus [igr.] le vous ay declairié  
et ne pensez que ja m’en desdie car mieulx ameroye  
morir que le faire aultrement. » Sy devez croire que  
la bonne contesse fu plus triste et desolee c’oncquez  
mais, ne il ne fu jamais cuer sy dur, mal, piteux ne  
85 cruel qui ne s’amoliast a veoir sa fache espiouree et  
son maintieng habandonné a touí deul faire ; et sez  
regrez estoient tant piteux que chascun plouroit en  
complaingnant sa dure et griefve maladîe ; et devez  
croire se couroux et deul feussent mort et la belie et  
90 bonne fut cent fois deviee et experiee de ce monde ;  
mais oncquez pour toutez sez complaintez et lamen-  
tacions ne s’en desmeu le voloir du conte, ainchois  
demora en son pourpoz et determina en soy le jour  
de son partement ; sy ie dit a sez hommez et d’iceulx  
95 prist autant que bon luy sembla, voire dez mieulx  
choisis de tout son pays ; sy n’oublia paz son harnoys  
ne tous habillemens neccessairez a mener gens de  
guerre et, pour ia matere abregier, prist le dur congié  
de sa bonne et belle femme a sy grans pleurs et

ioo parfons gemissemenz qu’elle demoura toute pasmee  
et cuida l’en longuement que son corpz fust sans vie.

Ainsy se party le noble conte d’Artois au grant  
desplaisir de son peuple et tira [igv.] avant a chemin  
le plus legierement qu’il peult jusquez a Paris ou il  
ios trouva le roy qui luy fist grant chiere ; et aussy firent  
tous iez princhez, seigneurs et chevaliers de la court  
pour ie beau renom qu’il avoit ; sy iuy fu forche  
amoureuse de soy arrester illecq pour ce que pluiseurs,  
desirans i’excercité dez armez et faire parier d’eulx,  
no firent críer joustez et tournois pour sa venue et le  
requirent de soy y monstrer en sez armez comme  
patron de chevaliers, ce que le noble conte liberalment  
y accorda et par l’espasse d’un mois qu’il sejourna en  
la cité ne fut a repoz que tout peu, car tous lez jours  
115 estoit sur lez rens ou il fist lez plus noblez fais  
d'armez dont on puist en histoire faire mencion ; et,  
brief, par dessus tous il emporta le pris et l’onneur  
et avecq ce savoit son estre entre toutez gens sy que  
chascun le tenoit en grace ; son parler fu affaittié et  
120 tant bien assis c’onquez retoricìen mieuix ne parla. II  
avoit manierez tant modereez que ce qu’il faisoit  
plaisoit a Dieu et au monde ; sy ne fu paz merveille  
se ii estoit renommé en tous roíalmez prez eí loingz.  
Le roy de France l’eust volentiers retenu auprez de  
125 luy, mais ii s’en excusa tant que le congié luy fu  
donné a grant regret de toute la [20T.] court et par  
especial lez damez et damoisellez, lesquellez l’eussent  
envis conseillié le voiagier tant doubtoìent lez perilz  
de perdre ung tel champion qu’il estoit ; toutesvoiez  
130 iî se party et mîst a chemin vers Melun et tira en  
Berry et en Anvergne, traversant ie roialme, et che-  
vaucha tant par sez journeez, sans trouver chose quì  
fache a ramentevoir, qu’ii vint a Nerbonne qui est

:

:

la derraine ville du roialme ; illecq se volu ung pou  
135 le conte reposer pour rafreschir sez hommez et che-  
vaulx ; et, tandis, il sceult par commune voix qui  
couroit que le prinche de Castelongne faisoit forte  
guerre au conte d’Urgel et de Rousillon, seigneur de  
Parpingnan, lequel estoit estroitement assegié et en  
140 grant dangier de cheoir ez mains de son ennemy le  
prince de Castelongne ; le conte d’Artois, oyant ceste  
nouvelle, conclud de servir et aidier celuy a qui le  
droit seroit ; et adont party de Nerbonne et entra en  
pays, enquist le motif de la guerre et assez luy en  
145 fu dit car la chose estoit toute commune que le prinche  
de Castelongne traveilloit a tort le pays du conte  
d’Urgel et le voloit de tous poins desheriter, sauf tout  
droit ce qu’il eust fait en brief tempz quant le conte  
d’Artois y [20V.] remedia par son sens eí haulte  
150 proesse. Que vous tendroit on plus ? Le noble conte  
se remist plus avant au chemin et ne cessa de chevau-  
cier tant qu’il vint auprez de Parpingnan, ou il entra  
sans empeschement par sa suptilifé et se loga chiez  
ung bourgois, homme de grant fachon et bien renommé  
iSS en son estat, lequel fist sçavoir ceste chose a son  
seigneur Ie conte d’Urgel, qui incontinent vint a grant  
compaignie de chevaliers eí escuiers festoyer et bien-  
vengnier honnourablement le conte d’Artois, qui sceult  
bien faire lez honneurs comme a tel seìgneur appar-  
160 tenoit ; et a chief de toutez reverencez, lez deux  
contez se prindrent par lez braz et allerent a une  
fenestre pour deviser plus priveement ; et, ce fait, le  
conte d’Urgel entama le procez de la guerre que Ie  
seigneur de Castellongne luy faisoit a tort et mauvaise  
i6s querelle, affermans sur haulx et grans sermens qu’il  
ne fut ne jamaìs n’avoít esté mencion a sez predeces-  
seurs de prendre ne demander quelque tribu ou hom-

mage sur luy et lez siens, soi complaingnant a Dieu  
et au noble conte d’Artois de ce qu’a force et haulteur  
170 il luy destruisoit par feu et espee son pays, luy deman-  
daní secours et conseil ou non de chevalerie; en  
conclusion, que se [air.] brief n’y estoit pourveu de  
remede, il seroit deffait de son bien et honneur.

Cy parle de la complainte que fist le conte d’Urgel  
au conte d’Artois, du grant tort que iy faisoit **le**conte de Cratelongne.

Le noble conte d’Artois, qui tout fu sage et adverty  
5 de piech’a de la besongne et qui l’escouía reciter de  
rechief que par la maniere que premierement il avoit oy,  
respondy tres debonnairement : « Or ne vous soussiez  
que tout a point, monseigneur, » faìt ii, « car Dieux  
vous aidera de sa grace selon vostre bon droit et moy  
io avecques iez miens vous [2iv.] aiderons a le deîfendre  
jusquez au morir en faveur de noblesse et chevaleric. »  
Longuement se deviserent lez deux noblez barons; sy ne  
vous feray pius long compte de leurs devisez, car  
l’istoire s’en passe en brief et dit que, apprez toutez  
iS acointancez, ie conte d’Urgel prist congié, mais ce ne  
fu mie sans avoir prié de soupper avecquez luy celuy en  
qui l’onneur flourissoit, lequel s’en excusa pour ce  
qu’a ceste heure il fu laz et traveillié de chevauchier ;  
sy demoura en son logis et le conte d’Urgel s’en alia  
20tant joieulx que plus ne pooit estre, disant en audience  
que mais ne doubtoit se peu non son adversaire, tant  
fust il riche et bien aiyé, puis qu’en son aide avoit  
le tres vaillant conte d’Artois dont la renommee voloit  
par toutez regions ; tantost fu ceste chose sceue et  
25 volee et semee par toute la ville de Parpingnan dont  
moult s’en esjoýrent grans et petis, damez et damoi-  
sellez qui assez avoient oý parler dez noblez fais d’ar-  
mez que le conte d’Artois avoit mené a fín ; la contesse  
et sa fille, qui beile et gente îu, en firent loéngez a Dieu  
30et certez bien faire le devoient. Ainsy se passa la  
nuit et vint l’endemain que le conte d’Artois fu en

bonne disposicion de santé et esíoit legier eí raffreschy.  
II ala oyr la messe [2sr.] comme devot crestien qu’il  
estoit et, apprez toutez sez devocions et oroisons  
35 faittez a Dieu, ii se party de l’eglise et en bel estat  
ala veoir la court du conte qui tost sceult sa venue ;  
sy luy vindrent audevant iuy la contesse sa femme, sa  
fille et sa chevalerie ; et Dieux scet comment ilz Ie  
recheurent et festierent de bon cuer et í’enmenerent  
40 en la sale ou le disner fu prest et fu achevé honnesíe-  
ment selon ce qu’on pooit pour argent finer ou recou-  
vrer de bon en ía cité ; le disner passé, doncquez lez  
deux contez se tirerent a conseil, ouquel finablement  
il fu conclud par I’oppinion du conte d'Artois qu’ilz  
45 sauldroient sur leurs anemis qui lez tenoient encloz  
atout .v. cens hommez d’eslitte, voire l’endemain au  
pius matin, et esprouveroient en quel fachon ilz lez  
porroient mieulx grever, ce que lez ungz louoient et  
lez aulírez non, disans que le prince de Castellongne  
50 estoit trop puissans et que tel entreprìse ne se devoit  
faire sur sy grant ost, comme la avoit amené de cincq  
cens combatans, et qu’il ne suffiroient mìe seulement  
pour le desjuner dez pagez ; et, a vous dire, ie prince  
avoit en son siege de bonnez gens eí duis de guerre  
55 bien douze mille, qui estoit grosse chose contre ceulx  
de Parpingnan. Au fort, il fu dit de main [22V.] en  
main a ceulx qui a ceste premiere escarmuce devoient  
aler et ordonnerent la nuit de leurs affairez le mieulx  
et plus secretement qu’ilz peurent pour toutez adven-  
60 turez ; et sy tost comme le jour se prist a poindre, ilz  
yssirent en belle ordonnance de la cité sans faire noise  
ne bruit ; eí adoní ie noble conte d’Artois, qui en estoit  
conduiteur et meneur, lez pria de bien faire Ieur devoir  
et deffendre leur pays et libertez et, ce dit, apprez  
65 pluiseurs bellez remonstrancez qu’il leur fist, ilz che-

vaueherent radement vers lez tentez et logis dez Cas-  
telains qui eussent esté en grant dangier ne fust le  
guet de la nuit qui bien oy la triente dez chevaulx venir  
sur eulx, sy crierent alarme haultement et estourmi-  
70 rent l’ost de toutez pars et bon besoing leur en fu car  
lez citoiens de ia cité de Parpingnan, encouragiez pour  
destruire leurs adversairez, se vindrent ferir tout a ung  
fez dedens l’ost en abatant trefz et tentez, occiant et  
decoppant braz, testez et jambez sans nombre ; mais ce  
75 gairez ne dura car le prince de Castellongne, qui bien  
avoit oy crier alarme, se mist en armez, monta a cheval  
et assambla sez hommez aux champz et vint celle part  
ou le huy se faisoit plus grant, cuidant prendre en  
desarroy sez anemis ; mais ie conte d'Artois [23T.], qui  
80 autant estoit subtil et duit de ia guerre que chevalier du  
monde, se retray de bonne heure et mist sez hommez en  
bataille au dehors dez tentez et serreement lez fist  
entretenir en euix admonnestant de vengier ieur dom-  
mage sur ceulx qui lez vouloient mettre a destruction;  
85 ce dit, il embracha l’escu, apointa sa lance pour jouster,  
brocha le destrier aigrement en recommandant son  
corpz en la garde de Dieu, se fery entre lez Cas-  
telains de tei radeur que ce sembloit fouldre et en abaty  
a la jouste telz quatre dont iy plus eureux n’en rele\a  
90 oncquez depuis ; et quant il tira l’espee, Dieu scet  
comment ii s’y maintenoit fìerement ! Sez hommez qui  
le sievoient, veans lez haultez proecez de son corpz, ne  
furent paz attains de couardie, anchois, plus fiers que  
iyons affamez, se habandonnoient en la pius forte  
95 presse a sievyr celuy quy estoit leur estandart et seure  
raliance car a tous tours et besoingz ilz le trouvoient  
prest; par luy estoient relevez lez abatus ; sy n’est paz  
de merveille se lez Castellains furent esbahis de veoir  
celuy qui leur orgueii abatoií et confondoit.

I

1

1

ioo Moult fu la bataille felonne et perilleuse devant Par-  
pingnan ; bien y fu la vaillance du conte d’Artois  
esprouvee [23V.], redoubtee eí loee ; et certez il en  
fist tant a celuy jour que nul ne le sçaroit dire ; bien  
fu regardé dez murs de la cité de uns et d’aultrez qui  
105 n’en sçavoient assez haultement parler ; et meismement  
le conte d’Urgel fist sonner la cloche de crier alarme  
pour aler au secours du noble conte, son bon amy et  
vray deffenseur, duquel il faisoit grant doubte, pour ce  
que a sy forte partie avoit a besongnier ; sy poez croire  
110 que trop eust esté le jeu mal party pour lez siens, non  
obstant leur deffence et aide du conte d’Artois, se  
ceulx de I’ost eussent esté garnys de ieurs armeurez ;  
mais enfin le furent ; et par ce recommencha l’estour  
plus chault **et** aspre **que devant;** la fist sez merveillez  
115 d’armez le noble conte d’Artois, de reverser hommez  
et chevaulx en ung mont, de eopper testez et jambez  
sans arrest ; il couroit de lieu en aultre ou plus veoit  
grandez assambleez ; sez ennemis le fuioient comme  
ung ennemy, dont le prince de Castellongne tel deul en  
120 son cuer recevoit que pou s’en failly qu’il ne foursena  
et vey sez gens qui ne tenoient nul conroy, pourquoy  
il lez fist assambler a son estandart et mettre en conroy  
pour cuidier decepvoir lez cytoiens de Parpingnan et lez  
enclore et assaillir tout a ung faix, adfin que nul n’en  
125 eschappast **[**24**T.]** ; sy vey bien son affaire le conte  
d’Artois qui mie ne voloit la perdiction de sez hommez  
et que tempz estoit de laissier l’estour anchois que  
chose advenist ou il peuist avoìr blasme ou laide  
reproche sans cause, ce que tost eult eu pour bien faire  
130 s’il y fussent demorez ; sy sonna haultement retraitte et  
mist au retour derriere sez gens le plus serreement qu’il  
peut, tousjours entretenant lez durs assaulz et mor-  
tellez poursieutez contre sez adversairez qui ne

l’amoient que de mort ; et ainsy il rentra en Parpingnan  
135 sans perte et a grant gaing et honneur ; sy trouva le  
conte d’Urgel et sez hommez prest d’issir pour le se-  
courre, se plus eust attendu a venir, dont il fu tres  
eontempt ; eí quant le commun peuple le vit ainsi re-  
tourner victorieusement, il fu joieulx plus c’onquez  
140 mais et crioient apprez iuy : « Bienviengné, la fíeur de  
chevalerie ! Bìen ait qui ie nous envoya et benoit soit  
ceiuy qui son corpz engenra ! » Tant de beíles loengez  
et prierez faisoit le peuple apprez luy que ce sembloií  
ung petit dieu. Que vous vauldroit lonc compte ? Chas-  
145 cun ala a son logis pour soy desarmer, raffrescir et  
faire visiter qui en avoit mestier, mais le noble conte  
d’Artois fu convoyé a grant lyesse du conte d’Urgel  
et de la communaulté [24V.] de la ville jusquez a son  
hostei ou il fu servy et honnouré comme a sa personne  
150 affreoit ; et devez dire que, se ceulx de Parpingnan  
faisoient feste joieuse pour leur bonne fortune, que au  
contraire ceulx du sìege estoient mornez et pensifz plus  
que jamais ne furent ; et ce ne fu paz de merveille car  
ilz avoient perdu plus de deux milie hommez sans lez  
iSS prisonniers eí auitrez navrez et biechiez dont il y avoit  
grant plenté. Et ainsy va de guerre ! Lez uns en sont  
povrez, iassez et traveilliez et lez aultres richez et $y  
duis que c’est tout leur joieulx repoz et ne demande-  
roient a fin souhait aultre mestier faire potir ce est  
160 ce monde que chascun a desiré a sa guise.

.;-.v

Cy devise comment le conte d’Artois et le conte  
d’Urgel saillirent sur leurs anemis et dez grans mer-  
veillez que fist le conte d’Artois.

[2sr.] Comme cy dessus est commenchié, le noble  
5 conte d’Artois se porta honnourablement encontre lez  
Castelains de prime face, sy en acquist tel bruit qu’il  
n’estoit parlé que de sa vaillance par la cité ; et, de  
fait, ceulx de l’ost le doubtoient plus que tout le  
demourant dez Parpingniens et en firent plus prez  
, io guettier la ville et songnier qu’il ne fussent sourpris  
ne jamais n’estoient asseurez et a bonne cause, car  
trop souvent a leur gré estoient resveilliez du conte  
d’Artois qui ne lez laissoit se pou non a repoz et  
faísoií [25V.] sur euix de grans entreprisez, conq**uestez**15 et descoursez qui longuez seroient a raconter. Sy  
advint ung jour que lez deux contez parloient ensemble  
du siege qui estoit devant eulx, tant que ie conte  
d’Artois dist qu’il seroit bon de faire une forte sail-  
lie avantageuse sur leurs ennemis et veoir s’il leur  
20 poroient porter dommage ou faire tant qu’íiz laissassent  
la viile paisible par la bonne resistence qu’iiz y trou-  
veroient. Que vous diroit on plus ? Le conte d’Urgel  
fu a cest acort et fu dit qu’ilz feroient deux partiez  
de mille combatans dont le conte d’Artois avroit pour  
25 sa part lez ,vc. et celuy d’Urgel lez aultrez, lesquelz  
se rassembleroient a certain lieu et heure ; sy demou-  
rerent en ce pourpoz et disposerent de leur besongne sy  
bien que tous furent prestz et en point quant le jour  
vint ; et se mist aux champz le noble conte d’Artois  
30 avecq lez siens qu’il ordonna en grant haste, puis se  
joindirent a ung faix sur le siege en abatant tentez

et pavillons, ochiant et detrenchant leurs ennemis qui  
mie ne pensoient ainsy soubdainement estre assaillis,  
lesquelz se mirent en armez qui en eust le loisir, car,  
**35** a vous dire, ii eult a ceste premiere empainte grant  
ochision de ceulx [sór.] de Castellongne. Au fort, ilz  
reprindrent vigueur et sonnerent trompettez et clairons  
pour resjoïr leurs hommez ; et lez aultrez faisoient cris  
sy horriblez et haultains que c’estoit merveillez a oyr  
4° et tousjours tiroient vers le logis du prince de Castel-  
longne, lequel se tira tantost aux champz pour ralier  
sez gens ; sy en eult autour de luy environ .viii. mille  
de bonnez gens d’armez qui ne desiroient que vengance  
de ceulx qui ainsy lez adommagoient et tant qu’ilz se  
45 mirent en bataille ; et vint le conte d’Urgel a. ,vc.  
hommez combatans au remfort dez siens ; lors s’escrie-  
rent tous a ung cry et coururent ferir sur la puissance  
du prince de Castellongne sy rudement qu’il n’y eult  
celuy qui n’y emploiast sa vertu en telle fachon que  
50 trop en furent effroyez leurs ennemis ; non obstant, ne  
resisterent contre eulx et donnerent tant a souffrir que  
moult eussent esté mal arrivez, quant le vaillant conte  
d’Artois se fery ou plus dangereux lieu ; sy fu de  
prime face recongnu par sa forche et vaillance, cat  
55 apprez ce qu’il ot tant fait de la lance que nul che-  
valier n’en porroit plus faire, il tira l’espee, dont il  
faisoit droitte, fine merveille, et lez aultrez de sa  
bende, veant son chevalereux maintieng, sy esprouve-  
rent [a6v.] sans paour et mieulx eussent volu morir  
60 avecquez luy que vivre pour fuir honteusement; chascun  
y valoit ung homme et deffendoit sa vie et sa terre  
jusquez a la mort.

Moult fu l’ochision chaude et terrible ez plains de-  
vant Parpingnan ; il n’est homme vivant qui vous en  
65 sceust dire la moittié ne nombrer lez copz qui y furent

donnez et rendus, mais, a tout dire, se lez cytoyens  
de Parpingnan eussent esté aussy puissans de gens,  
voire a demy, comme leurs adversairez estoient, peu se  
fussent soussiez d’eulx ce que non, ains n’estoit le  
70 conte d’Urgel leur seigneur que a privee mesnie, pour  
ce que nulluy ne ly osa faire secours a l’encontre du  
prince de Castellongne qui trop estoit cremu, forí  
et bien alyé ; et ne fust ia bonne aide du conte d’Artois,  
il fust de tous poins decheu de son honneur et son  
**75** peuple mené a servitude et a totale destruction, sy le  
savoient bien recongnoistre au íerir de ieurs espeez  
pour ce que taní desmesureemení le faisoií chascun au  
ferir en droit soy que merveillez ; et devez croire que  
jamais n’eust duré leur puissance contre lez Castel-  
8o lains, tant fussent ilz courageux et hardis, se n’eust  
esté la proêsse de celuy devant [27r.| qui nui, tant fust  
osé, ne duroit, car alors qu’ìl veoit lez plus grans en-  
caulx de sez ennemis ou que aulcuns dez síens estoíent  
en dangier, il y couroit et offroit son corpz a tous  
85 perilz pour eulx delivrer et faire secours ; et par lez  
grans appertisez qu’il faisoit, ilz avoient nouveau cou-  
rage et valoient mieulx pour sa presence ; finablement  
il rompy la presse plus grande et ala tout ochiant et  
craventant jusquez a ung costé ou sez gens se com-  
90 batoient a puissance ; et bien leur vint a point car  
moult avoient a besongnier et quant ilz se trouverent  
secouru de celuy en qui ilz avoient toute esperance,  
leur force redoubla de grant joie. Le conte d’Urgel, qui  
bon chevalier estoit de son eage, veant le conte d’Artois  
95 soy employer chevalereusement et faire de son corpz  
droite merveille, prist une lance nouvelle et ala ferir  
ung chevalier castelain sy durement que mort le porta  
devant le conte d’Artois qui assez loua celle jouste ;  
ilz se rassemblerent adont en criant leurs enseignez; et  
ioo leurs cris se resvertuerent tant qu’il firent ressortir leurs  
adversairez qui tous esbahis et esmervelliez estoient  
de veoir ce que cestui conte d’Artois menoit a fin; et,  
pour mieulx pourveoir [27V.] a leur fait, se retraìrent  
ung pou arriere et rassamblerent leurs hommez comrne  
105 ceulx que en nouvelle ordonnance se mirent, et lieu  
plus avantageux, pour grever ieurs ennemis et recom-  
menchier de plus belle l’escarmuche.

Le conte d’Artois, veant la maniere du faire dez  
Castelains, pensant que sa partye estoit lassee et que  
110 ionguement ne porroit durer contre sy grosse assem-  
blee que leurs ennemis estoient, sachans que la chose  
seroit trop dangereuse pour lez siens qui assez plus y  
avoient conquis que desoremais ne feroiení, conseilla  
que l’en s’en retraist, de quoy il fu creu ; sy fist re-  
115 tourner le conte d’Urgel et toutez sez gens, excepté  
cent ou ,vixx. lancez qu’il retint avecquez iuy, et en  
cest estat s’en retournerent, sans ce que lez Castelains  
leur donnassent ou feissent aulcun empeschement; et  
rentrerent en Parpingnan ou ilz furent recheus a grant  
120 joie ; et ieurs ennemis, tant tourblez que plus ne pooient  
de leur honteuse perte, se retrairent en leur siege eí  
sceurent qu’il avoient bien Jii. mil hommez dont îa  
pitié fu grande a veoir lez ungz plourer leurs amis et  
parens, lez aultrez maudire l’eure que la guerre avoit  
125 esté commencee ; mais le prince estoit sy obstiné [a8r.]  
en la guerre qu’il ne s’en voioit nuliement deppartir,  
dont sez hommez estoient trez mal comptent. Ainsy se  
passa ceste nuit diversement, car ceulx de dehors firent  
deul et ceulx de la ville firent toutez manierez de  
130 joieusetez pour la bonne fortune que Dieux leur avoit  
donnee ; et quant le jour esclaira, lez gens se leverent  
et ala chascun a son aîfaire. Le conte d’Artois, ayant  
Ia messe oye, ne volu mie passer tempz en oiseuse,

anchois vint devers le conte d’Urgel et fist assembler  
135 lez plus auctorisiez chevaliers qu’il eust en sa com-  
paignie et parla en leur presence en telle maniere :  
« Messeigneurs qui amez le bien et honneur de ia  
chose publicque de ceste cité, il est, ce m’est avis,  
necessité que chascun ait advis ad ce qui semblera  
140 bon de faire pour le mieulx. Vous veez comment ii  
vous est advenu de la guerre que le prince de Castel-  
longne a entrepris vers vous et sy n’y reste fors de  
trouver fachon par subtil moyen comment on le puist  
tost achever a nostre prouffit et confusion de noz  
145 ennemis. **»** Le conte d’Urgel, oyant cez moz, respondy  
tres debonnairement : « Certez, monseigneur, comme  
a celuy a qui nous sommez plus tenus qu’a homme vi-  
vant et en qui plus nous sçavons de sens et de vaillance,  
prions que nous dïez vostre volenté car riens ne volons  
150 [a8v.] ne devons faire que par vous et par vostre con-  
seil qui aultreffois nous a valu et encore fera, se **Diea**plaist, car telle esí nostre fiance. »

« Vostre mercy, sire, » fait le conte d’Artoís, « de  
I’onneur que cy me faittez et Dieu le me doinst desser-  
155 vir ; sy vous diray, soubz la correction de vous, mes-  
seigneurs, ce qui m’en gist au cuer ; ja sçavez vous  
que depuis que cy víndrenf voz ennemis que riens ou  
tout peu y ont fait de leur prouffit et comme l’en dit  
communement quant on a le plus beau d’un jeu on ne  
160 le doit point laissier ; ce dis je pourtant que vostre  
**vìctoire devez** radement **poursievyr** pour **deux** causes :  
l’une avant que lez Castelains ayent reprins corrage et  
soient renforciez de gens et l’autre affin que ne per-  
dons nostre eur, corage et bonne fortune par laschetté  
165 et couardise ; pourquoy je conclus que demain avant  
le jour ainsy que hier soir feismez, non paz en tel  
maniere mais atout la plus grant puissance, tant de

pié comme de cheval, que nous porrons ia ville garder;  
et faisons deux partiez de noz gens dont j’en aye jus-  
170 quez a mille bons combatans, lesquelz j’embuscheray sur  
le costé de i’ost en certain lieu secret ou leurs acoustez  
de pié et de cheval n’ont paz coustume d’aller et des-  
couvrir et **[zgr.]** illecq, sans faire bruit quelconquez,  
nous tenrons de cy au jour et tant que je verray mon  
175 point; et au sourplus vous, avecquez toute vostre puis-  
sance de pié et de cheval, droit au jour poindant, ysse-  
rez par la porte devers le siege et ferez deux bataillez:  
l’une dez gens de cheval que vous menrez courageuse-  
ment estourmir voz ennemis qui, comme j’espoire, trou-  
180 verez assez effraés de prime fache et quant vous avrez  
fait ce que vous porrez, tandis qu’ilz se mettront en  
armez, aiors vous penserez de retraire ; et je ne fay  
nulle doubte qu’ii ne vous chassent au plus fort; et,  
assez prez de ceste vilie, vous ordonnerez voz gens de  
185 **pié soubz ung bon** capitaine et .iiiixx. ou cent hommez  
de cheval qui vous receulleront quant le besoing vous  
en venra ; et de mon costé feray tant adont, a l’aide  
de Dieu ou j’ay ma creance, que vous arez bon compte  
de voz ennemis et plaine victoire ».

Comment le conte d’Artois ochist le prince de Cas-  
tellongne en la bataille, leva le siege de devant Parpin-  
gnan par sa haulte proêsse et acquita par armez la  
terre au conte d’Urgel.

5 [29v.] Moult ot grant joye de ceste parole le conte

d’Urgel et tous lez barons et chevaliers qui la estoient  
et ne savoient assez loêr la parfaitte prudence et sub-  
tillité du noble conte d’Artois ; ilz le remerchierent,  
comme vous devez croire, moult humblement, dirent  
io tous d’une voix c’on ne porroit mieuix dire ; sy ordon-  
nerent des lors leur besoingne et le firent sçavoir a  
ceulx a qui il appartenoit. Et quant l’eure de partir fu  
venue, le noble conte d’Artois yssy aux champz sans  
faire bruit ne noise atout mille combatans et fist son  
xs embusche sy bien qu’il pooit veoir ceulx de l’ost et  
ceulx de sa bende ; et quant [3»r.] le point du jour  
fut apparant, se party le conte d’Urgel avecquez ,vic.  
hommez ; et dez aultres qui furent nombrez a mille  
testez armeez estoit meneur et conduiteur le capitaine  
20 de Parpingnan, lezquelz demorerent auprez de leur  
ville, comme il avoit esté devisé ; toutez cez chosez  
faittez, ainsy que je vous dis, le conte d’Urgel lez siens  
mis en bonne ordonnance, coururent de grant radeur  
jusquez en l’ost et sans espargnier et de prime fache  
25 se ferirent ez Castelains, desquelz ilz firent grant oc-  
cisìon pour ce que lez pluiseurs estoient nudz, c’est a  
dire sans armeurez et pris en desarroy ; et ne îust le  
guet quy vint celle part, trop y eussent eu griefve  
perte ; et la commencha le cry et le huy sy hault que  
30 tout en fu le siege estourmy a l’envìron ; ceste nou-  
velle fu ditte au prince qui n’en fu gairez joieulx,

toutesvoiez ilz se fist hastivement armer en jurant  
Dieu qu’il se vengera de ceulx qui luy font tant de  
dommage ou il aime mieulx a morir ; il fist sez cors  
35 et instrumenz bondir et assambla sez gens pour courre  
sus au conte d’Urgel qui paz ne l’atendy pour ceste  
fois, ains fist retraire sez hommez de bonne heure,  
comme il avoìt esté conclud ; quant le prince vey  
ceste retraitte, il commanda sez gens avanchier et  
40 courir apprez sez ennemis que il [30V.] cuidoit bien  
avoir a son avantage et luy meismez se mist a la  
chasse comme lez aultrez, tant embrasé de couroux  
et de maltalent que plus n’eust peu estre ; et, a vous  
dire, le conte d’Urgel fu rembaré jusquez aux gens  
45 de pié et de cheval qui lez devoient a leur besoing  
receullier, sy en y eust il d’aulcuns qui paz ne se  
sauverent, anchois furent sievys a sy grant esploit  
que lez pluseurs furent portez jus dez chevaulx et en  
grant dangier de mort et, toutesvoiez, de íant leur fu  
50 fortune doulce et amiable que ilz trouverent sy a point  
le capitaine et lez cytoiens qui lez recueillirent et de  
tant ala la besongne dez Chastelans de leur rencontre  
mal pour ce qu’ilz saillirent sur eulx tant soubdaine-  
ment que moult leur porterent de dommage en venue ;  
55 non obstant il se deffendirent et rassemblerent, pour-  
quoy l’occision, la noise et le hutin renforcha tant de  
ung costé comme d’aultre ; la monstra le conte d’Urgel  
qu’il avoit encore force et puissance, car tant le fist  
bien a la jouste et a l’espee que sez gens en comba-  
60 toient de plus grant hardement, mais tout son effort  
n’eust esté enfin que sa grant perdiction, car sez  
ennemis estoient quatre contre ung, voire fiers et  
desireux de luy porter dommage.

[3ir.] A l’eure que lez bataillez se devoient joindre,  
65 estoit le noble conte d’Artois en son embusce ou il

admonnestoit doulcement sez hommez du bien faire,  
eulx promettant la victoìre en ceste journee et que  
tous seroient plains de ricessez et d’onneurs, se las-  
cheté ne lez empeschoit ce hault bien de bon courage  
70 qui lez feroit resourdre et estre renoinmez plains de  
proesse ; sy veoit bien le conte qu’il estoit tempz de  
besongnier et ne volu paz targier, anchois, en confor-  
tant lez siens, hurta le cheval dez esperons et sa route  
apprez luy et vint courre sur lez Castelans de tel  
75 radeur que avant que sa lance luy faillist, il en porta  
.v. par terre qui onquez puis n’en releverent par santé ;  
et quant il ot l’espee en main, il se prist a ferir sans  
songier de tous costez sy terriblement que chascun de  
sez copz pesoient la mort d’un homme, pourveu qu’il  
80 l’assenast a plain cop ; sez hommez, veans son beau  
commenchement, furent encouragiez et tous espris de  
volenté du bien faire et bien le monstrerent en leur  
venir, car rien ne dura devant eulx que porté ne fust  
en Ia plaine; et se vindrent joindre avecquez lez  
85 gens du conte d’Urgel qui pour lors en avoient bon  
mestier, sy en loêrent Dieu de bon cuer et prierent  
que le conte d’Artois, qui ce beau secours [31V.] leur  
avoit fait, fust sievy a toute diligence, car írop doub-  
toient qu’il ne fust par adventure ochis en leur def-  
90 faulte ; adont firent ung cry, lequel fu oy de toutez  
pars, puis se ferirent entre leurs ennemis de tel  
courage que ce sambloient leupz ravissans entre  
brebis, dont le conte d’Artois fu esjoy trez adcertez  
et dit en son secret estomacq s’il ne fait plus fort  
95 c’onquez mais il ne se prise ung denier; lors se  
resvertua et fu en son maintieng sy desmesuré que  
riens ne faisoit vers sa force resistence ; il abatoit  
hommez, chevaliers et chevaulx comme sans cesser et  
disoient ceulx, qui sez merveilleusez armez regar-  
ioo doient, qu’il estoit faez et donnerent le nom du nonper  
de tous lez chevaliers du monde ; s’il estoit ore en  
ung lieu, incontinent couroit en ung aultre, puis amont,  
puis aval ; chascun de sez ennemis le craingnoit tant  
qu’il leur sembloit que tousjours au doz iez sievist et,  
105 a vous dire, il n’avoit point d’arrest ; son principal  
desir estoit de trouver le prinche, lequei ii trouva a  
chief de longue queste ou milieu de sez hommez ;  
illecq se prist a ferir et fendre lez rens jusquez a luy  
et tost ie congnut aux armez et blason qu’il portoit,  
no sy luy vint donner de i’espee ung cop si bien assis que  
tout esterny ie reversa par terre **[**32**T.]** desoubz son  
cheval ; adont passa oultre en continuant l’abbateis  
d’aussy grant force comme il avoit oncquez fait de  
tout ie jour ; sa volenté et son alaine estoient en son  
115 corpz a telle habondance que lassez ne se fust pour  
ung jour combatre ; il avoit cheval a souhait qui !e  
porta legierement, le sauva de moult de perilz et  
dangereusez escarmucez.

Sainte Marie ! Que le prince de Casteiongne ot ie  
120 cuer navré de deul pour ce que sy honteusement se  
vit a terre, flastry par le cop d’un chevalier ; il trouva  
lors ce que jamais n’eust pensé, toutesvoiez il fu  
relevé et remonté comme devant et, sans pooir dire  
parole nulle, regarde celluy qui estoit cause seuiement  
125 de toute sa perte faire de pîus fort en plus fort ; sy  
ne scet son sens ne mettre conseii en son affaire  
synon que de trouver moyen de l’enclorre et occire  
arriere dez siens ; il appella jusquez a .x. dez pius  
asseurez de son ost et leur dist quant il eult force  
130 de parler : « Nous sommez perdus, beaux seigneurs,  
se ce chevaiier la a iongue duree. Vous veez que par  
luy seul est eslevé et rompu nostre siege et mis en  
desconfiture. Sy conseille que nous tous a ung faix

le courons asseyr de noz lancez et de la plus grant  
i3S vertu que faire se porra [32V.], car aultrement ne serons  
de luy vengiez. » A cest accord furent lez chevaliers  
castelans, quy du tout le voloient obeïr, et adont saisi-  
rent lancez bonnez et roidez, se mirent a chemin et  
vindrent a grant haste assez prez du lieu ou le noble  
140 conte entretenoit l’estour ; il estoit tousjours sur sa  
garde pour tous dangiers et bien vit le prince et sez  
chevaliers qui ne le queroient que pour sa mort ; il  
ne daigna guenchir, anchois se prist a serrer sez  
cuissez et mettre a deffence et lez attend Comme une  
145 tour, mais de tant luy pleut la chose que le prince  
veoit venir tout devant adfin de sanchier son argu sur  
luy lequel, tout enflé de couroux, le vint rencontrer  
de la lance qu’il rompy en piecez sans ce que mal luy  
feist; mais le conte d’Artois, qui maint grant cop avoit  
150 donné et recheu, a employé toute sa force a le ferir  
de l’espee, au passer sur le healme sy grant cop qu’il  
ne fu sy dur ne sy bien trempé qu’il ne luy fendist la  
teste en deux et chey le corpz jus du destrier, lequel  
fu tantost sans vie ; ce fait, vindrent lez dix chevaliers  
155 sur luy dont il en y eult la plus grant part qui assirent  
sur luy mais de la selle ne le porrent getter, sy en  
assena l’un au passer qu’il fist et luy donna telle de  
l’espee qu’il en fist autant que du prinche [33r.] et lez  
aultrez, qui oultre firent leur course, trouverent leur  
160 seigneur mort, dont il furent moult dolans et descon-  
fortez, ce a quoy le conte d’Artois n’acontoit se pou  
non, ainchois ne luy semble rien s’il ne fait plus fort  
que cela, car son voloir estoit sy grant qu’il ne doub-  
toit peril ou rencontre qui luy peust advenir ; il se  
165 adrecha par sa haulte proesse jusquez a l’estandart  
et reffuge dez Castelans et le mist par force a terre et  
ochist celuy qui le portoit en la presence de tous ceulx

qui luy cuiderent deffendre ; de ce furent effroyez,  
et a cause, ceulx de l’ost ; ilz se mirent a la fuite  
170 pour leurs viez sauver ; sy dit l’istoire que moult peu  
en eschappa, car le conte d’Artois et lez gens de  
Parpingnan coururent apprez de grant cuer et lez  
mìsrent en telle desordonnance que bien se tint  
eureulx qui peut trouver a tempz le bois ; non obstant  
i7S il en y eult de prins .v. ou ,vi. dez plus parans et  
richez de ia ville de Barselonne, lesqueiz furent pris par  
le conte d’Artois qui lez sauva de mort et en donna  
lez trois au conte d’Urgel et lez aultrez luy donnerent  
courtoise finanche pour raenchon et par tant leur  
180 donna congié.

Ainsy fu le siege levé que chy dessus est touchié ;  
sy devez croire que le gaing [33V.] fu grant que lez  
victoriens en emporterent en leur ville et la joye tres  
grande que ceulx de dedens firent a leur bonne adven-  
185 ture ; et en grans loengez fu le conte d’Artois remené  
a son logis de tout le peuple qui ne luy sçavoit assez  
conjoyr et faire feste pour ce que, par luy eí sa  
subtille conduite, il avoient la journee gaignee. Au  
fort, la nuit se passa ainsy : se reposerent lez ungz  
190 qui plus ne desiroient et lez aultrez, qui eubrent  
mestier de mire, furent songneusement pensez et visi-  
tez ; et, le jour venu, apprez la messe oye, le conte  
d’Urgel, sa femme et sa fille vindrent remercyer leur  
bon amy, le conte d’Artois, en luy presentant corpz  
i9S et biens comme a celuy apprez Dieu de qui **i\z**tenoient leurs, mais le noble conte tout fu parassouvy  
de toutez bonnez vertus, ne volt pour son service quel-  
que chose recepvoir ne demander synon demourer en  
leur bonne grace, disant aussy que paz n’estoit temps  
3oo de ce faire et que, comme il entendoit lez seignouriez  
et placez du conte d’Urgel estoient encore entirement

ou demaine dez Castelains, pour laquelle chose il  
conseilloit que, sans taire nul delay, on se meist aux  
champz pour ycellez reconquerir et puis, apprez ces-  
205 tuy voiage, il avroit advis de demander ung don [34r.]  
pour toutez sez painez ; ad ce s’acorda le conte  
d’Urgel et luy bailla gens d’armez autant qu’il peult  
bonnement finer ; et dez lors se party le conte d’Artois  
atout la charge de l’armee que volentiers il prist a  
210 conduire pour l’amour de l’ancienneté du conte d’Urgel  
et du bon droit qu’il y avoit. Sy ne cessa oncquez  
jour ne terme qu’il ne menast son siege devant toutez  
lez placez que lez Castelans injustement avoient  
conquis et brief il fist tant par force comme par  
215 traittié que toutez furent remisez en l’obeissance du  
conte d’Urgel ; et adont retourna en Parpingnan a  
grant honneur ; sy fu recheu mieulx et plus haulte-  
ment que dire ne vous sçavroie et, somme toute, ung  
million de joye et joieux esbatement; il sejourna  
220 illecq environ .xii. jours pendant lesquelz ceulx de  
Barselonne envoierent requerir paix au conte d’Urgel  
qui s’y consenty par le moyen du conte d’Artois,  
lequel estoit tant courtois et amiable que pour ce en  
requist le conte d’Urgel.

**Cy** parle comment le conte d’Artois prist congiet  
du conte d’Urgel et du mesage qu’il rencontra en son  
chemin.

[34v.] Tandis c’onquez le conte d’Artois sejournoit  
5 en Parpingnan, ou il fist la paix et accord dez partiez  
qui sont escriptez cy dessus, et que tousjours a esté et  
sera de coustume de gens traverser pays et voiagier  
en divers lieux, lez aulcuns en pelerinagez visiter  
eglisez et lez aultrez en divers usagez, selon leurs  
io proprez volentez et affairez, passa par Parpingnan  
ung gentil homme de Picardie qui venoit de Saint  
Jaque le Baron, auquel le conte demanda dez adven-  
turez qu’il avoit trouveez en chemin ; et tant en enquist  
que [3Sr.] cestuy luy dist que le roy de Grenade, qui  
is payen estoit, faisoit forte et dommagable guerre au  
roy de Castille et luy destruisoit son pays par feu et  
par glave, dont la pitié devoit estre grande a tous  
devotz crestiens et noblez chevaliers ; cez parolez nota  
et mist en memoire le noble conte d’Artois et conclut  
20 d’estre en aide au roy de Castille et ne dormy gairez  
sur cestuy pourpoz ; ainchois vint, incontinent que le  
voyagier se fu party de sa presence, devant le conte  
d’Urgel qui contre luy se leva et, faisant grant joie  
de sa venue, luy díst : « De voz nouveltez sire, conie  
25 d’Artois ? » fait il, « Estez vous point encorez avisez  
de faire vostre demande, combien que paz n’est en  
ma puissance de vous remerir selon lez beaux ser-  
vicez que fait m’avez ?» « Certez tout advisé suis  
jou, sire, » respondy le noble conte d’Artois, « sy vous  
30 requier que j’aye pour toutez chosez le vostre bon  
amour et gracieux congié, car de cy me couvient par-

tir et aler la ou Dieu me conduira. » Moult esbahy fu  
le conte d’Urgel de sy grant courtoìsie que au noble  
conte trouvoit et volentiers luy eust donné la moittié  
35 de sa seignourie en pur don corame il ly presenta de-  
vant son conseil, ce dont il ne fist conte, mais, pour  
faire la chose briefve, son plaisir luy [35v.] fu ac-  
cordé, dont il fu tres contempt ; et apprez il ordonna  
son fait et prist tant dez siens comme de ceulx de  
40 l’ostel du conte, son bon amy, jusques a quarante  
chevaliers et se party a grans regrez du commun peu-  
ple de la ville sans riens prendre du conte d’Urgel,  
pour chose c’on luy en seust dire et, apprez lez adieux  
et convoiemens acoustumez en tel caz, il se prist a  
45 chevauchier par Arragon et laissa Barseionne a la main  
senestre. Sy advint ainsy qu’il chevauchoit par sez  
journeez par le roialme d’Arragon, il encontra ung  
escuier, lequel par apparence avoit grant haste de  
cheminer ; le conte, qui voloit sçavoìr de luy quel-  
50 que chose, le fist appeller et le arraisonna par tellez  
parollez : « Mon amy, se Dieu vous gart, dittez moy  
qui vous chasse sy hastivement que vous en monstrez  
le samblant. » « Par Dieu, sire, » dit l’escuier, « se je  
fay samblant d’avoir haste ce n’est pas sans tres  
55 grant besoing et necessité ; se je pensoie trouver aul-  
cun avantage a le vous dire, trez volentiers le vous  
diroye, mais il me gist au cuer que le vous dire ne  
me porroit gairez valoir, pourtant vous requier que  
mon voiage ne soit ja par vous plus empeschié, car  
60 ce seroit pechié. » « Haa ! Mon amy, » fait le conte,  
« je vous prie que me dyez [36r.] vostre affaire et  
se jou y puis mettre conseil, je luy mettray ; et de ce  
ne faittez nulle doubte, pourveu que ce ne soit contre  
raison et mon honneur.» «Dieu vous en doint le voloir,»  
65 respondy cestuy escuier, « et pour ce que tant m’en

avez dit, je vous en feray vray rapport. Vray est,  
sire, » dist il, « que je sui serviteur a une damoiselle,  
heritiere de la conté de Cardonne et de grans sei-  
gnouriez, qui nagairez a perdu monseigneur son  
70 pere, dont le seigneur de Moncalde, demourant ou  
roialme d’Arragon, en ung chastel assis sur une haulte  
roche et tant fort que nul ne le croiroit se veu ne  
l’avoit, sachant la mort de monseigneur, le conte de  
Cardonne, et que de tous enffans il n’a laissié que  
75 ceste belle jone damoiseile, pensant que s’il pooit  
tant faire que la peuist avoir en mariage ou aultrement  
ce seroit bien son fait et aussy seroit il bien alyé,  
pourquoy, tout mis en somme, il a assemblé tout ce  
qu’il a peu avoir de gens, tant par priere comme par  
80 argent, dont il a assez, et est venu devant la ville de  
Cardonne ou ma dame se tenoit et a fait parler de  
l’avoir en mariage, ce dont elle s’est escondite gra-  
cieusement, disant qu’elle s’en conseillera au roy d’Ar-  
ragon qui est de son parenté et que [36V.] atant il  
85 volsist estre contempt, dont yceluy seigneur eult ver-  
gongne et grant desdaing, pour ce qu’il luy fu advis  
que par telz moyens il n’y parvendroit jamais ; sy  
se prist a dire de terriblez et crueulx langagez de la  
pucelle, luy admetant sus que par poison elle avoit  
90 fait son pere morir pour parvenir plus tost a son  
heritage ; la belle et bonne s’en est excusee en grans  
sermens faisans, mais ce ne luy vault, car le traitre  
dit et maintient qu’il le prouvera en champ de ba-  
taiile, ne luy chault contre qui ce soit, et qu’il soit  
95 ainsi ; s’est retrait devers le roy d’Arragon et i’a se-  
duit par falacez et menchongnez tant qu’il a envoyé  
querir ma damoiselle et getté sus elle sentence de  
mort aspre et honteuse comme d’ardoír ou caz qu’elle  
ne s’en purgera par champion de ce fait. Sy vous  
100 fai sçavoir que le traitre est tant cremu et redoubté  
prez et loingz que pour deux chevaliers il ne trouve-  
roit qui le volsist combatre, dont elle est en grant  
dangier d’ardoir et morir sans cause et de ce vous  
fay sçavoir et estre sceur et certain sur ma foy, car  
105 je meismez fus a la mort de monseigneur son pere,  
lequel morut de la mort naturelle, comme Dieu l’a  
ordonné, comme scevent pluiseurs [37r.] gens ; et sy  
me demandiez ou je voy a sy grant haste, je vous  
responderoye que je voy devers ung sien parent et  
no grant amy qui est assez prez d’icy demorant, vaillant  
en armez et bien renommé pour savoir s’il vouldroit  
aidier ma damoiselle sur ceste querelle. » Adont luy  
enquist le conte en quel lieu et jour la bataille se de-  
voit faire et celuy respondy qu’elle se feroit a Sara-  
11S goce devant le roy d’Arragon, dedens quatre jours ;  
atant luy donna congié le noble conte qui se remist  
a la voie, pensant a la belle damoiselle en pluiseurs  
et diversez ymaginacions.

Comment le conte d’Artois sauva de mort la josne  
contesse de Cardonne et combaty en champ ordonné  
le seigneur de Moncade qu’il vaincquy et fist recon-  
gnoistre que a tort il avoit accusee la belle damoi-  
5 selle et de sez adventurez qu’il eult.

[37v.] Ainsy s’en ala le conte d’Artois son droit  
chemin, pensant a la damoiselle, disant a soy meismez  
qu’il yra a Sarragoce et aprendera illecq de la verité  
du caz ; et en cez pensers chevaucha tant qu’il vit une  
io ville devant soy nommee Leride; il envoya aulcuns de  
sez gens devant pour preparer le logis tandis que tout  
a l’aise il arriva et entra dedens la ville ou tout fu  
prest; et, quant il eult souppé, volenté luy prist d’alier  
prendre i’air tout de beau pié hors de la porte, car  
iS la saison estoit plaisante qui rendoit lez prez et  
champz couvers de fleurs ; mais gairez n’eult illecq  
esté quant d’aventure il [38r.] jetta sez yeulx sur ung  
chemin qui s’adrechoit a l’entree de la ville ou il  
estoit et vit venir ung chevaucheur a moult grant es-  
20 ploit ; il dist a sez gens qu’il sçavroit volentiers quel  
affaire le chassoit a sy grant haste et, en disant cez  
parollez, se avancherent si l’un et l’autre que le conte  
recongnu bien que c’estoit l’escuier de la damoiselle  
dont il avoit oy conter la fortune ; et, quant il peut  
25 entendre son langage, il luy demanda comment il avoit  
besongnié en son voyage. « Mal certez, sire, » res-  
pondy i’escuier, « car j’ay failly a mon esperance ;  
et tant vous puis je dire que le chevalier ne comba-  
troit paz contre le seigneur de Moncalde qui luy don-  
30 roit tout le monde ; et sy ne sçavroye mais quel part  
aler, pourquoy a tout conclurre je ne voy nul moyen

qu’il ne couviengne deffiner villainement ma dame,  
dont je suis tant anoyeux que je ne sçay comment  
il m’en est. » Et, en disant cez parollez, plcura dez  
35 yeulx tendrement par sy grande desconfiture que pi-  
teux en fut le noble conte qui luy respondy debonnai-  
rement : « Laissiez vostre deul, mon amy, et vous  
attendez a Dieu qui garde et deffent le droit d’un  
chascun, car II luy aidera et pourverra bien de Sa  
40 grace ainsy comme besoing sera. » « Dieux vous en  
veulle oïr, sire, » dist [38V.] l’escuier, « sy voirement  
qu’elle est innocente du caz c’on luy admet faulsement  
sus. » Et, en disant cez parolez, il passa oultre pour-  
tant que illecq ne volu mie plus sejourner ; et le noble  
45 conte le commanda en la garde de Dieu, qui moult  
disoit de bien de la leaulté et preudommie que îa  
damoiselle avoit en cestuy escuier.

Tantost apprez que l’escuier se fu party pour tirer  
plus avant en chemin, le conte d’Artois fist son retour  
50 en la ville, ou il demanda se la querelle du chevalier,  
seigneur de Moncalde, estoit bonne ; mais on luy dist  
communement et afferma que non, dont il fu tout  
deliberé de faire le champ pour la damoiselle. Sy se  
passa ceste nuit; et bien fist visiter son harnois adfin  
55 que riens n’y deffaillist et, pour ce que l’en luy dist  
qu’il n’y avoit que deux petitez journeez jusquez a  
Sarragoce, apprez messe oye et but une fois, il monta  
a cheval et avecquez sez gens fist tant qu’il vint au  
jour assigné a l’entree de Sarragoce ou le champ fu  
60 cloz et lez eschaffaux ordonnez pour le roy d’Arragon;  
mais je vous dy bien que a ceste heure le noble conte  
fu garny de sez armeurez et entra en cest estat dedens  
la ville ; sy fu regardé dez uns et dez aultrez qui  
disoient que Iez armez [39r.] luy seoient mieulx et  
65 plus gentement a porter que a tous lez chevaliers que

jamais ilz eussent veu, sy ne sçavoient il paz quel il  
estoit ne la cause de sa venue ; et ainsy qu’il chevau-  
choit au long du pavé, il encontra la damoiselle c’on  
amenoit ou champ ou, selon la sentence du roy, elle  
70 devoit estre arse et executee a mort, se par dedens  
douze heurez ne trouvoit champion qui son droit luy  
deffendist contre le seigneur de Moncalde, lequel  
moult pompeusement chevaucha auprez du roy en  
point de faire la bataille et jamais n’eust cuidier trou-  
75 ver homme qui l’eust peu par force matter et descon-  
fire ; sy menachoit fort la gente et bonne pucelle qui  
de destresse et doleur de cuer ne sçavoit que dire,  
anchois n’atendoit que la fin de sez cris, pleurs et  
maleuretez par la mort quy toutez painez de ce monde  
8o consomme ; et veritablement elle n’y eust ja failly  
quant le noble conte d’Artois s’escria a haulte voix :  
« Hola, beaux seigneurs, hola ! Laissiez moy parler au  
roy et ne menez plus avant ceste pucelle tant que  
j’avray dit ma volenté. »

Comment le conte d’Artois combaty le seigneur de  
Moncade et le desconfy.

[39v.] Moult esbahis furent lez ungz et lez aultrez  
de cestuy estrange chevalier, pourtant que plainement  
S langagoit et meismement le roy le fisí venir devant  
luy, mais le noble conte de prime fache luy fist la  
reverence honnourablement, puis luy dist : «Sire,  
plaise a vostre magesté roiale que je parle a ceste  
pucelle a part. » « De par Dieu, soit, sire chevalier, »  
io dist le roy ; adont se tirerent toutez manierez de gens  
arriere au commandement du roy ; sy s’approcha le  
conte de la damoiselle, luy priant que de son fait luy  
deist toute la pure verité et il feroit tant, s’il pooit,  
que son honneur y seroit gardé ; sy luy dit la belle  
15 [4or.] et afferma par la redemption de son ame qu’elle  
n’avoit oncquez pensé ad ce dont elle estoit occupee  
et aínsy luy vaulsist Dieu estre misericors a l’ame,  
car au regard du corpz il valoit que mort ; alors le  
resconforta le conte moult doulcement car il luy dist  
20 qu’il combatra contre son adversaire ; sy en fu la  
belle ausques resjoye et remercya celuy que mie ne  
congnissoit, priant Dieu qu’Il le veulle sauver de mort  
et de meschief ; et pour l’istoire abregier, le conte  
vint devant le roy et luy dist : « Sire, faittez venir  
25 ce chevalier avant pour oyr qu’il vouldra maintenir  
contre l’onneur de ceste damoiselle. » Sy ne fu gairez  
loing le seigneur de Moncade et bien escouta ce que  
le conte dit; sy en devint tout alumé de couroux et  
de despit et s’avancha devant le roy et parla en telle  
30 maniere : « Sire, ceste faulse et mauvaise damoiselle  
a empoisonnê son pere pour joyr de son heritage et

s’il esí nul qui veulle dire le contraire, je suis prest  
de prouver contre luy que mon langage est veritable  
et devant vous en gette mon gage. » Le conte d’Artois  
35 le releva incontinent et dist, en la presence de tous  
ceulx qui a l’environ estoient, que de tout ce que dit  
en avoit, il estoit menteur comme ií le prouveroit de  
son [40V.] corpz presentement. Sy fu ordonné de par  
le roy a fairq lez sermens acoustumez a faire en tel  
40 caz et, ce fait, ilz monterent sur leurs chevaulx et  
vindrent ou champ qui pour eulx estoit preparé ; et  
quant le roy fut en son eschaffault et que tout fu  
prest, le cry fait et lez deux champions eslongiez, ilz  
se prindrent a hurter chevaulx dez esperons et, lancez  
45 baisseez, vindrent l’un contre l’autre de tel force qu’il  
sambloit que la fouldre lez chassast ; mais quant ce  
vìnt au joindre, le sire de Moncade assena le conte  
d’Artois en î’escu ung cop sy grant que sa lance vola  
contremont en esclaz, mais de la selle oncquez ne le  
50 remua ; et ie conte, qui tout estoit duit de recepvoir  
et donner copz de lancez, le fery de la sienne qui roide  
fu sy a point que tout porta en ung mont maistre et  
cheval, voire sy estonné que le chevalier ne sçavoit  
qui luy fu advenu et ne remuoit piez ne mains non  
55 plus que s’il fust mort ; et bien le regarda le noble  
conte qui ferir ne le daingna, ainchois descendy du  
destrier et l’attacha et bon loisir en avoit et se revint  
planter devant son adversaire qui encore se gisoit  
sans aulcun sentement; sy se tint illecq sy longue-  
60 ment que le chevalier se releva et tira [4ir.] son espee  
de quoy tous ceulx qui son estat veirent, le tindrent  
a grant merveille, disans qu’en luy avoit le plus cour-  
tois chevalier du monde et qu’il ne pooit faillir a estre  
garny de haulte vaillance et bien disoient que le sei-

|

65 gneur de Moncalde ne luy eust paz fait autel plaisir,  
se pareil caz luy fust advenu.

Assez loêrent la courtoisie du conte d’Artois tous  
ceulx qui son estat regarderent et dirent que mal  
estoit arrivé le seigneur de Moncade, lequel, apprez  
70 ce qu’il fu relevé sy honteux et confus que plus n’eust  
peu estre, vint assaillir le conte ; et ce qu’il ot ver-  
gongne de sa honte, luy redoubla sa vertu et dit en  
son secret que il en sera vengié ou il morra en la  
piace ; sy le fery amont ung cop sur le healme moult  
75 pesant, mais aultre mal ne luy fist ; sy luy fu rendu  
chaudement du conte d’Artois qui le fery de l’espee  
sy adcertez que mort l’eusí jetté a terre sans remede  
quant il se couvry de son escu et bon besoing Iuy  
fu, pour ce qu’ii le coppa en deux partiez. Moult bien  
80 se porterent lez champions, au dit de ceulx qui lez  
regardoient et se donnoient merveillez comment ilz  
pooient soustenir lez durs et pesans copz, dont sans  
cesser ilz servoient l’un l’autre ; et [41V.] appaine  
eussent sceu dire lequel dez deux en avoit le mieulx ;  
85 toutesvoiez ilz s’entretindrent longue espasse sans eulx  
adommagier, mais tant y avoit que le seigneur de  
Moncade fu comme fort eschauffé et hors d’alaine  
par la paine qu’ii avoit enduree et le conte d’Artois,  
qui tout apenseement le laissoit matter, ne s’efforchoit  
90 paz du tout, anchois se faindoit attendant son point,  
car envis l’eust ochis pour la vaillance qu’en son  
corpz trouvoit ; sy fu plus îrez et vighereux que devant,  
dont son adversaire se perchut bien et congnut que  
trop estoit grant le dangier ou il se mist qu’il emprist  
95 contre ly bataille ; sy fut une chose qui le mist en  
paour mortelle, mais pour l’esprouver luy dist : « Cer-  
tes, noble et vaillant chevalier, ce sera grant dommage  
s’il couvient que l’un de nous deux soit mis a mort

et voire par adventure tous deux pour une damoiselle  
xoo seuîement. Que de male heure fut elle oncquez nee !  
Et en faveur de noblesse, dont je voy vostre corpz  
paré, vous quicteray la bataille, se vous le volez amia-  
blement consentir. » « Nanil, par Dieu, felon cheva-  
lier, » respondy le conte, « se tu ne veulx ycy recon-  
xos gnoistre que a male cause tu az acusee la bonne pucelîe  
[42T.]; mais se ceste chose veulx faire, je prieray au  
roy qu’il te pardoinst ceste faulte. » « Cela ne feray de  
ma vie,» dit le chevalier arragonnois, «mais recommen-  
chons nostre bataille comme devant et en ait l’onneur  
110 qui sera le plus fort.» Et tout ce parlement fist il a  
pourpoz, adfin de soy reposer ung petit et reprendre  
son alaine ; sy n’eult mie sy tost mis fin a sa parolle  
qu’il ne donnast ung grant cop d’espee tout au son  
du healme du conte, qui ne s’en effraya se a point  
11S non, anchois le poursieult et haste de si prez qu’il ne  
l’ose plus attendre ; ains commence a perdre terre et  
le pourmaine avant le champ et en fait ce qu’ii veult,  
car il le voit sy iaz et traveillié que mais ne se poet  
revengier ; sy le fery adont amont sur le healme ung  
120 cop sy bien assis qu’il le fist verser par terre ; il luy  
coppa adont lez laz et getta son healme au loing et  
puis luy dist : s’il ne se tient pour oultré, que de sa  
vie n’est riens.

Doulant fu le seigneur de Moncade, quant il vit son  
125 chief nud et de ce qu’il sent son corpz vain et sy laz  
que nulle puissance n’a de soy deffendre ; il paria  
adont a basse voix et cassé, disant : « Mercy, pour  
Dieu, noble chevalier ! Mercy, » fait il, « et [42V.] ne  
m’ochiez, car je me rens comme vostre tout conquis. »  
130 Aiors se mist a genoux et luy tendy son espee, en luy  
priant que sa vie luy fust sauvee ; au fort, le conte  
d’Artois le rechut et demanda aux gardez du champ

se lez armez estoient souffisamment acheveez ; ilz luy  
dirent que oy. Apprez cez chosez ainsy faittez, le roy  
135 deseendy de son eschaffault et vint oýr le seígneur  
de Moncade, lequel confessa manifestement que tout  
ce qu’il avoit pourchassié contre la bonne damoiselle  
n’avoit esté synon pourtant qu’elle avoit fait reffus de  
le prendre a mariage et avec ce pour prendre sa sei-  
140 gnourie ; sy fu pourtant la belle jugiee quitte et delivre  
et le seigneur de Moncade en chut en la paine pareille  
que ia bonne damoiselle avoit par sa faulse accusacion  
esté condempnee ; mais tant pria et requist le conte  
au roy d’Arragon que pour l’onneur de luy il le respita  
14S de mort par tel sy qu’il seroit et devenroit homme et  
subget a la noble pucelle ; ainsy le promist le cheva-  
lier en la main du roy et au conte d’Artois en la pre-  
sence de tous lez barons d’Arragon ; tandis que cez  
chosez se faisoient, fu la gente et bonne damoiselle  
150 remise en [43r.] sez atours et nobiez habillemenz,  
comme il affreoit, puis se vint presenter a genoulx  
devant le conte qui de le relever fist devoir en disant:  
« Dieu vous y amena, sire, vaillant chevalier, » fait  
elle, « car je fusse morte, se ne fust vostre viguereux  
155 secours et pour ce que souffisamment ne vous saroye  
de cestuy beau service guerredonner, vous fay le pre-  
sent de mon corpz et de ma chevanche entierement ;  
sy en pouez faire a vostre bon plaisir. » « Ma damoi-  
selle, » dist le conte, « ne parlez plus que je prende  
160 de vous quelque chose, car ce seroit paine perdue et  
tant que se plus grant avantage vous pooye faire,  
de bon cuer le vous feroye. » Et encorez n’estoit il paz  
desarmé non paz de son chief a cez darrains moz,  
mais le roy, qui fu fort desireux de le veoir en fache,  
165 luy requist a hoster son healme, ce dont le noble  
conte ne volu mie faire reffus, pensant aussy que de

nul ne seroit recongneus ; sy fu a merveillez regardé,  
car il sambla a chascun que c’estoit le plus beau  
chevalier dont il eussent jamais advisé d’oeil ; et  
170 devez croire qu’en ia court d’un roy sont pluiseurs  
gens de diversez nacions, par quoy lez chosez c’on  
veult a le fois celer sont sceuez et dittez ; et ce dis je  
pourtant que alors y avoit entre lez aultrez ung  
[43v.] chevalier de Barselonne qui avoit esté prison-  
175 nier a Parpingnan, alors que la guerre estoit finee au  
conte d’Urgei, ainsy que cy dessus a l’istoire raconté,  
lequel, sy tost qu’il getta son ceil sur le conte, il le  
recongnut comme il eult fait ung denier ; sy s’approcha  
du roy et luy dist par maniere de joieuseté : « Sire,  
180 vous devez avoir grant joie, car venu est en vostre  
roialme le plus vaillant chevalier de ce monde et, se  
savoir volez qui il est, je vous dy que c’est le noble  
conte d’Artois, dont le bruit et beau renom est  
amenteu en toutez cours d’onneurs ; je le doy bien  
185 congnoistre car de sa main fu prisonnier et mené  
en Parpingnan. »

Dieux ! Comme fu joieux le roy d’Arragon de ceste  
nouvelle ! II vint devers !e conte et luy getta lez braz  
au col en disant : « Bienviengnant, sire conte d’Artois,  
190 en mon pays ! Une requeste m’avez accordé et encore  
une aultre je vous fay ; et est telle qu’en mon hostel  
veulliez demourer .vii. ou .viii. jours. » «Volentiers,  
sire**,»** respondy le conte d’Artois, «et plus grant  
chose d’assez vouldroye faire a vostre commandement,  
i9S comment que le demorer puet bien targier et empes-  
chier mon voiage. » « De tant vous [44r.] sçay je et  
sçavray bon gré, beau sire, » fait le roy, « sy vous en  
remercye. » Et, en ce disant, le prist par la main et  
conjoy honnourblement; et ainsy qu’il se conjoïs-  
200 soient par grant amistié, vint celle part le prince de

Vienne, qui jone et beau chevalier estoit, sur toute  
rien tant noble comme nepveu du roy d’Arragon «t  
frere au roy de Navarre, lequel, sy tost c’on luy dist  
que le conte d’Artois avoit fait le champ, il luy vint  
205 faire la plus grande chiere de jamais et ne se pooit  
satìler de le bienviengnier et honnourer; apprez  
toutez deduisans parollez, pour la matere abregier,  
ilz monterent a cheval et chevaucherent paz pour pas,  
tant qu’il entrerent dedens Ia ville ou Iogis fu hasti-  
210 vement ordonné pour recepvoir le conte d’Artois ; eí  
jusquez illecq fu convoyé du roy, de son nepveu et  
de toute la seignourie qui le forcherent de la demorer  
pour soy desarmer et mettre a son aise ; et le roy  
s’en ala en son palaix, tout joieux de ce qui luy fu  
215 advenu ; et d’auitre part la damoiselle, toute quitte  
et delivre, se party du champ a son honneur, sy fut  
acompaignié a son retour mieulx qu’elle ne fu a l’aler.  
Et ainsy va de ce monde communement, car l’omme,  
cheu en adversité, ne treuve nulz [44v.] amis et celuy  
220 qui vient en eur et prosperité a tant d’amis que chas-  
cun veult estre son parent et bon amy: ainsi pooit dire  
la bonne pucelle, laquelle estoit a demy ravie en joie  
pour sa delivrance et bonne adventure. Or revenons  
a parler : quant le conte d’Artois fu descendu en son  
225 hostel et desarmé, il se trouva tout sain et haittié de  
son corpz, sans avoir quelque essomte, par quoy il ne  
peuist a tous sez bons poins porter lez armez et  
combatre se besoing luy fust, dont il loa son createur  
humblement; mais aultrement estoit le sire de Mon-  
230 cade, car a grant paine il se party du champ et ala  
en son hostel et visiter se fist et bon besoing en avoit,  
pourtant que si mesaisié et mal mené se sentoit que  
grant doubte avoit de la mort; mais de tant ly adoul-  
choit sa doleur que par sy vaillant et bien renommé

235 chevalíer corame Ie conte d’Artois luy fu ainsy mes-  
cheu et prenoit la chose mieulx en gré que d’un  
aultre ; sy nous tairons atant de luy et parlerons du  
conte d’Artois et de sez diversez adventurez.

Apprez ce que le conte d’Artois eult esté desarmé  
240et raffreschy, il se vesty de moulí richez habis et puis  
sey a **[**4**Sr.**] table pour repaistre comme celuy qui  
pooit avoir son appetit, attendu que de la journee il  
n’avoit beu ne mengié ; et disoit a sez plus privez  
que, environ l’eure de vespre, il yroit devers le roy  
245 pour veoir sa court et le viseter et savoir comme a tel  
prince affreoit; mais le noble et sage roy d’Arragon,  
qui toute honneur voloit aux vaillans chevaliers  
estrangiers et privez pour l’amour de noblesce, dist,  
sy tost qu’il eult disné et pris sa reffecion, qu’il  
250 vouloit aler visiter et sçavoir de la santé du conte  
d’Artois ; a qui son nepveu respondy qu’il n’y avoit  
que bien et dist qu’il seroit le second qui le sievroit;  
et finablement tous lez haulx princez et barons en  
furent moult joieulx et, sans longuement vous tenìr,  
255 ilz y vindrent ; et alors estoit levé le conte du men-  
gier, sy Iuy dist ung sien chevalier que le roy le venoit  
veoir, dont il fu moult esmerveillié de l’umilité du  
roy ; il ala audevant de luy, en faisant lez reverencez  
comme bien lez savoit faire ; il luy dit en telle ma-  
260 niere : « C’est trop abaissié personne de roy, sire, »  
fait il, « de venir devers celuy a qui il puet commander  
son bon plaisir comme a son petit serviteur et pardon-  
nez ; car tost euisse [45v.] esté en vostre palaix et,  
se j’ay trop attendu, ce poise moy. » « Par foy, conte  
265 d’Artois, » ce respondy le roy, « jou ne nul aultre  
ne vous porroit faire trop de plaisir ne d’onneur, car  
en vous doivent prendre exemple et patron ceulx qui  
desirent a venir a perfection de haulte proesse. Or

venez avecquez nous esbattre et jouer en nostre palaix  
270 aussy priveement que vous feriez en vostre pays avec-  
quez voz milleurs amis, car cy aussy bien le poêz  
faire. » « C’est du bien de vous, sire, » fait le conte,  
« sy vous en remercye moult de fois et veez moy cy  
prest d’obeïr a tout ce qu’il vous plaira moy com-  
275 mander. » Ainsy devisans de devisez doulcez et gra-  
cieusez, ilz monterent a cheval et alerent en l’ostel  
du roy, qui ententivement complaisoit au noble conte  
et sy faisoit son nepveu, le prince de Vienne, sy ad-  
certez que c’estoit tout son desir que de l’acompai-  
280 gnier et honnourer ; sans le vous faire longue, ilz  
monterent en sale, ou le recueil fu gracieux et plai-  
sant a veoir ; sy ne me doubte mie que doye mettre  
tout par escript ce c’on y fist de joieulx pour festoier  
ie noble conte, mais m’en veul passer en brief et dire  
285 pour conclusion faire que [4ór.] le prince de Vienne,  
qui beau et bien condicionné chevalier estoit, amena  
le conte, apprez ce qu’il eult esté en sale avecq le roy,  
devers la royne et lez damez, dont tant en y avoit de  
bellez que dez mendrez ne savroie assez louer la  
290 beaulté et a parler par ordre ; la royne avoit desja  
fait venir devant luy la contesse de Cardonne et, quant  
vint a faire lez bienviengnans et honneurs, c’estoit  
grant deduit et plaisant de veoir lez seignoureux  
maintieng, tant de la royne, de la contesse et dez  
295 aultrez aussy comme du conte d’Artois, car a chas-  
cune en faisoit sy a point que moult fu son savoir  
recommandé et loé de prime entree ; se devisa une  
espace a la royne a qui son langage n’é paz anoieux,  
car moult luy abelissoient sez doulcez et bellez devi-  
300 sez et, en apprez quant il orent ensamble parlé de  
pluiseurs chosez, dont l’istorien ne scet nulle men-  
cion, le noble conte, subtil et introduit entre damez

et damoisellez, s’acointa d’ellez si attempreement que  
toutez de luy furent contemptez.

305 Tandis que le noble conte d’Artois passoit tempz  
en joye, il veoit le prince qui curieusement avoit son  
regard arresté sur la damoiselle, dont cy [46V.] dessus  
ay touchyé et de fois en aultre luy vit changier cou-  
leur en diversez manierez en pou d’espasse, sy dist  
310 en son segret qu’il estoit malade de la maladie amou-  
reuse et que la chose d’aultre part ne desplaisoit paz  
a la damoiselle, comme il pooit jugier selon l’appa-  
rence qu’il en veoit ; sy lez laissa atant et n’en fist  
nul semblant, anchois se devisa avecquez lez aultrez  
315 qui bien en gré recevoient son gracieux devis et,  
quant heure fu de partir, il print congié a la royne  
et aux damez qui moult luy firent d’onneur ; et bien  
vit son deppartement le prince de Vienne qui autant  
en fist; et tandis le conte d’Artois s’arresta a la con-  
320 tesse de Cardonne, qui ne failly de rien a le festoyer  
et honnourablement remercyer, presentant de rechief  
corpz et chevanche pour faire a son plaisir comme a  
celuy qui sauvee l’avoit de mort; mais le conte, oyant  
la belle et doulce si humblement parler, le loa sur  
325 toute rien et en le serrant ung petit par lez dois  
luy dit tout basset : « Belle, de vous puist joïr a sa  
plaisance celuy qu’en ce monde mieulx est de vous  
navrez amoureusement ; et je croy que tost seriez  
nommee princesse de Vienne. » Atant passa oultre,  
330 car la pucelle prist a muer sa [47r.] couleur et rougir  
en gettant ung petit soupir estraint de desir et se  
tint des lors, pour mieulx couvrir son maintieng, ung  
pou baissee, mettans cez moz a memoire.

Cy raconte comment le conte d’Artois traitta le ma-  
riage du prince de Viane et de la josne contesse de  
Cardonne.

A l’issue de la chambre, ou lez damez estoient, y  
5 eult de gracieux adieux doulcement dis tant d’un costé  
comme d’aultre ; et, quant le conte d’Artois se trouva  
a part avecquez le josne prince de Vienne, il l’arai-  
sonna sur l’enqueste de sez amours [47v.j et par sy  
subtille maniere qu’il en fu aussi sage comme le  
io prince meismez, car tout luy fu dit et conté en benedi-  
cité et de fait chargié d’en parler au roy d’Arragon et  
a la damoiselle, ce que le conte promist faire de bonne  
foy ; sy estoit de sa personne tant entrant et beau  
langagier que jamais son devis n’eusi ennuyé ; i\ ne  
iS dormy paz sur ceste chose, anchois le remonstra au  
roy tant discretement que moult en fu joieulx et dit  
que de sa part il ne sçavroit mieulx ne plus haulte-  
ment assener par mariage son nepveu le prince qu’en  
la contesse, se par amours elle y voloit condescendre.  
20 « Ouïl, certez, sire, » respondy le conte d’Artoís,  
« car j’en cuide bien chevir. » Ce traittié fu tenu  
secret entre le roy, la royne et le noble conte, íequel,  
pour parfaire emprinse, i’endemain apprez disner, il  
ala devers la belle damoiselle, car pour l’eure elle  
2S estoit en son hostel comme il **íxx** bien certain; et Dieux  
scet la joye que la belle fist de sa venue ! Au fort,  
apprez pluiseurs amiablez salutacions, le conte tira a  
part la damoiselle et bien luy donna de longue main a  
entendre comment seignourie ne pooit bonnement estre  
30 paisible sans seigneur qui la gouvernast et deffendist  
[48r.j se besoing en estoit, en prouvant ceste raison

par le dangier ou elle avoit esté par defíaulte d’omme  
qui son honneur luy gardast, disant en conclusion que  
volentiers le verroit mariee a chevalier tel que toute  
**35** sa vie elle peuist avecquez luy vivre amoureusement et  
a son prouffit; sy luy declaira tout au long comment,  
ou nom du prince de Vianne, il estoit chargié de luy en  
parler, voire par le bon consentement du roy d’Arra-  
gon qui de ce faire le vouldroit bien prier et de son  
40 costé luy en faisoit requeste pour toutez chosez; a quoy  
la bonne damoiselle respondy moult humblement que  
par luy et son bon conseil vouloit faire comme de  
l’omme ou plus de leaulté et preudommie on sçavroit  
trouver ; de ce le remercya le conte d’Artois et, pour  
**45** abregier, il se party de la contesse et vint faire son  
rapport, premierement au roy, en la presence de la  
royne qui illecq fut sourvenue ; et fu incontinent mandé  
le prince, lequel y vint joieusement pour qu’il entendy  
que sa besongne estoit comme faitte ; et de l’autre  
50 costé la contesse de Cardonne fu envoyee querir hon-  
nourablement, laquelle y vínt en noble estat et, fin  
de conte, fu fiancee par l’evesque de Sarragoce au  
prince [48V.] de Vienne; sy resta mais que de l’espou-  
ser, pourquoy le jour fu pris au .iiii'. ensievant, dont  
55 la court fu plaine de joye; et devez croire que lez  
noepcez furent bellez et solempnellez ; et pluiseurs  
esbattemens, joustez, tournois y furent fais, de quoy  
l’istoire se taist, pour le faire brief, et dit seulement  
que trois jours apprez le mariage consommé, le conte  
60 vint devers le roy et luy declaire comment il voloit  
aler servir le roy de Castille en sa guerre contre le  
roy de Grenade, disant que la cause de son voiage  
n’estoit sinon pour trouver a faire honnestement ar-  
mez et que a cestuy propoz avoit il laissié son pays ;  
65 le roy doncquez, voiant le honnourable voloir du conte,

ne le sçavoit assez loer en sa pensee ; et còmbien que  
volentiers l’eust retenu de sa court, toutesvoiez ne  
volu il mie empeschier son entreprise; moult de richez  
presens luy volu donner, mais oncquez il n’en volu  
70 rien prendre ; non fist il du prince de Vienne et de  
sa femme la princesse, qui tant l’amoient ne plus ne  
l’eussent peu amer. Que tendroit on ionguement ? Ap-  
prez tous congiez pris, il se party de Sarragoce avec-  
quez sez hommez, mais ce ne fu mie sans estre con-  
**75** voyez du roy [49r.], de son nepveu et dez grans et  
dez petis qui prioient Dieu qu’I ie gardast de mortel  
dangier ; mais tant leur pria le conte qu’il retournerent  
en la ville, devisans de sa bonté, humilité, sens, cour-  
toisie et haulte chevalerye.

Comment le conte d’Artois ala servir le roy de  
Castille et comment il fu recheus a grant joye et  
honneur de ceulx du royalme.

Raconte l’istoire doncquez que, quant le conte  
**5** d’Artois se fu party de Sarragoce, il se mist a passer  
chemin, bois et montaignez tant qu’il vint a Toulette,  
ou le roy de Castille sejournoit pour ce tempz [49v.];  
lequel, quant il fu adverty de sa venue, il ala audevant  
de luy, car son nom estoit tant haultement renommé  
io que nul prince ne se comparoit a sa value; sy ne sçay  
mie par qui ii sceult que c’estoit le conte d’Artois,  
mais tant l’onnoura et prisa que logier le fist noble-  
ment et venir a sa court ou il le rechupt a grant joye  
et reverence et le fist seoir au disner avecquez luy et la  
iS royne, sa femme, et, pour le mieulx festoyer, manda  
querir sa fille qui belle et josne fu autant ou plus que  
nulle dont on sceult parler pour ce tempz, ce dont le  
conte fu trez joieulx, car grant bien luy faisoit son  
gent regarder seulement; et, apprez disner, il ala lez  
20 damez convoyer et soy solacier en leurs chambrez pour  
passer tempz et dechasser merancoliez; alors ii prist  
le congié de bonne heure et revint en sale ou le roy  
luy enquist amiablement quelle adventure l’amenoit en  
son pays, ou ii fust le tres bien venu, en disant :  
25 « Noble conte d’Artois, je doy bien Dieu loer de sy  
grant honneur qu’il m’a fait quant ma court poet estre  
paree en mon vivant du tres vaillan gardien de  
proesce, de celuy dont on parle prez et loingz en tout  
bien [5or.] : c’est de vostre corpz, c’on ne porroit  
30 prisier. » « Vostre plaisir est d’en tant dire, sire, »  
dist le conte, « et de ce je vous remercye; mais quant

ad ce que m’avez demandé pour quel motif je suis cy  
venu, je vous respons que n’a paz longue espasse,  
moy estant en Parpingnan, fus informé de la guerre  
35 que vous fait le roy de Grenade, payen et ennemy  
de nostre loy, pourquoy je, desireux de servir Dieu,  
mon createur, et garder la foy qu’il nous a baillee,  
contre lez mescreans jusquez a la mort, vous suis venus  
aidier de mon corpz en ceste guerre, par tel sy, s’il  
40 vous plaist moy retenir en vostre court, je ne m’en  
partiray pour rien qui me doye advenir d’icy atant que  
vous me dourez vostre gracieux congié et que voz en-  
nemis seront dechassiez de vostre roialme et mis en  
vostre subjection. »

**45** Beau Dieux ! Que le roy de Castille fu joieux de  
ceste nouvelle ! II n’eust a fin souhet demandé mieulx;  
il dist alors tout haultement : « Loé soit Dieu de ce  
beau secours qui tant me fait avoir joie qu’il m’est  
advis que je ne puis plus seurement estre qu’en  
50 la compaignie de celuy qui par luy desconfiroit mez  
ennemis ! Dieu vous y fist venir, certez, sire, franc  
chevalier. » Et [sov.j disant cez moz, il l’embracha et  
baisa mouit amoureusement en la presence dez haulx  
barons de Castille qui mie se faindirent de festoyer  
**55** et recueillir joieusement; ainsy en toutez plaisance  
passerent aulcuns jours, esquelz le conte se deduisoit  
avecquez lez damez et en especial avecquez la fille  
du roy qui toute enseigné de ie conjoïr estoit honnou-  
rablement ; maís au roy ne chaloit de rien, synon de  
60 trouver tour et engin de grever sez ennemis et recon-  
querìr sur eulx son pays que par force ilz avoient pris.  
Sy advint ung jour qu’il assembla son privé conseil  
pour sçavoir qu’il seroit bon de faire leur oppinion  
oye ; et premiers y convoqua le conte d’Artois, son  
65 connestable, l’amiral de Castille, le grant maìstre de

Saint Jacquez, le conte de Castrez, celuy de Bonevent  
et aulcuns aultrez dignez de son secret sçavoir, les-  
quelz, tous en ung pretoire ou consistoire assemblez,  
il parla en telle maniere : « Beaulx seigneurs, loiaulx  
yo chevaliers de Dieu, pour le bien de vous premierement  
vous ay ycy mandez et pour la deffension de cestuy  
roialme, auquel estez droit tenus ; et, comme vous  
savez que lez chosez conduitez par sens et bon advis  
prendent bonne fin, aussy perissent cellez quy [Sir.j  
**75** par negligence sont entrelaisseez et gouverneez sans  
bon conseil ; sy ne voy en nostre fait nulle resourse,  
se n’est qu’il soit advisé entre vous une bonne oppi-  
nion sur laquelle grant subtillité et sens soit enclose,  
car ce nous puet mieulx aidier que force de peuple  
80 ne nulle rícesse que nous ayons et bien vous sçavez  
que sans engin ne porrions bonnement resister a  
l’entreprise dez Sarazins qui sont bien cent et cinc-  
quante mille et nous ne poons trouver dez nostrez au  
plus que .xxx. milie, qui est pou de chose ; toutes-  
85 voiez est il bon de penser en ce tempz d’yver par  
quel moyen on lez porra plus grever ou du mains soy  
deffendre contre leurs durs assaulx ; sy vous requier  
tres acertes que vous en dïez vostre advis et en rendez  
ycy vostre deíerminacion. » Atant se teult le sage roy  
90 de Castille, car assez avoit mis son caz en termez ;  
et lez baronz de sa court tous d’un accord prierent  
au conte d’Artois, pour ce qu’il estoit renommé tant  
discret, qu’il luy pleust donner sur ce qu’il avoit oy  
son oppinion, ce dont il se excusa moult de fois mais  
95 il fu sy pressé du dire tant du roy comme dez aultrez  
que, fin de compte, il parla en telz moz : « Vous tous,  
mes seigneurs, puis que c’est vostre plaisir et [51V.]  
que ceste honneur me faittez que je dye premier ce  
qui me semble a faire pour le mieulx, soubz vostre

**70** LE ROMAN DU COMTE D’ARTOIS

ioo correction je dy ainsy : tout consideré, quant a la  
puissance de gens que voz ennemis ont, que pourtant  
ne lez devez doubter que par apoint, car ou grant  
nombre ne gist mie la victoire et quant ad ce qu’il sont  
payens et contrairez a nostre loy, de tant devez vous  
ios estre plus courageux a lez combatre et n’y a sy foible  
de vous qui n’en doye valoir trois, car tousjours aide  
et conforte Dieu son peuple; sy conseille, tant qu’est  
a moy qu’atout ce que vous porrez avoir de gens, vous  
entrez en leur pays avant qu’il aient fait leur armee  
iio pour venir par decha, droit au commencement de mars  
qui sera dedens deux mois ; et se ainsy le volez faire,  
je ne fay nulle doubte que lez plus hardis et en-  
couragiez a vostre roialme destruire, avront assez es-  
soine de leurs placez garder et deffendre et seront  
115 plus effrayez c’onquez mais. **»**

Sainte Marie ! Comme bien assist son langage ie  
noble conte d’Artois ! II n’y ot adont celuy qu’il ne deist  
tout plainement qu’il avoit bien parlé et, de fait, le  
roy s’arresta a ceste oppinion quy [s^r.] tenue fu  
120 bonne et prouffitable de tous lez assistens ; et, pour  
conclusion faire, lez mandemens furent fais ; sy se  
commencherent genz d’armez a esveillier et garnir  
d’abillemens de guerre pour estre prest au jour assi-  
gné devant Toullette et, tandis que cez chosez se fai-  
125 soient, le noble conte d’Artois passoit tempz en joie  
avecquez lez damez et damoisellez et en especial a  
regarder la belle fille du roy qui tant luy plaisoit que  
pour l’amour d’elle il faisoit joustez et tournois ou il  
avoit le bruit et le loz d’un chascun ; et ainsy se passa  
130 l’iver et vint l’entree de mars que toutez manierez de  
gens, tant de pié comme de cheval, vindrent devant  
la ville et, eulx tous assemblez et mis en ordonnance,  
tres bien pourveus de toutez neccessitez de guerre, ilz

furent bailliez a conduire au connestable de Castille’ a  
135 l’amiral, au conte de Castrez, au conte de Bonnevent  
et au maistre de Saint Jacque, qui tous estoient vail-  
lans et sagez chevaliers, lesquelz n’eussent daignié  
faire faulte a leur roy, car, cez chosez ainsy faittez  
et tous bagagez troussez, lez compaigniez s’esmeurent,  
140 voire lez congiez pris comme il est de coustume, et  
mirent a chevauchier de grant volenté, car moult tar-  
doit au conte d’Artois qu’il se [52V.] peuist trouver  
en lieu ou Dieu luy donnast le vertu de sy bien faire  
qu’il en fust parlé jusquez a sa dame, la fille du roy  
145 dont il estoit amoureux nouvellement.

Comment le conte d’Artois aîa devant Grenade ou  
il vaincquy lez Sarrasins et fist fuir par sa proesce.

Quant lez Crestiens se furent mis aux champz et le  
roy de Castille apprez, il furent estimez a .xxv. mille  
**5** et non plus et esploitterent leur voiage qu’ilz entrerent  
dedens le pays de Grenade et illecq commencherent  
a faire tous exploix de guerre fs3r.], c’on sçavroit  
mettre par escript ; sy loua et conseilla le conte  
d’Artois de faire une course devant Grenade, anchois  
io que plus fussent fortiffiez ceulx de la ville, disant  
que se du commenchement ilz leur pouoient faire  
dommage, que trop mieulx s’en porteroit leur beson-  
gne et plus en seroient effraez leurs ennemis ; le  
conseil sembla bon, sy en fu la charge donnee au  
15 conte d’Artois qui en fist requeste et luy fu baillié  
.x. mille hommez avecq le conte de Castre et celuy  
de Bonnevent qui moult desiroient a veoir sa cheva-  
lerie et, pour abregier, le conte d’Artois, garnis de  
bonnez guidez et chevaucheurs, tira en pays avecquez  
20 ceulx de sa compaignie par sy grant diligence que,  
sans effroy faire, il se vint embuschier au pius prez  
de Grenade, en lieu sy propre que plainement porroit  
veoir toute la conduite de sez ennemis ; et adont il  
ordonna l’un de sez chevaliers, ou moult se fioit, pour  
25 faire une aultre embusche plus prez de la ville atout  
.m. combatans, desquelz il envoieroit deux cens pour  
eslever le bestail et commenchier l’escarmuce, comme  
plus sagement le poroient faire, tandis que ceulx de  
leans feroient leur yssue et ainchois que trop grant  
30 besoing [S3v.] lez sourprenist, il se mettroient par  
devers lez aultrez .viii. cens qui lez recueilleroient et

entretenroient pour une espasse, tant que la force et  
puissance dez payens seroit aux champz ; alors com-  
manda le conte qu’ilz faindissent estre esgarez et  
35 tellement effroiez que sans nulle deffence il tournas-  
sení le doz pour prendre la fuite adfin que, quant lez  
Sarrazins, desroiez par ceste chasse, se mettroient a  
la course aprez eulx et qu’il avroient passé toutez lez  
embuschez, le conte avecquez lez siens tous a une  
40 fois se melleroient parmy eulx ; sy disoit en conclu-  
sion que par ce moyen ilz leur porteroient tel dom-  
mage qu’il en seroit parlé en honneur jusquez en  
l’ost du roy de Castille.

Le chevalier, prest de faire plaisir au noble conte  
45 d’Artois, dit que par ceste maniere en fera il ; sy se  
party et fist son approche tant bien c’oncquez payen  
ne s’en donna garde et de fait envoya sez coureurs a-  
cueillir le proye, comme i! est cy dessus devisé, pour-  
quoy le cry et le huy fu levé en la ville si grant que  
50 le roy en seult la nouvelle en Grenade, qui jamais  
n’eust pensé que lez Crestiens eussent fait sur [54r.]  
luy sy haulte emprise, attendu que du tout lez avoit  
comme esbahis ; et toutesvoíes estoit il adverty de  
l’armee que le roy de Castille mettoit sus, mais de  
55 sa soubdaineté ne se donnoit il garde ; au fort, il fist  
armer sez hommez hastivement et lez fist conduire  
par son amiral de Grenade, lequel se mist aux champz  
atout ce qu’il peut avoir de gens prestz pour cuidier  
rescourre le bestial qui luy fu deffendu a l’espee moult  
60 vaillanment et de faìt enmené sauvement malgré lez  
Sarrasins, dont gairez l’amiral ne fu joieux, et par  
especial pour ce que sy petit nombre de gens luy  
eschappoient et avoient ceste besongne achevee ; non  
obstant il se mist avecquez sez hommez a sievyr lez  
65 coureurs crestiens qui, comme genz bien apris et

conduis, se tirerent a leur premiere embusche et la  
furent fais de moult beaux faix d’armez c’on ne  
porroit bonnement amentevoir ; sy s’entretindrent lez  
Crestiens sy serrez et en telle ordonnance que par  
70 leur force ilz recullerent lez payens et assez tost en  
eussent delivré la place quant plus de .xxx. mille  
yssirent hors de Grenade, faisant trompez et clairons  
sonner au plus hault et se vindrent joindre [S4V.]  
avecq leur admiral qui tressuoit de honte et de deul ;  
75 et illecq rassambla en ung mont sez hommez, jurant  
sez quatre dieux qu’il seroit vengiez de Castelains et  
lez deust poursievyr jusquez en Castille ; mais en tant  
qu’il ralioit et prioit sez gens du bien faire, vous  
devez croire que le bestail s’eslongoit d’eulx et la  
80 premiere embusche commencha, au commandement  
de leur capitaine, a prendre la fuitte pour mieulx  
decepvoir lez payens, lesquelz ne cuidoient jamais  
venir assez a tempz pour lez detrenchier et mettre  
a mort ; anchois leur meneur, l’admiral de Grenade,  
85 desirant de vengier sa perte, tout le premier s’esmut  
et en courant de plains eslais disoit : « Apprez cez  
chetifz Crestiens, beaux seigneurs ! » fait il, « Apprez !  
Apprez ! Car ilz ne nous osent attendre et sy ne nous  
peuent eschapper se lascheté ne nous tient. » A cez  
90 moz poindirent payens apprez leur capitaine de sy  
grant radeur que ce sembloit tempeste qui courust  
sur la terre et noz gens devant qui bien sçavoient  
faire du desconfy ; sy fu la cause princippale dont  
lez payens furent decheus, qui tant lez sievyrent qu’ilz  
**95** passerent I’embusche du conte d’Artois qui leur affaire  
avoit bien [55r.] esgardé du commencement jusquez  
en fin ; sy ne fist plus long sejour car tout advisé  
de son fait estoit et tant avoit admonnesté et prié par  
bellez parollez ceulx de sa compaígnie que mieulx

100 eussent volu mourir en la place que monstrer couar-  
dise et paour ; sy desrouterent ensemble et se ferirent  
en leurs ennemìs de telle volenté que chascun de prime  
venue porta le sien par terre.

Sainte Vierge, Dame ! Que payens furent esbahis  
105 quant sy soubtillement se trouverent advironnez et  
encloz dez Crestiens ! Lez plus hardis et diligens a  
la poursieute eussent bien volu estre hors de cestuy  
dangier mais, comme l’en dit de coustume, il couvient  
de telz bois comment l’en a faire fleschez ; la se mist  
110 a deffence qui ne volu vivre honteusement et morir a  
martire car a paine eussent lez Sarasins sceu fuyr  
pour lors, pour ce tindrent fort l’estour qui trop leur  
fu soubdain et dommagable et ne sçavoient mettre  
conseil ne quelque ordonnance en leur fait tant lez  
115 hasta de prez le noble conte d’Artois, lequel au cours  
de la lance lez tresperchoit et renversoit en ung mont ;  
il crioit : « Castille ! Castille ! » a grant alaine pour  
sez gens esjoýr et, quant il tint [55v.] l’espee ou  
poing, Dieu scet comment il ia faisoit sentir amere-  
120 ment a sez ennemis, lesquelz le îuioient comme la  
mort et disoient par lez merveilleux fais d’armez qu’i  
lui veoient achever : « Fuions ! Fuions ! Car vela le  
Dieu dez Crestiens qui se combat pour ceulx de sa  
loy. » Le cry fu en sa venue sy enforchié que bien  
125 l’entendirent ceulx de la premiere embusche qui a cop  
retournerent sur leurs ennemis et sy viguereusement  
lez assaillirent que tout trambloit devant eulx ; et  
ceulx qui nagairez lez chassoient furrent dechassiez  
d’eulx honteusement; l’amiral de Grenade, voiant  
130 Sarrasins fremir et esbahir, lez en reprist durement  
en disant: « Mal vous y portez, beau seigneurs, quant  
pour ung petit monceau de gens vous voy ainsy des-  
bareter; et mal monstrez que soyez amis du roy

quant son honneur laissiez amenrir par ceulx qui vers  
135 vous n’avroient duree, se vostre devoir voliez faire.  
Mal vous souvient dez bellez victoirez, dez grans  
ricessez et dez grans bataillez qu’en sa compaignie  
avez tant de fois gaigniez ; mais par la foy que je  
doy a mon dieu Mahom, se cez faulx Crestiens nous  
140 eschappent par vostre coulpe, la perte en tournera sur  
vous. » [sór.] Et tant leur dit cestuy admiral qu’ilz  
se rassemblerent et prindrent cuer plus fier que devant  
et a son exemple coururent sus aux Crestiens qui ne  
lez doubterent se petit non ; la furent faittez pluiseurs  
14S apertisez d’armez de chascune dez partiez, de quoy  
le raconter seroit chose trop longue, et aussy a faire  
comparison n’estoit ce rienz vers lez fais du tres  
eureux conte d’Artois qui de plus en plus faisoit  
haultez merveillez, tant d’occire hommez et chevaulx  
150 comme de secourre a tous besoingz ceulx de son party  
qui gairez n’eussent duré sans son aide et viguereux  
secours, car ja soit ce que payens fussent de courage  
tres aspre et hardis, sans monstrer qu’ilz eussent  
volenté de fuir mais en grans de combatre plus que  
155 devant comme ceulx qui estoient tous raliez soubz  
la grant baniere de Grenade ; toutesvoiez le vaìllant  
conte se bouta avecque lez siens ou milieu d’eulx de  
telle fachon que, chascun cop qu’il ruoit, la mort d’un  
homme y estoit, pourveu qu’il l’assenast au plain ; et,  
160 a vous dire, son corpz y fu tant redoubté que lez plus  
fors et bien armez fuioient son encontre et le disoient  
estre faé ou homme inmortel, car jamais [sóv.] n’avoient  
veu le pareil ne faire a chevalier, tant fust de proêsse  
paré, le disme de ce qu’il faisoit.

165 A l’eure que la bataille fu en son feu et que le conte  
d’Artois se maintenoit comme vous oêz, estoient lez  
deux contez de Castrez et de Bonnevent auprez l’un

de l’autre, regardans par grant amiracion le conte  
d’Artois courre et racourre de bataille en estour sans  
170 cesser abatre chevaliers, fendre healmez, perchier escus  
et finablement tout destruire devant luy, dont ilz loue-  
rent Dieu de bon cuer, disans que son corpz souffi-  
soit assez pour mettre fin a la dolereuse guerre qui  
tant longuement avoit le bon peuple crestien tenu en  
175 subjection ; sy s’esvertuerent et, avecquez leurs gens  
qui tous estoient garnis de hardiesse, mirent tout pour  
le tout, c’est a dire se habandonnerent pour morir ou  
estre victoriens de telle heure que par vive puissance  
ilz se vindrent arrester au lieu ou le conte faisoit morir  
180 payens par monceaulx ; sy luy fist leur venue grant  
Joie et a pou de parollez avecq eulx il fendy lez rens,  
abaty leur estandart et au poursievre encontra devant  
[57r.] luy l’amiral de Grenade ; sy luy donna tel cop  
au plus hault de son healme que tout estonné le porta  
185 ou milieu dez siens ; et ne sçavoit s’il estoit jour ou  
nuit tant fu adolé et mal atourné, dont payens furent  
comme esperdus et le cuiderent mort ce que non, mais  
jamais du champ ne se fust ne fust relevé, se n’eust estê  
par l’aide dez aulcuns sez meilleurs amìs, lesquelz le  
190 remirent a cheval et, pour abregier, avecquez luy se  
mirent par destrois et boscagez a sauveté ; sy n’y eult  
adont plus nul conroy tenu ne quelque deffence ez  
payens car lez plus asseurez prindrent la course ; et  
bien eureux se tint celuy qui en eult le loisir, par quoy  
195 vous devez entendre que occision y fu grande et terrible  
car de .xi. mille hommez qu’ilz estoient du commenche-  
ment, il n’en eschappa mie plus de mille et pour ce qu’ilz  
furent sievys du conte d’Artois jusquez aux baillez de  
leur porte ; toutesvoiez se sauva Iy amiral avecquez  
2cx> ceuix qui le releverent et sauverent et, quant ce vint  
a la congnoissance du roy de Grenade, il en fu tant

merveilleusement couroucié qu’il sembloit qu’il deust  
son sens perdre ; et ainsy qu’en [S7v.] ceste doleur il  
se pourmenoit, vint en sale l’amiral, non mie sy joieux  
205 d’assez comme il s’en party, mais sy matz et recreans  
qu’il ne se pouoit soustenir, de quoy ie roy se perchupt  
bien et dit comme par ramprosne :

«Vous y avez esté, amiral,» fait il, «mais de  
chose que vous y ayez prouffité ne conquis, ne me  
210 savroye donner joie non feroit mon peuple que je vous  
chargay de garder, car riens n’y a dont il se doye loer  
et paz ne le vous baillay pour faire ainsy morir et  
destruire par une sy petite compaignie de gens et, pour  
ce que je ne sçay entendre comment tel chose puìst  
215 estre advenue sans vostre coulpe, couvient il que cy  
m’en dyez la maniere. » « De voz hommez suis je le plus  
dolant, sire, » fait il, « or en demandez la verité a qui  
qu’ii vous plaíst ; mais quant voulez sçavoir par qui  
ceste desconfìture a esté, je vous respons que ce a esté  
220 par je ne sçay quel dyable ou le Dieu dez Crestiens qui  
toute jour ne cessa d’occire gens et de faire lez plus  
grandez appertisez, de quoy on sçavroit en histoire  
parler et tant vous dis que, pour quelque paine ou  
affaire qu’il ait eu, il n’en perdy oncquez, tant [s8r.]  
**225** fu peu de vertu ; anchois plus est venu avant, de tant  
estoit il plus frez et nouveau et, se de sa force vous  
ose díte, il n’ataint homme a plain cop qui jamaîs  
apprez ait besoing de mire ; je l’ay rencontré neant-  
mains sur lez rens car en passant il me donna telle des-  
230 charge sur mon healme que tumber me couvient par  
terre sy rudement que je n’en voroye encore autant avoir  
et attendre pour tout le monde ; sy loue lez haulx dieux  
quant de luy suis sy bien eschappé ; et, a tout conclu-  
re, il suffiroit assez pour destruire tout ung roiaulme.»  
235 Quant le roy payen oy ce, il fu moult esbahy et fu  
coníempt de son amiral atant, sans luy dire plus laide  
parole ; et bien congnoissoit sa bonne vaillance et  
leaulté ; sy jura, quant il eult une espasse pensé,  
qu’il assemblera telle puissance que bien s’en vengera  
et dez lors, tout chaudement, il envoya en pluiseurs  
royalmes et nacions certains et seurs messagez pour  
avoir secours, lesquelz y vindrent comme cy apprez  
sera contenu et devisé quelz genz et de leur maniere  
de faire.

Cy devise de la grant assamblee que fìst le roy de  
Grenade pour entrer en Castille.

[58v.] Pour la desconfiture mortelle dez payens fu  
deul grant en la ville de Grenade, car pou de gens y  
5 avoit quy n’y eussent perdu perez, frerez, maris ou  
parens ainsy que aultrement il ne se peut faire ; et le  
roy souverainement en fu jusquez au desesperer ; non  
pourtant il fist fermer lez portez et faire bon guet  
aux murs de sa ville pour le plus seur, menachant terri-  
10 blement lez Crestiens qui ad ce gairez ne s’arrestoient,  
anchois, tous esjoys de leur bonne fortune, se logerent  
assez prez du champ ou la [59r.] bataille avoit esté  
faitte et, le lendemain, ilz se mirent au retour atout  
leur butin, tous chargiez de la ricesse de leurs ennemis  
15 et esploitterent tant qu’il vindrent ia ou estoit le roy  
de Castille qui desja savoit de leurs nouvellez, dont  
il menoit joie plus que dire ne vous saroye ; sy vint  
audevant du conte d’Artois et iuy fist beau recueil,  
comme raison estoit, en luy disant : « A vous soit joie  
20 et honneur, noble conte d’Artois ! Et ioé soit Dieu de  
vostre venue, car je suis asseuré d’avoir par vous  
victoire de mez ennemis.» Et en assez d’aultrez beaux  
moz, ie baisa et acola amoureusement. Apprez toutte  
bonne chiere faitte et bienviengnanz, le roy se party  
25 d’illecq et se retrahy dedens sa ville de Cordoue pour  
estre a seureté et mieulx de l’entreprise dez payens  
sçavoir, car bien sçavoit que le roy de Grenade ne le  
lairoit mie ainsy paisible ; et a la verité il n’en avoit  
nulle volenté, car, comme j’ay cy dessus escript, sy  
30 tost comme il seult sa honteuse desconfiture, tout argiié  
et plain de couroux, il manda secours aux rois de

Thunez, de Barbarye et de Fez, lesquelz luy envoierent  
chascun leur connestable [S9v.] acompaignié de .x.  
mille hommez, sans ceulx de son pays de Grenade, dont  
35 il eult bien ,iiiixx. mille ; et s’assemblerent tous devant  
Grenade ; sy ne devez estre esbahis se le roy fu joieulx,  
car certez il le fu assez ; et bien luy sembla que toute  
la crestienneté ne estoit paz souffisante a contrester a  
son armee, laquelle fu nombree a cent et dix mille  
40 hommez ; pourquoy, apprez tous consaulx tenus, il se  
mist aux champz et ordonna de sez gens comme l’en  
fait en guerre, car il fist avangarde, bataille et arriere-  
garde, qui estoient trois compaigniez separeez l’une  
de l’autre et logoient a part, comme mieulx le sça-  
45 voient faire ; de ceste premiere avangarde fu meneur  
i’amiral de Grenade a .xxxvi. mil combatans, pour ce  
qu’il congnoissoient bien le pays ; et de la grant bataiile  
estoit servy le roy payen, acompaignié de plus de  
quarante mil hommez ; et en l’arrieregarde estoient lez  
50 trois congnestablez dez roys de Thunez, de Barbarye  
et de Fez atout leur .xxx. mille qu’ilz avoient amené ;  
et en telle ordonnance se mirent a chevauchier devers  
Cordoue, en grant bruit et leesse, aussi asseureement  
comme s’ilz eussent esté amé de tous ceulx qui vivent  
55 au monde.

[6or.] Sans espiez ne truchemenz ne sont a painez  
jamais gens de guerre, tant s’en sçachent garder de  
prez, mais aux aulcuns en prent bien et tout avantage  
et au contraire aux aultrez toutte perdicion et dom-  
60 mage, sy ne poet on faire sez entreprisez trop secrete-  
ment; et qu’il soit vray, prouver le puis, pour ce que  
le roy de Castille, estant a Cordoue, avoit transmis deux  
de sez espiez en la ville de Grenade pour savoir le fait  
et couvine de sez adversairez, lesquelz veirent bien  
65 l’assemblee et le partement dez Sarasins et toute leur

maniere de faire sçavoient ilz comme eulx mismez ; sy  
parlerent ensamble a secret et tant que pour le mieulx  
l’un d’iceulx dit qu’il retourneroit secrement a Cor-  
doue et noncera au roy la venue dez payens, leur nom-  
**70** bre et leur ordre de chevauchier pour pourveïr de bonne  
heure a sa besongne en disant a son compaignon que  
Pendemain, sy tost qu’ilz seroient logiez, qu’il pensast  
de venir a certain lieu, devisé entr’eulx deux, ou ilz se  
retrouveroient entre l’ost et Cordoue adfin que, se  
**75** d’aventure besoing estoit, qu’il sceust mener lez Cres-  
tiens sy proprement que sans faillir ilz peussent sur  
leurs ennemis [6ov.] aborder ; fin de compte, il fu  
ainsy acordé pourquoy l’un demoura avecquez lez  
payenz qui de luy ne se doubtoient et l’autre se mist a  
80 chevauchier en grant haste vers la ville et, par grant  
dillygence qu’il mist en son voiage, il fist tant qu’il vint  
au matin a Cordoue ; point ne dist l’istoire sy renou-  
vella de cheval car long chemin y a d’un lieu jusquez a  
l’autre comme aucquez de deux journeez, mais comme  
85 Pen dist par coustume, haste ou besoing fait la vielle  
troter ; au fort, pour abregier, il ala devant le roy de  
Castille qui bien joieux fu de le veoir, car incontinent  
le recongnut ; sy luy dit tout haultement en la pre-  
sence du conte d’Artois : « Or cha, tost, beau sire,  
90 comptez nous de voz nouvellez; avez esté a Grenade ?»

« Par foy, » fait l’espie, « voirement y ay jou esté et  
veu le roy que tant devez hayr, lequel a assemblé tant  
de payens c’oncquez tant n’en vey en ung mont» Alors  
ly conta de fil en lisce ce qu’il sçavoit et avoit veu  
**95** et la maniere du faire que tenoient lez .iii. compaigniez  
dez Sarrasins et ce qui avoit esté conclut entre eulx  
deux, c’est assavoir luy et l’autre espie, et a quel lieu  
ilz se devoient renconter ; tout bien mis en memoire  
sans riens [6ir.] oublié de ce que Pespie fist rapport,  
ioo fu faitte relacion de par le roy devant son conseil pour  
avoir sur ce advis et user par subtillité; si furent lez ba-  
rons d’une voix que tout ce que le conte d’Artois en di-  
roit seroit tenu et de ce luy requirent tant qu’il ne s’en  
peut excusez; anchois respondy en audience: « Je sça-  
105 vés vous, sire,» fait ìl, «que diligence en guerre est bien  
seant et quy puet prendre despourveus sez ennemis,  
quelque traveil ou meschief que l'en y ait, íoutesvoyez  
est la paine bien emploiee et en est honnourablement  
fait le loyer ; sy conseille et prie que me livrez jusques  
iio a .xii. mille de voz gens, lesquelz je conduiray, a la  
grace de Dieu et au moyen de ceste espie, en tel lieu  
ou je feray tant sur voz ennemis que bonnez et joieu-  
sez nouvellez en porrez oyr. » Moult sambla bon  
cestuy conseil a tous ceulx qui illecq estoient ; si fu  
115 ainsy fait et la charge donnee de .xii. inille comba-  
tans au conte d’Artois, lequel se party hastivement,  
son espie tousjours **devant qui le mena a si grant**esploit qu’il vint, comme ung pou apprez soleil cou-  
chant, ou lieu ou desja l’autre espie du roy de Cas-  
120 tille lez attendoit.

[6iv.] Dez grans vaillancez du noble conte d’Artois et  
comment lez payens mors et desconfis par sa haulte  
proêsce.

Tant chevaucherent radement lez Crestiens doncquez  
**5** qu’ilz parvindrent au lieu determiné ou l’espie se-  
conde les avoit ung pou attendu ; et bien congnut aux  
enseignez et penons qu’ilz portoient que c’estoit ce  
qu’íi demandoit ; sy se vint presenter incontínent de-  
vant son compaignon l’espie premiere, lequel le mons-  
io tra au conte d’Artois qui amiablement le rechut en  
disant : « Que nous direz vous de bon, beau sire ? »  
fait il. « Ou avez vous [62r.] laissié lez Sarrasins ? **»**L’espie respondy : « Par foy, sire, » dit il, « je vieng  
de leur ost et ay bien sceu faire mon yssue si secre-  
iS tement que de nul n’ay estè perceu ; il sont a .viii.  
lieuez d’icy, laz et travilliez de la grant journee qu’il  
ont faitte, cuidans sousprendre lez Cresíiens et que  
leur venue ne soit point alee jusques au roy de Cas-  
tille ; si viennent et se repoosent pour ce tres seure-  
20 ment, sans faire guet ne nulles acoutez ; et a vous  
dire il sont encorez logiez en trois placez assez loingz  
l’un de l’autre et l’amiral de Grenade ie premier est  
en une belle plaine si grant et spacieuse que moult  
est en beau gibier quì le vouldroit querir ; si vous y  
25 sçavray bien mener, se vostre plaisir est de l’aler es-  
carmucier. » « Ouy, certez, » respondy le conte, « sy  
vous renderay cestuy service a cent doublés. » Lors  
fist dire de logis en logis que chascun pensast de  
repaistre a coup pour monter a chevai ; et ainsi se  
30 fist communement sans faire le moins de friente que  
faire se pourroit et, quant tous furent prest, le conte

se mist a chemin et l’espie devant ; si cheminerent a  
la clarté de la lune tant que, a une heure ou environ  
devant le jour [62v.] ilz choisirent lez feux de l’ost  
35 de l’amiral et adont se arresta le noble conte, appella  
ung chevalier sage, hardy et de bonne conduite et luy  
bailla la moittié de sez gens avecquez l’espie pour lez  
guider et luy dist qu’il feist telle et si bonne diligence  
qu’il allast advironnez l’ost dez payens par devers l’ost  
40 du roy de Grenade, qui estoit a son opposite, pour  
ferir et enclore l’avangarde pour plus dommagier et  
esbahir leurs ennemis, ce que le chevalier fist de bon  
cuer, desireux de complaire au conte d’Artois qui, si

tost qu’il eult de sa besongne ordonné, il ennorta et

45 pria sez gens de bien faire en disant : « Avant, no-

blez Crestiens et champions de l’eglise ! Soyés fors

et courageux a combatre ceulx qui tant de persecu-  
cions vous appareillent et qui la Sainte Loy de Dieu  
veullent confondre ! Esvertuez vous a vengier la mort  
50 de Nostre Seigneur sur cez felons mescreans et fait-  
tez de eulx ce qu’il cuident faire de vous ! » Et, apprez  
pluseurs beaux moz qui ne sont point ycy mis, pour  
eschiever long conte, luy et lez siens de sy grant  
volenté poindirent lez destriers dez esperons et se  
55 vindrent fourer ez logis dez payens ou il n’y avoit  
escoute ne guet quelconquez; se ferirent [6sr.] a tous  
costez et renverserent tentez et pavillons, occioient  
gens tout a fait car Iez pluseurs estoient nudz, c’est  
a entendre sans harnois ne bastons deffensablez ; et  
60 ceulx se mirent en armez qui le loisir en avoient et lez  
autrez aloient fuyant vers lez logis de leurs chíefz,  
sans arroy, lez ungz a chevai et lez aulcuns non, des-  
quelz vous devez croire que l’occision fu grande eí  
lez cris merveilleux.

**65** Soubdainement payens furent assailiis qui leur tour-  
na a grant perte, car, ainchois qu’il fussent a demy  
armez, il en y eult sur le champ plus de dix mille mors,  
sans lez affolez et navrez dont les cris furent sy grans  
et horriblez que lez mille que le noble chevalier me-  
**70** noit de l’autre costé en oŷrent bien le son, sy se has-  
terent; tous a ung cop se ferirent entre lez payens  
de sy grant radeur que tout trambioit a leur venue ;  
lez Sarasins, qui peurent estre lez premiers prestz, se  
tirrerent devers l’amiral, lequel fu ou millieu du logis  
**75** en la plaine tant effrayé que merveillez, monte a che-  
val demandant que c’estoit. « Sy m’est Mahommet,  
sire, » faií ung payen, « ce sont Crestiens avec celuy  
qui tant nous fist l’autre jour de [63V.] dommage, car  
je l’ay veu en la presse ou il met a fin ce qu’il treuve.  
80 C’est le mort dez Sarazins et le deluge de nostre  
force. » Quant l’amiral entendy cez mos, il ne fu  
gairez joieulx ; non obstant, avecques .xx. mille hom-  
mez de toutez gens qu’il avoit autour de luy, il se  
mist a deffence, criant : « Grenade ! » haultement  
85 pour sez gens encouragier, et rencontra compaignie  
dez Crestiens qui derreniere estoit entree en l’estour  
et l’assailly a grant puissance, cuidant que ce fust  
tout et moult luy donna a souffrir pour une espace ;  
et plus eust fait quant le conte d’Artois acouru celle  
90 part comme celluy qui ne queroit synon lez plus fierez  
rencontrez et lors qu’il vit lez siens ainsy advironnez  
de Sarasins, il cria : « CastiIIe ! » a grant alaine,  
coucha la lance, hurta le destrier et se plonga enmy  
la bataille de telle heure qu’il en porta par terre plus  
**95** de .v. avant que lance luy faillist; si retouvra son  
espee vistement, de quoy il n’avoit fait jamais plus  
grant merveille d’armes qu’il fist alors ; anchois,  
quant lez Sarasins le congnurent et veirent sy des-

mesureement contenir, ilz furent comme tous espoêntez  
**ioo** et au rebours Iez Crestiens taní encouragiez que har-  
dis que chascun en valoit deux et se plongerent, pour  
[Ó4r.] le vous faire brief, entre leurs ennemis plus  
fiers que lions de telle heure que, par leur vaillance et  
bonne aide du noble conte d’Artois, ilz misrent en  
ios desarroy lez payens et furent abandonnez leur logis  
pour prendre la fuite devers la grant bataille du roy  
de Grenade, car comme i’admiral veist sa maleureuse  
desconfiture et que ie demourer seroit sa mort et per-  
dicion, ii se mist avecquez ceuix qui furent sy eureux  
iio a sauveté ; sy ne fu gairez longue la chasse apprez  
eulx pour ce que le conte d’Artois fist a la retraitte  
sonner, pour ce que mie ne vouloit faire tant de sa  
volenté qu’ilz en eussent perte et dommage, disant  
avecq ie proverbe que bon fait laissier la chose quant  
115 elle va bien que pis n’en viengne.

Les Sarasins desconfis, doncquez, comme cy avez  
oy se mist le conte d’Artois au retour avecquez ses  
gens tous chargiez dez ricessez dez Sarasins et tant  
joieux de leur victoire, comme vous le pouez croire,  
120 arriverent sans empeschement a Cordone ou la nou-  
velle estoit desja espandue par la ville et de fait de-  
vant le roy de Castille quy avecquez sez barons monta  
a cheval et vínt recueillir Ie noble conte [64V.] tres  
honnourablement ; si fìrent tout communement au  
125 mieulx et plus joyeusement qu’ilz le peurent faire  
en disant chansons, dis et loengez de toutez manierez  
que tous se baignoient en joie et estoit comme sans  
fin ; et pour ce que le raconter seroit longue chose,  
je m’en passeray atant. Anchois veul venir a parler  
130 de I’amiral et dez siens, lesquelz a grant confusion  
coururent tant qu’ilz vindrent a la grant bataille du  
roy de Grenade, lequel, certain de sa perte, fu sy

doulant que son sens et pacience ly faillirent et de-  
vint comme tout foursené ; et se de sa part il fist  
135 deul merveilleux, je dy que sy firent sez hommez et  
pour cause, car de .xxxvi. mille qu’ilz estoient en  
l’avantgarde, il ne s’en sauva que .iiii. mille, quy leur  
fu grant esbahissement; non obstant, le roy payen  
ayant son frain rongié ung tantet, se revint en sa  
140 vigueur et, plus alumé de despit qu’oncques, comman-  
da chascun estre en armez car il dìsoit qu’il ira apprez  
ceulx qui ce dommage luy avoient fait et en prendra  
vengance quoy qu’il couste ; pourquoy i’en se mist  
aux champz de grant volenté et lez compaigniez  
145 s’avancerent et se joindirent ensamble, c’est a dire  
l’arrieregarde avecquez la grosse puissance du roy,  
et [ósr.] chevaucherent sur ce pourpos qu’ilz poursie-  
vroient lez Crestiens et que tres bien eussent fait,  
n’eust ce esté qu’ilz passerent par la plaine ou leurs  
150 gens mors par monceaulx, dont ilz eurent tellez do-  
leurs en leurs cuers que toute leur puissance fu con-  
vertie en larmez et doulereux cris ; et tient l’istorien  
que ce fu la principale cause quy sauva noz Crestiens  
de grant inconvenient, car lez aulcuns et pluseurs y  
i**5**S trouverent leurs parens et amis lesquelz ilz sepultu-  
rerent comme ilz le pourení faire en faisant teiz re-  
gretz que í’en a coustume de faire en tel caz; fina-  
blement ilz tirerent avant en pays manechant lez Cres-  
tiens de mort; et tant firent diligence de chevauchier  
160 qu’ilz vindrent logier a une petite lieue de Cordoue,  
mais mieulx se tindrent sur leur garde qu’il n’avoient  
a coustume et le lendemain se remirent a chemin et  
assez prez de Cordoue arriverent, ce dont le roy de  
Castille sceult tost la verité et pourtant assambla son  
165 conseil ou maintez chosez furent debatuez ; mais en-  
fin, par I’opinion du conte d’Artois, lequel meurement

LE ROMAN DU COMTE D’ARTOIS

89

ordonnoit sez responcez, fu conclud que l’en yssiroit en  
bataille contre lez Sarasins sans plus atendre et lez  
laìssier point plus [6sv.] enforchier de gens tandis  
170 qu’il estoient en effroy et acourdis pour lez dommages  
que desja ilz avoient recheu et que, au regard du  
petit nombre dez Crestiens, on ne feust ja pour ce  
desmeu de combatre, car ilz estoient bien encouragiez  
et garnis de bons couragez avecquez la fiance de  
175 Dieu qui íez aidera et confortera a deffendre Sa  
Saincte Loy.

Comment le conte d’Artois amonnesta lez barons  
de Castille au bien faire et de ia grant bataille ou ii  
fist moult de grans proêcez, dont en ia parfin lez Sa-  
rasins furent vaincu.

**5** [66r.] Bien parla et ennorta lez barons de Castille

le noble conte d’Artois tant qu’il fu tenu a trez sage  
prince comme il estoit et, pour conclure, fu trouvé que,  
la ville suffisamment deffendue, ilz en pourroient me-  
ner jusquez a ,xxxm., desquelz l’en fist .vi. bataillez  
io et bailla i’en au conte d’Artois la premiere avecquez  
.v. mille hommez desireux de luy tenir compaignie ;  
la seconde fu chargié au conte de Castrez, ia tierce au  
conte de Bonnevent, la quarte pareillement et .v'.  
aux grans maistres de Saint Jaque et de Castille ; et  
15 lors fu determiné que le roy conduiroit la derniere,  
mais point ne se partiroit de la ville jusques ad ce  
que toutez lez bataillez de sez ennemis fussent assem-  
blez en ung, adfin de lez decevoir et enclorre ; et  
aussy fu dit que son yssue ne se feist paz par la  
20 porte devers l’ost pour ce que Sarasins ne s’en don-  
nassent garde; toutez cez chosez doncquez ainsy  
dittez furent Ioueez et aprouveez ; sy fist chascun  
faire sez preparatoirez le plus celeement que l’en  
peut et toute la nuit ne cesserent de mettre leurs ha-  
25 billemens a point; et, le jour venu, ilz oïrent la messe  
devotement ou ilz firent leurs prierez a Dieu de bon  
cuer adfin qu’Il leur donnast force et pooir [66v.] de  
garder et soustenir la Sainte Loy ; et puis, ce passé,  
ilz s’armerent, monterent ez chevaulx et se mirent aux  
30 charnpz, eulx recommandant en la garde Nostre Sei-  
gneur; sy furent tost choisis et percheus de leurs  
ennemis, dont i’ost fust esmeu et adverty et le guet

du jour mis en deffence, quy estoit .vi. mille, soubz  
la conduite du chastelain de Gibaltar quy leur vint  
35 audevant, reconfortant sez gens comme vaillant che-  
valier qu’il estoìt; et, pour commenchier la jouste,  
íi vií le conte d’Artois couchier sa iance, se dist qu’il  
l’esprouvera de prime face ; pourquoy il brocha che-  
val dez esperons et le vint encontrer de sy grant  
40 radeur qu’il rompy sa lance sur son escu, mais le  
conte le fiert de la lance si bien qu’il le porta jus du  
cheval sans le blescier mortelement ne brisier lance  
et passa oultre et de ce poindre mesmez en abaty  
deux tout de route qui venoient pour rescoure leur  
45 maistre ; et tant que lance luy dura, il ne cessa de  
occire et abatre ceulx qu’il rencontra ; ce fait, i! tira  
l’espee que bien savoit manier et se prist a faire rens  
autour de luy et fìert a destre et a senestre d’estocq  
et de taille, sans nul espargnier, si terriblement que  
50 tost son corpz recongneu dez payens [67r.] qui l’un  
a l’autre disoient : « Gardons nous de cestuy la,  
beaux seigneurs, » font il, « car desja nous a tourné  
en desconfiture par trois fois I Fuions sez copz car  
c’est nostre mort ! Mahon, le puissant dieu, le voelle  
55 confondre I » Et adont se merlerent Crestiens dedens  
lez Sarasins qui a grant paìne avoìent relevé leur ca-  
pitaine ; alors commencha I’abateis grant et horrible  
car la ne fu respit ne trieve donnee et endementiers  
que ilz se combatoient de grant volenté, mist paine le  
60 roy de Grenade de faire sez bataillez, en intencion  
de estre vengiez a ceste fois de toutez lez ennuyeusez  
pertez que íez Crestiens luy avoient fait; il fist .v. ba-  
taillez qu’il donna a gouvrener aux principaux de son  
armee, comme ia premiere a son admiral, lez autrez  
65 trois aux amiraulx de Thunez, de Barbarie et de Fez  
et la derraine demoura soubz sa conduite, dont en

chascune d’icellez avoit mis plus de ,xiim. combatans  
et en son arrieregarde en retint .xvi. mille et bien  
n’eust pas achevé ceste ordonnance quant nouvellez  
70 luy vindrent que la compaignie du capaitaine de Gil-  
baltar estoit comme desconfite et preste de fuir par lez  
haultez vaillancez du chevalier qui faisoit plus [67V.]  
fort c’onques mais ; pourquoy il fist haster la bataille  
de son amiral, lequel eust trop mieulx amé le demourer  
**75** et luy pria qu’il pensast de toutez sez douleurs vengier  
et garder son honneur comme celui en qui gisoit sa  
fiance. Que vous diroit on plus ? L’amiral et sez gens  
se vindrent fourer ou milieu de sez Crestiens et leur  
donnerent tant a souffrir que, sans l’ayde de seur  
80 confort du conte d’Artois, de leur vie n’estoit rien ;  
mais il lez entretint et semondy du bien faire, disant  
que mieulx vaioit mourir honnourablement, se Dieu  
i’avoit ainsi ordonné, que fuir honteusement et estre  
ocis en fuyant.

85 A la priere et exemple du conte d’Artois, se ren-  
couragerent lez noblez hommez crestiens et soustin-  
drent le faix d’armez sy puissanment que d’eulx on ne  
porroit que bien dire et, se lez payens lez assailloient  
soubdainement, ilz se deffendoient viguereusement et  
90 leur firent groz dommage, de quoy l’amiral, plain  
d’orgueil, estoit comme tout foursené et menachoit sez  
hommez pourtant que si petit peupie lez recevoit et  
faisoit comme reculer et de sez moz fist tant qu’ilz  
rassemblerent et assaillirent lez Castilliens de grant  
**95** force et vigeur, tant que moult en despleut le [68r.J  
regard au conte de Castrez quy ne volu plus attendre;  
anchois, au sonner trompettez et clairons, fist ad-  
vancier sa batailie et entrer en l’estour de tel force  
que tout en trambla !a champaigne pour leur venir ;

100 Dieux scet comment chevaliers et chevaulx furent

adont renversez et comment menbrez, testez et aultrez  
furent detrenchiez soudainement ! Sarrasins ne se sa-  
voient du quel costé garder, sy les couvint retraire  
par force, veant l’amiral de Thunez qui encore n’avoit  
105 cop feru; sy en fu luy et sez gens pius fiers, frez, fors  
et moins esbahis, car mie n’avoient esprouvé la vail-  
lance du conte d’Artois ne dez Crestiens ; sy cuiderent  
bien qu’il n’en y deust avoir que pour eulx, sy se  
vindrent mettre en la merlee et faire merveillez en  
no venir, mais riens ne presterent ou donnerent que in-  
continent et au double ne leur fust rendu ; la fu  
grant l’orreur du sang qui a terre fu espandu et  
iez cris hauitains et doiereux que lez navrez fai-  
soient ; moult bien le fist le conte de Castre et  
115 assez le loua le conte d’Artois qui ne faisoit tous-  
jours sinon rage desmesuree de tuer payens et  
abatre enseignez et lez penons pour esgarer, es-  
bahir sez ennemis quy tousjours croissoient et ha-  
bondoient de plus [68v.] en plus ; i’amirai de Bar-  
120 barie, veant la bataille fort eschauffee et sez gens  
resortir, fist desrengier lez Barbarins et entrer de-  
denz l’estour ou bien vindrent a point pour ceulx  
de leur party ; sy se prindrent a getter dars, ga-  
vreloz sy espoissement que moult navrerent noz  
125 Crestiens, mais adont vint a leur secours le conte  
de Bonnevent qui, avecquez l’ayde dez siens, lez  
fist autant reculer qu’ilz s’estoient avanchiez ; et lors  
se rassemblerent Crestiens et coururent, comme loupz  
affamez font entre ung monceau de brebis, sur  
130 lez Sarasins qui leur moustrerent fire deffence et re-  
sisfence et par droitte puissance lez assaillirent de  
grant cuer ; et trop leur fu forte et dure ceste  
partie, car lez Crestiens ne furent adont que .xv.  
mille, de toutez gens qui se combatoient, contre plus  
135 de .xlvi. mil payens desirans leur mort plus que rien  
du monde ; non obstant ilz s’en retindrent serrez  
et ensamble autour de leurs capitainez quy bien et

sagement lez conduisoient et, par esproeuve d’armez,  
ilz soustindrent la bataille sans gairez avoir de dom-  
140 mage, tant que force fu a l’amira! de Fez de assambler  
aux horions comme il le fist, dont vous devez croire  
que l’occision et cry renforcha au plus grant [6gr.]  
que par avant ; le maistre de Saint Jaque et celuy de  
Calestrave, atout ce qu’ilz avoient de gens, se mirent  
145 au dos de leurs ennemis par ung costé ou mieulx  
peurent besongnier et eulx d’eulx ainsy le firent par  
grant senz et tout a proppoz, pour ce que toutez lez  
eschiellez estoient assembleez en ung, excepté celle  
du roy de Grenade, lequel, sy tost qu’il vey lez Cres-  
150 tiens embesongniez au ferir, cuidant que ce fust toute  
leur puissance, pria sez gens de faire bon devoir et  
qu’en ceste journee ilz seroient au dessus de leurs  
grans ennemis qui leurs parens et amis avoiem  
baigniez par cruelle mort en leur sang et qu’ilz  
iS5 pensassent du vengier, ce qu’ilz luy promirent, et ve-  
ritablement eussent trez volentiers fait, mais Dieu  
de Sa Grace y pourvey aultrement, comme cy porrez  
oyr.

Vous devez savoir au vray que ie roy de Grenade  
160 fu joieulx du hault et bon voloir qu’en sez hom-  
mez apparoit ; il ne la fist paz longuez toute-  
voiez, comme celuy qui jamais ne cuidoit venir as-  
sez a tempz a sa mort ; anchois s’en vint pour luy  
plongier en criant : « Grenade ! » parmy lez Cres-  
165 tiens qui, pour le grosse armee quy le sievoit, en-  
dura moult de paine et de mesaise [6pv.] et tost  
eussent tourné en desarroy, ne fust le soustene-  
ment et compaignie du vaillant conte d’Artois, le-  
quel, veant le besoing croistre et payens sourdre **a**170 tous costez, il recouvra une lance, criant: « Castille ! »  
haultement pour resjoyr lez siens, qui a son cry se  
rassemblerent autour de luy, et se fery de plaine course  
en la plus grant presse de la bataille du roy de Gre-

nade et en abaty tant que nul a paine le porroit croire ;  
i7S au fort, quant lance luy failly, il tira l’espee et tant  
s’abandonna sans riens douter que mal gré en eussent  
sez mal vueillans ; il s’approcha du roy de Grenade  
et, au passer qu’il fist, luy donna tel cop d’espee sur  
son healme qu’il tumba par terre sy estourdy qu’il ne  
180 sçavoit qui luy estoit advenu, dont payens furent sy  
effrayez qu’il laisserent toutez chosez et le releverent  
a grant paine ; et quant il fu revenu en sa memoire,  
il fu tant honteux de sa meschanté qu’il ne pooit  
parler et bien dit que morir veult, se tost ne se venge  
185 de celuy qui entre sez gens ainsy l’a abatu vilaine-  
ment; adont fist sonner trompettez et aultrez instru-  
mens de si haulte bondie que l’en n’eust paz oy le  
tonnoire ; par ce entendy bien le roy de Castille et  
qu’il estoit tempz de faire son yssue pour [7°r.] se-  
190 courre lez siens, ce qu’il fist ; et desja en estoient lez  
pluseurs yssus qui n’atendoient que l’eure et, quant  
ilz furent aux champz, ilz se mirent a la course sans  
desroy et sy soudainement entrerent entre leurs enne-  
rnis que lez plus hardis en furent fort espoêntez et  
195 lez Crestiens tant encouragiés et renconforté de cestuy  
beau secours que, a tout conclure, ilz mirent en fuitte  
lez payens, dont ilz firent sy terrible execucion que de  
cent et .x. mille que ilz estoient, quant ilz partirent  
de Grenade, ilz n’en retourna paz plus de .x. mille ;  
200 mais toutesvoiez leur roy eschappa avecquez ceulx  
qui plus avantageux estoient montez, mais de tous  
ceulx qui estoient de pié, ne fauit ja parler, car tous  
furent tailliez par piechez ; sy fu la chasse grande et  
active ; se n’eust esté la nuit qui lez departist, plus  
205 eussent perdu lez payens, qui a grant confusion et  
dommage inreparable rentrerent avecque leur roy en  
Grenade ou le recueil et la joye c’on fist de leur venue

ne fist gairez rire ne esjouyr gens ; anchois chascun  
plouroit son amy plus amerement c’oncquez mais,  
210 sans avoir plus esperance en leur fait.

La bataille vaincue au prouffit et honneur dez  
Crestiens, le noble roy [70V.] de Castille s’en retourna  
en ville de Cordoue avecquez le conte d’Artois ; sy  
n’est paz merveillez, se l’en fist feste a sa venue, car  
215 de plus hault ne souverain bien ilz n’eussent peu faire  
joye que de la mortele desconfiture dez mescreans qui  
tant de griefz maulx leur avoient fait par long temps  
endurer; lez clochez sonnoient, ciers, prestrez et  
aultrez vindrent audevant d’eulx, chantant hymnez  
220 et loengez a Dieu et le commun peuple crioit haulte-  
ment : « Vive le noble conte d’Artois ! Vive fleur de  
proêsse, miroir de noblesse ! Vive le plus vaillant de  
ce monde! Benoit soit de Dieu celuy qui de noz  
ennemis anchiens nous a delivrez. » Et, apprez ung  
225 million de toutez loêngez et joieusez proclamacìons,  
i! fu reconvoiez jusquez a son logis qu’il n’en peust  
oncquez aultrement faire ; le roy s’en ala reposer et  
sez barons et ceulx qui le vouiurent pareillement, mais  
moult en y eult quy n’eussent peu dormir ne gesir en  
230 lit, se ia nuit eust duré quatre, tant par estoient iiez  
et joieulx de la victoire que Dieu leur avoit donné ;  
anchois faisoient feux, jeux et toutez manierez de  
joieusetez, de quoy souvenance puet donner memoire a  
[7ir.]cuer d’omme joieux et, sans riens espargnier, se  
235 conjoyssoient ensemble amoureusement ; ainsy se passa  
ia nuit ; et le jour vint que tous communement se leve-  
rent et par grant devocion alerent a la grant eglise  
rendre gracez et loengez a Dieu et a Sa Digne et  
Piteuse Mere, de la victoire de leurs ennemis comme  
240 bien le devoient faire ; tout ce fait, festez et joiez  
meneez par l’espasse de .v. jours, il fu ordonné de

mettre sur les champz ,xxm. hommez en la conduite  
du trez renommé conte d’Artois pour reconquerre par  
siegez et force d’armez toutez lez placez que ie roy  
245 de Grenade avoit gaignié sur la seignourie de Castille,,  
ce que le vaillant conte emprist de bon cuer et tant  
fist, pour la matiere abregier, que, apprez pluseurs  
durs assaulz, rencontrez et beaux faix d’armez, il en  
vint en bonne prosperité a chief et en rendy la posses-  
250 sion et obeïssance au roy de Castilie qui ne le savoit  
assez remercyer, assés loêr, prisier et son renon aucto-  
risier ; et, a la verité, le bruit du conte d’Artois fu y  
grant en payennie pour sez euvrez merveilleusez que  
les ungz ne menachoient lez aultrez, quant ilz se deba-  
2ss toient de langaigez, qu’ilz fussent [71V.] rencontrez  
du conte d’Artois ; apprez toutez cez chosez ainsy  
acheveez, que cy dessus est devisé, le roy mist bonne  
garnison en Cordoue et par tout lez chasteaux du  
paiis, pour tous dangiers, et se mist a chevauchier  
260 devers Toullete, mais mie ne devez entendre que le  
conte d’Artois demorast derriere, car c’estoit tout son  
souhet que de soy y trouver pour veoir sez nouvellez  
amours, la belle fille du roy, dont il estoit feru sy  
au vif que plus n’eust peu estre ; sy luy tardoit moult  
265 que ilz y venissent, mais enfin ilz y entrerent a telle  
joye que se Dieux y fust mesmez descendu, car la  
royne, sa fille, le clergié et gens de tous estas leur  
allerent audevant plus d’une lieue hors dez portez et,  
apprez lez salutacions et baisiers, ilz s’acheminerent  
270 devers la ville ; sy fu le conte tousjours auprez de  
sez amours et ne luy ennuya point le chemin, ains luy  
sembloit que son cuer fust transporté en ung petit  
paradis seulement pour le grant bien qu’il prendoit  
au veoir le seignourieux maintieng dont la belle estoit  
275 garnie. D’eulx nous taisons atant et venons a dire

qu’iiz entrerent en ia viile ou ie roy et sez barons  
íurent [72r.] recheus a grant ieesse plus especiale et  
parfaitte que dire ne vous sçavroie ; en grant joye  
sejournerent par aulcuns jours en Toullette le roy et  
280 lez haulx barons de Castille, disant en tous lieux du  
conte d’Artois tant de bien que jamais n’en avoient  
assez parlé ; sez fais, dignez de loéngez, estoient amen-  
teus devant lez dames en la presence de la fille du  
roy qui ne lez escoutoit paz a regret et, fin de procez,  
285 ne sçavoit chascun faire feste de riens qu’il eust veu  
que de sa tres exceilente proêsse, pourquoy tout ie  
monde ie benissoit, amoit et prisoit sa vie. Que vous  
tendroit on longuement ? Le roy, sa femme et sa filie,  
avecques leur chevalerie, se party de Toulette et ala  
290 en la ville de Daldolif, ou voulentiers se tenoit, et prist  
sa conclusion de sejourner et de fait fist iogier le  
conte d’Artois tant bien c’oncquez mieulx sceut, le  
recommandant servir, cremir, obeyr et honnourer  
comme soy mesmez et tant l’avoit en grace que jamais  
295 n’eust rien diffini de chose quy feist a peser sans son  
conseii et prudent advis, premirement oy et pour  
cause ; sy passoit le conte son tempz en toute joye  
avecq le roy et lez princez qui a son voloir inclinoient  
[72V.] puis avecquez lez damez, qui de joieux devis  
300 ie servoient, cornme au penser amoureux de ia beile  
fille du roy qui luy faisoit entr’oublier pays, femme  
et toutez aultrez chosez mondainez ; sy le layrons ung  
petit en cestuy plaisir gracieux passer tempz et dirons,  
pour continuer nostre traitté par ordre.

**Comment** la leale et **nobìe** contesse d’Artois se mist  
en queste en habit dìssimulé pour trouver son mary le  
conte d'Artois.

Pour le departement du conte d’Artois menerent grant  
5 deul ceulx de son paiis et meismement la contesse sa  
femme, laquelle, corame elle oyst de îa bouche [73r.]  
de son seigneur profferer le derrain et doiereux adieu,  
lors qu’il se party de la ville d’Arras, vous devez  
sçavoir que toutez lez angoisseusez doieurs, que  
io jamais dame sentist, le vindrent adont acompaignier  
pour acroistre son grief tourment et se passa pluseurs  
fois, tant qu’a son corpz avoit a painez aparence de  
vie et, quant son esperit avoit vigueur de parler, elle  
disoit en telle maniere : « Ha ! Fortune mauditte, que  
iS veulz tu faire de ceste desolee chetive, la plus desnuee  
de joye dez femmez de ce monde ? Dy moy que je t’ay  
meffait et pourquoy tu az osté de devant mez yeulx le  
beau, le bon, le doulx, le gracieux, celuy par qui je  
vivoie au plus souverain siege de ta roe ; et me fla-  
20 toiez et norrissoiez de ton plus naturel lait corame  
se je fusse ta seulie fille et toute tienne et me sembloit  
que jamais ce bien ne me fauldroit comme si est voire  
failly ; si a fait que tout a cop, sans savoir pourquoy  
ne comment, je suis renversee en la plus basse partie  
25 de tous lez abismez de desconfort, ensevelie en pleurs  
et gemissemens, comme se Dieux m’eust ordonné en ce  
monde, mere de toutez destressez ; sy ne me sçay de  
ta rudesse a qui plaindre [73v.j et n’ay espasse ne  
force d’assez blasmer toy et reprendre de ta desleauté,  
**3**® faulse et fraille Fortune, marrastre de leesse parfaitte  
et ennemie envieuse dez bons, car le cuer me criefve

de fin deul Iors que de íez fais inhumains me cuide  
mieulx plaindre ; sy te laisse pour telle comme tu ez,  
appellant pour vengance la mort qui trop tarde a  
35 venir. » Et encorez vouloit quelque chose dire la bonne  
dame, mais l’entendement avecques le cuer luy failli-  
rent et de rechief se pasma de grant angoisse quy le  
destraignoit.

De telz manierez d’entremez estoit la noble contesse  
40 servie pour l’absence de son seigneur ; sy laboura  
moult longuement en ceste piteuse paine, tant que  
apprez ung parfont soupir elle se prist a faire sez  
lamentacions et dire : « A ! A ! Mort aspre et rigou-  
reuse qui riens ne espargne, est ta puissance perdue ?  
45 Et que ne viens tu vers moy plus asprement que le  
cours pour mettre fin a ma miserable vie, non paz  
vie proprement a parler mais mieulx voye et chemin  
de desespoir ? Ton dart rade et dez gens tres redoubté  
soit ma medecine, Mort que je desire et appelle plus  
50 de mille fois le jour pour moy oster du monde [74r.]  
puis que mon amy m’a seule hanbandonnee sans don-  
ner esperance d’estre en sa gracieuse compaignie ja-  
mais ! » Et, apprez ung million de Ionguez et piteusez  
complaintez, elle se rescreva au plourer sy amerement  
55 que vous euyssiez dit que son corpz deust noyer en  
larmez, dont tous ceulx qui le veoient furent tant maris  
et troublez que de riens ne leur estoit synon a faire  
deul ; et ja ce que le conte de Boulongne, son pere, et  
sa mere, la contesse, le visitassent et confortassent par  
60 la meilleur maniere qu’il pouoient, s’y n’en passoit la  
leale dame comme en riens son anoy, anchois continua  
sez regrés par l’espase de .vi. mois aussy dolereuse-  
ment a painez que le premier jour du partement son  
tres amé mary, pour lequel elle faisoit si mate chiere  
65 que sa face qui fu par avant blanche et tendre, coulou-

ree comme ung ymage, se changa et degasía tellement  
que elle sambloit au regarder mieulx morte que vive et  
n’eust esté la diligente visitacion de la contesse, sa  
mere, qui a toute heure le pensa et compaigna, jamais  
70 ne se fust resousee ne mise en force et vigueur natu-  
relle.

Tout mis en somme lez regrez et plains de la jone  
contesse d’Artois, petit a [74v.] petit elle laissa son  
deul et se mist a penser par quel moyen elle porroit  
75 mieulx son seigneur retraire et parvenir a ce qu’il  
avoit dit, comme cy dessus est touchié, c’est assavoir  
qu’elle fust enchainte de sez euvrez, sa son sceu, et  
qu’elle eust de son gré son cheval, que moult amoit,  
sans ce qu’il en sceust rien et qu’il luy eust donné son  
80 dyamant, sans en riens sçavoir ; sy pensa la dame  
tant sur ceste chose que son engien, qui fu soubtil,  
luy fist signifiance que une fois elle en venroit bien  
a chief ; pourquoy, tout contrepensé et debatu, elle  
conclud en son leal courage de non jamais avoir repoz,  
85 et deust elle mourir en la paine, d’icy atant que vraye  
nouvelle sçavroit de son seigneur et en oultre qu’elle  
le verroit en chiere et en fache ; sy ne dormy gairez  
sur cestuy propoz, ainchois appella ung anchien gen-  
tilhomme qui moult de chosez avoit veu en son tempz,  
90 lequel fu tant privé du conte, son mary, et d’elle pa-  
reillement, que par devant tous ceulx de son hostel il  
estoit oy pour sa bonne grace et preudommie et luy  
dit coyement : « Une chose vous ay a dire, beau sire,  
Olivier, laquelle je ne vouldroye a nul aultre faire sa-  
**95** voir [**75**r.] pour la fiance que j’ay que le tendrez  
secret et aussy pour ce que bien sçay que moult amez  
le bien de mon seigneur le conte et le mien ; et se  
promettre le me volez de le ainsi faire, je le deser-  
viray a vous et aux vostrez tellement que jamais ne  
100 sera heure que gré ne m’en sachiez. » « De moy ne  
faittez doubte, dame, » fait Olivier, « car pour mourir  
ne desceleray vostre secret, s’il le vous plaist moy  
dire, attendu que ce ne soit contre l’onneur de mon  
seigneur vostre mary vers qui je ne feroye faulte pour  
ios chose du monde. » « Nanii dia, » fait la dame, « Oli-  
vier, beau sire, Dieu me gard de penser synon tout ce  
que femme de hault lieu puisse honnourablement yma-  
giner ! Vous sçavez comment ii me va pour le deppar-  
tement de mon seigneur et que nulle joye ne puet en  
iio mon cuer demourer a ceste cause, pourquoy il est îorce  
que je vous declaire mon intencion laquelle est telle  
que je me partiray brief de ceste terre et mettray mon  
corpz en vostre guide et conduite pour cerchier par  
toutez regions celuy sans iequel je ne pourroye longue-  
115 ment vivre, voire en habit d’omme car aultrement ne  
se porroit bonnement faire. » De ia grant [75v.]  
amisté que ia noble contesse avoit aprez son mary  
fu tres joyeuix le gentil Olivier qui respondy de bonne  
volenté qu’íi luy tenra volentiers compaignie tant  
120 qu’elíe venra a chief de sa queste amoureuse.

Moult fu remplie de joye la noble dame de ce que  
l’escuier lui devoit estre serviteur et vray conduiteur  
en son voyage ; sy dist l’istoire, qui le veult faire brief,  
que ie jour de partir fu devisé et accepté et eult  
125 la charge ie gentil Olivier de haster leur besongne, ce  
qu’il fist trez diligentement, et taillier une gente robe  
pour sa dame avecquez tous abillemens a luy necces-  
sairez, comme il eust fait pour ung homme, avecquez  
cheval et haguenee, joiaux, baguez et finance assez  
130 pour faire leur despence pour long tempz et, toutez cez  
aprestez ainsy faittez, la contesse luy dist l’eure de  
son partir et luy assigna certain et secret lieu ou eile  
monteroit; mais vous devez croire qu’elle fist dez

pleurs et regrez pitoyablez ou plus parîont de sez  
135 penseez pour cestuy departement amoureux, lequel a  
nulluy, tant fust son privé, eile ne voulu declarier au  
vray et pour cause ; ainchois pour le mieulx [76r.]  
couvrir et celer, appella une dame ou moult se fioit  
et luy dist qu’elle feist chascun retraire pour la nuit  
140 et luy donna a entendre qu’elle avoit devocion d’aller  
en ung pelerinage a privee maisnye, adfin que de son  
corpz nul n’eust congnoissance, priant et commandant  
sur toute rien que cestuy voyage fust tenu secret jus-  
quez a l’endemain matin qu’elle diroit au maistre  
14S d’ostel et aux aultrez officiers ceste chose et qu’ilz  
pensassent bien du gouvernement de la seignourie  
jusquez a son retour, ce que la bonne dame crut legie-  
rement et promist en bonne foy qu’en tout ce n’avroit  
point de faulte ; sy fist toutez gens partir de sale,  
150 disant que la contesse estoit ung petit a malaise et,  
aprez tous congiez donnez, la noble contesse se party  
et vint a lieu ou Olivier avoit amené chevaulx et tout  
ce qu’il leur convenoit a voiagier, dont la dame fu tres  
contempte, et, pour abregier, se desvesty et desatourna  
155 de sez atours femenins, lesquelz son leal escuier mist  
en lieu sceur pour lez reprendre a tous lez bons poins  
de sa dame qui ne la fist gairez longue, ainchois se  
para et vesty comme se ce fust ung homme proprement  
et [76V.] en tel estat se mist a chemin en grant haste  
160 avecquez son viellaudin Olivier.

Le departement de la contesse ne fu mie longuement  
celé, car l’endemain tous et toutez communement se  
donnoient merveillez de ce que pas ne le veoient ne  
sçavoient de son affaire ; sy le conta et descouvry  
165 la bonne dame en telle fachon que sa maistresse luy  
avoit enchargié, pourquoy le deul se commencha grant  
parmy layens ; mais de tant se resconforterent qu’il

avoient esperance en son retour qu’ilz cuidoient veoir  
en brief terme ; mais ainsy ne leur vint mie car la  
170 noble contesse avecq son serviteur Olivier cheminerent  
tant qu’ilz vindrent a Paris ou l’en parloit encorez de  
son mary, ie noble conte d’Artois, par sy grant bruit  
que moult en fu joieuse la noble dame qui passa plus  
avant, pourtant qu’il luy fu dit que le conte avoit pris  
175 son chemin devers Nerbonne ou la bonne dame se  
trouva assez tost; et de îa traversa paiìs jusquez a  
Parpingnan ou de plus en plus oyoit parler a l’onneur  
de son mary et de sez vertueusez vaillancez dont  
chascun tenoit parole ; illecq sejourna pour soy et sez  
**ï8o** chevaulx raffreschir, je ne [**77**r.] sçay quans jours ;  
mais pour le compte abregier, elle se party et entra  
dedens Castelongne et de la en Arragon et apprés en  
Castille a une cité que l’en appeile Burguez, tous-  
jours demandant de la chose que plus luy touchoit au  
185 cuer, ce a quoy uns et aultrez luy faisoient responce  
que du conte ne sçavroient ilz dire que bien et loenge,  
comme celuy qui par sa chevalereuse proêsse seuie-  
ment lez avoit sauvez de servitude mortelle et mis en  
repos et joye paisible et bien luy dirent lez aucuns  
190 qu’il se tenoit a Daldolif avecquez ie roy de Castille  
qui ne faisoit feste que de luy pour le beau service  
qu’il luy avoit fait.

Comment la contesse d’Artois trouva son mary et  
comment elle fist tant par sa soubtille acointance  
qu’elle fu son varlet de chambre.

[**77**v.] L’istoire dist que, tant comme la contesse  
**S** d’Artois fu en îa ville de Burguez, elle ne fina d’enque-  
rir de I’estat son seigneur dont tous lez biens c’on  
porroit dire de corps humain s’en disoient, pourcoy  
il fait acroire que son desir et plaisance en croissoit;  
et, apprez ce que l’en luy eult dit qu’il n’y avoit que  
10 deux journeez jusques a Baldolif, eîle avecquez son  
leal escuier Olivier se remist de píus bellez a voye et  
vint finablement au lieu ou son joieux espoir sejour-  
noit ; et de fait se loga en ung logis que Olivier luy  
cercha bel et honneste et illecq firent leur conte  
15 d’eulx tenir [78r.] d’icy atant que Dieux pourveroit  
a leur fait; sy se fist la noble dame de ce jour en  
avant nommer Phlipot et tant secretement conduissoient  
leurs affairez que jamais n’eussent esté recongneus,  
car de leur partement d’Arras ilz s’estoient frottez lez  
20 visagez, par quoy on ne lez eult jamais congnus en  
cest estat et bien avoient ensamble advisé de bonne  
heure quellez manierez ilz tenroient pour le mieulx ;  
sy ne lez failloit de riens soussier car tous duis es-  
toient de ce qu’ilz avoient a faire, mais la contesse,  
25 soy veant en la ville ou son seigneur estoit, dit a son  
escuier Olivier que jamais ne dormira de l’oeil jus-  
quez atant qu’elle ara veu celuy pour quy elle est en  
queste ; sy se prindrent aux braz comme font gens  
de coustume par la ville de Baldolif, eulx jouer et  
30 esbatre de lieu en aultre ; et ainsy qu’ilz jettoient  
leurs yeulx sur lez maisons de la cité, il veirent le

logis du conte d’Artois et tost le recongnurent par ce  
que sez armez y furent haultement assisez a l’entree  
de l’ostel et premierement lez choisist ia noble con-  
35 tesse qui du regarder fu moult esjoye et lez monstra a  
son escuier en disant : [78v.] « Cy est logié mon sei-  
gneur le conte, beaux amis Olivier ; je n’en fay nulle  
doubte. » « Non fay je moy, dame, » fait il, « or  
gettez vostre ceil sur la cheminee de layans et se la  
40 fumee en poez veoir saillir, je croy qu’il vous en sera  
de mieulx. » Lors se prist a sousrire îa noble dame  
et dist : « Par foy, Olivier, doulx amis, ia veue me  
fait grant bien voirement, mais d’icy ne m’eslonge-  
ray gairez loing, se je ne voy le gracieux mire de  
**45** mon mal angoisseux. » Et ainsy comme paz pour pas  
en telz devisez ilz passoient temps, ilz veirent une  
compaignie de chevaulx venir au long d’une grant  
rue ; sy demanderent quelz gens c’estoient et il leur  
fu respondu que c’estoit le conte d’Artois qui venoit  
50 de devers le roy ; de ceste nouvelle oyr fu la belle  
noble dame raemplie de joye ; si fu certez le bon  
Olivier qui l’amoit naturellement comme son seigneur;  
sy se tirerent a part selon lez maisons pour le mieulx  
regarder a leur aise et n’atendy que tout peu aprez  
55 que lez gens du conte venoient devant en belle ordon-  
nance et bien lez recongnissoient ; sy metoit la dame  
toute son entente a son mary veoir, leque! fu monté  
sur [79r.] ung beau coursier et tant richement estoit  
paré de toutez chosez que merveillez seroit du dire  
60 et passa en cestuy estat bondissant sur lez quarreaux  
devant la contesse.

ì

Cy devise de la grant joye que eult la contesse  
d’Artois quant elle vey son seigneur et comment elle  
fu retenue pour son varlet de chambre.

Saincte Marie ! Comme fu la contesse joieuse de  
S regarder son souverain desir et parfait ! Elle en eult  
telle joye en son cuer qui luy esvanuy et fu comme  
ravie en plaisance ; et ne fust son amy Olivier qui le  
soustenoit par lez [**79**v.] bras, la bonne et leale fust  
fondue en ung mont, mais il s’en donna garde assez a  
io temps comme celuy quy regardoit sa contenance ; si le  
coníretint plus roidement que par avant et bon be-  
soing en fu ; et, ceste foiblesse passee, il luy dist tout  
baz : « Vous l’avez veu, ma dame, » fait il, « or  
vous souffise atant, car se plus faisiez de tellez ma-  
15 nierez, nostre fait seroit tout rompu et deschelé ; aions  
ent en l’ostel ou vous reposerez, car cy demourer se-  
roit honte. » Ad ce s’acorda la dame, mais oncques  
pourtant ne perdy la veue de son mary jusquez atant  
qu’il fu entré en son logis et, quant plus ne le peut  
**30** veoir, elle avecques son leal escuier retourna en son  
hostel ou, apprez soupper, elle se coucha en une petite  
chambrette auprez d’une autre ou gisoit Olivier qui  
curieusement le servoit et pensoit dez chevaulx ; sy  
aprist le noble dame le langage du paiis assez pour  
25 demander ce qui luy fu neccessaire, car elle estoit  
josne et de grant engin ; et ainsy fu une espace en  
ceste ville de Baldolif, passant tampz a regarder tous  
lez jours son seigneur et tant que par beau loisir elle  
s’acointa dez chevaliers et [8or.] escuiers du conte  
30 d’Artois, qui de son fait ne se fussent jamais doubté,  
et ne le congnoissoient sinon que pour ung josne

compaignon de Picardie, nommé Phlipot, car ainsi  
l’appelloient tous ceulx qui a luy se devisoient et  
moult le veoient volentiers pour ce qu’ii leur sembioit  
**35** tant propre, plaisant et bíen enlangaígié qui leur cheoit  
ou cuer qu’ii estoit de bon lieu venu et si estoit ii ;  
et ainsy que l’en dit communement : gens hors de  
leurs paiis sont amis comme frerez ; et certez sy doi-  
vent il estre, car ilz en sont amis et plus chiers tenus  
40 et plus doubtez dez aultrez ; pourtant le dis que lez  
gens du conte d’Artois prindrent tant en grace et  
amour la dame, a cause du paiis, que ce vint a la  
congnoissance du conte, lequel, pour ie grant bien  
qu’il en oy dire, dit qu’il le vouioit veoir et savoir  
**45** dont et qui ii estoit; iors fu elle amenee devant luy  
comme volentiers la dame le desira pour avoir entree  
a son seigneur, lequei, quant ii ia vit, il le juga le  
plus beau compaignon et honneste c’onquez mais sail-  
list du paiís ; sy luy demanda dont il estoit et son  
50 nom ; la dame, quy de langage fu asseuree, respondy  
et díst [8ov.J : « Certes, monseigneur, je suis natif de  
la cité d’Amiens et suis appellé Phlipot. » « De bonne  
heure, beau sire, » fait le conte, « or me dittez, Phlipot,  
doncquez, par vostre foy, estez vous gentilhomme ? »  
**55** « Nanil, par foy, monseigneur ; gentilhomme, » fait  
elle, « ne suis je mie. » Et, a la verité, eile ne disoit  
que bien mais pour ce qu’elie ie dit tant plainement, il  
ne y mist point son entendement, ains se prist a rire  
et luy dist : « Pensés du bien faire, doulx amis ! Que  
60 Dieux vous doinst bonne adventure et bon jour. »  
« Amen », dit la dame, « monseigneur, et qu’a joie  
vous puisse encore veoir ou paiis dont vous estez  
seigneur. » « Ce ne puet estre, beau sire Phlipot, »  
dist le conte qui atant se party de la ; et la contesse  
65 prist congié de iuy mais avant son partement luy vin-

drent le maistre d’osíel avecquez sez plus principaulx  
officiers qui luy dìrent : « Vous soyez bien venu  
cheans, Phlipot, beau sire, car a toute heure y pouez  
venir et aler pour la gracieuseté de vous et amour du  
70 paiis ; sy nous venés souvent veoìr. » « De par Dìeu,  
beaux seigneurs, » fait elle, « quy me doinst vers vous  
deservir cestuì gracieux recueil. »

[Sir.] Apprez pluseurs devisez et qu’elle ot beu  
a grant prierez, elle retourna en son hostel **ou** le  
75 vieliart Olivier pensoit du mengier ordonner; sy poêz  
bien dire que riens ne luy fu celé et que tout par loisir  
îuy conta ce qui avoit esté pourparlé entre son sei-  
gneur et luy ; et tous lez jours ne faìlloìt qu’elle ne  
fust a l’ostel du conte ou tant honnestement se main-  
80 tint que de plus le veoient, plus ie desiroient a veoir  
et estoit aussy familierement en leur compaignie com-  
me ce fust ung dez pïus avancíez de ieans. Que ten-  
droit on long procez ? Tant y ala et vint ia dame que  
le premier varlet de chambre du conte fu feru d’une  
85 maiadie qui i’alita au iit de mort et trespassa, de  
quoy le conte d’Artois fu moulf mary, si furent ses  
officiers plus principaulx lesquelz, eulx devisant de  
ceste office, direní que ce seroit bien le faît de Phlipot  
et que mieulx ydoine de luy on n’y saroit mettre ; sy  
90 advint, ainsy qu’ilz parloient de ce pourpos, que la  
contesse entra en l’ostel pour prendre sa refecíion  
amoureuse a veoir son tres amé seigneur, comme eile  
avoit de coustume ; sy l’appellerent et [8iv.] iuy di-  
rent ce qu’il estoit advenu en disant : « C'est de vous,  
95 beau sire Phlipot, que cy parlons et pour vostre bìen  
et avancement; s’en vous ne tient, vray est qu’il fault  
ceans ung varlet de chambre et ne s’en puet on pas-  
ser sans en avoír ung hastivement; sy disons que  
l’office vous seroit tres bien duisible, se pretendre

100 vouliez a venir en grace de prince car vous estez  
tant bien au gré de nous tous que par devant ung  
autre vous y vouldrons avancier de noz puissancez; sy  
en dittez ce qui vous en gist au cuer, et, sus vostre  
responce, porons esploittier du faire ou du îaissier. »

105 Moult joieuse fu la contesse de cez parollez ouyr  
et a droit souhet n’eust paz mieulx volu demander car  
par ce point savoit elie certainement qu'elle parven-  
droit au dessus de sa secrete intencion, une fois, sy  
ne songa gairez a respondre, ains dist : « C’est du  
**no** bien de vous, beaux seigneurs, que tant avaneier me  
volez, se me doinst Dieu vivre tant que je le vous  
puisse remerir comme je le desire ; et au regard de  
moy je me jugeroye bieu eureux, se je pouoye adve-  
nir au hault service de mon seigneur [82r.] le conte;  
115 sy vous vouidroye bien supplier d’en faire pour moy  
la requeste ; par ainsy, au moyen de la grace de Dieu,  
j’en feray telement mon devoir que laide reproce n’en  
sera ja ditte de moy. » Alors aprés leur parlement sy  
vindrent, pour abregier, devant le conte d’Artois et,  
120 apprez lez bons jours donnez, le maistre d’ostel en-  
tama la matiere pour pourveoir Phlipot de l’office de  
varlet de chambre et tant dirent de bien de sa per-  
sonne que tout joieux fu ie conte d’avoir recouvré  
sy bien en homme de son paiis et le manda querir ;  
125 et quant ii fu venu devant luy, il dit ainsy : « Je vous  
retieng de mon hostel, Phiipot, mon amy, et me fie  
tant en vous que j’en veul faire mon chambrelen tout  
pour l’amour du bon renon qu’on vous porte ; sy  
faittez tant que j’aye cause de m’en loêr et vous bien  
130 faire. » « Sy feray je, se Dieu me donne vie, mon-  
seigneur, » fait ia dame, qui nagoit en plaisance ; et  
adont luy fu delivré lez clefz dez robbes et joiaulx  
du conte d’Artois ou elle commencha de prime fache

a mettre les mains ; et tant bien fist son office que  
j35 tous disoient communement qu’il convenoit selon sez  
meurs et condicions qu’il fust [82V.] extrait de bon  
lieu ; au fort, Olivier, son leal serviteur, fu adverty  
de ceste chose, dont il fist joie du bon du cuer et se  
tenoit tousjours en son hostel et pensoit de luy, car  
140 assez avoit de quoy, et visitoit souvent sa maistresse  
sans luy monstrer ne faire reverence pour toutez  
doubtez.

Comme vous oêz, la noble contesse d’Artois, ser-  
vant son seigneur en habit d’omme et continuant son  
145 service, couchoit toutez lez nuis devant luy et a tous  
sez besoingz estoit toute preste, tant de jour comme  
de nuit, que le conte disoit en soy meismez qu’il ne  
vit oncquez meilleur serviteur et, a vous dire, la  
beile et bonne mist du tout sa cure a complaire a  
150 son mary et tenoit sa chambre, robez et aultrez abil-  
iemens tant gentement qu’en son fait n’avoit que re-  
dire ; et par son bien faire le conte d’Artois l’eut en  
grace tellement que la chose eust esté bien grande  
dont a sa requeste il eust fait refus ; sy ne complai-  
155 soit moins aux autrez de layans, ains avoit l’amour  
et la grace de tous ceulx qui le veoient par son hu-  
milité et gracieux maintieng. Toutevoiez, le conte  
d’Artois aloit souvent a la court du roy et de la  
royne [83^.] et passoit le plus de son tempz avecquez  
160 lez damez ez chambres et souverainement avecque la  
fille du roy, de laquelle il estoit tant amoureux qu’i ne  
sçavoit sa contenance, car de tant plus le veoit, plus  
le desiroit a regarder et par aventure il s’en eust volu  
abstenir, il n’eust peu ne sceu et n’en estoit mie en  
165 luy ; ains le gouvernoit Amours en tutelle comme or-  
phenin du tout habandonné a faire cris et pleurs et  
par luy sans pouoir demander ce qui luy eust esté

necessité pour apaisier son mesaise et qui plus est,  
il estoit tant craintif d’oyr ie reîîus de sa dame que  
170 pour ce n’eust osé sa bouche ouvrir pour requerir mer-  
cy et luy signifier sa doleur continuelle ; sy sechoit  
sur terre et moroit au plus prez de sa medecine et de  
tant plus celoit son martire, tant plus acroissoit sa  
destresse ; brief, il perdy tout apetit de boire et de  
175 mengier et ce qu’il veoit aux aultrez chanter, rire,  
danser et mener joye, ne luy estoit que contrarieté et  
desplaisance ; le roy, la royne le veoient aneantir de  
force, palir de couleur de plus en plus fort, ne sça-  
voient sur son fait que penser sinon qu’ilz disoient  
180 que [83V.] ce luy venoit par eschauffure de la guerre  
ou iî estoit par aventure fourfait et ne leur sembloit  
paz chose possible que il vesquist en ceste paine lon-  
guement, dont ilz estoient comme tous amatis et as-  
simplis et ne se fussent jamais doubtez que ce luy  
185 venist d’amours.

Dez pitoiablez regrez que le conte d’Artois faisoit  
en son lit pour la fille du roy de Castille, lesquelz la  
contesse sa femme oyoit et comment la noble dame  
se complaindoit d’aultre costé piteusement.

5 Tout le passetemps que le conte d’Artois avoit en  
sa maladie ne fu que de plaindre, gemir et [84r.] faire  
regrez jour et nuit sans pouoir neant reposer ; et se  
force de traveil faisoit au corpz lez yeulx clorre pour  
prendre somme, toutesvoiez le cuer traveilioit en diver-  
10 sez pensez sur le fait de sez amours qui le faissoient  
tressaillir et a coup resveillier pour faire plus aigre-  
ment sez lamentacions et piteusez complaintez ; et, a  
tout dire, le noble conte estoit tellement ataint de do-  
leur qu’il n’avoit mie le sentement de soy contregar-  
iS det que sa voix ne fust oye de la contesse qui assez  
prez de son lit gisoit pour tout oyr et retenir ce qu’il  
diroit et comme entr’oublié ne pensoit a riens qu’a  
plaintez et cris, car cuer anoyeux ne scet faire joye ; et  
quant il avoit laissié de parler, il faisoit sez regrez en  
20 telle maniere : « Helaz ! Amours, n’aray je jamais  
mieulx ? Fault il que je soye le plus maleureux dez  
infortunez de ce monde ? T’est ma vie doncques des-  
plaisante qui sy estrangement me tourmentez ? Je  
n’ay riens empris que tu n’ayez commandé. Helas !  
25 Amours, beau et joieux non sans pareil, souviengne  
toy de ton desolé serviteur ! Qu’est ce d’amours synon  
toute doulceur et bonté ! II n’est espisse, liqueur ne  
riens plus souefve [84V.] que toy ! Je ne porroye  
croire que tu fussez cruelle et aultre que ton nom te  
30 denomme et se tu fais acheter par painez et meschiefz  
ta grace aux maladez amoureux, ne te semble il

point que je soye digne de l’avoir ? Puis je pius souf-  
frir, endurer et longuement vivre ne attendre ? Certes  
nanil, sans cheoir et rudement verser en desespoir le  
35 terrible qui tost me traira a ía desiree fin que je  
desire. C’est a la mort que j’appeileray pour remede.»

De fois en aultre, par foiblesse de cuer, failloit  
ia parolle au noble conte et le couvenoit cesser de sez  
regrez pour une espace, tant que lez souspìrs et durs  
40 sangloux fussent yssus de son estomach et lors il re-  
tournoit a son premier metz en disant : « Haa ! Vray  
dieu d’Amours, ayez pìtié de moy et me fay par ta  
pitié ceste grace que la beíle et bonne schace lez  
griefvez douleurs que je seuffre pour l’amour d’elle,  
45 car de par moy ne ie pourroit elle sçavoir et du sur-  
plus monstre luy tez haultez vertus et luy fay sentir  
la pointure amoureuse quy m’aguillonne, adfin que  
en aif autant l’un comme i’autre eí que je ne soy  
jamais guery {8sr.} de ceste maladie que la belle n’en  
50 soit affranchiee et toute saine. » Apprez ces moz ren-  
troit le prince en autrez termez en faisant sez **com-**plaintez de sez yeulx et de son cuer tout ensemble et  
disoit : « Hellaz mez yeulx ! Heilas mon cuer ! C’esí  
tout par vous le mal que j’endure et bien me passoye  
55 de vostre plaisir lors que vous convoitastez la beaulté  
de celle pour quy je muirs de desplaisir ; en trop  
hault lieu asseistez et bien m’en sçay a quoy tenir  
quant ma bouche n’ose dire mot ne parler a celle  
dont vostre vouloir cuidoit au premier coup faire. Je  
60 sçay bien que Amours n’a point de regard a noblesse  
ou degré car tout luy est ung, mais j’ose dire devant  
tous que trop haultain vouloir peut autant de deffaul-  
tez et de dommagez porter a ung josne cuer qui ne  
se congnoit qu’il fait d’adressez et d’avancement don-  
65 ner, puis bonne et vraye approbacion de moy meismez

de ce que cy vous reproche, car avant vostre pourchaz  
j’estoye francq et quitte pour faire selon ma volenté et  
orez va aultrement, car vous estez diseteux de joye  
et sy rabaissiez que l’un ne fait que piourer et gemir  
70 sa folie, l’autre est tant pressé de deul que je [Ssv.]  
m’esbahis qu’ii attent tant a fendre et jou, a qui tous  
deux estez subgez, compere vostre anoy sy doulou-  
reusement que tous voz maulx a ung **faix** redondent  
sur moy ; ja soit ce que me dïez pour excusacion que  
75 c’estoit pour ma joye acroistre a fousjours, ce que je  
vous concede, mais quant tant ianguis, sans avoir  
esperance de secours, mieuix m’eust esté que vous  
oncques n’eussiez ia beile et bonne regardé pour mon  
debat conclure, »

80 Longuement se dolousa et compíaindy ie conte d’Ar-  
tois et fist tant de pitoiablez regrez que trop mettroye  
a voutoir tout recorder ; et plus en eust fait, ne fust  
lez angoisseux souspirs et chauldez iarmez qui son  
parler empeschoient ; et bien sceult la contesse, sa  
85 femme, son meschief au vray et que pour ia fille au  
roy de Castille elle estoit mise en oubly, ce dont ja-  
mais eïle ne se fusí doubtee ; si devez croire ferme-  
ment qu’en luy n’eust que doleur, car, avecq ce, elie  
en veoit son mary tant aeertez navré que grant paour  
90 avoit qu’il ne s’en peust retraire sans mort et non  
eust il, ne fust le grant sens et bonne conduite de la  
contesse, sa femme, iaquelle [86r.] d’amere destresse  
dit tout basset, par grant desconfort : « Dieu **1** Qu’est  
cecy et que fera ceste desolee femme, la pis fortunee  
95 dez autres? On trouvera conseil ne confort le plus des-  
confortee de ce monde ? Qui est celuy qui oncques  
mais vít la pareille ? Dieu, donne moy pacience que  
je ne fine ma vie par desespoir ! Plaise Toy adoulcier  
ceste angoisseuse paine et me rechoy a Ta Grace car

**100** je ne sçay a qui reeourir sinon a Toy Qui ez mon seul  
refuge ! Laz ! Quy oy oncquez parler de femme plus  
triste et ennuyee que je suis ? Nul, j’en suis sceure.  
Ha ! Leauté c’on ne puet trop loer, comment poêz tu  
veoír ceste dolente dame soy degaster et baignier en  
105 larmez et pourquoy ne reprens tu aigrement celuy quy  
sans raìson ainsi se desvoye et auquel j’ay fait tout  
le plaisír c’on porroit faire a homme vivant, celuy a  
quy j’ay tenu sy leale compaignie c’oncquez jour de  
sa vie n’eust cause de soy plaindre de moy ? Tu scez  
no qu’il est mon mary et jou sa femme et leale espeuse;  
ne sueffre mie doncquez qu’il me delaisse pour une  
autre tant soit elle fille de roy. » Et adont cessa la  
noble dame sez piteusez complaintez pour ouyr se  
son seígneur diroit plus queique chose, mais nanil  
115 [**86**v.]; anchois yssoyent de son cuer souspirs a telle  
habondance que ia dame en avoit grant pité et fist  
grant doubfe qu’ilz ne ie menassent a mort, sy se re-  
prist a piourer parfondement et dire a basse voix :  
« Hellaz, mon doulx amy et qui vous moeí de faire  
120 feî duel ? Avez vous dont oubiié ie bon tempz que par  
l’espace de .ii. a .iii. ans nous avons ensambie sy  
amoureusement mené ? Vous souvient il plus de  
I’acointance de nous deux ? M’aist Dieux, nanil, car  
vous estez diversement changié et sy alteré qu’en vous  
125 n’y a sens ne raison ; mais dont vous est venue ceste  
folie ? Certez voire folie est ce bien quant ainsy con-  
sumés vostre force eí jonesse pour une dame qui par  
aventure ne tient compte de vous et a bon droit, pour-  
tant que bien doye advertie estre que par mariage  
130 ne le pouez avoir ? Hee, beau sire, voiez vous avoir  
deux femmez et ressambler Saint Aulbin ? Souffise  
vous en une qui plus vous ayme que tout le monde car  
pourtant, se vostre cuer avez osté de moy, sy ne I’ay

je paz de vous, anchois vous tenray a seigneur et amy  
i35 toute ma vie ; et combien que ceste paine me [87r.]  
soit griefve et pesante a porter, sy le souffriray je au  
mieulx et plus paciamment que je porray, a la grace  
de Díeu Qui vous doint bonne vie et congnoissance du  
bien que je vous vouldroie, car sur mon ame tant me  
140 fait d’angoisse le mal que je vous voy endurer que nul  
**ne** le croiroit. »

Pluiseurs parolez et regrez piteux fist la noble  
dame, car en aultre chose ne passoit la nuit qui failly  
finabiement la contesse lever par la clarté du soleil  
145 qui desja commenchoit a getter sez rais; et quant eile  
fu sur bout, tout prepara et ordonna ce qui fu a son  
office neccessaire, sy gentement c’on n’eust mieulx  
sceu demander et tant en fu le conte content qu’en  
elle se fust fié devant tous aultrez ; toutesvoiez il ne  
150 se pooit mettre hors de son amoureux propoz mais  
plus y pensoit, plus y trouvoit a penser et continua  
tant de jours comme de nuis sez regretz que son corpz  
en fu tout sechiez et transmué, dont la belle avoit  
grant pitié ; non obstant ne iuy en osoií elle faire  
155 semblant ne parler car trop doubtoit a le couroucier  
et ainsy se souffry pour le mieulx jusquez a ung jour  
que le conte [87V.] estoit en sa chambre, tous meran-  
colieux, faisans chasteaulx en Espaigne et, comme  
homme tout adonné a penser, getta ung trez doiereux  
160 soupir sy haultain qu’ìi sembioit que l’ame deust yssir  
en la presence de la contesse, sa femme, qui toute  
seule estoit avecquez ly, laquelle ne voult plus atten-  
dre a parler, anchois prist hardiesse et par grant  
volenté luy dist : « Trop vous voy adolé, monsei-

165 gneur, » fait elle, « et orez plus fors c’oncquez mais,  
pourquoy, sy m’aist Dieux, j’ay tant d’anoy au cuer  
que je ne sçay comment tant en puis porter ; et me

pardonnez ce que cy vous diray en benedicité, car  
pour pitié et vostre bien ie fay et non aultrement ; sy  
170 vouldroye plus tost morir que ceste chose reveler a  
nul auitre qu’a vous a qui je ne doy riens celer qui  
a vostre honneur, prouffit et santé touche ; pour ce  
vous dis je que tant me congnois en vostre maladie  
que certain suis qu’elle vous vient d’amours, comme  
i**7**S assez l’ay entendu par lez regrez et plaintez et plaín-  
tez, que vous avez fait par pluiseurs nuis, tant piteusez  
que lez larmez m’en sont venuez aulx yeulx plus d’une  
fois et n’est mie possible [88r.] qu’en tel estat puis-  
siez longuement vivre, sy vous ioeroie pour le mieulx  
180 que vostre conseil fust descouvert a homme si feabîe  
et sage qu’il vous donnast conseil sur ce qu’il seroit  
trouvé bon de faire pour mettre fin a ceste douleur  
qui ainsy vous aneantist et degasíe de tous poins ;  
et je ne fay nulle doubte que le dire ne vous fust grant  
185 descharge au cuer et descombrement dez mauix qui a  
cause du taire vous apalissent. **»**

Bien par loisir escouta le conte d’Artois ce que sa  
femme luy disoit et assez entendy l’affection qu’elle  
avoìt de son esjoïssement ; sy songa ung petit en  
190 pensant qu’il se descouvriroit a son Phlipot, comme  
a celuy ou il apertenoit grant sens et preudommie; sy  
respondy basettement : « Non, Dieu, Phlipot, beau  
sire, vous savez tant de mon secret que le celer ne  
me vauit riens et quant íant m’en avez dit, je vous en  
195 sçay bon gré ; sy ne sçay homme ceans, tant soit mon  
privé, a qui je volsisse dire ce que je vous diray, es-  
perant que vous ie tenrez secret quoy qu’ii adviengne  
et s’il est ainsy que par vostre moyen je soye allegié  
de ma dolereuse maladye, je vous [**88**v.] prometz en  
200 parole de prince que de chose ne me sarez requerir  
que pour vous je ne fache. Vray est, mon doulx amy

Phlipot, que long temps a que je suis amoureux de  
la fille du roy de Castille et tant est plus venu avant,  
de tant plus est augmeníee l’amour doní je l’ayme  
205 et a tout dire j’en suy en tel point que sans hastif  
secours de ma vie n’est plus riens, toutesvoiez ne luy  
parlay je oncquez d’amours ne declairay mon inten-  
cion pour doubte d’estre reffusé; et vela mon caz tel  
comme il gist, mon doulx amy Phlipot, pourquoy je  
210 vous prye que vous voelliez veiller et labourer en tel  
fachon que ce soìt a ma ressourse de joye et bonne  
santé. **» «** En moy ne demoura íi pas, monseigneur, **»**fait la dame, « et faitíez bonne chiere car je pense-  
ray a vostre fait. »

Comment la îeale contesse d’Artoís s’acointa de la  
maistresse de la filie du roy de Castilie et luy declaira  
son estat et la volenté de son seigneur.

[**8**gr.j Tant bien resconforta de son gracieux lan-  
S gage la dame son mary que il se remist ung petit sur  
le beau bout et luy donnoít tel espoir de venir a chief  
de sa besongne que moult en fu joieux ie conte, iequel  
alioit souvent en ia court roy et veoit lez damez qui  
gracieusement ie recueiiloient; et tousjours iuy tint  
io compaignie ia contesse quy regardoit la manìere du  
faire, si n’estoit honteuse ne sousprise quelque pou  
comme ceile qui duitte estoit de ve'ír le nobiez et de  
parler a son tour, ainsi que raison [**8**gv.] le desiroit;  
sy tenoit son maintieng tant rassis que nui n’eust ja-  
15 maîs jugié fors toute honneur et noblesse de sa per-  
sonne ; avecq ce, de tous abiilemens fu sy au mignot  
paree qu’il n’y avoit que redire ; et ainsy qu’il esí de  
coustume en court de roy et de hault prince que l’en  
fait ses ris et gabois de ceulx qui rudement s’y main-  
20 tiennent, tout au contraire fait on compte dez bien  
apris et qui scevent leur estre par apoint tenir en  
tous lieux ; cy dy je a pourpos de la nobie contesse  
d’Artois qui comme ung serviteur estoit ez chambrez  
avecquez îez damez quy voleníiers regardoient sa  
25 fachon et belle maniere eí, de fait, une entre lez autres,  
laquelie estoìt maistresse de la fille du roy, s’aprocha  
d’elle et entra en parolez, cuidant veritabíement que  
ce fust ung homme pour ce que on le nommoit Phlipot  
et tant luy plurent sez responsez, sagement donneez,  
30 que de i’oyr parier ne se pouoit saouler, sy continue-  
rent leurs devisez ensemble si longuement que îa

contesse d’Artois vist bien qu’en eeste dame avoit  
grant sens et bìen aprouve ; sy pensa des lors que  
par son moyen elle [90r.] pouoit mieulx venir a fin  
35 de sa besongne que par nesune de la court, pourquoy  
elle mist toute paine de luy complaire et faire acoin-  
tance avecquez elie, par gracieuseté et entretenement  
de beau langage que chascun desire a oyr et finable-  
ment, quant ce venoit au congié prendre, ceste an-  
**40** chienne dame le conjoýssoit sy honnourablement que  
le conte par ce avoit grant espoir en son fait.

lîne ou deux fois le jour aloit le eonte d’Artois a  
îa courí du roy par ie conseil de sa femme, ou il fu  
tousjours recueillié et festoyé de la royne, de sa fille  
45 qui a son mesaise n’eust jamais pensé et dez aultrez,  
comme damez sont coustumierez de faire ; et tant qu’il  
se oublioit ou regard de sez amours, la bonne con-  
tesse d’Artoìs s’acointoit de la sage dame, gouverne-  
resse de ia filie du roy de Castille, qui n’estoit jamais  
50 sy embesongnié que de luy ne s’acompaignast sy tost  
qu'elie le sçavoit en l’ostel ; et quant est de leurs  
doulcez et amiablez devisez, l’istorien n’en pense paz  
a traitíer longuement, ainchois ne tent sinon a I'abre-  
gacion de la matiere [gov.j et dit somme toute que  
55 tant fu la hantise amoureuse dez deux damez que  
l’une ne pooit sans l’autre et de pluiseurs chosez secre-  
iez se devisoient souventefois aussy priveement que  
se ce fussent deux seurs germainez, sauf toutevoiez  
que la contesse d’Artois ne luy avoit encore rìen con-  
60 gnu de son affaire, car du premier cop ne voulu mie  
faire son congnoistre pour tous dangiers jusquez a  
ung jour qu’ellez estoient a part pour mieulx devìser  
et lors dist la contesse d’Artois : « Certez, noble, de  
vo grant humilité ne me sçay trop esmerveillier ne de  
65 ce que tant me daigniés faire d’onneur que de vous

arrester a mez simplez et rudez parolez. » « Ne dittez  
plus telz langagez, Phlipot, beau sire, car par la foy  
que je doy a Dieu et au roy, mon advoué seigneur,  
je ne sçay homme qui de rien ne me soit en ce roialme  
70 a qui je volsisse plus de bien et mieulx garder son  
honneur que je feroie a vous et tout pour la gracieu-  
seté et courtoisie que je voy en vostre corpz et tant  
vous dy je de bonne foy que je n’ay parent sy pro-  
chain me soit a qui mon secret fust [91 r**.3** pius tost  
**75** desceíé qu’a vous ; sy ne sçay mie ne sçavoir ne puis  
aussy de vray se je suis fraudee en ceste partye et  
se autelle fiance avriez en moy comme j’ay en vous.»

Cy devise comment la contesse d’Artois descouvry  
son secret a la premiere dame de la fille du roy de  
Castille.

Moult joieuse fu la contesse d’Artois de oyr la  
5 dame parler si lealment, si respondy tres debonnai-  
rement : « C’est du bien de vous, dame, » fait elle,  
« que tant m’en dittez dont je vous [çiv.] remercye  
tant comme je puis et pour monstrer par effect que  
de vous ne me vouldroye deffier en quelque maniere  
io que ce soit, je me descouvriray a vous d’une chose  
qui tant me touche de prez que toute ma vie y gist,  
laquelle je diroie bien envis a bouche de prestre quant  
est en cestuy paiis car j’ay esperance que vostre pru-  
dent conseil me sera tout joieulx confort. Vray est, »  
**ik** dist elle, « ma dame, que je suis femme comme vous  
estez ; ja soit ce que pour dissimuler me soye mise en  
habillemens d’omme comme vous veez a voz yeulx ;  
si suis je non pourtant fille au conte de Boulongne et  
femme espousee du conte d’Artois qui la se devise a  
20 Ia fille du roy. » Et adont, pour aprouver sa parole,  
se monstra en tel fachon que la sage et leale dame  
juga en son cuer que c’estoit la plus belle et entiere  
femme qu’elle eust de son vivant regardé; sy fu  
joieuse et esmerveilliee oultre mesure de ceste nou-  
25 velle et ja l’eust baisié et faít grant honneur ne fust  
pour ce que cestuy caz non advenu de memoire d’om-  
me ne fust sceu et que ceulx qui a l’environ d’eulx  
estoient ne **[ç&r.]** s’en donnassent garde, neantmoins  
elle luy enquist plus avant, c’est a dire la cause du  
3c partement son mary le conte et comment elle s’estoit  
mise ainsi en tel dangier pour le querir ; ce a quoy

la contesse respondy du commencement jusques en  
îin et premiers comment il se party de la seignourie  
d’Artois, disant qu’elle n’y savoít cause nulle synou  
**35** pour ce qu’ilz n’avoient nulz enfans et qu’il avoìt fait  
serment de non y retourner jamais « d’icy atant, » dit  
elie, « que je seroye enchainte de son corpz. et qu’il  
n’en sache rien et qu’il m’avroit donné ung blancq  
destrier qu’il a, sans en rìens sçavoir et avecques cez  
40 deux chosez ung riche dyamant qu’il a et qu’il n’en  
sache aussy rien ; sí poêz croire que cesíe nouvelle  
me fu tant dolereuse a porter que je ne sçaroye dire la  
centisme partie du deul angoiseux que j’ay pour ceste  
cause receu et, fin de conte, aprez ung milion de pi-  
45 teux regrez, je me suis moy et ung anchien escuìer de  
mon hostei mis a chemin, sur ce pourpos que pour  
morir en la queste je le trouveray et feray tant par  
subíilleíé que j’acomplìray son veu et le retrairay  
[92V.] par ce moyen en son paiis ; sy m’a Dieu tant  
50 aidié que je l’ay trouvé et qu’il m’a retenu pour son  
serviteur, cuidant que je fusse ung homme et, a vous  
tout dire, sans riens celer, s’est tant fié en moy qu’ìi  
m’a dit en secret qu’il est tant amoureux de la fille du  
roy, ce dont je suis certaine et asseuree, que s’ii n’est  
**55** en aulcune fachon secouru hastivement, ii est en grand  
dangíer de mourir et ce ne puet ii estre nuilement, s’il  
n’est par vosíre courtoisíe et bonté et a touf conclure,  
finablement, le bien et esjoyssement de nous deux est  
en vous. »

60 Sainte Royne dez cieulx ! Que ceste anchíenne dame  
fu esbahie de ce que la dame d’Artois luy raconta  
et souverainement de sa grant constance et leauité! Elle  
respondy non pourtant : « Et comment entendez vous,  
dame, » fait elle, « que je vous puisse secourre et  
65 subvenir au confort de vous deux sans mon honneur  
perdre, ce que je ne doy faire ef ne feroie pour tout

l’or de Venise, combien que pour vostre bien me voul-  
droie jusques a tout emploier ? Mais quant esí pour  
le resconfort et ressourse de vostre mary, je n’y voy  
70 tour ne maniere, par quoy il [93r.] ait garison, sans  
Je blasme et deshonneur de la fille du roy, a qui je  
vouldroye auíant de bìen qu’a ma îiîle meismez. »  
« Haa, dea ! » fait la contesse d’Artois, « ma dame,  
vous n’estez pas encore ou je veul venir et ne vous  
75despíaise, car mon ìntencion n’est tnie que mon seì~  
gneur ait allegance de sa maladie par aultre que par  
moy et Dieu i’en gard ; et m’escoutez parler et je  
vous diray honnourable maniere comment il se porra  
faire et pour ce que la besongne me touche y ay jou  
80 pensé que se jou avoie une verge d’or que la fille  
du roy porte en son doy pour en donner une plus belle  
el riche que vecy, qui seroit eschange legíer a acor-  
der, je la donroie au conte, mon mary, qui par ce  
penseroìt que sez besongnez venissent a son piaisir  
85 et ainsy ne feroye je nulle doubte que il n’eust foy et  
credence a mez parolez et ìuy feroye entendre que du  
surplus iî la trouveroit en vostre chambre ou je ie  
conduiroie et tantdis qu’il se desabilleroit, j’entreroie  
ou íít ou il me trouveroit ou lieu de vostre maistresse,  
oo si seroie tant avisee de mon fait, tant en manierez  
comme en langagez, qu’il cuideroit estre [93v.] parve-  
nu a son joìeux desir et pour ce que c’est ia condicion  
dez hommez quant il ont joy une fois de ieurs amours  
que il veulent souvent parler, luy diray je estroitement  
95 que sans en faire signez ne paroiez qu’iî le die a son  
Phlipot comme a celuy a qui je me veul seulement fier  
et je revendray ycy comme devant; sy ne faittez doubte  
que je ne **me** conduie en ceste chose tres bien et sy  
a point que tout prendra bonne fin et vous prometz,  
ioo se cestuy singulier plaisir me voulez faire, je seray  
vostre tenue íous îez jours de ma vie ; sy vous en fay  
ia requeste ou nom de Celuy Dieu Quy congnoit ma  
bonne et leale pensee. »

Comment la nobie contesse d’Artois donna une verge  
d’or au conte, son seigneur, disant que la fille du roy  
de Castilie luy envoyoit, dont il fu moult joieux.

[94T.] La grant bonté et betlez paroles de la dame  
**5** d’Artois furent tant agreablez et plaisantez a ia bonne  
maistresse de la fìlle du roy de Castille que, toutez  
craintez geítez au iong, elle luy acorda sa tres humble  
requeste et dist : « De moy soyez asseuré car en plus  
grant chose, se possible m’estoit, vous vouldroye faire  
10 service ; et faittez bonne chiere car je penseray mes-  
huy a vostre fait en telle maniere que demain, a l’eure  
de .x. heurez, vous en donray bonne et joieuse res-  
ponce. » « Dieu le veulle, » respondy la contesse, a  
qui le cuer baignoit de joye, et apprez lez [94V.] re-  
15 merciemens qu’elle sceut bien faire, la dame s’en ala  
avecquez iez aultrez damez et damoisellez en disant  
haultement : « A Dieu, Phlipot, mon amy, qu’I soit  
garde de voz amours. » Sy n’atendy gairez apprez  
que le conte d’Artois prist congié et yssy dez chambrez  
20 avecquez ia contesse et vindrent ensamble jusquez a  
leurs gens qui lez attendoient en saie et tantost se  
mist le conte au retour vers son logis, tres desireux  
de sçavoir quelque chose de nouvei de sez amours ;  
sy monta en sa chambre et sa femme apprez luy, a  
25 laquelle il parla de telz mos : « De voz nouvelles,  
Phlipot, beau sire, contez nous ent car assez longue-  
ment avez esté en devisez avecquez la maistresse de  
mez tres desireez amours, sy n’est mie que de mon mal  
n’ait esté faitte auicune mencion entre vous deux et  
,30 en moins d’espace a l’en forgié maint mariage. »  
« Aussy avons nous fait, monseigneur, » respondy îa

contesse, « et faittez joie desoremais, car je vous as-  
seure que anchois demain orrez telle chose dont  
piech’a ne fustez plus joieux ; mais attendre couvient  
35 ung petit pour ce que du premier coup, corame l’en dit  
communement, on n’abat point le quesne. » De [95r.]  
cez parolez oyr fu tout le conte resconforté et prist  
tel espoir en son fait qu’il devint comme a demy gary  
et ne savoit assez remercier son ambaxadresse et luy  
**40** disoit : « De bonne heure vous vey je premierement,  
mon trez doulx amy Phlipot, et bien sachiez que ja-  
mais n’avray chose tant soit chiere que tout vostre  
ne soit et recompensacion du bon confort qui a vostre  
pourchas, se Dieux plaist, m’en venra comme je l’es-  
45 poire. »

Moult de biens promettoit le conte a la contesse  
et si faisoit il a la dame, gouverneresse de la belle  
fille du roy de Castille, dont il cuidoit bien joïr tout  
a son plaisir par le moyen de ceste anchienne dame  
50 qui a ce faire ne fust pour riens du monde daignié  
consentir, tant par estoit plaine de leaulté, anchois luy  
changa son jeu tout au rebours de sa pensee, car sy  
tost qu’elle se trouva la nuit avecquez la damoiselle,  
fille du roy, elle luy monstra le riche dyamant que la  
55 contesse luy avoit baillié pour faire I’eschangement  
gracieux du sien ; sy en fu la belle fille trez joieuse  
du veoir et soushaida incontinent que sa verge fust  
telle devenue et luy eust cousté grant argent [95v.].  
« II est bien vostre, ma dame, » respondy celle qui luy  
60 tendy de plus prez, disant qu’a ceste cause l’avoit elle  
illecq aporté pour l’eschangier a sa verge, mais aultre  
chose n’en vouloit, ce de quoy ia bonne pucelle lui  
sceut grant gré et moult l’en mercya et ainsy eult  
chascune dez deux ce qu’ellez desiroient; ceste nuit  
65 se passa et vint l’eure que la contesse d’Artois se

írouva au lieu determiné pour parler a la bonne dame,  
iaquelle, de sy long comme elle le perchut, luy dit :  
« Le bon jour vous soit donné, Phlipot, beau sire. >>  
Et, en ce disant, s’aprocherent lez deux damez i’unè  
70 de l’autre et quant eilez se furent deviseez faintement  
devant lez aultrez damez, la dame anchienne tira a  
part la contesse d’Artois et donna la verge et en di-  
sant touí basset : « J’ay bíen pensé de vous, dame,  
car pour vostre desirier acompiir feray en ceste nuit  
**75** en ma chambre preparer ung **lií;** sy amenez vostre  
mary, apprez que toutez gens seront retraís, et vous  
souviengne qu’il y a ung petit huisset en la ruielle,  
lequel est une garde robe par ou apprez ce que vous  
serez partie de vostre seigneur, pour en retourner gat-  
80 der le logis, vous venrez [ç6r.] et la me trouverez;  
sy vous desabiilerez illecq a coup et sauldrez par ces-  
tuy huisset en ia chambre ou trouverez le lit, sy vous  
glacerez dedens ie plus coyement et le plus legiere-  
ment que îaire le porrez et du sourplus je m’atengs  
85 a vous deux ; mais soyez songneuse de vous lever de  
bonne heure et rentrez en ceste garde robe et refre-  
mez l’uys apprez vous pour plus a vostre aíse et seu-  
rement remettre en voz abillemens d’omme et chemi-  
nez de la a vostre logîs, car de moult prez vous sievra  
90 le conte qui sera a peu aussi matin descouchié comme  
vous. >

Dieux ! Que la contesse fu oultre mesure esjoye  
d’oyr ce gracieux langage ! II n’est paz a doubter que  
son cuer fust lors en merancolye, car íi ne pooit, tant  
**95** estoit remply de parfaitte plaisance et s’elle mercya  
de grant affection celie qui ce beau plaisir luy faisoit,  
il n’y avoit que raison, comme a la verité elle en fist  
grant devoir et tira de son gand ung riche fermaillet  
et bien ouvré a merveillez, lequel elle donna a la dame

**im** qui toutesvoyez le prist bien en grè en disant : « Ce  
n’est paz [ç>6v.] pour guerredon ce que de bon cuer  
vous presente, mais adfin que mon fait ayez pour  
recommandé. » Atant prist congié la contesse d’Artois^  
sy ravie de leesse que de tous sez griefz passez ne luy  
**ios** souvenoit plus et s’en vint devers son seigneur qui  
alors passoit tempz a regarder ung jeu d’eschez que  
deux chevaliers de sa court menoient ; sy víst tost ia  
dame quí I'enclína et il s’eslonga de sez hommez et  
entra avecques elle en sa chambre ou la dame luy pre-  
no senta de prime venue la verge d’or en disant ; « Que  
vous semble de ceste verge, monseigneur? L’avés vous  
point aultre fois veue? A cez enseignez se recommande  
a vous cent mille fois celle qui pour vostre amour du  
tout s’abandonne a faire ce qu’il vous plaira. » Le  
ns conte, autant joieux c’onquez avoit esté desplaisant  
en sa vie, respondy : « Ouy certez, mon amy Phlipot,  
voirement l’ay je veu porter mainte journee a la belle  
que Dieu gard. » Lors luy conta de mot en aultre jus-  
quez enfin la dame ce qu’il faire devoit, comme il  
120 est cy dessus contenu, pourquoy le conte ne luy sçavoit  
assez faire feste ne dire du bien de l’anchienne dame  
de la pucelle dont il cuidoit ainsi [97r.] estre parvenu  
a son intencion, ce de quoy ii estoit bien loing ; sy  
devez sçavoìr que se par avant avoit entendu et labou-  
125 ré a faire complaintez piteusez, que tout au contraire  
faisoit il sez remerciemens a Amours et a Fortune  
de parollez :

« Hault et puissaní dieu d’Amours, de qui nul  
ne se doit deffier, tu soyez loêz de tous îez  
130 amoureux de ce monde et de moy a qui ta grace et  
pitié ont fait si bellez vertus que de moy faire relever  
a ung instant du tres angoisseux lit de toute enfermé  
ou je fusse miserablement devié, car desja estoit le  
corpz devié bien prez et transy, ne fut ta doulce cle-  
135 mence et souveraine bonté pourquoy je te rens gracez

et renderay chascun jour mille foys, Amours, plus  
doulce que miel ; le cuer me disoit bien que je ne mo-  
roie paz en ton service sans guerredon ; et Foeil, ton  
hardy et gracieux messagier qui la plus belle dez aul-  
140 trez me commanda eslire, ne la m’eust jamais fait  
coisir sans sçavoir que ce seroit toute l’espargne de  
joye en la fin, car a aultrement faire il y eust eu pe-  
chié; sy me repens de ce que je iez ay blasmez et  
reprouchiez, confessant [97v.] que ch’a esté par vuy-  
14S deur de chief et par deffaulte de mon bon sens ce  
que j’en ay dit. » En apprez changoit pourpos et di-  
soit : « Hé, tres amee dame Fortune, doulce, piteuse,  
sage, moderee et digne de loênge, comment m’acquite-  
ray jou deuement dire le bien qui me vient par toy ?  
150 Tu ne me puez mieulx contempter n’apaisier de tous  
mez maulx que faire en la grace de celle que j’ayme  
plus que tout le monde. Hee, benoitte Fortune, que tu  
disposes tez fais secretement ! On ne puet trop chie-  
rement acheter ton amour et ta bienveullance ; tu  
155 envoiez quant il te plaist en une heure plus de doul-  
ceur c’on ne pourroìt en cent jours souffrir de doleur;  
tu garis lez adolez et mesaisiez, tu fais lez poures  
enrichir, tu relieves les ímpotens, tu donne joye aux  
desconfortez, tu ez dame de tous lez biens mondains  
160 et se tu ordonnez a ta volenté, tu te puez faire et se  
lez aulcuns se plaindent de toy, je croy qu’i sont yvres  
et sy malostrus qu’ilz mescongnoissent ta valeur et  
puissance, par quoy ilz perissent en desplaisir ; si lez  
laisse pour telz qu’iiz sont, mais aux paciens et atem-  
165 prez amoureux fais tu tez largessez [ç8r.] pour Ie  
loyer de leur labeur, car celuy n’est mie digne d’avoir  
plaisirs et doulceurs. » Puis redisoit le noble conte :

« Hee, nuit tres desiree, pour Dieu, avance toy de  
venir ! II m’est advis que piech’a fusse venue se ton

SH||;

1 '

■ **lljlii**i.

1 nSP'

1 SBp>

170 mouvemení feist son devoir naturel et ordinaìre ; ne  
donne rien du tien au jour qui trop dure, mais prent  
sur luy eeste fois ung pou d’avancement car bien iuy  
rendras au double ; s’ii te plaist tout a tempz, fay  
moy che plaisir, doulce nuit, ou j’atens tant de joye  
i7S que par souhet pius n’en vouldroye demander. »

Comment la contesse d’Artois coucha avecques son  
mary ou lieu de la fille du roy de Castille, qu’il cuidoit  
avoir, dont elle fu grosse d’enfant.

[ç8v.j En telz manierez de loêngez joieusez passa  
5 tempz le conte d’Artois et d’aultre part íait acroire que  
sy fist la noble contesse, dont je me tairay atant, la-  
quelle, quant elle vey l’eure tres desiree approchier,  
vint a son seigneur et luy dist: « Pensons de nous  
avancier, monseigneur, » fait elle, « car il est point  
io de partir et tous voz hommez sont desja retrais. » Le  
conte, qui ne savoit s’il estoit ou non, tant fu alors  
joieux, respondy : « Certez, Phlipot, beau sire, je suis  
prest piech’a et n’atendoye autre chose ; or nous met-  
tons a chemin. Que Dieux [99r.j nous doinst bonne  
15 aventure ! » Et ainssy s’en alerent devers la chambre  
qui bien fu preparee et, pour abregier l’istoire, ie conte  
y entra ; sy n’y avoit point grant clarté, anchois ce  
qu’il y en eust fu fait quaty en la cheminee, pourquoy  
l’en ne veoít se pou non autour du lit; alors prist con-  
20 gié la eontesse de son mary, faindant de soy retraire  
a son logis et le conte commanda en la garde de Dieu  
et ferma î’uis apprez elle ; sy entra la dame en la  
garde robe comme il avoit esté conclud et a coup se  
desvesty de tous sez abillemens et entra par le petit  
25 huisset quy respondoit en la ruielle de la chambre ou  
le conte se desabilloit a grant haste et se glacha tout  
coyement dedens le lit ; si ne s’en donna oncquez  
garde le conte qui fu adont a demy ravy pour le grant  
soulaz qu’il atendoit et devez croire qu’il eult tost fait  
30 son desapointement, car d’aguillettez copper et tout  
rompre au besoing ne fu il gairez tardif par le grant

desir qui ad ce l’amonnestoit et, pour conclure, il se  
coucha sans faire long benedicité et s’approcha de la  
contesse en disant : « Mille [ç>9v.] mercys, noble dame,  
35 mille mercys ! Et bien me doy jugier eureulx et tout  
vostre serviteur, quant ceste gracieuse courtoisie m’avez  
faitte que de moy guerir de ce dont nul aultre que vous  
ne me porroit guerir ne donner allegance et bien soyez  
vous venue, ma tres desiree dame. » La dame, qui ne  
40 se volu pas estrangier de son amoureux desír, respondy  
a basse voix ; « Certez, mon leal amy, se ung mal avez  
enduré pour moy, j’en ay souffert deux pour vostre  
amour. » Lors embracha le conte et sans plus avant  
touchier de ceste besongne, il ne luy fist chose que  
45 la dame ne recheust et endurast trez paciamment et se  
la contesse fu joieuse de la compaignie de son sei-  
gneur, il fault dire que sy fut le conte, cuidant avoir  
trouvé sy precieuse dame comme fille de roy et a la  
verité il la trouva tant entiere tendre, fresche etc, qu’il  
50 ne fu jamais mieulx a son aise ne plus joieux ; sy ne  
dormirent oncquez de l’oeul toute la nuit, anchois mene-  
rent le soulas et plaisant deduit d’amours ainsy que  
bon leur sembla, car pour ce estoient ilz la assemblez.  
Sy m’en souffist atant [ioor.] le parler pour garder  
55 lez termez d’honnesteté et veul venir a dire que, apprez  
pluiseurs devisez amoureusez que lez deux amans firent  
a leur privé, la contesse dit au conte en tel maniere de  
iangage : « Je vous requier d’une chose, mon leal amy, »  
fait elle, « adfin que mon honneur soit gardee et est  
60 telle que jamais ne parlez a moy ne faìttez quelque  
signe que ce soit, tant me puissiez tenir a secret pour  
noz amours mieulx celer et vous vouldrez moy avoir  
en vostre compaignie, sy le me faittez savoir par  
Phlipot, vostre varlet de chambre, et non par aultre  
65 car plus me fie en luy pour le bien que g’y ay veu

qu’en creature qui vive en ce monde et aussy pour  
tous dangiers vous conseille de non jamais porter la  
verge que je vous feys par luy presenter, alors que  
premierement se fist l’acointance de nous deux, car  
70 tei ou telle par adventure le porroit regarder qui m’en  
douroit blasme. »

Le conte, tout esmerveillié du grant sens de la dame,  
luy creanta de sa foy que ainsy le feroit il et, apprez  
infini nombre de gracieux baisiers et joieusez devisez,  
75 la contesse prist le [loov.] congié et se party de celuy  
a quy il ne sembloit paz encorez une heure apprez mie-  
nuit, tant par avoit esté a son grant plaisir ; et volen-  
tiers l’eust plus longuement retenue et sauf tout droit  
mais la dame, qui sagement volu conduire son fait,  
80 se retray en la garde robe et illecq se vesty de sez  
habis et brief ala au logis de son seigneur ou elle se  
recoucha comme se de rien ne fust; sy n’y eult paz  
longuement esté quant le conte hurta tout baz a l’uis  
de sa chambre auquel elle l’ouvry en luy demandant  
85 comment il le faisoit, a quoy il respondy : « A souhait,  
mon leal amy Phlipot ; sy ne vous en savroye la disme  
raconter, car je suis pourveu au seul bien et hault eur  
que je desiroye et tout par vostre moyen, de quoy je  
vous remercye et tant vous di je qu’il ne sera jamais  
90 rien dont je puisse finer que pour vostre seule parole  
je fache, tant me soit grief ou chier. » De tant le mer-  
cya la contesse qui le mena reposer, disant que bon  
mestier en avoit comme si avoit il et, ce fait, ne se  
leva le conte qu’il ne fust haulte heure ; et ainsi se  
95 passa ce jour et aultrez [ioir.] pluiseurs qu’il continua  
ceste amoureuse vie avecque la contesse, tant secrete-  
ment que luy ne creature de ce monde ne s’en prist  
oncques garde, faisant joye plus qu’onques mais et  
ne sçavoit comment il peust faire service a la dame  
100 qu’il creoit estre la fille du roy de Castille et tenoit son  
Phlipot a ceste cause en tel chierté que sans luy ne  
pouoit vivre ne durer.

Comment la contesse d’Artois fu enchainte d’enfant  
et comment par sa subtillité elle eult le dyamant et le  
coursier de son mary, le conte, sans ce qu’il en sceust  
rien.

**5** [ioiv.] Par une espasse de tempz se donna joye le  
conte d’Artois avecque sa femme en la ville de Valdolif  
en Castille et si longuement que la leal dame sceult  
veritablement qu’elle estoit grosse d’enfant, ce dont  
elle fu remplie de grant leesse, comme vous porrez  
io ymaginer, et moult en loa et regracia le non du Crea-  
teur qui ainsi l’avoit visitee que d’estre venue a fin  
de la difficille chose dez trois qu’elle devoit faire pour  
retraire son seigneur, ainsy que cy devant est descript  
tout au long ; si ne resta plus que d’achever lez deux  
15 aultrez qui luy furent possiblement a faire, consideré  
la grant amour que le conte son mary avoit en luy qui  
encorez de rien ne luy avoit fait, pourquoy il se tenoit  
mon son tenu et de fait luy dit le conte ung jour qu’ilz  
se trouverent a part : « Trop m’esbahis, Phlipot, mon  
20 amy, que piech’a n’avez pensé de moy demander aulcun  
riche don en recompensacion de vostre beau service,  
dont je me loe et doy louer comme il soit ainsy que  
piech’a le vous ay dit; et de rechief le vous dy par  
tel [io2r.] sy que plus grant plaisir me feriez du pren-  
25 dre mille fois que du reffuser et ne faittez doubte de  
rien car je n’ay chose nulle qui ne soit bien vostre et  
assez vous ay de ce adverty et sembleroit par ce que  
ne daignissiez du mien aulcun bienfait recepvoir ou  
que je ne fusse pas souffisant ne puissant assez pour  
30 vous satiffaire. **»** De ceste parole ne se courucha paz  
la dame qui oioit chanter ce a quoy elle vouloit de

bonne volenté respondre eí dist : « Par foy, sire, de  
vostre argent ne quelque aultre ricesse ne fay je force  
quant a present, mais quant affection et desir avez  
35 que j’aye du vostre, je ne sçay quoy de tant vous doy  
je plus prisier et aymer comme je **y** seray tenu, s’il  
vous plaist moy donner seulement et pour toutez chosez  
le chois de voz joiaulx pour en prendre ung, soit dya-  
mant ou aultre bague, que je garderay songneusement  
40 en memoire de vostre et vela ce dont je fay la requeste,  
ce que jamais n’eusse osé faire, ne fust ce que tant de  
fois m’avez forchié du demander. » « A cela ne faul-  
drez vous mie, Phlipot, mon amy, » respondy îe conte,  
lequel tout [102V.] sur piez alla deffermer ung coffret  
45 et en tira pluseurs richez joiaux en disant : « Tenez,  
beau sire, or pensez du choisir et en prenez autant  
qu’ii vous plaira. » La contesse, veant le fin dyamant,  
qui estoit mis en son traittié, ie congnut legierement  
et moult d’aultrez foís I’avoit veu, sy íe prìst et dist  
50 qu’a cestuy avoit elle bien assené, si ne vouîoit pius  
avant eslire. « Par ma foy, beau sire, » fait le conte,  
« alors voirement n’avez vous mie failly, mais choisy  
avez le milíeur dyamant que de ma vie je cuidasse  
regarder, non pourtant suis je moult esjoy de tant  
55 qu’il vous escheu et prenez en gré. »

Quy demanderoit se la contesse fu joieuse, je diroye  
que ouyl ; sy a la bonne foy que plus ne porroit estre  
corpz de femme, car de mieulx en mieulx va sa beson-  
gne. Toutesvoiez elle remercya et enclina le conte trez  
60 humblement et mist en seur lieu son dyamant, lequel  
elle n’eust paz volu perdre pour 5e tresor octovien de  
Romme et au voir dire le conte avoit sy mis en oubly  
son paiis, sa femme et aultrez chosez quelconcquez  
qu’il ne luy chaloit [io3r.] que de mener la joieuse vie  
65 ou royalme de Castilie, tant avecquez ie roy et les

barons de la court comme avecquez la belle pucelle,  
**quì de** le conjoyr honnourabiement sçavoit bien le  
mestier et tant y fu le conte craint et obey et honnouré  
que s’il eust esté meismez te corpz du roy ; sy se  
**yo** passa ainsy le tempz que tez jours multìplioìent ; de  
tant ptus croissoit íe fruit de son ventre et avoit de  
trois a quatre mois, pourquoy etle pallíssoit par ta  
tendreté de sa deliee nature et perdy comme tout  
apetit et bien se donna garde le conte de sa matadie,  
7S non mie qu’íi se fust jamais doubté que ce fust maí  
d’enfant, mais aìnsi que lez hommez ne sont paz tous-  
jours en bonne disposicion de ieurs eorps, sy iuy en-  
qnísí de sa saníé par teile voie : « Trop faiftez matte  
chiere, Phlipot,» fait ii, « et bien sçay et voy que míe  
80 n’estez a vostre aise ; sy me dittes priveement ou ce  
mal vous tient et dont il vous puet estre venu adfin  
c'on y remedye anchois huy que demaìn, car vostre  
grant **inîermeié** que je vous voy avoir sent mon cuer  
grant mesaise et desplaisance. »

[103V.] Comment le conte d’Artois donna son blancq  
coursier a sa iemtne, la contesse, laquelle s’en retourna  
en **son** paiis d’Artois en graní ieesse pour le acheve-  
ment de son emprise.

S Grant bien firent a la contesse d’Artoìs lez doulcez  
parollez de son seígneur oyr ainsy amiablement dire  
et au vray entendre ellez servoient bien a son jeu, sy  
iuy respondy, comme celle qui par grant sens et sub-  
tillité conduisoit sa poursieute, desirant ia fin d’icelie :  
10 « Tousjours ay trouvé en vous amour et humilité  
jusquez a ore, monseigneur, » fait elle, « et encore  
treuve si certaine que trop ne m’en [io4r.] sçavroye  
louer, sy ne doy riens tenìr secret contre vous qui de  
ma príveté daigniez enquerir et voulez savoir pour  
15 moy **reconîorter** seuiement, ce dont, mon tres chier  
seigneur, je vous remercye. II est bien verité doncquez  
que avant mon partement d’Amiens que je vouay et  
promis payer ung pelerinage que je n’ay point fait  
par ce que je me suis mis en vostre service et eroy que,  
zo pour cestuy delay, Dieu s’est couroucié a moy, comme  
je n’en fay nulie doubte, pourtant que je ne suis plus  
sain et haittié comme estre souloie et, qui pius est,  
ay grant paour que pis ne m’en soit se je laisse passer  
ie terme que je y avoye mis, pourquoy je le feroie  
25 volentiers a vostre congié, se je pouoye avoir cheval  
f qui me peuist legierement porter jusquez la, ce que

non, dont je suis triste et merancolieux trop plus que  
je ne vous dy. » « De cheval, » fait le conte, « beau  
' sire ! Et en estez vous en dangier ? Ja ne savez vous

1. que j’ay ung coursier qui n’a poìnt de pareil pour  
   voyagier et porter ung homme doulcement, tant seur

S

s

du pié que nul plus, dont j’ay esté bien servy en maint  
estour, pourquoy [104V.] je le doy moult amer comme  
Sy fait je, certez, mais pour vosíre santé que je desire  
**y,** sur toute rien, veul que le cheval Soit a vous comme a  
celuy que j’aime mieulx que nul homme de ce monde ;  
sy le recevez et prenez en gré, car je le vous donne  
en pur don avecq le congié de faire vostre peleri-  
nage.»

40 Beau Dieux, que la contesse d’Artois fu adont par-  
faittement esjoye et non sans cause ; elle remercya  
assez son seigneur de bon cuer et des lors luy fu  
deiivré le chevaî, sur quoy elle monta et le **mena** ou  
îogis ou son bon viellart, Olivîer, estoit qui recongnu

j.S a coup le bon Blanchart et sy tost que la dame fu  
descendue, elle le fist establer et penser, Dieux scet  
comment, et conta a son leal serviteur, Olivier, tout  
cc qu’elle avoit esploitié et que toutez iez chosez es-  
toient acompliez pour repairier son seigneur et retraire  
**bo en** sa compaignie comme devant en disant qu’il vendist  
le mendre de leurs deux chevaulx et que dedens deux  
jours elle se partiroit de la ville pour cheminer devers  
Artois ; de ceste nouvelle ouyr fu moult joieulx le bon  
Olivier et par [rosr.] grant devocion en remercia et  
i.- loa le non de Dieu et de Sa Digne Mere ; sy fist la  
coníesse souverainement, laquelle, aprez pluseurs de-  
visez touchant son deppartement, s’en retourna en la  
court du roy et fist tant qu’elle parla a la dame qui  
gouvrenoit la fille du roy de Castille et luy exposa  
«■ l’acomplissement de son entreprise adfin que, s’on luy  
íaisoit aulcunez enquestez, qu’elle certefiast et affer-  
mast la verité telie comme elle estoit, tant de ce qu’elle  
estoií grosse dez oevrez de son mary comme dez deux  
aultrez chosez cy dessus declaireez, en luy priant que  
65 tout fust tenu secret jusquez au besoing et adont elîe

140

donna a la dame ung bon colier d’or garny de richez  
pierrez en prenant congiet de celle quil luy promisí ce  
faire de bonne volenté et plus s’il luy plaisoit com-  
mander ; atant s’en retourna la contesse a l’ostel de  
70 son seigneur et rendy iez clefz et tout ce quil fu en sa  
charge et dit adieu a tous ceulx de leans, qui moult  
furent desirant son retour, qu’iiz esperoìent en brief  
terme ; si ne resta mais a faire que prendre congié de  
son seigneur, ce que finablement elle fist, dont il fu  
75 [105V.] moult anoieux pourtant qu’il ne pensoit point  
parler a sez amours avant son retour qu’i iuy pria  
d’abregier en disant : « C’est de l’aller, mon amy  
Phíipot, » fait il, « que je prie Dìeu qu’íl vous doinst  
bonne encontre et tellement esploittier cestuy voiage  
80 que brief nous puissons reveoir. » « Amen, monsei-  
gneur, **»** fait la dame, puis se party et, apprez ce  
qu’ilz eurent pris le souppe en vin, ìlz monterent et se  
mirent a chemin a sy grant joye que nul ne le diroit  
et chevaucherent par Castiile la voye de Saint Jaque  
85 tout droit a Burguez ; de la en Navarre : passerent  
par Saint Jehan du Pié dez Pors et parmy Guienne 1et brief firent tant, par leurs journeez sans empes-  
chement trouver, qu’il vindrent a Paris ou ilz ne se-  
journerent gairez, anchois se remirent tout a chemin  
90 tant qu’ilz parvindrent a ung soir ainsy comme aux  
portez fermer en la vilie d’Arraz et allerent descen-  
dre a l’ostel ouquei Olivier avoit laissié lez abillemens  
de ia contesse et bien recongnu le bourgois de prime  
face son bon amy Oiivier dont il fu moult joieulx et  
95 bien le loga en une riche chambre et sy fist penser i  
dez chevaulx et tres grant paine metoit a eulx servir.

[ioór.] Quant la contesse d’Artois fu logié chiez ie  
bourgois et mise a son aise, elle se desvesty, et para  
incontinent, de sez abis de femmez et se remist en tel

ioo estat comme elle partist a son yssue de sa chambre,  
lors qu’elle fist son partement ; sy manda son maistre  
d’ostel et la dame a qui elle avoit descouvert que elle  
se partiroit a privee maisnie pour en certain peleri-  
nage, comme elle iuy donna a entendre, lesquelz, sa-  
ios chans la venue de leur tres amee dame, sy joieulx fu-  
rent que nul ne le diroit; le vindrent bienviengnier  
et conjoyr a leur pooir en demandant comment il luy  
estoit. « Bien, la mercy Dieu, » fait la dame, qui  
commanda a son maistre d’ostel que lez plus notablez  
**iio** de sa conté, tant de l’eglise comme chevaliers, fussent  
mandez pour venir devers elle et meisment son pere,  
le conte de Boulongne, et tous ceulx c’on porroit as-  
sembler a Arraz par dedens quatre jours; son voloir fu  
fait et pour ce faire furent clers et secretairez mis en  
íi5 oevre et chevaucheurs envoiés sur lez champz, qui  
diliganment firent le commandement de la contesse,  
laquelle se party tout secretement d’illecq et alla a la  
court [io6v.j le conte et de fait entra en la chambre  
ou par coustume elle se dormoit; sy devez sçavoir  
120 que sa venue fu tost sceue avant la ville qui tant en  
fu remplie de joye que l’en y sonnoit lez clochez aussy  
joyeusement comme s’il feust le jour du Noel et fai-  
soit l’en feux comme l’en fait la nuit Saint Jehan  
Baptiste et, quant est aux jeux et esbatemenz que  
125 l’en y fist, y furent comme imfinis, pourquoy l’istorien  
n’en fait longue narracion ycy et a la verité ce seroit  
tousjours a recommenchier ; sy s’en taist atant et dist  
que seigneurs et damez et damoisellez, sachanz le  
retour de la noble contesse, se mirent en grant haste  
130 a chemin et le vindrent bienviengnier et festoier de  
bonne amour et il ne failloient paz a estre recoeillis  
amiablement, anchois en estoit chascun trez contempt;  
iez uns apprez lez aultrez, venoient lez noblez du

paiis d’Artois, selon ce que plus prez estoient d’Arras  
135 et, quaní ie conte de Boulongne y vint, la contesse  
avecquez ceulx qui pour lors furent venus allerent a  
l’encontre du noble conte ; la y euít de bellez et doul-  
cez acointancez et le recoeil y fu moult gracieux et  
tant amiable que plus n’eust peu estre entre le pere  
340 et la fiile, comme ce n’est paz de merveille.

i

1

í

***M***

[io7r.] Grande fu la joìe en la cíté d’Arraz pour  
la venue de la contesse d’Artois et lez bienveignans  
amoureux du pere a la fille, car nature ad ce faire lez  
amenoit; sy îu belle chose de veoir le peuple soy  
145 esjoyr et faire feste parce que tant de noblesse arri-  
voit en leur vìlle pour le retour de leur dame quy,  
apprez pluiseurs baisiers et humblez salutacions, ame-  
na son pere en sa court a sy grant leesse, jusquez  
a l’endemain aprez la messe, que lez plus noblez  
150 de !a conté avecquez tout le clergié de la ville víndreni  
a la court d’Artois devers le contesse qui a son pere,  
le conte de Boulongne, parloit; ne dit míe l’istoire  
de quoy, mais encore n’avoit la dame descouvert a  
nulluy ceste aventure et, quant tous furent entrez er>  
155 la chambre, comme il leur fu ordonné, il saluerent leur  
dame premier et consequamment le sien pere et, apprez  
toutez reverencez faittez et l’uis de la chambre fermè  
comme i’en fait quanf on veult traictier d’aulcune  
chose secrete, la noble contesse commencha a parler  
360 en audience et dire doulcement, par trez joieuse ma-  
niere : « Je vous ay mandez, beaux seigneurs, » fait  
elle, « pour vous conter de [107V.] mez nouvellez,  
comme a ceulx a qui le doy faire priveement, pour  
avoir vostre conseil, pourtant que **foy** et leaulté devez  
165 a monseigneur mon mary, lequel s’est party ja piech’a  
de cestuy paiis; sy ne sçavez sur quel intencion, ne  
ja ne le sçavriez, qui ne le vous diroit et, pour ce que

le dire vous peult pourffiter et a moy aussy, est ce  
raison que je qui le sçay le vous dye. » Adont leur  
**m** conta la dame de fil ers iise comment son seigneur le  
conte a son partement luy avoit promis que jamais  
jour de sa vie il ne se trouveroit en sa compaignie ne  
en sa seignourie d’Artois d’icy a tant que lez trois  
chosez cy dessus escriptez fussent acheveez, comment  
t75 la maladie tres aspre et dolereuse qu’elle avoit souf-  
fert et menee luy estoit venue a ceste cause pourquoy  
eî!e, desírant de retraire son mary, se mist en queste  
en ia compaignie du leal escuier, Olivier, comment  
elle ie trouva en la ville de Valdoiif ou roiaime de  
180 Castiile, comment elle, en guisse de homme, eile fu  
son variet de chambre, comment elie estoit avecq luy  
et trouva moyen de gesir avecquez luy, comment eile  
estoit enchainte et comment finabîement il luy avoit  
donné [io8r.] son dyamant qu’elle monstra alors, avec-  
185 ques son coursier que pluiseurs avoìent desja veu et  
que par ceste subtiílité son mary n’avoit plus cause  
de faire quelque dilacion a soy repairier et revenir en  
sa **conté,** requeraní que sur ce quì estoit bon de faire  
on volsist tenir parlement et luy donner tel conseil qui  
190 le peuist oster de merancolie eí pourfiter a tout le  
commun peuple d’Artois.

Comment lez ambaxadeurs dez Artois alerent re-  
querir leur seigneur le conte et le ramenerent en la  
ville d’Arraz et de îa grant joye qui fu faitte a sa  
venue et puis íìn de cestuy traictié,

5 [io8v.] Ainsy comme vous avez oy compter ia con-

tesse d’Artois, en la presence de ceulx quy au con-  
seil assistoient, í’aventure telle que Dieu et Fortune  
iuy avoient envoiee, dont il n’y eusí oncquez courage  
sí dur en ia place qui ne s’amoliasí et donnast aux  
xo yeulx larmez pour plourer parfondement, tant de pi-  
tié comme de joye qu’il eurent de leur dame et en  
especial le conte de Boulongne a qui la chose de  
plus prez touchoit, tant par Nature qui ne puet faiiiir  
comme de ce qu’il oioit si grant piíié recorder que  
iS lez estrangez s’en baignoient en pleurs de chauldez  
larmez qui luy fist redoubler son gemissement et ne  
peust de longue piece mot sonner, tant fut angoisseu-  
semení perchié de douleur; et toutesvoyez il reprist  
cuer d’homme et dist a chìef de tempz : « Par foy,  
20 beau seigneur, j’ay piech’a oy dire qu’íl fait bon  
prendre a pacience adversité quant elle vient, car a  
faire deul et couroux ne pueí on riens prouffiter, sy  
ne voy moyen si bon en ceste besongne que leal  
et subtil conseii par quoy on puist le conte, mon beau  
25 fìi, ramener a raìson ; sy vous supplie trez chierement  
avecques ma fiile que vous [ioçt.] y veulliez penser  
et en dire promptement vostre opinion car le plus  
brief est le meilleur. » Alors se tirerent ensamble a part  
et le conte avecquez euix et moult de proupoz y firent,  
30 mais en conclusion fu par arest diffiny que l’en en-  
vieroit de par ia contesse et lez trois estas d’Artois

une notable ambaxade devers íe conte, pour luy si-  
gnifíer ce qui estoit advenu et luy remonstrer l’angois-  
sease doleur que son peuple sentoit pour son absence et  
35 avecq ce luy supplier qu’il retournast a son propre lieu  
ou bonne Nature doit lez bons consíraìndre et, pour  
parfumir cestuy voiage, furent ordonnez reverend pre-  
laí eí moult facondieux monseigneur Pevesque d’Arraz,  
l’abbé de Sainí Vaast, deux noblez chevaliers et deux  
40 conseiliiers et devoií porter la paroíle l’evesque qui  
fn tant discret que nul pius de son temps.

Hastivement fu preste I’ambaxade eí mise en poiní;  
sí furent garnis de lettrez et de tout ce qui leur pooit  
estre neccessaire a cheminer ; sy se partìrent, pour  
45 brief faire le conte, et tirerent avant en paiis tant  
diligentement que [ioov.j tost eurent traversé le  
roiaíme de France, puis prindrent ieur ehemin vers  
Saint jaque, passerent Pampelune et le roíalme de  
Navarre, entrerent a Burguez eí Castille ou il seurent  
50 que le conte d’Artois estoit encoire a Valdolif avec-  
quez le roy, remirent au chevauchier car cure n’avoient  
de sejourner ne tenir la chose longue et quant ilz  
furent assés prez de la vilie, ilz transmirení ung cer-  
tain et secret messagier nonchier au conte, ieur sei-  
55 gneur, íeur venue, sans luy louer qu’ii deisí quelque  
chose de leur intencion et bien luy deffendirent ce  
sur grossez painez et celuy qui tout introduit fu de  
message faire, se party et esploitta íellement qu’ii  
entra en Vaidoiif, demanda le logis du conte d’Artois  
60 et assez trouva quy luy enseigna ; sy luy vint la  
chose sy bìen a point qu’il encontra a sa descente son  
seigneur et alors Ie salua haultement en Iuy disant  
que devers luy venoient sez leaulx soubgez de la  
conté d’Artois qui plus de cent mille fois se recom-  
65 mandoient en sa bonne grace en luy demandant ou

son plaisir estoií qu’iiz fussent logiez. « Ilz ie seront  
bien, beaulx amis, » fait le conte [nor.], « qui que íe  
soit et bien soient iiz venus. » Lors fist ii ung hostel  
preparer pour eulx recevoir honnourablement assez  
70 prez du sien ; apprez ce que le messagier sceut ou  
l’ambaxate devoit estre logiee, il monta son cheval  
et ala a l’enconíre d’iceile qu’il trouva assez prez de  
la porte et fist raport de ce qu’il avoit trouvé, dont  
tous furent moult joieulx et ainsi entrerent en la ville  
75 de Valdolif ou ilz eurent bien le regard dez ungs et  
dez aultrez, tant pour ia belle compaignie qu’ilz es-  
toient comme pour ce qu’ilz estoient d’estrange terre,  
ainsy que l’en pooit jugier par leurs habis et habil-  
lemens et tant chevaucherent qu’ilz vindrent a leur  
80 hostel et bien lez sceut conduire leur messagier sans  
faillir.

Quant lez trois estas furent descendus dez che-  
vaulx et remis en point honnourable pour apparoir de-  
vant personne de prince et ung pou raffreschy, le  
8s conte d’Artois, quy ne sçavoit assés penser en luy  
meismez pourquoy ilz venoient la et quel besoing lez  
chassoit, desirant d’en sçavoir la verité, commanda  
qu’ilz venissent en sa presence, comme ilz le [nov.]  
firent et le saluerent et enclinerent humblement; si  
90 leur fist ie conte grant honneur et bien iez festoia eí  
recoeilly et leur dist qu’il deissent vulgamment ce  
qu’ilz avoient charge de dire ; sy fist incontinent re-  
traire tous ceulx qu’il ne volu retenir a son privé con-  
seil ouyr et lors prist la parolle l’evesque d’Arraz et  
95 dist : « Vous sçavez bien, monseigneur, sur quelz  
termez vous avez laissié vostre paiis et bien vous  
souvient, comme je croy, de ce que promeistez a la  
contesse, vostre leal espousee, au point du dur par-  
tement que vous feistez de luy, c’est assavoir que ja-

soQ mais ne retourneriez vers elle jusquez qu’elle fust  
grosse de vous, et se n’en sceussiez rien, et que luy  
averiez donné ung dyamant et vostre coursier, Blan-  
chart, aussy sans le sçavoir, qui a esté chose sy des-  
plaisante et griefve a porter a la dame que je m’es-  
105 bahis que n’est piech’a deviee, mais Dieu ne l’a pas  
volu, espoir pourtant que vous eussiez causé de sa  
inort, a anchois atant pourveu de Sa Grace a son fait  
qu’elle est parvenue a l’acomplissement de son es-  
trange traittié par son sens, subtillité et parfaitte  
5io lealté. » Adont luy raconta la maniere de [mr.] son  
partement, comment il en fu servi en habit d’omme,  
nommé Phlipot, comment et par quel jour il avoit  
couchié avecques elle et quantes fois et qu’elle en  
esíoit grosse d’enfant sentant, comment il ie porroit  
n5 savoir par la dame qui gouvernoit la fille du roy et,  
fin de conte, comment il luy avoit donné son dyamant  
a telle heure et a telle, son cheval en luy disant telz  
mos et telz ; il fist alors sy entendible raport et sy  
veritable que tout en fu esbahy le conte et se prist  
120 a muer couleur, pensant ad ce qui luy estoit advenu  
et bien Ie vit le reverend evesque et lez aultres qui luy  
prierent en grant humilité qu’il eust pitié de son peu-  
ple, qui ne desiroit rien tant que sa venue et com-  
ment la contesse d’Artois et son pere, le conte de  
125 Boulongne, en faisoient especialez prierez, afermans  
tous ensamble que bien estoit acomply son veu et que  
par tant pius ne devoit selon raison differer a faire  
son desiré retour.

Saincte Vierge Marie, que le conte d’Artois fu pen-  
130 sif de ceste nouvelle oyr ! II ne respondy de lon-  
gue piece nesun mot, tant par fut esmerveillié [mv.]  
et quant il eult songié longuement, il dist ainsy :  
« Bien vous ay entendu et oy, seigneur, » fait il, « sy

chiet bien que j’aye sur tout mon advis, pour vous  
i**3**S en donner responce, ce que je feray demain a  
ceste heure et vous alez meshuy a aisier et repo-  
ser, car bon mestier en avez. » Adont prindrent  
ilz congié de leur seigneur et furent auquez joieux  
de ce qu’il lez avoit ainsi amoureusement recoelly et  
**ï4**° escouté et se partirent de l’ostel du conte qui demoura  
avironné de mille penseez qui traveillerent une espace  
son entendement, mais il se determina enfin qu’il yra  
devers la dame, gouverneresse de la fille du roy, et  
savra illecq comment il alloit a la verité de tout son  
145 caz ; sy se party et ala en la court du roy et fist tant  
qu’il trouva et araisonna la dame en luy priant qu’elle  
luy congnust entierement ce qui estoit avenu pour  
soy oster de merancolie. « Par foy, sire, » fay elle,  
« le celer ne vous vault rien, sy vous jure en ma  
150 conscience qu’a la plus leal et meilleur dame, de  
quoy l’en puist tenir parolle, estez vous mariez et  
bien l’a monstré quant pour vostre amour a enduré  
tel paine qu’il ne puet a dame estre [n2r.] pareille  
durant sa queste ennuyese, laquelle ja n’eust achievee,  
155 ne fust sa science et bonne conduite ; sy me fist son  
faií sy grant pitié avoir au cuer qu’a luy aidier ay  
mis l’onneur de ma dame et mon bien en adventure,  
dont il n’est en riens mesvenu, pourquoy je loue Dieu  
et la Benoite Vierge Marie, Sa Precieuse Mere, a Quy  
160 je prye qu’Ilz veullent changier vostre voloir en tel  
maniere que ce soit a ia joye de la dame qui si loyai-  
ment vous ayme, que bien vous en doit souvenir a  
toute heure. »

Tout acertené fu adont le noble conte de la grant  
165 leaulté de sa femme et de ce que, par son ingenieux  
sçavoir, elle avoit achevé toutez lez trois chosez des-  
sus dittez, sans son sceu, dont il ia loua assez en son

cuer et juga que, selon son edit et raison, il estoit  
tenu de retourner en sa conté ; sy arresta illecq toutez  
170 sez penseez et le dit aux ambaxadeurs d’Artois, dont  
Dieux scet la joye qu’ilz en firent et bien le devoient  
íaire car de plus grant leesse en ce monde ne pooient  
ilz eulx esjoyr que de reduire leur naturel seigneur a  
sa seignourie, lequel declaira a sez hommez son parte-  
375 ment adfin que chascun [ii2v.] ordonnast de sez af-  
faires et de bonne heure et, ce fait, sans la faire plus  
longue, alla devers le roy qui avecquez sez princez  
et haulx barons se devisoit et, apprez lez salutacions  
faittez, ii dist en telz mos : « Loué soit Dieux, sire, »  
1S0 fait il, « quant je vous voy seignourisier vostre roialme  
paisiblement sans guerre ne chose quy vous puisse  
grever ne troubler vostre bon peuple, pourquoy je  
demande congié a vous, chier sire, de retourner en  
ma terre pour certainez besongnes qui y sont depuis  
i8s mon partement sourvenuez ; comme ma femme et ceulx  
de mon paiis me mandent par vraye et creable am-  
baxade qu’ilz ont envoyé devers moy en ceste ville,  
par tel sy, se aulcun prince vous esmeut guerre, que  
je vous vendray servir et aidier de toute ma puissance  
ií/O pour l’amour de la grande honneur que faitte m’avez  
en vostre court, dont je vous remercye ; et bien consi-  
derez, ce tieng je que l’omme qui est marié ne puet  
bonnement ne lecitement laissier sa femme sans grant  
essoine qui nulle rigle ne observe, tant pour luy tenir  
**tos** compaignie et payer le droit de mariage comme pour  
garder [ii3r.] son peuple en justice et nourir en union.»  
« Ce sçay je bien voirement, sire conte, » fait le roy,  
« et mie ne vouldroie vostre retour empeschier, com-  
bien que írop me desplaist et desplaira ceste chose  
200 et a bon droit quant j’avray perdu le soustenement  
et entretenement de mon honneur apprez Dieu Au-

**150** LE ROMAN DU COMTE D’ARTOIS

quel je prie qu’Il soit garde de vostre corps ; sy de-  
mourez au mains ceste nuit et souppez en mon palaix  
avecquez moy a vostre bien alee, » ce que le conte  
205 fist liberalment, mais tout au long du soupper ne pooit  
le roy boire ne mengier pour lez sangloux et souspirs  
qu’il fist pour l’alee du conte ; non firent lez barons  
et aultrez de la ville, meismement la royne en decey  
de joye et fist trop mate chiere ; et ainsy se passa  
210 la nuit et vint le jour que le conte oyt messe, but et  
menga selon son apetit, puis ala devers le roy dire le  
derrenier adieu et pareillement a la royne et a sa  
fille, a qui plus ne voulu penser ; sy estoit grande la  
pitié de veoir lez pleurs dolereux que l’en faisoit a  
215 tous costez pour sa departie.

[113V.] Apprez lez adieux de bon cuer dis, se  
party le conte a qui tardoit d’estre hors du palais,  
pour le deul qui s’y faisoit a cause de son partement,  
et vint a son logis ou chevaulx, sommiers estoient tout  
220 prestz et lez pluseurs montez qui l’atendoient ; sy n’y  
sceult estre sy tost arrivé que ja le roy n’eust envoyé  
de beaux dons au conte, comme de joiaulx, draps de  
soye, vaisselle, or et argent a grant plenté, dont il fu  
tres comptent et moult l’en remercya; sy ne fu pour  
223 ce ciche tenu ne avaricieux de ceulx qui ce luy pre-  
senterent, car tant leur en donna que a merveille fu  
loé sa largesse. Que feroit on long procez ? II monta  
a cheval et se mist aux champz a si grant regret de  
tous ceulx de Valdolif qu’ilz ne se pouoient saouler  
230 de le convoier en regrez et bonnez prierez; au fort,  
il prist le chemin que la contesse estoit venue et che-  
vaucha tant par ses journeez avecquez l’ambaxade et  
ses hommez qu’il entra dedens Paris ou lez princez  
et barons lez recueillirent haultement et luy vindrent  
235 faire lez bienviengnans, aussitost comme ilz sceurent

[ii4r.] sa venue et de fait le menerent devers le roy  
quy grant honneur luy fist pour sa haulte et belle  
renommee, car a la verité sez fais estoient en France  
aussy communs a toutez gens qu’il eussent esté meis-  
240 mez en Castille et ou il lez avoit victorîeusement  
achievez ; pour le festoier, le roy le retint .v. jours  
pendant lesquelz on fist a la contesse d’Artois sçavoir  
sa venue et fu incontinent manifesté avant le paiis,  
dont la joye se remforcha et dechassa merancolye dez  
245 cuers ou long tempz elle avoit ja habité ; la noble  
contesse, tant parfaittement joieuse que plus ne por-  
roit estre femme du monde, le manda au conte de  
Boulongne, son pere, et a sa mere, lesquelz vindrent  
a Arras ; sy fu tout apresté diliganment pour rece-  
?;o voir le conte qui, aprez le congié pris au roy de France  
et a tous lez princez de sa court, parti de Paris et  
chevaucha jusquez bien prez de sa ville ou l’en savoit  
sa venue, pourquoy le conte de Boulongne, sa cheva-  
lerie et ceulx d’Artois avecques le clergié revestu dez  
\_'55 vestemens ecclesiasticquez et commun peuple alerent  
audevant de luy ; sy fu la joye grande [114V.] quant  
ce vint au rencontrer et, somme toute, ung milion  
de bons jours et doulx bienveignans ; ilz entrerent  
ensamble en la ville ou clochez bateloient joieusement;  
n6o toutez lez ruez furent pourtenduez et pareez en plui-  
seurs lieux ; l’en y monstroit par personnagez de haulx  
et de beaulx misteres, lez auicuns jouoient jeux joieux  
et plaisans et lez aultrez disoient de beaulx dis et  
balades selon la faculté loable de rethorique et moult  
265 s’i delita le conte d’Artois au regarder et escouter,  
pour ce que bien veoit que bonne amour faisoit a son  
, peuple ceste joye faire ; et ainsy fut il amenez en son  
hostel que l’en dit le court le conte et la vindrent a  
sa descente la mere et la fille qui le receurent en sy

\_ .^nsuv DU COMTE D’ARTOlS

270 parfaicte leesse qu’il n’est cuer d’omme qui la moittié,  
non la dysme, en sceuìst croire ne en ung jour penser.

Dieux, come fut la contesse d’Artois esjouye de  
veoir son tres amé seigneur revenu ! Baisiers n’y fu-  
rent pas en chierté, mais en sy grant habandon que  
275 l’eaue en la fontaine ; le cué de la noble dame fu |  
lors paresjoy et assouvi qu’i ne luy souvenoit de |  
meschiefz qui [nsr.] de son vivant iuy fussent adve- |  
nus, ains sembloit estre en ung petit paradis en corps  
et en ame ravie ; dez devisez joieusez, dez bienviei-  
280 gnans et amoureux embrachemenz n’est ja besoing  
de faire longue recitacion, car plus en vouidroit nn  
parler, plus y trouveroit on a dire ; sy nous en smif-  
fise atant et disons que, aprez toutez lez joiez mis«‘z  
en somme qui cuers humains pueent esjoyr, le coníe  
285 d’Artois monta en saie, la contesse, sa femme, conduì-  
sant par la maìn, adestrez du conte de Boulongne et  
de sa femme avecque toute la nobiesse et se seirent  
a table ou le disner fu pius riche que je ne sçavroie  
dire, lequel finy, tournois et joustez commenceicnt  
290 jusquez a la nuit que lez dansez revindrent et aussí  
passerent tempz lez uns et lez aultrez en ia ville  
d’Arras en festez, jeux et tous esbatemens l’espace  
de .viii. jours que on ny fist autre chose ; et n’esloií  
neant plus memoire d’ouvrer que ie jour de Pasquez;

295 sy devez sçavoir qu’il y eult de gracieusez devisez

entre la contesse d’Artois et son tres desìré mary qui,

comme il la veist enchainte, fu joieulx oultre mesure

et d’aultre costé se devisa a son pere, le conte de

Boulongne [nsv.] et dist de sez adventurez au long  
300 comme il est a croire.

Apprez cez .viii. jours doncquez, s’en ala chascun  
en son lieu, car festez et ung meismez tempz ne puct ;  
mie tousjours durer; anchois couvient que toutez clio-

sez par nature prengnent fin ; et le conte d’Artois de-  
305 moura en Arras avecques sa leal dame et passa temps  
et joye en sa compaignie, jusquez atant que l’eure  
d’enfanter fust venue que la dame acoucha apprez lez  
doleurs, dont elle eult bien sa part pour lez travaulx  
que le chemin et dur voyage luy avoit fait souffrir ;  
310 toutesvoiez, pour oster toutez souspechons ainsy que  
Dieux le vault, elle en delivra droit au bout de .ix. mois  
que son seigneur avoit geu avecq luy premierement,  
dont je ne vous sçavroie recorder lez loêngez qu’il en  
fist a son Createur ; sy fist garder l’enfant songneu-  
315 sement et penser de sa femme tant bien que son  
mois acomply, elle fu remise en bonne santé et ne  
treuve mie l’istorien qu’il eussent plus d’un enfant,  
tant fussent ilz en joye amoureuse ensemble ; sy ne  
s’en donnerent quelque couroux mais [nór.] bien con-  
320 temps de la grace de Dieu et vesquirent en bonne  
transquilité le residu du temps qu’il avoient a vivre,  
sans avoir guerre ou quelque tribulacion, tant hon-  
nourablement renommez par toute seignouriez long-  
tainez et voisinez que tous ceulx qui en sçavoient  
325 parler benissoient et looient leur vie ; oncquez ne tra-  
veillerent leurs subgez, anchois lez gouvernerent paisi-  
blement et sagement tant que la mort, qui tout affine,  
les osta de ce monde ; sy furent plains, plourez et  
moult regretez de toutez pars et souverainement de  
330 leur filz qui estoit tout fourmé et parvenu en force  
d’omme, lequel succeda par droitte lignié leur seignou-  
rie et pour l’ame d’eulx fonder de belle fondacions  
qui seroient longuez a raconter. Et atant prent fin  
cestuy petit traittié que l’istorien recommande en la  
335 doulce correction dez lisans et escoutans en priant  
Dieu qu’Il nous doinst apprez ceste mortelle vie Son  
joieux et bien eureux paradis. Amen.

.Explicit.

**f**

NOTEiS ET VARIANTES

p i

**Le titre :** omet le titre et, notons-te une fois pour toutes,  
les rubriques **A —** manque **B — Du conte d’Artois et de  
sa femme C.**

3 huy feussent traveillez A — **7** faintises B — **9** escriptes  
AB — **9 om.** au long A — **10** ains soient B — **14** comme  
a moy A — **16** entreprinses d’amours A — **19** l’assouvy-  
roient A — **20 om.** le AB — **23** trouve B.

p. 2 à 8

**5** ou plus hault B — 6 entree A — 8 l’exercice A — **10**glorieux regnon. etc. ung conte estoit A — **13, 14** t. estoit  
son loyer augmenté A — **15** loing A — **15** desja j. A —  
**17** •■uyvoit tousjours joustes A — **17, 18** ou mieulx il  
cuidoit A — **18, 19** et en rapportant A ; et en rapportoit B

* **19 om.** le pris et A — **21** que A — **21** assouvyes A —  
  **22** i’exercice A •— **22, 23** que ce qui s. B — **25** en essayant  
  A — **27, 28** car le noble conte aultrement n’eust fait armes  
  portees A •— **28** adoulcissoit A — **29** desacordez A — **33**iioii- dit B — **37** a retourner B — **38, 39** et comme il  
  receurent honnorablement A — **44** e. riens de B — **45, 46**que chescun AB — **46** dura **= durant; cf.** sa **— sans** (101,  
  **77)** C — **48, 49** le vasselaige des nobles B — **53** le  
  r-y.'.jlme A — **55** vouldra A — **62** possider B — **62** < **s’il  
  n’était là parmi les plus aventureux.** > C — 66 desirant A  
  -■ **7!** au chemin A —■ **73** il avoit B — **74** que ce vous B —  
  **75** i-. recorder B — **77** et Escoussoys A — **82** «curieuseté  
  d'armes B — **83 om.** vous A — **84** l’ystorient de sa joye B
* ■ 86 il eut A — 88 au chief A — **89** aussi que A —  
  **91** t. auquel B — **92** ne nannil B — **93** assez ce qu’il se  
  iern A ; ce qu’il B — **93** et se B — **100, 101** mais n’en  
  feist mie A ; m. mie ne fut B — **103 om.** que A — **105** car

\

1

celuy A — **107** belle compaignìe contenance A — **108, 109**se deshouse A ; **om,** fu B — **109** se mist A — **111** se  
pourroit A ; pourroient ilz B — **114, 115 répète :** que le  
jour du tournoy seroit C — **116** chose de ia AB — **118**a eureuix A — **119** celtuy que ne fut B — **119 om.** ne A —  
**120, 121** tres bien il avoit A — **123** de nobles hommes A

* **126** a. de grandes dames A ; **om.** de grant B — **130**aux aultres plus belies A — **136** ne il n’en AB — **139** que  
  la contesse en fut moult joyeuse AB — **139, 140** et par  
  espicial la fille A — **143 om.** il A — **145** s. etc. A — **145,  
  146 í.** prist la contesse AB — **146, 147** ou joye et soulas  
  estoit et renouvela AB — **153 om.** belle A — **157** combien  
  qu’il eust A — **161** amans nouveauix B — **162 om.** se A —  
  **164 à 166** assez la servoit tant en regretz plaisans comme  
  au serrer de foiz a aultre A — **165** aparcevoìr B — **167**s’en tenoit A ; ce non obstant si n’en B — **170** apperceut  
  AB — **173** le dansier B — **173** que reposer A — **177** a.  
  en son B — **179** en son AB — **180, 181** que bien peu  
  resposa A — **184** et souhetoit AB — **186 om.** ii A — **Ï91**comme je A — **196** en despit de ceulx qui AB — **197** qu’eile  
  fut A — **197, 198** l’amour de mon cueur emprés moy si  
  seroit espris A — **200** monstreras A — **200** je ne te taiz A
* **201** ne supportast A — **203** escripre AB — **203** vint le  
  jour A — **205** et vestit et va oyr A — **210** ne se partiroit  
  A — **211** comme A —■ **212** si envoya A — **215** et aussi du A.

**p. 9 à 13**

1. **9** nombres de hommes doyvent estre au tournoy et quans  
   chevallìers et nobles hommes A — **10** dont il luy A — **10**vraye esperance A ■— **11, 12 e**t Anglois... et Escossoys A ;  
   ne d’Escorsoìs B — **13** et Allemans A ; que les Alemans et  
   íes Anglois B — **16, 17** que d’aultre .. voulust A — **17**et mengier A — **18 et** haguenees A ; d. convoiers h. — **21**moult furent joyeulx B — **23** j. aux A —■**24** uinbroyer C  
   (**lire :** umbroyer) — **24** furent appointiez AB — 25 si targa  
   pas **g. A** — **27** des partíes devant AB — **27** etc. et quant A

* **29** a desrangier B — **31** eussier veu voler lances A ; **om.**vous B — **34** qu’il n. f. AB — **35** tous furent A — **36** le  
  bachis A — **38** et chescun A — **40** aux eschatfaux A — **41,  
  42** les Alemans et Anglois B — **43** trop par A — **46** France  
  et d’Escosse AB — **47** sans toute AB — **49 om.** grant A —  
  **50, 51** ce chevallier qu’ii estoit A — **51 ce** seroit A — **53**

aooerceuí B — **56** des esperons A — **57** se sembloit A —  
**58** il vit B — **59** a. ja B — **60** des F. ... adressa B —  
**62** emporta par terre B — **63** depuis ne s’en AB — **64** ií  
**en 1— 65** qui eust son espee chiere B — **67** qu’ìl A —  
68 et desmontoit AB — **72** que A — **73** a prandre place AB

**J**4 **om.** plus A — **74** son bon affaire A — **74** c. d’une B

77 **om.** sur A **— 78 om.** lez A — **79** resjouyssant A —

**80** c.a A — **82, 83** nostre grant honneur reiever A; a nostre  
honneur relever B — **83** s’esvertuerent A — **87,** 88 ungs  
aux aultres quí estoient aux A — **91** armes vermeilies disant  
A — **93 om.** je A •— **94, 95** que ou droit miliieu A — **95** ne  
pensa AB — **102** fors que courroux A — **106** bien legiers A

* **107** veust A — **107** sa íorce et puissance B — **111** four-  
  reau A ; en son fourrest B — **112** de c. A — **112** des Aile-  
  juans B **—113** tant le A — **113 om.** par leur A — **114, 115**son cheval... sa lance AB — **116 om.** i’A — **117 om.** te AB

**118** om. moult A — **119** luy feist A — **120, 121** estoit es-

jnerveillé ains Ie suyvit et picqua si A — **121, 122** a mont B

* **122** iCuidoient pourtant A — **123** ne piez ne mains et tris-  
  tes B — **123, 124** ne mains mort et comme tristez et fort  
  courrouciez yceuix de sa partie l’emportérent hors de la  
  presse au mieulx qu’il peurent A — **128** desirant en son  
  cueur de trouver ie conte disoit que A — **129 om.** le A —  
  **131** et au A — **133** de son cuidier B — **138** apairra...  
  apparra **B** — **139, 140 om.** aujourd’uy **à** iuy A — **144** que  
  ad ce seroit a A.

p. 14 à 17

2 **om.** de B — **9** armes vermeilies B — **11 om. dez A** —  
**17 om.** !’ A — **19** eu en la ... ce A — **20** pourquoy A —  
**21** et fut AB — **21** que pieça n’avoit esté B — **29** emmena  
B — 33 **om.** et AB — **39** empourtoient B — **40** t. q. en tant  
que C **(lirc:** t. q.) — **44** vermeilles armes A — **45** et  
madame A — **50** cappeau A — **50** que le AB **(leçoti adop-  
tée)** ; **om.** le C — **53 om.** bien B — **55** vouloit B — **56**cestuy h. et humblement A — **59** h. Artois AB — **60** et r. C  
**(lire :** en r.) **61** r. pour ce eurent A — **62** offendist o. A **;**

effraudì B — **63** vouloyent AB — **64 om.** se A — 66 en  
son A — **67** chascuin estrangiers B — 68 !. fors que A ;  
l, fors B — **69** i. j. soy A ; soy B — **70, 71** temps pendant  
i) A — **74** celuy h. A — **74 om.** de B — **81** qu’ilz A —  
**82** chargeroient A — **85** parassouvy AB **(leçon adoptée)** ;

u

parasonny C — 86 le dixiesme de la j. qu’il en fit A — 88  
aussi f. AB — **89, 90** la grande ailiance qui estoit dont fian-  
saiiles A — **92 om.** tout A — **100** emprés Arras A — **101**qu’il A — **104 om.** iez AB — **104** les ungs A — **105** le firent  
A — **105** si noblement A — **108, 109** la belle clergie atout  
beile B — **109** de bourgeois B — **110** et furent B — **112  
ìl** fut A.

**p. 18 à 22**

4 **et d’Artois AB —** 4 **t. des A — 5 iconduis A —** 5, *6*«furení conduis jusqu’à la cour du comte par les habi-  
iants...» **C —** *6* om. **d’Arras A —** 9 om. **contez AB ; lez  
deux da tez damez C :** le scrìbe a copié par erreur les deux  
premières íettres de **damez** et les trois dernières de **contez ;**nous avons donc rétabli le mot **contez —** 10 **et allerent AB**

* **15** s’asseist A — **15, 16** de metx et entremais A ; et e. B  
  •— **17 om.** ja AB — **18 om.** trop longue et penible A — **19,  
  20** cornerent ìes menestriers et dances A — **20** comman-  
  cerent incontinant B ■— **23** en bel AB — **24** à **26 om.** se  
  trouvoit en îa guerre et pareillez sellez ... sur lez rens qui  
  pour ce estoient fais ... d’Arraz A ; harnois et pareilles  
  s. s. t. en la guerre lendemain B — **27** qu’ilz B — **27, 28**1. et plusieurs en f. A ; et dont B — **29** ce seul chevallier A  
  —**29, 30** qui ne c. a. A — **31** et puis se A — **33, 34** bel  
  et cler et j. et lors A — **35** beau ou rkhe joyau il A — **36**ains s’en A — **36** p. mieulx decorer !a feste A — **37** qui ta  
  furent A — **39** dire AB — **40** adressee et envíronnee A — **40**de nobies AB — **41 om.** gentez A — **41, 42** que toute la  
  place en fut joincte A — **42, 43** se fut achevee A — **43** en  
  l’oustel A — **46 om.** chascun A — **50** sons rendans AB  
  **(leçon adoptée)** ; soubz r. C — **51 om.** la A — **52** et aussi  
  A — **55, 56** d’ommes . etc. et aprés A — **58** apprestemens A  
  **59 om.** y B — **62** et monta a chevai et au lieu A ; si monta  
  B — **63** car il A — **64** et damoiselíes A — **64, 65** damoiselles  
  estoient prestes et aussi l’espousee AB — 68**, 69** les servit A
* **71** force qu’il eust ou vaiílance en luy B — 73 t. mie B —  
  **74** oncques chevalier B — 75 ne abatre B — **76** s’esmerveil-  
  lerent A — **78** vous mie AB — **80** dont est q. A — **82** habîz  
  B — **82, 83** qui est en h. d. qui ainsi se fait faindre riens A
* **85** se peult A — 86 est eslue B — **87** celuy A — 88 hier  
  son cry pour jouster A — **91** et plus A — **94 om.** et A —

1. que c’estoit A ; qu’il fut B — **98** depuís aler AB —
2. tout seulet A — **104** ne bien A — **104 om.** elle A — **105,  
   106** tiendroit ung !. A — **107, 108** m. qui voulut et croy A —  
   **109** si merancolieux B — **109** que A — **112** que l’on y íist  
   et dist et q**u’on m. A ;** et monstra B — **114** ce A — **118, 119**e. des Valenois A ; des Bouloingnois B — **121** ingrat ne  
   riide AB — **123 cueur h. A** — **124** resjouy AB — **124** mais  
   on dit A — **126** c. que A — **126** et se dis au propos A ;  
   au propoux B — **129** ce que fist aprés B — **130** presenter A

131, **132** son desìr et mesmes A — **133** demande B —

134 **om.** il A — **135** s’entremettoient AB — **137** c. l’on a  
jouer l’i. A — **138 om.** I’A — **139, 140** fut cier et grant  
qu’íf les fallut tout deux lever A ; fut et qu’il se faiiiit et  
**ungs** B — **140 répèíe** ce A — **141** vérité dire B — **153** qu’il  
eust A — **157, 158** feist perdre partie de son deul si A —  
**158 se** p. bonnement oster A — **159** et pensoit A — **160**avoit A — **160,161 om.** de sa femme **à** descoulouré.

p. **23 à 28**

**10** tant il A — **11** garda A — **13** pensees A — **14 om.** fort  
**h — 16** je suis moult esmerveilîee AB — **18, 19** disiez  
(dicies) la cause de voustre ymaginacion car AB — **20** je y  
B — **20** tout mon pouoir a AB — **21** dehors A — **28** elle B  
— **29** langue actractive (atraitis) AB — **29, 30** bien et  
be! A — **30** puis ne B — **31** ains (ainsi) AB — **32 om.** la  
leaulté A ; **om.** la beaulté B ■— 33 que A — **35** m’efforcez  
(m’efforciés) AB — **40** nul homme A — **41** tel A — **45** de  
mon fait et A — <15 r. le A — **46, 47 om.** et sy n’en sache  
**rìen** que moult ayme A ; mon icoursier que mouìt ayme et si  
n’en saiche riens B — **47** la tierce et derriere (derreniere)  
AB — **49** r. en quelque maniere que ce soit A — 52 **om.**et AB — **53** et neantmoins A — **53** p. toute maniere et A —  
**55 om.** se A — **56** que B — **59 om.** ne A — **60, 61** qui  
oncques ne jamais sera A ; et jamais sera B — **62 om.  
me** A — **64** me sera A — **65** vous v. A — **69, 70** ehuez e.  
et doulcement A ; se doulcement B — **74** faisoit A —  
**77** qu’il A **—-78** dis que je ne le fais pas pour A — **79** en  
seray A — **80** comme d. v. A — **82 om.** le A — **84, 85** ne  
cueur qui A — **87,** 88 p. en complaingnant sa AB **(leçori  
adoptée) ;** a acompaignant C — **89, 90** « **croyez bien que,  
si sa douleur avait été (comme) la mort, eíle serait cení  
fois morte...**» C — **89, 90** y furent grans et pitoyables car  
a painne qu’elle ne fut morte de vie et espiree de AB —  
**92** desmeut le conte veoir B — **93** tousjours demeura A —  
**94** despartement B — **95** tant que A — **96 om.** tout AB —  
**97** a armer AB — **98 om.** le A — **98** pour abregier la ma-  
tiere B — **99, 100** femme et Dieu scet les grans pleurs et  
gemissemens qu’elle mena tant qu’elie en desmoura A ; en  
si grans pleurs et gemissemens qu’elle demoura B — **101**cuìdoit on A — **102** a grant A — **103** tira au chemin A —  
**105** et ainsi B — **109** exercice A — **112** p. des A — **112**si que A — **112, 113** lìberalemení **y** accorda A **(leçon  
adoptée)** ; fist íiberalement B ; I. et C — **113** qui sejourna  
A ■— **114** que bien peu AB — **114** tousjours A — **116** adonc  
que I’on peust faire mention en I’istoire A — **120 om.** tant  
A — **124, 125** emprés luy AB — **128** conseillé de retourner  
A — **129** a perdre A — **129** t. compaignon B — **130** s’en  
partit et se mist au chemin A — **132, 133** qu’il feust a r.  
fors que a Narbonne A — **134, 135** et i. s. v. le nobie coníe  
ung peu respouser A ; le conte ung pou resposer B — **136**tandis il fut commune A — **138** Angel de Rosseilion A —  
**141, 142** ses nouvelies A — **143** se partit A — **143, 144 ou**pays et enquist AB — **144** îes mottifs A — **145 om.** toute A  
— **146, 147** Angel A ; a tort le conte d’Urgel B ; **répète :** du  
C — **148** **t.** car Ie conte A — **152** emprés de A ; emprés P.  
B — **153, 154 en** l’oustel d’ung bourgoìs qui estoit homme  
A — **157, 158** et faire grant bienveignant A — **159** **t.**chevalier A — **166** fut oncques ne A ; fut et jamais B —  
**168** 1. ou les siens A. — **171 om.** et conseil ou non de  
chevalerìe A — **171** disant en AB.

p. 29 à 33

**4** q. tant fut A — **5** ce qu’ii escouta B — 5 om. I’ A —  
6 r. par AB — 6 **om.** ii A — **11** et de c. AB — **14** l’isto-  
rien A — **18, 19 om.** de chevauchier sy demoura en son logis  
et A — **22** aìdyer A — **25 om.** et semee AB — **26** p. et auss:dames A — **28, 29** Artoys faisoit tant que la contesse  
d’Urgel et A ; Artois avoit mené et suy îa B — **29** beiie-  
et gentes estoient A — **32** et bien refreschy A — **35** hors  
de l’esglise B — **40** fut receu h. A — **48** p. le plus g. A —  
**48** lauouerent AB — **51** avoit que de mener . v. A — **53**pour les paiges a desjuner A ; le disner B — **54** des b. B —  
**55** m. combatans q. A — **56, 57** dit que demain au matin  
a ceiííx AB — **57** en ceste B — **58** aler il ordonneroient A ;  
atef ordonnassent B — **58, 59** le p. B — **59** pourroient AB  
„ §1 hors de B — **61** í. ne noyse A — **62 om.** qui AB —  
**64** -el si dit A — **65** qui leur A — **67** d. se ne feust A —  
§9 **et** estonnerent A — **72** t. en ung A — **74** b. et testes A  
\_ **78** Je cry se A — **83 om.** euìx A — S4 veuíent A — **84,  
85 ó.** et ce A — 55 e. et appointa A — **87** en la grace de A

* ,)(>\* ce sembla A— **89** ne s’en r. A. — **90 om.** depuis A —  
  **90** son espee tira B **— 91** ìl se maintenoit AB — **92** v. ses  
  hauites AB — **93 om.** paz A **— 93** aíns p. A — **94** haban-  
  **donnereat A** — **94, 95** f. place et presse et suyr c. A ; et  
  sievirent c. B — **96 om.** le A — **100** et bien p. A — **104**des ungs et des auttres A ; des ungs et autres B — **105**pîtríer **tmltement A ; om.** haultement B — **106** Argei A —  
  **107** c. d’Artoís s. A — **113** et pour ce A — **114** pius Jaault  
  et A — **117** arrester A — **117, 118** ia ou ií veoit píus **g.** A
* **í’dì** ses gens AB **(leçon adoptée) ; om.** gens C — **121,  
  122** pourquoy assembler A — **122, 123** en arroy pour A —  
  **121 -.m.** tout A — **125 om.** bien A — **127** e. ains q. A —  
  **I3i** r. derm'er ses A — **132** en entretenant A — **133** s.  
  ennemys q. A — **134** r. a B — **135** perte a AB — **136**Argel A — **136** ses gens B — **138 om.** commun A — **139**victorieusement restourner A **;** virtueusement B — **144** e  
  fa:rt: c. A — **145** a. en s. A — **146** qui mestier e. a. A — **147**Ange! A — **150** d. croire que AB — **150 om.** se A — **152** et  
  poúrpensifz p. A — **155** d. y en a. A — **155, 156** et aussi  
  **grm:** plainte et A — **157** et lassés B — **157, 158** traveillés  
  ies aultres si durs que **A ; om.** richez et B — **158** demandent  
  Alt **159** en fin B — **159, 160** ce en ce monde q. A — **160**dc-sir: AB.

p. 34 à 39

fi' si on fut tei A — **7** parmy ia B — **10** songier B —  
**14** e. et c. A — **15** et destrousses q. A — **19** e. a v. A — **21,**

1. y meptroient q. A — **22** Angel A — **23** a celuy a. A —
2. i. seroîent d. A — **26** se **surchargé** C — **26** rassem-  
   hlerci t A — **27** cest p. **B** — **30 o.** a. **g. A** — **33** p. si s. A —  
   **34** quí eust A — **35** a ie vous B — **36** c. du prince de A —  
   **40** criDÌent v. A — **40** les 1. AB — **42, 43 om.** sy en **à**d'armez A — **44** endommageoient A ; domageoient B — **45**Angel A — **46** au ressort A — **46, 47** s’escrioient a ung  
   try A — **48** si roidement A — **49** v. et en A — **50** enfroyés

NOTES ET VARIANTES

162

B — **50, 51** o. resisterent bien peu c. A ; resisterent ils B —  
**51** et leur d. A — **53** au plus A — **55 om.** ce A — **55** sa  
lance A — **56** ne pourroít A — **57** fine droicte B — **58** se  
e, A — **60** pour faire h. A — 63 o. grande chaulde et t.  
et p. A — **64 om.** en A — **65** 1. corps A **— 70** Angel 1. s.  
qu’a tout peu de gens pour A ; seigneur a privee mesmes B

* 72 e. craint f. A — **73** et fort allié B — **73** et se ne f. A
* 75 **m. en s. A** — **76** sçavoiení recongnoistre bien a f. A
* **77, 78** a ferir A — **80** euste C **(lire :** eust) — **81, 82** fust  
  ilz osé et hardis B — **82** ne pourroit d, A — **82 g.** assaulx A
* **85** donner s. A — **85,86** par ces grandes vertuz il avoient  
  A — **87** et en v. m. toute sa compaignie p. s. p. et a la fin  
  finablement A — 88**, 89** et descouppant j. A ; et cravant  
  j. B — **92** c. a q. A — **93** Angel A — **96 om.** prist une  
  îance nouvelle et A — **97 om.** durement A — **99** escriant A
* **102** que se conte m. A — **105 qui** en AB — **105, 106** et  
  les pius a. A ; es lieu B —- **107** recommencerent de plus  
  beau (beiie) AB — **108** de faire A — **109 om.** sa A —  
  **110** pouoient A — **111** les ennemis B — **112 om. y** B — **114**S’on se retrayst AB — **114 om.** il A — **115, 116** Angei **....**vìîxx . A — **119 x.** dedans A ; r. a B — **120 tous t**roubiez **A**
* **121** se restournerent A — **122** a trois A — **122** h. perdus  
  AB — **122 om.** ia B — **123, 124** Ieurs parens et amis B —  
  **124** a mauidire B — **124** euree C **(lire :** eure) — **125** encom-  
  menciee AB — **129** et ceulx dedans firent B — **130, 131** par  
  ia b. f. du conte d’Artois qui Dieu leur avoìt envoyé eí A —■  
  **132** c. en son logeís et affaires A — **132, 133 A. fut** a ía  
  **messe et la** m. o. ne v. A ; sa messe B — **133** oyseuses  
  choses A — **134 v.** vers AB — **134** Angel A — **139** a. en ce  
  qu’ii A ; a ce que B — **140** comme ii A —• **142** envers v. B  
  ■— **143** comme on A — **145** Angel A — **146, 147** eomme  
  celuy AB •— **147** entenuz B — **150** et vostre B — **152** n.  
  **bonne** f. envers vous A — **156** ce qu’ìl **me g. A** — **157, 158  
  r. ou** bien peu ilz ont A — **159** du jeu A — **159** ne **sur-  
  chargé** C — **162** l’une pourtant que avant que B — **163**perdions A — **166** h. nous feismes A — **167 om.** plus grant  
  B — **168** pourrons du residu touteffoiez i. v. gardee AB —  
  **169** f. de nous d. A — **171** la costé A — **171** I. escoutez A
* **172** pié non pas de c. n’ont pas a coustume y aiier A ;  
  acoustumé B — **172, 173 om.** et descouvrir A ; et de courir  
  B — **174** terrons B — **174** c. jusques au jour A — **175 om.**toute A — **176** jour poignant A — **178** de gens A — **179**

NOTES ET VARIANTES 163

que B — **180 à 182** íace tandis qu’ii se mettront en armez  
et que **avrez** ce que vous pourrez alors A ; que se mectront  
B — **183 om.** et **A** — **186 om.** le À — **187** en sera B —  
**189 bonne v. A.**

**p. 40 à 46**

4 cont C **{Ure :** conte) — **5,** 6 **m. eurent ... Angeì A ;** le  
corrte d’Urgei de ceste paroile B — 6 qui ia estoient et les  
chevaiiiers A — **7 om. et** subtillité A — **9, 10** mouit dirent  
tres humblement d’une A — **11** de leurs b. AB — **13** vint  
yssir A — **15, 16** et ies compaignons de sa b. B — **17**Angeî A — **19** lequei estoit A — **19** c. et c. A — **20** Par~  
pingnon C **(Ure :** Parpingnan) — **20** au pius prés A —  
**22** f. comme je A — **22, 23** Angel mist les siens A — **23** et  
**eoururent A ;** courant B — **27 à 29** et vindrent íerir jusques  
a« guet qu’ilz virent ceile part trop puissant en celle partie  
et la A — **30** tout le siege en fut estourny A ; entormy B —  
**35** assembler A — **36** Angel A ■— **40** e. lesqueix cuidoit A  
.— **41** m. ers la AB — **42 otn.** comme iez aultrez A — **42,**43'tout embrasé d. c. et maltalent A — **44** Angeí A — **45** et  
éeulx de cheval A — **46, 47** eust qui point ne se sauverent  
ainz furent feruz a sy A ; **om.** d’aulcuns B — **48** de c. B —  
**50** si d. B — **51** r. de A — **52** de Castellans A **—53** sail~  
loient B — **54** en ia v. AB — **56** et la noìse le cry eí le  
hutin r. A — **57** Angei A — **58** e. forte et grant puissance A

* **61** en ia fin A — **63** desirans de I. p. grant d. A— 66 de

1. A — **67** ieur p. au plaisir de Nostre Seigneur )a victoìre  
   A — **70** faisoit A — **72** plus targier A — **73** hurta des (les)  
   esperons a son cheval AB — **76** terre que A — **76** ne  
   s'efl leverent A — **77** son espee en sa main A — **80 otn.**i' A — **81, 82 om.** de voleníé A — **82** de bien AB — **82** a  
   iear Á ■— **83, 84** que mort ne feust porté en la place et A ;  
   que **mort** p**orté ne** fust B — 85 Angel A — **87** qui si AB

* 88 toute bonne d. A — **89** feussent A — **91** les e. B —  
  **93.** resjouy A — **94** que s’il B — **95** i. il se B — **97** f. contre  
  sa B — **99** merveiíles d’armes A — **100** et luy AB — **100**le nom pareil Â ; **Barrois propose** non père, **ce qui est une  
  erreur** B — **108** deffendre B — 111 tout estourdy en fut et  
  le reversa A — **112 o.** incontinant B — **112, 113** i’a. aussi  
  grant comme B — **117** portoít A — **117** et ie s. AB —  
  //? de d. A — **121** pour le coup A — **126** ses affaires B —  
  **133** consens que A — **133** en ung B — **134** assaiilir de A
* **135** se **surchargè** C — **135, 136** serions d. 1. v. assez  
  d’accord A — **137** a. choisirent A — **138** et se A — **138** au

1. A — **143** g. maìs se p. A — **144** en d. A — **146** de serchier  
   A ; lanchier B — **148** de tei point qu’il rompit sa lance en  
   p. A; rencontrer de la lance B **(leçoti adoptée**); de la q. C —  
   **148 om.** ce B — **149** coup grant A ; **om.** grant B — **150** í. et  
   le ferit A — **152** qui ne A — **153** deux pieces A — **155, 156  
   om.** dont il en y eult **à** mais A; **om.** y B — 157 om, l’A —  
   **157, 158** passer et luy donna de l’espee tel coup qu’il A ;  
   de l’espee tel cop B — **158** f. ainsi que A — **162** n. mais ne  
   luy A — **164** que Iuy peussent A ; qu’il luy B — **166** de C. B

* **168** q. îe c. A ; qu’ilz B — **169** a bonne c. AB — **169** car  
  ceulx A — **169 om.** ilz AB — **170** q. bien peu A — **172**aprés par g. B — **174** a temps trouver B — **175** ,vi. ou .vìi.  
  B — **178** Angel A — **178, 179** luy demeurerent parmy  
  payant ranson et courtoise finance et pourtant leur A ; par  
  r. B — **181** 1. comme cy dessus A — **183** victorieux empor-  
  toient A ; **om.** en B — **184** f. de leur A —■ **186** n. le sçavoit A
* **188** subtilité et bonne conduite A — **190** que p. A —  
  **190** q. avoient A — **193** Angel s. f. sa A — **195, 196** D. a  
  qui ilz estoient plus tenuz mais A ; leurs vies B — **196,  
  197** tconte qui tant fut parassouvy de vertus B — **197** ne ne  
  v. A — **198** recepvoir ou A — **201** Angel A — **204** conquerìr  
  A — **206** p. et et ad ce A — **207** Angeî A — **210** Angel A
* **21**1 **om.** y A — **213 rèpète** avoient C — **216** Angel A —  
  **217** h. et fut A -— **218 om.** vous A — **218** t. bien ung A —  
  **221, 222** querir ... Angei q. se consentit A — **224** au conte  
  d’Angel A.

**p. 47 à 50**

**4** tandis que le c. d’A. sejourna AB — **9** divers voyages AB

* **10 om.** et aîfairez A — **13** au c. AB — **13 om.** en A ; **om.**en enquist B — **14 répète le premier** que **C** — **19** m. en  
  son cueur et memoire A — **20** l’aide B — **21** ce p. mais  
  vint A — **22** se partit AB — **23** Angel A — **25** s. fait  
  le conte d’Angel e. A **— 27** v. guerdonner A — **28, 29**suis se r. A — **30** la vostre bonne AB — **31** d’icy B
* **32 om.** la A — **32** fut esbahy A — **33** Angel A — **37,  
  38** plaisir fut d’accorder A — **39, 40 om.** de I’ostel AB —  
  **41** bons c. A — **41** grant joye du A — **42, 43** Angel p. c.  
  que l’on A — **48, 49** de chevaucher A — **52** vous haste **A** —  
  **53, 54 om.** par Dieu **à** d’avoir A ; se je monstre semblant B  
  \_ **55** n. se j’en faiz semblant se je p. A — **63 om.** ce A ■—

1. r. l'escuier A — 66 f. r. AB — 68 de la contesse de  
   Caldonne A — 73 m. son pere Ie c. A — 75 om. jone AB —  
   76 qu’ií la AB — 77 se seroit B — 78 mehuz en A — 81  
   Caldonne A — 83 conseiileroit A — 89 1. mettant A — 89  
   oar prìson A — 90, 91 a sa seigneurie A — 93 se prouvera

**A**  95 c’est rettrait vers le roy A — **96** par faulses

parolles et mensonges AB — **100** f. assavoir A — **100** tant  
eràiíît A — **101** « **même à deux contre un, ií ne trouverait  
aucan chevatier...** » C — **102** qui l’en v. A — **108** demandez  
A — **109** respond B — **112** aidier a m. a c. q. AB — **113** 1.  
|e jour de A — **116** qu’il se mist A.

p. 51 à 53

/ comme B — 6 **om.** d’Artois A — 6 **om.** droit A — **7** d. en  
soy A — 8 en Sarragoce et enquerra i. A— 9 ses pensees  
A ■— íí? **H s’agit de Lèrida (Cataíogne), à 207 km. O.-N.-O.  
de Barcelone** C — **10 o**u il A — **15** que r. A — **15, 16** les  
eftamps et prez B — **20** e. lors dist AB — **22** a. les ungs  
èt les aultres A — **25, 26** d. comme (comment) aioit ia  
besongne en AB — **26 om.** sire AB — **26** se r. B — **27 om.**ear B— **28 om.** je A — **30** quelle p. A — **31** je n’y v. A —  
**32 om.** villainement A — **33** j’en suis A — 33 comme A —  
**34** il ploura A — **36 om.** noble B — **36** tres d. A — **40** ainsi  
que b. A — **42** qui lui est mìs f. A — **43, 44** par tant que  
î. ne vouisist A — **44, 45** en la grace A ; et le commanda  
a la garde d. D. ie n. c. B — **46, 47** bien de la beaulté  
loyaulté et prudence que la d. A **(leçon adoptée)** ; que  
I’escuier avoit envers la d. B ; de ia d. C — **48 om.** se AB

* **49** au chemin AB — **51 om.** seigneur A — **52** a. on A —  
  **52 orn.** ii A — **52 om.** tout AB — **56 om.** petìtez A ; **une  
  distance d’environ 183 km.** C — **57** o. il beut une foiz et  
  puis aprés monta AB — **58** et fit A ; il fist B — **61** le n. c.  
  a ceste h. A — **62** armes B — **65** p. que a chevallier A —

1. jamaiz eurent veu AB — 68 du parc ii A — **69** du  
   champt B — **70, 71** devant douze B — **71 om.** luy AB ■— **73**chevaulchoit AB — **74** cuidé AB — **75** l’eust par force  
   matté et desconfit A ; qui par f. l’eust macté et desconfit B

* **76** !a bonne et gente A — **77** et de douleur B — **77, 78** d.  
  mais n'a. A — **79, 80** qui tout prent de ce monde et con-  
  summe A — **81 om.** d’Artois A — **84** v. et intencion A.

**p. 54 à 63**

**2 om.** ie B — **4, 5 om.** pourtant que p. 1. A — **5 et** mesmes  
A — 6 **om.** luy **AB** — **10, II** tírerent apart t. m. d. g. au c.  
A ; gens apart au c. B — **13 om.** pure A — **13 om.** s’il pooit  
A — **17** Dieu luy vousist estre A — **18,19** mort prins adonc  
la r. A — **20** combatroit B — **21** b. toute resjouye **A** —  
**22** congneut B — **28, 29** si en dement ie conte et tout alumé  
de courroux et despit s’advança A — **32** d. du c. B — **36** qui  
estoient a l’e. A — **37 om.** le AB — **39 a** faire les accoustu-  
mez en t. A ; a faire les seremens acoustumez en t. B —  
**45** bessier A — **46, 47** c. et q. c. v. a joindre le seigneur de  
Moncalde A — **48 om.** en i’escu A — **48** la iance A —  
**51, 52** que fut roide sì bien apoint que tout il porta A —  
**52** et maistre A— **54** que luy A ; qu’ii luy estoit a, B — **54**ne piez A — **56** que f. A — **56** d. mais descendit A — **57,  
58** et l’estancha car b. i. en avoit et revìnt planté A — **59**illec i. A — **60** r. íi tyra B — **63** f. d’estre A — **65** f. tei A —  
66 si le pareii cas iuy f. a. eíc. A — **67** du noble conte A

* 68 regardoient A — **71** et de ce qu’il A — 72 doubla B
* **74 í.** un coup arnont AB — **78, 79** i. en **fut** pour ce qu'íí  
  c. A — **80** ou dif A — **81** donnerent AB — **81, 82** comme  
  iî peurent s. les durs coups et pesans A ; peurent B — 86  
  endommagier A ; domaigier B — **89** a. le faisoit ie 1. m.  
  et ne A — **90** t. mais se faingnoit A — **91, 92** qu’il trou-  
  voit en s. c. B — **92, 93 om.** que devant dont A — **93** apper-  
  iceut B — **94** le dangier grant A — **94** entreprist A ; quant  
  emprist B ; « **quand il entreprit...» C** — **95** bataiiler A —  
  **97** n. et puissant chevallier A — **100** q. en maiie A — **101**de vostre n. A — **101** v. noble corps A — **102 om.** le A —  
  **103** consentir que vos paroiles sont fauises A — **107** feraí  
  ge AB — **108, 109** r. de rechief n. A — **110, 111** au propos  
  À — **111** se r. B — **112** n’eust si tost me mis A ; **om.** mie B
* 113 om. **tout B —** 113 à 117 **que leconte luy donna ung si  
  grant coup d’espee tout au dessus du heauime qu’il s’en  
  effroya fort et le poursuit de sy prés qu’il ne i’ose píus  
  actendre mais commença a prendre terre et le pourmainne  
  aval le champ A** (version nettement ínféríeure à B et C. Le  
  scribe **A,** ayant préféré que le conte donne le premier coup,  
  s’est vu forcé de changer plusieurs lignes; en fait, le con-  
  texte et la description du caradère du comte d’Artois ne  
  peuvent supporter l’interprétation de A) ; **prendre terre et  
  íp nourmaine a vault ie campt B — *118* il v. s. I. et si t. A —  
  *i;î, „m.* amont A — *120* grant c. B — *120 om.* le A — *120  
  i-* n'.lonc luy A — *123* e. jamais riens A — *124* voit A —  
  /Vj ;; sceust A — *127 om.* disant A — *128* mercy pour Dieu  
  ; *om.* et B — *131 om.* luy AB — *133* s. accomplies A**
* ■ **139** en m. A — **141** et s. A — **142** pour sa B — **144 om.**

Ic \ **145 om.** sy B — **145, 146** homme de la pucelle et

subget B — **146** le noble c. A — **147 om.** et A — **149** c. ce  
f **149** f ia bonne et **gente** AB — **152** de la lever A —  
**153** it vaillant B — **155** ne vous sauroie souffisamment B

**//ï**5 de ce AB — **160 om.** se A — **162** je le feroye de b. c.  
B -- **163** pas de heaulmez non pas A — **163** derniers m. AB  
 /65 **om.** dont le A — **168** sembloit AB — **168 répète** le C

* **!'>9** j. regardé A — **170** que en plusieurs de roy ilz sont  
  A : **-.:li** roy "B — **171** d. manieres A — **171, 172** a la foiz  
  e.-saier s. A ; par quoy aliefois ies choses qu’on veult celer  
  }■ ... 173 il y a. A — **176** Angel ainsi que c. d. est dit l’hìs-  
  foirc raconte A — **178** cogneut comme il l’eust B — **179**maniere joyeuse B — **182** qu’il B — **183** le biaulx renom B

**184 om.** amenteu A — **185 186** fu mené prisonnier en

la viiiè de P. A — **188** ses b. A — **190, 191** requeste me  
veulliés accorder et est telle A — **193** s. fait le conte A ; se  
respondit B — **194 om.** d’ A — **194, 195** c. combien que A

* - /.'■?.5 **om.** je AB — **197 om.** beau sire A — **198, 199** et le  
  conjoysí A — **200, 201** p. le conte Vienne A — **202** nepneu C  
  **(lire :** nepveu) — **204 om.** fait A — **205, 206** se peust tenir  
  ne saouler A — **207** toutes parolles et devisemens AB ■—  
  **209** ou le giste fut bíen h. A — **211** nepneu C **(lire :** nepveu)
* **212** sa s. B — **212** qui l’effoncerent de A ; d’illec demorer  
  H **214** que luy A ; qu’il luy B — **218 om.** ce A ■— **222** e.  
  bien ravye AB — **225** sain et entier de A — **226** q. niale  
  infortune p. A — **227** ses armes pourter B — **228** adonc il B
* **231** et se fit visiter car bon A — **233** de sa **m. A** — **234  
  à 236** douleur que grant reconfort en avoit et faisoit de ce  
  qu ■ .■ si vaillant homme comme le c. d’A. l’avoit matté et  
  desconfit et prenoit A — **237** taisons A — **238** ses devises  
  et avantures .etc. A — **239 om.** d’Artois **A** — **240** habille-  
  mens A — **241** se seist a A — **244** qu’ii yroit environ l’eure

1. v. devers A — **248** i’onneur de noblesse A — **253 om.**hauix B — **255 om.** y B — **254 à 257** tenir du mengier si  
   luy dist ung s. c. que !e r. ie v. v. et venoient aprés ce que  
   le conte fu levé du mengier dont il fut A — **260, 261** r.

vaj aunne A

**—** 22 **r. et la roynne**

**23 p. son emprise A — 23 om.  
— 28, 29 d. a entendre de i. m.**

**- 29 p. pas b. A — 31 ce besoing A — 32 p.**

*f* r'r"

se fait il B — 261 ii comrae de A — 262 et me pardonnet-  
(pardonnez) AB — 265 ce dist le roy moy ne nuî A ; **om,.**nul B — 266 p, et honneur A — 268 p. et hauite A — 272|  
de vous se fait le c. B — 273 en mercie A — 273, 274 moy|  
tousjours icy prest de obeýr A ; moy cy íout pretz pour|  
obeïr B — 274 p. a moy A — 277 q. attentivement plaisoif  
au A — 278 et s’ii f. A — 278 nepneu C (íire : nepveu)

**281** en ia s. B — **281** s. et îe reccueií AB — **282, 283** si me .  
doubte bìen que ne doye tout meptre par A — **285** par  
conciusion A — **286 om.** chevaiier A — **288** tant ìi avoit A  
— **290** a. ja AB — **292** au f. AB ■— **292 om.** c' A — **293** p.  
a v. A — **294** royne ia contesse A — **295** car chescun A —  
**297** se devise A ; si d. B — **298** royne qui a son langaíge  
n'estoit pas ennoyeulx AB — **299** 1. deiectoient A — **299** ses -  
bonnes et belles B — **300 à 302** parlé fist mention le noble  
conte subtilz de piusieurs choses dont l’ì, ne faìt n. m. il  
estoit introduit A ; ne fait m. n. B — **303** et s’accointa de  
ceiles A — **306** p. de Vienne qui bien c. A ■— **308** est t. A  
— **308** a autre A — **308** c. la c. A — **310** son segret AB  
**(leçon adopiée)** ; regret C ■— **314** mais se d. A — **315** que

b. A — **315 om.** et B — **316, 317** a ia dame et a íoutes ìes  
aultres que m. A — **322** son corps AB ~ **322** p. en faire  
son A — **324 om.** si A — **326** bas A — **326 om.** a A —  
**327, 328** c. en c. m. est le mieuix navré a. A ; c. qui est

1. c. m. de vous ie mieuix navrez a. B — **330** p. se print A.

**p. 64 à 66**

**4** il y A —■ 5 diz et faíz 1 A — 7 il se a. A — Sp.si tres A — fj

1. c. soubz b. A — 12 p. de faire **B** — **15** mais remonstra A H

* **18, 19** prince de Vienne qu’en la contesse de Cardonne A
* **19** e. si vouloít A **— 20 om.** sire AB  
  A — **22 om.** noble B —

1. B — **26** f. a sa v. AB  
   comme s. A — **29 p.** pas L. **n** — **ói** ce \_ ..

faulte A —• **34, 35 om.** toute sa vie B — **35, 36** p. vivre  
amoureusement avec luy et luy desclaira A — **36** t. a long B  
— **36** 1. comme A — **39** que de A — **39 om.** et A — **43** p.  
avoit que l’on sçaroif A — **44 om.** d’Artois B ; **répète le  
deuxième** ie C — **48 p.** ce qu’iì AB — **49** la besoingne B —

**49 om.** et A — **51** et en fin A — 53 ne resta AB — **54** .iiii'.  
jour ensuivant A — **56** s. en plusieurs A — 57 et tournois

0 **60** v. devant ie roy et lui descaira comme il A ; des-

: **dnìra** B — **62** Ouernade d. ia A — **63** h. d’a. B — 68 vouloít  
AB „ 70 v. ne de B — **71, 72** a. que plus ne l’eussent sceu  
amer A ; que pius B — **78** a la ville AB — **78** de son

**humiíité** sens A.

**p. 67 k 71**

1. fut retenu B — 6 **Tolède, à 392 km. envìron de Sara-  
   gosse** C — 8**, 9** aia devers iuy AB — **11, 12** que ie conte  
   d’Artois estoit armez mais **A** — **13** v. en sa A — **16** f. que  
   beile **h — 17 d.** i’en s. A — **18** f. moult joyeulx A — **18** j.  
   et grant bìen AB — **19** regard B — **19** tant seulement et
2. d. aierent luy et ies A — **21** et chassier A— **23 om.** luy A

* **25** loér Dieu AB — **26** c, en peust A — **29, 30** que l’on  
  ne pourroit desirer A — **31 om.** quant A — **32, 33** venu cy B
* **33, 34** e. que moy A — **35** Guernade A — **36** desirant

d. A — 37 la ioy A — 39 om. sy B — 41 qu’il A — 41 de  
ey B —■42 om. vous AB — 42 eongié gracieux A — 46 en  
fin 8 — 47 tout humbiement AB — 50, 51 c. par qui mes  
ennemis seront desconfiz A — 52 c. en dîsant A — 53, 54  
des barons nobles de C. qui mie ne se faîngnirent de le f.

A ; qui mie ne se f. de le f. B — **56** se devisoit AB —

**57** entre les A — **58** e. estoit de le conjoýr A — **60** ou  
engìns B — **60** e. pour grever A — **62** son premier c. A —

**64** p- ÍI convoca A — 66 conte de Castres AB **(leçon  
adopiée)** ; conte Castrez C — 68 u. petitoire AB — 68 **p.** et  
consistoire B — **71** cy B — 72 de droit AB — **74 c.** que A

* **76** n. rescousse A — **81, 82 a** l’enc**ontre** de i’entreprinse  
  A — **83** nous ne p. AB **(leçon adoptée)** ; nous de p. C —  
  33, **84** trouver que .xxx. miile qu’est peu A — **85** il est A —  
  88 **om.** vous AB — **89 om.** sage A — **91 om.** de sa court AB
* **95** de dîre AB — **96** qu’en fin A — **97** de vostre B ■—  
  **98** cestuy h. A — **99** que me A ; qu’il me B —■ 101 des gens  
  AB — **102** au grant A — **104 om.** vous B — **106** q. n’y en  
  d. A ; doye y B — **107, 108** c. quant a moy que atout ce  
  que pouez avoir de peuple v. A ; **quant est** a moy qu’a tout  
  «e que pourrés B — **112, 113** et couraigeux **A** — **117** o.  
  ceiuy qui ne A — **119 o.** que **A — 121 om.** se A — **122** et  
  estre garniz **A** — **123** abiiiiemens C **{Ure :** abiiiemens) —  
  **124** ses c. ce f. A — **126** damoiselies en espicial A — **127  
  que** tant A — **132 om.** tous A — **132** en bonne o. A —  
  **135, 136** a. et au coníe de Castres de Bonnevent au grant

maistre de S. Jacques que tous estoient bons et v. A ; que  
tous estoient saiges et v. B — **139** t. íangaiges troussez A

* **140, 141** et se mirent A ; ils se mirent B — **142** A. qui

aussi en la compaignie n’estoií point oubiié qu’ií se peust A

* **143** la v. AB.

**p. 72 à 79**

5 v. tant qu'ilz AB — 5, 6 e. ou pays B — **7** que i’ong  
seroit A — **9, 10 G.** devant ce que plus íeussent î. A — **15**

r. sì ìuy baille A — **17 am.** a B — **19** t. au pays A ; tira  
pays B — **22** p. pouoit A — **27** eslever !a bataille et A —  
**29, 30** et devant que trop besoing A — **32** e. par une A •—  
**32, 33** force des payens et ieur puissance seroit aux champs  
adonc A — **35** sans deffence nulle B — **36 om.** quant A —  
**38** et quant ilz a. A — **41** p. cest B — **42 om.** qu’il en seroit  
parlé A — **47** s. couroux A — **48** la proye AB — **49** v.  
et si A — **50** les nouveiies AB — **50** O. ce que j. A ; que B

* **52** eníreprinse a. A ; si grande entreprinse et si hauite B
* **52, 53 a.** fort esbahis A ; tous esbahis B — **57** iesqueix  
  se mirent A — **58** peurent a. A — **58, 59** c. recouvrer A ;  
  le bestiai recovrer B — **59** iequel luy B — **60** viliainement  
  et B — **60 f.** l’enmenerent A — **62** q. ce p. A — **64, 65** a  
  fremir les couroux c. A — **65,** 66 c. que comme gens apris se

t. A ; se tìendrent en ieur B — 68 b. ycy ramentevoir A ■—  
**69** t. maniere et ordonnance A — **72** f. trompettes AB —  
**74** a. l’admiral qui de honte et de dueil estoît tout enragié  
etc. A — **76** en seroit A — **76** des C. B. — **78** se rallioit À  
— **78** de bien A — **79, 80** îe premier A — **81** du capitainne  
et p. A — **84** m. mais leur A — **85** pour le premier A —

86 de plainne venue d. A — **87 om.** apprez A — **90** m.  
prindrent couraige p. A — **91** t. que c. A — **93** des des-  
confiz A — **96** b. regardé AB — **97** en la fìn A — **97, 98**tant a. d. s. cas e. A ; tant B — **100 q:** de m. AB •— **101**

s. se d. A — **101, 102 om.** ensembie et se ferirent en ieurs  
ennemìs A — **104** fuent e. A — **105** t. environnez AB — **106**de C. B — **107** p. mais les payens eussent A — **108** l’on d.  
souvent de A ; **répète** de C — **109** faire íe feu B — **110** a  
deffendre A — **110, 111** qui ne vouiut morir ou vivre hon-  
teusement car a p. B — **111, 112** e. sceu fuìr les Sarrarins  
pour lors pour ce que se tint f. A ; pour ce se tindrent B  
— **114** conseii en leur ordonnance tant les B — **116** sa

laflice AB — **118** son espee A — **119** s. comme A — **121** d.  
que A — **122** que luy A — **125** du premier A —

**128 129** que n. c. f. chassiez honteusement d’euix A — **130**esbáhis A — **132 om.** peíit A — **132, 133** vous vous a. des-  
barrez et tres mai A — **134** aínsi amendrir AB •— **135** v.  
deviez faire A — **137 om.** et dez grans bataîiiez A — **139  
m** dieu A — **139** les faulx AB — **144** doubtoient A — **145**d’armes tant de l’une des parts comme de l’autre de quoy

g **150** de sa AB — **151** que **g. A** — **151, 152** et victorieux

secours AB — **153, 154** eussent couraige de fouyr ne vou-  
îenté **m. A** — **156** Ouernade A — **156, 157** le grant conte B  
1- **157, 158** par telle façon B — **158, 159** chescun y avoit  
Ja mort **d’ung** pourveu qu’il assenast A — **160** t. doubté **A**.— **161** et mìeulx a. AB — **161** encontrer A — **162 om.**estre Á — **164** pareil le dixieme de ce que seulement en f.  
.etc. A — **166** ainsi comme B — **166** avez ouy A — **172 c**n  
disant AB — **173 g.** que **A** — **175, 176** se resvertuerent et  
**remÌTent** avec ieurs gens que tous estoient piains et g. A —  
**178** vicíorieux te telle A — **178** p. une puissance AB — **180**Jeur físt A — **181** le r. B — **182** et en pressure encontra A  
—- **184** du heaulme A -— **186** f. adoubé A — **188** du champ  
jamaiz ne se fust r. A ; jatnais du champ ne se fust r. B —  
191**, 192** p. desroy es b. si n’y adonc nul conroy tenu plus  
ne A — **194 om.** !e AB — **194** 1. pourquoy B — **195** l’occi-  
sion AB — **196 om.** h**ommez** B —■ **198, 199** jusques aux  
barríeres de ieurs portes du conte d’Artois B — **200, 201**quant a la congnoissance du roy de O. feust venue ia des-  
confiture il A ; **om.** ce B — **203 om.** et B — **205 om.** d’assez  
A — **205** et si esbahiz q. A — **206 om.** le roy A — **206, 207**s’aperceut b. e. d. par courroux (ramponne) AB — **209**vous ayez p. quelconques ne me A; faicte profité B — **211**car il n’y a riens A — **212** baille p. !e f. A — **214** comme  
ceile chose peult e. A — **215 om.** cy A — **216** h. dont je  
stiìs îe pitis A ; suis je plus B — **217 om.** a B — **218** plaira  
À — **219, 220** q. s’a esté par ce que je A — **221** tout le jour  
A ; tout jour B — **221 om.** de B — **223, 224 om.** ou affaire  
B — **225** v. mais p. A ; de tant est venu plus advant B —  
**226** ia force AB — **227** ataingnoit A — **227** en plain B

* **227, 228** c. que j. a. eust b. A — **229 r.** mais en p. A;  
  fe r. B — **230** couvint AB — **231** vouldroye A — **234** a. de  
  fuy p. AB — **235 f.** bien fort e. A ; fut bien esbahís B —
* **238** bonne leauité A — **240** il envoya tout chaudement A

**— *241 le copiste a d’abord écrit macions, puis a rayé la***

***première barre pour en faire un n.* C — *242*** 1**. ílz v, A —  
*243* d. et q. A.**

**p. 80 à 83**

**4** grant viîie A— 5 a que n’y e. peres A — 6 aussi que A

* 6 **à 55 om. 50 lignes de** peut faire **à** au monde B; **le texte  
  de Barrois copie celui du ms. A en modernisant l’ortho**-  
  **graphe** — **7** jusqu'a A — **11** mais tous A — **13** et lendemain  
  se m. A — **22** et assez dit d’auitres A — **25** Cardonne A —-  
  **26** e. asseuré A — **30** t. qu’il sceut ia h. A —■ **32** Thunnies  
  A — **37 om.** ie A — **38, 39** s. a conquester son A — **40,  
  41** tout conseil t. ilz se misdrent A — **41** o. le roy de ses A
* **46** le grand admiral A — **48** a. plus de **A** — **50** Thunnies  
  A — **53** Cardonne A — **57 om.** jamais B — 57 guerre  
  asseurez t. AB — **58** mais auicuns emprenent bien B —  
  **62** Cardonne A — **62** tramys B — **64 om.** et couvine A —  
  **65** departement A — 68 r. a Cardonne A — **73 om.** de À
* **73** venir en B — **74** trouveroient AB — **74** Cardonne **A**
* **77** a fin A — **79** p. que d. A — **79, 80** au chevaulcher  
  B — **80** c. a grant A — **80** v. de Cardonne A — **81** qu’ii  
  eust en A — **82** Cardonne A — **82** s’il r. AB — **83** decche-  
  val : **le deuxième c ressemble au début d'an h ; le copiste,  
  ayant d’abord lié íes deux mots, se reprit mais oublia de  
  rayer te premier c** C — **83** d’ung chemin j. A ; de l’ung  
  des iieux B — **84 om.** ausquez AB ; **Grenade se trouve à  
  environ 144 km. de Cordoue** C — **85** au b. A — **87** que b.  
  AB — **90** en Grenade A — **93, 94** o. mais t. ... m. adonc  
  luy A — **94** en liste B — **94 om.** et avoit veu A ; et veu  
  avoit B — **96** de S. B — **97** et en quei AB — **98** d. retrou-  
  ver B — **99** sans ce que l’espie oubiiast rien de ce que  
  l’autre fist A — **101** u. de subtiiité AB — **102** tous d’une A  
  — **102** e. disoit A — **104** e. mais r. A — **105 om.** fait i) A —  
  **107** t. et m. A ; que ì’en y a B — **112** o. coseray t. A — **113**

bon sembla B — **114** ce conseil A — **114** q. la e. **A** — **115  
om.** ia B.

**p. 84 à 89**

**om.** noble B — **5,** 6 **om.** seconde ... ung pou A — **7** et  
aux pennens qu’ilz porterent A — **11** de nouveau beau A  
— **13** et l’espìe luy r. A — **18 om.** point A ; ne soit point

sceue ne allee B — **19** et si B — **20** n. escoutes AB —

**21** îogiez encore A — **22** est ie premier A ; et C **(lire :** est)

**23** si spacieuse A — **24** est bel g. A ; est bei ieur g. B —

**25 om.** i’ AB — **26, 27** se v. A — **28** penast de A — **30,**

1. d. bruit q. f. ce A ; fríenreté B — **32** au chemin A —
2. s. chevaucherent AB — **34 om.** ie B — **34** le feu A — **35**et appeiia **A** — **36** et hardy A — **38** garder et B — **39**énviron l’ost A ; ajourner i’ost B — **40 r.** et C **{tìre :** de)

—■ **43** desirant d. A — **43** que si A — **48 om.** de Dieu B ■—

**50** ies f. A — **52** que n. s, pas cy m. A — **56** si f. AB —

**57** et o. A ; accírent B — **59** et b. A — **60** c. si ferirent  
g — 6**i om.** aloient A — **61** le logis B — **62 om.** et B —

**62** ies aultres n. AB — **64** le cry bien A — **65** a. que A  
— 66 **c.** devant qu’ii A — **69** !. ,x. m. A ; les six mille B ;  
**fe comte d’Artois ayant donné la moitié** (85, **37) de ses  
12.000 soldats** (83, **115) au chevalier, la version B est la  
seule exacie** C — **70** en o. b. le son de l’a. c. B — **71** t. en  
ung coup si se 1 A ; tout a ung cop et ferirent B — **74** vers  
i’a. AB — **74** qui fut B — **75** tout effrayé et si que mer-  
veiiies B — **75** monta AB — **79** f. tout ce qu’il A — **80 í**a

**m.** B — **83** de tout ce qu’il a. entour 1. A ; entour 1. B —  
85 ieur monstra ia compaigníe A; r. la compaignie B — **87**fes assaillit **A** ; l’assaillirent B — **89** A. vint courre A — **90,  
01** rencontrer A ; ies pius fors et fiers rencontrer B —  
**92** des S. **AB** — **92 répète** Castilie A — **93** sa lance A — **93  
et** ie p. A — **94** en emporta A — **95** sa 1. feust faiilie A ; que  
ta iance B — **95** recouvra A ■— **97, 98** mais q. A — **98** recon-  
gneurent et ie virent A — **99 om.** tous B — **100** e. et h. AB

■— **105** desroy AB — **107** quant i’amiral vit ia m. A —  
**107, 108** sa douioureuse d. **B** — **109 à 111** mist a fuir  
aprés ses gens pour ce que le conte A — **112** s. pourtant  
que m. A — **118** de r. AB — **120** Cardonne A — **122** q.  
ÌRContinent a. A — **123 om.** tres B — **125** le plus j. qu’ilz  
p. A — **126** chantons A — **129** passe B — **129** atant mais  
veii A — **132 om.** sy A — **133** d. tant que A —- **134** de sa  
perte ii A — **135** d. qu’aussi f. A — **136** e. a B — **137, 138**que leur fist g. A — **139** remist a sa B — **140** o. mais c.  
AB — **141** ira **surchargé** C — **145, 146** c’est assavoir l’a. A  
**~ 147** p. fant qu’ilz AB — **148** ce que tres bien B — **149**se n’eust esté A — **150** g. estoient par monceaulx mors A ;  
par monceaulx estoient B — **154** i. et les auicuns et A —  
**155** i. ensevelirent A — **156 om.** 1 e A — **156, 157** r. comme  
pn a accoustumé de A ; acoustumé B — **160** Cardonne A

**t**

* **162** au chemin A — **163** Cardonne A — **168, 169** et ne  
  les laissier plus efforciez A ; **om.** poìnt B — **170 om.** en A
* **170** et accordez p. A — **171** q. il avoient desja r. A —  
  **174** de tous c. A.

**p.** 90 à 98

1. en ia fín S. B — **5** e. ses gens les A — 6 noble prince B

* **11** .vi. m. h. desirans A — **13** la quarte a l’admiral de  
  Castille la .v°. A ; la quarte a i’admiral pareillement la .v'.  
  B — **14** et Castilíe A —- **15** derriere A — **19 f.** point B ■—  
  **20** que les S. A — **23** preparacions !. p. secretement que A
* **26** f. a Dieu ieur priere A — **28** S. Foy A •— **28, 29 om.**ce passé ilz A — **29** a. et moterent a cheval A ; monterent  
  a chevai B ; chevaualx C (**lire:** chevaulx) — **30** g. de N.  
  **A ;** recommandans a N. B — **31, 32** p. brief d. i. e. d. íiz  
  furent e. A ; apperceus d. 1. e. d. furent esmeus B — **33 m.**a deffence A — **34** Gibacart que A — **37** i. si d. A ; si dist  
  B — **38** b. le c. A — **41** d. sa î. AB — **41** p. bas B — **42** sa  
  1. AB — **43** ce point m. A ; cest B — **44** p. recouvrer B —  
  **46** o. gens e. A — **46** rencontroit A — **47** s. mener e. A —  
  **48** entour d. AB — **50** fut son corps A ; fut recogneu des p.  
  B — **50, 51** p, que les ungs et ies aultres d. A — **54** ie  
  puisse B — **57** adonc commença A — **58, 59** et tandiz qu’iiz  
  A — **63** bailia a AB — **65** Thummes A — 66 darniere AB
* 68 a. avoit mis et retenu .xvi. miile hommes e. A — **70,  
  71** Gibacart A — **71** pour les B — **72** du noble c. A — **73  
  om.** il B — **76 c.** q. g. en sa B — **78 om.** ses A ; des C. B
* **79** a. et seur AB — **81** et advertist de A — **83 om.** et A
* **85** renconragerent C **(lire :** rencouragerent) — 86 **rèpète**les A — 86 **om.** hommez A — **87** de ceulx on A — 88 se  
  **surchargé** C — **89** d. plus v. A — **90** grans dommaiges A ;  
  grant domaige pourquoy B— **90** a. tout plain A — **93** ilz  
  se A — **95, 96** ie rapport a. A — **96, 97** a. mais au A —  
  **98** ia b. A — **99** trembloit B — **99** la compaignìe A — **99**de leur B — **100** s. comme A — **101** cotnme m. t. et bras  
  et A — **102** adonc d. B —- **104** Thummes A — **104, 105**encores coup n’avoit.feru sí en furent 1. A ; cop n’avoit  
  feru B — **109,110** m. au venìr AB **— 110** ne presenterent A
* **111 om.** et AB — 112 que a AB — **116** d. et tuer Â **—117**et p. p. esgarez et e. AB — **120** bien e. B — **121 om.** iez B
* **122** ou vindrent bien a. A — **123** d. garneloys A — **124**si efforceement et espessement B — **129** enfamés B — **129  
  entre** (contre) monceauls AB — **130** qu’iiz ieurs A —  
  **131 otn.** et B — **133** car adonc les C. ne f. alors q. A —  
  **136, 137** iîz s’entrecuiderent serrer e. et entour A ; entour B  
  \_\_ 14**j om.** ie AB — **141 f.** comme vous **A** — **142, 143** plus  
  fort que p. a. le grant m. A — **144** Castres a. A — **145** au  
  droit de A — **147** au propos A ; a tout propoux B — **147  
  om.** toutez B — **150** a ferír A — **151** f. son d. chescun et A
* **153** que 1. AB — **153** si avoient A — **154 om.** qu’ilz AB

155 ce que tous iuy **A** — **156 om. trez A** — **157 om.**

**ý** B — **158 o.** et entendre A — **161** mais il A — **162** ne  
peusi venir A — **163** m. mais s'en A — **165** que pour A —  
**165. 166 g.** armee qu’il menoit aprés iuy endurerent AB —  
**166 m.** et tantoust AB — **167** d. se ne f. A — **169** c. aux  
p. A — **170 répète** Castilie A — **172** entour AB — **174** p. ne  
ie p. A — **175** q. ia iance A — **177** s. ennemis ii A — **180**que 1. AB — **183** mescheance AB — **184, 185** t. n’est vengié  
de c. q. e. s. gens l’a a. si v. A ; qui ainsi entre ses gens  
i’a a. B ; **om.** gens C **(leçon adoptée de** AB) ■— **188** t. et  
par A — **188 om.** et AB — **194** f. trop e. A — **201** avantai-  
geusement A — **202** n’en fault B — **203** t. en p. A — **204**sl n'eust B — **204** n. que les A — **205 p.** que a, A — **208  
p. que** a. A — **208** g. esjouir ne rire les g. A — **209 om.**plus A — **210** fait en quelque maniere A — **212 om.** s’en A

* **213** en la v. de Cardonne A ; en sa ville B — **213, 214** A.  
  ce n’est pas de m. se l’on A — **215** h. et s. A — **216** d. m.  
  que A — **217 om.** par long temps A — **218** sonnerent A  
  -- **220** noble p. A — **222 m.** de nobie A — **223** cest m. B  
  —‘ **223 om.** de Dieu A ; celuy **surchargé** C ■— **223, 224** qui  
  nous a d. de nos e. a. A — **225** joyeuses iouenges et pro-  
  clamacions B — **228** vouloíent A — **229** y en eust B — **230**tant tant estoient A ; tant tant par estoient B — **232** maîs f.  
  **jeux fcuz A** — **233, 234** donner au cueur A ; memoire au  
  cuer B — **237** a. en la A — **240, 241** dont faìt festes et j.  
  farení **menees A** — **241, 242 jours i 1 fut o. d. m. s, 1. c. .xïim.**A ; douze miiie B — **246** entreprist AB — **246** e. volentiers  
  et de B — **249** p. et chief A — **251** remercier iouer AB —  
  **252 om.** du conte d’Artois AB — **252, 253** f. si g. A ; y fut  
  si g. B — **254, 255** s. doubtoient d. B — **255** en 1. qu’ilz  
  furent A — **256 répète** toutez C — **257** a. comme cy A ;  
  **eomme** dessus B — **258** Caldonne A — **260** par devers A —■  
  **262** s. beiles nouvelles A — **263, 264 f.** au vif pius que A  
  :— **265** q. y v. B — **266** comme (que) se Dieu mesmes y fust

1. AB — **267** la c. AB — **269, 270** i. se mirent au chemin  
   vers 1. A — **270, 271** t. emprés ses AB — **271 om.** et ne luy  
   ennuya point le chemin AB — **274** a veoir A — **275** g. mais  
   d’e. n. fairons A ; mais d'eulx B — **275, 276** a parler qui
2. A — **278** ne le v. A — **281** de **surchargé** C — **281** n’en  
   savoient B — **282** e. **Tamenteuz** A — **284** et en íin A —  
   **286 om.** tout A — **288 om.** et B — **289, 290** se partirent  
   de T. et alerent en l’isle de Valdolist A; **il s’agit de Valla-  
   dolid en VieiUe-Castille** C — **290** t. le roy et A — **291** c.  
   de y demourer et sejourner A ; d’y demourer et y sejourner  
   B — **292** b. que qu’onques A — **293** commandement s. et  
   o. A ; commandant servir o. B — **295** chose que f. A — **298**v. se i. A — **299 á.** que de A — **301** r. que A — **303** passe

t. A.

p. 99 à 104

1 comme B — **2** e. enqueste B — **4** eurent meurement g.  
AB — 8 s. departít B — **11, 12** passa tant qu’en A ; et se  
pasma p. B — **12** a painne avoit A —• **15, 16** p. despourveue  
de A — **18 d.** et ie g. A — **19 om.** siege A — **22, 23** e. toute  
voir f. si l’as fait tout A ; tout a ung cop B — **23, 24** p. me  
convient que je soye A — **24 b.** despartie A — **25** d. exilee  
en p. A — **26, 27** D. l’avoit ordonné en ce monde oultre  
toutes A — **29** de toy assez blasmer A — **31 om.** ennemie A

* **34 la** mort pour vengearnce que trop me tarde A — **35**dire quelque chose ia noble A — **37** a. que ia A — **39** m.  
  de maiz e. AB — **40 p. ia** desplaisance de A — **43** et a  
  dire A — **44** que r. AB — **47** a proprement parier B —  
  **48** d. de ton d. r. et de A ; « **qae mon remède soit ton dard  
  rapide et très redotité des gens, Mort...** > C — **52** estre  
  jamais en sa gracieuse compaignie A — **54** plaintes eile  
  se retourna a p. A ; a p. B — **56** q. la virent A — **58** ja  
  soit ce que AB — **61** belle d. A ; royale dame B — **61** anoy  
  mais c. A **— 62** ainsi d. B — **63** partement de son A ;  
  departement B — **65** que par avant avoit b. e. t. et c. A —  
  68 se n’eust A — **69** m. que a A — **69** et accompaigna A —  
  **70, 71** renforcee ne m. en vigueur A ; ne vigueur nouvelle B
* **73** e. cessa son A — **77** sans son AB ; sa **~sans** (**cf.** dura :  
  3, **46) C** — **79** qu’il y eust A — **80** sans aussi en A — **85**de si a. A — **87,** 88 g. en cestuy p. mais appella ung  
  sien g. A ; en cestuy p. B — **90** privez de son mary  
  et AB — **91** que devant B — **94** dire a nul aultre ne  
  faire assavoir A — **95 j'ay en vous q. A** — **99** et aux  
  vostres t. AB **(leçoti adopíée)** ; a v. C — **102** ne descou-  
  vreré A — **107** peult A — **108** s. comrne A — **109 om.** et B
* **109** me peult A -— **116** p. il b. A — **117** avec son mary  
  B — **119** qui luy A — **119** bonne compaignie B — **120** au  
  çtiief A — **123** si ne dit A — **124** j. du departir A ; du partir  
  B — **130** p. ung femps A ; despence long temps B —**132** son  
  despartir AB — **133 om.** qu’elle fist AB — **136** nul A — **136**vouloit A — **137** c. mais p. A — **140 e**t luy dist et donna a B  
  ~~ **141, 142** son faít nul A — **149** t. ses g. A — **151** congiés  
  prihs et donnés B — **152** au lieu AB — **152** ses chevaulx A  
  ■—**153** qui Ieur A — **157** I. mais se A —-**158** c. si se f. A •—  
  **159** au chemin A — **160** vaillant escuyer A ; viellandin C  
  **(lire:** viellaudìn) — **162** communeement tous et toutes B
* **163 v.** ne ne **A** — **165** t. maniere et façon **A** — **167** íouí  
  se A — **168, 169** v. dedans b. **A** — **172 om.** noble B —  
  **172** A. pour A — **173 d.** que **A** — **174 p. que luy A** — **175  
  b.** damoiselle **A** — **176** îe pays **A** — **177** de **1 ’onneur A  
  179** ef pour ses **A** — **181** s'en p. e. e. en Castellongne **A**

**183** C. en une cité qu’on A ; qu’om B — **184** demandoit  
A — **184, 185 om.** au cuer AB — **186** savoyent B — **189**dísoíent A — **192 fait etc. A.**

**p.** 105-106

**2** sa subtilité et accoinctance **B** ■— **2, 3 cette rubrique est  
iautive dans B et C puisque la deuxième partie ríarrive  
qu’au chapitre suivant** C — **5 om.** d’Artois A •— 6 e. de son  
AB — 6**,** 7 **b.** que l’on pouoit A — 8 fut a. ... acroissoit A

* 9, *10* **Daldolif A ;** la dìstance entre Burgos et Vaíladolid  
  est d’environ 121 km. **C —** 12 **fìnablement vint A —** 15 **t.  
  jusques atant A —** 16 **f. et se fist AB —■** 17 **Phelippot A ;  
  Philiipot B** (notons une fois pour toutes que A et B em-  
  pioient ía forme complète de **Phlipot) —** 19 **deparíement B**
* **19, 20** leurs v. pourquoy A ; pourquoy B ■— **24 om.** de ce

.1 **27 par quì A** — **27, 28 en** enqueste B — **28** p. par Ses

bras A — **29** Daldolif A — **29, 30** aloìent jouer de lieux en  
aultre et esbatre B — **32** cogneurent pour ce **B** — **36**escuyer Oiivier A — **36, 37** est Ie logis de m. ie conte  
d’Artois A ; cy est logis **B** — **42** p. ma f. A — **42, 43** m’en  
fai; **ii** — **43 m. huy ne A** — **49** fut dìt que A — **50** ouye A  
— **50 om.** belle AB — **53** p. contre les maisons AB — **54** q.  
bien peu A — **56** si se m. A — **57** monté estoit A — **59** s. a  
dire A — **60** cest estat A.

**p. 107 à 112**

/, **2** comment la contesse d’Artois fut en grant joye quant B

* **4** comme la contesse fut bien joyeuse A — 6 c. qu’elle  
  esvanouyt A ; qu’il luy B — 7 et se ne f. A — 8 par  
  dessouz les b. A — **9 répète** a A — **10 om.** comme A —  
  **10** la c. AB — **12** t. en A — **12** sa foiblesse B — **16** ent a  
  i’oustel A ; **om.** ent B — **16** car de cy A — **17 om.** ad ce  
  s’acorda la dame A — **18** n’en p. AB — **19, 20** q. ne le  
  peust plus v. A — **21, 22** c. emprés une A ; coucha emprés  
  une petite chambrecte ou Olivier gisoit B — **25** ce que luy  
  A ; qu’il luy B — **26** et aussi fut A — **27** Daldoiif A —  
  **30 om.** se A — **31 om.** que A ; **répète** que C — **35** qu’il B
* **36** au cueur A — **37** ainsi comme 1. B — **39** sont amez  
  AB — **45 om.** elle A — **46** desiroit AB — **48** h. qui oncques  
  A — **50** et la d. que de A — **50** si respondit B — **52** a la  
  bonne A — 55 p. ma foy AB — **57** tout p. A — **61 à 63 om.**et qu’a joie **ù** seigneur A — **63 om.** Phlipot A — 66 son  
  maistre B — **67** s. le bienvenuz A — **71** qu’il me A — **73,  
  74** o. bien a A — **75** vaillant AB — **78** et elle et A— **79,  
  80** maintenoit que plus le veoient ses gens et plus A ; plus  
  la veoient de plus la B — **81 f.** en leur AB **(leçon adoptée)** ;  
  et **i.** C **— 81, 82** c. se fust l’ung A **— 83** l’on grant procés B  
  **85** m. de laquelle fut mort A — **87 om.** eulx A — 68 disans  
  que A — **89** ydonc A — **90** cest propoux B — **91** e. dedans  
  i’ostel A — **94** ce qui e. AB — **96** se a vous A — **98** disions  
  A — **101** en gré A — **102** vouldrions avanser de nostre p.  
  A ; vouldrions B — **103** qu’il A — **103, 104** sur v. r. pour-  
  rions adviser du f. A — **105** fut joyeuse la dame de A —  
  **107** cest point B — **108 om.** une fois A — **110** s. qui A —  
  **111** si me B — **111** tant vivre que B — **112** p. reguerdonner  
  c. A — **113** me tiendroye bien a e. A — **113** sí je B — **114**ou h. A — **116** par tel que au m. A — **117** je feray B — **117**i. responce AB — **118** alors aprés I. AB **(teçon adoptée)** ;  
  **om.** aprés C — **119 om.** pour abregier A — **121** d’offfce **B**
* **123** conte d’Artois A — **124** b. ung homme AB — **125**luy dit A — **127, 128** tant pour i’a. du bien r. et courtoisie  
  qu’on v. p. comme pour l’amour du pays A ; tant pour l’a.  
  du bon r. qu’om v. p. comme pour l’amour du pays B —  
  **129** et de tousjours bien A — **132** ía cief B — **138 j.** de bon  
  cueur AB — **140** v. bien s. A — **142** doubtez **(leçon adop-  
  têe)** • doubez C — **144** o. en continuant A — **145** et couchoit

^ **’ J**47 **n.** et le conte A — **151 î.** ii n’y a. A — **152** pour

s0(i **a 153** estoit bien A — **154** il en eust A — **159** a, ia

roynne eí A — **161** estoit a. qu’il ne A ; qu’il ne B — **162,  
163** la v. tant plus la vouloit regarder A ; la veoit tant p!us  
ia desìroit regarder B — **163, 164** s’il n’en feust peu a. ii  
n’eust sceu ne peu A ; s’ii s’en fust voulu B — **166 à 168**pjeurs et pas n'avoit le sens de demander ce que (qu’il) iuy  
e. e. neccessaire AB — **168** et que A — **171** douieur ii  
séchoit **A** — **176** confraire A — **177** roy et ia roynne le v.  
aiaendrir A ; et la royne B — **178** de plus fort en plus fort  
A — **178** eí ne s. B — **181** il c’estoit AB — **161 om,** ieur A  
\*- **183,184** a. et despiaisans et A — **184** j. pensez q. A.

**p. 113 à 119**

1. p. riens r. AB — 8 clorre les yeulx A — **10** qu’ilz le A —  
   11 **om.** et A — **11 r.** peu faire A — **14** a. pas ie A — **15** c.  
   que a. A — **17** disoit AB — **17** p. en riens qu’a p. et a cris A

* **18** cuer amoureulx ne AB — **19** a. le parler A; ie parler B
* **22 am.** doncques A ; desplaìsance B — **27, 28** e. ne  
  liqueur plus sorne q. A — **29** tu soyes A — **29, 30** ton nom  
  **te** demonstre et denomme B — **33** s. ne endurer ne iongue-  
  iSent v. c. A — 35 t. que tost A —■ **36** p. le r. A ; **le mono-  
  iogae du comie ressemble fort ù celui de sa femme** (99, **14 à  
  100, 53)** C — **37** a. que par A — **38 répéte** au nobie C —  
  **41 om.** a B — **47, 48** que m’avironne a. que i’ung en ait  
  autant comme **A** — **54** pour vous B — **54, 55** de vostre  
  pìaisir me passoie B **63, 64 om.** qui ne se congnoit A ;  
  qu’îi ne cognoist B — **65** probacion B — 68 va bien a. A —  
  68 e, deserteux A — **71** attend a f. et moy A — **74** par  
  excusacion AB — **76 om.** tant A — **78** la bonne et beile B
* **81** de píteux r. A **— 81** mettroit on A — **82** fait se ne  
  feust A — **83** I. que s. A —■ **85** f. du A — 86 estoit elie A
* 88 en elle n’e. A — **91** ii se ne f. AB —- **94** plus infor-  
  îunee AB — **95** ou trouvera AB ; on = **où** C — 97 donne  
  moy AB (ieçon adoptée) ; **om.** donne C — **99** r. en Ta A  
  ■— **102** s. nennil j’en A — **106, 107** tous les plaisirs que i’on  
  A — **110** et moy sa A — **111 om.** doncquez A — **111** me  
  laîsse B — **115** car n’yssoient de s. c, que s. en t. A — **119  
  om.** vous B — **123** mais D. B — **124** et alteré si fort qu’en

■

**A** — **126** roire c. f. e. bien B — **127** d. que p. A — **129** doit  
estre advertie A ; doit bien estre advertie B, — **130** hé Dieu  
sire B — **131, 132** deux femmes seuffise vous en d’une que  
plus vous ayme **que** tout ie monde mais pourtant vous  
voulés ressembler Saint Aivin car A ; **Barroìs remarque  
(p. 205):** « **L’écrivain du Ms. A s’est bien gardé de reprodui-  
re ce trait contre Saint Alvin...** » **Cetíe note révèle la négli-  
gence de l’éditeur puisque l’allusion est, en fait, complète  
dans A, comme la variante l’indique** — **134** v. mais v. A

* **134 om.** et amy A — **137 om.** et plus paciamment A
* **138 om.** vie et A — **140** faictes d’a. pour le mal A — **143,  
  144** nuit jusqu’au matin qu’elle se levoit pour la c. A —  
  **146** ce que du tout fut A — **147,148** que l’on (qu’on) n’eust  
  sceu mieulx demander AB — **149, 150** ne se pouoit mettre  
  hors A **(íeçon adoptée)** ; ne p. h. C — **151** p. et plus y t. A
* **159** a adonné A — **160** i’ame en deust partir A — **161 om.**sa femme A — **162** iy ia ne A — **162** vouloit B — **163** p.  
  mais prist A — **164** voy doloureux A — **166** se m’ait A ■—  
  **166** ou cuer B — **167** comme t. A — **171 om.** je B — **171** a.  
  car v. A — **171** c. que A — **173 om.** que B — **173** congnois  
  je A — **175 om.** et plaintez AB ; **cette répétition est-elle un  
  effet de style ou une erreur ?** C — **176** piusieurs foiz AB
* **180** vostre sacret f. A — **181 ce** qui s. B — **182, 183** f. en  
  c. d. que a. A. — **185** lesquelx a A — **187** b. a 1. A — **188**l’affliction B — **189** de son effroyssement B — **191** en celluy  
  B — **191** il apparcevoit g. AB — **192** bassement A ; bassec-  
  tement mon doulx Philipot B — **194** et puis que tant A —  
  200 que jamaiz ne vous faudray de chose que me sçarez  
  requerir A ; me sarés B — **203** plus est A — **207** d. oncques

m. A — **208 répète** tei A — **210** que vueillìez y labourer A ;  
**om.** vous B — **211 ma** rescousse A — **213, 214** p. de vostre  
AB.

p. 120 à 122

**5** qu’il revint u. A — 6 au chief A — 8 a la court du roy  
veoir i. d. que AB — **10** m. de A — **11 om.** quelque pou A  
— **12** que d. A — **15** jugié que tout h. A — **16** si mìgnote-  
ment A ; avec ce fut de tous habillemens si au B — **17, 18**estoit coustume A — **20** faisoit on A ; fait i’on B — **22** au  
propos AB — **22, 23** noble dame d’Artoys que A — **24** que  
v. A — **32 om.** d’Artois AB — **32** que ceste A — **35** p. nuile  
de la A — **37 om.** elle A — **42** une foiz entre les aultres

oinît A • **om.** le iour B — **44** par la royne et par sa fille B  
\_ 45 qúe a A — **47** au r. A — **48** A. fort s’accointoit A —  
48 **49** de la dame et saige gouverneresse d. 1. f. au roy B  
**gj om**. le A — **51** s. qui estoit a l’oustei A — **53, 54** 1.  
mais ne tend sinon a l’abbreviacion de A — **55** deux amans

« A **57 s.** et aussi A — **58 om.** ce A ; **om.** se B — **59 om.**

d'Aftois B — **60, 61** m. se faire c. A ; ne luy voulut mie faire  
se c. B — **63** noble dame AB — **64** vostre grant AB — **64**merveillier B — **69 om.** ne AB — **75, 76** ne sçavoir aussi  
de vroy ne puis se je suis A — **77** se telle f. avez A.

**p. 123 à 125**

**1. om.** cy devise B — **4** fut joyeuse A — **4, 5** ouyr parler la  
dame AB — **7** qui t. me d. A — **11** que tant A — **14** me fera  
toute joyeuse et me donra vray confort v. A — **18 om.** je AB

**18** du conte A — **22 om.** en son cuer B — **23** e. de sa vie

regardee et f. A — **25** h. ce ne fut A — **27 om.** d’eulx AB —  
**29** i. ne luy A — **30** departement A — **30** de son mary 1. c. c.  
B — **30** comme e. A — **32, 33** en la fin et p. comme A — **36,**37 jamais jusques atant que je seroye A — **39, 40** sans ce  
qu’il en sceust riens et avec ce ung riche A — **44** et a fin A

**44, 45** de regrets piteux AB — **46** au chemin A — **48** le

retireray A — **54** d. j’en A — **55** secours A — **56** se ne A—  
**56, 57** n. a repos si n’est AB — **57 à 59** et a tout dire et  
aussi tconclurre finablement le bien de nous deux est du  
tout en vous A ; bonté a tout B — **62** sa grave c. B **~ 63**et comme A — **64 om.** dame A — **64** v. puis A — 66 doy  
ne ne feroye A — 68 **om.** jusques A •— **69** le desconfort B  
— **69** et rescousse de AB — **71** a laquelle je A — **72 b.**iComme a ma A — **73** om. dea A — **76 om.** de sa maladie  
A — **78** comme il A — **82** qu’il s. A — **83** m. que pour ce  
A — **84** vendroient A — **85** en ce je ne faiz nulle A ; **om.**je B — **87** on la trouvera A — 88 iíz, **z rayé** C — **90** a. en  
mon fait AB — **94** en veulent s. p. si luy d. (je) e. AB —  
**95 om.** le A — **98** je me conduiray A — **99, 100** p. que ce  
cestuy A — **102** d’icelluy AB.

**p. 126 à 131**

5 **om.** tant A — **7** loing A — 8 soyez seure A ; soyés asseur  
B — **13** v. dit la contesse A — **24** en la c. A — **25** p. en ceste  
maniere de **A** —• **29 om.** faitte A ; **om.** aulcune B — **30** en

maint d’e. B — **32, 33** asseure mais demain A — **33** telle  
nouvelle d. A — **34 à 36** íault actendre encore **ung** p. p. c. q.  
d. p. communement on dit que l’on n’abat pas le chaisne A ;  
la quesne B — **37 fut ìe conte** fant resconforté A ; fut le  
conte tout reconfortez B— **38 om.** a B — **43** en r. A ; a r.  
B — **43 c.** que a A — **44, 45** si Dieu... comme j’espere B

* **48, 49** bien avoir joye a son piaisir B — **50** que a c. A —  
  **51** paroit estre plainne de 1. mais 1. A — **52** a rebours B —  
  **53, 54** a. la belle fille eiíe A ; avec la belle fille du roy elle B
* 55 l’eschange B ; eschaugement C **(Ure :** eschangement)
* **58** et que luy A — **59** dame dist celle que I. A ; datne B
* **62 ce** a quoy A ■— **67** de sí loing qu’elle la p. A ; laquelle  
  de si loing comme elle l’aperceut B — **70** faintisvement A
* **72** et luy donna AB — **73 répète** j’ay A — **74** desir A —  
  **75, 76** amenrés v. m. a. ce que A ; aprés ce que B — **78**taquelie est g. r. par ou vous passerez aprés A ; laquelle  
  est une garde robe B **(leçon adoptèe)** ; **om.** est C — **83**glisserés A — **84 que vous le** pourrés faire A — 86**, 87** et  
  fermez A — **89** la en AB — **90** s. aussi peu matin A —  
  couchié B — **95, 96** estoit plain et r. de joye et plaisance  
  parfaicte et si la m. de grant façon c. que se b. A ; de  
  grant façon celle qui si biauix B — 97 que bien comme A

**98** d. eiie tira A — **99** de merveilles qu’elle B — **100** que  
t. A — **100 om.** en disant A — **104** de toutes ses douleurs  
p. A ; de tous ses gretz B — **105, 106** d. **son mary** que a. A

* **108 om.** ii A — **108** s’esloigna B — **110, 111 om.** d’or ...  
  que vous semble de ceste verge A — **112** vehue aultreîfoiz  
  Â — **113** celíe que A — **113, 114** se habandonne du tout B  
  —- **115** o. mais a. A — **117 om.** voirement AB — **118** de  
  mot a mot j. A — **119 ce** que faire d. A — **120** cy contenu  
  dessus B — **123** ce a quoy A — **124 om.** que B — **124** a  
  labourer B — **127** de telles p. AB — **131** fait tant de bien  
  veans que de A — **133** je suis m. A ; de toute enfermeté B
* **134** t. se ce ne 1 A — **135 par** quoy A — **138** et ioué t. A
* **139** m. que la A — **139** b. de toutes les aultres B — **142**y eust empeschié **A** —- **146** d. et a. AB — **148** comme m’a A
* **149** j. de d. d. 1. b. que A — **150** on ne me A — **151** que  
  **me f.** estre en Ia AB — **151, 152** a. mieulx q. A —• **155  
  p.** a une AB — **160** et se ordonnez AB — **161** qu’ilz AB —  
  **161, 162 om.** yvres et A — **167** redìroit A — **168 om.** tres  
  A — **170** o. ne me A — **172** a. et bien B — **174** p. doulce-  
  ment ma beile n. A — **175** pour souhait A.

p. **132 à 134**

f 5 p. est a croire que aussi íist A **; est a croire** B — 6 **om.**nobSe' **b — 7** apprachier tres desiree B — **9 om.** mon  
seigneur B — **9, 10** est temps de A — **10** s. ja AB — **12**certes mon amy Phelippot A — **16** que b. A — **16 om.**l’istoîre A — **17, 18** point de c. mais ce que y fut fut chassié  
e» A ; ce qui eust fut cachié en B ; fu **surchargé** C — **18,  
19** p. ’on ne A — **19** entour ie lit AB — **21** en son 1. A —■  
**21** c. le eommanda AB — **21 om.** de B — **25** ruelle du lit  
e» ía ehambre A — **26** se glissa AB — **27** coiement ou lit B

**28** c. que 1 A — **30** son deportement A ; son depoillement

B — **30, 31** et rompre tout A — **31 om. au** besoing B —  
**31** t. pour ìe A — **39 om.** vous AB — **39** t. redoubtee d. A

* **39, 40** quí ne vouloit pas se estranger A — **41** en basse A
* **43 à 55 om. 13 lignes de** lors embracha **à** dire que A —  
  **45 om.** trez B — **49** tendre et fresche B — 55 et aprés A  
  .\_. **62** et quant vous B — 66 v. au m. A ; cest **m. B** — **70  
  pm.** par adventure A — **73** creança sur sa foy A ; **om.** de B
* **74** baisiés gracieulx **B** — **75 om.** le A — **77 om.** par A —  
  **78** pius longuement l’eust retenue A — **79** vouloit A — **81**s’en aia **A** — **84, 85** auquel ìl luy demanda en luy ouvrant  
  tComme il luy estoit a A —-86 **orh.** en A — 86 le disme AB  
  —- **87 suis parvenu au** AB — **90 par** vostre B — **90, 91** je  
  fse f. A ; parolle **ne** face B — **91** remercia AB ■— **92** c. que le  
  A — **93** en avoit ii et A —\_ **99** comme **A** — **100** au roy B —  
  **101 1.** ìl ne A — **102** ne vivre B **; ne surchargè** C.

p. **135 à 137**

**ô om.** avecque sa femme A — 6 Daldolif A — 7 la beile d. A

* **9** de moult grant A — **9** pouez AB — **12** de sa A — **12**des t. **veux A — 13 escript AB** — **14** de eschever ies aultres  
  deux B — **15** que 1. f. bien possibles A ; possibles B — **16,  
  17** i. que encores A — **17, 18** t. mieulx s. AB — **19** t. vous  
  m’esbahissiez A — **24** ferés B — **25 om.** milie fois A —  
  **25 f.** nuiie d. A — **26,** 27 chose qu’ii ne soit bien vostre et ad  
  ce vous ay assez adverti et me s. A ; et me B— **29** s. ou  
  puissant B — **31** d. que A — **38** de dyamant A — **40** de  
  vous AB — **41 o.** demander ne AB — **42** forcé de faire AB  
  —■ **43** mon amy Phelippot A — **44 l.** tantoust a. d. u. coffre  
  A — **46, 47** p. tant qu’il A — **48, 49** 1. car moult AB — **50**

1. asignés B — **51 om.** beau sire B — 53 c. oncques A ~  
   **54** bien esjoy A ; **om.** moult B — **55** vous est escheu et le  
   p. AB — **57, 58** e. ung corps A — **59 om. trez B.** — **60** lieu  
   seur A — **61** octomen B ; tresor octovien : **référence à  
   Augaste, surnom donné à Octave, neveu de Jules César** C —  
   **64** qui ne A — **65 om.** et A — 67 que de la c. et h. A — **67  
   om.** bien AB — **69** mesmes esté A ; **répète** que s’il eust esté  
   C — **72,** 73 par quoy (pourquoy) elle se appallissoit par la  
   tendreur AB — **74** s’en donna A — 75 **om.** qu’il se fust  
   jamais doubté A — **79 c.** mon amy Phelippot fait le conte et  
   A — **79, 80** n’esíez mie Â — **80** d. touí premierement ou A  
   — **81** vous est venu a A — **82 r.** aujourd’uy ou demain A —  
   **82** de vostre B — **83** a fait en mon c. A.

**p. 138 à 143**

3 A. a grant B — **4** entreprinse B — 8 que p. A — **10 om.**et A — **13** que de A — **15** tant seulement A — **16** est vray  
d. A ; est bien vray B — **17** deppartement AB — **19** pour  
ce que AB — **20 om.** comme A — **22** et que p. AB — **25 se**cheval pouoie a. A — **30, 31** c. que n’a p. !e p. p. v. et pour  
porter A — **33 répète** pourquoý C — **33, 34** d. bien a. c.  
aussy f. je mais A — **40, 41** esjoye parfaittement A — **44**bon variet O. A ; **om.** bon B — **47 om.** tout B — 49 pour  
rapaisier A — 50 en son pays c. A — **50 om.** en AB — **52**pour aler A — **53** ouye A — **56** tres s. B — **57** partement A

* **59 rèpète** du roy C — **62, 63 am.** tant de ce qu’elle estoit  
  AB — **67** qui luy AB — 68 si luy A ~ 70 quì fut AB — **70**fut en sa garde et en sa B — **71** dist adieu AB **(leçon adop-  
  tée)** ; dit a C — **71** i. que A — **72** de son A — 73 ne resta  
  AB **(leçon adoptée)** ; **om.** ne C — **75** ennoyeuix B — **76,  
  77** qu’ii îuy pria abregìer B — **78** Pheiippot que A — **78** a  
  Dieu A — **79** accompiir cesíuy A **— 80** vous puissons A ;  
  puissions B — **81 om.** puis se party A — **82** monterent a  
  cheval AB — **83** nui se sçaroient dire A — 35 et de ia B —  
  86 **Saint-Jean-Pied-de-Port, dans les Basses-Pyrènées, se  
  trouvait sur Vune des roates de pèlerìnage** vers **Saint-  
  Jacques-de-Compostetle** C — 87 trouver empeschement A
* **89** mais se r. tost au c. A ; tost a chemin B — **91 om.**descendre A — **92** en i’ostei B — **95** mouît rîche A — **95,  
  96** et fist penser ïes chevaulx B — **97** 1. sur 1. A — **99 a.**femenins A ; habiliemens B — **99** et remist et s. r. C (**lìre :**et s. r.) — **100** c. eíie estoit quant elle se p. A -— **103**partoít AB — **103** pour ailer en AB — **105** tres mee C **(lire :**amee) .— **106** ne sçaroit dire adonc la v. A — **107** d.  
  **comme** íl A — **108** d. que A — **109** plus nobles B — **110**d'esgiise AB — **114 om.** furent A — **120** s. aval ia vilie que  
  tant A ; aval ia viile B — **122** jour de AB — **124** jeux esba-  
  temens A — **125** f. ilz furent B — **125, 126** l’istoire ne fait

B . **128** seigneurs dames AB — **129 om.** noble A — **129,**

]30 **s** grant haste a cheval et ia v. A — **132** a. mais **en**estoient chascun c. A — **134 om.** ce B — **139 om.** entre A

* **142, 143** les amoureux bienveignans du pere et de ia f. A

**143 om.** faire A — **144** p. se A ; **om.** soy B — **146** d. que

Â **147 om.** humbiez A —■ **150** toute la clergie A ; avec

ia ciergie B — **151** c. que A — **152** l’ystorien AB — **153,  
154** a nully descouvert A — **157** faictes l’uis B — **158** l'on  
f. q. l’on A ; q. i’en B — **159** ia noble dame commença  
parier B — **163** q. je le A — **163** faìre premierement B —  
**164** v. bon c. A — **167** ne s. AB — **168** pourroit A — **170**dame de point en point comme s. A — **173** de cy AB — **174**comme A — **175, 176** t. aspre qu’elle a. s. et m. tres douiou-  
reusement iuy e. v. et a B — **178** comme A — **179** Daldolif  
A — **180** comme A — **180** d’homme fu B ; de **surchargé Ç**

* 181 comme A — **182, 183** trouva maniere de y gesìr  
  comme elle en estoit ensaincte et comme A ; elle en estoit  
  B — **185, 186** a. ja v. et tout ce avoit fait sans son sceu et

§ue AB — **187** f. dilacion a soy reftraire et A ; faìre dilacion  
 **188** r. sur ce qu’il e. AB — **189** conseil tel que A.

**p. 144 à 153**

3 d’A. de la B — **7** dist i’adventure B — **7 om.** telle A —  
**9** qu’il ne se amollist A — **12, 13** touchoit de plus prez A  
— **14** raconter que A — **15, 16 p.** et chauldes larmes que  
A ; et chauides B — **21** prendre pacience en adversité A ;  
en pacience B — **22** on ne peut A — 27 **om.** en A — **32**noble ambassade B — **35** en son B — **39** Vuast A — **40**Fevesque d’Arras A — **45** a. au p. AB — **46** t. furent a  
traverser A — **48** Jaques et passerent A — **49 e.** en Burges  
en Castilie A — **50, 51** Daldolif a. ie r. si se remirent a A ;  
si remirent a cheminer B — **52** se sejourner B — **52** ne de  
t. A — **53** tramyrent B — **54** annuncier A •— **56** bien leur  
d. A — **59** Daldolif A — **61** e. a sa descendue A ; enconta  
C **(lire :** encontra) — **62** et lors A — **63** ses beaulx s. AB —  
**65** a sa AB — 66**, 67** logiez le conte respondit iiz ie seront

bien beauix amis qui que A ; qu’ilz se logassent B — 68 **om.**il A — **71** m. sur son AB — **72** de ceile A — **75** Daldolif A

* **77 om.** comme pour ce qu’iiz estoient AB — **79** vindrent  
  en 1. B — **80** le m. AB —• **87 om. la** verité A— 88 **om.** ie  
  AB — **90** tres bìen A — **91** vulgalement AB — **93 om.** tous  
  B — **98** departement A — **100** jusques ad ce qu’elle AB —  
  **102** d. vostre dyamant A — **103** s. que a A — **105** qu’elle  
  n’est A —• **106, 107** eussiez esté cause de sa m. maís atant  
  A ; fuissiés cause de sa m. ainsois a tant B — **107** G. de  
  son AB — **109** sens et s. A — **110** 1. compta B — **111** des-  
  partement comme ii A — **112** Phelippot icomme par A —  
  **114** comme ii A — **116** en fin A — **116** comme il A — **117**a tel son A — **119** tout esbahis en fut B — **120** ce que 1. A
* **122** p. a grant AB — **123, 124** q. de sa venue et comme  
  A ; venue comment B — **125** faisoít A — **126** accomply  
  estoit A — **127** pourtant B — **127 om.** a faire A — **129 om.**d’Artois A — **134** q. j’aye surtout bon advis A ; j’aie mon  
  advis B ; **om.** j’aye C **(leçon adoptée de AB)** — **136 om.**a aisier et A ; meshuy aisier et B — **138 om.** ilz B — **141** p.  
  que A ■— **144** comtne il ala A — **150** que ia A — **152** m. car  
  quant A — **153** tes painne qu’on ne sçaroit dire la pareilie  
  A ; qui ne B — **155** ne se f. A — **158** il n’en est r. A — **158**pour **surchargé** C — **160** que veullent A — **161** de ma dame  
  la contesse d’Artois B ■— **161** que sí A — **163** heure etc. A ;  
  toutes heures B — **166** sçavoir ne pouoit qu’elle avoit A •—  
  **166 om.** trois B — **167, 168** ioua en son cueur moult fort A
* **173** ilz mieuix estre esjouys A — **175, 176** a. de AB •—  
  **178** borans C (**lire :** barons) — **180** seigneurier AB — **181,  
  182** ne troubler ne chose q. v. peust A — **183 om.** congié A
* **184** b. que ilz sont A — **185** departement B — **188** p.  
  vous esmeut AB **(leçon adoptée)** ; vous vous e. C —■ **190**du grant h. A — **191 à 696** r. et attendu et bien consideré  
  que longuement ay laissiee ma femme qui suis mariez ne  
  doy bonnement ne iiicitement laissier icelle tant pour luy  
  tenìr compaignie et le droit de mariage comme pour son  
  peuple et justice esmouvoir en union A ; si tíens B ; obserne  
  C (**lire :** observe) — **200** et c’est a bon A — **203, 204** avec  
  moy en mon paíaix AB ■— **204** en vostre B — **205, 206**pouoit ne boire ne A — **207** faisoit B — **211 om.** son A —  
  **217** dehors A — **218** que ... deppartement A —• **219** vint en  
  s. B — **219** longis C **(lire :** logis) — **220,** 221 **sy** ne sceult  
  A ; si ne seult si tost estre arrivé B — **222** comme joyaulx  
  AB — **222, 223 om.** de soye A — **224, 225** fut pas si chiche

A — **225** qui 1. A — **227** long conte et procés A — **229** Dal-  
idolif A — **229** peurent A — **234** le r. B — **235** aussitost  
qu’ilz AB — **237** hauite ioyaulté et belle B — **240 om.** ou A —  
**240, 241** v.faiz et achevez A — **241** .viii. jours A — **242, 243**i'on f. a la c. d’A. sa v. A — **243** m. aval ie p. AB — **244**et deschargea A — **245 om.** elle A — **246** ne pouoit AB —  
**250** c. que a. A — **251 om.** a AB — **255** et ie commun  
alierent B •— **257** au restourer A — **259** en la ville ensembie  
**A** — **260, 261** pourtendues richement en p. 1. ìa ou iiz m. A ;  
pourtendues richement et parees B — **262** et beaulx AB —  
**265** se deiicta B — **265 om.** d’Artois A — **267** f. amerté A •—  
**268** le court B — **269** f. que le A — **269, 270** sy grant et par-  
faitte A — **270 o.** que A — **271** non pas le dixiesme A —  
**272 om.** fut A —■ **272 om.** d’Artois B — **274** pas encheris

**m.** e. s. grant bandon A — **276** et si assouvy qu’il ne AB

* **277 m.** que A — **280** e. point besoing A — **281, 282** l’on  
  parier plus en trouveroit Â ; l’on parier B — **284** s. que  
  corps h. A ; cuer humain peuent resjoyr B — **284** le conta  
  A ■— **285** eí ia contesse A — **288, 289 que ne** sçaroye dire  
  et aprés disner tournoís joustez A — **290** les devises revin-  
  drent A — **290** et ainsi B —■ **292 om,** tous A ; festes et  
  joyeulx esbatemens B — **293 om.** n’esíoit A — **294 p.** de  
  memoire B — **296** t. amé mary **que A** — **297** il fut A —  
  **299** et iuy dist A — **303 d.** mais couvient A — **304, 305**demeura a A — **305, 306** t. en joye AB —- **311** ie veult AB
* **312** avec elle B — **313** s. raconter iez t. A ; les joyes et  
  ies ioênges B — **316** mise B — **320 om.** bonne A — **325** p.  
  ies benissoient B — **326** s. mais 1. A — **327 m.** que t. A —  
  **330 á 332** t. fourny et parvenu en seigneurie et pour í’ame  
  d'eulx furent fondees de AB —• **333** que s. A — **334 om.**petií AB — **334** a la AB — **337 om.** explicit AB.

LISTE DE5 PROVERBES

1. A bons entendeurs pou de langage souffist (21, **114,115).**
2. **Sy** belle compaignie n’est qu’il ne couviengne deppartir ne  
   chose quy ne prengne fin (21, **124-126). Comparer:** 11  
   n’est si belle compaigníe qui ne departe (n° 932, J, Mo~  
   rawski).
3. Chascun regrette son lieu par droitte nature (22, **145).**
4. Quant on a le plus beau d’un jeu on ne le doit poìnt  
   iaissier (38, **159-160). Comparer :** Tant con li geus est  
   biaus, (tant) le doit len lessier (n° 2287, J. Morawski).
5. 11 couvient de telz bois comment l’en a faire fleschez (75,  
   **108-109). Comparer:** De tel fust que on a fait on fleche  
   (n° 563, J. Morawski).
6. Haste ou besoing fait la vielle troter (82, **85-86). Compa-  
   rer :** Besoíng fait vielle troter (n° 236, J. Morawski).
7. Bon fait laissier la chose quant elle va bien que pis n’en  
   viengne (87, **114-115).**
8. Gens hors de leurs paìis sont amis comme frerez (108,  
   **37-38).**
9. Du premier coup.,., on n’abat point le quesne (127, **35-36).  
   Comparer:** On n’abat pas lo chane au premier coul  
   (n° 1474, J. Morawski).

**4)(i>enlans** (les) **^ \*'** 11, 13 **; 10,** 42, 44, 54, 59 ;

**îl',** 72; 12, 100 ; 13, 142, 146 ; **14, 6**.

Allemaigne 3, 54.

Amíens 108, **52 ;** 138, **17.**

**Amours** (Dieu d') 1, ***186;* 111,** 165 **; 113,** 20, ***25;* 114,** 42,  
60 **; 129,** 126, 128 **; 130,** 136.

Anglois **(íes)** 10, **53;** 13, **141 ;** 14, 6; Englois 4, **76;**

1. 11, 13 ; **10,** 42, 44, 59 ; **11,** 72 ; 12, 100 ; **13,** 146.  
   **Ânvergne 28,** 131.

**Arragori** (barons d') 58, 148.

**Arragon** (royaume d’) **48,** 45, 47 **; 49,** 71 ; **104,** 182.  
**Àrragon,** le neveu du roi d’Aragon; **v. Vienne,** prince de  
Vienne.

Arragon **(roì d’)** 49, **83, 95 ;** 50, **115** ; 52, **60 ;** 58, **144 ;**

59, 187 ; **61,** 246 ; **64,** 11 **; 65,** 38.

Arras 2, /; 16, **92;** 17, **108;** 18, 6**;** 99, 8**;** 105, **19;**142, **134** ; 151, **249 ;** 152, **292 ;** 153, **305.**

Arraz 3, **41 ; 4,70;** 17, **100** ; 18, **2, 26 ;** 22, **151 ;** 140, **91 ;**141, **113 ;** 142, **141 ;** 144, **3 ;** Arraz **(l’èvêque d’)** 145,  
38 ; 146, **94.**

**Art(h)oís** (comte d’) **1,** 2, 17 ; 2,1 ; 3, 1, 58, 64 ; **4,** 79, 82,

91, 98 **; 5,** 102. 106, 108, 134 ;6**,** 151 ; **7,** 179 ; **9, / ; 10,** 52 ;

1. **86 ; 12,** 120 ; **14,** 1, 12, 25, 27 ; 15, 38, 47 ; **16,** 69, 93 ;  
   **17,** 101, W7 **; 18,** 1, 4, 22 **; 19,** 44, 60 ; **20,** 82, 93, 97 **;**21**,** 118 **;** 22**,** 149 ; **23, /, 7 ; 26, /02 ; 27, /4/, /49, /58 ;  
   28,** 169 ; **29,** 2, 4, 23, 28, 31 ; **30,** 44, 62 ; **31,** 79 ; **32,** 101,
2. 115, 126 **; 33,** 147 **; 34,** 1, 3, 5, 13, 18, 24, 29 ; 35, 53 ;  
   **36,** 73, 94, 98 ; **37,** 102, 108, 132 ; **38,** 153 ; **40,** 1, 8, 13 ;  
   **41,** 65 **; 42,** 87, 93 **; 44,** 149, 161 ; 45, 171, 177, 185, 194 ;

***ÍNDEX DES NOMS PfíOPRES***

190

46, **208, 222** ; 47, **í, 4, 19, 25, 29 ;** 51, **1,6** ; 52, **49** ; 53, **81 ;**54,**1 ; 55, 34, 48 ; 56, 67, 76, 88** ; **57, 132** ; 58,**147** ; 59, **183,  
189, 193** ; 60, **204, 210, 224** ; 61, **235**, 238, 239, 25/, 265 ;  
62, 295 ; 63, 305, **319** ; 64, **1, 6, 20 ;** 65, **44** ; 67, 7, 5, //, **25 ;**68, 64 ; 69, **92 ;** 70, //7, **125** ; 71, **142** ; 72, /, 9, /5, /8 ;  
73, 45 ; 74, **95** ; 75, //5 ; 76, **148, 166** ; 77, **169, 198 ;**80, **18, 20 ;** 82, **89 ; 83, 102, 116 ;** 84, /, **10 ; 85, 43 ; 86, 89** ;  
87, **104, 111, 117** ; 88, **166** ; 90, /, 6**, 10** ; 91, **37 ;** 92, **80,** 85 ;  
93, **107, 115 ;** 94, **168 ;** 96, **213, 221** ; 97, **243, 252, 256, 261 ;**98, **281, 292** ; 99, 3, **4** ; 104, /72 ; 106, **32, 49** ; 107, 30 ;  
108, **41** ; 109, 86 ; 110, //9, /33 ; 111, /52, /58 ; 113, **1, 5** ;  
115, 80; 118, **187 ;** 121, **42;** 123, **19;** 126, **19;** 132, 5;  
135, 6; 138, / ; 145, **50, 59 ;** 146, **85** ; 147, **129** ; 151, **265 ;  
152, 285**; 153, **304.** Pheiípe **(prénom du comte)** 2, **11.**Art(h)ois **(comtè d’)** 2, **10** ; 3, 37 ; 15, **59** ; 124, 34 ; 138, 3 ;  
139, **53 ; 142, 134, 151 ;** 143, **173, 191 ;** 144, **1, 31 ;** 145, **64 ;**149, **170 ;** 151, **254.**

Artois **(comtesse d’)** 99, **1 ;** 101, 73 ; 105, **1, 5** ; 107, **2 ;**111, **143**; 120, **1, 23 ; 121, 32, 48, 59, 63 ;** 123, **1, 4;**124, **61** ; **125, 73 ;** 126, /, **5 ;** 127, **65 ;** 128, 72 ; 129, **103** ;  
132, /; 135, **1** ; 138, 5 ; 139, **40;** 140, **97; 142, 142**;  
144, 6 **;** 147, **124 ;** 151, 242 ; 152, 272, 296.

Boulongne **(la fille du comte âe Boulogne) 1,2 ; 11, 94 ;  
14, 2 ; 15, 38, 58** ; 18, / ; 123, **18.** Phlipot **(nom pris  
par ia comtesse)** 105, **17 ;** 108, 32, **52, 53, 63** ; 109, 68**,**88, **95;** 110, **121, 126;** 118, **190, 192** ; 119, **202, 209;**120, **28** ; 122, 67 ; 125, 96 ; 126, **17, 26 ;** 127, **41 ;** 128,  
68 ; 129, **116 ;** 132, /2 ; 133, **64 ;** 134, 86**, 101** ; 135, /9 ;  
136, **43 ;** 137, 79 ; 140, **78 ;** 147, **112.**

**Aulbin** (St.) **116,** 131. Bigame - cf. Baudouìn de Sebourc,

1, 222 ; II, 203.

Baldolif v. Valdolif  
Barbarins **(les) 93, 121.**

Barbary(ì)e **(amiral de)** 91, **65** ; 93, **119.**

**Barbarye** (connétable de) **81,** 50.

Barbarye **(roi de)** 81, 32.

Barselonne (chevalier de) **59,** 174**,**

Barseíonne **45,** 176 ; **46,** 221 ; 48, 45.

Berry **(le)** 26, **131.**

Blanchart **139,** 45 **; 147,** 102 cheval du comte d’Artois.  
Bon(n)event (comte de) 69, 66 ; **71,** 135 **; 72,** 17 ; 76, 167 ;

90, **13** ; 93, **126.**

**Boulegnois** (comté de) 21, 119.

Boutongne Cro/nfe tíej 4, 50, 90; 5, **100, 105** ; 8, **215** ;  
9, 5; 14, 15, 20, 29 ; 15, **45**; 16, 72, 70, 95 ; 18, 4;  
22, /45, **156 ;** 100, **58** ; 141, 1/2 ; 142, /35, /52 ; 147, /25 ;  
151, 24S, 253 ; 152, 230, 299.

**Boulongne** (comtesse de) **15,** 46 ; **22,** 146.

**Boulongne** ìa filíe du comte de Boulogne. **V. Artoìs** la com-  
tesse d'Aríois.

**Boulongne** (ville) 2, 2 ; 3, 47, 55 ; ***4,71*** ; **30,** 48 **; 15,** 65 ;

16, **91.**

Burguez 104, **183** ; 105, **5;** 140, **85;** 145, 49. **La ville de**

Bttrgos.

Çalestrave **(maitre de)** 94, /44.

Gardonne **(comte de)** 49, **74,**

Cardonne **(comté de)** 49, 68**.**

**Cardonne** (comtesse de) 51, 2 ; **62,** 291 **; 63,** 320 ; 64, 3;

65, 50 ; Vìenne **(future princesse de Vienne)** 63, 329.  
Cardonne fviïlej **49, 81.**

C(h)asteK0a(i)ns **(les)** 31, 66**, 87, 98 ;** 34, 6**;** 36, **79** ; 37,  
/09, /77 ; 38, /02 ; 40, 25 ; 41, **52;** 42, 74 ; 44, /00;  
46, 202, **213** ; 74, 76.

Caste(l)longne **(seignear de) (prince de)** 27, /37, /4/, /40  
/04 ; 30, 49 ; 31, 75; 32, **119** ; 35, 40, 43 ; 36, **72** ; 38, **141** ;  
40, / ; 43, **119 ;** Cratelongne 29, 3**.**

Caste(l)!ongne 35, **36** ; 104, **182.**

Castilliens **(íes)** 92, **94.**

**Castilie** (amiral de)68**,** 65.

**Castille** (barons de)68**,** 54 ; 96, 2, 5; 98, 280.

**Castille** (connétable de) **71,** 134.

Castille **(fille du roi de)** 113, 2 ; 115, 86 **;** 119, **203** ; 120, 2 ;  
121, **49** ; 123, **3 ;** 126, **3, 6 ;** 127, **48** ; 132, 2 ; 134, 700 ;  
139, **59.**

**Castille** (maître de) **90,** 14.

Castille **(roi de)** 47, **16, 20 ;** 65, **61** ; 67, 2, **7**; 68, **45** ; 69,  
**90** ; 72, **4** ; 73, 43, 54 ; 80, **16 ; 81, 62 ;** 82, 37 ; 83, //9 ;  
84, /8 ; 87, **122** ; 88, **164 ;** 95, **188 ;** 96, **212 ;** 97, **250 ;**98, **279 ;** 104, **190.**

Castille **(royaume de)** 74, **77** ; 75, **117;** 80, 2; 86, **92 ;**94, **170;** 97, **245;** 104, **183;** 135, **7;** 136, **65;** 140, **84;**143, **180 ;** 145, **49 ;** 151, **240,**

Castre **(comte de)** 72, **16;** 93, **114** ; Castrez 69, 66**; 71,  
135 ;** 76, **167 ;** 90, **12** ; 92, **96.**

**Cordoue 80,** 25 ; **81,** 53, 62 ; **82, 68**, 74, 82 ;88**,** 160, 163 ;  
**96,** 213 ; **97,** 258 ; **Cordone 87,** 120.

**Cratelongne** comte de Catalogne. **V. Casteilongne** prince de  
Catalogne.

**Crestiens** (les) **72,** 3 ; **73,** 51 ; **74,** 69, 87 ; **75,** 106, 123 **;  
76,** 139, 143 ; **78,** 220 **; 80,** 10 ; **82,** 75 ; **84,** 4, 17 ; 85, 46 ;  
86**,** 77, 86 ; **87,** 100 ;88**,** 148, 153, 158 ; **89,** 172 ; **91,** 55, 62 ;

1. 78 ; 93, 107, 125, 128, 133 ; **94,** 164 ; **95,** 195 ; **96,** 212.

Daldolif v. Valdolif.

**Dieu 2,** 31 **; 3*,52;* 7,** 197 ; **14,** 29 ; **17,** 111 ; **23,** 19 ; **24,**35, 51 ; 25, 67 ; **26,** 122 ; **28,** 168 ; **29,** 29 ; **30,** 35 ; **31,** 87,  
90 ; **38,** 151, 154 ; **39,** 188 **; 41,** 33 ; **42, 86** ; **45,** 195 ; **48,**32, 51, 53, 64 ; **50,** 106 ; 52, 38, 45 ; **54,** 9, 17, 22 ; **57,** 103,  
128 ; **58,** 153 ;66**,** 76 ; **67,** 25 ;6836, 47, 51 ; **69,** 70 ; **70,**107 ; **71,** 143 ; **75,** 119, 123 ; **77,** 172 **; 78,** 220 ; **80,** 20 ;  
**83,** 111 **; 85,** 48 ; **89,** 175 ; **90,** 26 ; **92,** 82 ; **94,** 156 ; **96,** 220,  
223, 231, 238 **; 102,** 106 ; **109,** 70 ; **110, *111,*** 116, 130 **; 115,**

1. **97;** 117, **138;** 118, **192;** 122, 68**;** 124, **49;** 125, **77,  
   102 ;** 126, **13, 17 ;** 129, **118 ;** 130, **168 ;** 132, **21 ;** 138, **20 ;**139, **55 ;** 140, **78 ;** 141, **108** ; 144, 7 ; 147, **105 ;** 148, **158** ;  
   149, **201 ;** 153, **320, 336.**

Oicïix **:î. 37** ; 5, **124** ; 29, 8 ; 30, **38** ; 37, **130 ;** 52, **40 ;**59, **1X7 ;** 64, **25 ;** 68, **45** ; 92, /90; 97, 266; 99, **26 ;**105, / > : J08, **60** ; 116, /23 ; 117, /66 ; 127, **44** ; 128, 92 ;  
!32, **14** ; 139, 40, **46** ; 149, **171, 179** ; 152, 272 ; 153, **311.**V. fíussí' Seigneur. Alo/re **Seignear**.

Engieterre 3, 54.

Engloís f'/es; V. Anglois.

**Escoce 3,** 54 ; ***14,7.***

Escochoís **(les)** 4, **77** ; 9, **12, 14** ; 10, 4/ ; 11, **79 ;** 12, /05.  
Espaigne 117, **158.**

**Fez** (arniral de) **91,** 65; 94, 140.

**Fez** (connètable de) **81, 5/.**

Fez fro/ 81, 32.

Fortune 7, /90, /99 ; 99, /4, 30 ; 129, /26 ; 130, **147 152 ■  
144, 7. ’**

France **(roi de)** 26, **124 ;** 151, 250.

France 3, 54 ; 10, 46 ; 145, 47 ; 151, **238.**

**Franchois** (les) **4, 76 ; 9,-**11, 14 ; **10,** 41, 47, 55, 60; **11** 78 ■  
**12, *105;*** 14, 7. **’ ’**

**Gibaltar** (châteíain de) **91,** 34 ; **92,** 70.

Grenade **(amiral de)** 73, **57 ;** 74, 34 ; 75, **129 ;** 77 **183 ■**

1. **46 ;** 84, 22.

Grenade **(comté de)** 72, 6 ; 76, /56 ; 81, **34 ;** 86, **84 ;** 94,**164.**Grenade **(roi de) 47, 14 ;** 65, 62 ; 68, 35 ; 77, **201 ■** 80 2  
**27 ;** 85, 40 ; 87, /07, /32 ; 91, 60 ; 94, **149, 159, 173** ; W  
/77 ; 97, 245.

Grenade 72, /, **9, 22** ; 73, 50 ; 74, 72 ; 80, 4 ; 81, 36 **63 ■**

1. 90; 95, **199, 207.**

Guienne **(la)** 140, 86**.**

Jehan Baptiste **(St.)** 141, **124.**

Leauté 116, **103.**

Leride 51, 10**.**

Mahom(met) 76, **139 ;** 86, 76; Mahon 91, 54**.**

Marie **(la Vierge)** Sain(c)te Marie 43, **//9;** 70 //6 •

107, **4 ;** Mere 96, 233 ; 139, 55 ; 148, **159.**

194 ÌNDEX DES NOMS PROPRES

Sainte Royne 124, **60;** Sain(c)te Vierge (Dame) 75,  
**104 ;** 147, **129 ;** 148, **159.**

Melun 26, **130.**

**Monca(l)de** (seigneur de) **49,** 70 ; **51,** 3, 29 ; **52,** 51 ; 53,

72; 54, 2, 27 ; 55, 47 ; **56,** 65, 69, 87 ; **57,** 124 ; **58,** 136,  
141 ; **60,** 229.

Mort 100, **43, 49.**

Nature 1, 7 ; 3, **52**; 144, **13; 145, 36.**

**Navarre** frère du roi de Navarre. **V. Vienne** prince de Vienne.  
**Navarre 140,** 85**; 145,** 49.

Nerbonne 26, **133 ;** 27, **143** ; 104, **175.**

**Olivier 101,** 94 ;102**,** 101, 105, 118, 125**; 103,** 152, 160 ;  
**104, *170;* 105, *11,*** 13, ***26;* 106,** 37, 42, ***52;* 107, 7, *22;*109, *75;* 111,** 137 ; **139,** 44, 47, 54 ; **140,** 92, 94**; 143,** 178.  
écuyer de la comtesse d’Artois.

Pampelune 145, **48.**

Paris 26, **104 ;** 104, **171 ;** 140, 88 **;** 150, **233 ;** 151, **251.**Parpingnan **(capitaine de)** 40, **20.**

**Parpingnan** seigneur de Perpìgnan. **V. Urgel** comte d’Urgel.  
**Parpingnan 23, 5 ; 27,** 152 **; 29,** 25 ; **30,** 56 ; **31,** 71 ; **32,**100, 123 ; **33,** 134, 150 **; 35,** 64 ; **36,** 2 ; **37,** 119 ; 40, 2 ;  
45, 172 ; **46,** 216 ; **47,** 5, 10 ; **59,** 175, 186 ;68**,** 34 ; **104,** 177.  
**Parpingniens** (les) **34,** 9.

Phelipe v. Artois **(comte d').**

Phlipot v. Artois **(comtesse d').**

Pfcardie 47, **11 ;** 108, **32.**

Romme 136, **62.**

**Roussillon** comte de Rousìllon. **V. Urgel** comte d’Urgel.

Royne **Sainte Reine.** V. Marie.

Saint Jaque le Baron 47, **12.**

**Saint Jaque 140,** 84 ; **145,** 48. Chemin de Saint-Jacques-de-  
Compostelle.

**Saint Ja(c)que 71,** 136 ; 90, 14**; 94,** 143**; Saint Jacquez  
69, 66**. Le grand mditre de Saint-Jacques.

Saint Jehan dn Pié dez Pors 140., 86**. Saint-jean-Pied-de-  
Port.**

**Saint Vaast** 145, 39. L’abbè de Saint Waast.

**Saînt Vaast 19,** 38. L’égtise de Saint Waast.

**(37, 5.**

**Sar(r)as(z)ms (les) 69, 82; 72, 2; 73, 37 61■ tn  
/J0; 81, ; 82, 96 ; 84, /2 ;** 86**, TJ, 80, 92 98- 87 llfí**

**118 ; 89, /68 ; 90, 3, 26 ; 91, 56 ; 93, M**2**, m.** ' \*

**Seigneur (Nostre) 85, 50 ; 90, 30.**

**Sa (r)ragoce 50,** 114 ; **51, 8** ; 52, 57, 59 ■ 65, 52;66**,** 73;

Thunez (amirai de) 91, 65 ; 93, 104. Tunis.

**Thunez** (connétable de) **81,** 50.

Thunez **(roi de)** 81, **32.**

Tou(l)Ie(t)te 67, 6 ; 70, /2J; **97, 260 ;** 98, 279, 289. Tofôde.

**Urgel 27, /38,** 147,156,163 **; 29,**1, ***15,19* ; 32**,106 **; 33, /36,  
/47 ; 34, 2, 22,** 25 ; 35, 45 **; 36** 70, 93 ; **37, *115;* 38,** 134,  
145**; 40. 4,** 6**,** 17, **22 ; 41,** 36, 44, 57 **; 42,** 85 **; 45,** 178, 193,  
201; 46, 207, 210, 216, 221, 224 ; **47, 2,** 23 **;** 48, 33, 42;  
***59,176;* Parpingnan** (seigneur de) **27,** 139 **; Rousillon**(comte de) **27, /38. Z,e comíe** d’Urgel.

Valdolif 135, 6 **;** 143, **179 ;** 145, **50, 59 ; 146, 75 ; 150 229 ■**Baldolif 105, **10, 29** ; 107, 27; Daldolif 98, **290104’  
190. Valíadalid. ’**

Venise 125, 67.

Vìa(n)ne 64, 2 ; 65, 37. Vienne 60, 20/ ; 62, **278, 285 ;**63, 3/8 ; 64, 7 ; 65, **53 ;** 66, **70** ; Arragon (nevea **du roi  
d’)** 60, **202** ; Navarre (Jrère d« **roì de)** 60, 203. **Le  
prìnc.e de Vìenne.**

**Vienne** futnre prtncesse de Vienne. **V. Cardonne** la comiesse  
de Cardor.ne.

Vierge **(Sainte Vierge).** V. Marie.

LE ROMAN

DU

COMTE DE POITIERS

POÈME ERANÇAIS DTJ XIIIe SIÈCLE

PUBLIÉ AVEC INTRODUCTION,

NOTES ET GLOSSAIRE

PAR

***BERTIL MALMBER G***

LICEXCIÎÍ ÉS LETTRES, HE.

THÈSE PODB LE DOOTOBAT PBÉSBBTÉE À LA FACUI.TÉ DES LBTTBES  
DE LDNI) ET PUBLIQDEMENT SOUTENUE ES FEANÇAIS LE 5 OCTOBRE  
1940 À 10 H. DANS LA SALLE N<’ I

L U N D

HÌIAN OHLSSONS BOKTBYCKEKI

19 4 0

Oiés por Dieu, le íil Marie,  
Chançon de molt grant segnorie.  
Vous avés maintes fois oï  
Chanter du lignage Aimeri,

169 v°

5. De Karlemagne le poissant  
Et d’Olivier et de Rollant  
Et de Guillaume Eierebrache  
Et de Rainouart a le mache,

170

Qui les dis rois conquist as mains.

io. Del tot passa Pepins li nains,

Qui n’ot que trois piés et demi.

A Paris le lion vainqui.

Onques por cop de chevalier  
Ne guerpi sele ne estrier.

15. Entre les pors de Panpelune  
Par nuit, si con luisoit la lune,  
Ocist quatre freres gaians.

Encor pert les les desrubans,

Par ou Taillefers s’en ala,

20. Li bons cevaus qui li dona  
Grains d’or, li fix de sa seror.

Cent liues coroit en un jor.

A cel tans que Pepins regna  
Quatre roiaumes conquesta,

25. Trois duceés et contés sis.

Un jor tint sa cort a Paris.

Tot si con la mers aviroune  
X'i remest roi qui port coroune,  
Ne duc ne chevalier ne conte.

30. Tot i vinrent, ço est la some.

Li mangier furent cointe et rice.

Pepins s’asist et tot li prinee;  
Onques rois ne fu si servis.

Adont parla li plus hardis  
35. D’aus tous, et li plus envoisiés,  
Çou fu li biaus quens de Poitiers.  
Li bers avoit a non Gerars.

Si drap valoient cinc cens mars:  
«Rois, tu vaus miex c’Arcedeclins,  
40. Car tous cis mons vous est aclins.  
Plus avés fait k’aine ne fist nus,  
Mais jo gis quant je vuel tous nus  
Avec la plus bele del mont.

Adés me prie ele et semont  
45. Et tart et tempre et main et soir  
Que de li face mon voloir.

Par Dieu qui tot le mont porvoit,  
Qui tot le monde cerqueroit,  
Paienie et crestïenté,

50. Ne troveroit on sa biauté.

Qu’il n’est rose, tant soit novele,  
Que sa biautés ne soit plus bele.  
Ele est ma feme et jou ses sire.  
Parmi sa cemise de sire  
55. Pert sa chars plus blance que nois.  
Por mil fies d’or fin son pois  
Ne lairoit ele autrui joïr  
Des menbres dont j’ai mon plaisir.  
Ele est plus avenans que fee,  
eo. Et france et sage et bien letree.  
Nus ne l’esgarde qui ne l’aint.

De Dieu siervir pas ne se faint.

Ja n’iert si gelé en genvier  
Que ne voist descauce au mostier.  
65. Rois Pepins, miex valt sa biautés  
Que ne face vo roiautés.

Par tant sui plus rices de vous,

Et si n’en sui mie jalous.»

61 ms nus ne l’esgarde  
qui ne l’aint.

Li dus parla de JSÍormendie:

70. «Sire quens, vous dites folie;

Uns cols en aigue pert molt pau.  
Normendie contre Poitau  
Meterai por vous desmentir,

Que de li ferai mon plaisir  
75. Dedens un mois tot ensement  
Con vous et ausi carnelment.

Mais vous afïerés vo foi  
Que vous ne li ferés savoir.»

Li quens respont: «Et je l’otroi.»

80. Hostage livrerent andoi.

Li dus monta joians et liés,

Od lui cinquante chevaliers.

Tant a alé qu’il est venus  
Devant Poitiers. La s’est vestus  
85. D’une reube qui valt cent mars.  
Molt est avenans et gaillars.

En son cief ot un cercle d’or,  
Richement sist el ceval sor.

Parmi la porte de bis marbre  
90. Entre en Poitiers. Desous un arbre  
Estoit asisse la contesse;

S’ert repairie de la messe.

Li dus descent sans atargier,

Od lui cinquante chevaliers.

95. La dame ot o li cent puceles  
Vestues de robes noveles  
Et trente damoisiaus cortois.

170 y°

Lor blïaut sont bendé d’orfrois.

Sor un vermel cendal se sist.  
ìoo. Nule n’ot plus bel front de li,

Bruns sorcius ot et iex rians,  
Bouche vermelle et les dens blans,  
Le col ot blanc comme crestal.

Çou samble angles espirital.

105. Se jou sa biauté devisoie,

Trop longement i meteroie.

Sa reube valoit ceut mars d’or.  
Joiouse, li amie Ector,

Qui tant fu bele et avenans,

110. Ne valut a li deus besans.

Quant or le voit li dus si bele,

Li cuers el ventre li sautele.

Parfondement l’a enclinee.

Puis l’a doucbement saluee.

115. Ele dist: «Diex vous beneïe.

Or me dites, nel celés mie,

Que querés vous a tel conpagne?»  
«Douche dame, je vieng d’Espagne,  
Si vuel en Normendie aler,

120. Mais ains vaurrai a vous parler.

Molt m’aime li quens, bien le sai,

Et anuit mais clii demorrai.»

La dame pas ne l’escondi,

Mais par amor li respondi  
125. Que n’i pensoit se tot bien non:

«Et volilles et venison  
Averés vous a grant plenté  
Et bon viés vin et fort claré.

Tot por l’amor de mon signeur  
130. — Que Diex le gart de deshoneur —  
Serés servis molt richement  
De ma maisnie et de ma gent.»

Puis a fait un timbre souner,

Çou fu ensagne de laver.

135. Assis sont as tables dormans,

Et la contesse au cors vaillans  
Avoec le duc par gentelisse  
S’est le jor au mangier asisse,

0 lui con avoe.c son signor.

140. Ce fist la dame por s’ounor,

Et por çou que honor li samble  
Mangierent ambedui ensamble.

Li dus l’esgarda, ne dist mot,

Et la dame en une ele mort

145. Et puis tantost l’a mise jus.  
Maintenant l’a ahiers li dus,

En cel lieu a ses dens fichiés  
Ou la dame ot ses dens touchiés.  
A paines prent ele onques pain  
150. Que li. dus n’i meche sa main.

Le pié li marche maintes fois  
Et pince es hances de ses dois.

Sa jente char li bleche entor.

La contesse mua coulor,

155. Ne set que puist faire ne dire.

Le cief encline, puis souspire.  
Aprés mangier. leverent sus  
Tot li chevalier, fors li dus,

Qui jouste la contesse ert asis.

160. Son cief encline sor son pis

Dalés la mamele qu’est blance,

Sa destre main mist sor sa hance.  
La contesse se traist ariere:

«Sire, dist ele, par saint Piere,

165. Se vous n’ostés andeus vos mains  
Je vous ferrai es dens, au mains.»  
«Ha dame! fait li dus, merchi.  
Vaincu m’avés, jel vous afi,

Metés m’en buies et en fers,

170. Car je suis vos hom et vos sers.  
Vostre amors me point si et mort  
Que j’en arai chiertes la mort,  
Con li oisiaux qui chiet es las,

Se jou n’ai de vous mes solas.

175. Vo biauté tesmougne et despont  
Qu’il n’a si bele en tot le mont,  
Ne roïne ne castelaine,

Chiertes nis la roïne Helaine,

Qui onques fust de vo valor.

180. Dame, donés moi vostre amor.

ms meté.s me en buies.  
ms jen narai.

171

De vous amer ai tele envie,  
Chiertes que j’en perdrai la vie  
Se n’ai mon bon et mon plaisir  
De vo gent cors que tant desir.

185. La contesse respont irie:

«Laissiés ester vo legerie.

Anchois soie jo mise en biere,

Ou jetee en une caudiere  
Toute plaine de plonc boullant,  
190. Les piés deseur, la teste avant,

U es ondes de mer noïe,

Arse, ventee et garallie,

Que hounesisse mon signor  
Qui m’a porté si grant honor.

195. Mesires tel honor me fist,

A icel jor que il me prist,

Quant il me mist l’anel el doi.

Çou est bien drois, et se li doi,

Que jou soie sa douce amie  
200. Sans malvestié, sans legerie.

Voir, s’or estoit li quens mesiaus,  
S’est il molt miudres et plus biaus  
Que vous ne soiés, sire dus.

De Dieu soiés vous confondus  
205. Qui volés traïr mon signor  
Qui m’a porté si grant honor.  
Viers tot le mont est frans et dous  
Et miudre chevaliers de vous.  
Quant est montés sor Saigremor  
2io. Ne l’atendriés por cent mars d’or  
Qu’il ne vous ferist de sa lance.

II n’a tel chevalier en France,

Ce dient prince palasin,

Fors seulement le roi Pepin.

215. Mais issiés tost de ma cité.

Se li quens vient et j’ai conté  
Vostre requeste, sire dus,

186 ms laissier.

Par la geule seriés pendus.

Ja de mon gent cors n’arés part.»  
220. Li dus s’en torne, si s’en part,

Quant il voit c’autre ne puet estre.  
Plorant s’apoie a la fenestre,

Molt en a sa chiere esperdue.

II crient sa terre avoir perdue.

225. La contesse est d’illuec tornee  
Et d’autre part s’en est alee.

Â celi qui l’avoit nouri  
A tout son afaire jehi.

Diex maudie son cors et s’ame,

230. Ele traï le loial dame,

Car ele en vint au duc tot droit,

La u il durement pensoit  
Et estoit forment esperdus.

Ele li dist: «Biau sire dus,

235. Molt estes ore tres pensis  
Et si estes molt esmaris.

Que vous avés, dites le moi,

Et je vous en aidrai en foi,

Se je onques puis esploitier,

240. Par si qu’en aie bon loier.»

Li dus a celi entendu.

Cose li dist dont il liés fu.

Se li a dit: «Ma douce dame,

Foi que jo doi mon cors et m’ame,  
245. Et sachiés, je le vous dirai,

Que a mon cuer molt grant ire ai.»  
L’aventure li a contee  
De cief en cief et recitee  
Trestot ensi con ele ala  
250. Que ainques de mot n’i fausa.  
Quant cele entendi la parole,

Qui dou cuer n’estoit mie mole,

Au duc respont isnelement:

«Bien sera faite sagement

255. Ceste besougne. bien sachiés,

Mais ainç estuet por moi fachiés  
U vos m’aiés en convenent  
Que vous ferés a mon talent  
U de juiaus u de deniers.»

260. «Vous les averés volentiers,

Çou dist li dus, qui n’iert pas aise.  
Foi que jou doi a saint Nichaise,  
Vous avTerés a grant plenté  
Juiaus, deniers et richeté,

265. Mais que pensés de la besougne.»  
«De chou ne soiés pas en sougne,  
Car je le cuiç si atorner  
Ains que soit hore de souper,

Que vous arés son gent anel  
270. Qu’ele porte en son doit manel,

Et le sorplus arés vous bien.

Or ne vous en doutés de rien.»

Ele d’illuec s’en est tornee,

Et a sa darne en est alee,

171 y°

275. Qui inolt durement triste estoit  
De che que li dus fait avoit.

Ele li dist isnelement:

«Dame, por Dieu omnipotent,  
Laissìés ore tot çou ester.

280. Si en alons sans arester  
Ens es vos cambres aaisier.

Si Iaissons ester Ie noisier  
Que ne le sache la maisnie  
Qui n’en seroit pas amaisnie.»

285. Eles s’en partent maintenant  
Et ensamble vont main tenant.

En la cambre s’en sont entrees.  
Puis a refremee l’entree  
Por miex sa dame decevoir,

290. C’on ne s’en puist aperchevoir.

Que vous feroie plus lonc conte?

281 ms aisier.  
287 ms entree.

Cele qui Diex doinst mal et honte  
L’anel de son doit li embla,

Que ainc garde ne s’en dona,

295. Dont espousee l’ot li quens,

Qui molt estoit et biaus et gens.

A pigne d’or a desmellé  
Ses cheveus, dis en a emblé.

Plus luisent d’or fin en escu.

300. Del bon samit qu’ele ot vestu  
Trencha un pau del gron devant.  
Vous le covrisiés d’un besant.

Tex trois coses le duc bailla  
Que quatre cens rnars l’en douna.  
305. «Sire, dist ele, vous irés

A Paris dont vous en venés.»

La vielle avoit non Alotru,

Aino plus fause de li ne fu.

«Devant Pepin dirés au conte,

3io. Qui en ara angoise et honte,

Que a sa feme avés geii,

De son gent cors vo bon eù  
Au mains quatre fies ou trois.

Ces ensagnes mostrés ançois  
3i5. Que vous n’en soiés bien creiis.»  
«Grans merchis», ço li dist li dus.  
Lors monte el ceval de Hongrie,

0 lui ot sa chevalerie.

Ains n’i ot repos ne sejor  
320. Ains vint a Paris au quint jor,

En la sale devant Pepin.

La ot maint prince palasin  
Et li quens meïsmes i fu.

Li dus ne s’est mie arestu.

325. Par grant orgueil s’est eserïés:  
«Erans quens de Poitiers, or oés:  
Jou di, par mon signor saint Jame,

309 ms diras.  
8

Ainc mais ne vi si bele dame  
Que la contesse, vo moulliers,

Mais ele vous tient por laniers,

Qu’ele m’aime mil tans que vous.

Jou di que de li estes cous,

Car jo juç nus entre ses bras.

S’en euç grant joie et grant solas  
De li sentir et enbrachier,

De sa tenre face baisier.

Et tant sache Pepins li rois,

Cele nuit li fi ge trois fois.

Jesu m’envoit honte a la mort  
Se je vous ai rnenti de mot.

Frans quens, c’est pechiés de mescroire  
Ensagnes ai qui font a croire.

Ves chi dis de ses cevex sors  
Qui plus reluisent que fins ors,

Ves chi l’anel que li donastes  
A icel jor que l’espousastes,

Et ceste ensagne de cendal  
Fu prise au bon samit roial  
Que vostre feme avoit vestu.

J’ai gaagnié et vous perdu.

Ore est molt grant ma segnorie,

Moie est Poitaus et Normendie.»

Quant li quens entent sa raison  
Plus devint rouges d’un carbon.

Molt en est tristes et dolens.

Del poing destre le fiert es dens  
Que deus devant I’en a ronpus.

Li dus caï tous estendus.

Si se commencha a utrer,

Au daarain l’estut pasmer.

Pepins en est salis en piés,

Puis dist: «Sire quens de Poitiers,

Por coi avés mon duc feru?

Tot vostre hostage erent pendu  
365. K’avés bailliés por faire droit  
A hautes forces orendroit.

II est fols qui sor piere semme.  
Salemons fu honis par feme.  
Mandés la contesse sans ire  
370. K’a Paris s’en viegne escondire.  
Si prouveront li cavel sor  
Et li entaille et l’aniaus d’or  
Anchois qu’ele se part de chi,

Se li dus ot ainc part de li.»

375. Li quens respont: «Et jo l’otroi.»  
Puis apela le duc Joffroi:

«Biaux niés, dist li quens, alés i.»  
Li enfes respont: «Je l’otri.»

Puis prent congié, si s’en ala.  
380. Tant fist que la dame amena,

Od li cent chevaliers vaillans  
Et vint puceles avenans.

E1 riche palais est venue.

Quatre conte l’ont descendue.

385. Li rois Pepins sor tous conta  
Comment la mise faite esta.

Puis a les ensagnes moustrees  
Que li leres ot aportees.

L’anel li moustre tot premiers:  
390. «Dame, fait li quens de Poitiers,  
Si m’aït Diex que voir dirai,

De cest anel vous espousai.»

Les caveus traist de s’ausmoniere  
Pepins que la vielle sorchiere  
395. Enbla la contesse au vis fier,  
Quant ele le mena baignier.

Plus luisent d’or de eief en cief.  
Pepins les asist sor son cief.

Tot dient bien, tot sans doutance

400. C’assés furent d’une samblance,

Et dient tot: «Diex, quel anui.

Li quens perdra sa terre ancui.  
C’est folie de lui vanter.»

Puis vont l’entaille amesurer.

405. Li quens meïsmes a la cote  
L’entaille de lonc et d’encoste  
Par tot a mesure le trueve,

Et aussi fresce et aussi nueve  
Con la cote meïsme estoit.

4io. E vous le tort desor le droit!

La dame de honte noirchi:

«Ha! fait ele, frans quens, merchi!  
Ne croire pas le traïtor  
Que enviers lui euïsse amor.

415. Ains que m’eustes espousee,

M’ot il a mon pere rouvee,

Et jou n’avoie que treise ans.

Ne le preïsse por Melans.

Trop doucement m’avés norie.

420. He male flame soit bruïe  
Ma chars et a porre ventee  
S’onques d’ome fui adesee  
Carneument ainc se de vous non.  
S’en trai Nostre Dame a tesmon  
425. A cui jou sui ancele lige.

Et si en feroie un juïse  
Trop dolereus et molt pesant  
En caudiere de plonc boulant.»  
Çou dist Pepins: «Par saint Denis,  
430. ,Ja n’en sera juïse pris.

Li Franc dient a recelee  
Vous ensagnes vous ont provee.

Ja n’i aroit mestier proiiere.

Je vous avoie forment chiere,

435. Car vous fustes fille mon oncle.  
Ains me lairoie traire un ongle

1. ms Denise.
2. ms prise.

D’un des dois moiiens de ma main  
Que li dus n’ait trestot son plain.

Cil vous dechut par legerie,

440. S’ara Poitau et Normendie,

Et vous arés poverte et honte.  
Vassal, ço dist Pepins au conte,

En vous a molt bon chevalier,

Alés conquerre et gaagnier  
445. En autre terre qu’en cesti.

Li dus tenra Poitau de mi,

Et si di bien, oiant mes Frans,  
Contre vous l’en ere garans.»

Li quens ne l’osa ramproner,

450. Ains fist la contesse monter  
Desor un sor mulet amblant.

La sele fu d’un olifant.

A son lignage a pris congié.

172 v°

Diex, con sont triste et courechié!  
455. Tot veulent du païs issir,

Terres et fiés por lui guerpir.

Et dist li. quens: «Nus n’i venra  
Por Dieu qui le monde forma  
Fors la dame qui m’a traï.

460. Car jou me vengerai de li.»

Qui la veïst les vint puceles  
Ronpre lor crins et lor maiseles!  
Cascune d’eles se pasma  
Quant la contesse les baisa.

465. Or cevauche li quens errant  
Et la dame ens el eief devant.

Dieu reclama, le creator,

Puis demaine si grant dolor  
Que des larmes de son eler vis  
470. Arouse sa face et son pis.

Li cuers li tramble et tot li menbre  
Quant del hontage li ramenbre

437 ms moiien.

469 ms les larmes.

C’on li met sus qu’ele avoit fait.

Ses biaus cevex tire et detrait.

475. Plus crient le conte son baron  
Que ours salvage ne lion.

Por le martire qu’ele atent  
Tramble ses cuers molt durement.

Se ne fust la sele doree  
480. Ele fust queiie pasmee.

Deus nuis et deus jors cevauchierent,  
C’onques ne burent ne mangierent.  
Au tier jor entrent en un bos  
Dont li kaisne erent haut et gros,

485. Li forés hideuse et ramue

Qui plus de quinse liues dure.

Et ja estoit prime sonee  
Quant li quens entre en la valee  
Orible et molt espoentable,

490. Et non porquant s’iert delitable.

Car en mi lieu ot un prael,

Un olivier et un ruisiel

Qui naist d’une douce fontaine

Dont li iaue est et clere et saine.

495. Li quens vint cele part errant,

Si descendi de l’auferrant.

Par les íìans enbrace sa feme  
Qui plus ert clere d’une geme.

E1 pre l’asist sor un bis marbre  
5oo. Trestot droit par desos un arbre.

«Dame, fait il, mar vous vi onques.  
Por vous m’est venus si grans hontes  
Dont jamais n’iere a nul jor liés.

Ma cointe cité de Poitiers,

505. Et vint et trente tours,

Ai perdue par vos amors.

Contesse, molt fustes hardie  
Quant vous au duc de Normendie  
Abandonastes vostre cors.

5io. Estoie jou ne pris ne mors

Quant vous ne me poiés atendre?

On vous devroit ardoir en cendre  
Con laron qui enble par fosse.

Je cuiç que de lui estes grosse;

515. A mains de coupes empraint on.  
Dame, de vo clere façon,

Qui plus est bele enluminee  
Que ne soit rose encoloree!

Yo legerie me gramoie  
520. Que en bone foi vos amoie.

Vos giex soloie jo amer,

Mais or me sont dur et amer.

Çou sont mon, chiertes bien le sai,  
Chiertes que por içou morrai.

525. Tous tans vous apeloie amie,

Mais or estes vous m’anemie.

Seule estes en eeste ramee,

S’estes de moi molt poi amee.

Honi avés vo bon amant,

530. Sel conperés, par saint Amant.

Je vous amoie par amors.

Hui departirons moi et vous.  
Chiertes ja nel vuel alongier.»

Puis trait l’espee au poing d’or mier,  
535. Li brans reluist contre le jor.

La contesse mua color,

Jointes mains li caï as piés,

Plus de vint fois li a baisiés:

«Frans hom, dist ele, je te pri,

540. De la caitive aies merchi,

Qui onques n’ot coversion  
D’ome de char se de vous non;

Je sui vo feme et vo ancele.

173

Mere Dieu et virge puceìe,

545. M’ounor, mon cors, m’ame et ma vie  
Mech hui en vostre avoerie.

S’onques amastes casteé  
Tensés moi viers mon avoé  
Qui la tient nue cele espee  
550. Que jou ne soie desmenbree.»

Dist li quens: «Trop ai atendu  
Que ne vous ai le cief tolu.

Molt m’avés porcachié grant tionte.»  
Si l’ahiert par la treee blonde,

555. Hauce l’espee et le nu branc.

E vous un lion acorant  
Par mi le bos, geule baee.

La keue avoit grosse et quarree,

Les ongles des piés ot quarrés,

560. Plus trencans que faus afilés.

As dens a ocis maint lupart

Qui plus sont trencant d’un. fausart.

La contesse le vit premiere:

«Sire, dist ele, par saint Piere,

565. Chi vient une beste salvage,

Molt me criem que mal ne vous face,  
Car molt est de ruiste façon.»

A tant regarde le lion

Qui viers lui vient geule baee.

570. Sa feme lait et trait s’espee  
U li haut non Dieu erent mis.

Li lions le hurte del pis,

Sovin l’abat, le cief avant.

Li quens saut sus et prent le branc.  
575. Molt hardiement le requiert,

A deus mains ens el cief le fiert.

Ore li croist ses hardemens  
Que le musel atot les dens  
Abati sor l’erbe menue.

580. Mais li lions se resvertue,

Contre le conte s’est dreciés,

Se li lança andeus ses piés  
Qu’il le cuida par ìe cief prendre.  
Mais li quens s’en sot bien deífendre.  
585. Le mantel sebelin li tent,

Et li lions tot le porfent  
Le bliaut- dn cliier siglaton  
Et le cemise et l’auqueton  
Et le char tenre dusc’as os.

590. «Diex, dist li quens, se je sui mors  
Par le force a cest anemi,

Mais ne me veront mi ami.  
Chiertes jou vengerai ma plaie,

Ja n’en donrai trive n’apaie.»

595. E1 poing destre tenoit le branc,  
Plus de set piés sali avant.

Li quens le fiert con esragiés,

Se li trenca andeus les piés,

E1 col le feri de tel force  
600. Qu’il le fendi jusqu’en la gorge.

Li lions brait et si s’estent,  
L’espirs en ist isnelement.

Li quens a l’erbe tiert s’espee,  
Puis a sa feme regardee:

605. «Dame, fait il, molt estes bele.

Je vous dirai une novele,

Grasses en renç au Creator  
Qui m’a doné si grant honor  
C’un lion ai mort desarmés.

6io. Jou m’en irai, vous remanrés.  
Chiertes ne vous i ferai pis.

Or vous soit Diex sire et amis.»

E1 fuerre rnist le branc d’achier,  
Puis monte en l’auferrant destrier,  
615. Si s’en torne de maintenant.

La contesse remest plorant,

Trois fois s’est caitive clamee,

A la quarte caï pasmee  
Sor un perron de marbre bis  
620. Que sanglent en a tot le vis.

«Dieu, dist ele, donés hui honte  
Celui cjui m’a mellé au conte.»

173 v°

Harpins, uns gentius chevaliers,  
Niés fu au conte de Poitiers.

625. De saint Jame vient le baron,

0 lui sont trente conpagnon,  
Franc clievalier de la contree.

La contesse ont bien escoutee  
Qui durement se dolousoit.

630. Harpins vint cele part tot droit  
Et voit seïr les la fontaine  
Celi qui plus bele ert d’Elaine.  
Molt douchement l’a saluee:

«Bele, dist il, dont estes nee?

635. Avés vous mari ne baron?»

Adont regarda le lion  
Que li quens ot mort et navré:  
«Bele, qui a mort le malfé  
Qui gist mors les le sicamor?

640. Plus ot de hardement k’Ector,  
C’Acilles ocist devant Troie.»

Et la dame fu toute coie,

Mais tant dist ele en sospirant:  
«Sire, il me va molt mesceant,

645. Ne vous aroie aconté hui  
Tot le moitié de mon anui.

A Dieu me renç, serai s’ancele.  
Par Dieu qui des flans la pucele  
Nasqui que ne fu corrompue,

650, N’ere mais amie ne drue  
A home nul s’a celui non  
Qui orains vainqui le lion.

Et se nus me velt faire force  
Je vuel que dyables m’enporce,

655. Lues que tenrai coutiaus trencans,  
Se jou nes fiers dedens mes flans  
Ja pour voir ne vivrai tier di  
Qu’aurai mon bon signor houni.»  
Li quens Harpins dist: «Je I’otroi,  
660. Mais vous venrés avecques moi  
A ma cité. Vous plevirai

Que hontage ne vous ferai.  
Faire l’estuet, vuelliés u non.»  
II l’ahiert par le siglaton,

665. Si le mist sor un mul anblant.  
La dame fist un duel si grant  
Que tous li bos en retenti.  
Atant lairomes iceli.

Dirons del conte de Poitiers,  
670. Qui tant est orgilleus et fìers.  
Parmi le bos va galopant.

Diex, con est tristes et dolant  
Por sa terre et plus por s’amie,  
La contesse qu’il a guerpie.

675. N’ot pas alé demi arpent

Quant il encontra un serpent  
Qui molt fu grans et hireeiés.  
Bien ot de lonc quatorse piés.  
La keue avoit recercelee  
680. Qui toute estoit envenimee.

Sa bouche jetoit tel fumiere  
Que tot en brulle le jonciere.  
Maint mal a fait en cel païs,  
Plus de cent homes a ocis.

685. Quant il voit le conte venir,  
Sore li cort par grant aïr,

Car lues estrangler le cuida.

Li quens le vit, molt le douta.  
Molt par est grans et par creiis.  
690. Li serpens est a lui venus  
Qui molt avoit grant poesté.  
Son aguillon li a jeté.

Li quens qui paor ot de mort  
Devant son pis son mantel tort.  
695. Mais molt petit li a valu,

Car li serpens l’a si feru

De l’aguillon qu’il li lança,

Les plois del mantel tresperça,

La cote, le pliçon hermin.

700. Selonc la cemise de lin

L’aguillons au serpent passa.

Por poi que iì ne l’afola,

Car se il en car le toucast  
Jamais a home ne parlast.

7 05. Et non porquant l’a si feru  
De la keue, qui grosse fu,

Por mi les costes en travers  
C’a la terre l’abat enviers.

Quant li serpens abatu l’a,

710. As dens estranler le cuida.

Mais li quens,qui ot maltalent,

Son cors et son ceval deffent.

S’espee trait qui reflambie,

Dieu reclama, le fil Marie,

715. Que il de cest malfé le gart.

Del branc d’achier grans cox li part.  
Par mi la teste grant et lee  
Li a donné tele colee  
Qui molt li fu pesans et sure.

720. Mais il ot.la teste si dure  
Que ne Fempira un espi.

Li brans contremont resorti.

Li serpens un grant brait jeta,

**174**

Par la geule flame lancha,

725. Seure li cort, molt fu iriés.

Li quens qui ne fu mie liés, .

Paor ot, ce sachiés sans faille,

Quant voit le serpent qui baaille  
Corant viers lui, geule baee.

730. II tint el poing destre l’espee  
U li haut non erent escrit.

Son cors a saignié et benit  
De Damedieu et de sa mere.

De Pespee trencant et clere  
735. Refiert le serpent par vertu  
E1 cief u il l’a conseii.

Mais ço ne li valt deus deniers,  
Car li serpens estoit si fiers  
Que il ne doute arme un festu.

740. Et quánt li quens a çou veu,

S’ot paor, ne mervelliés mie,

Car n’ot seiirté en sa vie.

Molt ot li serpens grant aïr,

Car ains mais ne pot nus garir  
745. Enviers lui, tant eust grant force.  
Enviers le conte molt s’aproche,

A lui vient les dens entesés.

Li quens fu forment aïrés,

Et s’ert dolans de sa grant perte.  
750. Li serpens tint la geule overte.

Or oiés con Diex li aida.

Le branc d’achier ens li lancha;  
Par tel vertu li a enpaint  
Que jusc’au cuer l’ameure ataint.  
755. Li serpens chiet, si jete un brait.  
Li quens s’en torne, si le lait,  
D’autre part retorne son frain.

Si a encontré un vilain,

Ses bons dras valt a lui cangier,  
760. Mais cil ne li valt otroier.

«Yilains, dist li quens de Poitiers,  
Tu ies et niches et laniers,

Quant tu ne veus dras d’esearlate.  
Tu es estrais de pute esclate.»

765. Li quens s’en torne, si le lait.

A sot n’aroit ja frans hom fait.

A l’entree d’un viés chemin  
A encontré un pelerin.

Viex hom ert de quatre vins ans,  
770. Le barbe et les grenons ot blans.  
Li quens, qui fu et frans et dous,

Li dist: «Amis, dont venés vous?»  
Cil respont: «Sire, bien aiés.

Vous ne me sanlés mie liés.»

775. Li quens li conte en souspirant  
Comment il li est convenant.

Puis li a dit: «Por saint Thumas,  
Kar me doune por Dieu tes dras,  
Ton capel, voir, et ton bordon,

780. Et l’esclavine a abandon,

Car jou vuel aler a Poitiers.»

Cil respont: «Síre, volentiers.

Jou ne me moverai de chi  
Desque vous revenrés a mi.»

785. II se desvest sans nul respit.

Li frans quens tot l’afaire prist.  
Sous s’esclavine a mis s’espee  
Qui de fin or estoit heudee.

Le duc vaurra le cief trenchier  
790. Por le honte de sa moullier.

Oiés que li pelerins fait.

De s’ausmoniere une herbe trait  
Que doné li ot Caïfas,

Uns paiens, nés fu de Baudas.

795. Le viaire au conte noirchi.

Plus noirs est d’airement bouli.  
Jamais par home n’ert connus,  
Desque li tans sera queiis.

Li quens s’en va a tel ator  
800. Tant qu’en Poitiers entre en la tor.  
Li dus se seoit au mangier.

Tantost con il vit le paumier  
S’escuêle li fait porter  
Et plaine coupe de vin eler.

805. Li quens le prist sans nul respit,  
Laissier ne l’osa, mais il dist:

794 ms uns pa nes fu de Baudas.

795—796 ms plus noirs est - - -

le viaire au conte - - -.

MlÉÌlliÌÌ

***■mm***

«Dans dns, s’ui mais vous ochioie,  
Trop male traïson feroie.»

Au grant fu de carbons s’asist.

8io. Or oiés que li frans hom fist.

II a acolé sa maistresse,

Qui traïe avoit la contesse.

«Dame, dist il, par saint Simon,

Jou vous commanç ceste maison.  
815. Vous estes m’amie et ma pole,

Vous traïtes vostre filole.

Por moi sa cote li trencastes,  
L’entaille et l’anel me donastes,

Por coi ele a perdu s’ounor  
820. Et Famistié de son signor.

Par Dieu qui le mont establi  
Onques nul jor n’oç part de li.

Mi dit ne li furent pas bel,

Plus me despisoit d’un mesel.

825. La mere Dieu qu’el servoit tant  
Li a fait molt povre garant.

Car li quens li trencba le cief.

Ore sui tenans de son fief.»

Li quens Fentent, grant joie en a,  
830. Et dist jarnais ne finera  
S’ara retrové s’esposee  
Qu’en la forest laissa pasmee.

«Puis asamblerai mes amis,

Ma feme menrai a Paris.

835. En la cort Pepin le vaillant  
Le vaurai faire recreant.

Âhi, dame france et loiaus,

Or sui je por vous desloiaus.

Vous estes loiaus, dame ellite,

840. Et jou sui cuvers et traïte.

Trop vous ai fait grant vilounie.  
Voir, s’or estiés feme de vie  
Communaus, si vous prenderoie  
Et dusc’au pié vous serviroie.

g§g|l

845. Dame, de vo gente façon!  
Devoree vous ont lion,

Ours le mangueent ou lupart.  
France eose de bone part.

Tele est la fins. Je vous rarai  
850. U a cort terme m’ocirrai.

Jamais n’arai feme n’amie  
Se ne vous rai, ma douce amie.»

Atant s’en va en la foriest,  
Prent ses bons dras, si se revest.  
855. De son vis lava le taint jus,

Lors fu plus biaus que Narcisus.  
Lors monte ens el ceval isnel,

Le pelerin done un aneì  
Dont la piere valt un castel.

860, Li quens s’eslaisse en un prael.  
Escortement prist a priier  
Dieu qu’il li renge sa moullier.  
Segnor, c’est voirs, ensi creons,  
C’ains ne fu mortex traïsons  
865. Tant orible ne tant coverte

Que enviers Dieu ne soit aperte.  
La contesse ot .honte et a tort,  
Mais Diex le ramena a port.

Li quens s’en va aventurant,

870. Par la forest orible et grant,  
Pleure por sa mesaventure,

Qui tant li est et pesme et dure.  
A cascon qu’il va encontrant  
De sa ferne va demandant.

875. Li quens en a tant demandé,

Je croi qu’il sara la purté,

Qu’ele est bone dame et loiaus.  
D’illuec s’en va joians et baus,  
Si en vint droit au castelain

**860 ms dus.**

**803 rns segnors.**

880, Harpin, qui fiex ert de s’antain.  
Çou fu la nuit de saint Martin  
Qu’il vint en la cité Harpin,

Qui molt estoit cointe et loee,

I )e mur de bis marbre fermee.

885. Defors ert la gaagnerie,

Et par dedens bone navie,

Molt estoit deliteus li bors.

Sor la roce sist la grans tors  
Qui faite estoit de bise piere,

890, Ne crient mangoniel ne perriere.

Li quens s’areste a un lorier.  
Laiens oï molt grant tempier  
De son de harpes, de vïeles,

De cançonetes de puceles,

895. De bouhorder et d’escremir,

Et s’oï ces cloques bondir.

Molt s’esmervelle durement,

Dieu reclama escortement.

Li quens vint errant a la porte  
9oo. Et vit un escuier ki porte

175

Un mort sangler sor un ronci.  
«Amis, fait il, parole a mi.

Di moi, por Dieu le fil Marie,

Por qu’est si la vile estormie?

905. Jou oi si grant bruit que m’esmai.»  
«Frans hom, fait il, je vous dirai.

Li castelains prent hui mollier.

N’a son per jusc’a Monpellier,

Ne si sage ne si courtoise,

9io. Por çou est la dedens la noise,  
Grant duel en ont li palasin.

La dame quident de bas lin.

Ne ja por riens c’on li apragne  
Ne laira Harpins ne la pragne.

915. Au mostier saint Piere est menee,  
La doit il mener l’espousee.»

Çou dist li quens: «Ço puet bien estre.  
Mais jou tenrai por fol le prestre  
Qui le beneïçon fera.»

920. D’illuec li frans quens se torna,

L’espee chainte au poing d’or mier.  
Quant li frans quens fu el mostier,  
Laiens n’a conte tant proisié  
Li quens ne soit graindre plain pié.

925. Devant tous les barons de pris  
S’en vint devant le crucefis.

Son cief del mantel embuscha  
Dusques adont que il verra  
Que il sera tans de parler,

930. Adont se vaurra demoustrer.

Li castelains estoit vestus  
De dras de soie a or batus.

Rose, la contesse, a devise  
Du vestue d’une cemise  
935. Plus delie d’un fil d’iragne.

Ouvree fu dedens Espagne.

Desous son peliçon hermin  
Yestue d’un vermeil samin  
Qui molt ert avenans et biaux.

940. De fin or i ot eent oisiaux.

Molt li sist bien et a mesure.

De soie avoit une çainture.

En le boucle avoit une piere  
Qui molt ert presïeuse et chiere.

945. E1 monde n’a milleur, je cuit.

Plus reluist que carbons par nuit.  
Mantel ot de sidoine ouvré,

Par dedens de sable fourré.

Li fermaus qu’ele ot a son col  
950. Valoit quatorse besans d’or.

Sor le blonde crine luisant,

Qui dusc’au pié aloit batant  
(Plus luisent d’or fin en escu),

Si ot un cercle a or batu.

955. Ses frons estoit plus blans que nois.

Sorcius avoit bruns et estrois.

Molt ot bien faites les orelles,

Tenre bouce, levres vermelles,

Nes droit et forcelé menton,

960. S’ot couloree la façon,

N’a ses mameles ne pert mie  
Qu’ele ait esté d’oume sentie.

Beles ot les mains et lons bras,

Les flans avenans et gaillars.

965. Blance fu et soés et crasse,

Que toutes autres femes passe.

Nus ne I’esgarde qui ne die  
Qu’il n’a si bele dame en vie.

Quant or le voit li quens tant bele,  
970. Li cuers el ventre li sautele,

Ains se lairoit tous desmenbrer  
Qu’il le voie autrui espouser.

Li abes vint tot revestus,

Molt douchement crie: «Sanctus.»

975. Plus de trente moines i a  
Qui respondent: «Aleluia.»

Dist li abes: »Or parlons d’el.  
Aportés, dist il, cel mesel.»

Li castelains estoit a destre,

980. L’abes le prist par le main destre:  
«Sire, dist il, veus ceste dame?»

«Oïl, dist Harpins, par saint Jame.»  
«Dame, volé l’a sígnor prendre?»  
«Chiertes, ains me lairoie pendre.

985. Anchois soie jou traïnee  
Que je soie ja s’espousee.

Ja voir n’aurai mari ne dru  
Quant j’ai mon bon signor perdu.  
Fols estes, dans abes Gautier,

990. Qui espousés autrui moullier.»

Li castelains en fu irés,

1. ms qui.
2. ms dus.

983 ms le a.

**175 ~v°**

De ses gans le fiert sor le nes,

Sa bouce et ses mentons rougi  
Del sanc qui jus en respandi.

995. Quant le voit li quens de Poitiers  
Por poi que il n’est erragiés.

Or ne se puet il mais tenir.

Le castelain ala ferir  
Devant ses homes et ses gens.  
looo. Le fiert del poing en mi les dens.  
Deus l’en a rompus et brisiés.

II l’ahiert, sel rue a ses piés.

Le mantel oste et trait l’espee,

En haut a sa raison levee:  
ìooó. «Ha! fait li quens, fix a putain,

Ja fustes vous fix de m’antain  
Et fiex Huon de Pierelee.

Si vous pdrta la suer ma mere,

Je vous fis chevalier nouvel.  
ìoio. Ceste cité, par saint Marcel,

Vous euïssent Gascoing tolue,

Mais je le vous ai maintenue.

Or volés ma feme espouser,

De traïson vous puis reter.»  
ìoiá. Li quens a devant tous conté  
Comment il avoient erré  
Tres cele heure qu’il le laissa  
En la forest, quant se pasma.

De sa feme conte la vie,

1020. Comment Diex l’avoit garandie.

Mais çou plot la contesse plus  
Quant il conta comment li dus  
Connut en la cort de Poitiers,

Quant il i vint con uns paumiers,

1025. C’onques de son gent cors n’eut part.  
Dont sambla la dame trop tart  
K’ait a son chier segnor parlé.

Son mantel a tost jus jeté,

Puis cort au conte de Poitiers.

1030. Pasmee li caï as piés

Si durement sor un perron  
Que sanglent en ot le menton.

Li quens entre ses bras le prent,

Si l’en leva molt douohement,

1035. Si le baissa plus de vint fois.

Qui li donast Cartres et Blois,

Monloon et Rains et Paris,

Ne donast il, ce m’est avis,

Sa feme por autre escangier.  
ìoáo. Quant ce vit li quens de Poitiers,  
Souspirs i font et plors et plains.

Dont dist Harpins li castelains:

«Frans quens, fait il, por Dieu merchi,  
Ains a nul jor n’oç part de li;

1045. Si aït Diex de la moie ame,

C’onques n’atouchai a ma dame.

Car ma fois en fust trespassee  
S’ançois ne l’euïsse espousee.»

Çou dist li quens: »Bien vous en croi,  
1050. Pensés et de li et de moi.

Si venrés od moi a Paris,

La ert par moi li dus ochis.»

Quant messe est dite, si s’en vont  
Sus el palais, grant joie font.

1055. La contesse apela le conte:

«Sire, vengiés moi de cest honte  
Que li dus m’a fait a cel tort.

II en doit bien avoir la mort.

Ausi m’aït sainte Marie,

1060. N’arés de mon gent cors partie  
A nul jor mais en mon vivant,

Si l’en arés fait recreant.»

Li quens en rist, si dist: »Savoir,

Dame, j’en ferai mon pooir.»

1065. Puis laverent, si vont mangier.

Si manderent le forestier.

II vint o ses quatorse fiex.

Li quens n’estoit mie anïex  
Que plus ot de cuer d’Alixandres.

1070. Son frere le conte de Flandres  
Manda qu’il viegne o ses barons.

II i vint o mil compagnons,

Barons de Mandres bien proisiés,

Bien armés, les iiiaumes íaciés.

1075. Tant font que ils sont asamblé.

A París vinrent la cité,

La troverent l’empereor  
Pepin qui tenoit molt grant cour.

S’i ert li dus de Normendie  
1080. Et la vielle, cui Diex maudie,

Iert a un visconte dounee  
Mais autrement iert mariee.

Li quens qu’est plus preus c’Alixandres  
Et ses freres li quens de Flandres,

1085. Et Harpins et li forestiers,

176

Et li dus

Qui tout sont neveu e parent,

Devant Pepin el mandement  
Erent a pié tout aati.

1090. Lor clievalier sont fervesti.

S’il vausissent faire desroi,

Mors fust li dus malgré le roi.

Mais les cuers ont loiaux et fiers.

Dont parla li quens de Poitiers,

1095. Sa parole dist jusc’a son:

«J’apiel de mortel traïson  
Le duc; se il le va noiant  
Jou l’en ferai ja recreant.»

Puis s’en va son gage porter.  
ìioo. Pepins le rechut sans fauser.

Li dus le sien porter ala,

Ke ains refuser ne l’osa.

1073 ms baron.

1086 ms et li dus l’a pris maintenant.

Tout li menbre li vont tramblant.  
Et la contesse va criant:

1105. «Dus, si soies tu liui pendus,

Que tu onques ne fus mes drus.

Si soies estranlés de hart.

C’onques de mon cors n’exis part.  
Ausi vous voie jou houni,

1110. C’onques n’eustes part de mi.

Si me puist Diex hui m’onor rendre,  
Et tes cors puist as forces pendre.»

Adont s’armerent li vassal,

Qui n’i fisent plus lonc estal.  
ìiió. 11 ont pris haubers et escus,

II lachierent elmes agus  
Et montent es cevaux corans.

Les lances od les fers trancans  
Prisent que plus n’i demorerent.

1120. Defors la vile les menerent

Cil qui le camp durent garder.

Et Pepins a fait aporter  
Les sains en mi la praerie,

Sor le paile qui reflambie,

1125. Por faire jurer les vassaus.

Andoi descendent des cevaus.  
Premiers i vint, n’atarga mie,

Jurer li dus de Normendie  
Et dist bien, se Diex li aidast  
1130. Et de cest camp le delivrast,

Qu’a la contesse avoit geû  
Et de li son plaisir eu.

Li quens l’oï, molt l’en pesa,  
Devant les sains s’agenoulla  
1135. Et dist: «Par les sains qui sont chi,  
Sire dus, vous avés menti.

Onques a son corp ne geustes,

1134 ms les Ss

Ne de li vo plaisir n’etistes,

Dont bien vons en cnit desmentir.  
ii40. Ains vespre vous ferai jehir

Que vous del tout menti avés.»  
Dont n’i est cascons demorés.

As cevaus vinrent, si monterent,  
Fierement les esporounerent.

1145. Des roides lances que il tinrent  
Si roìdement s’entreferirent,

Que li escu andoi quasserent  
Et que les lances tronçonerent.

Li tron en sont amont volé.  
ìióo. Mais si se sont entrecontré

Des pis, des eevaux, des escus,

C’a la terre caïrent jus  
Si durement, par verité,

C’a poi n’a l’uns l’autre afolé.

1155. Mais plus tost qu’il porent leverent,  
Les escus a lor cols poserent.

Ja se voront entracointier,

Se il pueent, as brans d’achier.

Li dus de Normendie ert fiers,

1160. Si feri le conte premiers  
Par mi l’escu u il l’ataint,

Et sachiés bien pas ne se faint;  
L’escu li fent et escuartele,

Mais li quens ne chiet ne cancele,  
ii65. Car en lui ot molt de vertu.

II tint le bon branc esmolu  
Dont il le lion afola.

Au duc ruiste cop en douna  
Par mi son elme a or batu.

1170. Pieres et flors a abatu,

Le hiaume li trence et porfent.

Li brans descendi durement,

Car il fu par aïr ferus.

La coiff'e n’i valt deus festus.  
ii"5. Tot l’etist fendu dusqu’el pis  
176 v° Mais li brans d’achiers est guencis

Et par deseure eseaucira.

L’orelle destre li treneha,

Puis l’a enpaint de tel aïr  
H80. C’a la terre le fist caïr.

Mais li dus en piés resali  
Qui molt avoit le cuer mari.  
L’espee tint par grant vertu,

Au conte en a un cop rendu  
1185. Droit parmi le liiaume doré.

Pieres et flors en a coppé.

Li cox descent par grant aïr.

Se Diex nel vausist garandir,

A eel cop l’eûst porfendu.

1190. L’espee descent par vertu.

Puis li a dit: «Se Diex me saut,  
Quens! hui serés pendus en haut,  
Quant vous conbatés por celi  
Qui entresait vous a houni.»

1195. «Dus, dist li quens, vous i mentés.  
Se Dieu plaist, hounis en serés.»  
Lors li cort sus isnelepas,

Plus fiers que lions ne lupars.

A son branc d’achier le requiert,  
1200. Et sovent ruistes cols le fiert.

Mais molt malvaisement li vait,  
Car ii faus sairemens c’ot fait  
L’a le jor houni entresait.

II s’entredounent si grans caus  
1205. Et si rendent si grans assaus,  
Andoi furent molt par ingaus,  
Illuec souffrirent molt de maus.

Li dus s’aidast, mais cuers li faut,  
Car la plaie qu’il avoit haut  
i2io. Toute la vue li tourbloit.

L’estor plus souffrir ne pooit,

Et li quens l’a tant demené  
Qu’il l’abati en mi le pré.

Que vous feroie lonc sermon?

1215. Devant Pepin ens el sablon

Le fìst li frans quens recreant,  
Yoiant le siecle, gehisant  
C’ausi eust Diex part de s’ame  
Que la contesse est loiaus dame.

1220. La fu pendus et traïnés,

Et la vielle ot trencié le nés  
Et les orelles ambedeus.

Se li fist on erever les ex.

Par amender sa laide vie  
1225. Eu mise en une ostelerie.

Or est la contesse joians,

Car ele est dame des Normans.  
Pepins l’en a douné le don,

Voiant maint prince et maint baron.

1230. Li cors depart des chevaliers.

Le quens en ala a Poitiers  
Et la contesse s’espousee.

En sa cambre qui est pavee  
Furent la nuit andoi ensamble.

1235. La fu engenrés, ce me samble,

Li miudres qui onques nasqui.  
Signor, çou fu li bons quens Gui.  
Puis l’eure c’ot treise ans passés,  
Laissa terres et hiretés,

1240. Pere et mexe, si s’en ala. .

A Rome vint, si servi la.

L’empereres l’a retenu,

Molt l’a amé et chier tenu.

Bailliu fu le roi Coustentin,

1245. La fu il dusques en la fin.

Or oiés de Guion le noble  
Comment il ot Coustantinoble  
Par une dame qu’il ama.

Li quens de Poitiers i ala  
1250. Et la contesse s’espousee

Quant ses fiex devint emperere.

Par un jor de l’asension  
Ert Coustentins en pré Noiron;

Par devant le moustier saint Pere  
1255. I vint hardiement sa mere.  
Coustentins a loi de vassal  
Dist a Guion, son senescal:  
«Maistres, je vous doi molt amer,  
Faites moi mes briés seeler.

1260. A trente mesages vaillans

Me livrés bons mulés amblans,

Puis si cerkerons la contree  
Et dusques en la mer betee  
177 Que n’i remaint chevaliers nus,

1265. Rois ne princes, contes ne dus,

Que il ne viegne a Rome a moi  
Dedens quinsaine, a grant conroi.  
S’amaint cascons par courtoisie  
O lui sa seror u s’amie,

1270. N’i amaint dame mariee,

Pucele nule violee.

Nule n’i viegne, tant soit bele,

Se n’est de cors virgne pucele.

Et cele qui m’iert a corage,

1275. Pruec qu’ele soit de haut parage,  
S’iert ma feme et jou ses maris,

Si ert de Rome empeerris.

Quele eure que porai savoir  
Qu’ele ert ençainte de mon oir  
1280. Tot mon empire asamblerai,

La mer de Gresse passerai,

Puis ne lairai por nul essoine  
Que je ne voise en Babiloine.

Se l’amiraus ne rent Noiron  
1285. Mon oncle, qu’il tient en prison,

Ja n’i xemanra tor de marbre  
Que n’abaee jusc’au Sech-Arbre.  
Paien querront Dieu et saint Piere,  
U jou en remanrai en biere.»

1271 ms ne pucele nule violee.  
1283 ms voi.

1290. «Sire, dist Guis, ses senescaus,

De cuer samblés forment loiaus,  
Diex de la sus vous doinst pooir  
Q.ue vous en fachiés vo voloir!»

Sor les mulés as frains d’or mier  
1295. Montent li trente mesagier,

Les briés portent par le païs  
As rois, as contes, as marchis.

U a envis u liement  
Cascons fait son commandement.  
1300. Gerars, li viex quens de Melans,  
Amena ses filles vaillans,

Set en a, çou dist li escris,

Vestues de cendaus partis.

Ses conduisent cent chevalier,

1305. N’i a cel n’ait auberc doublier.

A sis cens et dis chevaliers  
Viers Rome cevauche Richiers,

Ses cinc filles amaine o soi,

Vestues d’ermine et d’orfroi.  
i3io. Cis quens fu de grant segnorie,

II tint Vergaus et Yvorie.

A trois eens chevaliers, sans tence,  
Chevauce li dus de Plaisence.

Od lui ot quatre filles beles  
1315. Vestues de reubes noveles.  
Guillaumes en ramaine trois,

Qui sire estoit de Genevois,

Atot quatre cens chevaliers,

Covers les cevaus dusqu’es piés.  
1320. Renaus, ki justice Pavie,

Ramaine sa suer et s’amie,

Et li princes des Alemans  
En ramaine une de quinse ans.

Li rois de Pulle ot filles dis,

1325. Quatre en mena, s’en laissa sis.

1306 ms et sis cens et dis ehevaliers.  
1312 ms rence.

Aigline i vint ki molt se prise,

Fille estoit au duc de Sesile.

Parise i vint qui molt ert noble,  
Ele tenoit Coustantinoble.

1330. Lorete i vint qui toutes passe,

Dame ert de Boulougne le crasse.  
La dame n’ot pere ne mere.

Guis l’amena, uns siens biaus frere.  
Vestue estoit d’uns dras roiaus,  
1335. S’ot les cevex indes et biaus,

Et le mantel bendé d’orfrois.

Li bouton sont d’or espanois.  
Cascune samble, a son avis,

Qu’ele doie estre empeerris.

1340. Car par droit jugement sont beles,  
Si sont de cors virges puceles.  
Baron ce sevent, roi et conte,

Que li haus estoire raconte.

Par les briés Coustentin l’enfant  
1345. Vinrent a Rome de gent tant  
Que les rues encortinees  
Furent a grant anui passees.

Les gregnors tors et les plus beles  
Coisirent avec les puceles,

1350. De vers cendaus furent celees,

De joins furent desous pavees.

**177 v°**

As hautes fenestres la sus  
Pendirent lor dorés escus.

De chiers pailes gregois fourés  
1355. De gris et par desor ouvrés  
Erent coviert mul et destrier.

Coler d’argent ont li levrier.

As perches sisent li faucon,

Hostoir, girfaut, esmerillon.

1360. Li un juent a l’escremir,

A l’entredeus, por miex ferir,

As tables li conte palés,

Li viel et li sage as escés.

Avec le deduit des puceles  
1365. Estoit li dous sons des vïeles.

Cil jentil vallet vont doner  
Lor dras, aprés le bouhorder,

As hiraus et as rimeours,

As ribaus et as jougleours.

1370. II n’a beste salvage el mont

C’on ne trovast a vendre au pont.

Et d’autre part sont li oisiel,

Et li poisson fres et noviel.

Et es celiers sont li claré  
1375. Et li pieument et ysopé.

Li palais sambloit embrasés  
De cierges c’on ot alumés.

Cil haut borgois ont dras de soie.  
Ains mais a Rome n’ot tel joie  
1380. Por la venue as damoiseles.

En tout le monde n’ot si beles,

De saint Jake jusqu’en Otrente  
N’en trovast on plus beles trente.  
Dedens le fort tor principar  
1385. Que fist rois Juliiens Cesar

Couvenra cascone qu’ele entre.  
Quant laiens erent toutes trente,  
S’enterra Coustentins li rois,

Tous clora chius les huis tous trois  
1390. Qui fait sont de vermeil laiton.

Ja puis n’i enterra nus hom.  
Dedens le fort tor batellie  
Sera cascune despoullie  
Si nue com kaï de mere.

1395. Adont coisira l’emperere  
Celi qui li ert plus plaisans  
Et de tous menbres avenans.

Si sera roïne en la soume  
De Coustantinoble et de Roume.  
1400. N’i a celi ne mut coulor

Ains lr’ele ait passé icest jor.

Dist Coustentins: «Par cele crois  
Ou Diex fu por la mort destrois,

N’i avera honte mestier,

1405. Ne vous covigne despoullier  
Toutes nues sans les cemises,

Se çou n’est voir, Diex me honise!  
Dont verrai vos mameles blances,  
Vos bras, vos costés et vos hances.  
i4io. Autresi feront vos conpagnes.

Dont proverai par vos ensagnes  
Que cascune avera sour li  
S’ele est digne de haut niari,

Et se ele est a point a moi  
1415. Par jugement et par otroi.

C’est commandise, non proiere,

Que par mon droit signor saint Piere  
La premeraine refusee  
Taurai jou le cief a l’espee.»

1420. Quant les puceles en la fin  
Oent le commant Coustentin  
Que il n’i a ne mains ne plus  
Que il ne voie lor cors nus,

Parise de Coustantinoble  
1425. Parla, ki durement ert noble,

Et dist: «Puceles, ce me samble  
L’une fremist et l’autre tramble.  
Mainte feme a on mariee  
Q.ui d’autrui ert asougnentee,

1430. Puis se cuide vendre pucele;

Bien doit avoir honte novele.  
Monoiers qui fausin velt vendre

1407 ms honises.

1429 ms asougnetee.

Doit on a hautes forces pendre.  
Despoulliés vos seiirement  
1435. Et jou toute premierement.

Faire l’estuet u tempre u tart,

Et jel lo bien de moie part.»

Dïent toutes a basse vois:

«Yo bon ferons, car çou est drois.»  
1440. Adont osterent les çaintures  
Qui estoient a or batues,

**178**

De soie desronpent lor las  
Dont avoient lacié lor bras.

As fermaus de lor cols oster  
1445. Yeïssiés cascune trambler,

Qu’il en i ot fraìns et ronpus  
Qui valoient cent mars u plus.  
Adont osterent les bliaus,

Les singlatons et les cendaus.

1450. Et au desevrer des cemises  
Eurent si mates et si prises  
C’on peust aler deus louees  
Ains qu’eles fuíssent jus jetees.

Et quant les orent despouillies,  
1455. Sachiés ne furent mie lies.

Li rois les vit, avant ala,

Cascone en la bouche baisa,

Ne velt nule gaber s’en puisse,

Car tost en aroient anguisse.

1460. Lorete parla, la cortoise,

Et dist: «Sire, s’il ne vous poise  
Et vous vos i asentisiés,

Que revestir nous feïssiés,

Car par Dieu qui est en la nue  
1465. Honte est de veïr feme nue,  
Quant revestues nous verriés,  
Adont au primes coisisiés

1457 ms casconne.  
1463 ms vous.

Cele ki vous plaira de nous.»  
«Damoisele, çou estes vous,

1470. Et non porquant, par saint Denis,  
Jou aim cascune molt et pris.

Molt volentiers les retenroie  
Toutes ensamble, se pooie,

Cascune a dame et a amie.

1475. Mais çou ne poroit estre mìe,

Ne droiture nel soufferroit.

Se je vous preng, jo ai grant droit.  
Car molt estes cortoise et sage,

Et molt avenans de corsage.»

1480. Atant les cambres deffennerent,

Et les damoiseles alerent  
A lor osteus, si con jo cuit.

Li rois lor douna sauf conduit.  
Coustentins ot o lui s’amie,

U85. Qui molt fu sage et ensegnie,

Grant feste quinse jors menerent  
Li baron qui asamblé erent  
A le feste l’empereour.

Quant ce vint al quinsime jor,

1490. Tot li baron se departirent,

En lor païs si s’en revinrent.

Tot s’en aloient a esfors  
Quant a cort vint Sanses li fors  
Quí grant conpagnie amenoit,

1495. Cent compagnons od lui avoit,

Sa seror amaine avec lui  
Dont pas ne cuide avoír anui.

Car il n’avoit si bele el monde  
Tant con li trosnes aviroune.  
lôoo. Bien cuide avoir por sa biauté  
L’empereor a avoé.

Quant li rois oï la novele,  
Sachiés durement li fu bele.

Vint chevaliers a fait monter  
1505. Por faire esramment retorner

Les barons qui alé s’en erent.

Li chevalier errant monterent  
Qui lì rois l’a fait commander.  
Les barons a fait retorner  
i5io. Por venir a la cort ariere.

Li rois Coustentins sans proiere  
De son palais jus descendi,

Od lui si home et si ami.

Sanson le fort molt honera  
1515. Et sa seror molt acola.

Bien dist et avoit enpensé  
Que ceste avoit tot sormonté,  
N’a sa biauté riens ne valurent  
Toutes celes qu’a Ia cort furent,  
1520. Et a feme avoir le vaurra.

Cele dist ja nel pensera,

Ne ja a feme ne l’aroit  
Tant con autre amie averoit:

«ISTe ja ne l’en quier faire tort.  
1525. Bien l’aroie houni a mort  
La pucele qui l’aime tant  
Se li toloie son amant.

178 v°

Jou l’oï dire et sevent maint  
Que cele a bien le cuer estraint  
1530. Et mise sa joie a dolor

Qui pert son ami par amór,

Xe jou pas tolir ne li ruis.»  
Lorete li dist: «Jou ne puis  
Mie mon signor contredire,

1535. Que il ne face tot sans ire,

Et son bon et sa voienté.

Et jou di bien que par biauté  
Ne me puìs vers vous aatir.

Bien le lo et di sans mentir  
1540. Qu’estre devés, qui qu’en ait ire,  
Dame de Rome et de l’empire.

1524 ms ne ja li nen.  
1529 ms estaìnt.

Li rois l’oï, grant joie en a,

Sanson le fort en apela:

«Sire; dist il, or vous dirai  
1545. Une cose que pensé aì.

Jou prendrai vo seror a fame,

Si le ferai de Rome dame,

De Jerusalem et de Fempire.

Et cesti, qui n’est mie pire,

1550. Lorete, qui est bele et sage,

N’a si gentil dusqu’en Cartage,

Je vuel c’a moullier le prendés,

Et sì vuel que de moi tenés  
La cité de Sur et de Rome,

1555. Je le vous doins sans nul ensougne.

Avoec vous l’aim miex qu’a mon eors.»  
Quant çou oï Sanses li fors,

Maintenant au pié l’en ala.

Li rois amont l’en redreça  
1560. Qui molt en fu liés et joians.

Au mostier saint Piere qu’est grans  
Furent ambedeus espousees.

La ot grant joie demenee.

Por les noces l’empereour  
1565. Firent grant feste li pluisor.

Ausi font por Sanson le fort,

En cui a molt joie et deport.

Les noces longement durerent.

Et quant vint qu’il desasamblerent,  
1570. Au partir de l’asamblement  
Á pris li rois un parlement,

Et dist jamais ne finera  
Dusque Babilone raura,

Jherusalem et Tabarie,

1575. Et Coustantinoble et Persie.

Cascons forment li afia  
K’a son pooir li aidera.

En leur païs arrier iront  
Et leur pooirs asambleront,

1580. Con por en Babilone aler  
Et l’amiral desireter.

Atant s’en departent sans paine.  
Sanses li fors sa feme enmaine  
Que il molt durement ama.

1585. Cascons en sa terre rala

Por faire atorner son pooir,

Et por prochainement movoir.

Quant il se furent atorné  
Et lor empire ont ajousté,

1590. A Rome cascons repaira.

Li rois les vit, grant joie en a.  
Atant de Rome se partirent,

Viers Coustantinoble se mirent,  
Illueques ont fait îor essone.

1595. Quant sont venu a Babylone,  
Quant l’amiraus venir les vit,

Si l’a tenu en grant despit.

Contre lui est cascons venus.

0 lui vint mile fervestus  
i6oo. Sont venu de fors en la plagne.

Li quens Guis qui porte l’ensagne  
A dit errant a son signor:

«Sire, veés chi sans folor  
L’amiral contre vous issir.»

1605. Lors se font tantost fervestir  
Li chevalier l’empereour,

Si les vont ferir sans sejor,

Que il ains n’i quisent essone  
Es gens le roì de Babilone.  
i6io. La veïst on molt porfendu

Et maint hauberc et maint escu.  
Li cau pas ne remonterent,

Les gens l’amiral i caplerent.  
Maint chevalier i font caïr  
1615. Et a la terre mort gesir.

Mais li vilains nous a conté  
Que force paist adés le pré.

Car li Romain la force i eurent,  
Les gens l’amiral ne les peurent.  
1620. L’amiral ont le cief coppé.

En la cité sont tost entré,

Noiron ont hors de prison mis,

Si l’amainent, ce m’est avis,  
Devant son neveu Coustentin,  
1625. Qui forment l’amoit de cuer fin.  
Coustentins son oncle honera.  
Noiron Babilone laissa,  
Jerusalem asegier va.

Mais on les clés l’en aporta.

1630. Ses hom est cascons devenus,

Et Coustentins les a rechus.  
Hostages ont livrés vaillans  
De Jerusalem vint enfans.

Atant s’en reva l’emperere  
1635. Liés et joians a chiere clere,

Ainc ne laissa jusc’au Sec-Arbre  
Castiel, cité, ne tor de rnarbre,

Se il ne devienent si home  
Que il n’abate, c’est la some.

1610. Quant li rois ot tot acievé  
Et il ot conquis le rené,

Ses baillius u païs laissa,

Cascon en son lieu assena,

Et fu tous li païs rendans  
1615. A Coustentin a icel tans,

Et puis si a maint jor rendu  
Rome Jherusalem treù.  
Coustentins, qui le cuer ot noble,  
Est venus a Coustantinoble.

1650. Mais cil pas ne le contredirent,  
Toutes les portes li ovrirent.

A cel tans que truis en l’auctor  
N’avoient il point de segnor.

Mors en estoit li emperere,

1658. Si ot oir une fìlle clere,

Parisse ot non, molt par ert bele,  
E1 mont n’ot plus gente pucele.  
Contre roi Coustentin ala  
Et molt durement l’onera.

1660. Parise, qui ert bele et noble,

La dame de Coustantinoble  
Valt l’empereor honerer.

En son palais le fist monter.

L’eve comerent, si laverent  
1665. Li baron qui n’i aresterent.

Guis li senescaus sert del vin  
Devant son signor Coustentin.  
Parise forment l’esgarda,

En son cuer durement l’ama.

1670. Quant mangié orent, si laverent,  
Li garçon les napes osterent.

Guis, qui fu hardis et loiaus,

Et molt cortois et molt vassaus,  
Dalés Parise s’aclina.

1675. Bele le vit, si l’en ama.

Tant ont parlé ensamble andoi  
Qu’il s’entraiment en bone foi.  
Parise plus n’i demora,

L’empereor en apela:

1680. «Sire, dist ele, par amor

Je vuel que me donés signor  
Lln de vos barons plus proisiés.»  
«Dame, dist li rois, volentiers.

Le premier que demanderés  
1685. Je le vous donrai, si l’arés.»

La dame s’en bronca aval,

Puis dist: «Guion vo senescal,

Sire rois, vous vuel demander,

Et si le ferai corouner,

1690. Quant il espousee m’ara.»

Ensi li rois le creanta.

Lues le valt faire corouner.

Mais il ne le valt creanter,

S’iert li quens de Poitiers, ses pere,  
1695. Venus, entre lui et sa rnere.

Li rois dist tant por lui fera  
Q.ue illuec les atendera,

Et Guis l’en a molt merchïé.

Ses mesagiers a apresté,

179 v°

1700. Si les envoia a Poitiers.

Li quens i vint molt volentiers.

Et si vint avec lui sa feme  
Qui plus est clere d’une geme.

Lor jornees entr’iaus maintinrent  
1705. Tant c’a Coustantinoble vinrent.

Li quens Guis molt les hounera,

Sa mere et son piere baisa.  
Lendemain fu fais emperere,

Sa feme espousa qui ert clere.

1710. Quinse jors molt grant joie fisent  
Et puis aprés s’en departirent.  
Coustentins s’en ala a Roume,

O lui si baron. et si home,

Et li quens en Poitiers ala.

1715. Sa feme avec lui en mena,

Qui molt estoit et clere et noble.  
Guis remest en Coustantinoble.  
D’iaus ne vous irai plus contant,  
Car jou n’en oï en avant.

Table des noms propres.

a.

Acilles 641, Achille.

Aigline 1326, fille du duc de Si-  
cile.

Aimeri 4, Aiméri de Narbonne,  
héros de chansons de geste.

Alemans 1322, Allemands.

Alixandres 1069, 1083, Alexan-  
dre le Grand.

Alotru 307, nourrice de la com-  
tesse de Poitiers.

Amant 530, saint.

Areedeclins 39, l’époux des Noces  
de Cana.

b.

Babilone 1573, 1580, 1609, 1627;  
Babiloine 1283, Babylone  
1595.

Baudas 794, Bagdad.

Blois 1036.

e.

Caïfas 793.

Cartage 1551.

Cartres 1036, Chartres.

Cesar, voir Juliiens Cesar.

Coustantinoble 1247, 1329, 1399,  
1424, 1575, 1593, 1649, 1661,  
1705, 1717, Gonstantinople.

Coustentin 1244, 1344, 1421,

1624, 1645, 1658, 1667, Con-  
stantin; c. s. Coustentins 1253,  
1256, 1388, 1402, 1484, 1511,  
1626, 1631, 1648, 1712.

d.

Dame, voir Nostre Dame.

Daniedieu 733, Dieu.

Denis 429,1 1470.

Dieu 1, 47, 62, 204, 278, 458,  
467, 544, 571, 621, 647, 648,  
714, 778, 821, 825, 862, 866,  
898, 903, 1196, 1288, 1464,

1. s. Diex 115, 130, 229, 292,  
   391, 401, 454, 590, 612, 672,  
   751, 868, 1020, 1045, 1111,  
   1129, 1188, 1191, 1218, 1292,  
   1403, 1407.

e.

Ector 108, 640, Hector.

Elaine, voir Helaine.

Espagne 118, 936.

î.

Fierebraehe, voir Gnillaume.  
Flandres 1070, 1073, 1084.  
Franc 431, Français', c. r. pl.

Frans 447.

France 212.

**g-**

Gascoing 1011, Gascons, Bas-  
ques.

Gautier 989, prêtre.

Genevois 1317, pays de Gênes.

1. Gerars 37, comte de Poitiers.
2. Gerars 1300, comte de Milan.  
   Grains d’or 21, neveu de Pépin.  
   Gresse 1281, Grece.

Guillaume Fierebrache 7, Guil-

laume d’Orange, héros de chan-  
sons de geste.

Guillaumes 1316, seigneur de  
Gênes.

Guion 1246, 1257, 1687, fils du  
comte de Poitiers\ c. s. Gui  
1237, Guis 1290, 1601, 1666,  
1672, 1698, 1706, 1717.

Guis 1333, beau-frère de Lorete.

Helaine 178, Hélène\ Elaine 632.  
Hongrie 317.

Huon de Pierelee 1007, père de  
Harpin.

b

Jake, voir Saint Jake.

Jame 327, 982, saint Jacques.

Jame 625, voir Saint Jake.  
Jerusalem 1548, 1628, 1633;

Jherusalem 1574, 1633, 1647.  
Jesu 339.

Joffroi 376, neveu du comte de  
Poitiers.

Joiouse 108, amie d’Hector.1Juliiens Cesar 1385, Jules Gésar.

k.

Karlemagne 5, Charlemagne.

1.

Lorete 1330, 1460, 1533, 1550,  
dame de Bologne.

**h.**

Harpin 880, 882, neveu du comte  
de Poitiers; c. s. Harpins 623,  
630, 659, 914, 982, 1042, 1085.

m.

Marcel 1010, saint.

Marie 1, 714, 903, 1059, lasainte  
Vierge.

Martin 881, la nuit de Saint  
Martin.

Melans 418, 1300, Milan.  
Monloon 1037, Laon.

Monpellier 908, Montpeïlier.

n.

Narcisus 856, Narcisse.

Nichaise 262, saint.

Noiron 1253, 1284, 1622, 1627,  
Néron.

Normans 1227, Normands.  
Normendie 69, 72, 119, 352, 440,  
508, 1079, 1128, 1159.

Nostre Darne 424.

o.

Olivier 6, héros de chansons de  
geste.

Otrente 1382, Otrante.

**P-**

Panpelune 15, Pampelune.

Paris 12, 26, 306, 320, 370,. 834,  
1037, 1051,1076.

Parise 1328, 1424, 1660, 1668,  
1674, 1678, impératrice de

Constantinople; Parisse 1656.

Pavie 1320.

Pepin 214, 302, 321, 835, 1078,  
1088, 1215, Pépin le Bref\ c. s.  
Pepins 10 (li nains), 23, 32, 65,  
337, 361, 385, 394, 398, 429,  
442, 1100, 1122, 1228.

Persìe 1575. Perse.

Piere 164, 564, 915, 1288, 1417,  
1561, Pere 1254, saint Pierre,  
monastère (915, 1257).

Pìerelee, voir Huon de Pierelee.

Plaisance 1313.

Poitau 72, 440, 446, Poitou; c. s.  
Poitaus 352.

Poitiers rubrique, 36, 84, 90, 326,  
362, 390, 504, 624, 669, 761,  
781, 800, 995, 1023, 1029,  
1040, 1094, 1231, 1249, 1694,  
1700, 1714.

Pulle 1324, Pouille.

r.

Rainouart 8, personnage de cìrnn-  
sons de geste.

Rains 1037, Beims.

Renaus 1320, seigneur cle Pavie.

Richiers 1307, comte de Verceil  
et d’Ivrée.

Rollant 6, JRoland.

Romain 1618, Romains.

Rome 1241, 1266, 1277, 1307,  
1345, 1379, 1541, 1547, 1554,  
1590, 1592, 1647; Roume 1399,  
1712.

Rose 933, comtesse de Poitiers.

**s.**

Saigremor 209, cheval du comte  
de Poitiers.

Saint Jake 1382, Santiago-de-  
Compostelle; Saint Jame 625.

Salemons 368, Salomon.

Sanson le Fort 1514, 1543, 1566,  
Samson le Fort; c. s. Sanses li  
Fors 1493, 1557, 1583.  
Sec-Arbre 1636, endroit lointain  
en Orient; Seeh-Arbre 1287.  
Sesile 1327, Sicile.

Simon 813, saint.

Sur 1554, Sour.

Thumas 777, saint, probablement  
Thornas Becfeet, mort en 1170.  
Voir p. 000.

Troie 641.

v.

Vergaus 1311, Verceil.

t.

Tabarie 1574, Tibériade. y.

Taillefers .19, cheval de Pépinì.

Yvorie 1311, Ivrée.

Voir la note du vers.

Le manuscrit.

Le manuscrit n° 3527 de la bibliothèque de l’Arsenal (ancien  
B. L. F. 325, et appartenant auparavant à M. Paulmy, Belles-  
Lettres 1503), le seul qui nous ait transmis notre roman, est un  
manuscrit d’une grande beauté et très bien conservé. Le scribe a  
exécuté sa tâche avec beaucoup de soin, et le texte est très lisible.  
En général, il a très bien compris ce qu’il a écrit. Nous n’avons  
trouvé que deux passages où il semble avoir mal interprété son  
modèle. Les fautes évidentes sont peu nombreuses. Ce scribe  
distingue en général très nettement u et n. Les abréviations  
usuelles sons nombreuses. Qui et cui sont souvent confondus.

Le manuscrit contient 203 feuillets, 287 sur 210 millimètres.  
Le feuillet 203 n’est en réalité qu’un demi-feuillet. Un feuillet a  
été coupé entre les feuillets 149—150 actuels. Le parchemin est  
assez mince au début, mais devient très épais vers le milieu. La  
première page du manuscrit est très diffìcile à déchiffrer. Les  
folios 20 et 21 sont partiellement endommagés, un trou rendant  
une douzaine de vers sur chaque page illisible. Sur le folio 36 se  
trouve égaìement un trou dans le parchemin qui existait déjà au  
temps de l’exécution du manuscrit. II en est de même sur le folio  
170 (vers 59—61, et 103—104 de notre roman), où les mots plus  
et avenans sont séparés, de même sa—ge et l’es—garde, crest—al  
et esp—irital. C’est probablement pourquoi le copiste a écrit le  
vers 61 sur deux lignes. Quelques pages çà et là ont été endom-  
magées, puis réparées sans mal pour le texte.

Chaque page contient deux colonnes de quarante-quatre vers.  
L’écriture date du commencement du XIVe siècle. Les initiales  
sont rouges et bleues de plusieurs nuances. Les titres sont rouges.  
11 y a quatre-vingt-huit initiales à miniatures ou à petites minia-  
tures, toutes très belles et minutieusement exécutées avec des  
couleurs brillantes très bien conservées. La reliure du manuscrit  
est en veau fauve.

Notre roman eommenee au folio 169 v° dont il comprend les  
qninze derniers vers, et finit 179 v° dont les vingt premiers lui  
appartiennent. Le récit qui précède immédiatement le nôtre — C’est  
la vie saint Crégoire ki fu apostoiles de Bome — commence au  
fol. 155 v°. La pièce qui suit — D’un rnoine vous dirai la vie —  
finit au fol. 182 r°.

Le manuscrit renferme les pièces suivantes: la Vie des pères,[[1]](#footnote-1)' [[2]](#footnote-2) [[3]](#footnote-3)les Miracles de la Vierge par Gautier de Coinci,1,3 le Miserere du  
Renclus de Moiliens,[[4]](#footnote-4) la Vie saint Crégoire,[[5]](#footnote-5) le Comte de Poitiers,  
Du segretain moine (incomplet) et la Passion Dieu.[[6]](#footnote-6)

Notre manuscrit a été décrit dans Romania XIII, 1884, p. 235  
(Schwan),[[7]](#footnote-7) dans Li romans de Carité et Miserere du Renclus de  
Moiliens (éd. van Hamel), pp. XX—XXI, par P. Meyer, Bomania  
XVI, pp. 47—51 et par M. Roques, Romania XLVIII, p. 42. Ce  
dernier le décrit comme «un manuscrit du XIVe siècle, présentant  
des picardismes et même quelques traces de formes wallonnes».

En ce qui concerne la langue du scribe, nous renvoyons aux  
page 55 ss.

Enfin, l’histoire assez curiense, raeontée aux vers 810—828,  
est également de nature à faire penser à une eonfusion de deux  
versions. Le traître, le duc de Normandie, se trouve à Poitiers.  
Le comte de Poitiers y arrive déguisé en mendiant et est reçu dans  
le château par le duc, qui lui offre à boire. Vient maintenant la  
scène où le duc embrasse sa maîtresse et lui raconte, en présence  
du comte, comment iì avait été repoussé par la comtesse. II se dit  
reconnaissant envers son amie de lui avoir été utile pour l’accom-  
plissement de la trahison et lui promet la direction de sa maison.  
II est très difficile de comprendre que la vieille servante et nourrice  
de la comtesse (vers 227, 307, 1080) soit devenue l’amie du duc.  
Elle est appelée plusieurs fois la vieille (307, 1221). On ne voit  
pas plus facilement comment cette vieille femme a pu être destinée  
à épouser un vicomte, comme nous le raconte le vers 1081. Ce  
sont là des ìllogìsmes qui seraient ppur nous étonner, si nous n’ac-  
ceptions pas la théorie exposée. Deux versions, dont l’une aura  
parlé d’une jeune fille (d’une femme de chambre?) comme traîtresse  
et ensuite comme amie du duc et l’autre d’une vieille servante  
ou nourrice, ont été confondues. Le JRoman de la Violette ne parle  
que de «la vieille» (la «maitresse» d’Euriaut), une véritable sorcière  
à en juger par la description vivante donnée aux vers 503 ss. Nulle  
part elle n’est représentée comme l’amie du traître, et il n’est  
point question de son projet de mariage avec un vicomte. Cf.  
les vers 6564—6571.

Restent les preuves alléguées jusqu’ici en faveur de notre roman  
eomme la source directe de la Violette. Celles données par M. Buffum  
(op. cit., pp. XLI—XLIV) sont toutes probantes mais n’excluent  
aucunement la possibilité de notre explication. Que ce soit au Comte  
de Poitiers ou à une version antérieure essentiellement identique  
que remonte la Violette, cela est au fond égal à cepointdevue. Les  
preuves de M. Buffum ne font qu’exclure la possibilíté que la Violette  
soit la source du Gomle de Poiiiers. II en de même du raisonnement  
de Gaston Paris et. de ceux des autres savants qui se sont occupés  
de notre problème. Et ce ne sont que ces deux possiblités qui  
ont été en jeu.[[8]](#footnote-8) L’interprétation proposée par nous n’en est en  
aucune façon affaiblie.

V. La date du roman.

L’hypothèse émise ci-dessus sur le rappoxt entre le Corrìte de  
Poitiers et le Boman de la Violette ne peut guère nous aider  
à dater notre texte. Jusqu’ici, la date la plus tardive possible  
de ce dernier, 1229,[[9]](#footnote-9) [[10]](#footnote-10) fut aussi le terminus ad quem de celui-là.  
II faudra donc chercher ailleurs les points d’appui qui permettent  
d’en fixer, ne fût-ce qu’approximativement, les dates. Voici d’abord  
les opinions exprimées jusqu’ici.

E. Littré (loc. cit.) dit tout simplement que la langue du  
roman est du XIIIe siècle. II doit en être de mème pour Michel,  
Raynouard, von der Hagen et Landau qui regardent notre roman  
comme postérieur au Boman de la Violette. Ohle exprime (p. 21)  
l’opinion que le Gomte de Poitiers a été composé nvant la conquête  
de la Normandie par Philippe-Augusfe en 1204.[[11]](#footnote-11) Rochs (op. cit.,  
pp. 3, 12, 13) ne se prononce pas directement sur la date, mais  
il voit dans notre roman la source de la Violette dont il place la  
composition au premier tiers du XIIIe siècle. Gaston Paris s’ex-  
prime de la façon suivante (pp. 535—536): «La date en est assez  
incertaine, antérieure en tout cas à 1230, date approximative de  
la- Violette. Par le style archaïque et raide, par la liberté de la rime,  
par la grossièreté violente des mceurs, le poème sernble très ancien;  
mais certains traits linguistiques ne permettent pas de le faire  
remonter très haut; les allusions au cycle troyen, à Narcissus, au  
lignage Aimeri, le placent en tous cas après 1170.» Et ensuite  
une chose que nous tenons à souligner: «L’impression d’archaïsme  
résulte plutôt de ce que l’auteur, jongleur évidemment, était  
étranger au milieu courtois.» II n’est pas nécessaire, nous semble-  
t-il, qu’une composition de nature primitive et arehaïque soit de  
beaucoup antérieure à une autre plus développée et d’une valeur  
littéraire bien supérieure.

R. Lévy (Phil. Quarterly XIV, 1935, p. 254) se contente de cons-  
tater que le roman «date de 1180 environ». Et les autres savants

qui se sont prononcés sur la date reprennent l’avis de Gaston  
Paris (BufFum, p. XLIV). M. Koenig fut le premier à mettre en  
doute Ja date proposée par Paris. D’après lui, la langue indiquerait  
la fin du XIIe ou le commencement du XIIIe siècle. II écarte les  
arguments de Paris et d’Ohle, qui ont voulu fixer la date à une  
époque antérieure à la réunion de la Xormandie à la France (en  
1204). Ces derniers ont cru voir aussi dans notre récit une allusion  
à l’union du Poitou à la Normandie à cause du mariage d’Aliénor  
d’Aquitaine avec Henri II (Plantagenet), duc de Normandie et  
comte d’Anjou (en 1152). M. Koenig a eu raison en rappelant  
que, du vivant d’Aliénor d’Aquitaine, on n’aurait guère eu besoin  
d’expliquer I’union des deux provinces sous le même prince par  
une raison inventée. Mais d’un autre côté, le fait de l’union passa-  
gère des deux pays a bien pu influencer plus ou moins l’auteur  
même après 1204. Que l’on se souvienne aussi de l’histoire peu  
édifiante de la reine Aliónor et des scandales dont elle s’était  
rendue coupable pendant et après son mariage avec Louis VII de  
France. II ne nous paraît pas invraisemblable que tous ces événe-  
ments (le divorce, l’infidélité de la reine pendant la croisade en  
Orient, sa brouille avec son second mari, etc.) aient joué un certain  
rôle dans la composition de notre roman, qui cependant, dans ce  
cas, doit être considérablement postérieur. II ne s’agirait que de  
vagues réminiscenses de faits historiques.[[12]](#footnote-12)

M. Koenig suppose que le Gomte de Poìtiers est plus ou moins  
comtemporain du lìoman de Guillaume de Dole (écrit d’après Mme  
R. Lejeune-Dehousse en 1212 ou 1213). Et les événements racon-  
tés dans la deuxième partie indiquent, lui semble-t-il, les années  
qui suivirent immédiatement la quatrième croisade. Car l’expé-  
dition de Constantin contre l’émir du Caire s’explique diffìcilement  
avant cette époque. II en est de même du fait qu’un seigneur  
français est fait empereur d’Orient (comme Baudouin de Flandres[[13]](#footnote-13)).  
II est donc enclin à placer la composition entre 1204 et 1210.

Le dernier savant qui se soit prononcé sur l’âge de notre  
texte est M. A. Lângfors dans son compte rendu de l’édition de  
M. Koenig (Romania LXIV, 1938, pp. 409 ss). Sans parler des  
questions littéraires M. Lângfors exprime l’opinion que la langue

de l’auteur aecuserait plutôt la seeonde que la première moitié du  
XIII® siècle (p. 409, note 2). Cf. à ce sujet p. 100.

Ce ne sont en réalité que des indieations assez vagues. Le .  
terminus post quem établi par Gaston Paris, pour des raisons  
littéraires (voir plus haut, p. 31), est vraisemblable, certes. Et  
nous voudrions même proposer une date plus précise, à savoir  
1173. Car si le Saint Thomas dont parle l’auteur au vers 777 est  
Thomas Beeket, ce qui est bien évident, le roman a dû être composé  
après cette date, année de la canonisation du saint.

Xmis avons déjà fait remarquer que M. Koenig a le premier  
mis en rapport avec les événements historiques les aventures à  
première vue complètement fantaisistes qui se lisent dans la seconde  
partie du roman. Et nous sommes d’avis qu’une étude appro-  
fondie de ces événements et de l’histoire de la quatrième croisade  
nous aidera à mieux nous rendre compte de la date, très approxi-  
mative, il est vrai, de la composition du Comte de Poitiers.

Pour nous, il ne fait pas de doute que cette dernière partie a été  
composée après la quatrième croisade. M. Koenig a eu parfaite-  
ment raison en soulignant que ce n’est qu’après 1204[[14]](#footnote-14) qu’on a pu  
raconter l’histoire d’un jeune Français nommé empereur de Cons-  
tantinople.[[15]](#footnote-15) Dans la croisade entreprise par l’empereur de Rome  
contre Jérusalem il y a certainement des réminiscences de faits  
historiques. Les croisés se rendent d’abord au Caire (Babylone  
dans les chansons du moyen âge). Et on sait également que ce  
n’est qu’à partir de cette croisade qu’on a pu concevoir la possi-  
bilité de conquérir la Terre Sainte en passant par l’Égypte.[[16]](#footnote-16) Mais

il ne faut pas oublier que, dans notre poème, l’émir du Caire est  
vaincu[[17]](#footnote-17) et que Jérusalem se rend aux croisés. En réalité, c’est en  
1229 seulement que la Terre Sainte est soumise déíìnitivement  
aux forces chrétiennes et que l’empereur romain (Frédéric II)  
est couronné roi de Jérusalem.[[18]](#footnote-18) S’il faut voir dans notre récit  
quelque chose, tant soit peu, d’historique, comme le veut M.  
Koenig — et cela à juste titre, à notre avis — on serait plutôt  
enclin à en avancer la date au moins jusqu’à 1230. Notre concep-  
tion de la relation entre le Comte de Poitiers et le Roman de la Vio-  
lette nous le permet, comme nous venons de l’exposer aux pages  
précédentes.

Les vers 1646—1647 de notre roman contiennent un petit  
détail qui a dû échapper à nos devanciers, mais qui offre peut-être  
un point d’appui précieux. Le poète raconte (vers 1640 ss) que,  
lorsque le roi (Fempereur) eut terminé son expédition et conquis  
tout le royaume (la Terre Sainte et les pays environnants), il  
laissa ses baillis dans le pays et assigna à chacun son poste. Et  
tout le pays fut soumis à Constantin (Et fu tos li païs rendans  
A Coustentin a icel tans). Et ensuite:

Et puis si a maint jor rendu  
Rome Jherusalem tretì.[[19]](#footnote-19)

Jérusalem avait donc rendu tribut à Rome pendant un certain  
temps à partir de cette date.[[20]](#footnote-20) C’est ce que nous raconte l’auteur,  
et rien ne nous empêche, nous semble-t-il, d’attribuer à cette  
communication une certaine probabilité. Nous concluons donc  
qu’un certain temps, plusieurs années peut-être, s’est passé entre  
la chute de Jérusalem et la composition du récit. L’expression  
maint jor l’indique. Et du reste, il serait déjà nécessaire que plu-  
sieurs années se fussent éeoulées. II n’est pas question d’un récit  
historique, mais de faibles' réminiscences d’événements plus ou  
moins oubliés (la croisade, la conquête de Constantinople), et nous  
nous permettons de supposer, sans rien affìrmer, que le poème tel  
que nous le connaissons a été composé vers 1240.[[21]](#footnote-21) C’est là une  
date très incertaine. Mais comme notre conclusion est assez bien  
corroborée, ainsi qu’on le verra, par l’examen linguistique du texte,  
il nous semble qu’elle est au moins vraisemblable. Et même si l’on  
ne veut pas s’appuyer sur le petit détail allégué ici, il est certain.  
que la dernière partie du roman (la eroisade, etc.) suppose une date  
éloignée d’une dizaine d’années[[22]](#footnote-22) des événements reflétés vaguement  
dans le récit, ce qui ferait penser aux environs de 1230. Mais eomme  
la langue indique une époque quelque peu postérieure, il semble que  
la date proposée (vers 1240, ou 1235—1240) ne doive pas faire de  
difficulté.

Les raisons alléguées par Gaston Paris et quelques autres sa-  
vants (cf. p. 31) en faveur d’une date plus reculée s’appliquent  
à notre avis très bien au modèle commun de notre poème et du  
Roman de la Violette. II est à noter que ce n’est que sur les événe-  
ments racontés dans la première partie du récit (la gageure) qu’on  
s’est appuyé en fixant une telle date. La seconde partie s’y oppose.  
On rend donc compte des deux opinions exprimées[[23]](#footnote-23) ainsi que de  
l’histoire de la croisade etc. racontée dans le roman, en supposant  
que, vers 1240, un poète médiocre (jongleur), originaire du Nord de  
la France, a réuni sous le même titre (celui du Comte de Poitiers)  
l’histoire du Comte de Poitiers et celle du jeune noble français,  
qui fut fait empereur en Orient. II est impossible de décider si  
cette dernière partie a été inventée par lui-même ou s’il l’a trouvée  
quelque part. Ce poète a voulu faire un grand poème, et dans  
eette intention il a combiné les deux récits en. faisant du fils du  
Comte de Poitiers le héros de I’autre. II a dû exister à cette époque  
un certain nombre de versions du Cycle de la gageure. Ce sujet  
était peut-être à la mode.[[24]](#footnote-24) On est tenté de le supposer quand  
on pense au fait que deux grands poètes de I’époque (Gerbert de  
Montreuil et Jean Renart) l’ont utilisé. Et le roman du Roi Flore

et de la belle Jeanne, qui est un peumoins ancien, ilestvrai, remonte  
probablement à plusieurs versions qui dateraient de cette même  
époque.[[25]](#footnote-25) La langue indique également une origine septentrionale  
(picarde-wallonne).

VI. Les sources littéraires.

En ce qui concerne les sources littéraires de notre poème il  
ressort de ce qui a été dit ci-dessus que nous supposons une version  
du cycle de la gageure, inconnue de nous, comme base essen-  
tielle du roman. Mais nous avons également souligné le fait que  
l’auteur a dû connaître d’autres représentants du cycle, auxquels  
il aura emprunté des traits inconnus au modèle prineipal (et par  
conséquent au Roman de la Violette).[[26]](#footnote-26)

II n’est pas possible de déterminer dans quelle mesure notre  
poète dépend de ces modèles inconnus, et si la deuxième partie du  
récit revient à un devancier ou si elle est «de son propre cru»,  
comme le veut M. Koenig (p. VII). Vu le manque d’unité et  
d’harmonie de son oeuvre et la présence de nombreuses contradic-  
tions et répétitions inutiles, nous serions plutôt enclin à lui at-  
tribuer un rôle de compilateur.

Dans un chapítre intitulé Les lectures et les sources littéraires  
(pp. VIII—XII), M. Koenig a donné un aperçu à peu près complet,  
semble-t-il, de ces questions, et nous n’allons y revenir qu’en  
résumant brièvement les résultats auxquels il est arrivé.

M. Koenig rappelle d’abord l’influence des chansons de geste.  
Le style l’indique, et les héros mentionnés au début du poème[[27]](#footnote-27)sont tous tirés de cette même source. Une chanson de geste lui  
semble avoir eu une influence importante sur notre poème, Doon  
de ìa Roche. M. Koenig énumère les points essentiels sur lesquels  
les deux poèmes sont d’accord (p. IX). 11 n’y a pas lieu d’y revenir.

D’après lui, c’est notre texte qui remonte à Doon de la Boche et  
non pas le contraire.[[28]](#footnote-28) Doon de la Roche date, comme nous l’avons  
dit, des premières années du XIIIe siècle.

L’influence d’un autre poème, Macaire, est moins frappante  
— peut-être parce que nous ne le connaissons que par un remanie-  
ment franco-italien tardif — mais M. Koenig nous cite quelques  
passages où les deux poèmes se ressemblent (pp. X—XI). La res-  
semblance n’est cependant pas de nature à faire penser à une  
influence directe de la source française de Macaire sur notre poème.[[29]](#footnote-29)

Outre cela, le poète a connu le Roman de Troie (il parle d’Hélène,  
d’Achille et d’Hector[[30]](#footnote-30)), le Roman d’Alexandre et la légende de  
Narcisse. II y aurait également dans l’épisode du serpent un reflet  
du combat de Tristan et du dragon. Enfin, le nom du cheval du  
Comte de Poitiers, Saigremor,[[31]](#footnote-31) est emprunté au cycle arthurien.

Remarquons pour finir que l’auteur a dû connaître les Proverbes  
au vilain (voir les notes des vers 71 et 1616) et aussi VEracle de  
Gautier d’Arras, où M. Koenig a relevé plusieurs passages rappe-  
lant notre récit (p. XII).[[32]](#footnote-32)

GERBERT DE MONTREUIL

LA CONTINUATION

DE PERCEVAL

**QUATRIÈME CONTINUATION**

Edition critique par  
Frédérique LE NAN

DROZ

GERBERT DE MONTREUIL

LA CONTINUATION  
DE PERCEVAL

QUATRIÈME CONTINUATION

Edition critique par  
Frédérique LE NAN

**LIBRAIRIE DROZ S.A..  
11, rue Firmin-Massot  
GENÈVE**2014

Ouvrage publié avec le soutien du CERiEC  
(EA 922, SFR MSH-confluences) de l’Université d’Angers

[www.droz.org](http://www.droz.org)

**Pour la France :  
Diffusion de Boccard  
11, rue de Médicis  
75006 Paris**[www.deboccard.com](http://www.deboccard.com)

ISBN : 978-2-600-01722-0  
ISSN : 0257-4063

Copyright 2014, by Librairie Droz S.A., 11 rue Firmin-Massot, Genève.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form, by print,  
photoprint, microfilm, microfiche or any other means without written permission.

A Lionel, Antonin et Hanna

INTRODUCTION

**Tradition manuscrite**

Le Conte du Graal de Chrétien de Troyes, resté  
inachevé, a été continué par différents rédacteurs qui ont  
fait d’une ceuvre aux proportions moyennes un ensemble  
monumental. Plusieurs noms apparaissent, sauf dans la  
Premíère Continuation qui reste anonyme, quelles qu’en  
soient les versions, courtes ou longues. Ce premier récit,  
autrement appelé Continuation Gauvaín, apparaît dans une  
dizaine de manuscrits, suivi de la Deuxième Continuation  
ou Continuation Perceval, attribuée à Wauchier de Denain.  
L’ouvrage se termine par une troisième suite de la main  
de Manessier que l’on nomme communément Troisième  
Continuation et qui conduit les aventures de Perceval jus-  
qu’à leur terme. La plupart des mss donnent cet ensemble.

Or, dans deux exemplaires, A (ou T : Paris, BNF, fr.,  
12576) et B (ou Vx : Paris, BNF, nouv. acquis. fr. 6614),

1. Les lettres T ou V sont indiquées d’après la nomenclature utilisée  
   par W Roach pour l’ensemble des manuscrits contenant les conti-  
   nuations du Perceval (The Continuations of the Old french Perceval,  
   1949, reprinted 1965, t. I, introduction, p. XXVII sq. et p. XXX sq.).  
   Cette nomenclature est empruntée à A. Hilka (Der Percevalroman,  
   Halle/Saale, Max Niemeyer Verlag, 1932, p. XI-XII), qui choisit de  
   transcrire le Perceval de Chrétien de Troyes sur la base du ms. de  
   Cangé (BNF, fr. 794). A son tour, Roach publia le Roman de  
   Perceval (2e éd. revue et augmentée, Genève, Droz, Minard, Paris,  
   1959), mais il se porta sur le ms. fr. de la BNF, 12576 (voir p. VII,  
   note 1). Editant les Continuations, il choisit ce même ms. pour

se trouve ajoutée une quatrième continuation ; elle se  
présente comme une interpolation, car on la trouve insé-  
rée entre la Continuation de Wauchier de Denain et  
l’ouvrage de Manessier, dont elle retarde la fiction. En  
outre, un nom d’auteur, Gerbert, y apparaît à plusieurs  
reprises, un rédacteur qui au demeurant ne semble avoir  
eu connaissance du livre de Manessier, qu’il ne cite  
jamais. Pourtant, dans les deux recueils, se rencontrent à  
la fois la continuation de Gerbert — certainement tron-  
quée en sa fin2 et remaniée à la soudure — et le récit de  
Manessier (gravenrent mutilé en B), ce qui porte le tout  
à plus de 63 000 vers. A. Micha3, en 1966, et beaucoup  
plus récemment K. Busby4 ont remarqué combien les  
deux manuscrits A et B se ressemblent.

Probablement l’auteur Gerbert s’imagine-t-il que  
l’intégralité du texte antérieur au sien est l’ceuvre de  
Chrétien de Troyes, car il le nomme explicitement et rap-  
porte qu’à sa mort, Chrétien laissa inachevé le Conte du  
Graal. II ne signale jamais d’autre prédécesseur, pas même

l’une des versions de la Premìère Continuation. En revanche il ne  
publia pas la Quatrième Continuation ou Continuation de Gerbert, car  
cette longue section se trouvait déjà en partie éditée par M. Wil-  
liarns.

1. Voir G. Paris, Histoire littéraire ie la France, t. XXX, Paris, Imprime-  
   rie Nationale, 1888, 5e éd„ 1914, p. 27-29 et p. 105-106, § 59.  
   En effet, les deux auteurs auraient écrit indépendamment l’un de  
   l’autre et le copiste de T (comme celui de V) aurait retiré l’épisode  
   conclusif imaginé par Gerbert pour donner une impression de  
   continuité tout en préservant l’essentiel des matériaux narratifs.
2. A. Micha, La Tradition manuscrìte des romans de Chrétien de Troyes,  
   2' tirage, Genève, Droz, 1966, p. 189.
3. K. Busby, « The Scribe of mss T and V of Chrétien’s Perceval  
   and its Continuations », The manuscripts of Chrétien de Troyes, t. I,  
   Amsterdam, Rodopi, 1993, p. 49.

Wauchier de Denain5, dont le nom est pourtant bien  
attesté en amont dans la copie6. Du reste, il n’est jamais  
exclu, écrit F. Lot, qu’un auteur cherchât à passer volon-  
tairement sous silence un rival. Cette remarque vaut  
autant pour Manessier qui écrit parallèlement à Gerbert  
que pour Wauchier qui le précède. L’interprétation est  
possible. Cependant l’organisation telle que nous la  
connaissons d’après les manuscrits de la BNF, fr. 12576 et

n. a. 6614 est très certainement l’oeuvre de scribes et non  
celle des auteurs eux-mêmes7. Cet état de fait nous  
empêche de prêter au silence de Gerbert quelque inten-  
tion au service de sa gloire personnelle.

A notre connaissance, il n’existe que ces deux recueils  
contenant la Continuation de Gerbert. Quelques vers du

1. Voir Ch. Potvin, Perceml le Galloís ou le Conte du Graal, Publications  
   de la Société des bibliophiles belges, 6 vol. in-8°, Mons, 1867-  
   1872, t. V, p. 109-110.
2. Ainsi en convenait F. Lot dans « Les auteurs du Conte du Graal»,  
   Romania, t. 57, 1931, p. 124 : se substituant à l’anonyme créateur  
   de la Deuxíème Continuation, le nom de Wauchier de Denain devait  
   faire autorité de la même façon que pouvaient être choisís les noms  
   de Robert de Boron ou de Gautier Map. « II est donc bien pro-  
   bable, précisait F. Lot, que cette continuation est anonyme et que  
   l’on renvoie à Wauchier de Denain à cause de la notoriété  
   qu'avaient value à ce clerc dans les cours de Namur, de Hainaut  
   et de Flandre, ses multiples traductions d’ouvrages hagiographiques  
   et historiques. »
3. Opinion reprise par W Roach (op. cít., t. I, 1949, p. XIV) : « How-  
   ever, Gerbert does not seem to have known the work of Manessier,  
   and the latter dit not know Gerbert’s contiiiuation. In spite of the  
   fact that they both appear in the same two mss, there is nothing  
   impossible in the theory first advanced by Gaston Paris that the  
   Continuations of Manessier and Gerbert were later incorporated  
   into MSS T and Vby a redactor who supressed the original ending  
   of Gerbert’s work in order to add Manessier’s continuation after  
   it. »

ms. 12576, connu dès la première moitié du XlXe siècle,  
furent édités par F. Michel en 1835[[33]](#footnote-33) ; puis Ch. Potvin  
publia trois épisodes du même recueil à la suite de son édi-  
tion du Perceval le Galloís ou le Conte du Graal[[34]](#footnote-34). L’existence  
du second volume fut révélée par Miss J. L. Weston[[35]](#footnote-35) qui,  
en 1906, édita avec J. Bédier un épisode intitulé « Tristan  
ménestrel» (correspondant aux vers 3309 à 4832 de notre  
édition). A est un manuscrit complet, mais B est fragmen-  
taire. Tous deux se trouvent actuellement conservés à la  
Bibliothèque Nationale de France :

A (ou T) : Paris, BNF, fr„ 12576,

B (ou V) : Paris, BNF, nouv. acquis. fr. 6614.

Le manuscrit A[[36]](#footnote-36)

D’après le Catalogue général des manuscrits français [de la  
Bibliothèque Nationale][[37]](#footnote-37), ce recueil est daté de la seconde  
moitié du Xllle siècle. II est en vélin, d’un format de  
320 x 225 mm, relié en plein maroquin rouge. Sur le dos,  
on lit la mention : Perceval le Galois. II provient des biblio-  
thèques du marquis de Paulmy (1722-87) et de l’Arsenal  
(Belles-Lettres françaises, 195A)[[38]](#footnote-38). Sur le premier feuillet,  
apparaît la nomenclature B. L. 1664 qui renvoie, d’après  
les notices de la Bibliothèque Nationale, au catalogue de  
la Bibliothèque de M. de Paulmy (Belles-Lettres, 1664,  
changée plus tard en B-L, 1583). On peut consulter le  
manuscrit de ce catalogue à la Bibliothèque de l’Arsenal :  
Catalogue de M. de Paulmy, n° 6287, p. 289. Le ms. A  
contient 23 cahiers, numérotés en chiffres romains à la  
fin des premiers cahiers, en pied de page au centre, et  
284 feuillets (en réalité 283 en raison d’une erreur qui  
s’est ghssée dans la foliotation moderne au feuillet 81).  
Chaque feuillet présente 3 colonnes d’environ 43 vers  
chacune, au recto et au verso, le tout représentant un  
ensemble de 17 086 vers. Les colonnes sont réglées à la  
mine de plomb. La place qu’occupe l’écriture est de  
220 x 170 mm. Quasiment tout le manuscrit a été écrit  
d’une seule main à l’encre noire, sauf, d’après W. Roach,  
les folios 95-121 qui sont de la main d’un scribe dont  
l’écriture est ressemblante. K. Busby[[39]](#footnote-39) remarque chez ce  
second scribe un usage particulier du L majuscule, sans  
angle droit, contrairement à la pratique du premier  
copiste, ainsi que le tracé du S majuscule, dont la ligne  
du bas se prolonge vers la gauche. On peut noter aussi  
que l’écriture est sensiblement plus petite, mais ce chan-  
gement de main ne concerne pas la Continuation de Ger-  
bert.

L’écriture gothique du premier scribe, assez arrondie,  
de 2 mm, est régulière et soignée. En outre, le manuscrit  
comporte d’abondants traits picards[[40]](#footnote-40) [[41]](#footnote-41) [[42]](#footnote-42). La foliation  
récente est unique, elle apparaît en chiffres arabes, placée  
sur l’angle droit en haut du recto. Le manuscrit contient  
le Roman de Perceval le Gallois par Chrétien de Troyes du  
fol. 1 au fol. 37a, 1. 2 ; la Première Continuation commence  
à la ligne 3 du même feuillet et s’étend jusqu’au fol. 98a,

1. 28 ; la Deuxième Continuation signée par « Gautiers de  
   Denet[[43]](#footnote-43) » est notée du fol. 98, 1. 29 au fol. 152va, 1. 20.  
   La Continuation de Gerbert commence au fol. 152va, 1. 21  
   et s’étend jusqu’au fol. 220va, 1. 1, soit un ensemble de  
   68 feuillets en parfait état de conservation. La Continuation  
   de Manessier, après la répétition des 14 derniers vers  
   (fol. 220va, 1. 2-15) de la Continuation de « Gautiers»,  
   commence au fol. 220va, 1. 16 et s’arrête au. fol. 261b,  
   1. 16 sur ces mots « Explicit li romans de Percheval. »  
   Cette version de Manessier offre de légères variantes17,  
   dues aux tentatives d’adaptation de la fiction à la Continua-  
   tion de Gerbert. La troisième colonne est blanche. Les  
   folios 261v-262 contiennent, d’une autre main, un bref  
   poème, La Mort du Conte de Henau, écrit en vers sur  
   241 longues lignes aux alentours de 134518. Au bas du  
   folio 262 suit, sur 11 Hgnes, un texte qui commence par  
   «Je doi Adan du Blanc Fosé .1. capon. » II s’agit d’une  
   note de redevance19, ajoutée ultérieurement, comme La
2. Voir notamment l’apparition du fils de Trébuchet, qui remplace  
   son père, puisque ce dernier est mort après avoir ressoudé l’épée  
   de Perceval dans la Continuation de Gerbert, ou encore le statut de  
   Blanchefleur qui n’est pius seulement l’amie de Perceval, mais son  
   épouse. Ces exemples sont cités par J. L. Weston, op. cit., p. 29.
3. Ce texte a été publié par Ch. Potvin dans Panígyriques des Comtes  
   de Hainaut et de Hollande, Guillaume I et Guillaume II, Mons,  
   Duquesne-Maquillier, 1863. La date de rédaction que propose  
   Ch. Potvin, soit 1345, repose sur l’identification de ce comte du  
   Hainaut avec Guillaume II, qui mourut en 1345. R. Middleton  
   (« Additional Notes », The Manuscripts of Chrétien de Ti'oyes, op. cit.,  
   t. II, p. 217) confirme cette date : « ...it was added at some time  
   after 1345 ». En effet, ce poème n’a pu être retranscrit sur les  
   feuillets restés vierges qu’après la mort du comte par un proche de  
   la famille du Hainaut, car on ne trouve nulle part ailleurs ce  
   poème. Sur les liens possibles entre les comtes du Hainaut et F. de  
   Raisse qui a possédé le ms., lire la note 48 (art. cit.). Par ailleurs,  
   contrairement à ce qui a souvent été dit, ce poème est en vers et  
   non en prose, il est noté sur des longues lignes qui contiennent  
   chacune trois vers. Dans son édition, Potvin a rétabli le dispositif  
   habituel des vers.
4. A. Micha, op. cit., 1966, p. 46. Pour A. Stones (art. cit., p. 238) le  
   premier propriétaire du ms. (certainement un habitant d’Amiens)  
   aurait lui-même ajouté cette note de redevance décrivant l’état de  
   ses dettes vers la fin du XIII' siècle. Voir aussi R. Middleton (art.  
   cit., p. 222), qui situe la rédaction de cette note dans une période

Mort du Conte du Henau, maìs d’une autre maín20 et à la  
fin du cahier en cours.

Le folio 262v est vierge. Les feuillets 263-284v  
contiennent le Miserere et le Rotnan de Carité, deux textes  
en vers du Renclus de Moiliens copiés au début d’un  
nouveau cahier par le scribe qui a noté la plus grande  
partie du manuscrit; il semble aussi qu’ils soient illustrés  
par le même miniaturiste, peut-être dans le même scripto-  
rium. Le manuscrit s’arrête sur le mot : «Explicit21 ». II  
se pourrait qu’à l’origine, le ms. A ait été seulement des-  
tiné à contenir une compilation du Graal en vers, com-  
plète et indépendante““, et qu’un dernier cahier ait été  
ajouté ultérieurement par le copiste. K. Busby cite sur ce  
point L. Walters qui partage le même avis23.

Dans la section éditée, le manuscrit contient, avant le  
vers 7000, deux belles capitales historiées, P et L  
(fol. 171vc et 180c), placées aux trois quarts de la  
colonne c, vers le bas24. La première illustration repré-

allant de 1270 à 1290. II souligne l’étrangeté du procédé qui  
consiste à rédiger un court texte et à Fisoler au bas du verso d’un  
feuillet vierge. Le poème, La Mort du conte de Henau, aurait été  
ajouté ensuite, vers 1235, par une autre main, sur ce qui restait  
du feuillet.

1. Contrairement à ce qu’affirme Ch. Potvin, op, cit., 1863, p. 19.
2. Voir H. Omont (op. cit., p. 564) et J. L. Weston (The Leçenâ of  
   Sir... op. cit., p. 28-29).
3. K. Busby, « The Scribe of T and V», The Manuscripts of Chrétien  
   de Troyes, op. cit., t. I, 1993, p. 52.
4. Ibid., p. 52, note 14. Voir L. Walters, «The Use of Multi-  
   Compartment Opening Miniatures in the Illustrated Manuscripts  
   of Chrétien de Troyes », The Manuscripts of Chrêtien de Troyes,  
   op. cit., t. I, 1993, p. 333. Cette remarque vaut aussi pour B.  
   Cependant la fm du manuscrit est tellement mutilée qu’il est  
   impossible d’en faire la preuve.
5. Sur l’ensemble du ms. 12756, on dénombre six illustrations placées

sente Perceval et Gauvain face à face, à cheval. Un arbre  
au centre sépare symétriquement le champ. La seconde  
miniature montre Perceval à cheval, vis-à-vis de Blanche-  
fleur au moment où il prend congé (voir illustration de  
couverture). D’après K. Busby, «Many of the miniatures  
in T (= A), for example, are placed at the beginning of a  
new narrative section.25 » En efFet, la capitale historiée P  
ouvre le vers suivant : «Perchevax va tout seus, pensis»  
(v. 4869) ; le L, contenant la seconde miniature, marque  
aussi le commencement d’une nouvelle séquence narra-  
tive : « Li contes dist que Perchevax... » (v. 7021) et  
amorce une phrase de transition. Dans tout le manuscrit,  
les miniatures apparaissent ainsi lors des grandes divisions  
de l’histoire, en particuher au départ ou à l’arrivée d’un  
personnage important. Du vers 7001 à la fm, le ms.  
s’enrichit encore de six belles miniatures carrées jouant le  
même rôle de contrepoint narratif. Dans l’angle droit de  
chacune d’elles, apparaît une petite capitale (L fol. 180c,  
L 193a, M201vb, O 208va, O 218c, D 219a).

On trouve encore quelques capitales enluminées  
(153vc, 156vb, 158va, 163a, 174vb, 177vb, 181vc, 182a,

de façon irrégulière : une miniature à quatre compartiments et  
deux niveaux (fol. 1), trois initiales historiées, deux miniatures  
simples sur une seule colonne. Voir K. Busby, « The Illustrated  
Manuscripts of Perceval», The Manuscripts of Chrétien de Troyes,  
op. cìt., t. I, 1993, p. 354 et A. Stones, « The Illustrated Chrétien  
Manuscripts and their Artistic Context», ihid., t. I, p. 237-239.  
Pour cette dernière, la mise en oeuvre des miniatures, occupant  
une seule colonne, déhmitées so.brement par un cadre blanc, dont  
l’un des angles est parfois coupé, afm que prenne place rinitiale  
du mot suivant, est rare et tardive (vers 1290) : on ne la rencontre  
que dans les sections du ms. 12756 consacrées aux Continuations de  
Gerbert et de Manessier (deux exemples aux fo‘1. 201b et 208va).  
25 Voir ainsi K. Busby, « Text, Miniature, and Rubric », The Manus-  
cripts of Chrétien de Troyes, op. cit., t. I, 1993, p. 374.

183a, etc.), hautes de 4 à 8 lignes et, sur presque chaque  
feuillet, d’assez petites lettres initiales, légèrement ornées,  
hautes de deux à trois lignes, alternativement en rouge et  
bleu. II n’y a pas de rubrique[[44]](#footnote-44).

Datation : La période retenue par H. Omont dans son  
Catalogue général des manuscrits français... (seconde moitié  
du XIII6 siècle) appelle quelques précisions. Confirmée par  
W Roach (« second half of the thirteenth century»,  
op. cit., p. XXVII-XXVIIl)[[45]](#footnote-45), cette datation a également été  
adoptée par A. Stones (art. cit., 1993, t. I, p. 236-237),  
qui rappelle que pendant longtemps, sur la base des  
conclusions apportées par A. Hilka (en 1932), le  
ms. fr. 12576 a été considéré comme étant la plus  
ancienne copie (antérieure à 1250) contenant le récit de  
Chrétien de Troyes, suivi des Continuatíons. Puis, révisant  
cette position au profit d’une datation beaucoup plus tar-  
dive (1290), elle s’appuie sur la présence d’une miniature  
à quatre compartiments et à deux niveaux, placée au  
commencement du foho 1 sur deux des trois colonnes et  
présentant des cadres en arche. Pour elle, cette pratique  
iconographique est attestée dans quelques manuscrits  
datés plus sûrement de la toute fin du XIII6 siècle.  
T. Nixon (« Catalogue of Manuscripts», art. cit., p. 48)  
considère aussi que la deuxième partie du siècle est assu-  
rée, et plus précisément le troisième quart (1250-1270)  
ou, au plus tôt le quatrième quart (1275-80), en raison

de la note de redevance. Le court ouvrage a été probable-  
ment ajouté entre 1270 et 1290 sur le fol. 262 (voir supra,  
note 19 et ínfra, note 31), et il a le mérite de désigner  
plusieurs maires, échevins ou habitants d’Amiens y ayant  
simplement vécu ou exercé une charge durant cette  
période. R. Middleton confirme au plus tôt la date de  
1250 (avant radionction de la note) et au plus tard celle  
de 1270[[46]](#footnote-46).

Les propriétaires du recueil : Sur le premier feuillet, on  
lit plusieurs notices qui attestent des hésitations concer-  
nant les auteurs et le titre. P.-L. Ginguéné, en 1820, s’en  
fit lui-même l’écho : « .. ,1’auteur s’appelle tantôt Chres-  
tien, tantôt le Manessier[[47]](#footnote-47)... ». Mais ces notices donnent  
diverses informations concernant l’un des propriétaires du  
ms. A. Celle qui suit a été rédigée alors que le manuscrit  
était en possession de M. de Paulmy vers 1775. Elle est  
signée de G. B. B. de Roquefort (f 1834) :

B-L 1664

Cet ouvrage vient de la Bibliothèque du Duc de la Val-  
lière. Ainsi qu’il est dit ci contre il fut commencé par  
Chrestien de Troyes qui le dédia à Philippe de Flandre,  
comte de Flandres, mort devant S\* Jean d’Acre en 1191.  
Chrestien n’eut pas la gloire de l’achever, car deux  
auteurs qui se nomment, l’un Gautier de Denet, f° 148,  
et l’autre Manessier, fol. 261, sont connus pour y avoir  
ajouté des aventures. Le Roman de Perceval a été  
confondu avec celui du Graal; tous les biographes qui  
ont parlé de Chrestien et de sa production se sont copiés  
et faute de recourir aux originaux, ils sont tombés dans  
les contresens les plus grossiers. Tels font Borel, La

Croix, Du Maine, Du Verdieu, Le Président Bouhier,  
voire même Fauchet et Pasquier.

Ce ms. est fort curieux, il est complet.

G. B. B de R.

La notice que donne ici Mr. De Roquefort des auteurs  
du roman n’est pas même encore complette. II aurait  
egalement dû faire mention de Gerbert, qui se nomme  
plusieurs fois, foho 180 recto. II y a beaucoup d’obscurité  
dans tout ceci, le stile de la dernière partie de l’ouvrage  
ne variant pas assez pour l’attribuer à trois poêtes diffe-  
rens. ajoutez que Manesiers dit expressement qu’il a  
commencé : « al falsement de l’espée », c’est à dire à la  
restauration merveilleuse de l’épée brisée, aventure, qui  
precisement est racontée au chant, que le commence-  
ment attribue à Gautier de Denet, etc.

Gr.

Au bas du fol. 1, on lit : « Ce livre appartient à... sieur  
de la Hargerie, qui l’a presté à madame de Cretay, qui a  
promis lui rendre. » II s’agit probablement de François de  
Raisse (1485-1557), dont la résidence principale se trou-  
vait à Tilloloy, du côté de Roye dans la Somme actuelle,  
au sud-est d’Amiens. L’autre personne est peut-être  
Françoise de Contay (1490-1557), membre de la famille  
de Contay, dont les terres se trouvaient au nord-est  
d’Amiens, son époux étant gouverneur de Péronne[[48]](#footnote-48). A

la fm du recueil (fol. 284v), on lit « F. de Raisse », signa-  
ture dont le caractère autographe semble assuré et qui  
désigne le plus ancien propriétaire connu du ms.[[49]](#footnote-49), alias  
Monsr de la Hargerie. Ce dernier l’aurait eu en sa posses-  
sion au début du xvie siècle. Ses héritiers, Antoinette de  
Raisse (1505-1566), dame de La Hargerie, sa fille et son  
petit-fils Charles auraient conservé l’ouvrage. Plus tard le  
recueil semble avoir été acquis par le Duc de la Vallière  
(XVIII6 siècle), puis par le marquis de Paulmy (1722-1787).  
En fait, La ValUère a possédé un manuscrit de Perceval aux  
alentours de 1767, intitulé Le Roman du vaillant Chevalier  
Perceval le Gallois de la Table Ronde, mais rien ne prouve  
que ce ms., acheté très peu cher, soit le BNF, fr. 12576,  
d’autant que la notice de son catalogue personnel ie décrit  
comme étant relié en vieux maroquin bleu[[50]](#footnote-50).

Le lieu de rédaction : Pour R. Middleton, le ms. A pour-  
rait avoir été écrit dans un centre de production de la ville

d’Amiens, là où il a été acquis pour la première fois par le  
rédacteur de la note de redevance. Mais A. Stones pense de  
son côté, sur la base des pratiques iconographiques qu’elle y  
a repérées, que la copie de A (c'omme celle de B), dans son  
état le plus ancien, c’est-à-dire sans la note de redevance, a  
été établie dans un scriptorium d’Arras (art. cit., p. 241-242  
note 65) à la fin du Xllle siècle, pour entrer seulement ensuite  
en possession de cet habitant amiénois (voir infra, p. XIII).

Le manuscrit B

D’après le Catalogue général des manuscrìts françaís [de la  
Biblíothèque Natíonale][[51]](#footnote-51), ce recueil date de la fin du  
Xllíe siècle (après 1250 pour W. Roach, probablement pas  
avant 1270 et tard dans le XIIle siècle pour A. Hilka[[52]](#footnote-52)). II  
est en véhn et contient 171 feuillets, nombre incluant les  
fragments du début et de la fin du manuscrit. Le volume,  
acquis par la Bibliothèque Nationale en 1895 seulement,  
a souffert d’importantes mutilations, probablement dues  
aux manipulations d’un relieur désinvolte. D’après  
A. Micha, ce manuscrit devait compter à l’origine  
250 feuillets[[53]](#footnote-53). Manquent notamment trois cahiers au  
commencement, soit les 24 premiers feuillets, puis  
16 feuillets (soit l’équivalent des fol. 95-110 du  
ms. 12576) ainsi que les 70 derniers feuillets (l’équivalent  
des fol. 209 sq. du ms. 12576). II manque en outre plu-  
sieurs colonnes des fol. 163 bis et ter : fol. 163 bis,

colonnes c et va, fol. 163 ter, colonnes c et va un feuillet  
entier est perdu (entre le fol. 138v et le fol. 139, soit  
6 colonnes) : « Plusieurs cahiers, dit L. Delisle, ou frag-  
ments de cahiers, ont été employés par un relieur qui a  
mutilé ça et là des feuillets pour y prendre des bandes de  
parchemin[[54]](#footnote-54). » Le folio ajouté au début présente une  
notice de la main du même L. Delisle « Carte de visite  
jointe, selon A. Micha, de Charles Sauzé, de Montmo-  
rillon qui possédait autrefois le ms.[[55]](#footnote-55) ». On admet qu’il  
en était le propriétaire avant que la Bibliothèque nationale  
n’en fasse l’acquisition en 1895, même s’il n’existe aucune  
trace de la transaction[[56]](#footnote-56).

La couverture est une reliure de maroquin vert,  
moderne (1895)[[57]](#footnote-57). Sonformatestde295 x 220 mm,qua-  
siment identique à A. Chaque feuillet contient également  
3 colonnes d’une quarantaine de vers, recto et verso.  
D’après A. Micha, « L’écriture, de 2 mm environ, est un  
peu pointue, très lisible[[58]](#footnote-58). » La place qu’elle occupe est  
moins importante que dans A : 203 x 174 mm. Le manus-  
crit est copié d’une seule main. II présente des traits picards  
et du Nord. La langue du copiste semble même caractéris-  
tique du Nord d’après A. Hilka (1932, p. XII) et A. Micha  
(1939, p. 51). Mais pour A. Dees (op. cit., 1987, p. 521) et

K. Busby (« The Scribe... », op. cít., p. 49 et 59), elle  
indique plus sûrement le sud-est du Pas-de-Calais41.

Dans le recueil, se trouvent une miniature mutilée,  
placée en tête de ce qui reste du fol. 1, et 10 capitales  
ornées de hauteurs variables : de 6 à 8 lignes. Dans  
l’extrait retenu (du fol. 119a aux derniers fragments), on  
rencontre (fol. 165vb) une belle capitale M, contenant  
une miniature. De petites initiales ornées en bleu et rouge  
marquent aussi des alinéas à des intervalles irréguliers.

Le texte de Gerbert s’étend précisément du fol. 119a,  
1. 17 jusqu’à la fin du fol. 167vc, 1. 40, ce qui représente  
48 feuillets en assez bon état de conservation, mais il  
manque la fin du récit (interrompu au vers 12934), ainsi  
qu’un feuillet entier, qui est perdu (entre le fol. 138v et  
le fol. 139, soit 6 colonnes; cette lacune est antérieure à  
la pagination). Plusieurs couplets de vers manquent égale-  
ment, ainsi que des vers isolés (voir « Notes sur B »). Enfm  
la Continuation de Manessier est perdue, sauf trois frag-  
ments foliotés de 168 à 170. Les autres continuations sont  
à peu près intactes, elles suivent le Perceval de Chrétien  
qui commence au fol. 3a et s’achève au fol. 15vc, 1. 24 ;  
la Premíère Continuation commence au fol. 15vc, 1. 25 et  
s’arrête au fol. 77vc, 1. 40 ; la Deuxième Continuation  
débute fol. 78a, 1. 1 et s’achève au fol. 119a, 1. 16.  
L’ensemble contient environ 11 760 vers.

Classement des manuscrits

La différence quantitative entre A et B s’explique prin-  
cipalement par les lacunes que présente B (en particuHer

41

A. Dees, op. cit., p. 521.

les 4 150 vers manquant à la fin du manuscrit, soit  
18 feuillets environ). Cette copie est cependant digne  
d’intérêt. Elle est d’une écriture parfois plus soignée que  
celle de A et sa lisibilité est très satisfaisante. Par ailleurs  
A, quoique d’une excellente qualité de conservation,  
n’offre pas toujours un déchiífrement aussi aisé. Or, les  
deux copies étant très proches, la comparaison permet  
souvent de lever les difficultés de lecture.

Examen des variantes

D’après le collationnement des manuscrits, les preuves  
d’erreurs ou de lacunes communes à AB sont bien attes-  
tées et quelquefois déterminantes, de sorte que l’examen  
montre que A et 13 ne sont pas copiés l’un sur l’autre et  
dérivent probablement d’un ancêtre commun :

V. 277  
v. 434  
v. 934  
v. 1646  
v. 1860  
v. 2740  
v. 2778  
v. 2921-22  
v. 4279  
v. 6624  
v. 7973

v. 8430  
v. 8476  
v. 8549  
v. 10168  
v. 12216  
v. 12420

s AB manque certainement à la fin de a, corr. en as.

me AB manque, lacune corr.

q. de point AB corr. en q. nes point

si c’on s’en aperchoit AB corr. en c’on ne s’en aperchoit

e. s’a aventure a. AB corr. en e. si a aventure a.

v. autor AB corr. en v. auçor

saus c. AB corr. en sans c.

Inversion à la rime de cheval et poitral AB invers. corr.  
a. cops. p. AB corr. en a. cols p.

1. pierre f. AB corr. en 1. porpre £

Par vous n’iere huimais atelés, versfaux AB corr. en  
supprimant hui.

.XIII. hermite m. AB corr. en .XIII. hermites  
En l’escu furent d. AB corr. en Et l’escu firent d.

t. asfiance AB corr. en tot a fiance

u. fontele AB corr. en u. fontenele ■  
a. frere a. AB corr. en a freres a.

1. aive et fois AB corr. en 1. aive une fois

Un exemple mérite d’être détaillé : aux vers 4391-92,  
A et B notent à la rime le mellee et entremellee, produisant  
alors une faute commune, mais le copiste dans A se ravise  
et corrige avec plusieurs -5 suscrits son texte de la façon  
suivante : les melleé et entremelleé, corrections qui s’impo-  
saient en effet pour l’accord et le sens.

Ailleurs, le copiste de A oublie deux vers (fol. 173b).  
II s’en rend compte et ajoute les vers manquants à la fin  
de la colonne b. Dans la copie de B, on ne trouve pas  
cette erreur. D’autre part, quelques particularités com-  
munes sont notables : desi (v. 4166) présente une graphie  
peu fréquente, concurrencée par desci. Elle se trouve au  
même endroit dans les deux mss. De même dehors (plutôt  
que defors) ne présente qu’une seule occurrence (v. 4501).  
Elle apparaît également au même endroit dans les deux  
mss. Le glissement de Orïant à Cyrìant se fait de la même  
façon (v. 3361). La forme graphique Morbot est inédite,  
mais parfaitement lisible dans AB au vers 3620. On fera  
la même remarque à propos de la locution a par un poí  
(v 6975) ; partout ailleurs on lit a por un poi. Enfin, au  
vers 4766 sq, le texte est corrompu de la même façon en  
A et B, avec un brusque passage au discours direct dont  
on ne comprend guère le sens. II s’agit certainement  
d’une lacune d’un ou de plusieurs vers, imputable à  
l’auteur ou à un original commun dont les deux recueils  
sont la copie. On en conclura que AB dérivent d’un  
ancêtre commun qui présentait ces mêmes particularités.

Néanmoins les mss sont souvent différents. Comme le  
montre très bien A. Micha, B n’est pas le double de A42 :  
« ...la parenté étroite de ces deux mss en même temps  
que leurs divergences de détail nous montrent combien

42

A. Micha, op. cit., p. 252.

le scribe[[59]](#footnote-59) ajoute des leçons de son cru qui, sur un certain  
intervalle de tradition, aboutissent à ces impressionnants  
totaux de variantes ». Les variantes de B montrent aussi  
des lacunes assez fréquentes, certainement de la responsa-  
bilité du copiste, indépendamment du feuillet manquant  
aux vers 4782-5017 et des feuillets perdus à la fm du  
manuscrit :

v. 11820  
v. 12935.

v. 407-8  
v. 450  
v. 1097  
v. 1098  
v. 2801-02  
v. 3311-12  
v. 5098-19  
v. 6171  
v. 7020  
v. 7021-22

v. 11021

v. 11741

manquent

manque (ligne vierge)

manque

manque

manquent

manquent

manquent

manque

manque

manquent

Feuillet incomplet (fol. 163bis)

Après une importante lacune de deux feuillets environ,  
le texte de B, manquant à partir du v. 11260, reprend  
ffól. Î63ter, colonne a). Cefeuillet est incomplet.

Après ce vers, iacune de la colonne va.

Le ms. B est presque totalement mutilé à partir de ce  
vers. Lesfragments restants sont très peu lisibles.

On remarque aussi que les variantes de B offrent quel-  
quefois de meiUeures leçons que A (voir en pied de page  
l’ensemble des leçons rejetées). Hormis les corrections  
apportées d’après B, on a pu relever quelques vers surnu-  
méraires. Après le v. 806, on lit ceci : Fu efiambe li ajeté /  
Et Percheval li a bouté. Ces vers n’ont pas été insérés, mais  
nous avons rétabli plus loin trois courts passages en raison  
de leur qualité textuelle, de leur intérêt littéraire et de  
leur clarté (v. 6858-67, 7070-73 et v. 7075-76).

Restent les variantes où, B laisse apparaître d’assez  
nombreuses erreurs de copie :

|  |  |
| --- | --- |
| v. 483 | c. ont f. (leçon fautive) |
| v. 696 | c. avoir (leçon fautive) |
| v. 1366 | a. chiés du d. (leçon fautive) |
| v. 1662 | q. ne t. (leçon fautive) |
| v. 1694 | a oïl dire q. (leçon fautive) |
| v. 1987 | d., mains a. (leçon fautive) |
| v. 1998 | 1. a aval (leçon fautive) |
| v. 2180 | t. doucement (leçon fautive) |
| v. 2248 | et c. (leçon fautive) |
| v. 2376 | s. li m. (leçon fautive) |
| v. 2404 | a. pris et los conquis (leçon fautive) |
| v. 2454 | bones et de b. (leçon fautive) |
| v. 3305 | e. chiés t. (leçon fautive) |
| v. 3809 | 1. dras (leçon fautive) |
| v. 4148 | a. fers e. fers (leçon fautive) |
| v. 4162 | t. tronçons (leçon fautive), etc. |

L’ensemble de ces données prouve que A n’a pas copié  
B et que B n’a pas copié A[[60]](#footnote-60). Le stemma n’en est pas  
moins sommaire en l’absence d’autres manuscrits conte-  
nant la Continuation de Gerbert. On conclura qu’il a existé  
un exemplaire, aujourd’hui perdu[[61]](#footnote-61), à partir duquel les  
deux copies ont été établies :

1. (archétype)

1

O' (source hypothétique cornmune aux deux témoins)

A B (deux témoins qui présentent l ’un et l ’autre des traits picards)

Le texte édité est celui du manuscrit le plus complet,  
le ms. A. Ce manuscrit met en évidence des caractéris-  
tiques imputables au copiste, notamment l’usage d’une  
scripta franco-picarde assez marquée. D’autres traits appar-  
tiennent à l’auteur comme l’atteste sa pratique du mètre  
et des rimes. Globalement, ce manuscrit témoigne d’une  
langue de l’auteur appartenant à la même aire linguistique  
picarde que celle du copiste. Elle semble cependant moins  
marquée dialectalement que la langue de B, autre manus-  
crit franco-picard, qui reste, en dépit de son état de  
conservation, le seul autre témoin du texte.

Les variantes, simplement graphiques, dialectales ou  
notables du point de vue du sens, sont présentées en  
annexe. Seules sont maintenues en pied de page les leçons  
rejetées et les corrections apportées.

Les copies de A et de B

Robert H. Ivy a émis l’hypothèse qu’en raison d’une  
très grande proximité entre les deux copies, elles aient été  
réalisées de la main d’un même copiste46. A. Micha reprit

of the Old French ‘Perceval’, Philadelphia : Univ. of Pennsylvania,  
Dept. of Romance Language, 1951, p. 15, note 1).

1. R. H. Ivy (Jr.), The Manuscript Relatíons of Manessier’s of the Old  
   French ‘Perceval’, op. cìt., p. 15 : l’auteur semble aussi reconnaître  
   un seul et même rédacteur pour la version TV (= AB). Mais  
   A. Micha (La Tradition manuscrite, op. cit., 1966, p. 252) continue

brièvement l’argument, mais c’est K. Busby qui a récem-  
ment posé comme très probable cette double attribution  
des mss A et B au même exécutant: « Closer examination  
and comparison of the two manuscripts reveals not only  
that they are closely related formally, textually, and with  
respect to their contents, but that both have in fact been  
copied by the same scribe and probably made in the same  
workshop47.» Ses arguments portant sur l’écriture sont  
les suivants : l’angle droit du L capital, le trait descendant  
sous le h minuscule, tourné vers l’arrière, le prolongement  
ascendant du tracé du r en position fmale, la façon dont  
se fait la note tironienne (eí abrégé), qui déborde quelque-  
fois sur la marge de gauche en position initiale. Ses argu-  
ments jouent en faveur de l’attribution à un seul scribe.  
En outre, le morphème que devant voyelle n’est pas tou-  
jours éhdé et ne permet pas le juste compte des syllabes.  
Ce serait une particularité propre au scribe, qui entend  
probablement que l’élision se fasse spontanément. Ainsi,  
on rencontre — que non élidé dans dusque oujusque (quand  
il le faudrait) dans les mêmes vers de A et B : « et bien  
dusque a .XX. des meillors» (v. 1361, mss AB) ; « Oïl, fait  
li rois, dusque a .VI. » (v. 1460, mss AB)4S. Selon la  
logique des fautes communes, il pourrait s’agir d’une pra-  
tique de l’auteur.

K. Busby note que la longueur des lignes est préalable-  
ment définie à la mine de plomb, si bien que le scribe

de distinguer deux copistes : « chaque scribe ajoute des leçons de  
son cru » ; il reconnaît seulement que les mss A et B proviennent  
d’un même archétype.

1. K. Busby, « The Scribe of T and V», art. cit., p. 53.
2. Voir d’autres cas : « et moi et quanque a moi apent » (v. 2142, mss  
   AB) ; « sai bien dusque a la cort le roi » (v. 2971, mss AB) ; « jusque  
   a la seror Percheval » (v. 3129, mss AB), v. 3160, 3564, 3565, 3771,  
   4022, 4102, 4307, etc.

manque quelquefois de place. II trace aiors, et de la même  
façon dans A et B, la dernière lettre du dernier mot (un  
s en général) en position suscrite ou souscrite pour ne pas  
être contraint d’entrer dans l’espace qui sépare les deux  
colonnes (voir « Les notes sur A et B » et les vers 7297 ou  
7307). De la même façon, une syllabe entière (ou un mot  
complet) (v. 1665) se trouve parfois rejetée à la ligne qui  
suit, car elle porte la rime du distique. Aussi, le copiste  
n’écrit la rime qu’une fois (voir les vers 1053-54).  
M. Osward soulignait déjà le procédé dans son édition  
(Gerbert de Montreuil, La Continuation de Perceval, t. III,  
p. 98).

Concernant les illustrations, K. Busby considère que  
la place occupée par les miniatures simples, les initiales  
historiées ou seulement ornées, est la même d’un manus-  
crit à l’autre (art. cit., p. 52). Or, dans la section consacrée  
à l’ceuvre de Gerbert, les petites lettres rouges et bleues,  
alternant de façon irrégulière, n’occupent pas la même  
position dans A et B. Les initiales ornées comme les belles  
capitales historiées n’apparaissent quasiment que dans A,  
à l’exception de la grande capitale M dans B (fol. 165vb),  
qui correspond dans le ms. A au M historié du fol. 201-vb  
(voir « Notes sur A » et « Notes sur B »).

S’il s’avère, malgré ces quelques réserves, que les deux  
mss sont de la même main, il est exclu que leur copie ait  
pu s’accomplir durant la même période, alors qu’ils ont  
certainement été réalisés dans le même scriptorium, peut-  
être à Amiens ou, avec une même marge d’incertitude, à  
Arras[[62]](#footnote-62). II est en revanche certain que les deux copies  
procèdent d’un exemplaire commun. De la sorte, un seul  
scribe a pu techniquement réaliser à lui seul deux copies  
d’un même exemplaire, en un même lieu. Ce serait pour  
K. Busby une situation rare et précieuse permettaiit  
d’évaluer le comportement d’un copiste, dès lors qu’il  
entreprend de retranscrire son ouvrage après un premier  
opus. II serait envisageable aussi de mesurer son degré de  
liberté face au texte, sa façon d’user de la « variante50 »,  
qui survient immanquablement tout au long des  
63 000 vers. D’ailleurs, mises à part quelques erreurs évi-  
dentes, les divergences entre les deux mss ont pu paraître  
insignifiantes au scribe. Face au texte, il se permet cer-  
taines libertés tout en respectant l’original. II nous semble  
de fait que A est plus soucieux d’exactitude que B, plus  
orné aussi, plus luxueux. Ce ms. comporte moins de  
lacunes, moins d’oublis ou de fautes, alors que B semble  
écrit de façon relativement précipitée. II pourrait s’agir  
du deuxième opus, en accord avec les datations propo-  
sées supra.

Les variantes reposent largement sur la synonymie ou  
la parasynonymie (d’après K. Busby, art. cit., p. 55, qui a  
étudié la section contenant l’ceuvre de Chrétien de  
Troyes) (voir aussi « Les variantes graphiques de B »). Les  
mots concernés sont fréquemment des conjonctions ou  
des prépositions qui paraissent interchangeables (les déter-

positìon : « Certainly, economic and cultural conditions led to the  
Northeast of France becoming an important centre of vernacular  
manuscript production during this period. »

1. K. Busby, « The Scribe... », art. cit., p. 54 : « In this perspective,  
   it does not matter whether it is T or V that preserves the reading  
   of the exemplar or introduces the variant; all divergences can be  
   accorded the same status, that of being the kind of variant that  
   arises « naturaUy » during the scribal process. »

minants et les pronoms sont également pris en considéra-  
tion). Or ce genre de divergences n’affecte ni le mètre, ni  
le sens : jusque-dusque (v. 522), ceste-cele (v. 21), le-la (v. 26),  
por-par (v. 30), se-si (v. 38), ainc-ainz (v. 120), atant-et tant  
(v. 147), se-s’en (v. 176). Le sens peut toutefois être légère-  
ment modifié : a-vers (v. 68), pas-plus (v. 236).

La variation concerne aussi l’absence ou non de  
formes contractées : de-del (v. 32), le-el (v. 100), al-a  
(v. 101), des échanges entre le singulier et le pluriel : le  
riviere-les rivieres (v. 136) ; elle modifie le temps du verbe :  
porriez-porrez (v. 38), feri-Jìert (v. 170). Elle peut aífecter  
l’ordre des mots : et biax et dols-et dols et biax (v. 80). Elle  
repose parfois sur la parasynonymie de substantifs : pré-clos  
(v. 137). Or ces variantes ont peu d’effet sur l’allure géné-  
rale des mss.

A l’inverse, il arrive aussi que le choix des termes  
modifie sensiblement le sens du texte : aventure-verité  
(v. 99), pomel-poig (v. 170), etc. (voir les «Variantes  
notables de B » en annexe).

On peut également comparer la qualité de l’ornemen-  
tation de A et de B, et par là même, prendre en compte  
le degré d’exigence du commanditaire de l’une ou de  
l’autre copie. A est plus précieux que B, mieux orné, ce  
qui laisse entendre que le scriptorium pouvait en effet  
s’adapter aux exigences d’un chent et agir en fonction de  
ses possibilités de paiement: « The more lavish decoration  
in T (= A) is presumably due to the requirements of the  
costumer and proves that workshops were capable of pro-  
ducing manuscripts of varying degrees of luxury accor-  
ding to the price customers were ready to pay51. »

K. Busby, « The Scribe... », art. cit., t. I, p. 54.

Demeure la question de la localisation de l’atelier où  
les deux mss auraient pu être réalisés. Pour A. Stones[[63]](#footnote-63),  
la ville d’Arras est une possibilité dans la mesure où l’on  
trouve dans certains manuscrits, peut-être de même pro-  
venance - le ms. Ars. 3516 ou le ms. BNF, fr. 17229 -,  
des ornementations très proches de celles de A. Concer-  
nant le premier ms. cité, la miniature du fol. 127 est de  
même format et de même genre iconographique que la  
dernière miniature du BNF, fr. 12576 : un rectangle large  
(forme par ailleurs inhabituelle) présentant des person-  
nages dont les visages sont ressemblants. Pour le second,  
il en va de même. Le tracé des visages et des cheveux  
rappelle les faces des personnages que donnent les minia-  
tures de A (yeux ronds, ouverts, nez en épingle à cheveux,  
boucles caractéristiques de la coiffure). A cela s’ajoute la  
capitale historiée qui illustre le Miracle du Cierge d’Arras  
(ms. BNF, fr. 17229, fol. 352) dans laquelle apparaît la  
Vierge tenant un cierge irradiant une lumière céleste  
qu’elle présente à deux jongleurs dans la cathédrale  
d’Arras. Ce cierge miraculeux, mais d’allure martiale et  
relativement disproportionné, est iconographiquement  
assez proche de celui que tient le personnage de droite  
dans la scène du Graal (fol. 261, du ms. BNF, fr. 12576).  
En revanche il est diíEcile de préciser quelle est la nature  
des objets (un élément circulaire, peut-être un tambourin,  
et une lance ou un second cierge étrangement orienté  
horizontalement) que tient le premier jongleur en  
tunique courte dans le ms. BNF, fr. 17229, fol. 352.  
Peut-on encore affirmer que le cierge de A (fol. 261) fait  
allusion au célèbre cierge d’Arras dont il demeure  
d’ailleurs dans la cathédrale une rehque datée du miheu

du XIIIe siècle ? Nous n’en avons aucune preuve. En  
outre plusieurs exemples, dont le ms. Huth de la Suite  
du Roman de Merlin (éd. G. Roussineau), un ms.'assuré-  
ment picard, mais enluminé dans un atelier parisien[[64]](#footnote-64)d’après E Avril, montrent que le lieu de décoration  
d’un recueil n’est pas forcément le même que celui de  
la copie. De la sorte, l’argument iconographique ne  
saurait permettre de donner en toute certitude la prove-  
nance du ms. A, même si l’origine arrageoise reste une  
localisation possible.

Aussi, malgré ces propositions, le problème de l’ori-  
gine des mss reste ouvert. Les deux ouvrages sont peut-  
être d’une même main et ils ont certainement été établis  
à partir d’un seul exemplaire, probablement dans le même  
scriptorium, entre 1250 et 1270 pour A et après cette date  
pour B. Or la question se pose encore de savoir si Arras  
est une localisation linguistique compatible avec les  
remarques d’ordre iconographique posées plus haut.  
Quant à la localisation à Amiens, si elle repose sur la seule  
identification de noms propres (de personnes et de lieux)  
cités dans la note de redevance additionnelle et sur la rési-  
dence des premiers propriétaires de A., la validité de cette  
aire géographique doit encore être confirmée par la  
langue du copiste, car ce dernier n’a pas forcément tra-  
vaillé là où le ms. a été acquis.

Présentation du texte et prinápes d’édition du ms. A

Nous reproduisons le texte de A au plus près, ne  
l’abandonnant que quand il est de toute évidence erroné  
ou lacunaire. La variante est toujours, sauf cas exception-  
nel, celle de B, notée en pied de page. Ailleurs, il s’agit  
de corrections limitées que nous portons.

Conformément aux pratiques d’édition établies dans  
les Conseils pour l’édition des textes médiévaux54, toutes les  
abréviations par signe, par lettre suscrite ou par contrac-  
tion sont développées (« 7 », « 9 », etc.), les coupures de  
mots sont effectuées selon l’usage contemporain et la  
ponctuation, rare dans A, est ajoutée. Les emprunts à B  
apparaîtront toujours dans les notes.

Quelques principes généraux

La numérotation des vers de notre édition s’accorde  
avec celle de M. Williams. La foliotation a été reproduite  
à droite, entre crochets. Elle se trouve complétée par les  
lettres a, b, c, qui permettent de signaler les débuts de  
colonne du ms. La lettre v qui suit en certains cas indique  
le verso. Les vers sont numérotés dans la marge de gauche  
par intervalles de quatre vers.

Les notes sont de quatre sortes. On trouvera celles qui  
débattent de l’établissement du texte, notamment dans le  
choix de la variante, dans l’ajout ou la suppression d’un  
paragraphe, celles qui renvoient aux ouvrages généraux  
pour l’élucidation des difficultés graphiques, morpholo-  
giques ou syntaxiques, celles qui viennent compléter le  
glossaire en apportant un complément de sens ou une

de Laon / Noyon / Saint-Quentin). Voir le catalogue de l’exposi-  
tion de la BNF par Th. Delcourt, La Légende du roi Arthur, Biblio-  
thèque nationale de France, Seuil, 2009, p. 25.

1. Conseils pour Védition des textes médiévaux, Fasácule I, conseils géné-  
   raux, Paris, Comité des travaux historiques et scientifiques, Ecole  
   nationale des chartes, 2001.

référence aux dictionnaires cités, et enfin celles qui  
cherchent à éclairer l’ceuvre sous ses aspects littéraires.

Dans le détail, nous développons les abréviations ordi-  
naires en fonction des formes en clair, qui sont les mieux  
représentées dans le ms. :

* La lettre q est partout suivie d’un u puisque qu est  
  attesté dans quant (v. 103 sq.).
* La Iettre q surmontée d’une barre est habituelle-  
  ment développée en que ou en qu’ dans le respect du  
  mètre. Cependant qn (avec une barre sur le q) = qu’en  
  (v. 16) ; qle (avec une barre sur le q) = qu’ele (v. 594).
* La majuscule au début de chaque vers n’est main-  
  tenue que lorsqu’elle commence une phrase.
* La graphie x est maintenue quand elle équivaut à  
  «us» (voir Conseils..., op. cit., t. I, p. 28).
* Le développement de l’abréviation du type â se  
  fera systématiquement en am devant bilabiales m, p, b :  
  erramment (v. 295), et ailleurs en an. Les formes en clair  
  sont respectées. Notons que l’usage de A et J3 est très  
  fluctuant : n devant b dans enbevré (v. 1036), enbalsemez  
  (v. 5632), enbarrez (v. 8097), n devant m dans erranment  
  (v. 8974), mais m devant b dans combatu (v. 1074). On  
  trouve enfin le cas particulier de m devant t dans emtre-  
  prís (v. 8004).
* Nous développons l’abréviation n9 en nous plutôt  
  qu’en nos, quand il s’agit du pronom personnel d’après  
  le témoin nous (v. 363 sq.). Pour v9, il en va de même  
  et le déterminant possessif est' développé vostre/vos ou vo  
  (conformément à la scripta picarde en fonction du mètre).
* Les abréviations 9 ou cò donnent con (v. 5773,  
  5932), c’on (v. 3000), c’un (v. 4092). Par conséquent, 9me  
  sera développé avec un redoublement graphique du m en

comme (v. 2042, 2487 sq.). La forme come est cependant  
attestée et respectée (v. 1078, 1258, 2857, etc.).

* p9 est développé en puis (v. 5102, etc.).
* pl9 est développé en plus (v. 6696, 6701, etc.).
* hô et preudd sont notés hom et preudom en raison  
  de formes en clair bien attestées (v. 1927, 2683, 5679,  
  5151, etc.).
* Le développement des formes agglutinées se fait  
  de la façon suivante : sil => s’il; quil => qu’il.
* Le point sur i a été rétabli et i a été remplacé par  
  j quand il a valeur de consonne.
* Les lettres u et v ont valeur de consonnes ou de  
  voyelles. Elles sont distinguées dans l’édition.
* La lettre . i. équivalent de l’article indéfmi est rem-  
  placée par un(s). Ailleurs les chiffres romains encadrés par  
  des points ont été maintenus conformément aux leçons  
  des mss.
* L’accent aigu est affecté à la lettre e uniquement  
  dans la syllabe fmale quand elle a une valeur de [e]  
  tonique, indépendamment de son aperture : cette règle  
  s’étend aux monosyllabes en ié (suivis ou non d’un —s)  
  ainsi qu’aux polysyllabes en é ou ié (suivis ou non d’un  
  —5) : peschie => peschié55. De même, dans neteé, chasteé,  
  « ‘eé’ nécessit[e] un accent sur la dernière lettre « e » parce  
  que la voyelle tonique [e] est précédée d’un [e central]  
  atone... » (Conseils pour l’édition..., op. cit., t. I, p. 49).
* En outre l’accent permet de distinguer un mono-  
  syllabe en es, tel prés de la préposition pres homographe  
  ou lés < LATUS de les (article). Les termes qui sont chargés  
  sémantiquement sont notés avec l’accent. Maìs les mots-

outils grammaticaux ne sont pas accentués (Conseils pour  
l’édition..., op. cit., t. I, p. 48-49 c 1).

* La finale « ie » des participes passés féminins dits  
  picards représente une réduction de «iee» (esploitie,  
  v. 306). Aussi la lettre « e » ne doit pas être accentuée  
  (Conseils pour l’édition..., op. cit., t. I, p. 49).
* L’accent existe dans A et B, mais il est un moyen  
  de distinguer la lettre i des autres lettres à jambages simples  
  comme m, n, u ou de signaler son redoublement. D’après  
  Ch. Higounet, « cet accent apparu au XIe siècle a été rem-  
  placé par le point au XV6 siècle[[65]](#footnote-65) ».
* L’usage du tréma est limité aux cas où la diérèse  
  est assurée par la mesure du vers comme dans deçeus, eus,  
  païs, puent (v. 6560).
* Les paragraphes établis dans l’édition corres-  
  pondent, autant qu’il est possible, aux paragraphes du  
  récit, généralement signalés par des lettres initiales peintes.  
  Cependant cette disposition n’a pas toujours pu être res-  
  pectée, car le copiste est très peu systématique dans son  
  emploi des capitales. Des ahnéas sont ajoutés et d’autres  
  supprimés, et les initiales purement ornementales ou à  
  valeur rythmique sont toujours signalées par de grosses  
  lettres en gras.

Spécificités du manuscrit

* La lettre q surmontée d’une barre est habituelle-  
  ment développée en que dans le respect du mètre. Cepen-  
  dant qn (avec une barre sur le^) = qu’en (v. 16) ; qle (avec  
  une barre sur le q) = qu’ele (v. 594).
* Quand un vers est hypermétrique, en raison d’un  
  que non élidé (q avec une barre suscrite) devant voyelle,  
  nous transcrivons qu’ : «et bien dusque a .xx. des  
  meillors» (v. 1361, AB) => « et bien dusqu’a .xx. des  
  meillors » ; « Oïl, fait li rois, dusque a. VI. » (v. 1460, AB)  
  —> « Oïl, fait li rois, dusqu’a. VI. ».
* Le A initial et majuscule de Atant a été systémati-  
  quement attaché au reste du mot.
* Dans AB, les vers commencent toujours par des  
  majuscules que l’on retrouve sporadiquement au début de  
  certains mots : Grant (v. 73) et même quelquefois à l’inté-  
  rieur du mot : esGarde (v. 816). En revanche les noms  
  propres commencent habituellement par des minuscules :  
  tr’stfn (v. 4727). Nous avons toujours maintenu les majus-  
  cules en début de phrase et non en début de vers, dans le  
  cas du nom propre et en de rares emplois de type allégo-  
  rique.
* La ponctuation a été signalée sur 3 000 vers dans  
  la section consacrée aux notes sur A et sur B. Elle est  
  rare ; on trouve cependant des points :
* après un rejet (v. 10, 27, 58, etc.). Le poínt prend  
  une valeur rythmique.
* pour l’encadrement des chiffres romains : .II. lioncìax  
  (v. 452) avec une valeur diacritique.
* après l’abréviation d’un nom propre: perc’.  
  (v. 2587).
* La ligature sf est claire dans AB : bosfu (v. 676).  
  On trouve également\_/fque l’on distingue sans difficulté :  
  soffraitos (v. 501). Aussi ces ligatures ont été respectées, car  
  elles attestent de pratiques locales. On trouve : asfaire  
  (v. 474, 8728, 9075, 12632), mais ajfaire (v. 1686), sosfrir  
  (v. 400, 926, 9564, 10472), sosfraitoz (v. 501), mais sojferoie  
  (v. 1778), bosfu (v. 676, 10072, 10896), mais bojfu

(v. 1342), sosjïe (v. 870), mais sofjìee (v. 7724), asfole  
(v. 2108), asfolé (v. 4025), mais ajfole (v. 2108), osfrande  
(v. 3354), mais offre (v. 636) et offrande (v. 6637), coisfe  
(v. 3814, 3882), mais (23), asferir (v. 864), mais a/èn>  
(v. 7221), asfubler (v. 3138), mais affubler (v. 4966).

De même desfense et ses dérivés ont été conservés, car  
ces mots sont toujours notés dans le texte avec une liga-  
ture sf et sont relevés tels quels par TL. Le respect de  
esforcier et esfors (v. 7856), esfroi est également assuré, car  
l’étymon l’y autorise (< EXFRUDARE) (v. 3887).

* Pour des raisons d’ordre syntaxique, affxance (v. 40,  
  8550) et assouper (v. 7118) sont corrigés en a fiance et  
  a souper.
* Amour est noté en clair 13 fois, amor 1 foís, atn  
  12 fois (jusqu’au vers 7020) : la forme abrégée a été déve-  
  loppée partout en amour, mais l’exception que constitue  
  l’occurrence unique amor a été respectée.
* Par mi en emploi nominal au sens de « par moitié »  
  a été maintenu en deux mots. En emploi prépositionnel,  
  la forme parmi a été systématiquement préférée.
* Ne porquant (v. 154, 1745), neporquant (v. 1281), ne  
  por quant (v. 5001) ont été ramenés à neporquant que l’on  
  relève au vers 1281. De même A tant, dont la majuscule  
  est toujours détachée en début de vers, a été systémati-  
  quement noté Atant. Certaines coupures de mot n’ont  
  pas été conservées : Chievrefueil (AB, v. 4069), colte pointe  
  (AB, v. 6106), a coardie (A seulement, v. 6386). A l’inverse,  
  elles ont été pratiquées ponq derechief. (v. 230) qui a été  
  coupé en de rechief sur le modèle du v. 5069, pour cest  
  coupé en c’est (v. 1921), enconte coupé en en conte  
  (v. 2021), samain coupé en sa main (v. 2135), sa mour tran-  
  scrit s’amour (v. 2174), ìapresse coupé en l’apresse (v. 2311),  
  mame coupé en m’ame (v. 2320), son coupé en s’on  
  (v. 2674), alanuitíer coupé en a l’anuìtier (v. 2680), si la  
  raisne coupé en si l’araisne (v. 2882), les lajoe coupé en lés  
  lajoe (v. 7725), etc.
* Le texte présente plusieurs occurrences du w ini-  
  tial. La bilabiale continue soit un w germanique, soit un  
  v latin contaminé par w germanique (voir L.-F. Flutre, Le  
  Moyen Age, Amiens, 1970, p. 482, § 164). Cependant,  
  dans le cas particulier de widier, w note certainement vu-  
  < \*VOC(i)TARE (cl. VACUARE) (v. 4424, 6902, 8034) (cf.  
  la forme vuidier attestée aux v. 6902, 8181, dont la graphie  
  est respectée). De même, pour les formes conjuguées de  
  voloir: woel (v. 2835) weil (v. 727, 12670), weille (v. 9333,  
  9696) ou wel (v. 2991), welent (v. 8716, 12680), w a tou-  
  jours été maintenu en dépit de notations plus conformes  
  à l’étymon latin vuelent (v. 6562). « Cet usage sépare le  
  picard, le wallon et le lorrain du francien», rappelle  
  Ch. T. Gossen dans sa Grammaire de l’ancienfrançais, 1970,  
  p. 108, § 51.
* Morbot (v. 3620, 4427) dans Atì est transcrit avec  
  —b- plutôt que —h-. II s’agit probablement d’une confu-  
  sion graphique ancienne entre les deux lettres dont le  
  tracé est proche.
* Pc’. a systématiquement été développé en Perche-  
  vax/Percheval, graphie conforme aux nombreux témoins  
  de A et B relevant de la scripta picarde :

A : 1031, 1288, 1372, 2011, etc.

B : 159, 1031, 1826, 2868, 3261, etc., mais Perceval,  
3219, 5319, 6488, 6645.

Les manuscrits de la Continuation et ceux de la Violette

Anticipant sur la question de l’attribution de l’ouvrage  
à Gerbert de Montreuil, auteur avéré du Roman de la

Víolette, nous avons pensé fructueux le rapprochement des  
manuscrits BNF, fr. 12576 et nouv. acq. 6614 avec le  
meilleur manuscrit dans lequel est conservé ce roman,  
sous la cote BNF, fr. 1533. Ce volume a servi de base à  
l’édition de D. L. Buffum (ms. A de sa nomenclature). II  
fut copié, d’après 1 ’explícit (fol. 325c), en 1284[[66]](#footnote-66) et pré-  
sente de nombreux traits franco-picards qui le rap-  
prochent du dialecte de Gerbert. II est également écrit en  
couplets d’octosyllabes à rimes plates.

De la même façon que dans les mss 12576 et

n. a. 6614, les vers du ms. 1533 commencent par des  
majuscules, qui peuvent aussi bien se trouver dans le vers  
qu’au début ou à l’intérieur d’un mot. La ponctuation  
n’existe pas hormis quelques points sporadiques à valeur  
essentiellement rythmique ou accompagnant une abrévia-  
tion. Les graphies i ou j, u ou v ont, selon les cas, valeur  
de consonnes ou de voyelles, et un trait fin sur les i les  
distingue des jambages suivants. Fait plus rare, mais  
comrnun à tous les manuscrits cités, la graphie sf est claire  
dans certains mots comme sousfrir. Les abréviations  
semblent les mêmes que celles qu’utilise abondamment le  
probable et unique copiste des mss 12576 et n. a. 6614.  
Enfin les grandes capitales historiées sont sporadiques et  
les petites initiales ornées s’y rencontrent de la même  
façon à des intervalles irréguHers ; elles indiquent en  
général, mais pas toujours, un début de paragraphe.  
M. Demaules, qui traduit la Violette, souHgne qu’il est

impossible de suivre les divisions du scripteur à la lettre.  
Tout en respectant le plus possible ces marques, la traduc-  
trice procède forcément à la création de nouveaux para-  
graphes[[67]](#footnote-67).

Reste qu’à bien des égards, ces éléments de comparai-  
son ne sont pas sufEsamment discriminants. De plus  
l’écriture du ms. 1553 est très différente et les feuillets  
sont beaucoup plus ornés. De surcroît, il existe une folio-  
tation probablement contemporaine de l’exécution du  
manuscrit, en chiffres romains bleus et rouges, transcrite  
et centrée sur la marge supérieure. Y. G. Lepage la date  
sans autre précision du XIII6 siècle. Elle s’ajoute aux deux  
foliotations modernes, en chiffres arabes, à droite de la  
marge supérieure.

Peut-on en tirer quelque conclusion ? II est possible  
que les copistes de AB et du BNF, fr. 1553 aient travaillé  
dans un même atelier. Evoquant à titre d’exemple le  
ms. 1553 de la Violette, Y. G. Lepage n’hésite guère : « Vu  
le caractère résolument picard de la langue de chacun des  
textes qu’il contient, il n’est pas hasardeux d’avancer que  
notre codex sort d’un scriptorium de Picardie[[68]](#footnote-68). » A. Dees  
localise la langue du ms. 1553 dans la même aire picarde  
que celle du ms. 12576, au sud-est du Pas-de-Calais[[69]](#footnote-69),  
c’est-à-dire plutôt dans la région d’Arras.

La spécificité picarde (Arras ou Amiens) des copies AB  
est donc assurée. On a pu l’évaluer en raison des additions  
que contient le ms. A. Quelques remarques concernant

les deux dernières oeuvres présentes dans le recueil  
peuvent renforcer cette localisation[[70]](#footnote-70) : le Rotnan de Carité  
et le Miserere dont le rédacteur déclare se nommer le  
Renclus de Moiliens. Ce sont deux pièces moralisatrices  
et satiriques, datées respectivement de 1224 et 1230,  
probablement contemporaines de la Continuation de  
Gerbert[[71]](#footnote-71). Jamais, dans aucun autre manuscrit[[72]](#footnote-72), ces  
pièces ne se trouvent associées aux continuations dans leur  
ensemble. Quant à leur auteur, il est désormais bien iden-  
tifié. II s’agit d’un moine reclus de l’église Sainte-Marie  
de Molliens, près de Péronne dans le Vermandois, un  
moine de l’abbaye de Saint-Fuscien-aux-Bois, aux envi-  
rons d’Amiens, du nom de Barthélémy. Quoique fort  
célèbres et fort bien diffusées par ailleurs, les oeuvres du  
Renclus semblent faire partie intégrante d’une culture  
qui, dans ce ms. A, et même dans B, affiche sa spécificité  
locale. Mais il nous faudra encore tenter de prouver que  
Gerbert, rédacteur d’une suite originale du Perceval,  
connaît quelque proximité avec le Renclus de Moiliens[[73]](#footnote-73),

et qu’il est en toute certitude le rédacteur picard auquel  
nous pensons.

Question de Pauteur

Quand, en 1834, Francisque Michel publie pour la  
première fois le Roman de la Violette ou de Gérard de Nevers  
par un certain Gibert ou Gyrbert de Montreuil65, l’édi-  
teur précise que l’auteur se nomme lui-même au vers  
6635 :

Gyrbers de Mosteruel define  
De la Violete son conte,

N’en velt plus faire lonc aconte  
Tant a rimé k’il est arive.

puis, à trois reprises (v. 49, 59 sq. et 6639 sq.), il  
désigne la dédicataire de son oeuvre :

Orrois, ains que li contes fine,

Que je commench por la plus fine,

Qui soit vivans en tout cest monde ;

[•••]

fort en vogue aux XII' et XIII' siècles, signée par des auteurs  
d’envergure : le rédacteur anonyme de la chanson de geste Raoul  
de Cambrai, Raoul de Houdenc, auteur du roman courtois Mernu-  
gis de Porleguez. Voir aussi du même auteur, Le Moyen Age en Pìcar-  
die. La Société et l’économie picarde au Moyen Age, CNDP, Amiens,  
1983, p. 49-50.

1. Le Roman de la Violette ou de Gérard de Nevers, en vers, du XHf siècle,  
   par Gibert de Montreuil, publié pour la première fois d’après deux  
   manuscrits de la Bibliothèque royale, par F. Michel, Paris, Silvestre,  
   Librairie, 1834.

Por la contesse de Pontiu  
Le di, qui tant se et tant valt :

Si est drois que mes cuers travalt  
A faire chou k’il a empris;

Que ma dame est de si halt pris  
Que bien me rendra mon serviche  
Se Dex plaist et sa gentilisse. (v. 59-65)

[...]

Pour la miudre dame ki vive  
A fait et rimée ceste oevre ;

Tous biens, toute hounors et tous pris  
Est enrachinés et reprís  
Ou cuers la contesse Maris  
De Pontiu, ki souvent marie  
Fust anchois que venist a terre.

Souventes fois l’ala requerre ;

Mais sa fois et sa loiautés

Li rendi terre et yretés ; (v. 6639-6648)

Marie de Ponthieu est la fille unique de Guillaume III,  
devenu le beau-frère de Philippe-Auguste après en avoir  
épousé la soeur Alix. Marie est donc la cousine de  
Louis VIII, fils de Philippe-Auguste. Elle s’unit en pre-  
mières noces, l’an 1208, à Simon de Dammartin, comte  
d’Aumale, seigneur rebelle à la couronne de France, qui  
est banni en 1214 par Philippe-Auguste lui-même et doit  
s’exiler en Angleterre. Comtesse de Ponthieu de la mort  
de son père en 1221 à 1251, elle se trouve alors privée  
par le roi d’une partie de ses terres en raison de la révolte  
de son mari[[74]](#footnote-74). Finalement Louis VIII lui restitue son  
domaine en 1225, mais il ne pardonne pas à Simon, qui  
reste banni jusqu’en 1230.

Quels liens Gyrbers de Mosteruel, qui signe avec tant  
de précision la Violette, peut-il entretenir avec la com-  
tesse ? Probablement s’agit-il tout d’abord d’un homme  
du Nord, natif de Montreuil-sur-Mer, une bourgade  
située aux confms de l’Artois et de la Picardie. Tout  
donne à penser qu’à partir d’un certain moment de sa vie,  
il se met au service de Marie de Ponthieu qu’il nomme  
la dame (v. 3208), sans faire mention de son mari. Peut-  
être est-il installé à la cour en qualité de ménestrel ou tout  
au moins reçoit-il les bienfaits de la comtesse, favorable  
au rayonnement de la culture et des arts : « La corte di  
Pothieu era, a quei tempi, un piccolo centro di cultura,  
ove il nostro poeta dovette trovare l’ambiente propizio alla  
lettura e alla composizione e, per gli elementi vari che in  
essa convenivano, apprendere tratti di altre parlate francesi,  
specialmente dell’Ile-de-France[[75]](#footnote-75)... »

Dans son édition pionnière du Roman de la Violette,  
F. Michel n’établit aucun Hen entre ce Gyrbert et l’auteur  
de la Contìnuatìon de Perceval, Gerbert[[76]](#footnote-76). Sans doute  
n’a-t-il pas encore connaissance du ms. 12576, car il ne  
le cite jamais; il considère même que Gerbert de Mon-  
treuil est l’auteur d’un seul roman[[77]](#footnote-77). En revanche il ne  
manque pas de signaler l’existence d’une pièce brève, un  
serventois du Xllle siècle, De Groingnet et de Petit, dans  
lequel un nom apparaît sous deux formes : Girbers ou  
Gerbers. La pièce, publiée en annexe, provient de deux  
manuscrits[[78]](#footnote-78) référés respectivement selon les collections

de l’époque : ms. A de la Bibliothèque Arsenal, Belles-  
Lettres, fr., in-fol., n° 60, fol. 6v°, col. 1 et ms. B de la  
Bibliothèque Royale, fonds de Notre-Dame, n° 274 bis,  
fol. 19v°, col. 1 (BNF, fr., n° 25545). Le texte contient les  
plaintes d’un trouvère sur les usages du temps et sur le  
mauvais accueil que l’on réserve aux ménestrels. Cette  
dénonciation sociale présente bien des similitudes dans la  
forme et l’esprit avec quelques passages de la Violette[[79]](#footnote-79) et  
de la Continuation.

Mais menestreus sont desconfist  
Par avarice la cuiverte,

Qui trueve adès la porte ouverte ;

Et largesse la trueve close.

Se nous dist Gerbers en sa glose,

Que cil qui de cest siecle part  
Emporte molt petite part  
De son avoir ainçois la laisse[[80]](#footnote-80).

En 1835, dans un recueil de poèmes qu’il consacre à  
Tristan, E Michel publie pour la première fois une ving-  
taine de vers de la Continuation provenant du ms. BNF,  
fr. 12576. II précise qu’on trouve le nom de Gerbert aux

sires, soiez de ma maison,  
je vous met tout a abandon  
quanques je ai sanz nul dangier,  
et des or vous avrai plus chier  
que nul autre quijamais soit. »

Atant revient chil a esploit  
qui l’espee avoit aportee.

Si l’a prise et envelopee  
en un cendal, si le remporte.

Et Perchevax se reconforte...

Fin de la Cont. de Perceval de « Wauchier de Denain »  
d’après le ms.fr. 12576,

au vers 34934 de l’éd. Potvin, là où sefait lajonction.

1 ...qui parole au Roi Pescheor,  
mais molt se tient a pecheor  
quant du Graal ne puet savoir  
4 la verité, mais par savoir

demande al roi molt dolcement.

Si li prie hastieuement  
del Graal que il porter voit  
8 ou va ne qui on en servoit  
et de la Lance por coi saine  
li die, et si ne li soit paine.

Li rois li respont sanz dangier :

1. « Amis, fait il, aprés mengier  
   porrez vous tel novele oïr  
   qui molt vous fera1 resjoïr.

Mais du Graal ne di je point  
16 ne de la Lance qu’en cest point

i

v. feront r. corr. d’après B

en doiez savoir le secré.

N’avez pas bien servi a gré  
Celui par cui vous le sarois,

20 dusqu’a che que tant fait arois  
que li osque de ceste espee,  
qui samble estre a cysel colpee,  
soit par vos mains soldee et jointe. [fol. I52vb]

1. Et sachiez, tant vous en acointe,  
   que je ne sai en cest mont home  
   en puist savoir la some  
   se vous non, mais bien vous gardez  
   28 que par pechié ne le perdez.

Et se vous manez en pechié  
por coi aiez Dieu correchié,  
confessez vous et repentez  
32 et de pechié vous departez  
et faites vraie penitance.

Et sachiez bien tot sanz doutance  
que se cha poez revenir,

36 assez tost porroit avenir  
que l’osque porriez asalder,  
et lors si porriez demander  
et del Graal et de la Lance.

40 Et sachiez bien tout a fiance[[81]](#footnote-81) [[82]](#footnote-82)qu’adont savrez la verté fme,  
les secrez et l’oevre devine. »

3 Perchevax sozpire et s’apense

44 par qael pechié, par quel desfense  
que il ne set du Graal l’oevre,  
maís li rois plus ne l’en descoevre,  
fors que tant que il bien savoit  
48 que li pechiés molt li grevoit  
de sa mere qui chaï morte  
al piê del pont devant la porte  
quant il de li se desevra,

1. et dist devant ce qu’il avra  
   cel pechié et autre amendé  
   ne li seront tot li secré  
   del Graal4 dit et descovert.

56 Lors ont .íïíí. seijant overt

l’uis d’urie chatnbre, si porterent  
le roi couchier. Li autre osterent  
le table et che qu’a oster fu.

60 Un lit ont fait dalez le fu,

molt riche et molt bel et molt gent  
desor un chaalit d’argent.

Molt sont li drap et riche et chier.

64 Perchevax est alez couchier.

Quant couchiez fu, cil sont espars [fol. I52vc]

qui coichié sont en pluisors pars,  
qu’assez i ot sales et loges.

68 A mienuìt unes orloges  
sonent si cler et si tres haut  
que Perchevax toz en tresaut  
qui un poi estoit endormis.

72 Son chief a un poi avant mis,

un recrait systématique, un certain nombre de paragraphes (voir  
Intro., p. 43}, nécessaires pour le sens.  
d. Gral d. con. d'etprès B

si vit une si grant clarté  
qu’en tot le plus bel jor d’esté  
ne fait mie si cler as chans.

76 Lors a oï un si dols chans  
que ce li samble gloire fme.

Molt li poise que si tost fine  
li chans quì tant fu presscïeus  
go et biax et dols et glorîeus  
de Deu et de sa mere dolce.

Perchevax jus son chief recolce,  
si a entendue une vois  
84 qui lí dist en haut par .III. fois :

« Perchevax, a toi sui tramis.

Va t’ent demain, biax dols amis,  
le manoir querre ou tu fus nez,

88 et vostre seror assenez

qui est en main d’estrange gent,  
mais molt le servent bel et gent.

A Dieu te commant, je m’en vois. »

92 Atant se departi la vois

et Perchevax pensieus remaint  
qui encore avra travail maint  
ainz que le Graal mais revoie.

96 Tart lì est que soit mis a voie,  
car il n’a cure de lui faindre  
tant que du Graal puist ataindre  
la verité[[83]](#footnote-83) de chief en chief.

100 Atant recolche jus le chief.

Endormis est al chief de pose,  
desi al jor dort et repose.

Quant il fu jors, si s’esveílla,

104 mais durement se merveilla  
qu’il ne voit sale ne maison,  
mais desoz un flori buisson  
se trove en un des plus biax prés.

tfol- 153aJ

108 N’est nus hom, tant de sens temprés,  
qui le biauté vos devisast  
del pré, ja tant ne l’avisast.

Une riviere cort par mi,

112 mais onques par l’ame de mi  
n’oï mes parler d’ausi bele.

Perchevax son frain et sa sele  
voit mise, forment s’en merveiUe.

116 II meìsmes tant se traveille  
qu’il est armez et puis monta.

A soi meismes raconta :

« Coment ? fait il, ce que puet estre ?  
120 Ainc mais a nul home terrestre  
n’avint, ce croi, ce qu’il m’avint.

Je fui ersoir, bien m’en sovint,  
hebergiez par le Salveor  
124 chiés le riche Roi Pescheor  
et vi le Graal et la Lance  
qui onques de sainier n’estanche,  
et si n’i a vainne ne jointe ;

128 et l’espee que j’a ajointe,  
fors l’osque qui est a sauder :  
de tant i a a6 amender.

Or me sui7 trovez toz seus chi.

132 Biax sire Diex, par vo merchi,  
car m’asenez a droite voie

6

7

a manque après a ; corr. d’après B  
sui manque après me ; corr. d’après B

ou le manoir ma mere voie ! »  
Perchevax faisant sa proiere  
{36 vait chevalchant par le riviere  
parmi le pré qui tant ert biax.

Un clos de mur fait a crestiax  
vit devant lui, molt se merveille.

140 La color del mur fu vermeille,  
l’une moitiez et l’autre blanche.  
Quant Perchevax vit la samblanche  
del mur qui estoit mi partis,

144 bien dist, ains qu’il s’en soit partis,  
sara, s’il puet, quels gens il a  
laiens. Et tant entour ala  
que il a trové une porte,

[fol. 153b]

148 et che Perchevax reconforte,  
qu’il cuide bien entrer laiens.

Mais de l’entrer est il noiens,  
car la porte a trovee ferme.

152 Lors hurte et dist c’on li desferme  
la porte, mais nus ne dist mot,  
et neporquant la dedens ot  
une molt grant joie mener ;

156 mainte estive i oï soner,  
orguenes et harpes et vieles.

Tant sont les melodies beles  
et tant dolces que Perchevax  
160 a oublié trestoz les maus  
qu’il ot eùs puis que fu nés.

Atant rehuce : « Cha, venez !

Ovrez la porte, laissiez moi  
164 laiens veoir vostre esbanoi. »

Mais nus ne li respont de rien.

« Par foi, fait il, or voi je bien

que mon huchìer ont en despit. »

**168** Maintenant sans point de respit  
trait le brant d’acier que il porte ;  
del pomel feri a la porte.

Mais al tierc cop que il i done,

172 si durement esclistre et tone  
qu’il samble que li siecles fine.

L’espee, qui fu d’acier, fme  
li brise en .II. pieces par mi.

176 Perchevax forment se grami  
quant voit s’espee en .II. brisiee  
qui molt estoit bone et prisiee ;  
a terre en gisoit une piece.

180 Atant es vous al chief de pieche  
a la porte un home venu,  
blanc comme noif et tot quenu.

Le guichet a un poi overt.

**184** Percheval vit de fer covert,  
si li dist : « Vassal, que volez,  
qui si huchiez et apelez  
et a no porte avez hurté ?

**188** Grans pechiez vous a enorté  
qui a no porte avez huchié ;  
maint anui vous a porchachié  
Anemis qui ce vous fist faire. **[fol. 153C]**

**192** Vos brans a mestier de refaire,  
car je le voi brisié par mi.

**.VII.** ans entirs et un derni  
en avez alongié vo paine  
**196** de veoir la Lance qui saine  
ne del Graal, sachiez de voir,  
ne porrez les secrez savoir  
devant que tant averez fait'

200 que tout pechié et tout mesfait .  
vous esteront tout pardoné  
et par confessïon lavé  
avec la bone repentanche  
204 et avec faire penitanche,

dont serez quites de toz max.

* Ha ! biax sire, fait Perchevax,  
  ovrez vostre guichet arriere.

208 Je voi Une si grant lumiere  
laiens luire dedens cel estre  
qu’i molt i fait glorïeus estre,  
car chascun voi de joie rire. »

212 Li preudom li respont sanz ire :

« Vassal, fait il, plus n’en verrez  
devant che que cha revenrez.

Mais tres bien porroit avenir,

216 se vous cha poez revenir,  
que nostre joie verrez toute  
et du Graal sanz nule doute  
sarez la verité certaine,

220 et de la Lance por coi saine  
dont tant avez eû travax.

* Ha ! dols sire, fait Perchevax,  
  or me dites se ja m’espee

224 sera refaite ne soldee. »

Li preudom li respont : « Oïl!  
cil qui le fist set le peril  
par coi ele est brisie et fraite :

228 portez li, si sera refaite.

Nus autres n’en venroit a chief. »

Li preudom li dist de rechief8 :

« Atent un poi, iluec estoi,

232 et je revenrai tost a toi.

[fol. 153va]

Tel chose te donrai par tans  
dont miex t’ert, n’en soies doutans,  
car j’ai de toi molt grant pité. »

236 Dont s’en va, n’a pas aresté.

Mais molt tost revint a le porte  
et avec lui un brief aporte,  
petit, roont, tot a compas ;

240 il samble bien qu’eneslepas  
en eùst liute esté la letre.

Mais qui s’en volsist entremetre  
del lire en soffrist aHan,

244 que, d’ui en cest jor en un an,  
n’aroit il pas contruit le brief,  
et si en sont li mot molt brief.

Li preudom vint, que plus n’atent,  
248 et a Percheval le brief tent :

« Vassal, dist il, soiez toz fis  
que ja ne serez desconfis  
par anemi ne descheus,

252 ne nus hom, tant soit desceus  
ne fors du sens, s’il a le brief  
estendu par desor son chief,  
que tantost ne soit en son sens.

256 Mais gardez que par nul assens  
ne soit portez en liu malvais.

Vassal, tu ne sez ou tu vais !

Tu vas querant chose tant sainte  
260 que ja par home n’iert atainte  
s’il n’est justes de toz pechiez,  
et tu en es molt entechiez.

Si te dirai en bone foi

264 que s’en toi avoit tant9 de foi  
comme est uns petis grains de sel,  
que tu porroies10 un et el  
savoir et faire tot sans force.

268 Mais li malvais de nient s’esforce  
qui11 quide a le joie celestre  
venir par la joie terrestre  
ne por grant pris ne por proece,

272 por hardement ne por richece.

Nenil, ce ne puet avenir  
qu’il puist a la Gloire venir

que nous arons al jugement. [fol. I53vb]

276 Perchevax, tout apertement  
as12 veii paradis terrestre !

De cestui arons le13 celestre,  
la ou la gloire est si tres grans.

280 Bien doit estre chascuns engrans  
de conquerre la joie fme  
qui tos tans dure et nient ne fme.

Va t’ent! Tu n’en saras plus ore.

284 Mais aies le brief en memore  
que j’ai doné a toi, amis. »

Atant est el repairier mis.

Quant Perchevax escouté ot  
288 ce que li preudom dit li ot14,  
en sa main tint le brief roont.

Une pieche deschire et ront

tant manque ; corr. d'apris B  
s manque à la fin de porroie ; corr. d’après B  
qu’il corr. d’après B

s manque certainement à lafin de a AB ; corr. en as -le manque devant celestre ; corr. d’après B  
1. oit corr. d’après B

de sa cote a armer de soie.

292 Dist Perchevax : « Ou que je soie  
de chi partis le penderai  
a mon col, plus n’atenderai. »

Si comme il dist, fist erramment,

296 puis a repris isnelement  
les pieces de sa bone espee ;  
chascune a el fuerre boutee.

Le chief de son cheval retorne.

300 Atant s’en part, d’errer s’atorne  
parmi le pré grant aleùre,  
tant qu’il garde par aventure  
arriere lui, mais pas n’i voit  
304 le clos qu’orains veu avoit,  
et si n’avoit pas une archie  
encore sa voie esploitie,  
si n’i voit rien fors terre plaine.

308 D’esrer molt durement se paine  
grant aleùre par le pree,  
tant que par devant la vespree  
issi fors de la praerie.

312 Terre plaine et gaaignerie15vit trop bele et bel gaaignage :  
d’une part sont h laborage  
et li vignoble et les rivieres

316 et viles de pluisors manieres [fol. I53vc]

qui de gent estoient pueplees  
et de grans richeces mueblees.

Perchevax molt s’en esmerveille :

320 « Par foi, fait il, je voi merveille  
dont je doi bien estre esbahis :

15

e. gaaaignerie corr. d’après B

hersoir quant ving en cest païs  
vi cest païs gaste et desert.

**324** Or le voi de tout bien covert. »  
Tout ensi Perchevax devise.  
Devant lui esgarde, si vise  
le chief d’une tor quernelee,

328 .II. C. piez haute et .C. fu lee.  
Dalez un vivier est assise  
el chief d’une haute falise.

Un baile de mur ot entour  
332 ou il ot mainte bele tour.

Dedens ot mainte bele sale.

Je cuit que dusques en Tesale  
n’avoit chastel mix compassé.

**336** Soz le chastel, al mien pensé,  
avoit vile que si tres noble  
n’avoit dusqu’en Constantinoble,  
miex aesie ne plus bele.

**340** Une riviere molt isnele  
coroit desoz, une navie  
portant, que onques en ma vie  
n’oï parler d’ausi gaillarde.

344 Perchevax d’autre part regarde,  
vit un manoir dedens le lai.  
Onques en romans ne en lai  
n’oï parler de si plaissant.

**348** Perchevax voit un païsant

qui blé semme en une couture.  
Envers lui en vient a droiture,  
si li demande molt isnel  
**352** qui sires est de cel chastel.

Li païsans H respont : « Sire,  
alez i, chascuns vous desire.

Molt feront tout de vous grant feste. »

356 Atant s’en va, plus ne s’areste.

Perchevax le preudome laisse,  
et chascuns del chastel s’eslaisse [foi. I54a]

a faire joie quant le virent  
360 et tout a l’encontre li vinrent  
a crois et a porcessïons,  
et disoient en lor raisons :

« Sire, qui nous avez rendus  
364 les biens que avïens perdus,  
mais tant avez fait et ovré  
que par vous avons recovré  
les oevres et les praeries,

368 les biens et les gaaigneries

et trestoz les biens temporax. »

A grant joie fu Perchevax  
menez el chastel hebergier.

372 Ne sambloient mie bregier

cil qui por lui desarmer vinrent.

Molt sont lié cil qui i avinrent.

Quant desarmé l’ont bien et bel,

376 roube vaire, cote et mantel  
li aporta une pucele  
a vestir, qui molt estoit bele,  
çainture et almosniere riche  
380 et fremail d’or dont il s’afiche,  
a riches pierres de vertu.

E1 roialme le roi Artu  
n’avoit plus bel home remez  
384 de lui quant il fu atornez

ne qui tant fust hardis ne fors.

Atant ist d’une cambre fors  
une dame. Mais ainc Nature

388 ne fist plus bele creature,  
ne plus sage ne mix aprise.

Si con li contes le devise  
gente ert-de cors, simple de vis.

392 Se le biauté vous en devis,  
ne vous anuit a escouter,  
car a droit le vous vuel conter :  
grans est et cointe et jovenete,

[fol. 154b]

396 droite et bien faite, un poi crassete,  
espaulles, bras, costez adrois,  
les flans a le raison estrois,  
les rains largetes par delit  
400 por mix soffrir le ju del lit,

les[[84]](#footnote-84) bras lons et roons et plains,  
les dois lons et petites mains ;  
mais de la biauté de son chief  
404 ne porroie venir a chief  
a raconter, si con je quit :  
plus estoient luisant d’or quit  
li caveil, tant estoient sor ;

408 ce sambloient estre fil d’or.

Le front ot plus blanc que n’est[[85]](#footnote-85) nois.  
Or ne vous samble mie anois  
se je vous en di verité,

412 quar toute le proprieté

vous dirai, si con je sai miex :  
brunes sorcis ot et vairs oex,  
gros furent et simple et rïant,

416 et bouche vermeille frïant,  
nez ot bien fait a sozhaidier.

Je ne puis savoir ne quidier  
c’on peiist plus bele trover,

420 car Nature, por esprover

son sens, i mist son pooir tot.

La colour le vis, sanz redout,  
fu mil tans mix enluminee  
424 que rose en mai la matinee.

Le blans est mellés el vermeil,  
si bien que toz m’en esmerveil;  
Nature s’en esmerveilla  
428 qui a li former traveilla.

Voirs est, mie ne vous menton,  
mais dire puis de son menton  
que ce estoit toz li miex fais  
432 qui ainc fust par dis ne par fais.  
La gorge avoit bele et polie.  
Molt me18 mellai de grant folie  
quant a li deviser empris.

436 Se j’avoie .C. tans apris,  
n’en diroie pas la moitié  
se j’avoie tant esploitié.

(fol. 154c]

Dire vous puis a bone estrine  
440 que la blanchor de sa proitrine  
puet bien totes autres outrer.  
Bien fu faite por encontrer,  
car ele avoit les mameletes  
444 dures et un petit grossetes.

Et que vaut che ? Hom terriens  
ne vit onques plus bele riens :  
vestue fu de .II. samis,

448 l’un vert et vermeil, si ot mis

desus son chief un chapelet  
qui n’estoit mie de bonet.

II estoit molt et buens et biax.

452 Desus avoit .II. lïonciax.

La pucele ot non Escolasse.

Or sachiez bien qu’en vain se lasse  
qui tot velt de li recorder.

456 Nus ne s’i saroit acorder  
a sa biauté toute retraire,  
trop convenroit de paine traire.

Quant Perchevax l’a conneíie  
460 ausi tost comme il l’ot veùe,  
si vint vers li por salu rendre.

Mais ele ne valt tant atendre  
que il le saluast ançois,

464 ainz le salue en bel françois,  
car assez en avoit apris :

« Sire, fait ele, qui em pris  
nous as remis et en richeche  
468 et jectez de si grant tristeche  
par ta valor, par ta bonté,  
dont nus ne puet la dignité  
avoir fors vous, ce est noiens,

472 bien soiez vous venus çaiens,  
si serés vous, se jel puis faire. »  
Perchevax, qui de grant affaire  
estoit, li reridi son salu :

476 « Dame, se je vous ai vaiu,  
dist Perchevax, de nule rien,  
si m’ai't Diex, ce me plaist bien,  
mais je ne sai por coi ce soit,

480 et neporquant, s’il vous plaisoit,  
volentiers l’orroie par m’ame.

— Par mon chief, sire, fait la dame,  
cui on fait bien, je m’i acort,

484 il est bien drois qu’il s’en recort, [fol. I54vaj

et je le doi bien recorder  
de coi m’avez fait amender.

Sire, par Dieu le Salveor,

488 bien sai, chiés le Roi Pescheor  
avez esté et demandé  
du Graal, par coi arnendé  
somes en si faite maniere  
492 qu’en cest regne n’avoit riviere  
qui ne fust seche19 ne fontaine  
et la terre gaste et soutaine.

Or ont lor cors, chascune est saine.

496 Et de la Lance por coi saine,  
biax sire, quant le demandastes,  
tot cest païs en amendastes,  
qui est riches et azazez  
500 et de toz biens i a assez

dont devant estiens soífraitoz.

Or nous avez secorus toz.

Et quant vous al premier i fustes  
504 et le Graal veii eiistes  
et la Lance qui si sainoit,  
sire, quanques senefioit  
la verité tout seiissiez  
508 s’adont demandé l’eiissiez,  
et li Riches Rois fust garis  
de sa plaie, qui est maris  
soventes fois. Mais encor quide  
512 que vostre paine et vostre estuide

19

f. gaste n. córr. d’après B

metez, sanz metre en nonchaloir,  
que vous tant peiissiez valoir  
que vous sachiez la verté fine. »

516 Atant lor parlemens define,  
mais la joie ne fme pas.

La damoisele eneslepas  
prent Percheval par Ie maín destre,

520 si le maine a une fenestre  
por che que il ne li anuit,  
por deviser jusqu’a la nuit  
que li sozpers soit aprestez.

524 Et Perchevax est acoutez  
et vit le vivier grant et bel  
qui estoit desoz le chastel, [fol. I54vbj

et par dedens vit le manoir  
528 ou si deliteus fait manoir,  
car molt fu li lius delitables.

Ains que fuissent mises les tables  
vit Perchevax, qui fu aaise, .

532 la flambe d’une grant fornaise  
bleue, plus que ne soit azur,  
qui naissoit tres parmi un mur  
par le treu d’une cheminee.

536 A cele qui l’ot la menee  
demande comment ce estoit  
que fus tele flambe jetoit.

Cele respoùt : « Sans decevoir  
540 vous en dirai, sire, le voir,  
lie et de bone volenté ;  
en orrez ja la verité  
sans atargier et sanz delai.

544 En cel manoir qu’est en cel lai  
maint uns fevres de grant eage.

Uns rois li dona cel manage  
por trois espees que il forga.

548 En cel chastel une forge a,  
la ou les forga totes trois.

De l’une fu il si destrois  
c’onques en un an ne fma  
552 de forgier tant qu’il l’afma,

trenchant et dure et molt bien faite.  
Et dist que ja ne seroit fraite  
fors par un peril qu’il savoit  
556 ke nus fors que il ne savoit.

Par cel peril seroit brisie  
l’espee qui tant est prisie  
ne ja refaite ne seroit  
560 devant que il le referoit.

Et cele fiambe qui est perse  
et vers les autres est diverse  
onques puis estainte ne fu.

564 Et si n’i fait on point de fu  
ne cil ainc puis ne volt forgier.

Qui li donast plain un forgier  
d’or fin ne forgast il noient,

[fol. 154vc]

568 que il set bien a escïent  
quant il celi faite ravra  
que molt petit aprés vivra.

La verité vous en despont,

572 et sachiez qu’au pié de son pont  
a .II. serpens enchaanez.

II n’est nus hom de mere nez,  
s’il velt entrer dedens sa porte,

576 qui vie ne membre en raporte,  
fors sa maisnie qui le sert.

Et tozdis sont li huis overt.

Or escoutez, biax dols aniis,

580 por coi li serpent i sont mis :  
por che que se ja avenoit  
qu’en ceste contree venoit  
alcuns por l’espee refaire  
584 que li serpent de put afaire  
l’ocirroient se il voloit  
laiens entrer, s’il ne voloit  
comme uns oisiax, de voir sachiés,  
588 ou toz esteroit depechiez ! »

Quant Perchevax ces mos oï,  
molt durement s’en esjoï.

Le liu a trové, ce li samble,

592 ou les pieces erent ensamble  
remises de sa bone espee,  
si qu’ele ert fors, dure et tempree.  
Lors redemande a la pucele :

596 « Dame, fait il, une novele

vous demant. Coment cist chastiax  
est apelez qui tant est biax ?

Molt i fait deliteus esbatre.

600 — Sire, on l’apele Cothoatre.

Cil mez laiens a non le Lac,  
qui manoirs fu au roi Frolac.

Alons sozper, car tans en **est!** »

604 Lors vont laver que tot fu prest,  
puis vont sozper al dois plus haut.  
Cele nuit fu, se Diex rqe salt,  
Perchevax servis a plaisir.

608 Aprés mengier se vont jesir.  
Perchevax ot lit cointe et riche.  
Onques a conte ne a prinche  
ne vi plus plaisant ne plus noble.

612 De .II. dras de Costantinoble  
estoit la colche. A chascun cor  
pendoit une eschalete d’or  
qui sonoit si tres dolcement  
616 et s’acordoit si simplenaent  
que ce samble une melodie.

II n’est hom, tant ait maladie,  
s’il est sor le colche colchiez,

620 que ja puis li doeille li chiés.

Perchevax ens el lit se coulche,  
molt fu bele et riche la colche.

Et la pucele li20 conseille  
624 molt belement ens èn l’oreille  
que, se il aime son delit,  
od lui se couchera el lit,  
car molt bien deservi l’avoit.

628 Perchevax si gente le voit  
que il ne se set conseillier  
ou d’escondire ou otroier.

Li cors li fremist et li membre,

632 et de la queste li ramembre  
del Graal que il a enquís :

« Par foi, fait il, or sui je pris  
quant je voi pucele si jente  
636 qui son deduit m’offre et presente,  
et je ne l’os mie rechoivre.  
je quit qu’ele me velt dechoivre  
ou je quit qu’ele est costumiere  
640 de proier chevaliers premiere.

A moi ne l’a pas comenchié,  
mais bien doit redouter pechié [[86]](#footnote-86)

li hom, et en fais et en dis,

644 qui conquerre velt paradis. »

A cest mot Perchevax fremist.

La damoisele a raison mist :

« Bele, dist il, de tel mestier  
648 n’ai jou ore mie mestier  
ne je voir ne vous refus mie  
se por che non, ma dolce amie,  
que trop feroie grant pechié  
652 se je avoie despechié [foi. I55b]

vo pucelage ne le mien.

Ma dolce amie, or sachiez bien  
que onques n’oi jor de ma vie  
656 de nul si fait deduit envie  
ne je ne sai a coi ce monte. »

La pucele ot vergoigne et honte,  
puis dist : « Sire, se Diex me voie,

660 sachiez que dit le vous avoie  
por acomplir vo volenté.

Quant je vous voi entalenté  
del ju lessier c’ai dit a vous,

664 ausi bel m’en est comme vous. »

Atant s’en part, plus n’en parla,  
et en sa chambre couchier ala.

Et Perchevax torne et retorne,

668 au Graal son pensé atorne,  
a che a tou-t son pensé mis.

En cel pensé s’est endoi;mis  
desci al jor qu’il ajorna  
672 que la gaite le jor corna.

Perchevax maintenant se lieve, .  
car li demorers molt li grieve.

La pucele a son lever fu

20

676 vestue d’un riche boffu.

Molt li prie de demorer,  
car molt le volroit honorer  
se son serviche voloit prendre.

680 Perchevax ne valt plus atendre

21

por proiere ne por pramesse.

La pucele por oïr messe  
l’amene a une chapele  
684 qui molt estoit et riche et bele.

On lor a dit de Nostre Dame  
qui sor toutes autres est22 jame.

Aprés la messe sanz targier  
688 li fait aporter a mengier  
un chapon a le salse en rost.

Aprés mengier s’arma molt tost  
Perchevax, puis a çaint23 l’espee  
692 qui fu brisiee et tronchonnee,  
puis est montez sanz demorance,  
son escu a pris et sa lance. [fol. I55c]

La pucele por convoier  
696 et por al chemin ravoier  
rest montee et sa gent od li.

A Percheval molt abeli  
ce qu’il vit, une hache pendre  
700 a un croc. S’est alez le prendre,  
puis est del chastel avalez.

La pucele h fu au lez  
qui avoit a non Escolasse.

704 Parmi les rues ou il passe

22

p. pproiere n. corr. d’après B  
un tilde surcharge e de est; corr. d’après. B  
a trait 1. corr. d’après B

vinrent acorant les gens toutes  
et par compaignes et par routes.

Tot l’enclinent parfondement  
708 et s’escrient tout hautement :

« Sire, qui toz nous as refais  
et deschargiez de si grant fais  
et remis en si grant richece,

712 bien deveriens doel et tristece  
demener quant si tost t’en pars. »  
Ensi huchent de toutes pars.

Perchevax, qui le hache porte,  
716 va tant qu’il vint devant la porte  
del chastel ou h serpent sont  
enchaané desus le pont,  
grant et fier et lait et hideus.

720 Je quit onques hom ne vit teus  
ne nul si perilleus trespas.

Cele part vint isnel le pas,  
s’est descendus de son cheval.

724 La damoisele dist : « Vassal,  
c’avez vous empensé a faire ?

* Ma damoisele, por refaire24m’espee weil laiens entrer

728 et ces .II. grans serpens outrer  
que je voi enchaanez chi.

* Ha, gentix chevaliers, merchi!  
  Morir volés a escïent! »

732 Et dist Perchevax : « Por. noient  
me chastïez, je weil savoir  
s’il porroit laiens home avoir  
qui m’espee me refesist,

736 car grant piech’a que on me dist,  
s’il avenoit qu’ele fust fraite,  
qu’ele seroit laiens refaite. »

[fol. 155va]

Les gens qui la sont, quant il l’oent,

740 li crient merchi, si li loent  
que il laist cele voie ester.

Perchevax ne volt arester  
por lor crier ne pas ne eure.

744 La pucele tenrement pleure,  
por la pitié en lermes font,  
et les gens avec li refont  
tel doel que jamais n’ert retrait.

748 Perchevax lés le pont se trait,  
son escu mist devant son vis.

Une oroison, ce m’est avis,  
a dit, que il avoit aprise.

752 A .II. mains a le hache prise.

Sor le pont est maintenant mis  
encontre les .II. anemis.

Quant li serpent Percheval voient  
756 venir, bien samble qu’il marvoient;  
chascuns se hirice et se creste  
et de lui ocirre s’apreste.

Et si vous puis bien affichier  
760 qu’il font les ongles enfichier  
es pierres qui furent de grez.

Espris et ardant et engrés  
vinrent corant sanz plus atendre  
764 quanqu’il onques piient destendre.

Et Perchevax tant les atent  
que chascuns sa chaïne estent  
tant comme ele avoit de longor.

768 Et Perchevax par grant vigor

lor vint, le grant hace entesee ; .  
l’un fiert si c’unne grant tesee  
li a fait les .II. piez voler,

772 sor le pont l’a fait reculer

plus de lonc que n’a une lance.

Et li autres vers lui se lance,  
si fiert en l’escu les .II. piez.

776 II n’est nus si trenchans espiez  
qui fust si tost outre passez.

Perchevax, qui fu apensez, [fol. I55vb]

quant voit que li doi pié sont oltre,

780 a l’escu l’a empaint la oltre,  
s’osta la guige de son col.

De ce ne le tieg mie a fol,  
que il l’a si empeechié  
784 de l’escu qu’il avoit perchié  
qu’il ne puet ses jambes ravoir.

De che fist Perchevax savoir,  
quant vit le serpent encombré,

788 que il a maintenant coubré

sa hache et fiert le grant serpent  
entre le teste et le charpent.

Le col li trencha, plus n’areste,

792 si qu’en l’iaue vole la teste

qui molt estoit hideuse et noire.

Et li autre serpens grant oirre  
fiert de sa queue Percheval,

796 si qu’il le rue contreval,

ensus de lui plus d’une toise.

Perchevax saut sus, si entoise  
sa hache qui bien fu agiie  
800 et plus trenchans que besagiìe.

Et li serpens se joint et clot,

et trestoz s’est mis en un flot,  
sor les .II. piez derrier s’afiche  
804 si fort que u marbre25 les fiche.  
Durement se lance et esqueut,  
et Perchevax par ire esqueut  
la hache, et par dedens la goule  
808 desi as entrailles li coule  
qu’il entama la bouelee.

Del cors li vole une fumee  
vermeille comme fus espris.

812 Perchevax a son escu pris  
ou li serpens avoit boutez  
ses piez, et il li a ostez,  
par le guiche a son col le pent.

816 Le cop esgarde du serpent.

Quant la pucele et sa gens voit  
que Perchevax ocis avoit  
les .II. serpens grans et hideus,

[fol. 155vc]

820 en joie est repairiez li doels  
qu’il avoient si grant mené.

Son cheval li ont amené,  
puis est montez, si s’en torna,

824 en la porte entre, si trova  
le seignor de cele maison.

Bel le salue en sa raison  
Perchevax, a loi d’ome sage,

828 quar molt le voit de grant eage :

« Dex vous salt, fait Perchevax, sire ! »  
Quant cil l’entent, forment s’ai're,  
qui de vielleche fu chenus.

832 Si dist : « Mal soiez vous venus,

je sai molt bien que vous volez.

Estes vous çaiens avol-ez,  
qui cha dedens estes entrez ?»

836 Dist Perchevax : « Ains ai outrez  
les .II. serpens grans et crestus ;  
tant me sui a aus combatus  
que je les ai ansdeus ocis.

840 Dex en ait graces26 et merchis !

Or m’ensaigniez sanz atargier  
le fevre qui soloit forgier. »

Dist cil : « Qu’en avez vous a faire ?

844 — M’espee li covient refaire,  
dist Perchevax, se Diex me saut. »

Quant cil l’oï, en estant salt,  
toz fremist et mue son sanc.

848 L’espee choisist a son flanc  
que il meïsmes avoit faite,  
si sot bien ou ele estoit fraite.

« Vassal, fait il, par grant pechié  
852 avez vostre brant pechoié  
que je fis, passé a mains dis.

A le porte de paradis  
le brisastes, tres bien le voi.

856 Mais sachiés, refaire le doi  
Ou ja refaite ne sera. »

Atant un guichet desferma,  
puis a dit : « Vassal, descendez  
860 et vostre espee me rendez,  
si rajoindra chascune piece.

N’avra mais garde que depieche [foi. i56a]

por cop c’on en doie ferir.

864 A preudome doit afferir  
l’espee, ce sachiés de voir,  
ne nus coars nel doit avoir. »

Perchevax l’ot, plus n’i atent.  
868 S’espee desçaint, si li tent,  
et cil, qui nestoít mie fols,  
soffle le fu a .11. grans fals,  
qui onques nul jor ne fma.

872 Les pieces prist et affina,  
si l’a reforgie si bien  
que onques n’i parut de rien  
que ele eûst esté brisie27.

876 L’espee qui tant fu prisie  
bien brunist et refait la letre,  
puis li fait el fuerre remetre.

Si dist : « Vassal, or vous weil dire  
880 c’on vous doit al meillor eslire  
qui soit el monde, bien le sai.

En maint grant perilleus assai  
avez por le Graal esté  
884 et maint yver et maint esté,  
et esterez, je quit, encore.

Mais tant vous puis je bien dire ore  
que je ne porrai gaires vivre. »

888 A cest mot, l’espee li livre.

Perchevax le çaint, congìé prent,  
puis est montez, sa voie emprent.  
Le pont et le porte repasse,

892 et me damoisele Escolasse

et sa gent encontre îui vienent  
et quanqu’il puent le detìenent,

maís n’en pùent a chief venir  
g96 que il le puissent detenir,

ainz s’en part et il le convoíent  
et a un grant chemin í’avoient.

Perchevax a itant s’em part  
900 et la pucele s’en depart  
et repaire vers son chastel.  
Perchevax, l’escu en chantel,  
chevalche, qu’il n’a plus targíé.

904 Mais n’ot mie moît eslongié  
le chastel quant il ot les cloches  
soner par totes les parroches,  
car Trebuchés fenis estoit  
908 qui s’espee refaite avoit,

qui bone ert et trenchans et dure.  
Toute jor tant con li jors dure  
oirre mesire Perchevax  
912 par plains et par mons et par vaus  
tant que ce vint une vespree .  
qu’il choisist, en mi une pree,  
un arbre ou avoit .[[. puceles  
916 qui molt erent piaisans et beìes.

Mais molt furent en grans destreces,  
que chascune fu par les treches  
pendues a l’arbre ramé.

920 .II. chevaliers qui sont armé  
vit Perchevax, qui se combatent  
si durement qu’il s’entrabatent  
a terre menu et sovent,

924 et se fierent plus tost que vent  
des brans molus parmi le28 chief.

28

(fol. 156bJ

p. les chief corr. en le chief

Molt soffrent andoi grant meschief,  
car ne reposent pas ne eure,

928 ains cort li uns a l’autre seure  
si fort et de si grant aïr  
que il font par pieches chaïr  
et les elmes et les escus.

932 Mais nus n’en puet estre vencus,  
ains se combatent en tel point  
li uns a l’autre que nes29 point  
ne mort ne paine ne mehaing.

936 Et s’a esté loiax compaig  
li uns a l’autre molt amé.

Et or se sont si entàmé  
qu’en mains lius li sanz lor salt.

940 Quant Perchevax voit lor assaut,  
erramment broche cele part :  
en talent a que les depart.

Mais tant sont cil las et ataint  
944 que por poi que ne sont estaint.

A terre sont andoi versé  
tout sovin et tout enversé ;  
n’i a celui pasmez ne fust.

948 Ausì choi gisent con doi fust;  
chascuns samble estre issus de vie.  
Perchevax, qui avoit envie  
et de l’oïr et de savoir  
952 de lor aventure le voir,

a I’arbre vint, plus n’atendi,  
les .II. puceles despendi.

Celes pleurent et font grant doel,  
956 que volsissent morir, lor vuel.

29

[fol. 156c]

q. de point AB, coir. en q. nes point

Et Perchevax les esgarda,  
xnolt belement lor demanda  
lor aventure et lor meschief.

960 L’une respont : « De chief en chief30vous en dirai, sire, le voir,  
puis que vous le volez savoir.

Sire, sor le Mont Dolerous  
964 a un pilier maleiirous

que Merlins par enchantement  
fist jadis ancïenement,  
et si l’asist desor cel mont.

968 Cil Diex qui estora le mont  
confonde celui quí l’i mist.

De grant malisse s’entremist,

.XV crois trestout entor a.

972 Un anemi i estora

qu’il a enmuré la dedens.

Quant nus demande : « Qui’st laiens ? »,  
ja tant n’ert sages ne senez  
976 que tantost ne soit forsenez,  
s’il n’est del mont h plus hardis  
et par drois fais et par drois dis.

Cil doi chevalier i alerent  
980 et a cel piler apelerent

et demanderent : « Qui’st laiens ?»

Maintenant issirent del sens  
et tot lor memoire perdirent  
984 et a cest arbre nous pendirent  
par les treches si con veïstes  
quant vous orains nous despendistes.

Ses amiemes par druerie

988 et se sont mort par derverie.

[fol. 156va[

Et si estoient bon ami  
n’a pas encor mois et demi.

Ochis se sont et depechié  
992 par anemi et par pechié. »

Dist Perchevax : « Ma dolce amie,  
or me dites, ne vous poist mie,  
lor nons et si ne vous anuit,

996 car ançois que voiez la nuit  
sera chascuns bien en son sens,  
se j’onques puis par nul assens,  
par si que chascuns ne soit mors.  
1000 — C’est, sire, li preus Saigremors  
et li autres est Agrevains31,  
qui n’est d’armes faintis ne vains.  
Molt se soloient entramer. »

1004 Quant Perchevax les ot nomer,  
erramment met pié fors d’estrier,  
descendus est sanz detriier.

Son brief prent, que plus n’i atent,  
1008 sor le chief Agrevain l’estent  
et il lors en son sens revint.

A Saigremor maintenant vint,  
puis li a estendu le brief  
1012 tot erramment desor son chief,  
de sa desverie est garis.

Molt durement fu esmaris  
quant se sent navré et blechié.

1016 Lors a amont le chief drechié.

De l’autre part vit Agrevain  
qui des plaies ot le cuer vain

por le sanc qu’il avoit perdu.

1020 Andui furent tot esperdu.

Ne sevent por coi ne coment  
furent navré si durement.

De rien ne lor est sovenu  
1024 que onques lor fust avenu  
puis que du piler departirent  
la ou32 lor sens andoi perdirent  
et devindrent fol et dervé.

1028 Ambedoi sont en piez levé.

[fol. 156vb]

Quant levé sont en lor estant,  
ainc ne se merveillerent tant  
que il firent de Percheval,

1032 qui descendus fu del cheval.

Si quidoient qu’il eùst fait  
vers als l’outrage et le mesfait  
dont il estoient si navré.

1036 Chascuns tint le brant enbevré  
de sanc et desoz et deseure.  
Percheval fuissent coru seure  
maintenant as espees nues,

1040 quant les puceles sont venues

criant a jointes mains : « Merchi !  
par cest vassal que veez chi  
estes vous gari de le rage !

1044 Trop arïez malvais corage

se mal h faisiez ne contraire. »

Dist Perchevax : « Or puis retraire  
que il resamblent le gaignon  
1048 qui cort sus a son copaignon  
quant il l’a rescous du ferain.

Tout ausi paie au daerrain  
li malvais hom al crestïen,

1052 qui li a fait honor et bien. »

Quant Saigremors vit les puceles  
crier merchi, qui tant sont beles,  
et Percheval, qui lor recorde  
1056 le proverbe, tres bien s’acorde  
qu’aucune bonté lor a fait.

Les puceles lor ont retrait  
la verité de chief en chief  
1060 et lor anui et lor meschief,  
si con devant vous ai conté.

Quant li baron l’ont escouté,  
chascuns **ajecté** jus s’espee.

1064 A jenoillons en mi la pree  
se sont devant Percheval mis,  
merchi crient con bons amis.

Et Perchevax amont les dreche,

1068 qui dolans est de lor tristeche.

Pitié en a, ansdeus les baise.

[fol. 156vc]

Les puceles sont molt a aise  
quant voient garis lor amis  
1072 de la dolor ou Anemis  
les avoit mis et enbatu,  
par coi s’estoient combatu.

Et Saigremors et Agrevains  
1076 demandent, qu’il ne porent ains :

« Sire, por Dieu, qui estes vous ?  
Come avez non ? Dites le nous ! »  
Dist Perchevax : « Nel quier celer  
1080 vers vous : on me suelt apeler  
Percheval le Galois por voir.

Or vous en ai conté le voir

et les puceles m’ont conté  
1084 de vostre non la verité.

Bien me cognoissiez et je vous.  
Mais il nous covient entre nous  
querre huimais hostel, tans en est.  
1088 — Appareillié somes et prest  
de faire vostre volenté. »

Lors sont tot ensamble monté  
et les puceles ensement,

1092 si ont erré tant longuement

ensamble c’un manoir troverent  
d’un vavasor. L’ostel roverent  
par charité, et H preudom  
1096 lor otroia et lor fist don

de tout che qui estoit laiens.

II sont tot troi entré dedens,  
puis sont a terre descendu  
1100 et li preudom a entendu,  
ou il n’avoit que ensaignier  
et qui molt faisoit a prisier,  
as .II. damoiseles descendre.

1104 Li preudom fist lor chevax prendre  
as serjans qui sont en la cort.

La feme au vavasor acort  
as puceles, si les acole.

1108 Dolcement a eles parole,

si les prent ansdeus par les mains.  
Et Saigremors et Agravains,  
por che qu’il estoient blechié,

1112 sont lors desarmé et couchié.

[fol. 157a]

Et les puceles desarmerent  
Percheval et puis l’acesmerent  
d’une reube dont li preudom

1116 lí presenta et li fist don.

Quant acesmez fu Perchevax,  
de la mer dusqu’en Raiscevax,  
ne trovast on plus bel de lui.

1120 Mais molt li torne a grant anui  
des .11. barons qui navré furent.

Et li serjant qui servir durent  
metent les tables lés le fu  
1124 et li soupers aprestez fu.

Si laverent, puis sont assis.

Ne sai de .v més ou de .VI.  
furent servi et bel et gent  
1128 en grans esciieles d’argent.

De vïandes sont bien peú  
et s’ont de maint bon vin beii,  
claré et syrop et pieument.

1132 Aprés souper molt belement  
li sires de cele maison  
a mis Percheval a raison.

Son noa li demande et enquist  
1136 et Perchevax son non li dist  
et puis li demande le sien.

« Sire, fait il, or sachiez bien,  
j’ai non Gaudins au Blanc Escu.  
1140 Maint jor a que je aí vescu,

mais sachiez qu’en toute ma vie,  
se Diex me doinst sancté et vie,  
n’oï mais hoste, ce puis jurer,

1144 que je tant volsisse honorer.

— Vostre merchi », dist Perchevax.  
Atant defme lor consaus.

Si ont fait les tables oster  
1148 et aprés lor lis aprester.

Et si firent as .II. navrez  
un poi mengier, puis abevrez  
les ont un poi de boivre chier.

[fol. 157b]

1152 Perchevax est alez couchier,  
qui maintenant est endormis,  
et celes devant lor amis  
se couchent, car garder les velent,  
H56 quar de lor plaies molt se doelent.  
Si dormirent et reposerent,  
en dormant cele nuit passerent.

Quant Perchevax choisi le jor,  
1160 n’ot cure de faire sejor,  
ses armes errant demanda  
celui qui il les comanda.

On li aporte, il est armez.

U64 Molt fu as armes acesmez,  
appareilliez fu ses chevax.

Tantost mesire Perchevax,  
s’en est venus a Agravain,

1168 qui frere ert monseignor Gavain,  
et a Saigremor ensement.

Congié a pris molt dolcement  
as .II. barons et as puceles,

1172 qui moit erent gentes et beles.

Et a l’oste, qui fu preudom,  
a il proié en guerredon  
que des .II. ehevaliers pensast,

1176 qu’a son pooir les respassast.

Et il respont qu’il lor feroit  
tout quanques faire lor porroit  
d’onor, de bien et de respas.

1180 Et Perchevax eneslepas

est montez. A Dieu les commande

et li hostes li redemande  
se il velt que il le convoit.

1184 Perchevax dist que il n’avoit  
a cele fois de convoi cure.

Atant en va grant aleiire,  
chevalchant un gaste sentier.

1188 Erré a tot le jor entier  
et tote la semaine entiere.

Mainte aventure estolte et fiere  
a cele semaine encontree  
1192 et trespassé mainte contree  
et maint trespas lait et felon.

En la forest de Carlïon  
en est entrez. Tant chevalcha  
1196 et de l’esrer tant s’avancha  
que il fu pres d’eure de none.

[fol. 157c]

La vois oï d’un cor qui sone  
et chiens qui font molt grant abai.  
1200 Perchevax point le cheval bai  
cele par ou le cor oï.

Molt durenient s’en esjoï  
del cor que il oï avoit.

1204 Tant a erré que celui voit,  
qui le cor par trois fois sona,  
vers lui vint, si l’araisona :

« Amis, fait il, a cui es tu ?

1208 —; Sire, fait cil, al roi Artu,  
qui chi vient aprés chevalchant  
et si baron. II vont cerchant  
le Blanc Cherf au Noir Chevalier  
1212 et si i a mainte moillier  
avec la roïne madame.

Mais je vous di sor la moie ame

qu’il ne puet estre par atains,

1216 dont li rois est mornes et tains,  
car la roine l’ot pramis,  
si s’est de chachier entremis. »

Coi qu’il parloit i vint li rois,

1220 od lui fu li rois des Yrois  
et si fu li rois de Rodas  
et cil de Dinas Clamadas,  
si fu li rois de Duveline.

1224 Avec33 madame la roïne  
vit venir mainte damoisele  
Perchevax, et mainte pucele.

Molt li plot bien et abelist  
1228 et le compaignie qu’il vit.

Et quant li rois vit Percheval  
qui sist armez sor le cheval,  
nel conoist pas, car les adols  
1232 avoit et despechiez et rous  
si qu’il ne le pot enterchier :  
ce ne fait pas a merveillier.

Quant Perchevax vit la roïne,

1236 vers lui de chevalchier ne fine.

Puis a dit comme bien apris  
et con chevaliers de grant pris :

« A foi, bien puist venir ma dame !

[fol. 157va]

1240 De toutes autres est la jame  
d’onour, de sens et de biauté,  
de cortoisie et de bonté. »

La reïne li dist : « Biax sire,

1244 quanques vos cuers aime et desirre  
vous envoit Diex par son plaisir !

Mais je covoit molt et desir  
que je sache le vostre non  
1248 ne qui vous estes ne qui non,  
car34 as armes ne vous connois.  
— Dame, Perchevax li Galois  
sui par mon droit non apelez,  
1252 ja mes nons ne vous ert celez. »  
Et quant la roïne l’entent,  
anzdeus ses bras vers lui estent,  
si li a molt tost al col mis,

**1256** puis li a dit : « Biax dols amis,  
vous soiez H tres bien trovez  
come vassax bien esprovez  
de haute proece et de bele ! »  
1260 II n’i ot dame ne pucele  
qui ne le salut hautement  
et li rois Artus erramment  
s’en est venus a Percheval35**1264** et trestout li autre a cheval.

Et quant li rois reconut l’a,  
molt fu Hez, sovent l’acola.

Li baron en font joie grant,

1268 qui de lui veoir sont engrant,  
car li rois H faisoit retraire  
l’anui, le mal et le contraire  
qu’il avoit en la queste eii  
1272 del Graal qu’il avoit vetì

chiés le Roi Pescheor .II. fois.  
Mais bien li fu mis en defois  
li raconters cui on en sert,

mais as a. cori'. d’après B  
e. est a Percheval venus corr. d’après B

sarcasmes de Keu

Les

283

1276 et bien li fu dit en apert

qu’il n’ert pas dìgnes del savoir  
des secrez du Graal le voir,  
ne de la Lance por coi saine  
1280 ne puet savoir por nule paine,  
neporquant molt en demanda.

[fol. 157vb]

Mais une espee rasauda,  
qui brisiee ert36 en .11. moitiez,  
i?84 mais ne fu pas si rafaitiez

c’une osque n’eúst en l’espee.  
Devant ce qu’ele ert rasaldee,  
ne savra nus rien du Graal.

1288 Kiex, qui l’ot, dit a Percheval :  
«Malvaisement forgier savez,  
sire ! Tel queste empris avez  
ou vous, je quit, lairez le pel!

1292 Vous en avez rouge chapel  
eii sovent en cest esté  
et si avez peu conquesté.

Vous querez la bee et le muse,

1296 vous resamblez celui qui muse  
trestot le jor a la carole,  
por che que la gens en parole.

Tout ausi avez vous alé :

1300 por che que on en a parlé

querez che qu’en ne puet savoir.  
Vous ne faites mie savoìr.

Cuidiez vous mix valoir que nus ?  
1304 Anchois serez viez et chenus  
que vous en sachiez ce ne coi.

Se moi creez, vous serez coi

avec ma dame cest yver.

1308 Li cent vif deable d’enfer

vous ont fait voer ne emprendre  
c’on ne puet veoir ne aprendre. »

Quant lí rois ot Keu ensi dire,

1312 en son cuer en ot doel et ire  
por che qu’il ot si ramprosné  
le chevalier qu’a plus amé  
de toz chiax qui erent el mont.

1316 Tout maintenant a Ké respont :

« Mesire Ké, ce dist li rois,  
vo fole langue et vos desrois  
vous a par maintes fois grevé.

1320 Vous eiissiez le cuer crevé  
se vous ne fuissiez desfarsis.

— Sire, dist Perchevax, rassis  
li est ses bras qui fu brisiez !

[fol. 157vc)

1324 Se par mesdire est mesprisiez  
il doit estre forment loés,  
mais malvaisement fu louez  
quant il ot la canole fraite. »

1328 Quant Kex oï cele retraite,

molt fu honteus, si s’embroncha.

Li rois Percheval enbracha,  
comme celui qu’il ot molt chier  
1332 et si laisse ester le chachier.

A Carlïon sont retorné.

Li keu avoient atorné  
le mengier, qui toz estoit pres :

1336 chars et oisiax et poissons fres  
i ot tant que n’en sai le conte.

Maint roi et maint duc et mainte conte  
i ot et maint riche baron

1340 et mainte dame de renon  
qui avec la roïne fu.

Une roube d’un37 chier boffu  
qui estoit forree d’ermine  
1344 tramet madame la roïne  
a Percheval que il le veste.

Et il si fist par molt grant feste,  
car il estoit ja desarmez.

1348 Et tanttìst qu’il fu acesmez  
li rois le saisi par les dois.

Lavé ont, s’asieent au dois,  
et la roïne et ses puceles,

1352 les dames et les damoiseles  
et li chevalier ensement  
s’asistrent tout melleement38.

Chascuns afuble un mantel cort,

1356 ensi comme on sot faire a cort.

Mais mesire Gavains s’estut  
devant le dois, si ne se mut.

Avec fu Lancelos du Lac,

1360 Yvains et Erec, li fìx Lac,

et bien dusqu’a .XX. des meillors  
c’on seiist iluec ne aillors,  
et si ne s’aseoient point.

1364 Perchevax esgarde en cel point  
et voit une chaiere assise

au chief d’un dois d’estrange guise, [foi. i58a]

qui molt li sambloit estte chiere,

1368 D’or fu, si avoit mainte pierre  
en l’or assise et seelee.

37

38

r. du c. corr. d’après B

t. melleement, le seconâ e est exponctué ; corr. d'après B

Richement estoit neelee  
la chaiere, qui estoit wide.

1372 Perchevax esgarde, si quide  
que por le roi assise i fust  
et que seoir iluec deiist.

Mais, por che que assis le voit,

1376 se merveille que ce devoit  
que nus asseoir ne s’i va.

Le roí apele, si rova  
qu’il li die, se il li siet,

1380 coment ce va que nus n’i siet  
en cele chaiere tant riche.

« Atendez vous ne roi ne prinche  
qui i doie venir seoir ?

1384 Volentiers saroie le voir,

coment va qu’ele est wide tant.

Tant chevaliers voi en estant,  
chascuns n’a liu ou il s’asiece.

1388 Si les ai esgardé grant piece :

Coment puet estre ? Por quel chose  
en la chaiere seoir n’ose ? »

Dist li rois : « Perchevax, biax sire,

1392 ne vous caille de l’oïr dire,  
que ce ne seroit nus porfis. »

Dist Perchevax : « Or sui toz fis  
que vous ne m’avez gaires chier.

1396 Mais que Diex vous gart d’encombrier  
en cest mont par fais et par dis,  
que la vostre ame ait paradis  
sanz de nule rien decevoir[[87]](#footnote-87) !

1400 De cele chaiere le voìr

jne dítes sans delaiement,  
car, sachiés bien certainement,  
jamais çaiens ne mengerai  
1404 dusques atant que je savrai  
l’achoison coment ce avient  
que nus asseoir ne s’i vient. »

[fol. 158b]

Quant li rois l’ot, si sozpira  
1408 parfondement, puis si plora  
et trestot li baron ensamble,  
et la roïne, ce me samble,  
et les puceies pleurent totes,

1412 de doel ont lor roubes desroutes.

Nis Kex, qui ramprosné l’avoit,  
mainne tel doel quant íl le voit  
qu’il samble qu’il deie morir.

1416 Maint home en a fait esmarir  
de la dolor que il demaine.

« Hé ! fait il, en male semaine  
soit entree qui40 presenta  
1420 et qui le chaiere aporta,

par coi mains preudom est perdus ! »  
Perchevax fu toz esperdus  
et del doel qu’il voit que on fait,

1424 et dist al roi : « Se j’ai mesfait  
je sui toz pres de l’amender,  
mais encor vous weil demander  
de la chaiere l’achoison  
1428 c’on n’i siet et par quel raison. ».

Li rois li dist piteusement,  
qui adés pleure tenrement :

« Ha ! Perchevai, des or quidoie

1432 de vous avoir solas et joie,  
ore en avrai pesance et ire. »

Perchevax le haste del dire.

Dist li rois : « Perchevax, amis,

1436 qui le chaiere m’a tramis

n’ama gaires moi ne m’onour.

La fee de Roche Menor  
le m’envoia par un message,

1440 cui Diex envoit honte et damage.

Ainz que rien m’en volsist conter,  
me fist li mes acreanter  
sor ma corone et sor ma teste  
1444 que a chascune haute feste

ert la chaiere en tel point mise  
comme ele est orendroit assise.

Et dist que dignes esteroit  
1448 de seoir cil qui conquerroit  
del monde le los et le pris

et ce que ne puet estre apris [foi. ìssq

par home ne ja ne sera  
1452 fors par celui qui i serra,

c’est del Graal et de la Lance ;  
mais chil i serra sanz doutance.

Or vous en ai le voir conté. »

1456 Quant Perchevax l’a escouté,  
si dist : « Sire, par saint Ligier,  
ce puet on savoir de ligier  
s’i est encore nus assis ?

1460 — Oïl, fait li rois, dusque a .VI.  
des bons chevaliers de ma cort.

Mais s’il i sissent, ce fu cort,  
que la terre les englouti.

1464 Et Diex qui onques ne menti

vous destort que vous n’i sechìez. »

Et díst Perchevax : « Ce sachìez  
que g’irai seoir orendroit,  
l468 — que vaut quanqu’en me desfendroit ?  
que por nuluí ne le lairoìe,  
se Diex me doinst honor et joie. »

La roïne l’ot, si se pasme,

1472 et mesire Gavains reblasme  
la mort qui tost ne le deveure.

Perchevax en meïsme l’eure  
sor le chaiere seoir va.

1476 Li rois tot plorant se leva

et chascuns, qui ensus se trait.

La chaiere jecta un brait  
si haut c’on l’oï par la sale.

1480 N’en i a nul qui ne tressale  
et la terre soz la chaiere  
fendi et se trait si arriere  
que a la chaiere n’adoise,

1484 que tout entor plus d’une toise  
estoit bien la terre fendue.

Ausi con s’en l’air fust pendue  
fu toute choie la chaiere,

1488 ne se muet avant ne arriere,  
et Perchevax ne se remue,  
color ne change ne ne mue,  
n’en a paor de nule chose.

[fol. 158vaj

1492 Ainz que la terre fust raclose  
ne que rasaldast li sorsis  
issirent fors chevalier sis  
qui sorbi furent contreval.

1496 Devant les piez a Percheval

sont tot41 .VI. venu en estant  
et la terre reclot atant,  
qui dusqu’en abisme ert crevee42.  
1500 Ceste aventure est achievee.

Li rois a Percheval acort  
et tot li baron de la cort  
le vont veoir, nus n’i areste.

1504 Kex li seneschax fait tel feste  
qu’il chante de joie, si rìst  
et, oiant toz les barons, dist  
qu’il ne fust si liez por .M. livres  
1508 con de che que sains et delivres  
est Perchevax, qui avoit sis  
en la chaìere, et que li .VI.  
sont de soz terre revenu.

1512 « Par foi, dyst Ydrés, li fix Nu,

.II. cortoisies avez faites  
qui bien doivent estre retraites :  
l’une est de che que vous plorastes  
1516 et que tel dolor demenastes  
que toz en fustes esperdus,  
que vous quidastes que perdus  
fust Perchevax, ce m’est avis,

1520 et de che qu’il est remés vis  
faites joie et avez chanté,  
or bien vous doit estre conté.

Mais je vous di par un covent  
1524 qu’il ne vous avient pas sovent  
que vous bien dïez de nului  
fors vilonnie et grant anui.

41

42

s. .VI. v. corr. d'après B  
e. crevé corr. d’après B

Mais ore avez fait que cortoís. »

1528 Quant Kex oï le serventois,  
si li respont ireement :

«Mesire Ydrés, vilainement  
le in’avez ore reprové.

[fol. 158vb]

1532 Tout quidastes avoìr trové  
quant vous alastes l’esprevier  
por une vielle chalengier  
quí estoit fronchie et ridee.

1536 Vous l’aviez molt esgardee

quant vous vostre amour li donastes43et a l’espervier le menastes  
por desraisnier et por prover  
1540 c’on ne porroit mie trover  
plus bele. Mais coment avint  
quant Erech et Enyde i vint ?

Vous lor laissastes l’espervier.»

1544 Quant Ydrés ot ie reprovier,  
si dist : «Je sui amenteiis,  
mix me venist estre teiis. »

Li roís, qui de ce n’ot que faire,  
1548 lor rova le tenchon desfaire  
et il si font sanz contredit.

Li rois as chevaliers a dit,  
qui del sozsis sont revenu,

1552 coment il lor est avenu  
dedens terre ou il ont esté.

**Et** il li ont trestot conté  
qu’il ont eii molt paine et mal  
1556 et que cil qui sont desloial,  
qui plus aiment ies jot/enciax

que puceles, «sachiez de ciax  
que c’est merveílle comment dure  
1560 soz als la terre, en grant ardure  
seront al jor del jugement.

Et sachiez bien certainement  
que la fee qui vous tramist  
1564 la chaiere ne s’entremist

fors por che c’on seiist le voir,  
quel guerredon cil doit avoir  
qui entechiez est de tel vische.

1568 Sachiez qu’al grant jor del juïse  
seront el parfont puis d’enfer  
plus noir que arrement ne fer.

Et la fee tres bien savoit  
1572 que cil qui le Graal devoit  
assomer et savoir la fm  
a tant le cuer loial et fin  
qu’il nous osteroit de l’abisme.

[fol. 158vc]

1576 Nus ne porroit conter la disme  
de sa bonté, de sa vaillance.

C’est chil qui sara de la Lance  
por coi la pointe del fer saine.

1580 Perchevax de molt laide paine  
nous avez osté, biax amis,  
et en molt grant joie remis,  
dont ja ne fuissons fors jecté  
1584 se ne fust par vostre bonté. »

Li rois Artus fu esjoïs,  
quant il a les barons oïs,  
de che que il sont revenu  
1588 por raconter qu’il ont veii.

Puis dist : « Cil qui sont entechié  
de si tres orrible pechié

pueent estre tot esmari.

1592 Je meïsmes m’en esmari  
quant j’en oï ore parler.

Honis sera au paraler  
qui en tel pechié sera pris.

1596 De mal fu soit ses cors espris,  
quar n’ai cure de tel deduit.  
Beneois soit cil qui conduit  
sa feme ou s’amie et bien l’aime  
1600 et por loial ami se claime,  
si fais deduis soit beneois. »  
Atant mesire Artus li rois  
se rest assis lez Percheval  
1604 et li baron tot communal  
et la roïne et ses puceles.

Tant orent més et cil et celes  
comme il onques volrent avoir.  
1608 Et sachiez de fi et de voir  
que Perchevax fu hautement  
servis et molt tres noblement  
de quanques lui vint a plaisir,  
1612 tout belement et a loisir.

[fol. 159a]

Aprés mengier ont fait oster  
les tables et, por deporter,  
se vont acouter as fenestres  
1616 por veoir les Hus et les estres  
des praeries et des bois,  
et dient contes et gabois'.

Et Perchevax se fu assis  
1620 lez la roïne molt pensis,  
car au Graal aloit pensant.

Lors vit par les prés chevalchant  
une dame sor une mule.

1624 Maís ne quit c’onques dame nule  
menast tel dol qu’ele faisoit,  
qu’a chascun pas qu’ele passoit  
fiert son vis et tyre sa treche  
1628 et dist : « Lasse ! en con grant destrece  
est mes cuers et en grans esmais.

Voir, je n’avrai joie jamais  
et je ne le doi mie avoir,

1632 car je ne fis mie savoir  
quant je creï onques celui  
qui plus m’amoit assez que lui.

Ce me disoit en ses raisons,

1636 mais c’estoit false traïsons.

Par bel samblant, par bele chiere  
qu’il me faisoit, li fols trichiere,  
m’a il traïe et decheue !

1640 A tart m’en sui apercheûe,  
car a lui n’ai mais recovrier.

A l’oevre connoist on l’ovrier.

Ausi fait on a la parfin,

1644 conoist on le faus cuer del fm.

Li faus cuers au parler dechoit  
la gent, c’on ne s’en aperchoit44,  
mais a l’oevre se fait perchoivre.

1648 Li faus samble le doré coivre  
qui samble d’or estre defors  
et dedens est obscurs et ors :  
quant del dorement se descoevre,

1652 dont voit on que false en est l’oevre.  
Fausement a vers moi ovré  
cil, qui poi i a recovré.

44

si c’on s’en aperchoit AB, corr. en c’on ne s’en aperchoit

Lasse ! et je ai m’amour perdue,  
s’en sui dolente et esperdue.

1680

1676

1672

1668

1664

1660

1656

Trop me hastai, si fis que fole  
de faire che qui or m’afole.

[fol. 159b)

Si quidai qu’il m’en venist preus,  
mais malvaise haste n’est preus.  
S’en puis dire un mot veritable :  
que trop a tart ferme on l’estable  
quant ii chevax en est perdus. »  
Perchevax est toz esperdus  
quant voit la dame tel doel faire,  
mais savoir volra son afaire,  
s’il onques puet, sanz nul termine.  
La roube forree d’ermine  
desvest, si fu en l’auqueton.

Sor une coute de coton,  
fist ses armes errant estendre.  
Armer se fait sanz plus atendre,  
car il quide trop demorer  
por la damoisele encontrer.

Quant la roïne vit armer  
Percheval, si prent a larmer  
des oex si que sa face en moiîle.  
Devant Percheval s’ajenoille,  
si li prie que, se lui plaist,  
por Dieu que cele chose laist.

Dist Perchévax : « Ma dolce dame,  
ausi ait Diex merchi de'm’ame,  
se je faire maJ ne quidoie,  
por vous lairoie ceste voie,  
car bien le deveroie faìre.

Mais tant vous di de mon affaire  
que por voir et sor ma fiance

1688 me covient il aler la Lance  
et le Graal de rechief querre.

Si ne me devez pas requerre  
chose dont je soie blasmez,

1692 se vous de rien m’onor amez. »

Li rois Artus, qui molt amoit  
Percheval, quant vit qu’il s’armoit,  
maintenant cele part acort  
1696 et tot li baron de la cort,  
si li prient que il remaigne.

Mais, qui li donast Alemaigne,  
ne demorast il tant ne quant.

[fol. 159,

1700 De doel en pleurent li alquant,  
qui de lui ont molt grant pité.  
Perchevax n’a plus respité,  
il monte, si a congié prìs  
1704 al roi et as barons de pris  
et a la roïne al cors gent,  
et puis a toute l’autre gent  
qui por lui sont en grans esmais,  
1708 car il nel45 quident veoir mais.  
Perchevax por lor dolouser  
ne se volt pas desaloser :  
bien se deshoneure et abaisse  
1712 qui s’onor a porchachier laisse  
por huisdive ne por pareche.  
Huisdive talt home proeche.

Tels sejorne cois a l’ostel  
1716 que il i conquiert un los tel  
c’on dist que c’est un gaite ni;  
huisdive a maint home honi

et fera encor, ce sachiez.

1720 Ce fait atxemìs et pechiez.

Perchevax n’a d’oiseuse cure,  
qui vers la grant forest obscure  
chevalche aprés la damoisele,

1724 qui sovent feroit a sa sele

ses mains si qu’ele les depieche.  
Perchevax chevalche grant pieche  
ançois que il l’eiist atainte.

1728 Cele, qui fu et pale et tainte,  
le vit venir, si s’aresta,  
et Perchevax qui se hasta  
le salue et dist : « Damoisele,

1732 Diex qui nasqui de la Pucele,  
se il li siet et il li plaist,  
vostre ire et vo corrous abaist  
et vous envoit honor et joie.

1736 — A foi, sire, Diex vous en oie !  
dist la damoisele erramment.

Mais ne sai veïr rien comment  
mes doels me peiist alegier.

[fol. 159va]

1740 Mais Diex qui tot a a jugier  
vous doinst si empioier vo coite  
que ce que vos cuers plus covoite  
vous envoit Diex a vo plaisir,

1744 car faílli ai al mien desir.

Neporquaht espoir je l’eùsse  
se je celui trover peùsse'  
que je tant ai quis et cerchié.

1748 Rien n’ai pris et molt ai chascié !»

Quant Perchevax voit la tormente  
que cele fait qui se demente,  
cortoisement li a enquis

1752 qui cil est que ele a tant quis  
et l’achoison por coi le quiert.  
Cele, de che qu’il le requiert,  
li dist que le voir l’en dira,

1756 ja rien ne l’en contredira.

Lors li a dit tot sanz demour  
c’uns vassax le requist d’amour  
et dist qu’il l’amoit de cuer fin  
1760 et feroit desci en la fin

sans fauser et sanz dechevoir.

« Et je quidai qu’il deïst voir,  
qu’il me prioit tant dolcement  
1764 et sozpiroit si tenrement.

En sozpirant sovent ploroit  
et a jointes mains m’aoroit  
et me prioit adés merchi  
1768 et diseit : « Dame, car m’ochi,  
que je me muir en languissant! »  
Tout ensi m’aloit anguissant.

Tant me pria qu’il me sozprist  
1772 et de s’amour mon cuer esprit.

Et quant il vit qu’il m’ot sozprise  
et al ju de verité mise,  
si me requist son bon a faire.

1776 Et je, qui fui de sot affaire,  
li respondi que je feroie  
son bon et tot li sofferroie,  
mais qu’il me fianchast sa foi,

1780 que loialment en bone foi  
m’espouseroit en loialté.

Li fols plains de desloiauté  
me fi'ancha lues de sa main  
1784 qu’i m’espouseroit l’endemain.

Sor sa fíance l’en creï, . [foi. i59vb]

et il a moi tant acreï  
qu’il prist cele nuit tant del mien  
t788 qu’il ne me puet rendre por rien.

Son bon fis, sí fis molt que fole,  
c’onques fiance ne parole  
n’en regarda, se Diex me salt.

1792 Ore ai fait, ce m’est vis, le salt  
que sote fait qui ne se garde,  
qui par fol sens son cors escarde.

Malvaisement me sui gardee,

1796 vilainement sui escardee

quant onques son bon consenti,  
si m’a son covenent menti.

II me tint vil et je l’ai cbier,

1800 que mon cuer n’en puis errachier  
por mon pooir de lui amer.

Et je le truis dur et amer,  
que nis a parler ne me daigne,

1804 ains fait ausi vers moi l’estraígne  
que s’onques mais ne me veïst.

Et je quidai qu’il me preïst  
a feme et me tenist covent.

1808 Et si li ai proié sovent

que vers moi sa foi aquitast.

Et il me dist, s’il n’en quidast  
avoir reprovier orendroit,

1812 que honte et corrous me feroit.

Si me rova aler ma voie  
et dist, se nul parent avoie  
qui de lui me peiist vengier,

1816 querre l’alaisse sanz targier.

Et je, qui sui de bons amis,

tantost a le voie me mis.

Si alai querre un mien cosin,

1820 mais ne truis lontaing ne voisin  
qui m’en die nes une ensaigne.  
Querre va la Lance qui saine,  
ch’ai oï dire, et le Graal,

1824 en la queste a eii maint mal.

[fol. 159vc]

* Et coment a non li vassax  
  que volez veoir ? — Perchevax,  
  cui je sui cousine germaine.

1828 Cherquié l’ai par mainte46 semaine,  
onques n’en oï riens conter,  
sí ai laissié la queste ester.

Or me sui traveillie en vain,

1832 car chil espousera demain,  
qui si m’a a honte chachiee,  
une autre qu’il a fianchiee,  
si me morrai de doel et d’ire.

1836 Mais voir je l’irai contredíre,  
coment qu’il me doie avenir.

Or m’i doinst Dex a tans venir,  
car voir, s’il l’avoit esposee,

1840 en talent ai et en pensee  
que je m’ochie isnelement,  
que je l’aim si tres durement,  
que j’aim assez mix a morir  
1844 qu’qn desirrier vivre et languir.

* Damoisele, dist Perchevax,  
  assez a paines et travax

qui toz jors chace et nient ne prent,  
1848 qui son cuer en desir esprent.

Dechute vous a et traïe  
cil qui or vous a enhaïe.

Envers vous oevre falsement  
j852 quant sa fîance vers vous ment,  
espoir c’est par autrui consaus.

Et con fais hom est li vassaus ?

— Sire, si biax, si grans, si fors  
1856 qu’il ne doute home cors a cors !

Maint bon chevalier a outré  
par armes qu’il a encontré  
n’onques encor ne fu lassez,

1860 et si a47 aventure assez ;

de toutes gens a molt grant pris. »

Dist Perchevax : «II a mespris  
quant il est de si grant vaiUance  
1864 que il ne salve sa fîance

vers vous qu’il devoit prendre a feme.

Mais orre errez, ma dolce dame,  
et g’irai a lui por savoir  
1868 s’en lui aroit tant de savoir

que por chastoi ne por parole [fol. I60a]

deguerpist sa pensee fole  
que il acuite sa ô'anche,

1872 car ce esteroit grant enfance

s’il vous laissoit por autrui prendre.

On puet en tel eure reprendre  
un home et blasmer se folie  
1876 que tot maintenant se c.hastie.

Et ce seroit molt grans damages,  
quant en lui a tant d’avantages,  
qu’il est si biax, si grans, si fors

47

e. s’a aventure a. AB, corr. en e. si a aventure a.

1880 et si apparans par defors,

se îi cuers n’est loiaus et fins.

Or chevalchons, ce est la fms,  
ne vous lairai huimais, mon vuel. »

1884 Et cele, qui refait son doel,

li dist : « Sire, or dont del haster,  
que je criem ma paine gaster ! »

Atant en vont andui ensamble,

1888 la mule la damoisele amble48plus tost c’uns palefrois norois.

Parmi le bos, joste un marois,  
vont tant ensamble chevalchant  
1892 c’un poi aprés soleil couchant  
troverent un manoir molt riche.

C’estoit li manoirs a un prinche  
qui molt estoit cortois et sages.

1896 Et si estoit toz ses usages  
que onques ne fu escondis  
ses hosteus, ains estoit todis  
abandonez as sorvenans.

1900 Ses hosteus estoit avenans  
as preudomes, bien li avint.

Perchevax a la porte vínt,  
ens entre et la dame autresi.

1904 Et quant li sire les choisi,  
encontre als va isnelement  
et sa feme tot ensement  
et tot li sergant de la cort,

1908 n’i a celui qui n’i acort.

Et li sires par cortoisie  
a la damoisele saisie

de sa mule, a terre le met. (fbi. i60b]

j9i2 Chascuns des sergans s’entremet  
d’ax servir et d’ax honorer.  
perchevax tout sans demorer  
est descendus de son destrier,

1916 assez fu qui li tint l’estrier.

Atant li sire les en maine  
en la soie sale demaine,  
si fait desarmer Percheval.

1920 De le mule ne del cheval

n’estuet parler, c’est chose vaine,  
assez orent fain et avaine  
a remanant icele nuit.

1924 Et por che qu’ìl ne vous anuit  
vous volrai le conte abregier.

A1 mix qu’il les pot hebergier  
les a hebergiez li preudom.

1928 Tot orent a lor abandon  
vin et vïande sanz dangier.

Et quant ce vint aprés mengier,  
si vont dormir et reposer.

1932 Onques ne fma de penser  
la damoisele, qui cremoit  
venir a tart la ou amoit.

Si tost comme aperchut le jor,

1936 se lieve sanz faire sejor.

Et Perchevax se resveilla,  
levez est, sí s’apareilla ..  
de ses armes, et doi serjant  
1940 lì vinrent tantost au devant,  
qui lì aidierent bonement;  
et doi autre hastìuement  
le mule et le cheval atornent.

1944 Atant en la sale retornent.

Perchevax isnelement monte,  
et la dame, qui molt se doute,  
que ne face trop lonc sejor,

1948 Percheval prie par amour  
qu’il se hastast, et il si fait.

Congié a pris, atant s’en vait  
grant oirre et cele tost aprés.

1952 Tant ont erré que il sont pres  
de miedi, passee est tierche.

Quant il orent erré grant pieche,  
un chastel voient bel et gent  
1956 et virent que touté la gent  
issent del chastel tot notant.

Li pluisor aloient chantant  
et li alquant si carolerent,

1960 ensi vers le mostier alerent.

Ensi demainent lor deduit,  
grant joie mainnent et grant bruit,  
rotruengues et chansonetes,

1964 damoiseles et meschinetes,

qui timbroient par molt grant feste.  
Perchevax tant ne quant n’areste,  
ainz en va molt grant aleiire.

1968 Desus son cheval l’ambleúre  
le siut la bele esperonnant.

Vers le mostier en vont errant,  
qui fu devant la porte droit.

1972 Un chevalier grant et adroit  
virent issir fors de la porte,  
sor un cheval qui soef porte,  
qui molt estoit biax a merveille.

1976 Li chevaliers roube vermeille

ot vestue, qui bien li sist.

Aprés le chevalier s’en ist  
une pucele a grant desroi.

(980 Molt furent riche si conroi,  
une porpre d’or estelee  
ot vestue, si fu orlee  
tout entor a bendes d’orfroi,

1984 et sist sor un blanc parlefroi  
qui molt venoit soef amblant.

La pucele fu par samhlant  
debonaire, mais ainc Nature  
1988 ne fist si bele creature,  
si fiere ne si desdaigneuse,  
avere fu et orgueilleuse  
et la plus felenesse riens  
1992 c’onques veïst hom terrïens.

ffol. 160va]

Doi chevalier l’ont adestree,  
tout droitement devant l’entree  
se sont aresté del mostier.

1996 «Bíax síre, ore ai de vous mestier,  
fait la pucele a Percheval.

Or poez veoir la aval  
le vassal qui m’avoit plevie,

2000 de qui avoir ai tele envie !

Cele dame velt espouser.

— Che ne li îaist ja Diex penser,  
fait Perchevàx, qu’il le voist prendre ! »  
2004 Tot maintenant sanz plus atendre  
vont chevalchant grant aleiire.

Lors vit venir tot a droiture  
un vavasor de grant eage,

2008 qui bien sambloit preudome et sage,  
et si estoit il sanz faillance.

Le bon destrier, qui tost se lance,  
retorne vers lui. Percheval,

2012 de Dieu le Pere esperital,  
le salue molt hautement,  
puis li demande dolcement  
ou cele gent voloit aler,

2016 que si grant joie voit mener.

« Amis, ce dist le vavasor,  
se Diex me doinst joie et honor,  
jel vous dirai molt volentiers!

2020 Ja de che ne serai laniers

que je le voir ne vous en conte  
tot mot a mot et sanz mesconte :  
nous en alons a un mostier,

2024 qui laỳs siet lez cel vergier,  
por espouser no damoisele,  
qui molt par est et gente et bele.  
Li quens le done un chevalier,  
2028 qui molt fait d’armes a prisier ;  
de cel regne de CornouaiUe  
n’est nus chevaliers qui le vaille  
d’armes et de chevalerie.

[fol. 160vb]

2032 — Sire, vous ne le haez mie,  
che H respondi Perchevax,  
mais se il fust aussi loiaus  
comme il est prisiez de sa main,  
2036 il n’espousast hui ne demain  
autre feme que ceste chi,  
car fîanchie l’a et plevi. »

Quant le vavasors ce entent,  
2040 arriere torne, plus n’atent,

a son seignor vient, si li conte  
si comme oï avez el conte.

Quant li quens entent tel novele,  
2044 ses[[88]](#footnote-88) chevaliers errant apele,  
si a dit que plus n’en fera,  
mais le chevalier atendra,  
qui contredit le mariage.

2048 Uns chevaliers qui molt ert sage  
díst : « Sire, al conte bien ferez  
se le chevalier atendez,  
et sí est raisons et droiture. »

2052 Atant voient grant aleiire  
venir Percheval chevalchant  
desor un sor destrier bauchant,  
et dalez lui vint la meschine,

2056 qui de plorer onques ne fine.

Et li prestres sans atargier  
por le mariage aloier  
s’en est venus devant l’arvol,

2060 l’aube vestue, estole al col,  
por le mariage conjoindre. .

Et la dame comenche a poindre  
la mule, et Perchevax aprés.

2064 Et quant il forent venu pres,  
ne fisent noise ne beuban,  
et li prestres crie le ban :

« S’il i a nului qui seiist  
2068 par coi assambler ne deiist  
cis mariages, qu’il le die ! »

Cele que[[89]](#footnote-89) Amors fait hardie  
salt avant, si comence a dire :

2072 « Sire, je le vieg contredire,

qu’il m’a fîanchiee piecha. »

Lí chevaliers se correcha

si fort qu’il samble qu’il marvoie,

2076 si dist : « Se Damediex me voie,  
se je ne quidoie entreprendre,  
je vous feroie tantost prendre

a .II. sergans et tant fuster [fol. i60vc]

2080 c’on vous porroit les os froter.

Fuiez de chi! Lessiez cest plait! »

Dist Perchevax : « Se il vous plait,  
sire, parlez plus belement  
2084 et ovrez plus cortoisement  
que vous ne dites orendroit!

Et se la dame i set son droit  
de vous avoir et tant vous aime  
2088 que e\e vous cbalenge et daime,  
nel devez pas por che touchier,  
que, s’ele ne vous eiist chier51,  
je croi que ja ne s’en mellast  
2092 de vous clamer, aìns s’en alast.

Se vous fîanchie l’avez  
avant qu’autrui, vous ne devez  
autre que li a feme avoir,

2096 prenez le, si ferez savoir.

S’autrui prenez, c’ert falsement,  
se n’i serez pas loialment.

N’est pas loiaus, sachiez de voir,

2100 qui sa foi ment por decevoir  
autrui, ainz est traïtre et faus.

— Sire, musars estes et faus,  
dist li vassax, tenez vo voie,

51

e. ch’ier corr. d’après B

2104 que, se je bon talent avoie  
de li espouser par devant,  
por vo despit, de che me vant,  
nel prendroie ne c’une fole.

2108 Fuiez que je ne vous affole,  
car, par saint Pol le vrai martir,  
se plus me volez desmentir,  
vous le comperrez ja molt chier ! »

2112 Dist Perchevax : « De manechier,  
sire vassax, n’est nus porfis.

Or soiez toz seiirs et fis  
qu’il n’a droit en chevalerie  
2116 qui sa foi ment par tricherie,  
et je proverai orendroit  
vers vous que vous n’avez nul droit  
en celi que vous volez prendre.»

2120 Dont comencha d’ire a esprendre

li chevaliers et avant saut. [fol. i6ia]

« Sire musart, se Diex me salt,  
marcheant avez encontré !

2124 Maint plus vaillant en ai oltré

que vous n’estes et maint plus preu,  
mais je quit ja n’i avrez preu,  
tost vous avrai mort ou venchu.

2128 Espoir vous avez trop vescu,  
si chachiez, je quit, vostre vie,  
qui de combatre avez envie  
vers moi. Je vous di bien sanz faille,

2132 tost ert finee la bataille.»

Perchevax, cui vait anuiant,  
li dist : « Or oi plait de noiant,  
se manache fust cops d’espee,

2136 j’eiisse la teste colpee,

ce m’est avis, tot sanz assalt! »

Atant la pucele avant salt  
que li chevaliers voloit prendre,

2140 si dist : « Se il vous puet sozprendre,  
honis soit il s’il ne vous pent!

Et moi et quanqu’a moi apent  
li veerai tot par despit  
2144 s’il vous done de mort respit. »

Dist li vassax : « Ma dolce amie,  
del chevalier ne doutez mie,  
porrez faìre a vo volenté,

2148 assez tost l’arai conquesté. »

Atant es vous a le tenchon  
le conte, ou vint sanz contençon.  
Percheval tantost salua  
2152 et Perchevax errant li a  
respondu debonairement,  
se lì a dit molt dolcement :

« Sire, cil Diex vous doínst bon jor  
2156 ki fait en mai naistre la flor. »

Li quens li díst : «Et Diex vous gart  
qui toz les biens done et depart. »  
Dont li demande la raison  
2160 por coi et par quele achoison,

[foì. lólb)

— la verité toute l’en die —  
que cil chevalier ne puet mie  
prendre a moillier sa bele fille,

2164 qui'son parage pas n’aville.

« Sire, fait il, jel vous dirai,  
que ja de mot n’en mentirai,  
si con ceste pucele dist.

2168 Ore escoutez un sol petit.

Cil vassax que voi la ester, -

qui tant fait d’armes a loer,  
vint a ceste pucele chi,

2172 si li pria, por Dieu merchi,  
que ele par amours l’amast  
et que s’amour li otroiast,  
car il l’amoit molt de cuer fin  
2176 et feroit desci en la fin,

sans falser et sanz dechevoir.

Ele quida qu’il deïst voír,  
qu’il lí prioit moít docement  
2180 et gemissoit tant durement.

En sozpirant sovent ploroit  
et a jointes mains l’aoroit.

Tant li pria qu’il le sozprist  
2184 et de s’amour son cuer esprist.

Et quant il vit qu’il l’ot sozprise  
et al jeu de verité prise,  
se li requist son bon a faire.

2188 Ceste, qui fu de sot affaire,  
li dist que ele le feroit  
son buen et ce que lui plairoit,  
mais que li fíanchast sa foi  
2192 que Ioialment en bone foi  
l’espouseroit en lèauté.

Li fols, plains de desloiauté,  
li fíancha lues de sa main  
2196 k’il l’espouseroit l’endemain.

Sor sa fíanche l’en creï  
et il a li52 tant acreï,  
et prist cele nuit tant del sien  
2200 que ne li puet rendre por rien.

52

et a a 1. corr. d’après B

Son bon en fist, si fist que fole.  
Onques fîance ne parole  
ne regarda, se Diex me salt. »

2204 Et li chevaliers avant saut

[fol. 161c]

devant le conte et dist qu’il ment  
et qu’il l’en fera provement.

Quant Perchevax celui oï,

2208 molt belement li respondi :

«Amis, se vous me creïssiez,  
ja ne vous en combatissiez,  
bataille a faire n’est pas jeus. »

2212 Cil jure la teste et les eus  
qu’il ne lairoit por nul avoir  
« que ne vous fache ancui savoir  
de quel jeu musars s’entremet  
2216 qui por autrui en champ se met. »  
Perchevax dist : « Fraigniez vostre ire,  
sorparlers nuist, ch’ai oï dire,  
c’est vilennie de tenchier  
2220 et folie de manechier.

Au departir porrez savoir  
liqueis porra victore avoir.

Mais or vous armez vistement! »

2224 Cil li creanta bonement.

Atant envoie por ses armes.

Devant le mostier, soz .II. carmes,  
qui molt furent menu foillié,

2228 sor un drap a or entaillié

se fist armer molt tost errant,  
puis monte en un cheval balchant,  
l’elme lachié, s’a l’escu pris,

2232 d’ire et de maltalent espris.

Li quens les maine en une pree,  
qui molt estoit et grans et lee.

Li chevaliers plains de sorfait  
2236 sor le cheval, qui tost li vait,  
point le destrier et il l’i lance,  
molt fu roide et grosse sa lance.

En mi[[90]](#footnote-90) la place vint tot[[91]](#footnote-91) droit,

2240 toz pres de prover qu’il a droit,  
et Perchevax fu d’autre part.

La gent entor le champ s’espart,  
si fu bele la praerie,

2244 entor fu la chevalerie.

Et li vassal se deffîerent,  
qui en lor forces se fîerent.

[fol. lólva]

Atant li uns vers l’autre point,

2248 con cil qui ne se doutent point,  
si s’entrefierent si grans cops  
sor les.escus qu’il ont as cols  
qu’il les esquartelent et fraignent.

2252 Les lances esclichent et fraignent  
et il s’encontrerent des cors  
si fort — iteus est mes recors —  
que por poi qu’il ne sont crevé.

2256 Tant furent durement grevé,  
n’i a celui qui tant soit fors  
ne soit volez des archons fors.

Et li cheval sont jus versé  
2260 tout sovin et tout enversé,  
au chaoir ont les archons ffais.

Cil salent sus, puis si ont trais

les brans, qui sont trenchant d’achier.  
2264 Ne servent pas de manechier,

mais de grans cops qu’il s’entrepaient,  
si ne s’acordent ne apaient,  
ains s’entrefierent molt sovent  
2268 des espees plus tost que vent

quanqu’il porent onques destendre,  
ne ne vuelent pas tant atendre  
qu’il aient un poi de repos,

2272 char chascuns avoit en porpos

qu’il puist son compaignon recroire.  
Ce lor faisoit cuidier et croire  
hardemens et proece et ire.

2276 L’uns boute l’autre, sache et tyre,  
quant il íe puet tenir as mains.

Et sachiez c’onques hom humains  
ne vit mais bataille plus dure,

2280 tant sont engrés et plain d’ardure,  
si fìer et de si grant aïr  
que il font par pieces chaïr  
et les elmes et les escus,

2284 qu’il ne piìent estre vencus,  
ainz s’entrefierent sanz atente.  
Chascuns met sa cure et s’entente  
qu’il puist son copaignon outrer.

[fol. 161 vb]

2288 Sovent se vont entrencontrer  
d’escus et de cors et de pis.

Li uns fait a l’autre le pis

qu’il onques puet, sachiez de voir,

2292 car li uns voiroit l’autre avoir  
ie cuer sachié soz la mamele.  
Chascuns fait del brant l’alemele  
son compaignon sovent privee.

2296 Bien ont lor proece esprovee  
n’encor ne sont pas recreii.

Se l’uns a a l’autre acreú,  
du paier durement s’esforce,

2300 que molt sont andoi de grant force.

Tant ont le chaple maintenu  
que il sont bras a bras venu,  
si sont au luitier entraers,

2304 durs ont les os et fors les ners,  
si fu la luíte molt estoute.

Chascuns i met s’entente toute,  
mais sachiez que ce fu du mains,  
2308 quant Perchevax le tint as mains,  
qu’il puis eschaper li peiist,  
por rien que guenchir li seiist.

Tant l’apresse, tant le demaine  
2312 qu’il l’a mis en le grosse alaine.

De soì le boute et puis le sache,  
si qu’ii l’abat en mi la place.

Tant le destraint, tant le mestroie  
2316 que chil li creante et otroie  
qu’il est outrez et plus ne puet.

Et Perchevax dist : « II t’estuet  
donques la dame prendre a feme,  
2320 qui m’amena, se Diex ait m’ame.

Se tu ne le vels espouser,  
parmi la mort t’estuet passer. »

Cil qui en estoit li mestiers  
2324 li dist : « Sire, molt volentiers  
ferai du tot vostre voloìr.  
je quidoie jehui55 vaioir

55

q. jhehui v. corr. d’après B

2328

2332

2336

2340

2344

2348

2352

mix que nus hom, mais de voir sai  
que grant musardie pensai,  
car j’ai bien veu et prové  
que j’ai meillor de moi trové,  
si est molt fols qui tant se prise :  
tant va pos a l’iaue qu’il brise. »

A icest mot i vint li quens  
ki molt avoit od lui grans gens.

A Percheval vint, si h prie  
que par amours son non li die.

« Sire, dist il tot sans gabois,  
j’ai non Percheval H Galois. »

En 1’oreiHe li conseiHa  
si bas que nus oï ne l’a :

« Et la pucele a non Ysmaine  
et s’est ma cousine germaine.»

Li quens l’escoute et quant l’entent,  
li cuers de joie H estent,  
si dist : « Amis, bien soiez vous  
hui cest jor venus entre nous,  
car vous estes le plus preudome  
qui soit desci dusques a Rome.

Vous nous avez en cest païs  
trestoz rendus nos edefis,  
que nous aviens devant perdus.

— Sire, se je vous ai valu,  
dist Perchevax, de nule rien,  
si m’a'it Diex, ce me plaist bien. »  
Quant la dame du chastel voit  
Percheval, qui conquis avoit  
celui qu’ele voloit avoir,  
tant a le cuer et triste et noir  
que par un poi de doel ne part.

[fol. 161 vc]

2360 Dolante monte, si s’en part,  
ne mais li quens par cortoisie  
Percheval requiert molt et prie  
qu’avec lui en voist por digner,  
2364 car molt le volroit honorer.

Et Perchevax l’en merchia,  
mais il dist qu’il ne menjera  
devant iche que la meschine  
2368 ert espousee, sa cousine.

Atant s’en est li quens partis  
vers son chastel et revertis,  
et si chevalier aprés vont.

[fol. 162a]

2372 Et quant la porte passee ont,  
si le fermerent erramment,  
et Perchevax isnelement  
le chevalier od soi apele,

2376 si le mena en la chapele.

Sa niece H fait espouser,  
coi que ce lui deiist peser :  
il l’espousa, volsist ou non.

2380 Et puis li demanda son non.

« Sire, fait il, or sachiez bien,  
on m’apele Faradïen.

* Faradïen, dist Perchevax,

2384 quels que soit ore h travax,

a la cort en Bretaigne irez  
au roi Artu, si li direz,  
a mon seignor le gentil roi,

2388 .C. mile salus de par moi,  
et vous metez en sa prison !

* Sire, fait il, san contenchon  
  irai et ma feme i menrai.

2392 De par cui me presenterai,

ce dìst Faradïens, bìax sire ? »

Dist Perchevax : « Vous porrez dire  
que li vassax vous i tramist,

2396 qui desus la chaiere sist

qui tant par estoit redoutee. »

Faradïens a escoutee  
la parole, de joie saut :

2400 « Sire, fait il, se Diex me saut,  
or sai et voi et perchoif bien  
que mes pris n’est cheiis de rien  
de ce que vous m’avez conquis.

2404 Plus i ai conquis los et pris,  
quant a vous me sui combatus,  
que se jou eiisse abatus  
toz chiax de la Table Roonde,

2408 car H plus preus estes del monde.

Bien le tesmoigne la chaiere.

Et sachiez bien que jamais n’iere  
a sejor, ains venrai a cort. »

2412 Maintenant a sa feme cort,  
sor sa mule la fait monter,  
et puis monte sanz arester.

Congié a pris, sa feme emmaine, [fol. i62b)

2416 qui estoit cousine germaine  
Percheval, qui conquis l’avoit.

Nel connoist pas et si le voit,  
et desarmé l’avoit veii,

2420 si ne l’avoit pas conneii.

Dolante i vint et paourouse,  
mais or l’a cil prise a espouse,  
par cui a joie recovré,

2424 coment que ele eiist ovré.

Atant s’en vont tot un sentier.

Et li prestres ist du mostier,  
qui molt estoit plains de bonté,  
2428 a Percheval par charité

a priié que le digner praigne  
od lui. Molt trovera estraigne  
et Ie païs et la contree  
2432 ainz qu’il ait la forest outree.  
Perchevax la proiere entent,  
od lui s’en va, plus n’i atent,  
car de mengier avoit mestier.

2436 La maison fu pres del mostier  
au prestre, qui son clerc apele,  
ki fu a l’uis de la chapele,  
si fait establer le cheval,

2440 puis si en maine Percheval.

Desarmé l’ont sanz nule atente,  
a che ont mise lor entente.

D’iaue chaude et de vin ensamble  
2444 h ont lavé, si con moi samble,  
oex et vis qu’il ot plain de sanc,  
puis li essuent d’un drap blanc.

Li prestres, qui fu dols et pieus,  
2448 un sorcot, qui fu plains d’oupieus,  
li a fait vestir qu’il n’ait froit.  
Perchevax volontiers soffroit  
l’aise et le bjen sanz nul dangier.  
2452 Saines vïandes a mengier  
orent assez a grant foison,  
saines et de bone saison,  
roches et lus, bechés, barbiax,

2456 molt fu li digners bons et biax.

[fol. 162c]

Et li quens, qui molt fu cortois,

quatre vallés56 tot demanois  
fist chargier de vin de claré  
2460 qu’il a Percheval presenté.

Et cil s’en tornent Heement  
qui aporterent le present,  
dusques la ne sont arestu.

2464 Et quant il i furent venu,  
si saluerent hautement  
de par le conte bonement  
le chevalier a son mengier,

2468 si li presentent sanz dangier  
ce que lor sire li envoie.

II le rechoit et molt grant joie  
fait des vallés, et si lor prie  
2472 que chascuns d’ax son seignor die  
salus et merchis .C. mil fois.

Et cil s’en tornent demanois,  
a molt grant joie s’en revont  
2476 et lor seignor salué ont

de par le chevalier estraigne,  
que li ermites sanz losaigne  
sert et honeure a son pooir.

2480 Si nel fait pas por dechevoir,  
mais por Dieu et par charité.

Du conte avons assez parlé.

A Percheval weil revenir,

2484 qui menjue par grant loisir  
des mes dont il a plenté a,  
et li prestres molt l’en pria,  
s’orent bon vìn, cler comme larme.  
2488 Aprés mengier Perchevax s’arme,

56

q. vallet t. corr. d’après B

puis monte, si a congié pris.

Li prestres comme bien apris  
le comande a Dieu, si le saigne,

2492 le voie a destre li ensaigne.

Perchevax de l’aler s’esploite,  
par la forest le voie droite  
chevalche tot le jor entir.

2496 Une crois vit et un mostier  
petit, qui fu viez et gastez.

Et Perchevax s’est tant hastez

qu’il descent, son cheval atache [fol. I62va]

2500 par dalez lui a une estache,  
et la lance et l’escu jus met,  
de lui bel servir s’entremet.

Puis est entrez en la chapele,

2504 la mere Dieu sovent apele,  
car sor l’autel estoit l’ymage,  
si h prie que de damage  
le gait hui et de mesestance.

2508 La Lance qui onques n’estanche  
de sainnier et le saint Graal  
li doinst trover. A son cheval  
en vint, se li oste le frain,

2512 erbe li rue, en liu de fain  
h done qu’a s’espee soie.

De sa cote a arrner de soie  
li írote le chief et l’eschine.

2516 Toz armés, desoz une espine,  
est couchiez, atant s’endormi.

Atant es vous un anemi  
en samblanche d’une pucele  
— Je quit c’onques feme plus bele  
ne fu veíìe en terre nule —,

et sist sor une noire muìe.

Sovent va disant : « Quant verraí  
2524 le mien ami et troverai

que je ai tant quís et cerchié ? »

Lors a amont le chief dtechié  
Perchevax, qui atant s’esveille.

2528 Mais molt li vint a grant merveille  
quant il a la vois entendue.

La male chose est descendue,  
si dist : «Perchevax, dols amis,

2532 en grant travail as mon cors mis,  
quis vous ai plus d’un an entier.

Ne sai se ja m’ara mestier  
ne sai s’ai emploié ma paine.

2536 Se vous de la Lance qui saine  
et du Graal volez57 savoir  
toz les secrez, sachiez de voir  
par moi les sarez temprement,

2540 se vous mon bon oltreement

volez faire et a moi jesir, [fot. i62vb]

que je vous aim tant et desir  
que por vostre amour muir enfm.

2544 Se vous volez savoir la fm  
del Graal, par moi le sarez  
et de la paine hors serez  
dont tant vous estes58 entremis.

2548 Et sachiez bien, biax dols amis,  
fille sui a1 Pescheor Roi,  
por vostre amour ai pris conroi  
que du Graal sarez demain

57

58

G. porrez s. corr. d’après B  
v. estres e, corr. d’après B

2552 tout le voir, car je l’ai en main ;  
et de l’espee qu’ajoinsistes  
fors de l’osque, que i fausistes,  
la verité en sarez toute.

2556 Ne soiez pas de che en doute,  
mais faites tost ma volenté. »

Savez por coi l’a tant hasté  
l’anemis ? Por faire pechier,

2560 por che qu’il voloit despechier  
sa chaasté et metre en point  
que du Graal ne seiist point,  
car li anemis se marvoie  
2564 quant il voit honae qui s’avoie  
a bien ovrer, a bien entendre.

Lors le rehaste sanz atendre  
l’anemis por lui decevoir.

2568 Dist Perchevax : « Aperchevoir  
me puis que n’estes mie sage.

Vous alez querant le musage,  
qui sole estes et sanz conduit.

2572 je n’ai cure de vo deduit,  
car trop estes baude parliere  
et de vostre amour noveliere.

Et si n’afiert pas a pucele  
2576 qui soit si gente et si bele

con vous estes, se bìens m’aviegne.  
De Dieu et d’onor vous soviegne,  
de la sainte crois ou fu mis. »

[fol. 162vc]

2580 Lors se saigne. Quant l’ànemis  
voit qu’il a fait desor lui crois,  
lors s’en va et fist tel escrois  
parmi le bos et tel tempeste  
2584 qu’il n’ot el bos oiseil ne beste

environ a liue et demie  
que de paor ne s'en fremie.

Perchevax voit cele aventure,  
2588 s’espee trait et a droiture

a fait cerne entor son cheval  
et entor lui, puis cline aval  
son chief, qu’il n’a nule peiir :

2592 desi al jor dort asseiir.

Levez est quant il vit le jor,  
car il n’a cure de sejour,  
ainz a mis son frain et sa sele,

2596 puis est entrez en la chapele  
et dist oroisons que il seut  
et prie Dieu qu’il le conseut.

Lors se saigne, s’ist del mostiet,  
2600 puis monte, et tot le jor entier  
a chevalchié et le semaine,  
molt a soffert travail et paine.

Mais de l’errer tant s’abandone,  
2604 qu’il vint as destrois de Valdone,  
en ia haute forest estraigne  
quí avironne la montaingne.

Bien a reconut le destroit,

2608 car pres du bois iluec endroit  
encontra les .V. chevaliers,  
a cui il demanda premiers  
s’il estoit Diex ou angelos  
2612 quant il portoìt ses gavelos.

Bien reconoist le terreoir,  
car pres d’iluec ert Ie manoír  
ki fu sa mere. Bien le voit.

2616 Cele part velt aler tot droit,  
qu’a l’autre fois quant il i fu

et sa suer l’ot reconneii,  
dont dist que sa suer jecteroit  
2620 d’iluec et si le meteroit  
hors de cele forest salvage.

Atant en va vers le manage.

Molt fu liez quant vit le haut arbre  
2624 et desoz le perron de marbre.

[fol. 163a]

Cele part s’est luez adreciez.

Li pons ert contremont dreciez,  
car au disner assise estoit  
2628 la bele, qui se dementoit.

Sovent pleure, molt se gaismente  
por son frere et molt est dolente.

Sa vie het molt durement,

2632 car ele ne li plaist noient

quant il l’en ramembre et sovient.  
Perchevax a le porte vient,  
qui hautement huche et apele.

2636 « Diex, aïde ! fait la pucele,

qui est che qui huche si haut ? »  
Ele meì'sme en estant saut,  
si en est venue en ia cort  
2640 et sa maisnie aprés li cort.

Quant ele a veù Percheval,  
et au corsage et au cheval  
le reconnoist bien et as armes,

2644 de joie li fìlent les larmes  
tout contreval la face clçre.

Plus de .c. fois li dist : « Biax frere,  
vous i puisse il tres bien venir59 ! »

v. 9siez li tres bíen venir (lettre initiale peu lisíble) corr. en vous i  
puisse il tres bien venir

2648 Ja n’i quida a tans venir  
al pont jus metre et avaler.

Lors laisse le chaïne aler,  
le pont avale et il le passe.

2652 Sa suer le baise a poi d’espasse

plus de .C. fois ainz qu’il descende.  
II n’i a serjant qui ne tende  
sa main a prendre son destrier.

[fol. 163b]

2656 Establé li ont sanz dangier  
la ou il ot plus de forrage,  
car il ont de lor laborage  
orge et avaine et tant tremois  
2660 qu’il ne seroit failli des mois,  
mien escïent, por .C. chevax.  
Quant desarmez fu Perchevax,  
se li a fait sa suer vestir  
2664 uns dras qui valent sanz mentir  
mil mars d’argent a tot le mains.  
Perchevax a lavé ses mains  
en .11. bachins d’or esmerez  
2668 que on li avoit aprestez.

Aprés est assis au disner,  
assez li avoit a doner  
sa suer venisons et chapons.

2672 Li vins ne fu mie repons,  
ainz en i ot assez de cler  
autant que s’on a un bocler  
le puchast on en un vivier ;

2676 tant en ont garchon et bovier  
qu’il remaint devant els es pos.  
Aprés mengier fu a repos  
Perchevax tot le jor entier,

2680 et quant ce vient a l’anuitier,

si se sont assis al souper.

Onques por conte ne por per  
ne vit nus hom sozper plus gent  
2684 la ou il n’eust plus de gent.

Quant orent sozpé a loisir,  
que Perchevax se volt jesir  
et voloit estre reposez,

2688 car traveilliez ert et penez,  
en mi la sale par deht  
H fait faire sa suer un lit,  
qui molt estoit de riche ator.

2692 II est couchiez, et tout entor  
jurent H seqant, qui l’ont chier.

Sa suer est alee couchier,  
qui lieement la nuit dormi.

2696 Perchevax, qui molt se cremi  
qu’il ne fesist trop lonc demor,  
por la pitié et por l’amour  
que il avoit a ses seqans  
2700 se lieve quant li jors fu grans.

Sa suer, qui ja fu esveilHe  
et levee et appareiHie,  
li demande60 por coi levoit  
2704 si main et ou aler devoit.

[fol. 163c]

Dist Perchevax « Foi que vous doi,  
je vueil maintenant que nous doi  
montons, s’.alons en l’ermitage  
2708 ou ma mere fu el boschage  
chiez le saint hermite enfouïe.  
S’esté i ai ceste foïe,  
espoir ce est la daerraine,

2712 ne sai se jamais en cest raine  
revenrai n’en ceste contree. »

Lors comande que afFeutree  
li fust sa mule et ses chevax.

2716 Atant s’est armez Perchevals  
molt tost, et quant il fu armez,  
ses chevax li fu amenez  
si tost comme il l’ot commendé.

2720 Li serjant li ont demandé  
se sa suer ira avec lui.

« Oïl, fait il, mais encore hui  
revenrons, se Dieu plaist le voir.

2724 — Diex otroit que vous dïez voir »,  
dist chascuns des seijans qui pleure.  
Perchevax en meïsme l’eure  
a sa seror tantost montee.

2728 Lors monte, sa voie a hastee.  
Tant vont par le forest ensamble  
que il sont venu, ce me samble,  
a la chapelete petite.

2732 La ont trové le saint hermite,  
qui bien les a reconneùs  
si tost comme il les a veus.

Si les bienveigne et les acole

2736 et dolcement les apparole.

Perchevax en vait a la lame  
sa mere et prie que de l’ame  
aít Diex merchí par sa douçor.

2740 Lors pleure et dit a vois auçor61 :

« Ha '. dolce mere, li pechié  
que j’ai por vous m’ont si chargié

que ja espems nes verrai  
2744 ne a l’amour Dieu ne venrai  
s’il ne me regarde em pité ! »  
Descendus est, si a conté  
a l’ermite tot de rechief  
2748 trestout l’anui et le meschief  
qu’a eii au Graal quester.

[fol. 163va]

«Biax dols amis, laissiés ester  
toz mals visces, fait li ermites.

2752 Mescreans est et ypocrites  
cil qui quide par vaine gloire  
avoir l’amour Dieu et sa gloire ;  
nenil, mais par asflictïons,

2756 par jeunes, par oroisons,  
et avoir vraie repentance,  
par vestir haire en penitance  
et confés de quanque on puet estre  
2760 et jehir a bouche de prestre.

De tels armes se doit armer  
chevaliers qui Dieu velt amer  
s’il velt estre preus et vaillans.

2764 II a l’espee as .II. taillans.

Savez por coi ? On doit entendre  
que l’uns taiUans est por desfendre  
Sainte Eglise, sachiez de voir ;

2768 en l’autre taillant doit avoir  
droite justice terrïene  
por garder la gent crestïene  
et por tenir droite justiche  
2772 sans trichier et sans covoitise.

Mais li taillans est depechiez  
de Sainte Eglise, ce sachiez,  
et li trenchans terriens taiUe.

2776 Chascuns chevaliers taut et taille  
les povres homes et raïent  
sans62 che qu’il ne lor mesfont nient.  
De cele part est trop trenchans  
2780 l’espee et cil est Dieu trichans  
qui tele espee avec lui porte.

De paradis li est la porte  
fermee, s’il ne s’en amende.

2784 Biax dols amis, Diex vous desfende,  
dist l’ermites, de tele espee  
dont vostre ame soit encorpee. »  
Aprés le fin de son sermon  
2788 dist I’ermites une oroison  
bele et saintisme et glorieuse,  
qui molt fu dolce et prescïeuse,  
que Diex le destort de pesanche.

2792 Et Perchevax sanz demoranche  
prent congié con bien ensaigniez.

Li ermites les a saigniez  
de la main debonairement.

2796 Et Perchevax isnelement

s’en va63, qui sa seror emmaine  
parmi la grant forest soutaine.

Tant a Perchevax chevalchié,

2800 quant a l’ermite ot pris congié,  
et sa suer joste lui chemine,  
qui l’aime d’amour enterine,  
qu’a lor manoir sont revenu.

2804 A grant joie i sont recheiì  
de lor serjants et de lor gent.

62

[fol. 163vb)

snus c. AB, corr. en sans c.  
se va corr. d’après B

Molt les rechoivent bone gent  
et chascuns d’axjoie demaine.

2808 Mais ains que past cele semaine  
en esteront molt correchié.

Tout volroient estre escorcié  
de dol, ensi con vous orrez.

2812 Molt fu Perchevax honorez  
de sa maisnie cele nuit.

Et por che qu’il ne vous anuit,  
vous volrai le conte haster :

2816 le pius briement que aconter  
vous porrai vous dirai le voir.  
Perchevax, qui por nul avoir  
ne velt laissier que il ne voist  
2820 le Graal querre, qui qu’en poist,  
et la Lance por qu’ele saine,  
dont il a soffert tante paine,  
mais anchois ara sa seror,

2824 ce dist, mise a greignor64 honor,  
La nuit a son manoir sejorne,  
mais au matin, quant il ajorne,  
s’est atornez con por errer,

2828 car n’a cure de demorer :  
sa seror atorner a fait.

Por coi vous feroie lonc plait  
de lor movoir ne de lor voie ?

[fol. 163vc]

2832 Mais je ne quit que nus hom voie  
jamais de tant de gent tel doel,  
que chascuns seijans, le sien woel,  
fust mort, je quit : ne lor chausist  
2836 qui maintenant les occesist.

Chascuns pleure et grant dolor maine  
de ce que Perchevax en maine  
sa seror que il ont gardee  
2840 .X. ans que onques regardee  
ne fu de parent ne d’ami.

A poi que ne fendent par mi  
de doel, et dient : « Las, chaitif,

2844 c’est dolor que nous somes vif  
quant hui cest jor perdons la riens  
qui plus nous avoit fais de biens,  
car ce est une sainte chose ! »

2848 Perchevax mie ne repose,

ains s’arme et puis a fait monter

sa seror, et sans arester

est montez, puis s’en sont parti.

2852 A poi ne sont de doel parti

quant d’ax se depart Perchevax,  
qui si a empris grans travax  
con du Graal que il va querre.

2856 Chascuns d’ax chiet pasmez a terre  
come mort, que nus ne dit mot.

La pucele pitié en ot,  
quant sa maisnie a deguerpie,

2860 qui l’avoient soef norrie,  
si a ploré de la pitié.

Perchevax n’a plus respitié,  
ains ist du manoir, si s’en va,

2864 et sa seror aler rova

toudis devant, que molt l’amoit.

Et la pucele se cremoit  
plus por son írere que por li.

2868 Percheval a molt abeli

de che qu’il a tel compaignie.

Tant vont qu’en une praierie  
vinrent, qui molt fu large et bele.

2872 Atant vit venir la pucele  
un chevalier sor un cheval  
armé. Si vint vers Percheval

issi tres orgueilleusement [fol. I64a]

2876 qu’il samble bien certainement  
que tout doie ocirre et confondre,  
car plus tost vint que une fordre  
sor le riche cheval de pris,

2880 l’escu par les enarmes pris,

la lance el poing, grosse, de fraisne.

Vint a Percheval, si l’araisne  
come estols orgueilleusement :

2884 « Vassal, fait il, hastiuement  
vous covient la dame laissier !

Se chi me faites eslaissier  
vers vous par corrous ne par ire,

2888 mors estes, bien le vous puis dire,

que riens ne vous porroit desfendre ! »

Perchevax prist de doel a fendre  
quant le chevalier entendi,

2892 mais belement li respondi :

« Sire, fait il, lessìez me aler !

* M’en ferez vous, fait cil, parler  
  longuement que la dame n’aie ? »

2896 Dist Perchevax : « Cruel manaie  
truis en vous, ce m’est bien avis,  
mais ja tant conje soie vis  
ne l’arez, ce sachiez sans faille,

2900 se vous, cors a cors en bataille,  
ne le poez vers moi conquerre.

* De plus ne te weil je requerre,

fait cil, ce saches tu de fi.

2904 Or te garde, je te desfi !

* Et je toi », ce dist Perchevax[[92]](#footnote-92).

Atant eslaissent les chevax,  
si s’eslongent li uns de l’autre.

2908 Atant ont mis lance sor fautre  
et les escus ont mis a point.

Atant li uns vers l’autre point,  
si se fierent par tel aïr  
2912 que il ont fait le taint chai'r

des escus : toz les porfendirent,  
mais li hauberc les desfendirent.

Et les lances estoient fors,

2916 se sont ataint par tel esfors

[fol. 164b]

* en mi le pis sont enferré —,  
  si que il sont mis jus aterré.

Mais certes molt grant tort aroit

2920 qui du cha'ir les blasmeroit,  
car frain et seles et poitral  
furent tout rout, et li cheval[[93]](#footnote-93)caïrent ains que li seignor  
2924 en mi le pré, sor la verdour.

Et li chevalier sus resalent  
et molt fierement s’entrassalent  
as espees tranchans d’acier.

2928 Li uns n’a gaires l’autre chier,

car si tres grans cops[[94]](#footnote-94) s’entredonent  
et tant au ferir s’abandonent  
hiaumes, haubers, escus n’i dure.

2932 Molt par est felenesse et dure  
la bataille des .II. vassax  
et tant rendent dolereus cops  
l’uns a l’autre c’andoi chancelent,  
2936 si que li oeil lor estincelent

et li sanz toz vermaus et chaus  
lor bout des cors aprés les caus,  
hiaumes d’acier, haubers perciez  
2940 et les escus si depechiez

qu’a poi lor poins covrir en pùent.  
Un poi se targent, si recovrent  
lor alaines, puis se requierent,

2944 des brans nus trais s’entrerefierent  
qui ont forment agues pointes.  
Perchevax h fist .II. empointes,  
trois cops H done en un tenant,

2948 si grans que il tot maintenant  
chiet adens devant Percheval.  
Perchevax remonte el cheval,  
qui si tost l’avoit aporté.

2952 Perchevax ne l’a deporté

[fol. 164c]

ne tant ne quant, ains li cort seure.  
Ochis l’eùst en petit d’eure,  
quant cil crie : « Por Dieu merchi,  
2956 frans chevaliers ! Pas ne m’ochi,  
car outrez sui, je vous creant,  
a vous me rent por recreant  
a faire vo voloir du tout! »

2960 Perchevax, qui n’ot pas estout  
le cuer, mais dolc et debonere  
li dist : « Dont te covient il fere  
del tout mon bon outreement.

2964 — Sire, vostre comandement

ferai, ja n’en avrai despit.

* Or t’en va, fait il, sanz respit  
  rendre prison al roi Artu,

2968 ensi le fîanceras tu.

* Sire, fait il, molt volentiers,  
  car les voies et les sentiers

sai bien dusqu’a la cort le roi.  
2972 A tels armes, a tel conroi  
irai que je ai orendroit. »

Lors dist de par cui se rendroit68prison quant a la cort venra.

2976 « Por mon chief, il te çovenra,  
dist Perchevax, ains fîanchier.  
Tres bien porras al roi nonchier,  
quant tu seras venus a cort,

2980 que h chevaliers ki si cort

les tint, qui fu al grant tornoi,  
et qui tant lor i fist d’anoi,  
ne ainc ne valt dire son non  
2984 a nului, tant fust de renon,  
et a Gavain se combati,  
si que h uns l’autre abati,  
de par celui vous rendez pris.

2988 Et Gavain, qui est de tel pris,  
me saluez .c. mile fois.

Et dites moi sanz nul defois  
vostre non, car jel vuel savoir.  
2992 — Sire, fait il, sachiez de voir  
que je sui Mordrés apelés.

* Biax amis, or vous en alez  
  adieu ! »,. ce li dist Perchevax.

2996 Lors ratornent de lor chevax

les frains, les poitraus et les chaingles  
et estrivieres et sorchaingles,  
puis a remis chascuns sa sele.

3000 Molt fu lie la damoisele [fol. I64va]

quant Perchevax delivrez fu.

Lors montent, chascuns prent l’escu  
qui sont69 quassé, n’ont plus targié.

3004 Li uns prent a l’autre congié,  
mais Mordrés ainçois fiancha  
d’aler a cort. Tant chevalcha  
Perchevax, qui sa suer en maine,

3008 tant ont erré cele semaine  
qu’il ont le Chastel as Puceles  
veii, ou tant a de torelles.

Et li mur estoient de marbre  
3012 plus vert que n’est la fueille en l’arbre  
el mois de mai, jel vous tesmoing.

Perchevax, qui le vit de loing,  
sot bien que c’estoit li chastiax  
3016 la ou pendoit h grans martiax  
d’acier a la table de coivre.

Molt se sot tres bien aperchoivre  
qu’autre fois esté i avoit.

3020 Et tantost con le chastel voit,  
si se haste sans atargier,  
car laiens vòlra hebergier,  
s’il puet, et sa suer avec-lui.

3024 Tant chevalcherent ambedui  
que il sont venu au chastel.

Perchevax a pris le martel,

sí fiert .11. cops desor la table  
3028 et maintenant, sanz nule fable,  
vint as crestiax d’une torele  
une dame et une pucele  
vestues de .II. chainses blans.

3032 Mais ne sont mie d’un samblans :  
l’une est joine, l’autre d’eage.

Li aisnee est dame molt sage,  
et sachiez que bien le dut estre.

3036 Qui bien vous conteroit son estre  
vous diriiez trestot por voir  
que molt doit bien grans sens avoir.  
Molt par estoit et bele et gente,

3040 plus est bìanche que flors en ente  
sa vesteiire et toz ses cors.

[fol. 164vb]

Percheval voient, qui defors  
estoit et sa suer avec lui.

3044 Dist la pucele : « Grant anui  
nous avez fait, sire vassax !

Nous volez vous, par vos assax,  
chaiens ocirre et tormenter ?

3048 Onques rnais, ce vous puis conter,  
n’i vint chevaliers c’une fois  
puis qu’il ot oï no defois.

Et vous i estes revenus,

3052 ch’avez fait c’onques ne fìst nus,  
qui passé avez no comant! »

Dist Perchevax : «Je vous demant  
l’ostel huimais par carité. »

3056 La vielle dame a escouté

Percheval, qui molt belement  
prie fostel, et dolcement  
li respont la dame d’eage :

3060 « Biax amis, dont nous faites sage  
qui vous estes sanz átargier,  
et je vous ferai hebergier,  
mais ançois volrai je savoir  
3064 le vostre non trestot de voir  
et de vostre pere ensement. »  
Perchevax respont erramment :

« Dame, fait Perchevax, oez !

3068 De ce que vous me demandez  
vous dirai quanques j’en sarai  
puis que par tant l’ostel arai.  
Dame, j’ai a non Perchevax,

3072 mes pere ot non Gales li Caus.  
Itant m’en dist li Rois Pescheres,  
mais il me dist que si pecheres  
estoie que riens ne saroie  
3076 du Graal devant que j’aroie  
l’osque de l’espee soldee.

Mainte dolereuse70 soldee .  
en ai eiie puissedi.

3080 Mon non, dolce dame, vous di  
et si vous ai dit le mon pere,  
mais onques ne soi le ma mere,  
car n’estoie mie si sages,

[fol. 164vc]

3084 ains estoie sos et salvages.

Si ne l’apeloie fors « mere »  
tandis que je avec li ere,  
et ele m’apeloit « biax fiex ».

3088 Dolce dame, si m’aït Dìex,  
la verité vous en ai dite ;  
et ma suer estoit si petite

quant ma mere morut por voir  
3092 c’onques ne puet son non savoix  
n’aìnc ma mere ne Yoï dìre,  
tant estoit plaine de martyre  
por che que fu desiretee.

3096 Onques nului ne fu contee  
qui ele fu ne[[95]](#footnote-95) de quel terre  
n’onques nel sorent tant enquerre  
segans qu’ele onques[[96]](#footnote-96) puis eust,  
3100 que rien pax li savoir peiist

dont fu ne de quel gent estraite.

La verité vous ai retraite  
de quanques je en sai, par m’ame. »  
3104 Et quant l’a entendu la dame,  
pitié en ot, si li respont :

« Biax amis, fait ele, le pont  
vous ferai errant abaissier,

3108 le porte ovrir et ens laissier  
vous et vostre seror andoi,  
car, biax amis, foi que vous doi,  
je sai molt bíen qui fu vos pere  
3112 et coment ot non vostre mere,  
car el fu de mon lignage. »

La dame, qui moit estoit sage,  
en est en sa sale avalee.

3116 Mainte gente dame velee  
i trova et mainte pucele,  
bien ,UII. .XX., ainc n'i ot ceie  
qui n’ait vestu un camelot,

3120 et chascune d’eles si ot

un blanc voile desor son chief. .

La dame, cui ne fu pas grief,  
a fait la porte desfermer,

3124 le pont jus metre et avaler.

Et Perchevax la porte passe

et sa suer, quí trovent grant masse [foi. I65a]

de puceles dedens la cort.

3128 Chascune maintenant acort  
jusque a la seror Percheval,  
sel saluent. Jus del cheval  
descent Perchevax erramment,

3132 sa serot a molt belement  
mise jus de son palefroi.

Par le mance, qui fu d’orfroi,  
le prent la dame, si l’en maine  
3136 en la sale, qui estoit plaine

de puceles blanches et simples.

Asfublé orent blanches guimples,  
s’orent vestu camelos noirs.

3140 Et Perchevax, ce est li voirs,  
a ses chevax mis en l’estable,  
car seneschal ne connestable  
n’ot el chastel se dames non,

3144 fain et avainne a grant fuison  
ot li ber avec ses chevax.

Molt fu mesire Perchevax  
tost desarmés, car .II. puceles  
3148 qui molt furent gentes pt beles  
li ont osté toz ses conrois.

Et sachìez c’onques quens ne rois  
ne fu mix servis que ii fu.

3152 Riche luminaire et grant fu  
orent, qu’il ne faisoit pas chaut.

DeJ fu a dire ne me chaut,  
mais pres estoit de le Toz Saíns.  
3156 Perchevax n’estoit pas toz sains,  
ains estoit navrez et blechiez  
et del fer porter camoissiez.

Mais en tel liu est assenez  
3160 que dusqu’a poi sera sanez,  
car la dame ot un oignement,  
dont ele l’oint molt dolcement.  
Lues furent ses plaies garies,

3164 c’est l’onguemens as Trois Maries  
que porterent Nostre Seignor.

[fol. 165b]

Et Percheval et sa seror  
honererent quanqu’eles porent.  
3168 Icele73 nuit a souper orent  
de quanques volrent a plaisir.  
Aprés souper ne volt taisir  
Perchevax que il ne parlast  
3172 et que la dame n’araisnast,  
qui estoit dame du chastel.

« Dame, dist il, se vous ert bel,  
por amour Dié dìtes me voir,

3176 le non ma mere weil savoir

molt volentiers. Dame, or le dites  
et se vous li apartenistes ! »

Et la dame piteusement  
3180 li a dit : « Sachiez vraiement,  
qu’ele ot a non Philosofine  
et envers Dieu fu de cuer fine.  
Me cousine germaine estoit  
3184 et l’une l’autre molt amoit;

le Graal cha oltre aportames  
quant moi et li la mer passames,  
qui tant par est chose saintisme.  
Par le comant au Roi Altisme  
le ravixent li angle puis,  
car li païs estoit destruis  
et plains de gent trop pecheor74,  
et chiés le bon Roi Pescheor,  
la ou vous fustes, fu portez.

3212

3208'

3204

3200

3196

3192

3188

Ore en savez les veritez.

Chi nous contenons netement  
et si vivons honestement :  
les dames gardent chasteez  
et puceles virginitez.

Un afFaire avez empris grief  
dont nus ne puet venir a chief,  
ce est de querre le Graal,  
si faites pechié et grant mal  
que vo seror od vous menez.

Se cortois estes et senez,  
vous le lairez od nous ichi.

— Dame, fait il, vostre merchi,  
molt volentiers et de bon cuer  
lairai chi avec. vous ma suer.»

[fol. 165c]

Atant les paroles fmerent.  
Li lit sont fait, couchier alerent  
en une chambre a or musique,  
qui molt estoít et bele et riche.  
Mainent Percheval .11. puceles,  
qui molt furent gentes et beles,  
en un riche lit l’ont couchié.

3216 Atant s’en vont, si l’ont laissié.

Sa seror les dames en mainent,  
de li honorer molt se painent.  
Couchies sont, si se dormirent.  
3220 Au matinet, quant le jor virent,  
se lieve Perchevax errant  
et mist la sele en l’aufferrant,  
ses armes errant demanda.

3224 Sa seur a armer li aida,

tout en plorant molt tenrement.  
Quant armez fu, isnelement  
en est montez sor son cheval.

3228 Cil qui molt ot le cuer loial  
a pris congié as damoiseles  
et as dames et as puceles.

Molt a priié de sa seror753232 k’ele soit gardee a honor.

Lors fu la porte desfermee.  
Perchevax, qui molt a amee  
sa seror, a le congié pris  
3236 come sages et bien apris.

A une des puceles prie  
por amour Dieu qu’ele li die  
coment lor dame est apelee.

3240 Et cele, qui molt fu senee,

H a dit molt tres doucement :

« Sire, sachiez veraiement  
que c’est dame sainte Ysabiax. »  
3244 Quant Perchevax li preus, li biax,  
I’oï, forment en fii joieus.

Atant en va plorant des oex,

sí s’en va le Graal quester.

3248 De Percheval lairai ester,

de Mordret parler me convient,  
cui a la cort aler covient  
rendre prison al roi Artu,

[fol. 165va]

3252 qui tant estoit de grant vertu.

Tant erra et tant chevacha  
et tant de l’aler s’avancha  
qu’il est venus a Carli'on  
3256 ou li rois et tout sì baron  
estoient et fesoient feste.

Mordrés ne tant ne quant n’areste,  
ains vint a cort devant le roi  
3260 a tels armes, a tel conroi  
come il parti de Percheval.

Lors descendi de son cheval,  
si dist au roi en sa raison :

3264 « Rois, fait il, je me rent prison,  
mais ne sai dire de par cui,  
fors solement de par celui  
qui fu au grant tornoi venus,

3268 mais onques n’i fu conneùs.  
Conquis m’a d’armes et outré,  
par force cors a cors maté,  
mais molt fu dure la bataille.

3272 II me fist fîanchier sanz faille  
qu’a vous me renderoie pris. »

Li niés le roi Gavains a pris  
Mordret, son non li demanda  
3276 et Mordrés son non li conta.  
Quant li baron l’ont entendu,  
durement furent esperdu  
qui Ii chevaliers pooit estre

3280 qui d’armes par estoit si mestre  
qui Mordret a vencu et pris  
et du grant tornoi ot le pris.

Mordtés monseignor Gavain dist ■.

3284 « Li chevaliers, se Diex m’aït,  
vous salue et vous connoist bien,  
mais ne le conneûstes rien  
au grant tornoi, bien le vous mande,

3288 et si en fustes molt engrande.»

Coi que Mordrés fu el palais,

Faradïens a grant eslais  
entre ens et sa feme avec lui,

3292 devant le roi vienent andui.

Faradïens fu bien apris

et díst au roi : «Je me rent pris [foi. i65vb]

a vous de par celui qui sist  
3296 en la chaiere, ce me dist.

Conquis m’a, nel doi pas noier,

n’il ne me doit pas anuier

quant conquis sui par si preudome. »

3300 Lors li conta toute la some,

sans riens celer et sanz mesprendre,  
coment li fist sa feme prendre :

« Vos prisons sui, a vous m’envoie. »

3304 Et dist li rois : « Se Diex me voie,  
por lui esterez chiers tenus,  
et vous soiés li bien venus,  
que c’est Perchevax, nos amis,

3308 qui cha a moi vous a tramis. »

Au mengier est assis li rois  
Artus, li preus et li cortois,  
et tuit li baron ensement.

3312 Au mengier sisent Heement, '

bien sont servi. Quant ont digné,  
si se sont des tables levé.

Del vassal parlerent assez  
3316 par cui Mordrés estoit lassez,  
si dient par adevinaus  
que che avoìt fait Perchevax.

Ensi parlant le jor passerent,

3320 le chevalier molt aloserent.

Atant a on vespres sonees,  
qui hautement furent chantees.

Li archevesques d’Orîant,

3324 par le proiere et le comant  
l’archevesque de Carlïon,  
par debonaire ententïon  
bel et hautement les chanta,

3328 et ensamble od lui en rala76l’archevesques de Duveline,  
qui fu venus en cel termine  
parler al riche roi Artu  
3332 de par un roi, qui molt preus fu :  
c’ert Guillaumes, qui estoit rois  
d’une partie des Irois.

Tout le cuer par devers a destre  
3336 garda li vesques de Wincestre, [fos. I65vc]

qui apris ert de bone escole,  
et li evesques de Nicole  
devers senestre le gardoit,

3340 qui molt bons clers et biax estoit.

Cil doi chantoient molt tres bien,  
nes pooit on reprendre rien :  
bons chans avoient et haus sons.

3344 Mis fu a. chanter le respons  
li archevesques d’Evruïch  
avec celui de Beruïch.

Quant les vespres furent finees,  
3348 les gens en sont totes alees.

La nuit revinrent as matines,

.V roís i ot et .vi. roïnes.

Et quant ce vint a la grant messe,  
3352 n’i ot duchoise ne contesse  
ne roïne qui dont n’i fust.

Se grant osfrande n’i eiist  
ce fust une merveiUe a dire.

3356 Molt i ot grant presse et grant tire  
a sivir la porcessïon.

L’archevesques de Carìíon  
ne se valt revestir le jor,

3360 ainz fìst revestir par honor  
i’archevesque de Cyriant  
qui le service ot fait avant :  
ìes vespres ot la nuit chantees  
3364 et les matines honorees,

et puis le grant messe chanta,  
qui assez longuement dura.

Et quant ele fu par fmee,

3368 en la grande sale pavee

s’en alerent tout por mengier.

Kex l’eut si fait appareillìer  
que maintenant l’iaue donerent.

3372 Tot erramment li roi laverent,  
car .V. estoient coroné.

Grant piece a li mengìers duré,  
qui molt fu biax et honorables.

3376 Aprés mengier ostent les tables.

Ensi comme li rois lavoit,  
uns escuiers a grarxt esploìt  
entre laiens, si salua  
3380 le roi, que on tost li mostra,  
molt sajement a jenoillons.

[fol. 166a]

Aprés comence ses raisons :

« Sire, ce dist li escuiers,

3384 a vous m’envoie uns chevaliers  
qui aventure vient ci querre  
en ceste vostre cointe terre.  
D’outre mer est venus de loing,  
3388 et ce n’est por autre besoíg  
fors por faire chevalerie  
a ciax de la vostre maisnie ;  
si vous prie sanz atargier  
3392 lui trametez un chevalier  
a cui il ensaier s’en puist :  
autre chose ore ne li nuist.

Soz ce chastel, en mi ces prez,  
3396 sor son cheval l’atent armez.

Ses armes sont toutes dorees,  
qu’en cest païs a aportees,  
et ses chevax est uns fauviax,

3400 qui assez est mieldres que bìax. »  
Li rois sozríst de Ia novele ;  
Gisflet le fil Do en apele,  
comanda lui que tost s’armast,  
3404 au chevalier joster alastv

Et Gisflés, qui molt en fu hez,  
s’est vestus et appareilliez.

II n’i a gaires atendu,

3408 monte el cheval quant armez fu,  
vint ens el pré qui pres estoit

ou li chevaliers l’atendoit.

Et quant entreveii se sont,

3412 autres manaces ne se font,  
mais les escus pains a vernis  
traìent avant devant lor pis,  
si baissierent les grosses lances,

3416 qui planees erent et blanches.

[fol. 166b]

Des esperons les chevax brochent,  
qui par bien aler tant s’esforcent.  
Gisfiés fiert si le chevalier  
3420 que son escu li fait perchier,  
mais le hauberc si fort senti  
que onques maille n’en rompi.

De le fort lance au paraler  
3424 fist plus de .c. tronchons voler.

Li chevaliers seurement  
feri lui si tresdurement,  
con cil qui bien le sot requerre,

3428 que son escu au brac li serre  
et le bras al cors ensement.

Tout voiant le roi et sa gent  
l’a a la terre porté jus,

3432 trestot voiant contes et dus,  
voiant rois et voiant roïnes  
et voiant darnes et meschines,  
qui n’en orent onques leeche.

3436 Et li chevaliers tost s’adreche  
au cheval et si l’aresta  
et un sien vallet le bailla,  
dont .V molt biax et bien montez77

3440 ot78 od lui iluec amenez.

Par l’un d’ax a, ce m’est avis,  
as dames le cheval tramis.

Et Gisfiés s’en revait a pié  
3444 qui molt en a le cuer irié,

mais si vallet, qui se hasterent,  
son palefroi tost amenerent;  
el pré encontre lui l’amainent  
3448 et du remonter molt se painent.

Si l’en mainent en la cité,  
molt honteus et desconforté.  
Ançois qu’íl se fust desarmez  
3452 est Lancelos du Lac montez,  
trestoz armez sor son cheval,  
por lui vengier de cel vassal,  
car del roi le congié en ot.

3456 E1 pré en vait plus tost qu’il pot,  
ou le chevalier a trové,  
qui par samblant l’a poi douté,  
car si tost con le voit venir  
3460 vers lui s’adreche par aïr.

[fol. 166c]

Et Lancelos vers lui s’adreche,  
qui plains estoit de grant proece.  
Tost et radement s’entrevinrent,  
3464 des grosses lances que il tinrent  
parmi les escus s’entrefierent,  
que molt legierement perchierent,  
mais les haubers si bons^ troverent  
3468 que onques maille n’en fauserent.  
Les grosses lances pechoierent  
et si durement esclichierent

qu’ausi comme une escorce esmient.  
3472 Au paraler ne se detrient,  
si s’entrehurtent par esfors  
et des visages et des cors  
que li ceil lor estinceìerent  
3476 et dens et nez lor escreverent.  
Onques mesire Lancelot  
tel ceingle ne tel poitral n’ot  
ne si fort archon par derriere,

3480 tel sele ne tele estriviere

qui ne froissast toz et rompist.

Du bon cheval sor coì il sist  
est Lancelos a terre jus,

3484 issi tresdurement cheûs

que por un poi qu’il ne creva,  
en grant piece ne se leva.

Quant li Breton ont che veii,  
3488 molt en sont dolant et confu,

en lor cuers molt se correchierent  
et molt par s’en esmerveillerent  
et dient : « Dols Dìex, qui puet estre  
3492 cil chevaliers qui si est mestre,  
qui Lancelot a abatu ? »

Dolant en sont et irascu.

Et li chevaliers sanz targier  
3496 par les resnes prent le destrier,  
as dames lasus le renvoie,  
qui n’en ont ne solas ne joie.

Et des escuiers Lancelot  
3500 cort chascuns al plus tost. qu’il pot  
por enseler son palefroi  
et lí amainnent en secroi,  
et íl monte et vint a le vile.

3504 La joste virent tel troi mile ;  
n’i a celui qui n’en pesast  
et molt ne s’en esmerveiUast.

[fol. 166va]

Armez se fu et bel et bien  
3508 Yvains, fix le roi Urïen.

Es prés s’en vint sanz atargier  
por Lancelot del Lac vengier.  
Mix velt morir que il n’abat  
3512 l’orgueil celui et ne le plat.

E1 pré en vint et celui trove  
qui cointement encor se prove,  
car tot ausi tresfreschement  
3516 come il fist hui premierement  
s’adrece a lui quant il le voit.  
Mesire Yvains, qui tels estoit  
que il n’i avoit riens a dire,

3520 li recort sore par grant ire.

Tost s’entrevienent H vassal,  
que tost coroient li cheval.

Par tel aïr s’entreferirent  
3524 que des escus les ais fendirent,  
car chascuns son pooir i mist.  
Mesire Yvains en pieces mist  
sa lance, qui fu roide et fors.

3528 Et cil fiert lui par tel esfors  
que parmi son escu doré  
li a le blanc hauberc falsé  
qui molt ert boins et biax estoit.  
3532 Desoz la boutine tot droit  
l’a ens el ventre un poi navré.

A cel cop l’eùst mort jecté  
que mais sa bouche ne parlast  
3536 se sa lance ne pechoiast,

mais si l’empaint qu’envers tot plat,  
gambes levees, jus l’abat.

Outre s’en passe et prent son tor.  
3540 Le cheval prent par grant vigor,  
tantost as dames le renvoie ;  
et sachiez qu’as Bretons anoie.

Et mesíre Yvains s’est dreciez  
3544 toz honteus, et si est blechiez,  
et si vallet li ramenerent  
son palefroi, sel remonterent,  
si l’en mainent a son hostel  
3548 molt irié, mais n’en puet faire el.

Quant cheiis fu mesire Yvains,  
dont s’arma mesire Gavains  
molt tost. Et quant il fu armez,

3552 sor le Gringalet est montez,  
si vint es prez molt aatis  
et desirrans, je vos plevis,  
de ses compaignons a vengier.

3556 Quant veu a le chevalier  
et il lui, si s’appareillerent  
de joster, et avant sachierent  
par les enarmes les escus,

3560 et les lances as fers agus

ont baissies, si esperonnent.

Grans cops et cruex s’entredonent  
parmi les escus reluisans  
3564 dusqu’es haubers fors et tenans.

Les lances froissent dusqu’es poinz,  
ce lor fu mestiers et besoinz.

Lors s’entrehurtent durement  
3568 de cors et de vis ensement  
et des bons destriers autresi,

quí fort estoient et hardi.

Si ingalment s’entrehurterent  
3572 que tot .1111. a terre verserent  
tout estordi en mi l’erboi.

Une grant pieche jurent coi,  
puis resont sus en piez sali,

3576 et furent trait li brant forbi,  
si s’entrevienent essaier.

Les espees bel manoier  
savoient molt, dont il se donent  
3580 si grans cops que trestot s’estonent.  
Des elmes reluisans et clers  
ont detrenchiez les chapelers  
et les escus detrenchiez toz.

3584 Et par deseure et par desous,

molt s’entrehurtent et empaignent,  
d’ax empirier pas ne se faignent.  
Sovent se vont saisir as bras,

[fol. Î66vc]

3588 mais li chevaliers fu plus las,  
qui tant avoit devant josté,  
son cors traveillié et pené  
plus que n’ot mesire Gavains.

3592 Et de che sui je toz certains  
qu’il ausi molt menres estoit.

Et quant mesire Gavains voit  
que cil ert molt menres de lui  
3596 et se ne lí pot tolir hui

un tot sol pas de son estqge,  
por un poi que d’ire n’esrage.

Et de che li a molt pesé  
3600 que il avoit hui tant josté  
et encor li sambìe ausi fiers  
et ausi fres comme a premiers.

Vers le paîais a regardé,

3604 dames i voit a grant plenté :  
tel honte en a, toz en tresue,  
et lors li cort et s’esvertue.

A che que il le sent lassé,

3608 l’a79 molt laidi et refusé.

Moit l’apresse, molt le demaine ;  
ja le mesist en grosse alaine,  
quant uns menestrex vint al roi,

3612 qui li a dit tot sanz desroi  
et oiant les barons a dit :

« Sire, se Damedex m’aït,  
je connois bien cel chevalier ;

3616 huimais ne le poi enterchíer :

Tristrans est apelez sanz faille,  
niez est roí Marc de Cornuaille.

C’est cil qui le serpent ocist  
3620 et Morbot qui tant de mal fist,  
par coi conquist la bele Yseult  
por cui amour sovent se deut.

Au roi son oncle la mena,

3624 mais par pechié puis la ama  
par un chier boire que il but.

Et quant li rois ot aperchut  
l’amour d’ax .11., celui chacha,

3628 de sa terre le congea.

Par ses armes le reconnois.

Quaiit vit que ses oncles ii rois [fol. I6?a]

li ot sa terre deveee,

3632 ot il ceste oevre devisee

qu’il porteroit armes dorees

dusqu’atant qu’il aroit trovees  
en estrmge terre aventures  
3636 si tres pesmes et si tres dures  
que chevalier de vostre cort,  
dont li renons si tres loìns cort,  
eiist abatu au joster.

3640 Je le connois bien sanz douter,  
fait fu ce que vous ai conté  
a Lancïen le grant chité,  
devant Yseut la preus, la bele  
3644 et devant Brengien la pucele. »

Quant li rois Artus che oï,  
molt durement s’en esjoï :

« Oez seìgnor, dist il, oez,

3648 c’est Tristrans qui tant est loez  
que veoir poez la aval  
conbatre a loi d’ome vassal!

Bien le m’a chi Dex amené ;

3652 certes molt m’a hui honoré..

La bataille vois departir,  
ne le porroie plus soffrir. »

Lors vait au champ sanz plus targier,

**3656** od lui en vont maint chevalier.

Ses a a force departis,

puis a Tristran son non requis

et il en a le voir jehi,

3660 et li rois l’a molt conjoï.

Et quant mesire Gavains.sot

que c’est Tristrans, grant joie en ot;

a son hostel l’en a mené,

3664 ilueques se sont desarmé.

.11. bliaus, l’un de halepin  
et l’autres d’un chier baudequin,

doi chamberlenc lor aporterent,

3668 dont il gentilment se parerent.

Puis chaignent çaintures de soie  
a membres d’or fin[[97]](#footnote-97) qui rougoie.

Fremax presentent a chascun ;

3672 mesire Gavains en prist un, [foi. i67b]

si l’a tantost a son col mis,  
mais Tristrans n’a pas le sien pris :  
fremail, ce dist, ne meteroit  
3676 ne en son doit anel n’aroit  
dusqu’al terme qu’il avoit mis  
a tele a en alcun païs.

Son col qui durement blanchoie  
3680 a fait fermer d’un[[98]](#footnote-98) las de soie.

Puis lor aportent .11. mantiax  
forrez d’ermine, bons et biax,  
d’autel drap con li bliaut furent.

3684 Atant li escuier corurent  
por les palefrois amener,  
et li chevalier vont monter.

Tenant s’entrevont par les mains  
3688 Tristrans et mesire Gavains.

Ensi sont a la cort venu  
ou molt bel furent recheii.

De Tristran fist li rois grant joie,

3692 de remanoir forment li proie.

Molt ont Tristran tout conjoï,  
meïsmes cil qu’il abati,  
mais teus puceles ot laiens  
3696 et tels dames, si con je pens,

qui amaissent autant ou plus  
qu’il fust par la goule pendus  
ne qu’il se fust embatus la  
3700 por lor amis qu’il trebucha  
devant eles si laidement  
et voiant tant de bone gent.

Molt fu, ce sachiez vous, Tristrans  
3704 de toz deduis ■entremetans  
et de toz jeus endoctrinez,  
d’eschés, de tables et de dez.

II set de riviere et de bois  
3708 plus que vilains ne que cortois.

Et quant entrejecter voloit,  
trestoz les autres en passoit.

Et quant ce vint a l’escremir,

3712 nus ne se puet a lui tenir.

**[fol. 167cj**

Et quant ce venoit au luitier,  
n’avoit en la cort chevalier  
que a la terre n’abatist  
3716 et tout coi soz82 lui ne tenist.  
Ensaiez en fu des plus prous  
et il les abatoit trestous.

Quant mesire Gavains ce voit  
3720 que il ensi les maistrioit,  
une fois si volt ensaier  
a lui sa force por luitier.

En son hostel priveement,

3724 en une chambre lonc de, gent  
s’en entrerent, et por luitier  
molt les veïssiez esforchier  
et estraindre et mùer colors ;

3728 molt lor veïssiez faire tors,  
car andoi erent fort et roit.

Mais Tristrans mix luitier savoit :  
a une fois si le sosprist  
3732 a un tor del jenoul qu’il fist,  
que dedesoz lui l’abat jus.

Sor le ventre li est cheiis  
si que por poi ne le greva,

3736 mais vistement se releva.

Par grant amour a fait un ris.

Sor son fremail, en mi son pis,  
li a apoïé sa main,

3740 puis li a dit : « Sire Gavain,

de mon luitier que vous est vis ?

Ore en avez auques apris :  
abatu m’avez orendroit,

3744 maìs tout che est sor vostre droit. »

Gavains se lieve, si sorrist,  
par grant amour a Tristran dist :

« Sor mon ventre abatu vous ai,

3748 jamais ne m’i assaierai.

Por poi que crevé ne m’avez.

Trop plus de moi luitier savez. »

Atant se sont d’iluec torné,

3752 assez en ont ris et gabé.

Molt fu Tristrans amez de tous  
et mesire Gavains H prous,  
en qui ot tant proece et sens,

3756 tot par tot as tornoiemens [fol. i67va]

le menoit por aventurer,  
que sanz lui ne volt plus errer.

Et Tristrans, qui tant preus estoit,

3760 toz les autres d’armes passoit :

Tristan

et Gauvain se rendront à Lancien

361

nus ne s’i prent, ce est del mains,  
fors sanz plus mesire Gavains,  
tant que d’Iseut li a membré ;

3764 de li veoir a volenté

et pense qu’il engien querra  
qu’a peu de terme le verra.

Puis a par molt grant. amistié  
3768 a monseignor Gavain proié  
qu’il príast son oncle le roi  
qu’il le laissast aler od soi  
et dusqu’a .XII. chevaliers.

3772 Mesire Gavains volentíers  
li otroia molt bonement  
et vint al roi isnelement;  
la requeste Tristran li dist.

3776 Li rois pas ne li escondist,  
ainz li otroie ; nequedent  
li a priié molt dolcement  
que il demorast a sa cort.

3780 Mais Amours, qui si le tient cort,  
ii fait si son cuer esmovoir  
que por .M. mars de fm avoir  
ne laira que ne voie Yseut,

3784 por cui amour sovent se deut;  
neporquant molt li abelist.

Les chevaliers que il eslist  
vous nomerai assez briement :

3788 Gavain eslit premierement  
Keu le senaschal et Yvain  
et Sagremor et Agravain.

Avec fu Lancelos du Lac,

3792 Cligés et Erech li fix Lac,

Carados et Bliobleris,

Gorvains Cadrus et Meraugis.

Ifol. 167vb|

La nuit, quant vint aprés83 souper,  
3796 chevalier et baron et per  
se vont a lor hosteus jesir.  
Tristrans, qui fu en grant desir  
que il veïst Iseut s’amie,

3800 quant vit le jor, ne targa mie.

II fait ses compaignons lever  
et lor affaire bestorner.

Chascuns ot roube maltaillie  
3804 que Tristrans ot appareillie,  
de vair et de vert et de pers.

Et Tristrans, qui molt fu apers,  
ot roube d’escarlate nueve.

3808 De .II. pars li sorcos li cuevre  
plus de plainne palme les bras.  
N’ot mie escharseté de dras  
as roubes faire que il ont.

3812 Chascuns ot un chapel roont,  
lé et mal fait, ce est la voire ;  
ridees hueses, coiífe noire84orent, qui bien font le quaillier.  
3816 Et s’orent fait appareillier  
lor palefrois en tel maniere  
que sele et frain et estriviere  
sont tot viez, nis li esperon.

3820 Et si ot chascuns chaperon  
grant qu’il li va tot au travers.  
Chascuns ot estrument divers :  
cor ou fretel ou calemel,

83

84

v. a s. corr. d’après B

h., coiffes noire corr. d’après B

3824 et li autres pipe a forrel,

l’uns harpe, l’autres chifonie,  
flagol, saltere ou almonie,  
l’uns tabor, flehute sanz faille,

3828 l’autre estive de Cornuaille ;  
et Tristrans porte une vïele,  
que nus miex de lui ne vïele.

Tout si faitement atorné,

3832 en sont droit vers le cort alé.

A1 roi en vont le congié prendre  
et as barons sanz plus atendre.

Li chevalier qui sont entour  
3836 rient quant voient lor atour.

Li rois monte, si les convoie.  
Tristrans, qui bien savoit la voie,  
fist le roi Artu retorner,

[fol. 167vc]

3840 car n’ot cure de sejorner,

ains oirre chascun jor a tire85la ou ses cuers tot adés tire.

Tant vont un chemin ancïen  
3844 qu’il sont venu a Lancïen,  
une cité molt haute et fort.

Li rois Mars, atot son esfort,  
en est venus a la roïne  
3848 Yseut qui tant est pros et fme.

Tot li baron qui del roi tinrent  
par amour et par force i vinrent  
por un tornoi qu’il avoit pris  
3852 encontre un roi de molt grant pris,  
qui molt fu orgueilleus et fiers.  
C’est li Rois des .C. Chevaliers.

**A** Lancïen86 ot molt grant gent  
3856 qui molt s’acesment cointement  
et font lor escus enarmer,  
haubers et cauces atorner ;  
cotes a armer et banieres  
3860 avoient de maintes manieres;  
par la vile font lor atour.

Li rois Mars sist devant sa tour  
et la roïne sist a destre.

3864 Li tornois dut al tierc jor estre.

Si regarda molt la roïne  
l’affaire, l’estre et le covine  
des chevaliers, mais pas n’i voit  
3868 ce dont ses cuers est en covoit :  
c’est de Tristran le sien ami.

Bien a passé an et demi  
que ne le vit, molt l’en pesa.

3872 Le chief baisse, a Tristran pensa,  
en cel pensé molt se conforte.

Atant Tristrans entre en la porte  
et si compaignon doi et doi;

3876 li uns tint l’autre par le doi.

Ensi s’en vont parmi la vile.

Tristrans, qui molt savoit de gille,  
car Amors li ensaigne bien,

3880 chevalche parmi Lancïen,  
sa vïele a son col pendue.

[fol. 168a]

Sa coiffe ert en .II. lius rompue  
si que li chavel defors perent  
3884 et li pendant de sa coiífe erent  
l’uns devant et l’autres derriere ;

l’un oeil ot clos. En tel maniere  
parmi la víle maine esfroi  
3888 tant que il vint devant le roi.

Tristrans, qui bien savoit son roí,  
de parler vint devant le roi.

Au perron devant lui descent  
3892 et si compaignon ensement.

« Sire rois, fait il, Diex vous salt! »

La ro'ine tote tressalt  
quant de Tristran oï le vois,

3896 car oï l’avoit maintes fois,  
si s’esmerveiUe se c’est il,  
mais ele dist bien que nenil,  
que Tristrans a .II. oex sanz faille.

3900 Dist Tristrans : « Rois de Cornuaille,  
retien nous et done du tien,  
car nous te servirons molt bien. »

Li rois respont : « De quel mestier ?

3904 — Sire, dist Tristrans87, de gaitier  
vous et vo88 tour, se mestiers est.

Appareillié somes et prest  
de faire che que nous savons. »

3908 Lors commande a ses compaignons  
qu’il mecent hors lor estrumens,  
et cil font ses commandemens.

Puis qu’il l’ot dit, molt le font tempre,

3912 chascuns son estrument atempre ;  
sonent et acordent si bien  
que nus n’i set a dire rien,  
tant est dolce la melodie,

1. Tristrrans, d. corr. d’après B
2. vos t. corr. d’après B

3916 cat n’i a chevalier ne die

c’ainc mais n’oïrent si dols son.

« Seignor, dist li rois, ma maison  
gaiterez, que je vous detien. »

3920 Dinas apele et dist : « Cha vien,  
maine moi ces gaites amont! »

Li rois mande gens et semont :  
de partout il i sont venu.

**[fol. 168b]**

3924 Maint bon chevalier esleii  
ot avec lui a icel jor  
qui n’estoient mie a sejor,  
ains font atorner lor harnois.

3928 Molt desirent que li tornois  
assamblast por als esprover.

Li rois Mars fist Tristran trover  
et ses compaignons tot lor coust.

3932 Tout droit aprés le mi aoust  
fu li tornois crïez et pris.

Mains chevaliers de riche pris  
i vint por acroistre son los.

3936 Entre la cité et le bos

fu la plaigne plaine et ingax.  
Dalez la forest fu li gaus  
ou il ot une bele lande.

3940 N’ot si bele dusqu’en Yrlande,  
tout ensi comme il m’est aviere.  
Par.mi coroit une riviere  
qui molt estoit clere et bruians.

3944 Dalez la riviere corans

fist son tref tendre toz premiers  
li frans Rois des .C. ChevaLiers,  
qui molt estoit de grant renon.

3948 Por che avoit ensi a non

que sans .C. chevaliers n’est onques,  
mais plus en ot assez adonques,  
car devers la soie partie  
3952 estoit venus par aatie

Claudas qui fu de la Deserte,  
qui ainc ne s’esmaia por perte ;  
Taillars et Clars et Godroés  
3956 i sont logié dalez un guez ;

Dorchin li preus et Gogulor,  
Guirrés li Rous et Esclador  
et Branés et Tydorians89,

3960 Canor Eslis et Estorgans  
et molt d’autre chevalerie.

Tout contreval la praierie  
avoit maint riche tref tendu.

3964 Trestot le jor ont entendu  
a faire lor haubers froier.

[fol. 168c]

En paine sont cil escuier  
d’atorner penonciax et mances,

3968 et banieres et conoissances,

et cil garçon chevax conroient.

Par la cité tres bien s’aroient  
li chevalier por tornoier.

3972 Et s’il ne vous doit anuier,  
dire vous weil une partie  
des barons quí par aatie  
sont devers le roi Marc venu.

3976 II i vient Ydrés, li fìx ]N[u,

Claradus et li rois Bridas,

Disnadarés et Moadas,  
et si vint Jacob d’Estragueil

3980 et Jolïés de Tintagueil,

Bruns90 sanz Pitié et Brunamort  
qui maint bon chevalier a mort  
el Gué del Gaut par son oltrage :

3984 cil rendoit al roi maint ostage.

Et si vint li rois Elygos,

Melïadus et Gosengos  
Dinas et li quens Beduiers.

3988 Chascuns amena chevahers

tant comme il pot devers le roi.

Chascuns ot armes et conroi,  
covertures et fres escu,

3992 con cil qui avoient vescu

de tel mestier molt longuement.

As vespres du tornoiement  
s’en issirent H bacheler  
3996 qui ne se volrent pas celer.

La veïst on tant penonchel  
et tant escu a h'onchel.

Et cil defors les armes prisent,

4000 qui molt hardiement emprisent  
le tornoi contre chiax dedens.

Au comenchier entre .II. rens  
jostent maint chevalier novel.

4004 Premiers point le cheval isnel  
Maudamadas de Galoee.

Entre .II. rens, lance levee,  
s’est eslaissiez por lui mostrer ;

4008 de l’autre part a l’encontrer [fol. I68va]

est venus poignant Gogulor.

Grans cops sor les escus a or

se donent des lances planees  
4012 si qu’eles sont enastelees

et li escu fraignent et fendent.

Sor les estriers si fort s’estendent  
que les coroies en rompirent.

4016 D’ire et d’orgueil andoi sozpirent :  
si fort se sont entrencontré  
que des jenols en ont porté  
le cuir, et des bras et des coutes.

4020 Dont sont comenchies les jostes  
en .C. lius contreval la pree.

Toute jor dusqu’a l’avespree  
fu li tornois devant la porte.

4024 Qui gaaig i fait si l’emporte.

Maint cheval i ot asfolé,  
molt furent cil dedens foulé  
et sormené, ce m’est aviere,

4028 que ens es guez de le riviere  
les mainent ferant laidement.

Si vous di bien certainement  
que se tost ne venist la nuis,

4032 au roi March fust grans li anuis,  
mais li vespres les departi.

De .II. pars se sont aati  
que demain, quant messe ert chantee,  
4036 ara chascuns la teste armee  
por recomencier le tornoi.

Au roi Marc torne a grant.anoi  
de che qu’il les ont rriis arriere  
4040 parmi les gués de le riviere.

La nuit le mostra ses barons :

« Seignor, dist il, demain arons  
le tornoi, pensons de bien faire.

4044 Or se porront91 li preu refaire,  
a ces vespres nous ont laidis.  
Molt josta bien li Lais Hardis,  
Guirrés li Rous, et Tydoriaus  
4048 gaaigna .II. chevax molt biax. »  
Molt en parolent conte et per.  
Atant s’asieent al souper ;  
bien sont servi, molt orent més.  
4052 Tristrans, qui toz tans est en és  
que il peûst Yseut veoir,  
en mi la sale va seoir.

(fol. 168-fb]

Ses compaignons fait arengier,  
4056 molt ont a boivre et a mengier,  
car lì rois les fait bien servir ;  
mais bien le volra deservir  
Tristrans, se il puet, al tornoi.  
4060 Mais ce li torne a grant anoi  
de che qu’Iseus ne l’aperchut;  
durement s’en tint a dechut,  
si dist, s’il puet, engien querra  
4064 coment a li parler porra.

Sovent le regarde d’un oeil;  
en sa main a pris un flagueil,  
molt dolcement en flajola  
4068 et par dedens le flaguel a  
noté le Lai de Chievrefueìl,  
et puis a mis jus le flagueil.

Li rois et h baron l’oïrent,

4072 a merveille s’en esjoïrent.

Yseus l’ot, molt fu esmarie :

« Ha ! fait ele, sainte Marie,

Le

je quit c’est Tristrans, mes amis,

4076 qui en tel point est chaiens mis  
por moi, je le quit bien savoir.

Non est! Je ne di mie voir :  
Tristrans a .II. oex en sa teste,

4080 et cist a perdu le senestre ;

ce[[99]](#footnote-99) n’est il pas, je le quit bien  
que Tristran n’est mais de moi rien.  
Menti a vers moi et mespris  
4084 de che qu’il a autrui apris  
le lai que moi et lui feïsmes;  
ou je quit c’est Tristrans meïmes,  
car onques ne menti vers moi.

4088 C’est il! A mes .II. oex le voi,  
bien m’í acort que ce est il.

Je ne le doi pas tenir vil,  
en tel abit est por moí mis.

[fol. 168vc]

4092 II ovre con[[100]](#footnote-100) loiaus amis.

Mainte paine a por moi eiie ! »

Ensi est Yseus percheiie  
par le lai que Tristrans nota.

4096 Maintenant les tables osta  
Dinas qui estoit seneschax.

La nuit conroient lor chevax  
cil garçon et donent avaine.

4100 Cil escuier sont en grant[[101]](#footnote-101) paine  
de lor hauhers encoroier  
toute nuit dusqu’a l’esclairier  
que li chevalier sont levé,

4104 qui as prestres orent rové

que matin chantassent lor messes,  
que matin rendront lor pramesses  
cha defors qu’il orent pramises.

4108 Atant sonent li saint as glises,  
et li baron vont al mostier  
por escouter le Dieu mestier.

Aprés la messe sont armé  
4112 li prinche qui sont renomé.

La veïst on tante baniere,  
qui sont de diverse maniere,  
tant elme, tant escu a or  
4116 et tant destrier bauchant et sor  
et tant bon chevalier de pris  
qui sont montés, les adols pris.

Et ont lacies les ventailles.

4120 Atant s’en issent les bataiUes  
bien armees et bien garnies,  
molt sont beles les compaignies.

Et cil defors se ratornerent  
4124 quant armé furent, puis monterent,  
des loges issent et des tentes,  
ne fisent pas longues atentes.

Par banieres et par compaignes  
4128 s’asamblent en mi les champaignes  
li uns vers les autres le pas.

Et vienent sor les chevax cras,  
les ensaignes amont levees.

4132 As bras ont pendu95 les espees  
et les lances sont en lor poins  
et les escus a lor pis joins. [fol. I69a]

Abouchié sont d’ambes .11. pars,.

4136 joint et serré, ne mie espars.

Lors crient : « As hiaumes! As hiaumes!

Vien cha, Huet! Vien cha Aliaumes!

Vien cha Garin ! Vien cha Fouchier !

4140 Cha mon elme, je weil lachier.»

Emsi en .11. .C. lius crioient,  
et cil lor hiaumes lor lachoient.

Quant ont lachié, les chevax brochent,

4144 qui par bien aler tost s’aprochent.

Et quant ce vint a l’assambler,  
qui dont veïst terre trambler,  
brisier lances, froissier escus  
4148 — parmi outre aloit fers et fus —,  
ces elmes froissier et porfendre  
et chevaliers par terre estendre,  
les uns navrez, les altres pris,

4152 et les pluisors crîer merchis.

Lances enastelent et froissent  
et cil escu fendent et croissent,  
cheval et chevaher trebuchent,

4156 lors ensaignes crient et huchent.

Qui joster vaut, ne me merveil

se tost i trova son pareìl :

ne se vont mie trop loinz querre,

4160 hardiement se vont requerre,  
fierent d’espees, de tronchons.

Sor ces elmes ot tels tenchons  
et tel noise et tel chapleïs  
4164 que tous li bos et li larris  
et toute la lande en resone.

Toute jor desi aprés none  
ont tenu le chaple et l’estor.

4168 Par le tornoi a96 fait maint tor  
Brandoines, qui molt fu vassax.

Vers ciaus dedens fu ses assax  
rnolt greveus, et li Gogulor.

[fol. 169Vi

4172 Si vous di bien que Eschanor  
i fist tant que on em parla  
en bien et decha et dela.

Glador Eslis i fist merveilles,

4176 qui ot unes armes vermeilles  
a trois lunetes totes blanches :  
tiex estoient ses connissances.

Chiax dedens ont si malmenez  
4180 que il les ont ferant: menez

dusques es prés devant ìa porte.  
Gosengos, qui un escu porte  
tout blanc et blanches covertures,  
4184 se met en maíntes aventures

por chiax dedens qu’il velt secorre.  
En la grant presse laisse corre,  
Gogulor du cheval abat.

4188 Aprés lui el tornoi s’embat  
Claradus et li rois Bridas,

Dynasdarés et Moadas.

Et li roi Mars od sa compaigne  
4192 s’areste ens en mi la champaigne.

La recomence la mellee,  
doné i ot mainte colee  
d’espee, de tronchon, de mache.

4196 Dusqu’al vespre dure la chace.

Tous fust li rois Mars desconfis,  
de che sui je seiirs et fis,

maís un poi vueil chi arester  
4200 du tornoi, si vous weil conter  
d’Yseut qui Tristran ravisa  
par le laí que ìl flajola.

En sa chambre l’en a mené,

4204 la ont le deduit demené  
si comme amis fait a amie.

Du baisier, car je n’í fuì mie,  
le sorplus ne vous dirai pas.

4208 En la sale faite a compas

se sist Gavains dalez Brengien  
et si compaignon, qui ont bien  
oï noveles du tornoi,

4212 mais molt lor torne a grant anoi  
quant li rois Mars n’est secorus.

Gavains est a Tristran venus :

« Sire, fait il, sanz lonc termine  
4216 prions madame la roïne

qu’ele nous face armes prester,

et chevax et harnois doner, [fol. 169C]

s’irons la fors le roi aidier.

4220 — Ore avez dit a sozhaidier,  
dist Yseus, car vous les arez. »

Dont a ses escrins desfermez,  
s’en a trait cotes a armer,

4224 si les a faít bien atorner

d’armes, qùi molt estoient beles.

La roïne97 et ses damoiseles  
les ont armés et bien et bel :

4228 chascuns ot bon cheval ìsnel  
et escu fres et lanche nueve.

Tristrans a ses compaignons rueve  
qu’il montent, et il sont monté.

4232 Tristrans, qui molt ot de bonté,  
baisa Iseut au departir.

Lors font les esperom sentir  
as cbevax, si s’en sont torné  
4236 tot .XII. molt bien atorné,  
tant que il vinrent a la porte.

Et si vous di que chascuns porte  
au col pendu son estrument98.

4240 Lors vienent al tornoiement.

Et quant il i furent venu,  
je vous di qu’Idiers, li fix Nu,  
fu abatus et Tydoriaus,

4244 Glador Eslis et Estoriaus.

La fist bien Jacób d’Estrigueil  
et Jolïés de Tintagueil,

Bruns sanz Pitié et Brunamort,

4248 qui maint bon chevalier a mort.

Et neporquant tot fuissent pris,  
quant Tristrans, qui fu de grant pris,  
vingt poignant, ne valt plus atendre,

4252 que cheval ot et rade et tendre,  
lanche baissie al penoncel.

Sor l’escu d’or al lïoncel  
fiert Escanor de le Montaigne,

4256 jus l’abat del cheval d’Espaigne,  
puis fiert Derquin que jus I’envoie  
tot estendu en mi la voie.

Puis trebuche Glador Eslis

4260 et puis le frere Brandelis. [fol. I69va]

La

Ains que sa lance fust brisie,  
a fait mainte joste prisìe.

Mesire Gavains d’autre part  
4264 i fiert et la presse depart.

Kex li seneschax esperonne,  
en la grant presse s’abandone.  
Meraugis et mesire Yvains  
4268 le fisent bien et Agravains.

Tant vous di je bien vraiement  
que le pris du tornoiement  
ont li home le roi Artu.

4272 Par grant forche, par grant vertu  
ont si reúsez ciax defors  
qu’arriere se trait li plus fors.

Si se merveiilent durement  
4276 qui chil sont qui si malement  
les ont arriere reûssez.

Les estrumens ont avisez  
qu’il avoient as cols" pendus.  
4280 Chascuns en est molt esperdus,  
si le tienent en grant vielté  
quant ensi sont desbareté  
par menestrex, ce lor est vis.

4284 Atant lor est Tristrans guenchis.  
Mesire Gavains et li autre  
lor revienent lance sor fautre  
par tel force, par tel aïr  
4288 qu’a cel poindre fisent chaïr

plus de .XX., qui tot furent pris.  
La ot Tristrans de touz le pris,  
qui molt hardiement s’i prove,

99

a. cops p. AB, corr. en a. cols p.

4292 qu’en la greignor presse qu’il trove  
se fiert adez et laisse corre  
por les siens aidier et secorre.

Et si compaignon vont aprés,

4296 qui molt se tienent de ìui pres.  
Chiax defors sont si mis arriere  
que enz es guez de le riviere  
les ont ens a force embatus.

4300 La fu Gogulor abatus,

Taillars li preus et Godroués.

[fol 169\>b}

Tot droit a l’issue des guez  
lor recort seure li rois Mars,

4304 qui ne fust si liez por .C. mars  
comme est de le desconfiture  
de ciax defors, car a droiture  
les maìnnent dusqu’a lor harnas.  
4308 « Sire, ce li a dit Dinas,

ce m’est avis, ce sont vos gaites  
qui tels envaïes ont faites,  
car as cols ont les estrumens.

4312 Par ax est li tornoiemens  
sostenus de la vostre part. »

Trístrans la grant presse depart,  
fiert et boute, empaint et abat.

4316 Gavains si tres bel se combat  
que deduis est de lui veoir :  
trop set bien ses cops asseoir.

Ciax defors ont tot sanz gabois  
4320 par force mené jusqu’al bois.

Tout sont mis a desconfiture,  
quant Perchevax par aventure  
vint par le forest chevalchant  
4324 desor un noir ronchi bauchant,

maigre, pelu, redois et las ;  
de son elme ot rompu les las,  
qui fu quassez et depechiez ;

4328 ses escus fu par lius perchiez,

dont la bocle, si con moi samble,  
fu faite d’une viez sozchangle ;  
ses haubers fu par lius desrous,  
4332 il fu entorteilliez et rous

que piech’a qu’il ne fu rollez.

Ses espius fu toz desplanez :  
d’un tronchon fu atot l’escorce,  
4336 mais li fers fu de bone forge  
dont la pointe estoit amouree.

Et se fu toute deschiree  
sa cote a armer de cendal,

4340 qu’il vient de querre le Graal.  
Erré en ot par mainte100 terre,  
mais il ne savoit tant enquerre  
qu’il en poïst oïr novele.

[fol. 169vc]

4344 Les estrivieres de la sele  
sont de cordeles renoees.

Erré ot par maintes contrees  
en tel maniere, a grant meschief,  
4348 que ses chevax tenoit le chief  
molt bas et le col estendu.

Et Perchevax a entendu  
a son cheval faire esforcier,

4352 mais qui le devroit escorchier,  
n’íroit se le petit pas non :  
mix li venist sor un anon  
estre montez, par saint Sevestre,

neporquant suet il molt bons estre.

Mais cil au dit mie ne ment,  
c’on a veù mainte jument  
enviellir par male peuture.

« Hé, Diex, tante pesme aventure,  
dist Perchevax, ai encontree !

Erré ai par mainte contree.

Las ! onques n’oi fors paine et mal  
en ceste queste du Graal !

Tant anui, tante mesestance  
por la Lance qui ainc n’estance  
ai je soffert mains grans travax !

Biax sire Diex, fait Perchevax,  
tant a que je n’oi bien ne aise ;  
par ces forés a grant malaise  
ai tels .LX. nuis jeù  
ou j’ai poi a mengier eu,  
et mes chevax est acorés  
de fain. Diex ! ore secorez,  
qu’en tel liu puisse venir  
ou alcuns biens me puist venir,  
car j’en aroie grant mestier ! »

Tant a erré le grant sentier  
par la forest tout dementant,  
son cheval a esforcié tant  
et tant se paine de haster  
que il ot al tornoi crier  
les ensaignes diversement.

Merveille soi molt durement

quant les ensaignes ot huchier ;

tant se paine de l’aprochier [fol. i70a]

qu’a grant travail et a grant paine

son cheval le petit pas maine,

que il ne puet trot ne galos.

Tant a erré qu’il ist del bos,  
voit le tornoi et les mellees  
4392 des gens qui sont entremellees :

chiax defors voit a grant destreche.  
Cele part son cheval adreche,  
mais tant ne set esperonner  
4396 que le puist fors du pas mener.

Kex l’aperchoit plus tost que nus,  
contre lui est poignant venus.  
Quant si mal atorné le voit,

4400 paier li velt ce qu’il h doit,  
ce est ramprosne et felonnie,  
se li a dit Kex par envie :

« Sire, ou est la vostre compaigne ?  
4404 Tres quant passastes vous le raigne ?  
Vous venez droit de Lombardie,  
molt par avez le char hardie,  
qui tué avez la lymache.

4408 Fu che de pichois ou de mache  
k’avez mort la beste cornue ?

Molt seront lié de vo venue  
li baron et li bacheler ;

4412 quant il orront101 de vous parler,  
molt lor plaira vo compaignie !  
Estes vous por chevalerie  
faire venus a cest tornoi ?

4416 Sire Audegier, foi que Dieu doi,  
vos chevax a fait sa jornee.

Li mastin ont sa mort juree,  
faire en volront lor quaresmel :

4420 il n’a fors les os et le pel.

Vos hiaumes a esté rompus,  
les gelines ont dedens pus  
plus de .II. ans, al mien quidier.

4424 Li malfé vous ont fait widier  
vo païs ne fait eslongier ?

(fol. 170bJ

Mais vous volez Forré vengier  
ou le Morbot, si con je quit :

4428 vengier le porrez ainz la nuit

molt bien, se en vos ne demeure. »  
Perchevax l’esgarde ens en l’eure,  
vit l’estrument a son col pendre.  
4432 Dist Perchevax : « Se entreprendre  
devoie contre menestrel,  
doner vous iroie un cop tel  
sor vostre escu qu’il i parroit  
4436 si que escus ne vous tenroit,  
ne rien qui peiist avenir  
que je ne feïsse venir  
de vous les talons contremont.

4440 Mais, par cel Dieu qui fist le mont,  
por mil mars, ce sachiez de voir,  
ne volroie je mie avoir  
mis main dedesus jogleor.

4444 Moi est vis, par le Salveor,  
j’en seroie trop aviUiez. »

Et Kex dist : « Vous vous traveilliez  
en vain, par saint Jame l’apostre.  
4448 Vo cheval arai malgré vostre,

mais ce n’ert pas por chevalchier,  
ains le volrai faire escorchier,  
si en avront la char ií chien  
4452 et je le cuir ! Si vous di bien

que j’en ferai faire un bahut,  
car il est bien drois c’on vous hut,  
quant vous errez si faitement. »

4456 Perchevax respont doicement :

« Sire, fait il, se je avoie  
vo cheval, le mien vous donroie,  
car molt ameroie cel change.

4460 —- Par foi, or me sers tu de blange,  
fait Kex, tu le comperras ja ! »  
Atant un petit s’eslonga,  
la lance baisse et prent son tor.

[fol. 170c]

4464 Perchevax, qui en maint estor  
avoít esté, molt peu le doute,  
et neporquant a molt grant honte :  
avis li est et si li samble  
4468 c’uns menestreus a lui asamble  
malgré sien, et si le manache.  
Perchevax ne set que ìl face :  
dolans sera se le malmet.

4472 De sa Iance I’arestuel met  
devant et le fer par derriere,  
et si l’atent en tel maniere  
que tant ne quant soi ne remuet.  
4476 Mesire Kex quanque il puet

point le cheval, qui tost randone.  
Percheval si tres grant cop done  
sor son esc-u, qui fu destains,

4480 que sa lance desi as mains  
a froissie par grant aïr.

A por un poi ne fist chaïr  
cheval et chevalier ensamble,

4484 car de foiblece trestoz tramble  
et deploie toz li chevax.

Mais sachiés bien que Perchevax  
feri si Ké en mi le pis  
4488 de sa lance qu’il a guerpis

les estriers et chiet tos envers.

Et Perchevax a lues aers  
par les regnes le bon destrier,

4492 sus saut, onques n’i quist estrier.

Puis dist a Ké : « Vassal, prenez  
mon cheval et si aprenez  
coment il vous saroit porter !

4496 Molt miex vous venist deporter  
a vostre estrument et deduire  
que chevaHer gaber et nuire. »

A itant Perchevax le laisse,

4500 encontre chiax dedens s’eslaisse  
qui chiax dehors vont encauchant.

Perchevax point le sor bauchant  
qui molt tredurement le porte.

4504 De la lance, qui toute est torte,  
a feru si grant cop Gorvain  
qu’il l’abat, et puis Agrevain,

Cliget et le preu Lancelot.

4508 .1111. chevax a en sen lot

gaaigniez, qu’il a presentez [fol. I70va]

a chiax que il vit desmontez,  
qui lor chevax orent perdus.

4512 Cil defors, qui tout esperdu  
avOient par devant esté,  
voient le tornoi aresté  
par le bien fait de Percheval.

4516 Chascuns radrece son cheval,  
por Percheval ont cuer repris,  
le tornoiement ont empris

vers chiax dedens molt fierement.  
4520 Et Perchevax isnelement  
se refiert es Cornualois.

Tant fait Perchevax li Galois  
que parmi ies gués les rentassent,  
4524 mais molt a malaise les passent.

Perchevax durement s’esforce,  
sa lance, ou encor tint l’escorce,  
ne vaut changier ne remuer.

4528 Tristrans commencha a muer  
de fin aïr, quant il l’ot dire ;  
espris de maltalent et d’ire  
va le chevalier demandant  
4532 par cuí sont mené si tendant;  
vers ìui se volra esprover,  
mais tempre ie porra trover,  
car Perchevax adez s’adreche  
4536 la ou voit la greignor destreche.  
Dusqu’a le porte les remainne.

La a Tristrans soffert grant paine  
et mesire Gavains li dols  
4540 devers les siens les passe tous.  
Tristrans a guenchi le cheval,  
sor destre choisi Percheval,  
qui sor le destrier Keu se sist.

4544 Tot maintenant qu’il le choisist,  
bien le connoist, molt li anuie.

Sor les estriers si fort s’apuie  
que les coroies en estent :

4548 contre lui va, plus n’i atent.

[fol. 170vb]

Quant Perchevax le voit venir  
et la lance et l’escu tenir  
tant cointement et sí tres bel,

4552 et voit qu’il a mis en chantel  
l’escu si acesmeement  
et la lance tout ensement  
li voit si tres bel manïer,

4556 — mais molt le prent a anuier  
de che que la vïele voit  
que Tristrans a son col avoit —,  
si quide qu’il soit menestreus  
4560 qui embatus se soit entr’eus  
por faire gaber et por rire.

Tristrans, qui durement s’aïre  
de che qu’il sont si resorti,

4564 mais molt durement s’aati  
qu’a celui as viez garnemens,  
par cui toz li tornoiemens  
est sostenus a ciaus defors,

4568 volra assambler cors a cors.

Atant point quanque puet destendre,  
que cheval ot et rade et tendre.

Et Perchevax vers lui s’eslaisse ;

4572 chascuns d’ax .II. sa lance baisse.  
Molt hardiement s’abandonnent,  
sor les escus teus cops se donent  
qu’i les froissent et esquartelent,

4576 les102 lances toutes enastelent.

Mais au venir que font ensamble  
se hurtent si, si con moi samble,  
de cors, de pis et de chevax.

4580 Et sachiez bien que Perchevax  
abat Tristran si laidement  
que tot cil du tornoiement

virent contremont les talons.

4584 Et tant comme il fu grans et lons  
li fait mesurer la champaigne  
et sí durement le mehaigne  
qu’a poi qu’il n’a le cuer crevé.

4588 Tant par l’a durement grevé  
que il ne se puet redrecier,  
et por lui faire fiancier  
prison s’areste Perchevax.

[fol 170vc]

4592 Atant brochierent les chevax  
Lancelos et mesire Yvains,  
Saigremors et li preus Gavaìns,  
si ont Percheval assali.

4596 Perchevax pas nes en faìi,  
ains trait l’espee, si lor vient,  
que par vive force covient  
tout le plus cointe103 traire ensus.

4600 Et Perchevax lor recort sus,  
molt sovent les coite a l’espee,  
lor armeiire a decolpee,  
elmes quasse et escus porfent.

4604 Perchevax si bien se desfent

qu’il ne pûent sor lui conquerre,  
ce m’est avis, plain pié de terre.

Et mesíre Gavains l’esgarde ;

4608 lors se remembre et se prent garde  
que ce est cil tout vraiement  
qui fu al grant tornoiement :

« Son hardement bien í mostra,

4612 tout le tornoiement outra  
et tant me fxst travail et paine

M p. cointe (avec tilde sur o) t. con. d’après B

qu’il ne fu jors de la semaine  
que ne me dolsist de ses cops  
4616 li chiés et li bras et li cols

et li cors et trestot li membre.

Quant je l’esgart, tres bien me membre  
que nus altres, ce n’est pas faille,

4620 ne porroit pas tant de bataille  
soífrir, ne ce ne porroit estre,  
ainz ne me volt rien de son estre  
dire, nis solement son non.

4624 Mais je ne sai par quel raison  
est atornez si laidement.

II vint molt acesmeement  
armez, quant fu au grant tornoi,

4628 et chi si laidement le voi!

Ce n’est il pas ? Si est, por voir,  
si cop le me font bien savoir  
miex que ne font si garnement,

4632 et si sai bien certainement

que li cuers n’est es biax adols. »

Atant Gavains li biax, li dols,

a Percheval a raison mis. ffol. I7ia]

4636 « Sire, fait il104, vos bons amis  
volroie estre par saint Davi;  
onques mais chevalier ne vi  
de qui tant volsisse estre acointes.

4640 II m’est avis que trop plus cointes  
fustes quant je vous vi aillors.

Garnemens aviiez meillors  
et plus biax que vous n’avez chi.

4644 Mais s’il vous plaist, par vo merchi,

et il ne vous devoit grever,  
proier vous volroie et rover  
que me deïssiez vostre non. »

4648 Quant Perchevax ot la raison  
et la vois de Gavain oï,  
molt durement s’en esbahi,  
car au parler Gavain li samble.

4652 Mais de corrous et d’ire tramble  
de ce qu’au col voit l’estrument,  
si se merveille durement,  
se che est il, por quel aífaire  
4656 il se voloit menestreus faire.

Se ce est il, bien le sara,  
que son non H demandera.

Bien le sara ja au parler,

4660 c’onques son non ne volt celer  
a nului qui li demandast  
por nule rien que il doutast.

Lors li a dit : « S’il vous plaist, sire,  
4664 vostre non vous estuet ainz dire  
et puis vous redirai le mien ! »

Gavaìns respont : « Ce me plaist bien,  
molt volentiers le vous dirai,

4668 que ja mon non ne celerai

por tant qu’il me soit demandez :  
Gavains sui par non appelez !

Or revolroie bien savoir  
4672 le vostre non, sachiez de voir,  
car molt me resamblez vassax.

— Certes, ce respont Perchevax,  
je sai bien, toz en sui certains,

[fol. I7lb]

4676 que onques mesire Gavains  
ne fu menestreus en sa vie.

Maìs, puis que vous avez envie  
de mon non savoir et aprendre,

4680 je le vous dirai sanz atendre,  
qu’en covent le vous ai a dire :  
j’ai a non Percheval, biax sire.

— Percheval ? — Voire sanz doutance,  
4684 cil qui ala querre la Lance  
et le Graal que j’ai veii  
.II. fois, mais n’ai mie seii  
la verité ne assomee.

4688 Mais j’ai rasaldee une espee  
qui en .11. pieces ert brisee,  
qui molt estoit bone et prisiee,  
mais une osque i a a sauder105.

4692 De quanques je vols demander  
ne me dist rìen ne ne dira  
devant che que l’osque sera  
rasaldee et remise a point :

4696 devant che n’en sara nus point.

Ce me conta li rois meïsmes  
qu’encore n’estoie pas dignes  
des secrez savoìr du Graal. »

4700 Quant Gavains entent Percheval,  
bien le ravise a sa parole.

Son elme osta, puis si l’acole  
et-li a dist : « Biax gentix sire,

4704 li rois mes oncles vous desire  
plus a veoir que nis un home. »  
Perchevax respont : « C’est la some,  
jamais jor n’irai en Bretaigne  
4708 devant que l’aventure ataigne

du Graal por nis une paine,  
se aventure ne m’i maine.

Mais, or me dites erramment  
4712 por coi portez tel estrument.»

Lors li a fait Gavains savoir  
de chief en chief trestot le voir,  
comment Tristrans les amena  
4716 devant le roi et demena

tout ensement comme une gaite.

[fol. 171 c]

Dist Perchevax : « Fols est qui gaite  
gens qui s’entraiment loialment,

4720 car on voit tout apertement

qu’il emprendent trop fol usage :  
fol en devienent li plus sage,  
mais ce fait faire jalousie. »

4724 Perchevax, qui par cortoisie  
oste son elme, Gavain baise,  
molt est li uns de l’autre a aise.

Quant Tristrans Percheval entent,  
4728 de la joie qu’il a s’estent,  
ne sent angoisse ne dolor.

Li rois Mars vint la et li lor,  
que li tornois fu demorez.

4732 Molt fu Perchevax honorez  
du roi Marc quant l’a conneii,  
molt belement l’a recheù,  
molt en fait grant joie et grant feste.  
4736 Mesire Gavains ne s’areste,

ains a lues fait monter Tristran,  
qui d’amours suef&e grant ahan.  
Gavains, qui fu preus et vassax,

4740 mesire Yvains et Perchevax  
ont ensamble au roi Marc priié

un don, il lour a otroié.

Quant monseignor Gavain connut  
4744 et Yvain, tint soi a dechut  
que il plus honoxez nes a.

Mesire Gavains devisa  
le don qui lor estoit donez :

4748 « Sire, fait il, vous pardonez

Tristran vo corrous et vostre ire. »  
Quant li rois Mars l’ot, si sozpire,  
que Tristran son neveu cremoit  
4752 por sa feme que il amoit,  
ensi comme on li ot conté,

— autrement n’en set verité —  
son mautalent li pardona,

4755 son avoir li abandona

et sa volenté sanz querine,  
fors que la chambre la roïne.

Mais ce li velt il deveer,

4760 s’il n’i quide le roi trover.

[fol. 17Ivaj

Tristrans l’otroie bonement,  
puis conte al roi molt dolcement  
coment vinrent par coverture  
4764 a lui, quant sorent l’aventure  
qu’il avoit empris le tornoi,

« que molt haïsse vostre anoi!

Bìax[[102]](#footnote-102) niez, dist li rois, desormais  
4768 serez od moi en bone pais. »

Atant[[103]](#footnote-103) entrent en la chité.

La nuit furent tot rachaté  
li prisonier d’ambes .II. pars.

4772 Cele nuit a fait li rois Mars  
inolt grant feste de Percheval.  
L’endemain armes et cheval  
li fait baillier gentes et beles.

4776 Maintenant font metre lor seles  
li chevalier le roi Artu.

N’i ont mie molt atendu,  
dont sont monté sor lor chevax.

4780 Atant s’en vont, et Perchevax  
se met avec ax a le voie.

Tristrans grant piece les convoie,  
tant qu’il vinrent a un mostier  
4784 la ou departent li sentier  
et li chemin et les estrees  
quí vont par diverses contrees.  
Quant il vinrent a la chapele,

4788 Perchevax les barons apele :

« Seignor, dist il, ne quier mentir,  
chí m’estuet de vous departir,  
que le Graai me convient querre,  
4792 et vous irez en vostre terre,  
et Dex a joie vous i maint!

Por Dieu lassus, qui el ciel maint,  
saluez moi le roi Artu,

4796 que Dex honor, force et vertu  
et toute joie li envoit! »

Mesire Gavaìns ot et voit  
que Perchevax aler s’en velt  
4800 le Graal querre ; or le conselt

[fol. 171vb]

li vrais Diex qui bien le puet faire !  
« Et je al Puì de Montesclaire  
irai », fait mesíre Gavaíns.

4804 Et quant l’oï mesire Yvains

a por un poi de doel ne font.

Tot li baron grant doel en font  
et chascuns d’als pleure et sozpire :  
4808 « Que porra ore li rois dire,  
faít Lancelos, quant la verrons  
et les noveles li dirons  
et de vous et de Percheval ? »

4812 Atant s’en torne tout un val  
Perchevax, qui les a lessiez,  
au departír les a baisiez.

Et mesire Gavains s’en part;

4816 un grant chemin de l’autre part  
s’est mis grant aleûre a voie.

Ançois mais que son oncle voie  
avra molt paines et travax ;

4820 mestier li avra Perchevax.

Ensi Gavains et Perchevax  
en vont armé sor lor chevax,  
li autre vont en lor contree,

4824 chascuns son chemin et s’estree,  
triste et dolent et amati,  
quant de Gavain sont departi  
et de Percheval ensement;

4828 ensi font lor dolousement.

Et Tristrans est dolans remez,  
qui durement les ot amez,  
mais Brengien le confortera  
4832 et Iseus que il tant ama.

Et li autre s’en vont ensamble,  
si ont tant erré, ce me samble,  
que il sont venu a Morguan,

4836 assez pres de Caradigan.

La ont trové le roi Artu,

lor seignor, qui molt dolans fu  
por ses homes, por son neveu  
4840 qui tant demeurent. Dusqu’a peu  
lor orra tels noveles dire  
dont al cuer ot dolor et ire :  
de son neveu est molt marris  
4844 et de Percheval trespensis,

[fol. 171vc]

qui en tel point vint108 au tornoi.  
Mais molt li torne a grant anoi  
quant il n’est venus a la cort,

4848 l’iaue del cuer H file et cort  
parmi les oex aval sa face,  
qui auques sa color esface  
que il avoit clere et vermeille.

4852 Ne le tenez mie a merveille,  
s’il est dolans de son neveu  
qui a fait et promesse et veu  
d’aler al Pui de Montesclaire,

4856 dont nus chevaliers ne repaire  
que il ne soit ou mors ou pris,  
ja n’estera de si grant pris.

Et de Percheval se redoute  
4860 que aventure si estolte  
a emprise que du Graal.

De Gavain et de Percheval  
m’orrez d’ore en avant conter,

4864 si vous lairai du roi ester

et de son grant dolousement.

De Percheval premierement  
vous dirai ore une partie  
4868 ainz que de Gavain rien vous die.

108

vint (ou e.st) ; le verbe qui manque a été rétabîi (B lacunaire).

Perchevax va tous seus, pensis,  
quì trespassé a maínt pais,  
mainte terre et maìnte contree.

4872 Mainte aventure a encontree,  
felenesse, pesant et dure.

En une forest qui molt dure  
est entrez et tant chevalcha  
4876 et del errer tant s’avancha  
qu’il est de la forest issus.

Et garde devant lui ensus  
en un plain, et vit un chastel  
4880 dont tot li mur et li cretel

furent de pierre taHeïce. [fol. I72a]

Devant le pont estoit la liche  
faite de chaisne atot l’escorce.

4884 Perchevax de l’aler s’esforce,

car la nuis s’[[104]](#footnote-104) aloit approchant.

Lors vit devant lui chevalchant  
.V chevaliers trestoz armez  
4888 et de lor armes conraez,

mais lor armes sont depechies,  
et lor targes a or perchies,  
et lor elme quassé et frait,

4892 et lor cheval las et estrait,

et lor brant enoschié et tort.

Chascuns des .nii. ses poins tort  
et mainne grant doulousement,

4896 car navré furent durement

si que li sans des cors lor saut,  
molt ont esté a grief assaut.

Li .1111. le quint amenoient,

4900 dont molt grant dolor demenoient,  
car navrez fu, c’est mes recors,  
de .mi. espiez parmi le cors,  
et ens el chíef de .II. espees,

4904 qui H estoient embarrees

parmi ie hiaume dusqu’a l’os.

Ne vieneat mie les galos,  
mais petit pas sor lor chevax.

4908 Molt se merveille Perchevax  
qu’il les vìt si mal atornez,  
mais ançois qu’il s’en soit tornez  
volra, s’il puet, de fi savoir  
4912 de lor aventure le voir.

Mais de che refu esbahis  
qu’il vit la terre et le païs  
destruit et escillié et gasté,

4916 que tot entour la fermeté  
n’avoit ne borde ne maison.

Perchevax, par bele raison,  
salue les .V. chevaliers.

4920 Li uns, qui molt fu biax parliers  
et plains de debonaireté,  
li dist : « Diex par sa poèsté

vous destort d’anui et de perte [foi. i72b]

4924 et si vous envoit joie aperte

ensi comme il le puet bien faire !

* Ha, frans chevaliers debonaire,  
  fait Perchevax, par vo merchi

4928 ainçois que je parte de chí  
me dites la vostre aventure !

* Sire, fait il, cruel et dure  
  le vous puis dire, ce sachiez.

4932 Onques mais nus si grans meschiez

n’avint a gent, foi que doi vous,  
mais venez hebergíer od nous  
anuit mais, et je vous dirai,

4936 que ja ne vous en mentirai,  
car ne sai maison ne hebert  
chi endroit ou on vous hebert  
fors cest mez, c’est chose provee,

4940 a plus pres d’une grant jornee. »

Dist Perchevax : « Vostre merchi ! »  
Dont sont vers le chastel guenchi,  
et la porte lor fu overte.

4944 Cil del chastel voient lor perte  
de lor seignor, qui est navrez.

« Las, font il, mais n’ert recovrez  
li damages de no seignor !

4948 Hé ! las, il a soffert tant jor  
et le bataille et le torment!»

Ensi font lor doulousement,  
mais por Percheval se confortent.

4952 Li .1111. fil lor pere portent  
en la sale, si li osterent  
les armes et puis H benderent  
ses plaies, et d’un oignement  
4956 li oignent et tout ausement

s’en oignent, qu’il en ont mestier.

N’estoient mie tout entier

lor costé, ainz ont mainte plaie,

4960 mais plus por son pere s’esmaie  
chascuns que ne face por lui.

Maìs lor pesance et lor anui  
covrirent plus bel que il peurent.

[fol. 172c]

4964 Quanqu’il pùent lor hoste honeurent :  
desarmer le font bien et bel,

puis li affublent un mantel  
d’escarlate, forré d’ermine.

4968 Ne fisent mie lonc termine,  
son cheval font metre a estable,  
puis si ont fait metre la table,  
et li sire se fist couchier  
4972 en un lit molt bel et molt chier.  
Puis de la table ensus du fu  
Perchevax molt bien servis fu :  
vïandes ont sainnes et netes,

4976 ploviers et pertris et anetes  
qui ont eii de le rimee  
et conins norris en ramee,  
tenres, qui ont cras le regnon.

4980 Et si orent a grant fuison

poisson de mer et d’iaue dolce.

Li chevaliers, qui en la couche  
se vit navrez, un poi parla.

4984 Ses .1111. fix en apela :

« Enfant, fait il, car confortez  
vostre hoste et honor li portez,  
car se je[[105]](#footnote-105) pooír en avoie  
4988 honor et joie li feroie,

car il m’est vis et bien rne samble  
que le vallet trop bien resamble  
que je fis chevalier jadis. »

4992 Quant Perchevax entent ces dis,  
bien sot que ce fu li preudom  
qui de l’ordre li fist le don,  
que Diex fist el mont establir  
4996 por droite justiche tenir

et por Saínte Glise garder.

Lors le comenche a regarder,  
tant l’esgarde que bien l’avise  
5000 as paroles que il devise,

et neporquant son non enquist.

Et li preudom son non li dist :

« Biax hostes, j’ai non Gornumans  
5004 de Grohaut tot en droit romans. »  
Perchevax l’ot, joie ot et ire :  
joie quant son non li ot dire,  
et doel de che qu’il est blechiez.

[fol. 172va]

5008 « Sire, fait il, c’est grans meschiez,  
a mon oes, quant vous navrés estes,  
car tot deduit et toutes festes  
me seront en dolor changié  
5012 tant que je vous avrai vengié  
de celuì quì vous a navré.

Cruel voisin[[106]](#footnote-106) avra trové  
en moi, se je le puis ataindre.

5016 De vous vengier ne me puis faindre,  
si me consaut li Rois Hautismes,  
car je sui li vallés meïsmes  
que vous d’armes appareillastes  
5020 et cui la colee donastes

et l’ordre de chaindre l’espee.

La verité vous ai contee.

Or me dites, ne vous soit grief,

5024 la verité de chief en chief

por quele chose, por quel fait  
on vous a tel damage fait,  
car se je puis, je en prendrai

50^8 la venjance ou le chief perdrai. »

Gornumans la parole escoute,  
tant. s’esforcha que sor son coute  
est apoiez a grans travax.

5032 Bien set que ce est Perchevax,  
cui il avoit chevalier faít.

Dist Gornumans : « Tot entresait  
vous aconterai l’aventure,

5036 molt m’a duré et encor dure,  
ne jamais jor ne me faurra  
tant con cis chastiaus duerra  
et que je esterai destruis,

5040 quar chascun jor par matin truis  
.XL. chevaliers de pris,  
bien armez et les escus pris  
qu’il ont a or, fres et noviax.

5044 Chevax ont fors, grans et isniax  
et lances roides et agiies  
et plus trenchans que besagiies.

Chascun jor me covient combatre  
5048 a aus, et mi fìl trestot .1111.:

ma gent ont tote ochise et morte. [fol. i72vb]

Chascun matin a cele porte  
me vienent par force envaïr :

5052 molt sont felon et plain d’aïr.

Dont me covient issir la fors,  
et je n’ai pooir de mon cors  
fors de mes fix que chi veez.

5056 Biax dols sire, si ne savez

coment chascun jor nous avient :  
a als combatre nous covient  
toute jor, bien en soiez fis,

5060 tant que les aions desconfis

et con mors laissiez en la pree.

Et quant ce vient a l’avespree,  
si repairons a no manoir,

5064 car la n’osomes remanoir.

Et l’endemain la matinee,  
je ne sai par quel destinee,  
les retrouvons et sains et sals.

5068 Dont est recomenciez l’assax  
envers als trestot de rechief.

Ensi usons a grant meschief  
nos vies ensi faitement  
5072 et avons usé longuement  
et userons, de fi le sai :  
si en somes en grant esmai.

Hui nous i somes combatu,

5076 mais por nient somes debatu,  
car demain les retroverons  
et vers als la bataille arons.

Mais tant sui navrez durement  
5080 que le matin al parlement  
n’i porrai estre, mais mi fil  
iront tout .1111. en grant peril  
envers als soffrir les assax.

5084 — Biax dols sire, fait Perchevax,  
et je vous affi de ma main  
qu’avec vos fix irai demain  
por vous et por vos fix desfendre,

5088 que bien vous deveroie rendre  
le grant serviche et le bonté  
et le grant debonaireté

qu’en vous trovai a l’autre voie. [fol. I72vc]

5092

Du siecle noient ne savoie  
fors che que ma mere m’ot dit,

encore en sai assez petit.

Quant le Graal vi et la Lance  
5096 qui onques de saignier n’estanche,  
trop malvaisement me gardai.

Et i sui chil qui ore i ai  
erant anui, s’en sui en esmai  
5Ioo quand onques rien n en demandai.  
S’adonques demandé l’eusse  
toute la verité seiisse,  
mais ainc puis n’en poi rien savoir  
5104 ne je n’oi pas tant de savoir  
que le voir en eiisse enquis.

Se l’ai puis tant cerchié et quis  
que autre fois l’ai retrové,

5108 et si ai enquis et rové  
que m’en desist la verité.

Li rois le m’eúst aconté,  
mais une espee molt prisiee  
5112 qui tres par mi estoit brisiee[[107]](#footnote-107) [[108]](#footnote-108)ainçois rasalder me covint,  
mais au salder issi avint  
c’une[[109]](#footnote-109) osque i ot a resalder.

5116 Li rois me dist que demander  
porroie assez, rien n’en saroie  
devant que rasaldee aroie  
l’osque de l’espee et refaite.

5120 Et díst que je avoie faite

tel chose que n’ere pas dignes,  
que je, ne par dis ne par signes,

deùsse les secrez savoir :

5124 por che ne m’en volt dire voir  
li rois. Si en sui en doutance,  
que ne sai par quel mesestanche  
ne par quel pechié ce me vient.  
5128 Et neporquant ne me sovient  
de pechié, ne grant ne petit,  
que a confesse n’aie dit  
et dont n’aie pris penitance,

[fol- 173í]

5132 fors suel que d’une covenance  
que je ai a une pucele  
qui molt est avenans et bele,  
et sì sai bien qu’elé est vo niece,  
5136 ele me dist molt a grant pieche :  
c’est Blancheflors de Bel Repaire.  
Drois est que cil pechiez me paire.  
Une guerre li mis a fm1155140 et ele m’ama de cuer fm  
et me dist que je la preïsse  
et de li ma feme feïsse.

Et je h oi en covent mis  
5144 que je seroie ses amis  
et a feme l’espouseroie,  
ne vers autre ne mesferoie.

Or m’en membre, c’est lí pechiez  
5148 dont je quit plus estre entechiez.»  
Gornumans la parole entent,  
un poi vers Percheval s’estent,  
se li a dit comme preudom :

5152 « Biax dols amis, querez pardon  
a Dieu et aiez em penser

m. affin AB, corr. en m. a fin

que la dame irez espouser  
tantost con partirez de chi.

5156 Diex est si plains de grant merchi  
que cil qui de vrai cuer li prie,  
que quanques requiert li otrie.  
Oez la messe volentiers,

5160 c’est li plus glorieus mestiers  
qui soit et li plus prescïeus,  
cil qui l’ot puet veïr as oex  
le cors Jhesucrist proprement,

5164 quant li prestres le sacrement  
fait et il le tient en ses mains.

Tant en nasqui, ne plus ne mains,  
de la Virge et pendi en crois.

5168 Se tu ensi fermement crois  
et tu os volentiers la messe  
et tu reviens a la promesse  
que la damoisele fesis,

[fol. 173b]

5172 quant tu en covens li mesis .  
que tu le prendroies a feme,  
s’ensi le fais, je di sor m’ame  
que tu l’osque rasalderas  
5176 et que toz[[110]](#footnote-110) les secrés saras  
et de la Lance et du Graal. »

Ensi ensaigne Percheval  
li preudom, qui bien le sot faire.  
5180 Et Perchevâx trestout l’affaire[[111]](#footnote-111)escouta et bien le retint- ;  
le chief un petit enclin tint

et prie a Díeu molt dolcement  
5184 que il par son comandement  
li laist son hoste delìvrer  
de ciax qui le vuelent livrer  
lui et sa terre a tel eschil  
5188 dont il sont en si grant peril  
et si navré et si blechié.

Quant ont lavé, se sont couchié.

Perchevax se jut en un lit,

5192 maìs n’i ot joie ne delit

por l’anui qu’il ot de son oste.

Molt ert dolans se il ne l’oste  
de la paine et du grant torment.

5196 Et quant vint a l’ajornement,  
si sont par le chastel levé.

Li **.1111.** frere, qui grevé  
estoient forment et blechié,

5200 sont errant levé et drechié.

Et Perchevax tantost se lieve,  
que forment li anuie et grieve  
quant il vit les .IIIL vassax  
5204 armés por soffrir les assax  
des .XL. qui ja estoient  
venu et qui les atendoient  
al pié del pont devant la porte.

5208 Perchevax rove c’on aporte  
ses armes et il lues si fisent;  
devant lui en present les misent[[112]](#footnote-112)sor un tapi de soie chier.

5212 Ses cauces li corent lacier

je *manque devant* pooir, *rétabli* *(B lacunaire)*

doi vailet qui s’ajenoillerent,  
l’armerent et appareillerent.

Or sont tot .V. d’armes[[113]](#footnote-113) garni,  
5216 ne furent pas comme escharni.

(fol. 173c]

Messe ont oïe hautement  
c’on lor a dit molt dignement  
de Deu et de sa dolce mere.

5220 Chascuns des fìx laisse son pere,  
qui durement navrez remaint.

« Enfant, fait il, Diex vous ramaìnt,  
se lui plaist et vient a comant,

5224 car altre chose ne demant,

mais qu’encor vous revoie saus. »  
Atant est montez Perchevax  
par devant l’uis de la chapele.

5228 Les .1111. chevaliers apele

Perchevax molt tres belement,  
si lor a dit molt dolcement  
c’on lor aportast pain et vin :

5232 « Mix valront[[114]](#footnote-114), si con je devin,  
et chascuns menjust une soupe ! »  
Uns vallés en une grant colpe  
lor aporta vin cler et sain,

5236 et li autres taille le pain

ou vin par dedens le hanap  
qui n’est de tramble ne de sap,  
ainz ert la colpe d’argent fm.

5240 Chascuns menjue et boit du vin  
une fois, que plus n’i recovrent.  
Maintenant la porte lor ovrent,

chascuns en ist l’elme lachié.

5244 Li chevalier sont adrechié

envers als comme gent dervee.  
Perchevax la lance levee  
vait encontre quanques il puet.

5248 Chascuns des freres aprés muet  
quanque cheval lor porent rendre.

Et Perchevax sanz plus atendre  
brandi la lance de pomier,

5252 si a si feru le premier

que l’escu li perce et estraue,  
l’auberc li desmaille et descloe,  
parmi le cors li met le fer.

5256 As ,c. vis deables d’enfer

soit la siue ame commandee !

[fol. 173va]

De sor la targe a or bendee  
fiert si l’autre qu’arme qu’il ait  
5260 molt petit d’aïe li fait.

E1 cors li met et fer et fust;  
ains qu’a la terre keiis fust  
s’en fu l’ame del cors partie.

5264 Mais mal estoit l’uevre partie,  
car contre .V. a tel deduít  
furent encore .XXXVIII.,  
dont chascuns forment s’esvertue.

5268 Perchevax a la ìance en tue

.VIII., ce m’est vis, ainz qu’ele froisse,  
cár cil li refont molt angoisse,  
car son escu li esquartelent,

5272 sor lui as brans d’acier martelent  
ausi con fevre sor englume.

D’ire et de maltalent escume  
Perchevax, qui a trait l’espee :

5276 a l’un a la teste[[115]](#footnote-115) colpee,  
qui durement l’aloit coitant,  
malement les va acointant.

Et li **.1111.** frere s’i provent  
5280 qu’en la greignor presse qu’il trovent  
se sont feru tot a plaìn cors.

Mestier avoit de lor secors  
Perchevax, qui entr’eus s’embat.

5284 L’un feri si qu’il li abat

le hiaume et trestote l’oreille,  
que l’espee en devint vermeille  
qu’il li embat dusqu’al cervel.

5288 L’autre fent dusqu’al haterel;  
a .VII. en a les chiez trenchíez.

Mais molt est navrez et blechiez,  
car tot fierent sor lui et maillent,

5292 son hauberc rompent et desmaillent  
et son elme quassent et fraignent.

Lí .101. frete ne se faignent,  
ainz i fiert chascuns durement.

5296 Navré estoient malement

devant, mais or sont plus assez.

[fol. 173vb]

II n’ont elme ne soit quassez  
n’escu qui ne soit depechiés  
5300 ne hauberc qui ne soit perchiez,  
et il tout navré de rechief.

Li uns fu ferus ens el chief[[116]](#footnote-116)d’une espee desi al test.,

5304 Li troi frere tot sanz arest

l’ont trait ensus fors del estor,

si l’ont covert en un destor,  
puis revont a l’estor combatre.  
5308 Or ne sont il mais que il .1111.  
Tant ont la bataille menee  
et tant cele gent demenee  
que il n’en i ot mais que .XX.  
5312 des .XL., mais si avint

que il se sont un poi refraint.  
Chascuns se racesme et restraint  
et ses armes a point remet.

5315 Perchevax el grant cors se met,  
l’escu devant son pis torné,

H troi frere sont atorné,  
qui aprés Percheval se metent  
5320 et de bien faire s’entremetent,  
dont recomencent la bataille.  
Perchevax al brant qui bien taille  
le fait si acesmeement  
5324 que H troi frere hardement

recovrent et cuer de bien faire,  
quant voient de si haut afaire  
Percheval, qui tant cop i done  
5328 et tant sostient l’estor que none  
fu passee, vespres aproche.

Et Perchevax le cheval broche  
qui de chaus ocirre est engrez,  
5332 et li troi frere tot aprés.

Et li quars aidier ne se puet,  
l’estor esgarde, ne se muet.

Et Perchevax al brant d’acier  
5336 vait ses anemis detrenchier,

et cil qui peu la mort cremoient,  
qui Percheval mie n’amoient,

li rendoient grans hatiplas  
5340 des trenchans, ne mie des plas;

[fol. 173vc]

forment le blechent et mehaignent.  
Li trois frere rien n’i gaaignent,  
car tot troi i sont si malmis  
5344 que cil les ont par terre mis  
si que les boèles lor salent.  
Percheval durement assalent,  
mais n’en i a mais vis que .[[II.

5348 II quídent Percheval abatre,  
mais Perchevax par grant aïr  
les recort al brant envaïr,  
a l’un a la teste trenchie,

5352 a l’autre a l’espee glachie

parmi le chief jusqu’al menton.

Li doi s’escrient a haut ton :

« Ha ! Perchevax, ne vous i vaut,  
5356 que demain revenra l’asaut,  
por noient estes traveilliez !

Demain, ains que vous esveilliez,  
serons tot ensamble al chastel  
5360 por recomenchier le cembel,

De ce soiez tot asseiir.»

Dist Perchevax : « A mal eíir  
avec vostre oes puissiez venir !

5364 Mais coment qu’il doie avenir,  
ainçois que de chi me depart,  
arez de l’estor autel papt  
comme ont eù vo compaignon.

5368 — Ne vous doutons un esperon  
ne le mort ne doutons nul point! »  
A icest mot le cheval point  
Perchevax qui tenoit l’espee,

5372 a l’un a la teste colpee,  
a l’autre l’espalle trencha,  
jus del cheval le trebucha.

Tout sont affiné et ocis.

5376 Vers ses compaignons s’est guenchis123Perchevax, qui tant les amende  
que il les monte, a chascun bende  
les plaìes quì forment lor grievent,

5380 car sovent sainent et escrievent.

Dont comencent cil a parler :

« Biax sire, or en poons aler  
anuit mais a nostre manoir

5384 por aesier et remanoir

[fol. 174a]

vous et vostre cheval anuit,  
et demain, si ne vous anuit,  
vous reporrez metre a la voie.

5388 Ne quit pas que nus124 de nous voie  
demain le mïedi passé.

Se nous estïons respassé,  
si averiens nous trop a faire.

5392 Bien en avez oï l’affaire  
as .II. chevaliers romancier.

Demain ert a recomencier  
vers als l’estors et li cembiax.

5396 Cist deduis n’est ne bons ne biax,  
n’arons nul pooir de venir,  
si ne savons que devenir,  
car a force nous prenderont.

5400 11 dient qu’il nous destruiront  
et no chastel metront en cendre.

1. c. s’est chis corr. d’après B
2. nus manque; corr. d’après B

A le matin poons atendre  
cest martyre, cest grant torment. »  
5404 Perchevax respont dolcement :

« A la fois Diex vous en destort !  
Bien est tans que chascuns retort  
de vous vers le chastel anuit.

5408 Mais dites moi, ne vous anuit,  
se vous savez coment avient  
que chascuns en vie revient.

— Si m’ai't Diex, sire, nenil,

5412 que tant redoutons le peril,  
que cil qui chi demoèrroit  
sanz nulle raenchon morroit. »  
Dist Perchevax : « Si m’aït Diex,  
5416 coment que griez soit li perius,  
de chi ne me quier removoir  
devant que je sache le voir  
coment il revienent en vie.

5420 — Ha ! sire, vous avez envie  
de morir, ce dient li frere,  
certes onques nous ne nos pere  
n’osames tel hardement faire. »

5424 Dist Perchevax : « Por nul aífaire  
n’en partirai. Alez vous ent! »

**[fol.** 174b]

Cil voient que n’i valt noient  
lor parole ne lor chastis.

5428 Atant en est chascuns partis  
dolens et mus de Percheval.  
Perchevax descent du cheval,  
si s’est assis sor un perron,

5432 et cil s’en vont a esperon  
vers le chastel mal atyré,  
onques n’i ot regne tiré.

Le pont trespassent et le porte,

5436 chascuns d’ax grief plaie raporte  
dont il n’atendent garison  
par mechine ne par poison  
c’on lor seùst appareillier.

5440 Desarmé sont li chevalier.

Quant lor armes orent ostees,  
si ont a lor pere contees  
de Percheval les grans proeces  
5444 et les jostes et les visteces  
que il avoit fait en l’estor.

« Et sachiez bien que sanz retor  
fuissons ocis tot demanois;

5448 no force n’i volsist .III. nois,

que nous n’i perdissons les chiés125.  
Mais par Percheval, ce sachiés,  
furent mis a desconfiture.

5452 Demorés est por l’aventure  
savoir coment puet avenir  
qu’en vie puent revenir.

Si est grans doels et grans damages  
5456 d’ome qui tant a vassalages,

qui demore por mort rechoivre ;  
ainc ne le peusmes dechoivre  
par parole ne losengier  
5460 qu’avec nous venist hebergier.  
Endroit de nous est il tot fait,  
que le matin serons desfait,  
n’avons pooir de nous desfendre.  
5464 Bien nous devroít partir et fendre  
li cuers de fin doel et crever,

et si nous redoit trop grever  
la mort del tres plu's hardi home  
5468 qui onques fust, ce est la some,  
ne qui jamais mont sor cheval.

[fol. 174c]

— Ha, fait Gornumans, Percheval,  
quel damage ert se vous morez !

5472 Oïl, quant vous la demorez,

nus ne vous en porroit recorre126. »  
Atant li comencent a corre  
les lermes des oex sor le vis.

5476 Onques la nuit, ce m’est avis,  
ne fmerent de regreter  
Percheval. Mais ne weil conter  
ore plus de lor grant tristor,

5480 ains volrai faire mon retor  
a raconter de Percheval,  
qui par le frain tint son cheval  
et sist sor un perron de marbre  
5484 ensus des mors, dalez un arbre ;  
il n’avoit talent de dormir.

Atant li comenche a fremir  
la chars un petit por le froit.

5488 Lors dist que se plus le sosfroit,  
que bien en porroit mesbaillir.

Lors prent a torner, a salir  
Perchevax avant et arriere.

5492 Ensi veilla en tel maniere  
desci aprés la mïenuit..

Ne puet estre ne li anuit,  
car n’avoit mie apris tel veille,

5496 mais dusqu’a poi verra merveille.

La lune fu clere et luisans,  
a Percheval ne fu nuisanz,  
ains li plot molt et bel li sist.

5500 Atant Perchevax se rassist  
sor le perron et si esgarde  
devant lui al pié d’une angarde,  
si vit issir une clarté  
5504 qui a si tres grant brait jecté

que la terre en127 fremist et tramble.  
Et Perchevax, si con moi samble,  
s’esmerveille quant ot l’escrois;

5508 drece sa main, sor lui fait crois  
el non del Pere esperitable.

C’est le signe que le deable  
redoute plus, c’est chose aperte.

**[fol. 174va]**

5512 Atant vit une porte ouverte  
parmi ou la clartez issoit  
dont la contree reluisoit.

Atant vit issir de la porte  
5516 une grant vielle qui aporte  
.II. barisaus d’ivoire gent,  
lì cercle ne sont pas d’argent,  
mais de fm or cler et vermeil.

5520 Onques ne furent lor pareil :  
mainte pierre i ot de vertu.

De tot l’avoir al roi Artu  
n’esligeroit on la vaillance  
5524 des baraus, ce n’est pas faiUance.  
Bien en orrez la prove fme  
ainchois que h contes defme,  
qui onques ne fu trais a fin.

5528 Mais je vous puis bien dire en fm  
c’onques si laide creature  
ne fu veùe en escripture  
con la vielle qui les bareus  
5532 aporte, qu’ele avoit les oex

plus lais c’onques n’ot nulle beste :  
l’uns fu enfossez en sa teste,  
molt par fu roges et petis;

5536 li autres li fu esbroutis,

gros et noirs ausi c’une lie.

La vielle ert toute desliie,  
le col ot graìlle et piaucelu,

5540 le visage trestot pelu

et teste petite et cochue ;  
et si estoit torte et bochue,  
et si clochoit en tel maniere  
5544 et par devant et par derriere  
que des jenols s’entreferoit.

Nus hom si laide ne feroit .  
en portraiture ne en taille.

5548 Ses treches resamblent sanz faille  
.11. queues de rates pelees;  
les narrines avoit si lees  
c’oni peùst ses poins lanchier ;

[fol. 174vb]

5552 n’onques encor fers ne achier  
ne fu plus noirs, ce est du mains,  
qu’ele avoit col et vis et mains.

La poitrine ot ague et seche,

5556 ele arsist ausi comme une esche  
se on boutast en li le fu.

Onques si laide rien ne fu.

Le bouche avoit grant a merveihes  
5560 et fendue dusqu’as oreilles,

qu’ele avoit longues et tendans.  
Lons et lez et gausnes les dans  
avoit et s’avoit les .II. levres  
5564 ausi grans comme alves calevres.  
Le cors ot tort et corbe eschine,  
molt par estoit laide meschine.

Et si vous di au daerrains  
5568 qu’ele avoit une de ses rains  
haute qui arriere s’esloigne,  
et si vous di que l’autre loigne  
li ataignoit dusqu’a l’aissele ;

5572 et s’avoit chascune maissele  
de chascune partie enflee.

D’ire vint toute bossoflee  
a clochant, se ne vous ment pas,  
5576 qu’il sambloit bien a chascun pas  
de chascune partie kieche.  
Perchevax l’esgarde grant pieche,  
qui al corre fu eschaufez :

5580 « Díex, fait il, de quels vis malfez  
vient ore si laide figure ?

Est che par charm ou par arture  
qu’ele est si laidement formee ?  
5584 II samble bien qu’en la fumee  
ait pendu ens el puis d’infer,  
car plus est noire de nul fer. »  
Ensi Perchevax le regarde,  
5588 quì de noient ne s’acoarde ;

les baraus voit a son col pendre.  
Perchevax, qui voloit aprendre  
de la vielle trestout le voir,

5592 ne se velt encor removoir,  
ains s’apense qu’il soíferra

savoir que la vielle fera.

[fol. 174vc]

Einsi Perchevax se 'tint cois.

5596 Et la vielle, qui a son cois  
quida sa querele esploìtier,  
tant va clochant par le sentier128que entre les mors s’enbati.

5600 Les barisaus lues abati

qu’ele avoit a son col pendus.

A uns des mors qui estendus  
gisoit envers en mi la pree,

5604 cui Perchevax a l’avespree  
avoit la teste rooignie,  
la vielle laide requignie  
a sa teste maintenant prise,

5608 si I’a desor ie bu assise,

puis a pris un des barissiax.

Molt seroit sire et damoisiax  
qui tels bareus aroit en garde.

5612 Perchevax la vielle regarde,.  
qu’a autre chose n’avoit l’ueil,  
et Ia vielle oste le vertueil  
d’un des baraus, si en degoute  
5616 en sa palme ausi c’une goute  
plus clere que nule iaue rose.

La vielle mie ne repose,  
a la goute son doit atouche,

5620 puis en froie celui la bouche  
a cui la teste avoit rajointe.

Sor celui n’ot vaine ne jointe  
qui lues ne fust de vie plaine.

5624 N’avoit plaie qui ne fust saine

ausi que s’ainc ne fust blechiez.

Plus tost est en estant drechiez  
que on ne peiist dire trois.

5628 A la poison fu li otrois

donez qu’ele fait mors revivre,  
car Diex, qui ses amis delivre  
d’infer et chiax qu’il a amez,

5632 en fu oinz et enbalsemez

quant el Sepulcre fu couchiez.

A .1111. en a remis les chiés  
la vielle et rendue la vie,

5636 car ele n’avoit d’el envie.

[fol. 175a]

Et une autre la boche en froie :  
cil saut sus. Perchevax s’esíroie  
de che qu’il vit et regardoit.

5640 Lors dist que se plus atendoit,  
que tost esteroit malbaillis.

Lors est sor son cheval salis,  
son escu prent, s’espee trait,

5644 le cheval point et si s’en vait  
vers la vielle et si li a dit :

« Vos poisons vous volront petit,  
dont lor avez vie rendue. »

5648 La vielle fu toute esperdue,

molt durement se desconforte :

« Quels vis deables vous aporte,  
fait ele, a ceste eure a cheval ?

5652 Vous avez a non Percheval,

bien vous connois et bien savoie  
que de nului garde n’avoie  
fors que de vous, car par mon chief  
5656 nus ne peiist venir a chief

se vous non. Mais, sire vassax,

jamais ne estors ne assax  
ne vous porroit contretenir  
5660 que a chief n’en puissiez venir  
de che que vous empris avez  
du Greal, que vous ne savez  
cui on en sert ne c’on en fait.

5664 Mais encor vous ert tot retrait  
et de la Lance por coi saine,  
dont avez eù tante paine  
et tant anui et tant travax.

5668 A droit as a non Perchevax,  
car par vous est h vax perchiez  
et lì hus feais et depechiez  
ou h basmes est enserrez  
5672 que vous tot cuitement arez  
se vers ciax le poez conquerre  
qui ja vous verront chi requerre.  
Gardez les barax netement  
5676 et tot le plus honestement

[fol. 175b]

que vous onques le poez faire,  
c’onques si riche saintuaire  
n’ot mais nus hom de vo lìgnage.  
5680 Et d’une chose vos faz sage,  
que ja, tant con je soie vive,  
ne sarez vous ne fons ne rive  
du Graal, tres bien le vous jur. »  
5684 Dist Perchevax : « A mal eur  
aiez vous si longue duree,  
tant paine en ai enduree !

Or me di dont je te demant  
5688 por coi on a fait Gornumant  
et tant estour et tant assaut ? »  
Cele respont : « Se Diex me salt,

or m’avez vous bien demandé.

5692 II me fu dit et comandé  
du roi de la Gaste Chité,  
qui n’a pooir ne volenté  
de croire en Dieu l’Esperitable.

5696 Par anemi et par deable

me fist metre en cele montaigne  
ceste gent orrible et estraigne,  
qui chi gist par devant moi morte,

5700 ses fist venir ens en ma porte,  
que tu oïs orains si braire  
por Gornumant qu’il voloit traire  
a fm et del tout escillier  
5704 por che qu’il te fist chevalier  
et que par son conseil feras  
tel chose dont tu desferas  
ce qu’Anemis avoit ovré.

5708 Par toi esteront recovré  
li biens avec les Dieu amis  
que destruisoit li anemis.

Et par le puison des bareus  
5712 remech en vie trestoz ceus  
qui chi gisent, c’est veritez,  
tant que Gornumans soit matez.

Or vous ai les veritez dìtes,

5716 por coi Ii tyrans soudomites  
me fist cha venir et torner,  
por che qu’il voloít destorner  
que du Graal rien ne seiisses;

[fol. 175cJ

5720 assez traveillier t’en peiìsses  
ains que tu le veïsses mais.

— Hé ! Diex, tans avriels et tans mais,  
dist Perchevax, l’ai je questé

5724 et si i ai poi conquesté,

car onques n’en poi rien savoir.

-— Ne ne saras a nul jor voir,  
dist la vielle, tant con je vive !

5728 — Molt est ceste vielle chetive,  
dist Perchevax, Par Dieu de gloire,  
je ne saí se par vaine gloire129le me dist ou por dechevoir  
5732 ne je ne sai s’ele dist voir. »

Endementiers que ce pensa,  
la vielle un petit s’abaissa  
vers l’un des mors, si l’en a oint :  
5736 cil salt sus. Perchevax i point,  
el poing tint l’espee esmolue.

La vielle a la teste tolue  
et li cors est cheús a terre.

5740 Et cil vont Percheval requerre  
tout .VI. par grant ire mortel.

Si comencent un caple tel  
sor les hiaumes as brans forbis.

5744 Perchevax met son escu bis  
contre les cops de lor espees.

Trois en a les testes colpees  
et li autre troi l’ont requis;

5748 il ne l’ont mie trop lonc quis,  
ainz l’ont assés pres d’ax trové.  
Molt sovent li ont reprové  
que mar avoit lor dame^morte.

5752 Perchevax, qui peu les deporte,  
en a l’un trestot porfendu.

Tant se sont li doi desfendu

que il ont navré Percheval;

5756 desoz luì ont mort son cheval,  
si l’ont a la terre abatu.

Assez l’ont laidi et batu,  
mais Perchevax est sus saillis,

5760 fierement les a assaillis.

[fol. 175va]

Ne les va mie manechant  
de l’espee qu’il tint trenchant,  
a l’un tot porfendu le chief  
5764 et l’autre a ocis de rechief.

Dont est assis, si se repose  
lez son cheval une grant pose  
qui gist mors lez lui en la place.

5768 Ses brans qui fu clers comme glace  
estoit de sanc soilhez et tains.

II a les barissax atains,

qui tant sont digne et prescïeus.

5772 «Hé ! Diex, biax Pere glorîeus,  
dist Perchevax, con cist vaissel  
sont ovré richement et bel!

Onques, je quit, ne furent tel :

5776 il valent, je quit, le chatel  
al riche roi de Cornuaille.

Et si ne pris une maaille  
l’or ne les pierres de vertu,

5780 qui valent quanque a1 roi Artu  
. apent en terre et en tresor.

Et si weil assaier des or  
se je porroie autresi faire  
5784 de la poison et ciax refaire  
venir en vie et en sancté.

Ensi me vient en volenté,  
et se ce pooit avenir

5788 que jes feïsse revenir

en vie ausi qu’ele faisoit,  
tantost con les en adesoit,  
se je pooie ausi ovrer,

5792 por tot l’avoir que recovrer

porroit nus hom, tant soit puissant,  
nes donroie. Mais, tot avant  
que de chi parte, assaierai  
5796 savoir se vivre en referai

un de ces mors. » Atant a pris  
un des baraus de riche pris,  
un poi de basme en degouta  
5800 en se palme. En cele goute a  
moillié tot belement son doi,  
puis si a dit : « Foi que Dieu doi,  
a cestui le weil ensaier,

[fbl. 175vbj

5804 qui en l’estor le fist mix ier  
et plus m’a blechié et navré,  
por che que plus pres l’ai trové,  
non pas por che que plus chier l’aie. »  
5808 Perchevax pas ne se delaie,  
a celui vient, si l’en atouche  
trestot belement a la bouche.

Cil saut tost sus, ne senti mal,

5812 par devant lui vit Percheval,  
un petit pres de lui se trait,  
encore tint le brant nu trait.

Percheval en a si frapé  
5816 qu’il li a le hiaume colpé

et la choisfe du blanc hauberc,  
el front H a fait un tel merc  
que li sans aval en degoute.

5820 Dist Perchevax : « La male goute

li criet les oex, qui vous garroit  
ne qui vo garison querroit  
autre fois, se mors estïez !

5824 Bien en doi estre chastoiez,  
et cis proverbes bien le prove :  
qui folie chace, il le trove.

Et tel chose sovent avient :

5828 fait on por bien dont anuis vient.

Ausi m’est il avenu chi,  
car, s’il m’eust crié merchi,  
volentiers li eiisse aidié.

5832 Mais or sai bien al mien quidié  
qu’il n’a cure de mon pardon,  
rendu m’a vilain guerredon ! »

A cest mot, sore li recort  
5836 li chevaliers et tient si cort  
Percheval que molt l’a navré.

Perchevax a cuer recovré,  
hardement et vigor et force.

5840 Tant s’esvertue et tant s’esforce  
que celui tolt force et alaine,  
quel part qu’il onques velt le maine.

En desfendant fuit et guenchi,

5844 ainc ne daigna crier merchi,  
car il l’eiist molt bonement,  
mais il quidoit outreement,

tant avoit fait envers celui [fol. I75vcj

5848 qu’il n’eust ja merchi de lui.

Tant estoit plains de desespoir  
qu’il n’avoit ne cuer ne pooir  
qu’il li osast merchi rover.

5852 Or pòez savoir et prover

que pechierres qui se despoire,

qui ne prise mie une poire  
confessïon ne nul bien fait,

5856 ainz quide bien avoir tant fait  
de pechiez qu’il ne puist avoir  
pardon, cil ne fait pas savoir  
quí ensi est desesperez,

5860 car Diex est plains de grans pitez  
et de si grant misericorde.

Qui onques velt a lui s’acorde,  
quí merchi de bon cuer li quiert,  
5864 sa pais et s’amour li requiert.

Li chevaliers crier n’osa  
merchi, et cil qui le los a  
de hardement et de proeche  
5868 envers le chevalier s’adrece,  
si le fiert si du brant molu  
que il li a le chief tolu  
et li cors a terre s’estent.

5872 Et Perchevax plus n’i atent,  
ains est assis li damoisiax,  
puis a repris ses barissaus  
tout belement et tout a trait.

5876 Un petit du basme a fors trait,

puis dist : « Cil qui autrui fait bien  
et lui meïsme n’en fait rien  
n’est mie sages ne senez.

5880 Se je puis, iere resanez

de mes plaies, se Diex ie velt. »

Un poi de basme en sa main eut,  
puis l’a a sa bouche adesé  
5884 tout belement et tot soé ;

lors fu plus sains que nus poissons.  
Et dist Perchevax : « Teus poisons

ne donroie por tot íe monde 13°,

5888 eles m’ont faìt et sain et monde

de mes plaies que je avoie.» (f0l 17

Molt desirre que le jor voie  
Perchevax, que molt volentiers  
5892 iroit garir les chevaiiers  
Gornumant et ses .HII. fix.

Lors a estoupé ses bariex,  
mais n’est de canvre ne d’estoupe  
5896 que il les barisiax estoupe,  
ainz est de .31. rubins taillíez,  
riches, trop bien appareilliez,  
et Ii ceil des .II. barissaus,

5900 dont chascuns est riches et biax,  
furent de .II. riches sardoines.

Esmeraudes et carsidoines,  
saphirs, dïamans et topaches  
5904 ot molt assis en poi d’espasces  
es cercles d’or et es colers.

Et que valroit[[117]](#footnote-117) [[118]](#footnote-118) or li parlers ?

Car qui vous volroit aconter  
5908 la richece, de l’escouter

artuis seroit, al mien cuidier.

Nus hom ne porroit sozhaidier  
si riche, bien le vous devis.

5912 Desi al jor, ce m’est avis,  
fu liez et joians Perchevax  
de ce que íl a les baraus  
qui tant sont prescïeus et chier.

5916 Gornumans, quì tant l’avoit chier,

fu en esmai et en effroi.

11 se lieve et un palefroi  
fait enseler, quant vit le jor.

5920 A ses fix dist que nul sejor  
n’i a : « Or sus! levez, levez !

Tant vous traveilliez et penez  
que chascuns mont, se nous fuions.  
5924 — Certes, sire, nous ne poons,  
trop somes plaié et navré.

Ja serons a torment livré,  
a ce ne poons nous falir,

[fol. 176bj

5928 que ja nous venront assalir  
li erragié, li anemi,  
qui Percheval, no bon ami,  
ont ocis, ce n’est mie faille.

5932 Ha, con dolereuse bataíEe  
atons ja, c’est chose certaine !

C’est la bataiUe daerraine,  
n’en porrons estre delivré,

5936 car en nous a peu de santé  
et s’a en nous peu de defois. »  
Gornumans se pasme .II. fois  
por ses fix qu’il voit si atains,

5940 et il meïsmes est toz tains  
de dolor et descoleurez.

Por poi n’est de doel acorez  
de Percheval, quant l’en ramembre.  
5944 Sor tot le cors de lui n’ot membre  
ne tresut d’aïr et de doel,  
car maintenant morust, son voel.

Et tot quident que il soit mors,

5948 molt fu li doels et grans et fors,  
tout font doel et grant et menu.

Es vous al pié del pont venu  
Perchevax, qui huche et apele.

5952 La vois oï une pucele

qui pleure et molt fu esmarie :

« Ha ! fait ele, sainte Marie,  
qui fu ce or qui apela ? »

5956 As crestiax vint et si patla :

« Qui est che la, fait ele, Diex ?»

Et dist Perchevax li gentiex :

« Pucele, je sui Perchevax,

5960 affiné ai les grans travax

que vostre gent soelent soffrir.

Mais faites moí la porte ovrir ! »  
Quant la damoisele l’entent,

5964 arriere cort, plus n’i atent,  
en la sale, si a conté  
de Percheval la verité,  
qui a la porte est la aval.

5968 Gornumans ot de Percheval  
qui est a la porte venus ;  
si joians en est devenus  
que de ses max ne li sovient.

[fol. 176c]

5972 A la porte corant en vient,  
ovrir l’a fait isnelement,  
puis ont rechut molt lïement  
Percheval par dedens la porte.

5976 Quant Gornumans voit qu’il aporte  
les baraus, molt s’en esmerveille ;  
joie fait c’onques sa pareiUe  
ne fu faite de tant de gent.

5980 Amont el palais bel et gent

mainnent monseignor Percheval.  
Dist Gornumans : « De vo cheval

me dites qu’il est devenus,

5984 quant a pié estes revenus. »

Dist Perchevax : « 11 est ochis,  
mais bien sachiez, le Dieu mercis,  
plus ai gaaignié que perdu. »

5988 Perchevax li a despondu  
de chief en chief la verité.

Tot li a dit et aconté  
de la vielle comme ele vint  
5992 et con faitement li avint,  
et con les mors resuscita,  
et con les bareus H osta  
et ocist les resuscitez.

5996 Toutes lor dist les veritez,  
et de la vielle la faiture,  
c’onques si laide creature  
ne fu veiie ne trovee.

6000 Tout la verité provee

li dist del basme qu’il aporte.  
Gornumans molt se reconforte  
quant ot parler de la poison.

6004 Molt covoite lor garison

Perchevax et molt le desirre :

« Se il vous plaist, fait il, biax sire,  
faites chi aporter vos fiex ! »

[fol. 176va]

6008 Gornumans, qui fu dols et piex,  
fist ses fix en la sale aval  
aporter devant Percheval  
en .II. grans couches coste a coste.  
6012 Quant li chevalier ont lor hoste  
veu, molt sont esleechié,  
mais tant sont navré et blechié  
que chascuns de dolor se pasme.

6016 Et Perchevax a pris son basme  
et en sa palme un poí en met,  
des navrez garir s’entremet :  
en la bouche en a mis chascun.

6020 Et sachiez c’ainc n’en i ot un  
tantost qu’a la bouche en adoise  
ne soit plus sains c’uns poissons d’Oise,  
qui noe ou en Oise ou en Saine.

6024 N’orent plaie qui ne soit saine,  
ne sentent dolor ne tristreche ;  
adont comenche la leeche.

Se Diex fust del ciel avalez  
6028 ne fust il pas plus acolez,

s’il se mostrast corporelment,  
con Perchevax fu erramment  
de Gornumant et de ses fiex.

6032 Perchevax a pris ses bariex,  
lés lui les met, si les esgarde.  
Gornumans Percheval regarde  
molt volontiers et bonement  
6036 et parole a lui dolcement  
et si fil avec lui tot .1111. :

« Sire, font il, por vous esbatre  
sejornerez od nous chaiens !»

6040 Dist Perchevax : « Ce est noiens,  
je ne sejorneroie mie,  
ains vueil a Blancheflor m’amie  
aler, qui est vostre germaine ;

6044 et se vostre pere m’i mainne,

molt l’en saraì bon gré, por m’ame,  
car espouser le vueil a feme.

Se viverai plus chastement,

6048 car H hom qui vit saintement

et se maintient en neteé  
et garde bien sa chasteé  
et netement sen pucelage,

6052 il fait assez sen avantage :  
du siecle est amez et chieris  
et s’en est a l’ame garis,  
si con le tesmoigne le prestre.

[fol. 176vb]

6056 Et por che, seignor, weil je estre  
en chaàsté por miex valoir.

Por che ai talent et voloir  
de feme prendre, ce sachiez,

6060 por fuïr les morteus pechiez,  
qui l’ame tormente et confont.  
Neporquant clerc et prestre font  
tel chose que il nous denoient,  
6064 por che que apertement voient  
que, se n’estoit por lor defois,  
sachiés c’on feroit maintes fois  
tel chose que on n’ose faire.

6068 Et si sont gent de tel afaire  
qui molt font le religïeus  
et se sont molt luxurieus,  
mais je ne les weil pas reprendre.  
6072 Por che weil je me feme prendre  
por moi netement contenir,  
por garder et por astenir[[119]](#footnote-119)de pechié. Mais sachiez por voir  
6076 que le matin volrai movoir. »

Dist Gornumans : « Od vous irai  
et compaignie vous ferai  
et quanques je porrai d’onor.

6080 II n’a chaiens grant ne menor  
qui ne vous serve volentiers  
a quanques vous sera mestiers. »

Perchevax forment l’en merchie.  
6084 Atant ont la table drechie,  
si se sont assis au digner.

Ne vous sai mie deviser  
lor més ne quanqu’il ont eii.

6088 Quant il ont mengié et beii,  
si ont fait les napes oster.

Por Percheval plus honorer  
font joie, chantent et carolent;

6092 de joie et de feste parolent  
entr’ax trestot le jor entier.

Et quant ce vient a l’anuitier,  
si se sont al souper assis.

6096 II orent més ou .V. ou .VI.  
de char, autretant de poisson.

[fol. 176yc}

Et quant il fu tans et saison  
de dormir et de reposer,

6100 li vallet ne volrent cesser,  
ains fisent les lis erramment  
et bien et bel et cointement.

En une chambre lambroissie,

6104 painte a or, molt riche et proisie,  
un lit ont fait et riche et cointe.  
Covertoir gris et coltepointe  
ot el lit molt riche de soie.

6108 Je ne quit mie que je soie

jamais en liu ou plus riche ait.

Et tantost con H lit sont fait,  
si ont tout al couchier servi.

6U2 Perchevax onques mix ne vi

Le jeune

homme s’endort au son du lai Gorron

435

home servi qu’il fu la nuit.

Et por che que mains li anuit  
jurent trestot li .1111. frere  
6ii6 devant lui, encoste lor pere.

A estive de Cornoaille

li note uns menestrex sanz faille

le lai Gorron molt dolcement.

6120 Endormis est isnelement,  
car traveilliez fu et lassez  
et si avoit veillié assez.

Tout sont par laiens endormi,  
6124 que nus n’i douta ne cremi,  
ains dormirent tout asseùr,  
n’orent mais doute ne peur.

Mais tant vous di, ce est la voire,  
6128 que li doi barisel d’yvoire  
que Perchevax ot conquesté  
font par laiens si grant clarté  
qu’ausi cler i fait, ce vous di,

6132 con s’il fust a plain mïedi.  
Perchevax, quant il s’esveilla,  
de la clarté se merveilla,  
mais bien set ce n’est nus perius,  
6136 que la clarté vient des barieus;  
bien set que ce est sainte chose.  
Endormis s’est al chief de pose  
desi al jor qu’il ajorna,

6140 que la gaite le jor corna.

[fol. 177a)

Et Perchevax s’est esveilliez,  
qui lassez est et traveilliez,  
car píech’a qu’il n’avoit eu  
6144 hostel qui li eust pleu.

Si se jut longue matinee

tant que la messe fu sonee  
por chanter a une chapele.

6148 Perchevax les serjans apele,  
cil aqueurent, si le vestirent.  
Gornumans et si fil s’atirent,  
si sont alé la messe oïr,

6152 qui les cuers lor fait esjoïr,

car qui Dieu aime et la messe ot,  
sachiés que durement s’esjot.

Tantost que ce vint aprés messe,  
6156 Perchevax, qui a la promesse  
velt aler, dist a Gornumant :

« Sire, dist il, je vous demant  
que vous mon covent me tenez  
6160 et que vous avec moi venez  
a Biaurepaire, a Blancheflor,  
qui de biauté porte la flor  
sor totes femes, ce m’est vis. »

6164 Dist Gornumans : «Je vous plevis  
que molt en sui joians et liez,  
mais, s’il vous plaist et vous voliez,  
un petit nous desjunerons  
- 6168 et puis aprés si moverons. »

Dist Perchevax : « Dont vous hastez ! »  
Ploviers et faisans et pastez  
fait li sires, sans plus atendre,

6172 aporter et la nape estendre.

Lor mains levent, si ont mengié,  
n’i ont mie gramment targié,  
ains ont mengié errant et tost,

6176 puis ont comandé que on ost  
la table, et ele fu hostee.

Forment ont lor voie hastee,

il sont monté sor lor chevax.

[fol. 177b]

6180 Et si vous di que Perchevax  
ot cheval fort, rade et delivre  
que Gornumans li baille et livre  
et Gornumans con bien apris  
6184 a ansdeus ses barisaus pris,  
qu’a oublier ne font il pas.

Atant s’en vont plus que le pas,  
grant route i ot a l’esmovoir.

6188 Tout raconter ne tout savoir  
ne vous puis faire ne entendre,  
mais tant errerent sanz atendre  
que il ont veii Biau Repaire.

6192 Trestot le plus riche repaire  
y avoit et tot le plus gent  
c’onques veïssent nule gent :  
trop par estoit bien refermez.

6196 Ne sai coment plus riches mez  
peust estre nis mieldre vile.

Une iaue qui porte navile  
coroit lez l’une des costieres,

6200 et les forés grans et plenieres

sont d’autre part de bestes plaines,  
et li pré et les terres plaines,  
et si sont les gaaigneries,

6204 li vivier et les praeries,  
li orteil et li laborage,  
et H vergier et riche et large ;  
et la mers d’autre part li bat  
6208 qui al pié del mur se debat.

Sor la riviere est li vignobles  
grans et gens et riches et nobles,  
autre fois l’avons devisé.

6212 Quant Perchevax l’ot avisé,  
bien a reconut le païs,  
mais Gornumans fu esbahìs,  
car ainc puis n’i avoit esté  
6216 que Clamadeus avoit gasté  
la terre et le païs d’entor.

Mais ore est de si riche ator  
con vous par mon dit le savez,  
6220 et autre fois oï l’avez

deviser et la grant richece  
et de la vile la noblece.

[fol. 177c]

Si seroit anuis du retraire  
6224 autre fois, por che m’en veil taire.  
Si parlerai de Percheval,  
qui par .II. vallés a cheval  
mande Blancheflor que il vient  
6228 et covent tenir h covient

d’ore en avant, tot sanz atendre,  
qu’il le volra a moilher prendre.  
Cil s’en vont molt grant aleiire,  
6232 assez plus tost que l’ambleure.

Tant vont que la porte ont passee  
et trovent gent tant amassee  
parmi la rue, c’est la voire,

6236 que il samble adez plaine foire.  
Tant vont H vallet a eslais  
que a le porte del palais  
troverent seant la pucele.

6240 Un samit ou l’ors estincele

ot vestu, molt bel et molt gent;  
et sist en mihu de sa gent  
dont i avoit a grant plenté.

6244 Li doi vallet sont aresté

qu’envoié avoit Perchevax,  
si descendent de lor chevax,  
vers la damoisele s’en vont.

6248 Mais sì forment esbahi sont

por sa biauté que mot ne sonent,  
de rien nule ne l’araisonent,  
n’i a celui qui un mot die.

6252 Qui li aquitast Lombardie,  
ne peiissent un mot soner,  
ains peiist on a pié aler,  
mien escïent, une huchie  
6256 ains qu’il aient raison nonchie  
ne dit un sol mot de la boche.

La pucele son chief embronche  
un petit envers terre aval  
6260 et va pensant a Percheval  
comme pucele enamouree :

« Hé, Diex, con longue demoree  
fait ele, fait li miens amís!

[fol. 177va]

6264 S’il eùst ausi son cuer mis  
en moi con je ai mis en lui,  
il ne meïst pas en delui  
qu’il ne venist prochainement.

6268 Attendu ai molt longuement  
et atendrai qui que il griet,  
car tot quanque lui plaíst me siet.  
L’esperance que j’ai en lui  
6272 me conforte de mon anqi;  
et ce m’oste molt de content  
que on dist que molt bien atent  
qui le bon atent en espoir. »

6276 Recovré ont cuer et pooir  
de parler li doi messager.

Avant passent sanz atargier,  
si ont lor chaperons ostez ;

6280 l’uns est dalez l’autre acostés,  
puis si se sont a jenols mis  
et dient : « Dame, vos amis  
Perchevax li preus vous salue. »

6284 La dame est toute tressalue  
quant ele a le mot escouté  
que cil li ont dit et conté  
qu’il vient et Gornumans, ses oncles.

6288 Qui lors li errachast les ongles,  
mien escïent, n’en sentist point,  
tant ot de joie en celui point.

Lors sali sus, plus n’i areste,

6292 efFraee comme une beste.

Ja fust encontre lui corue  
tote seule parmi la rue  
quant ses puceles I’ont saísie :

6296 « Ha ! dame, vostre corteisie,  
font eles, je quit, est perdue  
quant vous estes si esperdue. »

Dist la pucele : « N’en puis mais,

6300 damoiseles, Iaissiez m’en133 paìs.

Bíen sai que se vous amissiez,  
ja de che ne me blasmissiez,  
mais je querrai vostre conseil. »

6304 Lors fait le plus riche appareil  
atorner, et tot le plus riche  
c’on sache por roi ne por prinche  
fust fais en cest siecle a nul jor.

6308 Ne sont pas ses gens a sejor,

ains ont les rues atornees  
et richement encortinees  
de dras de soie et de samis.

[fol. 177vb]

6312 Tant i ont de richoise mis  
et portendu a ces fenestres  
ce samble uns paradis terrestres.  
Par terre getent les tapis,

6316 ne lor chaut s’il en valent pis.  
Chevalier et clerc et borgois  
se perent de pales d’orfrois;  
cil fil a ces borjois bohordent,

6320 cointement s’acesment et hordent.  
Et si sachiez de l’autre part  
ors et lïon, sangler, lupart  
vont par ces rues combatant.

6324 De joie se vont esbatant  
les dames et li chevalíer :  
plus s’en issent de .X. millier  
de la vile tout a cheval  
6328 contre monseignor Percheval.

De dras de soie molt divers  
avoient lor chevax covers  
cil qui font le bohordeïs;

6332 entor est grans li hordeïs.

Et sachiez que li tabourel  
ne sont pas vestu de burel,  
mais de samis brodez d’orfrois,

6336 et s’avoient grans parlefrois  
a riches lorains fres et biax.

Molt i fu nobles li cembiax,  
tel noise i avoit et tel bruit  
6340 que la vile fremist et bruit.

La damoisele fo montee

desor une mule afeutxee  
la plus richement c’onques mule  
6344 fust atornee, sachiez, nule.

Miex valoient si garnement,  
l’or et les pierres solement,  
que toz l’avoirs au roi de Frise.

6348 Quant sor la mule fu assise,

[fol. 177vc]

chascuns le regarde a merveille :  
vestue ot la porpre vermeille,  
qui fu Blanchepart la roïne ;

6352 forree fu d’un fres hermine.

Que diroie de sa biauté ?

Autre fois l’avés escouté  
dedens le conte paravant.

6356 Mais tant puis dire, bien m’en vant,  
que onques clerc ne lai ne moigne,  
si con GERBERS le nous tesmoigne  
en son conte que il en fist,

6360 c’onques nus si bele ne vit.

Si chevalier l’ont amenee,  
tout si comme el fu atornee  
molt belement parmi la porte  
6364 sor le mule, qui soef porte.

Mainte dame ot en sa compaigne,  
quant ele vint a le champaigne,  
molt fu sa compaignie bele.

6368 Gornumans Percheval apele :

«Sire, fait il, ne vous het mie  
ma nieche, qui est vostre amie,  
quant si belement vous rechoit. »

6372 Et quant Perchevax aperchoit  
Blancheflor, qui tant le desire,  
il dist a Gornumant : « Biax sire,

s’il vous plaist, traions nous de cha ! »  
6376 Atant Perchevax adrecha

envers Blancheflor son cheval.

Quant ele a veii Percheva 1,  
vergoigne soi, la color mue,

6380 coie se tient, ne se remue.

Et c’est bien chose acostumee :  
pucele d’amours alumee,  
quant che qu’aime voit en apert,

6384 la color change et s’en espert  
et mains est de parler hardie.  
Perchevax, qui acoardie  
le vit, s’en est molt bien pris garde.  
6388 Vers li point le cheval de garde,

.X. fois le salua errant,  
et ele lui en sozpirant  
plus de .XXX. fois dolcement,

[fol. 178a]

6392 puis le regarde corelment  
comme pucele enamouree.

Lors salue sanz demoree

son oncle et ses cousins germains.

6396 Perchevax le prist par les mains,  
puis l’acole, car forment l’aime.

Sa tres dolce amie le claime  
et ele lui son ami chier.

6400 Lors le comenche a embrachier  
par les flans. car Amours le point.  
Qui lors veïst en icel point  
venir les routes a cheval,

6404 qui tout saluent Percheval  
et dient : « Bien soit venus cil  
par coi somes jecté d’eschil  
et d’anuis et de povretez.

6408 Mis nous as en grans richetez,  
en grant repos, en grant honor ! »  
Einsi li grant et li menor  
le saluent et l’aparolent.

6412 Dames et puceles caroíent  
et mainent grant esbatement.  
Vestues furent richement  
d’ermine, de pale d’Octrente,

6416 en .XL. lius ou en trente  
i veïst on karoles faire.

Trespasser vous weil cest afaire,  
car de l’autre ai aífaire assez.

6420 Les pons de la vile ont passez

et les portes, qui molt sont riches.  
Empereres ne rois ne prinches  
ne fu rechus de nule gent  
6424 sí bien, si bel ne si tres gent  
con Percheval, al mien cuídier.  
Non, qui le volsist sozhaidier  
ne quit je pas, al mien avis,

6428 que miex peiist estre servis.

Tout l’onorent, et prinche et per.  
Appareillié ont le souper  
li keu, quant tans en134 fu et eure.  
6432 La pucele pas ne demeure,

[fol. 178b)

bien se porvoit, car molt est sage,  
sor nuìt envoie maint mesage  
a ciax qui de li sont tenant  
6436 qu’il a H viegnent maintenant  
si tost comme il verront le jor  
sanz terme metre ne sejor.

Quant li sopers fu atornez,

6440 dont fu li maistres cors sonez,  
lor mains levent, si vont souper  
chevalier et dames et per.

Li més ne furent mie eschars,

6444 mais a charetes et a chars  
i est li vins et la vïande.

Chascuns a quanques il demande :  
poissons d’iaue dolce et de mer.

6448 Je ne vous sai mie nomer  
lor mes, car anuis esteroit  
qui toz les vous deviseroit.

Mais la devise weil lessier,

6452 c’onques la nuit n’i ot huissier :  
quiconques velt entre en la porte  
et vins et vïandes emporte  
a son plaisir, et luminaire.

6456 La vile et li chastiax esclaire  
del luminaire, si qu’il samble  
que les maisons ardent ensamble,  
tant par i avoit grant clarté.

6460 Quant mengié orent a plenté,  
si ont fait les tables oster,  
et Perchevax sans arester  
se dreche en piez et si parla.

6464 Les chevaliers en apela

qui de la dame tíenent terre :

« Seignor, fait il135, je vieg requerre  
vo dame a feme en bone foi,

6468 ensi con je faire le doi.

Par vostre otroí et par le sien

le weil faire, car plus de bien  
me doit venir, si con moi samble,  
6472 se nous somes andui ensamble  
par sacrement de mariage  
que se je met en fol usage  
mon cors et ele sa biauté. »

6476 Quant li baron l’ont escouté :

**[fol- 178c]**

« Gentius sire, se tu le fais,  
dont nous as tu enfin refais;  
jamais n’arons dolor ne ire  
6480 s’ele est ta dame et tu ses sire.

— Oïl, dist Perchevax, demain,  
je le vous asfi de ma main. »

La pucele l’ot, si sozpire  
6484 de joie, car qui tot l’empire

li donast de Gresce ou de Rome  
avec trestot le plus bel home  
qui onques montast en cheval,

6488 ne cangast ele Percheval.

Adont fu la joie esbaudie,  
mais n’ai talent que plus en die  
de lor joie, de lor delis.

6492 Appareillier ont fait les lis.

En une chambre encortinee  
qui richement fu compassee  
et painte a or et a esmaus  
6496 ont fait .VI. lis soes et biax

dont li drap sont et bel et chier.  
En l’un vait Perchevax couchier,  
en l’autre aprés jut Gornumans,  
6500 si con tesmoigne li romans,  
et tout si .1111. fil aprés.

Mais ne jurent mie trop pres  
de Percheval ne mais ensus.

6504 Et sachiez bien que par desus  
son lit ot riche covertoir  
plus gouté que plusme d’ostoir  
qui mués est de quinte mue.

6508 Dedens l’ille de Gernemue  
la fist la fee Blanchemal.

Esvertin ne goute ne mal  
n’avra nus qui en soit covers,

6512 ne ja ses cuers n’ert si quivers  
qu’il ait ja pensee en lui  
qu’il doie grever a nului.

En une chambre riche et bele  
6516 se jut Blancheflor la pucele  
et ses puceles entor li.

Et ce forment li abeh

que ses puceles se dormoient,

[fol. 178va]

6520 qui le repos forment amoient.  
Mais ele ne se dormi point,  
car Amors le semont et poínt,  
qui ne le laisse reposer,

6524 ainz entre en un si dols penser  
vers Percheval qu’ele dist bien  
que ne larra por nule rien  
qu’ele ne voist a lui parler.

6528 « Non ferai, je n’i os aler.

Por coi ? Gar mains m’en ameroit  
et si quit qu’il me blaspaeroit,  
si me tenroit a prinsaltiere.

6532 Se je n’i vois, a trop entiere  
me tenra, quant aler i sueil  
et que je le lais par orgueil  
con sorfaite et desmesuree

6536 et que je sui asseiiree

de che que jou ai sa fîance  
et que je ai en ce fi'ance  
que il me doit a feme prendre.  
**6540** Coment qu’il me doie reprendre,  
g’irai. » Lors s’est el lit assise,  
si a vestue sa chemise  
et s’est d’un mantel asfublee.

**6544** De ses puceles s’est emblee,  
en la sale entre et tint sa voie.

II ne li chaut mais qui le voie  
ne qui nule rien de li die,

**6548** tant par l’a Amours enhardie  
qu’ele quide que tout si fait  
li soient torné a bienfait.

Au lit Percheval est venue  
**6552** en chemise et en mantel nue,  
sor l’esponde s’est acoutee.  
Perchevax, qui l’ot escoutee136venir, le prist entre ses bras;

**6556** pres de lui, par desoz les dras,  
l’estraint et dolcement le baise.  
Molt est lì uns de l’autre a aise :  
de I’acoler et du baisier  
**6560** se piient il bien aesier,

**[fol. 178vbJ**

car du sorplus n’i ot il point,  
ains vuelent atendre le point  
que il puissent sanz vilenie  
6564 avoir ensamble compaignie.

Ensi ont cele nuit passee ;  
bien est de baisier respassee

la pucele et de deviser.

6568 Et quant le jor puet aviser,  
a son lit revint coiement,  
si s’est couchie belement  
tant que li jors fu clers et biax.

6572 Dont recomence li cembiax,  
li bohordeïs et la noise.

II n’i ot dame ne borjoise  
ne se pere de roube nueve.

6576 Li maìstres seneschax lor rove

que chascuns d’envoisier137 se painne.  
Toute estoit ja la vile plaine  
des chevaliers de par la terre  
6580 que la dame a envoié querre,  
qui la feste recomenchierent,  
de joie faire s’esforchierent.

Perchevax, qui la feste entent,  
6584 se lieve, que plus n’i atent;  
une roube molt bien taiUie  
c’on li avoit appareillie  
vesti d’escarlate vermeille.

**6588** Biax chevaliers fu a merveille,  
crespes et blons fu, ce m’est vis,  
les oex ot vairs et cler le vis,  
les sorciels bruns et enarchiez,

6592 droit nês, ses mentons fu forchiez,  
u front une plaiete avoit  
qui si tres bien li avenoit  
que du veoir estoit delis;

**6596** par les ílans fu drois et alis;  
espaulles ot faites si bien

que nus n’i seut a dire tien ;  
les bras ot lons, gros et furnis,

6600de ners et d’os les ot garnìs;  
les mains ot blanches et les dois  
et les costez bien fais et drois,  
jambes ot droites et piez vals.

[fol. 178vc]

6604 « Diex, dist chascuns, con Perchevax  
est biax chevaliers, grans et gens! »  
Ensi díent toutes les gens.

La damoísele fu levee,

6608 qui du veillier estoit grevee.

Molt ot la nuit petit dormi,  
esté avoit a son ami,  
si ot toute la nuit veillie.

6612Cointement l’ont appareillie  
ses puceles et richement.

Et sachiez que si garnement  
d’or et de pierres reflamboient;

6616 si parement pas ne sambloient  
de truande ne de beguine.

D’une porpre qui fu sanguine  
fu sa roube toute estelee,

6620 de riches pierres fu orlee

qu’il samble bien, qui les esgarde,  
que chascune des pierres arde,  
tant estoit clere et formïans.

6624 L’ors de la porpre[[120]](#footnote-120) fu frïans,

pîùs vermax que n’est fìambe en fu.  
Et la penne du mantel[[121]](#footnote-121) fu  
tout a porfil d’un blanc hermìne.

6628 Ne firent mie lonc termine,  
aíns s’asamble la gent menue,  
qui devant la sale est venue.

Grans i est la joie et li bruis.

6632 Devant le palais a lambruìs

s’asamblent, si vont al mostier.  
Por comenchier le Dieu mestier  
s’est revestus tot sanz demeure  
6636 l’archevesques de Landemeurd.

A l’oífrande li fu meri. /

De Lumor et de Lumeri  
sont li doi vesque si menistre.

6640 Dex ! tante crosce et tante mistre  
i ot et d’abbés et de vesques,  
ce fu devant totes les messes !  
Vesque, moigne, prelat, abé,

6644 trestot estoient en abé

[fol. 179a]

qu’il puissent veoir Percheval  
qui parmi le rue a cheval  
s’en vient et Blancheflor aprés;  
6648 et les gens les sivent de prez  
dont i) i avoit a plenté.

Esbahi sont de lor biauté  
tout cil qui esgardé les ont.

6652 Devant le mostier venu sont  
por mix remirer a estal.

Droit a l’entree du portal  
est Perchevax lues descçndus  
6656 et vint corant les bras tendus  
a la pucele et jus le met.

Et Gornumans se rademet  
de sa nieche bel adestrer.

6660 Quant el mostier durent entrer,

chascuns son chìef **et** son cors saigne.

Et sachiez bien que c’est l’ensaigne  
que molt doute li anemis,

6664 que la crois, que Diex i fu mis,  
qui par se mort nous rachata.

Li archevesques se hasta  
de faire son service a plain.

6668 L’un et l’autre prist par le main,  
si les conjoint isnelement  
par mariage loialment.

La a Perchevax pris sa feme,

6672 qui tot adez fu sainte fame.

Et Perchevax fu molt preudom,  
si en ot molt grant guerredon,  
qu’il asoma les aventures,

6676 si con trovons es escriptures,  
c’onques nus c’on sache nomer  
ne puet fors il seus asomet,  
ne nus n’en ot la dignité  
6680 qui en seùst la verité

du Graal fors il solement.

Mais mainte paíne et maint torment  
en ot anchois qu’il le seust  
6684 ne que il ataindre i peust.

Quant Perchevax ot moillier prise,  
de joie fu la gens esprise ;  
arriere revont el palais.

[fol. I79bJ

6688 Cil jogleor vïelent laís

et sons et notes et conduis,  
moìt par i fu grans li deduis.

Et les tables si furent mises,

6692 ne fisent pas grans ademises.

Au mengier s’asïent la getít,

en grans esciieles d’argent  
furent communalment servi,

6696 onques plus riche ostel ne vi.

Des més ne feraì nule fable,  
tant en ot chascuns a sa table  
qu’anuis et oiseuse seroit  
6700 qui toz les vous raconteroit,  
mais nen weil ore plus parler.

Aprés mengier vont caroler,  
jogleor chantent et vïelent,

6704 li uns harpent et calemelent,  
chascuns selonc le sìen afaire  
vient avant por son mestier faire.

Cil conteor dient biax contes  
6708 devant dames et devant contes.

Et quant assez orent jué,  
bien sont li menestrel loé,  
car tout vallet et chevalier  
6712 se penoient de despoillier  
et de doner lor garnemens,  
de departir lor paremens :  
cotes, sorcos et roubes vaires.

6716 Tel i ot qui en ot .V. paires

ou .VI. ou .VII. ou .IX. ou .X.;  
tels i vint povres et mendis,  
qui fu riches de grant avoir.

6720 Mais ce poons nous bien savoir  
que cil usages est passez,  
que nous avons veu assez  
mainte feste de chevalier  
6724 quant il avoit prise mollìer  
ou il ert chevaliers noviax,  
que cil escuier de naviaus

a ces menestreus prometoient  
6728 lor roubes et terme i metoient,  
et il les venoient pereuc,  
mais il en raloient seneuc,  
car il les donent lor garçons,

■ [fol. 179c]

6732 lor parmentiers, lor charetons  
en paiement, et lor barbiers.

Mal dehais ait tels escuiers  
qui s’entremet de tel pramesse !

6736 Ja en oroison ne en messe  
ne puist il nul jor avoir part  
qui ensi ses drapiax depart  
ne qui menestrel promet bien  
6740 a faire, si ne l’en faìt rien,

ainçois le paist de ses mençoìgnes!  
Tels pramesses n’est mais que songes.  
Li siecles devient mais trop chices,

6744 que nus n’est prisiez s’il n’est riches.  
Mais je pris molt petit l’avoir  
dont nus ne puet nul bien avoir.  
Dehais avoir en terre mis !

6748 Mais puis que je sui entremis  
de Percheval dire et conter,  
cest afaire lairai ester,  
n’en dirai plus, ains m’en tairai,

6752 de Percheval vous conterai.

Grans fu la joie en Biau Repaire,  
li jors falt et la nuis repaire  
que rassis se sont al souper  
6756 chevalier et dames et per

et duc et conte et archevesque,  
prinche, parsones et evesque140,

clerc et boqois et autres gens.

6760 Molt fu li soupers biax et gens,  
molt i ot riche luminaire,  
que toz li chastíax en esclaire  
et les sales et li palais.

6764 Mais le deviser vous en lais,  
car ne weil pas tot renonchier,  
tout vous trespas dusqu’al couchier.  
Dedens la chambre a la pucele  
6768 ou l’ors flambloie et estinchele  
ont fait faire un molt riche lit.

A grant solas et a delit  
tenroit qui l’orroit deviser,

[fol. 179va]

6772 mais n’i veil pas mon tans user.

Lí archevesques de Rodas  
et cil de Dinas Clamadas,  
cil de Saint Andrieu en Escoche,  
6776 chascuns tint crois, ne mie croche,  
si sont alé le lit saignier.

II nes covint mie ensaignier  
de faire la beneïchon ;

6780 ne sont mie vìlain clerchon

qui respondent. Nomer les weil :  
l’uns fu l’evesques de Cardueil  
et l’autres de Caradigan,

6784 cil de Cardif et de Morguan  
et cil de Sáint Pol de Lïon  
et li vesques de Carlïon,  
de Lumeri et de Limor  
6788 — cil doi sont frere Saigremor —,  
cil de Saint Aaron en Gales.

Tout cil tenoient lor regales  
de Blancheflor a cel termine.

6792 En Bretaígne n’avoit roïne

ne roi, tant soit de grant vertu,  
fors solement le roi Artu,  
qui pas eiist terre si bele  
6796 comme a cel tans ot la pucele.  
Percheval avoit fait seignor  
de li et toute s’onor.

Et quant li lis porcernés fu  
6800 et saigniés de crois et de fu,

s’i ont couchié, si con moi samble,  
Percheval et la dame ensamble.

Si se sont les gens departies  
6804 et s’en vont en pluisors parties,  
et les chamberieres s’en vont,  
de lor dame pas paor n’ont,  
qu’eles sevent bien tot sanz faille  
6808 que bien vaintra ceste bataiUe.  
Ambedui jurent bras a bras,  
nu a nu, par desoz les dras.

Et Blancheflor fremist et tramble  
6812 et il plus que fueille de tramble,  
car il ne sont mie asseiir.

[fol. 179vb]

N’i a celui qui n’ait peur  
que por le corporel141 delit  
6816 ne perdent ce que li esht  
ont en la grant joie des ciels,  
garder se vuelent des perius  
d’enfer et de la grant tormente.  
6820 Perchevax sozpire et gaismente,  
qui tient Blancheflor acolee.

Cele qui bien fu escolee

de tout bien, de toute honor faire,

6824 a parlé comme debonaire  
et comme dame bien aprise,  
car de l’amour Dieu est esprise,  
si dist : « Perchevax, biax amis,

6828 or gardons ce que Anemis  
n’ait sor nous force ne pooir.

Legiere chose est a savoir  
que chaastez est sainte chose.

6832 Mais ensement comme la rose  
sormonte autres flors de biautez,  
ausi passe virginitez,  
chasteé, ce sachiez de voir.

6836 Et qui puet l’une et l’autre avoir,  
sachiez toute honors l’avironne  
et si en a double corone  
devant Dieu en saint paradis. »

6840 Quant Perchevax entent ses dis,  
bien s’i acorde et dist : «Amie,  
por amour Dieu, ne metons mie  
no vie en malvese despense,

6844 car, si comme je croi et pense  
que la virginitez tot passe  
tout autresi con la topasse,  
vaut miex que ne fait le cristal  
6848 et li ors fms mix de metal,  
ausi passe virginitez  
et molt est bone casteez.

Et qui l’une et l’autre a ensamble  
6852 bien doit conquerre, ce me samble,  
en paradis joie et delit. »

Atant se lievent de lor lit,  
a jenols et a jointes mains

458 LA CONTINUATION DE PERCEVAL

6856 et n’atendent ne plus ne mains, [fol. I79vc[

ains sont vers Orient torné.

Chascuns a le cuer atorné  
a Deu sans nis une faintise,

6860 car abstinence les atise  
et biens et loiautés et fois,  
qui lor ensaigne et fait defois  
qu’il n’enfraignent virginité,

6864 mais plain soient de charité,  
d’umelité sanz vaine gloire,  
et si aient Deu en memoire,  
adonques aront tot conquis142.

6868 Chascuns a a jhesu requis  
que il en tel estat le tiegne  
que il a bone fin parviegne  
et si les gart en chasteé  
6872 sanz brisier lor virginité.

Atant se sont andoi couchié,  
mais l’uns n’a a l’autre tochié  
dont il aient carnel amour,

6876 endormi se sont sanz demour.

Quant il ont longuement dormi,  
encontre le jor s’esclemi  
Perchevax, qui un poi s’estent.

6880 Lors escoute, une vois entent  
et vit une clarté molt clere.

La vois dist : « Perchevax, biax frere,  
aiez en Dieu vraie pensee.

6884 Tu as ta moillier espousee,  
qui molt est plaine de bonté.

Et sachiez bien de verité

que de par Dieu te viegn nonchier  
6888 que nus hom ne doit atouchier  
a sa moillier fors saintement,  
et por .11. choses solement :  
l’une si est por engenrer143,

6892 l’autre por pechié eschiver ;  
ch’aporte raisons et droìture.

Mais tost avient par aventure  
que quant joine gent sont ensamble,  
6896 que quanques il font, ce lor samble,  
de delit carnel est bien fait.

Mais sachiez bien qu’il se mesfait,  
qu’il ne vit mie bien a droit.

6900 Sì m’aït Diex, mix li venroit  
aler en l’iaue refroidier  
por le venin de lui vuidier.

{fol. 180a]

Or garde ta virginité  
6904 et soies plains de carité,  
et toute honors t’en avenra  
et de ta lignie venra,  
ce saches tu, une pucele  
6908 qui molt ert avenans et bele ;  
mariee ert au Riche Roi,  
mais par pechié et par desroi,  
sans deserte, ert en grant peril  
6912 d’ardair ou de metre a eschil.

Mais un fix de li naistera  
qui de cel perill l’ostera.

Autre enfant de li naisteront  
6916 qui pluisors terres conquei'ront.

Un en i avra, c’est la some,

qui primes avra forme d’ome,  
qui molt sera et gens et biax,

6920 et puis devenra il oisiaus,

dont molt ert dolans pere et mere.  
Et sachiez bien qu’a l’aisné frere  
avenra aventure bele :

6924 a feme avra une pucele

a cui rendra terre sanz faille  
par vive force de bataille.

Et de celi si naistera  
6928 une fille qui avera

un fruit qui molt estera gens  
et molt plaisans a toutes gens,  
car troi fil de li naisteront  
6932 qui Jherusalem conquerront,  
le Sepulcre et'la Vraie Crois.  
Perchevax, se tu te recrois  
de querre la Lance qui saine  
6936 dont as eúe tante paine  
et du Graal, ce saches tu  
que[[122]](#footnote-122) ta valor et ta vertu  
aras perdu et toz ies biens  
6940 qui doivent a toi et as tiens  
avenir, je le te di bien.

Je ne te puis[[123]](#footnote-123) plus dire rien,  
a Deu te comant! » Lues s’en part.  
6944 Et Perchevax, de l’autre part,

molt longuement pensius demeure  
et tant atent du jor que l’eure  
vint que il fu de lever tans.

6948 Dont vinrent vallet, ne sai quans,  
qui le vestirent et atornent,  
el palais arriere retornent.

[foi. 180b]

Et les dames levees firrent,

6952 qui lor dame, si qu’eles durent,  
ont paree molt cointement.

Pucele i coucha voirement,  
ensement pucele en leva.

6956 Perchevax al mostier s’en va  
et li barnez la messe oïr.

Aprés la messe a fait venir  
les barons et tout le barnage.

6960 Si prent feûlté et homage

de chiax qui de lui tenir doivent,  
et il a seignor le rechoivent  
molt volentiers et de buen cuer.  
6964 « Seignor, fait il, je vous requier  
que vous fachiez par men comant  
tout autretant por Gornumant  
come por moi en trestoz leus,

6968 et je li pri qu’il soit bailleus

et qu’il gart ma feme et ma terre,  
qu’aler m’estuet le Graal querre  
que ja quis autre fois maint jor.  
6972 Je ne quier plus faire sejor :

cha mes armes et mon cheval! »  
Quant Blancheflor ot Percheval,  
a par un poi de doel ne, part,

6976 quant de h si tost se depart,  
qu’ele quidoit des ore mais  
qu’il sejornast od li en pais  
si con preudom fait od sa feme.  
6980 Mais tant forment l’aime la dame,

de quanqu’il velt faire ne dire  
rien nule n’en ose escondire,  
car tot quanqu’il dist li otroie.

6984 Ce nous dist Crestïens de Troie  
qui de Percheml comencha,

— mais la mors qui l’adevancha  
ne li laissa pas traire a fin146 —,

6988 qu’ele l’ama tant de cuer fm,  
quant le vit al comencement  
et ele sot son hardement,  
c’ainc puis cele arnours ne failli,

6992 tant seúst eslonger de li,

[fol. 180c]

n’onques puis por sa demoree  
ne fu mains jor enamoree,  
tant fu de lui amer esprise.

6996 Et il l’a or a feme prise,  
si con la matere descoevre  
GERBERS qui a reprise l’oevre  
quant chascuns trovere le laisse,

7000 mais or en a faite sa laisse

GERBERS selonc le vraie estoire.

Diex l’en otroit force et victoire  
de toute vilenie estraindre  
7004 et que il puist la fin ataindre  
de Percheml que il emprent  
si con li livres li aprent  
ou la meterre en est escripte.

7008 GERBERS, qui le nous traite et dite,  
puis en encha que Perchevax,  
qui tant ot paines et travax,  
la bone espee rasalda

7012 et que du Graal demanda,  
et de la Lance qui saignoit  
demanda que senefi'oit,  
puis en encha le nous retrait  
7016 GEBJ3ERS, qui de son sens estrait  
la rime que je vois contant,  
neïs la Luíte de Tristrant  
amenda il tot a compas,

7020 nule rìen ne vous en trespas.

**Lí** contes dist que Perchevax  
li preus, li sages, li loiaus  
a fait ses armes demander.

7024 Plus ne se volra deporter

qu’il ne voist querre le Graal.

Sor une coute de cendal  
l’armerent li fil Gornumant  
7028 a son bon et a son comant;  
et que que li baron l’armoient,  
tenrement pleurent et larmoient  
et les dames et les puceles.

[fol. 180va]

7032 Iluec en franchi les anceles  
Perchevax et toz servitumes  
et toutes vilaines costumes  
abat et a quite clamé.

7036 Quant a son bon l’orent armé,  
Perchevax mie ne demeure ;  
sor un cheval plus noir que meure  
est montés, si se met a^ voie.

7040 Li barnez plorant le convoie  
et Blancheflor sovent se pasme.  
Perchevax oblie son basme,  
tant est de I’aler desirreus  
7044 que il oblie ses bareus;

ch’a fait pechiez et Anemis.

Lors est de l’errer entremis  
et chevalche toute sa voie.

7048 Anchois mais que le Graal voie  
avra tels plaies, ce m’est vis,  
qu’a paines eschapera vis.  
Mestíer aroit de ses bareus,

7052 car se il n’est garis par eus,  
jamais n’en avra garison.  
Assez147 en sarez l’achoison  
con faitement les recovra  
7056 et le liu ou il les trova,

mais ainçois ot molt de travax.  
Toute jor oirre Perchevax  
treschi aprés eure de nonne,

7060 et sa feme arriere retorne,

molt dolente et molt esmarie :

« Ha ! fait ele, sainte Marie,  
or quidoie en joie manoir  
7064 et qu’o moi deiist remanoir  
mes dols sire, mes dols amis,  
en cui je ai tot mon cuer mis.  
Et or s’en va le Graal querre,  
7068 si ne sot ou ne en quel terre,  
ne sai se le verrai jamais. »  
Perchevax s’en vait a eslais  
parmi une forest soutaine,

[fol. 180vbJ

7072 tant qu’il trova une fontaine  
et une capele petite  
et le maison a un hermite  
qui estoit joste le mostier.

7076 Perchevax, qui eiist mestier  
d’ostel, est cele part venus.

Li hermites, viels et kenus,  
estoit a l’uis de sa chapele.

7080 Perchevax belement l’apele,  
si le salue et puis li prie,  
por amour Dieu, que il li die  
s’il set vile, chastel ne tor  
7084 a chevalier iluec entor

ou il puist hebergier anuit.

« Sire, fait il, ne vous anuit,  
demorez huimais avec moi.

7088 Par cele foi que je vous doi,  
je ne sai dongon ne chité,  
tour ne rechet ne fermeté  
ne maison n’a franc n’a vilain  
7092 la avant dusqu’al port Molain,  
ou il a .XX. liues al mains.

Cheus est en molt males mains  
cui li sires puet atraper,

7096 nus ne puet de lui eschaper.  
Sachiez, que honte ne li face,  
si voie je Dieu en ia face,  
nus n’i va qui en retort hez.

7100 Mais s’il vous plaist et vous voliez,  
anuit mais vous hebergerai. »

Dist Perchevax : «J’abregerai  
nos paroles, je n’i sai tel;

7104 je prendrai anuit mais l’ostel. »  
Dont n’i ot plus, si descendi.

Et le preudom le main tendi,  
si prist maintenant le cheval,

7108 puis si emmaine Percheval

dedens son toit parmi la porte.

Li sainz home au cheval aporte  
herbe fenee, si li done,

**7U2** n’ot autre **blé** ne autre avone.

Et Perchevax ses armes hoste,  
a garder les baille son hoste ;  
et li preudom les prist en garde,

7116 puis prent garde au cheval de garde, [fol. I80vc]  
la sele oste et si le conroie.

Che qu’il ot a souper148 aroie :  
fontaine, crosson et pain d’orge.

7120 Qui Percheval colpast la gorge,  
n’en peûst une mie user.

Cele nuit li covint passer  
molt a malaise et sanz delit :

7124 poi a mengier et molt dur lit  
ot cele nuit et ses chevax.

Et quant le jor vit Perchevax,  
si se lieve hastieuement,

7128 et l’ermites isnelement

maine Percheval al mostier.

L’ermites aporte un saltier,  
car Perchevax molt le hasta.

7132 Li preudom matines chanta  
et tierche et prime et mïedi.

Et Perchevax les entendi  
de bon cuer, ententieuement.

7136 Et l’ermites isnelement

s’est des armes Dieu revestus,  
devant l’autel s’est arestus  
por dire son Confiteor.

7140 Atant vint sor un cheval sor  
uns chevaliers molt bien armés,  
et si estoit bien acesmés  
d’armeiire fresche et novele,

7144 et si amaine une pucele

batant durement d’un baston.

Et cele s’escrie a haut ton :

« Ha ! iasse, fait ele, je muir,

7148 rompu m’a les os et le quir149cil traïstres, chil desloiaus  
qui est et traïtres et faus,  
si m’ochist a si grant martyre !

7152 Mais por noient me bat et tire,  
que ja nul jor n’ere s’amie ! »

La pucele pleure et larmie,  
ses chaveus trait et ses mains tort :  
7156 « Lasse, fait el, a con grant tort  
m’a de mon ami departie !

[fol. 181 a]

Mais je li faz une partie  
que s’il me prent, je m’ocirrai.

7160 Ja nuit avec lui ne jerrai,  
mix volroie qu’il m’oceïst  
que ses cors avec moi jesist,  
car ocis m’a ce que j’amoie.

7164 — Certes, fait 11, vous serez moie  
ou vous morrez a mes .II. mains.

— Par Deu, fait ele, c’est du mains,  
car ançois me lairoie pendre  
7168 que vous volsisse a mari prendre. »  
Cil l’ot, a poi de doel ne crieve,  
le baston encontremont lieve,

molt malement le bat et roille.

7172 De sanc toute la char li moille  
et ele pleure, a vois s’escrie :

« Ahi, dame, sainte Marie,  
car secorez ceste chaitive !

7176 Ce poise moi que tant sui vive,  
mix volsisse morir assez ! »

Li vassax est avant passez,  
si descent et celi descent  
7180 et li done cops plus de .C.;  
sans sejor entre en la chapele.

A haute vois l’ermite apele,  
comme outrageus, estoltement.

7184 « Danz prestres, fait il, erramment  
venez me espouser ceste dame  
ou, se ce non, se Dex ait m’ame,  
vous le comperrez ja molt chier ! »  
7188 Quant l’ermites s’ot manechier,  
si respont dolcement : « Biax sire,  
foi que je doi al cors saint Sire,  
je le ferai sanz detriier,

7192 mais qu’ele le weille otroier.

— Naie, fait ele, par saint Pol,  
ainz me lairoie par le col  
pendre et les membres esracier ! »  
7196 Atant le comence a sachier  
li chevahers parmi la treche,  
si le tient en si grant destreche150a poi que ne H tolt l’alaine.

**[fol. 181b)**

7200 Et cele, qui blonde est con laine,  
pleure et gemist et crie et brait.

Et Perchevax avant se traít,  
le chevalier araisona,

7204 en qui molt peu de raison a :

« Chevalier, par Jhesu le Roi,  
folie faites et desroi  
qui la damoisele batez,

7208 en folie vous embatez

qui a force le volez prendre  
a moillier. Bien vous veil aprendre  
que cil qui par lor bons les ont  
7212 et les servent et bien lor font  
et se penent de les atraire  
en ont sovent doel et contraire ;  
et vous qui le volez avoir  
7216 a force, sachiez bien de voir  
que ja n’en serez bien servis.

Foi que doi Dieu de paradis,  
de folie vous voi meller.

7220 — Coment en volez vous parler ?  
fait cil. Qu’en afiert il a vous ? »  
Dist Perchevax : « Biax amis dols,  
ne devez mie desdaignier  
7224 se le bon vous weil ensaignier.

Qui le bien set, s’il ne l’aprent,  
a[[124]](#footnote-124) Dieu et al siecle mesprent.

La vilonnie doit blasmer  
7228 qui Dieu velt servir et amer  
et le bien ensaignier et faire.  
Vilains est et de mal afaire[[125]](#footnote-125)li hom qui feme deshoneure.

7232 Par feme fu dedens une eure  
recovrez toz li biens del mont,  
feme fu le primerain pont  
par cui Diex en enfer passa,

7236 qui toz ses amis respassa

d’infer et traist fors de la porte.

Par li fu la mors d’infer morte.

Ki fame fait lait ne hontage  
7240 il meïsmes fait son damage.

ffol. 181c]

Li preudom dist, et droìs le prove,  
qui en son proverbe le trove,  
que vilains cuers devient gentius  
7244 quant il est al bien ententius.

Sire vassal, se Diex me salt,  
li hom fait molt anïeus salt  
qui change savoir por folie  
7248 et done honor por vilenie.

Laissiez la damoisele en pais i »

Cil dist : « Se vous en parlez mais,  
vous le comperrez, par saint Pierre !»  
7252 Dist Perchevax : « Plus dur que pierre  
vous truis, je n’en quier plus parler  
ne me puis ore a vous meller,  
car vous estes trop bien armés.»

7256 Cil respont : « Se vous tant l’amez  
que vers moi le weilliez desfendre,  
si alez tost vos armes prendre,  
si comencerons le mestier  
7260 par devant l’uis de cest mostier. »

Dist Perchevax : « Par saint Amant,  
et je mix mie ne demant.»

Atant issi de la chapele,

7264 le saint hermite od soi apele,

ses armes rove appareillier.

Et l’ermites li cort baillier,  
et Perchevax les va saisir.

7268 La damoisele a son plaisir  
l’aida a armer volentiers.

Puis sont monté sor les destriers153,  
dont prent chascuns del champ sa part.

7272 Âinchois que li estors depart  
aroient mestier de respas.

Lors s’en vienent plus que le pas  
sor les chevax qui tost randonent;

7276 des lances grans cops s’entredonent  
sor les escus a or burnis,  
cuir et ais et taint et vernis  
parchent ausi con .II. buriax.

7280 Malement tornast li meriax  
se li hauberc si fort ne fuissent,  
ja de la mort garant n’eiissent!

Et si lor avint uns tels poins

7284 que les lances desi es poins [fol. I8iva[

froissent. Mais quant vint a l’outrer,  
si fort les covint encontrer  
que li escu froissent et fendent.

7288 Sor les estriers si fort s’estendent  
que les coroies en rompirent.

D’ire et d’orgueil andoi sozpirent,  
outre passent et font lor tor.

7292 Perchevax, qui en maint estour  
avoit esté, l’espee trait,  
envers son compaignon se trait,  
et cil vers lui molt fierement,

7296 si s’entrefierent durement

des espees trenchans et dures.

Tant sont engrez et plain d’ardures  
qu’il n’ont cure de reposer  
7300 n’onques ne volrent adeser

lor chevax, car il ne daignierent,  
mais lor cors mie n’espargnierent,  
ainz se sont fierement requis.

7304 Mais sachiez que poi ont conquis

li uns sor l’autre en molt grant pieche.

N’i a hiaume qui ne depieche  
ne hauberc dont mailles ne volent;

7308 a bien petit que ne; s’afolent,

que l’uns l’autre el visage esteche.

Perchevax ot une tel154 teche  
quant plus se combat et se paine,

7312 tant li croist plus force et alaine :  
force et alaine a requeillie.

Celui requiert a l’escremie  
si fort et de si grant ravine  
7316 que tout arriere le sovine  
par desor l’archon de la sele.

Par le col l’estraint soz l’aissele,  
le hiaume del chief li errache,

7320 del poing le fiert en mi la face.

Le cuir li ront et la char froisse,  
et cil sent dolor et angoisse,  
que n’a pooir de lui rescorre.

7324 Et li sanz li comence a corre  
sor le vis que tout le covri.

« Ha ! gentius chevaliers, merchi! [fol. isivb]

fait cil, certes je sui outrez.

7328 Vostre pitié por Dieu mostrez,  
se il en a point en vo cuer,  
car por Dieu merchi vous requier.  
Si me devez bien escouter,

7332 car bien avez oï conter

que cil qui pardone mesfait,  
sa cortoisie et son preu fait,  
car s’onor i salve et le sien.

7336 Et s’avez oï dire bien,

che que tesmoigne li escris :

Diex, nostre pere Jhesucris,  
a Longis sa mort pardona  
7340 quant merchi quist, et li dona  
veue, lumiere et clarté.

S’en toi a merchi et pité,  
j’avrai merchi, se tu prens garde  
7344 a Celui qui tot le mont garde. »

Quant Perchevax celui entent  
qui ses mains jointes li estent  
et si dolcement merchi prie  
7348 et de priier ne se detriie,  
lors li sovint de Gornumant,  
qui li pria et fist comant  
k’il n’oceïst ja chevalier  
7352 qui la merchi osast priier.

Se li a dit : « Merchi aras  
par tel covent con ja orras  
ke jamais a jor de ta vie  
7356 n’ert pucele par toi ravie  
ne damoisele destorbee. »

Et cil, qui merchi avoir bee,  
respont qu’il fera la ô'anche.

7360 Tout maintenant sanz demorance  
l’a mené a l’uis del mostier.  
L’ermites aporte un saltier ;  
cil jura sus de sa main destre  
7364 quanques Perchevax et le prestre  
deviserent, tot sanz contendre.

« Or me faites vo non entendre,  
dist Perchevax, savoir le weil,

ífot ÍStvcj

7368 et puis en irez a Cardueil  
au roi Artu príson tenir,  
cui Díex gart et puist maintenir !  
Dites que cil vous i envoie  
7372 quì toz armez se mist a voie  
aprés la dame qui faisoit  
le grant doel et les prés passoit.  
— Sire, fait il, et je irai  
7376 et le mien non vous nomerai :  
j’ai non Dragoniax li Cruels.»

Atant a pris congié a eus.  
Lors s’en part, que plus n’atendi.  
7380 Et Perchevax si descendi,  
puis si est entrez el mostier,  
et ì’ermites fait son mestier,  
quì molt fu dols et prescïeus,

7384 sí fu d’un martir glorieus.

Et quant chanté ot li ermites  
et il ot ses oroisons dites  
et son service plaínement,

7388 desvestus est hastieuement,  
puis est issus de la chapele.  
Percheval et la dame apele,  
si ies en. maine en sa maison.

7392 Pain d’orge et fontaine et cresson

aporte por desjeiiner,  
puis a dit : « Maint meillor disgner  
avez eii que cist n’est ore  
7396 et avrez, se Dieu plaist, encore,  
mais se de chi vous eslongiez,  
íl n’i a liu ou vous mengiez,  
car il n’i a fors bos et plaignes  
7400 et grans valees et montaignes. »

Perchevax, quant l’ermite entent,  
mengue, que plus n’i atent,  
et la dame avec îui mengue,

7404 qui ne se gabe ne ne jue

quant ele sainti le pain d’orge :

« Hé ! **las!** or me riffle la gorge,  
ainc maís155 ne mengai de son per !

7408 Diex nous envoit meillor souper  
que nous n’avons dìgner eù,  
car povrement somes peu ! » [fol. i82a]

Dist Perchevax : « Ma dolce. dame,

7412 cist hermites doìt meillor ame

rendre a Dieu que nous ne devons,  
car par aventure vivons,  
vïandes volons a sozhait,

7416 car le cors ne chaut fors qu’ìl aìt  
assez por sostenir sa vie.

Cist a mix gloire deservie,  
ce m’est avis, que molt de gent,

7420 qui ne vivent ne bel ne-gent,  
ains beent tot, c’est mes recors,  
qu’il puissent aesier lor cors,  
que des ames ne lor sovient

155

ainc mains n. coir, d’après B

7424 devant iche que la mors vient. »  
Dist la dame : « Vous dites voir,  
sire, il est bien tans de movoir,  
prenons congié. et si montons1567428 et a la voie nous metons. »  
Perchevax bonement otroie  
ce que la pucele li proie ;  
entre ses bras prist la danzele,

7432 si l’a mise desor sa sele,

puis monte et le congié demande.  
Et li hermites les comande  
a Dieu, qui joie lor envoit  
7436 et a bon hostel les;convoit,  
si comme il en est poéstis.

Atant s’en ìst fors del postis.

Perchevax au chemin se met.  
7440 La dame, qui de doel remet  
por son ami que mort quidoit,  
aprés lui d’errer entendoit,  
de chevalchier molt s’esforcha :  
7444 « Sire, fait ele, venez cha

cel grant chemin qui va a destre,  
por Dieu le glorïeus celestre,  
tant que le mien ami revoie.

7448 Se je en vie le trovoie  
tant que a lui parlé eiisse,

**[fol. 182b]**

— car molt tres volontiers seiisse  
s’il est en vie ou s’il est mors —,  
7452 jamais ne quier partir del cors;  
s’il est mors, je demoêrrai  
avec lui tant que je morrai. »

Perchevax l’ot, pìtié en a,

7456 la damoisele tant mena

que celui trovent soz un arbre  
qui gist a terre sor un marbre,  
navrez et plaiez durement.

7460 Et la pucele isnelement

descent et son palefroi laisse,  
a son ami vient, si le baise  
plus de .XX. fois ens en la boche  
7464 tant qu’il senti l’alaine dolce.

Les oex ovri, puis si parla :

« Hé ! Dix, fait il, qui est ce la  
qui a ma boche a adesé  
7468 tant dolcement et si soé157 ?

— Je sui, fait ele, dols amis,  
vostre amie qui tot a mis  
son cuer en vous, se Dix me saut. »  
7472 Quant cil l’ot, de joie tressaut,  
le chief dreche et voit Percheval,  
qui sist armez sor le cheval,  
paor a grant, nel connoist mie.

7476 Molt bien s’en aperchut s’amie  
que de Percheval se redoute.

Lors li dist la verité tote,  
que Dragonel conquis avoit  
7480 li chevaliers qu’a ses oex voit.

Quant cil l’ot, plains fu de leeche,  
de joie en son estant se dreche. .  
Quant Perchevax drechié le voit  
7484 et voit les plaies qu’il avoit,  
un petit plus pres de lui vient,

de ses bariels li resovient  
c’oublié ot; si est maris,

7488 car ja fust li vassax garis,

mais nul n’en ot, dont molt li grieve.

Une plaie ot qui li escrieve  
cil el costé, dont ot doutance,

7492 mais la damoisele l’estanche  
d’une ametiste et puis le bende  
tres parmi les âans d’une bende [foi. ig2l

qui molt fu blanche et deliie,

7496 dont la pucele estoit liie.

Li chevaliers s’esforce tant  
qu’il est levez en son estant,  
puis si a priié Percheval  
7500 qu’il li amenast son cheval,  
que Dragoniax avoit chachié  
dedens le bos et atachié.

Perchevax va por le destrier,

7504 si l’amaine et par son estrier  
i fait le chevalier monter :

« Vassal, fait il, sanz arester  
vous en irez a Biaurepaire,

7508 a Blancheflor la debonaire

qui est et ma dame et m’amie,  
si lì dites, nel celez mie,  
que de mes bariels li soviegne  
7512 et bíen les gart tant que reviegne  
si chier comme a moi et m’amour.

Et ii dites que sanz demour  
vous doinst de che qu’il a dedens  
7516 a boire ; ains qu’en aiez vos dens  
passez, serez vous toz garis.

Ja mar en soiez esmaris! -

Alez a Dieu, car j’ai grant haste,.

7520 malvés fait estre en païs gaste,  
ainz s’en doit on tantost partir.

Mais or me dites sanz rnentir  
vostre non et le vostre amie.

7524 — Sire, ne voas mentirai mie,  
j’ai non Arguisiaus de Carhais  
et m’amie a a non Rohais. »

Atant a Dieu s’entrecomandent,  
7528 rien nule plus ne se demandent.

A Biaurepair va Arguissiax  
et Perchevax li preus, li biaus,  
s’en va par la forest antieue.

7532 Une estroite voìe sotieue  
chevalche tote jor pensant,  
tressi vers soleìl esconsant  
qu’il est issus de la forest.

[fol. 182va]

7536 Devant iui garde sanz arest,  
vit un chastel trop bien assis :  
il i avoit toreles .VI.  
et une haut, grant et pleniere,

7540 et si coroít une riviere

bele et grans qui porte navile.

Soz le chastel estoit la vile  
fremee de murs et de tours.

7544 N’ot mix assise jusqu’a Tors  
de murs, de viviers, de fossez.

Trop par estoit bien conipassez  
desor la roche li donjons.

7548 Je ne quit pas que uns bojons  
que uns archiers d’un arc traisist  
tressi as crestiax atainsist,  
tant par estoit haute la roche.

7552 Perchevax vers la vile aproche.  
Quant il ot la forest oltree,  
s’a une pucele encontree  
qui de la porte estoit issue.

7556 Ses oex a son bliaut eschue,  
forment pleure, molt fu marie.

« Ha ! fait ele, sainte Marie,  
con je sui dolente en mon cuer !  
7560 Jamais n’avrai joie a nul fuer,  
car ce ne porroit avenir  
que joie me peiist venir  
quant mes amis en cest jor d’ui  
7564 soffre tant de honte et d’anui  
a tort et tot sans forfaiture !

Li cors ait hui male aventure  
qu’a la vile mist tel usage !

7568 — Ha ! pucele, or me faites sage,  
fait Perchevax, s’il vous est bel,  
quel usage ont en cel chastel,  
car durement vous en oi plaindre ? »  
7572 Et cele, qui ne se sot faindre

de son doel, ains pleure et sozpire :

« Sire, fait ele, tot c’est[[126]](#footnote-126) pire !

Vous lo bien que vous retornez  
7576 et vo grant honte destornez,

[fol. 182vb]

car chevaliers n’entre en la porte,  
se riens nule la dedens porte,  
que point cha fors riens en ramaint,  
7580 car li sires qui laiens maint

lor fait tot lor harnois[[127]](#footnote-127) tolir,

a che ne piient il faillir.

Mais tant i a, s’il velt desfendre  
7584 ses armes que ne les laist prendre,  
si le covient adont joster160,  
bien le vous puis por voir conter,  
a .1111. chevaliers trop preus.

7588 Et tout che ne li est nus preus :  
s’il les pooit toz .iiii. abatre,  
sel recovenroit il combatre  
au seignor trestot de rechief,

7592 mais nus ne puet venir a chief  
de lui ne mater ne abatre.

II en a bien .XLIIII.

en son escrit trestot par conte,

7596 cui il a fait anui et honte,

du mains ce est, de lor harnois.  
Mais la honte et li grans anois  
que il lor fait de lor cors traire  
7600 lor torne si a grant contraire  
que nus hom ne porroit penser  
la honte qu’íl ont a passer.

Mes amis, qui mal ne pensoit,

7604 parmi la vile orains passoit.

As .1111. joster le covint,  
mais au joster si li avint  
que des .IIII. abati les trois,

7608 mais ai quart fu il si destrois  
que ses chevax soz 3ui chospa  
et sa regne li eschapa.

Ensi mon ami meschaï  
7612 que ses chevax sos lui chaï,

lors le corurent desarmer.

Et je, qui tant le duí atner,  
ne weil de mon ami veoir  
7616 l’anui c’on li fera avoir,

si m’en parti dolante et morae.

Ha ! gentix chevaliers, retorne,  
se tu ne vuels anuí avoir,

7620 del retorner feras savoir ! [foi. i82vci

— Pucele, ce dist Perchevax,  
certes et je et mes chevax  
avons[[128]](#footnote-128) trait jornee greveuse,

7624 et laiens a gent anuïeuse,  
einsi con je vous oi conter.

Et chascuns hom doit redouter,  
ce sachiez, vilonnie a faire.

7628 Et se je arrìere repaire,  
ne me savrai ou aesier,  
car mes chevax ne hui ne hier  
ne menja c’un petit de fain,

7632 et je meïsmes ai tel fain  
que de la destreche baaille,  
ne ja por crieme de bataille  
ne laírai que laiens ne voise. »

7636 Atant a oï une noise

en la vile et molt grant tumulte.

Et Perchevax sor le pont monte,  
si est dedens la porte entrez.

7640 Les premiers[[129]](#footnote-129) qu’il a encontrez  
trova assez vilains parliers :

« Ahi! font il, danz paltoniers,

con vous serez ja mal venus,

7644 car a pié en irez et nus!

Bien estes or venus a point,

Anemis vous peteille et point,  
qui cest chemin vous fist torner !  
7648 A paines puet on destorner  
son anui ne sa mescheance !

On vous contera vo chaance  
au departir vilainement.

7652 On vous donra tel paiement  
qui moit ert dolens et hontels. »  
Perchevax s’est tot adés teus,  
ainc ne dist mot, oltre s’en va,

7656 tres parmi les rues trova

[fol. 183a]

de gens molt tres grans assamblees  
qui par rens estoient doublees.  
Chascuns tient polmon ou chavalte,  
7660 torqueillon ou pieche de nate  
qui de boe furent loees  
et laidement enpaluees.

Tuit s’escrient : « Or cha, or cha !  
7664 Et Perchevax tant chevalcha  
qu’il est venus dusqu’al chastel,  
iluec trova en un prael  
un char petit et atorné.

7668 Onques ne vit nus miex torné,  
qu’il estoitsor .1111. roés,  
trop par estoit biax li charrés  
et bien cloez et bien covers,

7672 et V escu d’armes dìvers

pendent au char de riche atour.

Un arbre avoit desoz la tour  
ou ,v destriers ot aresnez,

7676 bien covers et bien conraez

et de joste un grant fais de lances  
grosses et fors, roides et blanches.

Perchevax vers le charroi va,  
7680 et sachiez bien qu’il i trova  
asteles et colers et trais,  
et par dedens gist uns contrais  
qui molt fu. fel et deputaire.

7684 Nus ne le pooit faire taire :  
tant avoit en lui felonnie,  
orgueil, outrage et vilonnie  
qu’adez velt jangler et tenchìer.  
7688 Quant voit Percheval aprochier,  
si a saisie sa buisine,  
c’on apeloit Male Voisine,  
dont li bous sont richement paint.  
7692 Met le a sa bouche, si l’empaint,  
si sone si tres163 hautement  
c’on l’ot el chastel clerement  
et par la vile et par les rues.

7696 Toutes les gens i sont venues  
tantost con la buisine entendent.  
Atant jus del chastel descendent  
.V chevalier molt bien armé  
7700 et molt noblement acesmé.

Dames et puceles de pres  
les venoient sivant aprés,  
qui lor helmes Ior aportoient,

[fol. 183bJ

7704 et de tost venir se hastoient.  
S’amenoient un chevalier  
qu’il avoient fait despoillier

s. tre h. corr. d’après B

en chemise et si fu deschaus.

7708 Entor lui avoit grans enchaus  
de garçons et de vilennaille  
qu’i ne lor chaut comment il aiEe.  
Sovent lí dient par eschar :

7712 « Vez chi le chevalier du char ! »  
Vilainement l’ont demené,  
desi au char l’ont amené :

« Or cha, sire, dist li contrais,

7716 ja vous meterai en teus trais  
ou vous arez molt de contraire.

Moi et mon char vous convient traire  
par les rues, se Diex me saut.

7720 Et si arois ja un assaut

de chavates et de polmons,  
car al corner les ai semons,  
et s’ai chi ma grande vessie  
7724 de buef bien sofflee et tesie  
dont je vous donrai lés lajoe  
se bien ne traiez par la boe  
et par les flos et par les tais. »

7728 A ceste parole s’est tais

li contrais, si prent le coler.

Le chevalier velt encoler,  
car metre le voloit es trais,

7732 quant Perchevax s’est avant trais.

Si dist : « Contrais, tous cois estez,  
vostre gorrel ensus ostez,  
que li cors ait male aventure,

7736 car trop est de male nature  
qu’en la vile mist tel usage.

Par Dieu, je ne tiegn mie a sage  
chevalier qui autre fait honte.

7740 — Sire vassal, a vous que monte ?  
fait li sires, qui avant vient.

Au tel jeu soffrir vous covient  
ainçois que vous partez de chi.

[fol. 183c]

7744 N’en menrez cheval ne ronchi164,  
n’arme nule n’emporterez  
quant vous de moi departirez.

Et neporquant dire vous weil  
7748 que s’il a en vous tant d’orgueil  
et de valor et de hauteche  
que vous par force et par proece  
.1111. chevaliers abatez  
7752 et puis a moi vous combatez,  
et se vous me poez conquerre,  
commander poez et requerre  
tout vo plaisir outreement,

7756 tout feront vo comandement.

Mais se ce faire ne poez,  
laidement serez enboés  
de polmons, de chavates viez.

7760 Et se vous .C. chevax aviez,  
ses volriez vous avoir donez,  
si vous fust quites pardonez  
li mals et l’anuis et la honte. »

7764 Dist Perchevax : « Trop lonc aconte  
me faites, car je desfendrai  
mes armes, ja nes vous rendrai  
tant con je les porrai desfendre.

7768 Chevaliers se doit garde prendre  
qui il est et quel non il porte.  
Vilenie doit estre morte

en lui puis que il est baigniez ;

7772 il doit estre descompaigniez  
de trestoute vilaine teche.

Et se la vilonnie esteche  
el cuer qui le fait esmovoir  
7776 a vilain estre por avoir

ne son cuer n’en puet desamordre,  
cil trespasse, ce m’est vis, l’ordre  
de chevalerie. Por coi ?

7780 Car dolc et debonere et coi  
doit chevaliers estre as hostels,  
et avec che doit estre teus  
que il soit al besoing hardis,

7784 plains165 de proece et de bons dis.

Tout ensi doit chevaliers faire,  
si doit estre de tel affaire  
que il ne penst ja felonnie,

7788 car trop par fait grant vilennie [fol. I83va]

chevaliers qu’autre deshoneure.

Ne devez estre jor ne eure  
honorez par ceste raison,

7792 qui desfendez vostre maison  
as trespassans, fait Perchevax,  
et tolez armes et chevax  
et lor faites tant de contraire  
7796 que vous a force faites traire  
et le charrete et le contrait.

Fols est qui entor vous,se trait,  
car vous vivez de rouberie ;

7800 n’avez droit en chevalerie,  
vous en avez a tort le non,

mais qui que soit lait ne qui non,  
je josterai. Faites monter  
un chevalier, car al joster  
ne puet il falir, par mon chief.

7832

7828

7824

7820

7816

7812

7808

7804

Mais se des jostes vieng a chief,  
abatre volrai cest usage,  
car trop i a felon passage. »

A cest mot uns chevaliers monte,  
qui molt d’anui et molt de honte  
manache a faire Percheval.

Quant montez fu sor son cheval,  
l’elme lache sor la ventaille,  
li contrais son escu li baille,  
qui d’or et d’azur fu bendés  
et si fu de gueles broudez,  
un lïon i avoit d’ermine.

II ne fist mie lonc termine,  
as lances vient, si en prent une.

Toute la gens entor s’aiine  
por les jostes que veoìr vuelent  
tout ensement con veoir suelent.

Et li chevaliers qui fo nus  
s’en est vers les lances venus,

.V. en eslit, roides et fortes,  
qui ne sont ne grailles ne tortes.

A Percheval vient, plus n’atent,

toute la plus grosse li tent,

puis li dist : « Sire, honors vous viegne !

[fol. 183vb]

Por amour Dieu, or vous soviegne

des chavates et des polmons,

des nates et des torqueillons

qui sont en la boe moilliés

et por geter appareilliés.

Molt faìt cìs mes a redouter.

7836 Par Dieu, pensez du bien joster ! »  
Dist Perchevax : « Or n’aiez doute,  
se la vilaine gent estolte  
ne me font tort, je nes dout point. »  
7840 Lors metent les escus a poínt  
et les lances desor le fautre.

Lors point li.uns encontre l’autre,  
si sont affichié es estriers  
7844 et laissent corre les destriers,

qu’il ont corans de grant ravine.

Si se fierent de tel querine  
que l’uns quide l’autre confondre.  
7848 Cil fiert Percheval qu’ii esfondre  
son escu que tot le porfent,  
mais li bons haubers le desfent,  
qui richement estoit ovrez.

7852 Ne fu ne plaiez ne166 navrés  
Perchevax n’ainc ne guerpi sele.

De sa lance fist mainte astele  
li chevaliers qui molt fu fors.

7856 Et Perchevax par teus esfors  
le fiert que l’escu li percha,  
son cop contremont adrecha,  
en mi le pis l’a enferré  
7860 si que il l’a jus aterré

parmi le crupe del cheval,  
jambes levees contreval,  
a poi que li cops ne li froisse.

7864 Trois fois se pasme de l’angoisse,  
car brisiie avoit la canole,

li sans a grant raidon li vole.

Dist Perchevax qui le regarde :

7868 « Huímais n’arai je de vous garde  
coment que des autres aviegne,  
et qui volra joster si viegne,  
car il me trovera tost prest.

7872 — Et Diex force et vertu vous prest », [foi. 183vcj  
dist li chevaliers, qui l’anui  
atent, s’il n’a secors de lui.

Dist Perchevax : « Ne vous doutez,

7876 car Diex et fois et loiautez  
nous aidera et nostre drois.

S’es autres n’a plus de defois  
que en cestui, c’est chose certe,

7880 moi et vous en irons sanz perte.»

Quant li sires du chastel voit  
celui que Perchevax avoit  
abatu a terre estendu,

7884 il n’i a gaires atendu,

monter fait uns des autres trois.

Cil monte, qui molt fu destrois  
de son compaignon qui blechiez  
7888 estoit. Au char s’est adrechiez,  
s’a erramment son escu pris,  
d’ire et de maltalent espris,  
si que li sans li muet et lance.

7892 Saisi a une grosse lance,  
car il a le hiaume lachié.

Lors ont les chevals adrecié  
li uns vers l’autre sanz plus dire,

7896 que molt sont plain d’orgueil et d’ire,  
et li cheval tost lor randonent.

Sor les escus grans cops se donent

tout sanz espargnier et sanz faíndre,  
7900 en tronchons fait sa lance fraindre  
li chevaliers, mais Perchevax  
le fiert si qu’il et ses chevax  
chiet en une mare parfonde,

7904 si que l’iaue sor lui soronde.

Noiez fust, mais on l’en cort traire.  
Perchevax li dist par contraire :

« Dans chevaliers, beu avez !

7908 Or me dites se vous savez

liquels valt miex, ou eaue ou vins :  
en l’eaue avez geú sovins,  
beu en avez a lons trais.

[fol. 184a]

7912 Par vous n’iere mais mis en trais  
n’en coler de cuir ne de toile167 ;  
s’autres de vous ne m’i atoile,  
huimais avons de vous respit. »

7916 Li sires tint a grant despit  
ce qu’il ot dìre Percheval.

II fait monter sor un cheval  
le tierc chevalier erramment.

7920 Cil jure et monte molt forment  
que Perchevax le comperra.

Dist li sires : « Ore i parra  
con faitement vous le ferez.

7924 Haut sor le menton le ferez,  
s’en iront les jambes amont,  
car, par Celui qui fist le mont,  
s’il vous abat, jamais n’arez  
7928 m’amour, mais perdue l’arez. »

Dist cil : « Se nel faz trebuchier,

Ì67

n. dettoile corr. d’après B

ma teste vous doins a trenchier ! »  
Au char vient, si prent son escu,  
7932 car molt tost quide avoir vencu  
Percheval, qui poi le resoigne.  
Atant l’uns de l’autre s’esloigne,  
si ont les escus embrachiez,

7936 li uns s’est vers l’autre adreciez,  
quanque li cheval piient rendre.  
Cil fiert si Percheval que fendre  
fait de l’escu la penne autaine.

7940 Ausi con sor une quintaine

fiert sor monseignor Percheval,  
mais onques lui ne le cheval  
ne remua plus c’une tour.

7944 Perchevax, qui bien sot le tour  
de joster, car bien l’ot apris,  
l’a par desoz la gorge pris,  
si l’empaint de si grant eslais  
7948 qu’en un palu qui molt fu lais  
l’abat tout envers et tot plat.

Au chaoir done un si grant flat  
que les esclates de la boe  
7952 fierent168 le seignor lez le joe  
et les dames en sont moillies  
et lor vesteùres soillies,  
dont eles n’ont ne ris ne feste.

[fol. 184bJ

7956 « Dans chevaliers, le vostre teste,  
dist Perchevax, perdue avez  
par vostre dit, bien le savez,  
se vo sire le daigne prendre.

7960 Bien poez savoir et aprendre

que fols est quí autrui pramet  
ne qui en gageure met  
ne pié ne poing ne brac ne chief  
7964 quant ne set s’il venra a chief  
de faire che qu’il a pramis.

Une autre fois, biax dols amis,  
ne prometez pas chose a faire  
7968 dont vous ne puissiez a chief traire.  
Cil ne fait mie molt son preu  
qui par parole se fait preu.

Mix que parole valt bien fais,

7972 mais a paines est nus parfais.

Par vous n’iere hui mais atelés  
au char, mais ore pestelez  
en cele boe par loisir,

7976 et tant i puissiez vous gesir  
que je vous en irai hoster.

Or viegne vos compains joster  
et vous prenez vostre gaaing,

7980 c’or avez vous vostre droit169 baing,  
car l’autre baing a tort eustes  
quant vous primes chevaliers fustes.  
Malvaìsement gardé l’avez.

7984 Chevaliers doit estre lavez  
de toutes vilaines costumes.

II ne doit avoir amertumes  
en son cuer, par coi felonie  
7988 face ne laide vilonnie.

Quí a tort vilonnie fait  
autrui, sachiez il se mesfait.

Qui autrui fait honte et laidure

7992 n’est merveille se il endure  
alcune foís anui et perte.

De vostre vilonnie aperte  
avez vous vo loier eii.

7996 Vous en avez sovins jeii,

ce m’est avis, en la longaigne. »

[fol. 184c]

Li quars l’ot, s’en ot tele engaigne  
que por un poi de doel ne crieve.

8000 Maintenant en estant se lieve,  
si est sor son cheval montez ;  
grans fu et fiers, de grans fiertez.  
L’elme lace, l’escu a pris  
8004 li chevaliers qui emtrepris  
trova Percheval au chastel;  
saisi Percheval au chantel  
de l’escu, et si li ensaigne  
8008 que de bien joster ne se faigne,

« car certes j’ai oï conter  
que cil qui vient a vous joster  
ne chaï por chevalier onques. »

8012 Dist Perchevax : « Or charra donques  
une fois, si ert la premiere,  
se ma lance remaint entiere. »

Li chevaliers qui fu engrés  
8016 de joster ot non Aligrés.

11 prent une lance pleniere,  
grosse et forte de grant maniere.

De Percheval s’est eslongiez,

8020 jamais ses doels n’ert alegiés,  
ce dist, s’il n’abat Percheval.

Atant point chascuns le cheval  
et molt cointement se jamboie.

8024 Es escus ou l’ors reflambloie

se fierent si tresdurement  
que tout oltre legierement  
font passer les fers et les fus.

8028 Si se hurtent si que li fus  
de lor elmes estinchela.

Chascuns des chevax chancela  
et bransla des garez derriere ;

8032 n’i a lance tant soit entiere

qui ne soit volee en tronchons.

Li vassax wide les archons,  
car Perchevax si bien l’empaint  
8036 et du cors et de l’escu paint  
qu’a terre du cheval l’envoie.

N’i a celui qui ne le voie  
de lui les talons contremont,

[fol. 184va)

8040 que jesir le vit en un mont.

Li chevaliers qui despoilliez  
estoit forment en devint liez,  
onques mais n’ot joie greignor.

8044 Perchevax a dit au seignor :

« Sire vassal, venez combatre,  
car abatu en sont li .IIII.!

Hastez vous, tans est de souper !

8048 Se de vos mains puis eschaper,  
se Dieu plaist, j’avrai a mengier,  
voire a plenté et sanz dangier.

* Se vous pooiez mengier un buef,  
  8052 on vous saoleroit d’un oef,

quant de mes mains eschapez.

* Voire, ensi con vous esperez,  
  dist Perchevax, mais aparmain,

8056 se Diex salve ma destre main,  
sarez vous con m’espee taille.»

Parsamant, qui velt la bataille,  
est saillis sor un vair destrier,

8060 si s’afiche que li estrier

en ploient[[130]](#footnote-130) [[131]](#footnote-131), que li cuirs estent.  
L’elme lacié, que plus n’atent,  
vint au char, son escu saisi;

8064 une fort lance prent ausi,

et Perchevax une autre en prent.

Li sires qui d’ai'r esprent  
fait un eslais, puis s’i retorne.

8068 Chascuns de bien joster s’atorne,  
si laissent les chevax aler;  
plus tost c’oisiax ne peut voler  
corurent andoi li cheval.

8072 Li chevaliers fiert Percheval

• \* • 171

isi tres angoisseusement  
et Perchevax lui ensement,  
que li escu fendent et croissent  
8076 et les lances en pieces froissent.

Molt se sont bien entrencontré[[132]](#footnote-132) ;  
ainçois qu’il se[[133]](#footnote-133) soient outré,  
se hurtent de cors et de pis.

[fol. 184vb)

8080 Je ne sai qui en ot le pis  
de la joste, mais trestot .IIII.  
chaïrent jus, et por combatre  
saillirent li chevalier sus.

8084 II ne se traient pas ensus,

ains ont sachiez les brans forbis.

Chascuns a mis sen escu bis  
sor son chief et puis s’entrevienent.  
g088 « Hé, Diex, con bel i 1 lor avienent  
li brant d’acier es destres mains!

Je ne sai liquels feri mains  
ne liquels plus ne plus sovent,

8092 mais l’uns l’autre174 chierement vent  
son mautalent et son corrous.

11 n’ont hauberc ne soit derrous,  
escu qui ne soit dehachiez  
8096 ne hiaume qui ne soit trenchiez  
et molt durement enbarrez.

Li cop les ont si esbarrez  
que il n’ont de dormir talent  
8ioo n’il ne sont perreceus ne lent  
de lor cors grever ne confondre.

Parsamans quide de doel fondre  
quant Percheval ne puet conquerre.  
8104 Hardïement le va requerre  
par grant ire a l’espee nue ;  
et Perchevax en sa venue  
li recort sore maintenant.

8108 Plus de .v. cops en un tenant  
li a doné parmi le chief,  
et puis le hurte de rechief  
si fort que cil toz en chancele.

8112 II n’a ceil né li estincele

des cops que Perchevax li done.

Et cil al guenchir s’abandone,  
qu’il ne se set ou garandir  
8H6 n’il ne set cele part gandir

498 LA CONTINUATION DE PERCEVAl I

que Perchevax ne le consive  
et que sovent ne le porsive ;  
de bien ferir n’est mis las.

8120 Ne remest coroie ne las

entor175 le coler a desrampre.

Perchevax quanqu’il puet desrompre  
le fiert, si qu’a terre l’abat;

8124 de ì’espee tant le debat [foi. i84vcj

que le visage li noirchi.

« Ha ! fait ii, chevaliers, merchi,  
car tu m’as conquis et outré !

8128 Se j’ai ma crualté mostré

as trespassans, mais en ma vie  
n’averai de mal faire envie,  
mais volentiers m’amenderai.

8132 — Voire ensi comme je dirai,  
fait Perchevax, se vous volez  
avoir merchi, que ne tolez  
jamaís a chevalier harnois,

8136 ne ne ferez max ne anois,  
ne jamais jor n’ert escondìs  
vostre hosteus ; ainz sera tozdis  
a chevaliers abandonez.

8140 Et a cest chevalier donez

son harnois que vous li tolistes,  
et a toz jors mais sera quites  
li passages et delivrez,

8144 ou vous jamaìs plus ne vivrez. »

Dist Parsamans qui la mort doute :

« Sire, vostre volenté toute  
ferai et quanques demandez. »

gl48 Perchevax a les sainz mandez,  
puis a faìt jurer Parsamant  
desor les sainz de saint Amant  
qu’il toz ìes jors de son eage  
§152 clamera quite le passage.

Li chevalier aprés jurerent,  
qui onques ne s’en paijurerent,  
et li borgois ont fait autel.

8156 Percheval mainent a l’ostel,  
desarmé l’ont isnelement,  
puis aprés l’ont molt noblement  
et atorné et aífublé,

8160 puis ont son cheval establé,  
que bien ot deservi provende  
coment c’on chierement le vende,  
Bien fu aesiez li chevax,

8164 et si vous di que Perchevax  
fu plus honorez que uns rois.

[fol. 185aJ

II a fait rendre les conrois  
au chevalíer que il trova  
8168 si entrepris, et si rova

a la porte aler por s’amie.

Li sires nel delaie mie,  
ainz fait tantost ce qu’il commande.  
8172 Li sires la pucele mande176maintenant par .II. chevaliers  
qui sage sont et bel parliers.

La pucele trovent doleníe  
8176 qui de doel faire ne s’alente,  
molt s’est durement dementee.

Li chevalier l’ont confortee.

« Dame, font il, laissiez ester  
8180 le doel, et tout sanz arester  
cest liu guerpissiez et vuidiez,  
car mix177 est que vous ne quidiez,  
car vostre ami tot quite arez  
8184 sanz anui, qui est delivrez  
par le chevalier qui or vint.

Ainc tels aventure n’avint  
con vostre ami est avenue. »

8188 Cele est si lie devenue  
qu’ele ne set que ele face,  
ses oex essua et sa face,  
n’onques por ce ne se recroit  
8192 de plorer, c’a paines les croit;  
neporquant avec als s’en va.

Molt fu lie, quant el trova  
son ami qui fait grant leece.

8196 Li vassax contre li se drece

et vient vers li, brache estendue.

Si l’a a terre descendue  
puis fait son cheval establer.

8200 Li sires fait desassambler

les gens qui par les rues furent.  
Escuier et serjant corurent  
por les tables appareillier ;

8204 dames, puceles, chevalier  
levent lor mains isnelement,  
assis se sont meUeement.

Molt fu li soupers de chier pris,  
8208 Perchevax l’a par talent pris,  
car il en avoit grant mestier ;

les braons d’un lardé entìer  
’ menja de cherf a un chaut poivre.  
8212 Molt a mengier et molt a boivre  
ot chascuns tout a son devis.

[fol. 185b]

Molt fu Perchevax bien servis  
et li chevaliers et s’amie.

8216 Aprés souper ne targent mie  
li vallés des lis aprester,  
car de couchier se velt haster  
Perchevax por matin movoir.

8220 Cors et chastel, terre et avoir  
li a li sire a bandon mis.

La damoisele et ses amis  
servent Percheval al mengier  
8224 comme celui que molt ont chier,  
car ostez les avoit d’anui,  
puis sont couchié par devant lui  
en .II, Hs soés et bien fais.

8228 Molt s’est bien de dormir refais  
Perchevax, qui mestier en ot.

Et quant la gaite corner ot  
le jor, si se lieve erramment,

8232 et li chevahers ensement  
et s’amie qui se hastoit,  
car la vilenaiHe dotoit  
qu’il ne lor feïssent anui  
8236 s’il demorassent aprés lui.

Mais bien sachent que non feront,  
jamais nul jor ne sofferront  
que on face a chevalier honte.

8240 Perchevax et H vassax monte  
et la pucele, car lor seles  
furent mises. Les damoiseles

montent et tout li chevalier

8244 et ensement li escuier,

fors de la vile les convoient  
et a un chemin les avoient;  
congié ont pris, si s’en retornent.

8248 Perchevax et cil se ratornent  
d’aler grant aleiire ensamble,  
mais n’orent mie, ce me samble,  
plus d’une lieue chevalchié

8252 quand trovent un chemin forchié. [foi. i85c)

Une crois ot sor un chemin  
et un brievet de parchemin  
ou il avoit letres escriptes

8256 de fin or, et grans et petites,  
a la crois estoit atachiez.

Li briés dist : « Vous qui chevalchiez,  
tornés le grant chemin a destre,

8260 c’est la voie de Durecestre  
qui la gent maine a seiirté[[134]](#footnote-134) ;  
l’autre voie est par verité  
par non la Voie Aventureuse,

8264 molt est a errer perilleuse. »

Perchevax les letres regarde[[135]](#footnote-135)bien[[136]](#footnote-136) s’en perchoit et s’en prent garde[[137]](#footnote-137)de che que les letres disoient[[138]](#footnote-138)

8268 a chiax qui par ileuc passoient,  
cár il avoit a lire apris.

Perchevax a par le main pris  
le chevalier, si dist : « Estez,

0272 car mains yvers et mains estez  
sui por le Graal traveilliez  
et sovent matin esveilliez,  
quant de dormir desir avoie ;  
g276 aler me covient ceste voie,  
car c’est la voie d’aventure.

Et vous en irez a droiture  
cel droit chemin de Durecestre[[139]](#footnote-139).  
8280 Mais tant me dites de vostre estre,  
le vo non et le vostre amie  
me dites, nel me celez mie,  
puis vous en irez cel chemin.

8284 — Sire, j’ai non Semiramin,  
ne vous en doi faire celee.

M’amie est par non apelee  
Roseamonde de Nobles Vals.

8288 — Biax dols amis, dist Perchevax,  
Alés a Dieu ! » Atant s’en part,  
et cíl s’en vait de l’autre part  
qui s’amie avec lui emmaine.

[fol. 185va]

8292 Et Perchevax cele semaine  
erra et ot molt de grietez[[140]](#footnote-140),  
car li païs fu desertez ;  
si ot sovent et fain et soi.

8296 Einsi chevâlcha tot par soi  
tant que venir vit .II. puceles.  
Perchevax vit molt bien que celes  
molt tres grant dolor demenoient,

8300 car un chevalier amenoient  
en une litiere couchié.

Quant Perchevax ot approchié  
la litiere, si aperchut  
8304 que cil qui par dedens se jut  
ot[[141]](#footnote-141) ars les jambes ambes .II.  
et les[[142]](#footnote-142) quisses. De c’est li duels  
que les[[143]](#footnote-143) .II. damoiseles font,

8308 car[[144]](#footnote-144) en larmes chacune font.  
Et[[145]](#footnote-145) Perchevax les esgarda  
qui les salue et demanda  
qui cil estoit que iluec voit  
8312 et qui si malbaillis estoit.

Mais celes sont si plaines d’ire  
c’ainc un sol mot ne porent dire,  
car chascune a son doel pensa.

8316 Et Perchevax outre passa

que riens plus ne lor velt enquerre  
ainz pense au Graal qu’il va querre.

Atant a un val avalé,

8320 mais n’a mie granment alé  
quant il encontra de rechief  
un chevaher qui ot le chief  
tot ars et le col ensement;

8324 uns escuiers molt durement  
plorant l’emporte devant lui.  
Perchevax salue celui,

si li demande l’achoison  
8328 coment et par quele raison  
estoit cil si mal atornez.

Atant s’en est plorant tornez  
li escuiers sanz dire mot.

**[fol. 185vb]**

8332 Perchevax grant merveille en ot  
de ces gens qu’il a encontrez ;  
il est en tel chemin entrez  
ou onques chevaliers n’ala  
8336 qui peiist revenir de la

sanz mort ou sanz estre affolez.

Li chemins n’est pas desfoulez,  
ce m’est avis, ne molt batus.

8340 Lors s’est Perchevax enbatus  
parmi une lande molt bele.

Lors vit dalez une combele  
une crois molt bele de fust,

8344 ne quit c’onques mix faite fust.

.II. hermites[[146]](#footnote-146) vit a le crois\_:  
li uns maine molt grant escrois  
qui plaing poing de vergues tenoit  
8348 dont molt sovent grans cops donnoit  
sor la crois[[147]](#footnote-147), ausi durement  
et ausi vigoureusement  
con se il le volsist abatre,

8352 n’onques ne le fmoit de batre  
tant con l’alaine h duroit.

L’autres hermites aoroit,  
la crois a jenols, jointes mains,

8356 en un randon, a tout le mains

.C. fois, ançois qu’il se repose.  
Perchevax esgarde grant pose  
les hermites, si s’en merveille  
8360 que l’uns192 de batre se traveille  
et li autres de l’aourer  
et de Dieu proier et ourer.

Et Perchevax avant passa  
8364 qui en son corage pensa  
qu’il demanderoit la raison  
por quoi et quele ententïon  
avoit cil qui le crois feroit;

8368 de che que l’autres l’aoroit  
ne s’est ìl esmerveilliez pas.

Vers als s’en vint isnel le pas,  
si lor a dit qu’il velt savoir  
8372 s’est par folie ou par savoir  
qu’aloit cil la crois debatant.

Ja li eiist conté atant  
li ermites sanz nule atente,

[fol. 185vc]

8376 mais d’autre chose ara entente  
Perchevax a poi de saison,  
car salir voit fors d’un buisson  
une beste grant a merveille.

8380 Perchevax toz s’en esmerveille  
qui de demander est refrains,  
car la beste, qui tote est prains,  
s’en va par devant lui fuiant;  
8384 et dedens li vont abaiant

si faon con chien qui glatissent,  
ne de crier ne se tapissent,  
ainz les ot on, mien escïentre,

8388 ausi cler con hors de son ventre  
fuissent issu, et le chachassent  
et de li prendre s’esforchassent.

La beste fuit quanqu’ele puet  
3392 et Perchevax aprés s’esmuet  
quanqu’il puet, cheval eslaissié.

Si a le demander laissié  
des hermites que il trova.

8396 Aprés cele beste s’en va

toute jor tant qu’il l’a atainte,  
car de corre fu si atainte  
et tant l’ont si faon grevee  
8400 qu’en .II. est partie et sevree.

Et si faon fors de li salent  
qui la deveurent et assalent.

Sa char ont dusqu’as os rungié,

8404 et tantost sont tot erragié  
et tant se sont esvertué  
que tot se sont entretué.

Quant Perchevax la merveiUe a  
8408 veùe, molt se merveilla,

c’onques mais ne vit sa pareille.  
Perchevax d’errer s’apareille,  
car il n’a cure d’arester.

8412 La nuit vint, si se volt haster  
se il venroit a nul manoir  
ou la nuit peust remanoir  
et ou il hebergier peùsí  
8416 et d’aucun bien se repeùst  
car il en aroit bon mestier.

Lors comencha a anuitier  
et si fist molt grant oscurté.

[fol. 186a]

8420 Perchevax qui mainte durté

avoit enduree et veiie  
a une grant clarté veùe,  
si s’est adreciez cele part;

8424 d’alcun bien quide avoir sa part.

Tant a cele part chevalchié  
ou la clartez l’ot adrechié  
qu’il trova une porte overte  
8428 qui de genés estoit coverte,  
et la cors close de palis.

.XIII. hermite molt enpalis  
trova dedens une193 maison ;

8432 n’avoient mie grant foison  
de vïandes a lor souper,  
ains orent fait un pain colper  
en .XIII., s’en ot une piece  
8436 chascuns que devant soi depiece.

Devant le maistre ot un serjant  
qui tint une chandoile argant  
devant lui, a servir comence,

8440 et uns autres son pain li trenche  
qui n’estoit mie de forment.

Molt se merveillierent forment  
quant il ont veu Percheval  
8444 qui sist armez sor son cheval;  
et Perchevax les salua  
et puis, aprés le salu, a  
I’ostel par charité requis :

8448 « Assez ai et cerchié et quis  
hostel, mais trover ne le poi. »

Dist uns serjans : « Vous arez poi  
a mengier, et vostre chevax.

8452 — Ce poise moi», dist Perchevax.  
Et cil qui d’aus fu sire et mestre  
et qui molt bien le devoit estre  
a rové Percheval descendre.

8456 Li sergant vont son cheval prendre,  
si l’ont en l’estable mené,  
si ot del fain novel fené.

Et Perchevax desarmez fu,

8460 puis le font asseoir au fu.

[fol. 186b]

De ce qu’il ont, fu bien servis,  
mais Perchevax, ce m’est avis,  
menga petit, car il n’avoit  
8464 rien nule dont eiist covoit,  
car del pain ne pooit gouster.

Mais si comrne l’en dut oster  
les napes, s’entra en la porte  
8468 une pucele qui aporte

un escu bel a grant merveille,  
tout blanc, a une crois vermeille.  
En la crois ot tel saintuaire  
8472 dont on ne se doit mie taire :  
une pieche avoit ens entee  
du saint Fust ou fu tormentee  
la chars Jhesucrist, le fil Dieu.

8476 Et l’escu fìrent[[148]](#footnote-148) doi Caldieu  
qui a Dieu furent converti,  
mais de tant furent averti  
a l’escu faire et manovrer  
8480 que nus ne pooit recovrer,  
ne le saint Graal ne la Lance,  
dont li fers onques ne restance

de sainier, fors cil solement  
8484 qui cel escu premierement  
porra del col a la pucele  
despendre, qui tant par est bele.  
Mais garde bien que main n’i mete  
8488 ne de l’oster ne s’entremete  
nus hon, s’il n’est li plus hardis  
del mont, et en fais et en dis,  
et confez de toz ses pechiez,

8492 car tantost seroit depechiez  
de .M. pierres et lapidez ;  
ja si bien ne seroit gardez.

Letres i ot qui ce devisent  
8496 a toz chiax qui l’escu avisent,  
qui de lire ont entendement.

Cele sanz nule arestement  
en est en la maison entree.

8500 Cherchié avoit mainte contree  
la damoisele, soir et main,  
mais ainc nus n’i tendi la main  
a l’escu qui lesist la letre,

[fol. I86c]

8504 ne s’en osoient entremetre,  
car trop faisoit a redouter.

La dame corut desmonter  
Perchevax, sanz nis un atendre,

8508 mais ançois H ala195 despendre  
l’escu du col qui petit poise,  
et si estoit de tel despoise  
l’escus qu’il ne crient cop de lance.  
8512 La pucele a terre se lance,

quant voit que il a l’escu pris ;

bien set qu’il est du plus grant pris  
que chevaliers qui soit el monde,  
g5l6 car confesse qui pechié monde  
li fait molt son pris amender.

La pucele sanz comander  
va seoir avec Percheval,  
g520 si fait destorser son cheval  
de .II. bareus toz plains de vin  
et de .II. pastez de conin  
qu’ele ot torsez en une nape.  
g524 Li hermites sor une chape

les fait mengier tout a par **aus;**les pastez et les .II. baraus  
ont par devant Percheval mis.  
g528 Dist Perchevax : « Biax dols amis ! »,  
a un vallet, « Pren ces pastez  
et ces barieus, si les portez  
a ces rendus a departir.

8532 — Sire, ne vous en quier mentir,  
fait cil, nel tenez a eschar :  
il ne menjiient point de char  
et si ne boivent point de vin.

8536 Et si vous di, par saint Lievin,

qu’al mengier ne ne parolent point,  
fors li rois, mais a chascun point  
que gens vienent puet il parler,

8540 et al venir et a l’aler.

Mais or mengiez a liie chiere,  
et vous, ma damoisele chiere,  
et puis porrez parler al roi  
8544 sanz vilonnie et sanz desroi.

[fol. 186va]

Et se vous h demandez rien,  
il vous conseillera molt bien ;

et se vous avez rien veíi  
8548 dont vous n’aiez le voir seu,  
demandez lui, tot a fi'ance[[149]](#footnote-149),  
vous dira la senefiance.

Et se son non savoir volez,

8552 em baptesme fu apelez  
Elyas, Anaïs en sornon ;  
li Rois Hermites a a non. »  
Perchevax l’ot, joie en ot grant,  
8556 du demander est molt engrant  
des aventures qu’a veiies,  
que il n’avoit mie seiies  
des hermites ne de la beste  
8560 que li faon a tel tempeste

fisent crever, puis le mengierent,  
et coment aprés erragierent  
et por coi s’entreocirrent tuit.  
8564 Le demander met en estuit

Perchevax, tant que mengié ot,  
et la pucele, a l’ains que pot,  
a lues le roi mis a raison.

8568 « Sire, fait il, en vo maison,  
m’avez fait hebergier anuit;  
sire, por Dieu, ne vous anuit  
de che que je demanderai.

8572 Les aventures vous dirai

que jou ai hui cest jor trovees,  
car ce sont merveilles provees. »  
Lors li conte premierement  
8576 des .11. hermites l’errement  
dont li uns la crois aoroit

et l’autres forment le feroit;  
et de la beste li descoevre  
gggo de chief en chief trestote l’oevre.

Li Rois Hermites escouta  
quanques Perchevax li conta.

Lors pense, si baisse le chief,

3584 et puis le drece de rechief.

A Percheval dist : « Biax amis,  
en grant pensee m’avez mis  
de che que vous me demandez.

8588 Gardez que bien i entendez, [fol. I86vb]

car cil qui ot et rien n’entent  
fait tot ausi con cil qui tent  
sa rois por le vent astenir.

8592 Qui ot et ne velt retenir  
bone parole, il en est pire ;  
ce est negligense et despire  
celui qui le bien entroduit.

8596 Mais on n’aroit a piece duit  
le bruhier a prendre l’aloe.

Qui malvés a bien faire loe,  
si torne tot a gaberies;

8600 cil pert molt bien ses margeries  
qui devant les pors les espant.

Cil qui vont salant et trepant  
sont mais esgardé des avers.

8604 Por coi ? Por ce que li rovers  
lor torne tot a amertume,  
que aver ont mais tel costume  
qu’il vont mais ançois as caroles  
8608 qu’a oïr les bones paroles

dont on devient cortois et preu,  
et si a on honor et preu.

Biax dols amis, ce dist li rois,

8612 mix valt mesure que gabois :

par mesure est mains hon conquis.  
A che que vous m’avez requis  
a molt a dire et a entendre.

8616 Mais se vous tant volez atendre  
que je vous en die le voir,  
le mix que je porrai savoir  
vous en dirai les veritez.

8620 Biax dols amis, or escoutez,  
des .0. hermites la raison.

Chascuns a bone ententïon :  
l’ermites qui le crois feroit,

8624 sachiez que durement ploroit,  
car il debatoit cele boise  
por la dolor et por l’angoisse  
que Jhesucris en crois soffri,

[fol. 186vc)

8628 quant il por nous son cors offri  
a mort, ce est fme vertez,  
et por che qu’il fu tormentez  
en la crois, et soffri martyre,

8632 por che le batoit il a tyre  
l’ermites, c’est chose passee.

Or vous ai la raison mostree  
por coi issi la crois feroit.

8636 L’autres hermites l’aoroit

por che que la chars glorîeuse  
qui tant est dolce et prescïeuse  
fu dedens la crois traveillie  
8640 et estroitement quevillie

de trois grans quevilles de fer,  
par coi il rachata d’infer  
ses armes qui l’orent servi.

3644 Diex n’avoit mie deservi  
qu’il fust en crois crucefiiez,  
por ch’est li fus saintefiiez  
de la crois, que Diex i fu mis.  
g648 Et sachiez bien, biax dols amis,  
que l’anemis la crois redoute  
plus que rien nule ; n’est pas dote  
que par le crois perdi sa proie.

8652 Et cil qui Dieu aore et proie  
que la crois li soit ses escus  
n’iert ja par anemi vencus :  
s’il fait de la crois sor lui signe,

8656 trestot H esperit mahgne

s’en fuient, tant doutent la crois.  
Biax dols amis, vraiement crois,  
et por che l’aoroit l’ermites.

8660 Or vous ai les pensees dites  
des hermites, toutes apertes.

Or vous aconterai des bestes  
qui dedens lor mere crierent  
8664 et l’ocisent et le tuerent,

et puis aprés sa char mengierent;  
et por che aprés erragierent,  
puis s’entreocisent demanois.

8668 Biax amis, ne vous soit anois  
se je met alques a respondre ;  
et qui contre volra despondre,  
je H proverai orendroit ,

[fol. 187a]

8672 que j’en dirai raison et droit,  
qu’en la vie de Dieu me fie.  
Amis, la beste senefie  
Sainte Eghse ; or oiez coment!  
8676 Vous savez bien que saintement

doivent la gent al mostier estre ;  
et tot maintenant que li prestre  
comenche la messe a chanter,

8680 donques parolent d’achater  
blés, avaines et muïssons,  
dont sort une tels mormisons  
et tels noise par le mostier  
8684 que li prestres le saint mestier  
ne puet ne son service faire ;  
et se li clers les rove taire,  
si crient lues : « Chantez, chantez,  
8688 sire prestes, se vous hastez,  
et faites vo service a plain !

Nous deiissons estre tot plain  
de nos vïandes et mengier. »

8692 Tex gens ne sont pas el dangier  
de Dieu, qui onques ne recroient  
de mal faire et assez plus croient  
qu’en Dieu en lor grans pances lees.  
8696 Si n’ont pas letres seelees  
de vivre plus que Cordelois.

Tels gens ne prisent .II. ballois  
sermons ne predicatïons.

8700 Cil senefient les faons

qui dedens lor mere crierent  
et l’ocisent et devorerent,  
car bien devore Sainte Eglise  
8704 cil qui parole en son servise.

Et quant ce vient al dïemence  
que li prestres son pri comence  
et que les festes lor anonche  
8708 et les comandemens prononce  
sor paine d’escommincement

-— et cil de son commandement  
ne donroient vaillant .II. oez,  
g7l? car il les ont trespassez lues —,  
escommincement point ne prisent  
et les commandemens desprisent. [fol. I87b]

Por rien c’on sache comander  
g7i6 ne se welent il amender

ne mais li uns a l’autre note :

« Chis prestres toute jor riote ;  
dehait qui por son preecier  
g72o laira son preu a porchachier ! »

De bien faire se descoragent,  
ce sont li faon qui erragent,  
qui s’ochi'ent par non savoir.  
g724 Je di que cil est mors por voir,  
qui les commandemens ne croit  
de Sainte Eghse et ne recroit  
onques nule fois de mal faire.

8728 Biax amis, enten cest asfaire :.

Quant Diex fist Adan al premier,  
vea lui le fruit d’un pomier  
et desfendi n’en mengast point.

8732 Et por che qu’il passa cel point,  
fu il jectez de paradis,  
et nus et povres et mendis,  
et covint morir par le mors  
8736 et fu en la mort d’enfer mors  
par le comant qu’il trespassa.

Dex parmi le mort en passa  
por lui rachater de torment.

8740 Et qui ne croit commandement  
c’on en Sainte Glise commande,  
je di, s’il est qui le demande,

que cil s’ocist veraiement  
8744 qui maint en escommincement :  
tant qu’il i maint, tant est il mors  
qu’ausi qu’Adans qui morst le mors  
par coi fu inobedïens.

8748 Je di, teus est mes escïens,  
que cil resamblent les faons.

Biaus dols amis, dit vous avons  
la verité et le sermon.

[fol. i 87vcJ

8752 Or si vous commant et semon  
que vous molt bien le retenés :  
se de pechié vous astenez,  
si porrez paradis conquerre,

8756 et del Graal que alez querre  
porrez savoir la vraie ensaigne  
et de la lance por coi saigne.

Bien sai que vous estes mes niez ;  
8760 une seror petite aviez

qui demora aprés vo mere  
sanz conseil d’aïde et de frere,  
entre estrange gent197, en tel terre  
8764 ou si ami nel sevent querre.

S’est ele de roial lignage,  
mais li meillor et li plus sage  
sont par les guerres escillié ;

8768 maint preudome sont avillié  
et mis arriere et debouté,  
quant il chaient en povreté. »

Dist Perchevax : « Vous dites voir,  
8772 mais de ma suer vous faz savoir  
qu’ele est au Chastel as Puceles;

Les

la est avec les damoiseles  
o rna dame sainte Ysabel. »  
g776 Al Roi Hermite fu molt bel  
de che que Perchevax li conte,  
car volentiers entent le conte  
de le bone dame saintisme.

8780 S’en aore le Roi Hautisme  
de ce qu’ele est encore vive ;  
de joie li cuers l’en avive  
et durement l’en asoage,

8784 car molt estoit de grant eage.

Si con li Rois dist a cel tans,  
de ce n’estoit il pas doutans,  
ot ele .III.C. ans passez,

8788 si comme il croit et plus assez ;  
si li est molt bel198 qu’ele vit,  
c’onques mieldre dame ne vit  
ne de si grant religïon.

8792 Sovent voit mainte legïon

[fol. 187va]

des angles qui vont sanz desroi  
a l’ostel le Pescheor Roi,  
et entr’ax le saint Graal tienent  
8796 et l’oiste ens, de coi il soztienent  
la vie al pere celui roi  
que Perchevax trova sanz roi,  
peschant ens el petit navel.

8800 D’erbe fresche et de fain novel  
firent li serjant une couche,  
et li Rois Hermites s’i cquche  
tos vestus, c’onques n’i ot coute.  
8804 Chascuns des hermites s’acoute  
a la couche por reposer,  
puis vont de Percheval penser  
m. bele q. corr. d’après B

li sergant, si li font un lit  
8808 ou il n’ot gaires de delit.

Un autre en fisent la pucele,  
mais bien vous puis dire que cele  
ne reposa ne ne dormi.

8812 Bien volsist avoir a ami  
Percheval et bien li pleiist  
et que de lui un fil eiist,  
car donques se porroit vanter  
8816 et par tout por voir aconter  
que del plus hardi chevalier  
qui onques naquist de moillier  
averoit le deduit eu.

8820 Ensi a toute nuit jeù

sans dormir en cele pensee.

Et quant cele nuis fu passee  
que del jor choisirent le point,  
8824 li hermite ne targent point,  
ains vont a une chapelete  
qui molt estoit et bele et nete.

Si ont iluec lor eures dites,

8828 puis se revest li Rois Hermites,  
s’a la sainte messe chantee,  
et Perchevax l’a escoutee  
de cuer molt ententiuement  
8832 et la damoisele ensement  
qui l’escu avoit aporté.

Et quant l’ermites ot chanté  
qui de grant terre ot esté rois,

**[fol. 187vM**

8836 lors a demandé ses conrois  
Perchevax, si s’apareilla,  
et uns vallés s’ajenoilla  
qui'li aida qu’il fu armez.

ggqo L’escu qui bien fu enarmez  
tint la pucele devant lui,  
car en la cort n’avoit celui  
qui a l’escu un point aviegne,  
gg44 tant que des letres li soviegne  
qui en l’escu furent portraites  
por coi les vertus sont retraites  
de l’escu et la dignitez.

8848 Onques ne fu si bons ne teuz  
avec Percheval comme il fu.

N’a garde d’arme ne de fu,  
car ja jor n’en sera blesmis ;

8852 Perchevax l’a a son col mis.

Quant montez fu199, qu’il n’a targié,  
as hermites a pris congié  
Perchevax, qui atant s’en part;

8855 et la pucele d’autre part

s’en va, qui a Dieu le comande.  
Perchevax pas ne li demande  
de l’escu ou ele le prist,

8860 dont il molt durement mesprist  
quant il n’en demanda le voir,  
car onques puis nel pot savoir ;  
s’en ot eii molt de travax.

8864 Quant eslongiez fu Perchevax  
le giet d’une petite pierre,  
lors s’apense et dist : « Par saint Pierre,  
or sui je fols, qui n’ai enquis  
8868 ou li escus que j’ai conquís  
fu pris, et qui le m’envoia ! »

Atant tres parmi la voie a

199

rnonte... u, lacune de deux lettres, con. d'après B

garde ou la pucele aloit,

8872 por che que demander voloit

de l’escu, mais il n’en voit point.

Et neporquant cele part point,  
mais il ne l’a mie trovee.

[fol. 187%

8876 A merveiUe le tint provee  
quant il ne l’a aconsivie ;  
si l’a grant pieche porsivie,  
mais n’en puet savoir vent200 ne voie.  
8880 II dist bien qu’ele se desvoie  
par faerie et par fantosme ;  
il jure le baron saint Cosme  
que il ira encore aprés  
8884 savoir se ja, ne loinz ne pres,  
en porroit noveles aprendre.

Or puet assez chachier sanz prendre,  
car ceste prise a il passee.

8888 Lors H revient une pensee  
des chevaliers que il vit ars,  
dont dist : « Certes, je sui musars,  
quant je nel dis al Roi Hermite :

8892 bien m’en etìst la verté dite

ensement comme il fist des bestes,  
mais je sui si durs et rubestes  
c’a paines puis nul bien entendre.

8896 Je n’ai mie le cuer si tendre

d’aprendre nul bien que je sache :  
Fous est qui boute ne qui sache  
sot ne fol por bien ensaignier. »

8900 Atant se comenche a saignier  
de la merveille que il voit

et de ce que veu avoit  
la damoisele, or ne voit mie ;

3904 si puet .III. liues et demie  
veoir, et en costé et en lés.

Pensant, est un val avalez,  
entrez est en gaste contree.

8908 Lors a une dame encontree

que molt tres grant dolor demaine.  
La damoisele un char amaine  
qui d’un drap d’or estoit covers.  
8912 La pucele avoit a envers

ses draps vestus et sa chemise.  
Durement s’estoit entremise  
des chevax semondre et chachier  
8916 qui sont au char, car porchachier  
velt la venjance son ami.

Passé a .II. mois et demi  
qu’ele ot en tel maniere erré.

**[fol. 188a]**

8920 II sambloit que dedens un ré  
eust esté ars ses amis  
qui par dedens le char fu mis,  
que piez, jambes, quisses et ventre  
8924 avoit ars, al mien escientre ;  
tresci par deseure le chaint  
l’avoit H fus ars et ataint,  
tains et noirs fu tot l’aparent.

8928 Lí chevalier.s n’avoit parent  
ou la dame ne l’ait mené.

8932

Tozdis a son doel demené  
por che qu’il n’osent paine metre  
ne de lui vengier entremetre,  
car il n’en venroient a chief.

La pucele ot torné son chief

et son vis par devers le char ;

8936 voé ot que jamais de char  
ne menjera por nul endroit,  
ne vestira ses dras a droit,  
jamais ne de vin ne bevra,

8940 devant a ce que ele avra201esté vengié de celui  
qui ne crient ne doute nului,  
par cui ses amis estoit mors,

8944 qui plus estoit noirs que uns Mors.  
Tout la ou li fus l’ot ataint,  
l’avoit il tout noirchi et taint.

La pucele sor les timons  
8948 estoit du char, si a semons  
d’une corgie les chevax  
qui sont au char, et Perchevax  
s’est vers la pucele adreciez ;

8952 de Dieu qui fu en crois drechiez  
molt cortoisement le salue.

La dame est toute tressalue  
qui encore veii ne l’ot.

8956 Vers lui se retorne quant l’ot,  
mais quant ele a veu l’escu,  
de tot l’aé qu’ele ot vescu  
ne fu mais ausi esmarie.

8960 « Ha ! fait ele, sainte Marie,  
trouvé ai ce que j’ai tant quis,  
car par cestui sera conquis  
li deables, li anemis,

[fol. 188b)

8964 par cui est mors li miens amis;  
mais par cestui sera vencus.

IBien le tesmoigne li escus  
que je li voi a son col pendre,  
**g968** c’onques nus hon n’osa despendre  
de la ou cil l’a despendu  
qui lues n’eiist le chief perdu ;  
mais cist est dignes de l’avoir. »

8972 Perchevax, qui volsist savoir  
de le pucele l’errement,  
li a demandé erranment  
por coi ele est si atornee.

§976 Cele qui vers lui s’est tornee  
molt debonairement li conte  
de chief en202 chief trestot le conte  
que li Chevaliers au Dragon,

8980 qui frere est al roi Maragon,  
fist dedens les Illes de Mer  
une cité faire et fremer  
de tours, de murs, et bel et gent.  
8984 Si le puepla d’une tel gent

qui onques Dieu ne volrent croire  
ne de nul mal faire recroire.

Et li sires s’abandona  
8988 a mal faire et toz se dona  
au deable par tel devise  
qu’en lui eiist tel force mise  
qu’en bataille nus n’en estor  
8992 ne peust a lui durer tor.

Et li anemis sanz demeure  
li aporta plus noir que meure  
un escu orible et rubeste.

8996 D’un dragon i a une teste

assise203 en l’escu par tel art  
qu’il enflambe de fu et art  
celui qui a lui se combat;

**9000** en trop vilaine mort s’embat  
cil qui encontre lui se prent,  
car li dragons l’art et esprent  
par le force de l’anemi.

9004 « Ochis a mon tres chier ami  
par le fu qui art et esclaire.  
Devant le Pui de Montesclaire  
est a siege204 piech’a venus;  
9008 contre lui s’ose issir mais nus.

Si a barons .CCC. et .X.  
ou chastel, mais n’est si hardis  
nus d’ax qui a lui issir ost.

9012 Li max tyrans od tot grant ost  
a assise dedens la dame,  
por che qu’avoir le velt a fame.  
Mais la pucele au Cercle d’Or,  
9016 qui fìlle fu roi Esclador,  
jure bien c’ainçois s’ocirra,  
ja nuit avec lui ne jerra.

Mes amis, por la soie amour,  
9020 ala combatre sanz demour  
a lui, mais li tyrans l’a mort.  
Amors et pitiez me remort  
por mon ami, si ai voé  
9024 que jamais en tout mon aé  
n’ierent vestu mi drap a droit,  
autrement qu’il sont orendroit,

aisise e. corr. d’après B  
e. assiege p. corr d’après B

mais tout si con sui atornee  
902g serai devers le char tornee,  
et menrai as cors por mostrer  
mon ami tant que encontrer  
porrai celui par cui vengiez  
9032 ert mes amis que l’enragiez  
m’a ocis si orriblement.

Mais j’ai grant assoagement  
de vous par l’escu que avez  
**9036** au col pendu, si ne savez  
qui l’aporta ne dont il vint.

— Onques, fait il, ne me sovint  
du demander ne del enquerre,

9040 mais certes, ja l’alaisse querre  
tout maintenant sans nule atente  
se je n’eússe tele entente  
qui forment me fait traveillier.

9044 Et si me fait molt merveillier  
del chevalier dont me conte.z  
qui tant est plains de crualtez  
qui porte l’escu al dragon.

[fol. 188va]

9048 Mais, par l’ame Uterpandragon  
qui peres fu au roi Artu,  
g’irai ensaier ma vertu  
a lui, coment qu’il m’en aviegne.

9052 Diex doinst qu’a joie m’en reviegne,  
que vostre ami puisse vengier  
et le chevalier dessegier,  
qui la damoisele a assise.

9056 Home qui plains est de malisse,  
que n’aime Dieu ne lui ne croit  
ne de mal faire ne recroit,  
ne doit nus qui Dieu croit douter,

9060 ne je ne quier plus arester  
dusqu’atant que l’avrai trové  
et mon cors a lui esprové.

— Sire, fait ele, et jou irai  
9064 o vous tant que veii arai  
liquels en avra la victore,  
et Diex vous soit en adjutore !

Alons, car je sai bien la voie,

9068 si est drois que je vous convoie  
tot le plus droiturier chemin.

A l’abeïe Saint Domin  
venrons anqui, la a nonains.

9072 Mais je quit qu’il sera nonne ains  
que nous veignons a l’abeïe  
ou la gens est molt esbahie,  
si vous dirai por quel asfaire.

9076 Dedens le Pui de Montesclaire205prenoient lor rente et lor vivre,  
mais cil cui l’anemis enyvre  
qui nului ne velt deporter  
9080 ne lor laisse riens aporter  
que l’abeesse puist mengier.

Si les fait de fain esragier,  
ce est dolors et grans damages.

9084 Rachines et pomes salvages  
menjiient, et de che ont poi. »

Dist Perchevax : « Piech’a ne poi  
venir en hu ou je trovaisse  
9088 hu ou a aise hebergasse.

Ore alons, que Diex nous conseut,  
mix sera que estre ne seut

9092

9096

9100

9104

9108

9112

9116

9120

avec les nonains, se je puis,

et si ert delivrés li Puis [fol. I88vb]

de Montesclaire, se Dié plaist. »

A cest mot, Perchevax se taist  
qui n’estoit mie trop parliers :  
ausi ne doit nus chevaliers206trop parler, n’estre plains d’eschar.

La pucele torne son char,  
qui Percheval maine et conduit.

Maínte fois a plus grant deduit  
avoit la dame chevalchié.

Tant ont lor voiage avanchié  
qu’il sont venu a l’abeïe.

Quant l’abeese beneïe  
les vit venir, si se leva,  
encontre aus tout belement207 va.

Par la crois s’est rasseiiree,  
molt se tint a bone eùree  
quant la crois choisi en l’escu ;  
le cuer qu’ele avoit irascu  
li a empli de grant leece ;  
la grant famine et la destrece  
a oublìee c’ot eue,  
tantost qu’ele a la crois veùe.

Encontre als va isnelement  
et les bienviegne douchement,  
l’ostel belement lor presente.

Perchevax mie ne s’alente,  
l’abeesse rent son salu,  
qui tout avoit le vìs pelu

206 n. chevalier corr. d’après B  
20' tot blement corr. d’après B

de fain et de grant povreté.

Et sachiez bien de verité,  
se bien son estovoir eust,

9124 que molt bele et molt gente fust.

Perchevax en a grant pitié ;  
n’a mie granment respitié,  
quant il sont entré en la cort.

9128 Chascune des nonains acort,  
quant d’ax ont la novele oïe.

Molt ont la dame conjoïe,  
qu’ele espoirent sans atendance  
9132 a208 avoir alcune pitance.

Molt ont honeré Percheval;  
establer H font son cheval, [fol. i88vc]

puis l’ont maintenant desarmé  
9136 et le plus bel l’ont acesmé  
que eles porent et al miex.

Chascune larmoie des oex  
de pitié que n’ont a doner  
9140 a Percheval un bel souper  
et a la damoisele au Char.

Mais n’ont ne pain ne vin ne char,  
car el ne l’avoient ou prendre.

9144 Perchevax vait son escu pendre  
a une colombe molt bele ;  
au mostier mena la pucele,  
son char et son ami dedens.

9148 Onques ne mengierent des dens  
la nuit, n’ele ne Perchevax.

De l’erbe ont avec les chevax,  
que de l’avaine n’ont il point,

9152 desi al jor sont en tel point.

Et les nonains toutes veillierent**209**et durement se traveillierent  
d’orer et de dire oroisons  
**9156** qu’il desfende de mesproisons  
Percheval et la damoisele.

Au matinet a mis sa sele  
Perchevax, et puis l’ont armé  
**9160** les danies et bien acesmé  
de ses arrnes tot en plorant.

Et la pucele vait corant  
a son char, si l’a atorné,

9164 et puis vers la porte torné  
les timons ; ses chevax atoile.

Son ami covri d’une toile  
por che qu’il fu noìrchis del fu.

9168 E1 char l’a mis qui riches fu,  
puis monte sor l’un des chevax.  
Lors prent congié, et Perchevax,  
a l’abaesse et as nonains.

[fol. 189a]

9172 Lors s’en vont, qu’il ne porent ains,  
droit vers le Pui de Montesclaire,  
mais il tone et pluet et esclaire  
tout cel matin desci qu’a prime ;  
9176 il samble que trusqu’en abisme  
doie toute la terre fondre  
de pluie, d’esclitre et d’esfoldre.  
Mais li orages s’en depart  
9180 et Perchevax sor destre part,  
esgarde, quant vit le tans bel.

En un val desoz un aubel,

vit **.1111.** somiers toz chargiez  
9184 de vïande que achaciez  
avoit la tormente et l’orés.

« Et Diex, vous soiez aorez,  
dient chil qui chacent les somes,

9188 quant del peril eschapé somes  
qui si a fors et grans esté.

Diex, otroiez qu’a cest esté  
soions vengié du[[150]](#footnote-150) mal tirant  
9192 qui si nous va mal atyrant  
qu’il nous fait a force servir.

Si ne savons tant deservir

que il nous doinsf chape ne roube,

9196 ainz nous talt tout et tot nous roube :  
blez, avaines, vïandes, vins.

Et Diex qui est li vrais[[151]](#footnote-151) devins  
nous em puist vengier temprement,

9200 qu’en lui n’a point d’atemprement,  
de pitié ne d’umelité.

Ainz est si plains de crualté

que chiax ocist qui Dieu reclaiment.

9204 Toutes les gens de lui se claiment  
a Dieu, que il son cors destruise  
et que son mestre encore truisse  
qui le siecle en face delyvre,

9208 c’on ne porroit escrivre en Hvre  
les max visces qui sont en lui.

Diex, otroiez lui tel anui  
qu’il se chastoit de faire honte ! »

9212 Mais, ainçois que nus de ciax monte,

chevalier au Dragon et son écu terrifiant

Le

533

se sont assis por desjuner,  
car bien sevent que a disner  
n’aront pas, s’il vienent a l’ost.

[fol. 189b]

9216 N’est pas drois c’on celui alost  
cui on ses vïandes presente,  
s’ele n’est a celui presente  
qui a son coust le sert et maine.

9220 Perchevax, qui cele semaine  
avoit erré a grant meschief,  
a cele part torné son chief,  
tout erramment cele part va.

**9224** Chascuns contre lui se leva

por che que chevalier le voient.  
Perchevax lor dist s’il avoient  
riens a mengier qu’il weillent vendre.  
9228 « Sire, font cil, or venez prendre  
le digner od nous lieement,  
et vous l’arez molt bonement  
par teus covens qu’arriere irez.

9232 Biax dols sire, ne vous irez,  
se le bien vous loons a faire,  
car chil qu’Anemis puist212 deifaire  
vous ocirra, s’avant alez,

9236 se dela cel mont avalez,  
car li anemis, li tyrans  
qui est a mal faire tirans  
n’ataint nul chevalier qu’il n’arde  
9240 par un escu qu’il a en garde  
que li aporta l’anemis.

La teste del dragon a mis  
l’anemis ens, qui gete flambe

9244 que trestoz cíax art et enfìambe  
qui contre lui tiennent mellee.

La flambe du fu emmellee  
les a lues toz ars et bruïs;

9248 bien doit estre teus hom haïs.»  
Dist Perchevax : « Vous dites voir,  
mais ne lairai por nul avoir  
qu’a lui ne me voise essaier,

9252 mais ne mengai ne hui ne hier  
ne en la nuit quì passee est. »

Cil li dient : « Veschi tot prest  
le digner a vostre comant,

9256 coment que cil la nous demant  
a cui nous mener le devons.

[fol. 189c]

A tort tel rente li paions,  
mais paier le nous font a force. »  
9260 La damoìsele au Char s’esforce  
tant que ele venue est la,  
et Perchevax encontre ala,  
qui du cheval est descendus.

9264 Si l’acole a bras estendus

puis l’a mise jus de son char.

Pain et vin et poisson et char  
lor donent cil a grant plenté.

9268 Tres par desoz l’aubel planté,  
se sont assis, si ont mengié,  
la ont lor fain afebloié.

La dame, c’est chose certaine,

9272 ne menga fors pain et fontaine,  
neporquant assez ont eii.

Petit a mengié et beu  
Perchevax, car de trop mengier  
9276 ne se doit nus preudom cargier

por tant que se doie combatre,  
car trop en puet son pris abatre.

Por che mesire Perchevax  
9280 menja petit, mais ses chevax  
ot de l’avaine par raison  
et cil del char a grant fuison.

Quant ont mengié, si se ratornent,  
9284 le droiturier chemin s’en tornent  
droit vers le Pui de Montesclaire.

La pucele qui ot non Claire,  
qui el char maine son ami,

9288 pensa et douta et gemi

por Percheval, si li erisaigne  
que de la crois face s’ensaigne,  
quant Celui au Dragon verra,

9292 que, tantost que vers lui venra,  
verra saillir et fìambe et fu.

Onques nus plus ardans ne fu :

« Mais la crois vous sera aidans  
9296 envers le fu qui est ardans,

car vostre escus bien le tesmoigne. »

Dist Perchevax : «Je ne sai moigne  
qui j’en creïsse mix de vous.

9300 II n’i a plus, mais hastons nous,

[fol. 189va]

que molt m’est tart que celui voie. »  
Lors se hastent et vont lor voie  
tant qu’il vinrent desor un mont :

9304 molt en ot de plus lais el mont,  
en Esture et en Ricordane.

Une iaue qui ot non Gordane  
qui molt estoit et grans et lee  
9308 coroit desoz en la valee ;  
et d’autre part cele riviere

fu li chastiax, ce m’est aviere,  
du Pui de Montesclair laiens,

**9312** dont il parloient tantes gens;

drois est, car molt est biax et riches.  
II ne fu pas avers ne chices  
qui le213 fist faire et deviser.

**9316** Qui Couchi porroit aviser,  
il porroit bien dire de lui  
qu’il fu compassés a celui  
de murs, de tors riches et fors.

**9320** Cil au Dragon **fu par** defors  
logiez devant la mestre porte,  
si que riens nus laiens ne porte  
qu’il puissent avoir a mengier.

9324 Ensi les a fait assegier

cil au Dragon et si destraindre  
que de famine les fait taindre  
et palir et color muer.

**9328** Si ne l’en puet nus remiier :  
s’a laiens teus .III. .C. vassax  
qui ont enduré ses assaus  
molt longuement a grant meschief.  
**9332** Et nus n’en ose armer son chief,  
qui combatre se weille a lui,  
qu’il ne crient ne doute nului,  
qu’en ranemi a tel fi'ance  
**9336** que juré a et s’a fi'ance

que par le dragon les ardra,

ou la pucele H rendra

son cors et sa terre et sa gent;

9340 ne por grant or ne por argent

Puceíìe au Cercle d’Or se rendra

U

537

n’en partira, ses avra pris

et par le fu ars et espris

qui par la goule au dragon saut.

9344 íant ont enduré son assaut [foi. i89vb]

cil dedens qui de fain moroient  
et dient, se plus demoroient  
laiens, qu’il seront mort de fain.

9348 Rendre lor covient al demain  
le chastel, se il n’ont secors.

Cis termes par samble trop cors  
a la pucele qui cuidoit  
9352 avoir secors, qu’ele atendoit

Gavain et pense adés qu’il viegne  
et que de son veu li soviegne  
qu’il avoit grant piech’a voé.

9356 «J’eusse en lui bon avoé,  
fait ele, se il cha venist  
et se aventure avenist,  
se cil c’on nome Percheval  
9360 qui tant par a quis le Graal  
et la Lance dont H fers saine  
venist par chi por nule paine,  
je seroie espoir secorue. »

9364 Lors est la pucele corue  
vers les fenestres de la sale,  
que pensee a que jus avale  
por morir, que plus ne quiert vivre ;

9368 si ert de la paine delivre

et du torment que ele endure.

Ja fust saillie a terre dure  
quant si home qui molt l’ont chiere  
9372 l’ostent; el retorne sa chiere,  
s’a veii Percheval descendre

jus del mont et vit l’escu pendre  
a son col, molt s’en esmerveille,

9376 qui blans fu a la crois vermeille.

Si dist : « Dix, biax Pere Celestre,  
qui puet or cis chevaliers estre  
que je voi cel mont avaler ?

9380 Un char voi devant lui aler

qui molt est richement covers. »  
C’est la pucele[[152]](#footnote-152) as Dras Envers  
qui le char amaine et charrie.

9384 « Ha, fait ele, sainte Marie,

[fol. 189vci

car m’envoiez prochain secors!  
Bien voi faillie m’est la cors  
au bon roi Artu de Bretaigne.

9388 N’i a chevalier tant chastaigne,  
ne .1. ne .II. ne .III. ne .1111.,  
qui osent venir por combatre  
contre celui qui m’a assise.

9392 Mais voir mix volroie estre ocise  
qu’il rn’eust ja n’a[[153]](#footnote-153) tort n’a droit.  
Mais ce me conforte orendroit  
que voi descendre de cel mont  
9396 le plus bel chevalier del mont

as armes, si comme il me samble. »  
Perchevax et la dame ensamble  
se sont un petit aresté,

9400 n’i ont mie grantment esté

quant Perchevax devant lui garde.  
En un plain, au pié de l’angarde,  
vit l’ost aval le pré logie

94114 dont la vile estoit assegie,  
et li chastiax et la grans tors.

Mains durs assax et mains estors  
avoient a chiax dedens fait,

9408 mais poi lor avoient mesfait  
as murs, as tors ni as fossez.

Mais dedens n’est nus si hosez  
qui ost issir fors de la porte  
9412 por celui qui la teste porte  
du dragon dedens son escu,  
car tantost sont ars et vencu.

Perchevax choisi l’ost au plain,

9416 que de tentes le vit tot plain  
et de loges et de foillies  
qu’il ont par la forest coillies.

Par defors l’ost choisi un arbre,

9420 n’avoit si bel dusqu’a Calabre,  
en mi un pré estoit plantez,  
de branches i ot grans plentez.

A l’arbre pent une grant cloche ;

9424 il n’a .1111. homes en Escoche  
si fors, sel volsissent soner,  
qui feïssent mie assener  
le batel fors d’une partie.

9428 Tantost con la cloche est bondie, [fol. i90a]

sevent bien el chastel216 sanz faille  
que par defors aront bataille.

La pucele, qui molt fu bele,

9432 qui le char maine, a soi apele  
Percheval, et si li ensaigne  
qu’a l’arbre voist, que ne se faigne

de la cloche soner tantost :

**9436** « Adont verrez estormir l’ost  
et celui au Dragon venir.

Anzdeus vous lairont covenir  
cil de l’ost, je le vous di bien,

9440 il ne vous greveront de rien,  
qu’il lor a fait toz creanter  
que cil qui le porra mater  
n’avra ja de nul d’ax regart. »

**9444** Dist Perchevax : « Se Dex me gart,  
en tant n’est il mie revois.

A Dieu vous comant, je m’en vois. »  
Atant s’en torne, si le laisse,

**9448** tot droit envers l’arbre s’eslaisse ;  
et cele lieve sa main destre,  
si le saigne del Roi Celestre  
et demeure molt esploree.

**9452** Et Perchevax sanz demoree

vint a l’arbre ou le cloche pent  
et jure, quanques Dieu apent,  
que, s’il puet, il le sonera,

9456 son pooir i assaiera.

De le cloche soner s’atyre ;  
lors prent la cloque, si le tyre :  
tant durement217 le cloque sone  
**9460** que toz li chastiax en resone  
et toute l’ost est estormie.

Tant par l’a durement bondie  
que n’i a plain, mont ne valee,

9464 la ou la vois ne soit alee  
plus de .III. liues environ.

Les puceles et li baron  
de la vile le son entendent,

9468 as murs montent, que plus n’atendent,  
tantost con ont oï la cloche.

[fol. 190b]

II n’i a boisteuse ne cloche  
qui ne soit as murs apoïe ;

9472 chascune i a fait sa puïe ;  
et la dame monte en la tour  
et ses puceles tout entour.

Et cil au Dragon s’apareille  
9476 qui molt durement se merveille :

« Qui cil est qui tant a hardie  
la char que la cloche a bondie  
si fort et de si grant vertu ?

9480 — C’est des barons le roi Artu  
qui chi vient mostrer son esfort,  
mais ja[[154]](#footnote-154) morra de laide mort. »

En son tref fait un drap estendre,

9484 armer se fait sanz plus atendre.

Ses[[155]](#footnote-155) cauces li corent lacier  
dont li anel sont bon et chier,  
et ses chauces fors et treslites  
9488 a coroies de fer eslites.

Uns esperons a or li chauce  
uns damoisiax desor sa chauce.

Sor l’auqueton vest un hauberc,

9492 d’or et de safire sont li merc,  
legiers fu et fors et serrez ;  
plus de ,v. fois fu esmerez  
li fers de coi il fu forgiez.

**9496** Et quant il se fu haubergiez,

tout maintenant a chaint s’espee  
dont mainte teste avoit colpee[[156]](#footnote-156) ;  
plus fu trenchans que nule faus.

**9500** Sovent jure que cil est faus

qui vers lui velt bataiUe prendre,  
que par tans li volra aprendre  
quel force il a en son escu.

**9504** D’ire enflambez, cuer irascu,  
est montez desor son cheval;  
sovent manace Percheval.

Un helme fort et dur et chier  
**9508** se fait errant el chief lachier.

[fol. 190c]

Sor la coisfe et sor le bachin  
li ont lachié .Illl. meschin  
qui plus le doutent qu’il ne l’aiment.  
**9512** Coiement Damedeu[[157]](#footnote-157) reclaiment  
que il puist estre recreans,  
li desloiaus, li mals tirans  
qui Damedieu ot renoié.

9516 **Durement** li a anoié

de ce que fait si grant demeure.

Son escu, qui noirs est que meure,  
a mis maintenant a son **col;**

**9520** ne doute une foifle de col

nul home por qu’al col l’ait mis.

Tel fîance a que l’anemis  
nes doie[[158]](#footnote-158) toz de fu ardoir,

9524 n’a cure de feme ne d’oir

quí remese est par lui deserte.

Mais par tans avra sa deserté  
s’il ne s’amende tot a comble  
9528 que de torment avra grant comble  
c’on ne porroit dire ne retraire.  
Bien doit avoir doel et contraire  
li hom qui au deable **sert;**

9532 en la fin a che qu’il desert :  
c’est permanablement infer.

Sa lance prent au trenchant fer  
qui grosse estoit et roide et fors,  
9536 puis est des tentes issus fors  
et cil de l’ost s’en vont aprés,  
mais ne le sivent pas de pres,  
ains s’arestent entor le plain.

9540 Cil qui le cuer ot d’ire plain  
point des esperons le cheval;  
forment manace Percheval,  
tant est fel et de males ars,

9544 que molt tost le quide avoir ars.  
Molt a entre fait et penser,  
car par tans li porra peser.

Quant onques ot son compaignon,  
9548 les galos s’en vait a bandon.

Quant Perchevax venir le voit  
et voit l’escu que il avoit  
plus noir qu’arrement destempré  
9552 et vit le fu qui art le prá

[fol. 190va]

ki saut par la guele al dragon,  
il sist el destrier arragon,  
son escu a devant lui mis.

9556 Quant la crois voit li anemis  
qui en la teste au dragon fu,

qui giete le ílamble et le fu,  
tant doute l’anemis la crois  
**9560** por che que Jhesucris li rois  
venqui en la crois le bataille,  
par coi brisa infer sanz faille  
et en geta ses amis fors  
**9564** qui sosfroient les tormens fors ;  
et por che l’anemis doutoit  
la crois que Diex mis i estoit,  
si brait et crie comme un tors.

**9568** Cil del chastel ont lor poins tors  
et lor chaveus rous et detrais  
et sovent jectez cris et brais  
por le doute de Percheval.

9572 Et Perchevax point le cheval,  
contre celui au Dragon muet,  
quanques li chevax rendre puet  
qui cort si tost con dains et cers.

**9576** Chascuns d’ax **.II.** puet estre cers  
qu’il i avra bataille dure.

Cil au Dragon fu plains d’ardure  
quant voit abandoneement  
**9580** Percheval et si durement  
venir, qui petit le resoigne.

Chascuns d’ax .II.[[159]](#footnote-159) sa lance aloigne  
et les baissent a l’aprochier ;

9584 des fers qui sont trenchant[[160]](#footnote-160) d’achier  
se quident ferir a eslais,  
ne mais li fus hideus et lais  
qui par la goule au dragon ist

9588 arst toute la lance et bruist  
de Percheval neïs[[161]](#footnote-161) le fer,  
car ce estoit li fus d’infer  
qui tout art quanques il ataint.

9592 Cil au Dragon sor l’escu taint  
fiert Percheval par tel angoisse  
qu’en .x. pieches sa lance froisse[[162]](#footnote-162) [[163]](#footnote-163),  
l’escu n’empire une chartaine.

[fol. 190vb]

9596 Et ce fu veritez certaine

que li cheval si droit corurent

• \* 997

et par si grant ravme murent  
que des chiés se sont si hurté.

9600 Ore oiez con grant eiirté  
a Diex doné a Percheval.

Andoi s’afrontent H cheval  
et, si con H livres m’aprent,

9604 H fus arst trestot et esprent

as chevax les cols[[164]](#footnote-164) et les testes,  
qui trop estoient beles bestes ;  
et li vassal si fort s’encontrent  
9608 qu’a poi que il ne s’entrafrontent,  
et H escu ensamble froient.

Cíl de l’ost durement s’esfroient  
et cil del chastel d’ambes pars.

9612 Quant il voient le fu espars,  
si quident bien que Perchevax  
soit ars, et il et ses chevax.

Non fu, mais ore oiez merveille :

le fust qui en la crois vermeille  
ou Dix fu mis li fu aidans  
contre le fu qui fu ardans,  
rien nule sor lui ne blesmi.

**9616**

**9620**

**9624**

**9628**

**9632**

**9636**

**9640**

**9644**

**9648**

Quant la crois hurte a l’anemi,  
si demaine un si grant escrois  
que par la vertu de la crois  
saut l’anemis du dragon fors,  
qui vers la crois n’a point d’effors,  
se n’i osa plus remanoir.

En guise d’un corbel tout noir  
s’en va volant, si bruit et tone,  
si que Perchevax tout estone  
et cel au Dragon ensement,  
et jurent ensi longuement.

A chiax del chastel fu molt bel  
quant il, en guise de corbel,  
en virent l’anemi aler.

Cil de l’ost prenent a parler  
et dient tout : « Ce n’est pas fable  
que H hom qui sert au deable  
en est en la parfin dampnez.

[fol. 190vc)

Las! con de male eure fu nez  
qui por le delit terrïen  
ne porchache a l’ame nul bien ;  
qui covoite le pris del monde  
et par confesse ne s’esmonde,  
ne ne velt faire penitance,  
ne ne a a Dieu repentanche,  
a bien perdu l’ame et le cors.

Mais Diex qui est misericors,  
quant voit le pecheor laissier  
le mal et au bien eslaissier

le voit et acorre et aerdre,

por che que crient l’onor Dieu perdre.

va a confesse et ses mains joint;

9680

9676

9672

9668

9664

9660

9656

9652

et, s’il fait che c’on li enjoint

en penitance, il est refais,

qu’il n’a el mont si pesant fais

con li pechiés est a porter.

Teus se quide nes deporter  
qui en la fm en ert peris,  
se n’en pense Sains Esperis;  
tout adez perent li mefait.

Me sire qui tans mals a fait  
s’est or, s’il velt, bien aperchus  
qu’il est par l’anemi dechus.

Or pert coment il a ovré. »

Atant a pooir recovré  
cil au Dragon, mais Perchevax  
sailli ains sus, mais lor chevax  
virent ansdeus ars et brullez,  
mais l’anemis s’en fu alés  
qui parmi la goule au dragon  
jectoit le fu par tel randon ;  
or n’i a ne flambe ne fu.

Perchevax molt joians en fu,  
et cil au Dragon molt dolens.

Chascuns d’ax .II. n’est mie lens  
de son adversaire malmetre.

Qui lors lor veïst lor mains metre  
as brans d’acier et traire fors!

[fol. 191a]

Si se fierent par tels esfors  
que, quant a descovert s’ataignent, '  
le sanc en traient, dont il taignent  
l’erbe qui en devient vermeille.

Cil au Dragon toz s’esmerveille  
quant il n’a Percheval venchu,

9684 mais ne set tant sor son escu  
ferir qu’il le puist entamer.

D’aïr comence a escumer  
cil au Dragon, et hardement  
9688 a en lui tant que durement  
cort Percheval as poins saisir.

Perchevax le sot bien choisir,  
qui durs os avoit et fors ners ;

9692 si l’a si durement aers.

Si tire l’uns et l’autre[[165]](#footnote-165) sache,  
ne il n’i a celui qui sache  
liquels d’als .II. le mains se doeille ;

9696 n’i a cel qui reposer weille

ne tant ne quant ne traire arriere,  
ains combatent en tel maniere  
li uns vers l’autre, per a per,

9700 que l’uns ne puet l’autre eschaper,  
tant doute li uns l’autre et crient  
que cil qui[[166]](#footnote-166) son compaignon tient  
nel laist aler qu’il ne le fuie.

9704 Chascuns se raferme et s’apuie  
sor ses piez et puis s’entredonent  
si grans cops que trestot s’estonent.

Cil del chastel les esgardoient;

9708 li alquant la terre mordoient  
et prient tant au Roi de Gloire  
que il otroit force et victore  
celui qui por als se combat.

9712 La pucele au Cercle d’Or bat  
ses palmes, molt est esmarie,  
et reclaime sainte Marie  
qu’ele deprit a son chier fil  
9716 qu’il salve celui de peril  
qui por li a bataiUe prise,

« Car certes en tele l’ai prise  
que, s’il est ochis en l’estour,

[fol. 191b]

9720 chaoir me lairai de ma tour. »  
Einsi la dame se debat,  
et Perchevax qui se combat  
et cil au Dragon tant se painent  
9724 et tant se grievent et sormainent  
et fierent des poins et d’espees  
qu’il ont les coroies colpees  
des colers et trenchiés les las  
9728 de lor helmes, et tant sont las  
qu’il sont a la terre cheii.

Mais Perchevax est mescheii,  
car au cheoir ses brans eschape  
9732 fors de son poing, et cil le hape  
qui de mal faire est apensez ;  
et sovent en ot fait assez.

. Em piez resaut, les brans tint nus,  
9736 envers Percheval est venus  
qui molt se fu tost relevez,  
mais a poi n’est de doel crevez,  
quant voit s’espee que cil tient.  
9740 Contre lui hardïement vient,  
l’escu lieve por lui covrir,  
mais trop se comenche a ovrir  
con cil qui nel redoute mie ;

9744 et cil qui sot de l’escremie

l’a si feru sor le costé

k’il li a de la char osté

grant pieche que li sanz en raie ;

9748 mais ançois qu’arriere se traie  
le saisist Perchevax al poing.

On n’alast mie molt tres loing  
quant Perchevax par poèsté  
9752 li a son brant d’acier osté,

puis dist : « Vassal, or sachiez bien,  
gardez le vostre, j’ai le mien. »

Cil au Dragon h respondi  
9756 qui le cuer ot fier et hardi :

« Voire, mais il vous a costé,  
prenez garde a vostre costé,  
car je en voi issir le sanc.

9760 Sachiez ja par vostre escu blanc  
ne par la crois, garant n’arez. »

Dist Perchevax « Anqui sarez  
liquels en venra au desus. »

[fol. 191c]

9764 Atant Perchevax li cort sus ;

cil au Dragon ne l’en faint mie,  
ains le requiert a l’escremie.

Grans cops231 et cruels s’entredonent,  
9768 hardïement s’entrabandonent,

hiaumes trenchent, haubers desmaillent,  
hurtent, boutent, fierent et maillent.

Cil au Dragon molt se merveille  
9772 qu’a l’escu a la crois vermeille  
ne puet de riens adamachier ;

Percheval sent fort et legier,

Un

assez plus qu’au comencement232.  
9776 Lors a parlé molt fierement.

«Vassal, fait il, se vostre escus  
ne fust, piech’a fuissiez vencus;  
n’ovrez pas par chevalerie,

9780 ainçois ovrez par faerie,

quant vous avez celui vencu  
qui fujectoit.de mon escu ;  
et se vous faez ne fuissiez,

9784 ja contre moi ne durissiez.

Mais ne lairai que ne vous die,  
se tant avez la char hardie  
que vostre escu osez jus metre,

9788 je vous weil bien por voir prometre  
que tantost ostera le mien,  
et une chose sachiez bien  
que, se ensi faire l’osez,

9792 vous en serez plus alosez,

cent tans se vous m’avez conquis ;  
et se je le vous ai requis,  
le mien osterai premerains. »

9796 Et dist Perchevax : « Tres orains  
volsisse je qu’il fust ensi. »

Chascuns a son escu saisi,  
si l’a couchié en mi le pré.

9800 Chascuns le brant d’acier tempré  
tint en sa main, cler et trenchant.

Li uns va vers l’autre adrechant  
et se fierent la ou s’asenent.

[fol. 191va]

9804 Je ne croi qu’a piece lor sanent  
lor plaies que il s’entrefont.

A bien poi que chascuns ne font  
quant son compagnon n’a outré ;

9808 bien a li uns l’autre mostré  
qu’il ne s’entramoient mie.

Tant a duré lor escremie  
que toz li plus fors asfebloie ;

9812 chascuns ot la char tainte et bloie  
des cops que li uns l’autre done.

Perchevax vers lui s’abandone,  
qui tint l’espee nue traite ;

9816 sor le costé a le retraite

le fiert si que trenche la maille  
du hauberc, que une maaille  
ne li valut contre l’espee.

9820 Si parfont a la char colpee  
que la boéle li saut fors.

Cil au Dragon fu durs et fors ;  
quant sent le cop, si s’esvertue  
9824 — ainçois[[167]](#footnote-167) que Perchevax le tue,  
se vendera, s’il puet, molt chier —,  
il jecte jus le brant d’achier,  
tot velt gaaignier ou tout perdre ;

9828 as bras cort Perchevax aerdre  
par les flans angoisseusement.

Et Perchevax lui ensement  
l’aert qui envers soi l’estraint,

9832 et cil mie ne se refraint[[168]](#footnote-168)

qui molt estoit plains[[169]](#footnote-169) de grant force.

Chascuns de bien faire s’esforce

Un

por che que queillir velt son los.  
9836 Atant estes vous les galos  
une pucele chevalchant  
desor un parlefroi bauchant.

Molt se paine de tost aler,

9840 mais onques ne volt aparler  
les .11. vassax qui se combatent,  
qui des poins sovent s’entrebatent.  
Cele descent de son cheval,

9844 si a pris l’escu Percheval,

puis monte que plus n’atendi.

[fol. 191vb]

Et Perchevax, ki entendi  
a sa bataille, bien le voit  
9848 que cele son escu avoit

mis a son col et si l’emporte.  
Perchevax point ne s’en conforte,  
mais al cuer forment H anoie.

9852 Celui au Dragon si manoie  
que l’eschine li fait ploier ;  
celui covint a sozploier,  
que sa plaie forment H grieve,

9856 que tot adez saine et escrieve.

Et Perchevax tant le debat  
. des poins que a force I’abat  
a la terre tout estendu.

9860 Perchevax a son brac tendu,  
si a son brant d’achier repris.

D’ire et de corrous fu espris  
de son escu c’on empor'toit;

9864 si ne savoit qui cele estoit  
qui l’emporte ; s’est esmaris,  
correciez et d’ire maris236.

Dist a celui : « Merchi requier ! »

9868 Et cil respont : « Point ne t’en quier,  
bien sai tu m’as a mort navré.

Se tu m’avoies delivré,  
si morrai je ; mar fis homage  
9872 au deable qui cest damage

m’a porchaschié que j’ai rechut.

Bien voi qu’Anemis m’a dechut,  
la mort me covient trespasser.

9876 — Et qui te porroit respasser,  
dist Perchevax, querroies tu  
en Dieu et en sa grant vertu ?

* Oïl, fait il, mais ne puet estre,

9880 qu’il n’a el monde si bon mestre

ki ma plaie peùst garir.

* Que H volroies tu merir,  
  dist Perchevax, qui te garroit

9884 et de ton mal sancté donroit ? »

Et cil respont : « Tot mon roialme. »

Et Perchevax li dist : « Par m’ame,  
se tu vels croire mon conseil,

9888 ains que colchié voies soleil,

eres en joie et en sancté [fol. I9iwi

et garis de toute enferté.

* Or dites dont, fait il, biax sire,

9892 que nule rien tant ne desirre

con je faz sancté a avoir. »

Dist Perchevax : « Tu l’aras voir,  
se tu fais che que je dirai.

9896 — O je, ja ne l’escondirai. »

Dist Perchevax : « Amis, entent[[170]](#footnote-170),

mande le prestre, plus n’atent238,  
si te confesse, si t’esmonde  
9900 de che qu’as mesfait en ceste monde,  
et si en soies repentans,  
car navree est .C.M. tans  
t’ame que tes cors n’est assez.

9904 Se tes cors estoit trespassez  
en icest point sanz repentance,  
por nient feroies penitance,  
mais croi sainte confessïon.

9908 Repentance et contritïon  
de cuer te convenra avoir,  
et saches de fi et de voir  
que dont sera t’ame garie  
9912 qui sera dampnee et perie  
avec le cors al jugement  
et ara l’angoisseus torment  
en infer, dont Diex nous desfende.  
9916 Biax dols amis, mais or t’amende239et prie merchi et pardon  
a Dieu, et si fai veu et don  
que jamais pechié ne feras ;

9920 et ses tu que tu en aras ?

Joie et sancté en paradis  
et leeche, mais a toudis  
n’aras ja chose qui te nuise.

9924 N’est si grans biens qui n’amenuise  
en cest siecle et qui ne defaille.

Cist siecles est une bataille,  
nus n’i est a repos qui vive,

p. n’aten corr. d’après B  
o. t’amede corr. d'après B

9928 covoitise et angoisse avive

et clers et chevaliers a prendre.

[fol. 192aj

Li clerc vont a Paris aprendre  
livres de lois et de decrez  
9932 tant qu’il sont et sage et discrez ;  
adont devienent avocas,  
par deniers sostienent les cas;  
iluec lor ames vendent voir  
9936 qui lor fera infer avoir.

Certes, mal est teus gens baillie,  
et li baillu qui ont baillie  
pinchent et poiUent si la gent  
9940 ne lor remaint or ne argent.

Chevalier plaideor devienent,  
toute jor vont as plais et vienent.

Quant uns preudom est entrepris  
9944 ki a a prendre, il est si pris

a cort que chascuns l’abriconne[[171]](#footnote-171).

Cil est toz liez qui l’embricone ;  
et s’il respont bien et a droit,

9948 recorder H font lues endroit  
sa parole, tant qu’il mesprent.

Einsi a parole[[172]](#footnote-172) le prent  
et le fait chaoir en amende.

9952 ChevaHers gaires ne s’amende  
de plaidier por autrui tort faire.

Or vous ai tant dit de l’afaire,  
coment li uns l’autre triboule.

9956 C’est perius que tels gens ne bole  
en enfer en la grant caudiere ;

la ne sera nus hom plaidiere,  
iluec aront de lor tort242 droit.

960 Et tu pues avoir orendroit  
santé avec l’ame et le cors,  
kar Diex qui est misericors  
te sanera de la grant plaíe  
964 dont t’ame durement s’esmaie  
qui tant est de pechié navree.

Mais toute en sera delivree,  
se repentans es vraiement  
968 et te confesses loialment.

Confessïons est droite et sainte  
qui n’est ne coverte ne fainte.

Por Dieu en tes pechiez te mire,

[fol. 192b]

>72 vraie confessïons est mire  
qui garist sans fu et sanz fer  
des plaies c’on a en enfer  
qui tot dis sont sans fin argans.

9976 Or soies au bien aergans,  
et si done a t’ame sancté  
de la plaie de ton costé. »

Cil au Dragon bien aperçoit  
9980 que Perchevax pas nel dechoit,  
ainz li loe a faire le bien.

A Percheval a dit : « Cha vien !

Fai me tost le prestre venir,

9984 car il me doit bien sovenir  
de che que tu m’as acopté.

De la plaie de mon costé  
me morrai je, ne puet autre estre. »  
9988 Perchevax a mandé un prestre

par un des chevaliers de l’ost  
au chastel, et il vint tantost.

Et cil au Dragon fu assis  
9992 qui de ses pechiez fu pensis  
et li prestres s’asit lez lui;  
et cil au Dragon sans delui  
se confesse et pleure et gaismente,

9996 de s’ame forment s’espoente ;  
si pleure ses pechiez molt fort,  
du cuer sozpire, ses poins tort,  
et regarde le ciel amont.  
ìoooo II n’a si dur cuer en cest mont,  
sel veïst, n’en eiist pitié.

Li prestres n’a pas respitié ;  
quant il se fu bien confessez  
10004 de quanques puet estre apensez,  
si l’assaust, le bien li ensaigne.

Et cil de Dieu sovent se saigne  
et se couche vers oriant,

10008 en orant va a Dieu morant.

L’ame s’en va, li cors s’estent.

Et Perchevax plus n’i atent,  
ains a fait venir ciax de l’ost,

10012 et cil i vienent qui molt tost  
l’ont desarmé et sepeli.

Et ce forment lor abeli

qu’il est confés de ses mesfais. [fol. 192.

10016 Cil del chastel tout a un fais  
vinrent encontre Percheval;  
amené li ont un cheval,  
biax fu et grans, fors et delivres,

10020 costé avoit plus de ,C. livres;

frain ot molt riche et bone sele.

II n’ot dame ne damoisele  
el chastel contre lui ne viegne  
024 et hautement ne le bienviegne.

La damoisele au Cercle d’Or  
fait tel joie c’onques encor  
ne fu mais si grande veúe.  
i!!028 De son bhaut tert sa veiie,

que de joie et de pitié pleure ;  
plus de .C. fois beneïst l’eure  
qu’il onques vint en la contree,

]o032 que par lui est en joie entree.

« Ostee m’avez del peril  
que mise m’eùst a escil  
cil au Dragon qui est ochis;

>36 le guerredon ne les merchis  
ne vous porroie jamais rendre,  
que, s’il vous plaist, vous poez prendre  
mon cors, ma terre et mon avoir.

140 Tout poez a vo bon avoir,  
que vous l’avez bien deservi.

Mais, por Dieu et por saint Davi,  
faites nous doner a mengier. »

10044 Perchevax l’ot, sanz atargier  
fait les barons de l’ost venir.

Cil le laissent bien covenir  
de quanques velt faire ne dire.

10048 Bien ne li welent escondire  
que lor sire lor fist jurer,  
et leaument asseurer  
que cil qui le porroit conquerre  
10052 porroit comander et requerre,  
et il le feroient tantost.

Perchevax fait crier par l’ost

560

10056

10060

10064

10068

10072

10076

10080

10084

LA CONTINUATION DE PERCEVAL

que les vïandes qu’il avoient  
et que il a lor oés servoient

soient portees el chastel; [fol. i92vai

dont n’i remest pain ne gastel

ne vins ne bareus ne bouchiax,

vache ne moutons ne porciax,

qui ne soit el chastel menez,

si que H grans et li maisnez

en ot assez a remanant;

des or sont il riche et manant.

Cil de l’ost ont lor seignor pris  
qui vers tantes gens ot mespris,  
se h ont fait une litiere  
de .II. perches, forte et entiere,  
et l’ont dedens posé et mis,  
enseveh d’un chier tapis.

Et por ce que confessez fu,  
l’ont honoré, et d’un bosfu  
qui molt fu riches et divers  
fu li cors richement covers,  
puis fu levez sor .II. chevax.

Si lor comande Perchevax  
qu’il l’emportent en lor païs,  
si soit a honor enfouïs.

Cil s’en vont qui lor seignor portent,  
et cil del chastel se deportent  
et font joie de Percheval.

Perchevax desor le cheval  
monta, c’on h ot presenté ;  
n’i a mie granment esté,  
a la dame ala congié prendre,  
qui bien quidoit de doel espendre,  
quant ele ot qu’il s’en velt aler.

lonss Si comence a lui aparler[[173]](#footnote-173),  
si dist : « Biax sire, demorez,  
car chaiens serez honerez  
al miex que je onques porrai.

1(?092 — Certes, pucele, non ferai,  
ja ne passerai vostre porte,  
mais aprés celi qui emporte  
mon escu, irai sanz sejor ;  
m096 jamais ne sejornerai jor  
.II. pres a pres, ains le rarai  
ou bones ensaignes sarai  
por coi issi l’en a porté, [foi i92vbj

lotoo se Diex de mal et d’enferté[[174]](#footnote-174)

et d’estre en prison me destorne. »

Dont prent congié, si s’en retorne,  
mais n’ala pas loins, ce m’est vis,

10104 quant encontre devant son vis  
une pucele bele et gente ;  
a jenillons en mi la sente,  
s’est mise devant Percheval,

10108 et laisse tout coi son cheval,

et dist : « Gentius hom, va a Dieu.

Vengiee m’as du mal faidieu  
qui mon ami m’avoit ochis,

10112 qui gist el char de fu noirchis  
et qui du drap d’or est covers.

Mes dras que j’avoie a envers  
vestus, mais jes ai orendroit  
10116 vestus et par defors l’endroit;  
mes veus est par vous acomplis.

A l’abeïe Saint Sozplis  
qui est el chastel la pucele  
10120 au Cercle d’Or, qui tant est bele,  
ferai mon ami enfouïr  
ou que soit m’en irai fuïr  
ou en bos ou en liu salvage.

10124 Iluec ferai un hermitage,  
si prierai por mon ami,  
et a la feïe por mi,  
et por vous espescïaument  
10128 que Diex par son comandement  
honor et joie vous otroit  
et il en tel liu vous avoit  
ou vous truissiez vostre desir.

10132 — Diex le m’otroit par son plaisir,  
dist Perchevax, or vous levez,  
pucele, foi que Dieu devez,  
que n’afiert pas a chevalier  
10136 qu’il laist pucele ajenoillier  
longuement en tele maniere.

Diex vous doinst faire tel proiere  
qui soit al salu de vostre ame.

10140 Mais or me dites, doche dame,

por Dieu, s’il ne vous doit peser, [fol. 192

se par chi veïstes passer  
une dame atout un escu  
10144 dont j’ai molt le cuer irascu,  
que ne sai quel part ele ala.

— Sire, fait ele, par dela  
s’en va cele grant forest. »

10148 Atant s’en part sanz nul arest  
Perchevax, a Dieu le comande.

Riens nule plus ne li demande[[175]](#footnote-175),  
ainz chevalche sanz nule atente ;

152 a celi sivir[[176]](#footnote-176) met s’entente,  
qui son escu avec li porte.

Et la pucele vers la porte  
de Montesclaire[[177]](#footnote-177) son char maine,

10156 qu’ele ot mené mainte semaine ;  
du mener n’est pas esmarie.

En la porte entre et tant charie  
son char qu’a l’abeïe vient.

10160 Son ami issi qu’il covient  
fist a grant honor enterrer ;  
ne volt plus gaires demorer,  
ains s’en part et tot adez pleure.

10164 Tant va qu’el bos de Claradeure  
est venue en une montaigne  
qui molt est orrible et estraigne ;  
la trove une gaste chapele

10168 et dalez une fontenele[[178]](#footnote-178),  
et si ot un viez habitacle.

Uns hermites c’ot non Heracle  
i avoit mes plus de .C. ans,

10172 mors fu n’avoit mie lonc tans.

Iluec est la bele arestee

qui assez tost ot degastee

sa colour qu’ot clere et vermeille ;

10176 et ce ne fu mie merveille,  
qu’ele est a l’oré et au vent,

et s’a poi a mengier sovent,  
et ce doit bien color changier ;  
10180 n’a fors rachines a mengier,  
pomes salvages et faïne  
et glant que quelt par le gaudine,  
n’a de nule autre chose envie.  
10184 Ensi usa toute sa vie,

[fol. 193

por son ami fist penitance.

Jhesus destort de mescheance  
celes qui aiment loialment,

10188 et lor doinst bon defmement,  
que ceste ama bien de cuer fm  
et si servi Dieu en la fin.

Mais de h lairai ore ester,

10192 de Percheval volrai conter.

L’estoire dist que Perchevax  
qui tant ot paines et travaus  
erra un entiere semaine,

10196 si comme aventure le maine  
puis qu’il parti de la pucele,  
qui tant estoit et gente et bele,  
qui s’en ala en l’ermitage.

10200 Perchevax mie ne s’atarge

d’errer, ne onques n’encontra  
aventure tant qu’il entra  
en une forest grant et lee  
10204 ou la pucele en fu alee

qui son escu od lui portoit.

Et Perchevax qui se hastoit  
d’errer, mais il n’en trove point.  
10208 Atant a oï en cel point

Perchevax soner une cloche ;  
sor son cheval qui pas ne cloche

s’en est droit vers le son alés.

10212 Atant est un val avalez

parmi la grant forest ramee,  
une abeïe bien fremee  
trova el val, ce m’est aviere,

10216 qui estoit sor une riviere.  
perchevax a la porte va,  
un des rendus seant trova  
lés la porte sor son leson.

[fol. 193b]

10220 Perchevax par bele raison  
le salua molt dolcement,  
et li rendus molt belement  
li rent son salu sanz atendre,

10224 con cil qui molt ot le cuer tendre  
et molt veritable et piteus.

Si a dit : « Sire, vos hosteus  
est çaiens pris, se vous volez ;

10228 bonement serez hostelez. »

Dist Perchevax : « Vostre merchi,  
que se je partoie de chi,  
je ne saroie ou herbregier. »

10232 Atant monte sanz atargier  
en la porte trestoz armez ;

. par un huis qui fu desfermez  
entra en une sale errant,

10236 et rendu vienent acorant,  
qui le saluent et descendent  
et a lui desarmer entendent,  
car bien voient qu’il est errans.  
10240 Chascuns estoit molt desirrans  
de lui servir et honerer249 ;

en l’estable, sans demorer,  
li font establer son cheval.

10244 Molt ont honoré Percheval,  
en une chambre l’ont mené  
et molt l’ont la nuit honeré  
de quanques lui vint a plaisir ;

10248 aprés mengier se vont gesir.

Perchevax en un lit bien fait  
de dormir molt bien se refait.

Dusqu’al demain la matinee25010252 dormi que prime fu sonee ;  
dont se lieve et va al mostier  
por escouter le Dieu mestier.

Mais onques ne s’en dona garde  
10256 Perchevax, quant il se regarde  
dalez lui et voit une treille  
de fer bien faite a grant merveille.

Un brone molt bien fait avoit  
10260 devant tendu, mais par mi voit  
Perchevax un molt riche autel.

Onques nus hom ne vit autel : [fol. ì

molt par estoit bien atornez  
10264 et de riches dras aornez,  
molt i faisoit glorïeus estre.

Devant l’autel avoit un prestre  
revestu d’aube et de casure,

10268 bele et bien faite a sa mesure ;  
sor son chief avoit une mitre,  
et uns angles li amenistre,  
qui a son mestier le servoit.

10272 Perchevax esgarde, si voit

en mi la chapele un bel lit;  
molt par le tint a grant delit  
qu’il quide bien entrer laiens.

10276 Mais de l’entrer est il noiens,  
car il n’i vit nul huis overt.  
Perchevax vit le lit covert  
de dras de soie trestoz blans ;

10280 si li fu avis par samblans

que dedens gist ou feme ou home.  
Mais U ne trove qui li nome  
liquels que soit; si se merveille.

10284 A genillons, devant la treille,  
s’est mis et le provoire avise  
qui estoit entrez el servise  
et le faisoit molt saintement.

10288 Et quant ce vint au sacrement251qu’il leva le cors Dié en haut,  
cil qui el lit se jut tressalt,  
en son seant el lit s’asiet.

10292 Ce plaist a Percheval et siet

qu’en son seant drechié le voit;  
et le chief descovert avoit,  
et tot le cors dusqu’al nombril;

10296 une corone d’or soutil

ot en son chief, riche a merveille.  
Perchevax toz s’en esmerveille  
qui a l’esgarder entendi;

10300 et cil ans .II. ses mains tendi  
envers le cors Dieu contremont  
et crie : « Vrais Peres del mont,  
ne m’oblïez pas de ma rente,

10304 vrais Dex, car a vous est m’atente. » [foi. 193^

II ne parla ne plus ne mains,  
mais adez tint et bras et mains  
amont vers le ciel estendus.

10308 Perchevax, qui ot entendus  
les mos que cil avoit retrais,  
plus pres de la brone s’est trais  
et volentiers celui regarde,

10312 et en esgardant se prent garde  
que cil ot tot plaié le cors,  
et bras et chief, c’est mes recors,  
et tot le visage ensement,

10316 ausi que tot novelement

estoient ses plaies vermeilles.

Perchevax le tint a merveilles.

Et quant[[179]](#footnote-179) li prestres ot chanté,

10320 si a le cors Dieu aporté  
a celui qui el ht se jut;  
si l’a molt dignement rechut.

Et li prestres tot de rechief  
10324 prist le corone de son chief[[180]](#footnote-180)et par desus l’autel le met;  
et cil du couchier s’entremet  
qui des dras blans s’a bien covert  
10328 que rien n’i pert de descovert.

Perchevax qui ot mis s’entente  
en l’esgarder, tot sanz atente  
s’est devers l’autel retornez,

10332 mais li prestres s’en fu tornés

ne set quel part, qu’il n’en voit point.

Esmerveillez s’est en tel point,  
car il set bien tout a fíance25410336 que tout est par senefíance.

Atant issi de la chapele  
vint en la sale, si apele  
le rendu qui ostelé l’ot.

J0340 Cil vint a lui tantost qu’il l’ot,  
et Perchevax li dist et conte,  
si comme oï avez el conte,  
tot ce qu’en la chapele vit.

[fol. 193vb]

{0344 « Del savoir ai je grant covit,  
que la senefíance est grande,  
por che sui de l’oïr engrande  
et molt le desir a savoir ;

10348 sire, por Dieu, dites m’ent voir. »  
Dist li rendus : « Or m’escoutez  
et dalez moi vous acoutez,  
et je vous conterai le conte  
10352 que roi et duc et prince et conte  
doivent volentiers escouter.

Tel conte doit on bien conter,  
car cil i aprent Dieu acroire  
10356 qui de mal faire velt recroire.

Or entendez tot a droiture  
la verité, de l’aventure  
vous faz le certifïement.

10360 Aprés le crucefíement

Jhesuscrit, plus de ,XL. ans,  
avoit un roi de mescreans  
es parties dela la mer  
10364 de Jursalem ; bien sai nomer

234 t. affi'ance AB, corr. en t. a fiance

la cité, le roi et son non :

Evalac ot li rois a non  
et sa cité ot non Sarras  
10368 qui adont valoit- mix d’Arras  
de cité et de noble vile.

Molt par i ot riche navile.

Por la chité et por son non  
10372 orent la gent sarrazin non ;

Evalac en fu rois et sire.

Mais Tholomez, uns rois de Sire,  
li destruisoit tote sa terre  
10376 par force et par estrif de guerre.  
Mais Joseph de Barismachie,  
qui molt fu plains de cortoisie,  
qui soldoiers avoit esté  
10380 .V. ans, et yvers et esté,

Pylate, a cui Judas vendi  
Jhesucrist qui en crois pendi,  
cil Joseph a Evalac vint  
10384 et chevaliers odvec lui vint,  
et ses serorges Seraphé.

Evalac trova eschaufé  
de mautalent et de grant ire.

10388 Et Joseph si H prist a dire  
s’il faisoit che qu’il H diroit  
que sa terre li renderoit,  
et Evalac li otroia,

10392 et Josep plus ne detria ;

tant H mostra qu’il le venqui  
ke sa false loi relenqui.

Tant se fia el Roi de Gloire  
10396 qu’il ot la force et la victoire  
que Tholomé venqui del tout,

qu’il avoit trové si estout.

Et quant ce vint au baptizier,  
jcuoo si li firent son non changier :  
Mordrach ot non en cele loi.

A Joseph fu de bone foi,  
et Joseph a lui ensement.  
j0404 Ne demora pas longuement  
que Joseph vint en cel païs;  
il n’i vint pas comme esbahis,  
ains i vint bien lui soissantime  
jo408 de bone gent et de saintisme,  
et .II. dames beles et gentes  
qui a Dieu eurent lor ententes :  
Philosophine ot a non l’une,

10412 un taílleoir plus cler que lune  
aporta, et l’autre une lance  
qui onques de sainier n’estance.  
Et Joseph ot un tel vaissel,

10416 onques nus hom ne vit si bel;  
si faisoit la gent convertir255a Dieu et au bien avertir.

Et adont i avoit un roi  
10420 qui plains estoit de grant desroi :  
Crudel ot non, molt fu crueus.  
Tantost qu’il oï parler d’eus,  
prendre les fist et amener ;

10424 molt les fist vilment demener  
por che que sa gent baptizoient.  
Cil qui le mal li atysoient  
li loérent par mesproison  
10428 qu’i les meïst en sa prison,

et il si fist sanz nul respit;

tenir les fist en tel despit [foi. j-,, ,

n’orent nule rien que mengier.

10432 La les quidoit faire esragier  
d’angoisse, de soif et de fain ;  
la jurent sor un poi de fain  
.XL. jors entierement.

10436 Et sachiez tot certainement'

ainc n’i burent ne ne mengierent,  
ne onques cholor ni changierent,  
car Josep qui molt fu sains hom  
10440 et qui molt fu de grant renon  
le saint Graal en gárde avoit.

Et quant chascuns veú l’avoit,  
si avoit entr’ax tel clarté  
10444 et de toz biens si grant plenté  
qu’il estoient tout raempli,  
et tout lor voloir acompli.

Tant furent laiens a sejor  
10448 que passerent ,XL. jour

c’onques n’i orent doel ne ire,  
tant que rois Mordrains oï dire  
que Josep fu emprisonez.

10452 Lues qu’il en fu araisonez,  
sa gent manda isnelement,  
et il ot son estorement  
appareillié et ses nes toutes.

10456 En mer entrerent a grans routes  
et tant au sigler estriverent256qu’a un ajornant arriverent  
en la terre le roi Crudel.

)460 N’i remest maison ne bordel  
que il tout en fu ne meïssent,  
n’atainsent home ne preïssent.

Li rois Crudel, quant l’oï dire,

10464 espris de mautalent et d’ire,  
manda sa gent, contre lui vint.

A l’assambler issi avint  
qu’il i ot fait grant ochise,

10468 mort i ot maint fil de[[181]](#footnote-181) marchise.  
Li doi roi tant se combatirent  
l’uns a l’autre qu’il s’abatirent  
a la terre jus des chevax ;

10472 tant i sosfrirent[[182]](#footnote-182) de travax  
n’i ot celui ne fust lassez  
et qui des cops n’eiist assez.

Que vous iroie je contant ?

10476 Li rois Mordrains fist d’armes tant;  
qui le voir en volroit conter,  
anuis seroit de l’escouter.

Le roi Crudel le chief colpa,

10480 petit de sa gent eschapa.

Quant li rois Mordrains l’ot vencu,  
trestoz armez, al col l’escu,  
ala a la chartre erramment,

10484 ou tant ot esté longuement  
Joseph qui tant fu ses amis ;  
si l’a de la chartre fors mis,  
molt fu joians, forment l’ama.

10488 Li rois Mordrains se desarma,  
et quant il l’orent desarmé,

si virent qu’il ot entamé  
le chief, le cors, les bras, le vis  
10492 de plaies, qu’i n’estoit hom vis,  
s’il le veïst, qui ne quidast  
et bien ses plaies avisast,  
que tout maintenant ne morust  
10496 ne c’une heure vivre peiist:

De sanc furent toutes vermeilles  
ses plaies. Or oiez merveilles  
que il ne s’en doloit de rien ;  
10500 et ses armes, ce sachiez bien,  
ne furent perchies ne routes ;  
et ses gens dont i ot grans routes  
s’esmerveillierent de tele oevre,  
10504 que nus en ses armes ne trove  
pertruis ne nule trencheiire  
par coi il eiist blecheiire.

Tout ensi fu li rois navrez,  
10508 mais ore oiez et si sarez  
con faitement aprés avint.

Joseph au matin au roi vint  
et fist aporter une table,

10512 bele et plaisant et delitable ;  
atorner le fist tout autel  
de dras que l’en fait un autel.

Le Graal mist sus erramment  
10516 et fist comenchier saintement  
et molt dolcement le service,  
ensi con l’estoire devise.

Li rois Mordrains vit le Graal,  
10520 la sainte chose esperital;  
avant ala sanz plus atendre,  
qu’a l’esgarder voloit entendre

por les grans merveilles savoir.

,524 Mais il ne fist mie savoir  
de che qu’il volt avant passer,  
car nus cuers ne porroit penser,  
langue dire, ne oex veoir  
)528 les grans merveilles, por pooir  
du saint Graal. Adont qu’avint  
c’uns ^angles devers le ciel vint  
qui tint une espee entensee,

1532 plus longue d’une grant tesee ;  
plaine estoit de flambe et de fu.

Li rois Mordrains esbahis fu,  
il estut cois, avant n’ala,

636 et lors une vois avala

qui dist : « Mordrains, tu es mesfais ;  
sor ton col as chargié tel fais  
dont ja ne te verras delivre.

10540 Toz les jors que tu as a vivre  
en seront tes plaies noveles..

Et si te di unes noveles  
que tu ja ne respasseras,

10544 ne jamais ne trespasseras  
de cest siecle, ensi avenra,  
devant a che que cil venra  
ki vrais chevaliers ert clamez  
10548 et de Jhesucrist tant amez

qu’il ert sanz pechié, vrais confes.

Dont serez deschargiez. du fes  
et morrez entre ses .11. bras,

10552 et en cest lit, desoz ces dras,

gerrez tant, car Jhesus le mande,  
ne ne.gousterez de vïande  
nuie, mar en arez envie,

10556 fors solement de pain de vie. »

[fot 194vii

S’a li rois en tel point esté  
.III.C. ans, aviegne en esté !

Or avez le voir escouté[[183]](#footnote-183),

10560 et on nous a dit et conté  
que cil est ja en ceste terre  
qui s’entremet du Graal querre,  
et la Lance dont li fers saine.

10564 Chascune plaie seroit saine  
que li rois a, s’il venoit chi,  
et Diex l’amaint par sa merchi. »

Quant Perchevax entent le moigne.  
10568 qui le verité H tesmoigne

del roi Mordrain qu’il a veú,  
molt en a grant merveille[[184]](#footnote-184) eii  
et molt li poise de grant fin  
10572 de che que il n’a trait a fin  
l’aventure et garí le roi.

Volentiers en preïst conroi,  
s’en la chapele entrer peust  
10576 et il a Damedieu pleust,

mais n’i trova huis ne fenestre  
par ou peùst entrer en l’estre.

Si en est molt de corrous plains;

10580 a soi meïsme s’est complains

et prie a Dieu molt doucement  
que il par son comandement  
li doinst en tel maniere ovrer  
10584 qu’il puist son escu recovrer  
temprement qu’il avoit perdu,

dont il ot le cuer esperdu,  
et la Lance et le saint Graal,

,538 et le roi garir de son mal  
qui gist navrez en la chapele.

A cest mot le rendu apele,  
si rove aporter ses adous.

,592 Dist li rendus : « Biax sire dols,  
demorez chaiens anuit mais,  
ne jamais serez en esmais  
qu’assez arez et vos chevax.

,596 — Certes sire, dist Perchevax,  
je ne puis ore sejor faire,  
car jou ai empris un afaire  
dont je ne me puis deporter. » [fol. I94vb]

io600 Li rendus li cort aporter  
ses armes tout sanz atargier,  
puis li aporta a mengier  
pain et formage et vin a boire ;

10604 et Perchevax menga en oirre,  
puis s’arme et monte isnelement.

De la porte ist, sa voie emprent,  
car il n’avoit de sejor cure ;

10608 mais ains que past la nuit obscure,  
sera de mort en grant peril,  
se Diex, qui envoia son fil  
en terre pecheors salver,

10612 ne pense de lui eschiver,  
jamais ne verra plus bel jor.

Perchevax oirre sanz sejor,  
qui riens ne doute ne resoigne.

10616 Mais or li croist molt grans essoigne  
dont encor ne se done garde.

Perchevax sor destre regarde,

10620

10624

10628

10632

10636

10640

10644

10648

quant de la forest issi fors,  
et vit une cité molt fors  
de murs, de tors, d’iaue de mer.  
Ne vous sai dite ne esmer  
la valor ne la richeté.

A l’entree de la chité,  
ot un chastel desor un mont,  
n’ot miex fermé en tot le mont  
de murs et de tors bateilliees,  
de grés, de pierres bien taillies.

La maistre tors fu grans et bele,  
il i ot mainte colombele  
de marbre as fenestres entour.

II n’ot el mont plus bele tor.

Et sachiez qu’en tout le chastel,  
n’avoit fenestre ne crestel  
ou n’eúst261 un escu pendu.  
Ainchois averoit despendu  
tot son tresor h rois Artus  
qu’il eùst par forche abatus  
les escus et le chastel pris.

Molt est li sires de grant pris  
qui le chastel en garde avoit.  
Quant Perchevax le chastel voit,  
cele part va sanz porlongier,  
mais mix li venist eslongier,  
mais mains hom, ch’aï oï retraire,  
va lïement a son contraire.

Perchevax entra en la porte,  
qui lance ne escu ne porte,  
mais armez fu, l’espee ot çainte.

[fol. 194vc]

o. n’eùs u. *corr. d’après B*

Une dame, toute desçaìnte  
por le chaut, encontre li vint  
10652 od li chevaliers plus de vint.

La dame un enfant amenoit  
dont rnolt grant joie demenoit.  
Molt estoit de bele fachon,

10656 ne sai que plus bel enfanchon  
peiist on trover ne veoir ;  
s’estoit ses fix, n’avoit autre oir ;  
l’enfes ot .II. anz et demi.

1O66O La dame n’ot si bon ami

a cui l’enfant meïst en garde.  
Perchevax la dame regarde  
qui del chastel fu avalee  
10664 en pur bliaut desasfublee.

Perchevax descent erramment  
et salue cortoisement  
la dame et tos les chevaliers,

10668 que molt estoit cortois parliers ;  
puis requiert et prie l’ostel.

La dame qui avoit los tel  
que toz li mons262 le loe et prise,  
10672 car de toz biens estoit esprise,  
si H respondi comme sage.

« Sire, fait ele, par l’usage  
ki el chastel est estorez,

10676 l’ostel tel comme il est arez.

Lt Dix qui es chiez lassus maint  
a grant joie vous en remaint  
et vous destort d’anui et d’ire. »

10680 La dame ne li volt plus dire,

fors tant qu’el chastel le conduit  
a grant joie et a grant deduit,  
et si chevalier avec li.

[fol. 195a]

10684 A Percheval molt embeli

de che que il est hebergiez ;  
vistement est deshaubergiez,  
ses armes met sor une table,

10688 et uns vallés met a estable

son cheval, et le[[185]](#footnote-185) frain li hoste.

La dame Percheval son oste  
fait aporter cote et sorcot,

10692 mais je quit que molt chier escot  
paiera ançois qu’il s’en torne.  
Perchevax se vest et atorne ;  
et tantost qu’il fu atornez,

10696 un petitet s’est retornez  
et choisist en mi le palais  
un hucel qui n’est mie lais,  
qui fais estoit de fm yvoire.

10700 Et sachiez, c’est parole voire,

c’onques nus hom n’en vit si gent;  
bendez estoit d’or et d’argent,  
en l’or ot mainte pierre assise  
10704 et en l’argent d’estrange guise,  
qui sont prescïeuses et chieres.  
D’un[[186]](#footnote-186) drap de soie de manieres  
qui fu ovrez a Palatyne  
10708 ot on fait par desus cortine ;

en chandeliers d’or de grant pris  
avoit .1111. chierges espris  
qui onques jor ne sont estaint.

10712 Et qui le voir vous en ataint  
dire puet, c’est chose seiire,  
k’il i ot riche serreiire,  
onques tele ne fu, je quit :

10716 une clef i a d’or requit  
qui a le serreùre pent.

De trestot l’avoir qui apent  
au duc qui sire est d’Osteriche  
10720 ne feroit on huchel si riche.

Quant Perchevax le huchel voit,  
si dist c’onques veu n’avoit  
ausi riche mais en sa vie,

[fol. 195b]

10724 mais du savoir a grant envie  
s’il avoit dedens saintuaire.

Perchevax ne se velt pas taire ;  
lez la dame s’est acoutez.

10728 « Dame, fait il, c’or me contez  
quel saint ce sont en cel huchel  
qui n’est pas covers de lincel,  
mais de dras de riche color.

10732 — Sire, se Diex me doinst s’amor,  
je ne vous en sai dire voir,  
car onques nus nel pot savoir  
puis l’eure que cha dedens vint.

10736 Oiez coment il en avint,  
je vous en iere voir disans :  
il a passé plus de .X. ans,  
si con je pens et sai esmer,

10740 que la aval sor cele mer

vint un cignes a cel rivage ;  
a son col traioit une barge  
a une chaïne d’argent.

10744 Si cria si haut que la gent

de ceste cyté s’en esmurent;  
me sire et si frere i corurent  
o grant plenté de chevaliers.

10748 Cel huchel et ces chandeliers  
troverent en la nef dedens  
et ces chierges molt cler ardans  
et unes letres molt petites  
10752 qui en françois furent escrites  
et disoient qui les lisoit  
que li huciaus qui la gisoit,  
que vous a vos oez esgardez,  
10756 fust cha dedens mis et gardez  
si richement comme il est ore.  
Et devisa h briés encore  
et faisoit por voir affermer  
10760 que nus nel porroit desfermer  
se h mieldres chevaliers non  
ki fust et du greignor renon ;  
mais quant il l’avera overt  
10764 et che qu’il a ens descovert,  
que me sires et si troi frere,  
qui molt sont dolent de lor pere  
qui a la cort Artu ala  
10768 n’onques puis ne revint de la,  
que lié et dolent en seront  
quant ce dedens veu aront.

Or ont del savoir grant talent  
10772 por coi seront lié et dolent;

si s’en vont chascun jor gaitier  
par.la forest le grant sentier  
et toz les .VII. chemins roiaus.  
10776 Et sachiez qu’il va avec als

molt grant plenté de chevaliers,  
lor amies et lor moilliers  
por deporter chascuns i maine.  
10780 Trestoz les jors de la semaine  
gardent fors que le dïemenche ;  
n’ai talent que je vous en menche.  
Et quant par aventure avient  
10784 que alcuns chevahers i vient  
qui por pris et por los aquerre  
trespast por aventure querre,  
sel prenent et font cha venir  
10788 savoir s’il porroit avenir

ke le huchel puist desfermer.

Mais bien vous puis por voir jurer  
c’onques nel pot desfermer nus ;  
10792 si en i a bien .C. venus

qui s’i sont traveillié en vain.

Hier prisent mon seignor Gavain,  
un chevalier de molt grant pris,  
10796 mais, ançois qu’il l’eussent pris,  
se desfendi molt vassalment  
et les damaga durement,  
et lor feïst greignor damage,

10800 mais des chevaliers li plus sage  
le firent lues as dames prendre,  
mais onques ne se volt desfendre.  
Cha l’amenerent por savoir  
10804 s’il porroit dignité avoir,  
que cel hucel peust ovrir  
et che qu’il a ens descovrir,  
mais ainc n’en pot venir a chief.  
10808 Et mesire jura son chief

[fol. 195va]

qu’il en estroit mis en prison

por che qu’il ert de la maison  
al bon roi Artu de Bretaigne ;

10812 et tant i ert que il ataigne  
celui par cui sera overs  
cis huciax qui tant est divers;  
dont seront de prison fors mis.

10816 Et puis au los de ses amis  
s’acorde qu’il en overra,  
et de celui qui l’overra  
fera feste, s’il l’en doit faire.

10820 Or vous ai aconté l’asfaire  
et l’usage de ceste chastel.

Diex le vous otroit lié et tel  
que partir en puissiez a joie.

10824 — A foi, Damediex vous en oie ! »,  
dist Perchevax, qui fu assis  
mornes et dolens et pensis  
de Gavain qui en prison est.

10828 Atant es vous sanz nul arest  
le seignor et sa compaignie,  
bien armé, la lance enpoignie ;  
li autre et si frere ensement  
10832 furent armé molt richement.  
Chascuns ot sa feme ou s’amie  
fors li sires qui ne velt mie  
que sa moilliers son enfant laist,  
10836 que tant l’aime et tant fort li plaist,  
que plus l’aime de rien del mont.

A grant joie montent amont  
chevalier, cil cheval henissent;

10840 vallet et escuier s’en issent,  
qui ont recheú les chevax.

Onques mesire Perchevax

ne se volt lever en estant,  
t0844 ains atendi et sosfri tant

qu’il sont tot el palais entré.  
Chascuns ot chaint le brant letré,  
l’elme lachié, el poing la lance.

[fol. 195vb]

J0848 Li sire devant toz se lance,  
qui avoit a non Leander,  
et uns siens fferes Evander,  
et li tiers ot non Enardus,

10852 qui de Catenouse fu dus ;  
le quart Meliadas apelent  
cil qui son non a droit espelent.

Molt furent fier et merveilleus  
10856 et chevalier trop orgueilleus,  
preu et hardi et dur et fort.

Li mains preus ne doute un viez fort  
chevalier, tant soit de grant pris.

10860 Li sires vint d’aïr espris

vers Percheval sanz bienveignier ;  
il ne le volt tant adaignier  
que tant ne quant a lui parlast,

10864 fors tant qu’il dist que il alast  
le hucel ovrir, se il puet :

«Einsi faire le vous estuet,  
ains que vous mengiez ne bevez ;

10868 mais faites tost, si vous levez,  
qu’ensi faire le vous covient! »

Dist Perchevax : « Bien me sovient  
de che que la dame m’a dit,

10872 ja n’i meterai contredit. »

Perchevax a cest mot se drece •  
et droit vers le hucel s’adrece,  
mais mix li venist reculer

10876 .II. pas que un avant aler.

Se Diex n’en pense, li vrais pere,  
mains hom son hardement compere.  
Perchevax s’en va tot soèf  
10880 au hucel, si a pris la clef,  
en la serreure l’a mis.

Li .1111. frere et lor amis  
se sont tout arengié entour.

10884 Perchevax ne torna c’un tor,  
le clef au pesne adesé a  
et le huchel lues desferma ;  
le covercle en a levé sus.

10888 Et li sires qui fu ensus

et si frere et lor chevalier  
et avec als mainte moillier  
vont avant et firent grant presse.

[fol. 195\

10892 Chascuns de l’esgarder s’apresse  
por veoir que dedens avoit.

Li sires esgarde, si voit  
un chevalier qui dedens fu  
10896 ochis, et d’un riche bosfu

estoit li cors molt bien covers.

Mais quant li huciax fu overs,  
une si dolce odors en ist  
10900 que chascuns toz s’en esbahist,  
et li chevalier et les dames  
jurent et dient sor lor ames,  
dont il i ot plus de .V. cens,

10904 que mugelias ne encens  
ne flaira onques si soéf.

Le hucel qui dedens la nef  
vint ne regardent tant ne quant,  
10908 ainçois regardent li alquant

le cors qui gist desoz les dras ;  
mais il virent le destre bras  
et le main tout a descovert.

10912 En le main ot un brief overt,  
les letres furent d’or portraites.  
Fors de la main li a lues traites  
li sires, et si les fait lire,

10916 mais en lisant porra eslire

le greignor doel qu’il ot onques.  
Cil qui les list li dist adonques :

« Sire, fait il, or esgardez  
10920 desoz cest drap, et si gardez,  
et si metez bien vostre avis,  
s’onques le cors, quant il fu vis,  
coneíistes, qui la se gist,

10924 car cis briés dist que cil l’ocist  
qui le hucel orains ovri. »

Atant li sires descovri  
le cors de la grant porpre chiere,  
10928 puis le regarde en mi la chiere.  
Pour son pere l’a enterchié,  
car parmi l’ueil avoit perchié  
le cervele d’un gavelot.

10932 Et quant assez esgardé l’ot,

[fol. 196a]

bien reconnoist que c’est ses pere.  
A vois escrie : « Seignor frere,  
c’est vo pere qui chi gist mors ! »  
10936 Atant se pasme sor le cors,

et li frere ensement se pasment;  
au revenir lor vies blasment.  
Chascuns a dit quant il se drece :  
10940 « Veschi le doel et la leeche  
qu’avons desirré a savoir !

Doel devrions nous bien avoir  
quant nostre pere ocis veons.

10944 Je ne sai dont leeche aions :  
leeche, bien le puis jugier,  
n’avons, fors que de lui vengier.  
Vengier ? Las, con povre venjanche !  
10948 Se .C. en tuoie a ma lance

tiex con cist est qu’a mort mon pere,  
qui rois estoit de cest empere,  
ne serîons nous vengié pas. »

10952 Lors se repasme isnel le pas  
li sire et li autre ensement,  
et jurent iluec longuement.

Quant Perchevax voit la dolor  
10956 que li sires fait, a folor

le tient, quant onques laiens vient.

« Hé, Diex, fait il, ainc mais n’avient  
a home aventure tant dure ;

10960 et quant Diex velt que je endure  
la mort, il le m’estuet passer,  
car par el n’en puis eschaper ;  
n’ai arme nule, toz sui nus,

10964 a mon juïse sui venus.

Ce poise moi, se Diex volsist  
alcune chose qui valsist265,  
feïsse encor espoir por m’ame. »

10968 Lors a veii lez lui la dame  
qui la nuit hebergié l’avoit,  
et son enfant dalez li voit  
que ele pooit tant amer.

10972 Quant revenu sont de pasmer,

li frere et li chevalier tout,  
ki molt sont felon et estout,

Percheval vvelent decolper ;

[fol. 196b]

10976 ne set coment puist eschaper  
Perchevax qui forment s’esmaie.

11 volsist bien estre a Nimaie  
ou a Brandis ou a Barlet;

10980 ne voit chevaher ne vallet

qui de fme mort ne le hache.

Perchevax choisist une hache  
qui pendoit a une maisiere ;

10984 li mances en estoit d’osiere.

Cele part salt quant l’a choisie,  
si l’a de maintenant saisie,  
car trenchans fu et amoree ;

10988 puis a saisi sanz demoree

l’enfant la dame par le bras ;  
tot entor son senestre bras  
a envelopé sa cotele,

10992 et si tint l’enfant par l’aissele  
ensi que gaires ne le blece,  
car plains estoit de grant nobleche.

L’enfant lieve266 et le hache entoise  
10996. dont li mances ot une toise  
de lonc, et l’alemele est lee.

R..endre cuide dure mellee,  
ainçois qu’il soit ne mors ne pris.

11000 Con hardis hom a estal pris,  
el cor de la sale s’estut.

En haut a dit, ainz c’on le tut,  
par Dieu, se vendera molt chier.

11004 Li sire commenche a huchier :

« Certes vassal, ne vous i vaut,  
je ne weil que nus se travalt  
a vous ocirre fors mi frere ;

11008 si venjeront la mort lor pere  
qu’ochis avez en traïson,  
car je ne voi nule raison  
que vous mon pere oceïssiez  
11012 s’en traïson nel feïssiez.

Con murdrieres l’avez ocis,  
mais ja Diex n’ait de moi merchis,  
se ne vous detrai a chevax.

11016 — Certes sire, dist Perchevax,  
la traïson met je defors.

[fol. 196

II n’est nus hom qui tant soit fors,  
s’il le voloit vers moi mostrer  
11020 que je ne le quidaisse outrer.

Ce poise moi se je l’ai mort,  
mais certes, ce fu a son tort.

Or m’en vois bien aperchevant,  
11024 car il me feri tot avant

come chevaliers orgueilleus  
de sa lance un cop merveilleus  
par les espalles d’en travers.

11028 Et j’estoie sos et pervers,  
si quidoie bien que li rois  
.Artus m’eust tot son harnois  
doné, quant je li demandai.

11032 Ausi m’aït Diex, jel quidai,  
tant avoie poi de savoir,  
ses armes maintenant avoir.

Quant Kex me dist que les preïsse,  
11036 ne quidai pas que mespreïsse.

Quant je li dis que il ostast  
ses armes, plus n’i arestast,  
ou a force li osteroie  
U040 que je plus n’i atenderoie.

11 fu correchiez et plainz d’ire  
quant teus paroles m’oï dire ;  
adont me feri sanz nul gap  
U044 de sa lance qui ert de sap.

D’un gaveloit a lui lançai  
dont la cervele li perchai ;  
du cop fu mors, ce poise mi.

U048 Or m’en tenez por anemi,

mais toz sui pres de l’amender.

Ja ne sarez rien commander  
ke n’en face sanz mort rechoivre  
11052 et sanz membre perdre ; aperchoivre  
poez et de legier savoir  
que je l’ocis par non savoir,  
mais voir il me feri anchois.

11056 Gentius sire, se tu perchois  
que je n’aie mort deservie,  
si me fai respitier ma vie ;  
et cest enfant que je tien chi,

11060 por Dieu, aiez de lui merchi,

car ce sera doels et pechiez [foi. i96va]

qu’il ert ançois toz detrenchiez  
que vous m’aiez mort et venchu,

11064 car de l’enfant ferai escu ;  
si ert trop grans mesaventure  
se si tres bele creature  
est mors en si faite maniere. »

11068 La dame chiet pasmee arriere

quant en tel point son enfant voit

que en ses flans porté avoit;  
ses cuers en est en grant destrece.

11072 Quant de pasmer vint, par sa treche  
s’aert comme feme dervee,  
puis si s’est sor ses piez levee  
et s’escrie comme esmarie :

11076 « Sire, por Dieu le fil Marie,  
aies de ton enfant merchi,  
gentix sires, ançois m’ochi  
que mon enfant voie morir. »

11080 Leander cuida bien marir

quant son enfant voit en tel point,  
et l’enfes ses manetes joint,  
si pleure et dist : « Merchi, biax pere,

11084 aiez de moi et de ma mere

pitié, qu’ele s’ochist de doel! »

Leander morust, bien son wel,  
quant son enfant ot et entent  
11088 qui merchi crie et ses mains tent,  
ne set que puist faire ne dire,  
tant par est plains de doel et d’ire ;  
ire a grant de son anemi  
11092 et si a doel de son ami  
que il li covenra blechier  
s’il velt son anemi touchier.

Mais son enfant pas ne ferroit  
11096 de pitié, ainçois sofferroit

c’on li sachast le cuer del ventre.

Une volentez en lui entre  
qui molt par est hardie et fiere :

11100 ne velt que nus son enfant fiere[[187]](#footnote-187),

sa gent fait traire a une part.

[fol. 196vb]

A Percheval dist : « Je te part  
une partie merveilleuse ;

H104 la mieldre est assez perilleuse,  
mais a ton cois sera du prendre.  
Je te ferai tes armes rendre,  
si t’armeras tot a loisir,  
i:08 a ton buen et a ton plaisir.

Et nous somes chi frere quatre :  
vers moi te covenra combatre,  
et se tu conquerre me pues,

H12 a l’autre te covenra lues

combatre ; et se tu l’as venchu,

H tiers avra al col l’escu ;  
et se tu l’outres ne le268 mates,  
11116 il covient que tu te combates  
al quart; se tu le pues outrer,  
je te wel bien por voir mostrer  
que ja puis n’avras mesprison,  
11120 ainz t’ierent bien tot H prison  
que j’ai pris maintenant rendu ;  
autresi bien c’un blanc rendu,  
m’en pues croire, se Dix me salt.  
11124 Et se tu vels avoir l’assalt  
einsi con tu iez demanois,  
tu l’aras, mais ce ert anois  
se l’enfes est od toi peris.

11128 — Ausi m’aït Sains Esperis,  
fait Perchevax, l’autre partie  
weil je miex prendre a ma partie.  
Faites mes armes aporter,

11132

11136

11140

11144

11148

11152

11156

11160

11164

quant ne m’en volez deporter  
ne je n’en puis a el venir ;  
mix waut bataille que morir. »

Quant li plais fu acreantez,  
Leander, qui molt fu doutez,  
fait aporter a Percheval  
ses armes, et puis son cheval  
lì a fait traire en mi la cort.

Perchevax vers son cheval cort,  
car il avoit l’enfant jus mis.

Perchevax s’est bien entremìs  
de son cheval a harneschier,  
il l’estraint et puis va lachier  
ses causes qui furent treslites  
a coroies de fer eslites.

Uns esperons deseure chauce  
qui tres bien sieent sor le cauce,  
puis saut en estant maintenant  
et vest l’auberc fort et tenant  
tres par deseure un auqueton  
qui fu de soie et de coton ;  
puis a lachie sa ventaille  
et chaint l’espee qui bien taille  
que il doit durement amer,  
par deseur sa cote a armer  
que il environ lui escorche.

Ses estriers un petit acorche  
por plus estre ferm a cheval.

Chascuns esgarde Percheval  
qui bien fait che qu’a lui aconte.  
Perchevax sor son cheval monte,  
l’elme lache, al col pent l’escu ;  
la lance prent au fer agu

[fol. I96vcj

ki molt par est et fors et roide,  
de sap, de plain poing, grosse et roide ;  
bien s’est por desfendre acesmez.

JU68 Leander, qui bien est armez,  
a fait un cheval traire fors,  
qui molt par est et grans et fors,  
rades, isniax et droit corans.

11172 Or soit Percheval secorans  
Jhesus, li vrais rois glorieus,  
car hostel ara dolereus  
se il est vencus ne matez.

H176 Leander est tantost montez  
qui molt desire la bataille,  
l’elme lachié sor la ventaille,  
son escu et son glave a pris.

11180 D’ire et de mautalent espris  
s’en est de l’une part tornez,  
bien s’est por combatre atornez ;  
grans est et fors, si se desroie269.

11184 II jure qu’il ne tenra roie

[fol 197a]

jamais de terre tant qu’il vive  
se celui qui vers soi estrive  
n’ocist al joster ou mehaigne ;

11188 vaillant une berbis brehaigne  
ne redoute Percheval point.

Perchevax I’esgarde en cel point,  
molt le vit fier, plaín de. desrois.

11192 «Hé ! Diex, dist il, biax Pere Rois,  
ne sosfrez que par mes meffais  
dont je sui envers vous meffais

m’encombre[[188]](#footnote-188) vers cest home anuit.

11196 Vrais Dex, de chose qui m’anuit  
me desfendez par vo pitié. »

Leander n’a plus respitié,  
cui li cerviax d’aïr esmuet;

11200 le cheval point qui tost li muet,  
et Perchevax le sien randohe.

Li uns vers l’autre s’abandone  
quanqu’il piient des chevax traire.

11204 Mais bien vous puis por voir retraire  
que, quant ce vint a l’aprochier,  
que les fers amorez d’acier  
font parmi les escus passer,

11208 Assez aront a respasser  
en lor plaies au departir.

Les haubers font rompre et partir,  
puis des costez sentent les fers[[189]](#footnote-189) ;

11212 crueus presens se sont offers.

Li fer fichierent es archons  
de lor lances et en tronchons  
volent et eschchent et froissent.

11216 Grant escrois font quant eles froissent,  
et li cheval corent si droit  
qui fort estoient et adroit  
que des chiés se sont si hurté

11220 qu’a poi qu’il ne sont afronté.

Et li vassal si fort s’encontrent  
qu’a bien petit que ne s’afrontent.

Tant forment furent estoné

11224 qu’il quident bien qu’il ait toné,

car li oeil lor estinchelerent.

Li cheval si fort chancelerent  
que sor les garez sont versé.

[fol. 197b]

[228 Cheu fuissent tot enversé  
H chevalíer d’ambesdeus pars,  
quant chascuns d’ambes .0. les bras  
a son cheval par le col pris ;

232 et li cheval qui sont de pris

ont mis grant paine au redrechier ;  
l’uns ne puet vers l’autre adrechier,  
tant furent vain et estordi.

11236 Et li vassal qui sont hardi

sont andoi[[190]](#footnote-190) descendu a pié ;  
n’avoient lance ne espié,  
car al joster les orent frais.

11240 II ont les brans des fuerres trais,

puis se sont estraint[[191]](#footnote-191) en lor armes.  
Chascuns tint l’escu as enarmes,  
si se sont cointement covert,

11244 ne dient mot ne ke convert  
cui li parlers est desfendus.

As premiers cops ont porfendus  
les escus et toz dehachiez  
11248 et les hiaumes ont despechiez  
et des haubers, ce n’est pas faille,  
vole par la cort mainte maille.

Navré sont si a cel assaut  
11252 qu’en pluisors lius li sanz lor salt;  
si l’uns del sien a l’autre prestre,  
chascuns molt vistement s’apreste

de rendre montes et chatel.

11256 Onques hom estor ne vit tel,  
si dur, si felon ne si aigre.

Navré furent desi al maigre  
andoi molt angoisseusement.

11260 Tant se requierent durement[[192]](#footnote-192)que merveille est que ne s’afolent.

De lor haubers les mailles volent;  
lor elmes ont toz effonsez ;

11264 de lor escus ont fait fossez  
et mis a terre devant eus.

Sanz et suors lor file as oex  
qui molt les grieve et la porriere.

11268 Un petit se sont trait arriere  
chascuns d’ax, et si se repose.

Mais ne reposent pas grant pose,

chascuns a son escu repris ; [fol. 197<

11272 d’ire et de hardement espris  
s’entrevienent tot de rechief.

L’uns fiert l’autre parmi le chief  
quanqu’il puet, menu et sovent.

11276 Li uns l’autre chierement vent

tot quanqu’il achate et bargaigne ;  
l’uns a l’autre petit gaaigne.

La bataille est et fors et dure ;

11280 de lor sanc rougist la verdure,  
qui par lor plaies lor saut fors.

Leander, qui fu durs et fors,  
a regardee sa moillier

11284 qui de ses lermes fait moilher

sa fache qu’ele ot blanche et tendre.  
Leander ne volt plus atendre,  
ains cort Percheval envaïr ;

12g8 un cop li done par aïr  
sor le costé a descovert;  
a poi ne l’a tot entrovert,  
l’auberc li trenche et la char blanche ;  
' 192 li cops descent par tel samblanche  
aval rez a rez de la chauce.

De l’espee si pres l’enchauce  
que la verge de l’esperon,

'L296 issi comme nus esperon,  
li a en .11. moitiez colpee.

En la terre feri l’espee  
et, se H cops ne fust tornez,

11300 Perchevax fust mal atornez,  
que del pié l’etìst mehaigné.

Tout quida avoir gaaignié  
Leander, quant Percheval voit  
11304 qui del cop chancelé avoit;  
vilainement a lui parla,  
par grant contraire l’apela :

« Vassal, fait il, rent toi vencu ;

11308 ce est drois que trop as vescu  
qu’en traïson tuas mon pere.

Si est bien raisons qu’il te pere :  
detrais en eres a chevax.

[fol. 197va]

11312 — Certes, sire, dist Perqhevax,  
vous ne dites mie raison ;  
j’en oste bien la traïson,  
mais vous m’avez fait esmaier  
11316 et sentir en char vostre achier  
et malement ma char navree.

Mais ains275 que soit la desevree  
ne que nous doions departir,

11320 volrai a vostre char partir ;  
et quant pris en avrai partie,  
que la chose ert a droit partie,  
dont vous porra avoir mestier  
11324 s’auques savez de tel mestier. »

Lors s’est Perchevax porpensez  
con chevaliers bien apensez  
qu’a malaise vaintra les .1111.,

11328 se il ne puet l’orguel abatre  
de Leander. Lors s’abandone  
vers lui et un grant cop'li done  
del brant d’achier et puis recovre.

11332 Tot le desconroie et descoevre,  
fiert et refiert tot sanz atente,  
si que Leander n’a entente,  
fors a sosfrir et endurer.

11336 Bien voit qu’il ne porra durer,  
car Perchevax qui molt a force  
tout adez de ferir s’esforce,  
si que cil li guenchist et fuit,

11340 n’il n’a nul liu tant de refuit

qu’il puist durer, car les cops doute.

Cil fuit et Perchevax le boute  
si qu’en un croés del pié marcha  
11344 et a la terre trebucha

a genillons en mi la voie.

N’a home en la cort qui nel voie  
nis sa moillier qui crie et brait,

11348 et ses chavex ront et detrait,

et dist : « Bien doi du sens marir276,  
quant mon seignor verrai morir. »  
Leander sa moillier entent,

■ 1352 cuer et vigor prent, si s’estent,  
et isnelement en piez resaut.

[fol. 197vb]

Et Perchevax adez l’assaut,  
qui son elme li quasse et fent.

356 Et Leander bien se desfent  
ne de fuïr n’a ore cure.

Ensi dusqu’a la nuit obscure,  
lí uns vers l’autre se combat;

360 en la fin Perchevax l’abat,

droit devant les piez de sa feme.

« Ha ! gentix sire, fait la dame,  
por pitié et por guerredon  
11364 m’otroiez et donez un don ;  
si ne le tenez en despit :  
metez la bataille en respit,  
se il vous plaist, dusqu’a demain. »  
11368 Dist Perchevax : « Par saint Germain,  
trives donrai molt bonement,  
se lui plaist, trusqu’al finement;  
et se il velt, par saint Martin,

11372 recomencier, puet le matin ;  
mais molt amaisse mix l’acorde.

De pecheor misericorde,  
s’il voloit prendre l’amendise,

11376 je seroie a sa comandise

sans ocirre et sanz mahaignier,  
qu’a ma mort puet peu gaaignier. »  
Dist Leander : « Ja pais n’arés

11380 envers moi tant con viverez.

— Foi que je doi a saint Remi,  
dit Perchevax, ce poise mi,  
et Diex me doinst issi ovrer  
11384 k’a vous puisse amor recovrer. »  
Einsi ont la trieve donee  
dusqu’al demain la matynee,  
et si ont laissié le plaidier.

11388 Et Leander a fait widier

la cort des gens, as hosteus vont,  
et lor armes ostees ont.

En la grant sale qui ert painte,

11392 vint Leander qui avoit táinte  
la char de sanc et de suor ;  
desarmez s’est a la luor  
des chierges qui molt cler ardoient.  
11396 Si troi frere, qui regardoient  
ses plaies, en ont le sanc trait;  
celes qui mestier ont d’entrait  
li ont dolcement remuees.

11400 Ses gens ont les colors muees  
de dolor quant ses plaies voient,  
qui molt durement li grevoient.

La dame, qui ot non Ysmaine,  
11404 Percheval bonement en maine277en une chambre noble et cointe.  
Par desus une coute pointe,  
molt belement le desarma.

11408 Leander, qu’ele molt ama,  
li pria qu’ele se penast  
de lui servir et atornast

1412

i+16

11420

1424

11428

11432

11436

11440

**ses plaies au mix que seiist,  
si chier comme son cors eust;  
nel laiast por anemistié.**

**La dame par grant amistié  
leva Percheval la chemise,  
puis a par desoz sa main mise  
de la plaie de sen costé ;**

**H a le sanc ters et osté,  
puis i met entrait de coton ;  
d’une bende de sciglaton  
molt dolcement l’estraint et lie.  
Une dame qu’ot non Elie  
li aida, qui molt bel se prove.  
Une roube qui tote est noeve  
li fait vestir, de vair menu,  
puis sont .1111. serjant venu,  
cortois et net et bien apris.**

**Li doi ont trois tortins espris,  
li autre doi metent la table,  
et la vïande delitable  
ont et saine et nete aportee.**

**Et la dame s’est deportee  
a Percheval servir la nuit.**

**Et por che que mains li anuit,  
a fait mengier une pucele  
od Percheval a s’escuele,  
puis li a dit : « Sire, or soiez  
asseur, si vous aesiez  
de che que vous poez avoir ;  
et sachiez de fi et de voir  
que anuit mais vous garderai  
et le matin vous renderai  
et vo cheval et vo harnois :**

[fol. 198a]

11444 et se max et honte et anois

vous avient puis, je vous di bien  
que ne m’en requerez de rien.

Mais Diex doinst qu’aventure aviegne  
11448 que me sire a vo pais aveigne  
si qu’ennour i ait et si frçre,  
et vous pardoinst la mort son pere.

— Dame, fait il, Diex vous en oie  
11452 et vous envoit parfaite joie

de la rien que plus covoitiez. »

Lors li dist cele : « Car mengiez,  
s’il vous plaist, od moi par amors !  
11456 Aloses, perches et salmbns  
arez et fort vin a vo boivre ;  
je ne vous weil mie dechoivre,  
car vous arez tot vo delit. »

11460 Aprés souper li font un lit  
bel et plaisant et delitable.

Devant le Ht, sor une table,  
fait Perchevax ses armes metre,

11464 car, ce nous tesmoigne la letre,  
qui est garnis n’est pas honis,  
cil qui est entre toz onnis  
et en peril doit bien penser  
11468 coment le peril puist passer ;  
c’est cortoisie et bons usages.

Por che fist Perchevax que sages,  
que devant lui a fait estendre  
11472 ses armes, et puis sanz atendre  
est alez en son lit couchier.

S’espee forbie d’acier  
a mis dalez lui a s’esponde.

11476 Raisons est que je vous desponde

conient la dame se porchace,  
qui gille ne barat n’i chace,  
fors tot bien et toute raison.  
ii480 Por miex veoir par la maison  
a fait .II. lampes alumer,  
que Perchevax a soi armer  
voie, se il li est mestiers.

[fol. 198b]

1. Uns menestreus endementiers  
   li conte une aventure estraigne,  
   car ne trove qui l’en destraigne.  
   Et Perchevax le conte entent  
   H488 et la dame, qui tant atent  
   que Perchevax est endormis,  
   qui laiens ot molt d’anemis,  
   mais par samblant peu les cremi.  
   11492 Quant la dame voit endormi  
   Percheval, si s’en est partie,  
   et d’une manche mi partie  
   li a molt bien le chief covert;  
   11496 puis a l’uis de la chambre overt,  
   fors s’en ist, jus est avalee  
   et vint en la grant sale lee.

Et H menestreus revereille  
iisoo l’uis et de couchier278 s’apareille.  
Et la dame en la chambre va  
ou son seignor seant trova,  
et si troi frere et si baron  
11504 li seoient tot environ.

Ses plaies li orent estraintes  
qui de sanc beté furent taintes;  
ointes li ont molt dolcement

11508 d’un molt prescïeus oignement  
qui molt le fait asoagier.

La dame li a fait mengier  
un caudel savereus et sain.

**11512** La dame avoit mis en son sain  
une almosniere riche et bele  
qu’ele ot emplie de canele,  
de gyrofle et de nois mugates,

11516 et grains de .11. pomes grenates  
qui sain estoient et vermeil.

La dame fu de grant conseil :  
en un mortier fist molre ensamble  
11520 totes ces choses, ce me'samble,  
puis les fait de vin destemprer.

Boire li fait por atemprer  
le cervel qu’il ot estordi.

11524 Bien respassast ainz le tier di  
et porroit deduire et esbatre,  
s’il demain ne se velt combatre.

Atant s’en sont279 ses gens parties,

11528 couchier vont en pluisors parties,  
en chambres, en sales, en tors,  
qu’assez i avoit de destors.

Leander est couchier alez,

11532 et si troi frere lez a lez

par devant lui en lor lis jurent.

Mais tres bien aflnchent et jurent  
c’ainc mais ne virent chevalier  
11536 qui se peiist appareillier

d’armes encontre Leander.

« Seignor frere, dist Evander,

bien pert que cil est molt vassax  
540 qui tant a hui rendu assaus  
a Leander, n’ainc ne recrut,  
mais adés sa force li crut.

II m’est avis qu’au daerrain,

544 combati mix qu’al premerain.

Or vous weil je dire et mostrer  
que, s’il puet Leander outrer,  
je jur loalment et otroi  
11548 que nous serons conquis tot troi  
et ne porrons a lui durer,  
ses cops sosfrir ne endurer. »

Einsi ont entr’ax recordé ;

11552 bien volroient estre acordé

sanz avoir blasme ne reproche.  
Quant li tiers de la nuit aproche,  
si s’endorment sanz plus plaidier.  
11556 Mais temprement, al mien cuidier,  
sera miié en autre tour,  
car .1111. frere traïtor  
furent laiens felon et fier.

11560 Diex lor envoit mal encombrier !  
Pior furent que Guenelon,  
molt furent hardi et felon,  
car par lor fols entycement  
11564 ala a cort premierement

[fol. 198va]

li Vermax Ghevaliers requerre  
au roi Artu toute sa terre.

Et Leander tres bien savoit  
11568 que il par als perdu avoit  
son pere, si les en haoit  
et volentiers les eschivoit,  
por quant sont si parent prochain.

11572 Mais il a bien en un essain280de bones es sovent bordons,  
sachiez que pas ne vous bordons,  
qui le miel gastent et detraient  
11576 que les bones es font et traient.  
Ansi a il en un parage  
a la fois gent de put corage,  
qui sont losengier et cuivert  
11580 et fax et felon et covert,

mais as oevres se font paroir :  
as peres retraient li oir,  
ce dist on tot dis vraiement.

11584 Chis proverbes a le fois ment,  
si le weil par raison prover.

On puet bien a le fois trover  
un preudome qui a .1. fill  
11588 qui tot le sien met a eschil,  
folement le jue et despent,  
lerres devient tant c’on le pent.  
Droit est que ses mesfais h pere ;  
11592 cist fix ne retrait mie al pere :  
preudon est et ses fix malvais!

Si m’a'it Diex et sains Gervais,  
ce voit on sovent avenir :

11596 qui mal chace a mal doit venir,  
qui traïson maine et le fait  
il ne puet estre qu’il ne l’ait.

Itel gent n’ont point de savoir,  
11600 car bien poez aperchevoir  
ens estoires cha en arrier  
que toz jor erent li murdrier

en haut traïné et pendu.

( Cil qui Rollant avoit vendu

et Olivier en Rainschevax  
en fu traïnez a chevax.

[fol. 198vb]

En un autre proverbe trove,

, car on dist que li cuers fait l’oevre ;

qui au bien se velt esmovoir,  
il li covient du cuer movoir ;  
de bon cuer naist et vient bontez  
nfii2 et du malvais la malvestez.

Por les traïtors le vous di  
qui estoient tout aati  
et tout ensamble a un acort  
11616 de Percheval traitier a mort  
et de lui livrer a martyre281.

Alumer font tortins de cyre,  
et quant il furent alumé,

11620 isnelement se sont armé.

Quant armé sont, chascuns a pris  
en sa main un tortin espris,  
gros et lonc, en la main senestre,  
11624 et le brant d’acier en la destre.  
Entr’ax ont dit que bien savoient,  
se Percheval ocis avoient,  
que il aroient sanz demour  
11628 pais et acorde et bone amour  
a Leander et a ses freres;  
se par als ert vengiez lor peres,  
il lor en saroient grans grez.

11632 Atant avalent les degrez

11636

11640

11644

11648

11652

11656

11660

**et sont entré el grant282 palais.**

**A l’uis de la chambre a eslais  
vienent ou Perchevax dormoit  
qui de nului ne se cremoit.**

**A l’uis hurtent et les ais froissent  
et au brisier si tres haut croissent  
que la chambre tout en tenti.**

**Li menestreus 1’efFrois senti,  
isnelement de sen lit saut,  
en haut a dit : « Se Diex me salt,  
sire, or sus ! Je di sanz falir,  
ne sai qui vous vient assalir ;  
ce poise moi que traïs estes.**

**Ha ! gentius chevaliers honestes,  
vous estes hui si bien provez ;  
gardez que ne soiés trovez  
vains ne laniers a cest besoing,  
ne ja de moi n’aiez resoig,  
qu’a mon pooir vous aiderai;  
ja certes ne m’en falderai,  
tant con j’avrai el cors la vie.**

**Et se me dame l’eschavie  
savoit s’oevre, se Diex me gart,  
n’avriiens de nului regart  
la ou destorner le peùst;  
et se Leander le seust  
et si troi frere, cest afaire,  
certes il feroient desfaire  
chiax qui font ceste mesprison,  
ja nes meteroit en prison. »  
Perchevax est del lit salis,**

[fol. 198v.

,664 quant il ot qu’il ert asalis ;  
isnelement ses armes prent,  
hardement et ire l’esprent.

En son dos giete un alqueton  
668 qui & de soie et de coton ;  
desor a le hauberc vestu,  
bien samble home de grant vertu.  
puis a lachie sa ventaiUe  
u672 et chainst l’espee qui bien taille.

Li menestreus molt bien se prove,  
par le chambre quiert tant qu’il trove  
un hiaume bel de dur achier.  
ji676 A Percheval le queurt lacier,  
ne fait samblant que il le hache.

Li menestreus prent une hache  
et un escu viez relaissié  
;80 qu’apoié vit a un aissié ;

a l’uis queurent que cil ont frait.  
Perchevax qui avant se trait  
a dit : « Fel traïtor, quivert,

11684 vous trovissiez ja l’uis overt,  
mais a l’entrer vous lo gaitier,  
ja troverez felon portier.

Vous me quidiez avoir sozpris,

[fol. 199a]

11688 mais ainz que m’aiez mort ne pris,  
se je puis, chier achaterez  
quanques del mien emporterez :  
vendre le quit au brant d’acier. »

11692 Lors corut le verreil sachier,  
l’uis a arriere tout overt.

Uns des traïtres a covert  
molt bien son chief de son escu,

11696 qui molt tost quide avoir venchu

Percheval, por che qu’est blechiez.  
II s’est por entrer avanciez,  
mais si comme il dut entrer,

11700 Perchevax vint a l’encontrer  
qui del desfendre s’abandone.

Sor son escu tel cop li done ■  
qu’en .II. li colpa et fendi,

11704 mais li hiaumes le desfendi

de mort, porquant si I’a chargié  
du cop que jus l’a trebuchié  
par desus uns degrez a dens.

11708 Li troi autre salent dedens Nqui Percheval ont bien requis ;  
tost le quident avoir conquis.  
Devant et encoste li salent  
11712 et as brans fierement l’asalent,  
mais li menestreus li aïe  
qui de la hache fiert a hie ;  
et Perchevax lor requeurt seure.  
11716 Bien fuissent venu al deseure  
des traïtors, quant cil relieve  
qui chetìs fu, forment li grieve.  
Encontre Percheval s’esmuet  
11720 et le requiert al miex qu’il puet,  
et li autre li corent seure  
sovent et desoz et deseure283le fierent, forment l’ont navré.  
11724 Perchevax a cuer recovré

hardement et vigor et force ;  
tant s’esvertue et tant s’esforce  
qu’arriere met ses anemis

[728 sanz che que rien lor ot pramis,  
et largement du sien lor done.

[fol. 19%]

Li menestreus se rabandone  
de lui aidier, que tres bien voit  
732 que Perchevax mestier avoit  
de s’aïe et de son secors.

A un traïtor vint le cors,  
si done un tel cop le quivert  
1736 par mi son elme a descovert  
que ja ne l’eiist desfendu  
que ne l’eust tot porfendu,  
mais au ferir la hache torne  
H740 qui celui de la mort trestorne284.  
La hache fiert el pavement  
issi tres angoisseusement  
qu’ele depieche et vole en .II.,  
11744 ce est et damages et deus.

Quant li traïtres a veii  
qu’ele brisa, joie a eù.

Le menestrel fiert de s’espee  
11748 que l’espaulle li a colpee  
si que le tendron du costé  
li a avec l’espalle osté ;  
cil chiet qui de rien ne se coevre.  
11752 Perchevax de l’escu se coevre  
qui durement est correciez ;  
vers le traïtor adrechiez  
s’est por ferir, l’espee traite,

11756 si l’a feru a le retraite

grant cop entre col et chapel;  
l’auberc li trencha et la pel,

les ners et les os et les vaines  
11760 qui de sanc furent totes plaines ;  
la teste li a fors colpee,  
que bone et trenchans fu l’espee.

Quant ce voient li traïtor,

11764 si ont recomenchié l’estor  
sor Percheval, felon et fier.

Li uns escrie a l’autre : « Fier !  
ce est hontes s’il nous eschape.

11768 — Ne m’avez pas en vostre trape,  
se Diex me salve ma main destre,  
h plus hardis n’i yolroit estre  
de vous por l’onor de Bretaigne ;

11772 le valissant d’une chastaigne  
ne vous redolt mie orendroit,  
tant me fi en Dieu et en droit. »

A cest mot li traïtor salent, [foi. igc,

11776 Percheval durement assalent;  
et Perchevax vers als s’esdreche  
et l’escu contre lor cops dreche.

Vers als fierement se combat;

11780 il fiert si l’un que il l’abat  
a palmes et a genillons ;  
del sanc li vole uns grans boillons  
parmi le nes de fm ahan.

11784 Devant le feste Saint Jehan,

s’il vit, n’ert mais jors ne s’en dceille.

Li autre tramblent comme fueille  
de corrous, d’aïr et d’ardure,

11788 que Perchevax contre ax tant dure.

Adont l’ont fierement requis,  
mais petit ont vers lui conquis,  
quant li autres aprés revínt

792 qui vers Percheval corant vint;  
menu le fìerent et sovent.

Mais je vous di par un covent  
que toz les eiist desconfis  
11795 Perchevax, de che sui toz fis,  
quant .1111. serjant i acorent  
qui les trois traïtors secorent.

Hauberjons avoient vestus,

, i goo n’ont mie chapiax de festus,  
mais de fer, et si tienent haches.

Bouchier qui welent tuer vaches  
ne fierent si grans cops qu’il font.

1304 A bien poi que chascuns ne font  
de che que Percheval ne tuent;  
de ferir forment s’esvertuent.

Et Perchevax ne se faint mie,

11808 ainz les requiert a l’escremie.

Mais ses plaies li escrevoient  
qui molt durement li grevoient  
et neporquant bien se desfent.

11812 Escus et hiaumes lor porfent,  
de desfendre a loial essoigne.

De lor cops la chambre resone,  
si que la dame la noise ot,

[fol. 199va]

11816 qui cele nuit en garde l’ot,  
mais s’ele bien ne s’i regarde,  
par tans en fera povre garde.

Et quant ele la noise en-tent,

11820 levee s’est, plus n’i atent[[193]](#footnote-193),

a son seignor vient, si l’esveille ;  
si H aconte la merveille

que Perchevax est assalis.

11824 Leander l’ot, s’est sus salis,  
puis a ses freres apelez  
qui se gisoient lez a lez :

« Or sus! seignor frere, fait il,

11828 que nous serons tenu por vil  
et por felons traïtors faus,  
se nous sosfrons que li vassax  
cui nous avons trive donee  
11832 dusqu’a demain la matinee  
est ocis en nostre maison  
en murdre ne en traïson, '  
que ne sai qui laiens l’assaut. »

11836 Quant chascuns l’ot, de son lit salt,  
isnelement les armes prenent;  
li vallet les cierges esprenent,  
qui durement s’en esmerveillent.  
11840 Par le palais la gent esveillent,  
cil salent sus tot esbahi.

Quant il ont lor seignor oï  
et ses freres virent armez  
11844 et lor grans tortins alumez

qui tot sont fait de verde cyre,  
si quident qu’il weillent ocirre  
Percheval dedens lor maison  
11848 et en dormant par traïson.

Si dient tot communalment :

« Ha, sire, trop vilainement  
volez vostre pere vengier !

11852 Or porra on par droit jugier  
que vous estes fols et traïtres,  
vers nous faites dolens et tristres,  
quant vostre bone renomee

11856 perdez ; trives avez donee  
le vassal tressi a demain,  
et ma dame l’a pris en main  
que on nul mal ne li fera.

[fol. 199vb]

11860 Molt est honis qui sosferra

que ma dame en soit ja blasmee.

Et vous qui tant l’avez amee  
devez sa honte destorner ;

11864 ne vous devez mie atorner  
a traïson faire et penser.

Durement vous devroit peser,  
qui au vassal volroit mesfaire,

11868 vous li devriiez molt mal faire.

— Se Diex me doinst bone aventure,  
vous dites raison et droiture,  
dist Leander, ce m’est avis.

11872 Jamais jor que je soie vis

n’iert eure miex ne vous en aim  
et a vous toz forment me claim  
de chiax qui en murdre l’asalent. »  
11876 Quant cil l’oent, de lor lis salent,  
erramment ont prises les armes,  
espees, lances et guisarmes.

Vers le chambre s’en vont le cors  
11880 por Percheval faire secors,  
mais Leander devant s’en va ;  
molt fu doians quant il trova  
Percheval devant le paroit.

11884 A son samblant pas ne paroit  
qu’il soit vains ne acoardis ;  
mais con bons chevaliers hardis,  
se desfent, molt estoit destrois,

11888 il a des .VIII. ocis les trois.

Mais quant voit Leander venir,  
adont ne set que devenir,  
car il quide bien sanz falir  
11892 qu’il viegne por lui assalir.

Mais Leander huche a hàus cris :

« Si me puist aidier Jhesucris,  
felon murdrier, mal l’avez fait;

11896 traïné serez et desfait.

Vilainnement avez mespris :  
je l’avoie en mon conduit pris,  
et vous avez la trieve ro,ute,

11900 mais vo chars en sera desroute  
le matin et traite a chevax[[194]](#footnote-194). »

Quant l’a entendu Perchevax,  
bien voit que n’est mie par lui  
11904 que cil li ont fait tel anui.

Atant vinrent corant li frere  
qui jurent l’ame de lor pere  
qu’il feront les traïtors pendre ;

11908 de totes pars les corent prendre,  
si les font molt estroit liier.

« Le matin aront lor loier,  
dist Leander, par saint Davi,

11912 selonc che qu’il ont deservi.

— Par foi, frere, dist Marmadus,  
je lo que chascuns soit pendus,  
quant il ont mon menestrel mort,

11916 et cestui assali a tort

qui de nous fu asseurez.

Par foi, jamais honor n’arez  
se demain n’en faites justiche. »

., o La dame son seignor enthice  
que le matin soient desfait,  
car il l’ont bien par droit mesfait.  
Dist Leander : « Se Dix me gart,  
11924 ne falseroie vostre esgart  
por demi l’avoir de Baudas.

— Droit avez, dist Meliadas. »  
Atant furent li traïtor  
U928 enserré dedens une tor ;  
et la dame a Percheval vint  
qui li fait quanqu’il li covint  
a faire a chevalier blechié.  
i,') 2 Le hiaume li a deslacié,  
et li haubers li fu ostez,  
et les plaies de ses costez  
li levent et hostent le sanc ;

11936 bendé l’ont d’un dyaspre blanc  
que la dame a d’un escrin trait.

En ses plaies ont mis entrait.  
et si l’oignent d’un oignement  
11940 molt soêf et molt dolcement;  
et puis l’acolcent de rechief.

[fol. 200a]

Et Leander jure son chief  
que mar en sera esmaris,

11944 que devant ce qu’il ert garis  
ne se combateront ensamble.

Et dist Perchevax : « Ce me samble  
que mal m’avez covent tenu.

11948 Se Diex ne m’eiist secoru,

et cis menestreus qu’il ont mort,  
dont pitiez me point et remort,  
il m’eussent ou mort ou pris,

11952 qu’en dormant m’eussent sozpris,

Mais li menestreus m’esveilla  
qui mes armes m’apareilla  
et m’aida molt bien d’une hache.  
11956 II est bien raisons que on hache

chiax qui l’ont mort si faitement. »  
Dist Leander : « Bon jugement  
en prenderai, bien le sachiez. »

11960 Les traïtors ont fors sachiez

de la chambre, qui furent mort ;  
et par un liu vilaín et ort,  
les ont fait traïner, et puis  
11964 les ont fait jecter en un puis.

Et li menestreus par matin  
fu portez a Saint Augustin,  
la li font faire son service.

11968 En un sarchu et bel et riche  
font le cors metre et enserrer ;  
hautement le font honorer  
et escrire desor la lame  
11972 que Jhesucris ait la soie ame,  
c’on doit toz menestreus amer,  
por celui Dieu qui terre et mer  
estora ; doint onor a ceus  
11976 ki honorent les menestreus!

Aprés la messe fist esprendre  
Leander un fu et fist prendre  
les .V. traïtors et ardoir,

11980 et puis furent bani lor oir  
de sa terre mais a toz jors.

Perchevax fist laiens sejors  
tant .que li mois fu toz passez  
11984 qu’il fu garis et respassez.

Dont dist Leander que sanz faille

velt recomenchier la bataille,  
por nule rien ne le lairoit.

98g Perchevax dist qu’il ameroit  
molt mix la pais, s’estre peiist,  
que plus bataille n’i’eust.

Dist Leander : « Quant me remort  
992 de mon pere que avez mort,  
dont me bout li sanz et fremist. »

La moillier Leander se mist  
a jenoillons par devant lui.

996 « Gentius hom, pardone celui  
la mort ton pere sanz debatre ;  
c’est trop grans dolors quant combatre  
covient .II. preudomes ensamble.  
izooo Paor ai, s’il a vous assamble,

que li ofïfes qu ’il vous denombre  
de l’amender ne vous encombre.

C’est une chose par covent  
12004 que on voit avenir sovent

que cil qui les offres desdaignent  
sont cil qui en la fm s’en plaignent.

On doit celui tenir a preu  
12006 que, quant on li offre son preu  
et s’onor, et il le rechoit. »

Leander tres bien aperchoit  
que sa moillier le dist por bien,

12012 mais por li n’en velt faire rien.

Ainz s’est armez et Perqhevax,  
puis sont monté sor les chevax,  
si sont venu en mi la cort,

12016 et toz li mondes i acort  
por la bataille regarder.

Cil qui doivent le champ garder

les ont fait entor arengier,

12020 et a .II. bastons sanz targier  
ont a droit parti le soleìl.

Li fix au Chevalièr Vermeil  
desfie Percheval errant,

12024 puis broche le cheval corant

qui plus tost cort, quant il s’eslesse,  
qu’uns levriers287 quant ist de lesse  
et il a le lievre acueilH.

12028 Perchevax le sien esqueilli  
qui tost des esperons l’argiie.  
Chascuns brandi la lance agùe,  
si se fierent en mi les pis ;

12032 les archons eussent guerpis,  
mais il ont brisies les lances  
qui estoient beles et blanches.

Et tantost qu’eles furent fraites,  
12036 dont furent les espees traites,  
si se fierent par tel aïr  
que il font les pieches chaïr  
des escus ; toz les eschantelent.

12040 Sor les hiaumes si fort martelent  
que les pieces en abatirent.

Si longuement se combatirent  
qu’il n’i a celui qui seùst  
12044 liquels d’ax .II. vaintre peùst.

Mais en la fm tant le debat  
Perchevax qu’a terre l’abat;  
sor lui descent, sore li cort,

12048 si le tient si ferm et si cort  
que Leander ne se remuet

nient plus c’uns perrons qu’il ne puet.

Perchevax l’elme li esrache  
,052 et la ventaille li deslace,  
le coliere li a colpee ;  
et puis le trenchant de l’espee  
li met sor le col en travers.  
i2056 Leander qui gist toz envers  
voit bien et set qu’il ert ocis  
s’il ne prie celui merchis,  
mais il quide bien entresait  
i?o60 que cil nule merchi n’en ait,

puis dist : « Dix pere, que ferai ?

. Par mon chief, anchois sofFerrai  
qu’il m’ochie, bien le creant,

12064 que je me claime recreant. »

Aprés dist : « Mix me vient rover  
merchi, se je le puis trover,  
qu’a morir, car, se j’ere mort,

12068 il n’a nul recovrier en mort;

dont mix me vient crier merchis [fol. 200va]

et estre outrez que estre ochis. »

Lors joint ses mains, plus ne detrie,

12072 merchi requiert et si otrie  
qu’il est et matez et vencus :

« Biax dols sire, a vous m’en acus,  
mais ore aiez merchi de mi.

12076 Tenu vous ai por anemi,

mais, se merchi avez de ,moi,  
je vous creant en bone foi  
que vostres serai, bien m’en vant,

12080 bons et loiax d’ore en avant  
et aiderai, sachiez de voir,  
se vous volez merchi avoir. »

Dist Perchevax : «Vous et vo frere,

12084 pardonez moi la mort vo pere ?

* Voire, ce respont Leander.
* Par mon chief, ce dist Evander,  
  sachiez bien que je me recort

12088 que n’ai talent qu’a vous[[195]](#footnote-195) m’acort.  
Assez vous em poez debatre,  
ainz vous covient a moi combatre  
que ja plus n’i demoerrez,

12092 ou je morrai ou vous morrez,  
que ja jor a vous pais n’arai. »

Dist Perchevax : «,Et j’ochirrai  
vostre frere, se Diex me saut!»

12096 Quant la dame l’ot, avant saut  
qu’ele n’atent ne plus ne mains;  
a genols et a jointes mains  
s’est par devant Evander mise,

12100 de plorer s’est auques demise.

En haut s’escrie a haute[[196]](#footnote-196) vois :

« Ha ! Evander, frere, tu vois  
ton frere en peril de morir.

12104 Bien devroies du sens marir,  
se tu li vois le chief colper ;  
et tu le pues faire eschaper,  
se tu vels, sanz mort rechevoir. »

12108 Dist Marmadus : « Por nul avoir  
ne sosferroie je l’acorde[[197]](#footnote-197),  
ainz me lairoie a une corde  
pendre et sachier a un windas.

ní2 Frere, ce dist Meliadas,

por Dieu, or ne soiez si dur !

Ne quidiez vous que je endur  
ausi a malaise cest fais  
|?ll6 con vous ? Si m’aït Diex, si fais.  
Mais nous avons perdu no pere,  
et se nous reperdons no frere,  
dont nous ira de mal en pis.

•120 Mix volroie le cuer del pis  
avoir sachié que Leander  
fust mors. Biax dols frere Evander,  
aiez de no frere merchi  
124 et de ma dame qui est chi;  
de .II. max, che ai oï dire,  
doit on le mains malvais eslire.  
Biax dols frere, volriiez vous  
12128 que nos frere, l’aisnez de nous,  
fust ocis si vilainement  
et vous preïssiez venjement  
de celui qui che aroit fait ?

12132 Je le tenroie a grant mesfait.  
Neporquant vous ne savez mie  
se vous as cops de l’escremie  
le porriez vaintre ne conquerre.  
12136 On ne savoit en nule terre  
si bon chevalier ne si preu  
con nostre frere **ert;** nostre preu  
ferons, je croi, de l’acorder.

12140 Sovent ai oï recorder  
que mix valt folie laissie  
que maintenue ne hauchie. »

Tant a Meliadas proié  
12144 que si doi frere ont otroié,

que a sa volenté feront,  
ja a nul fuer ne sofferront  
que lor freres perde la vie.

12148 La dame qui fu eschavie

les encline du chief parfont.

Or oiez que li frere font :  
il sont a Percheval venu,

12152 qui le trenchant de son brant nu  
tint sor le col de Leander.

« Sire vassal, dist Evander,  
aiez de no frere merchi;

12156 et nous frere qui somes chi  
envers vous nous acorderons  
et les prisons vous renderons  
que nous avons en prison mis,  
12160 et si serez nos bons amis.

Des ore en avant sanz haïne,  
si vous amerons d’amor fine. »  
Dist Perchevax : « Et je l’otroi,  
12164 mais vous le plevirez tot troi

que vous tenrez les covenances. »  
Dont font li frere les fîances  
et Leander tot ensement.

12168 Quant fait furent li sairement,  
les armes ostent, si se baisent;  
acordé sont et puis s’aaisent  
de che que il lor est mestiers.  
12172 Et Perchevax endementiers  
a fait les prisons traire fors  
de la prison qui molt ert fors.  
Bien quident li prison enfm  
12176 que on les menast a lor fm ;

si pleurent et tordent lor mains.

■ «r riré des eeôles du château  
rjauvatu 'SL ^ °

Mais onques mesire Gavains  
por nul pooir ne s’esfrea.

.21g0 Et tantost que Perceval a  
vexi, si le cort acoler  
et comence a lui aparler ;  
se li conte con bien apris  
2184 coment291 en la forest fu pris  
et puis au huchel amenez,  
et coment fu emprisonez.

« Or sui fors de la prison trais,

2igg si vous en a les mos retrais,  
de moi fera son bon li sire,  
du delivrer ou de l’ocirre.

[fol. 201aj

Mais coment que praigne de nous,  
' n92 molt par ai grant pitié de vous,  
que molt doit bien dolor avoir  
qui son ami voit rechevoir  
la mort. Ja soit che que je muire,  
12196 si me doit bien vostre mors .nuire ;  
et sachiez bien, se Diex me voie,  
se je certainement savoie  
qu’a joie en peûssiez partir,

12200 par saint Leurent, le vrai martir,  
la mort, sachiez tot vraiement,  
passerai plus legierement,

— Mesire Gavains, biax amis,

12204 dist Perchevax, vous estes mis  
fors de prison et delivrez.

Et tant con Dieu plaira, vivrez,  
et tot li prison que voi chi  
12208 sont delivré, la Dieu merchi. »

Lors li a le voir descovert,  
coment le huchel ot overt  
et coment tot li .Illl. frere  
12212 avoient reconnut lor pere

« que je ochis d’un gavelot.»

Et quant mesire Gavains l’ot  
qu’il li a les mos recordez  
12216 qu’il est as freres292 acordez,

joie en ot grant, ainc n’ot greignor.

Chil del chastel ont lor seignor  
pris atot le huchel d’ivóire.

12220 Ce dist l’estoire qui est voire

qu’il fu portez a Saint Brandain.

Onques a Blaives por Audain  
n’ot tel doel fait, ce puis jurer,

12224 come il ot a lui enterrer  
de ses fix et de ses amis.

Quant li cors fu en terre mis,  
si sont el palais retorné ;

12228 le mengier orent atorné

li keu qui bien le sorent faire.

Tant vous sai dire de l’afaire  
qu’aprés tot doel covient mengier.

12232 Lor mains levent sanz atargier  
li chevalier et li baron ;  
par le palais tot environ  
s’asieent amont et aval.

12236 Li frere honeurent Percheval

tant comme il piient et Gavain. [fol. 2011

L’un et l’autre ont pris par le main,  
si les ont al haut dois assis,

P240 si orent rnés ou .v. ou .vi.

pleniers, et s’ont maint entremés.  
Et quant il fu et tans et mes  
d’oster les tables, si les ostent,

,„44 et H IIII. frere s’acostent  
lés Percheval et lés Gavain.

Molt lor prient, mais c’est en vain,  
de sejorner et.de deduire ;

(„4g il feront les autres conduire  
si lonc comme lor terre estent.  
Perchevax, quant les mos entent,  
a dit que sejorner ne puet.

! 2252 Gavains a dit qu’il H estuet  
au Pui de Montesclaire aler  
por la pucele delivrer.

Quant Leander Gavain entent,

12256 de respondre ne fu pas lent,  
ainz dist que la pucele avoit  
bone pais, mais il ne savoit  
qui chil est qui avoit conquis  
12260 Celui au Dragon et ochis.  
Perchevax les mos escouta,  
si rougi, mais pas n’aconta  
que il eùst celui venchu  
12264 qui portoit dedens son eschu  
la teste au dragon qui getoit  
le fu dont mains preudon estoit  
ars et peris. S’il le contast,

12268 il quide bien qu’il se vantast;  
s’a plus chier a taire que .dire  
chose qui tornast a mesdire,  
qu’il n’a cure de lui vanter.

12272 Ains lor comencha a conter

que c’est grans doels et grans damages,  
quant uns hon plains de vasselages  
laisse sa foi et sa creanche,

12276 puis a en l’anemi fiance

qu’il li puist aidier ne valoir.

L’anemis n’a onques voloir  
fors a engignier et sozprendre  
12280 la gent qu’a pechié les puist prendre ;  
a l’anemi acompaignier  
ne puet onques nus gaaignier.

Mais qui Dieu aime de cuer fin  
12284 ne puet falir a bone fin.

« Mais or laissons cest plait ester,  
et si nous faites aprester  
et nos armes et nos chevax. »

12288 On lor aporte, et Perchevax  
s’arma et Gavains ensement,  
et li autre communement  
que Perchevax ot delivrez.

12292 Lor chevax orent amenez  
li escuier qui s’entremetent  
de servir et les seles metent.

Et Gavains et Perchevax monte  
12296 et li autre, car che amonte  
a gent qui jornee ont a faire.

Chascuns atorne son affaire,  
si sont du chastel293 avalé.

12300 Li .1111. frere sont alé

monter, qui les ont convoiez  
et au grant chemin avoiez  
qui va vers la haute forest.

04 Xant ont chevalchié sanz arest  
qu’i sont a l’entree venu.

Lors est Perchevax sovenu  
du Graal et de son escu,

308 dont ot molt le cuer irascu  
quant ne set la senefîance  
ne du Graal ne de la Lance  
qui par la pointe du fer blanc  
ì 2312 rent et saine tot adés sanc.

Mais ìl a tres bien en porpos  
que jamais jor n’ert a repos  
.II. pres a pres, ainz le sara,

’ ii6 et que il son escu rara,

mais qu’il soit delivres et sains.

A Dieu le voe et a toz sains.

[fol. 201va]

Lors s’est Perchevax arestez,  
12320 car .II. chemins trova entez  
ou une crois de piere avoit.  
Perchevax, quant les chemins voit,  
s’est arestez un seul petit,

12324 a mon seignor Gavain a dit :

« Biax sire, fait il, ore alez  
lequel chemin que vous volez,  
que je wel qu’il soit a vo cois. »  
12328 Gavains pensa et si fu cois,  
puis si a dit : « Biax dols amis,  
quant vous m’en avez a cois mis,  
si m’aït Dix, se je savoie  
12332 eslire le plus droite voie

qu’alast al Pui de Montesclaire,  
foi que je doi a saint Acaire,  
je l’esliroie volentiers. »

12336 Et dist Leander : « Chist sentiers

a senestre vous i menra  
tot droitement, ja n’i falra,  
par encoste ceste montaigne.

12340 Ceste en mi lie-u va en Bretaigne,  
c’est des trois chemins li plus sals,  
mains de periex et mains d’axaus  
i a qu’en cel chemin a destre.

12344 Foi que doi Deu294 qui me fist estre  
et fera tant con lui plera,  
ainc chevaliers n’en repera  
qui cel chemin volsist aler,

12348 ne je n’oï onques parler  
de nului qui en retornast  
qu’a grant honte ne li tornast  
et a grant anui de son cors. »

12352 Dist Perchevax : « Toz mes recors  
est de tenir la destre voie,  
tant que je sache et que je voie  
por coi nus n’en puet retorner ;

12356 nus ne m’en porroit destorner  
qu’a destre le voie ne tiegne. »

Dist Gavains : « Et Dix vous soztiegne  
et desfende de toz anuis !

12360 Or errons ançois qu’il soit nuis,  
et Dix maint chascun en tel terre  
ou il puist Dieu et pris conquerre  
et trover che que plus desirre !

12364 — Dix vous en oie, biax dols sire,  
dist Perchevax, par sa douchor ! »

Lors s’escria a vois hautor :

« Seignor, a Dieu ! » Atant les laisse,

168 ]e chemin a destre s’eslesse,  
et Gavains a senestre part,  
qui des chevaliers se depart  
qui en mi lieu ont pris lor voie.

P372 Leander plus ne les convoie,  
car priiez est de remanoir,  
si s’en retourne a son manoir  
et si frere avec lui ensamble.

[9376 Un poi s’areste, ce me samble  
li contes chi de Percheval  
et de la Lance et du Graal,  
si vous raconte une aventure

12380 de Gavain, molt li fu dure.

Mesire Gavains s’achemine,  
desor le Gringalet ne fine  
d’errer, molt vait a grant esploit.

12384 Empensé a que bien esploit  
sa paine et sa voie et ses pas.

Tant erra qu’il trove un trespas  
d’un gué anïeus et felon ;

12388 si ot tendu un paveillon  
sor la riviere en mi le pré.

Auques estoit ja avespré  
quant vit le tref qui tânt ert gens.

12392 Gavains pense qu’il i a gens,  
cele part est venus errant.

Dui vallet2?5 vinrent acorant,  
qui sont tantost issu del tref.

12396 Dolcement et bel et soéf

mon seignor Gavain saluerent  
et bonement li presenterent

l’ostel de par lor damoisele  
12400 qui est el tref, gentix et bele,

que nus296 hom ne se puet garder, [foi. 2oiVcj!

qui le voit, de 'li regarder.

Gavains lor salus lor rendi,

12404 qui belement lor respondi

qu’il avoit bien d’ostel mestier,  
que pres estoit de l’anuitier,

« ne je ne sai aillors ou traire ».

12408 Hé, Dix, s’il seiist le contraire  
qu’il li porchacent a avoir  
n’i heberjast por nul avoir !

Mais tot che qui avenir doit  
12412 avient. Gavains, qui bien quidoit  
estre hostelez, est descendus  
devant le tref qui fa tendus.

L’uns des vallés atant se lance,

12416 si prent son escu et sa lance,  
et l’autres a son cheval pris.

Malement estera sozpris  
mesire Gavains cele fois  
12420 se Diex ne li aiue et fois.

Son elme de son chief desnue,  
la dame est contre lui venue  
qui molt dolcement le bienviegne.

12424 « A foi, bone aventure aviegne,  
dist mesire Gavains, ma dame !

Bien puis dire por voir, par m’ame,  
c’onques mais si bele ne vi  
12428 con vous estes, par saint Davi,  
s’en ai veii plus d’un millier.

Certes, por vostre chevalier  
xne poez d’ore en avant prendre. »  
• ?432 Et cele por lui plus esprendre  
et eschaufer de musardie :

« Sire, ne laira ne vous die  
onques nul jor ne m’entremis  
p43f, d’amours; je ne sai qu’est amis  
ne je nel quier nul jor savoir,  
n’en moi n’a pas tant de savoir  
ke chevalier amer seiisse.

[fol. 202a]

13440 Et neporquant, se je deiisse  
a nul home doner m’amor,  
vous l’avriiez tot sanz demour,  
tant vous voi bel et avenant.

12444 Et neporquant par covenant  
arez m’amoui a vostxe cois,  
mais qu’anuit mais gerrez toz cois  
lez mon costé, en mon lit nus.

12448 Et quant li jors sera venus,  
si porrez de moi vo bon faire  
et vostre cors du mien refaire.

Et se le cuer avez si tendre  
12452 que le jor ne weilliez atendre  
que vo bon de moi ne fachiez,  
certainement de voir sachìez  
que jamais n’i recoverrez.

12456 Or parra coment overrez,

car a vostre cois est du prendre. »  
Gavains comencha a esprendre  
et plus et plus, quant il l’entent;  
12460 ce poise lui quant tant atent,  
et molt li tarde li couchiers.

Mais molt li sera vendus chiers

cil deduis, se Diex ne l’en garde ;  
12464 mais quant plus la dame regarde,  
plus l’esprent Amours et alume.  
Cele qui bien set la costume  
d’engignier home et de sozprendre  
12468 le regarde por miex esprendre  
en sozpirant, puis li a dit :

« Sire, ore ostez sanz contredit  
vos armes, tanz est de souper,

12472 n’i arez compagnon ne per

fors moi et .II. cousins germains  
que chi veez, ne plus ne mains,  
n’ai de maisnie, ce sachiez. »

12476 Lor ont ses garnemens sachiez  
h doi vallet et desarmé  
ont Gavain et puis acesmé  
d’un sciglaton et bel et chier.

12480 Mais il amast mix le couchier  
avec la bele, per a per,  
que il ne feïst le souper.

Et mains hom de tel chose coite  
12484 a faire qui son mal covoite.

Einsi fait mesire Gavains,  
que si forment le tient li ains  
d’amours qui parmi l’ueil l’a pris  
12488 qu’il est si durement espris

que il ne puet la prise estraindre,  
ne il ne quide ja ataindre  
son desir ne sa volenté.

12492 A souper orent a plenté,  
que cele por lui dechevoir  
de quanques onques pot avoir  
le sert, et por che que H plaise

,,496 a entremés l’acole et baise.

Mais, se Diex li vrais rois n'en pense,  
Gavains metera en despense  
folement son cors et sa vie,

,9500 car cele qui n’avoit envie

fors de gent sozduire et tra'ir,  
li dist : « Sire, jamais haïr  
ne vous porrai por nul afaire.

12504 Demain porrez vostre bon faire  
de moi, coi que soit ore anuit;  
et je proi qu’il ne vous anuit  
qu’anuit mais vous en sofferrez,

12508 et le matin vos bons ferez  
de moi et tot vostre delit.

Ore alez couchier en cel lit,  
car il en est huimais bien tans,

12512 ne ja mar en serez doutans  
que g’irai avec vous gesir. »

Gavains, qui fu en grant desir  
qu’ele jeust nue a son lez,

12516 un des vallés a apelez.

Cil aqueurt et si le descauce,  
ostez li a sollers et chauce.

Atant es vous l’autre meschin,  
12520 se li aporte en un bachin  
aigue caude a ses piez laver.

Li vallet ne sont pas aver  
del servir por mix deceyoir.

[fol. 202c]

12524 Diex ! Se Gavains seùst le voir  
de la paine qu’il en atent,  
molt deùst metre grant content  
a destorner si faite amour.

12528 La damoisele sanz demour

li quiert qu’il li die son non.

« Dame, Gavain m’apele l’on,  
niez roi Artu, fix le roi Loth. »

12532 Et quant la damoisele l’ot,  
ses .11. bras li a au col mis,  
puis dist : « Gavains, biax dols amis,  
longuement vous ai atendu,

12536 por vous ai chi mon tref tendu  
por atendre vostre venue.

Ore est si la chose avenue  
que venus estes, Dieu merchi.

12540 Ainz que vous departez de chi,  
ferez de moi vostre plaisir,  
que de rien n’avoie desir  
fors vous tenir a mon voloir.

12544 Riens ne me puet jamais doloir  
se nu a nu vous puis sentir. »

Molt par est large de mentir  
cele qui pense grant contraire,

12548 que Gavain fera la mort traire,  
se ele puet, el ne desire.

« Car vous alez couchier, biax sire,  
en mon lit sor bons dras de soie.  
12552 Tart m’est qu’o vous couchie soie. »  
Atant Gavains vint vers le lit,  
qui molt golouse le delit  
de cheli qu’il quidoit amie.

12556 Mais c’est sa morteus anemie,  
car Gavains ocis li avoit  
un sien frere, mais ne savoit  
que vers li fust mesfais de rien.

12560 Mais la pucele le set bien,

qui du couchier molt le hasta,

et mesire Gavains osta  
sorcot et cote, el lit s’est mis;

564 mais, se Diex ne li est amis,  
jamais del lit ne levera  
devant che que il avera  
le morsel de la mort rechut,

P568 car cele qui avoit dechut

[fol. 202va]

maint home et livré a martyre297avoit adez par majestire  
un coutel en son ht muchié.

* 572 Quant ele a avec h couchié

chevalier qui son buen velt faire,  
cele qui est de mal asfaire  
et set tant de malvais argu

* 76 prent tantost le coutel agu,

si le boute celui el cors.

Bien en a .XX., c’est mes recors,  
ocis en si faite maniere ;

12580 del ocirre est si tres maniere  
que le pechié ne doute point.

Ore est, ce dist, venue a point  
de vengier la mort de son frere,  
12584 puis ira au chastel son pere,  
qui est en la forest estraigne,  
c’on apele Irouse Montaigne.

Et tot acostumeement  
12588 vienent droit a l’ajornement  
doi sien frere tout acesmé  
sor les chevax, molt bien armé ;  
dedens le tref ou lor suer est,

12592 de li aidier sont adés prest,

640 LA CONTINUATION DE PERCEVv

quant voient qu’ele en a mestier ;  
usé sont de si fait mestier.

Mais quant Gavain ocis avra,

12596 li tres lues destendus sera,

que mais n’i ara tref ne tente.

Gavains qui estoit en atente  
que la dame couchier venist  
12600 et que il a li avenist,

molt li tarde qu’ele ne vient,  
et lors maintenant li sovient  
de lui saignier. Atant se saigne,

12604 de la crois fist sor lui ensaigne  
el non de Dieu, le Roi Celestre.

Mais quant sa main a mis a destre,  
si senti del coutel la pointe  
12608 que par desoz le coute pointe  
avoit la pucele muchié.

Gavains, quant il a298 atouchié  
del coutel la pointe amouree, [fol. 202'i.i

12612 tot maintenant sanz demoree  
lieve le queute, si l’a pris ;  
come sages et bien apris  
le boute desoz un forgier,

12616 et maldist qui le fist forgier,

c’onques por nul bien n’i fu mis.

« Traiez vous cha, biax dols amis»,  
fait cele qui lez lui s’est mise,

12620 nue et en pure sa chemise.

Et H vallet issent del tref.

Et mesire Gavains soéf  
prist la pucele entre ses bras,

4 et cele boute soz les dras  
sa main, le coutel quide prendre.

Mais par tans li volra aprendre  
Gavains, s’il puet, le ju d’amours.

?g Cele qui de males mours,  
quant ne puet le coutel trover,  
cuide erramment de doel crever ;  
ele ne set qu’ele puist faire.

. 32 Gavains qui pense a son asfaire  
desoz lui a force le met  
et del ju faire s’entremet  
que on fait as dames c’on aime ;

>. 36 et cele dolante se claime  
qui pas desfendre ne se puet.

Weille ou non, sosfrir li estuet  
le ju de monseignor Gavain.

12640 La dame, qui le cuer ot vain,

dist a soi : « C’est ore a bon droit  
s’il m’est mescheu orendroit;  
tele en est ore ma cheanche,

12644 porchacié ai ma mesestanche.

Or puis je tres bien aperchoivre  
que cil qui autrui velt dechoivre  
que h max doit sor lui venir,

12648 et ce m’estoit a avenir

qui molt m’est vilains et honteus  
quant uns miens anemis morteus  
a jut a moi et esforchie.

12652 Voir, mius volsisse estre escorchie,

car un mien frere ocist germain, [fol. 202vc]

et je le quidai de ma main  
par traïson anuit vengier.

12656 Mais or puis je par droit jugier

que, qui altrui velt dechevoir,  
il doit bien le mal rechevoir ;  
je l’ai rechut, ce poise mi. »

12660 Lors299 sozpire et plèure et gemi,  
et se plaint forment et demente,  
puis dist : « Sire, ne sai qu’en mente :  
levez tost sus ou ja morrez.

12664 Armez vous, plus n’i demorez,  
car mi cousin venront ja chi,  
qui ja n’aront de vous merchi,  
ainz vous ocirrronudemanois,

12668 encor m’aiez vous fait anois,

et de mon frere et de mon cors.

Ne weil je pas, c’est mes acors,  
que vous soiez mors ne peris.

12672 Ausi m’ai't Sains Esperis,

je volsisse bien qu’au couchier  
vous peiisse le cuer sachier  
de vostre ventre a mes .II. mains. »  
12676 Atant es ses cousins germains,  
qui dedens le tref sont venu.

Li uns tint le brant d’acier nu  
et l’autres tenoit un falsart.

12680 Vengier welent Brun de l’Essart  
de Gavain qui ocis l’avoit.

Un grant tortin de coi cler voit  
tint chascuns en sa main espris.

12684 Quant Gavains les voit, si a pris  
le coutel qu’il avoit repus,  
puis dist : « Rompus est H festus  
entre moi et ces, ce me samble ;

299

Loz AB corr. en Lors

6gg se cis premiers a moi assamble,  
de legier me porra porfendre  
que je ne m’ai de coi defFendre  
fors de cest coutel que j’ai chi.

[fol. 203a]

■■2692 Mais, se Diex ait de moi merchi,  
coment qu’il en aviegne aprés,  
ainçois que me viegne plus prez,  
lancerai le co.utel avant  
p696 a celui qui vient tot devant. »

Cil qui devant vient son cop esme  
et de Gavain ferir s’acesme,  
le brant300 encontremont estent.  
12700 Et mesire Gavains destent  
le coutel, plus n’a arestu,  
et giete de si grant vertu  
celui en fiert soz la mamele  
12704 si fort que tote l’alemele  
par le cors dedens li embat.

Le cuer li trenche, mort l’abat,  
de la main li chaï l’espee.

12708 Mesire Gavains l’a hapee

molt tost et molt delivrement;  
et l’autre vallés erramment  
li a le fausart adrechié.

12712 Sel fiert si qu’il li a trenchié  
le cuir et la char sor la coste.  
Ainchois qrie cil le falsart oste,  
le feri Gavains de l’espee  
12716 que la hanste H a colpee

du falsart atot le poing destre.

Cil s’en fuit, que plus n’i ose estre

quant il se senti asfolez.

12720 « Ha, dols amis, or m’acolez !  
fait la damoisele a Gavain,  
vostre amours m’a si pris a l’ain  
que jamais n’i avra haïne,

12724 ainz arez m’amour enterine. »

A icest mot la blanche tendre,  
tot maintenant sans plus atendre,  
a Gavain le falsart osté,

**12728** et puis li bende le costé

d’une guimple ; epquant bendé l’ot,  
Gavains, qui fu fix al roi Loth,  
l’acole et estraint pres de soi.

12732 Sachiez qu’il n’a ne fain ne soi,  
ainz est auques a son talent;  
oublïé sont li maltalent  
qui par devant orent esté.

12736 Se toz H plus lons jors d’esté  
fust nuis et si recomenchast,  
ja de che ne se correchast  
Gavains ne ele, au mien avis.

12740 Bouche a bouche, vis contre vis,  
furent dolcement embrachié ;  
en un prael par amistié  
se dorment un petitelet.

12744 Or vous conterai du vallet  
qui le poing destre avoit trenchié.  
Tant a corut et tant trachié  
qu’il est en la forest entrez.

12748 Les .II. freres a encontrez

qui sont armé sor les destriers,  
afichié sont sor les estriers.

Et cil tantost les aresta

et tot erramment lor conta  
que Gavains avec lor suer gist,  
qtti son frere orains li ochist.

« Moi a le destre poing colpé. »

12780

12776

12772

12768

:764

>760

()uant cil l’oent, s’ont doel mené,  
plain sont de mautalent et d’ire  
qu’a paines ptient un mot dire  
fors tant que dient : « Revois nous,  
que par le foi que je doi vous,  
dist li aisnez, se je le truis,  
a grant dolor sera destruis.

Mar acointa la grant biauté  
de no seror, a foleté  
li tenra quant a li coucha  
ne che que a li atoucha.

Mais biauté de feme a maint home  
trahi et dechut, c’est la some.

Si me merveil, par saint Baudri,  
quant du coutel ne l’a murdri,  
mais je croi qu’ele s’asenti  
a che que son bon consenti,  
si a eu de lui pitié,  
por che l’a de mort respitié.

[fol. 203c]

Mais brief301 en seront h respit,  
molt nous a or en grant despit  
qui od no serour est couchiez ;  
et si nous a tant correciez  
qui no frere a mort de s,a main  
et un nostre cousin germain ;  
et por le menre des mesfais  
doit bien estre mors et desfais. »

Atant sont cil es galos mis,  
12784 et Gavains qui fu endormis  
sonja. En une avision  
li fu avis que doi lion  
a un pas devant li saloient,

12788 qui molt durement l’assaloient  
por lui ocirre et devorer,  
mais il sanz plus de demorer  
feroit l’un de son glaive el cors  
12792 si qu’il chaï devant lui mors.  
Gavains tressaut eUsi s’esveille ;  
la damoisele s’esmerveille  
quant ele sent que il tressaut,

12796 si dist : « Sire, se Dix me saut,  
je vous lo bien que vous armés  
se vous de rien vo cors amez,  
car mi doi frere ja verront;

12800 s’il piient, il vous ocirront. »

Quant mesire Gavains entent  
la damoisele, plus n’atent,  
ainz est vestus et acesmez.

12804 A paines se fu il armés

et montez sor le Gringalet  
quant li doi frere od le vallet  
vinrent poignant par grant desroi.  
12808 A Gavain, le neveu le roi

Artu, crient : « Qui vous conduit ?  
Mar acointastes le deduit  
de no seror, vous estes pris ! »

12812 Gavains, qui auques fu sozpris,  
n’ot pas encor le hiaume el chief,  
et se li torne a grant meschief  
quant n’a pris l’escu ne la lance.

316 La dame fors del lit se lance  
en chemise et en mantel nue ;  
contre ses freres est venue,  
si s’ajenoille devant eus.

„g2o « Merchi seignor, ce sera deus

se si fais cors de chevalier [foi. 203va]

est mors ; moi dist que a moillier  
prendera debonairement  
12824 par pais et par amaisnement.

— Voire, dist Gavains, volentiers,  
et servirai .III. ans entiers302outre mer, por l’ame vo frere.

12828 Et se je suì vers vous osfrere,  
ne le tenez mie a despit,  
si aie je de mort respit.

Se autant mesfait m’aviiez  
12832 con je vous ai, et voliiez

faire autant con vous ai offert,  
de ma part seroit bien sosfert,  
se le looient mi ami.

12836 Vengiez est de sen anemi

molt bien qui oltre mer l’envoie ;  
molt i a perilleuse voie.

Prenés l’amende, c’est assez !

12840 — Se vous cest osfre refusez,  
che dist lor suer au departir,  
en venrez tart au repentir. »

Cil jurent la mort et les plaies  
12844 n’en prendront acorde ne paies.

La dame l’ot, d’aïr esprent,  
ses .II. freres par les frains prent,

si les tient molt ferm et molt fort,

12848 et Gavains a son elme court,  
si l’atache et prent son escu  
et sa lance, dont irascu  
sont li doi frere durement.

12852 Tant furent plain d’aïrement

k’a poi que les mains ne li trenchent.  
Forment le laidient et tenchent.

Voirs est que feme est feble chose !

12856 Contretenir[[198]](#footnote-198) plus ne les ose,

ses mains oste et aler[[199]](#footnote-199) les laisse.

Li aisnez vers Gavain s’eslaisse,  
et Gavains vers Ìui sanz atendre.

12860 Quanques cheval pUent estendre,  
s’entrevienent les frains baissiez,  
les escus ont frains et froissiez ;  
la lance au chevalier archoie

12864 tressi es poinz toute pechoie.

Gavains, li niez le roi Artu,  
fiert le chevalier par vertu,  
l’auberc li trenche et l’auqueton

12868 qui par dedens fu de coton.

Arme qu’il ait, nel puet deffendre  
que ne H face par mi fendre  
le cuer en .II., mort le sovine.

12872 L’autres fferes fiert de ravine  
Gavain que l’escu li percha  
del hauberc les mailles trancha,  
el costé li a le fer mis.

12876 La fu Diex a Gavain amis,

car li fers corut sor la coste.

Et Gavains pres de lui s’acoste,  
qui a sa bone espee traite.

;is80 Celui en fiert a le retraite  
grant cop vers la destre partie  
si qu’il li a del cors partie  
l’espaulle[[200]](#footnote-200) od le bras a l’espee ;

; 84 tot rez a rez li a colpee  
si que le costé n’adesa.

Cil s’en fuit qui tot adés a  
maudite l’eure que la vint.

12888 Lors encontra chevaliers .xx.  
que lor peres lor envoioit,  
car durement li anuioit  
quant il n’estoient repairié.

12892 Molt sont cil dolant et irié  
quant il virent lor damoisel  
livré a si felon maisel,  
et lor cousin qui a perdu  
12896 le poing, dont il sont irascu.

Cil qui sont navré sans targier  
crient : « Seignor, alez vengier[[201]](#footnote-201)nos freres que Gavains a mors,  
12900 bien s’est a nous ocirre amors ;  
vez coment nous a atornez ! »  
Atant s’en est chascuns tornez  
droit vers le tref toz eslaissiez  
12904 et ont les .II. navrez laissiez.

[fol. 203vc]

Clers fu li jors et esbaudis,  
li biax, li sages, li hardis

Gavains les voit venir le cors.

12908 « Dame, fait il, chis grans secors  
que je voi chi venir ensamble  
ma compaignie desassamble  
de la vostre, ce me poise mi. »

12912 Cele l’ot, si pleure et gemi.

« Lasse, fait ele, durfeue,  
conjou ai corte joie eiie  
de chest chevalier de valour !

12916 J’avoie oblié la dolour

de mes freres por sa proeche  
et de mes cousins la tristreche.

Si l’aim vraiement de mon cuer.

12920 Gavains, amis, je vous requeur  
que, se vous eschapez de chi,  
que vous, par le vostre merchi,  
gardez mon cuer, je le vous doinz,

12924 car vous ne serés ja si loinz

que mes cuers avec vous ne soit.

Se mes cors sivir vous osoit,  
il vous sivrroit molt volentiers. »

12928 Dist Gavains : « Et je toz entiers  
sui et serai a vo comant. »

Dist cele : «Et je plus ne demant. »

Atant Gavains li dols s’abaisse,

12932 la damoisele acole et baise,  
son elme prent a relacier,  
puis prent la lance au fer d’acier[[202]](#footnote-202) ;  
la dame a Jhesucris commande.

12936 Et cil vienent par mi la lande

criant a haute vois : « Mors estes,  
se vous aviez .XL. testes,  
n’en porteriiez la pïor !

12940 Fols estes, se n’avez paor,  
chier acaterez vos solas,  
quant cheiis estes en nos las ! »

Atant desrengent qui ainz ains,

P944 et lors point mesire Gavains  
le Gringalet308 qui tost li saut.

«Amie, fait il, Diex vous saut!

Je m’en vois, Dix soit de vous garde. » [fol. 204a]  
12948 La damoisele le regarde

qui quide qu’il se mete a voie ;  
del cuer et des oex le convoie  
et prie Dieu qu’il le desfende  
12952 de mort, et sain et sauf li rende  
et a li encor le ramaint.

Cele molt dolente remaint,

Gavain escrie qu’il s’en aille,

12956 mais ne se prise une maaille  
Gavains qui ne daigne fuïr,  
s’avra josté. Par grant aïr  
point le Gringalet et argiie  
12960 des esperons, la lance agùe  
baisse et feri si le premier  
desor l’escu paint a or mier  
qu’il li perche et le hauberc false,

12964 que le fer et l’anste li s,ause

el sanc del cors en liu de soivre,  
que l’ame del cors li desoivre.

Cil chiet et Gavains s’en passe oltre,

308

1. Grigalet con. en 1. Gringalet

12968 sa lance brandist, puis rencontre  
un autre, si le fiert de plain  
si qu’il l’abat en mi le plain,  
jambes levees el chemin.

12972 Jamais n’enchieriront li .vin

por lui por boire qu’il en fache ;  
torble et noire devint sa fache,  
car le cuer a crevé par mi.

12976 Molt en sont h autre engrami,  
de doel quident le sens marir,  
mais n’ont cure d’ax esmarir,  
car ne sont pas coart ne vain.

12980 Li doi premier fierent Gavain  
de lor lances par tel vertu  
qu’a poi qu’il ne l’ont abatu.

[fol. 204b]

L’escu fors de son cors li tolent  
12984 et H pié des estriviers li volent.  
Durement[[203]](#footnote-203) l’ont desaïvé ;  
li uns par le resne noé  
le prent, qui molt fu de grant pris,  
12988 puis dist : « Vassal, vous estes pris,  
ne m’eschaperez que je sache ! »  
Atant Gavains s’espee sache  
qui trenchans est et amouree  
12992 et fiert celui sanz demoree  
parmi le front a la traverse,  
que le cervele li reverse  
sor l’erbe, atout le hanepier.

12996 Lors s’est Gavains mis al frapier  
quanques il puet vers la forest,  
et chil l’enchaucent sanz arest,

mais il nel porroient ataindre,

13000 car anchois feroient estaindre  
lor chevals de cor aprés lui,  
qu’il ne crient ne doute nului.

Se ses chevax soz lui ne chiet  
,3004 ou autrement ne H meschiet  
nes doute une foille de cols;  
et H Gringalés les grans sols  
.l’emporte parmi un haut bois.

1. Cil qui n’ont cure de gabois  
   retornent vers le tref arriere ;  
   chascun mort i ont mis en biere,  
   et le tref erramment destendent.

13012 Atant s’en vont que plus n’atendent,  
si en mainent lor damoisele  
qui moiHie avoit la maissele  
de lermes, car durement pleure.

13016 Li chevalier en icele eure

cuident que por ses freres soit,  
mais de Gavain plus li pesoit  
por che que de H s’est partis;

13020 a poi que ses cuers n’est partis.

D’ire et de doel et de destreche  
sovent se tyre par la treche,  
car de courous art et esprent;

13024 par le gorge sovent se prent

si fort qu’a poi qu’el ne s’estaint  
et par tout ou ele s’ataint,  
se desront, deschire et depiece.

13028 Et quant ce vient al chief de piece,  
a morir sovent se deveure.

[fol. 204c]

La mort maldist que tant demeure,  
quant piech’a ne l’a devoree.

13032 Sovent s’est a morir voee,  
si sera ses grans doels passez.

« Avoi! dame, ne vous pensez,  
dient li baron 'qui l’ont chiere,

13036 por coi blechiez vo bele chiere  
ne depechiez vos beles mains ?

Ja por che vos cousins germains  
ne vo frere n’erent vengié ;

13040 vilainement a demachié

vous et vo pere et vo lignage  
chil qui vous a fait tel damache.

Mais, s’il peúst estre tenus,

13044 a son juïse fust venus.

Mals destorbiers et max anuis  
li doinst Dix, ainz que past la nuis. »

Si fera il prochainement  
13048 se Dix n’en pense proprement.

Gil s’en vont qui lor dame mainent  
et qui molt grant dolor demainent  
por les mors et por les navrez.

13052 De grant dolor ont abevrez

lor cuers qui sont et tristre et noir.

Atant en vont vers le manoir  
Urpin de le Montaigne Irouse  
13056 qui chief ot noir et barbe rousse ;  
sa façons fu fiere et diverse.

Gavains qui s’en vait le traverse  
de la forest, a tant alé  
13060 qu’il a un grant val avalé.

D’autre part, sor un mont chosist  
un, fort chastel qui trop bien sist.

Grans fossez avoit tout entor,

13064 en mi liu avoit une tour

niolt bien faite et bien ordenee ;  
entor estoit avironnee  
d’escus de diverse fachon.  
iì068 Molt furent sage li machon

qui le fisent qu’engien ne doute.  
Gavains vers le chastel s’aroute,  
que de mengier ot grant talent.

072 II ne chevalche mie lent,

[fol. 204vaj

mais tost por esploitier sa voie ;  
mais a son grant anui s’avoie  
se Jhesus ne li est amis.

076 Tant est de l’errer entremis  
qu’il est venus droit a la porte,  
voit le seignor qui se deporte  
en un prael avec sa gent.

13080 Gavains a salué molt gent  
le seignor comme bien apris.

Li sires qui fu de grant pris,  
molt belement li respondi,

13084 et son salu bel H rendi.

« Sire chevaliers, Dix vous gart !

II m’est avis a mon esgart  
que vo cheval avez coitié.

13088 Vous li avez pres acointié  
vos esperons a ses costez ;  
de pres li avés acostez,  
car je en vòi li sanc issir.

13092 Mais s’il vous venoit a plaisir,  
l’ostel arez et a disner  
vous ferai volentiers doner,  
car il est pres, si con je quit.

13096 Li més estoient pres que cuit  
orains, quant deduire ving chi.

— Sire, la vostre grant merchi,  
dist Gavains, ou n’a que reprendre,  
13100 car je ai bien mestier du prendre. »  
Atant Gavains li biax descent,  
plus avoit el chastel de .C.  
que chevaliers que damoiseles.

13104 Quant ont oïes les noveles  
que chevalier i a venu,  
molt en sont joiant devenu,  
car desirrant sont d’escouter  
13108 les aventures et conter

des chevaliers qui par la terre  
passent por aventure querre,  
que la costume tels estoit  
13112 el chastel que chacuns contoit,  
qui laiens venoit hebergier,  
quant ce venoit aprés mengier  
que il acontoit s’aventure  
13116 quels qu’ele fust, plaisanz ou dure,  
qu’il avoit encontré le jor ;  
et la nuit aprés a sejor  
puet estre laiens sanz mesfaire.

13120 Mais, se Gavains seùst l’asfaire,  
ja ne meïst laiens le pié.

Uns vallés rechoit son espié  
et uns autres l’elme et l’escu,

13124 tnais le cuer ara irascu

Gavains, ançois que il s’en voise ;  
il n’ara talent qu’il s’envoise.  
Desarmé l’ont isnelement  
13128 et acesmé molt richement

d’un sorcot vert sor son porpoint  
dont bien furent assis li point,

qu’il vestoit desoz son hauberc.

S132 Mais ains qu’il parte du heberc310,  
vous os bien dire par covent  
qu’estre volroit a Bonivent.

Les tables vont erramment metre  
13136 cil qui s’en durent entremetre,  
et les napes blanches estendent,  
l’iaue donent, que plus n’atendent  
et li sires a pris Gavain,

140 molt cortoisement par le main,  
avec sa moillier l’a assis.

II orent més ou .V ou .VI.,  
et si orent maint entremés.

144 Et quant il fu et tanz et mes,  
les napes li seneschax hoste.

Li sires fait laver son hoste  
premierement. Quant ont lavé,

13148 si se sont en estant levé.

Lor sieges eschangent et muent,  
mais li alquant ne se remiient  
et cil qui siet dalez s’amie,

13152 sachiez, de che ne dolc je mie,  
qu’eslongier mie nel voldroit.

Li sire, ensi comme il doit,  
lez monseignor Gavain s’asist;

13156 par le main destre le saisist.

[fol. 204vc]

« Sire, fait il, ne vous anuit,  
il vous covient, quanque anuit  
vous avient, oiant toz, conter,

13160 et hui ausi sanz mesconter,  
si m’en donrez vostre fîance,

et de che soiez asfïanche  
que chaiens est teus h usages. »

13164 Gavains qui cortois est et sages  
li respondi mólt dolcement :

« Sire, vostre comandement311ferai, ne mais ore esgardez  
13168 que vostre honor et moi gardez,  
que par droit faire le devez  
puis que vous hebergié m’avez  
et od vous ai but et mèngié.

13172 Mais, s’il vous plaist, par vo congié  
me tairai, que je ne weil dire  
chose qui me tort a mesdire,  
que tel chose puis bien retraire  
13176 dont alcuns averoit contraire  
et moi torneroit a meschief. »

Et dist li sires : « Par mon chief,  
vous le direz, ce est noiens,

13180 ainz que vous partez de chaiens. »

Gavains voit qu’autre ne puet estre  
fîancié a de sa main destre  
qu’il en dira la verité.

13184 Lors a, oiant toz, aconté  
coment il avoit el tref jut  
ou la dame l’etìst dechut  
et murdri d’un coutel trenchant.

13188 « Au premerain m’ala trichant,  
car ocis m’etìst de sa main,  
ainz que venist a lendemain.

Mais le coutel par aventure  
13192 trovai desoz la coverture ;

le coutel pris et si l’ostai.

[fol 205a]

Pres de ma dame m’acostai,  
tnon bon en fis, dont ele ot ire.  
î-,196 Et lors vindrent por moi ocirre  
doi sien cousin, mais l’un ochis,  
l’autre colpai, ce m’est avis,  
le poing destre, issi le navrai  
si faitement m’en delivrai,  
puis me couchai desoz les dras  
avec la bele bras a bras,  
et molt dolcement l’acolai.  
i -,204 Foi que je doi saint Nicolai,  
tant fis qu’ele s’umelïa,  
de son dols parler me lïa  
si fort que jamais en sa vie  
13208 ne sera jors que n’aie envie  
de li veoir et de sentir.

Adont m’endormi sanz mentir  
dusqu’al demain la matinee.

13212 Aventure ne Destinee

ne volt pas que fuisse sozpris :  
cele qui en ses bras m’ot pris,  
que j’aim de cuer et wel amer,  
13216 m’esveilla et me fist armer,  
et dist que si frere venroient  
qui tout maintenant m’ocirroient  
s’il en avoient poesté.

13220 De ce dist ele verité

que chascuns d’ax armez i vint,  
mais, la merchi Dieu, si avint  
qu’au joster l’un mort abati,

13224 a l’autre tant me combati

que d’un des bras le mehaignai;

vers als ma vie gaaignai.

Conté vous ai che qu’il m’avint,  
13228 dont revinrent chevaliers .XX.  
qui tantost me Corurent seure.  
Bien fuissent venu au deseure  
de moi, che sachiez par verté,

**13232** se n’eússe le dos torné,

mais ainchois i fui molt destrois  
que des vint en ochis les trois.

Que valt che ? Fuir m’en covint.  
13236 Conté vous ai che qu’il m’avint. »  
Quant li sires Gavains entent,  
d’ire et de mautalent esprent;  
tel doel a por poi ne marvoie.

13240 II n’i a home qui le voie

qui ne quide qu’il soit desvez.

II s’est errant en piez levez,  
puis dist : « N’i a mestier celee,  
13244 ma fille avez despucelee,

mes fix ocis et mes neveus.

Mais a Dieu faz promesse et veus  
que, se jel puis de fi savoir,

13248 ne remanra por nul avoir

qu’a chevax ne vous face traire.  
Teus mos vous ai oïs retraire,  
dont il est raisons qu’i m’anuit;  
13252 mais hui toute jor et anuit

n’avez garde, ne mais demain  
vous ocirrai je de ma main  
ou orendroit tot sanz respit,

13256 que molt me torne a grant despit  
quant une eure vous laisse vivre  
que je le siecle n’en delivre.

jylais sachiez que je sanz demeure  
,,50 vous boutera el cors l’ameure  
de naa bone trenchant espee,  
ou la teste arez ja colpee.»

S’espee huche, on li aporte.

P64 Atant sont venu a la porte  
cil qui les bieres aporterent.

Li serjant qui as portes erent  
ovrent312 les portes, ses rechoivent,  
268 et quant les bierres aperchoivent,  
si s’escrient tot a un fais :

«Urpin, se tu or ne desfais  
celui qui tes fix a ocis,

272 ja n’ait Diex de t’ame merchis. »  
Lors s’escrient, lor palmes batent;  
de doel a la terre s’abatent.

Quant Urpins a les dis oïs,  
13276 de doel est si fort esbahis;

quant voit les bierres, mot ne sone.  
Laiens n’ot dame ne personne  
qui de dolor ne soit pasmez.

13280 Li pere, qui les ot amez

[fol. 205c]

autant con lui sovent se pasme.

Au revenir un poi de basme  
li ont dedens le cors coulé,

13284 et les dames ont acolé

sa fille qui le cuer ot vain.

Mais quant ele a veii Gavain,  
molt durement s’en esmerveille ;  
13288 un petit li revint vermeille  
la colors, si est revenue.

Lors s’apense con la venue  
Gavain faire savoir313 porra,

13292 que, s’ele puet, ja n’i morra.

Gavains le dolor voit c’on maine  
et voit les bieres c’on amaine.

Tantost con la porte passerent  
13296 et dedens le palais entrerent,  
les plaies escrievent des mors  
si que li sanz lor ist defors  
que la terre en devint vermeiUe.

13300 Chascuns qui le voit s’en merveille,  
mais bien certainement savoient  
por le sanc que degouter voient  
que chil qui ochis les avoit  
13304 estoit laiens. Quant Gavains voit  
le sanc, bien set certainement  
que che sont cil tot vraiement  
a cui il s’estoit combatus.

13308 En grant peril s’est enbatus  
se Damediex ne le regarde.

Gavains par le palais esgarde,  
mais n’i voit arme ne baston.

13312 Coiement a dit a larron

que chil est fols, bien s’i acorde,  
qui onques nule fois recorde  
parole dont anuis li viegne :

13316 «Jamais, por tant que m’en soviegne,  
ne conterai en liu estraingne  
chose de coi on me destraigne  
ne dont je doie anui avoir ;

13320 ne ausi, se por tout l’avoir

c’on porroit metre en une tour,  
que ne venisse a mon atour,  
que, se je mes armes eiisse

3,4 et de mon hauberc armez fusse, [fol. 205va]

ne fuisse pas en tel esmai.

Et neporquant merveiUes ai  
de che que assali ne m’ont,  
que bien en sont devers le mont;  
n’ai espee, lance ne hache.

Si n’i a cel qui ne me hache  
si con des membres a colper,

U332 ne sai coment puisse eschaper.

Or soit de moi a Dieu plaisir  
que le meillor ne sai choisir.

Mais por lasqueté que je fache,

■ 536 si voie je Dieu en la fache.

N’en serai ensaigniez al doit.

Tot avient quanque avenir doit;  
chascuns a son terme trespásse. »

13340 Lors se rebrache et avant passe,  
en mi la sale est arestez  
plus fiers que uns hons crestez.

Quant Urpins de pasmer revint  
13344 envers Gavain corant s’en vint,  
si a trait del fuerre l’espee.

La teste li eùst colpee,  
quant la damoisele avant salt  
13348 et dist : « Sire, se Diex me saut,  
a ceste fois pas nel ferrez.

Ja, se Dieu plaist, ne desferez  
l’usage qui est establis.

13352 Trop seroit vos pris affeblis

se vous falsez vo[[204]](#footnote-204) sairement.

Livrez le moi seiirement;  
en ma prison le garderai  
13356 et demain le vous liverrai;  
s’arez salvé vostre fianche.

Et de che soiez affianche  
qu’assez le metrai a destroit.

13360 Et, se ja Diexjoie m’otroit,

s’il n’avient que il puis m’eschape[[205]](#footnote-205),  
il est cheiis en male trape  
puisqu’il ert entre mes mains mis.

13364 Onques n’ait il piors amis  
que moi, assez avra torment  
anuit. » Puis a dit coiement :

« En tel prison estera mis [foi. 205vb)

13368 con doit estre loiaus amis,

quant est avec sa dolce amie. »

Lors prent Gavain, ne targa mie,  
par les chavex petit le tyre.

13372 Ce fist ele par majestire,  
qu’ele les voloit dechevoir  
c’on ne s’en peust perchevoir.

Chascuns a dit, quand il l’esgarde :

13376 « Cist est cheiis en male garde. »

Einsi disoient tot ensamble.

Li sires, qui de fm doel tramble,  
a fait les mors ensevelir  
13380 et puis les a fait enfouïr

ens en l’eglise Saint Organe.

La bele, qui son pere engane,

a apelé .11. chamberrieres  
.,jg**4** qui molt sont desdaignans et fìeres.  
Aporter fait pastez et vin,  
issi con je pens et devin.

Et Gavaíns menja molt a aise  
i8g qui molt sovent acole et baise  
la dame que bien en a més ;  
et ce est en liu d’entremés.

Bien est servis a son voloir ;

, i92 du tot a mis en nonchaloir  
la doutanche qu’il ont eiie,  
quant ii ot la dame vetìe  
que il aime tant et covoite.

,3396 Et la dame engigne et esploite  
qu’a delivre le puist avoir,  
que plus l’aime que autre avoir.

Quant mengié orent a loisir,  
,3400 a lor buen et a lor plaisir,  
andoi sont couchié en un lit,  
bras a bras, par molt grant delit.

Li uns baise l’autre sovent,

13404 ne lor membre con blez se vent.  
Entr’ax .11. est faite l’acorde,  
n’i a haïne ne descorde.

Les puceles les esgardoient,

[fol. 205vc]

13408 qui l’uis de la chambre gardoient,  
coment andui bras a bras jurent.  
Entre eles afEchent et jurent  
c’on doit mix tel vie prisier  
13412 assez que testes a brisier  
ne que plorer ne dolouser.

Bien doit pucele golouser  
a faire ami mignot et cointe

13416 qu’ele peiist avoir acointe.

« Bien est ore ma dame a aise  
qui son ami acole et baise,  
et il li molt tres dolcement.

13420 Mais n’i sai autre atouchement,  
voir del baisier est che assez.

Bien s’est li vassax respassez  
de son esmai et sa doute,

13424 et ma dame est garie toute  
de son plor et de sa dolor.

Or facent li autre la lor,

que ma dame n’a de doel cure. »

13428 Issi dusque a la nuit oscure  
jurent andoi, puis se leverent  
et maintenant lor mains Iaverent.

Et les puceles s’entremetent  
13432 de servir, et la table metent.

Pain et vin et vïande aportent,  
et a aus servir se deportent  
que molt lor plaist ce qu’eles316 voient,  
13436 por che volentiers les servoient.

Quant ont soupé, puis si se couche  
Gavains et la dame en la couche  
tout nu a nu soz la cortine.

13440 La dame pas ne l’esgratine,

ne fiert ne ne pinche ne mort317Gavain qui ne pense a la mort  
ne tant ne quant, fors a deduire,

13444 coment qu’il soit de lui conduire,  
n’a salveté n’a garandise

316

317

q. ele v. corr. en q. eles v.  
n. mor corr. en n. mort

qu’en lui n’a nule coardise  
ne pense raison ne droiture.

13476

13472

13468

13464

'460

13456

13452

448

11 a tout mis en aventure,  
il n’i regarde nul conquest  
et il dist tres bien qu’il li est  
autant des rez con des tondus ;

[fol. 206a]

]ez s’amie gist estendus,  
cui il baise et acole estroit;  
de che ne sont mie a destroit.

A joie passent cele nuit,  
il n’ont chose qui lor anuit  
fors le jor qui vient qui lor grieve.  
Urpins, si tost que l’aube crieve,  
est levez, ses homes esveille,  
s’il est dolans, n’est pas merveille.  
Chascuns se lieve, si s’atyre  
por Gavain livrer a martyre ;  
n’i a celui qui ne le hache.

Li sires a pris une hache  
qui trenchans fu, si fu danoise.

La damoisele entent la noise,  
qui lez Gavain jut estendue.

Quant ele a la noise entendue,  
tot maintenant vest sa chemise  
d’un bel engien s’est entremise :  
Gavain fait vestir et drecier,  
puis li aporte un brant d’acier  
cler et trenchant et bìen318 forbi  
que li sires de Glimesi  
avoit envoié a son pere  
par chierté, qui fu son compere.

Puis li a dit : « Biax dols amis,  
chaiens avez molt d’anemis  
qui trestot maintenant verront,

13480 et sai c’ochirre vous volront;  
et vous soiez bien apensez.

Traiez le brant, vers moi passez,  
et si me prendez par la treche  
13484 si que trop ne soie a destreche.  
Samblant faites de moi trenchier  
le chief, s’il vous vvelent touchier ;  
bien croi que vous laisseront vivre  
13488 ainz qu’il ne m’aient a delivre. »  
Atant apele Jolïete  
et sa compagne Vïolete :

« Or tost, si vestez vos chemises,

13492 soiez sages et ademises

et tot a mon comant ovrez.

L’uis de me chambre arriere ovrez,  
si sailliez fors eschavelees  
13496 et de vos covrechiez velees.  
Chascune con feme esmarie  
s’escrie319 en haut : « Sainte Marie,  
eschapez est nostre prisons.

13500 — Par mon chief, pas ne desprisons  
cest conseil», dient les puceles  
qui du faire furent isneles.  
Erramment sont a l’uis venues,

13504 en lor chemises totes nues,  
eschavelees, chiez covers.

Dont fu l’uis de la chambre overs,  
si saillirent fors tot a hie ;

•31 Q , . . ,

s escnt e. coyy. en s escrie e.

. sí s’escrient : « Aïe, aïe !

' por Dìeu, seignor, pensez du corre,  
si alez ma dame rescorre  
que li prisons est eschapez  
. , qui les chiez nous eiist colpez

se nous ne fuissons afuies,  
sí en somes molt esbahies.

Madame velt le chief colper,

. -15 s’ele ne le laisse eschaper.

Mais[[206]](#footnote-206) anchois se lairoit ocirre  
ou bouiir en pois ou en cyre  
ou que la teste li colpast,

-2o ce dist, ançois qu’il eschapast. »

Quant Urpins l’ot, d’aïr esprent,  
en la chambre entre, a .11. mains prent  
sa hache, mais quant Gavain voit  
; ,24 qui sa fille saisie avoit

par les treches et enbronchie  
et l’espee nue sachie,  
samblant fait de colper la teste,

U528 quant Urpins[[207]](#footnote-207) le voit, si s’areste.

Sa gent fait tenir coie tote,  
por sa fille est ensi grant doute  
que il ne set que devenir.

[fol. 206c]

13532 Et quant Gavains le vit venir,  
a Urpin dist : « De voir sachiez,  
se je sui boutez ne sachiez  
ne adesez, je vous affî  
13536 que vo fille de mort desfi. »

Li peres I’ot, si fu plaíns d’ire,

neporquant li a pris a dire :

« Certes, ja mar en parlerez  
13540 que ja par li garant n’arez

ne ja par li, par saint Nichol,  
ne vous charra some de col  
que ne vous ochie a martyre. »

13544 Quant Gavains l’entent, si s’atire  
por ferir la bele al cors gent,  
mais por mil mars de fm argent  
ne le ferroit dont eiist mal.

13548 En la chambre painte a esmal  
est venue corant la mere ;  
molt li fu la parole amere  
quant ele entent c’on velt ocirre  
13552 sa fille ; plus gausne que cyre  
devint de paor et d’esmais.

En haut a dit : « Lasse ! Jamais  
n’avrai joie tant con je vive.

13556 Ha ! lasse, fait ele, chetive,

con doit estre mes cuers destrois,  
quant j’ai perdu mes fix tous trois !  
Et or verrai morir ma fille,

13560 j’aim mix assez que on m’eschille  
que je ma fille morir voie. »

II samble bien qu’ele marvoie  
quant sa fille voit embronchie  
13564 et Gavain qui tenoit hauchie  
l’espee ausi con por tuer.

Molt se prent a esvertuer  
la mere qui crie as haus cris :

13568 « Sire, si m’aït Jhesucris,

se ma fille laissiez touchier,  
d’un cotel a pointe d’acier

-ne ferrai el cuer demanois.

■ Si sera graindres li anois  
se vostre fìlle et moi perdez.

Por amor Dieu, garde prendez  
coment en porrez traire a chief  
. ...-76 se vostre fille pert le chief  
et je m’ochi, ce ert damages.

Or soiez atemprez et sages [fol. 206va]

et si aiez de nous merchis :

.. ce chis vassax estoit ochis,

nahaigniez ou rnors ou navrez,  
ja por che vos fix ne ravrez,  
s:t se vostre322 fille ocise est  
r,584 et il i muert, petit conquest  
i arez, vous n’avez plus oir.

Cil qui voit sa niaison ardoir  
en resqueut, s’il puet, les tysons.

-- i)r entendez se c’est raisons  
et se je vous di bien et voir :  
vous ne poez vos fix ravoir  
por chose que on i travalt  
13592 et que plus pert li hom mains valt.

Se vous .III. fix perdus avez,  
moi et vostre fille salvez,  
tant i arez damage mains. »

13596 La damoisele tent ses mains,

si dist : «Biax dols pere, merchi!

Chis chevaliers qui me ,tient chi  
m’ochirra ja, se mal li faites.

13600 Por Dieu, biax dols pere, desfaites  
vers lui le faide et le discorde,

et si faites pais et acorde  
en tel maniere et en tel guise,

13604 por Dieu, que je ne soie ocise. »

Quant Urpins l’ot, a poi ne fent,  
haïne et corrous li desfent  
a faire pais, ne mais pitiez,

13608 humelitez et amistiez

qu’il a vers sa fìlle l’ensaigne  
a faire pais. Atant se saigne  
et pense que il porra faire  
13612 se Gavain velt de rien meffaire.

II set tres bien apertement  
que Gavains par son hardement  
sa fille anchois li ocirra,

13616 que rescourre ne le porra.

Mais323 d’un affaire li sovient  
qui de grant hardement li vient,  
car ire et corrous et haïne  
13620 dedens son cuer li enquerine  
une volentez merveilleuse  
qui molt est fiere et perilleuse.

A Gavain dist : « Vassal, atent,

13624 retien ton cop et si entent

che que te wel dire et aprendre.

Tu porras ja ton cheval prendre  
et ton harnois entierement.

13628 Mais c’ert par un atirement  
que de ta main fîanceras  
qu’en cel bois atendre m’iras,  
droit a le crois el fons d’un val,

13632 et je armez sor mon cheval

irai iluec a toi combatre.

Se vaintre me pues324 et abatre,  
tu t’en iras tout asseùr,

13636 molt loialment t’afi et jur ;  
se vaintre te puis et mater,  
nus ne te porroit rachater  
que je ne te trenche le chief.

,3640 Et si te di bien de rechief:  
se tu me vains, ausi m’ochi;  
ja ne t’en prierai merchi,  
car je t’ocirrai, se je puis. »

,3644 Et Gavains li respondi puis :

« A foi, sire, Dix m’en deífende  
et il me laist a vostre amende  
venir par sa sainte bonté  
13648 si que j’aie vostre amisté. »

La dame l’ot, si dist : « Biax sire,  
por Dieu et por le cors saint Sire,  
acordez vous au chevalier,

13652 donez lui vo fille a moillier  
par pais faisant et par acorde.

— Ains me lairoie a une corde,  
ce dist Urpins, par le col pendre  
13656 que ma fille li laisse prendre.

Ainz l’ocirrai par mon effort,  
car je a droit et il a **tort;**s’en seront vengié mi ami. »

[fol. 206vc]

13660 Et dist Gavains : « Ce poise mi  
que vous ne prendez l’amendise,  
car je fuisse a vo comandisse  
si que vostre ami et li mien

m. puets e. corr, en m. pues e.

13664 le devroient torner a bien. »

Urpins a dit : « Se Dix me saut,  
ja n’en irez par autre salt :  
ou je morrai ou vous morrez,

13668 que ja el dire ne m’orrez. »

Lors fait ses armes aporter  
et fait Gavain acreanter  
que il l’ira el bos atendre.

13672 Lors li a fait ses armes rendre  
et son cheval tout enselé ;  
ens en la chambre sont armé,  
qui molt estoit et clere et bele.  
13676 Adez pleure la damoisele  
qui por son pere se cremi  
et si doute de son ami,  
que liquels qui muire d’ax .II.,

13680 jamais jor n’ert ses cuers sans deus  
ne jamais tant comme el vive,  
ne venra de son doel a rive[[208]](#footnote-208).  
Molt est dolante[[209]](#footnote-209) et esmarie  
13684 et prie a Dieu le fil Marie

qu’entr’ax .II. mete bone amor.  
Tout maintenant, sanz nul demor,  
sont issu de la chambre fors.

13688 Urpins, qui estoit grans et fors,  
est montez desor son destrier,  
Gavains n’i quist onques estrier,  
quant monta sor le Gringalet.

13692 Laiens n’ot serjant ne vallet  
ne chevalier nul si hardi,

car lor sires lor desfendi,  
qui les sivissent tant ne quant,

. -,^6 dont molt sont dolent li alquant.

Lors sont du chastel avalé,  
tant ont sor lor chevax alé  
qu’a la crois vinrent en la lande,  
i’,700 el fons d’un val. En tote Illande  
n’ot si bele ne si honie ;  
n’i’ot qu’aus .II. de compaignie.

En la lande ou il fist molt bel,

[fol. 207a]

13704 chascuns se trait soz un aubel;  
l’escu et la lance ou se fie  
prent chascuns, l’uns l’autre desfie.

Les chevax poignent et destendent  
13708 qui plus tost corent et destendent

que cers ne fuit quant chien le chachent.  
Des piez devant la terre embrachent  
si fort qu’il font en lor aler  
13712 des pierres fu estincheler.

A l’aprochier les lances baissent,  
si grans cops se donent qu’il plaissent  
les escus, toz les ont fendus;

13716 li hauberc les ont desfendus  
de mort, tant sont fors et serré,  
en mi les pis sont enferré.

Si fort et de si grant ravine  
13720 cheii fuissent, barbe sovine,  
se les lances ne fuissent fraites,  
et anchois qu’il eussent traites  
les espees, s’entrehurterent  
13724 si fort que des escus porterent  
les boucles ou sont li cristal.

Li cheval changent lor estal,

si fort se hurtent que chancelent,  
13728 sor les .1111. piez s’amoncelent;  
si durement estordi furent  
c’une grant pieche coi s’esturent.  
Quant revenu sont, si se trait  
13732 l’uns vers l’autre et l’espee trait;  
si s’entrefierent demanois  
que ne lor valurent .III. nois  
li escu, ains les ont colpez.

13736 Bien est de ferir acolpez

chascuns que pas ne se refraignent :  
les helmes dequassent et fraignent  
que toz les ont esquartelez  
13740 et les escus enchantelez.

A paines en ont tant d’entier  
que mais lor puisse avoir mestier.  
Urpins de che qu’il ot se cuevre,  
13744 hardement et force recovre,  
car doels et ire l’en esforce,  
qui li done vertu et force.

Si fiert Gavain a le retraite  
13748 de l’espee que il tint traite  
sor senestre desoz le flanc  
si qu’il li trenche l’auberc bianc ;  
du quier et de la char li oste  
13752 plus de .II. doie sor le coste,  
mais ne l’a pas navré parfont.

A poi Gavains de doel ne font  
quant il vit de son sanc la trache.  
13756 Urpins li dist : «Ja vostre estrache  
ne vous venra jamais en vie.

Certes mar eustes envie  
de jesir od ma fille bele.

760 Onques mais deduis de pucele ,  
n’achata onques hon plus chier,  
qu’a m’espee trenchant d’acier  
vous volrai la teste colper.  
**l3764** Vous ne me poez eschaper  
ne que lassus au ciel salir. »

Lor requeurt Gavain assahr.

Gavains li dols, li bien apris,  
13768 quant vit son sanc, d’ire est espris,  
qui par le plaie hors lì saut,  
et voit Urpin qui si l’assaut,  
qui de bataiUe le tient cort  
J3772 et molt sovent sore li cort,  
et ot et voit qu’il li pramet  
que, se il au desoz le met,  
que il li colpera le chief.

13776 Urpins li queurt sus de rechief,  
qui a l’estor se rabandone,  
et mesire Gavains h done  
parmi le chief du brant forbi  
13780 qui l’estona et aorbi

si que cil ne pot veoir goute,  
que h sans li file et degoute  
es oex et contreval la fache.

13784 Urpins ne set que d’ire face

[fol. 207c[

quant sent que el chief est navrez ;  
al miex que puet s’est recovrez,  
de che qu’il a d’escu se cuevre.  
13788 Et mesire Gavains se coevre,  
si fiert Urpin et Urpins lui.

Les escus, qui furent a glui  
saudé, ont toz si dehachiez,

13792 et les haubers ont si trenchiez

qu’en pluisors lius li sanz lor ist.  
Urpins mie ne s’esbahist  
por plaie ne por blecheùre ;

13796 vers Gavain vint grant aleúre,  
et Gavains contre lui acort.

Li uns Tautre sore recort,  
ferir se quident, c’est avis,

13800 en estechant en mi le vis,  
mais il ne se sont adesé,  
lés les mentons lor sont rasé  
et lez ies cols li brant d’acier.

13804 Li uns prent l’autre a embrachier  
por traire jus et por abatre.

Lors se comencent a debatre  
de lor pomiax de lors espees.

13808 II ont les corroies colpees

de lor elmes dont li quartier  
n’estoient mie tot entier ;  
ains sont esquartelé et frait.

13812 Gavains Urpin a terre trait  
par force jus, tant l’a foulé  
qu’a poi qu’il ne l’a afolé.

A molt grant paine se redrece,

13816 vers mon seignor Gavain s’adreche.  
Mais Gavains li est trestornez,  
d’une part del champ s’est tornez,  
si descendi de son cheval.

13820 Les regnes abat contreval,  
ses atache a un abrisel,  
en haut a un petit rainsel,  
et puis envers Urpin repaire,

13824 et dist Urpins : « Droit est que paire  
cortois cuers et fiers et hardis;

en .xx. mile n’en a pas .x.  
qui si faitement descendissent  
gag ne que a pié se desfendissent.

[fol. 207va]

Certes grant vassalage a fait,  
et s’il ne m’eùst tant mesfait,  
pais feïssons assez briement.

332 Mais al cuer ai tel marrement  
quant de mes enfanz me sovient,  
si tres grans duels al cuer me vient  
que je ne sai que devenir.

336 Coment qu’il en doie avenir,  
n’ai talent de moi acorder,  
je ne m’i porroie acorder ;  
quant de ma fille me remort  
13840 et de mes fix que il a mort,

toz li sanz me fremist et bout. »

Lors requeurt seure tot de bout  
Gavain et il lui de rechief.

13844 L’uns fiert l’autre parmi le chief  
quanqu’il puet, sovent et menu.

Lor resont bras a bras venu,  
puis si se sont al luitier pris.

13848 Gavains, qui bien estoit apris  
d’estor soffrir et de bataiUe,  
saisist Urpin par le ventaille.

Tant le tyre, tant le debat  
13852 que devant. soi adens l’abat.

Ilueques l’a si fort estraint  
que por un poi qu’il ne l’estaint.

Urpins s’entent, qui fu plainz d’ire,  
13856 et Gavains li a pris a dire :

« Vassal, fait il, prie merchi! »

Et dist Urpins : « Ançois m’ochi,

car je n’ai cure de plus vivre  
13860 quant conquis m’as, mais or delivre  
cest siecle de moi, bien feras  
et mains d’anemis en aras,  
car saches bien, se Dix me voie,  
13864 que, se je au desoz t’avoie  
ausi con tu m’as orendroit,  
ja proiere ne t’i voldroit  
que ne te tolisse la teste.

13868 — Bien as denonchie ta feste,  
dist Gavains, et je t’ochirrai  
que ja ne t’en respiterai  
puis que tu ne me vels rover  
13872 merchi. Or puis je bien prover  
que tu n’as cure de ta vie,  
et s’avoie molt grant envie  
qu’a toi acorder me peùsse  
13876 que ta pais et t’amour eusse  
et ensement a nos amis.

— Tu t’iez de noient entremis,  
dist Urpins, je n’en ai que faire,  
13880 fai de moi che que tu dois faire. »  
Einsi Gavains li preus detrie,  
qui Urpin bonement otrie  
qu’il avra merchi bonement  
13884 se il velt dire solement

qu’il soit outrez et prit merchis.  
Mais il aime mix estre ocis  
dont a Gavain durement grieve.  
13888 Le pan del hauberc li sozlieve,  
ja li boutast tot sanz demeure  
el cors de s’espee l’ameure,  
quant il garde dalez un 'pin

89? et voit venir la fille Urpin  
ki Boiesine est apelee.

Grant oirre vint par la valee  
desor un cheval palefroi,  
i ,g96 por son pere fu en esfroi.

Quant ele le voit en tel point,  
isnelement cele part point  
et vient a Gavain, si descent  
**1990** et prie merchis plus de ,C.,

por Dieu, qu’il n’ochie son pere.

« Gentix hon, or gardez que pere,  
por Dieu, s’ainc eiistes amie,

13904 que por s’amour n’ocïez mie  
mon pere ; or en aiez pitez  
et sa vie Ii respitez. »

Gavains, qui bien ot et entent  
13908 a coi cele parole tent  
que Boiesine li a dite,  
que por s’amour son pere quite ;  
se li a dit tot sanz demour :

[fol. 207vc]

13912 « Ma damoisele, por l’amour  
que vous ramenteii m’avez,  
vous quit vo pere. Or l’en menez ! »  
Atant Gavains li biax se dreche,  
13916 et Urpins por la grant destreche  
qu’il ot eiie se pasma.

Gavains, qui Boiesine ama,  
de qui ot fait ses volentez,

13920 l’a baisie327, puis est montez ;  
se li prie que li soviegne  
de s’amour et que ele viegne

682 LA CONTINUATION DE PER( ■

•'^VA

a la cort son oncle le roi,

13924 et il prendra de li conroi

qu’ele ert honoree et servie ;  
ses amis ert tote sa vie ;  
cele l’otroia bonement.

13928 Atant s’en part isnelement

Gavains, qui a Dieu le comande,  
et cele a son pere demande,  
quant il revint de pamoisons,

13932 s’il porra garir par poisons,  
et il respont qu’il ne savoit  
que si grant doel al cuer avoit  
de ses fix et de lui meïsme  
13936 que il volroit estre en abisme

fondus ; ne li chaut qu’il deviegne.

« Avoi ! peres, se biens me viegne,  
ìl meschiet sovent maint preudome.

13940 Sire, par328 saint Pierre de Rome,  
or pensez de vous conforter  
et si laissiez le doel ester  
que tot issi doit preudom faire.

13944 II doit estre de tel asfaire

qu’il se confort de son anui;  
ne tieg pas a sage celui  
qui fait par sa dolor nonchier  
13948 ses anemis esleechier. »

Urpins, quant sa fille entendi,  
est montez, que plus n’atendi,  
et sa fille erramment remonte.

13952 Ne ferai pas d’ax lonc aconte :  
a lor chastel sont repairié

ou si home sont tout irié.

[fol. 208a]

Entendu ont au desarmer,  
**ì956** ses plaies li font acesmer.

Mais d’ax vous lairai ore ester,  
si volrai de Gavain conter  
qui chevalche par la forest  
950 et tant a erré sanz arest  
qu’a l’anuitier ensi avint  
qu’el bois de Claradeure vint  
a l’ermitage et al convers  
964 ou la pucele as Dras Envers  
estoit entree por servir  
Dieu que s’amour puist deservir.

La jut Gavains icele nuit,

968 ne puet estre ne li anuit,

car n’ot que mengier ne que boivre  
fors sauvechons, glans et genoivre  
et iaue d’une fontenele  
13972 qui estoit joste une chapele  
et ses chevax si ot du fain.

Assez ot et malaise et fain  
Gavains et si ot molt dur lit,

13984

13976 et ce li vint molt a delit  
. que la pucele li conta,  
c’onques un mot n’i mesconta,  
coment Perchevax l’ot vengie  
13980 et coment il ot dessegie  
l’ost qui a Montesclaire fu,  
et celui ochis qui le fu  
portoit en la geule au Dragon  
et getoit a si grant randon.

Quant mesire Gavains oï  
la pucele, molt s’esjoï,

car bien entent et set et voit  
13988 que Perchevax lì preus avoit  
assomé l’aventure estraigne  
por coi il parti de Bretaigne  
que voé ot qu’il i venroit.

13992 Aprés a dit : « Que me volroit  
li alers quant a fin l’a traite  
cil dont on a dite et retraite  
tantes bontez ? Et ce est drois,

13996 car il est chevaliers adrois  
et preus et vaillans et hardis  
et loiaus en fais et en dis.

Ne le me dist pas por doutance  
14000 c’on ne li tornast a viltance. »

Si faitement Gavains devise.

Au matin, quant le jor avise,  
a mis et son frain et sa sele,

14004 puis monte et a la damoisele  
a pris congié. Atant s’en va  
et tant a erré qu’il trova  
bien .1111. mile chevaliers,

14008 et autretant i ot moilliers

qui avec contast les puceles,  
c’on ot le roi conté noveles  
que ses niez fu en prison mis.

14012 Si ot mandé de ses amis

des mix vaillans que pot avoir  
par prîere, par son avoir.

Si avoit fait promesse et veu  
14016 qu’il iroit querre son neveu

• • • 5 • ^99

ne jamais jor n en revenroit

en Bretaigne ; si raveroit  
son neveu de prison osté  
**,4020** par prïere ou par poêsté.

Querre l’aloit en tel maniere  
quant Gavains choisi sa baniere,  
et a veii les trez tendus,

424 de fme joie est estendus.

Tant ala qu’en l’ost est entrez.

Des premiers qu’il a encontrez  
fu tot maintenant conneùs.  
i, i^g Chascuns crie : « Bien soit venus  
li buens, li biaus, li preus, li gens  
qui doit estre de totes gens,  
prisiez et loez par droiture !

14032 — Et Dix vous doinst bone aventure,  
ce dist Gavains, a toz ensamble ! »

Sor le Gringalet qui tost amble  
s’en est venus al tref le roi.

14036 Li rois le vit, a son conroi  
le reconnut, sus est salis.

[fol. 208c]

Mesire Yvains et Brandelis,  
et Lancelos et Saigremors  
14040 et Kex qui quidoit qu’il fust mors,  
Gisfìés et Karados Briesbras.

Li rois l’acole entre ses bras,  
si le baise molt dolcement,

14044 et tot li barons ensement.

Descendus est, desarmé l’ont.

La roïne et les dames font  
joie de lui, n’est pas merveille.

14048 La roïne li appareiUe

reube vaire qui bien li sist.

Et li rois al souper s’asist,

encoste lui s’asist Gavains.

14052 Li rois, qui fu de joie plains,  
a fait les barons asseoir  
si que chascuns le pot veoir.

Aprés souper Gavains conta  
14056 coment ses bons amis l’osta,  
Perchevax, de la prison fors  
qui tant estoit orible et fors.

Molt a bel les mos recordez  
14060 coment Perchevax acordez  
estoit as fix au chevalier  
« qui vo terre vint chalengier  
quant vo colpe d’or emporta  
14064 et Yonés le raporta,

quant ocis l’ot d’un gavelot. »

Et quant li bons rois Artus l’ot,  
molt par est joiant de l’acorde  
14068 que Gavains, ses niez, li recorde ;  
son neveu baise et si l’acole.  
Lendemain s’en vont vers Nicole  
si main qu’il virent ajorner.

14072 La volra H rois coroner

por festoier et dus et contes.

Chi endroit s’areste li contes  
de Gavain et du roi Artu,

14076 qui Diex doinst honour et vertu,  
si parole de Percheval,  
et les defende de tout mal.

Or dist li contes ci briement  
14080 qu’a icel jor demainement  
que Perchevax se departi  
de Gavain, et qu’il H parti  
qu’il preïst des chemins le chois,

• qu’ainc puis Perchevax ne fu cois  
que il n’alast le Graal querre  
por demander et por enquerre  
dont il vint et de coi servoit,  
j40S8 et de la Lance qu’il avoit  
vetie, qui par le fer blanc  
sainoit adés goutes de sanc.

Par .II- fois l’avoit ja veiie  
14092 mais il n’avoit mie seiie  
le voir ne la senefîance,  
mais il estoit bien asfîance,  
se il retrouver le peust,

,4f,96 que la verité en seùst.

S’erra cele semaine tote,  
mainte aventure molt estolte  
encontra, dont il a chief vint,

I4iuu tant qu’a un hermitage vint  
qui estoit dalez la forest.

Li hermites, sanz nul arest,  
le vit venir, si se leva,

14104 et Perchevax envers lui va,  
si le salue bonement,  
et li hermites dolcement  
li rent son salu demanois.

14108 « Biax sire, or ne vous soit anois,  
dist Perchevax, por amour Dieu,  
mais ensaigniez moi en quel lieu  
je porroie trover hostel.

[fol. 208vb]

14112 — Sire, par Dieu l’Esperitel,  
je ne sai cha avant manoir  
ne chastel ou on puist manoir :  
tout sont gaste, les gens fuïes  
14116 qui mix volsissent enfouïes

estre qu’el païs demorer,  
car ne pooient endurer  
les grans dolors qui avenoient  
14120 a ciaus qui cest chernin tenoìent,  
ne je n’oï onques parler  
que nus qui i volsist aler  
qui puis en peùst revenir :

14124 onques ne le vi avenir.

Si a passé .C. ans et plus  
que j’ai esté en cest renclus.

Or vous requier, par vo merchi,  
14128 que anuit mais demorez chi,  
biax sires, et prenez l’ostel,  
et le matin je ne sai tel :  
retornerez, je le lo bien. »

14132 Dist Perchevax : « Por nule rien  
ne retorneroie je mie. »

Quant l’ermites l’ot, si larmie  
por la pitié que il en a.

14136 En son toit Percheval mena,  
descendu l’a et desarmé,  
et d’un sorcot l’a affublé,  
d’un blanc drap, et la penne fu  
14140 d’aigniax noirs, puis a fait le fu,  
et au cheval osta le frain,  
puis si li a doné del fain  
et de l’orge que il avoit,

14144 que maintenant mengier devoit  
quant il estoit bòulis et quis.

Cel jor ot l’ermites conquis  
un chevrel que il ot bersé,

14148 qui el bois avoit conversé.

Si l’ot tant sivi et trachié

qu’il l’ot ataint et escorchié ;  
s’en met quire en iaue et en rost.

[fol. 208vc]

■ 15? Quant prest fu, s’asieent tantost,  
assez ont char et peu de pain.  
pjst l’ermites : « Sire compain,  
mengiez de che que vous avez  
, ,l56 et de la fontaine bevez,  
car n’ai ne cervoise ne vin  
plus a d’un an, je vous devin,  
que je n’oi char en ma baillie,  
o n’il n’i a poivre ne aiUie,  
mais de la venoison avez,  
si en mengiez tot a vo sez  
et prenez en lez et en coste  
m 1,4 et de la loigne et de la coste.

Et, se ma proiere valoit  
et vos cuers issi le voloit,  
de retorner vous prieroie ! »

. i Dist Perchevax : «Je n’en orroie  
vous ne autrui del retorner.

— Et Diex le vous weille atorner,  
dist l’ermite, a joie grant!

14172 Quant de l’aler vous voi engrant,  
j’en lairai la proiere ester. »

Aprés souper, sanz arester,  
li fait l’ermites une couche,

14176 au plus soèf qu’il puet le couche  
sor feuchere et sor erbe, fresche,  
n’a autre fuerre qu’il i meche  
ne covertoir ne oreillier  
14180 qu’il presentast au chevalier,  
car volentiers li eiist mis.

Et Perchevax s’est endormis

qui le jor fu molt traveilliez.

**14184** Au matin s’est appareilliez,  
et l’ermites, sanz arester,  
s’est appareilliez de chanter  
la messe du Saint Esperit;

**14188** que Diex a icel jor aït

son hoste et le destort de honte.

Mais ainçois que Perchevax monte  
ne qu’il s’armast, s’est porpensez  
**14192** qu’il volroit estre confessez.

Quant li hermites ot chanté  
et Perchevax ot escouté  
le serviche Dieu plainement,

14196 si apela cortoisement

l’ermite ; a ses piez s’est assis,  
mornes et dolens et pensis,  
et sozpire de cuer parfont.

**14200** En lermes si durement font  
por ses pechiez que il recorde  
qu’il ne puist venir a acorde  
vers Dieu. Quant l’ermites le voit,

14204 en son cuer grant joie en conchoit,  
quant le voit de tel repentanche.

« Amis, el non de penitance,  
vous commant que vos pechiez dites  
**14208** sans celer nul, si serez quites

vers Dieu, ja mar en douterez ;  
de grant fais vous deschargerez  
se vous confessez vraiement.

**14212** Et sachiez bien certainement :  
vers Dieu n’a point de coverture.

S’or avenoit, par aventure,  
qu’eussiez **.VII.** plaies morteus,

,n\6 biax amis, et vous fuissiez teus.  
que des .VI. vous garesissiés  
et la septisme laississiez  
sans regarder et sanz garir,

. il vous en convenroit morir.

Biax dols amis, de voir sachiez  
qu’autresí uns morteus pechiés  
qu’a confesse averiez celé  
,4224 et en vo cuer amoncelé,

a la mort d’infer vos trairoit :  
ja puis ne vous en retrairoit  
aumosne c’on feïst por vous.

,4228 Por amour Dieu, biax amis dols,  
ne laissiez por vergoigne a dire  
vos pechiez. Quant Dix, nostre sire,  
voit l’ame qui est en destreche  
,4232 et de ses pechiez en tristreche  
qu’au jehir de vergoigne sue,

Diex, nostre sire, li essue  
son cuer et leve des pechiez  
14236 dont il a esté entechiez,

et toz ses mesfais h estanche.

La vergoigne est la penitance  
qui molt aiue a alegier,

[fol. 209b]

14240 ce peut on savoir de legier ;  
ne samblez mie le gorpil  
qui le cuer a en mal soutil,  
engignere est et baretetes.

14244 Ja de che ne serai menterres :  
rous est, si a la gorge blanche.

Si vous ferai une samblanche  
du gorpil et du losengier :

14248 puis que li hon sert de blangier,

on ne s’i doit puis fîer point,  
car en derriere mort et point,  
et en devant, de sa parole,

14252 oint la gent, mais ce est venvole.

Li losengiers, par bel parler,  
fait a la gent sovent sambler  
que si dit soient veritable,

14256 mais au faire devient tot fable.

Blanc sont de parole en la bouche,  
qu’au cuer nule bontez n’atouche,  
ainz sont vain, plain de traïson.

14260 Tel gent resamblent par raison  
le gorpil, qui a blanche gorge.

Li losengier sont de tel forge  
qu’il mentent[[210]](#footnote-210) por gent decevoir,  
14264 si ne les puet on percevoir  
as paroles, que blanches ont.

Issi la gent decevant vont,  
et si vous di que maintes fois  
14268 mentent legierement lor fois.

Ichil qui tost ment sa fi'ance,  
peu i doit on avoir fîance,  
ce puet on por voir esgarder.

14272 Cil qui sa foi ne velt garder,  
bien vous puis por voir aatir  
que, qui larges est de mentir  
ne ja ne s’en deportera,

14276 ja foi autrui ne portera.

Cil qui sa foi ne velt porter  
ne de mentir point deporter  
portera molt malvaisement

(2go autrui foi, sachiez vraiement.  
fsfe soiez pas de tel metier,  
car chevalier n’en ont mestier,  
qu’en l’ordre de chevalerie

[fol. 209c]

,284 ne doit avoir losengerie  
por pramesse ne por loier.

Mais331 souvent voit on aloier  
chevalier qui par covoitise  
14288 ne fait rnie droite justise,

mais por loier va contre droit.

Mais, qui le voir dire en volroit  
ne devroit puis espee chaindre.

14292 Nus chevaliers ne devroit faindre  
de faire droit a son pooir ;  
et la ou il set le droit oir,  
de son droit le doit avanchier ;

14296 ne le laist mie forjugier,

que ce seroit trop grans mesfais.  
Por droit faire[[211]](#footnote-211) est chevaliers fais,  
et Diex, le Vrais Peres, otroit  
14300 toz chevaliers a vivre a droit.

Et vous, biax dols amis, si face  
que vous voiez Dieu en sa fache,  
en sa grant gloire, al jugement. »  
14304 Lors l’a assals molt dolcement  
et bien a faire li ensaigne,  
et de sa màin destre le saigne.

Quant Perchevax fu confessez  
14308 de quanques pot estre apensez,  
h ermites isnelement

331

mai s. corr. en mais s.

a aporté hastieuement  
Percheval de la venoison,

14312 car quit en avoit a foison  
le soir ; s’en i ót demouré,  
mais il n’ot ne vin ne moré.

Et Perchevax sans atargier  
14316 s’assist et comenche a mengier.  
Assez menga tant con lui plot  
et but iaue ífoide a un pot.  
Quant ot mengié, si se leva,

14320 son cheval a harneschier va,

c’uimais ne doute qu’il ait fain.  
II a mis sa sele et son frain,  
et puis ses armes demanda,

**14324** et li hermites li aida

a armer. Quant fu atornez,  
congié prent, si s’en est tornez  
et l’ermites plorant remaint  
14328 qui por lui a fait sozpir maint,  
et prie a Dieu molt dolcement  
qu’il, par son commandement,  
le destort d’anui et de perte.  
14332 Se Diex ne fait miracle aperte  
por lui, jamais ne revenra  
ne le Graal mais ne verra  
ne la Lance dont li fers saine,  
14336 dont a eue mainte paine  
et tant travail et tant anui.

Mais tot est niens avers cestui  
qui l’atent ançois qu’il retorne,  
14340 se h vrais Diex ne l’en destorne,  
qui pooir a de destorner.  
Perchevax ne volt retorner

por riens qu’il oie ne qu’il voie,  
4344 ainz chevalche une estroite voie,  
plaine333 d’espines et de ronches  
qui molt H faisoient angoisses.

Et Perchevax adés endure  
4348 qui oirre tant con H jors dure  
tant qu’il fu pres de none basse,  
c’une grant montaigne trespasse.  
Lors ot un cri lait et hideus ;

4352 aprés celui en roï .II.

ausi hideus con H premiers.

De mal faire estoit costumiers  
cil qui les cris avoit jectez,

(356 et sachiez bien, c’est veritez,  
qu’a mal faire est tote s’entente.  
Perchevax s’en va sanz atente  
vers les cris qu’il ot entendus.

(360 Quant jus del mont fu descendus,  
lors estut cois sor son cheval  
et regarde amont et aval,  
mais onques n’oï creature.

[fol. 209vb]

14364 « Ainc mais n’oï tele aventure,  
fait il, si m’aït Jhesucris,  
ceste part oï je les cris,  
si ne voi riens; molt me merveil. »  
14368 Un perron de marbre vermeil  
vit devant lui desoz un arbre.  
Perchevax s’en vait vers le marbre ;  
descendus est, molt est pensis,

14372 puis est sor le perron assis

et reclaime Dieu et saint Pierre.

Atant oï dedens la pierre  
une chose qui prist a dire :

14376 « Ha ! gentix hom, cor m’oste d’ire  
et del torment ou je sui mis !

Et si te di, biax dols amis,  
que je sosfre tormens trop fors,

14380 et tu m’en pues bien traire fors. »

Perchevax, quant la vois entent,  
sus est salis, plus n’i atent.

Au perron s’en va acouter,

14384 puis dist : «Je ne t’en puis oster,  
car chis perrons est toz massis,  
et si sui durement pensis  
ou par ent tu laiens entras,

14388 que ja, par foi, fors n’en istras  
se tu ne m’ensaignes l’afaire  
coment je le porroie faire.

Et quant je t’en avrai osté  
14392 de trestote la poèsté

que Diex a, te conjur por voir  
que me feras savoir le voir  
qui tu iez et de coi tu sers.

14396 — Ce ferai mon, ce dist li sers,  
mais oste moi de cest martire.

Or vien avant et si t’atyre  
et si m’osteras ceste broche  
14400 qui tres par mi le cors me broche  
si que remuer ne me puis,  
si verras qu’il avenra puis. »

Perchevax vers la pierre va,

14404 une broche de fer trova  
ausi deliie c’une greffe.

Or ne le tenez mie a besfe,

car plus deliie estoit assez.

M4f)S Perchevax est avant passez, [fol. 209vc]

fors du perron la broche trait,  
et lors vit issir tot a trait,  
par le petit pertruis, un ver ;

:uì2 niais bien nous tesmoignent chist ver  
qu’il ot bien de lonc une toise.

Plus tost que quarriax ne destoise,  
s’en va li vers, mais si avint  
<416 c’onques ne sot que il devint  
Perchevax, dont esbahis fu.

Mais il vit l’air si plain de fu  
qu’il samble, et bien li est avis,

< 1420 qu’ens el fu doie ardoir toz vis,  
et ot et toner et venter.

II samble bien qu’acraventer  
doie le chiels dusque en abisme.

14424 Paor ot, n’en ot pas le disme ;  
bien sot por voir et par perchut  
qu’Anemis l’avoit dechut,  
si en est dolens et doutans.

14428 Mais ne dura mie cil tans,  
par le mien escïent, je quit,  
tant que on eiist un oef quit.

Quant Perchevax vit le tans bel,

14432 sor le marbre, desoz l’aubel,  
s’asiet, prent soi a sovenir  
du vermissel; lors vit venir  
une beste qui teste ot d’ome,

14436 mais H cors ot de serpent forme.

A Percheval sans arester  
a dit : «Je me vieg aquiter,  
demande che que tu volras,

14440 car du pooir me conjuras  
celui qui me cria et fist,  
mais li grans orgueus nous desfit  
de che qu’il nous cria si biax,

14444 mar le pensa Luciabiax.

Dix li Pere s’en correcha,  
qui en torment nous trebucha  
jus de ses saints chiels glorieus  
14448 ou jamais n’enterra orgueus.

Et puis ore que tu m’ostas

de cel perron ou tu estas, [foi **m,**

ai je une chité gastee  
14452 et la terre si desertee,  
une jornee tot entor  
n’a vile ne chastel ne tor  
ou demoré ait un estruit  
14456 que n’aie fondu et destruit.

Bien le verras en cest voiage,  
que tu morras de fain a rage[[212]](#footnote-212)se tu maintiens plus ceste voie. »

14460 Dist Perchevax : « Se Dix me voie,  
tu mens, tres bien m’en aatis :  
si deliiés et si petis  
issi[[213]](#footnote-213) par le pertuis cha fors  
14464 cil qui geta les cris si fors,  
et tu as si gros le charpent  
qui est en forme de serpent;  
s’as teste d’ome, ce m’est vis.

14468 Quant je t’esgart en mi le vis,  
si me samble bien a ta chiere

que tu ies de dolce maniere,  
mais tes cors est hideus et lais,

H**72** et por che acroire te lais

que n’iez pas chil que je fors mis  
du perron. » Et dist l’anemis :

« Escoute bien, je di encore,

,\_j476 en tel forme con je sui ore  
engigna l’anemis Evain ;  
mais traveilliez se fust en vain  
se ele eùst le cors veu,

'480 ne l’eust mie decheu.

Le cors covri en itel point  
que Eve ne s’en perchut point.

Por che ai je tel forme prise  
14484 que j’ai plus tost la gent sozprise  
en tel forme con je sui ore.

Fors sui, maint mal ferai encore,  
de cel perron la ou Merlins  
14488 me mist par force de carnins  
por che que je ne m’atornaisse  
que par mon engien destornasse  
celui qui le Graal va querre ;

[fol. 210b]

14492 jamais ne le porra conquerre  
puis que je sui du perron fors ;  
ja mar i metera esfors  
que n’en porroit venir a chief. »

14496 Et dist Perehevax : « Par mon chief,  
or mens tu trop apertement,  
car ja n’en kerrai jugement  
che que je t’oi dire et mostrer,

14500 sel perron ne te voi336 rentrer

en tel forme que chil issi  
que je jectai orains de chi.

Se tu iez cil, autex devien  
14504 et puis droit al pertruis revien ;  
si rentre ens, adont te querrai  
et d’autre chose t’enquerrai.

Mais tu n’as pooir de che faire  
14508 ne d’autre forme contrefaire.

— Ja le verras », dist l’anemis.

Lors se rest en la forme mis  
du vermissel, el perron rentre  
14512 plus tost, par le mien escïentre,  
que on ne peiist dire quatre.

Et Perchevax corut rembatre  
la broche ens el pertruis estroit.

14516 L’anemi a mis si destroit

qu’il crie et brait et dist : « Merchi!  
Gentix hom, oste me de chi!  
je ne ferai mais a nului  
14520 ne mal ne honte ne anui. »

Dist Perchevax : « Assez pues braire,  
que jamais ne t’en wel fors traire.

Fols te mist fors, Dieu anemis,

14524 ne mais sages t’i a remis.

Tu m’engignas al premerain,  
engignié t’ai au deerrain,  
ne te valt tes engignemens.

14528 Adés es en agaitemens

des gens qui Dieu aiment sozprendre,  
que en pechié les puisses prendre.

Or me di por coi tu te painnes  
14532 d’ax engignier por metre en paines ?  
Quant plus pense l’on a bien fere,

tant li fais tu plus de contraire.

[foì. 210c]

— C’est voirs, ce dist li anemis,  
1536 por che me sui je entremis

d’engignier les bons, saches bien  
que li malvais seront tot mien :  
li userier, li ypocrite,

1540 li desleal, H soudomite ;

chiax laisse je tot en pais vivre,  
car Diex en la fin le mes Hvre  
quant ne se welent amender ;

(544 les bons ne H puis demander.

A toi ai je ore fali,  
si t’ont maintes fois assali  
mi compaignon, mais par covent  
14548 te di qu’il t’asalront sovent

en maint sens et en mainte guise,  
ainchois que tu aies conquise337l’aventure que tu vas querre ;

14552 ne mais, se tu le pues conquerre,  
rois esteras de grans bontez  
dont par orgueil fui fors boutez.  
Va t’ent! Ne puis or plus parler,  
14556 et va la ou tu vels aler. »

Atant Perchevax se ratorne,  
il est montez, puis si s’en torne  
et comence a monter un mont.  
14560 Et quant il fu venus amont,  
lors estut cois sor sen cheval  
et regarde amont et aval,  
vit le païs ars et bruï.

14564 Perchevax toz s’en esbahi,

qu’en tot le païs n’ot remez  
ne vile ne chastel ne mez.

Dont se prist a esmerveiller,

14568 en soi meisme á conseillier,  
et se prist a ramentevoir  
ke l’anemis li ot dit voir,  
qu’il avoit destruit la contree.

14572 Et lors a choisi une entree  
d’une forest; la fueille fu  
toute arse ausi comme de fu.

Perchevax set tres bien et voit  
14576 que l’anemis ce fait avoit,  
car il n’i voit autre sentier.

Chevalchié a le jor entier  
tant que[[214]](#footnote-214) cele forest outra,

14580 en une grant valee entra,  
passee l’a ains l’avespree.

Lors est entrez en une pree,  
tant a alé que trove un arbre  
14584 et une crois qui fu de marbre  
et une ymage trop tres[[215]](#footnote-215) bele,  
faite[[216]](#footnote-216) en samblance de pucele.  
Perchevax, quant vit avespré,

14588 s’apense et dist que en cel pré  
le convenra anuit jesir,  
de reposer a grant desir.

Descendus est de son cheval,

14592 li frain H oste, et le poitral  
li deslace sor le poitral.

jylais mix venist qu’il fust a naistre  
se Diex n’en pense, li vrais rois.

**14624**

**14620**

**14616**

**14612**

**14608**

**14604**

**14600**

**14596**

De tant fist bien que ses conrois  
ne volt desvestir ne oster.

Lez la crois se va acoster  
par devant les piez de l’image.

Or le destort Dex de damage !

A l’avesprer, la lune lieve,  
qui Percheval mie ne grieve ;  
clers fu li tans et si fist bel.  
Perchevax, qui fu soz l’aubel,  
escoute et ot une vois plaindre.

**[fol. 210vb]**

La vois dist : « Quant porrai ataindre  
celui par qui m’amie est morte,  
dont mes cuers si se desconforte ?  
Tans bons chevaliers ai destruis  
por li, ne encore ne truis  
nului cui ne toille la vie,  
tant que m’amie, l’eschavie,  
arai vengie de celui  
par cui morut, dont tel anui  
ai au cuer, ne ja n’ert estains  
devant que cil sera atains ;  
et de toz chiax que j’ataindrai,  
d’aus ocirre ne me tendrai. »

Perchevax la vois entendi;  
il se drecha, plus n’atendi,  
son frain remet, le poitral lace,  
toz cois s’estut en mi la place,  
desoz l’aubel, dalez la crois.

Un chevalier, qui grant escrois  
maine, vit venir vers l’image ;  
mais a poi que de doel n’esrage

par samblant, quant voit Percheval.  
14628 Vers lui adrece le cheval,  
si dist : « Vassal, je te desfi,  
car tu morras, je le t’afi ! »

Dist Perchevax : « Pechié ferez,

14632 biax sire, se vous m’ochïez,

car onques rien ne vous mesfis. »

Et cil respont : « Bien soies fis,  
car riens ne t’i volt escondire.

14636 Tant me semont et dels et ire,  
k’a m’espee trenchant d’acier  
t’irai ja la teste trenchier. »  
Perchevax a respondu puis341 :

14640 « Non ferez, sire, se je puis,  
car jamais si bone n’aroie  
et encore vivre volroie,  
se Diex li rois le me destine.

14644 Emprise avez fole aatine

qui ma teste en volez porter.

Bien vous en poez deporter,  
car, se bien le poiez avoir,

14648 n’en avriez vous pas grant avoir.

Et sachiez, je le desfendrai,  
se je puis, ja ne m’en faindrai[[217]](#footnote-217). »  
Cil l’ot, bien quide de doel fendre :  
14652 « Coment, t’oseras tu desfendre  
vers moi ? Es tu dont si hardis ?

Par Dié, se vous estïez .X.,  
n’ariiez ja vers moi fuison ! »

14656 — Raisons est toz dis en saison,

"541 • •

r. pmuis corr. en r. puis

fait Perchevax, qui droit velt dire.

[fol. 210vc]

'XA’X •

Amesurez un poi vostre ìre,  
si soiez un petit plus dols,

14660 ja n’en a il chi que nous dols.

Et puis que vous estes si preus,  
ce ne sera mie grans preus  
d’un home ocírre qui seus est;

(4664 poi i averiez de conquest,  
quant .X. en porriiez mater ;  
ne mais or me laissiez monter  
puis face al miex chascuns qu’il puet.  
14668 — Or monte dont, car il t’estuet  
morir, bien m’en os aatir. »

Dist Perchevax : « Au departir,  
n’arez talent de manechier. »

14672 Lors monte et comence a lachier  
son elme, et pent al col l’escu,  
car Leander, qu’il ot vencu,  
li ot doné et lance fort.

14676 Atant ont brochié par effort

l’uns contre l’autre sanz atendre,  
quanques cheval pùent estendre.

Des lances tels cops344 se ferirent  
14680 que les escus toz porfendirent.

Li fer fichent en mi le pis,  
n’i a celui qui n’ait guerpis  
les estriers, cheu sont envers  
14684 l’uns de lonc a autres a travers,  
que lor lances sont de tel fust  
que, se chascuns cheus ne fust,  
parmi les cors fuissent navré.

1. p. nostre i.-corr. en p. vostre i.
2. t. cols s. corr. en t. cops s.

14688 Chascun saut sus, s’a recovré  
et lance et escu et cheval.

Li vassals dist a Percheval :

« Coment ne t’ai je mie ochis  
14692 al joster ? — Nenil, Dieu merchis,  
dist Perchevax, qui m’a salvé. »

A poi que n’a le cuer crevé  
de doel li chevaliers, quant l’ot.

14696 Ne croi pas qu’au partir s’en lot  
li chevaliers qui tant est fiers.

Lors s’en vienent sor lor destriers.

**[fol. 211.**

Molt tresdurement de rechief  
14700 Diex gart Percheval de meschief,  
car cil le fiert, qui poi le doute,  
qui i a mis sa forche toute.

L’escu lí perche, et le hauberc ;

14704 el costé li a fait lait merc,

que le char et le cuir H fent.

Mais Dex de la mort le desfent,  
que molt dolcement le reclaime  
14708 et fiert celui que il pas n’aime

tot sanz manechier et sanz tence.

L’escu li fent et l’auberc trenche  
si que ens el senestre fianc  
14712 li met le fer et le fust blanc,

plus de plaine palme et .III. doie.

Li chevax chancele et ondoie,  
si chiet sor les garés arriere  
14716 droit au travers d’une charriere  
si que redrecier ne se puet.

Et cil qui a faire345 l’estuet

saut sus, isnelement se dreche.

,4720 D tint l’espee, puis s’adreche  
les grans sals contre Percheval.  
Perchevax descent du cheval,  
ses regnes a sor l’archon mis.

■; > i. Et cil li vient toz ademis,  
qui talent a de lui vengier.

Andoi sont et fort et legier :  
chascuns tint l’espee qui taille  
14728 et comenchierent une bataille  
felenesse et cruel et dure,  
qui pres dusqu’a mïenuit dure.

Les escus ont molt dehachiez  
14732 et les haubers ont detrenchiez ,  
em pluisors lieus les ont falsez ;  
les brans ont en lor sans salsez  
molt sovent et trenchiez les las  
14736 de lor hiaume ; et tant sont las

qu’a poi que ne lor falt l’alaine[[218]](#footnote-218).  
Perchevax, qui plus puet de paine  
sosfrir que chevaliers qui vive,

14740 durement s’esforce et avive.

[fol. 21 lb]

. Celui queurt sus et si l’assalt  
et cil guenchist arriere et salt,  
qui molt durement s’esbahist  
14744 que Perche?/ax le renvaïst  
si fort et ausi durement,  
come il fist al comencement,  
ne de ferir pas ne s’oblie.

14748 Et celui sa force asfeblie,

car li sanz qui de347 sa plaie ist  
le fait si vain qu’il s’esbleuist  
si fort qu’a poi qu’il ne voit goute,

14752 car adez li sans en degoute.

Lors se comenche a dementer :

« Hé ! las, j’en devoie mater  
orains al comencier teus .X. !

14756 Mais, certes, bien est voirs cis dis,  
ce sevent bien maintes et maint,  
que molt des asfaires remaint  
que fole et fols porpense a faire.

14760 Bien voi bestorné. mon asfaire,  
car n’ai pooir de moi aidier.

Se je pooie sozhaidier  
ma mort, je le sozhaideroie,

14764 hardiement l’atenderoie

ainz c’outrez fuisse ne matez. »  
Percheval en prist grans pitez,  
quant il ot que cil se demente.

14768 Dist Perchevax : « Ne sai qu’en mente,  
prie merchi, ou tu morras.

— Ja voir dire ne le m’orras,  
j’aim miex assez que l’en me tue ! »  
14772 A ces paroles s’esvertue,

si fiert Percheval de s’espee  
si grant cop qu’il H a colpee  
du hiaume tote la lumiere.

14776 Jamais n’eiist mestier de mire  
s’ataint l’eûst un poi amont.

« Par toz les sainz qui sont el mont,  
dist Perchevax, or sachiez bien

14780 qu’uimais ne vous asfi de rien. »

[fol. 21 lc]

Et cil respont : « Ne m’en chaut voir.  
Me quides tu donques avoir  
si conquis ? Non as, or te garde ! »  
14784 A cest mot, l’ymage regarde,  
de s’amie li resovient,  
force et hardemens H revient,  
et recort sus a Percheval,

14788 et fiert et amont et aval

et molt sovent grans cops H done.

A la bataille s’abandone  
a guise d’ome forsené ;

14792 et s’il n’eiist itant sanné,

il mesmenast Percheval molt.

Mais li sans fors du flanc H bout  
qu’i le fait vain et amati.

14796 Perchevax tant le debati

et l’assalt par si grant ravine  
qu’a terre soz lui le sovine  
et molt tresdurement l’estraint.

14800 Et tant le maistrie et destraint  
qu’il n’a pooir de lui aidier,  
car li sans li prent a widier  
du cors, qui le fait vain et sozple,

14804 et de che ses anuis H doble  
que il vit tant qu’il n’est ochis.

Dist Perchevax : « Prie merchis  
et conois que tu es matez.

14808 — Certes, j’aim mix morir assez  
que connoistre que conquis soie. »  
Perchevax l’ot, les las de soie  
de son hiaume li a trenchiez,

14812 qui estoient a or trenchiez ;

710

LA CONTINUATION DE PERCEVftf

la face et le chief li desnue.

Lors regarde, si voit venue  
par devant lui une pucele  
14816 qui crie en hâut : «J’ere t’ancele,  
chevalier ! Si me rent celui,  
que plus ne li faces anui.

Or le me rent et done en don,

14820 je t’en rendrai le guerredon

molt largement en poi de tans.

Ja mar ieres de che doutans  
qu’il ne viegne tot a point,

14824 li guerredons, je n’en dout point.

Or fai che que j’ai toi requis. [fol. 2uVïi

II ne dira ja que conquis  
soit ne outrez, por nul afaire.

14828 Pieche a piece le pues desfaire,

ains qu’il le[[219]](#footnote-219) die, et desmembrer.

Mais or te pren a ramembrer  
s’onques pucele t’ot mestier  
14832 en voie, en chemin n’en sentier,  
si m’en rent[[220]](#footnote-220) le guerredon chi.

Por cel chevalier pri merchi  
qu’il ne perde vie ne membre. »

14836 Dist Perchevax : « Or me ramembre  
de celi par cui j’oi l’escu  
par coi j’ai conquis et venchu  
l’anemi qui le fu getoit  
14840 qu’en la teste au dragon estoit.

Por l’amour de li, car j’ai droit,  
vous rent cest vassal orendroit.

— Sire, la vostre grant merchi ! »  
;(g44 dist cele qui tantost guenchi  
son palefFroi, et si s’en va.

Et Perchevax sus se leva,  
quant la pucele en vit aler ;  
ug48 celui comence a apeler  
a cui il s’estoit combatus,  
si dist : « Ou sui je embatus ?  
je quidoie, se Dix me voie,

. 52 ainchois que se meïst a voie  
la pucele a cui te rendi  
a li parler. Itant me di,  
se tu sés, comment ele a non  
14856 et qui ele est ? — Sire, je non,  
ne qui ele est, ne dont est nee,  
mais aventure et destinee  
l’amena chi a mon secors.

14860 — Vassal, or dites tot a cors  
vostre non, et por quel asfaire  
vous oï orains tel doel faire  
et vostre amie regreter.

**[fol. 211vb]**

14864 — Sire, bien le vous sai conter,  
amie avoie preus et sage,  
d’autel façon, d’autel corsage  
comme est cele ymage de pierre,  
14868 si l’amoie tant, par saint Pierre,  
qui par tot od moi le menoie ;  
et quant en un bel liu venoie,  
si i faisoie mon tref tendre  
14872 tot maintenant, sans plus atendre ;  
s’i sejornoie jors plus d’uit  
et demenoie mon deduit.

En cest liu ving, pres a d’un an,

14876 un jor de feste Saint Jehan.

Mon tref fis chi endroit fichier

et tot de floretes jonchier ;

■ ■ sso

ma gent arriere renvoiat  
14880 et, oiant ma dame, voai  
que je .VIII. jors i esteroie  
et a toz iciax josteroie  
que par chi verroie passer,

14884 a cui qu’il en deust peser.

Dedens les .VIII. jors si avint  
que il en i vint351 plus de .xx.  
que je conquis toz et outrai.  
14888 Al novisme jor encontrai

un cherf ramu qui fu bersez,  
que uns brachés bien acorsez  
chachoit et sivoit de molt pres.  
14892 Je montai, sì alai aprés,

tant le chaçai que je l’atains,  
car de corre fu toz estains;  
je l’escorchai et le desfis.

14896 Endementiers que je che fis,

vint de maintenant, sanz atente,  
uns chevaliers ens en ma tente  
ou m’amie estoit demoree,

14900 et dist que s’espee amoree  
parmi le cors li bouteroit,  
ou toz ses buens consentiroit.  
Ele nel volt pas consentir.

14904 Cil n’en daigna onques mentir,  
s’espee li bouta el cors,

350

351

a. renvoia corr. en a. renvoìai  
e. vient p. corr. en e. vint p.

quant ne volt estre a ses acors.

[fol. 211vc]

Quant che ot fait, ìl s’en ala.  
i490g Molt fui dolans quant je vìng la,  
quant je vi m’amie en tel poínt.

Lors me conta, ne menti point,  
coment li estoit avenu,

, 49J2 et me mostra son costê nu ;  
et tantost que mostré le m’ot,  
si morút, que plus ne dit mot.

Et je fui correciez et tristes,

1916 quant ne soi quel part li traïtres  
estoit alez, ne qui il fu.

De doel volsisse estre ars en fu  
quant je ne soi que il devint.

1920 Tant fis mon doel que ma gens vint,  
et, quant il virent tel affaire,  
si comenchierent doel a352 faire,  
mais en doel n’i a nul recovrier.

14924 Je fìs mander un sage ovrier,  
si fìs ichi, sanz demorer,  
le cors de m’amie enterrer,  
et cele crois a son chief faire,

14928 et cele ymage contrefaire

a sa samblanche et a sa forme.

II n’a el mont si soutil home :  
se il bien l’ymage avisast  
14932 qui ne desist et devisast

tot vraiement, ne doutez mie,  
que tot autele estoit m’amie.

Quant che fu fait, a ma gent dis  
14936 qu’il ne passeroit nuis ne dis

que chi ne venisse gaitier  
chiax quí venroient cest sentier,  
a m’espee les ocirroìe  
14940 tant que celui ocis aroie

qui cest anui m’avoit porquis,  
se ainçois n’estoie conquis.

Conquis m’avez ; se volsissiez,

14944 biax sire, vous m’ocheïssiez,  
mais la pucele en ot pité  
por coi vous m’avez respité.

Or m’en irai, quant je sui quites,  
14948 ou que soit, devenir hermites,  
si espinirai les pechiez  
de chaus qu’ai mort et detrenchiés;  
vers Dieu atornerai m’amour.

14952 — Biax sire, or dites sanz demour  
coment vous estes apelez,  
fait Perchevax, se vous volez,  
et coment ot non vostre amie. »  
14956 Quant cil l’entent, forment larmie ;  
si li respont comme asfaitiez :

« Voir, Lugarel li Covoitiez  
sui apelez, sachiez de voir.

14960 Or vous ferai le non savoir  
de cheli que tant sueiì amer. »

Lors quant il dut son non nomer,  
li doels qu’il a l’a si ataint  
14964 que li cuers h crieve et estaint;  
devant Percheval chaï mors.

Ne set que puist faire du cors  
Perchevax, quant che a veu ;

14968 molt en a grant merveiUe eii,  
car ne set ou ai'de querre,

qui le cors peúst metre en terre.

Du cors gaitier s’est entremis,  
i\_f972 mais assez tost s’est endormis,  
et al matin, quant il s’esveille,  
garde lez lui, molt se merveille,  
et il s’en doit molt merveillier,

976 car ne vit pas le chevalier ;

mais devant lui, desoz un arbre,  
voit un tres bé sarchu de marbre.  
Letres ot escrit sor la lame  
■ 4980 qui disoient : « Priiez por l’ame  
de Lugarel le Covoitié ;  
tot vrai amant doivent pitié  
avoir de lui tot par droiture,

14984 quant morut par tels aventure. »

Quant Perchevax les letres voit,  
esbahis est, si ne savoit  
coment ce estoit avenu ;

14988 mais tres bien li est sovenu .  
qu’il avoit Lugarel conquis,  
et que son non li ot requis  
et le non de s’amie chiere.

ffol. 212b]

14992 Lors saigne son cors et sa chiere  
et prie Dieu molt dolcement  
que il par son commandement  
le gart d’anui353 et de damage.

14996 Lors regarde devers l’image,

qu’a sa biauté velt garde prendre,  
mais il s’en part sanz plus atendre.  
Tant erra et tant chevalcha  
15000 et de l’esrer tant s’avancha

que il vint en une valee  
qui molt estoit et grans et lee.  
Iluec trova une fontaine  
15004 qui molt estoit èt clere et saine,  
dedens avoit une pucele.

Je quit c’onques nule plus bele  
ne fu en cest siecle veiie.

15008 Eschavelee fu et nue

en la fontaine jusqu’au col;  
molt ot le cuer cruel et fol  
qui tant lí fait traire de mal,

15012 ce est avis a Perceyal.

Envers li vint, si le salue ;  
cele baisse, la color mue,  
puis li dist : « Sire, cil vous gart  
15016 qui toz les biens done et depart! »  
Perchevax li dist : « Doice amie,  
or me dites, ne vous poist mie,  
se il vous plaist, del tot le voir ;  
15020 por coi vous fait tant mal avoir  
cil qui en l’iaue vous fait estre ?

— Sire, dist cele, par ma destre,  
onques por si poi d’achoison  
15024 ne fist nus hom tel desraison

con cil qui cest mal me fait traire.  
Se jel vous osoie retraire,  
molt volentiers le vous diroie,

15028 mais par che ja garant n’aroie,  
car se je le quidoie avoir,  
je vous en diroie le voir. »  
Perchevax li dist : «Je vous jur,  
15032 la moie foi vous asseùr

que je en ferai ma poissance

de vous metre fors de pesance.

[fol. 212c]

— Sire, dist ele, ore entendez,  
i036 ja en orrez les veritez :

li chevaliers qui chi me mist  
une fois d’amours me requist.  
Tant me pria que je l’amai  
.,040 et que m’amor li otroiai,  
et il m’ama molt durement.  
Unjor, par esbanoiement,  
venimes, moi et lui, as chans,

15044 assez me dist sonez et chans.  
Quant eiismes tant dosnoié  
et jué et esbanoié,  
lors si me prist a araisnier  
15048 s’il avoit el mont chevalier

qui tant li samblast preus et sages,  
si biax, si cortois et si larges  
qu’il estoit, ne si asfaitiez,

15052 si bien parlans, ne si haìtiez.

Et je li dis que je n’avoie  
oï parler ne ne savoie  
nului qui fust si renomez  
15056 ne qui miex deùst estre amez  
fors cil c’on nome Percheval,  
qui tant par a quis le Graal.

Et tantost que il m’ot oïe,

15060 le feri el cuer jalousie ;

correciez fu, grant ire en ot.

Lors si me dist a l’autre mot  
que dit l’oi por luì avillier.

15064 De mes dras me fist despoillier,  
si me fist en ceste eve entrer,  
aprés si li oï jurer

que mon vivant i esteroie  
15068 chascun jor, ne fors n’isteroie,  
se Perchevax ne m’ostoit fors  
malgré sien, tot par son esfors ;  
or vous en ai tot le voir dit.

15072 Or vous requier sanz contredit,  
que vous me dites vostre non.

— Percheval, bele, m’apele on,  
le Galois, qui a droit me nome.

[fol. 212va]

15076 Mais, par trestous les sains de Rome,  
vo penitanche avez parfaite,  
que par moi esterez fors traite  
se je puis, par Dieu le vrai roi.

15080 Molt par avoit fait grant desroi

que por che en tel liu vous mist! »

A ces paroles que il dist  
vint H chevaliers, chevalchant  
15084 desor un sor cheval bauchant.

De loinz prist a crier en haut :

« Chevaliers, se Jhesus me saut354,  
je quit vous paiez le musage !

15088 Certes, vous i arez damage,

quant vous i arestastes onques!»  
Perchevax li respondi donques :

« Certes, ne pens pas ne ne croi,

15092 foi que je doi a Dieu le roi,

que vous por che mal me faciez. »

Et cil li a dit : « Bien sachiez  
que ja proiere n’i valra,

15096 li quels que soit le comperra. »

Perchevax li dist : « Quant proiere

n’i valt, or vous traiez arriere ! »  
Plus ne parlerent ne ne disent;  
too les escus as enarmes prisent,  
si laissierent les chevax corre  
si que aprez als lieve la porre.

Des piez devant les pierres fendent,  
- 104 en lor escus grans cops se rendent,  
li cuirs en ront, les ais fendirent,  
mais li hauberc les desfendirent  
et les lances sont fors et roistes  
15108 qui se tinrent sanz ploier droites ;  
en mi les pis les fers enferrent  
que de lor chevax s’entr’aterrent.  
Mais on ne les doit blasmer point,  
15112 car il avint si a cel point

que les chaingles et li poitral  
furent tot rout, et h cheval  
chaïrent ainz que h seignor  
15116 en mi le pré sor la verdor.

Et li chevalier sus salirent,  
qui fìerement s’entr’assalirent  
as espees qu’il ont trenchans,

15120 et i fìerent un cops si grans,

[fol. 212vb]

hiaumes, escus et haubers colpent;  
bien s’entrefierent et acolpent.

Tant firent al premier estor  
15124 qu’en lor escus n’avoit plain dour  
qui ne fust decolpés et fjrais.

Un petit s’est arriere trais  
h chevaliers en mi la lande.

15128 A Percheval tantost demande :

« Vassal, fait il, une proiere  
vous faz : or vous traiez arriere

et si me dites vostre non.

15132 — Certes, Percheval ai a non.

Or weil je vostre non savoir. »

Cil dist : «Je vous en dirai voir,  
que n’en mentiroie a nul fuer.

15136 On m’apele Brandin Dur Cuer ;  
liez sui quant estes Perchevax.

AíFmé avez vos travax,  
que jamais jor ne menjerai  
15140 devant che que mort vous arai. »  
Perchevax dist comme hardis :

« Par foi dont viverez tozdis. »

A icest mort se queurent seure,  
15144 l’uns fiert desoz, l’autres deseure,  
et de che ne mescreez mie :  
puis que che vint a l’escremie,  
tost fust la bataille finee,

15148 car Perchevax de randonee  
H vint corant, l’espee traite ;  
si le fiert si a le retraite  
que le chief li sevra del bu ;

15152 s’ame comant a Belzebu

qui maint mal ot el païs fait.

Et mesire Perchevax trait  
la dame fors de la fontaine ;

15156 une roube de soie en graine  
li aporte et pent a un arbre,  
par devant li. Molt ot esmarbre  
le cuer eû la damoisele ;

15160 de soi acesmer fu isnele.

Et quant ele fu acesmee,  
ainc nus ne vit tant bele nee.

Et Perchevax l’a tantost prise,

164 si l’a par dalez lui assise,

puis li demande de son estre, [fol. 2i2vc]

qui ele est, dont sont si ancestre.

«Biax sire, je le vous dirai  
168 que ja ne vous en mentirai :

Dyonise de Galoee

sui par mon droit non apelee. »

Perchevax li dist : « Bele amie,

15172 par amors, or ne vous poist mie  
se je demandé le vous ai :  
je ne dormi ne reposai  
se molt petitet non anuit,

76 et je proi qu’il ne vous anuit  
se je me dorm un sol petit. »

Et lors Dyonise li dist :

« Certes, sire, pas ne m’en poise.

15180 Je ne seroie pas cortoise

se il me pesoit de vostre aise. »

Et Perchevax tantost s’abaisse,  
s’a son chief sor son giron mis,

15184 si s’est maintenant endormis,  
et Dyonise ne se mut.

N’i ot mie longuement jut  
quant ele choisi un vallet  
15188 bel et cortois et gent et net,  
et molt plaisant et bien aate ;  
n’est mie vestus d’escarlate,  
ainz ot tote d’un gros burel,

15192 et sist sor un cheval isnel,

et fu cauciez d’uns cordoans  
et merveilles tres bien seans.

A son archon ot une espee  
15196 qui de fin or enheudee.

Venus est devant la pucele  
qui sa main tint a sa maisele,  
cortoisement le salua.

15200 La pucele respondu a :

« Amis, fait ele, Dix te saut,  
qui les siens al besoig ne faut. »

Bas li dist, ne parla pas haut,

15204 que cil ne salist en sorsaut

qui se dormoit en son giron.

Et li vallés, sanz contenchon,  
tot erramment li demanda  
15208 qui cil estoit qui dormoit la.

Et Dyosine li respont :

« Amis, par Dieu qui fist le mont,  
ce est toz li plus desleaus  
15212 li plus crueus et li plus faus  
qui onques de mere nasquist.  
Orendroit mon ami ocist,  
si sai bien qu’il me honira  
15216 tantost comme il s’esveillera.

Por Dieu vous weil merchi requerre,  
que vous descendez tost a terre.

A cele espee qui la pent  
15220 em porrez ja legierement

prendre le chief, car il se dort;  
et, tantost con vous l’arez mort,  
je vous plevis c’od vous irai  
15224 et vostre volenté ferai. »

Quant li vallés l’a entendue,  
sage parole a respondue :

« A foi, fait il, mal dehé ait  
15228 qui celui qui rien n’a mesfait  
por vostre dit adesera,

u onise, la traîtresse ' 723

et qui od vous plain pié ira  
que ja n’i aroie fïanche,

!5?32 quant vous volez sanz demoranche  
faire cel chevalier ocirre :  
par verité porroie dire  
qu’autretel de moi feriiez  
15236 quant un autre troveriiés. »

Coi qu’il aloient si parlant,

Perchevax s’ala esveillant,  
qui molt les a tres bien oïs,

15240 mais ne s’est pas trop esbahis.

Lors s’estent, puis est sahs sus;  
li vallés est vers lui venus,  
si le salua erramment,

15244 et il lui tot cortoisement.

«Amis, fait il, cil Dix vous salt  
qui les siens au besoig ne falt,  
ne m’a pas hui du tot fali! »

15248 A icest mot avant sali

cele qui mesfaite se sent;  
se li a dit isnelement :

« Ha, gentix chevaliers, merchi ! [fol. 2l3b]

15252 Tenez ma foi, je vous afB  
que por lui essaier le fis. »

Dist Perchevax : «Je sui toz fis  
que perdue est bien la biautez  
15256 qui est en vous quant la bontez  
n’i est ausi, ce est damages.

Tant mar fu vostre biax corsage,  
vo biau brac, vo bele faiture !

15260 Mais de tant a mespris Nature  
que les bontez avec ne mist;  
molt me poise quant i meffist.

Ja plus rien ne vous mesferai  
15264 ne ja avant ne vous menrai. »

Plus ne disent ne ne parlerent  
fors tant qu’a Dieu se commanderent,  
et laissent355 seule Dyonise  
15268 qui se rest a la voie mise.

Perchevax ne valt plus targer  
qui grant talent ot de mengier,  
acheminez s’est par un val.

15272 Molt sovent poignoit son cheval.

Tant a chevalchié le chemin  
qu’il encontra un pelerin  
qui vin avoit en Un bouchel,

15276 et d’une espalle de porcel,

avoit une piece en s’esquerpe,  
bien quite. Perchevax enpesque  
se il avoit riens a mengier.

15280 Li pelerins tot sans targier

H dist : «J’ai assez pain et vin,  
et char quite, par saint Lievin ;  
si en arez molt volontiers,

15284 car je quit qu’il vous est mestiers. »  
Perchevax l’ot, si descendi,  
et H pelerins estendi  
sa nape, blanche estoit assez.

15288 Perchevax menga tot son sez,  
mais petit but, talent n’en ot.

Et quant Perchevax mengié ot,  
au pelerin le congié prent,

15292 puis est montez, sa voie emprent.

Du pelerin se part errant,

si s’achemine et va errant  
tot droit parmi le fons d’un val.  
**ij**-596 Lors estut cois sor son cheval,  
mais par devant et par encoste  
trova le montaigne si roste  
qu’a paines vit quel part errer.  
oo Lors a oï molt haut crier  
une vois, molt tresdurement.

Quant oïe l’ot longuement,  
cele part esgarde, si voit  
ii4 une pucele qui estoit

la plus tres bele riens qui fust  
ne que nus hom veù eust.

Seule le voit sanz compaignie,

15308 molt se merveille por coi crie.

Avant vint, si le salua ;  
la pucele respondu a :

« Ha, gentix chevaliers, merchi!

15312 por Dieu, c’or m’en portez de chi,  
car tier jor a que ne mengai  
ne ne dormi ne reposai,  
car je n’en oi liu ne saison.

15316 — Coment et par quele achoison,  
fait Perchevax, venistes chi ?

— Ha, sire chevaliers, merchi356 !  
Or escoutez, jel vous dirai,

15320 que ja ne vous en mentirai :  
fille sui Arguisel d’Escoche,

Felisse ai non, de la Blanclose,  
por che qu’en357 cel chastel fui nee,

356

357

c., par v. merci corr. en c., merci  
por che que c. corr. en por che qu’en c.

15324 oi le sornon et sui nomee

Felisse ; dit vous ai mon non.

Or vous redirai l’achoison  
por coi je sui ichi venue.

15328 Un jor estoie fors issue

de la Bancloche, le chastel;  
entré estoie en un prael  
por deduire et esbanoier.

15332 Atant vinrent doi chevaher

qui maintenant entr’ax me prisent  
et desor le cheval358 me misent.

Si m’en porterent les galos  
15336 tant qu’a l’entree de cest bos  
vinrent, si me misent a terre ;  
et li uns d’ax me vint requerre  
que je ses volentez feïsse,

15340 et, si m’aït Dix, mix volsisse  
estre detraite piece a piece.

Ne demora mie grant piece  
quant doi autre chevalier vinrent,

15344 et, de si loinz comme il nous virent,  
comencherent a dire en haut :

« Chevaher, se Jhesus me saut,  
molt faites ore grant oltrage ;

15348 certes, vous i arez damage ! »

Dont me laissa cil qui le tint  
et molt tost au cheval en vint.

Si comenchierent la bataille,

15352 ne sai quels fu la deffinaihe,  
car par le bos fuiant tornai;  
molt fui lie quant eschapai,

traîtresse

...aotre -

727

tant alai que chi fui venue.

■356 Por le Seignor qui fist la nue,  
desus vo cheval me metez  
et fors de cest bois me portez !  
Bons amis, en poez conquerre. »

360 Lors met Perchevax pié a terre.

Hé ! Diex, qu’il ne s’est aperchus,  
quant par cheh est si dechus,  
car ele ment, la desleaus,

: j64 qui tant ot le cuer faint et faus ;  
ainz gaitoit la les trespassans.

Quant chevaliers ou païsans  
i trespassoit, si l’araisnoit  
15368 et tot desrouber le faisoit.

Ausi velt faire Percheval,  
qui descendus fu du cheval.

Coi que Perchevax l’araisnoit,  
15372 ainz ne sot mot quant venir voit  
.V. roubeors par la forest,  
qui li crient sanz nul arest :

[fol. 213vb]

« Par foi vassal, vous estes pris ! »  
15376 Quant Perchevax se voit sozpris,  
n’ot mie le cuer esperdu ;  
el cheval salt par grant vertu,  
si dist un mot dont lui sovient :  
15380 « Tant mahsse par feme vient. »  
Aprés a dit. une autre rien :

« Par foi, ausi font tot li bien359 :  
des bones sont li bien venu,

15384 par les malveses esleii

tout li mal et totes les hontes. »

Que vous feroie plus lons contes ?  
de toutes pars cil l’avironnent,

15388 trop vilainement[[221]](#footnote-221) l’arai.sonnent.

« Par foi, vassal, vous nous direz,  
je quit, quant de nous partirez,  
quel musardie alez querant.

**15392** Vous nous lairez cel auferrant  
et ces armes et cel conroi. »

Et Perchevax respont[[222]](#footnote-222) : « Par foi,  
vilenie est, si con moi samble,

**15396** se vous m’asalez tot ensamble,  
mais viegne li uns aprés l’autre,  
lance levee sor le fautre ;  
se ensamble me requerez  
**15400** et vous ensi me conquerrez,  
vous n’en arez ja los ne pris.

— Vous nous avez noient apris,  
ce dist chascuns, se Diex me salt,  
**15404** ains arez ja un dur assaut.

Desfendez vous a vo pooir,  
car bien vous puet mestier avoir362. »  
Quant Perchevax les entendi,  
**15408** n’ot mie le cuer esbahi,

le cheval fait prendre la terre,  
hardiement les va requerre ;  
mautalentis fu et espris.

15412 L’escu a as enarmes pris,  
si l’a devant son pis torné.

Li autre se sont atorné

por joster, lor lances baissierent,  
.5416 tot .V lor chevax eslaissierent.

(fol. 213vc]

Et Perchevax le sien randone ;  
le premerain[[223]](#footnote-223) si grant cop done  
que son escu li trespercha,

15420 et du hauberc les plois trencha ;  
le cuer li trenche, mort l’abat.  
Envers les autres se combat,  
qui en l’escu grans cops le fierent  
15424 qu’il li falsent et depechierent,  
et le hauberc li ont rompu.

Un poi l’ont navré el wibu,  
mais ne le porent mie abatre,

15428 ainz froissent lor lances tot .1111.,  
puis traient les espees nues  
qui trenchans sont et esmolues.  
Perchevax a traite le siue,

15432 qui nes espargne[[224]](#footnote-224) ne n’eschieve.  
L’uns des .1111. el hiaume consiut,  
par grant vertu son cop ensieut :  
ausi con parmi un samis  
15436 a le brant treschi es dens mis;  
les moitiez de .II. pars chaïrent.

Li autre forment s’en aïrent,  
sus H corent H esragié,

15440 mais trop pres li sont approchié,  
car Perchevax pas ne se faint.  
Parmi 1’espauHe l’un ataint  
que le bras atout l’espee  
15444 li fait cha'ir en mi la pree.

Dont s’en fuissent li doi foui,  
quant cele dist : « Ahi! Ahi!  
con petit vous doit on prisier,

15448 **quant** par **un tot** seul chevaher

sont H troi mort et vous conquis ! »  
Quant cil l’oént, si ont requis  
Percheval molt tresfierement  
**15452** et se combatent longuement.

Hiaumes, escus, haubers trenchierent  
et en pluisors liu se blechierent,  
mais Perchevax, au daerrain,

15456 aconsivi si l’un a plain

que dusqu’es espaulles le fent.

Li autres plus ne se deffent,  
en fuies torne, et il aprez,

15460 car de l’ataindre est molt engrez,  
et cil du fuïr ne se faint.

Parmi l’espalle l’a ataint  
si que le costé H trencha ;

15464 a terre mort le trebucha.

Toz .V. les a ochis et mors,  
par proece lor est estors.

Lors dist qu’arriere tornera  
**15468** et la desloial destruira.

Atant s’est el repairier mis,  
mais de noient s’est entremis,  
car cele s’en estoit fuïe.

**15472** De max fus soit ele bruïe,  
car espoir encor fera mal!

Perchevax amont et aval  
le quist, mais pas ne le trova,

15476 dont al cuer forment li greva.

Et quant voit trover ne le puet,

lors s’achemine, a l’ainz qu’il puet,  
parmi le bos va chevalchant,

480 et totes voies va cerchant  
la traïtresse desleal,  
qui tant a fait anui et mal,  
mais ne la trove ne ataint;

[5484 du chevalchier pas ne se faint.

Lors a trovee une grant sente,  
a l’esploitier a mis s’entente.  
Perchevax oirre tout jor  
15488 sans arester et sanz sejor.

Endroit vespres vit un manoir  
dont tot li mur estoient noir.

La fu la desleax entree,

45492 et Perchevax dusqu’a l’entree  
de chevalchier ne s’aresta.

Lors li escrie : « Esta, esta ! »,  
uns paistres qui gardoit ceilles.

15496 « Chevalier, molt fais grans merveilles  
quant tu te vels laiens embatre.

Se vous estiiés **.XXX.IIII.**n’emporteroit un sels la vie.

[fol. 214b]

15500 Biax dols sire, n’aiez envie  
d’entrer laiens, por nul afaire !

Por Dieu, vous n’i avez que faire,  
se ne volez la mort rechoivre.

15504 Sire, pas ne vous wel dechoivre,  
fait h bergiers, tornés d,e chi  
et si aiez de vous merchi,  
car ce sont laiens roubeor,

15508 larron fossier et murdreor.

Bien sont **.CC.** en lor escole,  
si font espiier une fole

les bons chevaliers de vertu  
15512 de la Table le roi Artu

qui vont querant les aventures,  
les felenesses et lés dures. »

La fole rien, la deputaire,

15516 qui ne pense nul bien a faire365,  
laiens s’en entra maintenant.

Ne sai con li est covenant,  
mais sole vint sanz compaignie.  
15520 « Dix, c’or fust ele mehaignie ! »  
fait Perchevax, quant il l’entent.  
Lors s’eslaisse, plus n’i atent,  
a la porte est poignant venus,

15524 mais malement ert retenus  
s’il le piient laiens tenir ;  
a dolor li estuet fenir.

Un nain bochu trove a le porte  
15528 qui une lance roide et forte  
tint en ses mains, si s’escria :

« Par le seignor qui tot cria,  
je vous ferrai, s’avant venez !

15532 Vous esterez mal assenez

ne vous espargnerai un point. »

Et Perchevax devers lui point,  
mais ainc d’armes nel volt tochier,  
15536 ainz a fait vers lui adrechier

le cheval, du nain fait chauchie.  
Ore est li nains a grans haschie,  
car li chevals l’a tant folé  
15540 que mort l’a, ne mie asfolé.

Et quant cil voient lor nain mort,

si en ont doel et desconfort,  
et molt en sont en grant effroi,  
i5544 car laiens n’estoient que troi;  
ce fu eiirs a Percheval.

[fol. 214c]

Tot troi armé et a cheval  
s’ont Percheval sore coru,

15548 mais le premier a si feru

de sen glaive, tot en lanchant,  
que mais ne dira novel chant;  
parmi le pis oltre li passe  
15552 de son espiel une grant masse,  
dusqu’a la terre le cravente.

Fait Perchevax : « Ore as entente,  
orains n’avoies que penser,

15556 or pense de toi respasser. »

Adont retrait sa lance a lui.

Li autre doi poingnent vers lui,  
si le fierent[[225]](#footnote-225) andoi ensamble,

15560 mais Perchevax, si con moi samble,  
l’un en fiert dusques a l’entraille  
de s’espee qui soêf taille.

Li tiers le fiert, pas ne se faint,

15564 sor l’escu de synople taint,

ne mais sa lance en pieces vole.

Es vous la desleal, la fole,  
qui vint corant a destesee ;

15568 une hache tint entesee.

A[[226]](#footnote-226) Percheval vait escriant :

« Vassal, por voir le vous creant  
que vous estes mal arrivez !

15572 Le plus bel jor veii avez

que vous doiez jamais veoir.

Vous n’avez force ne pooir,  
de vo sanc, vo teste ert lavee. »

15576 Lors a le hace amont levee,

que bien quidoit venir a chief  
de Percheval colper le chief.

Mais Perchevax si le hasta  
15580 et de h si pres s’acosta.

Ans .II. li a les poins trenchiez,  
a poi que ses cuers n’est tronchiez.  
Li tiers lerres, quant il le voit,

15584 ne set coment il se desvoit,  
tant qu’il puisse salver sa vie,  
car d’autre chose n’a envie.

Fuïr quida envers la tour,

15588 mais Perchevax li taut son tour,  
sel fiert du brant parmi le chief,  
cui qu’il anuit ne qui soit grief,  
dusqu’ens el forcel le fendi;

15592 mort a la terre l’estendi.

Quant cele voit la mesestanche,  
en sa vie n’a mais fíanche ;  
bien voit que sa fins est venue.

15596 Errant a sa voie tenue,

fuiant s’en torne sanz ses mains.  
Dist Perchevax : « Ce est du mains,  
quant vous de moi eschaperez,

15600 jamais autre ne gaberez. »

Lors l’a saisie par la treche  
et vers un ort putel s’adrece,  
ens l’a getee et balanchie ;

15604 ore est finee a grant haschie.

Quant Perchevax ot issi fait,  
par le chastel cerchant s’en vait,  
mais ne trove ame, iriez en fu.

**15608** Lors a par tout bouté le fu,  
enbrasé a tout le manoir.

Or n’ont li larron ou manoir,  
qu’il ont perdu tot lor repaire.

■;6i2 Et lors Perchevax s’en repaire  
a son cheval, si est montez ;  
lors s’achemine, s’est entrez  
en une ferree cauchie.

-;616 Mais n’ot mie alé une archie  
k’a veiie une fortereche.

Cele part maintenant s’adreche,  
et li sires de la maison  
15620et de sa gent a grant foison  
li sont a l’encontre venu ;  
a grant joie l’ont recheti,  
chascuns li sali a l’estrier.

[fol. 214vb]

15624 II sali jus du bon destrier,  
si l’a livré au marechal,  
et cil atorne le cheval  
de fain, d’avaine et de litiere.

15628 Et li sires, a He368 chiere,

qui molt resambloit bien preudom,  
tantost li demanda son non,  
et cil li respondi sanz ire :

15632 « Percheval ai a non, biax sire. »

Li preudom l’ot, s’en ot tel joie  
que raconter ne vous saroie.

Percheval a fait desarmer36915636 et la dame cort desfermer

un escrin, s’en trait un mantel  
d’escharlate fres ét novel.

La penne en ert tot de sable  
15640 por che qu’il quidoient le sable  
avoir laiens en lor hostel  
qu’il ne quident el mont nul tel,  
por che l’arment et tienent chier.  
15644 Le mantel au tassel d’or mier  
li a la dame a son col mis;  
et li seqant sont entremis  
de la table metre erramment,

15648 puis laverent communalment.

Mes orent ne sai .V. ou .VI.,  
ne sai que plus vous en devis,  
et de vins orent a foison,

15652 clers et noviax et de saison ;  
si en burent a lor plaisir  
tout belement et a loisir.

Quant li mengiers fu acomplis  
15656 et que chascuns fu raemplis,

les napes traisent, puis laverent;  
et aprés le mengier parlerent  
de maintes choses li vassal,

15660 et molt honorent Percheval,  
come le meillor chevalier  
c’on peiist nul liu sozhaidier ;  
et il le devoient bien faire,

15664 car anui et doel et contraire  
eiissent eii temprement.

Mais par le sien grant hardement  
les avoit au brant delivrez  
,3668 de chiax dont vous oï avez  
que il avoit toz detrenchiez  
et toz lor manoirs escilliez.

**[fol. 214vc]**

Et la dame, qui molt fu gente,  
i5r572 ki a Percheval mist s’entente  
de faire trestot son talent,  
li demanda premierement  
coment il avoit esploitié  
15676 de che que tant ot covoitié,

« et des larrons qui tant d’anui  
faisoient et nous et autrui ? »

Fait Perchevax : « Mals ne feront  
15680 vous ne autrui, car destruit sont  
et lor manoir, sachiez sanz faille ;  
mais ne comenceront bataille  
envers nul home ne mellee. »

15684 Lors a s’aventure contee

Perchevax, que riens n’i mesprist,  
et puis lor aconta et dist  
coment la fole l’ot bailli,

15688 et coment l’orent assailli,  
et coment il s’en delivra,  
et coment a mort les livra ;  
tout lor conta son errement.

15692 Atant làissent le parlement,  
le vin aportent escanchon,  
et H sires de la maison  
fait Percheval boire premier  
15696 a la riche colpe d’or mier.

Lors fait parer, en une chambre  
qui fu ovree et faite a lambre,

un lit por couchier Percheval  
15700 — iluec menerent le vassal,

deschaucié l’ont et desvestu —,  
un riche Ht qui hauchiez fu  
de novel fuerre et de grant colche.  
15704 En cel lit Perchevax se couche,  
mais ne me wel chi traveillier  
de covertoir ne d’oreillier,  
qu’assez en ot, che est la some,  
15708 et ce fu drois a si preudome.

Tost s’endormi, car lassez fu  
dusqu’au demain que jors refu.  
Quant vit le jor, si se leva,  
15712 et li sires veoir l’ala,

si dist : « Sire, bon jor aiez !

* Et vous, bone aventure aiez,  
  fait Perchevax, en icest jor !

15716 Mes armes et tout mon ator  
me faites tost appareillier.

* De noient vous oi traveiHier,  
  fait li sires, que c’est noiens,

15720 mais demorez od nous chaiens

au mains ou .VIII. jor ou quinsaine.

* Nel feroie por nule paine,  
  fait Perchevax, par saint Domin ;

15724 aínz me verrez ja al quemin

par tans, se Diex me done force. »  
Atant de lui armer s’esforce ;  
quant armés fu, lors vint aval,

15728 on li amaine son cheval.

Lors monte el bon destrier de pris,  
et au seignor a congié.pris,  
et a la dame, si s’en vait.

i732 El chemin entre et si se trait  
vers la forest grant aleùre,  
car assez plus si asseure  
qu’il ne faisoit a plaine terre.  
l736 Dieu prie, qui fist ciel et terre,  
qu’il le gart hui de mescheance  
et le destort de mesestanche.

Essi tout le jor chevalcha  
15740 et de l’errer tant s’avancha

que la nuis vint et si approche.  
Lors s’en torna vers une broche,  
ne trouve maison ne repaire.

15744 Or ne set Perchevax que faire,  
chevalchant va vers une roche.  
Lors ot une petite closche  
soner dedens un hermitage.

15748 Doi preudome de grant eage  
mainent laiens, bien le sachiez.

Et Perchevax s’est adreciez  
vers le manoir et vers l’oïe  
15752 de le cloche qu’il ot oïe.

[fol. 215b]

Tant oirre qu’il vint a la porte ;  
il huche, et li uns d’ax aporte  
les clés et vint la porte ovrir.

15756 Por son viaire descovrir

mist le hiaume fors de son chief;  
a l’ermite, qui tint un brief,  
l’ostel demande en charité.

15760 Li preudom, qui molt ot bonté,  
par signe dist hebergiez soit  
et de par Dieu venus bien soit.  
Lors descendi, le cheval prent  
15764 uns des hermites; erramment

le cheval a mis en l’estable,  
si l’atyre ; et l’autres la table  
a mise, et le toaille sus,

15768 sel et coutiax et pains desus.

Quant desarmez fu Perchevax,  
h preudom, qui molt fu loiaus,  
le fait laver et puis l’assiet.

15772 A Percheval molt plaist et siet  
que li preudom li fait tel chiere.  
Des més vous dirai la maniere :  
pain d’orge a leschive pestri.

15776 Ne ferai mie lonc detri

as autres més ne lonc sermon :  
erbes, laitues et cresson  
i ot, et menu fruit salvage  
15780 qui fu coillis par le boschage.

Mais il n’i ot claré ne vin,  
ainz but de l’iaue a un bachin  
tant qu’il en ot le cuer tot plain ;  
15784 et ses chevax si ot du fain  
et de l’orge plain un boistel.

En un ht de fuerre novel,  
d’un drap lange et d’un estrait  
15788 Perchevax se couche et se trait,  
toutes ses armes entor lui,  
que tozdis se dotoit d’anui.

Sor lui fait crois, plus ne se doute ;  
15792 einsi se jut cele nuit toute

dusqu’au matin que il se lieve,  
que li durs lis forment li grieve.

Quant levez fu, si s’atorna,  
15796 et al miex qu’il puet s’achesma.

Et li preudom a lui l’apele,

si l’a mené a la chapele  
ou on faisoit le Dieu mestier.  
l5SuO Perchevax de vrai cuer entier  
l’a escouté molt bonement;  
et quant il vit le sacrement,  
molt hautement ses mains i goint  
i5Su4 et prie Dieu qu’il H pardoinst  
ses pechiez, dont se sent mesfais.  
Et quant li services fu fais,  
li prestres fist beneïchon,  
i5Sn8 et puis a fait un brief sermon  
a Percheval, qui molt h plot.

De ses pechiez, al mix qu’il pot,  
li a conté une partie,

15812 et aprez dolcement H prie

qu’il le consaut selonc son sens.

Li preudom dist que fors du sens  
est hom qui maine tel usage  
15816 «Je ne tieng pas celui a sage  
qui en sa vie tant desert  
que le cors use et l’ame pert.

Dìx ne fist mie chevalier  
15820 por gent tuer ne guerroier,  
mais por tenir droite justise  
et por desfendre Sainte Eglise,  
car Dix n’ama onques beubanche.  
15824 Biax dols amis, de cele enfance  
vous gardez, si ferez sayoir,  
se l’amor Dieu volez avoir. »

Dìst Perchevax : « Et j’en ferai  
15828 a tot le mains que j’en porrai.

— Et je le lo, fait li ermites,  
mais votre non ançois me dites!

— Sire, j’ai a non Perchevax.

15832 — C’est damages que tiex vassax  
est atornez a tel mestier ;  
mix devez amer le mostier !

Aiez en Dieu vostre creance,

[fol. 215vaJ

15836 et si aiez en ramembranche  
que il por nous la mort soffri,  
quant en la crois se porosfri.

Celui aiez bien en memoire,

15840 ensi averez le Dieu gloire. »

Adont l’a fait ajenoillier,  
batre sa colpe et Dieu proier.

Sa colpe rent par iIII. fois  
15844 Perchevax, qui molt fu destrois ;  
de ses pechiez molt se repent,  
et li preudom, molt bonement,  
l’assaut et a Dieu le commande.

15848 Et Perchevax plus ne demande ;  
confés est, s’a le Dieu service  
oï, s’est issus de le glise,  
de ses armes s’atorne errant.

15852 On li amaine l’ausferrant.

Lors monte, n’i a plus targié,  
as hermites a pris congié ;  
de la porte s’en est issus  
15856 et trove les chemins batus.

Ne set lequel[[227]](#footnote-227) il doie aler,  
ainz laisse le cheval aler,  
et li chevax se tint a destre.

15860 Perchevax proie al Roi Celestre  
qui la droite voie le maint

la ou li Rois Peschierres maint,  
qu’a autre chose n’a sa curé.

15892

15888

15884

15880

15876

5872

15868

5864

Adont enforce s’ambleúre  
en la forest; en une lande  
qui molt estoit et lee et grande  
par mi comenche a chevalchier.  
Lors voit envers lui adrechier  
un chevalier, a grant esfrois,  
molt bien armé ; de ses conrois  
seroit grant paine a deviser.  
Perchevax nel pot aviser,  
mais molt ot noble contenance :  
ynde penon ot en sa lance,  
et li escus fu pains d’azur.

Le cuer ot dur et molt seùr,  
li chevaliers fu molt plains d’ire.

[fol. 215vb]

A Percheval comence a dire  
qu’il le ferra s’il ne se covre ;  
et Perchevax, quant il vit l’oevre,  
se racesme de bien joster,  
a cui que il doie couster.

Li uns contre l’autre s’adrece  
et s’entrefierent sans pareche  
sor les escus de si grant force  
chascuns brise comme une escorce  
sa lance en plus de .VII. tronçons;  
as s’espees ert la tenchons,  
car chascuns a l’espee traite.

Li uns vers l’autre bien s’afaite,  
si s’entredonent molt grans cops  
sor les escus qu’il ont as cols  
des espees, menuement,  
qui l’or et l’azur et l’argent

en font voler a terre aval.

15896 Li chevaliers fiert Percheval[[228]](#footnote-228)amont sor son elme genmé ;  
le maistre cercle a entamé  
si qu’il h chiet sor la poitrine.

15900 « Tenez, fait il, a bone estrine  
ceste colee, danz vassals!

— Par Dieu, amis! fait Perchevax,  
ceste bontez fait bien a rendre ;  
15904 je le vous quit a double rendre.»  
L’espee entoise par vigor,  
sel fiert sor l’elme paint[[229]](#footnote-229) a flor  
qu’il H trencha dusqu’al nasal.

15908 Et Perchevax H dist : « Vassal,  
vostre chief avez mal covert;  
feru vous ai a descovert! »

Lors li redone une retraite  
15912 de l’espee qu’il tenoit traite,  
qu’a poi que ne la fait chaïr.

Lors H rescrie par aïr :

« Amis, or gardez bien vos sals,

15916 qu’il vous seront anquis bien sals !  
Se vers vous sui point endetez,  
anqui serai bien aquités.

N’est pas drois que lonc jor i mete,  
15920 ains est bien drois qu’aiez la dete  
que vous m’avez lonc tans creùe. »  
A icest mot, un cop li rue,  
et cil gete l’escu devant  
15924 et tint l’espee bien trenchant;

Perchevax fiert, ne se faint mie.

Or sont venu a l’escremie,  
molt ruistes cops donent et paient,  
,5928 n’il ne guenchissent ne delaient;  
se li uns a l’autre acroit point,  
chascuns en vient molt bien a point :  
du prest, du chatel, de le monte  
15932 vient l’uns a l’autre bien a conte.  
Ainc nus ne vit si durs assals,  
ce m’est avis, de .II. vassax ;  
grans envaïes i ot faites  
[5936 et sormontees et retraites.

Tant ont a cheval combatu  
qu’a la terre sont abatu ;  
en piez sont andoi resali,

[5940 s’a h uns l’autre rassali,  
n’i a nul qui se tiegne las.

De lor hiaumes trenchent les las  
et fors des chiés les font voler ;

15944 l’uns prent l’autre par le coler  
si que chascuns ront la ventaille ;  
en la coiffe n’a si fort maille  
du blanc hauberc qui ne s’en sente,  
15948 que chascuns i metoit s’entente  
a son compagnon metre a mort.

Li chevaliers dist qu’a la mort  
est Perchevax, s’il ne se rent.

15952 Perchevax dist que trop mesprent :

« Vous mesdites, je vous creant,  
qui ja me faites recreant.

Cuidiez que le meillor aiez ?

15956 — De ce ne sui pas esmaiez,  
fait li chevaliers qui respont.

S’il n’avoit plus home en cest mont  
fait il, si estes vous alez,

15960 et je quit bien que vous falez. »

Fait Perchevax : « Ore i parra [fol 216lj

que vostre force vous valra[[230]](#footnote-230),  
qui si estes ore emparlez  
15964 et devant moi d’armes vantez.

Anqui vous ara bon mestier :  
a moi vous covenra luitier,  
issi verrons qui ert plus fors. »

15968 Cil a dit : « Tez est mes recors. »

Les brans es poins s’entr’ambranchierent[[231]](#footnote-231),

avec la luite s’entrefierent

des poins et des pomiax ensamble.

15972 N’i a celui d’aì'r ne tramble,  
chascuns i met sa force toute :  
li uns sache, li autres boute,  
li uns boute, li autre estraint,

15976 a poi que l’uns l’autre[[232]](#footnote-232) n’estaint;  
li uns fait a l’autre maint tor.

Mais Perchevax li fait un tor  
par .1111. fois, tot de randon ;

15980 celui, ou il volsist ou non,  
abat sovin par desoz lui.

Lors dist : « Mors estes sanz delui,  
mar vous estes hui si vantez !»

15984 Et cil dist : « Conquis et outrez  
sui d’armes, et merchi requier.

Mix me venist a l’eschequier

rontre le chevalier à la Cotte Maltaillie  
■■■ictoire cunu-

avoir joé por moi esbatre  
15988 que chi venus a vous combatre.

Sire, merchi por Dieu vous proi,  
et si aiez pitié de moi. »

Dist Perchevax : « Saches de voir  
992 que se tu vels merchi avoir,  
tu t’en iras sanz demoranche  
et si i metras ta fîanche  
que tu t’yras metre em prison  
15996 au roi Artu, en sa maison,  
et de ma part t’i renderas.

Salue moi, quant la verras,  
le roi et toz les compaignons  
16000 Mais, ains que nous descompaignons  
moi et toi, si plevis ta foi. »

[fol. 216b]

Cil li affîe et dist par foi  
qu’il ne laira por nul essoigne  
16004 ne por destreche de besoigne

que n’i voist, se mors nel destorne ;  
nul autre essoigne n’i’atorne.

« Mais de par cui me renderai  
16008 au roi, quant a la cort venrai ?

— De par Percheval, le sien dru.

Et le tien non me diras tu ? »

Quant cil l’entent, joie ot et ire  
16012 si grant que nus ne porroit dire.

Mais ore oiez, si vous dirons  
des .11. materres les raisqns :  
ire ot de che que matez fu,

16016 et de Percheval joians fu.

Vers lui se trait et si l’acole,

et puis li conte sa parole,

si dist : « N’est pas cheùs mes pris

16020 quant par vous sui mas et conquis,  
que de vous honeré m’a Diex.

Et si vous di, j’ai non Madiex,  
cil a le Cote Màltaillie.

16024 M’armeiire m’avez taillie

et detrenchie en pluisors leus,  
mais ne m’est fors solas et jeus,  
quant matez sui par si preudome.

16028 Par toz les saints qui sont a Rome,  
ma perte ne pris mais un gant.

Biax sire, congié vous demant. »

Dist Perchevax : « Se Diex me voie,

16032 vostre prison vous pardonroie

molt volentiers, s’il vous plaisoit. »

Et cil h dist qu’il ne feroit  
por trestot l’or de Cornuaille :

16036 « mais dites moi que je m’en aille  
al roi por mon message dire. »

Dist Perchevax : « Ne sai que dire,  
ne mais qu’a Jhesu vous commant.

16040 — Sire, fait il, et je comant  
vo cors al Glorieus Celestre. »

Et lors par son estrier senestre  
est remontez sor son cheval;

16044 a Dieu commande Percheval  
et Perchevax lui ensement,

einsi laissent lor parlement. [fol. 2i6<

Cil a le Cote Maltaillie  
16048 a molt tost sa voie aqueillie,  
la plus droite qu’il sot tenir.

A Percheval wel revenir  
qui d’autre part aquelt sa voie ;

16052 mais ne set ne chemin ne voie,

et si voit la nuit approchier.

Le cheval comenche a brochier,  
ne set ou la nuit hebergier ;

16056 saint Julien prent a huchier  
qu’il a bon hostel l’avoit.

Lors regarde avant lui, si voit  
un chastelet molt avenant.

16060 Cele part torne maintenant

le bon destrier qui tost l’i lance.

Un viel home de grant puissance  
a encontré en mi sa voie,

16064 qui[[233]](#footnote-233) le salue et le conjoie ;  
et Perchevax molt belement  
le sien salu ançois li rent.

Li preudom dusqu’a son manoir

16068 le maine et puis de remanoir  
li prie en son hostel anuit.

Ne quidiez pas que il anuit  
a Percheval de la proiere ;

16072 molt le merchie de la chiere  
k’il H fait et de la proiere.

Lors s’en vont tote la charriere,  
n’aresterent dusqu’al manoir ;

16076 et li preudom du cheval noir  
descent, et Perchevax ensamble  
en mi la cort, desoz un tramble.

Quant descendus fu Perchevax,

16080 establez fu li bons chevax,

et en aprez le[[234]](#footnote-234) desarmerent;  
un cort mantel H asfublerent,

al col li metent qu’il n’ait froit.

16084 Et li sires l’a, por le froit,

mené al fu, puis si demande  
son non, car molt estoit engrande  
de savoir son non et son estre.

[&]. 2if„v,

16088 « Par Dieu, le Glorieus Celestre,  
fait Perchevax, de Gales sui,  
et en baptesme nomez sui  
Percheval, ce sachiez de voir. »

16092 Dist li sires : « Or sai, por voir,  
que grans honors m’est avenue,  
et molt sui liez de vo venue. »

Lors commande a metre la table.

16096 Mise fu. Ne ferai pas fable  
des més aconter ne retraire,  
car g’i aroie trop a faire378.

Quant mengié ont, si ont lavé,

16100 puis burent; aprés sont alé  
couchier, si con moi est avis.

En un haut lit, riche et massis  
couchierent Percheval errant.

16104 Dusques a l’aube apparissant  
dormi en pais tote la nuit.

Au matinet relievent tuit  
li sire et cil de la maison.

16108 Quant Perchevax oï le son  
de la gaite, si s’esveilla ;  
isnelement s’apareilla,  
en la sale entre, si demande  
16112 ses armes; li sires commande  
que tost soient appareillies ;

et cil qui on ies ot baillies  
li aporte sanz delaier.

116 Puis a demandé son destrier  
a l’establier, qu’il li amaint.

En celui mie ne remaint,  
mais tost atorne le cheval  
120 et puis le maine a Percheval,  
qui ja fu armez de ses armes.  
Lors monte, et a par les enarmes  
l’escu pris, a son col le pent;

,, 124 et puis a l’oste congié prent,  
et li sires l’a comandé  
molt debonairement a Dé.

Et Perchevax ist de la cort,

16128 a Dieu proie que le destort

[fol. 216vb]

d’anui, de mal et de vergoigne,  
et li doinst trover la besoigne  
ou il a mise si grant paine,

16132 que tant mois et tante semaine  
a mis a querre le Graal,  
tant anui sosfrit et tant mal :

« Tant cop en ai pris et rechut,  
16136 et par maintes fois m’ont dechut  
les diversitez qu’ai veues  
et les povretez qu’ai eues  
en jeiiner et en veillier ;

16140 ne ne me sai tant travaillier  
que je en puisse a chief venir,  
et si ne sai que devenir  
ne ou puisse torner ne traire.

16144 Je ne desir fors le repaire

et trover le bon Roi Peschierre,  
mais je me tieng a si pechiere

que je criem a perdre ma paine.

16148 Mais, s’aventure m’i ramaine,  
enquerre volrai et savoir  
de l’aventure tot le voir  
et del Graal et de la Lance,

16152 et de la biere la samblanche  
et du bel tailleoir d’argent  
que je vi tant bel et si gent. »

De che s’est il bien asfìchiez.

16156 Perchevax lors s’est adrechiez  
vers une grant forest ramue,  
sa voie a cele part tenue,  
miex s’i aime qu’a terre plaine ;

16160 de la venir forment se paine.

Lors chevalcha par aventure  
et voit venir grant aleiire  
un gaant, tot le fons d’un val,

16164 qui en sa main tint un cheval  
dont il avoit mort le seignor.

Par son orgueil, par sa folor,  
ochist, par fole ententïon,

16168 le chevalier de grant renon.

Quant il ot mort le chevalier,  
avec lui maine le destrier ;  
par le frain si le tint en destre.

16172 Merveille soi que ce puet estre [foi. 2i6vc]

Perchevax, quant le gaiant voit;  
vers lui s’en va le chemin droit.

Perchevax li a dit : « Vassal,

16176 que ne montez sor vo cheval ? »

Li gaians, qui fu orgueillos,  
respont miex li venist aillors  
estre arestez que chi alués :

. «Ja ne verrez mais vos alués!.»  
Lors a le cheval par le resne  
atachié a un rain de chesne,  
vers Percheval vint adrechant.  
ir,i84 A ses .11. mains tint un perchant  
qui bien avoit de lonc .X. piez ;  
il nel donast por .X. espiez  
ne por .X. espees trenchans.

16|88 Et si vous di que li perchans  
estoit trestoz loiez de fer ;  
bien sambloit deables d’infer  
cil qui le porte : si noirs fu  
16192 qu’il samble que trais soit de fu.  
A Percheval s’en vint errant  
et dist : « Garçons, je te demant  
se tu me sez noveles dire  
16196 du garchon qui m’a mis en ire  
d’un mien frere que i1 m’a mort,  
dont nuit et jor me desconfort. »  
Perchevax dist : «Je ne saroie  
16200 de lui dire ne vent ne voie,  
se ne me dites le sien non.

Dites, comment l’apele l’on ?

— A droit le claiment Percheval,  
16204 et si va querant le Graal,  
et si a le basme conquis.

En mainte terre l’ai puis quis  
que on m’en conta la novele,

16208 qui ne me fu plaisanz ne bele  
de mon írere qu’il mist a fin379.  
Jamais ne beverai de vin

s’avrai celui mort ou pendu !

16212 Mais j’ai ichi trop atendu,  
a toi ocirre, ce me samble ;  
merveilles est que ne te tramble  
li cuers el ventre de paor.

16216 Mais or me di sanz nul sejor  
ton non, car je le wel savoir. »

Et il respont : « Saches de voir,  
ja mon non ne te celerai,

16220 mais orendroit le te dirai :  
par foi, j’ai a non Perchevax.

— Es tu che qui perches les vals ?  
Quant tu es cil qui les vals perche,  
16224 ta mors est escrite en ma perche  
qui bien a de gros .Illl. palmes.

S’or te letist dire tes psalmes,  
tu en etisses bien mestier. »

16228 Dist Perchevax : « Sanz manechier  
soit huimais faite la besoigne ! »

A tant un poi de lui s’esloigne,  
tant c’on traisist un ars maniers.  
16232 Perchevax, qui molt fu maniers  
de cops ferir et de bataille,  
brandist la lanche al fer qui taille.  
Vers le gaiant esperonna  
16236 et un si grant cop li dona  
en mi le pis, tot a droiture ;  
mais il avoit une pel dure  
devant son pis, en .1111. plois,

16240 qui le gari a cele fois

de mort, ce raconte h vers;  
mais jus l’emporte tot envers,  
et li gaians en piez resaut.

.44 Ja trovera molt dur assaut  
Perchevax, s’il ne se desfent,  
car li gaians vers lui destent,  
qui sa perche tint a .II. mains.  
i6a48 « Garçons, fait il, ce est del mains,  
tu es a mal port arrivez ! »

Lors li cort sus comme desvez ;  
sa perche tint au graisle chief;

16252 Percheval tres parmi le chief  
cuida ferir, mais il guenchi  
le chief, et li grans cops chaï  
desus le col de son cheval,

[fol. 217b]

16256 si que par desoz Percheval

chiet li chevax, ou weil ou non.

Et Perchevax de l’esperon  
le broche, et li destriers saut sus.

16260 Et li gaians li requeurt sus,

bien quide Percheval confondre  
et sans espee le chief tondre.

La perche tint, un cop recovre,

16264 mais Perchevax molt bien se coevre,  
qui li gete l’escu avant;  
li cops chiet sor l’archon, devant  
le[[235]](#footnote-235) cheval, qu’en sosfre l’angoisse,  
16268 que le col li pechoie et froisse  
a son tinel li desloiaus.

Mors chiet a terre li chevax,  
et Perchevax salt des archons.

16272 Dist li gaians : « Malvais garçons,  
je vous vendrai anuit molt chier  
la mort mon frere, c’oi tant chier ! » ■

Dist Perchevax : « Par saint Nichal,  
16276 ausi ochist il mon cheval,

en un vergier, devant sa porte ;  
et ce forment me desconforte  
que tu me ras ocis le mien.

16280 Mais une chose te di bien :

que tu venras molt bien a conte  
et de l’anui et de la honte  
qu’as fait et moi et mon cheval. »  
16284 Dist H gaiains : « N’as encor mal  
a che que aras par tans,  
que ja sera fmez tes tans. »

Lors s’entrequeurent sus andui,

16288 mais Perchevax fiert si celui  
parmi le chief a descovert,  
s’il ne l’eust si bien covert  
d’un fort chapel de cuir boli,

16292 qui son cop auques li toli.

Et neporquant H brant convoie  
le nés, et le baUevre soie  
au gaiant, et les maistres dens,

16296 si qu’il a la bouche dedens  
plaine de sanc et de suor.

« Or pers auques de ta valor,  
fait Perchevax qui le ramprosne.

16300 Mix te venist oltre le Rosne  
estre passez que cha venus!

Tu i seras por fol tenus,  
fait Perchevax. Ains que m’eschapes,  
16304 charras tu en si males trapes,  
onques ne fus si atrapés.

Mix te venist estre eschapez  
outre la mer en Alemaigne. »

,6308 Adont ot li gaians engaigne,  
quant il s’oï si ramprosner ;  
ja li volra guerredoner  
ce mesfait et les autres toz.

16312 Par mautalent est si escous

que la terre fremist et tramble.

La perche, qui n’est pas de tramble,  
entoise, et queurt a Percheval.

,6316 Bien quide ochirre le vassal

d’un cop qu’il gete a lui, si grant,  
se Diex ne li feïst garant,  
qui la fait guenchir et torner.  
i,. >o Malement li fera torner  
li gaians, s’il puet, la roéle.

Le tinel si menu cembele  
que ce n’est se merveille non :

16324 quatre cops gete en un randon  
a Percheval que pas n’a chier.

Mais onques ne le pot touchier,  
car H vassax si bien se prove,

16328 torne et guenchist et si se covre ;  
et li gaians a l’escremie  
le coite et forment se gramie ;  
de rnautalent et d’ire esprent.  
ì A ses .II. mains le tinel prent,  
un cop entoise par grant ire,  
et de ferir molt bien s’atyre ;  
parmi le chief le quide ,ataindre,

16336 et chil, qui point ne se volt faindre,  
guenchist la teste et tot le cors.  
Mais li gaiains par grans esfors  
son cop convoie contreval,

[fol. 217va]

16340 mais il ne touche Percheval,

car entre .II. ot un perron ;  
il l’encontre si c’un tronchon  
de son tinel brise par mi,

16344 du gros bien trois piez et demi.  
Quant il le voit, a poi n’enrage,  
tant est dolans en son corage  
de che qu’il voit sa perche fraite.  
16348 Perchevax a l’espee traite ;

li requeurt sus et molt le haste,  
et le gaiant si bien ataste,  
lez la joe si bien l’assene  
16352 que de la char plus d’une espane  
li a trenchiee, lez l’oreille.

« Or est vostre colors vermeille ! »  
fait Perchevax a l’aversier.

16356 « Et je le vous rendrai molt chier,  
fait li gaians, fel glous malvais! »  
Lors li cort sus a grant eslais,  
car bien le quide as bras saisir ;

16360 mais n’a mie tant de loisir

que Perchevax au brant le coite  
et a ocirre le covoite.

Li gaans gete a lui sovent  
16364 de son tronchon, plus tost que vent,  
mais onques nel feri a plain ;  
d’ire a le cuer et tristre et vain,  
quant n’en puet faire son plaisir.  
16368 Et Perchevax requeurt saisir  
sa lance, qui a terre jut;  
lors dist qu’il se tint a dechut,  
que cil gaians a tant duré  
16372 et que il a trop enduré.

« Diex, fait il, sai je mais lancier ?

Se par mestraire ou par lanchier  
nel puis a terre jus abatre,

S76 bien m’i puis por noient combatre !  
Par cest glouton sui laidengiez,  
mais, se n’en sui par tans vengiez381,  
dont ai je bien perdu mon los.

18o Je soloie des gavelos

[fol. 217vb]

si bien lancier et si bien traire,  
se je volsisse a la mort traire  
chevrol ne dain ne autre beste,

, ,g4 mors fust : et je voi si rubeste  
cest gaiant orgueilleus felon !

Mais, par saint Ladre d’Avalon,  
je volrai ja par tans savoir  
16388 se lanciers m’i porra valoir,

a cest gaiant qui peu me prise. »

La lance prent et si avise  
le gaiant; parmi le cervel  
16392 li passe fer et penoncel  
si qu’a terre l’a trebuchié ;  
et Perchevax a resachié  
sa lance a tot le fer sanglant.

16396 Lors tent ses mains vers Oriant,  
a Dieu rent graces et merchis,  
de che qu’a le gaiant ochis.

Lors est venus a son cheval;

16400 quant le vit.mort, si li fist mal,  
car molt le savoit bon et fort;  
mais en celui a reconfort  
qu’il vit atachié a la branche,

16404 car molt estoit de grant puissance,

et biax et gens a desmesure.

Au destrier vient grant aleiire,  
de la branche l’a destachié,

16408 le pié en l’estrier a fichié,

trestoz armez salt es archons ;  
sa lance prent, dont li penons  
fu de sanc tains et vermilliez.

16412 Quant del tot fu bien atilliez  
et ses adous a mis a point,  
lors hurte le cheval et point,  
et si s’est mis en son chemin.

16416 Li oisseillon en lor latin  
chantoient par le bos ramu ;  
quant Perchevax a entendu  
le chant, forment li atalente.

16420 Au chevalchier a mis s’entente,  
et molt est liez de l’aventure  
qu’il a passee, si tresdure,  
du gaiant qu’il a a fm trait.

16424 Belement chevalche et atrait,  
car molt estoit vains et lassez,  
que li gaans li ot assez  
fait grans paines et grans travals.

16428 Pensieus chemine li vassaus  
par la forest, toute l’estree,  
tant que ce vint a l’avespree  
qu’il encontra un vavasor  
16432 desor un destrier misaldor

qui li a dit : « Bien veigniez, sire !

— Cil Diex qui est del mont toz sire,  
fait Perchevax en audïance,

16436 sire, vous gart de mesestanche,

et vous et toz vos biens'veillans. »

Li vavasors, qui fu vaillans,  
li demanda par cortoisie  
440 son non que par amors li die.

« Amis, fait il, je sui Galois,  
si sai plus d’armes que des lois,  
et Percheval m’apelerez.

444 — Sire, fait cil, et vous serez  
bien hebergiez encore anuit;  
et, por Dieu, se ne vous anuit  
se je vous pri de vostre bien.

16448 — Sire, fait Perchevax, je tien

a bien tot quanques vous me dites.  
— Ausi m’aït Sains Esperites,  
fait li vavasors, je di voir.

16452 Or en venez a no manoir,  
si vous reposerez huimais.

Certes, je ne volroie mais  
que partissiez de ma maison,

16456 ce ne seroit mie raison. »

Fait Perchevax : « Vostre merchi. »  
Trestot parlant en vont ensi  
dusqu’au chastel qui molt fu gens.  
16460 Se Perchevax fust dus ou quens,  
si i peúst il bien descendre.

En la porte entre sanz atendre,  
al pié descendent des degrez,

16464 et vallet salent de toz lés

[fol. 218a]

qui lor chevax ont recheús ;  
puis montent el palais lassus  
li sire et Perchevax ensamble.

16468 De raconter paine me samble  
de l’atour ne de l’apareil.

Desor un dyaspre vermeil

sist Perchevax, la se desarme ;

16472 lez le fu qu’est de bos de charme  
s’asit, et li sire lez lui.

Li siege ne sont pas de glui,  
ains sont de riches coltes pointes  
16476 et d’oreilliers nobles et cointes.  
Un mantel tot forré[[236]](#footnote-236) de gris  
li a li sire a son col mis.

La table metent sans targier ;

16480 lors levent, et puis vont mengier.  
De més furent trop bien servi,  
ainc si plentievement ne vi.

Que vous feroie plus lonc conte ?  
16484 Onques ne vi ne duc ne conte  
miex hebergié que Perchevax  
fu la nuit, il et ses chevax.  
Dormirent la nuit tote entiere  
16488 dusqu’al matin que la lumiere  
du soleil, qui jecta ses rais,  
si[[237]](#footnote-237) resclarchi tot le palais.

Adont Perchevax s’esveilla  
16492 et durement se merveilla

que dormi ot si longuement.

Lors se lieve, plus n’i atent,  
si s’est armez et bien et bel.

16496 Devant lui ot un damoisel  
qui sa ventaille li lacha ;  
et Perchevax H anoncha  
qu’il face amener son destrier.  
16500 « Sire, dist il, sans delaier

l’averez, car il est toz pres,  
et si arez un escu fres,  
novel, et de sinople taint,

[fol. 218b]

16504 et blanc hauberc dont il a maint  
chaiens, ce vous pramet, mesire,  
cote a armer de drap de Syre ;  
tout che vous envoie et tramet  
, l08 mesire, qui s’entente met  
a toz preudomes essauchier.

* Et Diex li laist paravanchier  
  son usage, biax dols amis.

16512 Bien doi mais estre ses amis,  
qui si m’a changié mes adols. »

Li sires, qui fu frans et dous,  
est enbatus la ou s’armoit  
16516 Perchevax ; et quant il le voit,  
si le salue hautement :

« Cil Diex qui ne faut ne ne ment,  
fait li sire, vous doinst bon jor !  
16520 — Et Diex me laist veoir le jor  
que cis services soit rendus ! »

Le hauberc, qu’est mailliez menus,  
adont a primes regardé.

16524 « Sire, bien m’avez amendé,

fait Perchevax, tot mon harnois.

* Biax sire, or ne vous soit anois,  
  ainz que metés le hiaume el chief

16528 que un petit ne vous soit grief;  
mengerez ainchois une soupe  
et .VII. pasté et plaine colpe  
d’un vin sain, fort, novel et cler ;  
16532 s’arez le cuer plus sain et cler  
et mix tenrez vostre jornee. »

La vïande fu atornee  
delivrement et sanz dangier ;

16536 trestot armé le font mengier  
et del vin boire .1111. fois,  
et il n’i mist onques defois.

Quant a son talent ot mengié,  
16540 au vavasor a pris congié

et dist : « Sire, ne vous soit grief! »  
Lors li ferma le hiaume el chief  
H vavasors, al congié prendre.

16544 Perchevax ne volt plus atendre,  
ains vint dusqu’a l’uis de la sale,  
par les degrez jus s’en avale ;  
la fu atornez ses chevax.

16548 Lors est montez li bons vassax,  
l’escu al col, lance prent.

De la porte ist plus, n’i atent;  
si trove grant voie pleniere.

16552 De lui lairons en tel maniere  
un petitet et le parler ;  
et la matere rapeler  
du chevalier que Perchevax  
16556 avoit outré entre .II. gaus.

Or dist le contes, c’est vertez,  
que li chevaliers, toz armez,  
chil a le Cote Maltaillie,

16560 ensi comme il avoit baiHie

s’armeiire et tout son conroi,  
tot ensi va querre le roi.

Mais ne me weil chi traveillier  
16564 a recorder384 n’a versillier

ne ses hosteus, ne son errer,  
ne ses jornees raconter.

Tant a les drois chemins tenus  
qu’a Duveline en est venus.

La tint H rois d’Yrlande cort,  
et, por miex essauchier sa cort,  
avoit le roi Artu mandé  
k,572 et tant proié et tant rové  
que venus i estoit H rois  
Artus, li preus et H cortois.

La l’a H chevaHers trové,

,6576 qui son pooir avoit prové  
a Percheval, le bon Galois.

La ou li rois seoit al dois  
et que la cors ert plus pleniere,

,6580 vint cil laiens en tel maniere.

Si tost con fu laiens venus,  
de pluisors i fu conneiis  
la ou li rois sist al mengier.

[fol. 218va]

,6584 Et cil, sanz plus de l’atargier,  
devant lui s’est a jenols mis  
et dist : « Sire, H vos amis  
par moi mil salus vous envoie.

16588 Et si weil bien que chascuns m’oie,  
ne me weil ne choisir ne taire,  
ainz weil, oiant la cort, retraire  
ki m’a au roi tramis prison :

16592 s’est385 drois que vous sachiez son non,  
sire rois, et vo baron tuit.

Or ne faites noise ne bruit,  
et je vous conterai briement.

16596 Trestot avant prison me rent  
por faire tot vostre voloir,  
et si quit je molt mix valoir  
quant si preudom m’envoie a vous. »  
16600 Et dist li rois : « Biax amis dols,  
coment a non, dites le moi,  
et de par cui venez a moi,  
et qui vous a d’armes outré ?

16604 — Sire, Perchevax m’a mostré

de ses jeus, mais c’est a men cost.  
L’autrier, devant le mi aoust,  
l’encontrai el desert salvage.

16608 Par mon orgueil, par mon outrage,  
l’envaï et li coruch sus,  
et il de moi vint au desus  
tant qu’a bien poi que mors ne fui,  
16612 tant que d’armes outrez fui;  
du tot me mis en sa merchi.

A toz adous, con veez chi,  
sans changier armes386 ne conroi,  
16616 me convient creanter ma foi  
que je verroie en vo prison ;  
or me metez a raenchon.

Sire rois, oïant vo barnage,

16620 vous ai conté tot mon message

de chief en chief, se Diex me saut. »  
Li rois de la joie tressalt,  
quant il ot nomer Percheval;

16624 puis li a dit : « Sire vassal,  
n’estes pas trop mal avoiez,  
que li tres bien venus soiez

de par celui qui vous envoie

16656

16652

16648

16644

16640

16636

**16632**

16628

a moi. Molt crien que ja nel voie

sain ne haitié, ne vif en terre. [fol. 2i8vb]

-— Par toz les sains c’on va requerre

a Rome, et par le Creatour,

nous sornes el septisme jor

que le laissai haitié et sain.

— Si me laist Diex veoir demain,  
fait li rois, et je sui molt liez.

De vos armes vous despoilliez  
et ne soiez en sozpechon :  
cuites serez de vo prison  
par tel covent que des or mais  
soiez od nous en bone pais. »

Et cil H creante sor s’ame  
et sor sa foi. Lors se desarme  
cil a le Cote Maltaille ;  
une roube li a baillie  
uns vallés por lui revestir,  
dont li dras fu ovrez a Tyr,  
et la penne en estoit d’ermine ;  
se li envoia la roïne.

II le vest tost que ne pot ains,  
et lors le prisent par les mains  
Lancelos et li quens Guinables ;  
si le mainent seoir as tables.

Lors reservent de més noviax,  
lardez et chignes et oisfax  
de riviere et chapons rostis.

Aprés orent des més farsis  
de lus, de salmons et de bars.

Ne vienent pas li més eschars :  
trop fu bien servie la cors,

16660 ne s’en plaignoit ne lons ne cors.

Quant mengié orent a loisir  
et tant con lors vint a plaisir,  
les napes ostent, s’ont lavé.

16664 Et li alquant se sont levé,  
si sont venu devant le roi  
la ou n’ot onques nul desroi.

.VIII. duc i furent, et troi roi,

**16668** et **.1111.** archevesque, ce croi,  
et si i ot .XIIII. contes.

Assez disoient de biax contes  
par le sale amont et aval.

16672 Et li alquant de Percheval  
ont devant le roi plait tenu.

« Sire, fait Idiers, li fix Nu,  
molt me merveil de cest afaire  
16676 que Perchevax cha ne repaire  
et si envoie tant prison,  
tant chevalier et tant baron  
por faire le comant le roi.

16680 Par Dieu, je tieg a grant desroi

qu’entre nous ne l’alomes querre !  
N’est pas en si lontaine terre  
c’on ne le truist, se Diex me saut. »  
16684 Lancelos premiers avant salt,  
qui jure et pramet de sa main  
que il l’ira querre demain.

Mesire Yvains aprés se Heve  
16688 et Agravains, cui pas ne grieve,  
Guerrehés et Gaheriés,  
et si fu Tors, li fix Arés,

Saigremors et Chalogervans,

16692 qui molt fu d’armes emprenans,

li connestables Beduiers;  
si fu Luchans li bouteilliers.

Ques nomeroie .III. ne .II. ?

16720

16716

16712

16708

16704

16700

16696

II en i ot .XL. et .II.  
qui tot ont faite la fiance,  
et chascuns s’apreste et avance  
de son asfaire appareillier.

Le matinet, a l’esclairier,  
volront movoir sanz nul sejor.

Si tost comme il virent387 le jor,  
se sont levé et et si s’atornent,  
qu’il lor est vis que trop sejornent.

Ne vous puis mie tout conter :  
quant sont armé, si vont monter  
sor les chevax, et si s’en vont.

La porte passent et le pont,  
chascuns bien armez de ses armes.  
Devant la porte avoit .II. charmes  
ou li chernin se departoient,  
qui en pluisors terres aloient.

[fol. 219a]

De Percheval sont aati  
qu’il le querront; lors sont parti,  
et chascuns son chemin ala,  
li uns cha et li autres la.

Li uns amble, li autres point;  
d’aus le lairai en cestui point.

De Percheval dire vous weil,  
qui chevalchoit parmi un brueil,  
quant il parti du vavasor  
qui li porta si grant honor  
et si tres bien le heberga

16724 et tot son harnois li changa.

Par le brueille va chevalchant;  
du rouseillot oï le chant  
et des autres oisiax menus.

16728 La pense tant qu’il est venus

a plaine terre, a la champaigne.

Lors voit venir parmi la plaigne  
.II. chevaliers trestoz armez ;

16732 chascuns estoit bien atornez  
de quanqu’estuet a chevalier.

Mais andoi erent mal parUer :  
li uns en fu Gollains li Chaus,

16736 li autres Kex, li seneschaus,

qui molt par estoit bien du roi.  
Andoi chevalchent a desroi  
vers Percheval grant aleûre,

16740 et il li crient sanz mesure :

« Vassal, vassal! Tendés vous pris ! »  
Kex point avant, et si l’a pris  
par le frain et a soi le tire ;

16744 et Goullains li comence a dire :

« Vassal, car fîanchiez prison !

— Par Dieu, vous faites desraison,  
fait Perchevax, entre vous .II.;

16748 vous estes dui, et je sui seus.

Mais, se l’uns de vous velt joster  
a moi, qui que doie couster,  
et il me puet a terre abatre,

16752 adont primes me venez batre ;

et s’al premier me puis desfendre,  
et je l’abat par son mesprendre,  
si viegne l’autres ensaier  
16756 s’il puet son compaignòn vengier. »

Chascuns respont : «Je le creant.

— Mais se ne vous faz recreant,  
fait Kex, ja puis Diex ne me voie ! »

16760 Perchevax pas ne se desroie,  
el champ se trait a une part,  
et Kex ausi ; molt li est tart  
qu’il puist celui vaintre et plaissier.

5764 Andoi prenent a eslongier  
les bons chevax ; de grant aïr,  
grans cops se vont entreferir  
es escus, ou reluist li ors.

16768 Kex feri par si grant esfors  
Percheval que sa lance brise.

Et Perchevax si bien l’avise  
el hiaume, pres de la visiere,

16772 que parmi le crupe derriere

du bon cheval l’emporte envers.

« Pensez que vous soiez convers,  
fait Perchevax, biax sire Ké,

16776 car il n’est pas a vostre gré. »

Kex de l’angoisse se pasma,  
et Gollains molt fort se blasma  
de che que ne l’avoit vengié.

16780 Lors point, que n’i a atargié,  
a celui crie qu’il se gart.

Dist Perchevax : « Se Diex me gart,  
tot autretel le vous puis dire. »

16784 Dont broche et au ferir s’atyre,  
et cil a l’encontre li vient  
qui a plain poing la lance tient.

Percheval fiert sor l’escu paint;

16788 mais sa lance pechoie et fraint;  
et li esclat volent en haut.

Et Perchevax, qui pas ne faut,  
le fiert de si tres grant ravine  
16792 en mi l’escu sor la poitrine  
que dalez Keu le seneschal  
trebuche, lui et le cheval,  
de tel vertu, de tel puissance,

[fol. 219cJ

16796 qu’il li brisa la destre hanche.

Dist[[238]](#footnote-238) Perchevax : « Sire Goullain,  
bien m’aviiez hui pris a l’ain,  
et vous et Kex, li seneschaus.

16800 Mix li venist de pastez chaus  
et d’autres més le roi servir  
que loins aler et deservir  
si fait loier con de moi porte.

16804 Et ce forment me reconforte  
que je ne sui emprisonez.

Je vous eusse emprisonez  
s’auques m’en quidasse avancier ;  
16808 mais je m’aim mix a avancier  
de mon oirre que j’ai empris,  
que g’i aroie[[239]](#footnote-239) peu de pris.

Bien vous connois, j’en sui certains,  
16812 que li uns a a non GouUains,  
et en sornon a non li Chaus,  
et li autres est seneschax  
de la maison le roi Artu,

16816 que Damediex tiegne en vertu. »

Et cil, qui estoient plain d’ire,  
dient : « Or nous devez bien dire  
le vostre non, si ferez bien !

16820 — Ne vous dirai ore plus rien,  
fait Perchevax, a ceste fois.

Gardez la place, je m’en vois. »

Atant s’en part, et si les lait;

16824 n’i a nul d’ax .II. ne s’esmait,  
car ambedoi furent blechié ;  
et il se sont tant esforchié  
qu’il sont sor lor chevax monté.

16828 Mais molt se sont desconforté  
qu’il ne sevent qui cil puet estre,  
qu’il avoient trové si mestre  
qu’ans .0. les avoit abatus,

16832 n’il n’i fu foulez ne batus,

« ne ainc son non ne nous valt dire.

[fol. 219va]

— Par Dieu, fait Kex, ne sai que dire  
fors tant que molt iriés en sui.

16836 — Et je, fait Goullains, mais ne fui  
si dolans, bien le puis jurer ;  
et sel me covient endurer. »

Atant s’en vont, mu et taisant,

16840 et Perchevax joie faisant  
s’en vait et prie al Creator  
que droite voie et le droit tor  
et droiturier chemin le maint,

16844 la ou li Rois Peschiere maint,  
et dist que, s’il trove la cort  
que tant ténra le bon roi cort,  
del Graal qu’il vit descovert  
16848 volra savoir cui on en sert,  
du tailleoir et de la Lance  
et de l’espee l’assamblance  
que entre ses .II. mains rajoint  
16852 fors l’osque : « Et Diex trover me doinst

et le manoir et le repaire,  
qui tante paine m’a fait traire,  
maint chemin batre, et maint sentier. »  
16856 Issi trestot le jor entier  
erra tot un ferré chemin  
c’onques ne vallet ne meschin,  
n’ome ne feme n’encontra,

16860 et tant qu’en la forest entra,  
car la estoit sa forteresche.

Li jors li falt et il s’adreche  
vers un arbre roont et lé,

16864 et s’avoit .II. lances de lé,  
a compas entor le tuél;  
et s’i avoit un pré molt bel  
ou l’erbe est vers, drue et pleniere.  
16868 Li arbres est de tel maniere  
que en toz tans porte verdor.

Et Perchevax du missaldor  
descent, et puisj’a athachié  
16872 a l’arbre et aprés a sachié

l’espee et puis de l’erbe soie,  
et dist : « Prés et forés est moie,  
quant autre hostel ne puis avoir. »

16876 Tant en soie qu’a remanoir  
en ot la nuit li bons chevax.

Le frain H hoste Perchevax  
et li chevax prent a mengier ;

16880 et Perchevax, sans atargier,

se rest couchiez lés son cheval.

II s’endormi aprés le gal  
chantant dusqu’a la matinee ;

16884 sa teste tenoie aclinee .

desor l’escu, tant qu’il s’esveille.

Molt par li vint a grant merveille  
de che qu’il estoit endormis.

888 Lors salt en piez, et si a mis  
son frain, et s’a l’elme lachié ;  
es archons salt, s’a embrachié  
son escu, et saisi sa lance  
892 qu’apoiie ert a la branche.

Le cheval broche, si s’en torne,  
et vers le grant chemin le torne,  
qu’il avoit le soir laissié.

16896 Lors oirre tot le bos plaissié ;  
de verai cuer Damedieu proie  
que il le maint a bone voie.

Lors a trové un quarrefors  
16900 qui les chemins part en .III. fors ;  
et une crois avoit en mi  
qui ot .XIII. piez et demi,  
et en la crois ot une main  
16904 de fust, qui lues tendoit la main,  
quant chevaliers par la venoit.

La voie que il aler devoit  
li ensaignoit tantost la mains  
16908 et ravoiez en avoit mains ;  
si faite estoit cele aventure.

A cele crois, grant aleùre,  
vint Perchevax amblant sor frain,  
16912 la crois encline et voit la main.

Trois chemins voit, ne ^set que faire,  
quel part il puist torner ne traire.  
Mais en la main a grant íîance,

16916 qui li ensaigne et fait mostrance  
des .III. chemins en mi se tiegne.  
Perchevax dist : « Coi qu’il aviegne,

le chemin en mi se tenra  
16920 et, se Dìeu plaist, sì me menra  
a la cort ou li rois repaire,  
qui tant est dols et debonaire ;  
de la venir sui molt engrant.  
16924 Au Roi de Gloire me commant  
qu’i me gart hui de desvoier. »  
Lors se comenche a avoier  
la voie que la main ensaigne ;  
16928 de sa main destre son vis saigne,  
puis erra tot le jor entier.

[fol- 219v,

Toute la voie et le sentier,  
parmi le bos va chevalchant  
16932 tant que la nuis va approchant,  
le chief enclin sor son cheval.  
Lors a choisi, el fons d’un val,  
une riviere grant et lee,

16936 qui cort parmi une valee ;

sor l’iaue ot un chastel gaillart.  
Je ne quit dusqu’a PopaiUart  
eiist chastel miex compassé.  
16940 Perchevax, qui avoit pensé  
a esgarder la fortereche,  
cele part maintenant s’adreche.  
La tor et le manoir ravise,

16944 et en son cuer dist et devise

que c’est H lius ou h rois maint.  
De la venir pas ne se faint,  
parmi la porte entre en la cort.  
16948 Uns vallés a l’estrier H cort,  
sergant salent de totes pars,  
dont laiens n’ot mie a eschars  
qui de lui font joie molt grant.

16952 Laiens l’en mainent li sergant.  
Bien conreerent le cheval  
et desarmerent le vassal,  
puis l’afublent d’un mantel chier,  
j6956 con cil qui molt l’avoient chier,  
qu’il se doutent que il n’ait froit;  
puis le mainent al roi tot droit,  
en une chambre painturee  
16960 qui & a or musique ovree.

[fol. 220a]

Qui l’ovragne volroit descrire,  
sachiez molt i aroit a dire :  
nus hon ne vit ainc sa pareille.  
16964 Perchevax molt s’en esmerveiUe,  
le roi salue hautement  
de Dieu, qui ne faut ne ne ment.  
Li rois, qui bien fu ensaigniez,  
16968 li a dit : « Amis, bien veigniez ! »,  
car molt ert frans et debonere.

Ne vous weil pas alonge faire :  
li rois, qui sist desus un lit  
16972 qui fu ovrez par grant delit,  
lez lui a assis Percheval,  
ki molt covoite le Graal  
a veoir, dont a eu paine ;

16976 et la Lance dont li fers saine  
verroit ausi molt volentiers.

A che est ses cuers toz entiers,  
mais encore n’en voit il' mie.

16980 Et li rois dolcement li prie  
qu’il li die, ne H anuit,  
ou il avoit jeii anuit.

« Sire, fait il, ce sachiez vous,

16984 je gui anuit dalez un hous,

en l’oriere de la forest. »

Lors li a conté sans arest  
de la chapele qu’il trova,

16988 et coment la dedens entra,  
coment il vit le chevalier  
qui gisoit sor le pale chier,  
et coment il vit le serpent  
16992 qui ot le cors et le charpent  
ausi fait coirnne un petis vers,  
et con fist les tormens divers  
de pierres, de foudre et de vent :  
16996 « A moi revint plus tost que vent,  
si entra ens par son pertruis;  
ilueques fu, ne le vi puis.

De che savoir ai grant desir,

17000 sire, s’il vous vient a plaisir,

[fol. 220b]

et de l’enfant que vi soz l’arbre,  
qui tant me fist le cuer esmarbre,  
car onques rien ne m’en volt dire,  
17004 s’en ai al cuer dolor et ire ;

si me vient a molt grant merveille,  
car ce n’est pas chose pareille.

Sire, volontiers en orroie  
17008 la novele, se Diex me voie,

et que on m’en seùst conter. »

Li rois prist adont a penser,  
se li a dit : «Bien le sarez,

17012 mais un peu avant mengerez,  
si serez mix a vo talent. »

Les tables misent erramment,  
si laverent h chevaHer.

17016 Li rois fist Percheval mengier  
a s’escuele, pres de lui,

sanz nul dangier et sanz delui.

N’orent mie longuement sis  
17020 la ou sieent, cha .v, ça .VI.,  
quant une damoisele gente,  
plus blanche que la flors en l’ente,  
fors d’une chambre laiens vint;  
m>4 le saint Greal en ses mains tint.

Par devant la table passa ;  
gaires aprés ne demora  
c’une autre pucele est venue ;

17028 ainc si bele ne fu veiies,  
vestue d’un dyaspre blanc.

La Lance porte, qui le sanc  
parmi la pointe degoutoit;

17032 et uns vallés aprés venoit

qui en ses mains porte une espee  
qui n’estoit mie rasaudee  
tout belement et par loisir.

17036 Sor la table le mist jesir  
a un coron, devers le roi.

Perchevax est en grant esfroi,  
au roi comenche sa raison :

[fol. 220c]

17040 « Sire, fait il, en vo maison,  
ai je esté .Ii. autres fois,  
si m’aït Diex et bone fois,  
c’ainques tant ne vous soi enquerre39017044 des affaires de ceste terre,  
ne m’en volsistes dire rien ;  
mal feïstes, jel vous di bien.

De maintes choses demandai,

17048 et une espee rassaldai,

s. equerre corr. en s. enquerre

qui adont ert par mi brisie,  
et tant estoit bone et prisie391que molt en feïstes grant joie. »

17052 Ce dist li rois : « Se Diex me voie,  
vous dites voir, biax dols amis,  
en grant travail vous estes mis  
de cest afaire metre a chief.

17056 Ne vous anuit, ne ne soit grief,  
mais metez le main a l’espee,  
si par iert jointe et rasaldee. »  
Perchevax dit qu’il l’otrioit

17060 et392 s’en vint a l’espee droit,  
si l’a prise sanz coarder,  
si le comenche a regarder :  
l’osque voit ens, molt li anoie,

17064 sa main de chief en chief convoie  
sans contredit et sanz defois.

Lors le bransloie .IIII. fois,  
si fort qu’a poi qu’il ne l’a fraite.

17068 Adonques fu l’osque refaite,  
si bien et si bel l’a rejointe.

Lors le ra prise par le pointe,  
le roi le bailla a tenir

17072 si que tout le porent veïr.

Li rois le voit, s’en a tel joie  
que raconter ne vous saroie  
dire la joie qu’il en mainne.

17076 « Amis, fait il393, la vostre paine  
avez394 vous bien guerredonee,

1. • ••

e. prisne corr. en e. prisie

1. E corr. en et
2. il manque
3. Atez vous b. ou arez vous b. corr. en avez vous b.

quant Diex vous a l’onor donee  
que dignes estes de savoir  
080 de ces affaires tot le voir. »

[fol. 220va]

Et Perchevax grant joie en fait.  
Or n’a pesance ne deshait,  
ains a grant joie ens en son cuer,  
084 que je ne porroie a nul fuer  
dire la joie qu’il en a ;  
a por un poi qu’il ne chanta.

*Li tois le i/oitj si en a joie}*ses .11. bras al col li envoie  
cotne cortois et bien apris.

Se li a dit : « Biax dols amis,  
sires, soiés de ma maison,  
je vous met tout a abandon  
quanques jou ai et sanz dangier;  
et des or vous avrai plus chier  
qu’en nul autre quijamais soit. »  
Atant revint cil a esploit  
qui l’espee avoit aportee,  
si l’a prise et renvolepee ;  
en un cendal si le reporte.

Et Perchevax se reconforte...

NOTES CRITIQUES

34921 Derniers vers de la Contìnuation de Wauchier de  
Denain : ses .11. hras... li envoie : d’après God., t. III,  
p. 316, du verbe envier, -oier « plonger », « lancer », au  
sens de «lance ses deux bras vers lui». Cet emploi est  
habituellement réservé au fait même de lancer une  
arme (fer, glaive) et non à une partie du corps. Dans  
l’édition de W. Roach, la leçon retenue est au coì ligita.

34933 Pc’. développé en Perchevax, d’après de nombreux  
témoins de AB, notamment au vers 159 B : Pchevax.

1 11 n’y a ni rupture matérielle, ni rupture narrative entre  
la Continuation signée par Wauchier de Denain et celle  
de Gerbert. Dans le ms. BNF fr. 12576, la Continuation  
de Gerbert commence au fol. 152va, 1. 21, au milieu  
d’une phrase et s’étend jusqu’au fol. 220va, 1. 1, soit  
un ensemble de 68 feuillets et un total de 17086 vers.  
La Continuation de Manessier, après la répétition. des  
14 derniers vers (fol. 220va, 1. 2-15) du récit de Wau-  
chier, débute au fol. 220va, 1. 16 et s’achève au miheu  
du fol. 261b, 1. 16.

1. demande al roi : en emploi transitif indirect au sens de  
   « interroge le roi».
2. L’adverbe hastieuement est relevé dans TL, t. IV, p. 980  
   et DEAF, H 261, fasc. 2.

7-8 Le passage intempestif de l’indicatif présent à l’impar-  
fait est rendu nécessaire pour la rime.

10 et si ne lí soit paine : li est paine... est âttesté dans TL,  
t. VII, p. 558. Comprendre « mais que cela ne lui

pèse pas ».

14 feront est fautif dans A, la correction s’impose d’après B

1. Celui: La majuscule en début de vers est conservée en  
   raison du référent divin attaché au démonstratif. Elle  
   s’explique dans la mesure où nous comprenons  
   « Dieu » ou « Jésus-Christ ».
2. dusque a che que tant fait arois : «jusqu’au moment où  
   vous aurez tant fait ».

22 a cysel copee : Comprendre «coupée au ciseau».  
L’expression est attestée dans God., t. IX, cotnpl  
p. lOOa et TL, t. II, p. 446.

24 tant vous en acointe : au sens de « je vous apprends ceci».

40 Nous corrigeons la leçon de AB. M. Williams édite  
tout affance.

1. s’apense... (d’après sa pense A) : soi apenser signifie «se  
   demander».
2. par quel desfense : « par quelle interdiction ». Le thème  
   du péché commis par Perceval est récurrent et quasi  
   constitutif de cette littérature du Graal. En des termes  
   proches de ceux qui avaient été posés par l’oncle-  
   ermite dans le Conte du Graal (Chrétien de Troyes, Per-  
   ceval ou le Conte du Graal, trad. et présentation d’après  
   l’éd. A. Hilka, Halle, 1932, v. 6392-6398), le Roi  
   Pêcheur sait que le grand péché du héros est d’avoir  
   quitté sa mère en la laissant pour morte au bout du  
   pont : « Ce fut H diaus que ta mere ot / De toi quant  
   tu partis de H, / Que pasmee a terre cheï / Au chie  
   del pont devant la porte / Et de cest duel fu ele  
   morte. » Plus loin, son péché sera de n’avoir pa»  
   honoré la promesse faite à Blanchefleur de l’épouser.  
   Cette dernière faute est peut-être annoncée dans la  
   formule inaugurale et sibylhne : « cel pechié et autre  
   amendé » (v. 53). Voir à ce sujet l’article de J. Larmat.  
   « Le Péché de Perceval dans la Continuation de Ger-  
   bert », Mél. Ch. Rostaing, Association de l’Universite

de Liège (coll. «Marche Romane»), 1974, t. I,  
p. 541-557.

47 fors que tant que : La locution conjonctive (=fors tant  
que) est citée par TL, t. III, p. 2144. L’adverbe tant  
renforce fors que (=fors) au sens de « si ce n’est seule-  
ment».

55 Nous corrigeons Gral d’après B pour le juste compte  
des syllabes. Cf. M. Williams (op. cit., t. I).

57 Le chiffre .1111. (quatre serviteurs) entre en écho avec  
certains détails de la scène du Graal de Chrétien de  
Troyes : quatre serviteurs emportant le roi (v. 3344-  
3349), la tour carrée (v. 3054), la salle carrée (v. 3083),  
les quatre colonnes de la cheminée carrée (v. 3095) et  
les quatre cents hommes invités à s’asseoir autour du  
feu (v. 3096).

1. La mention des salles et des loges est encore une allusion  
   à la configuration du château du Roi Pêcheur telle que  
   l’avait établie Chrétien (v. 3075). Gerbert s’en inspire.  
   Loge signifie probablement «chambre supérieure à  
   l’étage, dans une maison » (vóir God., t. V, p. 15).

ì-82 Le réveil de Perceval durant la nuit qui suit son échec  
au château du Graal est un thème inédit : la lumière  
éclatante, le chant, la voix qui l’enjoint de se rendre au  
manoir de sa mère, tout cela contredit le mutisme des  
habitants du château et iníìéchit le sentiment de soh-  
tude du héros au petit jour.

1. mienuit : en un seul mot dans AB. Nous créons un  
   paragraphe.

unes orloges : s. m. ou f: (CSP), peut-être « une paire  
d’horloges» ou une collection de «plusieurs hor-  
loges ». D’après Victor Gay, Glossaire archéologique du  
Moyen Age et de la Renaissance, t. II, H-Z, Paris, Picard,  
1928, p. 31-34, article « Horloge, Horlogerie », le mot est  
peu employé au féminin (< lat. HORILOGIUM) et on

NOTES CRITlQyj^

786

n’en connaît aucun autre emploi au fémmin plutj(,|  
Avant la date de 1299 (à laquelle une horloge méci  
nique fut fabriquée par Pierre Pipelart pour le PalaisRoyal) il n’est pratiquement fait aucune mention historique de l’objet. Voir cependant Le Guide de ìamusique du Moyen Age (Paris, Fayard, 1999, p. 804a) qu;  
définit l’horloge en des termes précis et en indiqUeplusieurs attestations antérieures : « mécanique sonnant  
les heures et non plus le temps des prières, et qui res-  
semble souvent à un carillon. Ce mot est inscrít en  
rouge dans le recueil de Villard de Honnecourt à côté  
de son dessin (ca 1230, fol° 6v) et le mécanisme en est  
décrit par Froissart en 1370. Entretenu par les orlogeurs  
employés aussi par la ville, il [s’agissant le plus souvent  
d’un orloge] occupe parfois les salles d’apparat des châ-  
teaux et des grandes maisons. Les orloges étaient consi-  
dérés comme des instruments de musique ». Voir aussi  
TL, t. VI, p. 1291 qui cite Gerbert, FEW, t. IV,  
p. 483a, God., t. IX, p. 767c et Hug., t. IV, p. 501a.  
D’après God., l’attestation littéraire la plus ancienne se  
trouve chez Gautier de Mes, Im. du monde, p. 541.

77 gloirejine : au sens mystique de « béatitude céleste».

81 de Deu et de sa mere dolce : Comprendre « au nom de  
Dieu et de sa douce mère ».

97 car íl n’a cure de lui faindre : emploi usuel du pronom  
anaphorique à la place du pronom réfléchi soi. Com-  
prendre « car il n’a pas l’intention d’être fainéant».

98-99 tant que du Graal puist ataindre / la verité B (l’aventure  
A) : M. Osward (op. cit., t. III, p. 110) suggère que la  
verité est certainement la bonne leçon : la valeur  
« atteindre l’aventure » est moins attendue que « obte-  
nir la vérité ». Nous corrigeons en ce sens.

101 al chíef de pose : locution rare au sens de « au bout d’un  
certain temps », « après une pause » (voir God., t. II,  
p. 121 et TL, t. II, p. 388).

1. Chez Chrétien, le château du Roi Pêcheur ne laisse  
   paraître aucune vie. Perceval trouve son cheval sellé,  
   mais nul ne lui répond. Le rédacteur précise que les  
   salles et les bâtiments disparaissent.
2. La majuscule sur Flori AB est supprimée.

08-10 tant de sens temprés : à noter l’omission du verbe. Le sens  
de temprés, « modéré », convient (d’après God., t. VII,  
p. 668b), or on attendrait dans ce contexte une valeur  
figurée du type « perspicace », «incisif» : « quelle que  
fut la perspicacité de son esprit », « si perspicace fût-il ».  
Mais cet emploi n’est pas relevé dans les dictionnaires.  
ja tant ne l’avisast : « si longtemps pût-il le regarder ».  
Ja tant, locution adverbiale, ouvre une proposition  
concessive. L’adverbe ne est entraîné par le contexte  
virtualisant, sans avoir pour autant de véritable valeur  
négative.

1. Emploi de la forme pronominale dialectale mi pour les  
   besoins de la rime.
2. mise : L’accord se fait avec un seul terme.

119 Perceval soliloque plus longuement qu’il ne le faisait  
chez Chrétien. Ce faisant, Gerbert privilégie le. dis-  
cours direct.

126 iointe : au sens d’« articulation» (voir God., t. IV,  
p. 649).

128 quej’a ajointe : cas (non rare) où l’auxiliaire ai est réduit  
à a en picard.

Le motif de l’épée mal soudée ne provient pas de  
l’oeuvre de Chrétien. Chez le prédécesseur direct de  
Gerbert, Wauchier de Denain, une épée dont la lame  
est parfaite et l’apparence somptueuse est offerte à Per-  
ceval par la mystérieuse Blonde Pucele, nièce du Roi  
Pêcheur (v. 3130 sq.). Chez Gerbert, l’épée est d’abord  
brisée, puis ressoudée imparfaitement par Perceval, car

il reste une « osque ». Ce motif n’est pas inédit1, majsil permet de retarder le dénouement de la quête On  
peut suggérer aussi avec H. Bouget (« L’épée brisée ■  
métaphore et clef de l’énigme dans les Contirìuations de  
Perceval», Les Clefs des textes médiévaux. Pouvoir, savoir  
et interprétation, dir. F. Pomel, Presses universitaires de  
Rennes, 2006, p. 194) que l’épée brisée est « l’illustra-  
tion métaphorique de l’art du continuateur», et avec  
A. Leupin (« La faille et l’écriture de la faille dans les  
Continuations du Perceval», Le Moyen Age, 1982, t. 88

1 Voir A. Guerreau-Jalabert, Index des motifs narratifs dans les romans  
arthuriens français en vers (Xlf-Xllf siècles), Genève, Droz, 1992  
p. 263 : «D 1081, Magic sword». Dans la Première Continuation  
(rédaction longue), Gauvain assiste au passage du Graal; on lui  
présente une épée brisée en deux tronçons, offerte au Roi Pêcheur  
par l’une de ses nièces (W. Roach, op. cit., t. I, v. 1432-1469). Le  
roi prévient Gauvain qu’il devra ressouder l’épée, s’il veut  
connaître les secrets du Graal, mais ce dernier échoue.

En revanche, dès le début de la Continuation de Manessier, Percevá  
apprend de la bouche du Roi Pêcheur le contenu de tous les  
secrets concernant le Graal et la Lance. II découvre aussi quelle est  
l’origine de cette épée brisée (W Roach, op. cit., t. V, v. 32595-  
32979). La révélation est rendue possible, car, à la fm du livre de  
Gerbert (fol. 220, 1. 24), Perceval l’a parfaitement ressoudée. Le  
Roi Pêcheur révèle alors au chevaher qu’elle fut prise sur un mort  
par un certain Espignogrés, ennemi redouté du frère du Roi  
Pêcheur, Goondeserz, devant le château duquel il tenait le siège.  
Espignogrés, pour venir à bout de la vaillance de Goondeserz,  
s’était équipé des armes du mort, si bien que Goondeserz ne se  
méfia pas et le laissa s’approcher de lui. II ne put résister quand  
son adversaire le fiappa à la tête et le tua net. C’est alors que l’épée  
dérobée se brisa en deux morceaux. L’une des pièces resta fichée  
dans le corps du malheureux défunt et l’autre fut jetée à terre par  
le vainqueur. Plus tard, l’une des nièces du Roi Pêcheur réunit les  
deux tronçons dans un cendal et les rapporta au roi. Elle lui prédit  
aussi qu’un jour, viendrait un chevalier capable de la ressouder. Le  
roi, très affligé, se fiappa de cette épée brisée entre les deux cuisses.

p. 257) que « .. .le récit ne se continue qu’à une condi-  
tion fondamentale : reconduire sans cesse, quelque part  
une béance incontournable qui, à se combler, pronon-  
cerait du même trait son arrêt de mort ».

130-131 Les deux corrections d’après B s’imposent pour le sens  
et la mesure du vers (cf. M. Williams).

136 par le rìviere : « sur la rive ».

138 Un clos de mur fait a crestiax : Comprendre « un mur de  
pierres, clos et crénelé » (voir God., t. II, p. 369).

167 mon huchier ont en despit : Comprendre « ils méprisent  
mon appel ». Voir l’expression avoir en despit au sens de  
« dédaigner, mépriser » dans G. Di Stefano, Dictionnaire  
des locutions en moyen français, op. cit., p. 243.

174 fine détermine espee avec le sens de « qui était d’excel-  
lente qualité ».

180 Nous créons un paragraphe.

Les propos tenus par l’homme aux cheveux blancs sur  
le thème de l’épée brisée sont proches de ceux que  
dispense la cousine de Perceval dans l’ouvrage de  
Chrétien : si l’épée de Perceval venait à être brisée (soit  
l’épée prestigieuse qui lui a été remise au château du  
Roi Pêcheur[[240]](#footnote-240) chez le devancier — et non son épée  
habituelle dans la Continuation), seul l’homme qui l’a  
. forgée, Trébuchet (v. 3679), et qui vit près d’un lac au-  
dessus de Cothoatre (v. 3675) saurait la ressouder. En  
l’occurrence, le héros brise son épée sous le coup de  
la colère et la faute est si grave que, pour se racheter,

Perceval devra errer sept années supplémentaires avant  
qu’il ne puisse espérer atteindre le Graal et la Lance

188 Grans pechiez vous a enorté *:* Le sujet de a est on non "  
exprimé.

191 Anemis : Le diable est singularisé. Anemis équivaut à  
« Satan », d’où la majuscule.

1. avecfaire penitanche : « en expiant un péché », « en faí\_  
   sant pénitence ».
2. dont : employé avec une valeur temporelle au sens de  
   « par suite », « alors ».

210 qu’i molt i fait glorïeus estre : q', dans AB, doit certaíne-  
ment être lu qu’i avec i ayant valeur de il et non que  
comme le propose M. Williams.

218 doute est féminin.

231 ïluec estoi : peut-être à interpréter comme un impératif  
rare de ester d’après l’indicatif présent estoís 1 (voir  
G. Zink, Morphologie..., op. cit., p. 226). II peut s’agit  
aussi d’une forme verbale de p. 2, modifiée et adaptée  
aux besoins de la rime (habituellement esta 2).

239 Le brief est un talisman, une sorte d’amulette (voir TL,  
t. I, p. 1146-47) sur laquelle un court texte peut se  
trouver écrit, le plus souvent le nom de Dieu, une  
prière. II présente ici les caractéristiques suivantes :  
petit, roont, tout a compas. On trouve plus bas brief roont  
(v. 289). L’objet possède des vertus tutélaires qu’il ne  
faudrait pas manquer de mettre en rapport avec l’épi-  
sode du « Mont Douloureux », car il préserve mer-  
veilleusement de la folie celui qui le possède. Ainsi,  
quand deux chevaliers s’approchent du pilier instauré  
par Merlin au sommet du Mont et qu’ils sombrent  
dans une terrible frénésie, il suffit à Perceval de porter  
l’objet bien à plat sur leur tête (v. 253-254) pour qu’ils  
guérissent à l’instant même. On trouve une scène simi-  
laire dans le Roman de Renart (br I, coll. 6, éd.

M. Roques) alors que la reine Fiere of&e un brief pro-  
tecteur (traduit par « talisman ») à Renart, qui devra  
préserver sa vie, quand les barons le ramèneront à la  
cour du roi pour lui passer la corde au cou (v. 1979-  
1986).

241 liute A avec i accentué par une barre oblique. Voir  
P. Fouché, Le Verbe, p. 360, pour l’étude des participes  
passés picards.

245 Nous lisons contruit A, même si la barre qui distingue  
habituellement i de u n’apparaît pas. Le ms. B donne  
contruist avec cette barre portée sur i. II pourrait s’agir  
d’un participe passé rare de contrire (voir God., t. II,  
p. 283) au sens de « froissé, déchiré », mais cette inter-  
prétation est peu satisfaisante pour le sens. Contruit sera  
plutôt considéré comme une forme non attestée d’un  
participe passé rattaché à construire, d’après FEW, t. II/  
2, s. v. construere construire au sens moins incertain de  
« commenter, expliquer», emploi bien attesté dans le  
Nord au XIIIe s. Le sens général serait alors le suivant:  
« Mais celui qui aurait voulu se mêler de lire cette lettre  
en aurait éprouvé de la peine, car, même en s’y consa-  
crant une année complète, il n’aurait pas “expliquer”  
le message ; et pourtant le texte en est très bref. »  
251-52 decheus et desceus (desseus B) : II s’agit respectivement  
de descheus (f. c.) (v. 251), p. pa. se rattachant formelle-  
ment à de(s)cheoir, du latin tardif \*DECADERE, signifiant  
« déchu, ramené à un état inférieur, aliéné », et de des-  
ceiis / desseiis B, soit decevoir, du latin DECIPERE, au sens  
de « trompé, abusé » (v, 252). Nous comprenons :  
« Chevalier, dit-il, soyez tout à fait certain que jamais  
vous ne serez déchu par un démon, ni ne le sera aucun  
homme, si abusé ou insensé soit-il, s’il a étendu le tahs-  
man sur sa tête, sans qu’il ne retrouve aussitôt la

raison. »

261 s’il n’estjustes de tozpechiez :d’après FEW(t. V, p. 87)3  
juste(s)est attesté au sens de **«**innocent**», «**franc j  
Comprendre **«** s’il n’est lavé (oulibéré) de tout péché ..

265 come est uns petis grains de sel : L’expression de la quan-  
tité minimale apparaît dans une comparaison. Les deux  
termes en sont d’une part la foi que Perceval porte en  
Dieu et d’autre part la valeur de cette foi, même com-  
parée à un petit grain de sel. L’image pittoresque prête  
à sourire en raison du décalage entre la dìmension  
concrète du comparant et la teneur totalement abstrai’  
et spirìtuelle du comparé.

269 La leçon de B, qui, est préférable dans un contexte pn.  
verbial.

274 Gloíre : Le mot présente une majuscule dans A (glore  
B) maintenue ici pour sa valeur de soulignement.

276-77 La correction de a veú en as veù AB s’impose pour ne  
pas interrompre le discours du saint homme adressé à  
Perceval (cfM. Williams : a veu).

280 engrans : sans coupure de mot AB, mais avec une  
majuscule sur le G dans le ms. A, qui ne peut être  
conservée. Comprendre engrans au sens de « empressé,  
désireux de... ».

286 est el repairíer mis : Le tour est attesté d’après Goti,  
t. VII, p. 49 : se metre au repairier au sens de «s’en  
retourner ». Le pronom réfléchi n’est pas exprimé aux  
formes composées.

288 La correction d’après B de oit en ot proposée par  
M. Williams s’impose pour le sens, mais elle aboudt à  
une rime du même au même.

300 Nous créons un paragraphe.

312 La correction s’impose d’après B (cf. M. Williams).

319 L’initiale ornée ne marque pas le commencement d’un  
nouveau paragraphe. Nous la maintenons sans retrait  
en raison de son caractère ornemental.

En découvrant ce paysage luxuriant, Perceval soli-  
loque. Le lecteur de la Continuation apprend que le  
héros a déjà foulé cette terre, la veille au soir, alors  
qu’elle paraissait déserte et dévastée. L’épisode se situe  
nécessairement en amont de la scène au château du  
Roi Pêcheur. C’est donc chez Wauchier de Denain  
qu’il faut le chercher. Sur la mutation spontanée du  
paysage en question, voir notre article : « Paysage et  
merveille paysagère dans la Continuation de Gerbert de  
Montreuil (lecture d’un extrait) », « Furent les merveiïles  
pruvees et les aventures truvees». Hommage à Francis  
Dubost, Etudes recueillies par F. Gingras, F. Laurent,  
F. Le Nan et J.-R. Valette, Paris, Champion, 2005,  
p. 393-413.

341-43 une navie portant : «pouvant porter un bateau».  
L’expression est signalée par God., t. V, p. 478. On  
peut supposer que gaillarde (adj.) s’applique à riviere avec  
le sens de « au courant rapide ». Cependant l’adjectif  
qualifie rarement un objet concret, sauf dans l’expres-  
sion courante : chastel gaillart (voir God., t. IX, compi,  
p. 679).

345 lai : forme attestée < LACUM, d’après TL, t. V, p. 50.

356 Nous créons un paragraphe.

363-64 La relative qui détermine sire semble superflue (voir  
Ph. Ménard, p. 95, § 84).

369 les bíens temporax : cf. temporel : d’après TL, t. IX,  
p. 175, « zeitlich», c’est-à-dire « temporel, séculier,  
pérìssable » < empr. au lat. eccl. TEMPORALIS. Com-  
prendre « les biens terrestres, les biens matériels ».

380 fremail d’or dont il s’afichè : soi afichier de... (en emploi  
pronominal) semble signifier « une attache d’or avec  
quoi il fixe ses vêtements ». Voir TL, t. I, p. 184b,  
« sich die Kleider mit einer Spange schlieflen » : s’afi-  
chier d’unfremaïl (Guillaume de Palerme, 7942) » au sens  
de « fixer un vêtement avec une agraphe, un fermail ».

794 NOTES CKITIQUES

383-84 n’avoit plus bel home remez / de lui : « il n’y avait de pjusbel homme en vie au monde ».

387 Nous ajoutons une majuscule à l’initiale de Nature  
(mention allégorique).

**394** a droit : sans coupure de mot dans A, c’est-à-dire  
« sans détour ».

1. adrois : sans coupure de mot dans A, c’est-à-dire « élé-  
   gants, bien faits ».
2. a le (la) raíson : tour relevé par God. (t. VI, p. 568c) au  
   sens de « en bonne proportion ».
3. rain est masculin ou féminin d’après TL (t. VIII  
   p. 654). II est ici au féminin.
4. ju del lit :au sens de **«**jeu de l’amour **» (**cf.l’expression  
   aise de lìt au sens de « plaisìr de I’amour », relevée dans  
   God., t. I, p. 196c).

**406** or cjuit = or cuit : au sens de « or cuit, épuré, purifié»  
(voir TL, t. II, p. 1134).

409 d’une nois : La comparaìson avec la blancheur du front  
implique que nois soit compris au sens de « neige».  
Dans ce cas, il s’agit d’une irrégularité casuelle - forme  
attendue noif (CRS sans -s) - pour les besoins de k  
rime. En outre, une actualise une notion qui devrait  
relever de l’ordre du discontinu. Nous proposons Le  
front ot plus blanc que n’est nois, d’après TL qui cite un  
vers identique tiré du Roman âe la Violette (t. VI,  
p. 709). Cette correction permet le maintien du CS  
(çf. M. Wïlliams qui maintient la leçon «415).

436-38 Les deux propositions bypothétiques dépendent d’une  
seule principale, la deuxième proposition ayant norma-  
lement la valeur restrictive de « même si ».

456-58 i est en emploi redondant et cataphorique, placé dans  
la mouvance directe de s’acorder a. Comprendre «Nul  
ne saurait se résoudre à décrire tous les aspects de sa  
beauté, il lui faudrait y mettre trop de peine. »

459 Sur le sens de conneii, voir God., t. IX, compl., p. 160c.  
Perceval ne « reconnaît » pas Escolasse, car il ne l’a  
jamais rencontrée précédemxnent et «l’a séulement  
aperçue ». Cf. Wauchier de Denain qui n’évoque pas  
ce personnage.

471 ce est noiens : L’expression, citée par TL (t. VI, p. 643),  
se rapporte à ce qui précède. II s’agit d’une formule  
de renforcement.

493 La correction d’après B s’impose pour des raisons de  
sens et afin d’éviter la répétition inutile de gaste  
(çf. M. Williams : la leçon de A est maintenue).

Cette intervention de la demoiselle Escolasse permet  
de rappeler que Perceval a déjà posé les questions sur  
le Graal et la Lance (voir v. 6-10), ce qui aurait dû  
permettre, conformément à l’intrigue signée par Chré-  
tien de Troyes, de donner à la quête une issue, car  
s’enquérir des objets du cortège aurait sauvé le roi de  
ses blessures et ses terres de la dévastation. Or les ques-  
tions posées n’ont pas eu d’effet sur la résolution de  
l’aventure. Une nouvelle épreuve est imposée au  
héros : ressouder une épée brisée que le roi lui pré-  
sente. Mais il échoue partiellement, ce qui relance  
pour longtemps le récit de cette quête. Reste que  
d’avoir posé les questions n’a pas été totalement sans  
conséquences : les terres et la cité de la demoiselle s’en  
sont trouvées miraculeusement amendées, un territoire  
redevenu fertile et couvert de richesses, une cité désor-  
mais florissante.

509 Riches Rois : Les majuscules adoptées ne sont pas dans  
AB.

511 quide pour quit (ind. prés.) à la rime.

513 sanz [les] metre en nonchaloir : avec une coupure de mot  
dans AB : non chaloir. Voir God., t. V, p. 522c : metre  
en nonchaloir signifie « tenir peu compte de », d’où le

sens contextuel : « sans négliger [vostre paine et vostre  
estuide] », « sans les négliger ».

1. que vous tant peussiez valoir : Comprendre « de sorte quevous puissiez accroître votre valeur... ».
2. Nous créons un paragraphe.

518 en es lepas (A) : Les coupures de mot ne sont pas respec-  
tées et l’ensemble est ramené à eneslepas.

521 por che que : « afm que » (God., t. VI, p. 279).

527 par dedens (le vìvier) : adverbe qui doit permettre de  
localiser le manoir du forgeron par rapport au lac  
(cfi. v. 544, en cel lac). Chrétien de Troyes était déjà fort  
peu précis dans les vers suivants : Qui la voie tenir  
savroit, / au lac qui est sor Cotouatre. Chez Gerbert, le  
manoir se trouve certainement sur une île, au milieu  
du lac en question, car on y accède par un pont  
(v. 572).

534 qui naissoit tres parmi un mur : « qui s’élevait en traversant  
un mur ». Sens rare, voir La Vengeance Raguidel, gl,  
naistre au sens de « surgir, poindre » et voir God., t. \.  
p. 466c.

544 Le pronom quí s’élide fréquemment en qu’.

546 On lit ici l’une des nombreuses preuves démontrant  
que Gerbert connaît parfaitement le Conte du Graai,  
qu’il paraphrase en certains points. Cf. les vers suivants  
de Chrétien de Troyes :

« Onques cil qui forja l’espee

N’an fist que trois, et si morra

Que ja mes forgier ne porra

Espee nule aprés cesti. » (v. 3154-3157)

552 la fina AB : transcrit en l’afina, verbe relevé par God.  
(t. I, P- 142) au sens de « terminer ». Cfi. la rime fina/  
afifina aux vers 871-872.

556 nusfors que il : L’emploi de il (pr. pers. 3, CS) au iieu  
du CR tonique lui est de règle après une locution

adverbiale exceptive du typefors que (Voir G. Moignet,  
op. cit., p. 99) quand elle excepte le sujet.

562 et (qut) vers les autres est diverse : « et qui est différente  
des autres », d’après God., t. IX, compl, p. 398.

566-67 Qui li donast plain un forgier d'or / fin : « Même si on  
lui donnait un plein coffre d’or pur », d’après God.,  
t. IV, p. 78.

575 entrer dedens sa porte : « franchir sa porte ».

579 L’initiale ornée a une valeur rythmique et phatique.  
Placée au sein du dialogue, elle ne peut ouvrír un nou-  
veau paragraphe ; l’alinéa est donc inutile. Cependant  
sa valeur d’interlocution semble digne d’intérêt, car  
elle souligne la relance de l’échange escoutez... Dans la  
mesure où cette pratique se répète, nous la mainte-  
nons.

586 s’il ne voloit : Comprendre « à moins qu’il ne volât ».  
comme uns oisiax : Nous développons le numéral .1. au  
CSS dans un tour comparatif elliptique du verbe (oisiax  
est au cas sujet).

600 Wauchier n’évoque pas Cothoatre. C’est encore Chré-  
tien qui, le premier, en fait mention. La cousine de  
Perceval, en voyant l’épée offerte par la nièce du Roi  
Pêcheur à Perceval, l’informe qu’elle en connaît l’ori-  
gine. EUe sait aussi ce qu’il en adviendrait si elle se  
trouvait brisée :

« S’ele seroit ja mes refeite ?

- Oïl, mes grant painne i avroit.

Qui Ia voie tenir savroit  
Au lac qui est sor Cotoatre,

La la porroit feire rebatre

Et retanprer et feire sainne. » (v. 3672-3677)

La destructìon de l’épée est inéluctable,' et, au moindre  
coup porté, ele volera en éclats. Chez Gerbert, l’épée  
se brise contre une porte et l’explication qui est

donnée de cette mésaventure se trouve placée dans la  
bouche d’Escolasse.

**610** Onques a conte ne a prinche... : au sens de « Jamais pour  
un comte ou pour un prince... »

612 .11. dras de Contantinoble : voir chez Wauchier les vets  
24152-53 (éd. W. Roach, op. cit.) :

« Cote i ot, pointe de bofu,

Qui fu faite an Costantinoble,

Onques nus hom ne vit plus noble... »

614 eschalete : voir eschelete (God., t. III, p. 382c) «petite  
cloche, clochette ».

616 s’acordoit : « se mettait en accord » (voir God,t t. VIII.  
compl., p. 26c, en emploi réfléchi).

618-20 Construction concessive introduite par tant + (subj.),  
suìvie d’une relative + (subj.) : « II n’est homme, si  
malade soit-il, dont la tête continue de le faire souffrir  
s’il demeure couché sur ce lit. »

633 La leçon de B est meilleure et permet une rime dériva-  
tive : empris/pris plutôt que enquis/pris (rime pauvre i  
ou sufFisante i + s). Toutefois nous conservons la leçon  
de A qui convient pour le sens. Aussi enquís (de  
enquerre) se rapporte à Graal alors que empris B (de  
emprendre) se rapporte à queste (au masc. pour la rime).

641 A moi ne l’a pas comenchié : « Ce n’est pas avec moi  
qu’elle a commencé à Ie faire. » l’ pronom personnel  
est un neutre anaphorique renvoyant à l’idée globale  
du comportement de la demoiselle.

645-72 On rencontre ici le motif traditionnel de la demoiselle  
éconduite par le héros chaste. C’est un lieu commun  
de la littérature « gralienne », dont L. Cocito signale  
aussi l’empreinte dans le Roman de la Violette, argument  
supplémentaire selon elle pour établir une origine  
commune entre les deux textes (op. cit., p. 6-7) :  
« Come Perceval, Gerart di Nevers è restìo ad ogni  
tentativo di seduzione femminile che lo distolga dal  
compito che si è imposto. »

, 585 on lor a dit de Nostre Dame *:* Le support du complément

déterminatif est omis et implicite, íl s’agit de messe  
(v. 682).

686 jatne au sens de « pierre précieuse, joyau » est utilisé en  
eniploi métaphorique. Voir God., t. IV, p. 254, gemme.

689 un chapon a le salse en rost: « un chapon rôti eti sauce ».  
Voir God., t. IX, compl, p. 593b : en rost est signalé.

691 Dans a traìt l'espee B, le premier t est exponctué, r est  
surchargé d’un c et i présente un tilde ajouté. Lire a  
çaint B (çf. M. Osward, op. cit., p. 111, pour qui la leçon  
de B est certainement la bonne leçon).

695-96 por convoier / etpor al chemin ravoier : Comprendre « pour  
l’escorter et pour reprendre son chemin (retourner sur  
ses pas) ».

707 Tot Vendinent parfondement: Le pronom l’ renvoie à Per-  
ceval. «Tous s’inclinent profondément devant lui»  
(voir God., t. III, p. 106c).

715 Nous créons un paragraphe. L’alinéa et l’initiale ornée  
sont restitués d’après B.

729 en chaanez A, corr. en enchaanez d’après B (sans coupure  
de mot).

743 ne pas ne eure détermine arrester, au sens de « en aucune  
façon », d’après God., t. VI, p. 16b.

755-816 Le motif du combat contre Ie serpent n’est pas inédit.  
Motif d’abord tristanien, on le trouve aussi dans Yvain  
(éd. D. F. Hult (coll. « Lettres gothiques »), Paris, 1994,  
v. 3344-87), redéployé erì une forme allégorique dans  
la Queste del saint Grnal (éd. A. Pauphilet, Paris, Cham-  
pion, p. 94), puis réécrit à plusieurs reprises, comme  
dans les Merveilles de Rigomer, v. 1171-1378, v. 2859-  
2982 (trad. M.-L. Chênerie, dans La Légende arthu-  
rienne. Le Graal et la Tahle Ronde, Paris, 1989 (coll.

« Bouquins»), p. 1023 sq.). Dans cet ouvrage - le seul  
à être postérieur à la Continuation de Gerbert (milieu  
XIlle siècle) on lit l’évocation d’un serpent enchaîné  
gardien d’un pont à l’entrée du château de Rigomer  
qu’afFronte Lancelot, armé d’une massue. La scène  
écrite par Gerbert est similaire et Perceval est armé  
d’une hache. Le soulignement du motif par dédouble-  
ment exacerbe le danger et renforce la violence du  
combat.

764 quanqu’il onques piient destendre : Comprendre « autant  
qu’il leur est possible de s’élancer». Voir TL, t. II,  
p. 1764.

773 plus de lonc que n’a une lance : c’est-à-dire « sur une  
distance plus longue que la longueur d’une lance ».

788 coubré A est relevé par God. (t. II, p. 188) au sens de  
« saisir ».

794 grant oirre : en construction absolue au sens de  
« promptement », voir God., t. III, p. 32%.

797 toise : voir La Vengeance Raguidel, éd. G. Roussineau,  
Genève, Droz, 2004,^1., p. 470. Comprendre « mesure  
de longueur équivalant environ à cinq ou six pieds  
(entre 1,6 et 2 m) ».

1. se joint et clot : Nous comprenons que le serpent se  
   tasse sur lui-même avant de se lancer à nouveau dans  
   le combat.
2. trestot s’est mis en unflot (en un clot B) : « il se jette tout  
   entier dans de l’eau » (peut-être dans l’eau du fossé, des  
   douves) A ; « il se jette tout entier dans un creux, dans  
   un renfoncement» B (voir TL, t. II, p. 504, 1. 5-15,  
   s. v.).
3. Vers surnuméraire. Nous corrigeons, préférant la leçon  
   de B qui désigne de surcroît la matière (u marbre « dans  
   la pierre » ou « dans le marbre »), et non un objet (en

un marbre au sens de « sur une pierre » ou « sur une  
pierre tombale »). M. Williams conserve la leçon de A.

1. esqueut *:* voir escueillir, -ier, God., t. III, p. 449a,

« s’élance ».

1. esqueut *:* voir escueillir, -ier, God., t. III, p. 449a,

« applique avec force ». Le même verbe est à la rime,  
mais avec des sens différents.

816 Le cop esgarde du serpent : Nous comprenons qu’il exa-  
mine le coup que le serpent a infligé au bouclier.

824-28 II s’agit du premier tête-à-tête de Perceval et du forge-  
ron. La cousine de Perceval lui en avait autrefois signalé  
l’existence (Chrétien de Troyes, v. 3675-3687). S’il  
parvient à tracer son chemin jusqu’à Cothoatre, il  
prouvera sa supériorité. A son arrivée, le forgeron lui  
confirme qu’un grand pas a été franchi :

[...] « Vassal, or vous vueil dire  
c’on vous doit al meillor eslire  
qui soít el monde, bien le sai. » (v. 881-82)

834 Estes vous çaiens avolez : p. pa. de avoler. La formule  
équivaut à avez vous çaiens avolez. Comprendre « Etes-  
vous venu jusqu’ici en volant ? » (voir God., t. I,  
p. 539).

840 La leçon de B est préférée, car grances A est fautif.

1. Le vers fournit une vague indication sur la chronologie  
   interne : entre le don de l’épée (Chrétien de Troyes)  
   et sa restauration par le forgeron (Gerbert), passés a  
   mains dis «se sont écoulés de nombreux jours ».
2. Ce vers apporte une élucidation essentielle sur l’épi-  
   sode du « clos de mur » crénelé et de couleur bipartite.  
   C’est un espace interdit contre lequel Perceval brise  
   son épée en raison de la terrible colère qui l’anime  
   lorsqu’il ne peut y pénétrer. Sa contrariété grandit  
   encore quand il comprend qu’il s’agit d’un lieu de  
   déhces d’où s’élèvent des chants de louanges (soit le

paradis, et le vieil homrne, un avatar de saint Pierre  
« gardien et détenteur des clefs du paradis»). Voir  
H. Bouget, «L’épée brisée : métaphore et clef de  
l’énigme dans les Continuations de Perceml», art. cit  
p. **194. '** ■’

861 si rajoindra : probablement un futur 1 (= af) (pic.) J  
moins qu’il ne s’agisse d’un emploi intransitif de  
rajoindre : « se rejoindre, se ressouder » (f. c., pers. 3).

870 grans fols : « grands soufflets» (voir God., t. IV, p, 47cet FEW, t. III, p. 688a). Toutefois nous conservonsfals  
(=fols/fous en picard), s’agissant d’une rime mixte (a.  
ff. fols / pic. fals) (çf. M. Williams qui maintient aussi  
la leçon de A).

1. refait la letre : Jamais il n’a été dit par Chrétien qu’une  
   inscription avait été portée sur cette épée, offerte par  
   le Roi Pêcheur dans le Conte du Graal :

De cele espee par les ranges,

Qui valoient un grant tresor.

Li ponz de l’espee fu d’or,

Del meillor d’Arrabe ou de Grece,

Li fuerres d’orfrois de Venece.

Si richemant apareilliee

L’a li sire au vaslet bailliee. (v. 3160-66)

brunist: de brunir. Le mot s’applique aux armes dont on  
brunist l’acier. Pour le sens, comprendre « faire paraître  
brun » ou simplement « polir ».

1. Nous corrigeons brísíee en brisíe d’après B pour la rirne,  
   mais M. Williams maintient brisiee A et note prisiee  
   sans témoin.

902 en chantel : au sens de « sur le côté », d’où l’expression  
l’escu en chantel (voir La Suite Merlin, éd. G. Roussi-  
neau, gi, p. 722).

907 Le nom du forgeron apparaît quand les cíoches  
annoncent sa mort. II s’agit de Trébuchet (cf. Chrétien

op. cit, v. 3679-80 : « N’alez se chiés Trebuchet non /  
Un fevre qui einsi a non. »). Gerbert dispose certaine-  
ment d’une copie du Conte du Graal.

913 Nouvel épisode où Perceval secourt des demoiselles en  
détresse. Le pluriel en grans destreces est nécessaire pour  
la rime.

919 pendues au pluriel pour la mesure du vers  
(cf. M. Osward, Notes, p. 129).

925-926 Deux corrections ont été envisagées : la première  
optant pour la leçon de A, les chief corrigé en le chief  
rimant avec grant meschief conformément à la transcri-  
tion de M. Williams ; la seconde, en transcrivant le  
texte de B, qui donne au pluriel les chiés rimant avec  
grants meschiez. Nous optons comme M. WiUiams pour  
la première correction, plus juste pour le sens et  
meilleure pour la rime.

934-35 La construction ne peut être maintenue telle quelle.  
Nous corrigeons de point (AB) en nes point (< poindre)  
au sens de « que ne les impressionnent/incommodent/  
font souffirir, ni la perspective de la mort, ni celle de la  
souífrance, ni celle de la blessure ». M. Oswald suggère  
également de corriger de point en nes point, mais elle  
interprète autrement mort; « mort (v. 935) serait alors  
non pas le substantif, mais l’ind. prés. 3 de verbe mordre,  
et le sens « de telle sorte que ni souffrance, ni blessure  
ne les pique, ni ne les mord » (t. III, p. 129), ou « ni  
ne les atteint ».

951 Nous corrigeons d’après B, car la leçon est meilleure  
pour le seris.

963 Le Mont Douloureus : Ce thème géographique déjà pré-  
sent dans Erec et Enide3 de Chrétien de Troyes est à  
rapprocher de sa longue mise en place dans la Deuxième

1. Ce roman de Chrétien est le vivier principal dans lequel Gerbert  
   et ses prédécesseurs ont puisé pour composer leur continuation.

Continuation (çf. ed. VJ. Roach, v. 19916-19922}  
L’auteur y a résolument adopté la représentation d’utj  
espace arthurien traditionnel, relevant de la mythologjg  
et de l’exotisme celtique[[241]](#footnote-241). Dans la Deuxième Continua  
tion, antérieure à la composition de Gerbert, Perceval  
apprend l’existence du Mont au sommet duquel se  
trouve un pilier merveilleux (v. 27487) ; un chevalier  
sorti d’une tombe l’invite à s’y rendre, car l’aventure  
lui permettra de surpasser chacun de ses ennemis. Plusloin (v. 28252), le héros aperçoit un homme pendu par  
les pieds à la branche d’un chêne, un certain Bagonie-  
dés de la cour d’Arthur, qui désirait gravir le Mont  
Douloureus et atteindre le pilier. Chemin faisant, il  
croisa Keu en compagnie de trois autres chevaliers, tous  
atteints d’une grande frénésie. Ainsi, nul ne peut atta-  
cher son cheval à l’anneau fixé sur le pilier sans qu’il  
ne soit brusquement emporté par cette folie, à moins  
de n’ètre le meilleur chevaher du monde. Dans sa rage,  
Keu a pendu Bagomedés (v. 28252-28340).

Gravissant la pente (v. 31520), Perceval rencontre une  
demoiselle qui se lamente pour son ami. Elle sait déjà  
qu’il a sombré dans la frénésie (v. 31558). Mais Perceval  
s’éloigne et découvre au sommet le pilier de cuivre  
entouré des quinze croix (v. 31582-31591). Un bel  
anneau gravé de lettres latines révèle que l’aventure est  
réservée au meilleur des chevahers. Sans hésiter, il  
noue les rênes de son cheval à l’anneau puis dépose ses  
arrnes contre le pilier. Une demoiselle sur une mule  
blanche survient, le salue et lustre son cheval. Elle lui  
précise que nul chevalier ne le surpassera, car il a agi  
avec plus d’excellence qu’un saint devant son autel.  
Elle lui rapporte encore que quarante chevaliers, dont

Saigremor (v. 31773) — personnage utilisé par Gerbert  
aux côtés d’Agravain, inédit dans cet emploi - ont  
voulu se rendre au sommet du Mont et ont sombré  
dans la folie.

L’épisode chez Wauchier n’est que partiellement réé-  
crit par Gerbert. Mais, en s’en inspirant, ce dernier  
exploite le motif du pendu dans la clairière, tout en  
dédoublant cette fois encore le nombre des victimes.  
De même, deux chevahers et non un seul, Saigremor  
et Agrevain, sont revenus du Mont.

Par ailleurs Merhn est le fondateur du pilier. Le per-  
sonnage a certes été déjà utilisé dans la Deuxième conti-  
nuation (v. 31836-31902), mais Gerbert se démarque  
de son prédécesseur, car il tente d’expliquer pourquoi  
le piher fut créé, profitant de l’occasion pour y inscrire  
la présence du diable. En effet, dans le récit de Wau-  
chier, Merhn édifie le pilier à la demande du roi Uter-  
pendragon, de sorte que le chevalier le meilleur du  
monde se distinguera simplement en y attachant son  
cheval. Le roi pourra ainsi l’identifier. Chez Gerbert,  
cette exphcation « historico-romanesque » est passée  
sous silence, car l’action de Dieu, et non la volonté  
royale, est devenue cause première : « Cil Diex qui  
estora le mont » (v. 968) ; elle entre en tension avec  
les agissements de l’inventeur Merhn, revendiquant la  
paternité de son ouvrage en y enfermant un diable (à  
l’image de son propre géniteur). La folie est clairement  
donnée comme étant d’origine diabohque, puisqu’il  
suffit d’interroger l’édification merveiheuse : « Qui est  
laiens ? » pour sombrer dans la plus complète frénésie.  
Voir aussi sur le statut de Merhn radicalement néfaste,  
l’article de M. Séguy, « L’ordre du discours dans le  
désordre du monde : la recherche de la transparence  
dans la Quatrième Continuation», Romania, t. 113,  
1992-1995, p. 177.

969 Le sujet de mist, il, renvoie à Merlin.

973-74 Le sujet de estora au sens de « plaça » est aussi Merlin ■  
q' la enmuré A —> qu’ïl a enmuré.  
en muré A : La forme est transcrite sans coupure de  
mot, tout en respectant la graphie n devant m.

975-76 ja tant ne... / que : Les termes introducteurs ja tam  
(cumulant les valeurs temporelles et quantitativt  
ouvrent une circonstancielle concessive à l’indic. futur  
I au sens de « il ne sera suffisamment sage ou sensé au  
point qu’il ne devienne aussitôt insensé ».

981 Les mss AB donnent la leçon q^st laiens qui présente  
une synalèphe (ou fusion de deux voyelles formant la  
base de deux syllabes contiguès), permettant en  
l’occurrence une haison entre les mots quí et est. Nous  
développons en « Qui’st laiens ?» en obtenant le  
compte juste des syllabes. M. Williams transcrit  
« Quist laiens ? ».

993 La lettre ornée note le début d’une réplique (le cas en  
est fréquent), nous la conservons sans marquer le  
retrait.

1. Nous créons un paragraphe.
2. met pié fors d’estrier : Comprendre « il sort les pieds  
   des étriers ».

1018 quí des plaíes ot le cuer vain : de (préposition) a une  
valeur causale.

1026 Le manuscrit A donne la en lor sens andoi perdirent, mais  
leçon de B est meilleure : la ou lor sens... De plus perdre  
+ en n’est signalé ni par God., ni par TL. Nous corri-  
geons d’après B.

1036 enbevré : au sens de «imbibé, mouiUé, trempé » (fig.).  
La graphie n devant b en clair est respectée.

1038 Percheval en construction directe : « à Perceval ».

1047-52 que il resamblent le gaignon / qui cort sus a son copaignon /  
quant il l’a rescous duferain. / Tout ausi paie au daerrain /  
li malvais hom al crestïen *:* aphorisme.

motes critiques

807

1050 au daerrain : « fmalement / en fm de compte » ; paier al  
chrestien au sens de « se réconcilièr avec le chrétien ».

1072 Une majuscule est portée sur anemis AB, puisqu’il  
s’agit du Diable pris dans sa singularité.

1073-74 enbatu : témoin de n devant b, mais combatu, témoin de  
m devant b AB.

1096 lor otroía : Le pron. pers. régime direct le (neutre) n’est  
pas exprimé : « le leur accorda ».

1. ou íl n’avoit que ensaignier : locution (voir God., t. III,  
   p. 232c) au sens de « qui avait toutes les qualités ».
2. qui moltjaisoit a prisier : « qui méritait beaucoup d’être  
   estimé » ; prisier est un infinitif à valeur passive.
3. as demoiseles descendre : se rapporte à entendre (+ a) : « à  
   faire descendre les demoiselles ».

1115 On attendrait le relatif au CRd. que pour la construc-  
tion de present.

1126 Ne sai : Le mot se subordonnant est souvent omis après  
sai. Voir d’autres exemples dans TL, t. IX, p. 254.

1131 claré (claret) : «vin de liqueur, où il entre du vin  
d’Espagne ou du vin de Tainte, du miel et des épices. »  
(God., t. II, p. 146c), « un des nombreux vins épicés  
ou aromatisés connus au Moyen Age ». Voir aussi  
A. Henry, Langage oenologique en langue d’oïl, Académie  
Royale de Belgique, classe des Lettres, Bruxelles, 1996,  
t. II, p. 218. syrop «liqueur formée d’une dissolution  
de sucre à laquelle on ajoute le suc de certains ffuits,  
de certaines fleurs » (God., t. X, compl., p. 678c). píeu-  
ment (ou piment) «boisson composée de miel et  
d’épices » (God., t. VI, p. 163b).

1139 Le personnage-type dm vavasseur, souvent anonyme,  
est nommé ici. Ce nom propre, Gaudin au Blanc Escu,  
très fféquent dans la chanson de geste, est peu attesté  
dans le roman[[242]](#footnote-242). Or Gaudin au Blanc Escu pourrait

être inspiré de Gaudin de la Montaigne, personnage  
d’Erec et Eníde dont on perçoit l’influence très nette |  
partir du vers 1211. Voir infra.

1152 couchier : Le pronom réfléchi n’est pas exprimé, mais le  
sens est pronominal (voir TL, t. II, p. 956b).

1. qui A : au sens de « à qui » (cui B).
2. On li aporte : au sens de « On les lui apporte », avecune omission fréquente du régime direct.
3. Molt fu as armes acesmez : Comprendre «II était très  
   élégant avec ses armes / dans son armure. »

1180 eneslepas A, mais en es le pas B.

1186 Nous créons un paragraphe.

1196-97 de l’esrer tant s’avancha / que... : « il chevaucha si lon-  
temps et parcourut une telle distance que... ».

1. par : lire part.
2. en : pronom cataphorique qui annonce del cor (v. 1203).  
   1207 L’alinéa A est supprimé et l’initiale ornée maintenue.  
   1211 L’influence d’Erec et Enide de Chrétien de Troyes

devient évidente dans ces Hgnes consacrées à la chasse  
au Cerf Blanc et aux remarques acerbes de Keu sur la  
chasse à l’Epervier quelques vers plus bas. Voir à ce  
sujet l’article d’I. Arseneau « Ce roman « n’est pas de  
la Reonde Table » : réhabihtation de la part ludique  
de la Continuation de Gerbert de Montreuil», Actes dti  
22e congrès de la Société Arthuríenne, Rennes, 2008,  
réunis et publiés en ligne par Denis Hùe, Anne Dela-

of proper names, Université of Toronto Press, 1969, p. 70, qui  
confirme la présence de ce personnage dans Erec et Enide, avant de  
compléter la notice qui suit : « Knight of Arthur’s (Continuation  
Gauvain) entitled le Brun and de le Montaigne, who in his main  
adventure rescues a damsel from four giants... » Voir aussi An Ináex  
of proper names infrench arthurian prose romances , Toronto, Université  
ofToronto Press, 1978, p. 132. -■

maire et Christine Ferlampin-Aeher (voir.« Bibliogra-  
phie »).

1. tains : adj. dérivé du p. pa. de taindre au sens de « qui a  
   changé de couleur ».
2. prametre : construction directe du complément d’attri-  
   bution : car la roine l’ot pramis au sens de « car il l’a  
   promis à la reine ».

1226 pucele est ici à distinguer de damoisele. Damoisele occupe  
la seconde place du cortège après reine. Assurément il  
s’agit de jeunes femmes nobles appartenant à sa suite.  
Le mot pucele vient en second, mais il ne désigne pas  
forcément de plus simples jeunes femmes (voir la  
note 1260).

1227-28 Molt li plot bien et abelist a pour objet l’arrivée du roi.  
La conjonction et signifie « ainsi que », et porte sur  
l’ensemble du cortège qui accompagne ce dernier.

1239 bien puist venir ma dame : au sens de « bien en advienne  
à ma dame ! ».

1. ne qui non : Comprendre « ou qui vous n’êtes pas » dans  
   un tour elhptique du verbe estre et du sujet vous.
2. Nous corrigeons mais A en car B pour le sens de la  
   phrase (cf. M. Osward pour qui car est sans doutè la  
   bonne leçon, t. III, p. 112).

1260 Ici pucele référant toujours à maisnie (l’entourage de la  
reine) semble intégrer les emplois de damoisele (idem,  
v. 1411).

1263 Nous corrigeons d’après B pour les besoins de la rime,  
tout en maintenant la préposition a présente dans A  
(cf. M. Wiliams qui porte la mêrne correction).

1273 Dans le ms. B, le copiste se trompe. Perceval ne s’est  
pas rendu trois fois au château du Roi Pêcheur, mais à  
deux reprises seulement. La première visite se trouve  
rapportée dans le Conte du Graal de Chrétien de  
Troyes, la seconde dans la Continuation de Wauchier de

Denain, un épisode prolongé d’une part dans la Conti  
nuation de Manessier et d’autre part dans la Continuation  
de Gerbert. Durant cette visite, Perceval n’est pas par~  
venu à ressouder parfaitement l’épée brisée.

1275 Allusion à une question qu’a effectivement posée Per-  
ceval au Roi Pêcheur, lors du premier épisode, portant  
sur la personne à qui était destiné le service du Graal  
et sur le prodige de la Lance qui saigne (v. 8-10). Mais  
le roi, très évasif, n’avait pas voulu répondre, sinon en  
promettant à son interlocuteur quelques nouvelles une  
fois que serait servi le repas :

Amis, fait il, aprés mengier

porrez vous tel novele oïr

qui molt vous fera resjoïr. (v. 12-14)

Aussi, lors de cette scène préliminaire, Perceval a bien  
été mís en defoís d’évoquer le destinataire du Graal dont  
pour l’heure il ne sait rien. De son côté, le Roi  
Pêcheur a clairement refusé de lui en parler en raison  
du péché qu’il a commis en laissant sa mère morte au  
bout du pont. II n’est donc pas étonnant que, se plaçant  
dans le sillage de Chrétien de Troyes, l’ouvrage de Ger-  
bert évoque cette interdiction ; on en trouve aussi la  
trace en amont. D’autre part, lors de cette première  
scène, le roi a bien précisé que tel novele serait révélée  
à Perceval à l’issue du repas. Or, de ce dîner il n’a été  
nullement question, car les tables ont été vite retirées.  
Probablement l’auteur, par le truchement de son per-  
sonnage, cherchait-il à faire allusion à la voix mer-  
veilleuse qui devait s’élever à minuit pour inciter le  
chevalier à retourner au manoir maternel et l’engager  
à retrouver sa soeur (v. 68-92).

1277 savoir : infmitif substantivé en présence de del (de + le).  
Toutefois il admet un régime direct le voir « la vérité»  
(voir G. Moignet, Grammaire de l’anáen françats,

hotes critiques

811

p. 195) ; des secrez du Graaí est complément détermina-  
tif de voir.

1280 por nule paine : « quelle que fut sa peine » (por a une  
valeur concessive) et la p. 3 peut [prét] avec [qs] est une  
forme de passé (eut/ot) (cfne pot savoìr B).

1. qui brisiee ert B est certainement la bonne leçon  
   (cf. M. Osward, t. III). Nous corrigeons.
2. rafaitiez : La rime est juste, mais l’accord est impropre.  
   On attendrait le féminin rafaitie ou rafaitiee.
3. Nous créons un paragraphe.
4. forgier a aussi le sens d’« inventer » (voir God., t. IV,  
   p. 79a). Dans la bouche du sénéchal, le double sens  
   est possible.

1291 ou vous lairez le pel : « où vous laisserez votre peau ».

1292-93 vous en avez rouge chapel / eti sovent : Hormis le sens de  
« chapeau », chapel peut secondairement, et en emploi  
figuré, signifier «sentiment de honte, punition  
deshonorante ». La qualification rouge rend possible le  
jeu de mot au-delà d’une simple remarque descriptive.  
Elle semble induire le sens de : « vous avez souvent été  
rouge de honte ». Cependant voir aussi G. Di Stefano  
qui cite la locution avoir un chapeau rouge qui signifie  
« avoir la tête blessée » ou rnême « coupée » (Diction-  
naire des locutions, op. cit., p. 141 c). Seul le premier sens  
nous paraît possìble.

1295 Vous querez la bee et le muse : « Vous courez après un  
faux espoir et vous perdez votre temps » (voir God.,  
t. ì, p. 610a et t. V, p. 154c).

1299 vous avez alé : aler se construit quelquefois avec l’auxi-  
liaire avoír (voir TL, t. I, p. 286). D’après TL, t. I,  
p. 288, aler est attesté au sens de « se comporter, agir  
de telle manière ».

1311 Nous supprimons l’alinéa tout en maintenant l’initiale  
ornee.

1313 Pour ramprosner noté avec un r intérieur non étymolo-  
gique, voir TL, t. VIII, p. 262-263.

1316 Ké : voir G. Roussineau, La Vengeance Raguidel, Droz  
2004, p. 80. Ké est attesté au cas sujet (v. 1317) et aù  
cas régime (v. 1316). L’abréviation simple est dévelop-  
pée en Kex / keu selon les cas (v. 1312 et 1328). Les  
autres formes, notamment picardes, Kiex (v. 1288),  
sont respectées.

1317-21 Le roi interrompt la diatribe de Keu. Ce discours  
moral prend sa source chez Chrétien de Troyes (op. àt.  
v. 1008-1032 et v. 1240-1244).

1321 desfarsir : Le mot n’est relevé ni par God., ni par TL :

« se vous ne [vous] fuissiez desfarsis » (avec se + subj.) à  
la voie pronominale (cf. farcír au sens de « garnir, rem-  
plir, bourrer », d’où se desfarsir : « se vider de... ». Nous  
comprenons : « si vous ne vous étiez vidé de votre  
fiel ». Voir aussi FEW, t. III, p. 414b, qui cite farsir  
et La Curne de Sainte-Palaye, Dictionnaire historique de  
Vancien langage..., t. VI, p. 162, qui donnefarci au sens  
de « remph, garni ».

1. loés : II s’agit du participe passé de luer/loer (< LUTARE,  
   « couvrir de boue ») et non de loer < LAUDARE.
2. louez < LOCATUS, « récompensé ».

Nous comprenons : « S’il est méprisé pour sa médi-  
sance, il est légitime qu’il soit sévèrement humilié;  
mais il a été mal rétribué quand il a eu la clavicule  
brisée. »

1. Perceval fait allusion à la prédiction du fou dans le  
   Conte du Graal. Ce dernier avait été projeté dans l’âtre  
   par Keu qui l’avait frappé après avoir giflLé une demoi-  
   selle. A cet instant, le nain avait prononcé ces mots :  
   « Que antre le cote et l’eissele / Le braz destre h bri-  
   sera ; / Un demi an le portera / Au col pandu, et bien  
   l’i port! » Voir la seconde prédiction (v. 2769-2871) :

IOTES -

« Que le braz brisié an avra, / Ja si garder ne s’an  
savra, / Et desnoee la chanole. » Aussi, lors de la  
seconde visite de Perceval au roi, la prédiction se réa-  
lise : « Si con li fos le devisa » (v. 4314), Keu est blessé  
à la clavicule.

1328 retraite : « reproche, blâme » (voir TL, t. VIII, p. 1178),  
le substantif appartient au vocabulaire de l’escrime. II  
est ici en emploi métaphorique partant du sens littéral:  
« coup porté en rompant ».

1330 enbracha : témoin de n devant b AB.

1333 Nous créons un paragraphe d’après B.

1346 par molt grant feste : « avec beaucoup de joie ». Par  
indique la manière.

1364 Parmi les oeuvres en prose du XllT siècle, la Queste del  
saint Graal, roman légèrement antérieur à la Continua-  
tion, reprend à son compte le motif du Siège Périlleux  
qu’elle christianise et qu’elle inscrit dans les premiers  
temps chrétiens, afm de mettre en scène l’épreuve qua-  
lifiante qui doit prouver l’élection de Galaad et mani-  
fester la grâce de Dieu qui lui est échue : « Cl DOIT  
SEOIR CIL. Et einsi alerent tant qu’il vindrent au grant  
siege que len apeloit le Siege Perilleux. Et lors i tro-  
verent lettres qui i avoient novelement esté escrites, ce  
lor fu avis. Et il regardent les lettres qui dient : .CCCC.  
ANZ ET .LIIII. SONT ACOMPLI EMPRÉS LA PASSION  
JHESUCRIT ; ET AUJOR DE LA PENTECOUSTE DOIT CIST  
SIEGES TROVER SON MESTRE. » (p. 4) et « Cl EST LI  
SIEGES Galaad. » (p. 8). En revanche l’épisode écrit par  
Gerbert continue de baigner dans une étrangeté toute  
païenne, empreinte de surnaturel et de féerie (v. 1438).  
Le siège est d’une merveilleuse beauté, richement  
ornê, et aucune inscription ne vient en expliciter la  
valeur chrétienne. On apprend seulement que ce siège  
(rappelant un trône), envoyé au roi par la fée de Roche  
Menor, saura identifier le chevalier destiné à connaître

les secrets du Graal et de la Lance. Dans l’attente d»  
cette élection, le siège précipite dans l’abîme inferna]  
les très grands pécheurs (v. 1590). A noter que c’est  
seulement à la fm de l’épisode que s’afBrme la dimen-  
sion chrétienne du propos, portée par la voix des surví-  
vants qui lui doivent leur salut après un séjour en Enfer

1399 La construction est étrange : sanz est en corrélation  
avec decevoir et de avec nule rien, une construction com-  
mune à A et B. On attendrait sanz decevoir de nule rien  
ou conformément à la rime sanz de nule rien decevoir,  
Nous corrigeons le texte.

1419-20 presenta... / aporta... : cas d’hystérologie. Pour les  
besoins de la rime, l’auteur inverse l’ordre chronolo-  
gique et logique des faits. Le p. pa. entree s’accorde  
imphcitement avec la fee.

Nous lisons quel A et non quil comme le propose  
M. Williams. Mais, qui B est certainement la bonne  
leçon. Nous corrigeons en ce sens.

1423 et: La valeur causale de la conjonction est attestée (voir  
Ph. Ménard, Syntaxe..., op. cit., p. 183-184).

1427-28 l’achoison c’on n’i siet... : « le motif pour lequel on ne  
s’y asseoit pas... ».

1435 Nous respectons l’initiale ornée sans maintenir l’alinéa.

1440 cui Diex envoit honte et damage : « que Dieu lui inflige  
l’humiliation et lui cause du tort ». Le relatif cui = «à  
qui » (relative optative).

1448 le los, le pris et ce que ne puet estre apris sont sur le même  
plan syntaxique. Ils sont compléments de conquerroit.

1455 L’initiale ornée ne marque pas le début d’un para-  
graphe, mais elle rythme la fm d’une réplique. Nous  
la maintenons sans ahnéa.

1456-59 L’interrogation directe prend la forme d’une interroga-  
tion indirecte. L’adv. encore est noté ici avec un sens

notes critiques

815

non relevé dans God. : « déjà » (valeur d’accompli),  
compte tenu du contexte et de la réponse du roi.  
Emploi rare de encore au sens de « déjà ». Cf. La Suite  
du Roman de Merlin, op. cit., éd. G. Roussineau, § 130,  
1. 8. Voir aussi TL, t. III, p. 147, I. 27, encore glosé  
schon, soit « déjà ».

1460 dusque a . VI. AB : dusque est systématiquement noté  
sans élision par le copiste (voir introduction p. XII), à  
moins qu’il ne s’agisse d’une pratique de l’auteur (voir  
aussi les vers 2142, 2971, 3129, etc.).

1465 sechiez : subjonctif présent de seoir (voir P. Fouché,  
Le Verbe, p. 158, qui suppose une confusion possible  
avec « cheoir »).

1469 por nului ne le lairoie : « pour personne (au monde) je  
n’abandonnerais le projet de m’y asseoir ». Le pronom  
le est neutre et anaphorique de g’irai seoir orendroit.

1. reblasme : « blâme de son côté ». K. Busby souhgne  
   l’admiration que se portent mutuellement Perceval et  
   Gauvain. II s’agit à ses yeux d’une caractéristique  
   propre à la plupart des récits graliens (f. v. 2988-2989 :  
   « Et Gavain, qui est de tel pris, / me saluez ,C. mile  
   fois »).
2. la mort qui tost ne le deveure : relative optative au sens de  
   « .. .la mort. Puisse-t-eHe ne pas l’anéantir aussitôt! »

1493 sozsis : Un r semble surcharger le z A (sorsís B). Voir  
dans TL (t. IX, p. 1017), sossis au sens de « gouffre, pré-  
cipice ».

1507 livres : ancienne monnaie de compte qui se divisait en  
sous et en deniers.

1511 sont de soz terre revenu : « sont revenus de sous terre ».

1522 por bien vous doit estre conté : « cela doit vous être imputé  
comme un bien ».

1526 fors viìonnie et grant anui : « rien d’autre qu’insultes et  
choses très désagréables ».

1528 serventois : Gerbert utilise ce mot pour qualifier le di;  
cours empreint de reproches et de sarcasmes qu’Ydrés  
adresse à Keu et qui provoque la colère de ce dernier  
Traduire « critique acerbe ». D’après God., t. VII, ]eserventois est un genre littéraire : « à l’origine unepièce de vers composée pour des servants, c’est-à-dire  
des serviteurs. » Par dérivation, le mot sigrdfie aussi  
« plaisanterie ».

Indépendamment de la Contínuation et de la Vìolett'  
on connaît une troisième pièce signée par un certain  
Gerbert, intitulée De Groìngnet et de Petit. L’ouvrage e  
aussi un « serventois», d’après son auteur (v. 2) :

« Nous fait Girbers ,j. serventois». II s’agit d’un bref  
récit satirique, jetant l’opprobre sur le mauvais accueil  
réservé aux ménestrels par les seigneurs qui n’honorent  
plus leur position de mécène (voir Introduction).

1530-46 Depuis l’allusion à la Chasse au Cerf Blanc (v. 1211),  
l’épisode inaugural d’Erec et Enide, la référence au  
roman éponyme de Chrétien de Troyes est certaine.  
Ydrés (Yder) et Keu y sont présents. Dans le roman  
source, Erec s’est détourné de la chasse royale pour  
suivre un chevaher, accompagné d’une jeune fille et  
d’un nain qui a offensé la reine. Dans une bourgade,  
se déroule un tournoi dont le vainqueur se verra attn-  
buer un épervier qu’il pourra of&ir à son amie. Erec  
sort victorieux de l’épreuve et gagne l’amour d’une  
jeune fille, Enide, dont le père, vavasseur, lui accorde  
peu après la main. Le chevalier au nain est également  
présent, il se nomme Yder (Ydrés). Sur ordre d’Erec,  
qui l’a surpassé au combat, il doit se rendre à la cour  
pour s’en remettre à l’autorité du roi. Néanmoins il y  
est fait chevalier.

C’est à son échec que Keu semble faire allusìon, même  
si l’amie d’Yder n’y est décrite que de façon laco-  
nique : «une pucele de bele estre », «une pucele  
cointe » (Erec et Eniâe. Les Romans àe Chrètien de Troyes,  
publié par M. Roques, Paris, Champion, 1990, v. 144  
et p. 587). Gerbert en revanche lui donne les traits  
d’une vieille femme. Peut-être y a-t-il une seconde  
interférence avec le Bel Inconnu de Renaut de Beaujeu  
(Bâgé), qui reproduit l’aventure de l’épervier. Dans ce  
roman, Giflet, fils de Do, reprend le rôle d’Yder. II  
prétend que son amie est la plus belle femme du  
monde (ironiquement appelée Rose Espanie) alors  
qu’elle est très laide. Même si ce souvenir paraît un  
peu confus, Gerbert semble connaître l’oeuvre en ques-  
tion. Le nom de la fée Blanchemal (v. 6509) est un  
autre indice en faveur de cette hypothèse. Voir égale-  
ment l’article d’I. Arseneau « Ce roman « n’est pas de  
la Reonde Table » : réhabihtation de la part ludique de  
la Continuatíon de Gerbert de Montreuil », Actes du 22econgrès de la Société Arthurienne, Rennes, 2008, réunis  
et publiés en ligne par Denis Hiie, Anne Delamaire et  
Christine Ferlampin-Acher (voir « Bibliographie »).

1533 quant vous alastes chalengier l’esprevier : « quand vous êtes  
allé relever le défi de l’épervier ».

1537 dona pour donastes à la rime n’est pas exactement une  
faute. II s’agit, comme le note M. Osward (t. III,  
p. 98), « d’une particularité commune aux mss A et B :  
quand par suite de la longueur de ce vers, le scribe est  
amené à rejeter à la ligne suivante la syllabe portant la  
rime du premier vers d’un distique, il n’écrit cette rime  
qu’une seule fois pour les deux vers du distique ».

1542 Accord avec le sujet le plus proche.

1546 mix me venist estre tetis :'« il eût mieux valu que je me  
fusse tu ».

1547-84 Le sauvetage des barons tirés de l’enfer par Perceval est  
probablement une paraphrase de lá Descente aux  
Enfers du Christ après sa mort et avant sa Résurrec-  
tion, afm de sauver les âmes des pécheurs. Peut-être  
faudrait-il trouver, comme source d’inspiration à cette  
scène, quelque version de YEvangile de Nicodètne  
L’ouvrage apocryphe fut réécrit à maintes reprises. On  
en trouve la trace dans le firagment du Merlin de Robert  
de Boron, soit les 504 premiers vers du récit (ms. fi-  
Bnf 20047), ainsi que dans le premier chapitre de la  
translation en prose (voir éd. critique par A. Mìcha  
Paris-Genève, Droz, 1980, p. 1-17).

Notons en outre que deux modes de pensée se  
côtoient ici : la pensée christique, absorbant toute  
image de la chute en référence à l’Enfer et la pensée  
païenne, teintée de merveilleux, qui, à travers le per-  
sonnage de la fée donatrice, continue de se manifester  
comme étant la source originelle du siège, objet  
d’élection ou de perdition.

1558 Le passage brusque du discours indirect au discours  
direct implique l’usage des guillemets.

1597 Qr développé en quar (cf. M. Wilhams qui développe  
en que).

1604 La forme communal, habituellement adjectivale, est  
employée comme adverbe pour la rime, couplée à Per-  
cheval.

1616-17 les lius et les estres / des praeries et des bois : «les lieux /  
la disposition et l’état des prairies et des bois ». Voir La  
Curne de Sainte-Palaye, Dictionnaire historique...,  
op. cít., p. lllb et 112a.

1626 a chascun pas qu’ele passoit *:* « à chaque pas qu’elle fai-  
sait». Voir G. Di Stefano, Dictionnaire des locutions...,  
op. cit., p. 650c.

1628 Cet emploi peu fréquent de con au sens de « quel» est  
attesté, voir God., t. II, p. 193a.

1636 false traïsons : « perfìde trahison ».

1642 Proverbe : A l’oevre connoist on l’ovrier. Voir J. W. Has-  
sell, Middle French Proverbs, Sentences and Proverbial

Phrases, Toronto, 1982, p. 180, 024 et J, Morawski,  
op. cit., p. 3, n° 70.

1646 si c’on s’en aperçoit: La correction s’impose pour le sens  
(cf. M. Osward, t. III, p. 130, qui propose « si c’on ne  
l’a. ou c’on ne s’en a., ou quelque autre tournure néga-  
tive »). M. Williams ne corrige pas.

1660 Proverbe : malvaise haste n’est preus (voir J. Morawski,  
op. cit., p. 44, n° 1208).

1662 Proverbe : que trop a tart ferme on l’estable / quant li  
chevax en est perdus : proverbe, voir J. W Hassell, Middle  
French Proverbs..., op. cit., p. 70, 0127 et J. Morawski,  
op. cit., p. 6, n° 151.

1669 auqueton : «justaucorps de coton porté sous l’armure  
pour en amortir le contact», voir C. Enlart, Manuel  
d’archéologie françaíse. Le costume, Paris, Picard, 1916,  
t. III, p. 537. Voir aussi dans L. Foulet (Glossary; op. cit.,  
p. 26) : « vêtement fait d’ [une étoffe de prix] et en  
général rembourré qui se met sous le haubert pour  
amortir les coups; auqueton devient alors synonyme de  
pourpoint et de gamboison ».

1. L’expression en grans esmais est attestée au singulier,  
   d’après TL (t. III, p. 1105a). Le pluriel rend possible  
   la rime.
2. II faut certainement dissocier les v. 1708 et 1709, déve-  
   lopper Pc.’ au CS et corriger d’après B ne en nel.  
   Cf. M. Osward, mais M. Williams édite car il quident  
   veoir mais / Percheval; por lor doleuser / ne se volt pas desa-  
   loser.

1711-1720 Nouvelle allusion au roman de Chrétien, Erec et Enide,  
où se trouve développée'dans le cadre matrimonial la  
question de l’honneur chevaleresque, qui entre en  
contradiction avec l’inaction domestique.

Phrase sentencieuse : Bien se deshoneuré et abaisse / qui  
s’onor a porchachier laisse, qui n’est relevée ni par  
Morawski, ni par Hassell.

1717 ní (= nii) : Aujourd’hui encore quelqu’un qui ne sort  
pas de chez lui est un guette-nid (« qqn qui surveiEe le  
nid »). Mais l’expression n’est relevée ni dans God., rá  
dans TL, ni dans FEW. M. Osvvard propose le rappro\_  
chement avec Gaite Tison, sobriquet figurant dans  
Folque de Candíe (461) que TL (t. IV, p. 57) traduit par  
« casanier » (t. III, gl., p. 162b). Voir surtout DEAF  
G. 1, p. 65, qui renvoie à l’unique référence de la  
Continuation en glosant gaite ni, m. [conip. avec Nidus  
« nid »] « paresseux, lâche » et à l’article de F. Lecoy  
« Notes de lexicologie française », Mélanges de linguis-  
tique, dephilologie et de littérature offerts à M. Albert Henry.  
Travaux de linguistique et de littérature, tome VIII, 1970  
p. 116 : « ...je me permets d’ajouter au gaite tison du  
même Tohler, loc. cit., tiré du Foucon de Candie, 461  
[...] l’épithète ou sobriquet de même frappe gaite ni  
« paresseux, lâche » que je relève dans la continuation  
du Perceval de Gerbert... ».

1720 L’association des termes pechié et anemi est signalée par  
God., t. III, p. 136c.

1738-39 comment / mes doels me petist alegier : « comment mon  
chagrin pourrait être soulagé ». L’infmitif a ici une  
valeur passive.

1740-41 Maís Díex... / vous doinst si emploier vo coite que : « Mais  
que Dieu vous donne d’user suffisamment de votre  
action (vigilance) pour que... » Pour le sens de coite,  
voir God., t. II, p. 178b.

1768 diseit : concernant cette graphie rare, voir « La langue  
des manuscrits ».  
car m’ochi : « tue-moi donc ! ».

1773-74 Et quant il vit qu’il m’ot sozprise / et al ju de verité mise :  
D’après TL, t. IV, p. 1671, jeu de verité signifie « Verp-  
flichtung durch Eidschwur», c’est-à-dire « engage-  
ment sans contrepartie sous serment », formule attestée  
dans le Chevalier au Lion, v. 6624, éd. Mario Roques

(coll. « Classiques français du Moyen Age »), Paris,  
Champion, 1982. Comprendre « Et quand il vit qu’il  
m’avait séduite et qu’il avait obtenu ma promesse »  
(çf. le vers 2186).

1776

1784

1800-01

1817

1823

1825

1853

1854

1860

1876

1878

Etje, quifui de sot ajfaire : « Et moi, qui eus un compor-  
tement stupide ».

Le ms. A note qui. Nous coupons quí en qu’í avec un  
i ayant valeur de il. B donne la leçon qu’il.  
que mon cuer n’en puis esrachier / por mon pooir de lui  
amer : « car je n’ai pas la force d’empêcher mon cceur  
de l’aimer ».

Et je, qui sui de bons amis : « Et moi qui suis amie de  
personnes de qualité », amis au masculin est préféré  
pour la rime.

chaí oi dire A (caí B) est transcrit ch’ai oï dire (avec che  
pronominal neutre picard).

L’initiale a une fonction non seulement ornementale,  
mais aussi rythmique en début de réplique au sein d’un  
dialogue. Nous supprimons l’alinéa tout en maintenant  
la capitale en gras.

par autrui consaus : « sur les conseils d’autrui ».

Et confaís hom est li vassaus ? : « Quel genre d’homme  
est le chevalier ? » Sur cet emploi du p. pa. de faire  
cornrne adj., voir L. Foulet, Glossary, op. cit., p. 110.  
L’expression avoir aventure est relevée par TL, t. 1,  
p. 721a. Cependant la correction s’impose pour le  
compte juste des syllabes à moins de porter sur le e  
fmal de aventure un tréma : et s’a aventurê assez AB.  
Nous corrigeons autrement le texte en supprimant  
l’élision de s’ => si.  
que : relatif employé pour qui (CS).  
davantages AB transcrit d’avantages.  
apparans : « distingué », voir TL, t. I, p. 431.

1885 or dont del haster : « maitenant hâtons-nous donc !»

1888 La variante B s’impose pour des raisons métriques.

1896 sq. II est d’usage à la cour de ce prince de ne pas feriner  
la porte à ses hôtes. Ce thènae cher à Rutebeuf et dont  
le Gírbert du serventois se fait aussi l’écho se trouve  
développé dans ces vers.

1898 todis est attesté (voir TL, t. X, p. 349).

1901 bien li avint : « il en retira de grands bienfaits», voir la  
note 1239.

1916 tenir Vestrier : L’expression est attestée (Godt. III  
p. 651c).

1981 une porpre : voir La Vengeance Raguidel, éd. G. Roussi-  
neau, gl, p. 473 et L. Foulet, Glossary, op. cit., p. 237.

1999 plevir (qqn) : La construction directe est bien attestée,  
voir God,, t. VI, p. 218c.

2004 Nous créons un paragraphe.

2010-11 Absence du CS sans raison apparente : Le bon destrier.  
En revanche le sujet Percheval est au CR pour la rime  
AB.

2012 esperitai est cité par TL, t. III, p. 1188, à côté de esperi-  
table au sens de « spìrituel ».

2022 mot a mot : « dans le détail», voir G. Di Stefano, Dic-  
tionnaire des locutions, op. cit., p. 560.

2025 por espouser no damoisele : « pour marier / donner en  
mariage notre demoiselle ». Autre exemple de espouser  
au sens de « marier » au vers 7191 (voir God., t. IX,  
compl, p. 549b).

2027 Lí quens le done un chevalier : « Le comte la donne (en  
mariage) à un chevalier. »

2030-31 d’armes et de chevalerie : « au combat et pour accomplir  
des exploits».

2035 il est prisiez de sa main : « il est apprécié pour sa valeur  
aux armes ».

2038

1. 2044

2049

2059

2066

2070

2077

208-9

2094

2103

plevi : sans accord pour la rime AB (forme attendue :  
plevìe).

Emploi de ìe pour li CSS (cf. B qui note Q. li vavas-  
sors c.).

Les : La leçon de A est douteuse, L semble surmonté  
d’un s si bien que la correction d’après B en ses  
s’impose.

al conte bien jerez : Comprendre « vous agirez bien  
envers le comte », « vous ferez du bien au comte ».  
arvol A : graphie pour la rime (arvolt) au sens de  
«voûte, arcade » (voir God., t. I, p. 416b). En B, la  
transformation est visible : autel est corrigé en arvol par  
surcharge du u en r et du e en o ; t est exponctué et  
corrigé en v suscrit.

crier le ban : « proclamer publiquement » (voír TL, t. I,  
p. 818b). En l’occurrence, il s’agit d’une « proclama-  
tion publique de promesse de mariage ».  
qui pour que : La correction s’impose afm de lever  
l’ambiguïté du sens, même si l’échange qui/que est fré-  
quent en picard.

se je ne quidoíe entreprendre : entreprendre est en emploi  
intransitif. II signifie « commettre une faute » (voir TL,  
t. III, p. 673).

nel devez pas por che touchíer : nel = ne + la (picard) et  
touchier en emploi transitif signifie « porter la main  
sur ». On traduira : « vous ne devez pas pour autant  
porter la main sur elle » (voir TL, t. X, p. 343-344).  
avant que : « plutôt que, de préférence à ».  
tenír sa voie : « poursuivre son chemin ». L’expression  
est recensée par G. Di Stefano, Dictionnaire des locutions,  
op. cit., p. 903a.

La construction est la suivante : ne le (la) prendroie ne c’  
au sens de « je ne la prendrais pour femme pas plus que

je ne prendrais une folle ». L’enclise est possible eti  
picard seulement et ne... c’ est une négation exceptive

2115 qu’il n’a droii en chevalerie : « qu’il n’en a pas le droìt  
pour lui selon les règles de la chevalerie ».

2118-19 vous n’avez nul droít / en celi que : « vous n’avez aucun  
droit sur celle que ».

2123 marcheant avez encontré : répartie du chevalier qui n’a  
pas respecté son engagement, au sens de « vous ave2  
trouvé votre homme / preneur », voir M. Osward  
op. cit., t. III, gl., 163 et G. Di Stefano, op. cit., p. 523a

2127 venchu : à la rime, couplé avec vescu (v. 2128). La gra-  
phie ch — [k] (voir « La langue des manuscrits»).

2129 si chachiez, je quit,; vostre vie : Comprendre « ainsi, je  
crois, vous cherchez à perdre la vie ».

2133 Nous supprimons l’ahnéa, car l’initiale ornée ne faij  
que signaler un changement d’interlocuteur au sein dr  
dialogue (cas fréquent).

2135-37 Comprendre « si la menace avait consisté à donner un  
coup d’épée, j’aurais déjà eu, à mon avis, la tête  
coupée, assurément sans combat ».

2149 Nous créons un paragraphe d’après B. La rime est  
inversée dans B, ce qui ne modifie pas fondamentale-  
ment le sens des deux vers. Nous comprenons : « Sur  
ce, le comte se présenta pendant la dispute, à propos  
de laquehe il arriva sans intention de querelle. »

1. cil chevalier : absence de marqueur casuel (cf. B qui note  
   cil chevaliers).
2. II s’agit de la fille du comte, qui lui est chère et que le  
   chevalier a la prétention d’épouser sans tenir compte  
   de la promesse de mariage faite précédemment à tine  
   autre jeune fille : « sa chère frlle ».

2188 quífu de sot affaire : f. le vers 1776.

2207 Nous supprimons l’alinéa, car l’initiale ornée ne fait  
que signaler un changement d’interlocuteur au sein  
du dialogue.

2211 Proverbe : bataille afaire n’estpasjeus. Ce proverbe n’est  
cité ni par Morawski, ni par Hassell.

2214 Passage brusque au style direct.

2216 en champ se met : voir G. Di Stefano, Dictionnaire des  
locutions..., op. cit., p. 137c, au sens de « engage la  
bataille (avec qqn) ».

2218 Proverbe : sorparlers nuist. Voir J. Morawski, op. cit.,  
p. 82, n° 2275-76 et J. W. Hassell, op. cit, P51 : Trop  
parler nuit/cuit.

1. li creanta : creanter est un verbe transitif. Le régime le  
   n’est pas exprimé (li = le lì).
2. envoie por ses armes : « il envoie chercher ses armes ».

2236 qui tost li vait : « qui se dirige rapidement vers lui ».

2239-40 tot et tos : syntaxiquement mal différencié de l’adjectif  
en AF, l’adverbe est tantôt variable tantôt invariable. II  
est généralement invariable devant un verbe ou un  
adverbe (v. 2239) d’où la correction d’après B  
conforme à cet usage, et variable devant un adjectif  
ou un substantif (voir Ph. Ménard, Syntaxe..., op. cit.,  
p. 50, §34). ^

La rime du même au même est rare dans le texte (voir  
« La langue des manuscrits. Versification »).

2253 s’encontrerent des cors : Comprendre « s’afïfontèrent avec  
leurs corps ».

2264-65 ne servent pas de manechier, / mais de grans cops qu’il  
s’entrepaient : « Ils ne servent pas à faire des menaces,  
mais à se donner mutuellement de grands coups. »

2272 ch se prononce [k] dans char (f. d’autres exemples « La  
langue des manuscrits ») :■

2274-75 Ce lor faísoit cuidier et croire / hardement et proece et ire :  
« Leur hardiesse, leur prouesse et leur rage leur faisaient  
croire cela et se l’imaginer. »

2294-95 Chascuns fait del brant l’alemele / son compaignon sovent  
privee : « Chacun fait la lame de son épée souvent fami-  
lière à son compagnon », c’est-à-dire « Chacun fa'  
tâter la lame de son épée à son compagnon » (voir *Tì*t. VII, 1909-1910, 1. 45-52 et 1. 1-5, qui glo~’

« zahm », « apprivoisé »).

2298 a... acreti : « a emprunté », passé comp. de acroire (voírGod., t. I, p. 87c). Lire aussi TL (t. I, p. 127)^ qnj  
glose : « entlehnen, borgen», c’est-à-dire «puúeremprunter » ou « prêter quelque chose à qqn ».

2307 cefut du mains : « ce fut inutile », voir TL, t. VI, p, \ 47  
et J. Orr, « Ancien français “c’est del meins” », R.eulude linguistique romane, XXII, 1958, p. 1-21.

2310 por rien que guenchir li seùst: « quelle que soit la manière  
dont il pût l’éviter », « quoi qu’il pût faire pour luì  
échapper », voir TL, t. VIII, p. 1287.

2312 qu’il l’a mis en le grosse alaine : « qu’il lui a fait perdre ìe  
souffle » (voir G. Di Stefano, Díctionnaíre..., op. cìt.,  
p. 424a).

2323 Cil qui en estoit li mestiers : « Celui chez qui la nécessité  
se faisait sentir ».

2326 La graphie de jhehui A est corrigée d’après B, car elle  
n’est relevée ni dans God., ni dans TL, ni dans FEW,  
t. IV, p. 447b.

2328 que : en clair.

2332 Proverbe : tant va pos a l’iaue qu’il brise. Sens pronomi-  
nal de brisier (intr.) : « se briser » (voir J. Morawski,  
p. 83, n° 2302 et J. W. Hassell, p. 207, P240).

2359 par un poi ne + ind. : « peu s’en faut que... ne... pas»  
(voir TL, t. VII, p. 2071-73).

2377 niece : au sens de « cousine » est attesté. Voir Perceforest,  
Deuxième partie, t. I, p. 543, note 321.4 et Première  
partie, p. 1143, note 244.4.

2388 de par moi = de part moi : voir Ph. Ménard, Syntaxe...,  
op. cit., p. 287, § 333 : « Dès le XIle siècle, la locution

de part au sens de « de la part de » commence à appa-  
raître sous la forme de par... »

1. Table Roonde : Nous ajoutons les majuscules.
2. monde : graphie pour mont qui n’est pas relevée par  
   God., rare avant le XIV6 siècle, d’après TLF, t. XI,  
   p. 997a, mais choisie pour la rime. TL (t. VI, p. 218)  
   en signale l’existence sans donner d’exemple.

2418 Nel connoist pas et sí le voit : cas d’hystérologie. Pour les  
besoins .de la rime, l’auteur inverse l’ordre chronolo-  
gique et logique des faits.

2425 Nous créons un paragraphe.

2448 oupieus : au sens de « fourrures de renard qui tiennent  
chaud ». La forme est attestée dans le Nord (cf. FEW,  
t. XIV, p. 644a et DEAF, lettre G5, «peau de  
renard », p. 1075).

sorcot : voir C. Enlart, Manuel d’archéologie française...,  
op. cit., t. III, « Le costume », p. 39 sq. Le surcot se porte,  
de façon générale et pour les deux sexes, entre 1180 et  
1340. On le revêt par-dessus la cotte, dont il épouse la  
forme et la longueur. Le surcot se fait d’étoffes plus  
riches que celles qui servent à confectionner la cotte.  
A l’intérieur du château, on ne le porte guère, sauf  
pour les repas, ainsi que cela se produit pour Perceval  
à quí l’on présente un surcot très orné, avant qu’il ne  
se restaure et pour qu’il n’ait pas froid.

2455 roches : « gardons » (voir God., t. VII, p. 212b), lus au  
sens de « bars », bechés pour « brochets », barbiax pour  
« barbeaux » (voir God., t. VIII, p. 290c, s. v. barbeì).

2463 arestu : p. pà. de arester, choisi pour la rime. D’après  
P. Fouché, Le Verbe français, op. cit., p. 370, § 190 :  
« Arrestu, pour arresté, assez fréquent en ancien français  
et analogique au parfait arrestut, refait lui-même sur  
estut < \*STETUIT.

2474 de manois A : transcrit demanois conformément au  
vers 2458.

1. ermítes : on attendrait prestres qui apparaît partout  
   ailleurs pour désigner l’officiant du mariage.
2. losaigne : forme picarde de losenge choisie pour la rini(voir « Langue des manuscrits »).

2486 molt l’en pria : « le pressa de [manger] ».

2493 de î’aler s’espìoite : « se hâte de suivre sa voie ».

2495 entir est attesté d’après TL (t. III, p. 599-601), notani  
ment dans le domaine artésien, de sorte que la cort  
tion d’après B (entíer) ne s’impose pas. Toutefois il enrésulte une rime imparfaite.

1. erbe li rue : la leçon A donne ruer au sens de «je>  
   lancer », leçon conservée. La variante de B donne huer  
   qui peut signifier « gratter, arracher » < houer, huer (voir  
   DEAF, lettre H, p. 526 sq.) dans un tour elliptique  
   Comprendre « il arrache de l’herbe qu’il lui envoie ».
2. qu’a s’espee soie : « qu’il coupe avec son épée » ; soie,  
   ind. prés. de seíer, au sens de « couper » (God., t. X,  
   p. 653a).

2518 Nous créons un paragraphe.

L’épisode qui suit atteste au Xllle siècle d’un intérêt  
renouvelé pour les figures Httéraires de 1’« Ennemi».  
terme générique pour désigner le diable, relayé par  
« male chose » (v. 2530) dans la Continuation. Le Mal  
est partout abstrait et menaçant, mais il s’incarne aussi  
avec la plus grande aisance, notamment en adoptant les  
masques de la séduction (voir Ch. Brucker, « Mentions  
et représentations du diable dans la littérature française  
et romanesque du xne et du début du xme siècle :  
quelques jalons pour une étude évolutive», Sene-  
jiance 6, 1979, p. 37-69 et E. Bozóky, « Les masques de  
1’ « Ennemi » et les faux chemins du Graal», Masques  
et déguisements dans la littérature médiévale, dir. M.-  
L. Ollier, Montréal-Paris, Presses de l’Université de  
Montréal-Vrin, 1988)1 L’« anemi / en samblanche  
d’une pucele », précise Gerbert, est toujours d’une  
grande beauté. La séductrice monte une mule noire,  
variante du cheval noir qui fait partie de la scénogra-  
phie diabolique dans d’autres ceuvres contemporaines  
comme la Queste del saint Graal (éd. Pauphilet, p. 91-  
93), ou la Continuation de Manessier. Cette représenta-  
tion de la monture est à rapprocher de la nef noire  
qu’emprunte une très belle demoiselle (Queste, p. 104-  
110) pour rejoindre Perceval sur une île où justement  
un cheval noir a conduit le héros. Chez Manessier,  
une scène proche mêle les thèmes de la chevauchée  
fantastique et de la tentation diabolique sous les traits  
d’une belle femme (v. 37925-38158). On pourrait citer  
encore YEstoire del saint Graal où Mordrain se trouve  
confronté au même genre de tentation (p. 94-97 et

p. 100-102).

Ici comme dans la Queste (p. 92) et la Continuation de  
Manessier, le héros ne dort pas quand apparaît la femme.  
II s’est réveillé et se redresse en découvrant sa présence.  
II ne s’agit donc pas d’un songe, mais d’une vision effec-  
tive. Puis 1’« ennemi » s’adresse au héros sous la fausse  
identité de la fille du Roi Pêcheur, c’est-à-dire en pre-  
nant les traits de la mère de Galaad dans la Queste, et  
lui promet de lui révéler les secrets du Graal. Le diable  
est un ravisseur d’âme (voir Ch. Brucker, art. cit.,  
p. 41) ; il survient à la moindre fatigue, à la moindre  
lassitude, souvent quand le désespoir s’abat sur  
l’homme. Chez Manessier (v. 37919-22) ce sont bien  
le désespoir et la colère qui attirent le diable, alors que  
Perceval a perdu son cheval. Pour Gerbert, le dénue-  
ment, l’absence de toit pour la nuit, la vétusté de la  
chapelle à l’abandon, le fait de se coucher « desoz une  
espine » sont les signes avant-coureurs de l’épreuve  
mortifiante. Dans ce contexte d’isolement physique et  
moral, le diable s’offre aisément au chevalier par la voie  
de la tentation, par le corps de la Femme. II l’invite sur

le chemin de luxure, qui s’oppose à la voie de ch"-1Mais contrairement à la Queste, où seulement ín exirc  
mis Perceval est capable de réagir en voyant sur le p0m.  
meau de son épée la croix du Christ, ici il rejett^  
d’emblée et sans état d’âme la demoiselle, puis i] sesigne (voir M.-L. Ollier, art. cit., p. 87-88, Ch. Bru-  
cker, art. cit., p. 53 et M. Séguy, art. cit., p. 177 )

La défaite du diable prend les traits d’une séquence  
fantastique. A l’instant où le héros fait le signe de croi.\  
l’ennemi s’enfuit dans un fracas épouvantable, endéclenchant une terrible tempête. Voir différentcs  
attestations de ce motif dans Manessier, v. 37962 et  
v. 38143-48, dans la Queste, p. 92, 110 et 182; voir  
aussi l’article de R. Deschaux «Le Diable dans la  
Queste del saint Graal: masques et méfaits (1) », Perspec-  
tives médiévales, 2, nov. 1976). Les auteurs soulignent  
tous le rôle du signe de la croix offrant une protectìon  
efficace contre le Mal.

Ainsi, le diable se pose en obstacle dans la quête <3  
héros - qui chez Gerbert apparaît nettement moins spi-  
ritueUe qu’elle ne l’est dans la Queste -, puis il est  
vaincu sans résistance, « condamné à disparaître le plus  
souvent sans retard et sans gloire» (R. Deschaux,  
op. cit., p. 58).

Un dernier point frappe dans l’épisode, c’est la réalité  
physique et verbale de l’ennemì, dont l’apparition ik  
saurait en effet être un rêve. Le diable est « un être  
de dialogue » (R. Deschaux, op. cít., p. 59), il parle  
abondamment et invite à l’échange. C’est par la parole  
qu’il cherche à convaincre et à entraîner l’homme dans  
le reniement de ses convictions. Gerbert, du vers 2531  
(avec un changement d’interlocuteur au vers 2568) jus-  
qu’au vers 2579, crée cet espace verbal dont l’ennemi  
a besoin pour séduire, si bien qu’il ne se passe rien  
d’autre que ce dialogue.-Manessier fait de même, rnais  
va plus loin en amorçant une scène de rencontre

amoureuse, interrompue in extremis. De surcroît, ici et  
sans légèreté, Gerbert lève le masque diabolique. En  
pédagogue, il intervìent à deux reprises pour avertir le  
lecteur supposé naïf du combat moral qui est en train  
de se jouer. Voir aussi J.-Ch. Payen, « Pour en fmir  
avec le diable médiéval... », Le diahle au Moyen Age,  
Senefiance n° 6, Publications du CUER MA, Univer-  
sité de Provence, Aix, 1979.

2532 en grant travail as mon cors mis : « tu as infligé à mon  
corps un terrible tourment ».

2536 se vous... porrez savoir A : Nous corrigeons le texte  
d’après B pour des raisons de sens et de construction.  
D’aiUeurs le copiste de B corrige lui-même porrez en  
voìez par exponctuation : se vous... voìez savoir.

2547 dont tant vous estes entremis : « que vous avez tant  
employée ».

2550-51 ai pris conroi / que : «j’ai pris mes dispositions pour ».

2552 car je l’ai en main : « car je détiens [la vérité] », voir  
G. Di Stefano, op. cit., p. 508a.

2561 metre enpoint que : « prendre ses dispositions pour que »,  
voir G. Di Stefano, op. cit., p. 71 la.

2574 et de votre amour noveliere : « et inconstante dans vos sén-  
timents amoureux », « infidèle en amour » (noveliere :  
God., t. V, p. 539b).

2577 se bíens m’aviegne : construction du type sí m’aït Diex,  
formule d’insistance avec se ayant valeur de l’adverbe si  
(voir TL, t. IX, p. 981), au sens de « aussi vrai que je  
souhaite qu’il m’arrive du bien ».

2591 petir AB : Un tréma est porté sur u pour le décompte  
des syllabes et pour la qualité de la rime (: asseiir).

2608 iluec endroit : voir God., t. III, p. 134c.

2609-12 encontra les *.V.* chevaliers, / a cui il demanda premiers / s’il  
estoit Díex ou angelos : Voir Chrétien de Troyes,  
Le Conte du Graal, v. 138 sq : Ce sont ange que je voici.

La construction est étrange, car s’il estoit renvoie àun seul  
chevalier et non à cinq protagonistes. Du point de vue  
du sens, cette distinction est possible, puisque déjà chez  
Chrétien de Troyes c’était le chef de la troupe qui  
s’adressait au garçon, et ce dernier avait cru voir en lui  
une apparition divine : « Estes vos Deus ? » (v. 174)  
Néanmoins la construction grammaticale imposerait lepluriel. On traduira ainsi : « 11 rencontra les cinq cheva-  
liers, auxquels il demanda en premier, en s’adressant à  
l’un d’eux, s’il était Dieu ou ange. »  
angelot au sens de « petit ange » est préféré à ange pour  
la rirne. Le diminutif cependant ne convient guère,  
appliqué au chevaher.

2617 a l’autrefois : Comprendre « autrefois ».

2629 se gaismente : voir God., t. IV, p. 373a, se guaimenter <t seplaindre, se lamenter ». Pour l’étude du -s intérieur  
(non relevé par God.), voir « La langue des manus-  
crits ».

2636 mde : interjection (voir TL, t. I, p. 230, 1. 44). Diex  
aïde signifie « Dieu, à l’aide ! ».

2647 Le premier mot de A est partiellement illisible et B  
donne puissiez. La correction proposée est la suivante :  
vous i puisse ïl tres bien venir au sens de « qu’il puisse très  
bien vous advenir », en une formule de souhait.

2659 tremois : voir TL, t. X, p. 578 et God., t. X, p. 805a.  
Comprendre « blé de mars » et par extension « mélange  
de froment, de seigle, d’avoine, de vesce qu’on sème  
pour être coupé en vert et donné aux bestiaux».

2660-61 qu’il ne seroit failli des mois /...por x. chevax : « qu’il  
ne serait consommé avant des mois, même pour cent  
chevaux ». La prép. por qui introduit le destinataire du  
procès a aussi une valeur concessive : « même pour  
cent chevaux ».

2667 d’or esmerez : on attendrait esmeré (CRS). La marque  
casuelle z est préférée pour la rime.

7574-75 son AB coupé en s’on (se conj. + on pron.). Com-  
prendre « il eut du vin en abondance, aútant que si,  
avec un vase, on l’eût puisé dans un lac ».

?g97\_98 demor / amour : La rime n’est pas satisfaisante pour l’ceil,  
mais o = [u] devant [r] et chaque mot est en clair dans  
A. Nous la maintenons telle quelle (cfv. 12628).

2708 enfouie se rapporte à fu.

2723 Dieu le voir est attesté d’après TL, t. XI, p. 649. II n’y  
a pas lieu de corriger le texte.

2728 Nous créons un paragraphe d’après B.

2740 autor, auçor est le comparatifde haut. God. (t. I, p. 213a)  
suggère que t peut certainement être lu ç. Pour la jus-  
tesse de la rime, nous corrigeons en ce sens.

2741-42 li pechié / quej’aipor vous m’ont si chargié + [que] : « les  
fautes que j’ai commises envers vous ont tant chargé  
[mon âme] que... ».

2759-60 confés : avec estre non exprimé. La locution estre confés  
signifie « s’être confessé » (voir God., t. IX, p. 150c).  
a bouche de prestre : « en présence d’un prêtre » (voir  
God., t. IX, p. 347).

1. raïent : soit raiembre à l’ind. prés. 3 < \*rjedemit. Voir  
   P. Fouché (op. cit., p. 71, note 3) qui signale un indicatif  
   présent 3 en reant < REDIMIT. Pour le sens, d’après  
   TL, t. VIII, p. 188-189 : « dépouiller, piller », d’où la  
   traduction suivante : « chaque chevalier vole et taxe les  
   pauvres gens, et il les dépouille sans que ces derniers  
   ne leur causent aucun tort ».
2. On attendrait nient, mais la présence du tréma ajoute-  
   rait une syllabe. Une correction légère est possible,  
   portée sur la locution conjonctive saus che qu’ en sans  
   qu’.

2821 por qu’ele saine : « pour quelle raison elle saigne ». La  
locution conjonctive por coi est remplacée par por qu’  
pour le compte juste des syllabes.

2845 riens, s. f. : substantif employé au sens de « personne  
créature » (CRS) et noté avec —s pour la rime.

2864-65 devant se rapporte à aler.

2870 Nous créons un patagraphe.

2886 Se chi me faites eslaissier : « Si vous m’obligez ici à me  
jeter sur vous. »

2906 Nous créons un paragraphe.

2916-17 sont enferré et se sont ataint en emploi pronominal avec  
un sens réciproque : « Ils se sont atteints vivement et  
(se) sont transpercés par le fer de la lance à la poitrine.»

2921-22 Pour des raisons de sens, l’inversion cheval et poitràl à la  
rime AB s’impose..

2923 ains que : La locution conjonctive n’est pas suivie d’un  
verbe. Comprendre et li cheval caïrent ains que ìi seignor  
[càirent]...

2939 La syntaxe est un peu lâche, mais nous maintenons tel  
quel le texte AB.

2941-42 puent / recovrent, soit une assonance approximative : [ii]/  
[u] que note o.

2976 Le pronom te régime est peu hsible dans A. II est sus-  
crit et surcharge v9 exponctué.

1. tenir cort : locution relevée par God. (t. X, p. 212) au  
   sens de « rudoyer ».
2. Le pronom les n’a pas de référent explicite dont il serait  
   anaphorique. Comprendre globalement « les chevaliers  
   de la cour ».

2998 estrivìere : d’après God., t. III, p. 655b : « petite planche  
pendant à la selle d’un cheval et servant à appuyer les  
pieds du cavalier, étrier». Les sorchaingles sont des  
sangles de dessus qui servent à serrer la selle. Les soz-  
chaingles sont les sangles de dessous (voir God., t. VII,  
p. 546b).

3002 Nous créons un paragraphe.

3017 Lire dans la Continuation de Wauchier de Denain l’épi-  
sode du Chastel aus Pucelles (v. 24257-24731). Le châ-  
teau y est abondamment décrit : Puis vit un molt tiche  
chastel / Dont tuit li mur et li quarrel / Ierent de marbre  
coloré, / De vermoil et de jaune ovré (v. 24257-60). On  
reconnaîtra l’évocation de la table que soutiennent  
quatre colonnes en cuivre, et au-dessus de laquelle  
pend un marteau accroché à une chaîne d’argent. La  
référence à cet épisode est clairement posée dans le  
texte de Gerbert. Au-delà, peut-être s’agit-il d’un sou-  
venir à’Yvain le chevalier au lion (v. 209 sq.) : En mi la  
cort au vavasor / ... / pendoít une table ; ce cuit / qu’il n’i  
avoit ne fer ne fust / ne rien quí de cuivre ne fust (voir la  
traduction de table par « plateau » (Michel Rousse), par  
« disque » (Buridant-Trotin et Eskénazi).

3032 d’un samblans \ L’expiession est au CR singulier. Le s  
fmal correspond aux besoins de la rime (f. d’uns sam-  
blans B).

3035 et sachiez que bien le dut estre : Comprendre « et sachez  
qu’elle devait bien l’être (avisée) ».

3042 Le sujet de vot'ení est une dame et une pucele (v. 3030).

3067 L’initiale ornée présente au début de la réplique en AB  
ne peut servir d’alinéa. Toutefois nous la conservons  
pour des raisons rythmiques. A noter la leçon de B qui  
est meilleure pour la rime.

3072 Gales lí Caus : le père de Perceval, c’est-à-dire li Chaus  
en picard (le Chaut, CR) : «Gales l’impétueux»,  
« Gales le coléreux ». Rien dans le texte ne motive  
l’attribution de ce surnoin.

3092 puet [pcfet] p. simple 3 picard au lieu de pot. Voir  
La Suite du Merlin, éd. Gilles Roussineau, p. LXXVIII,  
note 17.

c’onques ne puet... : «de sorte que jamais elle ne  
put... ».

3096 contee : L’accord se fait pour la rime.

Dans A, les deux vers sont inversés (inversion signalé  
par //...//). Dans B, le copiste ne commet pas cett  
erreur.

3100 par li : « par elle-même », « par ses propres efforts». L  
passage est difEcile, car le sujet de peiist ne peut êtr  
que serjans, lui-même sujet de sorent (v. 3099). Çemanque de concordance entre le singulier et le pluriel  
peut aussi s’expliquer par quelque contrainte métrique.

3108 abaissier et laissíer sont sur le même plan et se rapportent  
à vousferaí. L’expression laissier ens omet le support pré  
dicatif [entrer], une pratique courante.

1. puceles blanches et símples : « des jeunes femmes vêtui  
   de blanc, à 1’aEure modeste ».
2. guimples A : mdéveloppé devant p.

3142 seneschal : au sens de « sénéchal, ofFicier qui exerce les  
fonctions de maître d’hôtel, d’intendant » et connestable,

« connétable, ofïicier de bouche » (voir Raoul de Hou-  
denc, La Vengeance Raguidel, op. cit., éd. G. Roussineau,  
gl, p. 481).

3144-45 fain et avainne a grant fuíson / ot li ber avec ses chevax :  
AB sont en accord et cette construction se retrouve  
plus loin : De l’erbe ont avec les chevax (v. 9150). A  
gloser : « le chevalier trouva pour ses chevaux quantìté  
de foin et d’avoine ».

3170-72 Aprés souper ne volt taisir / que... parlast / et que ìa dame  
araisnast : « Perceval ne voulut se taire au point de ne  
pas parler et de ne pas adresser la parole à la dame.»

3174 Emploi non rare des temps verbaux où le système  
hypothétique est asymétrique. L’indicatif imparfait  
apparaît dans la protase et l’impératif présent dans  
l’apodose (voir Ph. Ménard, Syntaxe, op. cit., p. 239,  
§ 267).

3182 fiu de cuerfine :fne pourrait se rapporter à ele : elefii...  
fine de cuer. Cependant de cuerfin est une locution fré-  
quente. Dans ce cas, l’accord au féminin se fait pour  
la rime.

3199 En présence de l’adjectif gríef, nous développons .1.  
ajfaire au CR masculin : un affaìre.

3211 a or musique : « décorée avec des tesselles recouvertes  
d’or ». Voir La Suite de Merlin, éd. par G. Roussineau,  
gl, p. 772 et texte 383, 8.

3224 seur A (suer B) : Cette graphie rarissime en AF, eu =  
[cfe], n’est présente qu’une fois dans le texte. God. (t. X,  
compl., p. 666b) donne de son côté une première, mais  
tardive attestation datée de 1354 (Franchises de la ville  
de Jonville, A. N. JJ 179, pièce 42), date confirmée par  
FEW, t. XII, p. 115b. Seur n’est pas signalé par TL  
(t. IX, p. 532-534).

3234 a amee : accord du participe passé avec le c.o.d. pour  
la rime.

3248 Nous créons un paragraphe.

3278-79 durement fiurent esperdu / qui li chevaliers pooit estre : Le  
verbe, support de l’interrogative indirecte, est furent  
esperdu. Comprendre « ils étaient profondément déses-  
pérés de ne pas savoir qui pouvait être le chevalier ».

3288 engrande (en deux mots dans AB) : voir l’expression  
estre engrans de. L’adjectif est au féminin pour la rime.

3309 Ici débute l’extrait qui fut édité par J. Bédier et  
J. Weston pour la Romania (35e année, 1906) sous le  
titre : « Tristan ménestrel ». Cet extrait comprend envi-  
ron 1500 vers, dont le contenu se place dans la dernière  
partie de la légende à la suite du bannissement de Tris-  
tan. Pour les auteurs, il s’agirait de l’interpolation  
(p. 32) d’un court poème que Gerbert aurait lui-même  
intitulé : La Luite de Tristrant (v. 7018). L’épisode  
contient des aventures inédites du neveu de Marc,  
soigneusement insérées dans son récit de Perceva1G. Paris et M. WiImotte crurent longtemps qu’il pro\_  
venait du Trístan en prose, mais F. Kraus leur opposa'  
certitude que Gerbert l’avait inventé de toutes pièces  
En 1906, J. Bédier et J. Weston présentent une étude  
détaillée de la séquence. La preuve est faite que jamais  
de telles péripéties n’ont été racontées dans le Tristan  
en prose, ce que confirme J. Kjaer (« L’épisode de  
“Tristan Ménestrel” dans La Continuation de Perceval par  
Gerbert de Montreuil (xille siècle). Essai d’interprétt ■  
tion», Revue romane, 25, 2, 1990, p. 357) et parA. Stanton (op. cit., 1942, p. 21). Pour autant Gerbe' ?  
n’a certainement rien inventé, il s’est probablement  
fondé sur un court poème épisodique (peut-être même  
sur deux, à l’origine indépendants, voir infra) inspiré(s)  
d’une tradition plus ancienne 0. Bédier et J. We$ton,  
art. cit., p. 499) que le roman en prose. Gerbert les  
aurait arrangés ensuite, comme il le laisse entendre  
{amenda, v. 7019), en les distinguant très nettement de  
la vraie estoire. A. Stanton propose une autre source :

« A somewhat comparable adventure, however, is tot  
be found in the Tristrant of Eilhart von Oberge a work  
of the twelfth century that is supposedly based upon a  
lost French model » (op. cit., p. 21), composé vers 1170  
en allemand. En effet, dans ce récit, Tristan (Tristrant)  
et Kurneval se rendent en Cornouailles, déguisés en  
ménestrels (çf. Eilhart von Oberg, Tristan et Iseut, tra-  
duit de l’allemand par D. Buschinger et W Spiewok,  
Gòppingen, Kummerle Verlag, éd. Labor, 1997,  
p. 216). Plus récemment, J. Kjaer a suggéré que «l’épi-  
sode [était] sans doute créé par Gerbert lui-même et  
intégré par lui dans l’action principale » (p. 356), en  
raison de son intime connaissance de la tradition trista-  
nienne. Nous doutons cependant de cette attribution  
à l’auteur, car la Luíte Tristant révèle très nettement un  
ordre d’entrée en scène des personnages qui se veut

honorifique (Gauvain, le dernier à pénétrer sur le  
champ de bataille notamment), mais qui ne correspond  
plus aux choix textuels habituels des auteurs vers 1220-  
1230 (voir infra et notamment ce positionnement des  
héros arthuriens). Les liens tissés avec les aventures de  
Perceval s’avèrent ténus et accidentels. En revanche il  
est en liaison étroite avec les versions « communes» de  
la tradition tristanienne, tout en innovant, comme dans  
les Folies, en provoquant une rencontre entre Tristan  
et Yseut après le bannissement du héros. II est aussi à  
mettre en contact avec le Laí du Chèvrefeuílle quand  
Tristan formule l’espoir de se réconcilier avec le roi  
Marc (sur ces rapprochements, voir J. Rjaer, op. cit.,  
p. 359).

3317 par adevinaus : au sens de « par conjectures, par supposi-  
tion », voir TL (t. I, p. 143), qui cite ce vers et le  
glose « Vermutung ».

3321 Sur ia défmition de vespres, voir G. Roussineau, La Ven-  
geance..., gl. p. 489. L’office, en raison de sa solennité,  
semble se dérouler dans la chapelle royale de Carlion.  
Sur l’invitation de l’archevêque de Carlion, l’arche-  
vêque d’Orient et celui de Dubhn vont célébrer ces  
vêpres royales.

3323 Li archevesques d’Orïant : Cette provenance est d’autant  
plus énigmatique (peut-être est-ce une allusion à la  
visite du Patriarche de Jérusalem sous le règne  
d’Henri II, évoquée par A. Stanton, Gerbert de Mon-  
treuil as a tvriter ofgrail romance..., op. cit., p. 39) que ce  
même personnage apparaît sous le nom de l’archevesques  
de Cyrïant (de Syrie ?) quelques vers plus bas (v. 3361).  
Pour M. Osward (t. III, p. 131) qui reprend les termes  
de J. Bédier et J. Weston, il s’agit du même personnage  
(cf. l’article de la Romania, 35, 1906, p. 523).

3325 Sur la figure de l’archevêque de Carlion, voir l’ouvrage  
d’A. Stanton, op. cit., p. 35 sq. L’auteur souligne que

cette fonction historique n’existe plus depuis 129«  
suite à un transfert. Probablement, et dans le but dè  
désigner le plus haut prélat du royaume, le poète  
recourt au Brut (v. 1691).

3326 par debonaíre ententïon : « avec bonne volonté », «bienvolontiers ».

3328 rala : au sens global de « alla à son tour » ou bien de  
« alla de son côté ». Nous en tirons un sens contextuel  
plus étroit : « entonna à son tour le chant ».

3333-34 Guïllaumes, qui estoìt rois / d’une partíe des Irois : surl’identification historique de ce personnage, voír  
A. Stanton, op. cít., p. 38-39. L’auteur cite commeréfé-  
rence le Brut dans sa partie arthurienne d’après l’éd. de  
I. D. O. Arnold et M. M. Pelan, Paris, Khncksieck,  
1962 : Gillamurus, un rois Yrois (Brut, v. 915) ; il s’agi-  
rait, selon l’auteur, d’une allusion à Guillaume le  
Maréchal.

3335 par devers a destre : cumul bizarre, car on attendrait: par  
devers destre ou a destre. Un choix peut-être motivé par  
la mesure du vers.

A la droite du choeur se tient l’évêque de Winchester  
et à gauche l’évêque de Lincoln.

3338 Sur l’identification historique de l’évêque de Lincoln,  
chanteur et chef de choeur de grand renom, et sur  
l’évêque de Duveline (Dublin), voir A. Stanton,  
op. cìt., p. 36-37.

3344 Plus précisément, respons s’emploie dans le domaine de  
la hturgique. II s’agit de « Paroles ordinairement tirées  
de l’Ecriture, qui se disent ou se chantent dans l’office  
de l’Eglise, après les leçons ou après les chapitres, et  
que ì’on répète et entières et par parties », voir en par-  
ticuher God., t. VII, p. 116c, qui signale cet emploi.

3346 S’achève ici l’énumération des très hauts prélats, réunis  
à la cour pour ces vêpres royales. La pratique httéraire  
de la liste (proche de celle de la galerie de portraits)  
trouve probablement.son origine dans le Brut de Wace  
(iop. cit.), notamment aux vers 1745-1756. Cf. la men-  
tion des grands barons du royaume dont on trouve le  
modèle aux vers 1698-1741 du même ouvrage.

3349 matines : au sens de « première partie de l’office divin  
qui se récite après minuit », voir God., t. X, compl.,  
p. 133b et voir gl.

3354-55 Les deux vers signifient: « Si l’on n’y avait pas pratiqué  
une large offrande, cela aurait été un sujet d’étonne-  
ment. »

3361 Cyriant en A, Ceriant en B : II s’agit d’une faute com-  
mune à corriger. Pour le compte juste des syllabes, de  
n’est pas élidé (çf. v. 3323).

3377 Nous créons un paragraphe.

Ici commence l’édition du Tristan ménestrel par  
Ch. Marchello-Nizia (Paris, Gallimard (coll. «La  
Pléiade »), 1995, p. 975-1010). Elle correspond aux  
vers 3377 à 4832 de notre édition.

1. Nous conservons l’mitiale qui a seulement une valeur  
   ornementale en début de réplique, sans création de  
   paragraphe A.
2. Le héros est Tristan, dont le nom doit rester caché  
   jusqu’à la fin des combats. Cette pratique de Yíncognito  
   n’est en rien remarquable. En revanche, la conjointure  
   des deux matières arthurienne et tristanienne renou-  
   velle fortement le texte. Timidement attestée dans les  
   récits et frâgments du Xlle siècle, puis se développant  
   ici, elle n’a néanmoins pas encore gagné la souplesse  
   qu’on lui connaîtra dans le Trístan en prose. J. Kjaer  
   (art. cit., p. 358) note le parallélisme des deux « arrivées  
   incognito de Tristan et de Perceval» et. la symétrie des  
   «reconnaissances et combats avec Gauvain inter-  
   rompus ».

3387 outremer : en un seul mot dans A, mais en deux mo-  
(outre mer) dans B. Nous transcrivons outre mer au ser  
de « par-delà la mer ».

3394 Autre chose ore ne li nuist : « A présent rien d’autre nele préoccupe. »

3397-99 Sur les armes dorées de Tristan et sur son cheval fauve  
voir la dimension mythique et solaire du héros, décril  
par A. Saly, que suggère l’équipement du chevalier  
dans « Tristan devant la morale chez Gerbert de Mon-  
treuil». Tristan-Tristrant. Mélanges en l’honneur de  
Danieïle Buschinger, 1996, p. 478-479. Lire aussi l’étude  
de J. Kjaer (art. cit., p. 358-359) et l’étude de la Saga  
norroise (en prose) (1226), qui dérive du Tristan de  
Thomas. « Tristan porte des éperons d’or, un bouclier  
doré et monte un cheval fauve dans son combat avi  
le Morholt (op. cit., chap. 28). Dans son combat contre  
le Dragon, son Bouclier est doré des deux côtés (ibid.,  
chap. 37-38). » Ces indications devaient se trouver dans  
le récit de Thomas. Chez Gerbert, le choix des armes  
résulte d’un voeu de Tristan. Le héros s’est promis de  
les porter jusqu’à ce qu’il puisse vaincre un chevalier  
du roi Arthur (voir J. Kjaer, art. cit., p. 359).

3402 La graphie Gisflet est signalée dans G. D. West, An  
Index of poper names in French Arthurian verse romances  
*1150-1300,* p. 73.

Girflet, sénéchal à Carduel, se lance le premier dans la  
bataille contre Tristan. Quand il échoue, c’est Lancelot  
qui le remplace (v. 3452), puis c’est au tour d’Yvain  
(v. 3507) et enfm de Gauvain (v. 3549). L’entrée en  
dernière position est valorisante et le neveu du roi se  
révèle dans cet épisode le parangon de la chevalerie  
arthurienne, suivi de près par Yvain, son cousin et ami.  
Or cette hiérarchie correspond à un état ancien des  
récits arthuriens. On opposera la distribution des  
caractères aux situations décrites dans la Queste del saint

Graal ou dans le Trístan en prose, dès lors que Gauvain  
se présente comme.un personnage abject, méprisable,  
un homme vindicatif et dangereux. Quant à Lancelot,  
qui joue ici un rôle particulièrement secondaire et peu  
flatteur, il devient dans les textes en prose le chevalier  
plein de gloire que l’on sait : c’est à lui, et non plus à  
Gauvain, qu’il revient d’introduire Tristan dans la  
société arthurienne (voir J. Weston, p. 500 et note 2,  
p. 523). La Luite Tristrant semble attester un état inter-  
médiaire entre les poèmes du Xlle siècle en vers et les  
récits en prose du XHIe siècle. Sur cette question, voir  
J. Kjaer, art. cit., p. 357 et J. W Baldwin, Aristocratic  
Life in Medieval France, op. cit., p. 11.

3413-14 mais les escus pains a vernis / traient avant... : « ils dis-  
posent devant eux leurs écus peints avec des vernis  
colorés » (voir TL, t. XI, p. 301, qui cite ce vers, 1. 17-  
20 et C. Enlart, op. cit., p. 452).

3421-22 mais le hauberc sifort sentí / que onques maiïle n'en rompi:  
pour l’emploi de sentir, voir FEW, t. XI, p. 467 : « se  
rendre compte de qqch par le toucher ». Nous tradui-  
sons : « mais il sentit si bien la résistance du haubert  
que jamais il n’en rompit une seule maille ».

Voir, pour l’enchaînement logique des vers 3419-3424,  
la traduction précise et nuancée de Ch. Marchello-  
Nizia : « Girflet a donné un tel coup au chevalier qu’il  
a percé le boucher ; mais le haubert était si résistant  
que pas une de ses mailles ne s’est rompue, et que c’est  
finalement la lance pourtant sohde de Girflet qui a volé  
en éclats. »

3439-40 Les deux corrections- s’imposent pour le sens  
(çf. M. Williams qui procède de la même manière, ainsi  
que Ch. Marchello-Nizia (op. cit., p. 1572) qui traduit:  
« puis il le remit à l’un de ses écuyers ; il avait amené  
avec lui cinq très beaux jeunes gens aux montures  
superbes »).

3469 pechoierent : Le sujet est Les grosses lances.

3472 Au paraler ne se detrïent : (litt.) « Ils ne tardent pas p0uraller au bout de leur élan. » Ch. Marchello-Nizjapropose la traduction suivante : «bien loin de  
s’éviter» (p. 977).

3478 «Jamais Lancelot ne vit sangle, ni harnais à l’avant, ni  
arçons à l’arrière, ni selle, ni étriers, pourtant si résís-  
tants, se fendre et se rompre de la sorte. »

3492 que est surmonté d’un i A.

1. tel trois mile : tel suivi d’un nombre « annonce soit une  
   comparaison, soit une conséquence, mais il est souvent  
   intraduisible », d’après Ph. Ménard, Syntaxe, p. 49  
   rem. Voìr aussi Cl. Régnier, La Prise d’Orange, 5e éd  
   1977, p. 127, note 75. Trad. : « II étaient bien trois  
   mille à assister au combat. »
2. qui **=** cui :au sens de **«** à qui **».**

3512 Le verbe platir, au sens de « aplatir », est attesté dans  
God., t. VI, p. 209 et TL, t. VII, p. 1117 et signifie :  
« rabattre son orgueil ».

3527 Ch. MarcheEo-Nizia corrige roides A en roide, mais le  
copiste de A exponctue le s et dans B le tracé n’estpas  
achevé. La correction ne s’impose pas.

3529-30 La rime en [e] est pauvre. II faut hrefalsé AB.

3534 que mais sa bouche ne parlast : Comprendre « de sorte  
que jamais plus les mots ne seraient sortis de sa  
bouche ».

3537 envers tot plat: tout plat est relevé par God., t. X, compl.,  
p. 353b au sens de « de manière à être étendu sur le  
sol ». Comprendre envers : « à la renverse, sur le dos».

3539 outre s’en passe : L’emploi pronominal de passer est  
attesté d’après Goà., t. VI, p. 27b et l’expression se  
trouve dans TL, t. VII, p. 439. Comprendre «il conti-  
nue sur sa lancée ». Voir aussi dans FEW, t. VII,  
p. 707b, soi en passer outre, « se rendre de l’autre côté».

La locution prendre son tor est relevée dans TL, t. X,  
p. 390, qui glose «. Wendung, Drehung » c’est-à-dire  
«virage, changement de direction, rotation», dans  
God., t. X, compl, p. 787a et FEW, t. XIII 2, p. 50b :  
« faire demi-tour et s’élancer devant l’ennemi ».

3582 chapélers (voir aussi chapeliers) : C. Enlart (op. cit., 1911-  
39) ne donne pas ce mot. Mais TL (t. II, p. 241) cite le  
vers et glose « Eisenhaube, unter dem Helm getragen »,  
c’est-à-dire « coiffe de fer, portée sous le heaume ».  
3588 Le copiste de A note maís li chevaliers plus lasfu et porte  
deux barres obhques pour signaler qu’il faut rétablir  
l’ordre des mots pour la rime. Nous transcrivons mais  
li chevaliersfu plus las.

3596 et se = et si (dissimilation de la forme adverbiale) au  
sens de « et (que) pourtant ».

3596-97 tolir (à qqn) / un tot sol pas de son estage : « reprendre (à  
qqn) un seul pas sur sa position ».

3608 La correction d’après B s’impose pour le sens (cf. la  
correction portée par M. Williams et Ch. Marchello-  
Nizia).

La construction correspond à « une juxtaposition de  
l’irréel et du réel, produisant toujours un effet drama-  
tique » (Ph. Ménard, Syntaxe, op. cit., § 154, rem. 2).  
Le premier membre de la phrase présente un subjonctif  
imparfait (subjonctif d’imminence contrecarrée) et le  
verbe du second membre est à l’indicatif, attestant que  
la réalisation du procès n’a pas eu lieu.

3613-44 II n’est pas indifférent qu’un ménestrel révèle l’identité  
de Tristan. On sait l’attachement que Gerbert éprouve  
pour ces petites gens dont il ne cesse de valoriser les  
compétences et de décrire la misère. Le ménestrel, quí  
entre dans la catégorie des ménestrels-messagers ou  
informateurs-conteurs[[243]](#footnote-243), résume à grands traits les hauts

faits du chevalier, conformément à la tradition partagée  
par Béroul, Thomas et Eilhart. En quelques phrases  
élogieuses, il rapporte (le discours en est direct)[[244]](#footnote-244) lesvictoires de Tristan sur le dragon et le Morholt, levoyage en Irlande et le philtre, l’adultère et son bannis-  
sement de Cornouailles (voir A. Saly, « Tristan devant  
la morale chez Gerbert de Montreuil», op. cit  
p. 469-480).

1. huimais = hui : Sens habituel « à partir de maintenant  
   désormais », valeur non retenue ici. D’après L. Foulet  
   (Glossary; op. cit., p. 147), mais dans huimais perd parfois  
   sa valeur première pour ne servir qu’à donner du corps  
   à un mot phonétiquement trop faible, d’où le sens  
   global « jusque là, je n’avais pu le reconnaître ».
2. Tristran AB : graphie bien attestée chez Béroul. On  
   trouve encore Tristrant dans l’expression de Gerbert  
   La Luite Tristrant, avec un —t final, telle que la note par  
   ailleurs Eilhart d’Oberg dans le récit allemand. Le -r  
   intérieur est encore présent dans le texte anglais, posté-  
   rieur au Tristan en prose dont il est une adaptation  
   condensée[[245]](#footnote-245) : Sir Trystram de Lyones de Malory.

3620 AB donnent la graphie Morbot pour nommer le cheva-  
Her irlandais, tué par Tristan. b est certainement une  
déformation ancienne de h, dont il est très proche.

3626 Emploi du p. pas. suffixé en -ut pour la rime.

3650 cònbatre A : La graphie n devant b est respectée. Le  
tilde, qui double la nasale, est omis.

3653 departir la bataille : en emploi métonymique «séparer  
les combattants », d’où « interrompre le combat».

3659 Ch. MarcheRo-Nizia lit le voit et jehi et corrige, mais  
la dernière lettre du second .mot est r et non t. De  
plus la conjonction et est nettement exponctuée. II faut  
certainement hre : le voir jehi (= B).

1. bliaus : au sens de « tunique de dessus, généralement  
   serrée par une ceinture», voir C. Enlart, Manuel  
   d’archéologíe..., op. cit., p. 541. En revanche, l’auteur ne  
   cite pas halepin. Voir TL, t. IV, p. 856, qui donne ce  
   vers, assorti de l’hypothèse suivante : « Seidenstoff aus  
   Aleppo (?) ». Traduction possible : «soirie d’Alep  
   (Syrie) ».
2. baudequin : « drap d’outremer tirant son nom et son  
   origine première de la ville de Bagdad. Au Xllle siècle,  
   sa fabrication s’était transportée en Chypre et à  
   Palerme... », d’après C. Enlard, op. cit., p. 11.

3670 La leçon de A est peu lisible : orfroi (or jìn B) semble  
confirmer la seconde lecture (çf. M. Williams et  
Ch. Marchello-Nizia).

3675-76 Sur les aspects symboliques du fermoir et de l’anneau  
que Tristan refuse de porter tant qu’il n’aura pas  
retrouvé Yseut, voir J. Kjaer, art. cit., p. 360.

3678 dusqu’al terme qu’il avoit mis / a tele alcunpaïs : « jusqu’au  
terme qu’il avait fixé à une certaine personne dans un  
certain pays ».

3680 La leçon de B semble préférable pour le sens et la  
construction de la phrase (M. Williams et Ch. Mar-  
chello-Nizia ne corrigent pas).

1. par la goule pendus : « pendu par le cou ».
2. ne qu’il se fust embatus la : « et qu’il [ne] se fut installé  
   là ».

3703-18 A. Saly (art. cit., p. 470) souligne combien « Tristan  
exerce, en fait, une véritable fascination.sur son entou-  
rage par ses multiples talents aux jeux de société  
(échecs, trictrac ou dés), à la chasse (plume ou gros

gibier), aux tours de prestigiditation, à l’escrime et à la  
lutte où il se montre invincible ».

3709 entrejecter : exemple unique cité par TL, t. III, p. gjp  
au sens de « faire des tours de jonglerie, de prestidigita-  
tion » et M. Osward, op. cit., t. III, p. 160. Ch. Mar-  
ceEo-Nizia traduit autrement : «jeter des armes de  
trait ».

3716 et tout coi soz lui ne tenist : « et qu’il ne tînt immobile  
sous lui ». Nous corrigeons sor en soz pour le sens à  
l’encontre des mss, comme le proposent nos devart-  
cières, même si la leçon de A est claire {sor) et que B  
corrige par surcharge un s final en r légèrement suscrit.

3727 mùer colors : le —s final est noté pour la rime.

3730-50 Passage éclatant entre rire et ironie qui stigmatise  
l’amitié inédite entre Tristan et Gauvain sur fond de  
lutte qui n’est que « de courtoisie comme auparavant  
de vaillance » (voir A. Saly, art. cit., p. 470).

3738 II s’agit bien sûr du fermoir porté par Gauvain.

3740 Le ms. A place l’abréviation .Gau. à la fm du vers.  
L’usage du CS rend habituellement nécessaire le -j  
casuel, ainsi qu’un développement en Gavains. Cepen-  
dant nous le supprimons pour la rime conformément  
à la leçon de B (cf. M. Wilhams).

1. L’antiphrase ironique permet seule de comprendre le  
   vers, car Tristan se révèle bien le meilleur des deux,  
   Gauvain ne l’a en rien surpassé.
2. sor vostre droit : « loyalement, à bon droit ».

3747 Réplique ironique de la part de Gauvain.

3751 Le début du paragraphe devrait être placé sur ce vers.  
Des considérations plus générales révèlent que ni la  
quête d’une gloire vaine, ni l’amitié de Gauvain ne  
suffisent à Tristan : Yseut vient à lui manquer et il a  
fait voeu de la rejoindre (v. 3677-3678). C’est pourquoi  
la séquence intitulée parGerbert La Luíte de Tristrant

pourrait s’achever sur ces vers, sans pour autant que ne  
soit close la section consacrée à Tristan. La suite évoque  
d’autres épreuves. Nous empruntons à Bédier-Weston  
le titre « Tristan ménestrel», mais le réservons de façon  
plus exclusive à ce second épisode, durant lequel Tris-  
tan se déguise en musicien afm d’approcher Yseut (voir  
J. Weston, art. cit., p. 525, note 5). Se lisent ainsi dans  
cette deuxième partie des combats d’une très grande  
envergure, mais ils ne sont pas à proprement parler des  
luttes et reposent essentiellement sur «la topique du  
tournoi» (voir A. Saly, p. 470). Voir également l’esprit  
carnavalesque qui anime l’épisode, quand douze cheva-  
Hers d’Arthur déguisés en ménestrels participent au  
grand tournoi de Cornouailles. Sur ce thème, consul-  
ter aussi M. Séguy, «L’ordre du discours dans le  
désordre du monde : la recherche de la transparence  
dans la Quatrième Contìnuation », art. cit., p. 182 sq.

3761 ce est del mains : « c’est inutile ».

Nus ne s’i prent : «Personne ne s’attaque à lui. »  
Sur l’emploi de i anaphorique de personne, voir  
Ph. Ménard, Syntaxe, op. cit., p. 70, § 53.

3782 mars : voir la défmition de Ch. M.-N. : « Le marc est  
à l’origine un poids équivalant à une demi-livre ou  
huit onces, et qui servait à peser l’or ou l’argent; il fut  
utihsé ensuite comme monnaie. »

1. Gorvains Cadrus et Meraugis sont des personnages de  
   romans arthuriens tardifs. Ch. M.-N. note qu’ils appa-  
   raissent dans Meraugis de Portlesguez de Raoul de Hou-  
   denc et dans Escanor »de Girart d’Amiens. Cette  
   référence confirme qu’il faut transcrire Gorvains Cadrus  
   et non Gorvains, Cadrus (cf. M. Osward, t. III, gl).
2. La correction d’après B s’impose pour le compte des syl-  
   labes. De la même manière, M. Williams et Ch. M.-N.  
   éditent aprés souper et non a souper.

3803-32 Le déguisement en ménestrel de Tristan n’est pas t0l„  
à fait inédit. Tristan porte un habit d’écarlate neuf, U]j  
chapeau rond, découpé en deux endroits qui laissent  
passer les cheveux, tourné de sorte que les pendant;  
des côtés se trouvent, l’un devant et l’autre derrière • j]  
a un oeil clos et une vielle au cou. Ce déguisenient  
ressemble fort à celui de Gerart dans Le Roman de h  
Violette :

Et vesti un viés garnement

Et pent a son col la vïele

Que Gerars bien et biel viele. (v. 1351-53)

La référence la plus précise se rencontre chez Eilhart.  
où, dans le Tristrant, le héros et son compagnon, dégui-  
sés en jongleurs, portent « de courts manteaux rouges à  
chaperon doublés d’étoffe précieuse de couleur jaune #  
(trad. par D. Buschinger, p. 217). Le travestissement  
décrit par Gerbert n’est pas aussi précis, mais il niéle  
l’usagé (pour les compagnons) et le neuf (pour Tristan),  
le mélange des couleurs (pour les compagnons dont les  
habits sont dépareillés) et le choix d’une seule étoffe  
(pour Tristan) : «les habits trop longs, trop larges ou  
maltaillés (v. 3803), autant d’éléments qui servent essen-  
tiellement à souhgner que le costume [...] leur va  
au travers » (v. 3821)9. D’autres références sont pos-  
sibles. S. Menegaldo cite M. Blakeslee (Love’s Masks.  
Identity, Intertextuality and Meaning in the old French  
Tristan Poems, Cambridge, Brewer, 1989). D’après  
l’étude de ce dernier, on se souviendra que « Tristan  
simulant la folie est qualifié de « menestrel» (Folie  
d’Oxford, v. 527) et de «juglers » (ibid., v. 563). Enfm  
le Tristan de Gottfried de Strasbourg10, directement

S. Menegaldo, op. cit., p. 492-493.

Gottfried von Strassburg, Tristan, traduit par D. Buschinger et  
J.-M. Pastré, Goppingen, Riimmerle Verlag, 1980.

inspiré de Thomas, contient une scène dans laqueUe  
un chevalier nommé Gandin offre de jouer de la rote  
à la cour du roi Marc. Mais en échange de son dívertis-  
sement qui a ravi l’assemblée, il réclame la reine.  
Contraint par sa parole, car le roi lui a promis tout ce  
qu’il souhaiterait en échange de sa musique, ce dernier  
hvre son épouse. Tristan, quoique tardivement prévenu  
du rapt, se lance sans hésiter à la poursuite du fourbe  
dont.la carrure est ef&ayante et qui a déjà atteint le  
bord de mer. II se présente à lui, son épée au côté,  
une harpe à la main. Gandin le prend immédiate-  
ment pour un ménestrel (v. 13104-13423) ; il lui  
commande de faire cesser les pleurs de la reine par  
sa musique en échange de quoi il lui permettra de  
monter sur son navire. Puis il l’autorise à aider la  
reine afm qu’elle prenne place à bord. A cet instant,  
les amants s’enfuient.

Chez Gerbert, le travestissement est collectif[[246]](#footnote-246). Le faux  
y côtoie le vrai, puisque ces faux jongleurs sont de  
vrais chevahers, choisis parmi les meilleurs de la cour  
d’Arthur, mais ils n’en demeurent pas moins aussi de  
vrais musiciens, capables de ravir leur assistance par une  
mélodie suave dont ils sont les vrais interprètes (cf. le  
vers 3915).

1. apers : au sens de « avenant, à l’attitude ouverte » (voir  
   TL, t. 1, p. 444-45).
2. escadate : D’après C. Enlart, op. cit., p. 561, l’écarlate  
   était un « drap de laine de qualité supérieure qui n’était  
   pas forcément de la couleur qu’indique son nom.  
   Quand il était rouge, on le nommait en général écar-  
   late vermeille ».

3809 plus de plaínne palme les bras : La mesure porte sur la  
longueur des manches, qui couvrent lès bras en partie

NOTES CRJTIQUes

852

seulement (l’équivalent d’une pleine paume de tìssu  
de dix à vingt centimètres). Ch. M.-N. traduit : «quj  
lui couvrait tout le haut des bras » (p. 985).

1. chapel signifie « tout espèce d’ornement de la tête ■  
   cercle ou bandeau, bonnets, et les coiffures formées  
   d’une coiffe et d’un rebord auxquelles est limité  
   aujourd’hui l’acception de ce mot » (C. Enlart, op. cit  
   p. 549). Ici, le chapel est d’étoffe, il s’agit plus certaine-  
   ment d’un cercle de tête ou bende (ibid., p. 137).
2. la voire (= le voir) : Cette forme voire est souvent pré-  
   sente dans la locution c’est la voire (voir TL, t. XI  
   p. 667, 1. 18).
3. coiffe : « sac de tissu, généralement de soie, enveloppant  
   la chevelure et formant calotte et couvre-nuque. Elle  
   se porte souvent sous une autre coiffure... » (C. Enlart,  
   Le Costume, op. cit., t. III, p. 554).
4. qui bienfont le quaillier : « qui imitent bien le chasseut  
   de cailles » (voir TL, t. II, p. 12, qui cite ce vers 8-10  
   et glose : « Wachteljâger »).

3820 chaperon : « capuchon de la cape qui peut être indépen-  
dant ». Voir C. Enlart, op. cit., p. 550 et d’après TLF,  
t. V, p. 527a : « coiffure à bourrelet terminée par une  
queue que portaient les hommes et les femmes».

3822-30 « L’énumération des instruments de musique appartient  
depuis Wace au motif du cortège ou de la fete»  
(A. Saly, art. cit., p. 470).

V. Gay, Glossaire archéologique... (op. cit., t. I, p. 308),  
cite chalemelle soit « flûte de Pan » ou « flûte cham-  
pêtre ». Calemel est retenu pour les besoins de la rime.  
D’après le Guide de la musique du Moyen Age (op. cit.,  
p. 752b-753a), il s’agirait plus exactement d’un instru-  
ment à anche double, ancêtre du hautbois, au timbre  
puissant et plus aigu que celui de la bombarde.  
fretel ou frestel : instrument à vent, proche de la flûte  
de Pan (d’après V Gay, op. cit., p. 744). Le Guide de la

musique... (op. cit., p. 779b-780) .précise que 1 e frestel  
est souvent représenté dans l’iconographie. II reste un  
instrument pastoral constitué soit de plusieurs tuyaux  
de longueurs décroissantes, soit d’une seule plaque  
forée de plusieurs trous, etc., sans doute hérité de  
l’Antiquité. II en existe encore quelques spécimens,  
notamment dans les Pyrénées.

pipe aforrel : TL (t. III, p. 2134,1. 30) cite cette expres-  
sion etlui donne le sens de « cornemuse », Ieforrel étant  
une enveloppe de peau, un fourreau.

La chifonie est une « vielle à clavier, à cordes frottées et  
à sons doux, dont l’existence, depuis le Xlle siècle,  
repose sur des monuments écrits et figurés » (d’après  
V. Gay, op. cit., t. I, p. 371).

flagol, flageol ou flageolet : « pipeau, une flûte droite à  
bec et à sifflet, généralement perçée de six trous »  
(d’après V Gay, op. cit., t. I, p. 717). Le Guide de la  
musique... (op. cit., p. 776) se fait plus précis : « ...le  
terme est contemporain deflaute /flahiite, apparu vers  
1165, avec cette différence que le flageolet garde un  
caractère pastoral et reste hé au divertissement. [...]  
II est joué d’une main, car le musicien s’accompagne  
souvent d’un tambour sur cadre... » La planche jointe  
indique qu’il s’agit d’un instrument à deux trous.

L’almoníe n’est pas décrite par V. Gay. God. hvre pour  
seule indication : «instrument de musique» (t. I,  
p. 402b). Peut-être faut-il entendre armonie au prix  
d’un rhotacisme marginal. Dans ce cas, le Guide de la

musique en fait l’équivalent de chifonie, instrument à

l’existence peu assurée, avec lequel armonie rime dans  
le texte, et qui semble defacto s’en distinguer.

La flehute ouflûte de facture plus soignée et plus savante  
que le flagol, correspond à la flûte à neuf trous, dite  
flûte douce ou d’Angleterre, que jouent les ménestrels  
et les jongleurs de métier, et non les bergers ou les

paysans (d’après V. Gay, op. cit., t. I, p. 725 et le Guide  
de la musique..., p. 777b).

Le saltere ou psaltérion est un « instrument de musiqueà cordes, plat et affectant la forme d’un triangle ou  
d’un trapèze » (d’après V. Gay, op. cít., t. II, p. 276). Les  
cordes sont pincées et l’instrument, de la famille des  
cithares sur caisse, est à l’origine destiné à accompagner  
la récitatíon des psaumes (voir le Guide de la musique  
op. cít., p. 806b).

Tabor : ancien nom du tambour, tambourin (d’après  
V. Gay, op. cit., t. II, p. 371).

L’esííVe est une trompette droite et courbe (d’après  
V. Gay, op. cít., t. d, p. 671). Cependant, pour God.  
(t. III, p. 615a), il s’agirait plutôt d’une « espèce de  
flûte, de flageolet ou de pipeau rustique qui venait,  
ce semble, de Cornouaille ». En outre l’instrument, en  
raison de son timbre doux, sert communément à  
accompagner un lai. Peut-être présente-t-il une anche,  
d’après le Guide de la musique, op. cit., p. 775a.  
víelle : instrument par excellence du jongleur, un  
«instrument à archet. Au Moyen Age, et dès le  
Xle siècle, la vielle, qu’on nommait alors chifonie, était  
fort répandue en France...» La vieïle comportait  
« généralement cinq cordes qui s’accordaient de trois  
manières différentes... » (d’après V. Gay, op. cit., t. II,  
p. 473).

3836 lor atour : en emploi ironique.

1. Nous créons un paragraphe.
2. Lancïen : où Béroul situe également les aventures de  
   Tristan.
3. atot son esfort : « avec ses troupes » (voir TL, t. III,  
   p. 1047).
4. en est venus a la roïne : « y est venu en compagnie de  
   la reine ».

3849 Sur l’expression tenir de au sens de « avoir un fief qui  
relève de », voir TLF qui cite cette expression (t. XVI,  
p. 80a et p. 81b).

3858 cauce : « vêtement collant couvrant le pied et la jambe »  
(C. Enlart, op. cít., p. 552).

3874 Nous créons un paragraphe.

3886 L’un ceil : « L’un de ses deux yeux ». Sur la symbolique  
de l’ceil clos, voir J. Kjaer, art. cit., p. 361-362.

3903 De quel mestíer ? : « Pour quel office ? » Marc accorde  
aux ménestrels d’être les guetteurs de sa tour. J. Kjaer  
a souligné l’ambiguïté des paroles de Tristan proposant  
à Marc de le servir en tant que gaite. L’auteur joue  
certainement sur la «plurivalence du mot gaitier  
(garder, espionner ou surveiller) et du mot tour (tour  
de château / ruse), mais Marc parle de garder sa  
maison... » (art. cit., p. 362). Ailleurs, dans le « Tristan  
rossignol», malgré la présence des dix chevaliers  
('guaites) et du nain félon, Yseut parvient à s’échapper  
dans le jardin pour rejoindre Tristan.

3905 II est préférable de corriger d’après B la leçon de A :  
v9 tour (— vos tour) en vo tour plutôt que de porter le  
pluriel (cf. M. Williams, vos tours et Ch. M.-N., vo  
tour).

coust a probablement le sens de « entretien, subsis-  
tance », d’après TL, t. II, p. 930, 1. 25-26, qui cite ce  
vers et qui glose « Unterhalt ». Les deux vers peuvent  
se comprendre de la façon suivante : « Le roi Marc fit  
composer Tristan et ses compagnons pour leur entre-  
tien » (trover au sens de « composer de la musique »).  
Mais coust peut aussi signifier « Miihe », c’est-à-dire  
« peine » d’après TL, t. II, p. 930. Dans ce cas, les deux  
vers seront traduits ainsi : « Le roi Marc fit composer  
Tristan et ses compagnons qui y mirent toute leur  
peine. » Nous retenons la première interprétation.  
Ch. M..-N. propose une traduction proche de la  
seconde : « Le roi Marc demanda à Tristan et à ses  
compagnons de faire de la musique en y mettant le  
meilleur d’eux-mêmes » (cf. v. 9199, a son coust).

1. Nous créons un paragraphe.
2. prendre le tournoi signifie « engager le tournoi ». TL cite  
   prendre bataille (t. VII, p. 1741).

3938 gaut : II peut s’agir d’un modeste bois par opposition à  
la forest qui est domaniale (voir Ch. M.-N., p. 989, qui  
traduit en ce sens).

3953 Les douze compagnons du Roi des ,C. Chevaliers  
s’opposent aux chevaliers du roi Marc. Ils sont désignés  
par des noms inhabituels pour lesquels J. Weston pro-  
posa quelques équivalences conjecturales (voir art. cit.,  
p. 527, note 8). A part Claudas de la Deserte qui est  
connu, les autres noms semblent inédits ou résulter de  
déformation, ex : Tydoríaus pour Tydorel, Branes pour  
Bran de Lis, etc.

3956 guez : Cette forme de CSS ou CRP est choisie pour  
la rime, on attendrait gué.

3964 Pour froier, voir TL, t. III, p. 2282, qui cite Le Ch.  
Lion, v. 599 : Sont vostre panel aborré / Et voz chauces de  
ferfroiees... Le verbe signifìe : « rendre brillant en frot-  
tant, astiquer, frotter ».

3984 rendre ostage : La formule est relevée par TL (t. VI,  
p. 1354, 1. 25), qui glose « Biirgschaft, Sicherung » et  
cite la Chanson de Roland (v. 3852). La locution prend  
le sens de « s’acquitter de maints gages, donner des  
garanties, fournir un cautionnement ».

3991 couverture : II s’agit certainement ici des couvertures, le  
plus souvent armoriées, que portent les chevaux (voir  
God., t. IX, compl, p. 235c).

3993 crìer : Le tréma s’impose.pour le compte juste des syl-  
labes.

MOTES critiques

857

3994 Nous créons un paragraphe.

4007 por lui mostrer : sur l’emploi du pronom anaphorique à  
la place du pronom réíìéchi, voir Ph. Ménard, Synt-  
axe..., op. cit., p. 63, §. 46 : « pour se montrer, pour se  
mettre en avant».

4010 escus est peu lisible, car un d surcharge le e.

4027 aviere coupé en a viere dans l’édition de Ch. M.-N.  
(p. 990), en un seul mot dans AB.

4038 Nous créons un paragraphe.

Au roí Marc torne a grant anoi: tour impersonnel au sens  
de « Le roi Marc est très contrarié. »

4041 le mostra ses barons : construction directe du complé-  
ment indirecte. Le pronom le est anaphorique de grant  
anoi : « fit état de son grand désarroi auprès de ses vas-  
saux ».

4042-43 arons / le tornoi : « participerons au tournoi ».

II s’agit de quelques participants au tournoi, compa-  
gnons du Roi des .C. Chevaliers et adversaires de  
Marc ; ils sont qualifiés de preu par le roi lui-même.  
Tydoriaus et Cydoríans A / Tydorians B sont certaine-  
ment un seul et même personnage (v. 3959).

On peut hésiter sur la ponctuation et ne pas retenir ces  
trois vers dans le discours de Marc (cf. Ch. M.-N.,  
op. cit., p. 991). Pour elle nous ont ìaidis est au passé  
composé et les deux verbes suivants au passé simple.  
Cependant, comme le préconisent J. Bédier et  
J. Weston (art. cit., 1906), nous préférons fermer le  
discours après le v. 4048, la suite étant un bilan et  
une transition.

4049 per : troìsième occurrence où se rencontre l’association  
conte/per (v. 2682). D’après L. Foulet (Glossary of the  
first Continuation, op. cit., p. 224), le mot prend le sens  
de « membre d’un groupe seigneurial où tous ceux qui  
le constituent sont sur un pied d’égalité », en l’occur-

rence « ceux qui ensemble ont légitímité pour prendr-  
la parole ».

4052 estre en és a le sens de « être impatient », voir TL, t. III  
p. 786, qui cite ce vers et glose « in ungeduldigerErwartung sein», c’est-à-dire «impatient, p]ejnd’espoir » (es < lat. IPSE). Ch. M.-N. traduit : «q,letaraude le désir de revoir Yseut ».

4063-64 sí dist, s’il puet, engien quena / coment a li parler porra ■

«il se dit alors que, s’il le peut, il cherchera une ruse  
pour lui parler ».

4065 Allusion au déguisement de Tristan (voir supra).  
d’un eeil : « de son ceil unique ».

4066 sq. en sa main a pris un jiagueil : Pour J. Weston, ces vers  
teintés de lyrisme prouvent l’antériorité de l’interpoia-  
tion tristanienne (voir art. cit., 1906, p. 528). S. Mene-  
galdo souligne que la «scène de performance  
[musicale] peut recouvrir différentes fonctions. Elle a  
pour but de se faire reconnaître dans [le] cas de  
Tristan ».

La graphie flagueil, notant un [1], est relevée par God,,  
t. IV, p. 17b (jïajoií) (< FLABEOLUM). Voir ailleurs jîa^ol,  
flaguel sans trace de palatalisation du [1]. Cette graphie  
est utilisée pour la rime (: Chievrefueiî).

4069 Le Lai de Chievrefueil : Marie de France tenait déjà le  
Lai du Chèvrefeuílle pour une composition personnelle  
de Tristan (voir A. Saly, art. cit., p. 471, note 3). Ici,  
comme le note Ch. M.-N., le lai est attribué non seu-  
lement à Tristan, mais aussi à Yseut : le lai que moi et  
lui feïsmes (v. 4085). Le lai agit comme un signe  
convenu de reconnaissance, et l’on comprend qu’Yseut  
prenne pour une trahison le fait qu’un autre que Tris-  
tan puisse l’interpréter devant elle.

4076 qui en tel point est chaiens mis : « qui s’est mis là dans cet  
accoutrement ».

4082 que Tristrans n’est mais de moi rien : «car Tristan  
n’éprouve plus rien pour moi'», d’après Ch. M.-N.

4094-95 Ensi est Yseus percheiie / par : au sens de « Ainsi Yseut  
est éclairée grâce à... »

4096 Nous créons un paragraphe.

4106 rendront lor pramesse : L’expression rendre. sa pramesse au  
sens de « honorer sa promesse » est relevée par TL,  
t. VII, p. 1966. Le dictionnaire cite Erec et Enide (éd.  
M. Roques, v. 6471-73), dont le texte est très proche  
de celui de Gerbert. Voir aussi TL, t. VIII, p. 794 :  
rendre est glosé «leisten, vollfuhren, erfìillen... »,  
c’est-à-dire « tenir, remplir ».

4118 adols : graphie pour [adus] ; voir God., t. I., p. 109b,  
s. v. adoub. Le vers qui sont monté, les adols pris a le sens  
de « qui sont montés à cheval une fois qu’ils ont pris  
leurs équipements».

4135 Abouchié : voir TL (t. I, p. 56), qui cite ce vers assorti  
du commentaire suivant : « intr. zusammentreffen zum  
Kampt», soit « se rencontrer / se faire face pour le  
combat». On traduira «Ils se sont rassemblés des  
deux côtés. »

1. Scène pleine de vivacité où les chevaliers appellent  
   leurs écuyers pour qu’ils lacent leurs heaumes.
2. Alíau... : La rime n’est portée qu’une fois, comme cela  
   se produit souvent : as hiau... mes / aliau... II ne s’agit  
   pas d’une erreur de copie, mais d’une pratique d’ate-  
   lier (cf. v. 4144).

4144 qui par bien aler tost s’aprochent : « qui se rapprochèrent  
en galopant rapidement ».'

4148 — parmi outre aloitfers etfus — : « — fer et bois de lance  
transperçaient le bouclier - ».

M. Osward propose de corriger aloit (leçon de AB) en  
aler et d’éditer le vers sans parenthèse (selon le choix  
de Bédier).

4156 lors ensaignes crient et huchent : « criant leur mot de ral  
Hement et appelant autour d’eux» (Ch. M -IM  
p. 994). ' ’’

4168 ont A / a B : La leçon de B semble la bonne leçon, car  
elle rend à la phrase sa cohérence grammaticale avec  
Brandoines comme sujet de a.

4169-75 Ce sont tous des compagnons du Roi des .c. Cheva-  
liers, d’abord victorieux.

4171 et li Gogulor : emploi anaphorique de l’article défmi U  
avec ellipse d’un substantif mentionné antérieurement  
(voir Ph. Ménard, Syntaxe, op. cit., p. 27, § 7, 3°) : e|  
li assax Gogulor au sens de « ainsi que l’attaque / l’assaut  
de Gogulor». M. Williams comprend autrement le  
passage et fait de íi l’anaphorique de homm.es (non  
exprimé). Ch. M.-N. traduit en ce sens : « Brandoine,  
qui était fort vaiUant, mena une attaque très vigoureuse  
contre ceux de la ville, de même que Pes hommes] de  
Gogulor. » (p. 994).

4177 a trois ìunetes totes bíanches : « avec trois figures en forme  
de petites lunes toutes blanches ». Le mot lunete désigne  
certes « divers objets de forme ronde » (voir God., t. V,  
p. 53c), mais le sens ci-dessus donné par FEW (t. V,  
p. 448a) semble davantage correspondre à cette nota-  
tion d’héraldique (çf. Ch. M.-N., op. cit., p. 994).

4179 malmez A est corrigé par surcharge en malmenez.

4183-84 qui un escu porte / tout blanc et blanches covertures : « qui  
porte un bouclier blanc et dont le cheval est revêtu  
d’une couverture blanche ».

Gosengos, chevalier du roi Marc, comme Claradus, le  
roi Bridas, etc. Sur les différentes tentatives d’éhcida-  
tion de ces noms, voir J. Bédier et J. Weston, art. cit.,  
1906, p. 527.

4197 Nous créons un paragraphe. Le subjonctif marque un  
irréel: « Le roi Marc aurait été vaincu... » avec comme

sous-entendu « ...si les combats ne s’étaient pas arrêtés  
le soir venu ».

41gg\_99 Le tour vueil chi arester / du tornoi est elliptique : «je  
veux ici arrêter [de parler] du tournoi ».

4200 A. Saly (art. cit., p. 471-472) souligne la hardiesse  
amoureuse de Tristan et d’Yseut, laquelle semble  
contredire les scrupules moralistes de Gerbert. Les  
héros bénéficient d’une étrange impunité et font  
l’objet de la très grande clémence du roi. II est surpre-  
nant que jamais leur comportement adultère ne soit  
critiqué, quand on sait la propension de Gerbert à  
donner des leçons de bonne moralité. Pour l’auteur  
de l’article, cette liberté éthique réactive la dimension  
mythique inhérente à des personnages hors du  
commun préservés des normes morales habituellement  
admises. Contrairement à Perceval qui épouse Blan-  
chefleur, Tristan « appartient à une autre humanité, à  
jamais innocentée par le “boire” d’amour » (art. cit.,  
p. 479). Aussi la séquence n’est probablement pas une  
composition de Gerbert. La différence d’ethos en est  
un argument fort, faisant de l’épisode tristanien un  
récit bref, plus ancien, dìvers et interpolé.

4220 Or avez dit a sozhaidier : « A l’instant vous avez parlé à  
souhait / comme il est souhaitable », « Vous avez tenu  
les propos qu’on pouvait espérer » (trad. de Ch. M.-N.,  
p. 995-96). L’emploi absolu de dire au sens de « parler »  
est plusieurs fois présent dans le texte.

4233 C’est ici que les chevahers du roi Arthur, guidés par  
Tristan, renoncent à leur emploi de jongleurs pour  
redevenir des combattants à part éntière. Ils continuent  
néanmoins de porter le déguisement de ménestrel et  
de se donner, tout en luttant, une apparence qui humi-  
He leurs adversaires.

4239 ostrument A n’est pas attesté. La correction s’impose  
d’après B.

4249-52 tot fuissent pris / quant Tristans... vingt poignant ■ «n.  
auraient tous été faits prisonniers, si Tristan n’était pasrapidement intervenu » (subjonctif imparfait d’inmij'  
nence contrecarrée). Concernant la graphie viiigt, voir  
supra « La langue des manuscrits ».  
cheval tendre : TL donne ce vers (t. X, p. 197) et FEìT  
(t. XIII1, p. 206a) glose ainsi la locution tendre e  
Veperon : « très sensible à l’action des éperons », d’où le  
sens de « vif, sensible, fougueux ».

4268 Dans le fisent bien, le est un pronom régime neutre  
Comprendre «se distinguèrent au combat».

4279 cops : on attendrait cols AB.

4281 vielté est une forme de vílté. Pour une étude de la triph-  
tongue notée ieu dans le Nord et le Nord-Est, voir  
P. Fouché, Phonétique historique dufrançais. Les voyelles  
t. II, p. 330 et la « Langue des manuscrits ».

4286 lor revienent : « les attaquent à leur tour ».

4297 Chíax defors : On attendrait le CSP chil. II s’agit d’une  
leçon comniune à AB que nous maintenons.

4300 Gogulor : La marque habituelle du CS n’est pas portée.

4307 harnas plutôt que harnais, choisi pour la rime. Voir TL,  
t. IV, p. 922 et FEW, t. XVI, p. 202b, qui donnent la  
forme harnas : « équipements » d’où en l’occurrence  
les sens de « bagages, provisions ». Ch. M.-N. propose  
« lieu où se trouvent les équipements » (p. 998).

4312-13 Par ax est li tornoiemens / sostenus de la vostre part :  
« Grâce à eux, le tournoi tourne à votre avantage»  
(d’après Ch. M.-N., p. 998).

1. Nous créons un patagraphe.
2. En marquant le retour de Perceval sur le devant de la  
   scène (éclipsé depuis le vers 3248), Gerbert reprend les  
   rênes de son récit principal. On notera une réorganisa-  
   tion hiérarchique des chevaliers au profit de la sphère  
   arthurienne, façon XHle siècle, car Perceval abat Tristan  
   sans le moindre ménagement. J. Weston suggérait qu’à  
   l’origine, c’est-à-dire avant son rattachement à la  
   Contìnuation, le court poème tristanien devait se termi-  
   ner par la victoire du roi Marc et le rôle joué par Tris-  
   tan quì restait glorieux jusqu’au bout, un succès  
   expliquant ensuite le retour en grâce assex soudain du  
   neveu du roi. Or, l’arrivée de Perceval, d’abord pris  
   pour un combattant du Roi des ,C. Chevaliers, puis  
   dominant le tournoi, impliquait un remaniement de la  
   fm de poème. Tristan se trouve soudainement et impi-  
   toyablement écarté d’un rôle, jusque là à sa mesure  
   (voir J. Weston, art. cit., p. 529, note 15).

4334-35 Ses espiusfu toz desplanez / d’un tronchonfu atot l’escorce :  
TL (t. II, p. 1703), cite ce vers et glose desplanez :  
«ungeglàttet», c’est-à-dire «non lisse, non poh,  
brut» : « Son épieu était tout rugueux : il était fait  
d’un morceau de bois qui avait conservé son écorce. »  
4350-4351 a entendu / a son chevalfaire esforcier : « s’est mis en peine  
pour faire avancer plus vite son cheval ».

4357-58 Proverbe : on a veu jument / envieíllír par male peuture.  
Cf. J. Morawski, op. cit, p. 44, n° 1210 : Mauvaise viande  
fait víelle jument.

4360-77 La complainte de Perceval, qui est d’abord une prière  
à Dieu, évoque les peines qu’il vient d’endurer durant  
quarante jours dans une quête vaine et sohtaire. La  
dimension symbohque de cette durée prend des  
accents christiques et semble être une allusion à la ten-  
tation de Jésus (Mt 4, 1-11, 1x4, 1-13) retenu quarante  
jours durant dans le désert. Cette complainte annonce  
l’épisode de la confrontation avec le Diable, dissimulé  
sous les traits d’une vieille femrne maléfique (voir  
infra).

4378 Nous créons un paragraphe.

4395-96 mais tant ne set esperonner / que le puístftìrs du pas mener :  
« il a beau éperonner, il ne peut le faire aller autrement  
qu’au pas ».

1. Keu adopte la posture de l’éternel moqueur, confor-  
   mément au portrait moral du personnage brossé parChrétien de Troyes.
2. Tres quant passastes vous le raigne ? : « Depuis quand êtes-  
   vous entré dans le royaume ? »
3. Ains venez droit de Lombardie : allusion à une raillerie  
   ayant cours au Moyen Age qui laissait supposer que les  
   Lombards étaient des couards. Le combat du Lombard  
   contre un escargot ou une limace est un lieu commun  
   attesté dans les Enfances Ogier et le Conte âu Graal :  
   Ains pour asssaiïlir la limace / N’ot en Lombardíe tel noise  
   (v. 5946-47), qui désigne un exploit ridicule et sans  
   valeur. Voir les remarques et références apportées parJ. Weston, art. cit., p. 529, note 13. Sur l’expression  
   tuer la limace, voir P. Le Gentil, «Vengier Forré»,  
   Etudes de langue et de littérature du Moyen Age offertes à  
   Félix Lecoy, Paris, 1973, p. 314 : «Je soupçonne seule-  
   ment que le succès de la formule [en l’absence de  
   légende folklorique] doit tenir au choix de l’animal.  
   La limace est fragile, si apte à inspirer le dégoût quand  
   on l’écrase que, grâce à elle, on peut suggérer l’image  
   concrète d’un ennemi trop facile à mettre en charpie.  
   Quant à la sonorité même du mot, ne pouvait-elle pas  
   donner lieu aisément aux intonations les plus mépri-  
   santes ? »
4. molt par avez la char hardíe : « vous avez vraiment le  
   caractère hardi » (voir TL, t. II, p. 254, qui cite ce vers  
   et glose « Wesen », c’est-à-dire « nature, caractère ».

4408-09 Fu che de pichois ou de mache / ke... : « Est-ce que ce  
fut à l’aide d’une pioche ou d’une masse que... »

4416 Sire Audegier : voir la « Table des noms propres », p. 1,  
note 2. II s’agissait pour F. Michel « d’un personnage  
de fabliau très sale » (op. cit., 1834) et pour Léon Gau-  
tier d’un « abominable petit poème » (La Chevalerie,  
Paris, 1884, p. 96). Voir l’article d’Herman Braet, « De

la dissonance comme moyen de dérision », dans « Si a  
parlé par moult ruiste vertu ». Mélanges de littérature médié-  
vale offerts à Jean Subrenat, dir. J. Dufournet, Paris,  
Champion, 2000, p. 83-90. Audegíer est le héros  
d’une parodie de chanson de geste du même nom, un  
pleutre sans la moindre vaillance. La raiUerie adressée à  
Perceval par Keu apparaît également dans le Roman de  
la Violette (éd. D. L. Buffum, op. cit., v. 4503). II s’agit  
d’une forme de dénigrement ironique, particulière-  
ment désagréable (voir aussi P. Le Gentil, art. cit.,  
p. 313). Plus généralement, à propos de la dimension  
parodique du texte, consulter I. Arseneau, « Ce roman  
« n’est pas de la Reonde Table » : réhabilitation de la  
part ludique de la Continuation de Gerbert de Mon-  
treuil», Actes du 22e congrès de la Socíété Arthurienne,  
Rennes, 2008, réunis et publiés en ligne par Denis  
Hiie, Anne Delamaire et Christine Ferlampin-Acher.

4419 faíre de (qqchose) son quaresmel : «faire son festin de  
qqchose », voir caresmel dans TL, t. II, p. 46, 1. 15, qui  
cite ce vers et glose « Fastnacht », soit « Mardi gras ».  
Nous retenons cet emploi figuré.

4422 ont dedens pus : Le participe passé pus de pondre est bien  
attesté (voir A. Lanly, Morphologie historique des verbes  
français, p. 262). Par ailleurs, P. Fouché cite les formes  
pondu, pont, pond, ponds, ainsi que pondi par réfection  
(Le Verbe, op. cit., p. 368 et 374).

4426 vous volez Forré vengier : Sur cette expression, voir la  
Vengeance Raguidel, éd. G. Roussineau, note v. 4038.  
Forré vengier signifie « faire preuve de forfanterie », « se  
lancer dans une entreprise irréaliste », en référence à  
Forré, un roi de Nobles qui fut abattu par Roland contre  
l’avis de son oncle ou par Charlemagne lui-même.  
Venger ce païen consisterait à voulóir afffonter les  
héros, une entreprise parfaitement impossible, d’autant  
qu’il est antiphatique et aussi malfaisant que le Morholt  
qui lui est associé. Outre l’article de J. Bédier et  
J. Weston (art. cit, 1906, p. 528-9), G. Roussineau fait  
référence aux travaux de P. Le Gentil, «Vengier  
Forré », art. cit.,-p. 307-314 : « On applique la formule  
à un chevalier dont les propos ont paru trop présomp-  
tueux ou qui n’est pas en état, par suite de la fatigue  
de son cheval ou de la ruine de ses armes, d’accomplir  
l’exploit qu’il souhaite réussir... » (p. 308). L’expres-  
sion est ironique. « [De] la part d’un païen venger Forré  
serait une fanfaronnade aussi vaine que ridicule », car  
« il faudrait donc avoir l’audace de prétendre punir les  
plus prestigieux héros de la tradition épique et de la  
tradition romanesque » (p. 310), c’est-à-dire Roland,  
Olivier et Tristan. Concernant l’association Forré et le  
Morholt, voir p. 310-311 : « ...il s’agit bien de venger  
des êtres antipathiques ou malfaisants, un païen ou une  
espèce de monstre ».

4427 Ch. M.-N. note (p. 1575) qu’à plusieurs reprises le  
vers qui termine une colonne est répété au début de  
la colonne suivante. On retrouve le même phénomène  
dans le folio 170 entre les colonnes b et c.

4429 se en vos ne demeure : « s’il n’en tient qu’à vous», «si  
vous ne vous y opposez pas vous-même ». M. Osward  
glose : « s’il n’y a pas d’obstacle, de volonté contraire,  
de votre part » et Ch. M.-N. : « si vous vous en donnez  
la peine » (p. 1001). Sur cet emploi impersonnel com-  
parable à celui de remanoir, voir TL, t. II, p. 1386.

4448 malgré vostre : au sens de « [en dépit de] votre mauvaise  
volonté », c’est-à-dire « malgré vous ». Voir God., t. V,  
p. 121a et le v. 4469.

1. bahut : « coffre en bois ou en osier recouvert de cuir ».  
   TL (t. I, p. 794) cite le vers et glose «Koffer»,  
   c’est-à-dire « malle ».
2. hut : subj. présent de huer au sens de « couvrir de  
   huées», c’est-à-dire «couvrir de cris de dérision,  
   insulter ».

or me sers tu de blange : L’expression est attestée dans  
God. (t. I, p. 658b) au sens ironique de « tu me flattes  
donc ! ».

4505

4515

4523

1. 4532

4460

4465-66

4468

4472

4479

La rime est pauvre AB.

Ce vers apparaît deux fois, en bas de la colonne (b),  
puis en haut de la colonne (c) dans le ms. A.  
arestuel : d’après L. Foulet, Première Continuation de Per-  
ceval, gl, p. 22 : « .. .bas de la lance par où on la saisissait  
et où il y avait probablement une entaille ou un dispo-  
sitif quelconque pour maintenir la main en position ».  
quifu destains : « qui avait perdu son éclat ». Voir God.,  
t. IX, p. 361b et TL, t. II, p. 1761.  
car defoiblece trestoz tramble / et âepîoie toz li chevax : TL  
(t. II, p. 1706) cite ce vers. Le verbe deploier s’emploie  
ici pour désigner le mouvement des jambes de  
l’animal. Le cheval s’étire en les écartant (certainement  
pour tenter de rester debout). A noter que le s inté-  
rieur de desploie s’est amuï phonétiquement devant  
consonne.

Les mss sont en accord et donnent la leçon Gorvain et  
non Gavain. Le premier, Gorvains Cadrus, est chevalier  
d’Arthur et compagnon de Tristan (f. v. 3794).  
bienfait AB (avec une coupure de mot) : Le sens est  
celui de bíenfaít, c’est-àMire « haut fait, exploit ».  
rentasser : au sens de «presser, pousser», voir TL,  
t. VIII, p. 838.

molt a malaise les passent : «les passent (les gués) avec  
grande difFiculté ».

par cui sont mené si tendant : voir TL (t. X, p. 196),  
qui cite ce vers et glose « knapp halten », soit « mener  
étroitement, de façon serrée », d’où « par qui ils sont  
contenus si étroitement».

greignor et non gregnor (d’après M. Williams et  
Ch. M.-N.), car^ surcharge le i.

4549 sq, Quant (conjonctif) n’est repris par si (adverbe ouvrant  
la proposition principale) qu’au vers 4559. Le verbe  
voir est le support répété de trois propositions tempo-  
relles, suivies d’une incise.

4552 l’escu en chantel : voir God., t. II, p. 56b : «l’écu de  
côté, sur le bras gauche, et non pas sur la poitrine  
comme au moment de férir de la lance ».

4554-55 et la lance tout ensement li voit si tres bel maríier : «et  
[quant] il le voit de même si bien manier la lance ».

4556-58 Nouvelle allusion au déguisement de Tristan. On  
pourrait souligner ici et ailleurs, en reprenant les  
termes de S. Menegaldo (op. cit., p. 512), combien le  
rédacteur donne des chevaliers une représentatioti  
inédite : « des chevaliers arthuriens qui endossent avec  
une facilité déconcertante le costume de ménestrel»  
[...] « le port d’un instrument suffit à identifier claire-  
ment les combattants comme des menestreus. Mais en  
même temps, ce sont bien des chevaliers qui infligent  
de cuisants revers à leurs adversaires » (op. cit., p. 510-  
511).

4563 resorti : « contraints à reculer». Pour TL (t. VIII,  
p. 1038), resortir prend le sens de « reculer» dans un  
contexte belliqueux.

1. q1 à développer en qu’i = qu’il (qu’ corrélé à teus).
2. Nous corrigeons le en les d’après B. Mais lé, quoi-  
   qu’unique dans le texte, reste une transcription pos-  
   sible.

4583 virent contremont les talons : «lui virent les talons ».

4592 Nous créons un paragraphe. L’abréviation dans  
broch7rent implique un développement en íe et non en  
e conformément à l’infmitif brochier : brochierent.

4596 Deux transcriptions sont possibles : Perchevaxpas ne s’en  
fali ou Perchevax pas nes en fali (la plus apparente). Nous  
retenons cette deuxième lecture, car elle est confirmée  
par B avec le sens de « Perceval ne leur fit .pas défaut  
en la circonstance. »

4598-99 covient / tout le plus cointe traire ensus : « il convient  
même au plus courageux de s’écarter, de reculer ».

4613 Ch. M.-N. introduit le discours de Gauvain à partir de  
ce vers seulement.

4628 La difficile identification de Perceval par Gauvain en  
raison de l’étàt de son équipement est parallèle aux  
hésitations d’Yseut voyant le ménestrel borgne (alías  
Tristan) jouant du flageolet, qu’elle ne parvient pas à  
reconnaître.

4633 Comprendre « le courage ne réside pas dans le fait de  
porter de belles armures ».

4645 grever est sur le même plan syntaxique que plaist, intro-  
duit par s’ (se) en facteur commun.

4655 Le sujet grammatical de se che est ïl est Gauvain.

4660-70 Thème évoqué dans la Vengeance Raguidel, p. 374, note  
n° 2714-16. Le narrateur précise que Gauvain ne  
recherche pas Yíncognito. Voir les différents exemples  
que présente G. Roussineau, dont celui du Conte du  
Graal (éd. Lecoy, v. 5565-5569) : Sire, Gauvains suí  
apelez, / onques mes nons nefu celez / an leu ou il mefust  
requis / n’onques ancores ne le dis / s’ainçois demandez ne  
■ mefu.

4661 qui li demandast : « qui le lui aurait demandé ». Omis-  
sion usuelle du ptonom régime direct le devant li.

4673 molt me resamblez vassax : « pour ma part, vous me sem-  
blez plein de bravoure ». ,

4696 sara = sarai, traitement picard de la p. 1 (voir « La  
langue des manuscrits »).

4718-19 Phrase sentencieuse : Fols est qui gaite / gens qui s’entrai-  
ment loialment. Cf. J. Morawski, op. cít., p. 28, n° 769 :  
Fous est cis quifeme iveut gaitier.

4720 emprendent tropfol usage : « adoptent un comportement  
tout à fait insensé ».

4730 et li lor : « en compagnie des leurs», c’est-à-dire de tousceux qui ont combattu au côté de Marc, autrement  
appelés ceux du dedans.

4741 priié : le redoublement du i s’impose ; le premier í <\*st  
contenu dans l’abréviation p' et le second se distingue  
par une barre oblique diacritique en AB.

4748 vouspardonez Tristran vo corrous... : construction directe  
du complément d’objet indirect au sens de «vous  
accordez votre pardon à Tristan en renonçant à votre  
colère... ».

4754 II n’y a pas eu de flagrant délit dans cet épisode, car  
précise Gerbert, Marc n’a eu vent de l’adultère que par  
des témoignages indirects : on li ot conté / - autrement  
n’en set verité -. A ce point du récit, Marc semble juger  
que la situation est moins grave qu’il n’y paraît, ce qui  
l’incite à la clémence.

4757 querine = corine d’après TL, t. 8, p. 66 : sanz querine au  
sens de « sans rancoeur, sans ressentiment».

4764 L’expression quant sorent l’aventure est relevée par TL  
(t. I, p. 724) au sens de « quand ils furent informés  
de l’événement».

4766 Le passage entre le discours indirect et le discours  
direct est brusque. De surcroît, le texte semble présen-  
ter une lacune provoquant une rupture de construction  
que nous signalons au moyen de guillemets. Dans ce  
discours, Tristan a la parole, mais son propos est  
ambigu, car il vient de se placer du côté du roi Marc  
contre le Roi des .C. Chevaliers pour lui prêter assis-  
tance, tout en cherchant à revoir Yseut, d’où que molt  
haïsse vostre anoi AB au sens de « car j’aurais détesté  
vous voir en difEculté ». Ch. M.-N. traduit par « car,  
expliqua-t-il, il ne désirait pas lui causer du désagré-

ment» (p. 1009) et glose (p. 1575) : « On rend par  
cette incise l’insertion d’une incidence au discours  
direct dans une phrase jusque-là en récit ; cette rupture  
de style serait difficile à conserver en français. »  
j767\_69 L’initiale ornée est nécessairement déplacée. Pour estre  
en bone pais au sens de « demeurer en toute quiétude »,  
voir TL, t. VII, p. 59.

4782-5017 La fm de l’épisode manque en B. J. Bédier (op. cit.,  
p. 522) avançait l’hypothèse qu’un ou plusieurs feuillets  
avaient pu disparaître entre les fol. 138 et 139.

4795 saluez moi = saluez de par moi.

4802 et je al Pui de Montesclaire : L’entrelacement des aven-  
tures de Perceval et Gauvain est une formule narrative  
largement employée depuis Chrétien et tout au long  
des continuations. Le rédacteur renoue avec ce pro-  
cédé, là où s’arrête l’épisode tristanien. Le projet d’une  
telle aventure, qui sera menée à son terme par Perceval,  
avait déjà été formulé par Gauvain dans le Conte du  
Graal, soucieux de sauver les demoiselles deshéritées  
ou assiégées, mais il exprima son désir peu avant qu’il  
ne soit défié et convoqué par Guigambresil en raison  
de la mort de son maître (v. 4706 sq.). Jamais ensuite,  
il ne put honorer son voeu. Notons que dans la Premjère  
Continuation, consacrée aux aventures de Gauvain, le  
Pui de Montesdaire n’est pas mentionné.

4809 la verrons : « viendrons là ». En l’absence de consonne  
intercalaire, n est assimilé à r = n. Voir « La langue  
des manuscrits ».

4812 tout un val,: Le complément circonstanciel (à valeur  
spatiale) est construit sans préposition (voir  
Ph. Ménard, op. cit., p. 22, § 3). Voir aussi la valeur  
intensive de tout d’après les exemples cités par  
Ph. Ménard dans ce type de formule.

4832 Fin de l’épisode édité par J. Bédier et J. Weston dans  
la Romania, art. cit., 1906, p. 522 et la fìn de l’épisode  
édité par Ch. M.-N., op. cit., p. 1010.

4845 En l’absence du témoin B, nous corrigeons le vers qui  
présente la lacune d’une syllabe. Grammaticalement il  
manque le verbe.

4848-49 l’iaue del cuer li file et cort / parmi les oex avaï sa face ■

«les larmes jaillissent de ses yeux et coulent le long deson visage ».

1. ja n’estera de sígrantpris : «si grande soit sa réputation»  
   Pour cet emploi de ja + futur en parataxe à valeur  
   concessive, voir Ph. Ménard, Syntaxe, p. 192, § 205.
2. se redoute : voix pronominale de sens moyen. Le préfixe  
   re- a une valeur intensive.

4868 Belle miniature qui représente dans l’initiale ornée P  
Perceval et Gauvain prenant congé l’un de l’autre.  
Commence ici un épìsode dont la tonalité fantastique  
tranche avec les péripéties précédemment vécues par  
Perceval, particulièrement englué dans le rôle répétitif  
de redresseur de tort.

4881 talleïce : «taillée», voir TL, t. X, p. 42 et God,,  
t. VII, p. 626a.

4887 La présence des .V. chevaliers entre en écho avec la  
scène inaugurale du Conte du Graal. Ces chevaliers  
n’ont plus l’aplomb des premiers, alors que Percevalles  
prenait pour des anges ou pour Dieu. Ils sont blcssés  
de toutes parts et transportent leur père moribond jus-  
qu’aux murs de son château.

4890 targe : « bouclier en usage au Moyen Age, en bois,  
recouvert de cuir et garni de fer, et qui comportait une  
échancrure pour le passage de la lance », d’après TLF,  
t. XV, p. 1388b. Voir aussi TL, t. X, p. 113. La targe  
peut être ronde, mais l’auteur prend alors la peine de  
le préciser : targe reonde (Chanson de Roland).

4898 molt ont esté agriefiassaut: « ils se sont trouvés [pris] dans  
une attaque très pénible », «ils ont été brusquement  
attaqués d’une façon très éprouvante ».

4935 anuit mais : « cette nuit-même », voir TL, t. V, p. 859.

4940 a plus pres de : « presque à, environ à, approximative-  
ment à », voir God., t. VI, p. 386c.  
jornee : « distance parcourue en un jour à cheval,  
voyage que l’on peut faire en un jour», voir TL,  
t. IV, p. 1792.

4977 qui ont eii àe le rimee : « qui ont eu de la gelée blanche »,  
« qui ont été exposés au froid », c’est-à-dire « qui ont  
été tués après les premières gelées» — donc à  
l’automne, au moment où ils sont les plus gras. Rímee  
est relevé par R. Debrie dans le Lexique du patois nord-  
amiénois, Arras, Archives du Pas-de-Calais, 1961,

p. 168.

4987 La correction s’impose pour le compte juste des syl-  
labes.

4990 Le lien avec le Conte du Graal est très explicitement  
posé. Le chevalier blessé, entouré de ses quatre fils, se  
nomme Gornumant, maître ès armes de Perceval.

4994 ordre : c’est-à-dire ordre de la Chevalerie. II s’agit, avec la  
Sainte Eglise, de l’institution à laquelle le rédacteur  
réfère le plus fréquemment.

5007 tot en droit romans : « dans la vraie langue du peuple,  
en langue vernaculaire ». Le —s casuel est noté pour  
la rime.

5014 cruel voisir : Aucun dictionnaire ne donne voisir. Peut-  
être faut-il lire voisin en emploi ironique et oxymo-  
rique au sens d’« allié », qui est attesté dans le Roman  
de Renart (Première branche), éd. M. Roques, Paris,  
Champion (coll. «Les çlassiques français du Moyen  
Age »), 1992, rééd., 1997, 2007, v. 807. M. WiUiams  
corrige A en l’absence de témoin (voir M. Osward,  
t. III, p. 101).

5018 Fin de la lacune dans B (entre les feuillets 138 et 139),  
antérieure à la pagination.

5033 cui : on attendrait que, mais qui s’éliderait, d’où  
l’emploi de cui.

5066 par quel destinee : « par quel prodige », voir TL t n  
p. 1769. - ■ ,

5084 sq. Gerbert connaît parfaitement le Conte du Graal ainsi  
que le prouve la scène qui suit. C’est en efFet plein  
de reconnaissance pour Gornumant, qui autrefois l’a  
adoubé alors qu’il était en état de très grande nicité (chez  
Chrétien), que Perceval se lance dans l’aventare aux  
côtés des fils de ce dernier. II explique au blessé quequand il vit le Graal pour la première fois, il lui aurait  
suflî de poser des questions sur l’étrange cortège qui  
passait sous ses yeux pour en connaître les secrets et  
guérir son illustre gardien. Mais il se tut. La seconde  
fois (chez Wauchier et Gerbert), il s’est immédiatement  
enquis de la merveille, mais une épreuve supplénaentaire  
lui a été imposée, l’épée brisée à ressouder, ce qui a  
neutralisé les effets magiques du seul questionnement  
et a eu pour pénible conséquence de repousser la réso-  
lution de la quête.

La locution affier de la main est relevée par TL (t. V,  
p. 815) au sens de « promettre solennellement».

5091 a ì’autre voie : G. Di Stefano donne plusieurs expres-  
sions où voie équìvaut à fois, op. cit., p. 899a : a une  
voie « d’une fois, d’un coup », d’une voie « en une foís,  
ensemble ». Nous traduisons a l’autre voie : «l’autre  
fois », « autrefois ».

5096 de saignier n’estanche : « ne cesse de saigner ».

5100 La correction s’impose d’après B (çf.'. M. Williams qui  
édite Quant nule rien n’en demandat).

5112 bríesie : leçon fautive de A imphquant une rime impar-  
faite (voir M. Osward, t. III, p. 101, qui porte la  
même correction).

5115 c’unne : graphie unique, il faut sans doute corriger  
d’après B (voir M. Osward, t. III, p. 101, qui porte la  
même correction).

5132 suel : graphie inverse pour seul, commune à AB. Elle  
n’est relevée ni dans TL, t. IX, p. 779 sq., ni dans God.,  
t. VII, p. 446b, ni dans FEW, t. XII, p. 78b.  
fors suel que : expression signalée dans God., t. IV, p. 95b  
et dans TL, t. III, p. 2142, au sens de « si ce n’est  
seulement que ».

Le péché de Perceval est en perpétuelle mutation her-  
méneutique. II s’agit désormais d’une promesse mal  
honorée, car Perceval n’a pas encore épousé Blanche-  
fleur.

II y a là une bonne conjointure narrative entre les deux  
récits, même si Gerbert procède par surenchère, ren-  
dant plus inaccessible encore, et ce pour un surcroît de  
12000 vers, l’accès au Graal. Du reste, Gornumant  
assure à Perceval qu’il ressoudera l’épée s’il épouse  
Blanchefleur !

5156 otrie : ind. prés. 3 de otroier. II s’agit, à côté du tiroir  
verbal en oi, d’une forme analogique de prie  
< \*PîtECAT, nie < \*NECAT, qui a entraîné en ancien et  
moyen ffançais l’apparition d’un infmitif en otrier (Voir  
P. Fouché, op. cít., p. 51).

5159 L’exhortation de Gornumant à se rendre à la messe et  
à assister au sacrement d’Eucharistie en tant que Pré-  
sence Réelle de Dieu rapproche l’ceuvre de Gerbert  
de la Queste, dont la portée spirituelle et dogmatique  
entre sensiblement en résonance avec ces vers. Néan-  
moins, dans la Continuation, Gerbert ne pose pas claire-  
ment l’infléchissement religieux du Graal : nul lien  
n’est exphcite entre le miracle de la Transsubstantation,  
l’apparition corporelle du Christ dans le Calice et le  
Graal de Gerbert, dont les secrets restent intacts,  
comme demeurés distants avec l’oevre devine (v. 42) et  
la notion de pechíé (v. 200).

5170 revenir a la promesse : formule relevée par TL, t. VIII,  
p. 1210 « ùbertr. in eine Lage, einen Zustand zuruck-

kehren», c’est-à-dire dans le contexte présent  
«reconsidérer (la promesse faite auparavant) p0url’honorer ».

5176 II faut certainement corriger tus (graphie unique) en  
toz d’après B. M. Osward suggère que la bonne leçon  
pourrait être tu (op. cit., t. III, p. 134) : et que tu le$  
secrés saras.

5186-88 qui vuelent lívrer / lui et sa terre a tel eschil / dont íl $oni  
en si grant peril : « qui veulent le détruire et anéantir sa  
terre. C’est pourquoi ils sont en très grand danger».

5217 Nous maintenons l’initiale ornée sans création de para-  
graphe, lequel s’impose quelques vers plus bas,

5223 se... vient a comant : voir TL, t. II, p. 582, au sens de  
« si c’est sa volonté ».

5226 Nous créons un paragraphe.

5232-33 menjust : forme ancienne du subj. présent de mengier,  
attestée jusqu’au XVle siècle. Cf. A. Lanlv, op. cit.,  
p. 82 : « que chacun mange une soupe ! ». Voir menjue,  
ind. prés. (v. 5240). Pour la valeur conclusive de et au  
sens de «et donc», voir Ph. Ménard, Syntaxe...,  
op. cit., p. 183, § 194. La béquille que n’est pas expri-  
mée devant le subjonctif de souhait (Ibíd., p. 147,  
§ 153). Ces deux vers sont probablement au discours  
direct (cf. M. Williams qui maintient les marques du  
récit et M. Osward qui glose en ce sens : « ...malgré  
l’accord des mss A et B, la suite du texte semble appeler  
la correction Se ch. ».

5234-39 et li autres taille le pain / ou vin par dedens le hanap : « et  
l’autre taille le pain en tranches / pour le tremper dans  
le vin ». Voir soupe dans God., t. X, compl., p. 696a :  
« tranche de pain coupée et fme que l’on trempait dans  
le vin ».

5241 une fois, que plus n’i recovrent : « une seule fois, car ils  
n’en prennent plus ».

5249 quanque cheval lor porent rendre : La formule est relevée  
par TL, t. VIII, p. 798-799 et le vers a le sens de :  
« autant que leurs chevaux furent capables de supporter  
la course ».

5253 estrauer : forme picarde qui est attestée d’après God.,  
t. III, p. 655c, à côté de estroer, estrouer au sens de  
« percer, trouer ».

5259-60 fiert sí l’autre qu’arme qu’il aít / molt petit d’áie li fait :  
« ffappe son adversaire si violemment que, quelle que  
soit l’arme qu’il porte, elle lui est de peu de secours ».

5264 Maís maì estoit l’uevre partie : « Mais la tâche était mal  
répartie. »

5301 !7 = les quatre frères.

5303 La forme test à la rime est bien signalée par TL (t. X,  
p. 279), au sens figuré de « crâne, boîte cranienne ».

5333 ne se puet aidier : «ne peut bouger, ne peut se  
déplacer».

5368-69 L’attitude de Perceval implique un changement  
d’interlocuteur. La réplique doit être attribuée aux  
ennemis de Gornumant, avant que Perceval ne fonde  
sur eux.

5389 le mïedi passé : mïedi est analogique de mïenuit d’après  
TL, t. VI, p. 12.

5393 as .II. chevaliers romancier : « raconter par deux cheva-  
liers».

5407 de vous est complément déterminatif de chascuns.

5415 L’initiale ornée est placée.en début de réplique au sein  
d’un dialogue. Elle ne peut ouvrir un paragraphe.

5427 chastfs) : emploi unique de cette forme dans le texte,  
probablement choisie pour la rime et par ailleurs bien  
attestée d’après TL, t. II, p. 306. Elle entre en concur-  
rence avec chastoi.

5428 Nous créons un paragraphe.

5430 Début de la scène nocturne à forte tonalité fantastique

5444 visteces : voir TL, t. XI, p. 576, qui donne les sens d<

« vivacité, entrain, enjouement ». Voir FEW, t. XIV.  
p. 533b, qui propose « habileté, agilité » ; God., t. X  
p. 863a, donne le sens de «mouvement rapide» S'  
G. Matoré, Vocabulaire..., p. 94, « vivacité », sens biei  
attesté dans la Queste del saint Graal (p. 88). Le mot  
visteces, employé au pluriel dans l’énumération : le.  
grans proeces / eí lesjostes et les visteces, signifie parméto  
nymie « les actions pleines de vivacité ».

5497 L’épiphanie lunaire (soulignée textuellement au moyen  
d’une belle lettrine dans les mss AB) se joint à l’évoca-  
tion de l’aventure nocturne. Elle en est même le sìgn?  
le plus évident au côté d’une autre mesure du temps :  
minuit. Symbole nyctomorphe selon la terminologie  
bachelardienne, elle préside à l’entrée du héros dans  
cette bouche d’ombre qu’est la forêt et le confronte à  
ses puissances maléfiques. Elle annonce une épreuve  
hors de ce qui est concevable et hors du temps humain  
(voir notre article « La Pérégrine au clair de lune ou  
l’épreuve du temps dans le Vair Palefroi de Huon le Roi  
et l’Escoufle de Jean Renart», Clarté : Essais sur la  
lumière, II, Pris-Ma, t. XVII / 2, n° 3, 2001, p. 235-  
247, et R. Colliot, « Soleil, lune, étoiles à l’horizon  
littéraire médiéval, ou les signes de la lumière. (Textes  
du XHle siècle) », Le Soleil, La lune et les étoiles au Moyen  
Age, Publications du CUER MA, Senefiance n° 13,  
Aix-en Provence, 1983, p. 41). Ici l’aventure est  
inéluctable et les adversaires à vaincre seront impi-  
toyables. La lune, qui entretient des correspondances  
symbohques avec la féminité, la mort et l’éternel  
recommencement, témoigne de ce passage vers les  
rives du Mal où renaissent les morts, où se déploient  
des agissements infernaux, perpétués par une vieille

femme aux traits hideux. On pourrait encore souligner  
la qualité esthétique de la clarté lunaire en correspon-  
dance avec la lueur qui émane des barils sertis de  
joyaux. Peut-être faut-il lui attacher aussi une fonctìon  
tutélaire, quand cette clarté nocturne, en plus d’être  
belle, célèbre la profondeur et la noblesse du héros.

5502 angarde : « défense avancée sur une hauteur, à la diffé-  
rence de la bretèche qui était construite en rase cam-  
pagne », voir God., t. I, p. 289a.

5504 La correction est portée d’après B, qui a probablement  
conservé la bonne leçon.

5517 barisaus : « petits barils, petits tonneaux », voir God.,  
t. I, p. 587a.

5520 Onques nejurent lorpareil: La construction avec le verbe  
estre est plus rare qu’avec avoir ou veoir. Toutefois TL  
(t. VII, p. 229) donne plusieurs exemples de ce type.

1. qui onques nefu trais afin : allusion à l’inachèvement du  
   Conte du Graal.

afin A : coupé en afin.

1. enfin : ainsi transcrit en respectant la coupure de mot  
   dans AB. TL donne plusieurs exemples de enfin (t. III,  
   p. 1869), assortis du commentaire suivant : « zuletzt,  
   endlich », soit « en fin de compte, en dernier lieu ».

Le portrait de la vieille est original, notamment dans  
l’emploi de comparaisons inédites : Ses treches resemblent  
sanz fiaille / .II. queues de rates pelees (v. 5549), gros et  
noirs ausi comme lie. Voir Ch. François, op. cít., p. 20.

5536 esbroutis : « saillant, exorbité », d’après le gl. du t. III,  
éd. M. Osward. Le mot n’est relevé ni par God., ni par  
TL. Toutefois, dans R. Debrie, Lexique picard des parlers  
nord-amiénois, Arras, Archives du Pas-de-Calais, 1961,  
p. 68, on note l’entrée « ébroteé, part. passé » et la glose  
suivante : « se dit de quelqu’un qui vient de se faire  
arracher une dent».

5538 desliie : voir God., t. II, p. 605b et t. IX, p. 344a et Tl  
t. II, p. 1633, assorti du commentaire suivant : «0}jng  
Ropfbinde (von Frauen) », soit « sans lien, sans être  
attaché ». Le part. passé caractérise la chevelure.

5541 cochue : « de forme allongée ». Voir TL, t. II, p. 517  
qui glose « langlich », « long, oblong ».

5545 que des jenols s’entreferoit : au sens litt. de « qu’elle faìsait  
se toucher ses genoux », c’est-à-dire « que ses genoux  
s’entrechoquaient».

5547 taìlle : au sens de «sculpture », voir G. Di Stefano  
op. cit., p. 815a.

5552 fers ne achier : Le cas sujet n’est pas noté pour la rime.

5555 Voir TL, t. III, :p. 876, qui cite ce vers et glose  
« zunder », c’est-à-dire « mèche ».

5554 alves calevres : D’áprès Ch. François (Etude sur le style  
de la Continuation..., op. cit., 1932, p. 20), l’expression  
signifierait « des selles de Calabre ». Cala(r)hre, var. Qua-  
larbre est donné par G. D. West dans 1 ’lndex of proper  
names, op. cit., 1969, p. 30 au sens de « Calabre en  
Italie » et l’auteur renvoie seulement au vers 9420 (éd.  
M. Williams). TL ne cite pas alves. God. (t. I, p. 244b)  
indique le sens de « ventrière de la selle, les deux émi-  
nences de la selle, l’une devant, l’autre derrière», en  
un emploi figuré pour décrire les lèvres disproportion-  
nées de la sorcière. II pourrait s’agir aussi « des deux  
bandes de fer ou de bois attachées à l’arçon de devant  
et à celui de derrière », mais la comparaison sembie  
moins imagée. Enfin God. (t. II, p. 39a) cite clmlefre,  
chalevre au sens de « sot, stupide » et TL (t. II, p. 178)  
confirme : « sot, imbécile, nigaud ». Mais ces derniers  
emplois ne conviennent pas.

5566 meschine, au sens de «jeune fille », n’est pas approprié.  
TL, t. V, p. 1592 indique « servante », que nous adop-  
tons, puisque cette femme âgée (vielle) est au service  
du diable.

5570 loigne : « nioitié de l’échine », à mettre en rapport avec  
une de ses rains.

5577 Ideche : subj. présent 3 de keoir (= cheoir). L’expression  
chascune partíe kieche signifie « de chacun de ses  
membres, elle tornbe ».

5582 charm A (carne B) : La forme de A n’est relevée ni dans  
God., ni dans TL, ni dans FEW (voir carne, God., t. IX,  
compl., p. 51b). II s’agit certainement d’une graphie  
phonétique notant l’éhsion de e devant ou (cf. le vers  
13001 : cor = corre dans la même configuration).  
arture est une variante de ardure pour la rime : « Est-ce  
sous l’effet d’un enchantement ou provient-elle du feu  
de l’enfer ? » Voir God., t. I, p. 385b.

5585-86 qu’en la fumee / ait pendu... : « qu’elle ait été pendue  
dans la fumée, à l’intérieur du gouffre d’enfer ».

5594 savoir (= por savoir) au sens de « dans le but de savoir ».  
Le tour est elliptique.

5599 s’enbati AB : témoín de n devant b.

5610 damoìsiax : Les acceptions morale et sociale l’emportent  
sur le sème de jeunesse dans cette association du mot  
avec sire.

5617 iaue rose : ancienne dénomination pour eau de rose ser-  
vant à désigner « un liquide obtenu par distillation,  
décoction ou infusion, généralement à base de plantes  
ou de fleurs... », d’après TLF, t. VII, p. 585b.

5630 Le rapprochement fait par le narrateur en aparté entre  
la résurrection du Christ et celle des chevaliers décapi-  
tés par la sorcière est étrange et bien hasardeux. Cette  
épouvantable créature posséderait l’onguent même qui  
servit à embaumer le corps de Jésus mis au tombeau.

5642 Nous créons un paragraphe.

5662 La forme Greal est unique dans A.

5668 La correction d’après B portée par M. WiUiams, qui  
édite A drois avez non Perchevaus, n’est pas utile.

5682 nefons ne rìve : locution citée par G. Di Stefano, op át  
p. 366a, au sens de « absolument rien, rien de satisfaì ^  
sant ».

5693 Le roí de la Gaste Chité, aìias le Diable, dont'la vieille  
femme est un émissaire dévoué. L’on apprend par elle  
que Gornumant doit être anéanti en raison de sa bonté  
envers Perceval qu’il fit autrefois chevalier. Le héros  
apparaît en l’occurrence comme un élu, à la manière  
de Galaad dans la Queste..., destiné à défaire ce que leDiable a mis en oeuvre. II s’agit d’une étape majeure  
dans ce processus narratif visant à présenter le parcours  
de Perceval comme « une tentative de “dé-diaboliser”  
le monde... » (voir M. Séguy, art. cit., p. 177).

5702 íl renvoie au roí de la Gaste Chité (v. 5693).

5715 Nous supprimons l’alinéa tout en conservant l’initiale  
ornée (à vocation stylistique de soulignement et de  
relance discursive).

5718 que rien du Graal ne seiisses : « que tu susses quelque  
chose du Graal ». Ici ne est explétif.

5722 tans avríels et tans mais : « tant de mois d’avril et tant de  
mois de mai». Allusion aux années qui se sont écoulées  
depuis la mort de la mère de Perceval et à la première  
visite de celui-ci au château du Roi Pêcheur dans le  
Conte du Graal. Voir supra le vers 2840 qui donne  
explicitement cette valeur de temps.

5726 Les causes de l’échec de Perceval ne sont jamais  
établies. Perpétuellement reconsidérées, elles évoluent  
au gré des intentions (elles-mêmes fluctuantes) de  
l’auteur. Suite aux différentes causalités que mobilise la  
lourde tradition textuelle (mort de la mère, mutisme  
devant le cortège, épée mal ressoudée (cause ou stíg-  
mate), oubli de Blanchefleur), l’auteur invite à la lec-  
ture d’une cause globale : les forces du Mal se dressent  
sur la route de Perceval pour faire obstacle à sa quête.

Tant que cette femme diabolique vivra, le héros ne  
saura rien ni sur le Graal, ni sur la Lance, et errera  
sans relâche.

5730 glore est attesté, mais la correction en gloire d’après B  
s’impose pour la rime.

5791 L’adverbe ausi a la valeur de « ainsi ».

5814 Le sujet grammatical non exprimé a pour référent le  
ressuscité.

5826 Proverbe : quí folie chace, il le trove. Voir J. Morawski,  
op. cit., 1925, p. 68, n° 1868 : Qui chace folie tost l’a  
príse. Proverbe non relevé dans l’ouvrage de J. W Has-  
sell, op. cit., 1982.

5828 Proverbe : fait on por bien dont anuis vient. Voir  
J. W. Hassell, op. cit., 1982 : De bienfaire mal vient, B82,  
p. 52, et J. Morawski, op. cit., 1925, p. 17, n° 462 : De  
bienfaire vient bien maus.

5860 píté : forme attestée d’après TL, t. VII, p. 982, au sin-  
gulier et au pluriel. Voir notamment TL, t. VII, p. 984,  
1. 41 et p. 986, 1. 30.

5872 Nous créons un paragraphe.

5882 eut: forme du Nord pour ot. Le verbe eut se prononce  
[qe] ( : velt).

5901 sardoines : « agates orangées », voir TL, t. IX, p. 183-  
184.

5904 en poi d’espasces : Cette locution n’apparaît jamais au  
pluriel. Le —s permet la rime.

5910 carsidoines ou calcedoines : « pierre précieuse proche de la  
sardoine, variété d’agate d’une transparence laiteuse »,  
voir God., t. VIII, compl., p. 410b.

5916 Nous créons un paragraphe.

5923 mont : subjonctif présent de monter (à cheval) et se — si  
(adv.) par dissimilation.

5945 Le pronom relatif qui est sous-entendu : (quì) ne tresut

5950 Nous créons un paragraphe.

5985 le Dieu mercìs : Le pluriel n’apparaît jamais dans TL  
t. V, p. 1491-1493, notamment dans la construction ci"  
dessus, sauf à la rime, avec un mot en —is (voir 1. 43  
p. 1491) (avec le = « la »).

6019 chascun = « à chacun ».

6026-29 II y a deux propositions hypothétiques, celles des  
v. 6027 et 6029 : Se Diex fust âel ciel avalez (et) s’il se  
mostrast corporelment, nefust il pas plus acolez / con Perche-  
vaxfu erramment de...

6047 Se viverai : Se = Si (f. v. 5923).

6072 por che vueil je me feme prendre AB. L’ordre des mots y  
est forcé pour la rime.

6083 L’initiale ornée est placée sur un vers conclusif en ylB,  
Elle ne peut ouvrir un paragraphe. L’ahnéa est déplacé  
au vers suivant.

6092 De joie et de feste parolent : parler + de est un tour fré-  
quent, souvent cité dans TL, t. VII, p. 289. Cf. De  
folie parlés au sens de « vous tenez des propos insensés».  
Comprendre « Ils tiennent des propos joyeux, pleins  
de gaité. »

6123 Initiale ornée en A seulement.

6147 A noter la valeur passive de l’infmitif chanter.

1. s’esjot de s’esjoïr. Pour la rime avec ot, l’auteur choisit  
   une forme d’indicatif présent bien attestée. Voír  
   Cl. Buridant, Grammaire nouvelle de l’ancien français,  
   Sedes, 2000, § 227 et P. Fouché, Le Verbe, p. 86. La  
   troisième pers. jot est concurrencée dès l’ancien fran-  
   çais parjoií (forme analogique de la série voi, vois, voit  
   et probablement de joie).
2. Nous créons un paragraphe.

6156-57 qui a la promesse / velt aler... : La formule n’est relevée  
ni par God., ni par TL, ni par FEW L. Foulet et

fjOTES -

G. Di Stefano ne notent pas cette expression. Com-  
prendre « Perceval qui veut aller honorer (tenir) sa pro-  
messe / qui veut accomplir ce qu’il a promis ».

6177 hostee (avec h initial, plutôt que ostee) : graphie rare,  
mais signalée par God., t. X, compl., p. 247b et TL,  
t. VI, p. 1378, 1. 37 (étym. OSBTARE).

1. qu’a oublìer ne font il pas : « car ils ne ne méritent pas  
   d’être oubliés » (infinitif passif).
2. Nous créons un paragraphe.

6191 Biau Repaire est écrit en deux mots dans A et B : cette  
graphie peu commune est respectée.

6207-08 et la mers d’autre part li bat / qui al pié del mur se debat :  
L’anaphorique li renvoie à repaire (v. 6207). Traduire  
« et, de l’autre côté, la mer arrive jusqu’à la muraiUe  
contre laquelle elle vient frapper ».

»11 et6223 autrefois l’avons devisé... Si seroit anuis du retraire / autre  
fois : à quoi renvoie ce vers et de la même manière les  
v. 6220-23 ? Gerbert, contrairement à ce qu’il afErme,  
n’a jamais décrit la cité de Beaurepaire avant la rédac-  
tion de ces vers, mais Chrétien de Troyes l’a fait et la  
séquence est bien connue, largement relatée dans le  
Perceval. De plus la référence au personnage de Claraa-  
deus, qui autrefois mena le siège du château (v. 6216),  
rend cette source indubitable. Quoi qu’il en soit,  
M. Osward remarque (op. cit., t. III, p. 134) que la  
description de la cité par Gerbert est plus détaillée que  
celle réalisée par Chrétien, car elle en souligne la méta-  
morphose et le renouveau. On note aussi qu’aux vers  
311-343, le rédacteur a, décrit l’arrivée de Perceval  
chez la demoiselle Escolasse en des termes très proches  
de ceux qu’il emploie ici. II se pourrait tout simple-  
ment qu’il ait confondu les deux épisodes.

6225 Commence l’un des trois passages que Ch. Potvin a  
édités, intitulé « Le Mariage de Perceval » dans Perceval

le Gallois ou le Conte du Graal, op. cit., 1867-1872, t Vl  
p. 189-213 (v. 6225 à 7020). Nous créons un paraI  
graphe.

6242 en miliu de : enmi liu âe dans A et en mi liu de dans B

6259 un petit envers tene aval *:* « un peu vers le bas».

6266 il ne meïst pas en deluí / que : voir TL, t. II, p. 4347  
qui cite cette expression. Comprendre «il ne repousse-  
rait pas le moment de... ».

6269 qui qu’il griet (cui qu’il griet B) : « quel que soit celui à  
qui il en coûte ».

6273 et ce m’oste molt de content : « et cela allège beaucoup  
mon ressentiment».

6274-75 molt bíen atent, / quí le bon atent en espoir : proverbe  
absent des relevés de Morawski et Hassell.

6280 l’uns est dalez l’autre acostés : « ils se sont rapprochés l’un  
de l’autre ».

6284 tressalue : forme particulière du participe passé de tressa-  
lir. On attendrait une finale en i. Voir TL, t. X, p. 628,  
1. 12, qui cite ce vers et A. Lanly, Morphologie des verbes,  
op. cit., p. 310.

6288 Qui lors li enachast les ongles : relative indéterminée au  
subjonctíf sans antécédent. Comprendre « Même si on  
allait sur-le-champ lui arracher les ongles ».

1. effraee : Blanchefleur n’est nullement effrayée, mais au  
   contraire pleine de joie, de sorte que effraee a le sens  
   atténué de « troublée, qui a perdu la maîtrise de soi».
2. fust... corue : En ancien français, corir se conjugue &é-  
   quemment aux temps composés avec l’auxihaire estre.  
   Voir plusieurs exemples dans TL, t. II, p. 863, 1. 13,  
   14, 20, etc.

6299 Le terme pucele choisi pour désigner Blanchefleur sou-  
hgne la jeunesse de l’amante, son attitude spontanée.

004-05 Pour M. Osward, « la répétition de riche est certaine-  
ment une faute des mss, ou plutôt de lèur modèle  
commun » (op. cit., t. III, p. 134).

6305-07 et tot le plus riche / c’on sache por roi ne por prinche / fust  
fais... : Le pronom relatif qui se trouve omis pour des  
raisons métriques, qui por roi... fust fais. Le sens est :  
« et le plus précieux équipage que l’on connaisse qui  
fût jamais conçu en ce monde pour un roi ou pour  
un prince ».

6320 s’acesment et hordent : Le pronom réfléchi est en fac-  
teur commun.

043-44 la plus richement c’onques mule / fust atornee : « de la façon  
la plus somptueuse dont fût jamais parée une mule ».

6385 et mains est de parler hardie. L’adverbe mains porte sur  
hardie (à la rime) : « elle est moins hardie de parler ».

6392 corelment : voir, dans TL (t. II, p. 844), coral, coralment  
au sens de « affectueusement ».

6402 Sur ce type de relative hypothétique, voir Ph. Ménard,  
Syntaxe..., p. 236, § 267c : « Ah ! Si vous aviez vu... »

6405-06 cil / par coi : « celui par qui ».■

6416 en .XL. lius ou en trente : « dans trente ou quarante  
endroits ».

6431 A donne une mauvaise leçon. La correction d’après  
B s’impose.

6452 c’onques la nuit n’i ot huissier : Que signifie cette  
remarque de l’auteur, si elle est en Hen avec le vers  
6451, comme semble le suggérer le morphème c’, au  
sens de « car » ? Le mot huissier signifìe « portier »,  
d’après God., t. V, p. 525b. En réahté, le contenu du  
vers ne concerne pas ce qui précède, mais ce qui suit.  
II n’y a pas de portier la nuit, si bien que chacun peut  
aller à sa guise.

6456-57 La vïle et li chastiax esclaire : vile et chastiax sont nécessai-  
rement sujets de esclaire. L’accord avec le mot le plus

proche est voulu pour la rime. Comprendre «La vifle  
et la place forte toute entière sont illuminées. »

6464 en apela : «En fait, en a une valeur d’aspect plus ou  
moins nette et marque le caractère perfectif (action  
délimitée par un terme ou orientée vers un aboutisse-  
ment) ou inchoatif du procès » (voir Ph. Ménard, Synt-  
axe..., op. cit., p. 70, § 52). Traduire : «il appela» ou  
« il se mit à appeler ».

1. Le mariage devient un sacrement en 1215, lors du  
   concile de Latran IV
2. que est en corrélation avec plus (v. 6470).

6476 Ellipse de la principale.

6489 L’initiale ornée dans A seulement.

6503 ne mais : tour habituellement exceptif, voir cependant  
Ph. Ménard (Syntaxe..., op. cit., p. 245, § 273, rem. 3):

« L’idée d’exception et d’opposition étant proches, on  
ne s’étonnera pas de trouver parfois ne... ne mais [...]  
au sens de “mais seulement” ou de “mais”. »

6507 qui mués est de quinte mue : « qui a renouvelé son plu-  
mage pour la cinquième fois ».

6533 Une première fois déjà, dans le Perceval de Chrêtien,  
Blanchefleur avait quitté son lit, passé sa chemise et un  
manteau pour rejoindre Perceval endormi. Ce n’était  
pas encore le désìr amoureux qui l’y poussait, mais la  
nécessité de trouver un champion (op. cit., v. 1945-  
1970).

6575 ne se pere => [qui] ne se pere.

6583 L’initiale ornée dans A seulement.

6592 forchiez : voir le même emploi dans la Continuation de  
Wauchier, v. 22301. II s’agit d’un menton qui présente  
une fossette.

6598 nus n’i seut a dire rien : seut, passé simple picard.

6617 beguine : signifiant « religieuse vivant en communauté  
sous des règles monastiques et sans prononcer des  
voeux », voir God., t. VIII, p. 31 lc.

6619 estelee : « étoilée d’or », « semée d’étoiles d’or », voir  
TL, t. III, p. 1372-73.

6624 Certainement faut-il corriger le texte et remplacer  
pierre par porpre : L’ors de la porpre fu frïans au sens de  
« L’or de l’étoffe vermeiUe était plaisant au regard. » On  
trouve au v. 1981 l’expression une porpre d’or estelee.

1. Devant le palais a lambmis : Ce vers est cité par TL, t. V,  
   p. 108. D’après FEW, t. V, p. 109a, le vocalisme final  
   en — ui, choisi pour la rime, est encore utilisé en mfr  
   (1550). Le sens est le suivant : « Devant le palais aux  
   murs couverts de lambris... ».
2. Le mostier ou « église » est cette fois de grande taille et  
   de nombreux ecclésiastiques s’y pressent pour assister à  
   la messe de mariage.

6637 Nous comprenons : « Au moment de l’offrande, il fut  
payé en retour », « Au moment de l’offrande, il fut  
dédommagé. » Allusion de l’auteur à certaines pra-  
tiques d’enrichissement des clercs.

6642 cefu âevant totes les messes : « c’était avant le commence-  
ment de tous les offices ». Peut-être faut-il comprendre  
qu’ils se pressent en grand nombre avant les offìces dans  
l’espoir de recevoir des offtandes ou bien parce qu’ils  
cherchent à voir Perceval et Blanchefleur.

6647 Blanchefleur suit Perceval, elle monte son propre  
cheval, d’où le sens de etjus le met (v. 6657) : « et il la  
fait descendre du cheval », « et il la pose à terre ».

6658-59 Et Gornumans se rademet / de sa nieche bel adestrer : On  
traduira : « Et Gormumant s’empresse à son tour de  
guider sa nièce en se plaçant courtoisement à sa  
droite. »

6689 conduit : « sorte de motet qui se chantait pendant que  
le prêtre se rendait à l’autel», d’après God., t. II,  
p. 229c. Ce sens convainc peu, puisque les protago-  
nistes ont déjà quitté l’église. Le conduit est exécuté par  
des jongleurs. Voir TL, t. II, p. 669, qui cite ce vers  
et le glose « Dichtungsart (gesungen) » avec une sigrd-  
fìcation élargie : « chant, chanson ».

6693 s’asïent : pour cette forme, voir P. Fouché, Le Verbe  
p. 156.

6719 quifu riches de grant avoir : « qui se trouva enrichi d’un  
grand bien ».

6720-52 La critique de l’avarisme des maîtres, qui autrefois  
n’oubliaient pas d’être prodigues, est le thème central  
du Serventois qu’un certain Gerbert signe à la même  
époque (voir nos remarques en introduction).

6726 cíl escuier de naviaus : « ces écuyers de peu » (s. m., navel,

« navet » en empl. figuré : de naviaus, « ayant la valeur  
de peu de chose, ne valant rien »).

1. terme i metoient : c’est-à-dire qu’ils repoussent le  
   moment d’honorer leur promesse. Les ménestrels sont  
   maltraités par comparaison aux garçons d’écurie et  
   aux charretiers.
2. il (= les ménestrels) : et il les venoient pereuc au sens de  
   « et ils venaient à leur rencontre ».

6739-40 qui menestrel promet bien / afaire : menestrel est un régime  
indirect en construction directe. L’adverbe bíen est  
régime de promet et a construit faire. Comprendre « qui  
promet tout à fait au ménestrel d’agir dans son  
intérêt... ».

6741 ainçois le paist de ses mençoignes : « bien au contraire, il  
le paie avec des mensonges ».

6747 Dehais avoir en terre mis : voir TL, t. II, p. 1314. Com-  
prendre « Maudit soit le bien enfoui sous terre ! »

1. parsones : « prêtres », d’après L. Foulet, Glossary, op. cit.,  
   p. 226 : « L’anglais parson a conservé le sens ecclésias-  
   tique de personne que nous avons perdu... »
2. La correction d’après B s’impose pour le compte juste  
   des syllabes (cf. M. Williams).

6765 tout vos trespas : «je passe sur tout le reste ».

6772 veil : forme seconde attestée à plusieurs reprises dans  
AB.

6790 regales : Le terme au sens de « royaumes » s’applique  
mal aux possessions des hauts dignitaires ecclésias-  
tiques. Nous préférons traduire par « fiefs, bénéfices ».  
Voir TL (t. VIII, p. 595) qui cite ce vers.

6793 tant soit de grant vertu : « si grande fût sa puissance ».

6795 pas : ávec une valeur positive au sens de « si peu que  
ce soit », voir Ph. Ménard, Syntaxe..., § 295 et § 452.

1. porcernés : porcener est un verbe très rare qui signifie  
   « faire le tour d’un objet avec un cercle béni », « bénir  
   tout autour », d’après le gl. du t. III (éd. M. Oswald).  
   Voir TL (t. VII, p. 1483) qui cite ce vers et FEW (t. II,  
   1, p. 606a). Nous comprenons : « et quant le lit fut  
   aspergé tout autour d’eau bénite ».
2. et de fu : « et de feu ». Peut-être s’agit-il d’encens qui  
   se consume.

6806 de lor dame pas paor n’ont : « elles ne craignent rien  
venant de leur dame ».

6808 bien vaintra ceste bataïlle : « elle sortira victorieuse de ce  
commerce amoureux ».

6820 gaismente : Le —s intérieur est une particularité gra-  
phique commune à A et B.

6837 toute honors l’avironne : « les plus hautes marques d’hon-  
neur l’accompagnent ».

6858-67 Ce passage n’est pas dans A. Nous le restituons d’après  
B pour sa cohérence et son intérêt. Soit il s’agit d’une  
addition dans le but de souligner la portée morale du  
passage, soit ces vers appartenaient à l’original perdu.

1. il représente Jhesu.
2. il représente chascuns.

6897 de delit carneí : Le syntagme se rattache à quanques il  
font, au sens de « tous leurs agissements en matière de  
plaisir charnel ». L’ensemble est sujet de est bien fait  
Comprendre « est, selon eux, une bonne attitude ».

6902 vuidier : en clair dans A et ividier dans B. L’expression  
por le venin de lui vuidier a le sens de : « pour faìre sortir  
le venin qui est en lui».

6909 mariee ert au Riche Roí *:* voir le vers 509. Ce Riche Roi  
n’est autre que le Roi Pescheur.

Sur les rapprochements possibles entre l’histoire de  
Perceval et la légende du Chevalier au Cygne, consul-  
ter «L’Esprit de l’ceuvre» et l’article important de  
Ph. Ménard, « L’histoire du Chevaher au Cygne dans  
la Continuation du Perceval par Gerbert», Marginalité et  
littérature. Hommage à Chrístine Martineau-Génieys,  
dir. Maurice Accarie et al, ILF-CNRS, Université de  
Nice-Sophia Antipolis, 2001, p. 249-262.

6912 ardair en A seulement (ardoír B), voir « La langue des  
manuscrits ».

6914 perill : Les deux 11 dans A correspondent habituelle-  
ment à [1]. Voir les exemples cités par TL, t. VII,  
p. 752, 1. 7, 10, etc. Mais B donne peril.

6960 fetilté : forme attestée, voir TL, t. III, p. 1679, 1. 9.

6975 partir a probablement le sens de «se briser», «se  
rompre ». [Ii cuers] est sous-entendu : « peu s’en faut  
que son cceur ne se brise de chagrin, tant elle est  
contrariée », « peu s’en faut qu’elle ne meure de cha-  
grin ». Voir TL, t. VII, p. 391-92, 1. 32.

1. Nous créons un paragraphe.
2. Allusion directe à la mort de Chrétien de Troyes, qui  
   laissa inachevé le Perceval.

6994 nefujor mains enamouree : au sens de « ne fut un seul  
jour moins éprise ». Sur cet emploi de jor, voir TL,  
t. IV, p. 1790-91.

6999 quant chascuns trovere le laisse : «là où chaque trouvère  
la laisse... ».

yOOO-01 Mais or en a faite sa laisse / Gerbers : « Mais à présent  
Gerbert en a fait un poème en vers bien personnel. »

7009 puis en encha (ença) que : « depuis que », voir God.,  
t. III, p. 85b.

1. Reprise des vers 7008-09 : La proposition principale  
   est puis en encha le nous retrait / Gerbers au sens de  
   « depuis ce point du récit Gerbert nous le raconte ».
2. qui de son sens estrait : « qui tire de son habileté ».

7018-7019 Sur le témoignage de ces deux vers, nous admettons

que Gerbert n’est pas l’auteur du Trìstan menestrel. Voir  
cependant les notes 3309 et 3753.

1. nuìe rien ne vous en trespas : «je ne vous en passe  
   rien sous silence ». Ici s’achève le passage édité par  
   Ch. Potvin, op. cit., t. VI, p. 213.
2. Très belle capitale L, ornée d’une miniature carrée,  
   haute de huit vers : Perceval prend congé de Blanche-  
   fleur qu’il vient d’épouser.

7033 servítume(s) n’est pas relevé par God. On note les  
formes servitude, servitute au sens d’« état de dépen-  
dance, esclavage». Voir God., t. X, p. 670a, God.,  
t. VII, p. 403a et FEW, t. XI, p. 548a. En revanche TL  
(t. IX, p. 577) signale servitume couplé avec essil,  
comme une variante de servitude, servitute et glose  
« Rnechtschaft», c’est-à-dire : « servitude, esclavage ».  
L’usage de cette forme marginale n’a d’intérêt que  
pour la rime.

1. ch’afaií pechiez et Anemis : les termes pechiez (CSS) et  
   Anemis (CSS) sont les sujets de a fait (accord avec le  
   mot le plus proche). Nous comprenons le vers de la  
   façon suivante : « Son péché et le Diable en ont la  
   responsabilité. »
2. Nous créons un paragraphe.

7109 toit : au sens de « demeure, maison », voir TL, t. X,  
p. 360 quí glose « behausung ».

7120 Qui Perceval colpast la gorge : « mêrne si on avait dû  
couper la gorge de Perceval », relative indéterminée au  
subjonctìf, à valeur concessive, sans antécédent.

1. armes Dieu : TLF glose « armes spirituelles », ‘sens qui  
   semble ne pas convenir ici (t. III, p. 504a). Voir surtout  
   La Curne de Sainte-Palaye, Dictionnaire historique de  
   l’anáen langage, t. II, p. 153a, qui cite cette expression  
   sortie de l’usage et glose : « vêtements sacerdotaux».
2. arestus : voir la note 2463.

7140 Nous créons un paragraphe.

7154 larmie : ind. présent 3 analogique de larmier ou larmoyer  
«...sur le modèle de proyer < \*PRECAR£, noyer  
< NEGARE, ce verbe a développé comme festoyer,  
otroyer, à côté des formes phonétiques en oi, des formes  
analogiques en i qui ont ainsi alterné avec les formes  
accentuées sur la terminaison dont le radical était en oi  
(festie —festoyer, otrie — otroyer, etc.). Cette alternance  
ne s’est pas d’ailleurs conservée... » (voir P. Pouché,  
op. cit., p. 51).

7211 par lor bons : L’expression s’applique aux jeunes  
femmes consentantes. Le vers signifie : «que ceux  
qui obtiennent leurs faveurs avec leur accord».

7215 et vous qui le volez avoir / aforce : « alors que vous voulez  
la prendre de force ».

7225 sq. Propos sentencieux qui ne sont répertoriés ni par  
Morawski, ni par Hassell: Qui le bon set, s’il ne l’aprent /  
a Dieu et al siecle mesprent...

7238 Par lifu la mors d’infer morte : confusion li / lui. Litt.  
« Par lui la mort de l’enfer fut tuée » => « Par lui la  
mort fut arrachée de l’enfer. »

7239-40 Proverbe : Rifamefait lait ne hontage / il meismes fait son  
damage, n’est répertorié ni par Hassell, ni par  
Morawski.

7741-42 Li preudom dist, et drois le prove, / qui en son proverbe le  
trove / que... : « L’homme de bien dit, lui qui le trouve  
dans la maxime qu’il lit et que le bon droit garantit,  
que... »

7243-44 Proverbe : vilains cuers devient gentius */* quant il est al bien  
ententius, n’est signalé ni par Hassell, ni par Morawski.

7248 et done honor por vilenie : « et échange l’honneur pour  
la bassesse ».

7263 Nous créons un paragraphe.

1. On attendrait le subjonctif departe après ainchois que,  
   mais depart est choisi pour la rime et signifie :  
   « s’achève ».
2. aroient : valeur hypothétique atténuée de cette forme  
   en —roi(ent) proche de celle du futur : « ils auront proba-  
   blement... », voir Ph. Ménard, Syntaxe..., § 151, n° 1,  
   p. 144-145.

7298 ardures : au pluriel pour la rime (cf. v. 2280).

7310-12 La correction s’impose d’après B, car le vers est hyper-  
métrique. A noter le motif de la force qui augmente  
au fur et à mesure que le combat dure et qui rappelle  
l’attribution traditionnelle de cette qualité magique à  
Gauvain.

7354-55 par tel covent con ja orras / ke... : « à cette condition que  
tu vas entendre, soit... ».

7379 Nous créons un paragraphe.

7384 si fu d’un martir glorìeus : « ce fut un office donné en  
l’honneur d’un illustre martyr ».

7401 L’initiale ornée présente en AB est maintenue sans  
alinéa.

7440 qui de doel remet por : « qui s’effondre de douleur en  
raison de », voir TL, t. VIII, p. 735, qui'glose : « zerge-  
hen », « auflòssen », c’est-à-dire « fondre, se hquifier,  
se décomposer ».

7452 jamais ne quier partir del cors : «je ne veux jarnais lequitter ».

7495 deliie : TL (t. II, p. 1332) cite cet adjectif associé à  
blanche, qui signifie « fme, délicate ». Le redoublernent  
du i, bien attesté par ailleurs, permet le compte juS(edes syllabes. Voir liie (v. 7502).

7513 sí chier en emploi adverbial se rapporte à gart et est  
corrélé à come : « qu’elle veille sur eux [mes barils]  
comme sur des biens très précieux, en mon nom et au  
nom de l’amour que je lui porte ».

7516 ains qu’en aiez vos dens / passez : litt. « avant que vous  
n’ayez passé vos dents de ce liquide » => « avant qtjece liquìde ne soit descendu dans votre gorge ».

1. Débute un nouvel épisode dont l’atmosphère « carna-  
   valesque » tranche avec ce qui précède (M. Séguy  
   « L’ordre du discours dans le désordre du monde : la  
   recherche de la transparence dans la Quatrième Conti-  
   nuation », art. cit., p. 182, sq.). En vertu d’une coutume  
   particulièrement dégradante, le chevaher qui entre  
   dans la ville doit occuper la place d’un animal traînant  
   un char dans lequel se tient triomphal un paralytique.  
   Le chevalier est dénudé et la foule cherche à l’humilier.
2. Les graphies Biaurepaire, Bíau Repaire, Biaurepaír et Bel  
   Repaire sont respectées.

7532 sotieue : au sens de « isolée, écartée », voir God., t. VII,  
p. 564c et TL, t. IX, p. 1021-1023, qui gìose  
« einsam », soit « isolé » (< SOLITANEU).

7556 eschue : forme dialectale à la rime (: issue), avec  
échange graphique entre ch et s.

7579 que point chafors riens en ramaint: « qu’il puisse ramener  
au-dehors quelque chose ».

7588 Et tout che ne li est nus preus : « Et tout cela ne lui est  
de nul profit».

7597 du mains ce est de lor harnois : « du moins .pour ce qui  
est de leur équipement ».

7621 Nous supprimons l’alinéa, car l’initiale ornée est placée  
en début d’une réplique.

7636 Nous créons un paragraphe.

7643 con vous serez ja mal venus : « comme vous serez mal  
accueilli ».

1. peteílle et point : La locution est citée par TL, t. VII,  
   p. 851, 1. 8, et par God., t. VI, p. 126c : pesteillier. On  
   traduira ainsi : « presse et éperonne son cheval ».
2. qui cest chemin vous jìst torner : Comprendre « qui vous  
   fit emprunter ce chemin ».

7650-51 On vous contera vo chaance / au departir vilainement: « On  
vous réglera votre compte d’une manière bien désa-  
gréable, quand vous repartirez. » D’après F. Lecoy,  
« expression obscure, qui se trouve dans les Congés de  
Jean Bodel (v. 359, éd. Ruelle) ; sans doute compter  
les points qu’un adversaire vient de jeter aux dés et,  
par conséquent, au figuré, régler sa situation, en prin-  
cipe de gagnant ou de perdant (ici natureHement de  
perdant). » Voir le gl. du Roman de la Rose, éd. F. Lecoy,  
t. III, p. 213).

5-54 rime riche en [toss] avec une seule graphie conserva-  
trice : hontels / teus.

1. polmon : « poumon », voir les exemples cités dans TL,  
   t. VII, p. 1669, notamment 1. 15 (Ph. Mousket). Le  
   mot chavalte noté avec un l est en emploi unique (A  
   seulement). Voir aussi TL, t. II, p. 75, qui cite çavate  
   dans des énumérations voisines, au sens de « vieux sou-  
   lier »,
2. nate : « tissu de paille, de jonc tressé, dont on recouvre  
   les planches, les murailles », voir God.Ç t. X, p. 192a.

7681 colers : Les colliers ou licous servaient à atteler un  
animal de trait à une charrette au moyen de différentes

pièces (les jouillères, les deux montants du liCOuYalliance ou pièce en cuir ou en fer servant à relier lè  
tour de tête à la muserolle, et muserolle, pièce entourant  
la partie inférìeure de la bouche du cheval).  
trait: au sens de « corde qui sert à tirer une charrette »  
(voir TL, t. X, p. 510) qui glose « strang», c’est-à-  
dire « corde ».

7692 empaindre : « soufïler dans un instrument de musique»  
(voir TL, t. III, p. 96, 1. 15).

7710 quì ne lor chaut comment il aiïle : « à qui peu importe  
comment il peut se porter ».

7725 les laioe coupé en lés la joe, c’est-à-dire « à côté de la  
joue ». Pour doner de au sens de « frapper avec », voír  
God., IX, p. 408c, qui note cet emploi elliptique en  
sous-entendant l’idée de coup ou de choc.

7762 quites = quitement. L’adjectif semble relever d’un emploi  
adverbial (voir chier, v. 7513).

7777 Ce vers est sur le même plan que le v. 7772 et se est  
sous-entendu : ne se son cuer...

7787 penst: emploi devenu rare d’une forme de subj. présent  
avant la généralisation du e d’appui pour les verbes du  
groupe I (voir G. Zink, op. cit., p. 145).

1. trop felon passage : dans TL (t. VII, p. 427-428), passage  
   est associé à costume (notamment 1. 44) avec le sens  
   de «tribut».
2. Nous créons un paragraphe.
3. bendés : « Se dit de l’écu et des figures qui sont divisées  
   dans le sens de la bande, en un nombre pair de parties  
   égales et d’émaux alternés », d’après M. Pastoureau  
   (Traité d’héraldique, Paris, 1979, rééd., 1993, p. 359).
4. gueles : au plur., terme d’héraldique. Voir TL (t. IV,  
   p. 420) et M. Pastoureau.(op. cit., p. 365) qui donne ce  
   sens : « Nom de l’émail de couleur rouge ».
5. un lïon avoit d’ermine : ermine, terme d’héraldique signi-  
   fiant «mouchetures de sablè sur champ d’argent»,  
   d’après Cl. Wenzler (L’héraldique, éd. Ouest-France,  
   Rennes, 1997, p. 27). Pour M. Pastoureau (Traité  
   d’héraldique, op. cìt., p. 104 ou p. 365), l’hermine est  
   une fourrure précieuse : « Elle est constituée par le  
   pelage blanc de l’hermine, que l’on mouchète avec les  
   touffes noires que l’animal possède au bout de sa  
   queue. Dans le blason, elle est figurée par un champ  
   d’argent semé de mouchetures de sable (émail de cou-  
   leur noire). »

7866 raidon AB est une graphie rare (= randon), mais relevée  
dans God., t. VI, p. 590a. TL (t. VIII, p. 272-276) ne  
signale pas cette forme.

7940 quintaine : « Poteau qui servait de cible aux cavaliers  
pour le maniement des armes et qui pouvait être sur-  
monté d’un écu ou d’un mannequin mobile qui, en  
tournant, frappait celui qui l’avait touché maladroite-  
ment. » Voir TLF, t. XIV, p. 172a.

7961-65 Passage sentencieux : fols est qui autrui pramet / ne qui  
en gageiire met / ne pié ne poing ne hrac ne chief / quant ne  
set s’il venra a chief / defaire che qu’il a pramis.

7973 Le vers Par vous n’iere hui mais atelés AB est signalé par  
M. Osward (t. III, p. 103) comme étant faux. Or h  
d’origine latine est muet en ancien français et permet  
la liaison : l’octosyllabe est respecté.

7976-77 et tant i puissiez vous gesir / que : tour optatif au sens de  
« et puissiez-vous nous y Jraîner longtemps avant que ».

7981 Allusion au rituel de l’adoubement qui invitait le pos-  
tulant à se purifier ou simplement à se laver la veille  
de la cérémonie.

7983 le : pronom anaphorique neutre renvoyant à la condi-  
tion de chevalier.

8015 L’initiale ornée est présente dans A seulement.

8018 de grant maníere : voir TL, t. V, p. 1070, 1. 49-50, quj  
glose «in hohem Ma6e », c’est-à-dire, «de façon  
remarquable », « à un haut degré ».

8040 que jesir le vít en un mont : Le sujet indéfmi est omis  
Comprendre « si bien qu’on le vit couché en tas».

8058 Nous créons un paragraphe.

8073 Vers hypométrique, la correction s’impose pour le  
compte juste des syllabes.

8088 il avienent : il, soit « ils », représente li hrant d’acier.

8102 Nous créons un paragraphe.

8115 garandir : forme attestée (voir God., t. IX, p. 683c et  
TL, t. IV, p. 101, 1. 5).

8121 coler ou colíer : voir God., t. IX, p. 124b : « un collier,  
ornement de cou » et TL, t. II, p. 564, qui cite des  
vers proches tirés du Chevalier de la charrete, éd.  
Ch. Méla, C. Blon-Pierre, Paris, Le Livre de Poche  
(coll. « La Pochothèque »), 2008, v. 2738-39 : il n’i  
remaínt laz ne corroie / Qu’il ne ronpe antor le coler / Si li  
fet le hiaume voler / Del chief et chèoír la vantaïlle. Dans le  
texte : Ne remest coroie ne las / entor le coler a desrampre  
signifie : « .. .il ne lui reste intacts ni lacets, ni courroies  
autour du col / collet de son haubert ». Voir F. Buttin,  
Du Costume militaire au Moyen Age et pendant la Renais-  
sance, Mémorias de la Real Academia de Buenas Letras  
de Barcelona, t. XII, 1971, p. 188-189.

II faut maintenir desrampre A (: desrompre), car le rédac-  
teur semble chercher à éviter par un artifice une rime  
du même au même. Du reste, l’infmitif desrampre note  
une délabiahsation attestée en picard de om en am (f. le  
pron. on noté en, v. 1301).

1. L’initiale ornée est présente dans A seulement.
2. Nous nous conformons à l’avis de M. Williams, qui  
   ajoute les deux vers de B.

8174 Dans bel parliers (CSP), le s casuel est pour la rime  
(: chevaliers).

8182 La correction d’après B s’impose avec le sens suivant :  
« car la situation est meilleure que vous ne pensez ».

8207 L’initiale ornée est présente dans AB.

8220 cors et chastel : Les cors sont certainement des fermes  
(voir God., t. II, p. 318).

8238 sofferont : La forme est développée conformément à  
l’usage dans le texte de formes en clair : sofferroie  
(v. 1778), sofferra (v. 5593). M. Williams transcrit : sof-  
friront.

1. Nous créons un paragraphe. Fin de l’épisode dont la  
   dimension parodique est ici éclatante. Pour I. Arse-  
   neau, le thème de la charrette infamante est un  
   emprunt au Chevalier de la Charrette de Chrétien de  
   Troyes, le contrait (paralytique ou difforme) se substi-  
   tuant au nain félon. Voir à ce sujet son article : « Ce  
   roman “n’est pas de la Reonde Table” : réhabilitation  
   de la part ludique de la Continuation de Gerbert de  
   Montreuil », op. cit.
2. La variante de B (les puceles) est fautive par inadver-  
   tance, car il ne peut s’agir que de la demoiselle, amie  
   désespérée du chevaher humilié.

8263-67 A présente une grave mutilation. Les vers sont complé-  
tés d’après B.

8292 Nous créons un paragraphe.

8305-9 Au verso, on note la même mutilation qu’en 8263-67 :  
les vers sont complétés d’après B.

8305 De c’est li duels que... : htt. « De cela est le chagrin  
que... », c’est-à-dire « c’est pour cette raison qu’elles  
manifestent leur chagrin ».

8339 batus : au sens de « entretenu de façon que l’herbe n’y  
pousse pas » (voir TL, t. I, p. 880).

8347 plaing pour plairi n’est pas signalé par TL (t. Vlì  
p. 1024-1034) ; il peut s’agir d’une simple coquille qué  
M. Williams corrige d’après B. Cependant la graphie  
—ng est fréquente en picard et note probablenient unemouillure du n final. Nous la conservons.

8349 B donne certainement la bonne leçon (nous la rete-  
nons pour le juste compte des syllabes).

8376 sq. Le thème de la « beste glatissante » apparaît une pre-  
mière fois dans le Perlesmus, puis, après l’ouvrage de  
Gerbert, dans la Suite âu Merlin, la Queste post- Vulgate  
et le Perceforest. Pour une étude comparée de ce thème  
toujours en lien avec la quête du Graal, voir  
d’E. Bozóky, « La “Bête glatissante” et le Graal : les  
transformations d’un thème allégorique dans quelques  
romans arthuriens », Revue de l’Histoire des Religions,  
CLXXXVI-2, 1974, p. 127-148, amsi que la contnbu-  
tion d’Antoinette Saly, « Le Perlesvaus et Gerbert de  
Montreuil», dans Míscellanea Medíaevalia. Mélanges  
offerts à Philippe Ménard, dir. J.-Ch. Faucon, Genève,  
Slatkine, 1998, p. 1163-1182. Pour W. A. Nitze (« Thé  
Beste Glatissante in Arthurian Romance », Zeitschrift  
fiir Romanische Philologie, 1936, LVI-3/4, p. 409-418),  
le récit de Gerbert est postérieur à celui du Perlesvaus  
et il en est une réécriture simplifiée, voire simpliste. A  
son tour, Antoinette Saly juge sévèrement l’épisode :  
« petit exemplum sans grande portée qui aurait sa place  
dans une prédication sur le maintien pendant l’office ».  
Mais elle remet en question l’ordre chronologique de  
l’exécution des deux ceuvres en faisant des continua-  
tions de Wauchier et de Gerbert « une source essen-  
tielle du long roman, et non le contraire » en raison  
des «aventures [de nombreux personnages : les  
Demoiselles du Char, du Cercle d’Or, le Chevaher au  
Dragon, les brûlés, le roi Hermite] qui font bloc dans  
la Continuation se disséminant [...] à travers les entrelacs

du roman (le Perlesvaus) » (p. 1176). A l’inverse, cer-  
taines figures comme la Demoiselle du Char gagnent  
en complexité dans le Perlesvaus : « Le Haut Lívre a  
élevé la convoyeuse de la Continuation au niveau d’une  
grande figure mythique » (p. 1174).

8403 II faut Hre rungíé AB, et non mengiê (voir M. Williams,  
op. cit., t. II, p. 47).

8425 Nous créons un paragraphe.

8430 L’accord ne se fait pas au CRP : .XIII. hermite-s {AB).  
II s’agit d’une faute commune, mais la correction ne  
s’impose pas.

8468 Scène d’hospitahté qui est une réplique de la séquence  
archétypale du Conte du Graal.

8476 M. Osward (op. cit., t. III) propose cette correction,  
qui clarifie le sens du vers.

8498 Nous créons un paragraphe.

8525 tout a par aus : locution signifiant « seuls, en les tenant  
à l’écart » (God., t. VI, p. 4a).

8549 Voir la correction du vers 40.

8581 Belle capitale ornée, haute de sept hgnes : L. Concer-  
nant le discours sentencieux du « Roi Hermite », voir  
le très riche article de M. Séguy, « L’ordre du discours  
dans le désordre du monde : la recherche de la transpa-  
rence dans la Quatrième Continuation », art. cit., p. 185  
sq.

8589-613 Tout le passage est fort morahsant : voir quelques pro-  
verbes insérés dont cil qui ot et rien n’entent /fait tot ausi  
con cil qui tent / sa rois por le vent astenir : « Celui qui  
entend une parole, mais'n’en saisit en rien le sens, agit  
comme l’homme qui tend son filet pour attraper le  
vent» (non répertorié par Morawski ni Hassell). Mais  
peut-être peut-on le rapprocher du proverbe suivant :  
Parole mal entendue vaut peu (cf. Hassell, op. cit., P56) ou  
Parole qui n’est escoutee ne vaut rien (cf. Morawski, op. cit.,  
n° 1594). Voir aussi Qui ot et ne velt retenir, si en est píreque nous comprenons ainsi : « Celui qui entend, majsqui ne veut rien retenir de ce qu’on lui dit, s’en trouve  
pire qu’il n’était auparavant » (non relevé par Morawski  
ni Hassell).

Ce passage (v. 8589-8613) est du reste confus  
M. Osward (t. III, p. 135) signale différentes difFicultés  
dont la construction du vers 8594 que nous analysonsautrement : ce est le sujet de est et de despire : « Cela  
est une négligence et (cela) outrage / celui qui... » Aux  
vers 8596-98, on perçoit mal le sens de la comparaison  
animalière et son rattachement au contexte immédiat.  
Le sens semble en être pourtant le suivant : « A quoi  
bon dresser l’oiseau de proie / la buse à chasser  
l’alouette » ou bien « on ne pourrait avant longtemps  
dresser la buse à prendre l’alouette » (la buse étant mal-  
adroitement du côté du bien, dans la position de celui  
qui perd son temps à difFuser sa bonne parole et  
l’alouette incarnant celui ou celle qui n’écoute rien), à  
rapprocher peut-être de Morawski, op. cit., n° 965 :ja  
de buisot ne ferez esprevier et n° 1514 : Len de puetfaire  
de buisart espervier, comme le suggère M. Osward.

Au vers 8599, la locution verbale torner a est probable-  
ment un impersonnel dans Qui malvés a bienfaire loe, /  
si torne a gaberies. Cet usage est fréquent dans le texte  
(f. v. 1120, 7606) et le proverbe semble à nouveau  
pointer du doigt l’inutilité des bonnes paroles sur une  
personne portée au mal.

Au vers 8603, mais a le sens positif de « davantage » et,  
sur la proposition de M. Osward, aver sera entendu au  
sens moral de « avare d’efforts, paresseux ».

Au vers 8604, Li rovers semble signifier « le fait de donner  
des ordres, des conseils (de bonne conduite) ». Nous  
souscrivons à cette interprétation (f. M. Osward).  
L’initiale ornée, placée au milieu du dialogue (v. 8611),  
ne peut être restituée à la seule fm de noter un alinéa.

Noas la maintenons en raison de son caractère orne-  
mental et rythmique.

8612-13 Proverbe : mix valt mesure que gabois / par mesure est  
mains hon conquis. A rapprocher de Mesure dure, outrages  
faut (Hassell, op. cit., M136) ou de Mesure dure (Moraw-  
ski, op. cít., n° 1229).

8624 boise : « morceau de bois », d’après God., t. I, p. 1033.

8682 mormisons AB n’est relevé ni dans God., ni dans TL, ni  
dans FEW à la rubrique murmurare (t. VI, p. 230b,  
s. v.). La consultation du Glossaíre du Patois Picard établi  
par Auguste Boucher (Amiens, Publications du Centre  
d’Etudes Picardes, 1980) ne donne pas plus de résultat  
que celle des lexiques de R. Debrie : Lexique français-  
pícard, élaboré à partir des parlers de l'amíénois, Amiens,  
Bibliothèque municipale, Eklitra (LV), 1989 ; Lexique  
picard des parlers est-amiénois, Publications du Centre  
d’Etudes Picardes, Amiens, 1983 ; Lexique picard des  
parlers sud-amiénois, Grandvilliers, Elditra (XL), 1979 ;  
Lexique picard des parlers nord-amiénois, Arras, Archives  
du Pas-de-Calais, 1961 ; Lexique picard des parlers du  
Ponthieu, Amiens, Université de Picardie, 1985, etc.  
Comprendre en l’absence d’attestation : «bruits de  
voix, murmures ».

8693-94 si n’ont pas letres seelees de : letres seeles a le sens de  
«lettres garanties par un sceau, autorisation garantie »  
et avoir letres seelees : « faire la promesse de », « prêter  
serment de ». TL (t. II, p. 854, 1. 43-45) cite ces vers.  
Quant à l’allusion à Cordelois, elle intéresse la datation  
de l’oeuvre. Les Cordeliers, « de corde liée », apparte-  
naient à l’ordre des Frèrès mineurs, appelés aussi Fran-  
ciscains, ordre qui trouva sa règle défmitive en 1223,  
avec l’approbation du pape Honorius III. Cette date  
est légèrement antérieure à la datation proposée pour  
la rédaction du texte : 1226-1230 (voir aussi à ce sujet  
A. Stanton, op. cit., p. 26-30).

8709 Voir dans God. (op. cit., t. III, p. 416a), différentes  
variantes graphiques de escommincement.

8729 L’initiale ornée au milieu d’un discours moral ne peut  
pas être conservêe. Nous la maintenons dans les mêmes  
conditions que supra.

8864 Nous créons un paragraphe.

8886 Proverbe : voir J. Morawski, op. cit., p. 70, n° 1907 ■  
Qui deus chace nule ne prent. Non attesté dans J. W. Has-  
sell, op. cit.

8898-99 Proverbe dont nous n’avons la trace ni dans Morawski  
ni dans Hassell.

8906 Nous créons un pâragraphe.

8925 chaint : La forme picarde est relevée par God., t. II,  
p. 6c. Voir TL, t. II, p. 85, qui donne la forme ceint. Le  
mot désigne « tout ce qui sert à entourer, hen, lange,  
ceinture » ou « le milieu du corps », «la taille ».

8960 sq. Pour une interprétation du Chevaher au dragon, voir  
l’article de J. Larmat, « Perceval et le chevalier au  
dragon. La croix et le diable », Le Diable au Moyen Age,  
cohoque, Aix-en-Provence, Paris, Champion, 1979,  
p. 293-305.

9005 Les mss sont en accord : par le fu q. et la correction  
proposée par M. Wilhams, par l’escu q., ne s’impose pas.

9057 que n’aime pas Dieu : La correction par qui ne s’impose  
pas, les échanges qui/que étant fréquents (voir «La  
langue des manuscrits »).

9096-97 Proverbe : Morawski, op. cít, n° 2428 : Trop parler nuist  
etj. W. Hassel, op. cit., p. 82 : H advient souvent contraire  
de parler quand on se doit taire (C286).

9102 Nous créons un paragraphe.

9131 Dans qu’ele espoirent : L’accord au pluriel du pronom  
ne se fait pas pour le juste compte des syllabes.

9158 Nous créons un paragraphe.

9191 B donne certainement la bonne leçon, mais la correc-  
tion que porte M. Williams ne s’impose pas pour le  
sens.

9219 a son coust: « à ses dépens », d’après M. Osward (op. cit,,  
t. III, p. 136) (çf. la note 3930). On traduira : « II n’est  
pas juste que l’on couvre d’éloges celui à qui on donne  
sa nourriture, si cette même nourriture n’est pas  
offerte.à celui qui à ses dépens la sert et la procure. »  
II s’agit d’une sentence qui n’est répertoriée ni par  
Morawski, ni par Hassell.

9275-78 Sentence qui relève de la morale pratique : ne se doit  
nus preudom cargier / por tant que se doie combatre, car trop  
en puet son pris abatre.

9277 por tant que se doie combatre : por tant que, locution  
conjonctive au sens de « du fait que », « si » (voir  
Ph. Ménard, op. cit., p. 22, § 233). Comprendre « s’il  
doit combattre ».

9283 L’initiale ornée est présente en AB.

9305 Ricordane : voir une allusion au pays de Ricordane dans  
Guillaume d’Orange, chanson de geste des xf et Xlf siècles  
par J. A. Jonckbloet (La Haye, Nyhoff, 1854, t. I—II,  
laisse 152). II peut s’agir d’une partie de l’Aquitaine, et  
plus particuhèrement des montagnes qui se situeraient  
entre l’Auvergne occidentale et les villes de Tulle et de  
Sarlat (voir YHistoíre de l’Académie royale des inscriptions  
et des belles lettres, Paris, 1754, vol. 21, p. 206).

9313 drois est : Comprendre « c’est légitime ».

9316 Couchi : Cette forteresse de Picardie connut son heure  
de gloire au début du XIII' siècle parce qu’elle était jugée  
imprenable[[247]](#footnote-247). L’imposante bâtisse fut reconstruite entre

1225 et 1230 sur les ruines d’une ancienne place fQrte'  
par Enguerrand III, vassal de Philippe-Auguste et sei-  
gneur rebelle à la couronne (voir A. Stanton, op cit  
p.27). • "

9318 ilfut compassez a celui A : «il fut construit sur le modèle  
de... », voir God., t. IX compl., p. 138c. La correction  
d’après B (comparez a) ne s’impose pas.

9320 Première apparition du Chevalier au dragon. La voca-  
tion de Perceval à dépasser les limites humaines en  
affrontant le diable se trouve une nouveEe fois illustrée  
dans cet épisode. Voir le commentaire de L. Cocito  
dans Gerbert de Montreuil et il poema del Graal, op. cit.

p. 68.

9415 Initiale ornée AB.

9447 Nous créons un paragraphe.

9459 B donne certainement la bonne leçon.

1. bachin : Sous le heaume, un casque très pesant, on pou-  
   vait porter un armement de tête plus léger comme  
   Yarmet ou le bacinet. Voir C. Enlart, Manuel d’archéologie  
   française, op. cit., t. III, p. 491 : « Le heaume ou le grand  
   bacinet se coiffait par-dessus la cervelière ou par-dessus  
   le petit bacinet. Le heaume était d’une grande protec-  
   tion contre les coups, mais il était étouffant, lourd, si  
   incommode qu’on le mettait seulement au moment du  
   combat ou pour la parade. »
2. li ont = le li ont.

9521 La correction que porte M. WiEiams n’est pas néces-  
saire, d’autant que AB donnent la même leçon.

9527 tot a comble : au sens de « complètement» (voir TL,  
t. II, p. 589, qui cite ce vers).

tion du Cháteau de Coucy, 2e éd., Paris, 1961) permet de situer la

rédaction du poème après 1225 et entre 1226 et 1230.

9528 a grant comble : « une grande quantité » (voir TL, t. II,  
p. 588).

9545 Molt a entrefait et penser : « II y a une grande différence  
entre les actions et les pensées. » Voir le Dictionnaire de  
La Curne de Sainte-Palaye, t. V, p. 424b qui cite un  
vers très ressemblant : « Entrefait et devis a moult d’après  
le ms. Vat. 1522, f. 16%, c’est-à-dire “entre les actions  
et les paroles, il y a une grande différence”. [Cet ancien  
proverbe ne seroit il pas le même que le nôtre : Pro-  
mettre et tenir sont deux ?]. » Voir également Hassell,  
op. cit., F10 : Fais que lefait s’aaorde au dit et Morawski,  
op. cit., p. 25, n° 695.

9549 Nous créons un paragraphe.

9635 âient tout: La forme du pronom tot/tout tend à se sub-  
stituer à tuit au cas sujet pluriel, à moins de considérer  
comme M. Williams, que tout est un neutre singulier  
qui introduit un propos sentencieux : Tout ce n’est pas  
fable / que li hom qui... Nous faisons le premier choix.

9656-57 Teus se quide nes deporter/ qui... : « Tel pense ne pas  
cesser de se livrer au péché qui... », « Tel s’imagine ne  
pas renoncer au péché qui... » Voir God., t. II, p. 547c.

9702 La leçon de B est meilleure de toute évidence.

9789 La correction d’après B (osterai) ne s’impose pas dans  
la mesure où les passés simples picards avec désinence  
en a de p. 1 sont attestés.

9863 Le vers 9862 se répète malencontreusement dans A.  
Nous corrigeons en suivant la leçon de B.

1. O je ou Oiè (voir Ph. Ménard, op. cit., p. 110, § 107  
   et TL, t. VI, p. 930).
2. Petite lettre capitale ornée D qui senible, comme c’est  
   souvent le cas, accompagner la relance du dialogue sans  
   création de paragraphe.

9930 Li clerc vont a Paris aprendre/ livres de lois et de decrez... :  
Cette référence à Paris est rarissime dans les romans  
arthuriens. Au demeurant Paris n’est pas cité dans le*Roman de la Violette.* Ce vers est peut-être une nouvelle  
allusion à la fondation du couvent des CordeEers  
*(cf. supra* v. 8693-94) en 1230. Cette communauté fran-  
ciscaine y devint un centre d’enseignement renonitné  
Elle ouvrit des écoles en compétition avec celles des  
clercs séculiers. Voir à ce sujet, de Sophie Cassagnes-  
Brouquet, *Culture, artistes et société dans la France médié-  
vale,* Paris, éd. Ophrys (coll. « Synthèse et histoire»)  
1998, p. 24-25.

9945\_46 embricone : rime du même au mêrne, mais B donne la  
bonne leçon : Vabriconne au sens de « le trompe, le faít  
tomber dans le panneau ». Nous corrigeons en ce sens.

9975 argans : Ce participe présent picard ou champenois de  
ardoir est attesté d’après FEW, t. 25, p. 142b, note 13.  
II s’agit d’une forme analogique au subjonctif présent.  
Dans la Suite du Roman de Merlin, op. cit., t. II, p. 638,  
G. Roussineau note la présence d’un imparfait argoit.

10102 Nous créons un paragraphe.

10105 Cette jeune femme, de toute apparence inconnue,  
n’est autre que la Pucele au Char et aus Dras Envers dont  
nous suivons la pérégrination depuis plusieurs vers.  
L’expression une pucele peut sous-entendre que Perceval  
ne la reconnaît pas immédiatement, car, son vceu  
accomph, elle a repris une posture normale sur sa  
monture et a remis à l’endroit ses vêtements (voir  
Raoul de Houdenc, La Vengeance Raguidel, éd.  
G. Roussineau, v. 4918).

10126 Voìr note 2710.

10164 Claradeure : Peut-être, sur la proposition de M. Osward  
(,op. cit., t. III, p. 143), s’agit-il de Clarendon dans le  
Wiltshire en Angleterre, à l’Est de Salisbury.

10168 fontele n’est pas attesté, il s’agit d’une faute commune  
de AB. La correction s’impose pour le compte juste  
des syllabes.

10181 faïne : Au t. III, p. 702a, God. cite Ruteb.euf (Voie de  
paradis, II, 33) sans autre explication ; puis, dans le  
t. IX, compl, p. 593b, il indique le sens de « gland de  
hêtre ». Voir également TL, t. III, p. 1563 et FEW,  
t. III, p. 367 : «Buchecker», c’est-à-dire «frait du  
hêtre ».

10193 Belle capitale ornée L, présentant une miniature qui  
illustre l’arrivée de Perceval dans l’abbaye où gît Mor-  
drain. Un reclus lui of&e l’hospitalité.

10258 brone AB n’est attesté ni au masculin, ni au féminin au  
sens de : «voile léger, tendu derrière la grille de  
chceur » (çf. le v. 10310). Pourtant le drap dont il s’agit  
empêche Perceval de distinguer clairement la scène qui  
se déroule derrière la grille.

10324 La leçon de A est une inadvertance ; il convient de  
corriger d’après B.

10334 en tel point AB : « à ce moment» (voir God., t. VII,  
p. 661b).

10344 La forme covít n’est relevée ni dans God., ni dans TL.  
En revanche covi et covoit sont áttestés (voir le commen-  
taire de M. Osward, op. cit., t. III, p. 158b).

10349 Petite capitale ornée D sans miniature.

10360 Commence ici le récit bien connu des ancêtres de  
Galaad d’après la Queste del saint Graal.

10368 Mention de la cité d’Arras en Picardie pour la rime (à  
moins qu’il ne s’agisse d’une allusion effective au lieu  
d’exécution des copies AB et/ou de l’original perdu).

10468 Sans la correction d’après B, le vers est hypométrique.

10503-4 La rime est imparfaite pour l’ceil. Lire troeve.

10559 La correction s’impose pour le couplet et la rime.

10614 Nous créons un paragraphe.

10645-46 Proverbe : mais mains hom, ch’aï oï retraire, / va lïement  
a son contraire, non strictement recensé par Morawski

et Hassell. Voir avec un sens approchant : Tel se cuid.t  
avancier qui reiile (Morawski, n° 2370), Tel cuide gaingníer  
qui pert (n° 2347).

10719 duc qui sire est d’Osteriche : Le duché d’Autriche ou  
d’ « Osterreich » ne date que de 1156 et devient le  
duché héréditaire des Babenberg. Léopold VI y régna  
de 1176 à 1230 ; durant cette période, le duché attei-  
gnit son apogée, d’où l’allusion textuelle à ses innom-  
brables possessions. Notons qu’il meurt en 1230, année  
pendant laqueEe les privilèges du duché d’Autriche  
furent confirmés par Henri, roi de Romains, fils aîné  
de l’empereur Frédéric II. Cette date coïncide avec la  
fm de la période sujDposée de la rédaction de l’ceuvre  
(voir A. Stanton, op. cit., p. 31-33).

10741 vint un cignes a cel rivage : reprise de ce motif lié à la  
légende du Chevalier au Cygne, à laquelle Gerbert  
n’est pas indifférent (voir «L’Esprit de l’ceuvre»).  
Consulter les articles de F. Lot, « Le mythe des enfants  
cygnes», Romanía, t. 21, 1892, p. 62-67, et de  
Ph. Ménard, « L’histoire du Chevalier au Cygne dans  
la Continuation du Perceval par Gerbert», Marginalité et  
littérature. Hommage à Christine Martineau-Géníeys,  
dir. Maurice Accarie et al, ILF-CNRS, Université de  
Nice-Sophia Antipohs, 2001, p. 249-262.

10752 qui en françois furent escrites : Jusqu’au Xlie siècle, la for-  
mule la plus courante est en romanz, c’est-à-dire « en  
langue vulgaire du Nord de la France » (voir FEW,  
t. X, p. 452b-453a). L’expression enfrançois au sens de  
« en langue parlée en France » est citée par God., t. IX,  
655b, TL, t. III, p. 2210b et FEW, t. III, p. 750b.  
Ces ouvrages présentent communément une prenrière  
entrée en langue dans le Roman de la Rose de  
Guillaume de Lorris, attestation qui serait néanmoins  
légèrement postérieure à celle de notre texte.

10775 . VII. chemins roiaus : d’après TL (t. II, p. 340), ce sont  
des voies ou des chemins pouvant atteindre jusqu’à  
15 m de largeur. Voir aussi DMF, s. v. royal (Perceforest,  
t. IV, 1392).

10828 Nous créons un paragraphe.

10846 le brant letré : «l’épée couverte d’inscriptions » (voir  
God., t. IV, p. 763c).

10878 Proverbe : mains hom son hardement compere. Cf. Hassell,  
op. cit., H9 : Les plus hardis sont les premiers morts.

10926 Débute un long passage se rattachant explicitement au  
Conte du Graal de Chrétien de Troyes, qui relate la  
tentative de vengeance des fils du Chevalier Vermeil,  
qu’autrefois le très jeune Perceval tua de son javelot.

11028 pervers : voir l’excellente note de M. Osward (op. cit.,  
t. III, p. 137), la référence à E. Baumgartner et  
R.-L. Wagner, Romania, 88 (1967), p. 527-537. Cf. le  
vers 3084, Perceval s’y révèle sos et salvages. Com-  
prendre pervers d’après God. (t. X, p. 325c) au sens de  
« porté au mal ».

11100 Après ce vers, manquent, dans le feuillet 163bis de B,  
la colonne c au recto et la colonne a au verso. Cette  
mutilation résulte de l’intervention d’un relieur désin-  
volte qui a découpé dans le manuscrit une bande de  
parchemin.

11102 Je te part / une partie merveilleuse : «Je te propose une  
alternative qui t’étonnera. »

11134 Proverbe : mix ivaut bataille que morir (f. Morawski,  
op. cit., n° 1243 et Hassell, op. cit., B20).

11160 Après ce vers, on note dans B une importante lacune.  
Le texte reprend au vers 11741 dans la colonne a du  
feuillet 163 ter. II manque l’équivalent de 11 colonnes  
et de 9 vers, soit pratiquement 2 feuillets recto-verso.  
Cette lacune est antérieure à la pagination, qui conti-  
nue régulièrement avec le feuillet 164. Enfm ce feuillet

163 ter ne présente que deux colonnes au recto a et b  
et deux colonnes au verso b et c. Comme précédem-  
ment, une bande de parchemin correspondant à ]acolonne manquante a été retirée avec la plus grande  
désinvolture.

11343 si qu’en un croés del pié marcha : « si bien qu’il rnit le  
pied dans un creux». Pour le sens de croés, voir TL  
t. II, p. 1107 (crues).

11349 La correction morir en marir s’impose, d’autant quemarir del sens en emploi intransitif est bien attesté  
d’après TL, t. V, p. 1198. Néanmoins on lit plus 6é-  
quemment marir le sens en emploi transitif avec une  
valeur sémantique ídentique « égarer le sens, perdre le  
sens » (TL, t. V p, 1196 et God., t. V, p. 176c).

11455-56 La rime est fausse (amors/salmons), [u]/[ç] nasalisé.

11465 Proverbe : qui est garnis n’est pas honis (cf. Morawski,  
op. cit., n° 1923 et 1924 et Hassell, op. cit., H38).

11484-99 Uns menestreus : personnage en emploi original qui dis-  
trait Perceval en lui récitant une histoire et qui leseconde vaillamment dans un combat injuste avant de  
mourir. On trouve précédemment une scène dont le  
commencement est similaire : un ménestrel note «le  
lai Gorron » pour aider Perceval à trouver le sommeil  
(v. 6117-6122). Voir l’ouvrage de Silvère Menegaldo,  
Le Jongleur dans la littérature nanative des Xif et  
Xllf siècles. Du personnage au masque, Paris, Champion  
(coll. «Nouvelle bibliothèque du Moyen Age»,  
n.°74), 2005, p. 236, 252, 282, 324-25. Le défunt  
ménestrel est enterré et sa pierre tombale porte une  
inscription (idem, p. 363 et 451). II s’agit d’une scène  
dont le caractère valorisant est tout à fait exceptionnel.

11500 La correction s’impose pour le juste compte des syl-  
labes.

11511 caudel au sens de « bouillon réconfortant, salé ou sucré,  
de laít, de viande, de canelle, d’amande, etc. », d’après  
God., t. IX, p. 28a et TL, t. II, p. 326.

11561 píoyfurent que Gttenelon : II s’agit de l’une des fréquentes  
allusions à la Chanson de Roland.

11582 Proverbe : asperes retraient li oír (relevé ni par Morawski,  
ni par Hassell).

11596 Proverbe : qui mal chace a mal doit venir (Morawski,  
op. cit., n° 1983 : Qui mal fera, mal trovera, et Hassell,  
op. cit., M52 : Qui mal quiert, mal lui vient et M37 : il  
n’est mal qui ne soit puny).

11604 sq. Nouvelle allusion à la Chanson de Roland.

11608 sq. Passage sentencieux. On retiendra le proverbe lí cuers  
fait l’oevre (Morawski, op. cit., n° 1069 et Hassell, op. cit.,  
C236).

11632 Nous créons un paragraphe.

11680 aissié : « cloison », d’après TL, t. I, p. 262, 1. 49.

11711 encoste (A) peut être conservé en emploi adverbial, lié  
à devant. M. Williams transcrit en costé.

11789 Nous créons un paragraphe.

1. ne falseroie vostre esgart : «je ne démentirais pas votre  
   décision» (f. God., t. III, p. 733a et FEW, t. XVII,  
   p. 912b).
2. Baudas : peut-être « Bagdag » (voir M. Osward, op. cít.,  
   « Table des noms », t. III, p. 142).

11982 Nous créons un paragraphe.

12004 *sq.* Propos sentencieux : cil qui les qffres desdaignent / sont  
cïl qui en lafin s’en plaignent.

12021 partir le soléil: « ménager également les menus avantages  
aux adversaires en champ clos », voir FEW, t. VII,  
p. 679a. Pour M. Osward (t. III, op. cit., p. 138), il  
s’agirait précisément d’un tirage au sort pour assigner  
à chaque combattant une place par rapport à l’orienta-  
tion du soleil. Voir également G. Roussineau, Percefo-  
rest, 4e partie, t. II, note p. 466.

12125-26 Proverbe : de *.11* max... doit on le mains malvais esìi»  
(cf. Morawski, op. cit., n° 486 et Hassell, op. cit., M57',"

12141-42 Proverbe : mix valtfolie laissie / que maintenue ne hauchie(f. Hassell, op. cit., FÍ07 et Morawski, ' op, cit  
n° 1256 : Mieuz vauìt corte foìie que longue).

12180 Pceval : forme commune notée en clair,

12203 L’alinéa ne peut être maintenu dans le dialogue.

12216 A donne la leçon frere (sans l’accord au CRP) et B fK(lacune d’une syllabe).

12218 Nous créons un paragraphe.

12295 On note un accord avec le sujet le plus proche, ce qu|  
facilite la rime.

12342 La forme graphique rare de axaus (— assaut) n’est sigr >  
lée ni par God., ni par TL, ni par FEW.

1. Fin de la très longue section consacrée à Perceval qui  
   a évincé Gauvain dans l’épisode de Montesclaire. Le  
   rédacteur renoue avec la pratíque de l’entrelacement  
   narratif qu’il trouve chez ses prédécesseurs en consa-  
   crant les vers suivants à Gauvain.
2. Belle capitale ornée qui représente un pavillon. La  
   lettre M est notée dans l’angle droit, en haut de la  
   miniature carrée et vient illustrer l’épisode de la  
   demoiselle à la tente, épisode consacré à Gauvain.

12384 Empensé a que (A) : Empensé est transcrit tei quel. Rare  
notation en clair de que.

12411-12 Proverbe : Mais tot che qui avenir doit avient (f. Moraw-  
ski, op. cit., n° 997 : La cítose qui estre doit ne peut estre  
qu’elle ne soit, et Hassell, op. cit., A32 : Ce qui doit adve-  
nir advient).

12483-84 Proverbe : Et mains hom de tel chose coite / a faire qui son  
mal covoite (voìr Hassell, op. cit., C289 : Quiplus convoite  
qu’il ne doit, sa convoitise le deçoit, C294 : Convoítise est  
racine de tous maux ; voir également Morawski, op. cit.,

n° 433 : Covoiteus ne voít goute, n° 434 : Çovoitise fait  
trop de maì).

12485 d’amours qui parmi l’ueil l’apris : allusion à l’Ars amatoria  
d’Ovide et à l’importance du regard dans l’entreprise  
de séduction amoureuse.

12598 Nous créons un paragraphe.

12628 mours, avec [5] tonique et libre (< MORES) aboutissant  
à [óu] suivi d’une monophtongaison et d’une ferme-  
ture > [u] devant [r], est attesté et rime fréquemment  
avec amours ou honours (voir TL, t. VI, p. 290, 1. 42).  
12646-47 Proverbe : cìl qui autruì velt dechoìvre / [...] ìi max doit  
sor lui venir (f. Hassell, op. cit., D19 : Tel cuide autre  
decevoir qui soy-mesme se conchie et Morawski, op. cit.,  
n° 2338 : Teí quíde autre enguigner ki enguine sei meïsmes).

12676 Nous créons un paragraphe.

12744 Nous créons un paragraphe.

12828 osfrere/qffrere n’est relevé ni dans God., ni dans TL, ni  
dans FEW. On lit ojfreur « celui qui offre » (God., t. V,  
p. 578a et FEW, t. VII, p. 332a) et offrant avec le même  
sens (God., t. X compl., p. 225c). Certainement s’agit-il  
d’une adaptation ponctuelle pour la rime.

12836-37 Proverbe : Vengiez est de sen anemi / molt bien qui oltre  
mer l’envoie (sans attestation dans Morawski, ni Hassell).

12848 La rime court/fort est imparfaite. Pour maintenir  
l’homophonie, on supposera une prononciation en [o]  
avant fermeture devant [r] et en dépit du digramme ou  
notant [u]. Cf. B qui donne cort.

12855 Proverbe : Voirs est que feme estfehle chose ! (voir Moraw-  
ski, avec un sens proche : Femme seule n’est rien,  
n° 741 ; non relevé par Hassell).

12881-82 Proverbe : a l’anemi acompaignier / ne puet onques nus  
gaaignier (f. Hassell, op. cit., E38 : Ilfait mal longuement  
tenir son ennemi avec lui).

12886 Nous créons un paragraphe.

12898 La leçon de B alez vengiei est plus satisfaisante p0Ur lesens et sufSsante pour la rime.

12935 Le ms. B, gravement mutilé, s’arrête sur ce vers, et de  
la suite du texte ne demeurent que quelques fragments  
réunis sur trois feuillets. La lecture de A se fait ensuite  
sans témoin.

12964 sause : ind. prés. de salser, sauser au sens de « tremper»

12984 desaïvé : « désarçonné », d’après TL, t. II, p. 1460.

13001 II s’agit de cor = corre + aprés, une graphie phonétique,  
présentant l’élision de e devant voyelle (cf. charm  
v. 5582).

13012 Nous créons un paragraphe.

13290-92 La phrase est mal construite et le sens n’est pas clair : la  
jeune femme semble se demander comment Gauvain  
pourra réchapper de la situation qui va suivre si elle ne  
parvient pas à le prévenir. Voir la suggestion de  
M. Osvvard (op. cit., t. III, p. 138-39), qui considère  
que Gavain (abrégé dans le ms.) est le sujet de la subor-  
donnée et que la répétition de con, coment est une mal-  
adresse de style. Cependant nous comprenons  
autrement : « Elle se demande comment, parvenue là,  
elle pourra faire savoir à Gauvain, que, si elle le peut,  
il ne mourra pas » et corrigeons le texte en ce sens.

13313-15 Propos sentencieux : que chïl estfols, bien si acorde, / qui  
onques nulefois recorde / parole dont anuis li viegne.

13322 A nouveau la construction fait problème. Manque la  
proposition support de la subordonnée du type : ne se  
porroit que...

13338-39 Proverbe : Tot avient quanque avenir doit; / chascuns a son  
terme trespasse (f. Hassell, op. cit., A32, Morawski,  
op. cít., n° 997. Voir aussi Hassell, op. cit., M200 :  
La mort n’épargne nut).

13361 Le vers est corrompu. Nous corrigeons anuit en  
avient... ainsi que le sujet je : s’il avient que il puis  
m’eschape, d’après M. Osward (op. cit., t. III, p. 139).

13370 Nous créons un paragraphe.

**13437** L’accord de couche se fait avec le sujet le plus proche.

13498 La correction escrit au lieu de escrie s’impose pour mar-  
quer l’ind. prés.

14542 le mes est une séquence picarde, une sorte de métathèse  
à la place de les me (voir Ph. Ménard, p. 68, § 50,  
rem. 1) et G. Zink, Morphosyntaxe du pronom personnel,  
Genève, Droz, 1997, p. 245.

13586-87 Proverbe : Cil qui voit sa maison ardoir / en resqueut, s’il  
puet, les tysons (çf.. éventuellement Hassell, op. cit.,  
C355 : De víeilles maisons bruslées il sçait tirer des cuillers  
neulves).

13592 Proverbe : .. .plus pert li hom mains valt (cfMorawski,  
op. cit., n° 1772 : Que plus pert on et mains a hon).

13620 enquerine : Cette forme verbale n’est relevée ni par  
God., ni par TL (voir M. Osward, op. cit., t. III, glos.,  
p. 160). M. Osward cite enqueurer < COR, d’après  
FEW, t. II, p. 1174b, au sens de « mettre au cceur »  
(hapax) ; mais d’après God. (t. III, p. 217b), l’emploi  
est uniquement attesté dans la Contesse d’Anjou.  
Cf. encoriner : « mettre en cause », « enraciner ».

13903 L’Erratum de la précédente édition s’arrête sur ce vers,  
marquant la fm de la relecture du texte de M. Wilhams  
par M. Osward. La suite de l’édition est intégralement  
réalisée par M. Osward sur la seule base de A.

13928 Nous créons un paragraphe.

13939 Proverbe : iì meschiet sovent maint preudome (non réper-  
torié par Hassell, ni Morawski).

13977 sq. Le récit de la pucelle à Gavain permet de renouer avec  
les aventures de Perceval.

14062-63 Passage brusque du discours indirect au discours direct  
Ces vers sont une allusion au Perceval de Chrétien de  
Troyes, et plus précisément à l’épisode du Chevalier  
Vermeil.

14076 M. Osward propose de remplacer ajorner par sejorner  
ce qui impliquerait de corriger virent en vinrent (l’omisc  
sion du tilde n’étant pas rare). Comprendre la locution  
virent ajorner au sens de « virent le jour se lever ».

14079 Fin de l’épisode consacré au personnage de Gauvain  
L’auteur suit définitivement les aventures de Perceval  
jusqu’au château du Roi Pêcheur. Très belle miniature  
carrée présentant la lettre O dans un coin en haut à  
droite. Elle représente deux femmes agenouillées I  
droite, un chevalier agenouiUé à gauche et au centre  
un homme debout, très grand, tenant dans la main  
droite une épée levée. A notre connaissance, l’image  
ne vient pas iilustrer les épisodes qui suivent, mais de  
manière exceptionnelle ce qui précède : Boiesine (dont  
les cheveux sont libres) et sa mère (les cheveux sont  
tenus sous une guimpe) supplient conjointement et  
aux côtés de Gauvain, leur père et époux, Urpin de la  
Montagne, afm qu’il renonce à prendre vengeance de  
ce dernier.

14092 Dans seiie, l’accord se fait avec senefiance.

14239 Sur la forrne ancienne aidier à l’ind. prés. 3, voir  
P. Fouché, op. cit., p. 13.

14241 Allusion à Renart, dont les comportements servent de  
contre-exemple à la morale pratique d’un chevalier.

14281 metier sans s intérieur : rare avant le Mfr. (voir FEVV,  
t. VI-2, p. 118b, 120b).

14298 Proverbe : Por droitfaire est. chevaliers fais (qui n’est relevé  
ni par Hassell, ni Morawski).

14342 Nous créons un paragraphe. Concernant l’ultime soli-  
tude de Perceval et la succession d’aventures brèves

dont la vocation senible d’aflonger à loisir le récit, voir  
l’article de K. Busby, « “Estrangement se merveilla”.  
L’autre dans les Continuations de Perceval», Miscellanea  
Mediaevalia. Mélanges offerts à Philippe Ménard,  
dir. J.-Ch. Faucon, Genève, Slakine, 1998, p. 293 :  
« De nouvelles épreuves nécessitent de nouvelles aven-  
tures et le prolongement d’un récit dont le dénoue-  
ment refuse de s’effectuer. »

14403 Sur le motif du diable captif, voir Ph. Ménard, « Le  
diable emprisonné au Moyen Age. Réflexions sur un  
motif de conte », dans « Ce est li fruis selonc la letre »,  
Mélanges offerts a Charles Méla, textes réunis par  
O. Collet, Y. Foehr-Janssens et S. Messerli, Paris,  
Champion, 2002, p. 405-424.

14577 Après ce vers, M. Osward corrige le texte et n’édite  
pas trois vers (un distique suivi d’un vers orphehn). La  
construction de la phrase semble justifier ce choix  
auquel nous nous conformons : car il n’i voit autre sen-  
tier. I Chevalchié a le jor entier / tant que celeforest outra.  
Le texte est corrompu et le copiste a omis un vers.

14591-93 Autre passage corrompu : trois vers portent la même  
rime en al dont une rime du même au même : poitral/  
poitràl. Le distique est suivi d’un vers orphelin.

14768 Percheval (forme picarde) est en clair (sauf P barré cor-  
respondant à la syllabe initiale), mais ne marque pas  
le CS.

14775-76 La rime est apparemment fausse, à moins de corriger  
mire en miefe, forme seconde et rare, d’après God., t. V,  
p. 340 et FEW, t. VI, L, p. 604b. Inversement, mire  
étant le mieux ancré, il n’est pas impossible que îumiere  
s’entende lumire (voir FEW, p. 445a, qui note plusieurs  
attestations de lumire dans le pays liégeois et à Tour-  
coing). On optera pour cette rime picarde lumire/mire,  
sans corriger le texte.

14829 Nous adoptons la correction de M. Osward (op

t. III, p. 28) : qu’il li die => qu’il le die. ’’

14879 La forme du passé simple 1 renvoia est attestée en picard  
ancien (voir « La langue des manuscrits » supra), mjjj  
la correction s’impose pour la rime.

14949 Nous lisons espinímí et non espenirai (vs M. Osward  
op. cit., t. III, p. 31). La forme espinir n’est pas relevéé  
dans FEW, t. IX, p. 119b, mais on peut supposer une  
assimilation e-i en í-t.

14956 On peut hésiter entre sil et cil, la lettre initiale étant  
corrigée par surcharge. Néanmoins cil s’impose grarn-  
maticalement.

14978 bé au sens de « beau » n’est signalé ni par God., ni par  
TL. Mais FEW reconnaît cette forme rare issue de  
bellus en lorrain (t. I, p. 319a). On supposera aussi un  
effacement de l fmal.

14999 Nous créons un paragraphe.

15012 Perceval en clair.

15035 II est impossible de considérer que la lettre ornée ouvre  
ici un paragraphe. Néanmoins, le cas n’est pas inhabi-  
tuel : la lettre signale plutôt un tour de parole en dis-  
cours direct.

15086 La correction s’impose pour la rime et le sens.

15186 Nous créons un paragraphe.

15267 II faut corriger laisse en laissent pour l’accord.

15277 Seul FEW donne esquerpe (píc.) (t. XVII, p. 121b) avec  
. le sens de « sacoche de pèlerin» ou « panetière de  
berger ».

15293 Nous créons un paragraphe.

15318 Dans le ms. A, le vers est un décasyllabe ; la correction  
s’impose pour le juste compte des syllabes.

15380 Proverbe : Tant malisse parfeme vient (cf.. HasseE, op. cit.,  
M74 : U n’est quì contre malice defemme se puisse garder,

voir Morawski, p. 69, n° 1877,. avec un sens appro-  
chant : Qui croit et aimme fole famme, il gaste avoir et cors  
et ame).

15420 ploìs : God. (t. VI, p. 220c) propose « mailles du hau-  
bert », mot également relevé par TL (t. VII, p. 1162).

15426 Sur unbu, voir God. (t. VIII, p. 317b) : « vuitbu, s. m.,  
mot très obscur, pour l’explication duquel Scheler pro-  
pose occiput ou ventre, et qui nous paraît désigner  
généralement le thorax». PEW (t. XIV, p. 590a)  
confirme cet emploi au sens de « thorax ».

15520 A propos de c’or/cor, voir Ph. Ménard (op. cit., p. 58,  
§ 41, rem. 1) : « L’adverbe d’insistance car, issu du latin  
quare « c’est pourquoi », est fréquent devant un impéra-  
tif pour marquer le caractère pressant de l’injonction,  
au sens du FM « donc ». On rencontre plus rarement  
c’or (formé de que + or), écrit aussi cor et considéré  
comme une forme parallèle à car... »

15569 Nous adoptons la correction proposée par M. Osward.

15615 cauchie : le TLF (op. cít., t. V, p. 624a) donne quelque  
information : « élévation de terre faite dans un heu bas  
ou un cours d’eau, destinée à servir de chemin (Join-  
ville, Histoire de Saint Louis, éd. N. de Wailly, XLI, 192,  
p. 81) ». Voir aussi J. Ribard, « “Chaussée” et “chemin  
ferré” », Romania, 1971, t. 92, p. 262 : « dénominations  
permettant de distinguer des simples chemins de terre  
les voies plus importantes rendues carrossables par un  
traitement approprié : dallage ou, plus souvent,  
empierrerríent ». L’adjectifferree pourrait correspondre  
à l’utilìsation de « scories des mines de fer » (cf. FEIP)  
t. III, p. 477, note 22), à moins qu’il ne s’agisse plus  
simplement de la couleur sombre du revêtement.  
J. Ribard propose une dernière interprétation : la locu-  
tion tirerait son origine « de la nécessité, pour utiliser  
un type de route à revêtement dur sans risquer l’usure

du sabot de l’animal, de chausser ou de ferrer le pie(j  
du cheval... » (art. cit., p. 265).

15639-40 De toute apparence, il s’agit d’une rime du même ai  
même. Mais sable, soit « zibehne », semble prendre le  
sens figuré de « chevalier excellent », de « fme fleur (jela chevalerie » (voir M. Osward).

15692 Nous créons un paragraphe.

15711 Nous créons un paragraphe.

15739 Essi est attesté. Voir God., t. IV, p. 616a, eci, esi.

15775 A propos de îeschive, voir FEW, t. V, p. 385.

15795 Nous créons un paragraphe.

15863 Nous créons un paragraphe.

16086 engrande : forme attestée, préférée à engrant pour la  
rime. Voir DEAF, G 7, p. 1225, qui cite en grande.

16291 boli (à propos du cuir) est signalé par God. (t. VIII  
compl., p. 362a).

16294 soie : ind. présent 3 de soier, « coupe ».

16416 Nous créons un paragraphe. A noter les vers suivants:  
Li oisseillon, en lor latin, / chantoient par le bos ramu, qui  
constituent un charmant motif de reverdie, en écho avec  
le commencement du Perceval de Chrétien, motif  
annonciateur de la très prochaine résolution de la  
quête. Le héros ressent une vive allégresse quand il  
pénètre chez le vavasseur. II s’agit de la dernière étape  
de sa pérégrination avant son arrivée au château du  
Roi Pêcheur.

16424 atraire (en un seul mot) semble signifier ici « s’attarder,  
traîner en longueur », d’après God., t. I, p. 486a.

16435 en audïance : « publiquement», voir FEW, t. XXV, 2,  
852a.

16490 La proposition se rattache mal à ce qui précède, à  
moins de corriger qui resclarchi tot le palais en [si] resclar-  
chi tot le palais.

16510 paravanchier son usage : « continuer son usage », voir  
God., t. V, p. 742c et FEW, t. XXIV, p. llb.

J6557 Belle miniature carrée, présentant dans un angle en  
haut à droite une petite initiale O, représentant le che-  
vaher a le Cote Maltaillie, mandaté par Perceval et  
entrant à la cour du roi Arthur.

16564 versillier : Nous adoptons la correction de M. Osward.  
Çf. God., t. VIII, p. 205b-c : « réciter en vers». Le  
Dictionnaire de l’ancienne langue française de La Curne de  
Sainte-Palaye indique pour versillier « réciter verset par  
verset», t. X, p. 154a.

16617 verroíe pour venroie n’est pas rare ; la correction de  
M. Osward ne s’impose pas.

16631 faire (malement) torner la roêle de (qqn) : locution bien  
attestée au sens de « faire tourner la roue de Fortune  
pour le malheur de (qqn) ». Voir, pour le sens de  
«roue», God., t. VII, p. 218b et le Dictionnaire de  
l’ancienne langue française de La Curne de Sainte-Palaye,  
op. cit., t. IX, p. 25 la.

16702 Nous créons un paragraphe.

16719 Belle miniature carrée, présentant dans un angle, en  
haut à droite, une petite initiale D, et qui dépeint  
Perceval chevauchant vers le château du Roi Pêcheur.

16726 du rouseillot oï le chant : La forme rouseïllot n’est relevée  
ni dans FEW, ni dans God., ni TL, ni dans Le Díctíon-  
naire de l’ancienne languefrançaise de La Curne de Sainte-  
Palaye. A noter cependant, d’après FEW, t. V, p. 471a,  
la forme rossignot (Normandie). II peut s’agir d’un croi-  
sement lexical rare formé à partir de la base rouseiïl-  
(rouseiller signifiant « faireçomber de la rosée » d’après  
God., t. VII, p. 240b) et de la base attendue rosseign-.  
Nouvelle attestation du motif de la reverdie.

16769 P (barré)cheval (en clair).

16864 Vraisemblablement ttìel est employé avec le sens de  
« tronc ». Cependant ni God. (t. X, compl., p. 818a), ni

TL (t. X, p. 717), ni FEW (t. XVII, p. 405-406) nesignalent cet emploi. Le Dictionnaire de l’anáenne langue  
françaíse de La Curne de Sainte-Palaye (t. X, p.  
donne l’unique sens de « tuyau ».

16899 Nous créons un paragraphe.

16939 Popaillart désigne ici, comme dans la Chanson des Sais-  
nes de Jehan Bodel ou Aymeri de Narbonne, une ville sìm-  
plement lointaine (éd. critique d’A. Brasseur, Genève  
Droz, 1989, laisse 251).

16999 Sur l’importance que prend la rencontre avec l’enfant  
dans l’arbre avant le retour de Perceval chez le R0i  
Pêcheur, voirl’étude de M. Séguy, « L’ordre du discours  
dans le désordre du monde : la recherche de la transpa-  
rence dans la Quatrième Continuation », art. cit., p. 179. j}  
n’y a ni heureuse issue, ni élucidation des mystères, note  
Cl. Lachet à propos du dénouement de la Continuation :  
« Transporté d’allégresse, Perceval néglige d’interroger  
son interlocuteur et n’obtient donc aucune informa-  
tion. Est-il victime d’une trop forte émotion ou de  
l’impuissance d’un écrivain, assurément plus moraliste  
que mystique ? » (voir « Les Continuations de Perceval ou  
l’art de donner le coup de « grâce » au récit du Graal»,  
L’oeuvre inachevée, dir. Annie Rivara et Guy Lavorel,  
Lyon, CEDIC, Université Jean-Moulin, 1999, p. 26).  
Sur «l’impossible complétude du récit», consulter  
M. Séguy, art. cit., p. 175-193.

17087 Reprise des derniers vers de la Continuation de Wau-  
chier de Denain et commencement de la Continuation  
de Manessier.

GLOSSAIRE

Sauf cas particuliers, les verbes sont donnés à rinfinitif,

[es substantifs, les adjectifs ou participes au CR sing. masc.

%prép., avec, 18, 40, 138, 361, 370, 641, 752, 780, 870, 1039,  
1041, 1164, 1983, 2764, 2972, 3232, 3259, 3534, 3587,  
3722, 4088, 4497, 4565, 4601, 4793, etc., en accompagnant,  
1297, 4567, pour, 2, 85, 378, 4008, 4050 ; marque le but  
+ inf., 129, 130, 378, \*2170, 2655 ; vers, 85, 898, 953,  
1010, 1107, d l’égard de, 2699 ; marque le mouvement, 96, 133,  
170, 229, 232, 237, 248, etc. ; marque l’attribution, 120, 641,  
880, 1149 ; contre, 189, 854, 3428, 3429, 3712, 3715, etc. ;  
marque l’agent du procès, par, avec l’aide de, 1105, par, 2079,  
3732, chez, 2385, en qualité de, \*2049 ; a ce que, du fait  
que, 3607.

aaise, adj., satísfait, 531.

aate, adj., rapide, 15189.

aati, adj., empressé, animé d’une grande ardeur, impatient, 3553,  
16713.

aatie, *s.f,* par aatie, par défi, pour relever le défi, 3952, 3974.

aatine, *s.f,* provocation, défi, 14644.

aatir, v. tr., provoquer, défier, 1446, 14461 ; v. pron. + de, se pro-  
mettre (qqchose), 14669 ; v. pron. + que, se promettre que,  
4034, 4564.

abai, s. m., faire abai, aboyer, 1199.

abaissier, v. intr., cesser, s’apaiser, \*1734, abaisser, descendre, 3107 ;  
v. pron., s’abaisser, 1711.

abandon, s. m., a lor abandon, à leur disposítion, 1928.

abandoneement, adv., impétueusement, 9579.

abandoner, v. pron., se lancer, 4573 ; + de, se laisser aïler à ielancer dans, 2603, 4266 ; + a, se laisser aïler à, 2930 ; v tt  
+ (qqchose) + a (qqn), mettre à la disposition de (qqn) (qqchoseï  
1899, 4756, renoncer à (qqchose) envers (qqn), 4757.. ’

abatre, v. tr., abattre, anéantir, 2986, 3493, 3538, 3639, 3694  
3715, 3718, 3743, 3747, etc., poser à terre, 5600 ; abatre jUs’  
jeter à terre, abattre, 3733, 4256 ; abatre l’orgueil, anéantir  
l’outrecuidance, briser l’orgueil, 3511 ; abatre (qqn) + de,/aj>etomber (qqn) de, 4187.

abé, s. m., abbé, plus haut dignitaire d’un monastère, 6644.  
abé, s. m., estre en abé + que, être désireux que, 6644.  
abelir, v. impers., plaire, être agréable, 698, 1227, 2868, 3785  
6518.

abisme, s. m. *etf,* profonde'ur de Vabîme, 1499.  
abit, s. m., en tel abit, dans un tel accoutrement, dans un tel déguise-  
ment, 4091.

abouchié, p. pa. de abouchier (voir abouchier).  
abouchier, v. intr., sefaireface, se rejoindre, \*4135.  
abregier, v. tr., abréger, 1925, couper court à, 7102.  
abrever, v. tr.,faire boire, 1150.

acesmeement, adv,, de façon distinguée, 4553, si acesmeement  
que, avec une telle distínction que, 5323 ; molt acesmeement,  
avec beaucoup de distinction, 4626.  
acesmer, achesmer, v. tr., parer, 1114; p. pa., acesmez, paré,  
1117, 1348; noblement acesmé, richement équípé, 7700;  
+ de, élégamment équipé de, 7142 ; + a, élégant avec, \*1164;  
v. pron., s’équiper, 3856, 6320, 15796.  
achacier, v. tr., chasser, 9184.

achoison, s. /., circonstance, 1405, 7054, 8327, motif 1427,  
1753, 2160.

acoardie, p. pa. f. de acoardir, troublêe, 6386.  
acoardir, v. pron. + de neant, avoir nullement peur, s’effrayer de  
rien, 5588.

acointe, adj., ami, familier, 4639.

acointier, v. tr., faire connaître, apprendre, \*24, en venir aux maíns,  
aborder à dessein d’attaquer, 5278.

íC0ler, v- tr., embrasser, se jeter au cou de, 1107, 1266, 2735, 4702,  
6397 ; p. pa., embrassè, 6028, enlacê, 6821 ; estre aesié de  
l’acoler, être aise de s’embrasser, 6559.  
acolpter, v. intr., s’accuser, se renvoyer la culpabilité, 15122.  
aconsivir, v. tr., atteindre, 8877.  
aconte, s. m., discours, 7764.

aconter, v. tr., raconter, 2816, 5035, 5110, 5990, décrire, 5907 ;  
empl- impers., ce qu’a lui aconte, ce qu’il estime nécessaire,  
11161.

acorde, s.f., paíx, 11373.

acorder, v. intr., être en accord, 3913 ; v. pron., se mettre d’accord  
mutuellement, 2266, se mettre en accord, \*616 ; v. pron. + a  
(qqchose), consentir à, se résoudre à (qqchose), \*456 ; être en accord  
avec (qqchose), 6841, se mettre en paix avec (qqn), 5862 ; + que,  
convenír que, reconnaître que, 1056, 4089.  
acoré, p. pa. de acorer (voir acorer).

acorer, v. intr., estre acoré de fain, mourír defaim, défaillir en raìson  
de lafaim, 4373, estre acoré de doel, défaíllír de douleur, 5942.  
acorre, v. intr., accourir, 1908, 6149 ; + a, accourir vers, courir en  
direction de, 1106, 1501 ; + jusqu’a, se précipiter vers, 3128.  
acorsez, p. pa. de acorre, entraîné à courir, 14892.  
acort, s. m., d’un seul et même accord, en s’alliant, 11615 ; estre a  
ses acors, s’en remettre à son avis, 14906.  
acoster, v. pron., acoster dalez (qqn), se placer à côté de (qqn), se  
rapprocher de (qqn), \*6280.  
acostumee, *adj.f,* habituelle, 6381.

acouter, v. pron., s’accouder, 1615 ; acoutez, p. p. de acouter,  
accoudé, appuyé, 524.

acreanter, v. tr., faire acreanter, faire promettre, faíre jurer, 1442.  
acreï, pas. 3 de acroire (voir acroire).

acroire, v. tr., emprunter, prendre à crédit, 1786, 2198, \*2298.

acroistre, v. tr., augmenter, 3935.

acuite, subj. prés. 3 de acuiter (voir aquiter).

adaignier, v. tr., traiter avec égards, 10862.

adamachier, v. intr., endommager, détruíre, 9773.

ademis, p. pa. de ademetre, tot ademis, qui se lance tête baissée  
14724 ; *adj.f,* soumise, zélée, 13492.  
ademise, *s.f,* délai, retard, 6692.

adens, adv., cheoir adens, tomher le visage contre le sol, 2949.  
adés, adez, adv., aussitôt, 4293, 4535, 6236, 7654, sans cesse  
1430, 1767, 3842, 4293, toujours, 6672.  
adeser, v. tr., toucher, 5790, toucher *à* (qqn/qqchose) (d’une *façon*hostiîe), 7300 ; v. tr., adeser (qqchose) + a, mettre en contact  
(qqchose) avec, 5883 ; v. intr. + a, atteindre, 1483, toucher, 6021  
7467, 15229.

adestrer, v. tr., accompagner, 1993, conduire (qqn) en se tenant à sa  
droíte, \*6659.

adevanchier, v. tr., devancer, surprendre (à propos de la mort), 6986.  
adevinaus, s. m., par adevinaus, par conjecture, par supposition  
\*3317.

adjutore, s. m. etf, aide, secours, 9066.  
adols, s. m. (CRP), armes, équipement, 1231, \*4118 4633,  
10591, 16513.

adonques, adv,, alors, 3950, 5101, 6868.  
adont, adv., alors, 508, 6026, 6489.

adrecier, v. tr., diriger, 4394, 6376 ; v. tr. + contremont, diriger  
(qqchose) vers le haut, 7858 ; v. pron., se diriger, 2635 ; + a,  
s’élancer vers, 3436, 3517 ; + vers, s’élancer vers, 3460, 3461,  
se diriger vers, 7936 ; + envers, se diriger vers, 5244, 5868.  
adroit, adj., élégant, bienfait, 397, 1972.  
aé, s. m. *ouf,* âge, existence, 8958, 9023.  
aerdre, v. tr., saisir, attraper, 4490, 11073.  
aergans (A), p. prés. de aerdre, attaché, 9976.  
aers, p. pa. de aerdre (voir aerdre).  
aesie, adj.f.pic., bien pourvue, florissante, 339.  
aesier, v. tr., bien soigner, 7422 ; v. intr., se mettre à son aise, 5384,  
se reposer, 7629 ; v. pron., prendre de l’agrément, 6560.  
afaire, affaire s. m. *ouf,* sítuatíon, 1666, 5392, projet, entreprise,  
1686, 3199, raíson, 4655, caractère, disposition, 1776, appa-  
rence, 3802, conduite, 3866, état d’une situatíon, 5180, sujet,

question, 6418, 6750, condition, 6704, apparence, 3802 ; de si  
haut afaire, dans une si noble disposition, 5326 ; de tel afaire,  
dans une mauvaise disposition, 6068 ; + que, dans detelles dis-  
positions que, 7786 ; de put afaire, d’une infecte nature, 584,  
de mal afaire, dans de mauvaises dispositions, 7230 ; estre de  
sot affaire, avoir un comportement stupide, \*1776, \*2188 ; de  
grant affaire, de haut rang, 474 ; por nul affaire, pour aucune  
raison, 5424 ; avoir affaire de, avoir à s’occuper de, 6419.  
aferir, afferir, v. int. + a, convenir à, 864 ; empl. impers. + a,  
convenir à, 2575, concerner, 7221.  
affeutree, p. pa. de affeutrer (voir affeutrer).  
afleutrer, afeutrer, v. tr., harnacher, seller, 2714, 6342.  
affi, ind. prés. 1 de affîer (voir affîer).

afftchier, afichier, v. tr. + que, affirmer que, 759 ; v. pron., fixer  
ses habits, \*380, prendre appui, 803, 8060 ; v. pron. + en,  
s’appuyer sur, 7843.

affi'er, v, tr., garantir, 6482 ; + que, assurer que, garantir que, 5085.  
afftner, v. tr., mener à safin, achever, terminer, 5375, 5960.  
affiner, v. tr., rendre fin, efifiler, aiguiser, \*552, 872.  
affoler, afoler, v. tr., fiaire du tort à, 1658, blesser, 2108 ; v. pron.,  
se blesser mutuellement, 7308 ; affolé, p. pa., blessé, 4025.  
affiibler, afubler, v. tr., revêtir, 3138, revêtir (un manteau), 1355,  
faire revêtír (un manteau) (à qqn), 4966.  
afichier (voír affichier).

agu, adj., aiguisé, 799, 2945, 3560, 5045, maigre, 5555.  
ahan, s. m., peine, soufifirance, 243, tourment, 4738 ; de fin ahan,  
provoquant une intense douleur, 11783.  
ahi, interj. qui exprime le désenchantement, 7174, 7642.  
aidier, aïdier, v. tr., venir en aide à, 4219 ; v. t.r., aider (qqn), 1941,  
3224, 5831 ; v. pron., être "capable de bouger, pouvoir se  
déplacer, \*5333 ; si m’aït Diex, avec l’aide de Dieu, 478,  
5411, 5415.

aïe, aïde, s. f. ou ínterj., Diex, aïde, Dieu, à l’aide, au secours !,  
\*2636, 5260.

aillie, s.f., sauce à l’ail, 14160.

ain, 5. m., hameçon, 12486 ; loc., a l’ain, à l’hameçon, 12722  
16798.

ainc, adv.,jamais, 432, 565 ; ainc... ne, jamais... ne, 387, 103Q  
2983, 3093, 3118, 3954, 4366, 5458, 5625, 5844,'6020-  
ainc mais... ne, jamais... ne, 120, 3917, 7407 ; mais ainc  
ne,jamais... ne, 387, 1987 ; ainc plus ne..., jamaisplus ne.  
6215; mais ainc plus... ne... rien..., jamaís plus... ne.  
rien, 5103.

ainçois, anchois, ançois, adv. auparavant, 3005, 5113, d’ahord  
7167, au contraire, 6741 ; loc. conj., ainchois... que, avant que  
1304, 3451, 4910, 4928, 5365, 5526, 7272 ; ançois mais  
que, avant que jamais, 4818, 7048.

ains, adv., équivaut à ainc, ne... ains, ne... jamaís, 1076, 4622.

ains, ainz, prép., avant, 4428 ; adv. (marquant l’idée d’antériorité)  
auparavant, \*1076, 2977, d’abord, 4664 ; (marquant l’idée de  
dénégation après une question) mais, 836 ; (marquant l’idée de  
préférence) plutôt, 897, 2092 ; (marquant l’idée d’opposition après  
une négation) mais, au contraire, 928, 933, 1804, 1898, 1969,  
2101, 2267, etc. ; ains que, loc. conj. (+ subj.), avant que, 144,  
530, 996, 1441, 1492, etc. ; ains que = ains, prép., avant,  
\*2923 ; a l’ains que, aussitôt que, 8566, 15478 ; loc., qui ainz  
ains, à qui mieux mieux, 12243.

aïr, s. m., violence, impétuosité, 929 ; d’aïr, de colère, de dépit, 5945 ;  
plain d’aïr, plein de víolence, 5052 ; de si grant aïr, d’une sí  
grande violence, 2281 ; par aïr, avec violence, 3460 ; par grant  
aïr, avec une grande violence, 4481, 5349 ; par tel aïr, avec une  
très grande violence, 3523, 4287, de fme aïr, en proie à une vive  
colère, 4528 ; par tel aïr + que, avec une si grande violence  
que,, 2912.

aïrier, v. pron., s’irriter, se mettre dans une grande colère, 4562.

ais, s. m. *ouf.,* invar., planches (de l’écu), 3524, 7278, panneau,  
planche (d’une porte), 11637.

aise, s. m. etf, situation agréable, 2451, agrément, 4369 ; estre a  
aise, être-satisfait, 1070, 4726, 6558.

aissele, s.f, aisselle, 5571.

aissié, s. m., cloison, \*11680.

aït, subj. prés. 3 de aidier (voir aidier).  
ajenouiller, v. pron., s’agenouiller, 5213.  
ajoindre, v. tr., ressouder, 2553.  
ajornement, 5. m., lever dujour, 5196.  
ajorner, v. impers., faire jour, 671, 2826, 6139.  
alaine, 5. f, haleìne, \*2312, 7464, souffle, 2943, 5841, 7312,  
7313, 8353 ; en grosse alaine, hors d’haleine, 3610.  
alcun, pr. ind., quelqu’un, 583.  
alcun, adj., quelque, 3678, 4376.  
alé, P- Pa■ de aler (voir aler).  
alegier, v. tr, soulager, \*1739.  
alemele, s.f, lame, 2294.

alentir, alenter, v. pron., ne s’atalente + de, ne se retient pas de,  
8176.

aler, empl. abs., se comporter, \*1299 ; v. tr., aler l’esprevier, aller  
chasser l’épervier, \*1533 ; en aler, v. intr., s’en aïler, 1186,  
2363,faire route, cheminer, 2870 ; v. intr. + a, se rendre auprès  
ie, rejoindre, 6042 ; v. intr. + en, rentrer dans, 4823 ; v. pron.,  
s’en aller, 2893 ; or vous en alez, partez donc, 2994.  
aler, inf. subst.,fait de suivre sa voie, son chemin, 2493, 7042 ; par  
bien aler, pour aller vite, 3418 ; par bien aler, en allant vite, à  
vive allure, \*4144.

aleûre, s. f, grant aleiire, à vive allure, 301, 309, 1186, 1967,  
2005, 2052, etc.

alis, adj., estre alis (par les flans), avoir la taillefine, avoir les hanches  
étroites, 6596.

almonie, s. f, instrument de musíque mal connu, \*3826.  
almosniere, aumosniere, *s.f,* bourse portée à la ceinture, 379.  
aloe, *s.f,* alouette, 8597.

aloier, v. tr., engager, confirmer, 2058 ; v. intr., s’engager, prendre un  
engagement, 14286.

aloser, v. tr., couvrir d’éloges, 3320, \*9216; p. pa., couvert  
d’éloges, 9792.

alquant (CSP), li alquant, pron. ind., quelques-uns, 1700, 1959.  
alués, adv., à cet endroit précis, 16180.

alués, 5. m. (CRP), biens que l’on possède sans avoir à verser de  
redevance, patrimoine, 16181.  
alumee, p. pa. + de, éprise de, saisie de, 6382.  
alves, *s.f,* alves calevres, selles de Calabre, \*5564.  
amaisnement, s. m., accord, amitié, 12824.  
amassee, p. pa. f. de amasser, agglutinée, 6234.  
arnati, p. pa. / adj. de amatir, abattu, qffligé, 4825, 14795.  
ambedoi, ambedui (CSP), tous les deux, 1028, 3024, 6809.  
ambes, adj. pl, d’ambes .II. pars, des deux côtés, 4135, 4771.  
ambler, v. intr., aller à l’amble, avancer rapidement, 1888, 1985.  
ambleiire, *s.f,* à l’amble, 1968, 6232.

amender, v. tr.,faire réparation de, remédier à, 53, 1425, dédomma-  
ger, 490, remédier à l’état de (qqn), 5377, reprendre (qqchoseì  
pour l’amêliorer, 7019 ; v. intr. + de, remédier à, 130 ; v. pron.  
+ de, se racheter de, 2783.

amendise, s. f, prendre l’amendise, obtenir rêparation/compensa-  
tion, 13661.

amener, v. tr., escorter, 6361.

amenteus (CSS), p. pa. de amentevoir, averti, 1545.

amer, adj., rude, pénible, 1802.

amer, v. tr. en empl. abs., aimer, éprouver un sentiment amoureux,  
6301 ; v. tr., apprécier, 6520.  
amertumes, *s.f.* pl, raisons d’être amer, \*7986.  
ametiste, *s.f,* améthyste, 7493.  
ameure, *s.f,* lame (de l’épée), 13260, 13890.  
ami, s. m., Dieu amis, croyants en Dieu, 5709 ; amie, s. f, per-  
sonne qui entretíent des liens d’amitié, 1817, ceïle qui aime, 6370.  
amiemes, ind. impf. dial. 4, aimions, 987.

amistié, s. f, par molt grant amistié, au nom de leur grande  
amitié, 3767.

amont, adv., en haut, 3921, 5980 ; amont levees, redressées, 4131.  
amordre, v. pron. + a, s’acharner à, 12900.  
amors, p. pa. de amordre (voir amordre).

amour, *s.f,* amour (de Dieu), 5864 ; avoir l’amour + de, obtenir  
l’affection de, 7928 ; par amour,.de bonne grâce, \*1948, pour  
manifester leur ajfection, 3850 ; par grant amour, en manifestant

sa grande ajfection, 3737, 3746 ; par amours, d’un amour véri-  
table, \*2173, par amitié, 2336 ; par amour que, à cause de  
l’affection que, 2698.  
jniouree, adj.f, aiguísée, 4337.  
ancele, s.f, servante, serve, 7032.  
ancïen, adj., vieux, 3843.  
ancïennement, adv., dans ì’ancien temps, 966.  
ançois, anchois, adv., d’abord, 463, 2823, 3063, 7057 ; anchois  
que, avant que, 6684.

ancui, anqui, adv., aujourd’hui, 2214, 9071.  
anemi, s. m., diable, 251, 754, 992, \*1720, 2518, 2559, 2567,  
2580, 5696, 5707, 5710, 6663, 6828, 7646 ; (plur.) démons,  
5929 ; Anemis, le Diable, 191, \*1072, \*7045.  
anete, s.f, cane, 4976.

angarde, s. f, défense avancée sur une êminence, 5502, 9402.  
angelos, s. m. (CRP), petits anges, \*2611.  
angle, s. m., ange, 3189.

angoisse, s.f, souffrance physique, douleur, 4729, 7322.  
anguissant, gér. de anguissier, m’aloit anguissant, me tourmentait,  
1770.

anois, anïeus, adj., pénible, importun, 410, désagréable, mauvais,  
7246 ; adj. f. anïeuse, désagréable, hostile, 7624.  
anon, s. m., petit âne, 4354.  
anqui (voir ancui).

ansdeus, anzdeus, pron., tous les deux, 839, 1069, 1109, 6184 ;  
andoi (CSP), 926, 945, 1026, 2300, 2935, 3109, 3729,  
4016, 6873 ; andui (CSP), 1020, 1887, 3292, 6472.  
anst, s.f, manche, 12964.  
antieue, adj., ancienne, 7531.

anui, anoi, s. m., peine, contrariété, 1060, 1120, 1270, 2748,  
4923, 4962, 5828, 7564, tourment, 3044, 4032, 4365, 4766,  
5099, 6407, etc., lassitude, 6272, ennui, 7619, choses désa-  
gréables, 1526 ; tant anui, tant de peine, 5667 ; faire anui a,  
contrarier, imposer des désagréments à, 2982 ; avoir l’anui de,  
éprouver de la contrariété au sujet de, 5193 ; empl. impers.,  
torner a anoi a (qqn), être un sujet de contrariété pour (qqn),

\*4038, être très malheureux, 4060, 4212, 4846 ; molt le prent  
a anuier, la contrariété Venvahit, 4556 ; anuis esteroit / seroit  
qui, ce serait un ennui pour quí, 5908, 6449, 6699.  
anuier, anoier, v. impers,, être pénible, être désagréable, 393, 1924  
2814, 3298, 3542, 3972, 4545, 5202, 5386, 5408,’ 5494’  
6114, 7086; gér., aler + anuiant, être pénible, être fâcheux  
2133.

anuit, adv., cette nuit, 5385, ce soir, 5407 ; anuit mais, loc. adv.

cette nuít-même, \*4935, 5383, 7101, 7104.  
anuitier, inf. subst., a l’anuitier, à la tombée de la nuit, 2680, 6094  
aorbi, ind. pas. 3 de aobir, privé de lumière, rendu aveugle, 13780  
aorer, aourer, v. tr., prier, 1766, 8362, supplier, 2182.  
apaier, v. pron., se réconcilier, s’apaiser, 2266.  
aparmain, adv., tout de suite, sur-le-champ, 8055.  
aparoler, v. tr., s’adresser à, 6411, 9840.  
apartenir, v. intr. + a, être lié à, 3178.

apeler, v. tr., invoquer, 2504 ; v. tr. + od soi, appeler auprès de soí,  
7264 ; v. intr. + a, appeler en direction de, 980 ; empl. abs.,  
appeler, 5951, 5955.

apendre, v. íntr: + a, dépendre de, 2142, 5781, 10718.  
apenser, v. pron., se demander, \*43 ; + que, se dire que, 5593.  
apensez, adj. (CSS), perplexe, 778.  
apent, ind. prés. 3 de apendre (voir apendre).  
aperchevoir, v. pron. + que, se rendre compte que, 3018, 7476;  
v. tr., remarquer, 3626, 4061 ; v. tr. + que s’apercevoír que,  
2568.

apert, adj., de belle prestance, defière aïlure, \*3806, manifeste, 4924,  
5511, 7994.

apert, en apert, loc. adv., franchement, ouvertement, 1276, en chair  
et en os, 6383.

apertement, adv., ouvertement, clairement, 276, 4720, 6064.  
apoïer, v. tr. + (qqchose) + sor, appuyer (qqchose) sur, presser sur,  
3739 ; v. intr. + sor, s’appuyer sur, 5031.  
aporter, v. tr., apporter, 1163, emporter (qqn), 5650; faire chi  
aporter, faire venir ici, 6007 ; faire aporter aval, faire des-  
cendre, 6010.

apparans, adj., distingué, \*1880.  
appareil, s. m., équipage, 6304.

jppareillier, apareiller, v. tr., préparn, 3370, 3816, 6430, 6586,  
6612, confectíonner, 5438, équiper (qqn), 5019, 5214, apprêter  
(qqchose), 6492 ; v. pron., s’équiper, 1938, 3406, 3557 ; p. pa. /  
adj., équipé, 1188, 1165, 2702, 3804, 3906, apprêté, 5898.  
apparoler, v. tr., s’adresser à, 2737.

aprendre, v. tr., enseigner, 7006 ; v. intr., en aprendre + de,faire  
l’expéríence de qqchose, 3742.

aprés, adv., ensuite, 1148, 2669, 3382, 6168, derrière moi, 1209,  
à sa suite, 1951, 2062, 2371, 4295, 5332 ; l’autre aprés, le  
suivant, 6499 ; aprés movoir, suivre, 5248 ; prép., aprés men-  
gier, au moment de se lever de table, 1930 ; aprés (qqn), à la  
suite de (qqn), 5319.

apresser, v. tr., accabler, 2311, assaillir, 3609.  
aprester, v. pron., se préparer, 758 ; v. tr., préparer, apprêter, 524,  
1124, 1148, 2668.

apris, adj., éduqué, instruit, 389, 3337, bien apris, bien êlevé, qui  
a reçu une bonne éducation, 1237, 2490, 3236, 3293, 6183,  
6825 ; p. pa., apprís, su, 1450, averti de, 5495.  
aprochier, v. pron., se resserrer, se rapprocher, 4144.  
apuier, v. pron., prendre appui, s’appuyer, 4546.  
aqueurent, ind. prés. 6 de acorre (voir acorre).  
aquiter, v. tr., céder, accorder, \*6252 ; aquiter sa foi + vers, honorer  
sapromesse à l’égard de (qqn), 1809 ; aquiter sa fîanche, honorer  
sa promesse, 1871.

araisnier, v. tr. interpeller, 1206, 2882, \*3172, parler à (qqn) de  
(qqchose), 6250, 7203.

araisonent, ind. prés, 6 de araisnier (voir araisnier).

archie, *s.f,* portée d’un arc, 305, 15516.

archier, s. m., archer, 7549.

archon, s. m., arçon, 2258, 3479, 7317.

ardair (voir ardoir), 6912.

ardant, adj. / p. prés. de ardoir, jetant desflammes, brâlant, 763.  
ardoir, ardair, v. íntr., brûler, se consumer, 5556, 6458, 6622 ; inf.  
passifl être brûlé, 6912.

ardure, s. f, fournaise, 1560, fougue, désir ardent, 2280, \*7298  
{voir arture).

arengier, v. tr., faire arengier (qqn),/íií>e installer (qqn), 4055  
aresnez, p. pa. (CSS) de aresner, attaché par les rênes, 7675.  
arest, loc., tot sanz arest, sans tarder, 5304, sans s’attarder, 7536  
arester, v. intr., s’arrêter, tarder, 742, s’attarder, 791, 3258, 6291 ■  
v. intr., s’arrêter, 6244 ; v. pron., s’attarder, 4736 ; sanz arester'  
sans tarder, 2414, 2850, 6462 ; arestu, p. pa., arrêté, \*2463  
7138.

arestuel, s. m., has de la lance, entaille ou manchon situé au bas de  
la lance par où on la saisissait, \*4472.  
argans, p. prés. pic. de ardoir, \*9975.  
argu, s. m., artijìce, 12576.  
arguer, v. tr., presser, 12029.

aroier, areer, v. tr., préparer, 7118 ; v. pron., se préparer, se mettre  
en ordre, 3970.

arme, s. m., conquerre d’armes, vaincre par les armes, 3269 -  
armes Dieu, vêtements sacerdotaux, \*7137.

armer, v. intr., s’armer, 3224, 7269 ; v. pron., s’équiper de ses  
armes, 2849 ; armez, p. pa. (CSS), équipé de ses armes, 3226.

armes, s.f, âmes, 8643.  
arrement, s. m., encre, 1570, 9551.

arriere, adv., vers l’arrière, 5569 ; tout arrière, complètement en  
arrière, 7316.

arsist, subj. impf. 3 de ardoir (voir ardoir).

arture, s. f.,feu de l’enfer, brasier infernal, \*5582 (voir ardure).

arvol, s. m., arcade, voûte, \*2059.

asalder, (ra)salder, (ra)sauder, v. tr., ressouder, 37, 1282, 1286,  
1493.

asiece, subj. prés. 3 de asseoir, 1387.

asoagier, empl. ímpers., l’en asoage, cela l’apaise, le soulage, 8783.  
assai, s. m. (voir aussi essai), épreuve, 882.  
assaier (voir essaier).

assailir, assaillir, v. tr., assaillir, se lancer à l’assaut de, 5346, 5760,  
5928.

assamblee, *s.f,* attroupement, 7658.

assambler, asambler, ínf. passif être engagè, 2068 ; v. intr., s’enga-  
ger, 3929 ; + a, ajfronter (qqn), 4468, 4568 ; v. pron., se rassem-  
bler, 6633.

assambler, ínf. subst., ce vint a l’assambler, ce fut le moment de  
l’ajfrontement, 4145.

assaust, ind. prés. de assaudre, absoudre, 10005.  
assaut, assalt, assax (CRP), s, m., affrontement, 940, 2137, 5068,  
5356, 5658, 5689, attaque brusque, 3046, 4170, \*4898, 5083,  
5204, projections, jets, 7720.

assener, v. tr., rejoindre, 88, indiquer, 133 ; v. intr. + en, parvenir  
dans, 3159.

assens, s. m., par nul assens, par quelque moyen, de quelque manière,  
256, 998.

asseoir, aseoir, v. tr., placer, établir, 967, 5608, appliquer (des coups),  
4318 ; v. intr., s’asseoir, 5765, 5873 ; v. pron., s’asseoir, 1377,  
1350, 1354, 1363, 1377, 1406, 4050, \*5873 ; as(s)is, p. pa.,  
placé, 329, 1365, 1369, 1446, installé, 1373, 1375, assís,  
1459, 3309, incrusté, 5904, établi, 7537, pourvu, 7544.  
assetìr, adj., certain, sûr, 5361, 6536, rassuré, tranquille, 6125,  
6813.

assez, assés, adv., beaucoup, 67, 1860, 1916, 3315, 3366, 3400,  
3752, 3949, 5117, 5720, 5758, 6052, 6122, en abondance,  
2453, 2670, 2673, suffsamment, 465, 1922, 2148, 2482,  
7417, suffsamment tôt, 7054, très, 7641 ; assés pres de, très  
près de, 5749 ; plus assez, beaucoupplus, 5297 ; assez maint...,  
de très nombreux..., 6723 ; plus... assez que, beaucoup plus  
que, 1634 ; mix... assez, beaucoup mieux, 7177.  
assoagement, s. m., soulagement, 9034.  
assomee, p. pa. / adj.f. de assomer (voir assomer), 4687.  
assomer, asomer, v. tr., achever (la quête de), 1573 ; achever (les  
aventures), 6675, obtenir, acquérír, 3686 ; empl. abs., mener une  
chose à son terme, 6678 ; p. pa. f, assomee, obtenu, acquís,  
4687.

astele, *s.f,* pièce de bois, 7681, éclat de bois, morceau, 7854.  
astenir, v. intr. + de, s’abstenir de, 6074 ; v. tr., contenir, retenir,  
8591.

ataindre, v. tr., accéder à, 99, rejoindre, rattraper, 5015, attraper  
5770, atteindre, 7004, mentionner, traiter, 10712; v.-intr +  
tressi a, atteindre, 7550 ; v. pron., se toucher, s’atteindre, \*291g  
ataint, p. pa. / adj. de at-aindre, condamné, épuisé, 943, 5939  
attrapé, rejoint, 1215, 1727.

atant, adv., sur ce, alors, \*34929, 92, 100, 162, 180, 286, 300  
356, 386, etc.

atargier, v. tr., sans atargier, sans retard, sans tarder, 543, 841 2057  
3021, 3061, 3391, 3509, 6278.  
ataster, v. intr. + de, tâter, 16350.

atemprer, v. tr., accorder (un instrument), 3912, apaiser, tempérer  
11522.

atendre, v. tr., espérer, 5437 ;= v. intr., attendre, 953, 3407 ; píus  
n’i atent, en la circonstance, il n’attend pas davantage, 2434  
4548, 5872, 5964 ; sanz atendre, sans tarder, 4680 ; tot sanz  
atendre, assurément sans tarder, 6229 ; sanz plus atendre, sans  
s’attarder, 3834.

atente, s.f.,fait de s’attarder, 4126 ; sanz atente, sans retard, 2285 ;

sanz nule atente, sans aucun retarâ, 2441.  
aterrer, v. tr., renverser, 2918, 7860.  
atirer, v. pron., se préparer, s’équiper, 6150.  
atiser, v. tr., rendre ardent, 6860.  
atoile, ind. prés. 3 de ateler, 7914.

ator, atour, s. m., atours, \*3836, préparatif 3861 ; de riche ator,  
magnifiquement orné, 2691, d’une si beïle apparence, 6218,  
7673 ; faire son atour, se préparer, 3861 ; venir a son atour,  
chercher à se préparer, 13322.

atorner, v. tr., orienter, 668, disposer, accommoder, 1334, équiper,  
1943, 4224, préparer, 3858, 3927, 3967, parer, orner, 6309,  
6949 ; atorner le cuer + a, mettre son cceur en, 6858 ; faire  
atorner, faire préparer, 6305 ; v. pron + de + inf, se préparer  
pour, 300, 2827 ; atorné, p. pa., habillé, paré, 384, 6362, ajfu-  
blé, accoutré, 3831, 4625, équipé, 4236, 4399, 4909, 5318,  
apprêté, 6439.

atot, prép. (renforce a), avec, \*3846, 4335, 4883, etc.

atouchier, v. tr., toucher, mouiller, 5619, 5809 ; v. intr. + a (qqn),  
avoir un contact charnel avec (qqn), 6888.  
atraire, v. tr., attirer, séduire, 7213 ; v. intr., traîner en iongueur,  
s’attarder, \*16424.

atyré, adj., mal atyré, en mauvais ètat, 5433.

aubel, s. m., peuplier blanc, 9182, 9268, 13704.

auberc (voir haubert).

aucune, adj.f. (sans ne), quelque, 1057.

audïance, s.f., loc., en audïance, publiquement, \*16435.

aufferrant, s. m., cheval de bataille, coursier, 3222.

aûner, v. pron., s’entasser, 7820.

auques, alques, adv., quelque peu, 3742, sensiblement, 4850 ;

alques a respondre, répondre en peu de mots, 8669.  
auqueton, alqueton, s. m., justaucorps rembourré, \*1669, 9491,  
11151, 11667, 12867.

ausement, tot ausement, loc. adv., également, pareillement, 4956.  
aussì, ausi, adv., de même, 1643, aussi, 3593, ainsi, 5791, 5829,  
6849 ; tot aussi, loc. adv., de même, 1050, 1299 ; ausi... que,  
ausi... come, ausi... con, de même que, 1804, 3471, 5789,  
comme, 5537, autant que, 5616, 5625, aussi... que, 6132, de  
la mêmefaçon que, 6264 ; tot ausi... come, aussi... que, 3515.  
autel, adj., semblable, 3683, 5366.  
autor, adj.f, plus haute, \*2740.

autre, loc. adv., autre fois, dans un autre temps, en parlant du  
passé, 3019.

autresi, adv., également, 1903, 3569, 5783 ; tout autresi con, tout  
àfait comme, 6846.  
autretant, adv., autant, 6097, 6966.  
avaine, avainne, s.f, avoine, 1922, 3144 (voir avone).  
aval, adv., en bas, 1998, 5819, 6009, vers le bas, 6259 ; la aval, en  
contrebas, 1998, 3649, 5967 ; 'prép., le long de, \*4849.  
avaler, v. tr., abaisser, 2649, 2651, 3124 ; v. intr. + de, descendre  
de, 701, 6027 ; + en, descendre dans, 3115.  
avanchier, v. pron., prendre de l’avance, \*1196 ; v. pron. + de, se  
hâter de, 3254, 4876 ; v. tr., avantager, favoriser (un héritier),  
14296.

avant, aâv., auparavant, 3362 ; clevant, 7178 ; loc. adv., la avant  
dusqu’a, de là-bas devant jusqu’à, 7092 ; avant ne arriere, nj  
en avant ni en arrière, 1488.

avantage, s. m., qualité, 1878 ; faire son avantage, agir pour son  
profit, 6052.

avenant, adj., charmant, gracieux, 5134, 6908 ; + a, agréable à  
1900.

avenir, v. impers., advenir, arriver, 581, 1024, 1405, 1524, 154|  
1552, \*1901, \*2577 , 4437 , 4933 , 5114, 5409 , 5453 , 5787\*  
5828, 5829, 5992, 6905, 6923, 8088 ; v. intr. + a, aller bien  
à, 6594, revenir à (qqn), 6941, s'approcher de, 8843.  
aventure, s.f., aventure, 99, 952, 959, 1500, 3635, 4860, 4912,  
4929, 6923, hasard, 4710, péril, danger, risque, 4184 ; voir  
une aventure, assister à un phénomène étonnant, 2587 ; encon-  
trer aventure, vivre des épreuves, 4872 ; par aventure, par  
hasard, 302, 4322, 6894, en se confrontant au danger, 7414;  
avoir aventure assez, s’exposer à de nombreux risques, \*1860;  
querre aventure, chercher l’aventure, tenter l’aventure, 3385 ;  
savoir l’aventure, avoír connaissance de l’événement, \*4764,  
comprendre le phénomène, 5452.  
aventurer, v. intr., s’exposer au danger, tenter sa chance, 3757.  
aver, avere, adj., avare, chiche, 1990, avare d’efforts, paresseux,  
\*8603, 8606, 12522.

averiens, cond. prés. 4 de avoir, aurions, 5391.  
avers, prép., en comparaíson avec, 14338.  
avespree, s.f, tombée dujour, 4022, 5062, 5064.  
aviere, s. m., il m’est aviere, ce m’est aviere, il m’est avís, il me  
semble, 3941, 4027.

avilier, avillier, v. tr., avilir, déshonorer, 2164 ; avilliez, p. pa.

(CSS), déshonoré, 4445, outragé, 8768.  
avironner, v. tr., entourer, cerner, 2605, \*6837.  
avis, s. m. (voirvis), al mien avis, selon moi, 6427 ; ce m’est avis,  
il me semble, 750, 1519, 2137, etc.  
aviser, v. tr., regarder, \*110, 6212, apercevoir, 4278, reconnaître,  
4999, voir, 6568.

avoé, s. m., protecteur, conseiller, 9356.

avoi, interj. (= a voi) (exprimant la surprise, la terreur), 13938.  
avoier, v. tr., guìder, diriger, 898, 16057 ; v. pron. + a, se mettre  
dans le chemín de, s’engager à (fig.), 2564 ; avoiez, p. pa. (CSS),  
guidé, 16625.

avoir, v. tr., avoir pour époux, 2087, 2357, subir, 2748, 7720,  
obtenir, 2895, 2899, 5845, 5857, éprouver, 4728, contracter (en  
parlant d’une maladie), 6511, posséder, 6851 ; v. íntr. + a,  
devoir, 1740.

avoir, inf. subst., ríchesse (au sens moral), 2000, bien, 2113, 2818,  
5522, 5792, 6347, 6445, 6747, 8220 ; de fm avoir, de bien  
précíeux, 3782 ; abandoner son bien + a, mettre à la disposition  
de (qqn) ce que l’on possède, 4756 ; por avoir, pour quelque bien  
(matériel), 1116.  
avoler, v. intr., voler, \*834.  
avone, s.fi, avoine, 7112.  
avriel, s. m., avril, 5722.  
azazez, assasiez, p. pa. de assasier, rassasié, 499.

baallier, v. intr. + de, se pâmer de, rendre l’âme à cause de, 7633.  
bacheler, s. m., jeune homme, 3995, jeune combattant, 4410.  
bachin, s. m., bassin, récipient, 2661, petit casque léger, armure de  
tête, \*9509.

bahut, s. m., malle, \*4453.

bai, adj., de couleur baie, brun-rouge, 1200.

baigniez, p. pa. de baignier, placé dans lesfonts baptismaux, \*7771.

baile, s. m., baile de mur, muraille, fiortification, 331.

baillie (voir malbailhe).

baillie, s.fi., charge du baiíleu, 9938.

baillier, v. tr., donner, confier, 3438, 4775, 6182, fiournir, 1266 ;  
bailler a garder, confier, 7114.

bailleu, baillu, s. m., régent, 6968., ofificier royal d’épée ou de robe,  
représentant dejustíce du roi, 9938.  
baing, s. m., bain rituel de l’adoubement, 7981.'  
baissier, v. tr., abaisser, 3561 ; baissie, p. pa. f. pic., abaissée, en  
position de combat, â’attaque, 4253.

ballevre, s.f., deux lèvres, 16294.  
ballois, s. m., denier de Bâle, 8698.  
ban, s. m., crier le ban, proclamer publiquement, \*2066.  
baniere, s.f, bannière, 3859, 3968, 4113 ; par banieres, 'sous la  
même bannière, 4127.

baraus, bareus, bariex, barieus, s. m. (CRP), barils, 5524, 5531  
5589, 5611, 5615, 5675, 5798, 5894, 5914, 5977,’ 5994’  
6032, 6136, 7044, 7051, 7511, 8523.  
barbiax, s. m. (CRP), barbeaux, \*2455.  
bareteres, s. m. (CSS), fripon, trompeur, 14243.  
bargaignier, empl. abs., marchander, débattre le prix de (qqchose)  
12277.

barisaus, barissiax, s. m. (CRP), petits barils, petits tonneaux  
\*5517, 5600, 5609, 5770, 5874, 5896, 5899, 6184 ; barisèí  
(CSP), petíts bariìs, 6128.

barnage, s. m., ensemble des barons (au sens large, comprenant aussi  
des chevaliers), 6959.

barné, s. m., ensemble des barons (au sens large, comprenant aussi des  
chevaliers), 6957, 7040.

baron, s. m., vaíllant chevalier, 1062, 1121, seigneur, 1170, grand  
seigneur, 1267, 1339, 1409, 1502, 1604, 1696, 3256, 3275,  
3311, 3613, 3796, etc., chevalier, 1586, 4411, 4788, 4806,  
grands vassaux, 6476.  
bas, aâv., à voix basse, 2340.

basme, í. m., baume, 5671, 5799, 5876, 5882, 6001, 6016,  
7042, 16205.

bataille, s.f, combat, affrontement, 2132, 2211, 2279, 2933, 3271,  
3653, 4620, 4949, 5309, 5321, 5932, 5934, épreuve, \*6808;  
en bataiUe, par un duel, par un combat, 2900 ; s’en issent les  
batailles, s’avancent les corps de troupe, 4120 ; avoir la bataille  
vers (qqn), se battre contre (qqn), 5078.  
bateilliees, adj.f. (CRP), crénelées, 10627.  
batel, s. m., battant d’une cloche, 9427.

batre, v. ìntr., battre (à propos de la mer), \*6207, frapper, 7145,  
7171, 7207 ; batu (en parlant d’un chemin), entretenu defaçon  
que l’herbe n’y pousse pas, \*8339.

bauchant, balchant, adj., balzan, qui a des marques blanches aux  
pieds, 2054, 2230, 4116, 4324 ; 5, m., cheval balzan, 4502.  
baude, adj.f., présomptueuse, pleine de vanité, 2573.  
baudequin, s. m., tissu de soíe de Bagdad, uni et mêlé de fil d’or  
(=■ bofiu), \*3666.  
bé, adj., beau, \*14978.  
bechés, s. m. (CRP), brochets, \*2455.  
bee, s.fi., vaine attente, fiaux espoir, \*1295.  
beer, v. tr., souhaiter, 4766, espérer, 7358, 7421.  
beguine, *s.f.,* religieuse, \*6617.

bel, biax (CSS), adj., beau, 80, 107, 137, etc., cher, 86, 132,  
206, 2163, bien apprêté, 2456, etc. ; avec un v. impers., estre  
bel + a, plaire à, 664, 3174, 7569 ; adv., agréablement, 1127,  
3690, bien, 2502, 3327, 3578, avec art, 5774, 6102 ; si tres  
bel, tellement bien, 4316, avec une telle élégance, 4551, 4555 ;  
bel et bien, efificacement, 3507, 4227, 4965 ; ne bel ne gent,  
ni bien ni dignement, 7420 ; plus bel que, du mieux que, 4963.  
belement, adv., agréablement, 642, 1612, 2084, courtoisement,  
958, 1132, 2208, 2892, 7080, doucement, 16424 ; molt (tres)  
belement, avec une très grande courtoisie, 3057, 3132, 5229,  
avec beaucoup d’égards, 4734, soigneusement, 5801, 5810, délíca-  
tement, 5875, 5884, 6570 ; molt belement, avec beaucoup  
d’élégance, 6363 ; si belement, si noblement, 6371.  
bende, s.fi., bande, ruban, 1983, 7494.

bender, v. tr., bander, panser, 4954, 5378, 7493 ; bendé (terme  
d’héraldique), p. pa., divisé dans le sens de la bande en un  
nombre pair de partíes êgales et d’émaux alternés, \*7815.  
beneïchon, s.fi., bénédiction, 6779.  
beneois, p. pa. debenéir, béni, 1598, 1601.  
ber, s. m., valeureux chevalier, 3145.  
bersé, p. pa. de berser, transpercé defilèches, 14147, 14889.  
besague, *s.f.,* sorte de hache à deux tranchants, 800, 5046.  
besfe, s.fi., moquerie, tromperie, 14406.

besoig, besoing, s. m., but, 3388 ; estre besoinz + a, être une  
nécessité pour, 3566 ; al besoing, dans la nécessíté, 7783.  
beste, s.f., bête sauvage, 2584.

bestorner, v. tr., abîmer, transformer en détruisant, 3802.  
beté, adj., coagulé, 11506.  
beuban, s. m., ostentation, présomption, 2065.  
biautez, *s.f,* de biauté, en-beauté, 6833.  
bien, s. m., bonheur, paix, bienfaits, \*1230, 2451, 2846, 4369  
4376, bonnes choses, \*2577, avantage, 6746 ; faire bien + abien agír à l’égard de (qqn), 7212.  
bien, adv., véritablement, 1599, 3651, bíen, avec efficacité, 6102.  
bienfait, s. m., exploit, hautfait, 4515, 6550.  
bienveignier, v. intr., réserver un accueil agréable, 10861.  
bienvenir, v. tr., souhaiter la bienvenue à, 2735.  
bis, adj., gris brun, 5744.

blanche, adj., puceles blanches, jeunesfilles vêtues de blanc, \*3137.  
blanchoier, v. intr., paraître blanc, 3679.  
blange, s. f, flatterie, \*4460.  
blangier, v. subst., flatterie, 14248.

blasmer, v. tr., porter le blâme sur qqn à propos de qqchose, reprocher  
qqchose à qqn, 2920, 6302.

blechier, v. tr, blesser, 5007, 5341 ; p. pa., blessé, 5189, 5199,  
5290, 5625, 6014.

blesmis, p. pa. de blesmir, meurtri, blessé, 8851.  
bliaut, s. m., tunique de dessus, généralement serrée par une ceinture,  
\*3665, 3683, 7556.  
bochue, adj.f. pic., bossue, 5542.  
bocle, *s.f,* partie centrale du bouclier, 4329.  
bocler, s. m., vase, 2674.  
boéles, *s.f.* (CSP), viscères, entraïlles, 5345.  
boffu, bosfu, s. m., étoffie, \*676, 1342, 10896.  
bohordeïs, s. m., tournoi, combat à la lance, 6331, 6573.  
bohorder, v. intr., jouter, 6319.  
boin (voir bon).  
boire (voir boivre).  
boise, *s.f,* morceau de bois, \*8624.

boistel, s. f, boisseau, récipient destiné à mesurer les grains et  
farines, 15785.

boivre, boire, inf. subst., boisson, 1151, 3625.

bojon, 5. m., grosse jlèche, 7548.  
boler, v. intr., rouler, 9956.

boli, p. pa. de bolir, boldre, cuit dans l’eau, \*16291.  
bon, adj., vaillant, valeureux, 1461, résistant, solide, 451, 3467,  
3531, 4356, de bonne qualité, 3682, 4690, véritable (ami),  
4636, etc.

bon, buen, í. m., bon plaísir, 1797, bien, 7224 ; a son bon, selon  
son bon plaisir, selon son désir, 7028, 7036 ; par lor bons, en  
obtenant leur accord, avec leur assentiment, 7211 ; faire son bon,  
faíre son bon plaisir, accomplir sa volonté, 1775, 1778, 1789,  
2187, 2190, 2201, 2540, etc.  
bondir, v. tr.,faire retentir, 9428, 9462.

bonement, adv., effcacement, 1941, de bonnefoi, 2224, de bonne  
volonté, 2466, 4761, avec plaisir, 2806, 6035, de bonne grâce,  
5845, 7429 ; molt bonement, avec grand plaisir, 3773.  
bonet, s. m., de bonet, en trícot, 450.

bonté, *s.f,* qualité, 1584, bienveillance, 5089; faire bontê,faire  
un don, accomplir un service, 1057 ; avoir molt de bonté, avoír  
de nombreuses qualités, 4232.  
borde, *s.f,* habitation modeste, chaumière, 4917.  
border, v. tr., dire des plaisanteries à, 11574.  
bordon, s. m., ínsecte, 11573.

borgois, borjois, s. m., habitant du bourg, de la viïle, 6317, 6319,  
6574, 6759.

bos, s. m., bois, 1894, 2583, 2584, 3936, 4164, 4390, 7399.  
bossoflee, p. pa. f. de bossofler, enflée, gonfiée, 5574.  
bouche, s.f, a bouche de, en présence de, 2760.  
bouchel, s. m., petit tonneau, 15275.

bouchiax (CRP pic.), cruche, petit tonneau, 10059 (voir bouchel).  
bout, índ. prés. 3 de bouillir, s’échaujfer, 2938.  
bout, s. m., extrémité, 7691.

bouter, v. tr., enfoncer, 298, pousser, 2276, 4315 ; bouter (le fu)  
+ en (qqn),faireprendre (lefeu) sur (qqn), 5557 ; bouter (qqn)  
+ de, éloigner (qqn) de, 2313.  
boutine, *s.f,* nomhril, 3532.  
bovier, s. m., bouvier, gardien de bceufs, 2676.

brache (pìc.), *s.f.,* les deux bras, 8197.  
braire, v. intr., pousser un crì, 5701, 7201.  
brait, í. m., cri, 1478, 5504.

brant, brans (CSS), s. m., épée, 169, 192, 852, 925, 1036, 2263  
2294, etc.

braon, s. m., partie charnue, 8210.

bras, s. m., venir bras a bras, en venir aux bras, 2302.

bregier, s. m., berger, 372.

brehaigne, adj., stérile, 11188.

brief, s. m., talisman, d’amulette, \*238, 245, 253, 284, 1007  
1011, message, écrit, 8258.  
briement, adv., brièvement, 3787.  
brievet, s. m., écrit, message, 8254.

brisier, v. intr., se briser, \*2332, 4147 ; brisie, p. pa. f picbrisée, 4261.

broche, 5. m., broussaille, bouquet d’arbres, 15742.

brochier, v. tr., piquer (des éperons), 3417, 4143, 4592, 5330 ;

empl. abs., éperonner, 941.  
brone, 5. m. ou *s.f,* tissu, voíle, \*10259, 10310.  
broudez (= bourdez, bordé) + de, bordé de (terme d’héraldique),  
7816.

brueil, brueille, s. m., bois, étendue boisée ou couverte de fourrés,  
16720, 16725.

bruhier, s. m., oiseau de proie, 8597.

bruï, p. pa. de bruïr, brûlé, 14563.

bruians, adj. verb.f, qui gronde, retentissante, 3943.

bruire, v. intr., gronder, retentir, 6340.

bruis, s. m. (CSS), retentissement, 6631.

brun, adj., brun,foncé, 6591.

brunir, v. tr., polir, rendre brun, \*877 ; p. pa., a or burni, en or  
brillant, 7277.  
bu, s. m., buste, 5608.  
buisine, *s.f,* trompette, 7689.  
burel, s. m., grosse étoffe de laine, 6334, 7279.

c> = que, conj., 1889, 1892 ; si c’, loc. conj., sí bien que, 770.  
çaiens, chaiens, adv., ici, dans ce lieu, 472, 1403, 3047, 4076,  
6039, 6080.

caille, subj. prés. 3 de caloir/chaloir (voír chaloir).

caíndre, chaindre, v. tr., ceíndre, 889, 3669, 5021.

cainture, s.f, ceinture, 3669.

caleniel, s.f.,fiûte champêtre, chalumeau, \*3823.

calemeler, v. intr., jouer de laflûte champêtre, du chalumeau, 6704.

caloir, v. impers., importer, 1392.

camelot, s. m., étojfe en poil de chameau, 3119, 3139.

camoissiez, p. pa., meurtri, 3158.

cangier, v. tr.,faire l’échange (de qqn pour un autre), 6488.  
canole, *s.f,* clavicule, \*1327, 7865.  
canvre, s. m., chanvre, 5895.  
caple (voir chaple).

car, adv. d’insistance devant l’impératifl donc, 133, 1768, 4985,  
7175.

carme, s. m., charme, 2226.  
carnel, adj., charnel, physique, 6875.  
carnin, s. m., charme, parole magique, 14488.  
carole, *s.f,* danse, 1297, 6417.  
caroler, t>. intr., danser, 1959, 6091, 6412, 6702.  
carsidoine, s. m. ou f, pierre précieuse proche de la sardoíne, varíété  
d’agate d’une transparence laiteuse, 5901.  
cauchie, s. f, ferree cauchie, route renforcée de fer (ancienne voie  
romaine), \*15615.

caudel, s. m., bouiUon réconfortant, salé ou sucré, de lait, de viande,  
de canelle, d’amande, etc., \*11511.  
caus, s. m. (CRP), coups, 2938.

caus, adj. subst. (voir la Table des noms propres, surnom), li Caus,  
l’Impétueux, l’Ardent, 3072.  
caveil, s. m. pic., cheveu, 407.  
ce, = cil, pron. dém., celuì, 7163.  
ceingle (voir chaingle).  
celee, s.f, mystère, secret, 8285.

celer, v. tr., cacher, 1079, 1252, 3301, 4660, 4668, 7510 ; v. pron  
se cacher, 3996.

cembel, cembiax (*CSS),* s. m., combat á’un groupe d’hommes prêts  
àfondre sur l’ennemi, 5360, 5395, 6338, tournoí, 6572:  
cembeler, v. intr., jouter, combattre, 16322.  
cendal, s. m., êtojfe de soie, 34932 (Potvin), tunique de soíe  
4339, 7026.

cerchier, v. tr., chercher, 1747, 2525, 5106.

cercle, s. m., cercle d’un tonneau en métal qui sert à le renforcer, 5518.

cerne, s. m., cercle, 2589.

cers, adj. (CSS), assuré, 9576.

certainement, adv., assurément, avec certitude, 2876, 4030.  
cervel, s. m., cerveau, 5287.  
cesser, v. intr., s’arrêter, s’interrrompre, 6100.  
cha, = ça, adv., ici, 3308, 5717, par ici, 212, 216, 3308, 6973 ;  
cha dedens, íci, à l’intérieur, 835 ; cha defors, ici, à í’extérieur,  
4107 ; cha fors, au dehors, 7579 ; cha oltre, de ce côté-ci, 3185,  
4185 ; Or cha, or cha !, Par ici à présent! Par ici. à présent!,  
7663, 7715 ; Cha vien, Vien cha, Viens par ici, 3920, 4138,  
4139, 4140 ; vênez cha, venez par ici, 7444.  
chaalit, caelit (B), s. m., bois de lit, 62.

chaance, *s.f,* conter sa chaance (a aucun) *(fig.),* régler sa situation  
de perdant, à propos de (qqn), régler son compte, \*7650.  
chaasté (voir chasteé), 2561.  
chace, *s.f,* poursuite, 4196.

chachier, chascier, v. tr., rechercher la trace de, 1748, poursuivre (un  
cheval), 7501, chercher (à commettre une action insensée), 5826,  
chasser (qqn) de, 3627 ; chacier sa vie, chercher à perdre la vie,  
\*2129 ; empl. abs., chasser, 1218.  
chachier, s. m.ffait de chasser, chasse, 1332.  
chaiens (twçaiens).

chaiere, s.f, siège, chaise, 1365, 1371, 1381, 1390, 1400, 1420,  
1427, 1436, 1445, 1475, 1478, 1510, 1564, 2396, etc.  
chaingle, ceingle, s. f, sangle, 2997, 3478.  
chainse, s. m., chemíse, long vêtement de lin ou de chanvre, ordinaire-  
ment blanc, 3031.

chaint, s. m. (pic.), ceinture, milieu du corps, bassin, \*8925.  
chaïr, caïr, v. tr. (pic), tomber, 2923, 7612 ; faire chaïr,/m>e tomber,  
★2912, 4288 ; chaïr par pieches, tomber en morceaux, 930,  
2282.

cJiaïr, inf. subst., du chaïr, concernant lefait de tomber, 2920.  
chaisne, s. m., chêne, 4883.

chaitif, chetif, adj. subst., malheureux, 2843 ; chaitive, chetive,  
adj.f, malheureuse, 7175, misérable, 5728.  
chalengier, v. tr., réclamer, disputer, 2088 ; chalengier (une vielle),  
disputer l’amour d’une vieille, 1534.  
chaloir, v. impers., importer, 2835, 3154, 6316, 6546, 7416,  
7710.

chamberlenc, s. m. (CSP'), chambellan, 3666.

chambriere, *s.f,* servante, femme de chambre, 6805.

champ, s. m., champ de bataille, terrainpour combattre, 3655, 7271 ;

soi mettre en champ, engager la bataille avec qqn, \*2216.  
champaigne, s. m., champ de bataille, 4128, champ, 4585, 4192,  
plaine, 6366.

chanceler, v. intr., vaciller, 2935.  
change, s. m., échange, 4459.

changier, v. tr., échanger, 4527 ; changier la color (voir muer).  
chantel, s. m., l’escu en chantel, l’écu sur le côté, \*902, \*4552 ;  
saisir (qqn) au chantel de l’escu, saisir (qqn) par le rebord de  
l’écu, 8006.

chanter, ínf. à val. passive, être chanté, 6147.  
chaoir,-inf subst., chute, 2261, 7950 (voir cheoir).  
chape, *s.f,* cape, 9195.

chapel, 5. m., chapeau, 3812 ; chapiax de festus, chapeau depaille,  
11800 ; vous en avez rouge chapel eii, vous avez été rouge de  
honte (fig.), \*1292.

chapeler, s. m., protection, enpeau où en métal, placée sous le heaume  
et couvrant le capuchon du haubert, coiffie, \*3582.  
chapelet, s. m., petite coifife, 449.  
chapelete, *s.f,* petite chapelle, 2731.

chaperon, s. m., diminutif de chape désignant une coiffure à bourrelet,  
terminée par une queue, \*3820, 6279.

chaple, s. m., combat, 2301, 4167, 5742.  
chapleïs, s. m., vacarme, fracas, \*4163.

char, 5. m., viande, 1336, 4451, 6097, peau, 5486, caractère  
\*4406, corps, 7172, chair, 7321.  
char, 5. m., char, chariot, 7718 ; a chars, livrés à pleins chars, 6444  
charete, s.f, a charetes, à pleínes charrettes, 6444.  
chareton, s. m., charretier, 6732.

chargier, v. tr., soumettre (qqn) à une charge, imposer (à qqn) unlourd fardeau, 2742.

charité, s.f, par charité, au nom de la charité, 1095, 2481, 3055  
charitablement, 2428.

charm, s. m., enchantement, sortïlège, \*5582.  
charpent, s. m., tronc, corps, 790.  
charrés *(CSS),* charret, s. m., petit char, 7670.  
charriere, *s.f,* voie par laquelle peut passer un char, voie en général,  
14716, 16074.  
charroi, s. m., chariot, 7679.

chartaine, s.f, monnaie de Chartes de peu de valeur, 9595.  
chascun, adj. ind., chaque, 861, 1444, 1626, 2834, 5040, 5047,  
5050, 5057.

chascun, pron. ind,, l’un et l’autre, chacun, 918, 949, 997, 999,  
1036, 1063, etc. ; (dans un contexte nég.), chaque homme, 1387.  
chastaigne, adj., puissant, 9388.

chasteé, *s.f,* var. chaasté, casteé, chasteté, continence, 2561, 6050,  
6057, 6831, 6835, 6850 ; (CRP), chastetés, \*3197.  
chastel, s. m., place fortifiée, 7083.  
chastement, adv., chastement, dans la continence, 6047.  
chastier, chastoier, v. tr., avertir, faire des recommandations, 733;  
v. pron., s’amender, 1876 ; p. pa., chastoiez (CSS), averti,  
5824.

chastoi, chasti, s. m., avertissement, 1869, 5427.  
chatel, s. m., possessions, biens, 5776 ; (fig.), montes et chatel, les  
intérêts et les rentes, les dommages et intérêts, 11256, 15931.  
chauces, cauces (pic.), s. f. (CRP), chausses, \*3858, 5212,  
9485, 9487.

chauchie, s. f, fait de fouler (qqn), d’écraser (qqn) avec les pieds,  
15537.

chavalte, chavate, s.f, savate, 7659, 7721, 7759, 7831.  
chavel, 5. m. (CSP), cheveux, 3883, 7155.

chemin, 5. m., â un grant chemin, vers une grande route, 898 ;  
soi metre au chemin, se mettre en route, 7439 ; un chemin  
ancïen, une ancienne route, 3843.  
chenu, kenu (pic.), adj., aux cheveux hlancs, 7078 ; estre chenus  
(CSS), avoír les cheveux blancs, 1304.  
cheoir, v. intr., tomber, 2402, 2856, 4489, s’affaisser, s’effondrer,  
\*5577 ; cheùs, keús (pic.), p. pa. (CSS), tombé, 3484, 3549,  
3734, 5262, 5739, 7094.  
chetive, adj.f. (voír chaitif), 5728.

chevalerie, s. f, action d’êclat, exploit, 2031, 4414, ensemble des  
chevaliers, 2244, 3961.

chi, adv., ici, 1042, 3195, 3208, 4199, 4790, 4928, 5155, 5674,  
5699, etc. ; treschi, loc. adv., jusqu’à, 7059.  
chiax, pron. dém. dial. (CRP), = ceus, 2407, 5631.  
chief, chiés (CSS), s. f, tête, 254, 403, 449, 620, 925, 1008,  
1012, etc. ; au chief de, au bout de, 1366 ; al chief de pose,  
au bout d’un certain temps, \*101, 6138 ; al chief de pieche,  
au bout d’un moment, après un certain temps, 180 ; venir a  
chief réussir, 5656 ; venir a chief de, venir à bout de, 229,  
404, 3200, 5660, 7592, 7964, parvenir à, 895 ; traire a chief,  
mener à bien, accomplir, 7968 ; le chief de, le haut de, 327,  
330 ; de chief en chìef, d’un bout à l’autre, 960, 1059, 4714,  
5024, 5989 ; par mon chief, sur ma tête, 2975, 5655.  
chier, adj., précieux, 63, 1153, 1367, 3625, 3666, 4972, 5211,  
6497, d’une haute valeur, 5915 ; son ami chier, son tendre ami,  
6399 ; avoir chier (qqn), avoir de l’affection pour (qqn), 1331,  
1395, 2693, 2928, 5807, 5916, aimer, 1799, 2090 ; empl.  
adv., tenir chier (qqn), avoir de l’ajfection pour, 3305 ; si chier,  
très précieusement, \*7513.

chiere, s.f, visage, 10928 ; bele chiere, bonne mine, 1637 ; a Hie  
chiere, de bonne humeur, 8541.  
chierir, v. tr., aimer, estimer, 6053.

chieris, p. pa. de chierir (voir chierir).  
chiés, prép., chez, darts la demeure de, 3192.  
chiet, ind. prés. 3 de cheoir (voir cheoir).  
chifonie, *s.f.,* sorte de vielle à clavier, \*3825.  
chité, s.f píc., cité, 3642, 4769, 7089.

choi (píc), coi, adj., calme, 948, immobile, 1487 ; tout coi, bien  
calme, 3716.

choisir, v. tr., découvrir, 848, 914, voir, distinguer, 1159, voir, 1904  
4541, 4544.

chose, s. f, cause, raíson, 1389, projet, 1680 ; faire tel chose  
commettre telle action, 5121 ; c’est chose vaine, c’est inutíle,  
1921 ; male chose, diabolique créature, 2530 ; sainte chose  
personne sainte, 2847.  
chosper, v. intr., trébucher, 7609.  
ci, adv., ici, 3385.

clamer, v. tr., réclamer, 2088, 2092, appeler, 6398 ; v. pron. + por,  
se considérer comme, 1600.

claré, s. m., vin épicé ou aromatisé..., \*1131, 2459.  
clarté, *s.f,* lueur, 5503, 6881.

cler, adj., brillant, 3581, 5519, 5568, 6623, limpide, 3943, 5617,  
léger, 5235 ; face clere, visage au teint clair, 2645.  
clerc, s. m., jeune homme qui étudie pour devenir ecclésiastique et qui  
aide au service religieux, 2437, membre du clergé, 3340, 6062,  
6317 6357, 6759.  
clerchon, r. m., petit clerc, 6780.  
cliner, v. tr., cliner aval (le chief), baisser la tête, 2590.  
cloche, *s.f,* pers. qui claudique, qui boite, 9470.  
clochier, v. intr., boiter, 5543 ; gér., clochant, en boitant, 5598, a  
clochant, en boitant, 5575.  
clore, v. pron., se tasser, se contracter, \*801.

clos, s. m., clos de mur, enceinte, \*138, 304.

clot, s. m. (B), creux, renfoncement, endroit abrité, \*802.  
coars, s. m. (CSS), couard, 866.

cochu, adj., deforme allongée, \*5541.

coi, pron. rel. ; par coi, ce par quoi, 30, en raison de quoi, 227,  
490 ; por coi, pourquoi, 9, 220, 479, 496, 580 ; de coi, en

quoí, 486 ; ce ne coi (en contexte positij), quoi que ce soit,  
1305 ; loc. conj., coi que, pendant que, 1219, 3289, quoì que,  
2378.

coi, adj., calme, tranquille, 1306, 1715, 7780, immobile, bien tran-  
quille, 3574, immobile, 3716, 5595, 6380, 7733.  
coiement, adv., discrètement, 6569.

coiffe, *s.f,* sac de tissu, généralement de soie, enveloppant la cheve-  
lure, \*3814, 3882, 3884, 5817.

cointe, adj., élégant, 395, agréable, 609, accueillante, belle, 3386,  
aux formes êlégantes, 6105 ; tout le plus cointe, même au plus  
distingué, même à celui qui se distíngue le mieux jpar les armes],  
4499.

cointement, adv., avec élégance, avec distinction, 3856, 6320, 6953,  
avec aisance, 3514, 6102 ; tant cointement, avec une si grande  
distinction, 4551.

cois, s. m., a son cois, selon son choix, 5596.

eoite, *s.f,* activité, vigilance (fg.), \*1741.

coitier, v. tr., piquer, harceler à l’épée, 4601, 5277, 16330 ; v. intr.

+ a, s’empresser de, 12483.  
coivre, 5. m., cuivre, 1648, 3017.

col, s. m., cou, 3679, 4439, 5554, 5589, 7194 ; al col, autour  
du cou, 1255, 2060, 4239, 4311 ; a son col, autour de son  
cou, 3673.

col, s. m., cou, 9520, 13005, 13542.  
colche, s.f, couche, lit, 613, 619, 622.

colee, *s.f,* coup, échange de coups, 4194, coup donné de la paume  
de la main ou du plat de l’épée sur le cou du nouveau chevalier  
lors de la cérémonie de Vadoubement, 5020.  
coler, s. m., collier, bande plate métallique circulaire, cerclant un ton-  
neau pour le renforcer, 5905, collier, licou, \*7681, 7729, 7913,  
partie de l’armure servant à protéger le cou, col du haubert, \*8121,  
9727, 15944.

color, *s.f,* couleur du visage, teint, 1490.  
coltepointe, *s.f,* couverture de lit ouatée et piquée, 6106.  
comancher, v. intr. + de, entreprendre le récit de, 6985.

comandement, commandement, s. m., par son comandement  
par sa volonté, 5184 ; faire le comandement + de, se mettre i  
la disposition de, agir selon la volonté de, 2964, 3910.  
comander, commender, v. tr., réclamer, exiger, 1162, 2714, 3403 ■  
comander (qqn) + a recommander (qqn) à, 1181, 2491, 5257\*  
6943, 7434 ; comander + de + inf., ordonner de, 5692 ■  
comander + que, donner l’ordre que, 3908, 6176.  
comandise, s.f, a la comandise de (qqn), sous les ordres de (qqnì  
11376, 13662.

comant, s. m., commandement, ordre, 3053, 3188, 3324, 6965 ■ a  
son comant, sur son ordre, 7028 ; dans un tour impers., venir  
a comant + de, être la volonté de, \*5223 ; faire cornant + ]jecommander que, 7350.

combatre, v. pron., s’affronter, 921, 933, se battre, 4316, 5075  
7311 ; + a, se confronter à (qqn), ajfronter (qqn), 838, 2405  
2985, 5058.

combele, *s.f,* petite vallêe, vallon, 8342.

comble, s. m., ce quipeut tenir au-dessus des bords d’une mesure, très ■  
grande quantité, \*9528 ; tot a comble, complètement, \*9527.  
come, comme, adv. interr., comment, 1078, 5991 ; conj., tandis  
que, 'ò'òll.

comencement, s. m., al comencement, au début, 6989.  
comenchier, v. intr. + de, se mettre à, 2120.  
comenchier, s. m., au comenchier, au commencement, 4002.  
coment, comment, adv. interr., de quelle manière, 1541, 1552,  
7220, \*7710 ; coment que, loc. conj. (+ subj.), bien que, 8162,  
quelle que soít/fût la manière dont, 2424, 6540 ; coment qu’il  
doie avenir, quoi qu’ïl doive advenir, 5364, 7869 ; coment que  
griez soit..., quel qu’éprouvant que soit..., 5416.  
communal, empl. adv., tot communal, tous ensemble, unanime-  
ment, 1604.

communalment, adv., en commun, 6695.  
compaig, s. m. (CSS), copaignon (CRS), compagnon, 936, 1048,  
adversaire, 2287, 2295.

compaigne, s. f, troupe, 4191, corps âe troupe, 4403 ; par com-  
paignes, en groupes, 706, par corps de troupes, 4127 ; en sa  
compaigne, en sa compagnie, 6365.

onapaignie, *s.f.,* corps de troupe, 4122, commerce, présence, compa-  
gníe, 4413, suìte, 6367, commerce charnel, 6564.  
omparer, v. tr., payer, 2111, 4461, 7187, 7251, 7921, 10878.  
ornpas, s. m., a compas, avec art, dans d’harmonieuses proportíons,  
239, bien proportionnée (à propos d’une píèce), 4208, en un bel  
équilibre (à propos d’un ouvrage littéraire), 7019.  
compassé, p. pa. de compasser, construit, 335, édifié, agencé, 6494,  
édfié, 7546 ; compassez a, édifié sur le modèle de, rendu égal  
à, \*9318.

con, adv., quel (dans une exclamative),\*1628, 5932, quel (dans une  
interrogative), \*1854, comment, 5993, 5994, comme (dans une  
assertíve), 3992, comme (dans une exclamative), 7559, 7643 ; a  
con, avec quel, 7156 ; con faitement, de quelle manière, 5992,  
7055 ; loc. conj., ausi... con, aussí... que, 948, de même que,  
5273 ; si... con, aussi... que, 1507, de même que, 1486, ainsi  
que, 6358 ; ensi con, ainsi que, 6468 ; tout autresi con, tout  
àfaít comme, 6846.  
conduire, v. tr., guíder, 1598.

conduit, s. m., guide, 2571, sorte de motet qui se chantaít pendant  
que le prétre se rendait à l’autel, \*6689.  
confés, adj., qui a avoué sesfautes, qui s’est confessé, \*2759.  
confesse, *s.f,* a confesse dire, avouer en confession, 5130.  
tonfondre, v. tr., détruire, 967, 2877, anéantir, 6061.  
conforter, v. tr., réconforter (qqn), 4831, 4985, soulager (qqn) + de  
(qqchose), 6272 ; v. pron., se réconforter, 3873, 4951.  
confu, adj. (CSP), anéantis, bouleversês, 3488.  
congeer, v. tr., congédier, chasser, 3628.

congié, s. m., prendre congié a, faire ses adieux à, 889, 1170,  
1703, etc. ; avoir le congié, avoir la permission, 3455 ; le  
congié demander, demander la permission de partir, 7433.  
conin, s. m., lapin, 4978, 8522.

conjoindre, v. tr., conjoindre le maiïage, prononcer les liens du  
mariage, 2061 ; conjoindre (deux pers.) par mariage, unir  
(deux pers.) par les liens du mariage, 6670.  
conjoïr, v. tr., accueíllir chaleureusement, 3660, 3693.  
connestable, s. m., officier de bouche, \*3142.

connoistre, v. tr., apercevoir, 459, reconnaître, 1231, 1249, I642  
\*2418, 2420, 3268, 3286, 3615, 3640, 4545, 4833\* 4743’  
distinguer, 1644, connaître, 3285.  
con(n)oissances, connissances, s.f. (CRP), signes de reconnaissance  
peints sur les armes, armoiries, 3968, 4178.  
conquerre, v. tr., gagner, obtenir, 281, 644, 1448, 1716, 2404  
3621, 6852, 6867 ; + vers (qqn), obtenir (qqchose) en affrontant  
(qqn), 2901, 5673, vaincre, 2356, 2403, 2417, 3269, 3297  
3298 ; + sor (qqn), gagner sur (qqn), 4605.  
conquester, v. tr., conquérir, gagner, 1294, 2148, 5724, 6129.  
conroi, s. m., tenue, habillement, 1980, équípement, 2972, 3149  
3260, 3990, 8166 ; prendre conroi + que, prendre ses disposi-  
tions de sorte que, 2550 ; prendre conroi + de (qqn), prendre  
soin de (qqn), 13924.

conroier, conraer, v. tr., équiper, 3969, 4098, étriller, panser (un  
cheval), 4098, 7117 ; p. pa., conraez (CRP), équipés, 4888,

7676. ’

consaus, s. m. *(CSS*), échange de paroles, entretien, 1146 ; (CRP),  
conseïls, 1853 ; par son conseil, en suivant son avis, 5705.  
conseillier, v. tr., chuchoter, 623, 2339, porter assistance, 2598,  
4800 ; v. pron., se décider, 629.

consentir, v. tr., consentir son bon, accepter d’accomplir sa  
volonté, 1797.

conseut, consaut (dial.), subj. prés. 3 de conseillier (voir  
conseillier), 2598, 5017.  
consivre, v. tr., atteindre, 8117.  
conte, s. m., hístoire, 390, 2042, récit, 2815, \*6359.  
conte, s. m., n’en savoir le conte, n’en connaître la quantité, 1337 ;

trestot par conte, énumérés defaçon exhausive, 7595.  
conte, s. m., comte, 6757.

contençon, s. f, sanz contençon, sans manifester de riválité,  
\*2150, 2390.

contendre, v. intr., tot sans contendre, sans díscuter, sans contester  
quoi que ce soit, 7365.  
contenir, v. pron., se comporter, 3195.

content, s. m., contraríété, ressentiment, \*6273, résistance, 12526.

conter, v. tr., révêler, 1441, 1455, 2021, . 4753, 5022, raconter,  
1576, 2041, 2746, 3096, 3641, 5478, 5965, qffirmer, 3048 ;  
raconter l’histoire de, 6749, 6752 ; conté, p. pa., comptè, \*1522,  
raconté, 1554, 5442.

contraire, s. m., dfficulté, adversité, 1270 ; faire contraire a, mal-  
traiter, 1045 ; avoir contraire, retirer du ressentiment, 7214 ;  
avoir + de (qqchose) molt de contraire, subir une très éprou-  
mnte adversité, 7717 ; par contraire, pour contrarier (qqn),  
7906.

contrait, adj. subst., homme difforme, infirme, 7682, 7715.  
contre, prép., vers, dans la direction de, 4548, 6328, etc.  
contree, s.fi., contrée, 4871, 5514.

contredire, v. tr., refuser, 1756, mettre un obstacle à, 2047, 2072.  
contredit, s. m., sans contredit, sans opposition, 1549.  
contremont, adv., en haut, 2626, en l’air, 4439, \*4583.  
contretenir, v. tr. + que, empêcher que, fiaire obstacle au fiait que,  
5660.

contreval, adv., en contrebas, 796, aufiond, 1495, en dessous, 7862 ;  
prép., tout contreval la face, tout le long du visage, 2645 ; tout  
contreval la praierie/la pree, tout en bas de la prairie, 3962,  
4021.

contrevenir, v. tr., résister à, repousser, 5659.  
contruit, p. pa. dialectal de construire, commenté, expliqué, \*245.  
convoier, v. tr., escorter, \*695, 897, 1183, 1185, 3837, 7040,  
díriger (l’épée), 16293, orienter (son coup), 16339 ; + a, guider  
vers, 7436.

cop, s. m., coup, 4318, 5845, 7180, 7858, 7863.  
cor, s. m., coin, 613, angle (d’une salle), 11001.  
cor (= corre) (voir corre), \*13001.  
corage, s. m., cosur, 1044.

corans, p. prés. de corir, dont le coùrant était rapíde, 3944.  
corbe, adj., recourbé, voûté, 5565.  
cordele, s. f., ficelle, 4345.

cordoans s. m., d’uns cordans, d’une paire de chaussures de cuir (de  
Cordoue), 15193.

corelment, adv., affectueusement, \*6392.

corgie, 5. f. (pic.), coup de lanière, 8949.

corir, corre, v. intr., couler (à propos de larmes ou de sang), 5474  
7324 ; v. intr. + seure, attaquer, 928, 1038, 2953 ; corir (oucorre) sus + a, se précipiter sur, 1048 ; corir (ou corre) + a seprécipiter en direction de, 2412 ; corir (ou corre) + encontre  
se précipiter à la rencontre de, 6293 ; corir (ou corre) + aprés  
se précípiter à la suite de (qqn), 2640, 13001\* ; corir (ou corre)  
+ loins, s’étendre, 3638 ; corir arriere, revenir précípitamment  
sur ses pas, 5964 ; corant, gêr., en courant, 5972 ; ínf. subst.  
al corre, de courir, 5579 ; cor(e) + aprés (qqn), poursuívre  
(qqn), \*13001.

corner, v. tr., sonner (le jour), 672, 6140 ; inf. subst., al corner,  
en sonnant du cor, 7722.

coron, s. m., angle, extrémité, 17037.

corporel (B), adj., charnel, 6815.

correchier, v. pron., se courroucer, se mettre en colère, 2074, s’indi-  
gner, se courroucer, 3489 ; correchié, p. pa., dépité, courroucé,  
2809.

corrous, s. m., indignation, 1734, 4652, colère, 4749 ; faire cor-  
rous + a, plonger (qqn) dans une profonde affliction, 1812 ; par  
corrous, avec indignation, 2887.

cors, s. m., corps, 391, 631, \*2253, \*2938, 3041, 3474, 3590,  
etc. ; (substitut étoffé dupron. pers.) 7162, \*7452, 7566, 7735 ;  
cors a cors, dans un corps-à-corps, à l’occasion d’un ajfrontement,  
1856, 2900, 4568 ; de cors, avec leur corps, 2289, de leurs  
corps, 3568 ; al cors, contre le corps, 3429 ; avoir pooir de son  
cors, être en possession de ses moyens, disposer de saforce, 5054.

cors, s. m., courant, eau víve, 495, course ; loc., a plain cors, en  
toute hâte, 5281 ; soi metre el grant cors, se lancer au grani  
galop, 5316 ; le cors, rapidement, 12907 ; le cors, en toute hâte,  
très promptement, 11734, 11879; tot a cors, rapidement,  
14860.

cors (voir cort).

corsage, s. m., taiïle, 2642, 14866.

cort, adj., court, de courte durée, 1462.

cort, fidv-i tenir cort> harceler, rudoyer, 2980, 5836, imposer des  
fègles strictes, 16846.

cort, s- f> ferme> 8220, cour intérieure, 8429 ; menrai as cors, je  
le coriduirai dans les cours, 9029.

cortois, adj., affable, avenant, 1895, 2457, noble d’âme, 3204 ;  
faire que courtois, agir avec élégance, 1527 ; adj. subst., homme  
au noble maintien, 3310, homme de cour, 3708.  
cortoisement, adv., poliment, 1751, 2084.

cortoisie, s.f, distinction, noblesse, 6296 ; faire cortoisie, agir avec  
courtoisie, 1513 ; par cortoisie, avec politesse, 1909, 2361,  
4724.

coste, s. m., coste a coste, loc., côte à câte, 6011.  
costé, s. m., côté, partie latérale du corps, 398, 4959.  
costiere, *s.f,* colline, 6199.

costume, s.f, coutume, usage, 7034, pratique, 7985.  
costumiere, adj. f, estre costumiere + de, avoir pour habitude  
ie, 639.

cote, s. f, tunique a manches, 6715 ; cote a armer, tunique de  
combat, cotte de mailles, cotte d’armes, 291, 2514, 3859, 4223,  
4339, 16506.

coubré, p. pa. de coubrer, combrer, saisi, empoigné, \*788.  
couche, *s.f,* endroit où l’on se tient aïlongé, lit, 4982, 6011.  
couchier, v. íntr., se coucher, \*1152, 2694, 3210, 6954 ; couchié,  
p. pa., enseveli, 5633 ; inf. subst, al couchier, à l’heure du cou-  
cher, 6111.

coust, s, m., entretien, subsistance, \*3931.  
coute, *s.f,* couverture, 1670, 7026.

coute pointe, *s.f,* coussin, couverture de lit ouatée et piquée, 11406.  
coute, s. m., coude, \*4019, 5030.  
couture, *s.f,* champ, 349.

covenance, s. f, avoir une covenance a (qqn), avoir convenu  
(qqchose) avec (qqn), 5133.

covenent, s. m., mentir son covenent, manquer à sa promesse,  
1798.

covenir, v. impers., falloir, 1085 ; v. pron., se réunir, s’assembler,  
s’affronter, 9438.

covent, 5. m., par un covent, en en faisant la promesse, 1523-  
tenir covent, tenir sa promesse, 1807, 6228, agir defaçon qu’au  
trui tienne sa promesse, \*6159 ; en covent, selon mon engage  
ment, 4681 ; metre en covent que,faire la promesse que, 5143  
5172 ; par tel covent con, à cette condition que, \*7354.  
covert, p. pa. de covrir, garni, 324.  
covertoir, s. m., couverture, 6106, 6505.

coverture, s. f, couverture de cheval quelquefois armoiriée, \*39çq  
\*4183 ; par coverture, en se dissimulant, 4763.  
covine, s. m.,façon d’agir, 3866.  
covit, 5. m., désir, 10344.

covoit, s. m., estre en covoit, désírer, convoiter, 3868 ; avoir covoit  
+ de, avoir le âésir de, 8464.

covoitier, v. tr., convoiter, 1742, souhaiter, 6004 ; + que, souhaiter  
que, désirer que, 1246.

covrir, v. tr., protéger, 2941, cacher (un sentiment), 4963, cacher (une  
personne), 5306.  
cras, adj., gras, 4130, 4979.  
crassete, *adj.f,* grassouíllette, 396.

creanter, v. tr., assurer, garantir, \*2224, 2957, reconnaître, 2316.  
creï, pas. 3 de croire, 2197.

cremi, ind. pas. 3 de criembre (voir criembre), 2696.  
crespes, adj. (CSS), frísé, 6589.

cre(s)tel, crestiax, crestiaus (CSS ou CRP), s. m., créneau, 138,  
3029, 4880, 5956, 7550.  
crester, v. pron., dresser sa crête, 757.  
crestu, adj., qui a une crête, 837.

crevé, p. pa. / adj. de crever, mort, 1320, 2255, fendu, ouvert,  
1499 ; avoir le cuer crevé, être mort, 4587.  
crever, v. tr., crever (les yeux), 5821 ; v. intr., mourir, 3485, 3749;

+ de, mourir de, 5465, 7169.  
criem, ind. prês. 1 de criembre (voir criembre), 1886.  
criembre, v. tr., craindre, redouter, 1886, 1933, 4751, 5337 ; empl.  
ahs., être dans la crainte, 6124 ; v. pron., craindre, redouter,  
2696, 2866.

crieme, s.f, crainte, 7634.

crier. inf subst., cri, clameur, 743.

criet, subj. prés. 3 de crever (voir crever), 5821.

croc, s. m., crochet, 700.

croche (pic.) (voir crosce).

croés, s. m., creux, 11343.

croire, v. tr., tenir compte de, 1306.

crois, s. f., croix, 6776 ; faire crois, faire le signe de croix, 2581,  
5508 ; en crois, sur la croix, 5168.  
croissent, ind. prés. 6 de croissir (voir croissir).  
croissir, v. intr., se briser avec un bruit sec, 4154.  
croistre, v. intr., accroître, 7312.  
crosce, croche (pic.), *s.f,* crosse, 6640.

cuer, 5. m., cceur, 1018, 1312, 6512, courage, 5325, 5838, 6276 ;  
reprendre cuer, reprendre courage, 4517 ; metre son cuer en  
(qqn), éprouver des sentiments pour (qqn), 6264 ; de cuer fm,  
d’un cceur sincère, 2175, 6988 ; de bon cuer, de bon gré,  
6963, 7135.  
cuer, s. m., chceur, 3335.

cui, pron. rel, à qui, 483 ; par cui, par qui, 19 ; a cui, à qui,  
1207, etc.

cui, = que, pron. rel. (+ ind.), 5033, (+.subj.), 7370.  
cuidié, 5. m., al mien quidié, selon ma pensée, selon moi, 5832.  
cuidier, quidier, v. tr., croire, s’imaginer, 269, 334, 405, 418, 638,  
639, 1033, 1303, 1431, 1518, 1532, 1659, 1624, 1673, etc.,  
être certaín, 1291 ; cuidier + que, avoir la conviction que, \*511,  
720, 885, 1372, etc. ; al mien quidier, à mon avis, 4423,  
6425.

cuir, s. m., peau, 4019, quir (B) 7148, 7321, cuir, 7278, 7913,  
8061.

cuitement, adv., complètement, sans restriction, b612.  
cure, s.f, avoir cure de, se soucier áe, avoir besoin de, 1160, 1185,  
1597, 1721, 2572, etc. ; metre sa cure + que, faire en sorte  
que, 2286.

cysel, s. m., a cysel colpee, taillée au ciseau, \*22. ■

daerrain, adj., dernier, 5934 ; adj. subst. f, la daerrame, la der  
nière, 2710 ; au daerrain, loc. adv., à lafin, \*1050, en fin decompte, 5567.

daignier, v. intr., accepter (qqchose), 7301 ; v. tr., ne daignier (qqn\  
+ a (parler), refuser de parler à (qqn), 1803.  
dalez, prép., près de, 60, 329, 2055, 2500, etc.  
damage, 5. m., dommage, tort, \*1440, 1877, 2506, 4947, 5026  
désastre, 5471 ; si est grans damages de, c’est un terrible désastre  
pour, 5455 ; faire son damage, se causer à soí-même du tort  
7240.

dame, *s.f.* (en apostrophe) ma dame ffemme nohle, suzeraine), 6296  
épouse, 6480, 7509 ; auplur., dames de compagnie, 6951.  
damoisele, s. f, jeune fille (appelée aussi dame ou pucele), 646  
724, 726, 1674, 5963, jeune femme noble, \*1225, 1964 ; (enapostrophe), ma demoiselle, 1731 ; (en apostrophe) mes demoi-  
selles, 6300 ; ses damoiseles, ses suivantes, 4226.  
damoisiax, s. m. ou adj. (CSS), puissant, \*5610, jeune noble  
5873.

dangier, s. m., sans [nul] dangier, sans aucune retenue, 34922  
(Potvirì) ; sarts retenue, sans résistance, 11, 2451, 2656, àfoison,  
1929, sans réserve, 2468 ; estre el dangier de Dieu, être sous  
l’autorité de Dieu, 8692.  
dans, 5. m. *ouf.* (CRP), dents, 5562.

danz, s. m. (terme d'adresse prononcé sur un ton brusque), danz  
prestres, monsieur le prêtre, 7184 ; danz paltoniers, monsíeurle  
coquin, 7642 ; danz chevaliers, monsieur le chevaiíer, 7907,  
7956.

danzele, *s.f,* demoiselle, 7431.  
de, prép., dans le but de (rare), 3890.

de = que, prép. servant à la construction du complément du compara-  
tíf 384, 406, 409.

debatre, v. pron., se battre, 5076, s’agiter, 6208.  
debonaire, debonere, aâj., de bonne nature, 1989, bienveiïlant,  
2961 ,gênéreux, 3326, 4926, 7508, 7780 ; comme debonaire,  
enfemme généreuse, 6824.  
debonairement, adv., avec bonté, 2153, 2795.

(jebonaireté, s.f, bonté, bienveillance, 4921, 5090.  
deeevoir, dechevoir, dechoivre, dessoivre B, v. tr., tromper, abuser,  
638, 1645, 2100, 2480, 5458, 5731 ; v. intr., por lui dece-  
voir, pour le tromper, 2567 ; sans decevoir, sans faute, sans  
tnentir, 539, \*1399, 1761, 2177 ; p. pa., deçeii, decheii,  
dechut, trompé, abusé, \*252, 1639 ; s’en tint a dechut, se  
sentit trahi, 4062, se considéra comme trompé, 4744.  
deceiis, p. pa. de deçoivre 2l/dessoivre B (voir decevoir).  
decha, adv., et decha et dela, ici et là, 4174.  
decheus, p. pa. de decheoir, tombé dans un état inférieur, aliéné,  
\*251.

dechoit, ind. prés. 3 de dechoivre (voir decevoir).  
dechoivre (voir decevoir).  
dechut, p. pa. de dechevoir (voir decevoir).  
decolper, v. tr., tailler dans, mettre en pièces, 4602.  
dedens, dedans, prép., dans, 3127 ; dedens sa porte, au-delà de sa  
porte, \*575 ; dedens terre, sous terre, 1553 ; dedens le conte,  
dans l’histoire, 6355 ; par dedens (le vivier), sur le lac, \*527 ;  
par dedens (le flaguel), en souffant dans leflageolet, 4068 ; par  
dedens le hanap, dans la coupe, 5237 ; par dedens la porte,  
après qu’íl a franchi la porte, 5975 ; adv., à l’intérieur, 1098 ;  
chiax dedens, ceux de l’intérieur, 4001, 4026, 4170, 4179,  
4185, 4500 ; cha dedens, ici, à l’intérieur, 835 ; la dedens, à  
l’íntérieur, 973.  
dedesoz, prép., sous, 3733.  
dedesus, prép., sur, 4443.  
deduire, v. pron., se divertir, se distraire, 4498.  
deduit, s. m., divertissement, 636, 3704, 5396 (íron.), ravissement,  
656, plaisir, 1597, joie, 1601, 1961, 4317, 5010, 6690, jouis-  
sance, 2572 ; demener deduit, se, divertir, jouir, prendre leplaisir,  
4204 ; estre a tel deduit (iron.), se divertir d’une teïle façon,  
5265.

deffî'er, v. pron., se lancer un défi, se provoquer mutuellement, 2243.  
defmaille, *s.f,* issue, 15352.

defmer, v. tr., terminer, clore, 516, 1146 ; v. intr., se terminer, 5526.

defois, s. m., ínterdit, 3050, résístance, 5937, 7884 ; i nietre  
defois, y mettre de la résìstance, 16538 ; metre en defois, tnetre  
en interdit, interdire, 1274 ; faire defois + que, interdire que6862 ; sanz nul defois, sans aucune réserve, 2990 ; por lor  
defois, pour respecter leur interdiction, \*6065.  
defors, adv., à l’extérieur, 1649, 3042, 3883 ; cil defors (CSP)  
ceux de l’extérieur, 3999, 4123, 4512 ; ciax defors (CRP)  
ceux de l’extérieur, 4273, \*4297, 4306, 4319, 4393, 4567\*  
par defors, au dehors, 1880 ; cha defors, ici, au dehors, 4107  
degouter, v. intr. + át,faire tomber une goutte de (qqchose), 5616  
5799 ; v. intr. + aval, couler, 5819.  
deguerpir, v. tr., renoncer à, 1870, abandonner, quítter, 2859.  
dehachié, p. pa. de dehachier, découpé, coupé, 8095.  
dehais, interj. (contraction de dehé aitj, maudit soit..., 6747 ; naai  
dehais ait tels escuiers, maudits soíent cesjeunes apprentís cheva-  
liers, 6734.

delaiement, s. m., sans delaiement, sans attendre, 1401.  
delaier, v. pron., s’attarder, 5808, 8170.  
deliie, adj.f. pic., fine, délicate, \*7495.

delit, s. m., plaisir, 625, 5192, 6770, bonheur, 6491, 6853 ; cor-  
porel deht, plaisir charnel, 6815 ; deht carnel, plaísir charnel,  
6897 ; par deht, délicieusement, agréablement, \*399, avecplaisir,  
2689 ; sanz deht, sans plaisir, 7123 ; loc. impers., estre delis +  
de, être un plaisir de, 6595.  
dehtable, adj., charmant, 529.  
dehteus, empl. adv., bon, 528, 599.

delivré, p. pa. de dehvrer, 5937, estre dehvré + de, échapper à,  
5935.

delivre, adj., libre de ses mouvements, 1508, alerte, 6181, 10019.  
delui, s. m., delai, metre en delui + que, repousser le moment de,  
pour, \*6266 ; sans delui, sans attendre, 17018.  
demaine, adj., seigneurial, 1918.

demander, v. tr., interroger (qqn), 4531, 5687 ; v. tr. ind. + a,  
intenoger (qqn), \*5, 5691 ; v. intr. + de, questionner à propos  
de, 7012.

dernanois, adv., sur-le-champ, 2473 ; tot demanois, loc. adv., tout  
de suite, 2458, sur-le-champ, 5447.

(jemener, v. tr., manifester, 1961, malmener, harceler, 2311, 3609,  
5310, 7713 ; demener duel, manifester son chagrìn, 712 (voir  
doel, duel) ; demenerjoie, manifester sa joie, 2807 ; v. intr. +  
comme, se comporter comme, 4717.  
dementer, v. pron., se désoler, se lamenter, 1750, 2628, 4379,  
8177.

demeure, s.f., tot saiiz demeure, sans s’attarâer, 6635.  
demorance, demoranche, s. f, sanz demoranc(h)e, sans retard,  
693, sans s’attarder, 2792, 7360.

demoree, s. f, retard, 6993 ; faire longue demoree, s’attarder,  
prendre du retard, 6262 ; sanz demoree, sans attente, 6394.  
demorer, v. intr., s’attarder, 1673, 1699, 2828, 4840, 5413, 6432,  
7037, demeurer, 3779, rester, 677, 5452, 5457, 5472, 7087 ;  
sans demorer, sans s’attarder, 1914 ; p. pa., demoré, suspendu,  
interrompu, 4731 ; v. impers., se en vos ne demeure, s’il n’en  
tient qu’à vous, \*4429.

demorers, inf. subst. (CSS), idée même d’être en retard, 674.  
demour, demor, s. m., retard; sanz demor, sanz demour, sans  
retard, 1757, 6876, 7514.  
denoier, v. tr., refuser, 6063.

dens, *s.f.* (CSP et CRP), dents, 3476 ; ains qu’en aiez vos dens  
passez, avant que vous en ayez perdu vos dents, \*7516.  
departir, v. tr., séparer, 942, 3657, 4033, 4264, 4314, 7157, répar-  
tir, 2158, partager, 6714, 6738, interrompre (la bataille), \*3653 ;  
v. intr., se séparer, 4784, s’achever, 7272 ; v. intr. + de, s’éloigner  
de, 1026, se séparer de, 4826 ; v. pron., s’éloígner, 6803 ; v. pron.  
+ de, se séparer de, 32, 4790, quitter, 1025, 6976, partir de,  
5365 ; v. pron. + en, se séparer de, 900, 2853.  
departir, inf. subst., au departir, au'départ, au moment d’être séparé,  
2221, 4233, 4814, au moment de partir, 7651.  
depechier, v. tr., dépecer, mettre enpièces, 588, blesser (fig.), 1725 ;  
v. pron., se briser, 862 ; p. pa., depechié, brísé, 2773, mis en  
pièces, 4889, 5299, anéanti, 5670.  
depechiez, p. pa. de depechier (voir depechier).

deploier (voir desploier).

deporter, v. tr., ménager, 2952, 5752 ; v. intr., se réjouir I6u  
épargner, ménager, 9079 ; v. pron., se distraire, 4496, 7024 '  
dispenser, s’ahstenir de.(qqchose), \*9656.  
deprier, v. intr. + a, prier avec insistance, 9715.  
deputaire, aâj., méchant, plein d’indignité, 7683.  
deroier, dereer, v. pron., s’écarter, quitter sa trajectoire lllga  
16760.

derriere, adv., par derriere, à l’arrière de (qqchose), 3479.  
dervé, adj., ínsensé, 1027.  
dervee, adj.f, enragée, 5245.  
derverie, s.f.,folie, 988.

des, des or, loc. adv., à partir de maintenant, 34929 (Potvin), éésor-  
mais, 1432, 5782.

desaïvé, p. pa. de desaïver, désarçonné, \*12984.  
desaloser, v. pron., faire porter le hlâme sur soi, 1710.  
desamordre, v. intr. + de, se déprendre de, 7777.  
desarmé, p. pa. de desarmer, àégagê de ses armes, soulagé de son  
armure, 3146.

desarmer, v. tr., retírer les armes, 4965.  
desbareter, v. tr., mettre en déroute, 4282.  
desçaindre, v. tr., ôter, détacher, 868.  
desçainte, adj.f, (la ceinture) détachée, 10650.  
descendre, v. intr., descendre de cheval, \*1103, 2499, 2653, 2746,  
3891, 7179 ; descendre a terre, mettre pied à terre, 1099.  
deschargier, v. intr., défaìre, soulager, 710.  
deschaus, p. pa. de deschaucier, déchaussé, 7707.  
desci, desi, prép., jusqu’à, 671, 1760, 2176, 4166, etc.  
descloer, v. tr., détacher, rompre, 5254.  
descoleurez, adj. (CSS), sans couleur, pâle, 5941.  
descompaigniez, p. pa. de descompagnier (CSS) + de, dégagé  
de, 7772.

desconfis, p. pa. (CSS) de desconfire, défait, vaincu, 250, 4197,  
5060.

desconfiture, s.f, défaíte, 4305 ; metre a desconfiture, mettre en  
déroute, 4321, 5451.

(Jesconforter, v. pron., éprouver une vive contraríété, 5649 ; p. pa.,  
découragé, dépité, \*3450.

descovert, p. pa. de descovrir, révélé, 55 ; loc., a descovert, non  
protégé, 11289.

jjescovrir, v. tr., montrer, révéler, 6997 ; v. pron. + de, laisser paraítre  
sous, 1651.

desdaigner, v. intr., s’indigner, s’irriter, 7223.  
desdaigneuse, adj.f, arrogante, 1989.  
desert, adj., inculte, 323, dépouillê, ruiné, 9525.  
deserte, s, f, sans deserte, sans mériter de récompense, 6911.  
deservi, p. pa. de deservir (voir deservir).  
deservir, v. tr., mériter, 4058, 8644 ; p. pa., mérité, 627, 7418.  
deseure, adv, dessus, 1037, par deseure et par desous, loc. adv,  
dessus et dessous, 3584.

desevrer, v. pron. + de, s’éloigner de, se séparer de, 51.  
desfaire, v. tr., défaire, détruire, 5706 ; p. pa., vaincu, 5462.

desfarsir, v. intr., se vider, \*1321.

desfarsis, p. pa. de desfarsir (voir desfarsir).

desfendre, v. tr., interdire, 1468, 7792, préserver, 2784, 2889,  
2914, 7583, empêcher la confiscation, 7765 ; v. tr., desfendre  
(qqn) + vers (qqn), assurer la défense de (qqn) en affrontant  
(qqn), 1251.

desfense, *s.f,* par quel desfense, sous quelle injonction, en raison  
de quel interdit, \*44.

desfermer, desfremer (pic.), v. tr., ouvrir, 152, 858, 3123, 3233,  
4222.

desfìer, v. tr., défier, 2904.  
desfoulez, p. pa. de desfouler, fouler, 8338.  
deshaubergiez, p. pa. de deshaubergier, dépouíller du haubert, dés-  
armer, 10686.  
desi, prép. (voir desci).

desir, s. m., estre en grant desir + que, être très désíreux que, 3798.  
desirer, v. tr., aspírer à voir (qqn), 6373 ; desirrans, p. prés., ayant  
le désir, 3554.

desiretee, p. pa. f. de desireter, privée de son héritage, 3095.  
desirreus, adj. + de, désireux de, 7043.

desjuner, desjeíiner, v. intr., rompre le jeûne, se nourrir 6167  
7393.

desliie, p. pa. pic. de desliier, estre desliie, avoir les cheveux déta~  
chés, \*5538.

desloiaus, adj., déloyal, fourbe, 7149.

desloiauté, s. f, fausseté, manquement à lafoijurée, 1782, 2194  
desmaillier, v. tr., rompre les mailles de, déchirer, 5253, 5292.  
desmentir, v. tr., contredire, 2110.  
desmesuree, *adj.f,* pleine âe démesure, 6535.  
desmontez, p. pa. de desmonter (CRP), à terre, privés de mon-  
ture, 4510.

desor, de sor, prép., sur, 62, 967, 1012, etc. ; par desor, loc. prép,,  
sur, 254, par-dessus, 7317.

desoz, prép., au pied de, 106, 526, 2516, 7674 ; desoz lui (AB),  
sous lui, 5756 , par desoz, sous, 6556, 6810 ; adv., en contrebas  
341, dessous, 1037, 2624, etc.

despechier, depechier, v. íntr., se déchirer, 7306 ; v. tr., se je avoie  
despechié vo pucelage, si je vous avais pris par la force votre  
virginíté, 652 ; détruire, déchirer, 991, corrompre, 2560, mettre en  
píèces, 588, 2940, 4327.

despendre, v. tr., détacher une personne qui est pendue, 954, 986.  
despense, s. f, metre en malvese despense, gaspiller en pure  
perte, 6843.

desperer, v. pron., se désespérer, \*5853.  
despirer, v. tr., mépriser, 8594.

despit, s. m., avoir en despit, mépriser, dédaigner, \*167 ; avoir  
despit de, néglíger, mépriser, 2965 ; tenir a despit, mépríser,  
7916 ; por vo despit, malgré votre dédain, quel que soit votre  
dédaín, 2106 ; par despit, par mépris de lui, 2143.  
desplanez, adj., rugueux, non poli, brut, \*4334.  
desploier, v. intr., se raidir en écartant les jambes, \*4485.  
despoillier, v. intr., retirer son équipement, 6712.  
despoire, ind. prés. 3 de desperer (voir desperer).  
despoise, s. m., matériau, 8510.

despondre, v. tr., despondre (qqchose) + a, exposer (qqchose) à,  
expliquer (qqchose) à, 571, 5988, 11476 ; v. intr. + contre,  
s’opposer à, 8670.

desprisier> v. tr., mépriser, 8714, 13500.

desraisnier, v. tr., soutenir l’idée de, défendre la pensée de, 1539.  
desroi, s. m., impétuosité, 1318; a (grant) desroi, de façon très  
désordonnée, bruyamment, 1979, 16738 ; tot sanz desroi, sans  
détour, 3612 ; par desroi, par manque de mesure, par manque de  
rectítude, 6910 ; faire desroi, se conduire defaçon désordonnée,  
7206.

desrompre, desrampre (dial.), v. tr., couper, déchirer, 8121, 8122.  
desrout, derrout, p. pa. de desrompre, déchiré, 1412, 4331, 8094  
(yoir desrompre).

dessegier, desegier, v. tr.,faire lever le siège, 9054, 13980.  
destains, p. pa. (CSS) de destaindre, qui a perdu l’êclat de son  
teint, \*4479.

destendre, v. intr., s’élancer, \*764, 2269, 4569.  
destesee, s.f, a destesee, à distance, 15567.  
desteser, v. intr., être décochée (à propos d’une flèche), 14414.  
destinee, s. f, par quel destinee, par quel prodige, \*5066.  
destor, s. m., lieu écarté, 5306.

destorbee, p. pa. f. de destorber, gênée, contrainte, 7357.  
destorner, v. tr., éviter, 7576, 7648 ; + de, empêcher (qqchose) de,  
5405, préserver (qqn) (de qqchose), 2791, 4923, 5405 ; + que,  
empêcher que, faire obstacle aufait que, 1465, \*5718.

destors, s. m. (CRP), recoins, endroits pour se tenir à l’écart, pour  
s’isoler, 11530.

destorser, v. tr., décharger, 8520.

destort, subj. prés. 3 de destorner (voir destorner).  
destraindre, v. tr., accabler, 2315, 9325, contraindre, empêcher,

11486.

destre, s. m. ouf, a destre, à droite, 1492, \*3335, 3863, 7445 ;  
sor destre, sur la droite, 4542.

destrece, s.f, angoisse, 1628, 4536', douleur pressante, 7633 ; en  
grans destreces, dans une situation très cruelle, 917 ; a grant  
destreche, dans une situation critique, 4393 ; a si grant des-  
treche [que], dans une situation si critique que, 7198.  
destroit, adj., anxieux, 550, tourmenté, 7608, 7886, 15844.  
destroit, s. m., défilé, passage étroit, 2604, 2607.

destruire, v. tr., ravager, anéantir, 5400, 5710 ; p. pa., ravagé, aní  
anti, 3190, 4915, 5039.

desus, prép., sur, 718, 1968, 2396 ; adv., dessus, 452, etc.  
desverie, s. f., folie, fureur,- 1013.

desvestir, v. tr., retirer, enlever (un vêtement), 1669 ; desvestus  
p. pa. (CSS), dévêtu, 7388.  
detenir, v. tr., retenir, 894, 896, 3919.

detraire, v. tr., retirer, 11574; detraire (qqn) as chevax, écarteler  
(qqn), 11015 ; detrais, p. pa., écartelé, 11311.  
detrenchier, v. tr., trancher, mettre en morceaux, 3582, 3583, 5336.  
detri, s. m., détour, 15776.

detrier, v. intr., se déterminer, prendre une décision, 13883.  
detriier, v. pron., tarder, 3472, 7348 ; sanz detriier, sans tarder  
1006, 7191.

deut, ind. prés. 3 de doloir (voir doloir).  
devant, prép., devant, 139, 310, 1154, 1971, en présence de, 3643,  
3644, à l’entrée de, 6630; par devant, devant, 7260; aâv.,  
auparavant, 501, 1061, 2105, 2351, 3589, 4513, devant,  
5227, 5699, 5812, sur le devant (du corps), sur la poitrine,  
5297 ; venir au devant, s’avancer, 1940 ; loc. conj., devant que,  
avant que, 199, 560, 3076, 4708, 5118, 5418 ; devant (i)che  
(ce) que, avant que (+ suhj.), 214, (+ ind), 1286, 2367, 4696,  
7424 ; adv., aler devant, précéder, 2864.  
deveee, pa. p. f. de deveer (voir deveer).  
deveer, v. tr., interdire l’entrée de, 3631, 4759.  
devers, prép., vers, du câté de, \*3335, 3339, 3951, dans le camp  
de, 3975, 3989, 4540.

deveure, subj. prés. 3 atypique de devorer, anéantir, détruire, \*1473.  
devin, ind. prés. 1 de deviner (voir deviner).  
deviner, v. tr., souhaiter, 5232.  
devis, s. m., a son devis, à songré, 8213.  
devise, *s.f,* description, énumération (des mets), 6451.  
deviser, v. intr., décrire une situation, 325, converser, 522 ; v. tr.,  
décrire, 390, 392, 435, 6211, 6221, 6450, 6771, expliquer,  
indiquer de façon détaillée, 4746, 5911, 6086, 7365 ; deviser

paroles, tenir des propos, 5000; empl. subst., conversation,  
6567 ; deviser (tel) oevre que, prendre la décision que, 3632.  
(jeviser, inf. subst., description, 6764.  
devoir, v. pron. + por, se réclamer de, 3622, 3784.  
devorer, v. tr., dévorer, détruire, 13031 ; v. pron., se déchirer, se  
détruire, 13029.  
dez, s. m. (CRP'), dés, 3706.  
di, s. m. *etf,* jour, 853.

dïamant, s. m., diamant, pierre précieuse formée de carbone cristal-  
lisé, 5903.

die, subj. prés. 3 de dire (voir dire).  
digne, adj., d’une grande valeur, 5771.  
dignement, adv., dans une grande dígnité, 5218.  
digner, disner, disgner, s. m., repas, 2456, 7394, repas pris dans  
lajournée, 7409 ; soi asseoir au disner, prendre le repas, 2637,  
2669, s’installer pour le repas, 6085 ; prendre le digner, se  
restaurer, 2429 ; inf. subst., se restaurer, dîner, 2365.  
digner, v. intr., prendre son repas, déjeuner, 3313.  
dignité, *s.f,* honneur, mérite, 6679.

dire, v. tr., réciter, 685, 751, 2597, 2788, révéler, 1434, 2161,  
5002, prononcer, 3093, 5627, 6251, nommer, 3973, décrire,  
4929, raconter, 4935, ordonner, 5692 ; dire .c. mile salus, saluer  
cent mille fois, 2389, 2472 ; dire merchis .c. mil fois, remercier  
cent mille fois, 2473 ; dire + que, demander que, 5141 ; v. intr.,  
se dire, 5729, parler, 1311, 3612, 4220 ; v. intr. + de, parler  
de, 685, 3154, 6749, dire de par cui, demander de la part de  
qui, 2974.

disme, s. m. *etf,* le dizíème, 1576.

dit, s. m., parole, 643, 977, 4992, 6219, 6840, déclaration, 7958 ;  
par fais ne par dis, en actes et'en paroles, 1397 ; ne par dis  
ne par signes, ni par des paroles ni par des indications, par des  
gestes, 5122.

ditier, v. tr., rédíger (qqchose) pour (qqn), 7008.

divers, adj., différent, 4114, varié, 6329 ; + vers, dfférent de, \*562.

diversement, adv., defaçons diverses, différentes, 4383.

doel, dol, 5. m., chagrin, 1312, 1412, 1700, 1739, 2833, etc •  
faire doel, manífester de l’affliction, éprouver un profond chagrín  
747, 955, 1423, 1625, 1665, etc. ; mener doel, êprouver u’n  
profond chagrin, 1414, 1625 ; partir de doel, mourir de 'chagrin  
2359 ; avoir doel, éprouver du chagrin, 7214 ; si est grans doels  
de, c’est un coup mortel pour, 5455.  
doi, adj. num., deux, 948, 979, 1939, 1942, etc.  
doi, s. m., doigt, 3876, 5801.

doie, s. f., largeur du doigt (mesure de longueur), 13752.

dois, s. m., tahle à manger, 605, 1350, 1358, table, 1366.

doit, s. m., en son doit, à son doigt, 3676.  
dol (= duel), 2811.

dolant, dolent, adj., triste, affligé, 1656, 2360, 2421, 2630, 3488,  
etc. ; estre dolant + de, soujfrir, mal supporter, 1068, 3494,  
6921.

dolc, dols, adj. (CRS), tendre, \*2961, 6524, doux, 3915, 3917,  
délicat, 6008, subtil, 7383, suave, 7464 ; li dols, en homme  
délicat, 4539, 4634.

dolcement, docement, doucement, adv., aimablement, courtoise-  
ment, 1170, 1763, 2014, 2154, 3058, 3241, 3778, 5230,  
tendrement, 2179, délicatement, 3162, 4067, 7468, tranquílle-  
ment, 4456, 4762, 7189, pieusement, 5183, doucement, subtile-  
ment, 6119, doucement, légèrement, 6391.  
dolereus, adj., douloureux, quifait soujfrir le corps, 2934, 5932.  
doloir, v. tr., faire soujfrir (qqn), 4615 ; v. intr. + a, faire soufjrìr  
(qqn), 620 ; v. pron. + de, soujfrir de, 1156 ; v. pron. + por, se  
plaindre à cause de, \*3622.

dolor, *s.f,* douleur physique, soujfrance, 4729, 5941, 6479, 7322 ;  
al cuer dolor, soujfrance morale, 4842 ; c’est dolor, c’est une  
soujfrance, 2844 ; demener dolor, manifester de la soujfrance, âe  
l’affliction, 1415, 1516, 4900.

dolousement, doulousement, s. m., plainte, 4865 ; faire son  
dolousement, faíre entendre sa plainte, 4828, 4950 ; mener  
grant doulousement, se plaindre. de façon déchirante, 4895.  
dolouser, inf. subst., plainte, 1709.

don, s. m., faire don de (qqchose) à (qqn), faire accéder (qqn) à  
(qqchose), 4994.

doner, v. pron., s’appliquer mutuellement, 2579 ; p. pa., doné,  
accordé, 4747 ; v. intr., doner a (qqn) de, frapper (qqn) avec,  
\*7725.

dongon, s. m., donjon, 7089.  
donques, conj., donc, 2319, 6169.

dont, adv., alors, 205, 236, 1652, 2120, 2159, 2619, 2962, 3353,  
3551, 4146, etc.

dont, pron. rel. / interr., en raíson de quoi, 221,1035, 1216, 5666,  
à cause de quoi, 5188, par quoi, 234, 5828, avec quoi, 380,  
5647, de qui, 3101, à cause de qui, 4900, de céla, à propos de  
cela, 5687.

dorement, s. m., dorure, 1651.

doublé, p. pa. de doubler, par rens estoient doublees, ètaient  
agglutinés sur deux rangées, 7658.  
douçor, s.f., bonté, 2739.

dour, s. m., petite mesure (largeur de la main, du poing fermé),  
15124.

doutance, s.f , crainte, 34 ; + de, crainte, inquiétude pour, 7491 ;  
estre en doutance, être dans l’incertitude, 5125 ; sanz dou-  
tance, sans crainte, 1454, 4683.  
doutans, adj. verb. (CSS), qui est dans le doute, 234.  
doute, *s.f,* crainte, 6126 ; sans nule doute, sans aucun doute, 218 ;

estre en doute de, douter de, ne pas avoir confiance en, 2556.  
douter, v. tr., craindre, redouter, 1856, 2248, 3458, 4465, 4662,  
5369, 6663 ; empl. abs., avoir un objet de crainte, 6124 ; ne  
douter (qqn) un esperon, ne craindre en rien (qqn), 5369 ;  
v. pron. + que, craindre que, 1946 ; v. pron. + de, craindre,  
redouter, 1246 ; sanz douter, sans le moindre doute, 3640.  
drap, s. m., étoffe, tissu, 612, 2228, 3683, 6311, 6329, tissu,  
2446, drap de lit, 6556, vêtement, habit, 9025 ; uns dras  
(CRP), des vêtements, \*2664.  
drapiax, s. m. (CRP), vêtements, firipes (empl. pêj.)) 6738.  
drechier, drecier, v. tr., drechier le chief, relever la tête, 1016 ;  
drecier la main, lever la main, 5508 ; drechier amont, relever,

1067, 2526 ; v. intr., se redresser, 5200 ; drechier en estant se  
mettre debout, 5626 ; v. pron., se redresser, 3543 ; dreciez, p, pa+ contremont, relevé, 2626 ; drechie, p. pa. f pic.t dressée  
6084.

droit, aiv., juste, 1971, en droite ligne, 3832, 4405 ; a droit loc  
adv., avec justesse, comme il convient, \*394, 5668, \*6899, 9025  
exactement, 3932 ; tot droit, en droite ligne, 2616, 4302, direc-  
tement, 3532 ; tout droit aprés, juste après, immédiatement  
après, 3932.

droit, adj., légitime, juste, 4454, 7980, vrai, véritable, 1251, 5007  
droit, 6602, 6603 ; estre drois, se tenir droit, 6596 ; drois est  
que, il estjuste que, 5138, c’est légitime, 9312.  
droit, s. m., bon droit, 7241 ; savoir son droit, connaître son droìi,  
2086 ; avoir droit, avoir raison, 2240 ; avoir droit, avoir des  
droits, 2119 ; ne pas avoir droit en chevalerie, ne pas mériter  
d’être chevalier, 2115, 7800 ; sor son droit, loyalement, à bon  
droit, 3744.

droite, *adj.f,* éíancée, 396, véritable, 2769, 2769, vraie, 4996.  
droitement, adv., tot droitement, directement, 1994.  
droiture, *s.f,* ce qui convient, 2051 ; a droiture, loc. adv., immédia-  
tement, sans retard, aussitôt, 350, 2006, 2588, directement,  
4306.

druerie, s. f, par druerie, amoureusement, d’un sentiment amou-  
reux, 987.

duchoise, *s.f,* duchesse, 3352.  
duire, v. tr., élever, dresser, 8596.

dur, adj.,ferme, 444, robuste, 553, 594, solide, résistant, 909, 2304,  
7297, pénible, éprouvant, 2932, 3271, 3636, 4873, 4930.  
durement, adv., violemment, 805, 922, 2299, 3470, 3426, 3484,  
3567, 4562, 4586, 5277, etc., gravement, 1022, 4588, 4896,  
5079, 5221 ,fortement, 1202, 4384, péniblement, 2180, amère-  
ment, 2631, 3278, 4275, 5649, 7571, beaucoup, 3646, 3679,  
avec impétuosité, 5295, profondément, 4654, 4830.  
durer, v. intr., résister, 1559, 2931, 5038, 5685, s’étendre (en par-  
lant d’uneforêt), 4874, durer (dans le temps), 5036.  
durfeiie, adj.f, malheureuse, 12913.

dus, s. m. (CRP), ducs, 3432.

dusque, dusques, prép., jusque, 1118, 1360, 1404, 1460, 2348,  
2463, 2971, 3564, 3565, \*3634, 3676, 3771, etc. ; dusqu’a  
poi, dusqu’a peu, sous peu, 3160, 4840.  
dyaspre, s. m., drap de soie àjìeurs ou arabesques (vêtement d’appa-  
rat), 11936, 16470, 17029.

eage, s. m., âge, 2007 ; estre d’eage, être d’âge mûr, 3033 ; dame  
d’eage, dame agée, 3059.  
edefis , s. m. (CRP), édijìces, 2350.

effraee, p. pa. f. de ef&aer, troublée, qui a perdu la maîtrise de  
soi, \*6292.

el, pron. neutre, autre chose, 3548, 5636 ; un et el, une chose et une  
autre, 266.

el, = en + le, prép. + art., 878, 881, 3013.

elme, s. m., heaume, casque, 931, 2231, 3581, 4115, 4140, 4149,  
4162, etc.

em, = en, pron. adv. (voir erí).

embarré, enbarré, p. pa. de embarrer, enfoncé, planté comme une  
barre, 4904, fendu, défoncé, 8097.  
embatre, v. tr., jeter, précípiter, 4299, enfoncer, 5287 ; v. pron.,  
s’installer, \*3699 ; + en, se jeter dans, 4188; + entr(e), se  
mêler à, 4560, 5283.

embler, v. pron. + de, se retirer secrètement de, 6544.  
embrachier, v. tr., saisír, 6400, 7935.  
embrasmir (B), v. pron., s’enflammer, 176.  
embriconer, v. tr., séduire, corrompre, 9945, \*9946.  
embronchier, v. pron,, baisserla tête, s’assombrir, 1329 ; v. tr., bais-  
ser (en parlant de la tête), 6258.

empaindre, v. pron., se porter mutuellement des coups, 3585 ; v. tr.,  
soujjler (dans un intrument à vent), \*7692 ; l’a empaint la oltre,  
il l’a poussé au loin, 780 ; + que, si l’empaint que, il lui porte  
un tel coup que, 3537, il le heurte sifort que, 8035-36 ; empl.  
abs., porter des coups, 4315.  
empeechier, v. tr., embarrasser, prendre au piège, 783.

empenser, v. intr. + a, songer à, penser à, 725.  
emploier, v. tr., applìquer, user de, 1741, mettre à contribution  
2535.

empointe, *s.f,* attaque, charge, 2946.

emprendre , v. pron. + a + *inf,* entreprendre de, se mettre à, 435 ■  
v. tr., entreprendre, 633, 1290, 1309, 2854, 7005, s’engagèr  
dans, 3199, 4000, 4518, 4766, 4861, 5661, adopter, \*472l;  
emprendre sa voie, se mettre en route, 890.  
en, em, ent, pron. adv., 8, 24, 70, 262, 392, etc. *;joint* à un verbe  
de mouvement avec une valeur aspectuelle inchoatíve, 350, 1167  
3135, 3217, 3227, 3539, 3725, 5972 ; de même à l’impératif  
86 ; joint à un verbe qui signifie la prise de parole, d’une manière  
qui semble explétive, \*6464-

en, em, prép., dans, 25, 66, 255, 257, 284, etc., enguise de, 2758.  
en, = on (pron. ind.), 1301, 1468.

enamouree, p. pa. f. de enamourer, saisie d’amour, éprise, 6261,  
6393, 6994.

enarchié, p. pa. / adj., courbé en arc, 6591.

enarmer, v. tr., fixer les courroies permettant de tenir le bouclier,  
3857 ; bien enarmez, bien attaché, 8840.

enarmes, *s.f.* (CRP), courroies qui servent à passer le bras pour tenir  
le bouclier, 2880, 3559.

enasteler, v. tr., briser, 4153 ; p. *pa.f.* *pl,* brísées, 4012.  
enbalsemez, p. pa. de enbalsemer, embaumé, 5632.  
enbatu, p. pa. de enbatre (voir enbatre).  
enbatre, v. tr., précipiter, plonger (sens moral), \*1073, 7208 ; v. intr.,  
se précípiter (sens physique) 14850 ; v. pron., se précipiter (sens  
physique), 5599, 8340.  
enboé, p.. pa. de enboer, souíllé, 7758.  
enbrachier, v. tr., prendre dans les bras, 1330.  
enbrevé, p. pa. de enbrever, mouillé, trempé, \*1036.  
encauchier, enchaussier, v. tr., pourchasser, 12294, 12998 ; gér.,  
pourchassant, 4501.

encha, loc. conj., puis en encha que, depuís le point du récit où,  
\*7009 ; puis en encha, adv., depuis ce point du récit, \*7015.  
enchaaner, v. tr., attacher, enchaîner, 718, \*729.

enchantement, s. m., par enchantement, par magie, en usant de  
la magie, 965.

enchaus, 5. m., poursuite, 7708.

enchieriront, ind. fut. 6 de encherir, v. intr., prendre de la valeur,  
gagner en prix, 12972.  
enclin, adj., penché, incliné, 5182.  
encliner, v. tr., saluer, s’incliner devant, 707.  
encoler, v. tr., placer le lícou sur, 7730.

encombre B, subj. prés 3 de encombrier, v. ímpers., [que]  
m’encombre vers (qqn), que cela me soit dommageable en ajfron-  
tant (qqn), 11195 ; p. pa., empêché, piégé, 787.  
encombrier, s. m., difficulté, embarras, 1396.  
encontre, prép., vers, 754, 3447, à la rencontre de, 893, 1905,  
6293, contre, 3852 ; encontre le jor, face au jour naissant,  
6878 ; loc. prép., a l’encontre li, à sa rencontre, 360 ; adv., aler  
encontre, ajfronter, 5247.  
encontremont, adv., en l’air, 7170, 12699.  
encontrer, v. tr., affronter, 1858, 4008, rencontrer, 1213, 1674,  
2609, 7554, 7640 ; por encontrer, inf. empl. subst., pour  
l’ébat, 442 ; a l’encontrer, inf. subst., à la bataille, à l’afjronte-  
ment, 4008 ; v. intr., s’affronter, 7286 ; v. pron., s’ajffronter,  
2253.

encor, encore, adv., encore, 94, 306, 1426, 2297, 5814, de plus,  
en outre, 511, 5664, déjà, \*1459, jusqu’ici, 1859 ; encore hui,  
aujourd’hui même, 2724.

encoroier, v. tr., réparer les courroies (des hauberts), 4101.  
encorpee, p. *pa.f.* de encorper, accusée, enfaute, 2786.  
encortiner, v. tr., draper, 6310 ; encortinee, p. pa. f, drapée de  
tentures, de tapisseries, 6493.  
encoste, prép., à côté de, 6116.

endementiers, loc. conj., endementiers que, pendant que, 5733.  
endoctrinez, p. pa. de endoctriner + de, expert en, 3705.  
endroit, adv. (renforcé par iluecj, datts ce lieu même, exactement là,  
\*2608 ; (renforcé par chij, dans ce lieu-ci, 4938 ; endroit de  
(qqn), en ce qui concerne (qqn), 5461 ; (renforcé par lues), alors,  
sur-le-champ, à l’instant même, 9948.

eneslepas, adv., sur-le-champ, 240, \*518, 1180.  
enfance, s. f, farce, facétie, 1872.  
enfant, 5. m. (CSP), mesjïls (en apostrophe), 4985, 5222.  
enferrer, v. pron., se transpercer mutuellement avec un tronçon d  
lance, \*2917. 6

enferté, s.f., maíadie, infirmité, 10100.  
enfichier, v. tr., faire enfichier, enfoncer, 760.  
enfin, adv., pourfinir, 2543, 6478.  
enfouïe, p. pa. de enfoui'r (voir enfouïr).  
enfouïr, v. tr., enterrer, 2709.

enfraindre, v. tr., briser, rompre (à propos du vceu de virginité), 6863  
engaigne, s.fi, dépit, chagrín, mécontentement, 7998, 16308.  
enganer, v. tr., tromper, 13382.  
engenrer, inf. en empl. abs., engendrer, 6891.  
engien, s. m., querre engien, chercher le moyen, 4063.  
englume, *s.f,* enclume, 5274.  
engrami, adj. (CSP), affligés, attristés, 12976.  
engrande, adj., estre engrande de, être désíreux de, \*16086.  
engrant, adj., estre engrans de, être désireux de, \*280, 1268  
\*3288, 8556, 10346, 14172.

engrés, engrez, adj. (CSS), acharné, déchaîné, 762, 2280, 7298 ;

estre engrez + de, s’acharner à, 5331, 8015.  
enhaïr, v. tr., prendre en haine, 1850.  
enhardie, p. pa. f. de enhardir, encouragée, 6548.  
enheudee, p. pa. f. de enheuder, garnie d’une poignée, 15196.  
enluminee, p. pa.f. de enluminer, éclaírée, 423.  
enorter, v. tr., incíter à commettre, 188.  
enoschié, p. pa. de enoschier, ébréché, fendu, 4893.  
enpalis, p. pa. (CRP) de enpalir, empalir, pâles, 8430.  
enpaluees, p. pa.f. (CSP) de enpaluer, souillées, 7662.  
enpesquer, v. tr., demander, 15278.

enquerine, ind. prés. de enqueriner (= encoriner, voir querine),  
mettre au cceur, enraciner, \*13620.  
enquerre, v. tr., demander (qqchose), 1135, 1751, 3098, 5001,  
5105 ; v. tr. + que, demander que; empl. abs., demander,  
\*4342.

ens, adv- a Vintérieur, 1903, 3291, dedans,. 4299 ; + en, prép.,  
valeur de renforcement, 621, 624, 3407, 3533, 4298, 4430,  
4903, 5003, 5585, etc.  
ensaier (voir essaier).

ensaigne, s. f, jiamme ou banderole de la lance, 4131, cri de rallie-  
ment, 4156, 4383, 4385, signe, 6662, índication, information,  
10098 ; la vraie ensaigne del Graal, lapreuve vêritable de l’exis-  
tence du Graal, 8757.

ensaigner, enseigner, v. tr., indiquer, renseigner sur, 841, 2492,  
instruire, 5178, ínspirer, 3879, 7229, enseigner, apprendre,  
7224 ; ensaigner (qqn) de faire, apprendre à (qqn) comment  
faire, 6779 ; loc., ou il n’avait qu’enseignier, qui avait toutes les  
qualités, \*1101 ; ensaigniez, p. pa. (CSS), éduqué, élevé, 2793.  
ensamble, adv., *d’une* même voix, 3328, 4741, d’un même élan,  
4577, réunis, 5359.  
enseler, v. tr., seïler, 3501, 5919.

ensement, adv., également, pareillement, 1091, 1170, 1353, 3065,  
3311, 3429, 3568, 3892, 4827 ; tot ensement, également,  
1906, 4554, 4717 ; ensement cornme, de même que, 6832.  
enserrer, v. tr., enfermer, conserver, 5671.

ensi, einsi, adv., de cette façon, 3720, 5174, 5178, 5786, de la  
sorte, 5859 ; tout ensi, de cette manière, 1770 ; einsi con, ainsi  
que, 7625.

ensus, prép. + de, loin de, 797, à l’écart de, 4973, 5484 ; mais  
ensus, plus à l’écart, 6503 ; adv., soi traire ensus, se mettre à  
l’écart, s’éloigner, 1477, \*4599 ; garder ensus, regarder au loin,  
4878 ; ensus ostez, retirez, 7734.  
ent (voir en).

entaillié, p. pa. de entaillier, entaillié a or, ciselé d’or, 2228.  
entalenté, p. pa. de entalenter, plein d’un vif désir, désireux, 662.  
entamer, v. pron., se blesser, 938.  
ente, s.f, greffe, rejeton, 3040.

entechié, p. pa. de entechier, entaché, gâté, 262, 1567, 1589,  
5148.

entee, p. pa. f. de enter, ínsérée, 8473.

entendre, v. tr., entendre, 1253, 2343, 2529, 2891, 4700, 4992  
5963, écouter, 2433, 3067, 5149, entendre les paroles, 4727-  
entendre + de, avoir l’intention de, 7442 ; + que, comprendre  
que, 2765 ; v. íntr. + a, être attentif à, 1100, se cohsacrer à  
3964, se mettre en peine pour, 4350 ; bien entendre, avoìr d’e  
bonnes intentions, 2565.

entensee, p. pa. de enteser, brandie, 10531 (voir enteser).  
entente, s.f, attention, 2286, 2306, 2442 ; avoir entente + de  
porter son attention sur, 8376.  
ententieuement, adv., attentivement, 7135, 8831.  
ententïon, s.f, intention, 8366, 8622 ; par debonaire ententïoii  
bien volontiers, 3326.  
ententius, adj. + a, attentif à, 7244.  
enterchier, v. tr., reconnaître, 1233, 3616, 10929.  
enterine, adj., amour enterine, amour sincère, 2802.  
entesee, p. pa. f. de enteser, brandie, 769, 15568.  
enteser, v. tr., brandir, 798, 10995, 16315.  
enthicier, v. tr. (qqn) + que, inciter (qqn) à, 11920.  
entier, adj., entier, obstinê, 6532 ; tout entier, dans son intégrité,  
4958.

entor, entour, adv., autour, 971, 1484, 2242, 2244, 2589, 2590,  
etc. ; d’entor, environnant, 6217 ; iluec entor, là-bas dans les  
environs, 7084.

entorteiilié, p. pa. / adj., entortillé, 4332.  
entrabatre, v. pron., s'abattre mutuellement, *922.*entraers, p. pa. de entraerdre (voir entrehaerdre).  
entrait, s. m., bande de toile enduite de baume que *l’on* met sur une  
plaie, 11398, 11420, 11938.

entramer, entraimer, v. pron., s’aimer mutuellement, s’apprécier,  
1003, 4719.

entrassalir, v. pron., s’assaillir mutuellement, *2926.*entre, prép., entre nous, nous ensemble, 1086 ; entr’eus, parmi  
eux, 4560,. 5283.

entrecomander, v. pron. + a, se recommander mutueïlement à, 7527.  
entredoner, v. pron., se donner mutuellement, 2929, 3562.

entreferir, v. pron., se frapper mutuellement, 2249, 2267, 2285,  
3465, 3523, 7296, s'entrechoquer, \*5545 ; entre(re)ferir,  
renouveler mutueïlement ses coups, 2944.  
entrehaerdre, v. pron., se saisir mutueïlement, 2303.  
entrehurter, v. pron., se heurter l’un l’autre, 3473, 3567, 3571,  
3585.

entrejecter, empl. abs.,faire des tours de passe-passe, de jonglerie, de  
prestidigitation, \*3709.

entremetre, v. intr. + de, entreprendre (une action), \*2547, 6748,  
7046 ; v. pron., s’occuper de, 1564 ; v. pron. + de, s’occuper de,  
242, 1912, entreprendre de, 6018, 1218, se mêler de, 970, 2215,  
2502, 5320, se mêler de faire (qqchose), 6735 ; entremetans,  
gér., entreprenant, 3704.

entrencontrer, v. pron., s’ajfronter mutueìlement, 2288, 4017.  
entrepaier, v. pron., se rendre la pareille, 2265.  
entreprendre, v. intr., commettre une faute, \*2077 ; + contre,  
affronter, engager le combat contre, 4432 ; emtrepris, p. pa.,  
engagé dans un combat, 8004.  
entrer, v. intr. + en,franchír (la porte), 3874, 7577.  
entresait, adv., tot entresait, à l’instant, tout de suite, 5034.  
entrevenir, v. pron., s’affronter, 3463, 3521, 3577.  
entreveoir, v. pron., se voir mutuellement, se trouverface àface, 3411.  
entroduire, v. tr., instruire, conseiïler, 8595.  
entycement, s. m., suggestion, incitation, 11563.  
envaïe, s. /., attaque, assaut, faire envaïe, attaquer, mener un  
assaut, 4310.

envai'r, v. tr., attaquer, 5051, 5350.

envers, prép., vers, du côtè de, 350, 5868, vers, 6259, en direction  
de, 6377, sur le. dos, à la renverse, 3537, 5603, 7949, contre,  
5069 ; envers Dieu, devant Dieu, tourné vers Dieu 3182.  
enversé, p. pa. / adj. de enverser,'renversé, 946, 2260.  
envie, *s.f,* avoir envie de, être désireux de, convoiter, 2000, 2130 ;

par envie, sur le ton de la provocation, 4402.  
envielhr, v intr., vieillir, se dégrader, sombrer dans la décrépitude,  
4359.

environ, adv, autour, 2585.

envoier, v. tr., lancer, \*34921 (éd. Potvin), adresser, 4791, 4924  
dccorder, 7435 ; envoier honor, accorder sa considération, I735 .  
empl. intr., envoier + por, envoyer des messagers pour, 2225 -  
envoier jus, jeter à terre, 4257.  
envoisier, v. intr., se divertir, 6577.  
erboi, s. m., terrain herbeux, pré, 3573.  
ermine (voir hermine).  
errachier, v. tr., arracher, déprendre, 1800.  
erragié, s. m. ou adj., enragê, homme atteint defolie, 5929.  
erramment, adv., aussitôt, 295, 941, 1262, etc. ; tot erramment  
loc. adv., immédiatement, sur-le-champ, 1012, 3372.  
errant, adv., rapidement, 1161, 1671, 2044, 2152, etc.  
errer, v. intr.,faire route, 300, 308, 911, 1092, 1188, 1204, etc.  
errer, inf. suhst.,fait defaire route, de cheminer, \*1196, 2603, 7046.  
es, adv. dém., atant es vos, voíci, 2149, 2518 ; es vous, voici, 5950.  
es, = en + les (art.).

es, s.f. (CRS), e, ef, ep, abeiìles, 11573.  
és, s. m., estre en és + que, être impatient que, \*4052.  
esbahi, p. pa. de esbahir, profondément étonné, 4913, 6214, 6248,  
subjugué, 6650.

esbanoi, s. m., divertissement, 164.

esbatement, s. m., mener esbatement, se divertir joyeusement,  
6413.

esbatre, v. pron., se divertir, 599, 6038, 6324.  
esbaudie, p. pa. / adj. f. de esbaudir, déployée (en parlant de la  
joie), 6489.

esbrouti, p. pa. / adj. de esbroutir, saiílant, exorbité, \*5536.  
escanchon, s. m. (CSP), offciers chargés de servir d boire au sei-  
gneur, 15693.

escarder, v. tr., altérer, gâter, déflorer, 1794, 1796.  
escarlate, s. /., drap de qualité supérieure, vêtement de laine dont la  
couleur varie, \*3807, 4967, 6587.  
eschalete, s.fl, petite clochette, \*614.

eschar, s. m., par eschar, par raillerie, 7711 ; tenir a eschar  
(qqchose), se moquer de qqch., tourner qqch. en dérision, 8533 ;

estre plains d’eschar, beaucoup railler, .plaisanter lourdement,  
9097.

escharni, p. pa. subst. de escharnir, (qqn) qui est enfâcheuse posture,  
dont on se moque, 5216.

eschars, adj., en petit nombre, en nombre insuffsant, 6443, 16658,  
16950.

escharseté, s.f, manque, épargne, 3810.  
eschaufez, p. pa. de eschaufer (voir eschaufer), échaujfé, 5579.  
eschavie, adj. subst., l’élégante, 11654, 14612; adj., élégante,  
12148.

esche, *s.f,* ce qui sert à faire prendre ou à alimenter lefeu, \*5556.  
eschés, s. m. (CRP), échecs, 3706.

eschil, s. m., hvrer a tel eschil, plonger (qqn ou qqchose) dans un  
tel désastre, 5187 ; estre jecté d’eschil, être sauvé de la destruc-  
tíon, 6406 ; loc., metre a eschil, inf. passif être détruit, être mis  
à mort, 6912.

eschine, s.f, échine, dos, 5565.  
eschiver, v. tr., éviter, 6892, 11570.  
eschue, ind. prés. 3 de essuier, \*7556.

escïent, s. m., a escïent, loc., avec certitude, certainement, 568, en  
connaissance de cause, 731 ; mien escïent, à mon avis, 2661,  
6251, 6289.

escilher, v. tr., anéantir, 5703 ; p. pa. dévasté, 4915.

esclairier, inf. subst., dusqu’al esclairier, jusqu’à l’aube, 4102.

esclairier, v. intr. + de, briïler grâce à, être ílluminé grâce à, 6762.

esclate, *s.f,* projection, 7951.

esclemir, v. pron., s’inclíner, se plier, 6878.

esclichier, v. intr., voler en éclats, 2252, 3470.

esclistrer, v. intr.,faire des éclairs, 172.

escole, s. f, estre apris de bonne escole, avoir reçu une bonne  
éducation, être instruit, 3337.

escolee, p. pa. f. de escoler, estre bien escolee, être bien éduquée,  
6822.

escommincement, s. m., excommunication, \*8709, 8713, 8744.  
escondire, empl. abs., refuser, 630 ; v. tr., refuser, interdire, 1897,  
3776, 6982.

esconsant, p. prés. de esconser ; vers soleil esconsant, vers le cotcher du soleil, 7534.

escorce, s.f., écorce, 4335, 4526, 4883.

escorchier, v. tr., écorcher vif arracher la peau de, 4352, 4450 ■  
p. pa., écorché, martyrisé, 2810.  
escot, s. m., écot, prix, 10692.

escouter, v. tr., écouter, 1062, 2343, 2398, etc., entendre, 6555  
prendre acte de, 7331 ; escouter le Dieu mestier, assister *aù*service divin, entendre la messe, 4110.  
escremie, *s.f,* a l’escremie, à coups d’épée, 7314.  
escremir, inf. subst., escrime, lutte au bâton ou à l’êpée, \*3711.  
escrever, v. intr., éclater, 3476, 5380, s’ouvrìr (à propos d’une  
plaie), 7490.

escrin, s. m., cojfret, 4222.

escripture, *s.f,* escriptures, écrits, livre, 6676 ; voir (qqchose) en  
escripture, rapporter (qqchose) dans un récit, 5530.  
escris, s. m. (CSS), Ecriture, 7337 ; en son escrit, dont les noms  
ont été consignés dans son livre, 7595.  
escrois, s. m., vacarme, 5507 ; faire tel escrois, provoquer un tel  
vacarme, 2582 ; mener escrois, faire grand bruit, 8346.  
escuèle, s. f, écuelle, plat índividuel, 1128, plat pour plusieurs per-  
sonnes, 6694.

escuier, s. m., valet d’armes, homme d’armes, écuyer, 3378, 3383,  
3499, 3966, 4100, jeune noble sur le point d’être fait chevalier,  
6726, 6734.

escumer, v. intr. + de, écumer de, 5274.  
esfoldre, s. m.,foudre, tonnerre, 9178.  
esfondre, v. tr., détruire, 7848.

esforc(h)ier, v. tr., esforcier (un cheval), forcer un cheval à avancer  
plus vite, \*4351, 4380; v. intr., multiplier ses efforts, 3726;  
v. pron., s’appliquer, déployer sa force, 268, 3418, 4525, 5030,  
5840, 7497 ; + de, s’appliquer à, s'ejforcer de, 2299, 4884,  
7443.

esfors, s. *m.,.*atot son esfort, avec ses troupes, \*3846 ; par esfors,  
violemment, 3473 ; par tel esfors que, avec une telle violence  
que, avec une si grande énergie que, 2916, 3528.

esfreer, v. pron. + de, s’ejfrayer de, s’alarmer: de, 5638.  
esfroi, effroi, s. m., estre en esfroi, être effrayé, 5917 ; mener  
esfroi,/flfre du tapage, 3887.

esgarder, v. tr., regarder, 326, 957, 1364, 1372, 1388, 1536, exa-  
miner, \*816, observer, 4430, 4607, 4618, 4999, 5334, 5578,  
6621, contempler, 6651, faire attention à, 6033 ; empl. abs.,  
observer, 5501.

esgart, s. m., jugement, avis, \*11924.

esjoïr, v. pron. + de, se réjouir de, 590, 1202, 3646, \*6154 ; faire  
esjoïr, rendre heureux, 6152 ; esjoïs, p. pa. (CSS), réjouí, 1585.  
eslais, s. m., prendre un eslais, prendre son élan, 6067 ; faire un  
eslais, s’élancer, 8067 ; a grant eslais, dans ungrand élan, 3290,  
6237 ; de si grant eslais, en prenant un si grand êlan, 7947.  
eslaissier, v. pron., s’élancer, se précipiter, 357, 4007 ; + vers,/ondre  
sur, se précipiter sur, 2885, 4571 ; + encontre, fondre sur, se  
précipiter sur, 4500 ; v. tr., lancer (les chevaux), 2906.  
esleechié, p. pa. / adj., réjoui, joyeux, 6013.  
esligier, v. tr. + (qqchose) + de, se procurer (qqchose) au moyen  
de, 5523.

eslir, v. tr., nommer, désigner, 3786, 3788 ; esleii, p. pa., désigné,  
3924.

eslit, s. m., élu, 6816.

eslites, *adj.f,* choisies, de choix, 9488.

eslongier, v. tr., s’éloigner de, 904, 4425 ; v. pron., s’éloigner, 4462,  
s’écarter, 5569, 8019 ; v. pron. + de, s’êloigner de, 2907 ; v. intr.  
+ de, s’êloigrier de, 6992, 7397.

esmai, s. m., trouble, 1629, 1709, 5074 ; estre en esmai, être trou-  
blé, éprouver un grand trouble, 5099, 5917.  
esmaier, v. pron. + de, se troubler à cause de, s’inquiéterpour, 3954 ;

+ por, se faire du souci pour, 4960.  
esmal, s. m., émail, 13548.

esmarbre, adj.,froid cornrne le marbre, gelé, 15158, glacé, 17002.  
esmarir, v. tr., faire esmarir, déconcerter, troubler, 1416 ; v. pron.,  
soi esmarir + de, se troubler de, être troublé de, 1592 ; esmari,  
p. pa. / adj., troublé, déconcerté, 1014, 1591, 4073, 5953,  
7061, 7518.

esmer, v. intr., estimer, compter, 10739, préparer, 12697.  
esmeraude, *s.f.,* émeraude, 5902.

esmerez, adj., pur, sans mélange, \*2667 ; part. pa., purifié, 9494  
esmerveiller, v. pron., s’étonnerprofondement, 5507 ; v. pron. + des’étonner de, 319, 426, 427, 3490, 3506, 5977 ; v. pron. + se(prop. interr.), se demander si, 3897.  
esmient, ind. prés. 6 de esmier (voir esmier).  
esmier, v. intr., éclater en morceaux, 3471.  
esmolue, *adj.f,* émoulue, tranchante, 5737.  
esmonder, v. pron., se purfier, 9642, 9899.  
esmovoir, v. tr., agiter, 3781 ; faire esmovoir + a + *inf,* inciter à  
+ *inf,* 7775.

esmovoir, inf. subst,, a l’esmovoir, au moment de partir, au moment  
de se mettre en chemin, 6187.  
espalle, *s.f,* épaule, 5373.

espane, *s.f,* mesure de longueur (distance entre i’extrémité du pouce  
et celle du petit doigt dans leur plus grand écart), 16352.  
espars, adj., dispersês, 65, 4136.  
espartir, v. pron., se disperser, 2242.

espasse, espasce, s. m. ou f, a poi d’espasse, sans tarder, aussitôt,  
2652 ; en poi d’espaces, sur une petite surface, defaçon resser-  
rée, +5904.

espenir, v. tr., amender, racheter, \*14949 ; espenis, p. pa. (CRP)  
de espenir, amenâés, rachetés, 2743.  
esperance, *s.f,* espoir, 6271.

esperdre, v. pron. + de, être déconcerté en raison de (qqchose), 6384.  
esperdu, p. pa. de esperdre, troublé, ejfrayé, 1020, 1518, 1656,  
1664, \*3278, 4280, 4512, etc.  
esperitable, esperital, adj., spirituel, \*2012, céleste, 5509.  
esperital (voir esperitable).

esperon, s. m. (pour exprimer une très petite quantité) taille d’un  
éperon, 5368 ; soi en aler a esperon, partir en piquant son cheval  
avec les éperons, à vive aïlure, 5432.  
esperonner, v. intr., piquer des éperons, 1969, 3561, 4265, 4395.  
espert, ind. prés. 3 de esperdre (voir esperdre).

•níez, espius fCSSJ, espiet (CRS), s. m., épieu, 776, 4334,  
4902.

;pine, s.f., arbrisseau, 2516.  
espinir (voir espenir).

esploit, s. m., a grant esploit, à vive aïlure, précipitamment, 3378.  
sploitier, v. tr., esploitier sa voie, cheminer, suivre son chemin,  
\*306 ; sa querele esploìtier, accomplir sa tâche malveiïlante,  
5597 ; empl. abs., agír, accomplir une tâche, 438 ; v. pron. + de,  
se hâter de, 2493.

espoir, adv., peut-être, 1745, 1853, etc.  
espoir, s. m., en espoir, dans l’espérance, 6275.  
sponde, s.f, bord du lit, 6553, bord de la table, 11475.

. spouser, v. tr., marìer (qcpn), \*2025, épouser (qqn), \*2105, 2321 ;  
espouser sa moiUier, prendre pour femme sa promise, 6884 ;  
venez me espouser ceste dame, mariez-moi à cette dame,  
7185 ; v. intr., a feme espouser, prendre pour épouse (qqn),  
épouser (qqn), 5145, 6046 ; p. pa. f, espousee, prise pour  
épouse, 2368.

esprendre, v. pron. + de (fig.), s’éprendre de, 1772, 2184 ;  
esprendre d’ire, s’échauffer de colère, 2120 ; esprendre d’aïr,  
s’échauffer de colère, 8066 ; espris, p. pa. / adj., brûlant, 762,  
embrasé, enflammé, 1596, échauffé, 2232 ; + de, embrasé de,  
4530, 6686, 6826, saisi du désir de, 6995.  
esprevier, s. m., épervier, \*1533, 1543.

esprover, v. tr., mettre à l’épreuve, 438, 2296 ; v. pron., se mettre à  
l’épreuve, \*3929 ; v. pron. + vers, se mettre à l’êpreuve en affron-  
tant; p. pa., bien esprovez, qui a bienfait ses preuves, 1256.  
esquarteler, v. tr., mettre en morceaux, 2251, 4575, 5271.  
esquerpe, *s.f,* sacoche, \*15277.

esqueut, ind. prés. 3 de esqueillier, s’élance, \*805, applique avec  
force, \*806.

esracier, v. tr., arracher (les membres), 7195.  
esragier, v. intr. + de, enrager de, 3598.  
esrer (voir errer).

essaier, ensaier, assaier, v. tr., mesurer (saforce), 3722 ; v. pron., se  
mettre à l’épreuve, s’affronter, 3748 ; v. pron. + a, se confronter  
à, se mesurer à, 3393 ; v. íntr., tenter de savoir, 5782 ; v. intr+ de, tenter de, essayer de, 5795 ; + a, tenter, essayer sur (qqnt  
(qqchose), 5803 ; ensaiez, p. pa., estre ensaiez de, s’être  
confronté à, 3717 ; *inf,* s’entrevienent essaier, ils reprennent  
leur lutte, 3577.

essoigne, s. m., diffculté, peine, 10616 ; loial essoigne, juS(eraison, 11813.

establer, v. tr., mettre à Vétable, 2439, 2656.  
estache, *s.f,* attache, pieu, morceau de bois, 2500.  
estaint, p. pa. de estaindre, tué, 944.  
estage, s. m., position, place, \*3597.  
estal, s. m., a estal, en place, en bonne place, 6653.  
estanchier, estancier, v. tr., sécher (une plaìe), arrêter le sang (d’une  
plaie), 7492 ; v. intr., se tarir, 4366 ; v. intr. + de, s’arrêter de  
cesser de, 2508, 5096.

estant, en estant, loc. adv., debout, 1386 ; en son estant, sur ses  
pieds, 1029 ; venir en estant, se mettre debout, se redresser  
1497 ; saillir en estant, bondir, 846, 2638 ; soi drechier en  
estant, se mettre dehout, 5625 ; lever en son estant, se mettre  
debout, 7498, se lever en estant, se metfre debout, 8000 (voir  
ester).

estat, s. m., tenir en estat (qqn), maintenir (chez qqn) une certaine  
position morale, 6869.

estechier, v. tr.,frapper (qqn) avecforce, 7309, 7774  
estelee, p. pa. / adj. f, parsemée d’étoiles, constellée d’étoiles,  
\*6619 ; estelee d’or, parsemée d’étoiles d’or, 1981.  
estendre, v. tr., tendre, raídir, 766, 4547, étendre, 1008, 1011,  
tendre, 1254, tendre (les armes), 1671, (îes mains) 7352 ; v. intr.,  
s’étendre, 4150 ; v. intr. + de, se gonfler de (en parlant du cceur),  
2344, s’étirer (dejoie), 14024 ; v. pron., s’étirer, se tendre, 4014,  
6879, 7288, s’étirer d’aise, 4728, s’étendre, 5871 ; + vers,  
tendre les bras vers, 5151 ; estendu, p. pa., étendu, 4258, 5503,  
tendu, 4349.

ester, v. intr., s’arrêter, \*4858, se tenir debout, 2169 ; v. pron., se  
tenir debout, 1357 ; laissier ester, abandonner, quitter, 741,  
1332, 2750, 3248, 4864, laisser de côté, 6750.

estinc(h)eler> v. intr., briller d’un vif éclat, 2936, 3475, 6240,  
6768.

gsfjve, *s.f,* trompette rustique, 156 ; estive de Cornuaille, trompette  
rustique de Cornouaïlles, \*3838, 6117.  
estoi, iluec estoi, ímpér. présent de ester, reste-là, \*231.  
estole, *s.f,* étole, 2060.

estols, estout, adj. subst. (CSS), come estols, en homme présomp-  
tueux, 2883 ; estout, adj., audacieux, 2305, cruel, 2960, stu-  
pide, 7844 ; estolte, *adj.f,* violente, 1190, 2305, cruelle, 4860.  
estoltement, adv., sans retenue, de façon indigne, 7183.  
estoner, v. pron., se surprendre, 3580.

estor, estour, s. m., combat, bataille, 4167, 4464, 5305, 5306,  
5333, 5366, 5395, 5445, 5658, 5689, 5804, etc.  
estorement, s. m., équipement pour le combat, 10454.  
estorer, v. tr., créer, 968, placer, 972.

estormir, v. intr., s’agiter, se mettre en mouvement, 9436, 9461.  
estoupe, *s.f,* étoupe, partie grossière de lafilasse servant à confection-  
ner un bouchon, 5895.

estouper, v. tr., boucher, fermer, 5894, 5896.  
estovoir, inf subst., ce qui est nécessaire, 9123.  
estraigne, estrange, adj., étranger, 1804, 2477, 3635, étrange,  
1366, 2430, hostile, 5698 ; adj.fi, lointaine, 2605.  
estraindre, v. tr., serrer, 6557, 7318, 11144, étouffer, 7003 ; v. intr.,  
s’étreindre, 3727.

estraire, v. tr. (+ de), tirer qqchose de, 7016.

estrait, p. pa. / adj. de estraire, épuisé, fatiguê, 4892.

estrait, s. m., drap de laine, couverture, 15787.

estraite, p. pa. / adj.f. de estraire + de, issue de, 3101.

estrange (voir estraigne).

estrauer, v. tr., percer, trouer, \*5253.

estre, estre + a, être au service de, 1207 ; estre + de, être en relation  
avec, 1817.

estre, s. m., líeu, 209, état, sítuation, \*1616, attitude, 3866.  
estree, *s.f,* grand chemin, route, 4785, voie, 4824-; toute l’estree,  
suivant de bout en bout le chemin, 16428.  
estrier, s. m., étrier, \*1916, 4014, 4546.

estrine, s.f., a bone estrine, en cadeau, 430, 15900.  
estriver, v. intr. + a, au sigler estriverent, s’efforcèrent defaire vone10457 ; + vers, s’élancer avec effort vers (qqn), 11186. '

estriviere, s.f, étrier, \*2998, 3480, 3818, 4344.  
estroite, adj., étroite voie, sentier, 7532.  
estruit, s. m., construction, 14445.

estrument, s. m., instrument de musique, 3909, 3912, 4239 4273  
4311, 4431, 4497, 4653, 4712.  
estuet, ind. prés. 3 de estovoir, v. impers., il convient, 1921, 2318  
2322, 4664, 6970.

estuide, *s.f,* metre son estuide a, agir avec applícation pour, 512  
estuit, s. m., metre en estuit, se retenír de, se garder de, 8564.  
esvertin, s. m.,folie, maladie mentale rendant irascible, 6510.  
esvertuer, v. pron., multiplier ses efforts, déployer sa force, 3606  
5267, 5840.

eûr, s. m., chance, 15545 ; a mal eûr, pour votre maíheur, 5362  
par malchance, 5684.

eure, s.f, ne pas ne eure, en aucune façon, \*743 ; en tel eure, à  
tel moment, en telle drconstance, 1874 ; en meïsme l’eure, à  
l’instant même, 2736 ; en petit d’eure, en peu de temps, 2954 ;  
ens en l’eure, sur-le-champ, 4430 ; dedens une eure, en peu  
de temps, 7232 ; jor ne eure, jamaís, 7790.  
evesque, s. m. (voir vesque).

fable, s. f, discours, 6697 ; sanz nule fable, sans faire aucun dìs-  
cours, 3028.

face, s.f, visage, 1677, 2645, 4850, 7198.  
face, subj. prés. 3 de faire, 4217, 7097.  
faez, adj., ensorcelé, 9783.

faide, s. f., droít de vençeance appartenant aux parents d’une vic-  
time, 13601.

faidieu, s. m. ou adj., ennemi juré, 10110.  
faillance, s. f, sanz faillance, incontestablement, 2009 ; ce n’est  
pas faillance, c’est indiscutable, 5524.  
faille, ce n’est pas faille, c’est certaìn, 4619, 5931 ; sanz faille,  
assurément, 2131, defaçon certaine, 2899, 3272, 3617, 3827,  
3899, 5548, 6925 ; tot sanz faiiïe, en toute certitude, 6809.

faillîr, falir, v. tr., faire défaut à, manquer à, 4596 ; v. intr., cesser,  
s’arrêter, 5037, 6991, tomber (à propos *dujour),* 6754 ; v. intr.  
+ a, échouer à, 2554, manquer à, 1744, échapper à, 5927,  
7588 ; failli, p. pa., consommé, \*2660.  
fain, í. tn.Join, 1922, 2512, 3144, 7631.  
fain, *s.fjaim,* 7632.

faindre, v. pron., montrer de la mollesse, être fainéant, \*97, 5294 ;  
ne soi faindre + de, ne pas montrer de la mollesse, ne pas être  
paresseux pour, 3586, 5016, 7572.  
faïne, s. m., gland du hêtre, \*10181.  
faintis, adj., lâche, 1002.

faintise, s. f, sans nis une faintise, sans même s’en tenir aux appa-  
rences, 6859.

faire, v. tr., bâtir, construire, 966, créer, 1988, 4085, faire subir,  
5688, confectionner, 6509, entraîner, provoquer, 7988 ; v. intr.,  
agir, \*2049, 2098, 3516, 5838 ; + a, agir envers, 4205 ; + a  
+ inf., mériter de, \*6185, 7835 ; faire grant feste, fêter, 355,  
4735 ; faire grant feste de (qqn), offrir des réjouissances en  
l’honneur de (qqn), 4772 ; faire joie, manifester de lajoie, 359,  
se réjouir, 1267, 5978 ; faire grant joie, exprimer une très vive  
joie, 2470, 3691, 4735 ; faire joie de, se réjouir en présence de,  
4988 ; faire joie por, manifester sajoie afin de, 6091 ; faire que  
fol, agír de façon insensée, 1657, 1789, 2201 ; faire hardi,  
rendre téméraire, rendre courageux, 2070 ; faire tel hardement,  
agir avec une telle audace, 5423 ; faire d’armes, se montrer  
vaillant, 2170 ; faire son bon Jaire son bon plaisir, 1775, 1778,  
1789, 2187, 2201, 2540, etc. ; faire sa cortoisie et son preu,  
agir avec courtoisie et pour son intérêt, 7340 ; faire provement,  
prouver, 2206 ; faire crois, faire le sígne de croix, 2581, 5508 ;  
faire cerne, tracer un cercle, 2589 ; faire anui, causer du tour-  
ment, 3045, 7602 ; faire travail èt paine, infiiger des souffrances  
et des peines, 4613 ; faire doel, mamfester de la souffrance,  
5949 ; faire damage, causer du tort, 5026 ; faire demor, s’attar-  
der, 2697 ; faire pechié, commettre unefaute, 3202 ; faire aïe,  
aider, secourir, 5260 ; faire compaignie, tenir compagnie, 6078 ;  
(re)faire angoisse, infiiger (de son câté) un grand tourment,  
5270 ; faire bien autrui, faire le bien à autruí, 5877 ■ fajre ,,  
qqn) une partie que,faire part de quelque chose à (qqn) 7l5g'  
le faire mix, être le meilleur pour mener une action, 5804 ■ fajr’  
sage (+ interr. indirffaire savoir, ínformer, 3060, (+ interrogative  
dir.), informer (qqn), 7568 ; + de, informer sur, 5680 ; fajr(chevalerie, accomplir des exploits chevaleresques, 3389 • fajj-j.  
gaaig, faire du butin, gagner quelque chose, 4024 ; faire Son  
avantage, agir pour son profit, 6052 ; faire de (qqchose) /flI>  
usage de (qqchose), 5783 ; faire faire (qqchose), provoquer  
4723 ; empl. abs., agir, 1760 ; faire envers (qqn), mener dès  
actions contre (qqn), 5847 ; p. pa., constítué, 1854 ; endroit  
nous est il tot fait, c’en estfait de nous, 5461.

fais, s. m.,fardeau, 710, 9654, charge, 7683 ; to(u)t a un fais, tom  
ensemble, 10016, 13269;

fait, s. m., acte, 977, 7977 ; par fais ne par dis, en actes et en  
paroles, 1397 ; bien fait, bonne action, 5844 ; tout si fait, tous  
ses actes, 6549.

fait, p. pa., con fais hom (dans une interrogative), quel genre  
d’homme, \*1854 ; si fait (= sifait), tel, \*656, 1601 ; adv., sj  
fait, tel, 656, de teïle façon, 3370; faite, p. pa. f, accomplie,  
491 ,forgée, 849 ; si faite manière + que, de telle manière que  
\*492.

faitement, tout si faitement, loc. adv., de teïle manière, 3831,  
4455 ; ensi faitement, de cettefiaçon, d’une telle manière, 5071;  
con faitement (dans une interr. indirecte), de queïle manière,  
5992, 7923.

faiture, s.f., aspect, allure, 5997.  
falir (voir faillir).

falsart, faussart, s. m., arme offensive, à l’origine sorte de faux  
emmanchée à l’extrêmité d’une hampe, 12679, 12714.  
falser, v. tr., infliger un démenti, contredire, \*11924 ; falsé, p. pa.,  
faussé, déformé, 3530.  
faon, s. m., petit d’animal, 8385.

faus, fals, s. m.,fourbe, trompeur, 1648, 2101, 7150 ; adj.,fourbe,  
trompeur, 1644, 1645,fiausse, 1652.  
faus, s. m. / adj. (CSS) de fol (voir fol).

fâusistes, pas. 5 de faillir (voir faillir).

£auSSement, falsement, defaçon hypocrite, 1653, 1851, 2097.  
fausser, fauser, v. tr., ahîmer, 3468 ; sans fausser, sans falser, sans  
tromperie, 1761, 2177.

fautre, s. f, lance sor (desor) le fautre, lance debout, 2908,  
4286, 7841.

fauviax, adj. et s. m. (CSS), cheval de couieurfauve, 3399.  
feïe, *s.f,* a la feïe, ordínairement, \*10126.

felon, adj. (en parlant d’une chose), terrible, difficile, 1193 ; (en par-  
lant d’une personne), cruel, violent, 5052.  
felonesse, felenesse, adj.f. (en parlant d’une personne), impìtoyahle,  
1991 ; (en parlant d'une action), épouvantable, 2932, 4873.  
felonnie, *s.f,* méchanceté, 4401.

feme, s.f, prendre a feme, épouser, 1807, 1865 ; avoir a feme,  
avoír pourfemme, 2095, 6924.

fendre, v. tr., hriser, rompre, 3524, 4154, 7287,fendre, ouvrirla tête,  
5288 ; v. intr., sefendre, 4013, 3524 ; v. íntr. + de, éprouver un  
vif sentiment de douleur, 2890, s’ejfondrer de (douleur), 5464 ;  
v. pron., s’ouvrir, sefendre, 1482 ; soi fendre par mi de doel,  
s’effondrer de chagrin, 2842 ; fendue, p. pa. / adj. f, fendue,  
crevassée, 1485.

fené, p. pa. de fener, coupé, 7111, 8458.

fer, s. m.,fer, 5552, 5586 ; fer (de lance), pointe defer à l’extrémité  
de la lance, 3560, 4148, 4473, 5261, de l’épieu, 4336 ; del fer  
porter, de porter lefer de mailles (d’un haubert), 3158.  
ferain, s. m., bête sauvage, 1049.

ferir, v. tr., enfoncer, 775, frapper, 789, 795, 863, 1627, 1724,  
etc. ; v. pron., sefrapper, 924, 2911 ; v. intr. + sor, foncer sur,  
5291 ; v. pron., s’élancer, 4293 ; v. pron. + en, s’enfoncer dans,  
sejeter dans, 5281 ; ferant, gér., frappant, 4029 ; ferant mener,  
pousser, 4180 ; feru, p. pa.,frappé, 5252, 5302.  
ferir, s. m.,fait defrapper, 2930.  
ferm, adj., stable, assuré, 11159.  
ferme, adj., résistant, solide, 151.  
fermement, adv., avec unefoi solide, avecfermeté, 5168.  
fermer, v. tr.,fermer, 2373,fixer, 3680.

fermeté, s. f, forteresse, 4916, 7090.

feste, 5. f, manifestation d’allégresse, 5010 ; faire feste, manifesíer  
de l’allégresse, 1504, 3258 ; par molt grant feste, avec beaucoim  
de joie, \*1346, 1965. . P

festu, s. m., paille, 11800.  
festu, s. m. (fig.), accord, 12686.  
feuchere, s. m.,fougère, 14177.  
feiilté, s.f, hommage, 6960.  
fevre, s. m., forgeron, 545, 842, 5273.

fi, adj., certain, 4198 ; de fi, defaçon certaine, 1608, 2903, 49H  
5073.

fiance, fïanche, s. f, foi, 1687, 1785, engagement, 1790, 1864  
2202, 6538, parole donnée, 6537 ; sor sa fîanche, sur son enga-  
gement, en vertu de son engagement, 2197 ; tout a fiance, en  
toute bonne foi, en engageant sa parole, 40 ; mentir sa fîance,  
manquer à son engagement, 1852 ; faire fi'anche, tenír sa pro-  
messe, 7359.

fiancher, v. tr., promettre, 1783, 2038, 2195, 3005, 3272, promettre  
le mariage, 2073, 2093 ; fîancer prison, se constituer prisonnier,  
2968, 4590 ; fiancher sa foi, engager safoi, promettre, 1779,  
2191 ; empl. abs., engager sa foí, 2977.  
ficher, v. tr., planter, 804.

fier, v. pron. + en, avoir confiance en, se fier à, 2246.  
fier, adj., terrible, féroce, 719, 1190, 2281, 3601, impétueux, 1989,  
farouche, 3853.

fierement, adv., de façon ímpétueuse, 2926, 5760, farouchement,  
7303 ; molt fierement, avec fougue, de façon acharnée, 4519,  
7295.

fierté, s.f. (CRP), de granz fiertez, d’une grande audace, 8002.  
figure, s.fi, apparence, 5581.  
filer, v. intr., couler, 2644, 4848.

fm, adj., pur, \*174, \*567, 1574, 1644, 1881, 5239 ; fine, pleine  
definesse, 3848 ; fin avoir, bien précieux, 3782 ; la verté fine,  
la pure vérité, 41, toute la vérité, 515 ; prove fine, vraie preuve,  
5525 ; gloire fme, béatitude céleste, \*77 ; joie fine, féíicité,  
281 ; de cuer fm, d’un caeur pur, 1759, \*3182, 5140 ; de fin  
doel, d’une peine extrême, 5465.

fin, *s-fi* íssue> achèvement, 1573, 2544, 2787 ; ce est la fms, c’est  
certain, il n’y a pas d’autre íssue, 1882 ; desci en la fm,jusqu’à  
lafin, 1760, 2176 ; metre a &a,finir, termíner, achever, 5139 ;  
en fm, pourfinir, enfin de compte, \*5528 ; traire a fm, tuer,  
conduire (qqn) à safin, 5703.

finer, v. intr. + de + infi., cesser de, 551, 1236, 1932, 2056, 5477 ;  
v. intr., s’arrêter, s’éteindre, 871 ; empl. abs., s’interrompre,  
3209 ; p. pa. / adj., mort, 907, terminé, 2132, 3347, 3367.  
fis, adj. (CSS), certain, 249, 1394, 2114, 5059.  
fix, fius (CSS ou CRP), var. fiex,fils, 3508, 4984, 5048, 5086,  
5087, 5220, 5893, 5920, 5939, 6009, 6031 ; fil (CSP ou  
CRS), fils, 6037, 6319, 6501, 7027.  
flagol, flaguel, flagueil, s. m., petite filûte, jiageolet, \*3826, 4066,  
4068, 4070.

flajoler, v. intr., jouer duflageolet, 4069, 4203.

flambe, s. f., fiiamme, 6625.

flamboier, v. intr., jeter un vifi éclat, 6768.

flanc, s. m., côté, 848 ; par les flans, par les hanches, par la taille,  
6401, 6596.

flat, s. m., soufifilet, 7950.  
flehute (flaute), s.fi.,jiûte douce, \*3827.  
flor, *s.f.,* la flor de, ce qui est le plus réussí en matière de, 6162.  
flot, flout, floc, floz, s. m., eau (des douves), \*802, flaque, 7727.  
foi, *s.f.,* engagement, fidélité, 264 ; mentir sa foi, trahir sapromesse,  
2100, 2116 ; en bone foi, de bonnefioi, sincèrement, 263, 1780,  
2192, 6467 ; par foi, assurément, par mafioi, 320, 634, 1512,  
4460 ; a foi, par mafioi, \*1239, 1736 ; foi que vous doi, avec  
toute ma loyauté vis-à-vis de vous, par la sincérité queje vous dois,  
2705, 4933 ; Par cele foi que je vous doi, en toute síncérité,  
7088 ; foi que Dieu doi, par lafioi *queje* dois à Dieu, 4416 ;  
foi que je doi al cors saint Sire, par lafoi que je dois au corps  
sanctfié du Seigneur, 7190.  
foïe, s.f.,fiois, 2710.

foillié, p. pa. / adj. de foillier, feuillu, 2227.

foillie, s.f., abri construit avec des branchages, 9415.  
fois, s. f, a l’autre fois, autrefois, auparavant, 2617 ; autre f0'  
une autre fois, 5107, 6354 ; a cele fois, pour cettefois, ll§5'  
une fois, un jour, 3721 ; a une fois, finalement, 3731 ^ a  
fois, pour cettefois, 5405 ; .II. fois, deuxfois, 5938.  
foison, s.f, a foison, abondamment, 2453.  
fol, 5. m.,fou, insensé, 869, 1782, 2102, etc. ; tenir a fol, pretidrpour un insensé, 782.

fol, adj., insensé, fou, 4721 ; fole langue, parole ínconsídérée, propoi  
insensé, 1318 ; fols trichiere, impudent tricheur, 1638 ; fajreque fol, agir de façon insensée, 1657, fol sens, désir insensé  
1794 ; pensee fole, intentíon ínsensée, 1870.  
fole, s.f.,folle, insensée, 2107.

folie, s. f, acte irréfléchí, entreprise ínsensée, 434, 2220; chacier  
fohe, chercher à commettre une action ínsensée, 5826 ; faire foljecommettre un acte insensé,- 7206.  
fols, fals, faus (B), s. m. (CRP), souffiets, \*870.  
fondre, v. intr., fondre (en larmes), 745, s’effondrer (de âouleur),  
4805, s’effondrer (de dépít), 9806.

fons, s. m., ne fons ne rive, absolument rien, rien de satisfaìsant  
\*5682.

font, ind. prés. 3 de fondre (voír fondre), 745, 4805.  
fontaine, s.f, source d’eau vive, 7072, eau de source, 7392.  
forbi, p. pa. de forbir, poli, 3576, 5743.

forc, s. m., bifurcation d’un chemín, 16900.  
force, *s.f,* vigueur, force, puissance, 5448, 5839, 5841 ; sans force,  
sans difficulté, sans effort, 267 ; par force, en employant laforce,  
3270, 3850, 4287, 4320, 5051 ; par grant force, en déployant  
toute sa puissance, 4272 ; par vive force de bataille, en  
déployant toute sa puissance guerrière, 6926 ; a force, par la  
contrainte, avec autorité, 3657, 4299, 5399, par laforce, 7209,  
7216.

forcel, s. m., estomac, poitrine, ventre, 15591.  
forchié, p. pa. / adj., qui présente unefossette, \*6592, qui présente  
une bifurcation, 8252.  
fordre, s. m. etf.ffoudre, éclair, 2878.

forfaiture, s. f, tot sans forfaiture, sans avoir commis la moindre  
faute, 7565.

forge, *s.f,* de bone forge, bienforgé, 4336.  
forgiet, s. m., coffre, \*566, 12615.  
forgier, v. tr., empl. abs.,forger, travailler le fer, \*1289.  
forment, adv., très, particulièrement, 2945, très, 3245, toutparticu-  
Uèrement, 3692, 5202, 6520, gravement, 5199, 5351, énergi-  
quement, 5267, douloureusement, 5379, 7557, chaleureusement,  
6083, beaucaup, *6178,* fortement, 6248, infiniment, 6397 ; tant  
forment, si intensément, 6980.  
former, v. tr., créer, 428.  
formïant, adj., brillant, étincelant, 6623.  
fornaise, *s.f.,four* brûlant, 532.  
forrage, s. m.,fourrage, 2657.

fbrré, adj.,fourré, doublé, garni, 1343, 1668, 3682, 4967, 6352.  
'orrel, s. m., pipe a forrel, cornemuse, \*3824.

fors, adv., si ce n’est, excepté, 555, 577, 1452, 1526, 1565, 3085,  
3266, 3389, 3762, 4363, 4939, 6678, 6794, 6889 ; jecter  
fors + de, tirer de, 1583 ; issir fors + de, sortir de, 7438 ; la  
fors, à Vextérieur, 4219; ne... fors, ne... que, 7399; ne...  
rien fors, ne... rien à l’exception de, ne... sinon, 307 ; fors de,  
loc. prép., hors de, 253, 311, 386, \*1005, 5305, si ce n’est de,  
2554, 5055 ; fors que, loc. conj., sí ce n’est que, 556, 5655,  
7416 ; fors que tant que, loc. conj., si ce n’est seulement que,  
\*47 ; fors suel que, si ce n’est seulement que, \*5132, fors que  
= fors, saufi 4758.

fort, fors (CSS), adj., puissant, solide, 2915, résistant, solide, 3479,  
3527, 3564, puíssant, vígoureux, 3570, 4274 ffortifié, 3845.

fort, adv., si fort, avec une télle résístance, 804, si violemment,  
929, 4014.

fossé, s. m., douve, 7545.

fossier, s. m., larron fossier, violateur, profanateur de sépultures,  
15508.

foulé, p. pa. de fouler, maltraité, malmenê, 4026.

frain, s. m., bride, 114, 2511, 2595, 2921, 2997, 3818, 5482.

fraindre, v. tr., jìéchìr ('sens moral), 2217, briser, 2252, \*2253  
5293 ; v. intr., se briser, 4013 ; ffait, p. pa., brísé, 554 737’  
850, 1327, \*2261, 3891, détruit, 5670.  
frais (CRP), p. pa. de fraindre (voir ffaindre).  
fraisne, 5. m.,jrêne, 2881.  
franc, adj., noble, 2956, 3946, 4926, 7091.  
franchir, v. tr., affranchir, libérer, 7032.  
ffapier, s. m., se metre al frapier, se mettre enfuite, 16996.  
fremail, 5. m., agrafe ou fibule, boucle, fermoir, 380, 3671, 3675  
3738.

fremee, p. pa. f. pic.,fermée, 7549 (voir fermer).  
fremir, v. intr., trembler, 5486, frémir, 6811, s’ébranler, trembler,  
5505, 6340 ; v. pron. + de, trembler de peur, 2586.  
fres, ffesche, adj. m. *etf.,frais,* dispos, 3602, 6337, en bon êtat  
3991, 4227, 6352, 7143, récent, 5043.  
freschement, adv., de façon reposée, avecfiraîcheur, 3515.  
fretel, s. *m.,fìûte* à sept tuyaux attachés ensemble, \*3823.  
ff'iant, adj., gourmand, voluptueux, 416, agréable à voir, plaisant,  
6624.

froier, v. tr., rendre brillant en frottant, \*3965, frotter, 5620, 5637.  
froissier, v. tr., briser, rompre, 3565, 4153, 4575, 7287, blesser (à  
propos de la chair), 7321 ; v. intr., se briser, 3481, 4147, 4149,  
5269 ; ffoissie, p. *pa.f.* pic., brisée, rompue, 4481.  
froit, s. m.,froid, 5487.  
fronchie, *adj.f.* pic.,fripée, ridée, 1535.  
froter, v. tr., battre, 2080.  
ffuit, s. m. (fig.), enfant, descendant, 6929.  
fu, s. *m.,feu,* 60, 564, 870, 1123, 1596, 3152, 3154, 4973,  
encens, \*6625 ; H fus de lor elmes, les étincelles qui jaillissent  
des heaumes qui se heurtent, 8028.  
fuer, s. m., a nul fuer, à aucunprix, 7560.  
fuerre, s. m., fourreau, 298, 878.  
fuerre, *s.f,* paille, chaume, 15703.  
fuir, v. intr., prendre lafiuite, 5843.

fuison, s.f, a grant fuison, en grande quantité, 3144, 4980.  
furni, adj., robuste, 6599.

fust, fus (plur.), s. m., pièce de bois, morceau de bois, 948, 4148,  
5261, manches, 8027, sorte de ramures en boís placées sur le  
casque, \*8028.

fuster, v. tr., battre avec des verges, 2079.

gaaig, gaaing, s. m., faire gaaig,faire du butìn, gagner quelque chose,  
4024 ; prendre son gaaing, recevoir sa récompense, 7979.  
gaaignage, s.f, terre labourable, 313.  
gaaigner, v. tr., obtenír, gagner, 4048, 5342, 5987.  
gaaignerie, s.f.,ferme, métairie, 312, 368, 6203.  
gaaing (voir gaaig).

gaber, v. tr., se moquer de, railler, 4499 ; v. intr., plaisanter, 4561 ; +  
de, plaisanter, railler au sujet de, 3752 ; v. pron., s’amuser, 7404.  
gaberie, *s.f,* torner a gaberies, provoquer des railleries, \*8599.  
gabois, s. m., plaisanterie, 1618, 8612 ; sans gabois, sans plaísante-  
rie, 2337, 4319.

gageiire, s.f, metre en gageiire, donner en gage, 7962.  
gaignon, s. m., mâtin, dogue, 1047.  
gaillard, adj., riviere gaillarde, rivière au courant vif \*343.  
gaìres, adv., ne... gaires, ne... longtemps, 887, ne... beaucoup,  
1395, 1437, 2928.

gaismenter, v. pron., se plaindre, \*2629 ; v. intr., se plaindre, 6820.  
gaite, s. f, sentìnelle, guetteur, 672, 4309, 4717, 6140, 8230 ;

gaite ni, casanier, paresseux, lâche, \*1717.  
gaitier, v. tr., protéger, 2507, surveiller, 3904, 3919, 4718.  
gal, s. m., cop, 16882.  
galos, s. m., les galos, au galop, 4906.  
gandir, v. intr., s’échapper, s’esquiver, 8116.  
garandir, v. intr., se rhettre à l’abri, \*8115.  
garant, s. m., avoir garant de, se protéger de, 7282.  
garchon, garçon, s. m., jeune valet, 2676, 6731, garçon d’écurie,  
4099, vaurien, mauvais garçon, 7709.  
garde, *s.f,* n’avoir garde de, ne plus risquer de, 862, n’avoir rien  
à craindre de (qqn), 5654 ; prendre en garde (qqchose), prendre  
soin de, 7116 ; prendre garde + a, prendre soin de, 7117, se

préoccuper de, 7349 ; soi prendre garde + que, constater queremarquer que, 4608 ; soi prendre garde (qqchose), se préoccu-  
per de (qqchose), 7768 ; de garde, puissant, de haut prix (à  
propos d’un cheval), 6388, 7116.

garder, v. tr., veiller, surveiller, 1155, veiller sur, 2110, 2839, 3232  
5675, 6969, etcpréserver, 1396, 3197, 4997, 6050, etc., être  
chargé de, 3336, 3339, regarder, 4878, observer avec attention  
7536 ; + que, veiller à ce que, 256, 6828 ; + arriere, regarder  
par derríère, 302 ; v. intr., se préserver, 6014 ; v. pron., se préser-  
ver, 1793, 1795, se protéger, \*2904, se contenir, se surveiller soí-  
même, 5097 ; v. pron. + de, prêter attention à, se rendre compte  
de, 6387, ne pas s’exposer à, 6818.  
garez, s. m. (CRP), jarrets, 8031.

garir, v. tr., guérír, 509, 1013, 1043, 5892, 6018 ; p. pa., gari,  
guéri, 1071, 7517, sauvé, 7052, 7494 ; et s’en est a ì’ame  
garis, et ïl en a l’âme protégée, \*6054.  
garison, s. m., guérison, 5822 ; avoir garison, avoír la vie sauve,  
7053.

garnement, s. m., êquípement, 4565, 4631, 4642, 6345, 6713,  
toilette, 6614.

garni, p. pa., pourvu, équipé, 4121, 5215.  
garroit, cond. prés. 3 de garir (voir garir).  
gaste, adj., inculte, aride, 323, 494; un gaste sentier, un sentier  
désolê, 1187 ; en païs gaste, dans un pays isolé, 7520.  
gaster, v. tr., gaspiller, perdre, 1886, saccager, 6216 ; gasté, p. pa. /  
adj., à l’abandon, 2497, saccagé, 4915.  
gaut, s. m., étendue de terre inculte, couverte âe buissons, bois,  
\*3938 ; el Gué del Gaut (voir la Table des noms propres),  
\*3983.

gavelos, s. m. (CRP), javelots, 2612.  
geline, s.f, poule, 4422.  
genoivre, s. m., baies âe genévrier, 13970.  
gent, adj., beau, élégant, dístingué, 61, 391, 628, 635, 1172, 1705,  
2026, 2576, 3040, 3116, 3148, 3214, 6241, beau, 6210, pré-  
cieux, 5517, bien assis, à l’allure fière, 1955, 5980, 6193,  
agréable, 2683, 6760, élégant, 4775.

gent, aâv., aimablement, 1127.

gent, s. m. etf, gens, 317, 739, 746, 1647, 1706, Í956, 2015,  
2242, etc., parentèle, 3101 ; gent, suite, 893, 2805, 3430,  
6242, entourage, 5961, 6308 ; grans gens, une suíte importante,  
des gens en grand nombre, 2334 ; gent menue, petit peuple,  
6629 ; plus de gent, une plus grande compagnie de gens, 2684 ;  
la gent crestïene, les Chrétiens, 2770 ; tant de bone gent, tant  
de braves gens, 3702 ; molt grant gent, unegrande foule, 3855 ;  
de nule gent, par qui que ce fût, 6423 ; cornme gent dervee,  
comme des fous furieux, 5245.  
gentilment, adv., avec élégance, 3668.

gentix, gentiex, adj. (CSS), noble, vaillant, 730, 4703, 5958,  
7326, 7618, puissant, noble, 2387, 6477, plein de noblesse (sens  
moral), 7243.

germaine, *s.f,* cousine germaine, parente ayant au moins un grand-  
père ou une grand-mère en commun, 6043.  
o-esir, jesir, v. intr., se coucher, 2693, 4371, 6115, 6502, s’étendre,  
6809, être étendu, 3574, 5603, 5699, 5713 ; v. intr. + a, cou-  
cher avec, 2541 ; v. intr. + avec, coucher avec, avoir un commerce  
charnel avec, 7166 ; v. intr. + en, se vautrer dans, 8003 ; v. pron.,  
se coucher, 608, 2666, 3797, 5191, 6145, 6499, 6516.  
gille, *s.f,* savoir de gille, être expert en ruses, 3878.  
glachie, p. pa.fi pic. de glachier (voir glachier).  
glachier, v. tr., faire glisser, 5352.  
glatir, v. intr., crier, glapir, 8385.  
glise, s. f, église, 4108, Eglise, 4997.

gloire, s. f, bonheur suprême, 274, béatitude, 279 ; gloire fme,  
béatitude céleste, \*77 ; vaine gloire, vanité, inutïle orgueil, 2753  
5730, 6865 ; avoir la gloire Dieu, connaître le bonheur dívin,  
2754 ; Dieu de gloire, Dieu glorieux, 5729.  
glorieus, adj., resplendissant, éclatant, 80, 2789, ïïlustre, \*7390 ;

qu’i molt i fait glorieus estre, qui rend glorieux, \*210.  
glui, s. m. ou f. (gluie), paille de seigle, 16474 ; a glui saudee,  
maintenue avec de la paille de seigle, 13790.  
golouser, v. tr., désirer ardemment, 12554.  
gorrel, s. m., licou, joug, 7734.

goule, s.f., bouche, \*3698.

goute, s.f.,goutte, 5800, 5820, 6510.

gouté, adj., tacheté, 6506.

graille, adj., maigre, 5539 ; grailles, fines, firagiles (à propos de  
lances), 7825.

graine, s. f, en graine, de couleur écarlate, 15156.  
gramir, gramier, v. pron., se désoler, 176, 16330.  
gramment, adv., longuement, 6174.

grans, adj. (CSS), estre grans (à propos dujour), être clair, 2700

grant, adj. subst. (CSP), grands, 5949.

gré, s. m., a gré, comme ïl convient, 18 ; savoir bon gré + a (qqn)  
être reconnaissant envers (qqn), 6045.  
grenate, s. ou *adj.f,* pomes grenate, grenade, 11516.  
grés, s. m., pierreformée de grains de sable quartzeux, 10628.  
grever, v. intr. + a, nuire à, porter préjudice à, 48, être pénible à  
674, 5466, 6514, 7489, faire mal à,faire souffrir, 5379 ; v. tr.,  
nuire à, porter préjudice à, 1319, faire mal, faire souffiir, 3735 •  
v. impers., peser, 4645, 5202 ; p. pa., blessé, 2256, 4588, 5198,  
+ de, éprouvé, fatigué dufait de, 6608.  
greveus, adj., pénible, 4173, 7623.  
grez, s. m., grès, 761.

grief, adj., pesant, pénible, douloureux, 3122, 3199, 4898, 5023,  
vilaine (plaie), 5436.

grietez, *s.f.* (CRP), souffrances, peines, 8293.  
gros, adj., épais, 2881, 6599 ; du gros (du tinel), adj. subst., de  
la partie la plus grosse (du tinel), 16344.  
grossete, *adj.f,* un peu grosse, 444.

gué, s. m., gué, passage peu profond sur un cours d’eau, \*3956,  
4028, 4040, 4298, 4302, 4523.  
gueles, *s.f.* (CRP), de gueles broudez, bordé de rouge, \*7816.  
guenchir, v. intr., esquiver, évíter, 2310, se mettre de côté, se mettre  
en retrait, 4284, obliquer, 5843 ; v. intr. + vers, se diriger vers,  
4942 ; v. pron. + vers, se diriger vers, 5376 ; v. tr., guenchir  
le cheval,/cM>e obliquer le cheval,faire tourner d’un côté le chevàl,  
4541 ; empl. subst., al guenchir, à s’écarter, 8114.  
guerpir, v. tr., quítter (les étríers), 4488, quitter (la selle), 7853.

guerredon, s. m., faveur, service, 1174, rétribution (empl. íron.),  
1566, récompense, 5834, 6674.

guichet, s. m., petite porte pratiquée dans une grande ouverture,  
183, 207.

guige, *s.f,* courroie du bouclier, 781.  
guimple, *s.f,* voile, ornement de tête, 3138.  
guise, *s.f,* manière, façon, 1366.

hache, subj. prés. 3 pic. de haïr (voiVhaïr).  
haez, ind. prés. 5 de haïr (voirhaïr).

haïr, v. tr., détester, 2032, 2631, 6369 ; qu’il le hache, qu’il le  
haïsse, \*11677 ; qu’on hache, qu’on haisse, 11956.  
haire, s.f, chemise de crin, 2758.  
halepin, s. m., soirie d’Alep, \*3665.  
hanepier, s. m., crâne, 12995.

hardement,. s. m., audace, 272, \*2275, 4611, 5324, 5423, 5839,  
5867, 6990.

hardi, adj., courageux, 385, hardi, résolu, \*4406, 5467, 7789.  
hardiement, adv, avec courage, avec hardiesse, 4000, 4160, 4291,  
4573.

harnois, harnas, s. m., équipement, armure, 3927, 4218, 7581,  
7597, bagages, provisions, \*4307.  
harper, v. intr., jouer de la harpe, 6704.

haschie, *s.f,* supplice, 15538 ; loc., a grant haschie, dans un ter-  
rible supplice, 15604.

haster, v. tr., presser (qqn), 7131 ; haster sa voie, faire route en se  
pressant, 2728, accélérer, 2815, se presser, 6178 ; v. íntr., presser,  
1432, 2558, se presser, 4381 ; v. pron., se presser, 1657, 1730,  
1949, 3021, 3445 ; haster, inf. subst. (équivalant à un impéra-  
tifì, se hâter, \*1885.

hastieuement, hastiuement, adv, rápidement, \*6, 1942, avec hâte,  
2884, 7133, 7388.  
haterel, s. m., nuque, 5288.  
hatiplat, s. m., coup, 5339.

hauberc, s. m., haubert, cuirasse, 2914, 2931, 2939, 3530, 3858,  
3965, 5254, 5292, etc.

haubergiez, p. pa. de haubergier, v. pron., revêtìr le hauberl  
v. 9496.

haubeqon, s. m., petit haubert sans coíffe porté par les écuyers, fes  
archets, 11799.

hauchie, p. pa. f. pic. de hauchier, augmentée, 12142, relevée  
13564.

haut, adj., haut, 328, 332, relevé, remonté, 5569, grand, 615, 1259  
2625, solennel, 1444, profonde (à propos d’une forêt), 2605  
puissant, 3343, construite sur une hauteur (à propos d’uneforte-  
resse), 3845 ; adv., si haut, si fort, 1479, 2637 ; si tres haut  
avec beaucoup de puissance, 69 ; en haut, à haute voìx, en parlant  
fort, 84.

hauteche, s.f, grandeur, 7755.

hautement, adv., haut, 708, solennellement, 1261, 1609, 2013,  
2465, 3322, 3327, 5217, fort, 2635.  
hautisme, Hautisme, adj. sup., le plus haut, 5017.  
hebergier, v. tr., ojfrìr l’hospitalité à, 1926, 1927, recevoír Vhospita-  
lité, 5460, 7085 ; faire hebergier, loger, recevoir, 3062 ; inf  
passíf être hébergé, 3022, 4934.  
hebert, s. m., abri, logement, 4937.

hermine, ermine, s. m., peau, fourrure de l’hermine (petit mamifire  
carnivore ressemblant à la belette), 1343, 1668, 3682, 4967,  
6415, 6352, 6627, terme d’héraldique, fourrure représentêe d’une  
manière stylisée par des mouchetures de sable semées sur un champ  
d’argent, \*7817.

hiaume, s. m., heaume, casque, 2931, 2939, 4137, 4421, 4905,  
5285, 5743, 5816, 7312 (twelme).  
hie, s.f, a hie, avecforce, à coups redoublés, 11714, 13507.  
hiricer, v. pron., se hérisser (en parlant des poils), 757.  
hom, í. m. et pron., on, 720 ; nus hon, nul homme, 5546 ; hom  
humains, être humain, 2278 ; H home le roi (CSP), les hommes  
du roi, 4271.

honir, v. tr., déshonorer, 1718.

honis, adj., honis soit il, qu’il soit maudit, 2141.  
honor (voir onor).

jionorable, adj., de bonne qualité (à propos d’un repas), estimable,

3375.

honorer, v. tr., rendre hommage à, 678,faire honneur à, 1913, 2364,  
2479, 3167, 4964, 6090, manifester sa considèration à, 6429 ;  
honorer les matines, célébrer les matines, 3364 ; p. pa., honoré,  
célébré, honoré, 2812, 3652, 4732, 4745.  
hontage, s. m., action honteuse, action offensante, 7245.  
honte, s.f, humiliation, \*1440, 7564, 7576, 7596, 7598, 7602.  
hontels, adj., humilié, 7653.

hordeïs, s. m., lutte de plusieurs contre plusieurs, 6332.  
horder, v. pron., se couvrir, \*6320.  
hors de, prép., metre hors de, sortir de, tirer de, 2621.  
hosez (ossez B), p. pa. de hoser, chaussé de bottes, botté, 9410.  
hoste, s. m., celui qui donne l’hospitalité, 5004, 5185, celui qui reçoit  
Vhospitalité, 6012.  
hoster, = oster (voir oster).

hosteus, s. m. (CSS), hostel (CRS), demeure, 1900, 3663, 3723,  
logis, 3547, 3797, 7436, 7781 ; avoir hostel, bénéficier d’un  
gîte, 6144 ; escondire hostel, refuser l’hospitalité, 1898.  
hucel, huchel, s. m., coffre, 10696, 10721, 10729, 10748, 10789,  
12185, 12210, 12219.  
huchie, s.f, portée de voix, 6255.  
hucier, huchier s. m., appel à haute voix, \*167.  
hucier, huchier, v. int., appeler, 186, 189, 5951, crier, 714, 2635,  
2637, 4156, 4385 ; rehucer, lancer un nouvel appel, 162.  
huer, v, tr., couvrir de huées, de cris de réprobation, \*4454.  
hueses, s.f. (CRP'), bottes, jambières, 3814.  
hui, ui, adv., aujourd’hui, 2036, 2346, etc. ; en cest jor d’ui,  
aujourd’hui même, 7563.

huimais, adv., désormais, àpartir de maintenant, 1087, 1883, 3055,  
aujourd’hui même, \*3616, 7868; 7915.  
huis (voir uis).

huisdive, s.f, oisiveté, 1713, 1714, 1718.  
hurter, v. intr., frapper, 152, 187.

i, adv., en la circonstance, 867, 1007, 1503, 1654, 2086 2424  
2931, 3519, 3914, 3923, 4291, 4548, 4777, 5219, 5327’  
5426, 6291, 6584, etc. ; pron. aâv., là, 1219, 5295, à celà  
\*456. . . ’ ’

iaue, s.f, rivière, 6198 ; iaue rose, eau de rose, \*5617.  
ichi, adv., ici, 3205, etc.  
ille, s.f, île, 6508.

iluec, ilueques, adv., là, 231, 1362, 1374, 2608, 2614, 2620  
3664, 3751, etc.

infer, s. m., enfer, 5585, 5631, etc.  
ingalment, adv., avec des chances égales, 3571.  
ingax, adj.f. (CSS), uníe, régulière, hien nivelée, 3937.  
inobedience, *s.f,* désobéissance, 8747.  
irascu, p. pa. / adj. (CSP), irrités, courroucés, 3494.  
ire, s. f, colère, 1312, 1433, 1734, 2120, etc., fureur guerrière,  
2275, 4430, 5274 ; sanz ire, sans colère, 210 ; par ire, avec  
impétuosité, avec ardeur, 806, avec colère, 2887 ; par grant ire,  
en proie à une immense colère, 3520, 5741.  
ireement, adv., avec colère, 1529.  
irié, adj., furieux, 3444, 3548.

isnel, adj., rapide, vtf 340, 4004, 4228, 5044, 13502 ; (molt)  
isnel, adv., très rapidement, sur-le-champ, 351.  
isnelement, adv., sur-le-champ, 296, 1905, 1945, 2374, etc.  
isnel le pas, loc. adv., rapidement, sur-le-champ, 722.  
issi, adv., ainsi, 5114.

issir, v. intr., jaiïlir, 5503, 5513 ; v. intr. + de, sortir de, 386, 1957,  
2426, 2599, etc. ; + fors, sortir de, 1494, 1973 ; + la fors,  
sortír au dehors, 5053 ; v. pron. + de, soi en issir de, commencer  
à sortir de, 3995, 6326 ; issir del sens, perdre la raison, 982 ;  
issus, p. pa. (CSS), estre issus de vie, avoir perdu la vie, 949.  
issue, s.f, sortie, bout, 4302.

itant, a itant, loc. adv., alors, 899, 4599, équivaut au pronom  
démonstratíf cela, 3073.  
iteus, pron. (ÇSS), tel, 2254.

ja adv., déjà, 1347, 2701, 5205, 6293, 6578, bientât, 26, 223,  
J ’ 542, 2111, sous peu, 3610, 4461, 4659, 5674, 5926, 5928,  
5933, etc., à l’instant, \*7360, aussitât, 620, un jour, dans  
l’avenir, 223, 581, 2534, \*6512 ; en corrélation avec ne,  
jamais... ne, 250, 260, 554, 857, 1451, 1583, 2002, etc. ; ja  
rien... ne,jamais en rien ne..., 1756 ; employé en tête depropo-  
sition avec une valeur concessive, ja tant, 110, 975 (voir tant) ; ja  
mar + futur, équivaut à un impératiffutur, 7518.  
íafftais, adv. (sans ne exprimé en contexte positif ou virtualisant),  
jamais, unjour, 2833, 5469, 7069 ; (avec ne exprime), jamais  
jor nt, jamais ne, 4707, 5037.

jamboier, v. pron., remuer les jambes d’un côté et de l’autre, 8023.  
janie, *s.f,* pierre précieuse (empl.fig.), \*686, 1240.  
jangler, empl. abs., railler, 7687.

jecter, v. tr., lancer, 1478, lancer (un cri), 5504, projeter, 3534 ;  
v. intr., jecter fors + de, tirer de, 1585 ; jecter + de, sortír de,  
tirer de, 2619.

jehir, v. tr., confesser (ses péchés), 2760, avouer, 3659.  
jehui B, adv., aujourd’hui, \*2326.

jenoillons, s. m. (CRP), ajenoillons, à genoux, 1064, 3381.  
jenoul, jenol, s. m., genou, 3732, 4018, 5545, 6281.  
jente (voir gente).  
jesir (voir gesir).  
jeiine, s. m.,jeûne, \*2756.  
joe, s.f.,joue, 7725, 7952.  
jogleor, s. m., jongleur, 6688, 6703.  
joians, adj. verb., content, joyeux, 5913, 5970, 6165.  
joie, s. f, béatitude, 269, 6817, 6853 ; plaisir, jouissance, 270,  
choses plaisantes, 6092 ; joie &ne, félicité, 281 ; a (molt) grant  
joie, dans la liesse, 370, 2475 ; faire joie (voir faire) ; avoir  
joie, éprouver de l’aïlégresse, 3498.  
joieus, adj., plein d’allégresse, 3245.

joindre, v. pron., se protéger, \*801 ; p. pa., joint, serré, groupé,  
4136 ; p. pa. + a, serré contre, 4134 ; adj., a'jointes mains,  
avec les mains suppliantes, les mains jointes, 1041, 1766, 2182.  
joine, adj., jeune, 3033, 6895.

jointe, s.f, articulation, \*126, 5622 (voir joindre).  
jor, s. m.,jour, 74, 103, 244 ; aljor, au lever du jour, 102, 2593 •  
jor de ma vie (en contexte négatif), à aucun jour de ma víe, 655 •  
toute jor, durant toute la journée, 909, 5059, 7058 ; cil Diex  
vous doinst bon jor, Que Dieu vous accorde une bonne journée  
2155 ; hui cest jor, aujourd’hui-même, en ce jour-même, 2346 •  
ne... a nul jor, ne... jamais, 5726, \*6307 ; jor ne eure  
jamais, 7790.

jornee, s. f, distance parcourue en un jour à cheval, voyage que l’on  
peut faire en un jour, \*4940, 7623 ; faire sa jornee, bien  
employer son temps, 4417.  
joste, prép,, près de, 1890, 2801, 7075.

joste, s. f, combat singulier (en particulier à cheval), 3504, 4020,  
4262, 5444.

joster, v. intr., combattre à la lance et à cheval, 3404, 3558, 3589,  
3600, 4003, 4046, 4157, etc.

joster, inf. subst., au joster, lors d’un combat, d’une joute, 3639,  
7616.

jou, = je, 648, 2406, 6536, etc.  
jovenciaux (CRP), s. m., jeunes gens, 1557.  
jovenete, adj.f, assez jeune, 395.

ju, jeu, s. m., divertissement, 2211, 2215, divertissement amoureux,  
663, pratique, réjouissance (iron.), 7742 ; ju del lit, jeu de  
l’amour, ébats, \*400 ; al ju de verité (metre qqn),/m>e prêter  
serment à (qqn), obtenir de (qqn) sa promesse, \*1774 ; al jeu de  
verité (prendre qqn), faire prêter serment à (qqn), 2186.  
jiier, v. intr., jouer d’un instrument de musique, 6709 ; v. pron., se  
divertir, 7404.

jugement, s. m., Jugement dernier, 275, 1561.  
juïse, 5. m., Jugement dernier, 1568.  
jurent, pas. 6 de jesir (voir jesìr), 2691, 6809.  
jurer, v. tr., promettre, 5683 ; jurer la teste et les eus, promettre  
solennellement sur sa personne, 2212 ; jurer la mort de, pro-  
mettre de mettre à mort, 44.

jus, adv., à terre, 2259 ; recolcer jus le chief, reposer la tête, 82,  
100 ; jecter jus, jeter à terre, 1063, a la terre porter jus, jeter

à terre, 3431 ; estre a terre jus, être à terre, 3483 ;. jus metre,  
metre jus, descendre, 3124, 3133, descendre (qqn) de cheval,  
6657, baisser, poser, 4070 ; descendre jus de, descendre de,  
3130 ; abatre jus, abattre, 3538, 3733.  
juste, justes de (CSS), adj., lavé de, libéré de, \*261.

lcarole (voir carole), 6417.

kenu (voir chenu), 7078.

keu, s. m., cuisinier, 1334, 6431.

keiis, p. pa. de keoir (voir cheoir), 5262.

ki, = qui, 2156, 2334, 2438, etc.

kieche, subj. prés. 3 de cheoir (voír cheoir), 5577.

la, adv., là, 1026, 2463, 3649, 4784, 4809, etc., là-bas, 5472,  
5957 ; la dedens, à Vintérieur, 154.  
laborage, s. m., terres cultivées, 2658, 6205.  
lachier, lacier, v. tr., attacher, fixer, 4142, 4143, 5212 ; lachié,  
p. pa., attaché, fixé, 5243 ; lacies, p. pa.fi. píc. (CKP), atta-  
chées, 4119.

lai, s. m., lac, \*345, 544.

lai, s. m., petit poème, 346, 6688.

lai, 5. m., laïc, séculier, qui n’a pas d’engagement avec l’Eglise, 6357.  
laidement, adv., de façon si désagréable, 3701, de manière outra-  
geante, 4029, 4581, 7668, de maníère disgracieuse, 4625, 4628.  
laidir, v. tr., malmener, 3608, 4045, 5758.  
laidure, *s.f,* bassesse, 7991.

laiens, adv., là (à l’intérieur), 586, 601, 727, 734, 738, 974, 981,  
1097, 3022, etc. ; par laiens, à l’intérieur, 6123, 6130.  
lairai, ind.fut. 1 de laissier, 1883, 3208, 3248, etc.  
lairez, ind.fut. 5 de laissier, 1291, 3205, 3208, etc.  
lairoie, cond. 1 de laissier, 1469, 1684, 2214, etc.  
laisse, s.f., pièce en vers, \*7000.

laissier, v. tr., quitter, 357, 2081, 5220, abandonnér, 1543, 1680,  
1872, 1883, renoncer à, 2885, 6764, 6999 ; + que, renoncer  
aufiait que, 2819 ; (avec une négation) + que, ne pas renoncer au

fait que, 3783, 6526, 7635 ; laissier ester, abandonner, 741  
1332, 2750, 3248, 4864 ; laissier corre, s’élancer, se prêcipiter  
4186, 4293 ; v. intr. + a, cesser de, 1712 ; v. pron., soi laissiet  
+ inf, se laísser + *inf,* sefaire + inf, 7167, 7194.  
laist, subj. prés. 3 de laissier, 1680, 2002.  
lait, adj., ajfreux, funeste, 1193, 1580, horrible, hideux, 5533;  
empl. subst., faire lait, agir de façon horrible, 7239 ; qui quesoit lait, d qui que cela déplaise, 7802.  
lambre, s. m., a lambre, loc., avec un revêtement de lambris, 15698.  
lambroissie, p. pa. / adj. f pic de lambroisser, lambrisser, lambris-  
sée, recouverte de lambris, 6103.  
lambruis, s. m., a lambruis, recouvert de lambris, \*6632.  
lame, *s.f,* tombeau, 2131.  
lanche, *s.f,* lance, 4229.

lancier, lanchier, v. tr., lancer (un cheval), donner un èlan au  
cheval, \*2237 ; lancer (les poìngs), jeter les poings, 5551 ;  
lancer (qqn), entraîner rapiâement (qqn), 16061 ; v. pron.,  
s’élancer, 805, 2010 ; gér., tot en lanchant, tout en s’élançant  
d’un bond, 15549.

lande, *s.f,* étendue de terre inculte, prairie, 3939, 8341.  
lange, adj., de laine, 15787.

languissant, gér., en languissant, de langueur, 1769.

laniers, adj. (CSS), lâche, couard, 2020, 11649.

lardé, s. m., morceau de viande, 8210.

large, adj., vaste, 2871.

largete, *adj.f,* un peu large, 399.

larmoier, v. intr., pleurer, verser des larmes, 1676, \*7030.

larris, s. m., lande, 4164.

las, adj., épuisé, 943, 3588, 4325, 4892 ; Las !, Hélas !, 4363,  
4946 ; Hé ! las, Hélas !, 494, 7406 ; Lasse !, Malheureuse !,  
1628, 1655, 7153, 7162.  
las, s. m., lacet, cordon, 3680, attache, 4326.  
lasser, v, pron., s’épuiser, sefatiguer, 454 ; lassé, p. pa., écrasé, êpuisé,  
harassé, 1859, 3316, 3607, 6121, 6142.  
lasus, lassus, adv., là-haut, 3497, 4794.

laver, v. tr., empl. abs., se laver les mains, 1125, 3373, 3377, 5190 ;

p. pa., lavez de, pur de, lavé de, 7984.  
laýs, adv., là-bas, 2024.  
le (pic.), = la, art., 109, 136, 237, 269, etc.  
le (pic.), = la, pron., 463, 560, etc.  
le, pron. neutre, 5804, etc.

lé, «4/-» 5562 ; lee, adj.f., large, 328, 2234, 3813, 5550.

léauté (voír loialté), 1781.

leeche, s. f, joie, plaisir, 3435, 7481, marques de reconnaissance,  
6026.

legier, ligier, adj., legiere chose, chose aisée, chosefacile, 6830 ; de  
lígier, facïlement, 1458 ; legierement, adv., facilement, 3466.  
lés, lez, prêp., près de, à côté de, 748, 1123, 1603, 2024, 5766,  
5767, 6033, 7725, le long de, 6199 ; s. m., estre au lez, être  
à câté, 702 ; s. m., fiancs, 14163.  
leschive, s. f, a leschive pestris (loc.), eau de lessive utilisée pour  
pétrir lafarine â’orge afin de ì’adoucir, \*15775.  
leson, s. m., siège, 10219.

letre, 5. f, contenu d’une lettre, 241, inscription, \*877, message,  
8265, 8267.

letré, adj., couvert d’inscriptions, d’arabesques (à propos d’une épée),  
\*10846.

leus, s. m. (fohlius).

lever, inf. subst., lever du lit, 675.

lever, v.. intr., se relever, 5200 ; v. pron., se lever, 5918 ; lever en  
piez, se mettre debout, se relever, 1028 ; lever en son estant, se  
mettre debout, se lever, 7498 ; Or sus, levez, levez ! A présent,  
debout, levez-vous, levez-vous !, 5921 ; p. pa., lance levee, la  
lance en position de combat, 4006.  
liche, *s.f,* palissade, 4882.

lie, adj. f. pic., en emploi adv., avec joíe, 541 ; adj., lié, heureux,  
1266, 1507, 2625, 3405, 4410, 5913, 6165, 7089 ; liie, adj.  
f. pic., heureuse, \*7496, 8541.

lie, *s.f,* ce qu’il y a de plus grossier dans une liqueur, âans un vin  
et qui va aufond, 5537.

lieement, lïement, adv., en manifestant de la joie, 2461, plein de  
joie, 2695, joyeusement, 3312, 5974.  
ligier, adj. (voir legier).

lignage, s. m., ensemble des personnes appartenant à la mêine lignée  
parentèle, 3113.

lincel, s. m., drap de lin, 10732.  
lïonchel, 5. m, lionceau, 3998, 4254.

liu, s. m., endroit, 939, 1387, 3159, 3882, 4375, 5670, 6109  
etc. ; en liu de, en guise de, 2512 ; en .C. lius, en cent lieux  
partout, 4021 ; par lius, par endroits, 4328, 4331.  
liue, lieue, s. f., lieue, 7093, 8251 ; a liue et demie, sur une lieue  
et demie, 2585.

liute, p. pa. f. pic. de lire, lue, \*241.  
livre, *s.f,* por.m. livres, pour mille livres, \*1507.  
livrer, v. tr., restituer, 888, mettre entre les mains, 6182 ; livrer (qqn)  
a, plonger (qqn) dans, 5187.

loé, p. pa. de loer, de boe loees, enduites de boue, couvertes de  
boue, 7661.

loer, v. tr., louer, 6710 ; + que, conseiller que, 740, 7575 ; inf, a  
loer, pour être loué, \*2170 ; loés, loez, p. pa. (CSS), loué,  
approuvé, \*1325, 3648.

loge, s.f, chambre, \*67, cabane, abri précaire, 4125, 9417.  
loi, s.f, a loi de, à la manière de, 3650.  
loial, loiaus (CSS), honnête, loyal, 1881, 2034, 2099, 3228,  
4092, 7022.

loialment, adv., loyalement, 1780, 2098, 2192, sincèrement, 4719,  
fidèlement, 6670.

loialté, lèauté, s.f, en léauté, en toute loyauté, \*2193, en loialté,  
légítimement, 1781.  
loier, s. m., rétribution, 8001.  
loiez (CSS), p. pa. de loier, lié, 16189.

loigne, *s.f,* l’autre loigne, l’autre partie du dos, 5570 ; longe (de  
chevreuïl), moitié de l’échine, 14164.  
loins, loinz, adv., loin, 4159 ; loc. adv., loin de, à l’écart de, 3724 ;  
corir + loins, s’étendre, se propager, 3638.

loisir, a loisir, loc. adv., à son aíse, 2685 ; a grant loisir, tout à  
faít à son aise, 1612 ; par loisir, à votre aise, 7975, de bonne  
volonté, 17035.

lonc, adv. long, 4215, 4584, 5563, 5748 ; (dans un tour compara-  
tifi, plus de lonc que, sur une distance plus longue que, 773.  
longaigne, *s.f,* cloaque, 8003.  
longtaing, adj. suhst., parent èloigné, 1820.

|ors, adv., alors, 1757, 2006, 2582, 2728, 3002.  
los, s. m., renom, renommée, 1449, 1716, 2404, 3935 ; avoir le  
los de, être estimé pour, 5866.  
losaigne, s. f., flatterie, \*2478.  
losengier, inf. subst., flatteríe, 5459.  
loués, p. pa. de louer (CSS), récompensé, rétribué, \*1326.  
lues, luez, adv., aussitât, 1783, 2196, 2625, 3163, 4490, 4737,  
5209, 5600, 5623, 6655, etc.  
luisans, adj. (CSS), luisant, brïllant, 5498.  
luite, s.f, lutte, 2305.

luitier, inf. subst., lutte, 2303, 3713, 3722 ; por luitier, afin de se  
combattre, 3722 ; de mon luitier, de mafaçon de lutter, 3741.  
luitier, v. intr., lutter, 3730, 3750.

luminaire, s. m., éclairage, lumière, 3152, chandelle, 6455, lumières,  
illumination, 6457 ; molt riche luminaire, très puissant éclai-  
rage, 6761.

lunete, s.f.,figure ayant laforme de petites lunes, \*4177.

lupart, s. m., léopard, 6322.

lus, s. m. (CRP), bars, loups, \*2455.

luxurïeus, adj., débauché, luxurieux, 6070.

lymache, s.f, limace, 4407.

maaille, s. f, ne prisier une màaille (qqchosej, n’accorder (à  
qqchose) la valeur d’une maiïle, la valeur d’une petite monnaie,  
5778.

mache, s.f, masse, 4195, massue, 4408.

maigre, adj. subst., partie sèche, sans graísse du corps, 11257.

maiUier, v. intr., frapper à grands coups, 5291.

main, s. f., main, 23, 289, 402, 519, etc. ; estre prisiez de sa  
main, être prisé pour sa valeur aux armes, \*2035 ; estre en main  
de, être sous l’autorité de, 89 ; de la (sa, ma) main, de façon  
solennelle, 2195, \*5085, 6482 ; tenir as mains, avoir (qqn) entre  
les mains, avoir sous son pouvoir, 2277, 2308 ; avoir en main  
(qqchose), disposer de, avoir la charge de, \*2552.  
main, adv., si main, de si bon matin, 2704.

mains, adv., moins, 853, 6114, 6529, 6994, 8090 ; al mains, au  
moins, 7093 ; du mains, loc. adv., du moins, 7603 ; ce fu du  
mains..., cefut ínutile, \*2307 ; ce est del mains, c’est inutíle,  
\*3761, au moins, c’est peu de le dire, 5553, c’est égal, cela ne  
m’importe pas, 7172, 16248 ; a tot le mains, au moíns,  
2665, 8356.

maint, adj. indéf, beaucoup de, 94, 192, 4093, 4248, nombreux,  
156, 332, 333, 882, 884, 939, 1140, 1190, 1192, H93'  
1212, 1225, etc.

maint, pron. índéf, beaucoup d’hommes, 2124, 2125, 3982.  
maint, ind. prés. 3 de manoir, 545, 4794.  
maint, subj. prés. 3 de mener, 4793.

maintenant, adv., aussitôt, immédiatement, sur-le-champ, 168, 673,  
753, 788, 982, 1039, 1153, 1695, etc. ; tout maintenant, loc.  
adv., aussitôt, 1316, 1876, 2004, 2948, etc. ; de maintenant,  
sans plus attendre, 14897 ; tot maintenant + que, loc. conj.,  
aussitôt que, 8678.

maintenir, v. tr.,faire durer, 2301, maintenir en place, 7370.  
mais, mes, adv., plus, davantage, 95, 7250, 8603, désormais, main-  
tenant, 1246, 1249, 2046 ; mais trop, excessivement, 6743 ;  
ainc mais, mais ainc, loc. adv., jamais plus, 120, 387 ; loc. adv.,  
ne mais, mais, \*6504 ; mais... ne, ne... pas du tout, ne...  
absolument pas, 1249, 6126, 6546; ne... plus, \*862, 4086,  
6299, ne... jamais, 113, 1143, 1641, 2279, ne... jamais plus,  
1708, 3535; ne... mais que, ne... plus que, 5308, 5311,  
5347, ne... jamais que, 6742; onques mais... ne, jamais...  
ne, 1805 ; (dans un contexte positif, jamais, 5721 ; mais que,  
loc. conj., à la condition que, 1119, 2191, 7192, pourvu que,  
sinon que, 5225 ; ne mais [que], quand, lorsque, 2361.

maisel, s. m., massacre, 12894.  
maisiere, s. f, mur, 10983.

maisnie, *s.f,* serviteurs, gens de la maison, 577, 2640, 2811, 2859,  
suite, compagníe, maison, 3390.

®aison, s.f, demeure, 2436, maison, 7391.  
maissele, s.f, mâchoíre, 5572.

maistre, mestre, adj., grand, principal, 3280, 3492, 6440.  
majestire, s.f, par majestire, avec autorité, 13372.  
mal, adv., pour votre malheur, 832.

mal, s- m., malheur, 1270, 4363, soujfrance, 5811, 5971, maladie  
(engénéral), 6510 ; avoir mal, connaître le malheur, 1555 ; tant  
de mal faire, provoquer tant de malheur, 3620.  
mal, adj., mauvais, 2751 ; male semaine, mauvaíse semaine,  
\*1418 ; mal fu,feu infernal, 1596.  
malaise, í. m., a grant malaise, en éprouvant une grande gêne, de  
grandes diffcultés, A2>1Q, 4524 ; molt a malaise, dans une grande  
gêne, 7123.

malbailli, mal bailli, p. pa. de malbaillir, malmené, 5641, 8312,  
\*9937.

malement, adv., redoutablement, 5278, gravement, 5296, violem-  
ment, 7171 ; si malement, defaçon aussi désastreuse, 4276.  
maleùrous, adj., méchant, qui provoque le malheur, 964.  
malfé, s. m., démon, 4424, 5580.  
malisse, 5. m., méchanceté, inclination à nuire, 970.  
malmet, ind. prés. de malmetre (voir malmetre).  
malmetre, v. tr., maltraiter, nuire à, 4471 ; p. pa., malmis, mal-  
mené, 5343.

maltaillie, adj.f, mal coupée, mal bâtie, 3803.  
maltalent, s. m., animosité, 2232, 4530, 5274.  
malvaisement, adv., mal, 1326, de mauvaise façon, 1795; trop  
malvaisement, trop malencontreusement, 5097.  
malvés, adj., faire malvés, ne pas être une bonne chose, 7520.  
mamele, s.f, poitrine, 2293.  
mamelete, s.f, sein, 443.  
manace, s.f. (voir menace).  
manache, s.f, menace,\* 2135.

manaie, s.f, autoríté, 2896.

manage, mesnage, s. m., maison, manoìr, 546, 2622.  
mance, *s.f,* manche, partie d’un vêtement où l’on met le bras, 3134  
manche d’un vêtement attachée aufer de lance, 3967.  
mance, s. m., partie d’un outil, d’une arme, d’un instrument pour k  
tenir à la main, 3967.

mander, v. tr., faire savoir, 3287, 6227, envoyer chercher, 3922.  
manechier, manachier, v. tr., menacer, 4469, 7188 ; empl. abs.  
de manechier, d’employer la menace, 2112, 2219, 2264 ; gér,,  
ne va mie manechant, ne prend pas le temps de menacer, 5761.  
manier, adj., à main (à propos d’un arc), 16231, habile, 16232.  
maniere, s. f.,façon, sorte, 316, 3860, 3886, aspect, 4114 ; en tel  
maniere, ainsi, de cette façon, 5492 ; en tel maniere que, de  
tellefaçon que, 4347, 4474, 5543 ; de grant maniere, defaçon  
remarquable, particulièrement, \*8018 ; de manieres, de choix, de  
qualité, 10706.

manoier, manïer, v. tr., manier, faire usage de, 3578, 4555.  
manoir, s. m., demeure, 87, 345, 527, 602, 1093, 1893, etc.;

(appelé aussi chastelj demeure, 5383.  
manoir, v. íntr., demeurer, 528, 544, 7586 ; manoir enjoie, vivre  
dans lajoie, 7063.

manovrer, v. tr., fabriquer à la main, 8479.  
mantel, s. m., manteau, 1355.

mar, adv., malheureusement, 5751 ; ja mar + (subj.), à ì’avenir ce  
serait vain que + (subj.), 7518.  
marbre, s. m., bloc de marbre, 7458.

marcheant, s. m., marchand, preneur (en emploi fig.), \*2123.  
margerie, *s.f,* perle, 8600.

mari, marri, adj., affiigé, 510, 4843, ajfecté, 7487, 7557.

marois, s. m., maraìs, 1890.

mars, s. m. (CRP), marcs, 2665, 4441.

martir, s. m., martyr, 2109, \*7384.

martyre, s. m., martyre, 5403 ; tant estoit plaine de martyre,  
teïlement elle avait à endurer de terribles soufifrances, 3094 ; a si  
grant martyre, dans de si terribles soujfrances, 7151.  
marvoier, v. intr., devenírfou, 756, 2075 ; v. pron., s’égarer, 2565.

niasse, s.f.,foule, presse, 3126.  
mastin, s. m., mâtin, gros chieri, 4418.

■ mater, v. tr., vaincre, 3270, 7593 ; maté, p. pa., vaincu, 5714.  
uiatere, meterre, *s.f,* histoire, matière d’un récit, 6997, 7007.  
matin, s. m., matin, 5080 ; subst. empl. adv., au matin, 4105,  
4106 ; par matin, au matin, 5040.  
inatmee, *s.f,* matin, matinée, 424, 5065.

matines, s. f, première partíe de l’office divin qui se récite après  
minuit, \*3349, prière chantée au lever du jour, 7132.

matinet, s. m., petit matin, aube, 3220.  
max, s. m. (CRP) (voir mal).

nie, = ma, art. poss. pic., 892, 3183.  
mecent, subj. prés. 6 pic. de metre.  
mechine, s.f, remède, 5438.  
mehaing, s. m., blessure, \*935.  
mehaingnier, mehaigner, v. tr., blesser, 4586, 5341.  
meillor, comp. synt, + de, meilleur que, 2330 ; + que, meilleur  
que, 4642.

meïsme, adj., même, lui-même, 4697, 5018 ; lui meïsme, pour luí-  
même, 5878, il meïsmes, lui-même, 5940 ; en meïsme l’eure,  
à l’heure même, \*1474.  
mellee, s.f, lutte, combat, 4193, 4391.  
mellement, adv., dans le désordre, pêle-mêle, 1354.  
meller, v. pron. + de, s’occuper de, 434, 2091, 7219 ; v. pron. +  
a, se confronter à, 7254.

membre, s. m., membre du corps, 576, 4617, 5944 ; morceau,  
pièce, 3670.

membrer, v. impers., se souvenír, 631 ; + de, se souvenir de, 3763,  
4618, 5147.

memoire, s. m., bon sens, 983.  
men, adj. pic., mon, 6965.  
mendi, s. m., indigent, mendiant, 6718, 8734.  
mener, v. tr., mener (qqn), conduire (qqn), 2838, 3007, 3213, 3921,  
3982, 4320, 4388, 5981, emmener (qqn), 3203, mener (qqn),  
causer du dommage à (qqn), 5842 ; + a, conduire (qqn) jusqu’à,  
1538 ; mener tel dol, manifester une telle souffrance, 1625 ;

mener grant dolor, manífester une grande soujfrance, 2837 •  
mener grant joie, manfester une grande joie, 1962, 2016-  
mener grant bruit, faire beaucoup de bruit, 1902 ; rtiener  
esfroi, provoquer l’ejfroi; une grande peur, 3887.  
menestrex, menestreus, s. m. (CSS ou CRP), menestrel, ménes-  
trel, jongleur, 3611, 4283, 4433, 4468, 4559, 4656, 4677  
6118, 6727.

mengier, s. m., repas, 1335, 2488, 2678, 3374, 3376 ; a son  
mengier, attablé, en train de prendre son repas, 2467 ; au nren-  
gier, attablê, 3309, 3312, le moment venu de manger, 6693.  
mengier, v. tr., se nourrir, prendre son repas, \*5233, 5240, 7402  
menistre, s. m., celui qui dépend hièrarchiquement de (qqn), qui rem-  
plit un ojfice, 6639.

menjue, ind. prés. 3 de mengier (voir mengier).  
menjust, subj. prés. 3 de mengier (voir mengier).  
menor, compar., plus petit, ínférieur, 6080 ; empl. subst., menu  
peuple, 6411.

menres, comp. synth. de petit, inféríeur, de moindre prix, 3593,  
3595.

mentir, v. tr., manquer à, renìer, 1852 ; v. intr., mentir de mot,  
mentir en paroles, 2166 ; mentir au dire, mentír dans ses propos,  
dans ses paroles, 4357 ; + vers, manquer à sa parole envers (qqn),  
être âèloyal envers (qqn), 4087.

menu, adv, molt menu, très peu, 2227 ; loc. adv., menu et sou-  
vent, avec fréquence et rapidíté, 923.  
menu, adj. subst. (CSP), petits, 5949.

merc, s. m., marque sur le corps humain résultant d’un coup, meurtris-  
sure, 5818, insignes d’un haubert, 9492.  
merci, merchi, s. m., de grâce, 730, 1041, 7326, miséricorde,  
7342 ; plains de grant merchi, plein d’une profonde miséricorde,  
5156 ; crier merchi, demandergrâce, 740, 1054, 1066, 4152,  
5830, 5844, 5866 ; prier merchi, demander grâce, VI67,  
7373 ; merchi rover, demander grâce, 5851 ; querre merchi,  
demander paràon, 7340 ; avoir merchi, être pardonné, 7343,  
7353 ; avoir merchis + de, être miséricordieux pour, avoir pitié  
de, 840, 1682, 2739, 5848 ; vostre merchi, soyez-en remeráé,

1145, 3206, 4941 ; por Dieu merchi, par la miséricorde de  
Dieu, 2172, 2955 ; le Dieu mercis, par la grâce de Dieu,  
\*5986 ; par vo merchi, de grâce, 4644, 4927.  
rnerc(h)ier, v. tr., remercier, 2365, 6083.

®erel, meriax (CSS pic.), s. m., choc, confrontation, 7280.  
irierir, v. tr., donner en récompense, 9882 ; empl. impers., li fu meri,  
ceía luífut payé en retour, \*6637.

jnerveille, s.fi, chose extraordinaire, surprenante, 320, 1559, 2528,  
\*3355 ; a merveille, d’une manière étonnante, de façon stupé-  
fiante, 1975, 5559, incroyablement, 4072, 6588, avec stupeur,  
6349 ; molt li vint a grant merveille, ilfiut extrêmement sur-  
pris, il fiut complètement stupéfait, 2528 ; faire merveilles,  
accomplir des actions éblouíssantes, 4175 ; tenir a merveille + se,  
être surpris si, 4852 ; voir merveille, assister à un prodíge, 5496.  
merveillier, v. pron., s’étonner, 1030, 1376, 4157, 4384, 4908,  
6134 ; (suívi d’une interrogative indírecte), se demander avec éton-  
nement, 4275, 4654 ; empl. abs., ce ne fait pas a merveillier,  
cela n’est pas étonnant, 1234.

nies, s. m., mets, 1126, 1606, 2485, 4051, 6087, 6096, 6443,  
6449, 6697, (iron.) 7835, etc.  
mes, s. m., messager, 1442.  
mes, adv. (voir mais).  
mes, adj. poss. (CSS), mon, 1252, etc.  
mesbaillir, inf. à val. passive, être malmené à cause de, 5489.  
mescheance, s.fi, infortune, 7649.  
mescheoir, v. impers., arriver malheur à, 7611.  
meschief, s. m., dommage, 926, malheur, 959, 1060, 2748, 4932 ;  
c’est grans meschiez, c’est un grand malheur, 5008 ; a grant  
meschief, avec beaucoup de peine, de difficulté, 4347, 5070.  
meschin, s. m., serviteur, 9510.

meschine, s. f., jeune fiille, 2055, 2368, 3434, servante, \*5566.  
meschinete, s.f.,jeune Jille d’origine modeste, servante, 1964.  
mesconte, s. m., sanz mesconte, sans tricherie, 2022.  
mesestance, mesestanche, s. fi, situation fiâcheuse, 2507, 4365,  
faute, 5126.

mesfaire, v. intr. + vtn,faire du tort à, 5146 ; v. intr. + a,faire du  
tort à, 2778; v. pron., mal se comporter, 6898, se fourvoyer  
7990.

mesfait, s. m., faire le mefait + vers, faire du tort à, 1034;  
mesist, subj. impf. de metre (voir metre).

mesprendre, v. intr., agir mal, 1862, manquer à sa parole, 4083 •  
v. intr. + a, commettre unefaute à l’égard de,faire du tort à, 7226  
mesproison, s.f. ou m., erreur, tort,faute, 9156.  
message, rnesage, s. m., messager, 1439, 6434.  
niestier, s. m., service, 647, 5160, besoin, \*2323, service, jeu  
d’amour, 647, offce, métier, \*3903, 6706, 7382 ; comencer le  
mestier, se mettre à sa tâche, 7259 ; vivre de tel mestier, mener  
une telle activité, 3993 ; avoir mestier de, avoir besoin de, 192,  
648, 1996, 2435, etc. ; avoir mestier a, être utile à, \*2534,  
estre mestiers + a, faire défaut à, 3566, être utile à, 6082 ;  
Dieu mestier, service dívin, office religieux, messe, 4110, 6634 ;  
ne soiez pas de tel metier, n’ayez aucun rapport avec cela,  
14281.

mestraire, v. subst., mauvais coup, pefdie, 16374.  
mestre (voir maistre), 3280, 3492.  
mestrier, v. tr., dominer, dompter, 2315, 3720.  
mesurer, v. tr., prendre la mesure de, s’étaler de tout son long sur,  
\*4585.

metal, s. m., métal, 6848.  
metier (voir mestier).

metre, v. tr., employer, 580, plonger, 1073, dresser, 1123, poser,  
1255, 1911, ínfliger à, imposer, 2532 ; v. pron., se mettre dans  
un état, \*4076 ; v. pron. + encontre, s’élancer vers, 753 ;  
v. pron. + a, se mettre à, 1065 ; + en, soí metre en sa prison,  
se constituer le prisonnier de, 2389 ; v. intr., metre el repairier,  
s’en retourner, \*286 ; metre en defois (voir defois) ; metre en  
point (que), s’arranger pour que, prendre ses dispositions pour  
que, \*2561 ; metre a point, préparer, 2909 ; metre a fin, termi-  
ner, achever, 5139 ; metre jus (qqchose), descendre, abaisser,  
2649, 3124, 3133 ; metre jus (qqch ou qqn), déposer, 4070,  
descendre (qqn) de cheval, 6657 ; metre a honor, permettre de  
recouvrer sa dignité, 2824 ; metre en present (qqchose), présen-  
ter, disposer (qqchose), 5210 ; metre (qqn) a chanter, désígner  
(qqn) pour chanter, 3344 ; metre son pooir, mettre toute son  
énergíe, 3526 ; metre la table, dresser la table, 6691 ; metre  
terme,fixer un délai, \*6728 ; metre a grosse alaine, faire perdre  
le souffle, 3610, metre tel usage, établir telle pratique, 7567 ;  
metre arriere, repousser, 4038, 4297 ; mis, p. pa., placé,  
1445, 2579.

meure, s.f, mûre, 7038.

niez, s. m., demeure, 601, 4939, 6196.

mi, s. m., mitieu, 111, 175, 193 ; en mi, loc. prép., au milieu de,  
dans, 914, 2239, 2314, etc. ; ens en mi, au milieu de, 4192 ;  
en mi le pis, à la poitrine, 2917, 4487 ; par mi, au milieu,  
3942 ; tres par mi, juste au milieu, 5112 ; parmi outre aloit,  
traversait de part en part, 4148 ; parmi ou, par laqueïle, par  
où, 5513.

mi, adj. (en emploi quasi préfixal), mi partis, divisé en deux couleurs  
par le milieu, 143.

mi, pron. pers. pic. (CSR), moi, 112.  
mie, *s.f,* miette, 7121.

mïedi, 5. m., heure de midi, \*5389 ; a plain miedi, en pleine heure  
de midi, 6132.

mieldre, comp. synth. de bon, meilleur, 3400, 6197.  
mien, pron. pos. subst., del mien, de ma personne, 1789.  
mier, adj., pur, entier, 12962, 15644, 15696 (voir or).  
miex (voir mix).

miliu, en miliu de, loc. prép., au milieu de, 6242.  
millier, adj., plus de .X. millier, plus de dix mille, 6326.  
mire, s. m., médecin, (fig.) 9972, \*14776.  
misaldor, missaldor, adj. ou s. m., de grand prix, 16432, cheval de  
grand prix, de bataille, 16870. '  
misericorde, *s.f,pitié,* miséricorde, 5861.  
mistre, *s.f,* mitre, 6640.

mix, miex, adv., mieux, 2327, 3150, 3511, 3730, 5232, 6112,  
6653, 6900 ; al mix que, loc. conj., du mieux que, 1926 ; miex  
que, mieux que, plus que, 6847 ; miex de, mieux que, 6848.

moie, adj. poss., mienne, 7164  
moigne, s. m., moine, religíeux, 6357, 6643.  
moillier, mollier, s. f, épouse, 1212 ; prendre a moillier, prendre  
pour épouse, 2163, 6230, 7210 ; prendre moillier, prendre  
femme, 6685, 6724.  
moillier, v. tr., mouiller, 5800.  
molu, adj., tranchant, 925, 5869.

monde, s. m., monde, \*2408 ; por tot le monde, en échange du  
monde entier, 5887.  
monde, adj., pur, sain, 5888.  
monder, v. tr., purifier, 8516.

mont, s. m., monde, 968, 977, 1315, 1397, 4440, 4995 ; del  
mont, de par le monde, 1449.

mont, s. m., par mons et par vaus, par monts et par vaux, 912,  
Mont (voir la Table des noms propres).  
mont, suhj. prés. 3 de monter (voir monter).

monter, v. intr. + a, a coi ce monte, ce âont il s’agit, 657 ; a vous  
que monte ? que vous en importe ?, 7740 ; ne sai qu’en mente,  
je ne sais à quoi cela peut servir, 12662 ; empl. abs., enfourcher  
son cheval, 693, 697, 890, 1090, 1181, etc. ; montez, p. pa.  
(CRP), bien montez, sur de bonnes montures, 3439.

montes, *s.f.* (CRP) fig.), les intérêts, 11255.

morir, v. tr., tuer, \*2127, 3982, 4409, 5049, 5751, 5756 ; v. intr.,  
mourir, 5946 ; v. pron., se tuer, 935, 988 ; mort, p. pa., tué,  
4857 ; mort, adj., mort, 999, 5767, 5823 ; con mors, pour  
morts, 5061.

mormison, *s.f,* vacarme, bruit (?), \*8682.  
morne, adj., triste, 7617.

mors, s. m. (CRP), morts, 5484, 5599, 5629, 5735, 5797,  
5947, 5993.

morte, p. pa. f. de mordre, arrachée, extirpée, 7238.  
mortel, adj., ire mortel, colère funeste, 5741.  
mortier, s. m., auge du maçon, 11519.

mostier, s. m., église (appelée aussi chapele), 1960, 1970, 1995,  
2023, 2226, 2426, 2436, église (appelée aussí glise), 4109,

chapelle (appelée aussi chapele), 2496, .4783, 7075, 7129,  
7259, 7361, église, \*6633, 6652, 6956, etc.  
mostrer, v. tr., faire état de (qqchose) auprès de, \*4041, manifester,  
7334 ; v. pron., se mettre en avant, se montrer, \*4007, se manifes-  
ter (en parlant de Dieu), 6029.

mot, s. m., propos, 645 ; dire et conter mot, tenir etformuler des  
propos, 6285 ; a cest mot, sur cette parole, sur ce, 888, 2333,  
5837 ; mot a mot, avec dêtail, \*2022 ; de mot, en paroles,  
2166.

mours, *s.f.* plur., mceurs, \*12628.

niovoir, v. pron., bouger, se déplacer, 1358, 1488, 5334 ; v. intr.,  
s’en aïler, 6076, 6168, 7432; h sans h muet, son sang  
s’échauffe, 7891.

movoir, inf. subst., cheminement, 2831.

mue, s. f, changement qui ajfecte le plumage d’un oiseau, mue,  
\*6507.

mueblees, p. pa. de muebler, de, garnies de (qqchose), 318.  
muer, v. tr., muer son sanc, blêmir, palir, 847 ; color muer, palir,  
blêmir, changer de couleur par l’effet de l’émotion, 1490, \*3727,  
6379 ; v. intr., s’avancer, 4528 ; p. pa., mué, dont les plumes se  
sont renouvelées (en parlant d’un oiseau), \*6507.  
mugate, adj., de muscade, 11515.  
mugelias, s. m., musc, 10904.  
muir, índ. prés. 1 de morir, 1769, 2543.

mur, s. m., enceinte, 3011, 4880, muraille, enceinte, 6208.

mus, adj. (CSS), muet, silencieux, 5429.

musage, s. m. etf, querre le musage, rechercher une vie dissolue,  
2570.

musardie, s.f, pensèr musardie, avoir de sottes pensées, 2328.

musart, adj., sot, irréjléchi, 2102, 2122, 2215.

muse, *s.f,* perte de temps, \*1295.

muser, empl. abs., jouer de la musette, 1296.

naie = nonje, non, 7193.

naistre, v. intr. (fig.), apparaître, s’élever, \*534.

nate, *s.f.,* tissu de paille, de jonc tressé, dont on recouvre les planches  
les murailles, \*7660, 7832.

nature, *s.f,* de male nature, de mauvaise engeance, 7736.

navel, s. m., bateau, 8799.

naviaus, s. m. (CRP), de naviaus, de peu, \*6726.

navie, s.f, bateau, \*341.

navile, s. m. etf, navire, 6198, 7547.

navré, p. pa. / adj., blessé, 1015, 1021, 1035, 3157, 3532, 4151  
4896, 4901, 4945, etc. ; navrez, empl. subst. (CRP), blessés  
1149.

neelee, adj.f, ciselée, 1370.  
nel, = ne + le (pic.) (= la, pron.), 866, 2107.  
nenil, adv., non, 273, 2755,. 3898, 5411.  
neporquant, adv., néanmoins, 1281, 1745, 3785, 4239, 4356,  
4466, 5001, 5128, 6062, etc.  
nequedent, adv., néanmoins, 3777.  
ners, s. m. (CRP), nefs, 2304.  
nes, = nis (voir nis).

nes, = ne + les (pron.), 4745, 5794, 6778.  
nete, adj.f,fraîche, 4975.  
neteé, s.f, pureté, 6049.

netement, adv., defaçonpure, proprement, 3195, 6051, 6073, cor-  
rectement, 5675.  
ni, = ne, conj., 1717.  
niece, s.f, cousine, \*2377.  
nies, niez, s. m. (CSS), neveu, 3618, 4767.  
nis, nes, neïs, adv. (en contexte négatif), pas même, 1413, 1803,  
3342, 4623 ; sans nis, sans même, 6859 ; (en contexte positif),  
même, 3819, 7018 ; nis un, aucun, 4705 ; por nis une paine,  
quelle qu’en soit ïa peine, 4709 ; sanz nis un atendre, sans  
aucune attente, 8507.

no, = nostre, adj. poss. pic., notre, 5401, 5448.  
noble, adj., puíssant, 6338.

noblement, adv., richement, defaçon somptueuse, 1610.  
noer, v. intr., nager, 6023.

noíent, nient, nïent, adv., rìen, 5588 ; de nient, en vain, 268,  
2134 ; ce est noiens, c’est en vain, \*471, \*6040 ; nïent... ne,  
ne... en rien, 282, 567, 2778, ne... rien, 5092, 5426; por  
noient, inutilement, 732, 5076, 5357, 7152.  
noier, v. tr., níer, 3297.

noir, adj., assombri, 2358.  
noircir, v. tr., devenir livide, 8125.

nois, s.f, neige, \*409.

nois, *s.f,* noix (employé pour Vexpression d’une quantité minime),  
5448.

noise, s.f, bruit, vacarme, 2065, 4163, 6339, 6573, 7636.  
non, s. rn., nom, 995, 1252, 2380, etc. ; droit non, vrai nom,  
1251 ; avoir a non, se nommer, 703, 3071, 3948, 4682, 5652,  
5668 ; avoir non, se nommer, 2338, 3112, 3181, incarner le  
nom + de, 7807 ; conter son non, révéler son nom, 3275 ;  
nomer son nom, dire son nom, 7376 ; estre appelez par non,  
se nommer, 4670 ; el non de, au nom de, 5509.  
nonchaloir, s. m., négíigence, metre en nonchaloir, néglíger,  
13392 ; sans metre en nonchaloir, sans les négliger, \*513.  
nonchier, v. tr., proclamer, 2978, annoncer, 6887 ; raison nonchier,  
émettre une parole, 6256.

none, nonne, *s.f,* neuvième heure dujour (vers 15 heures), 1197,  
4166, 5328, 7059.

norois, adj., norvégien, d’origine nordique, 1889.  
norrir, v. tr., élever, 2860.  
note, *s.f,* chant, 6689.

noter, v. tr., jouer (d’un instrument), 4069, 6118, interpréter (en  
jouant du flageolet), 4095 ; gér., tot notant, tout enjouant (d’un  
instrument, de la musique), 1957.  
novele, s. f, renseignement, information, 596, 2043.  
noveliere, adj.f, inconstante, infidèle, changeante, \*2574.  
nu, *adj.f,* espee nue, épée dégainée, 1039, 2944.  
nuisir, v. impers. + a, préoccuper (qqn), \*3394, nuire à, causer du  
tort à, 4498, \*5498.  
nuit, *s.f,* sor nuit, à la nuit, 6434.

nul, pron. ind. (en contexte positij), quiconque, 974, 1303, 7979  
quelqu’un, 1459 ; (en contexte négatif), personne, nul, 1287  
nului, pron. ind. *(*CRS 2), por nului, pour personne, 1469 • denului, de quelqu’un, 1524 ; a nului, à quiconque, 3096, 4661

o, prép. (voir od).

occire, ocire, ochire, v. tr., tuer, 585, 758, 839, 2836, etc -  
v. pron., se donner la mort mutueïlement, 991, se donner la mort  
(à soi), 1768 ; p. pa., tué, 5985.  
ochise, *s.f,* massacre, 10467.

od, o, prép., avec, 626, 697, 1220, 2334, etc. ; apele od soi  
appelle à lui, 2375.

eeil, s. m., ceil (d’un barìl), autrement dit trou circulaire pratiqué dans  
un barïl où se place le bouchon, 5899.  
ceille, *s.f,* brebis, 15495.

oes, s. m., a mon oes, loc., pour moi, 5009 ; avec votre oes, pour  
vous, 5363, a lor oes, pour eux, 10056.  
oevre, s. f, ouvrage, 1642, 1652, 6998, projet, manière d’agir à  
l’avenir, 3632 ; terre labourée, mesure de terre : ce que l’on peut  
labourer en unjour, 367 ; l’oevre devine, l’oeuvre de Dieu, 42 ;  
du Graal l’oevre, les pouvoirs du Graal, 45.  
oevrer (voir ovrer), 1851, 2084.  
oex, í. m. (CRP), yeux, 5475, 5532, 5821.  
offrande, s.f, ojfrande, \*3354, \*6637.

oiant, p. prés. (équivalant à une préposition), devant, en présence de,  
1506, 3613.

oïe, s.f., vers l’oïe, là d’où vient le son, 15751.  
oignement, onguemens (CSS), s. m., onguent, 3161, 4955,  
11939,

oïl, = o + il, adv., oui, 1460, 2722, 5472.  
oindre, v. tr., appliquer (un onguent), 3162, 4956, 5631, 5735,  
11939, (fig.) flatter, caresser, 14252 ; v. pron., s’applíquer à soi-  
même, 4957.

oint, índ. prés. 3 de oìndre, 14252 (voír oindre).  
oïr, v. tr., entendre, 343, 347, 589, 867, 905, 951, 1004, 1203,  
etc. ; oïr messe, entendre la messe, 682, 6151.

oír, -S- m-> héritíer, 14294.

oirre, s. m., grant oirre, promptement, \*794, 1951.

oirre, ind. prés. 3 de errer (voir errer).

oiseil, s. m., oiseau, 2584.

oiseuse, s. f, paresse, oisiveté, 1721 ; oiseuse seroit qui, ce serait  
perdre son temps pour qui, 6699.

oltrage, s. m., par son oltrage, en raison de son orgueil, de son  
outrecuidance, de sa témérité, 3983.

oltre, outre, adv., de l’autre côté, 777, 4148 ; estre outre, être hors  
d’état de nuire, 779 ; soi en aler oltre, aïler plus loin, 7661 ;  
outre passer, passer de l’autre côté, 7291 ; la oltre, loc. adv., de  
l'autre câté, 780 ; cha oltre, de ce côté-ci, 3185 ; parmi outre,  
loc. adv., en transperçant, \*4148.

oltreement, outreement, adv., sans aucune réserve, sans aucune rete-  
nue, 2540, 2963, 5846, 7761.

oltrer, outrer, v. tr., surpasser, vaincre, 441, 728, 836, 2124, 2287,  
2317, 4612 ; outrer (la forest), traverser la forêt, 2432, 7559 ;  
outré, p. pa., vaincu, 2957, 3269, 7333 ; a l’outrer, ínf. subst.,  
au moment décisif du combat, 7285.

onor, onour, s. m., hommage, 1179, considération, 1470, 1735,  
2018, 3232, honneur, 1712, 4796, A7254, sens de l’honneur,  
2578, bien, possession, 6798 ; toute honors (CSS), une entière  
considération, 6837, 6905 ; d’onour, pour ce qui est de la consi-  
dération, 1241, amer onor + de, avoir de la considératíon pour  
(qqn), 1692 ; n’ama gaires m’onour, n’eut pas beaucoup de  
considération pour moi, 1437 ; porter honor, faire honneur,  
4986 ; de toute honor fere, pour agír en tout poìnt de façon  
irréprochable, 6823 ; metre en grant honor (qqn), mettre (qqn)  
dans une position très honorable, 6409 ; par honor, comme  
marque de considération, 3360.

onques, adv., onques... ne, jarftais... ne, 563, 609, 655,  
871, 874, 1464, etc. ; onques mais ne...,jamais... ne, 1805,  
3048, 4638, 4932 ; (en contexte positif ou virtualisant sans  
ne) jamais, 764, 998, 1024, 1607, 1624, 1667, 1992, 2269,  
3099, 5468, 5677, 6194, 6487, en quelque circonstance, 1633,  
2291, 5842, 5862, unefoìs, 1797.

or, adv., à présent, 131, 166, 223, 879, 938, 1046, 108? I65»  
4460, 5215, 5297, 5382, 5691, 5715, 5832, 5906,’ 67Ql’  
6996, 7063, 7067, à l’instant, 5955 ; (avec une valeur conclusivè)  
634, 654, 841, 994, 1138, 1455, 1882, 1885, 2966’ 2994  
3067, 3177, 4711, 5023, 5687, 5852, 5980, 6903 ; Òr cha’  
or cha !, A présent par icí! par ici!, 7663.  
or, s. m., or, 6240, 6768 ; a or, doré (en parlant des boudiers)  
4010, 5043, 7277, peìnte de couleur or (en parlant d’une  
chambre), 6104, ornés d’or, 4115 ; painte a or et a esmaus  
peínte de couleur or et parée d’émaux, 6495 ; a or musique  
décorée avec des tesselles recouvertes d’or, 3211, 16960; a or  
bendee, ornée de bandes d’or, 5258 ; or mier, or pur, 1296?  
15644, 15696.

oraíns, adv., il y a un instant, 3Ò4, 986, 5701, tout à l’heure, 7604 •  
tres orains, tout à l’heure, 9796.  
oraison, s.f., prière, 6736.

ordre, ordre de la chevalerie, instìtution prestigieuse, \*4994.  
ore, orre, adv., maintenant, à présent, 283, 648, 886, 1433, 1527,  
1593, etc. ; (avec une valeur conclusive), donc, 1866, 2168,  
3194, 4374; loc. adv., d’ore en avant, dorénavant, 4863,  
6229 ; des or mais, désormaís, 6977.  
oré, s. m., vent, tempête, 9185, 10177.

orendroít, adv., maintenant, 1445, 2085, 2973, dès à prêsent,  
1467, 2117, à l’instant, 3743.

orfroi, í. m., passementerie d’or et d’argent emptoyée comme galon,  
1984, 3134, 6319, 6335.

orgueil, s. m., outrecuidance, 4016, 7290, vaitlance, 7748 ; par  
orgueil, par présomptíon, par dédain, 6534.  
orgueilleus, adj., armgant, insolent, 1990, 3852.  
orgueilleusement, adv., avec anogance, 2865, 2883.  
orler, v. tr., border, 1982, 6620.

orloge, *s.f,* instrument qui sert à marquer les heures, horloge, \*68.

oroison, s.f, prière à Dieu, 750, 2597, 2756, 2788.

orre (voir ore).

orrible, adj., hideux, 5698.

ors (CSS), ord, aâj., sale, souilté, 1650.

0rs, s. rn., ours, 6322.  
orteil, s. m.,jardín, 6205.  
oS s. m., les os et le pel, la peau et les os, 4420.  
oser, v. tr. (+ inf.), avoir le courage de, 7352.  
osfrere A, offrere B, s. m., ojfrant, \*1.2828.  
osque, s.f, brèche, entaille, 21, 37, 2554, 3077, 4694, 5115,  
5119, 5175.

ostage, s. m., rendre ostage, s’acquítter de maínts gages, donner des  
garanties, \*3984.

ostel, s. m., accueil, hospitalité, 6696 ; a l’ostel, chez soi, 1715 ;  
rover ostel, rédamer un gîte, 1094 ; demander ostel, demander  
l’hospitalité, 3055 ; prier ostel, réclamer l’hospitaìité, 3058 ;  
prendre l’ostel, se loger, 7104 ; avoir ostel, obtenir l’hospitalité,  
3070 ; avoir mestier d’ostel, avoir besoin d’être hébergé, 1011.  
oster, hoster, v. tr., ôter, retirer, 2511, 3149, 4096, 4702, 4725,  
4953, 5614, 5994, 6089, 6176, 6279, 6461 ; v. intr. + de,  
tirer de, 1575, 7977, sauver de, 1580, 5194, soulager de, 6273 ;  
p. pa., retiré, 5441.

ostoir, s. m., autour, sorte d’épervier, 6506.  
ot, ind. prés. 3 de oïr (voir oïr).  
ot, ind. pas. 3 de avoir.  
otroi, s. m., vertu, don, 5628, accord, 6469.  
otroier, otrier, empl. abs., consentir, 630 ; v. tr., accorder, \*1095,  
2174, 3773, 3777, 4741, 5158, 6983, 7002, 7429, accepter  
(une condítion), 4761, consentir à (qqchose), 7192 ; + que, recon-  
naître que, 2315, accorder que, 2124.  
oupieus, s. m., peaux de renard qui tiennent chaud, \*2448.  
ourer (orer B) v. tr., prier, adorer (Dieu), 8360.  
outrage, s. m., faire l’outrage + vers (qqn), outrager, 1034.  
outrageus, adj. subst., présomptueux, homme odíeux, 7183.  
outrance, s. m., excès, démesure, 7686.  
outre (voir oltre).  
outreement (voir oltreement).  
outrer (voir oltrer).

ovrer, oevrer, v. intr., agìr, 365, 2084, 2424, 2565, 4092, 5791,  
concevoir, 5707 ; + vers (qqn), agir envers (qqn), 1653 ; +

envers (qqn), agir envers (qqn), 1851 ; ovré, p. pa., travaillé  
orné, 5774.

ovrier, *s. m.,* ouvrier, 1642.  
ovrir, v. pron., se âécouvrir, 9742.

paiement, s. m., rétribution, salaire, 7652 ; en paiement, comtne  
rétribution, 6733.

paier, v. intr. + a, se réconálier avec, \*1050.  
paier, empl. subst.,fait de payer (iron.), 2299.  
paile, s. m. *ets.f,* riche étojfe d’or ou de soie rayée, venue d’Alexandrie  
en Egypte, 6318, venue d’Otrante, ville d’Italie du Sud, 6415.  
paine, s. f, chose pénible, \*10, épreuve, souffrance, \*935, 1580  
2602, 4363, 4387, 4613, 5666, 6682, 7010 ; metre sa paine’  
placer ses efforts, 512 ; avoir paine, soujfrir, 1555 ; avoir molt  
paines, endurer maintes souffrances, 4819 ; emploier sa paine,  
mettre à contribution sa souffrance, 2535 ; estre hors de la paine,  
en avoir terminé avec la souffrance, ne plus connaître la souffrance,  
2546 ; paine gaster, gaspiller ses ejforts, 1886 ; paine traire,  
mettre de la peine, \*458 ; a paines, avec peine, díjficílement,  
7050, 7648, avec ejfort, 7978 ; oster (qqn) de la paine, libérer  
(qqn) d’un tourment, sauver (qqn), 5195 ; avoir molt paines,  
endurer maintes souffrances, 4819.  
paine, subj. prés. 3 de pener, 935.  
paire, subj. prés. 3 de paroir (voir paroir).  
païs, s. m., contrée, 322, 323, 2349, 3190, 3398, 4425, 4870, etc.  
pais, *s.f,* paix, 5864 ; en pais, paisihlement, 6978 ; estre en bone  
pais, adopter un comportement paisible (vis-à-vis de qqn), \*4768 ;  
laissier (qqn) en pais, laíssez (qqn) en paix, 6300, 7249.  
païsant, s. m., habitant, 348, 353.

palais, s. m., demeure du roi, donjon, 3603, grande saïle d’un châ-  
teau, salle de réception, \*6763.  
pale, *s.f.* (voir paile).

palefroi, parlefroi, s. m., cheval de marche pour le voyage ou cheval  
de dame, 1889, 3133, 3817, 7461, cheval de selle (distinct iu  
cheval deguerre), 3446, 3501, 3546, 3685, 5918, 6336, cheval  
d’apparat pour dame, 1984.

palis, s. m., palissade, clôturefaite de pieux, 8429.  
palm-e> m-> mesure, longueur de la paume de la main, 3809,  
paume, 5616, 5800, 6017.  
paltonier, s. m., coquín, scélérat, 7642.  
palu, s. m., marécàge, fange, 7948.  
paourouse, *adj.f,* effrayée, 2421.

par, prép., indique la manière, 4, 706, 768, 1346, 2740, le moyen,  
19, 23, 132, 918, 1584, \*1853, 2753, 2755, 2756, etc., la  
cause, 28, 44, 851, 1428, 3625, 4359, 5126, 5127, la répêti-  
tion, 84, ïa ìocalisation dans l’espace, 111, 1622, 3970, 4168,  
4370, 4786, 5197, 6323, 6579, l’intermédiaire, 112, 3441,  
l’agent, 123, 1439, s’emploie pour affrmer, 487, etc. ; par tans,  
bientôt, 233 ; par tant, par là, ainsi, 3070 ; par devant, prép.,  
avant, 310 ; par laiens, à l’intérieur, 6123 ; par si que, loc.  
conj., à condition que, pourvu que, 999 ; par coi, pron. interr.,  
pour quelle raison (dans une interrogative indirecte), 2068 ; loc.  
conj., grâce à quoi (dans une circonstancielle), 3620 ; par, pour,  
4144, 4624 ; a par un poi + ne, iì s’enfaut de peu *que...* ne,  
\*6975 (voir poi) ; par mi outre, loc. adv., en transperçant,  
\*4148.

par, adv., extrêmement, 3280, complètement, tout àfait, 3367, pas  
du tout (contexte nég.), 1215 ; molt par + verbe, complètement,  
extrêmement, 2026, 2932, 3039, 3490, 4406, 5535, 5566 ;  
tant par + verbe, infiníment, 2397, 3187, etc., tellement, 6459,  
6548 ; trop par + verbe, particulièrement, 6195, 7646.  
par, subst. = part (voir part).  
parage, s. m., parenté, famille, 2163.

paraler, inf. subst., au paraler, à la fin, 1594, finalement, 3423,  
\*3472.

paravanchier, porter en avant, faire progresser, \*16510.  
parchent, ind. prés. 6 de parchier (voir perchier), 7279.  
pardon, s. m., querre pardon a, demander pardon à, chercher à  
obtenir le pardon de, 5152.

pardoner, v. tr., pardoner corrous, ire, mautalent + a (qqn),  
pardonner à (qqn) en lui retirant sa colère, son ressentiment, son  
dépit, 4755.

pareche, s.f, paresse, 1713.

pareil, adj. subst., trover son pareil, trouver son partenaire, 4158 ■  
estre son pareil, avoir sa pareille, \*5520.  
pareille, adj.f. subst., sa pareille, sa pareille, 5978.  
parement, s. m., parure, 6616, riche vêtement, 6714.  
parer, v. pron. + de, se parer de, 6318.  
parfm, *s.f,* a la parfm, à la fin, finalement, 1643.  
parfondement, adv., profondément, 1408.  
parfont, adj., profond, 1569.  
parlement, s. m., entretien, 516, pourparlers, 5080.  
parler, v. intr., parler, 1298, 6036, prendre la parole, 3171, 6463  
prononcer un mot, 3535 ; + a, s’entretenir avec, 3331 ; + en  
parler de, 4049 ; + de, tenir des propos (d’une certaine manière),  
6092 ; inf. subst., au parler, par la parole, 1645, à la manière  
deparler, 4651, 4659 ; de parler, dans le but de luiparler, 3890.  
parler, inf. subst.,fait de parler, 5906.

parlier, s. m., parleur, estre biax parliers, bien s’exprimer, 4920,  
8174 ; vilains parliers (CRP), mêdisants, 7641.  
parliere, s.f, bavarde, 2573.  
parmain (B), s. m., a parmain, demain, 2338.  
parmentier, s. m., tailleur, 6732.

parmi, prép., au milieu de, \*534, 4523, 6235, 6294, dans, 704,  
2583, sur, 925, 3563, par, 2322, 4849, 7203, 7867, à travers,  
2798, 3529, 3880, 3887, 4902, 5257, 5353, etc., sur le seuil  
de, 6364 ; tres parmi, juste sur, 7494 ; par mi outre, loc. adv.,  
en transperçant, \*4148, etc.

paroir, v. intr., apparaître, être visible, 3883, 4435, 5139 ; v. impers.  
+ que, apparaître que, être visible que, 874 ; v. ímpers. + con  
faitement, apparaître de quelle façon, 7922 ; qu’il te pere, que  
cela t’apparaisse, 11310.  
paroit, s. m., paroi, mur, 11883.  
parole, ind. prés. 3 de paroler (voir paroler).  
parole, *s.f,* promesse, 1790, injonction, 1869, propos, 2399, 4701,  
5000 ; par parole, en paroles, avec des mots, 7970.  
paroler, v. intr., parler, 1298, 6036, 6092.  
parroche, 5. /., paroisse, 906.

parsone, s.f, dignitaire ecclésíastíque, prêtre, \*6758.  
part, par, s. f, côté, 314, 344, 1017, \*1201, 2241, lot, part,  
5366 ; de toutes pars, de tous cotés, 714 ; cele part, de ce coté-  
là, 722, 942, 1695, 2616, 2625, etc. ; de .II. pars, des deux  
câtés, 3808, 4034, 4771 ; d’autre part, d’un autre câté, 4263,  
6207 ; de l’autre part, de l’autre côté, 4008, 4816, 6201, 6321,  
6944 ; de la vostre part, de votre côté, 4313 ; quel part qu’il  
velt, quel que soít le côté qu’il choisit, 5842 ; avoir part + en  
(qqchose), avoir quelque intérêt dans (qqchose), retirer quelque  
profit de (qqchose), 6737 ; de par moi, de ma part, \*2388, de  
par, de la part de, 2466, 2477, 2974, 2987, 3332, au nom de,  
6887 ; de par cui, de la part de qui, 3265 ; de par celui, de la  
part de celui, 3268, 3295.

partie, s.fi, partíe (des aventures), 4867 ; de chascune partie, du  
haut et du bas (en parlant des mâchoires), 5572 ; de chascune  
partie, de tous ses membres, \*5577 ; devers la soi partie, du  
côté de ceux de son camp, 3951 ; soi en aler en pluisors parties,  
entrer dans différents lieux (du château), 6804 ; faire une partie  
(à qqn) + que, fiaire part de quelque chose (à qqn), 7164.  
partir, v. tr., donner à choisir un jeu, une partie, obliger (qqn) à se  
prononcer entre deux choses, 11102, répartir, \*12021 ; v. intr., se  
briser, se rompre (à propos du coeur), \*6975 ; v. intr. + de, partir  
de, 293, mourir de (qqchose), 2359, 2852, 5464, se séparer de,  
3261, 5428, \*7452 ; v. pron. (empl. avec en, em), s’en aïler,  
partir, 144, 300, 665, 887, 899, etc. ; parti, p. pa., également  
partagé, 143, réparti, partagé, \*5264.  
partot, adv., partout, en tout lieu, 3756.  
parvenir, v. intr. + a, obtenír, 6870.  
pas, s. m., ne pas ne eure, en aucune façon, 743, 927.  
pas, s. m., passer un pas, faire un pas, \*1626 ; le pas, au pas,  
4129 ; le petit pas, au petit pas, '4388 ; plus que le pas, à vive  
aïlure, 6186, 7280 ; ne... se le petit pas non, *ne...* seulement  
à petits pas, *ne...* que doucement, 4353; adv. (contexte positif),  
si peu que ce soit, 6795.

pasmer, v. pron., s’évanouir, 6015, 7041 ; pasmé, p. pa. / adj., en  
pâmoison, évanoui, afifaibli, 947, évanoui, 2856.

passage, s. m., droit de passage, tribut, \*7808.  
passer, v. tr., fmnchir (une porte), 3125, 6233, franchir (un pont)  
2651, franchir (ungué), 4524, traverser (la mer), 3186, outrepas-  
ser, transgresser, 3053, tr.averser, 4404, 7380 ; passer (la-honte)  
dépasser le sentiment de honte, 7602 ; passer (ses dens), perdre  
ses dents, 7523 ; en passer (qqn), soumettre, dépasser *(qqn)*3710 ; passer (qqn), surpasser (qqn), 4540 ; passer (qqchose)  
surpasser (qqchose), être supérieur à (qqchose), 6834, 6845  
6849 ; passer (qqn) + de, surpasser (qqn) au moyen de, 3760 •  
v. intr., passer outre, transpercer, 777, passer de l’autre câté  
passer au-delà, 7297 ; passer parmi (la mort), passer par (la  
mort), trespasser, 2322 ; avant passer, s’avancer, 6278 ; passer  
en, se rendre dans, 7235 ; v. pron., soi en passer outre, passer  
de l’autre câté, \*3539 ; passé, p. pa., perdu, 6721.  
pasté, s. m., pâté, 6170.

pecheres, s. m., pechierres (CSS), pecheor, adj. et s. m., pécheur  
coupable, 3074, 3191, 5853.

pechié, s. m., faire pechié, commettre unefaute, 651, 1720, 5856 ;  
faire commettre unefaute, 2559 ; par pechié, en agissant dans le  
péché, 3624.

pechoier, v. tr., mettre en pièces, 852, blesser, 16268 ; v. intr., se  
briser, \*3469, 3536.  
pel, s.f, peau, \*1292, 4420.  
pelee, p. pa.f. de peler, dégarnie, pelée, 5549.  
pelu, adj., pelé, 4325, 5540, 9120.

pendant, s. m., lambeau de tissu qui tombe de la coijfe, 3884.  
pendre, v. intr. (empl. passif), être pendu, \*5585.  
pené, adj., fatigué, las, 2688, 3590.

pener, v. pron., se mettre en peine, 5922, 6712, 7317 ; v. pron. +  
de + inf., s’efforcer de, se mettre en peine pour, 308, 3218, 3448,  
4386, 6577, etc.

penitance, s. f, prendre penitance de, entrer en pénitence pour,  
5131.

penne, s. f, bord doublé defourrure (d’un manteau), 6628, partie  
(d’une étoffe), bordure, 15639 ; penne autaine (d’un escu),  
pointe haute d’un bouclier, 7945.

penon, s. m., pennon, petit drapeau, 15874.  
penoncel, s. m., banderole de la lance, 3967, 3997, 4253.  
pensé, 5. m., sentiment, 336, réflexion, 662, préoccupation, 670 ;  
atorner son pensé, orienter sa pensée, 668 ; metre son pensé  
+ a, consacrer toute sa réflexion à, 669 ; en cel pensé, à cette  
pensée, 3873.

pensee, s.f. intention, 1870 ; avoir vraie pensee + en, penser avec  
sincéríté à, 6883.

penser, v. tr., avoir l’intention de, 2002, penser à, 5733, sefaire une  
iâée de, 7601 ; v. intr. + de, prendre soin de, 1175, se préoccuper  
de, 4043 ; + a, se préoccuper de, 1621 ; empl. abs., être absorbé  
dans ses pensées, 1932 ; mal penser, penser à mal, 7603 ; si  
con je pens, selon moi, 3696 ; gér., aler / chevaucher pen-  
sant, suivre sa voie / chevaucher, plongé dans ses pensées, pensif  
1621, 6260, 7533.

penser, inf. subst., avoir en penser de, se préoccuper de, 5153 ;

entrer en un penser, se laisser aller à une pensée, 6524.  
pensis, pensius (CSS), adj., préoccupé, plongé dans ses pensées,  
1620, 4869, 6945.

per, s. m., pair, 2682, 3796, \*4049, 6429, 6442, 6756, pareíl,  
7407.

perchant, s. m., perche, 16184, 16188.

perchier, parchier, v. tr., trouer, percer, 3420, 3466, 7285 ; per-  
chié, p. pa., détruit, troué, 784, 4328, 5300, percé, traversé,  
5669 ; p. pa.f. pic, perchies, 4890.  
perchoif, ind. prés. 1 de perchoivre (voír perchoivre).  
perchoivre, v. tr., voir, percevoir, 2401 ; soi faire perchoivre, être  
découvert, être reconnu, 1647 ; empl. passifl être éclairé, être rensei-  
gné, \*4094.

perdre, v. tr., anéantir, 1421 ; v. pron., perdre en son sens, perdre  
la raíson, \*1026 ; p. pa., perdu, mort, anéanti, 1518, 1663,  
déflait, anéanti, 6297.

pere, subj. prés. 3 de paroir (voír paroir), 3883.  
perent, ind. prés. 6 de paroir (votr paroir).  
pereuc, adv., pour ceîa, 6729.

peril, perill, perius (CSS ou CRP), s. m., danger, péril, 5412  
5416, 6135, \*6914 ; perius d’enfer, périls de l’Enfer, souf-  
frances infernales, 6820 ; aler en grant peril, se mettre en grand  
danger, 5082 ; estre en si grant peril, être en très grand  
danger, 5188.

permanablement, adv., perpétuellement, 9533.  
perron, s. m., escalier d’entrée d’une demeure, 2624 ; au perron, au  
pied de l’escalier, 3891, pierre, gros bloc de pierre, 5431, 5501.  
pers, adj., bleu, 561, 3805.  
pertris, *s.f,* perdrix, 4976.  
pervers, adj., d’une ìgnorance coupable, \*11028.  
pesance, pesanche, *s.f,* chagrin, affiction, 1433, 2791, 4962.  
pesant, adj., êprouvant, 4873. .

peser, v. íntr. + a, être pesant, 2378 ; v. impers., peser, causer du  
chagrin, 3505, 3599.

pesme, adj. f, très pénible, très cruelle, 3636 ; tante pesme, telle-  
ment cruelle, 4360.  
pesteler, v. intr., piétiner, 7974.  
peteillier, v. tr., píquer de Vaiguiílon, presser, \*7646.  
petit, adv., peu, 444, 570, 5646 ; un petit, un peu, 4462, 5182,  
5487, 5734, 5813, 6167, 6259 ; un sol petit, seulement un  
peu, 2168 ; assez petit, très peu, 5094 ; molt petit, très peu,  
5260, 6609 ; en petit d’eure, en peu de temps, 2954 ; adj,,  
petit pas, au petit pas, 4907 ; petit pechié, péchê véniel, 5129 ;  
a bien petit + que... ne... (+ subj.), il s’enfallut depeu que...  
ne, 7314.

peû, p. pa. de paistre, nourri, repu, 1129, 7410.

petir, s.f, peur, 6126.

peuture, *s.f,* nourriture, 4359.

piaucelu, adj., qui n’a que la peau sur les os, 5539.

pichois, s. m., dard, pioche, \*4408.

pié, s. m., pied, 1005 ; mesure de longueur équivalant à 32 cm envi-  
ron, 328, un pied de terrain, 4606 ; au/al pié de, au bout de, à  
l’extrémité de, 572, 5207, 5950, au pied de, 5502, 6208 ; lever  
en piez, se mettre debout, se relever, 1028 ; soi drechier en  
piez, *se mettre debout,* 6463 ; salir sus en piez, *se relever d’un  
bonâ,* 3575.

piecha, adv., depuis longtemps, 2073.

pieche, piece, piec(h)’, s. f., morceau, 290, 592, 861, 872, 930,  
7660 ; al chiefde pieche, au bout d’un moment, après un certain  
temps, 180 ; a piece, de longtemps, jamais, 9804 ; piech’a, il y  
a lontemps, 736, 4331, 6143 ; (une) grant piece, grant  
pieche, un long moment, 1388, 1726, 1954, 3374, 3574,  
4782, 5578.; en grant piece, durant un long moment, 3486,  
7305 ; molt a grant pieche, il y a très longtemps, 5136 ; metre  
en pieces, briser, rompre, 3526 ; ne... a piece, ne... jamais,  
8596.

pierre, s.f, pierre précieuse, 6614, 6620, 6622.  
pieument, s. m., boisson épicée, \*1131.  
piex, adj. (CSS ou CRP), pieux, 6009.  
pilier, piler, s. m., pilier, 964, 980, 1025.  
pinchier, v. tr., extorquer, 9939.  
pipe, s.f, pipeau, \*3824.

pire, superl., tot c’est pire, c’est absolument la pire des choses, 7574.  
pis, s, m., poitrine, 2289, 2917, 3414, 3738, 4134, 4579, 5317.  
pis, superl., le pis, le pire, 2290 ; adv., valoir pis, avoir une moindre  
valeur, perdre de la valeur, 6316.

piteusement, adv., d’unefaçon qui inspire lapitié, 1429, d’unefáçon  
compatissante, 3179.

pitié, pité, s. f, compassion, 7342 ; por la pitié, par compassíon,  
745 ; por la pitié + que, à cause de la compassion que, 2698 ;  
de la pitié, d’émotion, d’attendrissement, 2861 ; avoir pitié,  
éprouver de la compassion, 2858 ; estre plains de grans pitez,  
éprouver de grands élans de compassion, \*5860.  
place, s.f, terrain, champ, 2314 ; en la place, sur place, 5767.  
plaideor, s. m. procédurier, 9941.  
plaié, p. pa. de plaier, couvert deplaies, 5925, 7459.  
plaiete, s.f, plaie, 6593.

plain, adj. f., plaine, pleine, 6236 ; plain un forgier de, plein un  
coffre de, \*566, plain + de, plein de, 2194, 2235, 2427, 3136,

3462, 4921, 5156, 5623, 5849, 5860, 6904, envahi de, 3191 ■  
a plain, loc. adv., sur-le-champ, 6667.  
plain, s. m., plaine, 4879, 9402 ; par plains, à travers les plaìnes  
par les terrains découverts., 912.  
plaindre, v. pron., se plaindre, 7571.  
plaine, plaigne, s.f, plaine, 3937, 7399.  
plaine, adj.f, terres plaines, plaines, 6202.  
plaire, v. intr. + a, convenir à, plaíre à, 2632 ; v. impers., plaite  
convenir, 1679, 1733, 2082, 2354, etc.  
plaisant, adj., plaísant, au commerce agréable, 916 ; + a, agréable  
avec, 6930.

plaisir, s. m., a plaisir, à souhait, au gré, 607, 3169 ; a vo plaisir,  
à votre gré, 1743 ; a son plaisir, à sa convenance, selon son désir  
6456, avec plaisir, spontanément, 7268 ; par son plaisir, selon  
son bon vouloir, 1245.  
plaissié, adj., entouré de haies, 16896.  
plaissier, v. tr., tordre, ploier, 13712, ploier, abattre, 16763.  
plait, s. m., discussion, querelle, 2081, discours, paroles, 2134, 2830.  
planees, adj. f (CSP), lances planees, lances polies, bien lisses,  
3416, 4011.

plat, subj. prés. 3 de platir (voir platir).

plat, adj., tot plat, loc. adv., étendu sur le sol, \*3537.

plat, s. m., câté piat d’une lame, 5340.

platir, v. tr., orgueil platir (qqn), rabattre l’orgueïl de (qqn), \*3512.  
pleniere, *adj.f,* vaste, 6200, massive, 7539, 8017.  
plenté, *s.f,* a plenté, en abondance, àfoison, 2485, 3604, 6460,  
6649 ; a grant plenté, en très grande quantité, 6243.  
plevir, v. tr.,faire une promesse (à qqn), se fiancer (avec qqn), \*1999,  
promettre, 3554, 6164.  
ploi, s. m., maiïle (du haubert), \*15420.

plovier, s. m., pluvier, oiseau de l’ordre des échassíers, 4976, 6170.  
pluisor, li pluisor, pron., la plupart, 1958, 4152.  
plus, adv., davantage, 46, 213, 247, 283, 294, 356, 2110, 4745,  
5479, 5488 ; ne... plus, ne... pas davantage, 665, 680, 763,  
791, 867, 903, 953, 1007, etc. ; (dans une construction superla-  
tive) 74, 107, 605, 977, 2846, 5467, 5511, 5805 ; (dans une

construction comparative) 339, 383, 388, 389, 406, 409, 419,  
446, etc. ; ne plus ne mains, ni plus ni moins, 5166, 6856 ;  
plus... assez que, beaucoup plus que, 1634; fors sanz plus,  
hormis seulement, 3762.  
plusme, s.f, plume, 6506.  
poésté, s.f, puissance, 4922.

poéstis, adj. (CSS), en estre poéstis, en avoir le pouvoir, 7437.  
poi, adv., peu, 1654, 2652, 4372, 5337, 5724, 5904, 7124 ; un  
poi, un peu, 71, 183, 396, 1150, 1151, 1892, etc. ; dusqu’a  
poi, sous peu, 3160, 5496 ; por un poi [que] + ne + (ind.)  
B, peu s’enfaut [quej, \*2359, 3485 ; por poi que + ne, il s’en  
fallut de peu que... ne, 944, 2255, 3598, 3735, 3749; por  
poi n’, il s’enfallut de peu que... ne, 5942 ; a poi que + ne,  
il s’enfallut depeu que... ne, 2842, 4587 ; a poi (que omis) +  
ne, il s’enfallut de peu que... ne, 2852, 7175, 7205 ; a por  
poi (que omis) + ne, il s’enfallut de peu que... ne, 4482 ; a  
por un poi + ne, il s’en fallut de peu que... ne, 4805 ; par un  
poi + ne, il s’enfallut de peu que... ne, 2359 ; a par un poi  
+ ne, il s’enfaut de peu que... ne, \*6975 ; a poi (sans ne),  
c’est à peine si, 2941.

poillent, ind. prés. 6 de peler, dépouille.r, 9939.  
poindre, v. tr., éperonner, píquer, 1200, 2062, 2237, 2247, 2910,  
4004, aiguïllonner, provoquer le désir, 6401, 6520, 7646, tou-  
cher, impressionner, ajfecter (qqn), \*934 ; v. intr., piquer des épe-  
rons, se diriger à vive allure vers, 5376 ; poindre vers, piquer des  
éperons en direction de, 6388 ; gér., poignant, piquant des épe-  
rons, 4009, 4251, 4398.  
poindre, inf. subst., charge, assaut, 4288.  
poing, poinz, poins (CSS ou CRP), s. m., poings, 3565, 4133,  
4894, 5551, 7284, (CRS) poing, 5737, 7326.  
point, 5. m., un point, un moment, un instant, 8843 ; uns tels  
poins (CSS) + que, une telle situation que, une situation si  
extrême que, 7283 ; en cest point, dans la situation présente, à  
ce moment précis, 16 ; en (i)cel point, à ce moment-là, 1364,  
6402 ; en celui point, à ce moment-là, 6290 ; en tel point,  
d’une façon sí extrême, 4076, 4845, à ce moment, \*10334 ; a

point, à point nommé, 7651 ; en tel point (en corrélation avec  
quej, d’une façon si extrême que, 933 ; (en corrèlation avec  
come), dans la situation présente où, 1445 ; ne... nul point  
*ne...* nullement, 5369 ; (re)metre a point (qqchose), restaurer  
réparer, rendre utïlisable (qqchose), 5315, mettre en place, 2909  
7846 ; metre en point que (voir metre) ; atendre le point  
que, attendre le moment où, 6562.  
point, adv. (en contexte positij), quelque peu, 7335 ; (en contexte  
négatif), ne... point, *ne...* nullement, 2562, *ne...* rien, 4696.  
point, ind. prés. 3 de poindre (voír poindre), \*934.  
poison, puison, s. m., potion, breuvage, 5438, 5628, 5646, 5711  
5886, 6003.

poist, subj. prés. 3 de peser (voir peser), 994.  
poitral, poitraus, s. m., partie 'du harnais qui se place sur le devant  
du corps du cheval, plastron, 2921, 2997, 3478, ventre, 14593.  
polie, adj. / p. pa. de polir, lisse, 433.  
polmon, s. m., poumon, \*7659, 7721, 7759, 7831.  
pomel, s. m., pommeau, 170.  
pont, s. m., pont-levis, 2626, 5950.

pooir, s. m.,force, 421, 1801, 5397, 5463, 6276, pouvoìr, 5694;  
pooir (de mon cors), force par moi-même, 5054 ; a son pooir,  
de toutes sesforces (exprimant l’intensitê), 1176, autant qu’il lui  
est possible de lefaire, 2479 ; metre son pooir, mettre son éner-  
gie, 3524 ; pooir en avoir, avoír la possiblíté de, 4987.  
pooir, v. intr., pouvoir, 119, 145, 4044; ce que puet estre ?  
comment est-ce possible ?, 119 ; n’en pooir mais, n’y rien pou-  
voir, 6299.

por, prép., à cause de, 745, 863, 1801, 2698, 3700, 3954, 5193,  
grâce à, 3305, 4951, 5487, pour, en échange de, 271, 272, 547,  
1788, 1869, 5792, pour, 373, 400, 420, 442, 461, envers, à  
l’égard de, 2742, malgré (marquant la concession), 743, \*1280,  
2106, \*2661, quel que soit, 4709 ; pas même pour (en contexte  
nég.), 681, 7640, au nom de (devant Dieu) 1077, 2172, 7334,  
7336 ; par (marquant le moyen), 1869, 3722, 8011 ; por coi,  
pron. relatif en raison de quoi, 30 ; por coi, adv. interr., pour-  
quoi, pour quelle raison, 9, 220, 479, 496, 2160, 2703, 2765,

2830, etc. ; por c(h)e, c'est pourquoí, 5124, 6072 ; por que  
(+ subj.), loc. conj., sous la réserve que, à condition que, 9521 ;  
por c(h)e que (+ subj.), loc. conj., afin que, 521, 1298, 1565,  
1924, 2814 ; (+ ind.) loc. conj., parce que, 581, 1111, 1300,  
1313, 1375, 2560, 3095, 5704, 5806, 5807, 6064 ; por tant  
que, loc. conj. (+ ind.), parce que, \*9277.  
porcener, v. tr., bénir (qqchose) tout autour, \*6799.  
porcessïon, s.f., processíon, 361, 3357.

porchachier, porcacier (B), v. tr., chercher à causer, 190, chercher à  
obtenir, 1712; v. pron., rechercher activement, 11477.  
porfendre, v. tr., fendre complètement, 2913, 4603, 5753, 5763 ;

v. intr., sefendre complètement, 4149.  
porfil, s. m., tout a portil, sur toute la bordure, 6627.  
porfis, s. m. (CSS), estre porfis, présenter un intérêt, un avantage,  
1393, 2113.

porpos, s. m., avoir en porpos + de, avoir en projet de, 2212.  
porpre, *s.f,* étojfe riche de couleur pourpre (d’un rougefoncé éclatant),  
6618, \*6624, vêtement dont laforme n’est pas précisée, teint de  
cette couleur, \*1981, 6350.  
porre, *s.f,* poussière, 15102.  
porriere, s. f, poussière, 11267.

portal, s. m., entree du portal, porche (d’une église), 6654.  
porte, 5. f, grande porte, 4181 ; entrer en la porte, firanchir la  
porte, 6453 ; entrer dedens la porte, franchir la porte, 7639 ;  
emmener (qqn) parmi la porte, faire entrer (qqn) par la porte,  
7109.

portendre, v. tr., suspendre, tendre, 6313.

porter, v. tr., emporter (qqchose), 4018 ; dedens porter (qqchose),  
emporter (qqchose), 7578.  
portraiture, s.f, image, 5547.

porveoir, v. pron., se préparer, prenâre ses dispositíons, 6433.  
pose, s. f, pause, moment, 5766, 8358 ; al chief de pose, après  
une pause, 101.  
postis, s. m., poterne, 7438.  
pot, pos (CSS), s. m., pot, \*2332, 2677.  
povretez, s.fi, misère, 6307.

prael, s. m., petit pré, 7666.  
prains, p. pa. de praindre, pressé, poursuivi, 8382.  
prametre, v. tr., promettre, \*1217.  
pree, s.f, prairie, 914, 1064, 2233, 5061, 5603.  
prelat, 5. m., prêlat, dignitaire ecclésíastique, 6643.  
premier, premiers, adv., d’abord, 2610, 4004 ; al premier, pour la  
premièrefois, 503 ; a premiers, la première fois, 3602 ; toz pre-  
miers, le tout premier, 3945.  
premiere, adj., la première, 640.

premierement, adv., la premíèrefois, 3516, enpremier, 3788, 4866  
prendre, v. tr., prendre (qqn), saisir, prendre par la main, 3274  
6396, s’emparer de, 3281, 3540, emprisonner, 2078, épouser  
(qqn), 1873, 2003, 2097, 2107, 2119, 2139, 5139 ; prendre  
(qqn) a feme, épouser, 1807; 1865, 2319, 2422, 5173, 6996 ;  
prendre sa fernme, se marier, 3302 ; prendre un tournoi,  
s’engager dans un tournoi, 3851 ; v. intr., se mettre à, 2890 ;  
v. pron. + a, se mettre à, 1676, s’en prendre à, se mesurer à,  
\*3761 ; 3933 ; p. pa., commencé, engagê (à propos d’un tour-  
noi), 3933.

pres, prêp., pres de, près de, 2608, 4296, 4836, 5749, proche (sens  
temporel) 3155 ; a plus pres de, à peu près à, approximativement  
à, 4940 ; adv., proche (sens temporel), 1197, près, 1952, 2064,  
5813 ; plus pres, plusprès, 5806 ; loc. adv., pres a pres, consécu-  
tif 10096.

pres, prest, adj., prêt, 1088, 1336, 1425, 2240, 3906.  
prescïeus, adj., de grande valeur, 2790, 5161, précieux, 5770,  
5915, de haute tenue, 7383.  
present, s. m., présent, 2462.

presenter, v. tr., faire présent de, offrir, 636, 1419, 2460, 2468,  
3671.

presse, s.f.,foule, presse, 3356, foule des combattants, 4264, 4266,  
4292, 4314, 5280.  
prest (foirpres), 1088.

preu, prou, adj., vaillant, 1000, 2125, 2408, 3332, 3759, 4507,  
4594, 7022, courageux, 2763, utile, profitable, 1660, valeureux,  
3643, avisé, 3848, 4739, puissant, 7593 ; empl. subst., li preus,

li (la) prous, le vaillant, 3244, 6283, 7536, l’inestimable, 3954,  
3643 ; les plus prous, les meílleurs, l’élite des..., 3717 ; soi  
faire preu, sefaire passer pour vaíllant, 7970.  
preu, s. m., profit, 1659, 2126, 7594 ; faire son preu, agir pour  
son profit, 7969.

preudome, preudon, s. m., saint homme, 247, 288, 5179, brave  
homme, 357, homme de bien, 864, 1095, 1104, 1173, 1421,  
1901, 1927, 4993, 5002, 6979 ; comme preudom, en saint  
homme, 5151 ; adj., avisê, respectable, 2008, 2347 ; molt preu-  
dome, d’une grande valeur, 6673 ; par si preudome, par un  
homme d’une si grande valeur, 3299.  
prez, s. m. (CRP), prés, prairies, 3395.  
pri, s. m., prière, 8706.

prier, priier, proier, v. tr., prier, 640, 677, 2362, 4216, demander,  
7436 ; prier un don + a (qqn), supplier (qqn) d’accorder un  
don, 4741 ; proier + a (qqn) en guerredon + que, demander  
à (qqn) enguise defaveur que, 1174 ; prier (qqn) de (qqchose),  
presser (qqn) de faire (qqchose), \*2486, 3768, 3769, 3778,  
4646 ; v. intr. + a, prier, 2183, 2429, 2471, etc.  
prime, s.f., première heure du jour, 7033 ; chanter prime, chanter  
la prière de la première heure dujour, 7132.  
primerain, adj., premier, 7234.  
primes, adv., en premier, dans un premier temps, 6918.  
prinche, s. m., prince, 1894, 6758.

prinsaltiere, *adj.f,* présomptueuse, précipitée dans ses actions, 6531.  
pris, s. m., renom, réputation, 271, 1238, 1449, 2404, 2988,  
3852, 4250, \*4858, valeur, 2402, 5041 ; pris du tornoie-  
ment, prix du tournoi (supériorité reconnue à celui qui s’y est  
dístingué), 4272, 4290 ; de pris, de renom, 1704, 4117, de  
grande valeur, 2879 ; de riche pris, d’une valeur inestimable,  
3934, 5798.

pris, s. m., prisonnier, 2987, 3273, 3294.  
pris, p. pa. de prendre et s. m., fait prisonnier, 634, 4151, 4249,  
4289, 4857, surpris, 1595, tenu, 2880.  
pris, ind. prés. 1 de prisier (voir prisier).

prisiee, prisie, proisie, p. pa. f de proisier, estimêe, 178, 55g  
876, de grande valeur, 6104.

prisier, v. tr., apprécier, accorder du prix à, 6745 ; prisier unepoire (qqchose), accorder à (qqchose) la valeur d’une poire fpéj )  
5854 ; faire a prisier (+ de), mériter d’être estimé pour, \*1102  
2028 ; v. pron., se donner du prix, s’estimer soi-même, 2331 •  
p. pa., estimé, apprécié, \*2035, 6744 ; p. pa. / *adj.f,* de haute  
valeur, 4690, 5111.

prison, *s.f.,fait* d’être prísonnier, d’être détenu, 2389, 4591.  
prison, s. m., prisonnier, 2967, 3251, 3264, 3303 ; tenir prisoti  
+ a, se constituer prisonnier auprès de, 7369.  
privee, adj. f., familière, \*2294.  
priveement, adv., dans l’intimité, *3723.*

proece, proeche, s.f, actìon d’èclat, exploit, 272, 5443, vaíllance  
1714, 2275, 2296, 3462, 3755, 5867.  
proier (voir prier).

proiere, s.f, par la proiere, en réponse à la prière, 3324.  
proitrine, s.f, torse, 440.

promesse, s. f, rendre sa promesse, honorer sa promesse, 4106 ;

aler a la promesse, accomplir ce qui a été promís, \*6156.  
proprement, adv., en propre, réellement, 5163.  
proprieté, *s.f,* qualité propre, singularité, 412.  
provement, s. m., preuve, 2006.  
provende, *s.f,* provisions, nourriture, 8160.  
prover, v. tr. + que,/<3!Ve la preuve que, 2329, 5279, 5852 ; v. tr.,  
prouver (qqchose), 5825 ; v. pron., faire la preuve de, 3514,  
4291 ; provee, p. pa. f, prouvée, dont la preuve a étè faite,  
4939, 6000.

proverbe, s. m., en son proverbe, dans la maxime qu’il lit, \*7242.  
pucelage, s. m., virginité, 6051.

pucele, s. f, jeunefille, 377, 453, 595, 623, 635, 658, 675, 682,  
695, 744, 1979, 1986, 1997 (appelée aussi dame et damoi-  
sele), etc. ; 915, 954, 1040, 1053, 1058, 1070, 1083, 1090  
(appelée aussi damoisele), \*1226, \*1260, 1411, 1558, 1605,  
2138, 2171, etc. ; pucele, vierge, 6954, 6955 ; la Pucele, la  
Vierge Marie, 1732; sa pucele, sa suivante, 3644; au plur.,  
suivantes, jeunes femmes au service d’une dame, 6295, 6517,  
6519.

puchast (A), subj. impf. 3 de puisier, puchier (voir puchier).  
puchier, v. tr., puiser de, 2675.  
pucoit (B), ind. impf. 3 de pucíer (voír puchier).  
puïe, s.fi, a fait sa puïe, a trouvé son appui, 9472.  
puis, adv., ensuite, 117, 296, 563, 620, 691, 693, 859, 890, 1237,  
etc., depuis, 565, 5106, 6991 ; puis que, loc. conj., depuis que,  
161, 1025, 6216, puisque, 962, 4678, du moment oà, dès lors  
que, 3050, 6748, etc., à partìr du moment oà, 3070.  
puis, s. m., puits, abîme, 1569, 5585.  
puissedi, adv., depuis ce jour, 3079.

pure, adj.fi, en pure sa chemine, seuìement en chemise, 12620.

pus, p. pa. de pondre, 4422.

put, aâj., mauvais, infiect, 584.  
putel, s. m., bourbier, 15602.

qu’, = que élidé, conj. de sub., 16, 41, 52, 105, telle que, 74, de  
sorte que, 785, 903, etc. ; conj. de coor., car, 67; pron.  
rel., 304 ; = qui élidé, pron. rel., 59, 544, 7789.  
quaillier, s. m., chasseur de caiïles, \*3815:

quanque, quanques, pron. relatifi ind., tout ce que, 506, 1178,  
1244, 1468, 1611, 2142, 2759, 3069, 3103, 3169, 4692,  
5158, 5780, 6087, 6446, 6896, 6981, 7370 ; tot quanque,  
tout ce que, 6270, 6982 ; adv. rel., autant que, 764, 894, 2269,  
3167, 4476, 4569, 4964, 5247, 5249, \*6079 ; a quanques,  
autant que, 6082.  
quant, pron. ind., combien, 6948.

quant, conj., quand, 51, 65, 103, 142, 177, etc., à l’époque où,  
2612, là où, 6999, puisque, 3, ,436, 662, 713, 1797, 2405,  
4213, 5984, alors que, 1863, 5472, dès que, 6987.  
quaresmel, s. m., mardi gras, fiestin, faire + de (qqchose) son  
quaresmel, fiaire sonfestin de (qqchose), \*4419. ,  
quassié, p. pa. / adj. de quasser, cassé, 4327.  
que, conj., car, 247, etc., au point que, 956.

que, pron. interr. neutre, 119, 185, 1468.  
que, pron. rel. neutre, ce que, 1588, 2525 ; loc. conj., de ce que  
dufait que, 2403.

que que, conj. (temporelle) (+ *indj,* tandis que, 7029.  
quens, s. m. (CSS), comte, 3150, 3987.  
quenu, adj., aux cheveux blancs, 182.

querine, s.f, sanz querine, sans rancoeur, 4757 ; de tel querìne  
avec une telle animosité, 7846.  
quernelee, adj. f, crénelée, 327.

querre, v. tr., chercher, 259, 1301, 1747, 1816, etc., souhaiter  
désirer, 1079, 5822, 6972, 7259, rechercher, 1295, 1689, 1752  
1753, etc. ; querre le manoir, chercher la demeure, 87 ; querre  
ostel, chercher un gîte, 1087 ; querre aventure, chercher l’aven-  
ture, 3385 ; querre engin, inventer une ruse, 3765 ; querre le  
conseil de (qqn), suivre l’avis de (qqn), 6303 ; querre merchi.  
demander pardon, 7346 ; querre la Lance por coi saine, cher-  
cher à savoir pourquoi la Lance saigne, 2821 ; p. pa., cherché  
5106.

quester, v. tr., chercher, 3247, 5723 ; inf. subst., au Graal quester,  
en cherchant le Graal, 2749.

quevillie, p. pa. f. píc. de quevillier, chevillé, cloué, 8640.  
qui, = cui, pron. rel, 1162, 1248, 2323, 5202.  
qui que, = cui que, pron. ind. (val. concessive), quel qu’il soit celui  
à qui (+ subjj, \*2820.

qui que, pron. ind. (val. concessive), quel qu’il soit celui qui (+  
subj.), 7802.  
quidier (voir cuidier).

quintaine, s. m., objet pivotant (bouclier, heaume, mannequin) contre  
lequel on s’entraînait à lajoute, \*7940.  
quist, ind. pas. 3 de querre, 4492.

quit, p. pa. / adj. de quire, cuire ; or quit, or cuit, épuré, purifié,  
406 ; requit, cuit, épuré plusieurs fois, 10716.  
quite, adj., estre quite de, être libéré de, 205 ; quite clamer, dispen-  
ser de, libérer de, 7035 ; quites, sans réserve, \*7762.  
quivers, adj., misérable, pefiìde, 6512.

ra\_; = re- (préfixe) (voir re-).

racesmer, v. pron., s’équiper de nouveau, 5314 ; + de + inj., s’équi-  
per de nouveau dans le but de + infi., 15881.  
rachater, accorder la liberté, 4770.  
raclore, reclore, v. tr., refermer, 1498, 1492.  
raconters, inf. subst. (CSS),fait de raconter, 1275.  
rade, adj., rapide, 4252, 4570, 6181.  
radement, adv., vivement, rapidement, 3463.

rademetre, v. pron. (voir re-ademetre), s’empresser à son tour,

\*6658.

raenchon, *s.f,* sanz nulle raenchon, sans qu’il soit permis (à qqn)  
de se racheter, 5414.

rafaitié, p. pa. de rafaitier, rajusté, réparé, \*1284.  
rage, s.f. (fig.), folie, 1042.  
raidon (voir randon).

raïent, ind. prés. 3 de raiembre, dépouille, \*2777.

raier, v. íntr., ruisseler, couler, 9749.

raigne, s. m. (voir regne).

rain, s. m. oufi, rein, hanche, \*399, 5568.

raine, s. m. (voir regne).

raison, s. f, cause, motifi 4624, parotes, propos, 4648, rectitude,  
6893 ; demander la raison por coi, demander d’avancer les  
arguments pour lesquels, 2159 ; c’est raisons, c’est légitime,  
2051 ; en ses raisons, en lor raisons, avec ses (leurs) mots, dans  
ses (leurs) paroles, dans ses (leurs) discours, dans les mots employés,  
\*362, 826, 1635, 3263, justification, 1428 ; metre a raison,  
interpeller, adresser la parole à, 646, 1134, 4635 ; comencer ses  
raisons, prendre la parole, se mettre à parler, 3382 ; raison non-  
chier, parler, émettre uneparole, 6256 ; escouter la raison, prêter  
l’oreille à l’explication, 8621 ; a le raison, proportionnellement,  
\*398 ; par bele raison, avec de belles paroles, 4918.  
rajoindra, ind.fut. 1 de rajoindre (voir rajoindre).  
rajoindre, v. tr.,joindre à nouveau, \*860, 5621.  
raler, v. intr., en rala, entonna de son côté le chant, \*3328 ; v. pron.,  
s’en retourner, 3443.  
ramé, adj., touffu, 919.

ramembrer, v. pron., se rappeler, 632, \*2633 ; v. ìmpers. + (ie(qqchose), se rappeler (qqchose), 5943.  
ramprosne, *s.f,* raillerie, moquerie, 4401.  
ramprosner, v. tr., railler, tourner en dérisíon, \*1313, 1413-.  
randon, s. m., s. m., a grant raidon, enjet, en abondance, \*7866 ■  
en un randon, sans interruption, 8356.  
randoner, v. int., se lancer à vive allure, 4477, 7281.  
rasauder, rasalder, resalder, v. tr., ressouder, 1282, 1287, 4688  
5113, 5115, 5118, 7011 ; v. intr., se refermer, 1493.  
rasseoir, v. pron., s’asseoir de nouveau, 5500, 6755.  
rassis, p. pa. de rasseoir, replacé, remis en place, 1322.  
ratorner, v. tr., remettre en état, 2996 ; v. pron., se préparer de son  
câté, 4123.

ravine, *s.f,* de si grant ravine, avec une tellefougue, dans un élan  
si impétueux, 7315, 7846, avec violence, 12872.  
ravir, v. tr., emporter rapidement, 3189 ; ravie, p. pa. f, enlevée  
7356.

ravisier, v. tr., reconnaître, 4201, 4701.

ravoier, v. intr., ravoier al chemin, revenir sur ses pas, \*696, ren-  
voyer, contraindre à revenir sur ses pas, 16908.  
ravoir, v. tr., retrouver l’usage de, 785.

re-, préfixe, de son côté, quant à luí, (rest) 697, (reblasmer), 1472,  
(ratorner) 4123, (revienent) \*4286, (recort) 4303, 5350,  
(redirai) 4665, (revolroie) 4671, (refaire) 5270 ; de nouveau,  
(recolce/recolche) 82, 100, (revoie) 95, (rehuce) 162,  
(refaire/refaite) 192, 224, 228, 559, 709, 726, 735, 738,  
746, 844, etc., (revemr) 214, 216, 232, 237, 5788, (retorner)  
299, (ravoir) 569, (redemande) 595, (ravoier) 696, (remetre)  
711, 878, (ravoir) 785, (rajoindre) 860, (reforgie) 873,  
(remetre) 878, (repasse) 891, (redemande) 1182, (reclot)  
1498, (rest) 1603, (revont) 2775, (rehaste) 2566, (resalent)  
2925, (remetre) 2999, (resont) 3575, (redoute) \*4859,  
(rasalder) 5113, 5115, 5118, 5175, (revont) 5307, (reporrez)  
5387 ; de. même, également, (redoit) 5466, (recovenroit),  
7590.

ré, s. m. etf., bûcher, 8920.

reblasmer, v. tr., blâmer de son côté, 1472.  
rechet, s. m., habitation en général, 7090.

rechief, de rechief, adv., de nouveau, 230, 1689, 2747, 5069,  
5301, 5764, etc.

rechoivre, v. tr., recevoir, 637, 2470, 5457, 6371 ; (qqn) + a,  
accepter (qqn) comme, 6962 ; p. pa. pic., recheii, rechut, reçu,  
4734, 6423.  
reclore (voir raclore).

recolcer, recoucher, v. tr. + jus, recolcer son chiefjus, reposer sa  
tête, 82.

reconnoistre, v. tr., reconnaître, 2643, 2733.  
recorder, v. tr., rapporter, 455, rappeler, 485, réciter, 1055 ; v. pron.,  
se rappeler, 484 ; + que, se souvenir que, 12087.  
recorder, v. intr., se mettre d’accord, 11551.

recorir, v. intr. + sore, li recort sore, l’attaqua à son tour, 3520,  
5837, 8017 ; lor recort seure (ou sus), les attaque à son tour,  
4303, 4600 ; v. intr., les recort envai'r, à son tour les assaílle,  
5350.

recorre (voir rescorre).

recors, s. m. (CSS), souvenir, 2254 ; c’est mes recors, c’est ce dont  
je me souviens, 4901, 7421.

recovrier, recovrer, v. tr., retrouver (la joie), 2423, retrouver (le  
souffie), 2942, retrouver (hardiesse, courage), 5324, 5838, 6276,  
retrouver (un objet), 7055, restaurer (le bien), 5708, 7239, gagner,  
1654, 5792, prendre, \*5241, réparer, 4946, réitérer, revenir à la  
charge, 16263 ; v. intr., + a, obtenir réparation auprès de, 1641.  
recreant, adj., por recreant, en tant que vaincu, 2958.  
recroire, v. tr., recroire (qqn),forcer (qqn) à s’avouer vaincu, 2273 ;  
v. intr., seforcer mutuellement à s’avouer vaincu, \*2297, êtreforcé  
à s’avouer vaincu, 11451 ; v. intr., + de, renoncer à, 8693,  
8726 ; v. pron. + de, renoncer à, 6934, 8191.  
recueillir, requeillir, v. tr., réunir (s'esforces), reprendre (son souffie),  
7313.

redoit, adj., affecté d’une plaie en parlant d’un cheval, 4325.  
redouter, v. tr., craindre, redouter, 5511 ; v. intr. + a faire (qqchose),  
redouter de commettre (qqchose), 7632 ; v. pron. + de, craindre  
également pour, 4859, se méfier de, 7477.

refaire, v. tr., tirer de peine, 709, 6478, 9653, faire ressouder, 726  
ressouder, 735, 738, 844, 856, 857, 908, manifester de la mêm'e  
façon, 746, graver à nouveau, 877 ; v. pron., recommencer  
\*4044, se reposer, 8228, 10250.

referir, v. pron. + en, s’élancer de nouveau parmi, sejeter de nouveau  
au milieu de, 4521.

refermé, p. pa. âe refermer (voír refermer).  
refermer, v. tr., fortifier, 6195.  
reflambloier, v. intr., resplendir, 6615.

refraindre, v. pron., soi refraindre, se modérer, se retenir, s’arrêter  
5313 ; être refrains + de, être empêché de, être contraint de *ne...*pas, 8381.

refraint, p. pa. de refraindre (voir refiraindre).  
refroidier, v. intr. oupron., se refroidir, 6901.  
refuit, s. m., échappatoire, refuge, 11340.  
refuser, v. tr., repousser, chasser, 3608.

regales, s. m. (CRP), possessions, hénéfices ecclésiastiques, \*6790.  
regarder, v. tr., tenir compte de, respecter, 1791, 2203, observer,  
4065, 4998, 5587, 5612, 6034, contempler, 6349 ; empl. abs.,  
observer, 5639 ; regarder em pité, prendre en pitié, 2745 ; estre  
regardé de,/«Ye l’objet de l’attention de, 2840.  
regne, s. m., royaume, 2029, 4404, pays, contrée, 2712.  
regne, s.fi, rêne, 4491, 5434, 7616.  
regnon, s. m., râble, 4979.  
relaíssié, p. pa., abandonné, 11679.

religïeus, s. m. et adj., faire le religïeus, affecter de pratiquer la  
religion, 6069.

reluire, v. intr., être clair, reluire, 5514.  
reluisant, adj., brillant, étincelant, 3563, 3581.  
remaigne, subj. prés. 3 de remanoir, 1697.  
remaint, ind. prés. 3 de remanoir (voir remanoir).  
remaint, ramaint, subj. prés. 3 de remener, ramener, ramener,  
5222.

remanant, s. m., a remanant, pour le reste de, 1923.  
remanoir, v. intr., rester, 93, 1697 (voir maint), 3692, 5064, 5221,  
5384, 7064 ; v. impers., rester, \*2677.

remech, ind. prés. dial. 1 de remetre, 5712.  
remembrer, v. impers., se rappeler, 2633 ; v. pron. + que, se rappeler  
que, 4608.

remetre, v. tr., rétablir, 711, remettre, replacer, 878, 5634 ; remetre  
enjoie, ramener lajoie, 1582 ; v. intr., de doel remetre, s’effon-  
drer de douìeur, \*7446.

rernez, remés, p. pa. de remanoir, resté; remés vis, resté en vie,  
1520 ; dolans remez, demeuré dans l’afflìction, 4829 ; adj., en  
vie, vivant, \*383.

remirer, v. intr., observer la scène, 6653.

remonter, inf. subst., du remonter, de faíre remonter (qqn) à  
cheval, 3448.

remordre, v. tr., tourmenter, inquiéter, 9022.  
removoir, v. pron., se déplacer, 5592 ; + de, se déplacer de, quitter  
(un líeu), 5417.

remuer, v. pron., bouger, 1489, 6380, changer, renouveler, 4527 ;

p. pa., remuees, pansées (en parlant d’une plaie), 11399.  
rendre, v. tr., restituer, 2351, 6925, tenir, remplir (une promesse),  
\*4106, donner en retour, 5439, 5834, présenter devant (Dieu),  
1A\2>; v. intr., être capable de supporter (une course) (en parlant  
des chevaux), \*5249, 7937 ; v. pron. + a, s’en remettre à, 2958 ;  
v. pron., soi rendre prison a, se constituer prisonnier auprès de,  
2967, 2974, 2987, 3264, 3273, 3294 ; v. intr. oupron., rendre  
prison a, se constituer prisonníer auprès de, 3251.  
rendu, s. m., moine, 8531.

renoees, adj.fi pl., raccommodées, rapetassées, 4345.  
renomé, adj., de bonne réputation, 4112.  
renon, s. m., renom, 1340, 3638, 3937.  
renonchier, v. tr., décrire, rapporter, 6765.

rens, s. m. (CRP), rahgs, 4002, 4006 ; par rens, en rangées, 7658.  
rentasser, v. tr., presser, repousser, 4523.

rente, s.fi., tribut, 9258, revenu annuel, 9077, rétríbution, 10303.  
repaire, s. m., lieu, 6192.

repairier, s. m., retour, fait de revenir sur ses pas, \*2&6.  
repairier, v. intr., revenir (à propos de la nuit), 6754 ; + vers, retour-  
ner en direction de, 901 ; + a, revenir à, 5064 ; + de, revenir de,  
4856.; + arriere, s’en retourner, 7628.

repentance, *s.f.,* repentir, 2151.

repons, p. pa. / adj. de repondre, mis à l’êcart, caché, 2672.  
repos, s. m., estre a repos, se reposer, 2678 ; metre en grant repos  
(qqn), restaurer chez (qqn) un sentiment de plénitude, 6409.  
reposer, v. intr., se reposer, 5618, 6099, 6523, 7299 ; v. pron., se  
reposer, 927, 1157, 1931, 2848.

reprendre, v. tr., reconquérir, 1874, blâmer, trouver à redire concernant  
(qqn), 3342, 6071, 6540.  
reprové, p. pa. de reprovier, reproché, 1531, 5750.  
reprovier, s. m., reproche, 1544, 1811.  
repus, p. pa. de repondre, caché, 12685.  
requeiRie, p. pa. f. pic. de requeillir (voir recueillir), 7313.  
requerre, v. tr., réclamer, 1690, 1775, 2187, etc., demander, 2362,  
3657, 5864, souhaiter, 5158, attaquer, 3427, 5674, 5740,  
5747 ; requerre (qqn) + de, prier (qqn) de, 2902 ; + que, príer  
(qqn) que, 2902, 6868, 6964 ; requerre d’amour (qqn), prier  
(qqn) d’accorder son amour, 1758 ; requerre a feme, demander  
en maríage, 6467 ; requerre merci + a, demander à qqn d’accor-  
der sa grâce, 7336 ; v. pron., s’attaquer, 2943, 4160, 7303.  
requignie, p. pa. / adj.f. de requignier, qui a l’air maussade, 5606.  
requit (voir quit).

resanez, p. pa. / adj. de resaner, guéri, 5880.  
rescorre, v. tr., délivrer, libérer, 1049, 13510, sauver, 5473 ; de lui  
rescorre, de se sauver lui-même, 7323.  
rescous, p. pa. de rescorre (voir rescorre), 1049.  
resoignier, v. tr., craindre, redouter, 7933, 9581.  
resoner, v. intr., retentir, 4165.  
resortir, v. intr., reculer, se mettre en recul, \*4563.  
resovenir, v. pron. + que, se souvenir à nouveau que, 7486.  
respas, s. m., soins, 1179, 7273.

respasser, v. tr. (fig.), ramener à la guérison, guérir, 1176 ; + de,  
sauver de, 7242 ; respassé, p. pa., guéri, 5390 ; respassee, apai-  
sée, 6566.

respit, s. m., délai; donner respit de mort, retarder la mort, 2144 ;  
sanz respit, sans retard, 2966 ; avoir respit + de (qqn), avoir  
de la consídération pour (qqn), avoir pitié de (qqn), 7921.

respitier, v. intr., différer (un départ), 1702, 28,62.  
respondre, v. intr., réplíquer en chantant sa partie (dans une célébra-  
tion religieuse), 6781.

respons, s. m., réplique chantée durant un office religieux, \*3344.  
restancier, v. intr. + de, se tarir de, cesser de, 8482.  
restraindre, v. pron., resserrer les sangles de son équipement, 5314.  
resusciter, v. tr., ressusciter, 5993 ; p. pa. subst., resuscitez, ressusci-  
tés, 5995.

retenir, v. tr., garder à son service (qqn), 3901, garder en mémoire, se  
souvenir de, \*5181.

retor, s. m., sanz retor, sans possibilité de revenir en arríère, 5446 ;  
faire mon retor + a (qqchose), revenír à, me consacrer à nouveau  
à (qqchose), 5480.

retorner, v. tr., tireren arrière, 299 ; v. intr., rentrer, retourner, 1333 ;  
v. intr. + a, rentrer à, retourner à, 3839 ; v. íntr. + vers, reprendre  
la dírection de, 5407 ; v. intr. + arriere, revenir sur ses pas,  
7060 ; v. intr. + de, retourner de, 7099 ; v. pron., se retourner,  
667.

retraire, v. tr., raconter, 747, 1058, 1267, rapporter, 1514, dire,  
1046, 3102, révéler, 5664 ; v. intr., ressembler à, 11582, 11592.  
retrait, p. pa. de retraire (voir retraire).

retraite, s. f, reproche, blâme, \*1328, en retirant l’arme (terme  
d’escrime), 9816.

reube, roube, s.f, habít, 1115, 1342, 1976.  
reiiser, reusser, v. tr., faire reculer, repousser, 4273 ; + arriere,  
repousser, faire reculer, 4277.  
reusez, reùssez, p. pa. de reùser, reùsser (voir reùsser).  
reveillier, v. tr.,fermer au verrou, 11499.

revenir, v. intr., revenir a (une promesse), renouveler une promesse,  
réitérer sa promesse, \*5170 ; arriere revenir + en, retourner  
dans, rentrer à, 6687 ; en vie reVenir, revenir à la vie, 5410,  
5419, 5454, 5788.

revertir, v. íntr., retourner, revenir, 2370.

revestir, v. tr., revêtir, 3360 ; v. pron., se revêtir des vêtements sacerdo-  
taux, 3359, 6635 ; + des armes Dieu, se revêtír des vêtements  
sacerdotaux, 7137.

revois, adj., certain, 9445.  
rez, adj. pl. subst., rasés, 13451.

riche, adj., beau, 379, 6105, 6505, précíeux, 381, 1342, 2691  
5678, 5898, 5900, 6109, 6305, magnifique, 676, 3152, 3212'  
3215, 3963, 5901, 6105, puissant, 5777, 6192, bien pourvu  
6210, 6515, 6744 ; molt riche, magnfique, 684, 1893, 1980  
6421, somptueux, 6769, puissant, 1339, 2879, 3331, inesti-  
mable, 3934 ; tant riche, si belle, 1381 ; plus riche, plus noble  
6196 ; le plus riche, le plus somptueux, 6305 ; molt riche de  
très bien pourvu de, 6107.  
richece, s.fi, puissance, 271, magnficence, 711.  
richement, adv., magnfiquement, 1370, 5774, 6414, somptueuse-  
ment, 6613.

richeté, s.fi., richesse, puissance, 6408.  
richoise, s.f.,fiaste, luxe, 6312.  
ridé, adj., plissé, usagé, 3814.

rien, riens, s. f., personne, créature, 446, 1991, \*2845, 5558,  
quelque chose, 1441, 4868, 5719 ; nule rien (sans négation),  
quelque chose, quoi que ce soit, 6547 ; ne... rien, rien... ne,  
*ne...* aucune chose, *ne...* rien, 307, 1023, 1287, 1748, 2889,  
3075, 3519, 5100, 5342, 5725, *ne...* nullement, 1738; dé  
rien, ïoc. adv., en rien, 874, de quelque manière (sans négation),  
1692, en aucune manière (avec une négation), 2402 ; rien, en  
rien, 3286 ; de nule rien, en quelque manière (sans nég.), 2353,  
en aucune manière... ne (avec une nég.), 6250; por rien, en  
échange d’aucune chose, 1788, 2200, por nule rien, en échange  
d’aucune chose, 6526 ; por rien que, loc. conj., quoi que, \*2310.  
riffler, v. tr., écorcher, 7406.  
rime, *s.f.,* poème en vers, 7017.  
rimee, s.fi., gelée blanche, \*4977.  
rioter, v. intr., débattre, entrer en querelle, 8718.  
ris, s. m., faire un ris, rire, 3737 ; n’avoir ne ris ne feste, n’avoir  
aucune raison de se réjouir, 7955.  
rive, s.fi, venir a rive *(fig.),* arriver à son terme, 13682.  
riviere, s. f., savoir de riviere ne de bois, savoir chasser en rivières  
ou dans les bois, 3707.

roches, 5. m. (CRP), gardons, \*2455.

roéle, *s.f.,* malement faire torner la roèle,/a/re tourner la roue de  
Fortune pour le malheur de (qqn), \*16321.  
roet, s. m., roue, 7669.  
roge, adj., rouge, 5535.

roi, s. m., règle, usage ; savoir son roi, connaître l’usage, connaître  
son ajfaire, 3889.

roi, *s.f.* (ou m.),filet, 8591, 8798.  
roide, adj., rígíde, 7825.

roie, s. f, sillon de terre ou mesure de terre limitée par des sillons,  
11184.

roilher, v. tr., battre, frapper, 7171.

roit, roide, adj. m. *etf,* dure, ferme, 2238, 3527, résistant, vigou-  
reux, 3729, 5045.

rollé, p. pa. / adj. de roller, fourbi, 4333.  
romancier, v. tr., dire, raconter, rapporter, \*5393.  
romans, s. m., récit en langue vulgaire, 346, 6500, langue des gens  
(par opposition au latin), langue vernaculaire, \*5007.  
rompue, p. pa. de rompre, rompre, déchírer, 3882.  
ront, ind. prés. 3 de rompre, rompre, déchirer, 290, 7321.  
roognie, p. pa. de roognier (voir roognier).  
roognier, v. tr., trancher (la tête), 5605.  
rose, adj., iaue rose, eau de rose, \*5617.  
rost, s. m., en rost, en rôti, 689.  
rotruengue, *s.f,* ritournelle, chanson à refrain, 1963.  
roube, s. f, habit, 376, 3803, 3807, 3811, 6575, 6715, 6728,  
9195.

rouber, v. tr., dépouiller, voler, 9196.  
rouberie, s. f, vol, piîlage, larcin, *7799.*rouseillot, s. *m.,* rossignol, \*16726. ^

rout, p. pa. / adj. de rompre, brisé, cassé, 1232, 2922, 4332,  
9569, 10501.

route, *s.f,* troupe, groupe, compagnie, 706, 6187, 6403, 10502.  
rover, v. tr., chercher à obtenir, réclamer, 1094, demander, 1378,  
1547, 1813, ordonner, 2864, 7271 ; merchi rover, chercher à  
demander grâce, 5851 ; + que, demander que, 4104, 4646,

5108, ordonner que, 4230, 5208, 6576 ; subst., li rovers, Jâjf  
de demander (qqch.), \*8604.

rubeste, adj., sauvage, rude, violent, 8894, 8995, 16384.

rubin, s. m., rubis, 5897. ■

ruer, v. tr., précipiter, 796, jeter, lancer, \*2512.

s’, = sa élidé, dét. poss., 177, 908, etc.

s’, = se élídé, conj., 1459, 1486, 1868, 2674, etc.

s’, = si élídé, adv., 1661, 2231, 2342, 2599, 2707, 5937, etc.

sable, s. m., zibeline, 15640.

sachier, v. tr., tirer, 2276, 2313 ; sachier avant, tirer violemment au  
devant [de soi], 3558 ; sachier fors, sortír, 3909 ; sachier  
parmi, tirer par, 7196 ; p. pa., sachié, arraché, 2293.  
sachiés, impér. prés. de savoir, empl. abs., sachez-le, 856.  
sacrement, s. m., faire le sacrement, consacrer l’ostie (à la messe),  
5164.

safre, s. m., saphir, 9492.

sage, adj., avisé, 389, 1895, 2008, 2048, \*3034, 3083, 3114,  
3236, 5879, 6433, 7022, digne de confiance, 2659 ; faire sage  
(+ interr. indir.), faire savoir, informer, 3060, (+ interrogative  
dir.), informer (qqn), 7568 ; + de, informer sur, 5680.  
saignier, v. tr.,faíre le sígne de croix sur, bénir, 2491, 2580, 2794,  
6661, 6777 ; v. pron., faire le signe de croix, 2599 ; p. pa.,  
saignié, béni, 6800,

sai(n)nier, v. intr., saigner, 2509, 2821, 5380, 5665.  
sain, adj., de bonne qualité, 5235, en pleine santé, 5624, 5888, sain  
âe corps, 6022 ; adj.f, saine, 6024 ; sains et delivres (CSS),  
sain et sauf 1508 ; toz sains, en pleine santé, 3156 ; plus sains  
que, en meilleure santé que, 5885.  
saint, s. m., cloche, 4108.  
saint, s. m., relique, 10729.  
saintir (voir sentir), 7411.  
saintisme, adj., très saint, 2789, 3187.  
saintuaire, s. m., chose sacrée, relique, 5678, reliquaire, 8471.  
saison, s.f, nioment, temps, 6098 ; de bone saison, de la saison,  
de bonne qualité, 2454 ; a poi de saison, dans peu de temps,  
sous peu, 8377.

sajement, adv., avecpolitesse, 3381.  
salder, souder, au salder, inf. subst., en soudant, 5114.  
sale, *s.f,* grande salle royale, 1479, 3368, grande salle, 2689, 3136 ;  
(au plur.), pièces qui adjoignent le «palais » (voir palais) et qui  
semblent être réservées à la maîtresse des líeux, appartements,  
6763.

salir, saillir, v. íntr., jaillir, 939, 4897, sortir, 5345, sauter, 5490,  
8602 ; salir en estant, bondir, se relever d’un bond sur ses pieds,  
846 ; salir + avant, faire un bond, 2071, 2121, 2138, 2204,  
5490, salir + arriere, sauter en arrière, 5491 ; salir + sus, se  
relever d’un bond, 798, 2262, 3575, 5638, 5736, 5759, 5811,  
se redresser d’un bond, 4492, 6291 ; (re-)salir sus, s’élancer à  
nouveau, 2925 ; salir + sor, sauter sur (un cheval), 5642.  
sals, s. m., solde, 15915.

sals, p. pa. de saldre (soldre), acquité, payé, 15916.

sals, saus, adj. (CRP), saufs, 5067, 5225.

salse, s.f, a le salse, en sauce, qui a un goût salé, \*689.  
salser, v. tr., tremper, \*12964, 14735.

salt, saut, subj. prés. 3 de sauver, 829, 845, 1791, 2203, 2400,  
3893, 5690.

salt, saut, ind. prés. 3 de salir (voír salir, sàillir), 847, 2071, 2121,  
2399, 2638, 4897.  
salt, s. m., saut, 1792.

saltere, s. m., psaltérion, instrument à cordes, \*3826.  
saltier, s. m., psautier, recueil de psaumes, 7130, 7362.  
saluer, v. tr., saluer, honorer d’un salut, \*2989.  
salvage, adj., sauvage, inculte, 3084.  
salver, v. tr., protéger, respecter, 1864, préserver, 7335.  
samblanche, *s.f,* apparence, 2519.

samblant, s. m., manière d’être, 1637 ; par samblant, en apparence,  
1986, 3458.

sambler, v. tr., ressembler à, 1648, 1649 ; v. impers. + a, si con  
moi samble, ainsi qu’ïl me semble, 2444 ; ce me sarnble,  
d’après moi, 2730.

samit, s. m., étojfe de soie sergée, 447, 6240, 6311, 6335.  
san (= sanz), prép., 2389.

sanc, sanz, sans (CSS), s. m., sang, 2445, 2937, 4897, 5759  
5819, etc.

sancté, santé, s.f, avoir peu de santé en (qqn) (tour impers.), être  
de santé fragile, 5936 ; en sancté, en bonne santé, 5785.'  
saner, v. intr., guêrir, 3160.  
sangler, s. m., sanglier, 6322.  
sanguine, adj., de couleur rouge sang, 6618.  
sap, s. m., sapin, 5238.  
saphir, s. m., saphir, 5903.  
sara, ind.fut. 3 de savoir, 1578.  
sardoine, s.f, agate orangée, \*5901.  
saroie, cond. 1 de savoir, 1384.  
sause, ini. prés. 3 de salser (voir saillir), \*12964.  
sauvechon, s. m., pomme sauvage, 13969.  
savoir, s. m., sagesse, 1868, 7247 ; par savoir, avec sagesse, 4 ; faire  
savoir, agir avec sagesse, faire preuve de sagesse, 786, 1302, 1632,  
2096, 5858, 7620 ; n’avoir tant de savoir que + subj., n’avoir  
pas suffsamment de sagesse pour, 5104.  
savoir, v. tr., connaître, 3, 19, 26, 41, 47, 555, 556, 951, \*1277,  
1301, 1305, 1362, 1565, etc. ; savoir son roi, connaître la  
règle, l’usage, 3889 ; savoir la voie, connaître le chemin, 3838 ;  
savoir que, comprendre que, 4993 ; employé à l’infinitif et  
constmit après un verbe conjugué, Je ne puis savoir, Je ne peux  
avoirla certitude, 418 ; v. intr. + de, être compétent dans, avoir des  
talents pour, 3707 ; v. intr. + a, savoir a dire, avoir à dire, 3914.  
sciglaton, s. m., étoffie riche, de soie, 11420, 12479.  
se, à la place de si, adv., 1683, 2154, 2663, \*2916, 5575, 6047,  
etc.

se, conj., si, 29, 35, 223, 473, 476, 581, 585, 606, 625, 652,  
659, etc., à supposer que, \*2537, 7584 ; se... non, si ce n’est,  
650, 3143, 5657 ; se ce non, sinon, 7192.  
seant, p. prés. de seoir, debout, sur son séant, 6239.  
sechiez, subj. prés. 5 de seoir, 1465.  
secorre, v. tr., secourir, 4185, 4294, 4374.  
secors, s. m., concours, 5282.

secret, secroi, s. m., secrets (du Graal et de la Lance), 5.123, 5176 ;

en secroi, secrètement, discrètement, 3502.  
seelee, *adj.f,* scellée, 1369.

seignor, s. m., seigneur, maître, 7597 ; lor seignor, leur seigneur,  
leur maître (en parlant du roi), 4838, leur seigneur, leur maître (en  
parlant du seigneur d’un château), 4945 ; en apostrophe (CSP),  
seigneurs, 6056 ; faire seignor (qqn) de soi et de qqchose,  
avoirfait de (qqn) son époux et le maître de (qqchose), 6797.  
sejor, s. m.,fait de s’attarder, 2594 ; faire sejor, s’attarder, séjourner,  
1160, 1936, 1947, 6972 ; estre a sejor, être inactif 2411,  
3926, 6308 ; nul sejor n’i a, íl n’y a pas à s’attarder, 5920 ;  
sans sejor, sans s’attarder, 7187 ; sanz sejor metre, sans s’attar-  
der, 6438.

sû.forme contractée de si, adv. + le, pron. pers.fém. pic., 3130 ; si,  
adv. + le, pron. pers. masc., 7590.  
sele, *s.f,* selle, 4344.

semondre, v. tr., convoquer, 3922, stimuler, aiguiïlonner, 6522,  
8958, appeler, 7728 ; semondre (qqn) + que, commander que,  
inviter à, 8752.

sen, = son, déter. poss. píc., 4508.  
sené, adj., raisonnahle, 3204, 5879, sensé, 3240.  
seneschal, s. m., sénéchal, ojfcier qui exerce les fonctions de maître  
d’hôtel, d’intendant, \*3142, 3789, 4097, 4265 ; maistre senes-  
chal, premier maître d’hôtel, 6576.  
senestre, adj. et s. m., gauche, 4080 ; devers senestre, du câté  
gauche, 3339.

seneuc, adv., sans cela, 6730.

sens, s. m., esprit, intelligence, 1241, 3755, savoirfaire, habileté,  
421, 7016 ; estre en son sens, avoir toute sa raison, 255, 997 ;  
fors du sens, insensé, 253 ; revenir en son sens, recouvrer la  
raison, 1009 ; perdre son sens, perdre la raison, \*1026 ; avoir  
grant sens, être très intelligent, 3038.  
sentir, saintir, v. tr., toucher, \*3421, éprouver, 5811, ^oílter, 7411 ;  
v. intr. + de, éprouver, 6289.

seoir, v. intr., se tenir assis, 1509, 2396, 3862, 3863, 4054,  
s’asseoir, 1383, 1467, 4054 ; v. intr. + sor, seoir sor (un

cheval), se tenir assís sur un cheval, 1230, 1984, 2522, 4543  
sor (un perron), 5483, sor (une chaiere), 1383, \*1428, 1462  
1475 ; v. intr. + lez, se trouver à côté de, 2024 ; v. intr. + en  
s’asseoir sur, 1390, 3295 ; v. impers., convenir, être agréable  
plaire, 1379, 1733, 1977, etc.  
sepelir, v. tr., ensevelir, 10013.

serjant, sergant, s. m., homme d’armes, 1105, serviteur, 1122  
1907, 1912, 2654, 2699, etc.  
serra, índ. fut. 3 de seoir, 1452, 1454.  
serventois, s. m., discours sarcastique, \*1528.  
serviche, service, s. m., prendre son serviche, accepter ses services,  
679 ; faire le service, servir à l’office, 3362 ; rendre le serviche,  
donner en retour d’un service accompli, 5089.  
servir, empl. abs., servír à table, 1122, 4057 ; al couchier servir,  
faire son service au moment du coucher, 6111 ; v. tr., servir (qqn),  
être au service de (qqn), 3902, se mettre au service de (qqn), 7212 ;  
serez bien servi, serez comblé, 7217 ; sont servi (val. passive),  
sont servis à table, 4051 ; or me sers tu de blange, tu mejlattes  
à présent, \*4460 ; li hom li sert de blangier, l’homme leflatte,  
14248 ; v. intr. + de + *ínf,* servir à, \*2264 ; v. intr. + de,  
servir à, \*2265 ; a cui on en sert, devant qui on le présente,  
1275, 5563 ; de lui bel servir, de te nourrir suffisamment,  
copieusement, \*2502 ; v. pron. + de + *inf,* se servir de, faire  
usage de, \*2264.

servitume, s.fi, esclavage, \*7033.  
ses, = si + les, 987, 3657, 5700.

seul, sol, adj., seul, 6257, 6678 ; sole, adj.fi, seule, sans compagnie,  
2571 ; loc. conj., fors seul que, si ce n’est seulement que, 5132.  
seure, prép., sur, 928, 1038, 2953, etc.  
seiirement, adv., avec assurance, 3425.  
seiirs, adj. (CSS), seiirs et fis, sur et certain, 2114, 4198.  
sez, s. m., tot a vo sez, à satiété, 14162 ; tot son sez, à satiétè,  
15288.

si, adv., ainsi, de cette manière, 38, 873, 1368, 3085 ; exprime  
l’intensité, 78, 186, 337, 635, 1035, etc., aussi, également,  
3120, 4304, 4578, aussi, 5911 ; en corrélation avec que, si...

que, si... que, tellement... que, 69, 172, 628, 873, 922, 929,  
1285, 3074, 3419, 3537, 4860, 5815 ; placé devant tres et  
corrélé à que, si tres... que, teïlement que, 615; adverbe  
d’enchaînement, qui introduit une idée de relation avec l’idée expri-  
mée antérieurement, 6, 57, 73, 83, 351, 185, etc. ; employé  
après et, 10, 127, 989, 995, 1221, 1332, pouvtant, 936, 1368,  
5466, 5782 ; employé en début de proposition indépendante au  
subj., du type si m’aït Diex, 478, 5411, 5415 ; employé en  
début de proposition principale après une temporelle introduite par  
quant ou par ausi tost comme, 103, 461, 1529 ; si con, sí  
comme, loc. conj., comme, de la manière que, 295, 390, 413,  
ainsi que, 985, 1061, 2167, 6952 ; tout si comme, loc. conj.,  
dès que, 6362 ; si que, si c’, loc. conj., de telle sorte que, 426,  
1646, 1677, 3735, 3883, 5284, 5345, 5869 ; par si que, loc.  
conj., à la condition que, 999.

si, dét. poss. (CSP), ses, 2371, 3875, 4210, 4295, 4630, 4631.  
siecle, 5. m., monde, 173, 5092, 6743, hommes (engénéral), 7226 ;

du siecle est amez, íl est aimé des hommes, 6053.  
sien, poss. subst., bien propre, 2199.  
sigler, 5. m.,faire voile, 10457.

simple, adj., ingénu, 391, doux, affable, bienveìllant, 415, modeste,  
sobre, empreint de simplicité (en parlant d’une personne qui ne  
porte pas de parure), \*3137.

sire, s. m., maître, 352, 1133, 2469, 5610, époux, 6480, seigneur,  
7580 ; (en apostrophe) seigneur, 353, 363, 506, 600, 659, 709,  
961, 963, etc.  
sis, adj., six, 1494.

siue, adj. poss., la siue ame, son âme, 5257.  
siut, ind. prés. 3 de sivir, 1969.  
sivir, v. tr., suivre, 3357, 6648.

soef, soé, adv., sans faire de bruit, doucement, 1974, 1985, 5884,  
6364, âiscrètement, 2860, tendrement, 7474 ; adj., moelleux,  
souple, 6496, 8227.

soelent, ind. prés. 6 de soloir (voir soloir).  
sofferoie, cond. prés. 1 de soffrir (voir soffrir).  
soffler, v. tr., attiser, 870.

soffraitoz, sosfraitoz, adj., nécessíteux, prìvé, 501.  
soffrir, v. tr., endurer, 243, 926, 2822, 4367, 4538, 4621, 4733  
4948, 5204, 5901, permettre, 400, 1778, tolérer, 3654, accepter  
2450, subir, 5083, 5488 •; v. pron. + a, soi sofïfir a, accepter  
7748 ; empl. abs., attendre patiemment, 5593.  
soi, ind. pa. 1 de savoir, 3082.  
soi, s.f., soif 8295.  
soie, ind. prés. 3 de soier (voír soier).  
soier, v. tr., couper, 2513, 16873, 16294, 16876.  
soilliez, p. pa. / adj. de soillier, souillé, 5769.  
soivre, s. m., sauce épicée, 12965.  
sol, adj. (voir seul), 6257.

solas, s. m., avoir solas de, éprouver de lajoie grâce à, 1432, 3498 •  
tenir a grant solas, considérer comme un granâ bonheur, 6769.  
soldee, s. f, récompense, salaire, 3078.  
solder, v. tr., souder, 3077.  
sole, adj.f. (twseul), 2571.  
solement, adv., exclusívement, 6681.

soloir, v. tr., avoir pour habitude de, 842, 1003, 1080, 4356,  
5961, 6533.

some, *s.f,* totalité, essentiel, 26 ; conter la some, révéler l’essentiel,  
3300 ; c’est la some, en un mot, 4706, 5468, 6917.  
some, *s.f,* bête de somme, 9187.  
son, s. m., air de musique, 3343, 3917, 6689.  
soner, v. intr., retentir, 1198 ; v. tr., faire sonner, 1205, 6440 ;jouer  
d’un instrument, 3913 ; soner mot,/<a!>e entendre un mot, 6249,  
prononcer un mot, 6253.

sor, adj., brun rouge, bai, 407, 2054, 4116, 7140 ; le sor bau-  
chant, le cheval bai balzan, \*4502.  
sor, prép., sur, 619, 1443, 1475, contre, 3716, surplombant  
(qqchose), 6209.  
sorbir, v. tr., engloutir, 1495.  
sorchaingle, s.f, sangle de dessus, \*2998.

sorcot, s. m., vêtement du âessus porté sur la tunique ou sur la  
chemise, \*2448, 3808, 6715.  
sorfait, s. m., arrogance, ìnsolence, 2236.

sorfaite, *adj.f.* subst., femme dédaigneuse, 6535.  
sormené, p. pa. de sormener, dépassé, débordé, 4027.  
sormonter, v. tr., être supérieur à, 6832.  
soronder, v. intr. + sor, submerger, 7904.  
sorparler, inf. subst., bavardage, 2218.  
sorplus, s. m., reste, ce qui vient de surcroît, 4207, 6561,  
sorsis, sozsis, s. m., gouffre, précipice, 1493, 1551.  
sorvenant, s. m., celui quí entre (dans un château) sans être  
annoncé, 1899.  
sos (foí'rsoz).

sosprendre (voir sozprendre).

sostenir, v. tr., sostenir sa vie, se maintenir en vie, 7423 ; sostenir  
le tornoiement, l’estor, agirpour que le tournoi tourne à l’avan-  
tage de (qqn), dominer, \*4313, 4567, 5328.  
sot, adj., sos (CSS), sot, niaìs, stupide, \*1776, \*2188, 3084.  
sote, *s.f,* sotte, personne stupide, 1793.  
sotieue, *adj.f,* écartée, isolée, \*7538.  
soudomite, s. m., hérétique, homme sacrilège, 5716.  
soupe, s. f, tranche de pain coupée mince que l’on trempait dans le  
vin, \*5233.

souper, soper, s. m., repas du soir, 1124, 1132, 2681, 3168, 3170,  
6095, 6430, 6439, 6760 ; al souper, pour le repas du soir,  
6755 ; aprés souper, après le repas du soir, 3795.  
souper, sozper, v. intr., prendre le repas du soir, 2683, 2685.  
soutaine, adj.f, déserte, 2798, 7071.  
soutil, adj.,fin, 10296.

sovenir, v. impers. + a, rester en mémoire, souvenir, 1023, 5971,  
7349, etc.

sovent, adv., à de nombreuses reprises, 1266, 2181, 2523, etc.  
sovin, adj., à la renverse, jeté à la renverse, 946, 2260, 7910, 8002.  
soviner, v. tr.,jeterà terre, 7316, 12871.  
soz, adv., sous, 1481, 1511, 1560, 2293, 7324, au pied de,  
3395, 7542.

sozchangle, *s.f,* sangle de dessous de selle, 4330. ■  
so(z)haidier, v. tr., souhaiter, 5910, 6426 ; a sozhaidier, à souhait,  
417, comme iî est souhaitahle, qu’on pouvait espérer, \*4220.

sozhait, s, m., a sozhait, à volonté, 7421.  
sozpirer, v. intr., soupirer, respirerprofondément, 4750, 4807, 7579 .  
+ de, respirer *bmyamment* de, à cause de, 4016, pousser un soupír  
de, 6484, 6820, 7296 ; gér., en poussant des soupirs, 6390.  
sozprendre, v. tr., séduire, 1771, 1773, 2183, 2185, s’emparer de  
2140, surprendre, 3731.  
suet, ind. prés. 3 de soloir (voir soloir).

sus, adv., saillir sus, se relever d’un bond, 798, 2262, 3575, 5736  
5759 ; corir sus + a, se jeter sur, 1048.  
syrop, s. m., liqueur, \*1131.

table, *s.f.,* plateau, disque, \*3017.  
tables, *s.f.* (CRP), espèce de tríctrac, 3706.  
tabor, s. m., tambour, \*3827.

tabourel, s. m., joueur de tambour, tambourineur, 6333.  
tai, s. m.,fange, vase, 7727.  
taillant, s. m., câté coupant, 2764, 2768, 2773.  
taille, *s.f,* sculpture, \*5547.

taillier, v. tr., taxer, grever de *l’impât* appelé taille, 2776, couper,  
trancher (lepaín), 5236 ; empl. abs., couper, 2775, 5322 ; p. pa.,  
taillié, ciselé, 5897 ; taillie, p. pa. f. pic., coupée, confectionnée,  
6785.

taindre, v. intr. + de, pâlir de, 9326.

taint, p. pa. / adj. de taindre, pâli, pâle, 1216, 1728, 5940 ; tains  
de (CSS), taché de, 5769.

taint, s. m., taint des escus, peinture des boucliers, 2912, 7278.  
taisir, v. intr., se taire, rester silencieux, 3170.  
talent, s. m., avoir en talent + que, désírer que, 942 ; avoir bon  
talent + de, avoir la ferme intention de, 2104 ; avoir talent +  
de, avoir envie de, 5485, avoir l’intention de, 6058 ; avoir talent  
+ que, avoir le désir que, 6490.  
talleïce, *adj.f,* taillée, \*4881.  
talt, ind. prés. dial. 3 de tolir, enlever, prendre, 1714.  
tandis, tandis + que, loc. conj., durant le temps où, alors que, 3086.  
tans, tens, s. m., temps, 1087, moment, temps, 6098 ; employé pour  
noter une multiplication, mil tans, millefois, 423, .C. tans, cent

fois, 436 ; tos tans, toz tans, loc. adv., éternellement, 282,  
4052 ; par tans, loc. adv., bientât, 233, 7072 ; a tans, à temps,  
2648 ; user mon tans, perdre mon temps, 6772 ; a cel tans, à  
cette époque-là, 6796.

tans, adj. (voir tante), 5722.

tant, adv., si, tellement, 20, 79, 116, 130, 385, 407, 558, 876,  
1054, etc., autant, 1144, 1386, 5979, si longtemps, 1385,  
2270, aussi longtemps, 438, pour autant, 886 ; adv. (de liaison),  
par suíte, 5166 ; équívaut à un démonstratif pour annoncer une  
proposition subséquente, ceci, \*24, 6356 ; en tant, équivaut à un  
démonstratif anaphorique, en ceci précisément, 9444 ; adv.  
(d’íntensité), tant i a, il y a plus, 7583 ; tant en corrélation avec  
c’, que, come, con, si, tellement... que, 766, 838, 943, 1092,  
1195, 1196, 1204, 1337, 1891, 2087, 2183, etc., autant...  
que, 1606, 6357, si longtemps... que, 2729, 2799, 3843, 4369,  
6190, assez pour, 5922 ; tant de (qqchose), en corrélation avec  
c’, que, come, con, autant de... que + ind., 264 ; suffsamment  
de... de sorte que + subj, 1868, 5103 ; de tant en corrélation  
avec que, d’autant... que, 8478, 14596, 15260; tant, conj.,  
pour autant que (construction avec eïlipse de que/com + subj.)  
108, 618, 2257, 2984, si puissant soit-il, 5793, si éloignée  
sût-elle se tenir de lui, \*6992 ; ja tant ne l’avisast, si longtemps  
puisse-t-il le regarder, \*110 ; ja tant + subj. (en corrélation avec  
que + subj.), tant soit desceùs... que, si aliêné soit-íl... que,  
\*252, ja tant n’ert sages ne senez... que, il ne sera un homme,  
si sage et avisé soit-il que, \*975, tant ne... (en corrêlation avec  
que + subj.), ne... pas suffsamment au point que, 4396 ; tant  
comme, tant con, loc. conj., tant que, aussi longtemps que, 767,  
910, 2898, 5038, 5681, 5727, autant que, 3989, 4584 ; tant  
que, loc. conj., jusqu’à ce que, 98, 302, 310, 716, 913, 4783,  
5060, 5714, 6571, etc., jusqu’au moment où, 3763, 3888,  
4237, 5012, 6146, etc., autant que, 1030, assez pour que,  
7451 ; fors que tant que, si ce n’est seulement que, \*47 ; tant...  
que (équivaut au pronom démonstratif neutre ce et annonce en  
emploi cataphorique une subordonnée complétive subséquente), ceci,  
1686 ; por tant que, pour autant que, 4669 ; ne... tant ne

quant, ne... sipeu que ce soit, 1699, 1966, 2953, 3258, 4475 •  
tant par, extrêmement, infiniment, 2397.  
tante, adj. f., tante paine, une si grande souffrance, \*2822, 5666  
6936 ; tante baniere, de si nombreuses bannières, 4113 ; tans  
adj. m. pl, tans avriels et tans mais, tant d’avrils et tant de  
maìs, 5722.

tantost, adv., aussitôt, 975, 1166, 1818, 1940, 2078, etc., au plus  
vite, 7521 ; tantost que, loc. conj., aussitôt que, 1348, 6019  
6155 ; tantost con, loc. conj., aussitôt que, 3020, 5155, 5790  
6110.

tapi, s. m., tapis, 5211.  
tapir, v. pron., se cacher, 8386.

targe, s. fi, bouclier en bois recouvert de cuir et garni defier, \*4890  
5258.

targier, v. íntr., tarder, 903, 3003, 3800, 6174 ; v. pron., s’attarder,  
2942 ; sanz targier, sans targier, sans tarder, 687, 1816,  
3495, 3655.

tart, loc. adv., a tart, tard, 1640, 1662, 1934 ; tart li est que, il  
lui tarde que, 96.

tassel, s. m., plaque qui maintient les agraphes d’un manteau, 15644.  
taut, índ. prés. pic. 3 pour tout, de toldre, tolir (voir tolir).  
teche, s.fi, qualité, 7310 ; vilaine teche, défiaut, 7773.  
tel, adj. ind. (CSP), tel troi mile (devant un nom de nombre), trois  
miïle, \*3504 ; adj. après un subst. avec une valeur d’intensité,  
5742 ; tels (CSS), estre tels + que, être ainsifait que, être tel  
que, 3518 ; estre tel, être aínsí, être âe cette qualité, 5775 ; je  
n’i sai tel, je n’en connais pas d’autre, 7103.  
tempeste, s. /., ouragan, 2583 ; a tel tempeste, âans un tel  
vacarme, 8560.

temporel, adj., terrestre, matériel, qui est du domaine du temps,  
\*369.

tempre, adv., aussitôt, 3911, 4534.  
temprement, adv., bientôt, promptement, 2539.  
temprés, adj. (CSS), modéré; de sens temprés, à l’esprit modéré,  
\*108 ; tempree, adj.fi., bien trempée, 594.

tenant, adj. verb., résistant, 3564 ; estre tenans de (qqn), qui  
dépend de (qqn), dont les biens sont sous Vautorité de (qqn), 6435.  
tenant, s. m., en un tenant, d’affilée, 2947, 8018.  
tenchier, v. íntr., se quereller, 2219, ínvectiver, 7687.  
tenchon, *s.f,* querelle, \*2í49,fracas, 4162 ; desfaire le tenchon,  
laisser là la querelle, 1548.  
tendant, adv., si tendant, si étroitement, \*4532.  
tendant, adj., allongé, 5561.

tendre, adj., vif sensible (aux ordres) (à propos d’un cheval),  
\*4252, 4570.

tendre, v. tr., monter, dresser (une tente), 3945 ; tendu, p. pa.,  
dressé, monté, 3963.

tenir, v. tr., maíntenir, 2771, \*3716, 4996, retenír, 4436 ; tenir le  
chaple, dominer l’affrontement, être maître durant l’affrontement,  
les combats, 4167 ; tenir (cort), harceler, rudoyer, \*2980, 5836,  
avoir de l’emprise sur (qqn), 3780, tenir (vil) (qqn), considérer  
(qqn) comme méprisable, 4090 ; tenir en grant vielté  
(qqchose), considérer (qqchose) comme un grand déshonneur,  
4281 ; tenír (qqchose ou qqn) + a, considérer (qqchose ou qqn)  
comme, 6771, 7738 ; tenir a merveille (qqchose), consiâêrer  
qqchose comme étant surprenant, 4851 ;. v. pron. + a, se maintenir  
contre (qqn), 3712, se considérer comme, 4062, 4744 ; empl.  
intr., tenir + de, avoir la jouissance d’unfief qui relève de, \*3849,  
6961, ou empl. tr., tenir terre + de, avec le même sens, 6465 ;  
tenant, gér., se tenant, 3687.  
tenrement, adv., tendrement, 744, 1430, etc.  
tens (voir tans).

terdre, v. tr., essuyer, firotter, 10028 ; p. pa., ters, essuyé, 11418.  
terme, s. m., nietre un terme, donner un délai,fixer unjour, 3677 ;  
sanz terme metre, sans dèlai, 6438 ; a peu de terme, à court  
terme, 3766.

termine, s. m., en cel termine, durant cette période-là, 3330,  
6791 ; sanz nul termine, sans aucune limite, 1667 ; sanz lonc  
termine, tout de suite, sans laisser passer du temps, 4215 ; ne  
pas faire lonc termine, ne pas mettre beaucoup de temps,  
4968, 6628.

terre, s. f, territoire, 5781 ; terre plaine, plaine, 307, 312- parterre, sur le sol, 6315.

terreoir, s. m., terroir, spécificité d’une terre, 2613.  
terrïen, adj., hom terriens,. homme sur terre, 446, 1992 ; 'droite  
justice terriene, véritable justice terrestre, 2769.  
tesee, *s.f,* longueur d’une toíse, 770, 10532.  
tesie, adj. f. pic., gonflée, 7724.

tesmoignier, v. tr., prouver (qqchose), 2409, faire le témoignage de  
(qqchose), 3013, 6055, 6358, 6500.  
test, s. m., crâne, boîte cranienne, \*5303.  
teste, *s.f,* tête, 5351, 5372, 5534, 5540, etc.  
tetìs (CSS), p. pa. de taire, tu, \*1546.  
tien, pron. subst., du tien, de ton bien, 3901.  
tierc, adj., al tierc jor, au troisième jour, 3864.  
tierche, s. f, seconde heure canoniale du jour, heure de tierce (vers  
9 heures), 1953.

timbrer, v. intr., battre du timbre (sorte de tambourin), 1965.  
tire, *s.f,* cortège, suite, 3356 ; a tire, sans interruption, sans relâ-  
che, 3841.

tirer, v. tr., entraîner, \*3842, traîner, malmener, 7152 ; empl. abs.,  
attirer qqn, 3842.

todis, toudis, tozdis, adv., toujours, 578, \*1898, 2865.  
toise, *s.f,* mesure de longueur proche de cinq ou six pieds (entre 1,6  
et 2 m), \*797 ; plus d’une toise, sur plus d’une toise, 1484.  
toit, s. m., maison, demeure, \*7109.

tolir, v. tr., voler, 2776 ; enlever, retirer, \*3596, 5841 ; tolir la teste,  
décapiter, 5738, 5870 ; tolir l’alaine, couper le souffle, 7199.  
ton, s. m., a haut ton, à haute voíx, 5354, 7148.  
topache, topasse, s. m. ouf, topaze, 5903, 6846.  
tor, tour, s. m., prise, 3728, mouvement, 3732 ; prendre son tor,  
aller au bout de sa course et revenir, \*3539, prendre son élan,  
4463 ; faire maint tor, accomplir des tours d’adresse au combat,  
4168 ; faire son tor, aller au bout de sa course et revenir, 7291 ;  
savoir le to.(u)r + de (joster), être adroit pour jouter, 7944;  
durer tor + a (qqn), supporter l’assaut de (qqn), 8992.  
tordre, v. tr., tordre, 4895.

torelle, s.f, tourelle, 3010, 3029.

torment, s. m., èprouvante mêlée, 4949, terríble situation, 5195,  
terrible épreuve, 5403, tourment, 6682 ; estre livré a torment,  
devoir subir de terribles épreuves, 5926.  
tormente, s.f, eflfrayante douleur, 6819 ; faire tormente, mamfes-  
ter son tourment, 1749.  
tormenter, v. tr., torturer, tourmenter, 3047.  
torner, v. pron., se tourner, 667 ; soi en torner, s’en aller, 4235,  
4910 ; v. tr., torner un chemin, emprunter un chemin, 7653 ;  
torner (qqchose) a bienfait, considérer (qqchose) comme étant un  
bienfait, 6550 ; v. intr., cha torner, venir vers là, 5717, tourner  
(sur soí-même), 5490 ; + arriere, s’en retourner, rebrousser  
chemin, 2040 ; me fist cha torner, m’obligea à me rendre icí,  
5717 ; v. imper., torner a anui + a (qqn), être un sujet depeine,  
de contrariété pour (qqn), 1120 ; torner a contraire + a (qqn),  
provoquer chez (qqn) un grand tourment, 7600 ; torner a gabe-  
ries, provoquer des railleries, \*8599.  
tornoiement, s. m., tournoi, 3756.  
tornoier, v. intr., participer à un tournoi, 3971.  
torqueillon, s. m., tortíllon, torche, 7660, 7832.  
torsez, p. pa. (CRP) de torser, empaquetés, 8523.  
tort, adj., tordu, 4504, 4893, 5542, 5565.  
tort, s. m., a tort, injustement, 7565, indignement, 7801.  
tort, ind. prés. 3 de tordre (voir tordre).  
tortin, s. m., torche, 11428, 11618, 11622, 12682.  
tost, adv., víte, 36, 78, 232, 237, 690, 713, 777, 924, 1255, etc.,  
trop tôt, 1473 ; tost aprés, aussitôt après, 1951 ; si tost comme,  
loc. conj., aussitôt que, 1935, 3459, 6437 ; au plus tost qu’il  
pot, le plus rapidement qu’ilput, 3500 ; plus tost que nus, plus  
rapidement que quíconque, 4397 ; assez plus tost que, beaucoup  
plus vite que, 6232.

tot, adv. (emploi sans l’accord), toz (CS), adv. (emploi avec l’accord),  
complètement, entièrement, 182, 239, 431, 588, 847, 1591,  
2913, 3481, 3583, 4258, 6765, tout àfait, 34, 1335, 1394,  
1422, 1517, 2114, 2137, 2143, 2240, 2337, 3592, 3605,  
4775, 5940, 6125, 6193 ; tot aprés, juste après, 5332 ; loc.

adv., du tot, del tout, tout *àfait,* complètement, 2325, 2959  
2963, 5703 ; loc. conj., tot avant que, juste avant que, 5794 •  
tot + gérondif (marquant la simultanéité), tout en jouant de lamusique, 1957.

tot, pron. ind., toute chose, 267, 455, 604, 6845, etc.

touchier, v. tr., porter la main sur, \*2089.

tour, s.f, donjon, 3862, 3905.

toute, adj. índ.f, toute jour, tout lejour, 910.

toz, adv. (voir tot).

trachier, v. intr., courir, 12746.

traïr, v. tr., trahir, tromper, 1639.

traire, v. tr., tirer, 169, 2262, 2588, 3576, 4224, 5275, 5643,  
7161 ; traire avant, mettre devant soi, 3414 ; traire ensus, tirer  
au loin, écarter, 5305 ; traire a fm, mener à sa fin, terminer,  
5527, 6987, mener à safin, tuer, 5703 ; traire fors, verser (d’un  
récípient), 5876, sortir de, 7235 ; traire paine, mettre de la peine,  
\*458 ; traire jornee, parcourir dans la journée une grande dis-  
tance, 7623 ; traire + de, tirer à Vaide de, 7549 ; faire traire  
(qqchose) de lor cors, faire endurer (qqchose) à leurcorps, 7599 ;  
v. pron., s’acheminer, 748, s’avancer, 7734 ; soi traire pres de,  
s’approcher de, 5813 ; soi traire avant, se précipíter, 7208,  
s’approcher, 7732 ; soi traire ensus, s’éloigner, 1477, \*4599,  
8084 ; soi traire entor de, se presser autour de, 7798 ; soi traire  
arriere, s’enfoncer, se retirer, 1482, se retirer, 4272 ; soi traire  
envers, se précipiter sur, 7294 ; soi traire de, quitter un lieu,  
partir, 6375 ; p. pa., trait, tiré, 2944, 5814.  
traïson, s.f, trahison, perfidíe, 1636.

trait, s. m., corde qui sert à tirer une charette, \*7681, 7716, 7731 ;  
tout a trait, loc., âoucement, 5875 ; metre en trais, atteìer,  
7912.

traitier, v. tr., composer, 7008.  
traïtre, s. m., traître, 2102, 7149, 7150.  
tramble, s. m., tremhle, 5238, 6812.

tramettre, v. tr,, envoyer, 1344, 1436, 1563, etc. ; a toi sui tramis,  
je suis envoyé à toi, 83 ; qui a moi vous a tramis, qui vous a  
envoyé à moi, 3308.

travail, travax (CSS), s. m., tourment, fatigue,. 2384, \*2532, 2602,  
4613, 7010 ; grans travax, pénibles épreuves, 2854, 4367,  
5960 ; a grans travax, au prix de grandes souffrances, 5031 ; a  
grant travail, en éprouvant un vif tourment, 4387 ; avoir molt  
travax, endurer maints tourments, 4819 ; tant travax, autant de  
d’épreuves, 5667.

traveiller, v. intr., se mettre enpeine, 5357, 8360 ; v. pron., se mettre  
en peine, 116, 428, 4446, 5720, 5922 ; p. pa., traveillié,  
épuisé, 2688, 3590, 6121, 6142, martyrisé, torturé, 8639.  
travers, au travers, loc. adv., de travers, 3821.  
traverse, s.f., a la traverse, en le traversant, 12993 ; le traverse de  
la forêt, en traversant laforêt, 13057.  
trebuchier, v. tr., renverser, 3700 ; v. tr. + jus + de, renverser à  
terre de, 5374 ; v. intr., tomber, trébucher, 4155, 4259 ; faire  
trebuchier, renverser, culbuter, 7929.  
treche, s.f, tresse, 918, 985, 1627, 5548.  
tref, 5. m., tente, 3945, 3963.  
treille, s. m., grílle, 10257.  
tremois, s. m., blé de mars, \*2659.

trenchant, tranchant, p. prés. / adj., de trencher, trancher, effilé,  
coupant, 776, 2779, 2927, 5762, 7297.  
trenchant, s. m., partie tranchante, tranchant, 2775, 5340.  
trenchier, v. tr., couper, 5289.  
treper, v. intr., sauter, 8602.

tres, adv., si tres + adv., si, tellement, 3426 ; treschi, tressi, loc.  
prép., jusqu’à, 7059, 7550 ; tressi que, loc. conj., jusqu’à ce que,  
7534 ; + conj., tres quant, depuis quand, \*4404.  
tresalir, tresallir, v. intr., tressaillir, 70, 1480, 3894, 7472 ; p. pa.

f. (rare), tressalue, agitée, 6284.  
tresaut, ind. prés. 3 de tresalir, tresallir (voir tresalir).  
tresdurement, tredurement, adv., ávec une très grande force, avec  
impétuosité, 4503.

treslites, adj.f. (CSP ou CRP), tíssées à mailles, formées de mailles  
entrelacêes (à propos des chauces), 9487, 11145.  
tresor, s. m., trésor, 5781.  
trespas, s. m., passage, 721, 1193.

trespassant, s. m., passant, 7799.

trespasser, v. tr., traverser, 1192, 4870, 5425, 7076,franchir, 5425  
passer outre (un sujet), passer sous silence (un sujet), 6419  
\*6766, 7020, transgresser, 7785, passer (par là), 10786.  
trespensis, adj. + de, très préoccupé au sujet de, 4844.  
tressale, subj. prés. 3 de tressalir (voir tresalir).  
trestout, trestot, adj. ìnd., tout, 1264, 1297, 1409, 2748, 3064  
3710, 3964, 4714, 4887, 5048, 5069, 5180, 5285, etc. •  
pron. ind., tous, 3580, 3718 ; adv., complètement, entíèrement,  
2350, 3037, totalement, 3432 ; trestot le plus bel home, k  
plus parfait des hommes, 6486 ; (emploi avec l’accord), de tout son  
corps, 4484.

tresue, ind. prés. 3 de tresuer (voir tresuer).

tresuer, v. intr., être en sueur, être couvert de sueur; 3605, 5945.

tresut, subj. prés. 3 de tresuer (voír tresuer).

treu, s. m., conduit, trou d’une cheminée, 535.

tribouler, v. tr., tourmenter, 9955.

trichans, adj. (CSS), Dieu trichans, qui trahit Dieu, 2780.  
tricherie, s.f., tromperie, 2116.  
trichier, inf. subst., sans trichier, sans tromperie, 2772.  
tristor, s.f, tristesse, détresse, 5479.  
tristreche, s.f, afflíction, détresse, 6025.  
tronchier, v. tr., couper en morceaux, 15580.  
tronchon, s. m., morceau, píèce, 3424, 4161, 4195, 4335.  
tronchonnee, p. pa. / adj. f., cassée en deux morceaux, 692.  
trop, adv., très, 313, 651, 1044, 4159, 4318, 5898, 7537, 7546,  
trop, 1662, 1671, 2127, 2573, 2697, 4445, 4721, 5097,  
5391, 6532, 7255 ; trop plus de, beaucoup mieux que, 3750,  
etc. ; trop plus + adj., beaucoup plus + adj., 4640.  
trover, empl. abs., composer, \*3930 ; trové, p. pa. subst., li tres  
bien trovez, le bienvenu, 1257.  
trovere, s. m., trouvère, 6999.  
truande, s.f, mendiante, 6617.  
trusque + a, prép., jusqu’à, 11370.  
tuêl, s. m., tuyau, tige creuse, tronc (?), +16864.  
tus, adj., tous, 5176.

tyran, adj., ignoble, infâme, 5716.  
tyre, *s.f,* a tyre, sans interruption, 8632.

u, = en + le, 804.

ueil, s. m., avoir l’ueil a, se préoccuper de (qqchose), être attentif à  
(qqchose), 5613.  
uevre, *s.f,* tâche, 5264.

uis, huis, s. m., porte, 57, 578, 2438, 5227, 7079, 7260, 7361.  
usage, s. m., habitude, coutume, +1896, 7576, 7813, comportement,  
manière d’être, 4721 ; metre son cors en fol usage, commettre  
avec son corps des actes insensés, ne pas bien agir avec son corps,  
6474.

user, v. tr., user une mie, manger (une miette), 7121 ; user sa vie,  
passer sa vie, 5070, 5072, 5073.

vaillance, s. m., mérite, 1863, vertu, pouvoir, 5523.  
vaillant, adj., brave, expérimenté au combat, 2124, d’un haut  
mérite, 2763.

vain, adj.,faible, sansforce, 1002, 1018, inutile, 6865.  
vaine, *s.f,* veine, 5622.

vaintre, vencre, v. tr., gagner (une bataille), +2127, 6808.  
vair, adj., aux couleurs variées, 376, 6715, tacheté, 8059, brillants  
(à propos des yeux), 414, 6590.  
vair, subst., fourrure, 3805.  
vaissel, s. m., vase, récipient en général, 5773.  
val, vax (CSS), s. m., val, vallon, 5669 ; tout un val, par un vallon,  
le long d’un vallon, +4812.

vallet, vallés (CRP), s. m., serviteur, 2471, 2548, 3438, 3445,  
3545, 5213, 5234, 6100, 6226, 6244, 6948, jeune homme,  
4990, 5018, jeune homme faisant-son apprehtissage de chevalier,  
apprenti chevalier, 6711 ; un sien vallet, un de ses écuyers, 3438.  
valoir, v. intr., être utile, servír, 5427 ; v. intr. + de, être utile en  
(qqchose), 476 ; empl. impers. + a (qqn) ; ne vous i vaut, cela  
ne vous sert à rien, 5355 ; empl. abs., por miex valoir, pour  
acquérir une plus grande valeur, 6057.

vals, p. pa. / adj. de voldre (voir vols), piez vals, pieds creux, 6603

valt, = volt, ind. pas. 3 de voloir, 680, 3359, 4251.  
vant, ind. prés. 1 de vanter.

vassal, s. m., terme d’adresse,.prononcé avec agressivité et qui équivaut  
à chevalier, 185, 211, 249, 258, 851, 859, 879 ; sire vassax/  
vassal, seigneur chevalier, 2113, 3045, 5657, etc. ; chevalier  
1042, 1258, 1758, 1999, 2103, 2145, 2169, etc.  
vassal, adj., courageux, plein de bravoure, vaillant, 3650, 4169,  
4673, 4739.

vassalage, s. m., courage, vaiïlance, 5456.

vavasor, s. m., vavasseur, seigneur de petite noblesse, 1094, 1106,  
2007, 2017, 2039.  
veer, v. tr, refuser, 2143, 8730.  
veille, *s.f,* veillée, 5395.  
veiller, v. int., se tenir éveillé, 5492, 6611.  
veiller, ínf. subst.,fait de se tenir éveilîé, 6608.  
veïr, v. tr., voir, 1738, 5162 (voirveoìr).  
velee, *adj.f,* voilée, 3116.  
venchu, p. pa. pic. de vencre (voir vencre).  
vencre (voir vaintre), \*2127.

venir, v. intr. + a, atteindre, 270, 274, 2041, 2744, se rendre à,  
2411, 3689, 4240, 4241, se rendre auprès de (qqn), 3774,  
4214, 6436, s’approcher de, 2510, 2634, 2882, 3029, 3611,  
5809, 6551, 7468, parvenir à, 2604, 2730, 2871, 2975, 2979,  
3259, 4237, 4783, 4835, entrer dans, 3503, revenir à, 4847 ;  
empl. pron., soi en venir, s’approcher mutuellement de, 7274;  
soi en venir + a, aller vers, s’approcher de, 1167, 1263 ; soi en  
venir + en, entrer dans, 3510 ; en venir + en, entrer dans,  
descendre dans, 3513 ; v. íntr. + en, entrer dans, 2639, descendre  
dans, 3553 ; venir + vers, s’approcher de, 2874 ; venir +  
devant, se présenter devant, 3888, 3890 ; venir + avant + por,  
s’avancer pour, 6706 ; venir + par, cheminer à travers (la  
forêt), 4323 ; venir + la, s’approcher, 4730 ; empl. impers., adve-  
nir, 1239, 2528, \*2647, naître, 6906; venir a plaisir, être  
agréable, 1611 ; mix li venist que, ce serait une meilleure chose  
pour lui que, 4354 ; mix h venroit + inf, cela vaudraít mieux  
pour lui + inf., 6900 ; li vint a grant merveille, ilfut extrême-  
ment surpris, \*2528 ; quant ce vint a, quand cefut l’heure de,  
3351, 3711, 3713.

venir, inf. subst., au venir, à l’entrée, 4577.  
venison, *s.f,* gibier, 2671.

venjance, *s.f,* prendre venjance, se venger, 5028.  
ventaille, *s.f,* partie de la coiffe qui se relevait. devant laface, recou-  
vrant le menton et protégeant le bas du visage, 4119, 7813,  
15945.

venvole, *s.f,* parole oiseuse, chose légère, 14252.  
veoir, v. tr., voír, constater, 855, être témoin de, assister à, 8421 ;  
voiant, gér., tout voiant, en présence de, à la vue de, sous l'oeil  
de, 3430, 3433, 3434.  
veraiement, adv., assurément, 3242.  
verdour, *s.f,* herbe verte, 2924.  
vergier, s. m.,jardin clos, 6206.  
vergoigne, *s.f,* honte, 678.

vergoignier, v. pron., manifester de la timidité, 6379.  
vergues, *s.f.* (CRP), baguettes, 8347.  
veritable, adj., mot veritable, parole vraie, 1661.  
vermeil, s. m., rouge, 425.

vermeil, vermaus (CSS), adj., de couleur rouge, 416, 448, 1976,  
2937, 4176, 5286, 5519, 6350, 6587, 6624, rose (en parlant  
du visage), 4851.

vernis, s. m., a vernis, à l’aide de vernis colorés, \*3413, couverts de  
vernis, 7278.

verras, ind.fut. 2 de venir, 15998.  
verreil, s. m., verrou, 11692.

verroie, = venroie, fut. II, 1 de venir, viendrais, 16617.

verrons, = venrons, fut. I, 4 de venir, viendrons, 4809.

verront, fut. I, 6 de venir, viendront, 5674.

vers, prép., contre, 774, 2118, 2131, 4170, en comparaison de, 562,  
à l’égard de, envers, 1653, 1804, 1809, 1852, dans la directíon  
de, 461, 901, 1236, 1254, 1722, 1960, 2011, 2247, etc.  
verser, v. tr., précipiter, abattre, 945 ; v. intr., verser á terre, s’écrou-  
ler sur le sol, 3572 ; p. pa., versé jus (CSP), abattus, être à  
terre, 2259.

versillier, v. intr., chanter, réciter, réciter dans des vers ou par verset  
\*16564.

vertu, s. fi, vaiUance, 4796, 6938 ; de vertu, avecforce, 381 ■ 8e  
grande vertu, d’utte grande puissance, 3252, 6793 ; par grant  
vertu, en usant de toute sa puissance, par sa vaiìlance, 4272 ■  
pierre de vertu, pierre ayant des propriétés particulíères, 5521  
5779.

vertueil, s. m., bouchon de tonneau, 5614.  
vespre, s. m., soir, 4033.  
vespree, s.f, soir, 310, 913.

vespres, *s.f.* (CRP), vêpres, heure canoniale entre none et complies,  
en fin d’après-midi, à la tombée du jour, 3363, 3994, 5329 ■  
soner vespres, sonner les vêpres, 3321, 3347 ; a ces vespres, en  
cettefin d’après-midi, 4045.

vesque, s. m., évêque, 3336, 6639, 6641, 6643, 6758, 6786.  
vesteûre, s.f, vêtements, parure, 3041.

vestir, v. tr., revêtir, 1345, 1977, 1982, 2449, 2663, etc., habilìer  
(qqn), 6149, 6949 ; p. pa.fi, vestu, revêtu, 2060, 3031, 3119,  
habillé, 6333.  
veu, s. m., veeu, 4854.  
veue, s.f, vue, 7341.

vïande, s. fi, nourríture, 1129, 1929, 2452, 4975, 6445, 6454,  
7415.

vie, s.fi, doner vie, préserver la vie, 1142.  
vïele, s.fi, vielle, 3829, 4557, 6703.  
vïeler, v. intr., jouer de la vielîe, 3830, 6688.

vielle, aàj. / subst. fi, vieille, 5516, 5531, 5538, 5591, 5594,  
5596, etc.

vielté, s.fi, déshonneur, honte, \*4281.

viez, aâj. (CSS) ou (CRP), víeux, ancien, 2497, 3819, 4565,  
7765, âgé, 7084.

vif, vis, adj. (CSS) ou (CRP), vivant, 2898, 5347, 7049 ; vive,  
adj.f., vivante, 7182 ; vif deable, diable dêchaîné, 1308, 5256,  
5650 ; vis malfez (CRP), démons déchaînés, 5580.

vigor, s. fi., force, puissance, 768, 5839 ; par grant vigor, avec une  
grande puissance, 3540.

vil, adj., tenir vil, tenir pour un être méprisable, mépriser, 1799.  
vilain, s. m., homme du peuple, 3708, rustre, 7091.  
vilain, adj., discourtois, 3708, désagréable, 5834, (clers) mauvais,  
6780, (cceur) mauvaìs, 7243, (homme) mauvais, 7230, sinistre,  
honteux, 7034, 7991 ; vilains parliers, paroles honteuses, 7641.  
vilainement, adv., defaçon fort désagréable, odieusement, 1530, hon-  
teusement, 1796, traité de la plus désagréable façon, 7651.  
vile, *s.f,* ville nonfortifiéepar opposition à cité, 316, 7083, agglomé-  
ration autour d’un château, 337, agglomération au pied du palais,  
dans l’enceinte, 6327, 6420, agglomération au pied d’un château,  
égaíementfortifiée, 7542, 7552, 7637,ferme, 6197.  
vilennaille, *s.f,* canaille, mauvais garçons (sens coll.), 7709, 8234.  
vilon(n)ie, vilen(n)ie, s. f, injure, grossièreté, insulte, 1526, bas-  
sesse, 7003, 7227, 7248, 7627, grossièreté, 8000 ; sanz vilenie,  
sans commettre de bassesse, 6563.  
vis, adj. (CSS) (voir vif).

vis, s. m., visage, 749, 1627, 2444, 3568, 5475, 5554, 6590.  
vis, s. m. (tour impers.), ce m’est vis, il m’est vis, il me semble,  
1792, 4283, 4989, 5269, 6163, 6589, 7049 ; moi est vis, il  
me semble, 4444 ; que vous est vis ? qu’en pensez-vous ?, 3741.  
vísche, visce, s. m., péché, 1567, 2751.  
viser, v. tr., voir, 326.

visteces, *s.f.* (CRP), actions pleines de vivacité, \*5444.

vistement, adv., promptement, 2223, 3736.

vivier, s. m., étang, pièce d’eau, 329, 525, 2675, 7551.

vo, = déter. pos. dial. (CRS), votre, 195, 661, 1318, etc.

vôer, v. tr., vòer + (qqchose), appeler de ses vceux (qqchose), 1309 ;

+ que,faire le serment que, 8936, 9023.  
voiant, gér., équiv. à uneprép., en présence de, devant, 3702.  
voie, s.f., chemin, 741, 2492, 2979, 'chemín emprunté, 2831 ; aler  
sa voie, suivre son chemin, se mettre en route, 1813 ; chevaucher  
sa voie, poursuivre à cheval son chemin, 7047 ; soi metre a voie,  
se mettre en route, 4816, 7039, 7372 ; soi metre'a la (le) voie,  
se mettre en route, 1818, 4781, 5387, 7434 ; tenir sa voie,  
poursuivre son chemin, \*2103, 6545 ; le voie droite, tout droit,

2494 ; en mi la voie, au mílieu du chemin, 4258 ; a l’autre  
voie, autrefois, \*5091.  
voier, v. tr., guider, conduire, 659.

voir, s. m., vérité, 540, 649,. 952, 961, 1082, 1384, 1400,- etc. •  
voire, vérité, \*3813 ; dites me voir, dítes-moi la vérité, 3175 •  
le voir du Graal, la vérité concernant le Graal, 2551.  
voir, adv., voir, à la vérité, 1630, de voir, loc. adv., vraiment, 197  
587, 865, 1608, etc. ; por voir, loc. adv., vraiment, avec certi-  
tude, 1081, 1687, 3037, 4629, 6075, 7592, à la vérité, 3091 ■  
dire voir, dire vrai, 2724, 4078, 5124, 5732.

voir, *adf,* vrai, 429, 1762, 2178 ; emploi subst., Dieu le voir  
Dieu le véritable, Dieu, le vrai Dieu, \*2723.

voire, adv., oui, certes, 4683.  
voire, s.f, vérité, \*3813, 6127, 6234.  
voirement, adv., à la vérité, 6954.

vois, s.f, son, 1198, 9464, voix, 3895, son de la voix, 5952; a  
vois, à voix haute, 7173.

voisin, s. m. (empl. iron.), allié, \*5014.  
voist, subj. prés. 3 de aler, 2003.

volenté, s. f, désir, 661, 3764, 5695 ; faire la volenté de, faire  
selon la volonté de, 1089, 2557 ; faire a vo volenté, faire selon  
vos désirs, 2147 ; abandoner sa volonté a (qqn), se plier aux  
désirs de (qqn), 4757 ; empl. impers., Einsi me vient en  
volenté, J’en éprouve le désir, 5786.  
volentiers, adv., de bonne grâce, 3772, 5831, de façon volontaire,  
5159, 5169 ; molt volentiers, très certainement, 3177, cle très  
bonne grâce, 3207.

voler, v. intr., voler, 771 ; p. pa., volez fors de, projeté hors de,  
2258.

voloir, inf. subst., volonté, 2325, 2959, 6058.

vols, ind. pas. 1 de voloir, 4692.

volsist, subj. impf. 3 de voloir, 1441, 5448 ; volsist ou non, qu’íl  
l’ait voulu ou non, 2379.

volt, ind. pas. 3 de voloir, 4622.

vos, = déter. pos. dial. (CSS), votre, 6282, etc.  
vraie, *adj.f,* authentique, 7001.

vuel, ìnd. prés. 1 de voloir, 2991.

vuel, voel, s. m., lor vuel, suivant leur volonté, autant qu’il dépend  
de leur volonté, 956, mon vuel, selon ma volonté, 1883, son  
voel, conformément à son désir, 5946 ; le sien vuel, de sa propre  
volonté, 2834.

vuide, adj., inoccupé, vide, 1371, 1385.  
vuidier, v. tr., quitter, 4424, 6902.

wibu, s. m., thorax, \*15426.  
windas, s. m., treuil, 12111.

ymage, s.f, statue, 2505.

ypocrite, adj., sansfoi, sans parole, 2752.

TABLE DES NOMS PROPRES

Le relevé des occurrences est en principe exhaustif[[248]](#footnote-248).

Adan, premier homme, 8746.

Agrevain, Agravain, ami d’une demoiselle pendue par les tresses,  
1001, 1008, 1017, 1075, 1110, 1167, frère de Gauvain, 1168,  
compagnon de Tristan, 3790, 4268, 4506, chevalier de la cour  
d’Arthur, 16688.

Alemaigne, Aïlemagne, 1698, 16307.

Aliaumes, personnage apostrophé au tournoi de Lancíen, 4138.

Aligrés, quatrième chevalier vaincu par Perceval, 8016.

Altisme, Hautisme (Roi), Roi très Haut, 3188, 8780.

Amant (saint), 7261.

Anaïs (foirElyas), 8553.

Anguissel d’Eschoche, père de la petfide Felisse de la Blanclose,  
15322.

Arguisiaus de Carhais, var. Argissiax *(*CS*),* chevalier dont *l’amie* a  
été enlevée par Dragonel le Cruel, 7525, 7529.

Arras, en Picardie (cité comparée à Sarras), 10368.

Artu, Arthur, roi de Bretagne, 382, 1208, 1262, 2386, 2967,  
3251, 3310, 3643, etc.

Audain, Aude (Chanson de Roland), 12222.

Audegier, type même du chevalier ridicule dans une courte parodie de  
chanson de geste2, 4416.

Barlet, Barletta en Italie, 10979.

Baudri (saint), 12769.

Beduiers (CS), compagnon du roi Marc au tournoi de Lanúen  
3987 ; (connestable) offiáer de bouche de la cour du roi Arthur  
16693.

Bel Repaire, var. Biaurepaire, Biau Repaire, Biaurepair, château  
de Blanchefleur, 5137, 6161, 6191, 6753, 7507, 7529.

Belzebu, Belzebuth, second après Satan, 15152.

Beruïch (arcevesques de...), Benvick, dans le Northumberland, au  
Nord de l’Angïeterre, près de l’Ecosse, ojfficiant aux vêpres royales  
a Carlion, 3346.

Biobleris, chevalier d’Arthur, compagnon de Tristan, 3793.

Blaives, Blaye, 12222.

Blanc Cherf (le), cerf traquê dans laforêt de Carlionpar le roi Arthur  
lors d’une chasse. Le Blanc Cerf appartient au Noir Chevalier,  
1211.

Blancheflors de Bel Repaire, amie et bientôt épouse de Perceval,  
nièce de Gornumant de Grohaut, 5137, 6042, 6161, 6227,  
6373, 6377, 6516, 6647, 6791, 6821, 6974, 7041, 7508.

Blanchemal (la fee...),/ée qui confectionna sur l’île de Guernemue  
une somptueuse couverture, personnage du Bel Inconnu de  
Renaut de Baujeu (Bâgé), 6509.

Blanchepart (la roïne...), peut-être la mère de Blanchefleur, 6351.

Boiesine,/We d’Urpín, 13893, 13909, 13918.

Bonivent, Bénévent en Italie, 13134.

Bradoines, compagnon du Roi des *.C.* Chevaliers au tournoi de Lan-  
cien, 4169.

Brandelis, chevalier de la cour du roi Arthur, 14028 ; dont lefrère est  
compagnon du Roi des *.C.* Chevaliers.*..,* 4260.

Branés, compagnon du Roi des *.C.* Chevaliers..., 3959.

Personne éponyme d’un poème héroï-comique de la fm du XIIeou du début du XIII' siècle, au contenu parodique et grossier.

Brandin Dur Cuer, vaincu par Perceval, 15136.

Brandis, Brandisí en Italie, 10979.

Brengien, jeunefemme au service d’Yseut, 3644, 4209, 4831.

Bretaigne, Bretagne insulaíre ou Grande-Bretagne, terre du roi  
Arthur, 2385, 4707, 6792, 11771, 12340, 13990, 14018.

Bretons, habitants de la Bretagne insulaire, 3542.

Bridas (le roi...), compagnon du roi Marc au tournoi de Lancien,

3977, 4189.

Brun de l’Essart, tué par Gauvain, dont la sceur cherche à venger la  
mort, 12680.

Brunamort, compagnon du roi Marc au tournoi de Lancien, 3981,  
4247.

Bruns sanz Pitié, compagnon du roi Marc au tournoi de Lancien,  
3981, 4247.

Calabre, région formant l’extrémité mérídionale de la péninsule ita-  
lienne, 9420.

Caldieu, Chaldéens (Chrétiens d’Orient), 8476.

Canor Eslis, var. Glador Eslis, compagnon du Roi des ,C. Cheva-  
liers, 3960, 4175.

Caradigan, Cardígan en Galles, cité du royaume d’Arthur à proximité  
de Morguan, 4836; (esvesque de...), offiáant aux noces de  
Blanchefleur et Perceval, 6783.

Carados, chevalier d’Arthur, compagnon de Tristan, 3793, var. Kara-  
dos Briesbras, 14041.

Cardif (evesque de...), officiant aux noces de Blanchefleur et Perce-  
val, 6784.

Cardueil, l’une des résidences où Arthur tient sa cour, 7368.

Cardueil (evesque de...), offìáant aux noces de Blanchefleur et Per-  
ceval, 6782.

Carlïon (la cité de...), l’une des résidences où Arthur tient sa cour,  
Carleon-on-Usk dans le Monmouthshire, 1333, 3255 ; (arche-  
vesque de...) officiant aux vêpres royales, 3325, 3358, (vesques  
de...) officiant aux noces de Blanchefleur et Perceval, 6786.

Carh'on (la forest de...),forêtfaisantpartie du domaine royal, posses-  
sion d’Arthur, 1194.

Catenouse, peut-être Caithness en Ecosse {voir Enardus).

Celui / Cil au Dragon (voir Chevalier au Dragon).

Chalogervans, chevalier de la cour du roi Arthur, 16691.

Chastel as Puceles, couvent. de femmes tenu par Dame Ysabel  
3009, 8773.

Chevalier a le Cote MaltaiUie / Cil a le Cote Maltailhe (voir  
Maldiex), 16023, 16047, 16559, 16643.

Chevalier au Dragon, adversaire diabolique de Perceval au château  
àe Montesclaire, 8979, 9291, 9320, 9325, 9437, 9475, 9573,  
9578, 9592, 9629, 9665, 9673, 9682, 9687, 9723, 9755\*  
9765, 9771, 9822, 9852, 9979, 9991, 9994, 10035, 12260.’

Chevalier Vermeil (voir Vermax Chevalier).

Claire, Pucele au Cercle d’Or du Pui de Montesdaire, 9286.

Clamadeus, autrefois ennemi de Blanchefleur, ïl assiégea Beaure-  
paire, 6216.

Claradeure (bo(i)s de),forêt de Clarendon (?), \*10164, 13962.

Claradus, compagnon du roi Marc au tournoi de Lancien, 3977,  
4189.

Clars (CS), compagnon du Roí des .C. Chevaliers, 3955.

Claudas de la Deserte, compagnon du Roí des .C. Chevalíers, 3953.

Cliget, Cligés (CS), chevalier d’Arthur, compagnon de Tristan,  
3792, 4507.

Constantinoble, Constantinople ou Istanbul en Turquie, 338, 612.

Cordelois, Cordeliers (ordre des), \*8697.

Cornouaille, var. Cornuaille, Cornoaille, Cornouailles, possession  
du roi Marc, 2029, 3618, 3900, 5777, 16035, estive de Cor-  
nuaille, instrument à vent, sorte de flûte, 3828, 6117.

Cornualois, habitants de Cornouaïlles, ceux du camp du roi Marc au  
tournoi de Lancien, 4521.

Cosme (baron saint), saint Câme, 8882.

Cothoatre, nom du château dont la dame se nomme Escolasse, 600.

Couchi, remarquable placeforte en Picardie, \*9316.

Crestiens de Troie, auteur du Percheval, 6984.

Crudel, roi païen qui mit en prison Joseph d’Arimathie et ses compa-  
gnons venus d’Orient, 10421, 10459, 10463, 10479.

Damoisele au Cercle d’Or (voír pucele au Çercle d’Or).

Davi (saint), saint David, 4637, 10042, 11911, 12428.

Derquin, peut-être var. de Dorchin, compagnon du Roi des .C. Che-  
valiers, 4257.

Diex (CS), 606, 659, 1732, Dex (CS), 829, 840, 1838, Dix  
(CS), 7466, 7471, Dieu, 2012, Deu, 5219, 6859, 6866,  
6943, Dié, 3175, appelé aussi Pere Esperital, 2012, 5509,  
Dieu l’Esperitable, 5695, biax Pere glorieus, 5772, biax Pere  
Rois, 11192, Roi Áltisme, 3188, var. Roi Hautismes, 5017  
ou Salveor, 4444, etc.

Dinas, compagnon de Marc au tournoi de Lancien, 3904, 3987,  
4308, sénéchal de Marc, 4097.

Dinas Clamadas (roi de[[249]](#footnote-249)...), probablement en Ecosse, 1222;  
(archevesques de...), officiant aux noces de Blancheffieur et Perce-  
val, 6774.

Disna(s)darés, compagnon du roi Marc au tournoi de Lancien,  
3978, 4190.

Do, père de Gisflet, 3402.

Domin (abbaye Saint), 9070.

Domin (saint), 15723.

Dorchin (CS) (voír Derquin), compagnon du Roi des .C. Cheva-  
liers, 3957.

Dragonel, Dragoniax h Cruels (CS), chevalier coupable du rapt  
d’une demoiselle qu’il veut épouser contre son gré, 7377, 7479,  
7501.

Durecestre, Dorchester, 8260, 8279.

Duveline, Dublin, 16558; (archevesque de...), archevêque de  
Dublin ojfficiant aux vêpres de Carlion et ambassadeur à la cour  
d’Arthur de Guittaume, un roi d’une partie de l’Irlande, 3329 ;  
Develine B (roi de...), roi de Dublin, 223.

Dyonise de Galoee, jeune ffiemme sauvée par Perceval, 15169,  
15179, 15185, 15209, 15267.

Elie, suivante d’Ysmaine, épouse de Leander, 11422.

Elyas (Anaïs en surnom), nom donné au Roi Hermite, 8553.

Elygos, roi, compagnon du roí Marc au tournoi de Lancien, 3985.

Enardus, frère de Leander et ftls du feu Chevaïier Vermeil, seigneur  
de Catenouse, 10851.

Enyde, épouse d’Erec, 1542.

Erec, fils de Lac, chevalier du roi Arthur. II se distíngue notamment  
dans la chasse à l’épervier, 1360 ; var. Erech, 1542, compagnon  
de Tristan, 3792.

Eschanor, var. Escanor de le Montaigne, participant au tournoi de  
Lancien, nommé tardivement, dans le camp du Roi des . c. Cheva-  
liers, 4172, 4255.

Esclador, compagnon du Roi des .C. Chevaliers, 3958.

Esclador (roi), père de la pucele au Cercle d’Or, 9016.

Escoche, Ecosse, 6775.

Escolasse, dame du château de Cothoatre qui retrouve la prospérité  
grâce à Perceval, 453, 703, 892.

Espaigne (cheval d’), 4256.

Estorgans, compagnon du Roi des .C. Chevaliers (nom d’un Sarra-  
sin dans la Chanson de Roland), 3960.

Estoriaus, participant au tournoi de Lancien, dans le camp du Roí  
des .C. Chevaliers, 4244.

Esture, Les Asturies au nord de l’Espagne, 9305.

Evain, Eve, premíère femme, 14477, 14482.

Evalac, nom païen de Mordrain avant sa conversion, roi de Sarns,  
10366, 10372, 10386, 10391.

Evander, frère de Leander et fils du feu Chevalier Vermeïl, 10850,  
11538, 12086, 12102, 12122, 12154.

Evruïch, (archevesque de...), archevêque d’York4, ofifiáant aux  
vêpres royales de Carlion, 3345.

Faradïen, ami d’Ysmaine, cousine de Perceval. II se parjure en refusant  
de Vèpouser, 2382, 2383, 2393, 2398, 3290, 3293:

Fee de la Roche menor (la), qui impose au roi Arthur l’êpreuve du  
Siège Pêrilleux, 1438.

Felisse de la Blanclose/Blancloche, jeune fille complice de cinq bri-  
gands, 15322, 15325, 15329.

Forré, nom qui apparaît dans l’expression Forré vengier, une for-  
mule proverbiale signifiant «prononcer une vantardise sans  
effet[[250]](#footnote-250) » ; Forré est un roi païen mentionné dans differentes chan-  
sons de geste, dont la Karlamagnus Saga. Elle nous apprend que  
Roland et Olivier massacrent Forré lors de la prise de Noples contre  
l’avis de Charlemagne qui souhaitait l’épargner[[251]](#footnote-251), 4426.

Frise, (le roi de...), peut-être le roi de Phrygie en Asie Mineure ou  
bien de Frise (Friesland) ou encore de Dumfries en Ecosse[[252]](#footnote-252),  
6347.

Frolac, roi dont la demeure porte de nom de « Lac » au château de  
Cothoatre, 602.

Fust (saint), sainte Croix, 8474.

Gaheriés, frère de Gauvain, 16689.

Gales, Galles, 6789, 16089.

Gales H Caus, père de Perceval, 3072.

Galois (Perceval le), 1081, 1250, 2328, 4522, 15075, (le bon)  
16577.

Garin, personnage apostrophé au tournoi de Lancien, 4139.

Gaste Chité (le roi de la...), 5693.

Gavain, Gavains (CS), Gauvain, chevalier du roi Arthur, 1356,  
1472, 2985, 2988, 3283, 3550, 3591, 3594, 3661, 3672,  
3688, 3719, 3740, 3745, 3762, 3768, 3772, neveu du roi  
Arthur, 3274, compagnon de Tristan, 3788, 4209, 4214, 4263  
4285, 4316, 4539, 4594, 4607, 4634, 4649, 4651,’ 466ô’  
4670, 4676, 4700, 4713, 4725, 4736, 4739, 4743^ 4746’  
4798, 4803, 4815, 4821, 4826, 4868, prisonnier de Leander  
10794, 12178, 12203, 12214, 12237, 12245, 12252, 12289  
12295, 12324, 12328, 12358, 12369, 12380, ayant pris \aâirection de Montesclaire après avoir recouvré sa liberté, 12381  
12392, 12397, 12403, 12412, 12419, 12425, 12458, 1247s’  
12485, 12498, 12514, 12524, 12530, 12534, 12548, I2553’  
12557, 12562, 12595, 12598, 12610, 12622, 12627, 12632’,  
12632, etc.

Gaudins au Blanc Escu (CS), vavasseur et homme de bien qui donne  
l’hospitalitè à Perceval dans son manoír, 1139.

Gerbert, Gerbers (CS), auteur de la suíte âu Percheval écrit par  
Chrétien de Troyes, 6358, 6998, 7001, 7008, 7016.

Germain (saint), 11368.

Gervais (saint), 11594.

Gisflet, Gisflés (CS), fls de Do, chevalier du roi Arthur, 3402,  
3405, 3419, 3443, 14041.

Glador Eslís (voir Canor Eslis), 4175, 4244, 4259.

Glimesi (sire de), ami d’Urpin, 13474.

Godroés (CS), var. Godroués, compagnon du Roi des ,C. Chevaliers  
(seule attestation de ce nom), 3955, 4301.

Gogulor (CS), compagnon du Roí des ,C. Chevaliers (.'seule attesta-  
tion de ce nom), 3957, 4009, 4171, 4187, 4300.

Gollains, Goullains li Caus (CS), chevalier méâisant et compagnon  
de Keu, 16735, 16744, 16778, 16797, 16812, 16836.

Gordane, nom d’une rivière, 9306.

Gornumant de Grohaut, Gornumans (CS), père de quatre cheva-  
liers, homme âgè par qui autrefois Perceval reçut l’ordre de la Che-  
valerie, 5003, 5029, 5034, 5149, 5470, 5688, 5702, 5714,

5893, 5916, 5938, 5968, 5976, 5982, 6002, 6008, 6031,

6034, 6077, 6150, 6157, 6164, 6182, 6183, 6214, 6368,

6374, 6499, 6658, 6966, 7027, 7349, oncle de Blanchefleur,

6287.

Gorron (lai...), Gorron ou Guimn est le nom. d’un amant quifut  
tué et dont le cceurfut servi à la table de son amie par le mari de  
celle-ci. Yseutfit de cette histoire un lai et le chanta. Ce lai est íci  
donné par un ménestrel jouant de Vestive (flûte) de Cornouailies,  
6119 [[253]](#footnote-253).

Gorvains Cadrus (CS), chevalier d’Arthur, compagnon de Trístan,  
3794, 4505.

Gosengos, compagnon du roi Marc au tournoi de Lancien, 3986,  
4182.

Graal, 3, 15, 39, 45, 55, 95, 97, 125, 218, 490, 504, etc.

Gresce, Grèce, 6485.

Gringalet, nom que porte le cheval de Gauvain, 3552, 12382,  
12805, 12945, 12959, 13006, 13691, 14034.

Gué del Gaut, lieu d’exploits chevaleresques au tournoi de Lancien,  
3983.

Guenelon, traitre dans la Chanson de Roland, 11561.

Guernemue (ille de...), île sur laqueïle la fée Blanchemal confec-  
tionna une somptueuse couverture, 6508.

Guerrehés, frère de Gauvain, 16689.

Guillaume, roi d’une partie de l’Mande, 3333.

Guinables (li quens), chevalier de la cour du roi Arthur, 16651.

Guirrés li Rous, compagnon du Roí des *.C.* Chevaliers, 3958,  
4047.

Heracle, nom d’un vieil ermite qui hêberge Perceval pour la nuit,  
10170.

Huet, personnage apostrophé au tournoi de Lancien, 4138.

Idiers, Ydrés,fils de Nu, chevalier du roi Arthur, 1512, 1530, 1544,  
16674, compagnorí du roi Marc au tournoi de Lancien, 3976,  
compagnon du Roi des . *C.* Chevaljers, 4242[[254]](#footnote-254).

Illande (voir Irlande).

Irois (uoir Yrois), 3333.

Irouse Montaigne, oà se tient le château d’une demoiselle qui *cherche*à venger la mort de sonfrère, 12584, 13055 (voir Urpin).

Iseut (wiVYseut), 3763.

Isles de Mer, lieu oàfut bâti le Château de Montesclaire, peut-être  
les Hébrides à l’Ouest de l’Ecosse, 8980.

Jacob d’Estragueil, var. d’Estrigueil, compagnon du roi Marc au  
tournoi de Lancien, 3979, 4245.

Jherusalem, Jursalem, Jérusalem que trois descendants de Perceval  
devront conquérir, 6932, cité tombée entre les mains d’un ennemi  
de Dieu et reprise par Evalac, 10364.

Jhesucrist, Jhesucris (CS), Jésus-Christ, 5163, 7337, 8475, 8627,  
9560, 10361, 10382, 10548, 11894, etc., Jhesus, 6868.  
10186, 10553, 11173, 13075, 15086, 15346, 16039, appelé  
encore saint Sire, 7190, Jhesus le Roi, 7211, Jhesus li Vraìs  
Rois glorieus, 11173.

Jolïés de Tintagueil, compagnon du roi Marc au tournoi de Lancien,  
3980, 4246.

Jolïete, suivante de Boiesine, 13489.

Joseph de Barismachie, var. Joseph, Josep, Joseph d’Arimathie,  
10377, 10383, 10388, 10392, 10402, 10403, 10405, 10415,  
10439, 10485, 10510.

Judas, Judas Iscariote, qui trahit Jésus pour de l’argent, 10381.

Julien (saint), 16056.

Rarados Briesbras (voir Carados).

Kiex, Kex (CS), sénéchal du roi Arthur, 1507, 3370, 14040,  
16736, 16742, 16762, 16768, 16814, abattu par Perceval,  
16777, 16793, 16799, 16834, chevalier médisant, 1288, 1328,  
1413, var. Keu, 1311, Ké, 1316, 1317, 1528, 16775, compa-  
gnon de Tristan, 3789, 4265, 4397, 4402, 4446, 4461, 4476,  
4487, 4493, 4543, qui incita Perceval à prendre les armes du  
Chevalier Vermeil (f. Chrétien de Troyes, Percevat), 11035.

Lac, nom d’un manoir ayant appartenu au roi Frolac, 601.

Ladre d’Avalon (saint), saint Lazare d’Avallon, alias Lazare de  
Béthanie, personnage du Nouveau Testament dont une relique  
serait exposée depuis l’an 1000 dans la Collégiale du même nom  
à Avallon, 16386.

Lai du Chievrefueil (le), qu’interprète Tristan pour attirer sur lui  
l’attention d’Iseut, 4069.

Lais Hardis (li) (CS), Le Laid Hardí, sobríquet, compagnon du Roi  
des *.C.* Chevaliers, 4046.

Lance (qui saigne), 9, 16, 39, 125, 220, 496, 505, etc.

Lancelot du Lac, Lancelos (CS), Lancelot, chevalíer du roi Arthur,  
1359, 3452, 3461, 3477, 3483, 3493, 3499, 3510, compagnon  
de Tristan, 3791, 4507, 4593, 4809, 14039, 16651, 16684.

Lancïen, peut-être Lantyan, importante cité de Cornouailles où se  
tient un grand tournoi, possession du roi Marc, 3642, 3844,  
3855, 3880.

Landemeure, peut-être Lammermuir en Ecosse; (archevesques  
de...), officiant aux noces de Blanchejìeur et de Perceval, 6636.

Leander, ffis du feu Chevalier Vermeil, 10849, 11080, 11086,  
11136, 11168, 11176, 11198, 11282, 11286, 11303, 11329,  
11334, 11351, 11356, 11379, 11388, 11392, 11408, 11531,  
11537, 11541, 11546, 11567, 11629, 11658, 11824, 11871,  
11881, 11889, 11893, 11911, 11923, 11942, 11958, 11978,  
11985, 11991, 11993, 12008, 12049, 12056, 12085, 12153,  
12157, 12336, 12372, 14674.

Leurent (saint), 12200.

Lievin (saint), saint Levan â’orígíne celtique en Ecosse, 8536,  
15282.

Lombardie, 4405, 6252.

Longis, à qui Jésus-Christ pardonna s.a mort, 7338.

Loth, père de Gauvain, 12531, 12730.

Luchans (li bouteilliers) (CS), chevalier de la cour du roí Arthur,  
16694.

Luciabiax (CS), Lucifer, 14444.

Lugarel H Covoitiez (CS), Lugarel vaincu par Perceval, 14958,  
14981, 14989.

Luite Tristant, titre de Vépisode qui met en scène Tristan et ses compa-  
gnons déguisés en mênestrels au tournoi de Lancien, 7018.

Lumeri, Limerich en Irlande, siège épiscopal; (evesque de...),  
évêque de Limerick officiatit aux noces de Blanchejìeur et Perceval  
6638, 6787.

Lumor, var. Limor (evesque de...), évêque de Lumor, frère de  
Vévêque de Limerich etfrère de Sa(i)gremor, qui célèbre les noces  
de Blanchefleur et Perceval, 6638, 6787.

Madiex (Cil a le Cote Maltaillie), 16023, 16047 (voir Chevalier  
a le Cote Maltaillie).

Male Voisine, nom donné d une buisine (ou trompette) avec laquelle  
le sonneur annonce l’entrée d’un chevalier dans un château (sans  
nom), la coutume consistant à luí faíre subír les pires humilia-  
tions, 7690.

Maragon, frère du Chevalier au Dragon, 8980.

Marc, Mars (CS), var. March, roi de Cornouaiïles, oncle de Tristan,  
3618, 3846, 3862, 3930, 3975, 4032, 4038, 4191, 4192,  
4303, 4730, 4733, 4741, 4750, 4772.

Marie (sainte), 4074, 5954, 7062, 7174, 7558, 8960, 9384,  
9712, 11076, 13498 (voir Nostre Dame).

Marie (Dieu le fil...), 13684.

Marmadus, frère de Leander, fils du feu Chevalier Vermeil, 11913,  
12108.

Martin (saint), 11371.

Maudamas de Galoee, nouveau chevalier au tournoi de Lancien,  
compagnon du roi Marc (seule attestatìon de ce nom), 4005.

Meliadas, frère de Leander, fils du feu Chevalíer Vermeil, 10853,  
11926, 12112, 12143.

Meliadus, compagnon du roi Marc au tournoi de Lancien, 3981.

Meraugis, chevalier d’Arthur, compagnon de Tristan, 3794, 4267.

Merlin, enchanteur, qui instaura le Mont Douloureux et son piîier  
diabolique, 965, 14487.

Moadas, compagnon du roi Marc au tournoi de Lancien, 3978, 4197.

Molain (le Port...), 7092.

Mont Dolerous, nom d’une montagne. En son sommet Merlin  
emmura un diable dans un pilier. Celui qui veut y accéder et ose  
demander : « Qui est là ? » devient immédiatement fou, 963.

JVlontesclaire (voir Pui de Montesclair(e)).

Mordrach, Mordrain (le roi), Mordrain, nom de baptème d’Evalac,  
10401, 10450, 10476, 10481, 10488, 10519, 10534, 10537,  
10567 (voir Evalac).

Mordret, chevalier violent et impétueux, exigeant que Perceval lui  
livre sa sceur, 2993, 3005, 3257, 3275, 3276, 3281, 3283,  
3289, 3316.

More, Maure, 8944.

Morguan, cité sítuée près de Caradigan (Cardigan en Galles) où  
séjourne le roi Arthur, 4835 ; (evesque de...), officíant aux noces  
de Blanchejieur et Perceval, 6784.

Morhot, géant irlandais tué par Tristan, quí, à datejìxe, exígeait un  
tribut de jeunes gens venus de Cornouaïlles, 3620, 4427.

Nichal (saint), 16275.

Nichol (saint), 13541.

Nicolai (saint), 13204.

Nicole (evesque de...), évêque de Líncoln[[255]](#footnote-255) dans le Lincolnshire, à  
l’Est de l’Angleterre, officiant aux vêpres royales à Carlion, 3338.  
Nicole, Lincoln, 14070.

Nimaie, Nijmegen en Hollande, 10978.

Noir Chevalier, qui possède le Cerj Blanc, ennemi d’Arthur, peut-  
être assimilable à Maduc dans la Vengeance Raguidel[[256]](#footnote-256), 1211.  
Nostre Dame, 685, qppelée encore Mere Dieu, 2504, la Pucele,  
1732, la Virge, 5167. Voir Marie (sainte),

Nu, père d’Ydrés (voir Idiers), 1512, 3976, 4242.

Octrente, Otrante, ville d’ltalie du Sud,6415.

Oìse, rivìère qui se jette dans la Seine,6022, 6023.

Olivier, compagnon de Roland,11605.

Orïant (archevesque d’...), Patriarche de Jérusalem (?), \*3323 ■  
archevesques de Cyriant, le même, qfficiant aux vêpres de Car-  
lion, 3361.

Orïent, Oriant, Orient, 6857, 16396.

Osteriche (duc d’), duc d’Autriche, 10719.

Palatyne, viîle oùfut confectionné un drap de soie,10707.

Paris, 9930.

Parsamant, cinquième chevalier que Perceval surpasse au combat  
8058, 8102, 8145, 8149.

Percheval (Perchevax, Perchevaus, Perchevals, CS), chevalier de  
la cour d’Arthur, nommé le Galois (voir Galois) : 43, 64, 70,  
82, 85, 93, 114, 135, 142, 148, 159, 176, 184, 206, 222’  
248, 287, 292, 319, 325, 344, 348, 357, 370, 459, 477, 519’  
etc. Perchevax qui perche[s] les vals, 16220.

Percheval, nom du récit écrit par Chrétíen de Troyes et continué par  
Gerbert,6985, 7005.

Pere, Vrais Pere(s) (del mont), Díeu le Créateur, 10302, 14299,  
Biax Pere Rois, 11192, Bix Pere Celestre, 9377, Dix li  
Pere, 14445.

Philosophine, mère de Perceval,3181, venue d’Orient en compagnie  
de Joseph d’Arimathíe,10412.

Pierre (saint), 7251, 8866, 14373, 14668 ; saint P. de Rome,  
13940.

Pol (saint), saint Paul, 7193.

Popaillart, ville lointaine, \*16939.

Pucele, l’un des noms donnés à la Vierge Marie,1732.

Pucele au Cercle d’Or, jeune femme assiégée par le Chevalier au  
Dragon, 9015, 9712, 10024, 10120.

Pucele aus Dras Envers, jeune femme qui tire un char dans lequel  
gît, entièrement brûlé, le corps de son ami,9382, 13964.

Pui de Montesclaire, Montesclair, lieu d’où nul ne revíent, mais  
oà Gauvaín, en quête d’aventures, décide de se rendre,4802,  
4855, *où Perceval libère la pucele au Cercle d’Or, assíégée par le  
Chevalier au Dragon,* 9006, 9076, 9093, 9173, 9285, 9311,  
10155, *où Gauvain veut se rendre à son tour,* 12255, 12333,  
13981.

Pylate, Ponce Pilate, préfet de Judée, 10381.

Raiscevax, Rainscevax, Roncevaux, plateau pyrénéen où, d’après le  
Roland d’Oxford, les Sarrasins décimèrent l’arrière-garde com-  
mandée par Roland, neveu de Charlemagne, 1118, 11605.

Remi (saint), 11381.

Ricordane, peut-être une partie de VAquitaíne, \*9305.

Rodas (archevesques de...), offciant aux noces de Blanchefleur et  
Perceval, venant de Rodas, un archevêché, 6772.

Rodas, royaume de, 1221.

Rohais, amie d’Arguisel de Carhais, enlevée par Dragonel le Cruel  
et sauvée par Perceval, 7526.

Roi Celestre, 9450, 10395, 12605, 15860.

Roi de Gloire, 9709, 10395, 16924.

Roi des ,C. Chevaliers, qui affronte au tournoi de Lancien le roi  
Marc, 3854, 3946.

Roi Hermite ('yoir Elyas), qui accueílle Perceval et lui enseigne le  
sens de ses aventures, 8554, 8581, 8776, 8802, 8828, 8891.

Roi Pescheor, Roi Pescheres, Roi Peschier(r)e, appelé aussi  
Riche Roi, 509, gardien du Graal et de la Lance au Château  
du Graal, dont la figure se confond avec celle du Roi Mehaignié,  
1, 124, 488, 1273, 2549, 3073, 3192, 15862, 16145, 16844.

Rolland, compagnon d’Olivier, 11604.

Rome, 2348, 6485, .15076, 16028, 16631 (voír saint Pierre de  
Rome).

Roseamonde de Nobles Vals, amie d’un chevalier humilié et délivré  
par Perceval d’une coutume dégradante, 8287.

Rosne, Rhône, 16300.

Saigremor, Sagremor, chevalier de la cour d’Arthur, amí d’une  
demoiselle pendue par les tresses, 1000, 1010, 1053, 1075  
1110, 1169, compagnon de Tristan, 3789, 4594, frère de deux  
évêques, 6788, chevalier de ía cour d’Arthur, 14039, 16691.

Saine, Seine, 6023.

Saint Aaron (evesque de...), évêque d’une cité située en Gaíles  
officiant aux noces de Blanchefleur et Perceval, 6789.

Saint Andrieu (archevesque de...), archevêque de Saint-Andmvs  
ville située en Ecosse orientale, un important siège épiscopal fondé  
en 908 ; offciant aux noces de Blanchefleur et Perceval, 6775.

Saint Augustin, églíse Saint-Augustin, 11966.

Saint Brandain, église Saint-Brandain, 12221.

Saint Esperis (CS), Saint Esperit(es), Saint-Esprit, 9658, 11128,  
12672, 14187, 16450.

Saint Jehan (feste de),fête de la Saint-Jean, 11784, 14876.

Saint Pol de Lïon, (evesque de...), évêque de Saint-Pol-de-Léon,  
cité située en Bretagne armoricaine, officiant aux noces de Blanche-  
fleur et Perceval, 6785.

Saint Sevestre, Saint-Sylvestre, 4355.

Saint Sozphs (abeïe), ahbaye Saint-Souplis, 10118.

Sainte Eglise, Saínte Eglise, 2767, 2774, 8665, 8703, 8726,  
15822.

Sainte Organe (eglise), église Sainte-Organe, 13381.

Sarras, cité d’Evalac en Orient, 10367.

Semiramin, chevalier humïlié et délívré par Perceval d’une infâme cou-  
tume, 8284.

Seraphé, beau-frère de Joseph d’Arimathie, 10385.

Sepulcre, Saint-Sépulcre, 6932.

Sire, Syre, Syi'íe (royaume de Tholomé), 1037, drap de...,  
16506.

Table Roonde, Table le roi Artu, Table Ronde qui symbolise  
l’Ordre chevaleresque auquel appartiennent les chevaliers du Roi  
Arthur, 2407, 15512.

Taillars li preus (CS), compagnon du\_ Roi des *.C.* Chevaìiers,  
3955, 4301.

Tesale, Thessalie en Grèce septentrionale, 334. ■

Tholomé, roi de Syrie, 10373, 10397.

Tors, Tours, 7544.

Tors, li fix Arés, 16690.

Toz Sains,fête de la Toussaint, 3155.

Trebuchet, forgeron qui seul a le pouvoir de ressouder une épée brísée  
par Perceval devant les portes du Paradis, 907.

Tristran, Tristrans (CS), Tristrant, neveu du roi Marc de Cor-  
nouailles, 3617, 3648, 3658, 3662, 3674, 3688, 3691, 3693,  
3703, 3730, 3746, 3753, 3754, 3759, 3775, 3798, 3804,  
3806, 3829, 3838, 3869, 3872, 3874, 3878, 3889, 3895, etc.

Trois Maries, nom donné aux troisfemmes qui assistent à la Passion :  
Marie, la mère du Christ, Maríe, sa sceur et femme de Clopas,  
Marie-Madeleine (Jean, 19, 25). Elles possèdent un baume qui  
guérit les plaies, 3164.

Tydorians (CS) B, var. Gydorïans A, compagnon du Roi des .C.  
Chevaliers, 3959, Tydoriaus A, 4047, 4243.

Tyr, viïle d’Oríent prise par les Croísés en 1124, 16646.

Urien, père d’Yvain, 3508.

Urpin (de la Montaigne Irouse), père de Boiesíne, qui demande  
grâce à Gauvain, 13055 (voir Irouse Montaigne), 13270,  
13275, 13343, 13458, 13055, 13521, 13528, 13533, 13605,  
13655, 13665, 13688, 13743, 13756, 13770, 13776, 13784,  
13789, 13794, 13812, 13824, 13850, 13855, 13858, 13879,  
13882, 13892, 13916, 13949.

Uterpandragon, feu roi de Bretagne, père d’Arthur, 9048.

Valdone (Detrois de...), défilés montagneux à proxímíté du manoir  
où résidait la mère de Perceval, 2604.

Vermax Chevalier (H), le Chevalier Vermeil (voir Chrétien de  
Troyes), autrefois tué par Perceval de son javelot, 11565, 12020.

Violete, suívante de Boiesine, 13489.

Voie Aventureuse (la), direction préférée par Perceval, 8263.

Vraie Crois, Vraie Croíx, relique déposée à Jérusalem, 6933.

Winchestre (vesque de...), évêque de VVinchester au sud de laGrande-Bretagne, officiant aux vêpres royales à Carlíon, 3336.

Ydrés (fo/rldiers).

Yonés (CS), qui rapporta au roí Arthur la coupe d’Or volée par le  
Chevalíer Vermeíl (voir Chrétien de Troyes, Le Conte du  
Graal), 14064.

Yrlande, Irlande, 3940, 13700, 16569.

Yrois, var. Irois (les), (roi des...), roí d’Irlanâe, 1220, roi d’une  
partie des Irois, Guillaume, roi d’une partie de l’Irlande, 3332,  
var. Magons, roí des..., 1221 B.

Ysabiax (CS), Isabel (sainte), sainte Isabelle, dame âu Château des  
Pucelles, un couvent dont elle est l’abhesse. Sceur de Philosophine,  
la mère de Perceval, elle y accueille sa níèce. Ellefut aussi de la  
sainte compagnie qui emporta le Graal d’Orient jusqu'en Bre-  
tagne, 3243, 8775.

Yseut, Yseus (CS), var. Iseut, amte de Trístan, épouse du roí Marc  
de Cornouailles, 3621, 3643, 3763, 3783, 3799, 3848, 4053,  
4061, 4073, 4094, 4201, 4221, 4233, 4832.

Ysmaine, cousine germaine de Perceval dont l’ami nommé Paradien  
s’est parjuré en ne voulant pas l’épouser, 2341.

Ysmaine, épouse de Leander, fils dufeu Chevalier Vermeil, 11403.

Yvain, Yvains (CS),fils du roi Urien, chevalier du roi Arthur, 1360,  
3508, 3518, 3526, 3543, 3549, 14038, 16687, compagnon de  
Tristan, 3789, 4267, 4593, 4740, 4744, 4804.

n

PROVERBES, APHORISMES  
ET EXPRESSIONS SENTENCIEUSES

Outre les références aux ouvrages de J. Morawki (Mo.)

et de J. W. Hassell (Ha.), l’on pourra consulter les articles

cités ci-dessous[[257]](#footnote-257).

A.

« Vengiez est de sen anemi / molt bien qui oltre mer l’envoie »  
(v. 12836-37).

« [...] a l’anemi acompaignier / ne puet onques nus gaaignier »  
(v. 12881-82), Ha. E38.

« Mais tot che qui avenir doit avient » (v. 12411-12), Ha. A32,  
Mo. n° 997.

« Tot avient quanque avenir doit; / chascuns a son terme tres-  
passe» (v. 13338-39), Ha. A32, M200, Mo. n° 997.

B.

« [...] bataille a faire n’est pas jeus » (v. 2211).

«[...] mix waut bataille que morir» (v. 11134), Ha. B20,  
Mo. n° 1243.

« [...] fait on por bien dont anuis vient» (v. 5828), Ha. B8?  
Mo. n° 462.

« Qui malvés a bien faire loe, / si torne a gaberies» (v. 8599)

«[...] molt bien atent, - / qui le bon atent en espoir»  
(v. 6274-75).

« Qui le bon set, s’il ne l’aprent / a Dieu et al siecle mesprent»  
(v. 7225-26).

C.

« [...] qui mal chace a mal doit venir» (v. 11596), Ha. M52  
M37, Mo. n° 1983.

« Or puet assez chachier sanz prendre » (v. 8886).

« Por droit faire est chevaliers fais » (v. 14298).

« [...] trop a tart ferme on l’estable / quant li chevax en est  
perdus » (v. 1664-65), Ha. C127, Mo. n° 151.

«Et mains hom de tel chose coite / a faire qui son mal  
covoite » (v. 12483-84), Ha. C289, Mo. n° 433-434.

« [...] vilains cuers devient gentius / quant il est al bien enten-  
tius» (v. 7243-44).

« [...] li cuers fait l’oevre » (v. 11608), Ha. C236, Mo. n° 1069.

D.

« [...] cil qui autrui velt dechoivre / [...] li max doit sor lui  
venir» (v. 12646-47), Ha. D19, Mo. n° 2338.

« [...] cil qui les offres desdaignent / sont cil qui en la fm s’en  
plaignent» (v. 12004-05).

F.

« Molt a entre fait et penser » (v. 9545), Ha. F10, Mo. n° 695.

« Kii fame fait lait ne hontage / il meïsmes fait son damage »  
(v. 7239-40), Mo. n° 741.

« Voirs est que feme est feble chose ! » (v. 12855).

« Tant malisse par feme vient» (v.. 15380), Ha. M74 et Mo.  
n° 1877.

«Vilains est et de mal afaire / li hom qui feme deshoneure »  
(v. 7230-7231).

« [...] qui folie chace, il le trove » (v. 5826), Mo. n° 1868.

«[...] mix valt folie laissie / que maintenue ne hauchie»  
(v. 12141-42), Ha. F107, Mo. n° 1256.

« Fols est qui gaite / gens qui s’entraiment loialment » (v. 4718-  
19), Mo. n° 169.

« [...] fols est qui autrui pramet / ne qui en gageure met / ne  
pié ne poing ne brac ne chief / quant ne set s’il venra a  
chief / de faire che qu’il a pramis » (v. 7961-65).

«Fous est qui boute ne qui sache / sot ne fol por bien ensai-  
gnier » (v. 8898-99).

H.

« [...] malvaise haste n’est preus » (v. 1660), Mo. n° 1208.

« [...] il resamblent le gaignon / qui cort sus a son copaignon /  
quant il l’a rescous du ferain. / Tout paie au daerrain / h  
malvais hom al crestïen » (v. 1047-52).

« [...] mais mains hom... / va lïement a son contraire »  
(v. 10645-46), Mo. n° 2347, 2370.

«[...] mains hom son hardement compere » (v. 10878), Ha.  
H9.

« [...] plus pert h hom, mains valt» (v. 13592), Mo. n° 1772.

« [...] qui est garnis n’est pas honis » (v. 11465), Ha. H38, Mo.  
n° 1923-1924.

J-

« [...] on a veù jument / envieihir par male peuture » (v. 4357-  
58), Mo. n° 1210.

M.

« Cil qui voit sa maison ardoir / en resqueut, s’il puet, les  
tysons» (v. 13586- 87), Ha. C355.

« [...] de .II. max... doit on le mains malvais eslire » (v. 12125-  
26), Ha. M57, Mo. n° 486.

« [...] mix valt mesure que gabois / par mesure est mains hon  
conquís » (v. 8612-13), Ha. M136, Mo. n° 1229.

O.

«A l’oevre connoist on l’ovrier» (v. 1642), Ha. 024, Mo  
n° 70.

« [...] as peres retraient li oir » (v. 11582).

« Bien se deshoneure et abaisse / qui s’onor a porchachier  
laisse » (v. 1711-12).

P.

« [...] ausi ne doìt nus chevaliers / trop parler, n’estre plains  
d’eschar» (v. 9096-97).

« [...] [sor]parlers nuist» (v. 2218), Ha. P51, Mo. n° 2428.

« Qui ot et ne velt retenir / bone parole, il en est pire »  
(v. 8592-93), Mo. n° 1594.

« [...] tant va pos a l’iaue qu’il brise » (v. 2332), Ha. P240 et  
Mo. n° 2302.

« [...] il meschiet sovent maint preudome » (v. 13939).

R.

«Raisons est toz dis en saison, /...qui droit velt dire»  
(v. 14656-57).

« [...] cil qui ot et rien n’entent / fait tot ausi con cil qui tent /  
sa rois por le vent astenir » (v. 8589-91), Ha. P56.

NOTES SUR LE MANUSCRIT A

34933 II n’y a pas de séparation  
matérielle entre le vers  
34933 de Wauchier et le  
vers 1 de Gerbert.

8 Un point après va. La ponc-  
tuation de A a été relevée  
jusqu’au vers 3000.

10 Un point après die.

1. Un point après non.

43 Initiale ornée (bleue ou  
rouge en alternance dans  
l’ensemble de A).

53-54 Ecriture peu lisible en  
A, texte établi d’après B.

58 Un point après couchier.

62 desoz est corrigé par sur-  
charge en desor (desor B).

103 Initiale ornée.

101 pose est souscrit en fm de  
vers.

115 Un point après mise.

127 Le n de n’i surcharge une  
autre lettre peu lisible.

135 Initiale ornée.

139 Dans merveiljìe], les lettres  
[le] sont souscrites.

146 Un point après laiens. Le  
a de atant est exponctué et  
et est suscrit.

153 Un point après porte.

190 Dans por[cha]chié, [cha] est  
peu hsible en A, rétabli  
d’après B.

209 Dans voíe, e est exponc-  
tué.

252 Dans desceiis, c est sur-  
chargé d’un s.

247 Initiale ornée.

1. Dans s’esjforce], force est  
   souscrit en fin de vers.

277 Dans terrestre, s est suscrìt.

1. Qu’il quide a le ioie-joi  
   oelestre, vers barré.

275 Le dialogue s’interrompt,  
à moins de corriger a v. en  
as v. AB.

279 Dans tres, s est suscrit.

287 Initiale ornée

1. Un point après lui.
2. Dans orains, o est suscrit.

316 Dans manieres, s est sus-

crit.

319 Capitale ornée : lettre en  
or sur fond bleu et rouge.

336 Dans penssé, le premier s  
est exponctué.

342 Un point après portant.

375 Initiale ornée.

387 Un point après dame.

405 Un point après raconter.

459 Initiale ornée.

490 Un point après Graal.

495 Abréviation obscure  
développée en est.

511 Un point après\_/òÍ5.

533 Un point après bleue.

567 Un point après jìn.

579 Initiale ornée.

586 Un point après entrer.

589 Initiale ornée.

597 Un point après demant.

613 Un point après colche.

645 Initiale ornée.

650 Un point après non.

673 Initiale ornée.

700 Un point après croc.

1. Lacune de plusieurs syl-  
   labes effacées par grattage :  
   Ma damoisel...
2. Un point après espee.

729 Dans volen, n est surchargé  
d’un 5.

740 Un point après merchí.

1. Initiale ornée.
2. Un point après venir et  
   dans marvoient, les lettres  
   ent sont souscrites.

787 encombré, témoin de m  
devant b.

789 Un point après hace.

807 Un point après hache.

814 Un point après espìez.

817 Initiale ornée.

828 Dans quarr, le second r  
est exponctué.

839 ans.II. développé en ans-  
deus

867 Initiale ornée.

886 ore est souscrit.

899 s'em part, témoin de m  
devant p. Initiale ornée.

960 D. chief... (vers incom-  
plet).

993 Initiale ornée.

1031 Témoin complet : Per-  
cheval.

1036 Témoìn de n devant b  
dans enbevré.

1053 Initiale ornée : lettre en  
or sur fond bleu et rouge.  
Dans Saigremors, s fmal est  
suscrit.

1. Témoin de n devant b  
   dans enbatu.
2. Témoin de m devant b  
   dans combatu.

1076 Un point après  
demandent.

1080 Un point après vous.

1095 Un point après charité.

1117 Initiale ornée.

1148 aprés est suivi d’un t  
exponctué, corrigé en l  
suscrit : aprés lor.

1150 Un point après mengier.

1159 Initiale ornée.

1196 s’ac"ança, c est exponctué  
et corrigé en v par sur-  
charge.

1208 Initiale ornée.

1210 Un point après baron ;  
dans cerachant, le premier a  
est exponctué et corrigé  
par surcharge en 1.

1220 Exemple de point systé-  
matique sur y.

1223 Un point après Duveline.

1231 Un point après pas.

1235 Initiale ornée.

1248 Un point après estes.

1254 Témoin de anzdeus.

1288 Témoin de P(barré)c.  
dév. en Percheval. Kiex,  
nom propre développé.

1311 Initiale ornée.

1330 Témoin de n suivi de b  
dans enbracha.

1334 Dans atorné, a est suscrit  
après grattage.

1354 Dans meïleement, le  
second e est exponctué.

1361 Dans meillors, le s est sus-  
crit.

1365 Dans chaiere, le i est sus-  
crit.

1368 Un point après fu.

1372 Témoín de Perchevax en  
partie développé,

1378 Un point après apele.

1435 Initiale ornée.

1455 Initiale ornée.

1501 Capitale ornée : lettre en  
or sur fond rouge et bleu.

1522 Que (majuscule) corrigé  
en Por par surcharge.

1541 Un point après bele.

1547 Initiale ornée.

1560 Un point après terre.

1587 Initiale ornée.

1568 Un point après puceles.  
1577 Un point après bonté.

1614 Un point après table.

1. Le vers est sur deux  
   lignes.
2. Un point après gent.

1655 Un point après lasse.

1665 faire est suscrit.

1669 Un point après desvest.  
1675 Initiale ornée.

1677 Un point après oex.

1693 Initiale ornée.

1721 Initiale ornée.

1707 Dans grants, s est souscrit.  
1724 Un point après mains.  
1749 Initiale ornée.

1768 Un point après dame.

Graphie diseit.

1783 Dans mains, s est  
exponctué.

1789 Un point après fis.

1820 Vers répété.

1793 Un point après fait.

1826 Un point après veoir.

1847 Initiale ornée.

1855 Un point après biax.

1888 amble avec m devant b.  
1887 Initiale ornée.

1917 Initiale ornée.

1945 Initiale oriiée.

1935 Dans resveilla, s est sus-  
crit.

1938 Un point après est.

2011 Percheval est développé  
(sauf la première syllabe)  
au CR pour la rime.

1. plevie sans accord pour la  
   rime.
2. Initiale ornée.

2059 arvol : graphie pour la  
rime (arvolt).

2082 bissiez barré par le  
copiste.

2086 Dans se, s surcharge un c.

2092 Un point après clamer.

2133 Initiale ornée.

2135 Le s de cops est suscrit.

2207 Initiale ornée.

2215 Dans s’entremet, m est  
surmonté d’un tilde.

2233 Initiale ornée.

2301 Initiale ornée.

2311 Dans la presse, coupe en  
l’apresse.

2328 Que développé.

2355 Initiale ornée.

2369 Initiale ornée.

2386 Un point après Artu.

2430 Un point après lui.

2489 Un point après monte.

2484 Initiale ornée. Rime  
fausse.

2499 Un point après descent.

1. Un point après trover.
2. Un point après vint.

2532 Dans cors et mís, s fmal

est suscrit.

2536 Un point après secrez.

2559 Un point après anemís.

2587 Initiale ornée.

2590 Un point après lui.

2601 Un point après chevalchié.

2620 Un point après iluec.

2641 Initiale ornée : lettre en

or sur fond bleu et rouge.

1. Le vers est faux.
2. Dans quídai, le second i  
   est exponctué.

2688 Dans traveilliez, un z peu  
lisible semble surcharger le  
e final.

2713 Un point après revenrai.

2730 Dans samble, m devant b.

2778 Lire probablement sans  
plutôt que saus.

2799 Initiale ornée.

2825 Initiale ornée.

2832 Ce vers est disposé sur  
deux lignes et répété inté-  
gralement au vers suivant.

2849 Dans armonter, les lettres  
ar sont exponctuées.

2976 v exponctué, te (peu  
lisible) suscrit.

3013 tesm (tilde sur m) pour  
tesmoing.

3032 Dans samblans, s fmal  
pour la rime.

3058 Un point après ostel.

3076 Un point après Graal.

3097 Vers intervertis, signalés  
par //... //.

3057 Initiale ornée.

3138 Dans guimples, m devant

p.

3126 Un point après suer.

3130 Un point après saluent.  
3147 Un point après desarmés.  
3130 Un point après aparte-  
nistes.

1. Dans l’une et l’autre, et  
   est exponctué.
2. Graal avec une majus-  
   cule.

3155 graal sans majuscule.

3193 Dans/tííj i est exponctué.  
3209 Initiale ornée.

3233 Initiale ornée.

3275 Un point après Mordrés.  
3289 Initiale ornée.

3309 Initiale ornée.

3335 Dans cuers, s est exponc-  
tué.

3347 Initiale ornée.

3383 Initiale ornée.

3401 Initiale ornée.

3487 Initiale ornée.

3504 trois mile en clair.

3506 Initiale ornée.

3527 Dans roides, s est exponc-  
tué.

3549 Initiale ornée.

3693 Initiale ornée.

3751 Initiale ornée.

3794 Dans Meraugis, s est sus-  
crit.

3821 Dans travers, s est suscrit.  
3841 Le copiste note a dite,  
seul d est exponctué.

3855 Initiale ornée L. Erreur  
du rubricateur qui a dessíné  
un L a la place d’un A.

3897 Dans cil, c est exponctué.

3941 Dans tost, s est exponc-  
tué, surmonté d’un u.

4010 escus peu lisible : une  
tache sur le parchemin et  
un d semblent surcharger  
le e.

4069 Chevre Jueil avec une  
coupure de mot.

4100 Le t est omis dans sont, et  
grant est écrit avec un g  
surnuméraire : gragnt.

4111 Initiale ornée.

4143 Initiale ornée. Rime fau-  
tive.

4475 Dans quen, n est  
exponctué.

4499 Initiale ornée.

4516 Dans redrece, le premier e  
est exponctué et surmonté  
d’un a.

4525 Initiale ornée.

4564 // molt // maís (signes  
d’inversion).

4727 Initiale ornée.

4767 Initiale ornée.

4817 aprés corrigé en avoie  
' iprés exponctué et voie sus-  
crit).

4841 Dans eerré, le premier e  
est exponctué.

4845 Lacune d’un mot d’une  
syllabe : vint,fut.

4870 Capitale ornée d’une très  
belle miniature représen-  
tant dans le P deux  
chevaliers face à face, pro-  
bablement Perceval et  
Gauvain (sur fond de cou-  
leur or, ornée de rouge et  
de bleu).

5005 Initiale ornée.

5038 Cas où iax est développé  
en iaus.

5041 Dans .xl. chemlíers armez  
de pris, chaque lettre de  
armez est exponctuée.

5121 Dans dignes, s est suscrit.

5121 Dans eres, s est exponctué.

5177 Perch’ (en partie déve-  
loppé).

5191 Initiale ornée.

5180 Vers ajouté en fm de  
colonne (après v. 5216).

5210 Vers ajouté en fm de  
colonne (après v. 5216).

5215 Initiale ornée.

5339 Dans hatiplas, s est sus-  
crit.

5356 demaìn at*m que*- *veus*revenra l’asaut (mots  
barrés).

5375 Initiale ornée.

5497 Initiale ornée.

5515 Initiale ornée.

5587 Petite capitale (E) ornée,  
en or sur fond bleu et  
rouge.

5599 Dans enbati, n devant b.

5715 Initiale ornée.

5733 Initiale ornée.

5748 lonc : un g fmal semble  
corrigé en c par surcharge.

5801 t de doi est exponctué.

5835 Initiale ornée.

5859 est des... (la suite du mot  
semble grattée puis réé-  
crite après un blanc) ...  
esperez.

1. Dans carsidoines, s final  
   est suscrit.
2. Dans saphìrs, s fmal est  
   suscrit.

5959 Pchevax développé en  
partie.

6083 Initiale ornée.

6087 Dans quanques, s est  
exponctué.

6095 asses : e est exponctué,  
i suscrit.

6123 Initiale ornée.

6142 est est exponctué, rem-  
placé par/w suscrit.

6174 Dans granment, n est pré-  
sent devant m.

6296 Vers répété.

6341 Capitale ornée : lettre en  
or sur fond bleu et rouge.

6416 trente en clair à la rime.

6439 Initiale ornée.

6480 Vers à replacer d’après les  
signes a. (déplacement) et  
b. (insertion).

6489 Initiale ornée.

6551 Initiale ornée.

6553 Inversion des deux

hémistiches signalés par des  
doubles barres (//...//).

6583 Initiale ornée.

6607 Initiale ornée.

6654 l surcharge s fmal.

6671 Initiale ornée.

6685 Initiale ornée.

6753 Initiale ornée.

6828 Dans que lies anemis,  
chaque lettre de lies est  
exponctuée ; s de anemis  
suscrit.

6873 Initiale ornée.

6857-67 manquent.

1. Dans aitouchier, le pre-  
   mier i est exponctué.
2. L’abréviation de que est  
   exponctuée et barrée.

7021-23 Très behe capitale  
ornée L contenant une  
miniature « Le congé de  
Perceval à Blancheflor »  
(sur fond de couleur or,  
ornée de rouge et de  
bleu).

7051 Dans bareus, e surcharge  
un a.

7076 Mauvaise disposition des  
vers : Perchevax s’en vait a  
eslais par mi / uneforest sou-  
taine.

7108-09 Mauvaise disposition  
des vers : . ..Percheval dedens  
son / toit parmi la porte.

7146 Dans h h ton, le second h  
est exponctué.

7208 embatez : m devant b.

7289 Dans coroíesi, le second i  
est exponctué.

7297 Dans dures, s est suscrit.

7307 Dans mailles, s est suscrit.

7317 Dans desor, r surcharge  
un z.

7361 Dans a l’uis, s est suscrit.

7364 Dans li prestre, i surcharge  
un e.

7401 Capitale ornée (A seule-  
ment).

7468 sor : r surcharge un z.

7602 Dans a ppasser, le premier  
p est exponctué.

7679 Belle capitale ornée.

7881 Initiale ornée.

7973 *h: mis cntrais*, atelés est  
suscrit.

8004 m devant t dans emtrepris.

8015 Initiale ornée.

8075 Dans froissent, f est  
exponctué et corr. par c  
suscrit.

8163 Initiale ornée (A seule-  
ment).

8139 Dans chevaliers, s est  
ajouté (A seulement).

8207 Initiale ornée (AB).

8265 Initiale ornée (AB).

8263-67 A est mutilé [fol.  
185c].

8303-09 A présente au verso la  
même mutilation.

**9022** Dans remort, rsemble  
**gratté.**

\_ *9041 Dans tout, t semble*

**gratté.**

9078 Dans desfoldre, s est sus-  
crit.

9080 Dans destre, s est *suscrit.*9181 *Dans* tans, un s ínitial  
*semble* surchargé *par* le t.  
9283 *Iniúale ornée (AB).*

9386 Dans voie, e frnal est  
exponctué.

*9393 Dans na, n* semble  
*exponct* ué.

*9411* Initiale *ornée (AB).*

1. Dans resoigne, r semble  
   surcharger un j.
2. d’ax, **doublon.**

9589 Dans neïss, s est redoublé.  
9645 l’ame, doublon supprimé

**par exponctuation.**

**9657** Dans st, s **est exponctué  
et corr. en** r.

1. Vers surnuméraire, dou-  
   blon.
2. les **probablement** corr. en  
   ses par **surcharge.**

9770 Vers sur deux lignes.

**9813** lor **probabiement corr.  
en mr**

9866 Répétition du vers 9862.

**9897 ínítiale ornée (/í seule-**ment).

**9979 Imtìale ornée (/45).**

9982 Dans / est  
exponctué.

8319 Initíaie ornée (II seule-  
mem).

8566 f barré suívi de l exponc  
tué : que.

*8581* Li, belle capitale ornée  
(AB).

*8611* Biax, initide ornée (AB).  
*8711* Initiale ornée (AB).

*8718* Dans *chis, h* est exponc-  
tué (cis B).

*8745* Dans taint, i est exponc-  
tué.

*8763* Le vers est disposé sur  
deux lignes, au bas de h  
colonne.

*8853* Lacune de deux ìettres.

8885 s de noveles est ajouté et  
suscrit (A seulement).

*8895* s *de paínes est* ajouté et  
suscrit (A seulement).

*8940* Dans *avra,* le premier *a*est eSacé.

8947 ínitíaíe ornée (AB).

*8951* L peut-être corr. en s  
par sarcharge.

8956 d est exponctué et corr.

en v par surcharge.

8974 erranment en chir dans  
*AB.*

9004 Dans chier, h sembie  
exponctué.

9008 Ligne blanche en fiaut de  
h colonne sans lacune  
d’un vers.

9016 Dans Esclador, un d  
semble surcharger s.

10016 Dans/íJÁ, s est suscrit.

10025 Initiale ornée (AB).

10065 Initiale ornée (AB).

10100 l initial semble corrigé  
en s par surcharge.

10156 Dans mainte, t est ajouté  
par suscription.

10193 Très belle capitale histo-  
riée L, ornée d’une minia-  
ture représentant un  
moine à l’entrée d’une  
abbaye, que rencontre Per-  
cheval.

10208 Après ce vers, un vers  
barré.

10314 Dans recors, s est ajouté  
par suscription.

10317 Dans plaies, s est ajouté  
par suscription.

10329 Initiale ornée (A seule-  
ment).

10349 Initiale ornée (A seule-  
ment).

10447 Initiale ornée (AB).

10456 A la fin de toutes, s est  
suscrit.

10476 Dans d’armes, s est sus-  
crit.

10493 Dans veïst, e est. suscrit.

10507 Initiale ornée (AB).

10535 Dans estoít, o et i sont  
exponctués et corr. par un  
u suscrit. Dans n’ala, le n  
est ajouté.

10560 Dans eto, o est exponc-  
tué.

10567 Initiale ornée (AB).

10631 Dms fenestres, s final est  
ajouté par suscription.

10647 Intiale ornée (AB).

10651 Dans vient, e est  
exponctué.

10721 Initiale ornée (AB).

10726 Dans pass, le deuxième  
s est exponctué.

10873 Initiale ornée (AB).

10902 Dans ames, s est suscrit.

10955 Initiale ornée (AB).

10995 Initiale ornée (AB).

10990 Dans bras, s est suscrit.

10997 Note tironienne.

11018 Vers omis puis ajouté au  
bas de la même colonne  
(b). \_

11135 Initiale ornée (A seule-  
ment).

11143 Dans harneschier, un s  
semble être ajouté devant  
h initial.

11175 Signes d’inversion

//...//.

11271 Dans depris, d est  
exponctué et corr. en r  
suscrit.

11279 Entre est etfors, note  
tironienne suscrite. Initiale  
ornée (A seulement).

11292 Dans cops, un s suscrit  
est ajouté.

11307 Dans rent toi l’escu, escu  
est exponctué et corr. en  
vencu.

11325 Initiale ornée (A seule-  
ment).

11385 Initiale ornée (A seule-  
ment).

1. Initiale ornée (A seule-  
   ment).
2. Dans en maìme, le  
   second m doit être corr.  
   en n

11446 Dans requerrez, le  
second r est exponctué.

11500 La dernière syllabe de  
s’apareílle est restituée  
d’après la rime revereïlle /  
s’apareil.

11517 Dans estoient, t semble  
surcharger un d.

11520 Dans ces choses, les deux  
s en position finale sont  
suscrits.

11524 Dans trespassast, t initiaì  
est exponctué.

11531 Initiale ornée (A seule-  
ment).

11548 Doublon barré :  
c’onques t.

11597 II est exponctué et corr.  
par et suscrit.

11601 Dans arriere, e fmal est  
exponctué.

11647 Dans estes, s fmal est  
ajouté et suscrit.

11663 Initiale ornée (A seule-  
ment).

11691 Dans aciert, t est  
exponctué.

11763 Initiale ornée (A seule-  
ment).

11770 Dans plus hardis, les  
deux 5 sont ajoutés par  
suscription.

11864 Signe de renvoi a. au  
bas de la colonne pour  
rétablir le couplet au  
signe b.

11869 Dans doinst, un z  
semble être corrigé en s  
par surcharge.

11905 Initiale ornée (AB).

11927 Initiale ornée (AB).

11938 Dans plaíesi, í est  
exponctué.

11941 Dans acolcent, le second  
c est suscrit.

11943 Dans esmaris, s fmal est  
suscrit.

11977 Initiale ornée (AB).

12012 Dans liu, u est exponc-  
tué.

12024 Dans boroche, le premier  
o est exponctué.

12101 Dans hautes, s est ajouté  
et suscrit.

12108 Dans Marradus, le

second r est exponctué et  
corr. en m suscrit.

12143 Initiale ornée (AB).

12203 Initiale ornée (AB).

12241 Dans entremés, s final est  
ajouté et suscrit.

12319 Initiale ornée (AB).

12381 Très belle capitale  
(AB) : M placé dans  
l’angle, en haut à droite  
d’une miniature représen-  
tant un pavillon de toile.

12487 Après a de amour, une  
syllabe ou un mot entier  
semble gratté : a-mour; s  
est ajouté par suscription.

12519 Initiale ornée (AB).

12553 Inítiale ornée (AB).

12564 Dans eust, u est exponc-  
tué : est.

12582 Dans ve ce dist, ve est  
exponctué.

12725 Initiale ornée (A seule-  
ment).

12783 Initiale ornée (AB).

12801 Initiale ornée (AB).

12923 Dans cuers, s est exponc-  
tué.

12931 Initiale ornée (AB).

13009 Dans les tref, s est  
exponctué.

13035 A partir de ce vers, la  
lecture du ms. A se pour-  
suit sans témoin.

13049 Initiale ornée (A).

13069 Dans doutent, t fmal est  
exponctué.

13087 Dans chevale, e fmal est  
exponctué.

13101 Initiale ornée (A).

13135 Initiale ornée (A).

13147 Dans premienrement, n  
est exponctué.

13181 Initiale ornée (A).

13194 Dans de ma dame, le pre-  
mier m semble surcharger  
un /.

13197 Dans lors, s est ajouté  
et suscrit.

13229 Plusieurs vers débordent  
sur la ligne suivante jus-  
qu’au bas de la colonne.

13233 Dans estorois, le premier  
o est exponctué.

13236 Initiale ornée (A).

13275 Initiale ornée (A).

13284 Dans l’ont, l est exponc-  
tué.

13293 Initiale ornée (A).

13303 Dans avoient, ent est  
exponctué sous chaque  
lettre, corr. en í suscrit.

13223 Dans armes, s est ajouté  
et suscrit.

13343 Initiale ornée (A).

13399 Initiale ornée (A).

13407 Dans esgardoient, s est  
ajouté et suscrit.

13437 Dans couchent, t fmal est  
exponctué.

13455 Initiale ornée (A).

13485 Dans faites, le s est  
ajouté et suscrit.

13487 Dans laisseront, il ne  
s’agit pas d’une exponc-  
tuation sous le t, mais  
d’une coulure d’encre.

13496 Dans soz, s est exponc-  
tué, corr. par surcharge en  
v, le z est corr. par sur-  
charge en s.

13503 Dans venues, s fmal est  
ajouté et suscrit.

13521 Initiale ornée (A).

13526 Dans treces, s fmal est  
ajouté et suscrit.

13544 sozpire corr. en s’atire : o  
corr. par surcharge en a ; z  
et p exponctués, corr. en  
t suscrit.

13558 tous troís semble écrit  
d’une autre main.

1. Dans faites, s est ajouté  
   et suscrit.
2. Dans desfaítes, s est  
   ajouté et suscrit.

13605 Initiale ornée (A).

13634 Dans puets, s est ajouté  
et souscrit.

13649 Initiale ornée (A).

13697 Initiale ornée (A).

13709 Dans chiens, s est  
. exponctué.

13712 Dans pierres, s est ajouté  
et suscrit.

13714 Dans cops, s est ajouté  
et suscrit.

13721 Dans fraites, s est ajouté  
et suscrit.

13730 Dans s’esturent, s inté-  
rieur est ajouté et suscrit.

13769 Dans hors, s est ajouté  
et suscrit.

13793 Dans pluisors, s final est  
ajouté et suscrit.

13807 Dans espees, s fmal est  
ajouté et suscrit.

13852 Dans asdens, le premier  
s est exponctué.

13855 Initiale ornée (A).

13881 Initiale ornée (A).

13915 Initiale ornée (A).

13920 Dans baisie, un s est  
ajouté et suscrit, peut-être  
d’une autre main.

13927 Dans cele to l’otria, to est  
exponctué.

13949 Initiale ornée (y4).

13985 Initiale ornée (A).

14001 Initiale ornée (/1).

14038 et suscrit.

14042 entre entre (doublon, mais  
le second est exponctué),

14079 Belle miniature.

14091 Dans voeùe, o est exponc-  
tué.

14193 Initiale ornée (A).

14235 Dans des, s suscrit.

14298 Dans/t«>Êí, s est exponc-  
tué.

14308 Initiale ornée (A).

14381 Initiale ornée (A).

14403 Initiale ornée (A).

14431 Initiale ornée (A).

14500 Dans vous, s semble sur-  
charger le second jambage  
de u.

14553 Initiale ornée (A).

14573 Les trois vers qui suivent  
se répètent quelques lignes  
plus bas, dont un vers

isolé : tant que celeforest  
outra. Le doublon doit être  
corrigé en supprimant la  
première occurrence.

14588 Dans dist, s est ajouté  
et suscrit.

14601 Initiale ornée (A).

14604 Le l de aubel semble sur-  
charger un P.

14616 Dans estains, un t fmal  
est certainement corr. en s  
par surcharge.

14619 Initiale ornée (A).

14634 Dans soies, s semble sur-  
charger un z.

14650 Dans fraidrai corrompu  
faindraî), le premier r est  
exponctué.

14661 doels est exponctué.

14744 Dans len, n est  
exponctué.

14770 Dans enfupríst,fu est  
exponctué.

14802 Dans prent a a uHdíer, le  
premier a est exponctué.

14825 Dans corequis, co est  
exponctué.

14916 Dans tràitres, s est ajouté  
et suscrit.

14956 Dans sil, s surcharge une  
autre lettre.

14985 Initiale ornée (A).

15035 Initiale ornée (A).

15067 Dans v. i esteroie, i est  
ajouté et suscrit.

15091 Danspm, un e est ajouté  
et suscrit.

15157 Doublon.

12212 Dans et li plus, et est  
exponctué.

15228 Vers omis et reporté en  
bas de la colonne avec  
signe de renvoi b.

15236 Mots inversés et corr.  
avec signes //... //.

15241 Dans s’estent, le premier  
5 est ajouté et suscrit.

15256 Dans biautez, i et a sont  
exponctués, corr. en o ; u  
est corr. en n par sur-  
charge, d’où bontez.

15269 Initiale ornée (A).

15306 Mots inversés et corr.  
avec signes II... //.

15371 Initiale ornée (A).

1. Dans armes, s fmal est  
   ajouté et suscrit.
2. Dans foit, t est  
   exponctué.

15402 Dans v. nai nous, nai est  
barré.

15407 Initiale ornée (A).

15450 Dans l’ont requis, l’ est  
exponctué.

15'469 Initiale ornée (A).

15487 Initiale ornée (A).

15489 Dans vespres, s fìnal est  
ajouté et suscrit.

15496 Dans merveilles, s fmal  
est ajouté et suscrit.

15536 Dans armes, s final est  
ajouté et suscrit.

15565 Dans píeces, s final est  
ajuté et suscrit.

15570 Dans creant, e surcharge  
un i.

15605 Initiale ornée (A).

15600 Dans gaberez, z fmal  
surcharge un s.

15605 Initiale ornée (A).

15610 Dans n’ont, t est ajouté  
et suscrit.

15655 Initiale ornée (A).

15679 Dans mals, l surcharge  
certainement un i.

15739 Initiale ornée (A).

15769 Initiale ornée (Al).

15771 Dans lever, le premier e  
est exponctué et corr. en  
a suscrit.

15891 Dans cops, s final est  
ajouté et suscrit.

15906 Dans Lel, l initial est  
corr. par surcharge en C  
ou plus probablement en  
S.

16047 Initiale ornée (^4).

16079 Initiale ornée (A).

16122 Dans enarmes, s fmal est  
ajouté et suscrit.

16160 Initiale ornée (A).

16178 Dans aillors, s fmal est  
ajouté et suscrit.

16195 Dans noveles, s fmal est  
ajouté et suscrit.

16340 Doublon.

16462 Doublon.

16479 Dans sans, s fmal sur-  
charge un í.

16539 Initiale ornée (/!).■

16557 Belle capitale ornée (y4).

16601 Dans le roi moí, roi est  
exponctué.

16606 Dans Dl’autrier, D est  
exponctué.

16617 Dans molt, m surcharge  
un j ou un g.

16629 Dans sainf,f est exponc-  
tué.

16652 Dans tables, s est ajouté  
et suscrit.

1. Dans cors, s est ajouté  
   et suscrit.
2. Initiale ornée (A).

16692 Signes d’inversion

II... //.

16702 Dans verront, e est  
exponctué et corr. en t  
suscrit et o est corr. en e  
par surcharge : virrent corr.  
en virent.

16709 Dans armes, s est ajouté  
et suscrit.

16719 Belle capitale ornée (A).

16750 Dans âoie, i est ajouté  
et suscrit.

1. Espace réservé pour une  
   lettrine et lacune d’une  
   lettre en début de vers.
2. Même espace réservé  
   pour la lettrine en début

de vers, mais sans lettre  
manquante.

16823 Initiale ornée (Al).

16839 Initiale ornée (A).

16854 Une tache sur m’a peu  
lisible.

16978 Signes d’inversion  
II... //.

16990 Dans sor, le r surcharge  
un s.

16994-98 Feuillet présentant  
un pli haut de 6 vers au  
milieu de la colonne a.,  
que l’on retrouve au verso,  
colonne c.

16996-97 Le mot vent noté  
qu’une fois à ia rime et  
gratté.

17028-30 Ligne verticale, grat-  
tée sur la hauteur de trois  
vers, dans le premier tiers  
de la colonne b :  
manquent tu de vestue et a  
de lance.

17060 Initiale peu lisible : e (?),  
surchargeant peut-être un  
c.

17062 Après ce vers : sc *li a dit  
mcngicr amis*.

17086 Dernier vers de la  
Continuation de Gerbert.

NOTES SUR LE MANUSCRIT B

34933 Pc’. développé d’après  
le vers 159 (infrá) en Per-  
chevax.

43 Initiale ornée.

115 Un point après mise.

103 Initiale ornée.

1. Initiale ornée.
2. Dans les, s est suscrit.

153 Un point après porte.

159 Perchevax, témoin de Pc.

avec x fmal.

221 venrez corrigé en verrez : n  
est exponctué et r suscrit.

252 Dans desseus, le premier s  
est suscrit.

268 Dans s’esforce, force est  
souscrit.

282 fine est souscrit.

287 Initiale ornée.

289 Erreur du copiste qui  
barre k-imefdac7 et corrige  
par le brief roont suscrit.

303 Un point après lui.

313-14 Mots à la rime inter-  
vertis.

317-18 Mots à la rime inter-  
vertis.

321 Dans esbahies, e est  
exponctuê.

Un point après portant.  
Initiale ornée.

Un point après dame.

-08 manquent.

Dans nois, s suscrit.

Un point après dirai.  
m devant p dans empris.  
manque (ligne blanche  
vierge).

Initiale ornée.

Un point après Graal.  
sainne est souscrit.

Dans le, un d est exponc-  
tué et corrigé en l suscrit.  
faite est souscrit.

Initiale ornée.

Initiale ornée.

Un point après demant.  
Initiale ornée (B seule-  
ment).

-12 p. bel exponctué, corr.  
en p. noble souscrit.

Initiale ornée (B seule-  
ment).

Un point après coute.

Un point après Graal.  
Initiale ornée.

Initiale ornée.

Dans sauge, un d corrigé  
par surcharge en g.

691 Dans a trait L, l1 t est  
exponctué, le r semble  
corrigé en s et le i sur-  
chargé d’un tilde : a caint l.

700 Un point après croc.

715 Initiale ornée (seulement  
B).

727 Dans empenser, m déve-  
loppé devant p.

752 Le m de mains est suscrit.

756 Initiale ornée.

789 Un point après hace.

792 Dans serpents, s souscrit.

797 Dans sus, un n est

exponctué et corrigé en s  
suscrit.

807 Entre 806 et 807 deux  
vers surnuméraires :

Fu eflambe li ajeté  
Et Percheval li a bouté

807 et manque.

814 Un point après espiez.

817 Pas d’initiale ornée ; et ses  
gents voient, le tout  
exponctué et corrigé en et  
sa gens voit souscrit.

824 Un point après entre.

829 Initiale ornée (B seule-  
ment).

867 Initiale ornée.

887 Dans vivre, la première  
syllabe est dédoublée et  
exponctuée.

899 Initiale ornée C difFérente  
de A : P.

905 Dans clospches, s est  
exponctué.

926 Dans grants, s est souscrit.

943 Dans estaint, es est

exponctué et corr. avec un  
a suscrit.

955 Initiale ornée (B seule-  
ment).

984 Témoin de nos développé  
(PPR).

993 Pas d’initiale ornée.

1031 Témoin Percheval.

1053 Initiale ornée.

1069 Un point après a.

1073-74 Témoin de n devant b  
dans enbatu, mais témoin  
de m devant b dans com-  
batu.

1080 Un point après vous.

1097-98 manquent.

1117 Initiale ornée.

1125 Un point après laverent.

1135 li surnuméraire est  
exponctué.

1159 Initiale ornée.

1. Un point après entrez.
2. Dans s’avancha, v sur-  
   charge a.

1207 Pas d’initiale ornée.

1211 Dans au ro noir, les lettres  
ro sont exponctuées.

1219 Initiale ornée (B seule-  
ment).

1231 Dans connut, un e final est  
corrigé par surcharge en T  
et dans car, un p initial est

exponctué, corr. avec un  
c suscrit.

1235 Initiale ornée.

1289 Dans enpris, n développé  
devant p.

1311 Initiale ornée.

1333 Initiale ornée (B seule-  
ment).

1335 Un point après mengier.

1407 Initiale ornée.

1430 Dans qui que adez, que  
est exponctué.

1435 Initiale ornée.

1. pris le avec signes d’inver-  
   sion **//...** **//.**
2. Un point après home.

1455 Initiale ornée.

1501 Initiale ornée.

1503 Un point après veoir.

1521 Un point après joie.

1537 Dans donastes, s fmal est  
suscrit.

1547 Pas d’alinéa.

1560 Un point après terre.

1568 Un point après puceles.

1585 Initiale ornée.

1613 Initiale ornée (B seule-  
ment).

1675 Initiale ornée.

1693 Pas d’initiale ornée.

1709 Initiale ornée (B seule-  
ment).

1721 Pas d’initiale ornée.

1741 Dans emploié, m est déve-  
loppé devant p.

1749 Initiale ornée.

1782 Un point après/flMS.

1826 Perchevaus développé.

1831 Dans traveilleie, le second  
e est exponctué.

1845 Pas d’initiale ornée.

1887 Initiale ornée.

1883-84 Dans huimais et refait,  
[hui] et ffait] sont effacés.

1917 Initiale ornée.

1926 Dans les, s est suscrit.

1935 Initiale ornée.

1945 Pas d’initiale ornée.

1948 Dans amaur, le deuxième  
a est corrigé en o par sur-  
charge.

1986 Dans samblant, m déve-  
loppé devant b et dans  
pucele, le est suscrit.

1989-90 desdaígneuse et

orgueilleuse sont intervertis.

2021 Dans je, e semble effacé  
par grattage.

2039 Initiale ornée.

2059 autel est corrigé en arvol  
par surcharge du u en r et  
du e en o ; t est exponc-  
tué, corrigé en v suscrit.

2092 Un point après clamer.

2106-07 Les vers sont inversés.

2111 Vers oublié par le  
' copiste, restitué verticale-  
ment en marge.

*2121* *sc Dex me* -*sm*t*í* (barré par

le copiste) et corrigé par et  
avant saut (souscrit).

2133 Initiale ornée.

1. Dans ares, e et s sont  
   exponctués, remplacés par  
   a et i suscrits.
2. Initiale ornée (B seule- .  
   ment).

2169 Initiale ornée (B seule-  
ment).

2178 Dans cuidast, s et t sont  
exponctués.

2207 Initiale ornée.

2233 Initiale ornée.

2258 Dans volés, z est sur-  
chargé par un **í.**

2301 Pas d’initiale ornée.

2333 Initiale ornée (B seule-  
ment).

2340 Après ce vers, deux vers  
surnuméraires :

Sire, fait il tot sanz douter  
Percheval m’apelent mi per

2355 Initiale ornée.

2369 Pas d’initiale ornée.

2371 vont vont (par redouble-  
ment).

2386 Un point après Artu.

2401 Initiale ornée au milieu  
de la phrase ; dans coit, t  
est exponctué.

2405 vous témoin du dévelop-  
pement de v9.

2430 Un point après lui.

2444 Dans samble, m devant b.

2465 Dans sel, l est exponctué.

2483 Initiale ornée.

2485 Pas d’initiale ornée.

2487 l’me développé en larme  
pour la rime.

2493 Initiale ornée.

2499 Un point après descent.

2517 Un point après couchiez.

2520 Un vers barré : Je-quit-que  
*nus nc vit plus bcl*er

2531 Dans dolz z est surchargé  
par l.

2536 Un point après secrez.

2536 Dans portez les lettres ort  
sont exponctuées et corr.  
en vol.

2558 Dans ai, i est exponctué.

2579-80 Les vers sont interver-  
tis avec signes de renvoi.

2587 Initiale ornée.

2591 paor exponctué, rem-  
placé par peur.

2620 Un point après iìuec.

2641 Initiale ornée.

2648 Dans quídai, le second i  
est exponctué.

2654 Dans quil, l est exponctué.

2671 Dans psuer, p est exponc-  
tué.

2692 Un point après couchiés.

2723 Vers erroné.

2729 Initiale ornée (B seule-  
ment).

2796 s’en va après un point en  
fm de vers.

2799 Initiale ornée.

2801-02 manquent.

2823 Initiale ornée.

2868 Percheval développé.

2914 Le vers entier est à repla-  
cer (signes de renvoi b. en  
regard et au bas de la  
colonne a).

2943 Un point après alaine.

2953 sore suscrit.

2959 Entrefaíre eí voloir, vo est  
omis et reporté à la fin du  
vers avec un signe de  
renvoi.

2978 Dans pporras, le premier  
p est exponctué.

2984 Un point après nului.

2991 Un point après non.

2995 Dans celui Deu, celui est  
exponctué.

3013 Un point après tesmoing,  
rejeté au vers suivant.

3138 Dans l’une et l’autre, et  
est exponctué.

3067 Initiale ornée.

1. Perceval (développé en  
   partie).
2. Un point après saluent.

3209 Initiale ornée.

3233 Initiale ornée.

3261 Percheval développé com-  
plètement.

3265 Dans de par deu cui, deu  
est exponctué.

3289 Initiale ornée.

3311-12 manquent.

3350 Dans les .VI. r., .1 est  
exponctué.

3383 Pas d’initiale ornée.

3401 Initiale ornée.

3422 Dans mailles, s est exponc-  
tué.

3487 Initiale ornée.

3479-80 Vers intervertis.

3507 Pas d’initiale ornée.

3549 Initiale ornée.

3611 Initiale ornée (B seule-  
ment) (différente de A).

3645 Initiale ornée.

3693 Initiale ornée.

3716 Dans sor, r est surchargé  
par un s.

3740 Gavain développé.

3751 Initiale ornée.

3818 Dans nnoire, le premier n  
est exponctué.

3513-14 Les hémistiches sont  
intervertis.

3848 Dans tant, un z est cor-  
rigé en t par surcharge.

3855 Initiale ornée (B seule-  
ment).

3870 Bicn a passc an ■eí-demi,  
vers répété et barré.

3877 Initiale ornée (B seule-  
ment).

3889 Pas d’initiale ornée.

3956-59 Une lettre est effacée  
dans chaque vers par un  
, blanc vertical.

4042 7 exponctué en début de  
vers (= et) B.

4111 Initiale ornée.

4069 chievrefueil en deux mots.

4111 Initiale ornée.

4123 Dans ratornerent, le pre-  
mier e est exponctué et  
remplacé par a suscrit.

4140-41 Vers intervertis avec •  
signes d’inversion.

4168 Dans tarnoi, a est

exponctué et corrigé par  
o suscrit.

4215 Initiale ornée (B seule-  
ment).

4143 Pas d’initiale ornée.

4263 Initiale ornée.

4265 Kex développé.

4346 Leçon peu lisible : erron  
ont par maintes...

4465-66 Rime fausse (doute/  
honté).

4487 Ke développé.

4499 Initiale ornée.

4525 Pas d’initiale ornée.

4533 Dans porra, p est exponc-  
tué et v est suscrit.

4549 Initiale ornée (B seule-  
ment).

4610 gr suivi de gnt (tilde sur  
«)•

4727 Initiale ornée.

4757-58 Vers inversés avec  
signes d’inversion // ... //.

4767 Pas d’initiale ornée.

4769 Initiale ornée.

4782-5017 La fm de l’épisode  
manque, un feuillet entier  
perdu (entre fol. 138v et  
fol. 139, soit 6 colonnes).

Cette lacune est antérieure  
à la pagination.

5018 Le texte reprend en B.

5032 Perch’ développé en  
partie.

5069 derechief (sans coupure de  
mot).

5098-99 manquent.

5191 Pas d’initiale ornée.

5215 Pas d’initiale ornée.

5230 doucement et belement  
(mots inversés à la rime).

1. Devant en, un n est  
   exponctué.
2. Dans est, t est omís.

5287 Dans enbat, n devant b.

5319 Perceval (développé en

partie).

5318 toz sont torné (peulisible).

5375 Initiale ornée.

5383 verse avec un e  
exponctué.

5415 Initiale ornée (un P au  
lieu d’un D).

5441 Initiale ornée (B seule-  
ment).

5495 Initiale ornée.

5515 Initiale ornée.

5517 Signes d’inversion  
(II... //).

5587 Initiale ornée.

5593 Initiale ornée (B seule-  
ment).

5650 Percheval en clair.

5715 Pas d’initiale ornée.

5733 Initiale ornée.

5788 Dans les, s est suscrit.

5835 Initiale ornée.

5893 Gornumant développé.

5913 Fu Pc’. liez ejoíns Pc’. :  
la première abréviation  
Pc’. est exponctuée.

5963 Initiale ornée (B seule-  
ment).

6025-26 Vers intervertis avec  
un signe d’inversion placé  
en début de vers //.

6070 Dans sont, t est peu lisible  
et suscrit après grattage  
d’un z.

6083 Initiale ornée.

6123 Pas d’initiale ornée.

6142 est exponctué, corrigé  
par fu suscrit.

6150-57 Gornumans développé  
complètement.

6155 Initiale ornée.

1. manque.
2. fait une blanche nape  
   estendre (lacune de plu-  
   sieurs mots entrefait... et  
   ... une).

6296 Le vers est répété.

6338 Dans cenbíax, n devant b.

6341 Initiale ornée.

6439 Initiale ornée.

1. Perceval (développé en  
   partie).
2. Initiale ornée (B seule-  
   ment).

6515 Initiale ornée (B seule-  
ment).

6536 Dans aseuree (ansesuree), n  
et le second s sont  
exponctués).

6547 de li redoublés et  
exponctués.

6551 Initiale ornée.

6583 Pas d’initiale ornée. Dans  
entente, e final est  
exponctué.

6585 roube // bien taillie // molt  
**(//...//** avec signes  
d’inversion).

6607 Initiale ornée.

6645 Perceval partiellement  
développé.

6661 Dans saigene, le premier e  
est exponctué.

6671 Pas d’initiale ornée.

6685 Initiale ornée.

6690 Dans grants, s est sous-  
crit.

6723 Dans maintes, s est sus-  
crit.

6753 Initiale ornée.

6858-68 10 vers absents de A.

6873 Ttant (t redoublé).

7020 manque.

7046 Dans errer, r surcharge un  
z fmal.

7056 Dans les, s fmal est  
'exponctué.

7162 Dans cuors, u est  
exponctué.

7411 Petite inítiale ornée (B  
seulement).

7428 nous en clair.

7483 Initiale ornée (B seule-  
ment).

7491 Au niveau de ce vers,  
une initiale ornée, déta-  
chée du texte (B seule-  
ment).

7513 Dans chier, r surcharge  
un

7534 Dans s. escondsant, d est  
exponctué.

7679 Initiale ornée.

7839 Dans n. rnesf, s est  
exponctué.

7881 Initiale ornée.

7935 Dans enbrachiez, n  
devant b.

8003 Dans empris, e et m sont  
exponctués, corr. en a sus-  
crit.

8015 Pas d’initiale ornée.

8070 voler souscrit en fin de  
ligne.

8135 Une ligne restée vierge  
en haut de la colonne.

8142 Doublon.

8145 Initiale ornée (B seule-  
ment).

8156 l’auteì, a et u sont

exponctués, a corr. en o  
suscrit, u surchargé par s.

1. asses, e exponctué, corr.  
   par i suscrit.
2. Initiale ornée.

8265 Initiale ornée.

8249 í exponctué.

8346 escrois et grant sont inter-  
vertis et corr. par II... //,

8380 Dans toz, le z semble  
surchargé par un s.

8407 Erreur probable du

miniaturiste. Initiale ornée  
A au lieu de Q.

8436 Dans devant, plusieurs  
lettres effacées.

8452 Dans dist, le jambage du  
d est effacé.

8482 l.fert o., t est surchargé  
par un s.

8507 Dans entendre, la pre-  
mière syllabe est exponc-  
tuée, corr. par a suscrit :  
atenâre.

1. Belle capitale ornée : L.
2. Dans quanques, s semble  
   gratté.

8589 q barré exponctué, sur-  
monté d’un et abrégé.

8611 Initiale ornée (AB).

8729 Initiale ornée (AB).

8745 est : note tironienne.

8895 puìs nul sont effacés (B  
seulement).

8916 Vers illisible.

8923 Dans cuisses, le premier s  
est ajouté et suscrit.

8943 Initiale ornée (AB).

8947 Dans les t., s est ajouté  
et suscrit.

8956 Dans vers li, li est

exponctué et corr. en lui  
suscrit.

8964 m. anemis, corr. en amis  
(par exponctuation de ne).

8969 Dans despendre, p sur-  
charge un s.

1. Dans dessegier, un a (des-  
   sagier) est exponctué et  
   corr. en e suscrit.
2. Dans assise, le troisième s  
   est suscrit et un r (assder)  
   final est exponctué.

9103 Dans l’abeïeïe, les deux  
dernières lettres sont  
exponctuées.

9117 Initiale ornée (B seule-  
ment).

9169 Dans monte, un d est  
exponctué et corr. par sur-  
charge en t.

9283 Initiale ornée (AB).

9403 o. aprés aval l. : aprés est  
exponctué.

9411 Initiale ornée (AB).

9431 Initiale ornée (B seule-  
ment).

9447 Initiale ornée (B seule-  
ment).

9466 Dans Les, s est suscrit.

9483 Initiale ornée (B .seule-  
ment).

9549 Initiale ornée (B seule-  
ment).

9631 Initiale ornée (AB). Mais  
en B, le rubricateur se  
trompe : E ciaus.

9638 Dans fui, í est exponctué.

9654 Dans i: n’a el pesant m.,  
pesant est exponctué.

9721 Initiale ornée (B seule-  
ment).

9930 Le vers est ornis (oubli  
signalé en marge par a.) et  
restitué au bas de la  
colonne avec le signe de  
renvoi b.

9942 ie exponctué est rem-  
placé par et suscrit.

9979 Initiale ornée (AB).

10000 Dans si duer, e est  
exponctué ; dans cueri, i  
est exponctué.

1. Dans ll, le second l est  
   exponctué et ui est sus-  
   crit : lui.
2. Initiale ornée (AB).

10065 Initiale ornée (AB).

10081 de Percheval et joie sont

intervertis, la corr. est  
portée par le copiste au  
moyen des signes usuels  
// ... //.

10090 Dans demorez, la pre-  
mière syllabe et m sont  
exponctués et corr. en  
hon- suscrit.

10120 est : note tironienne.

10173 Initiale ornée (B seule-  
ment).

10182 Mots intervertis, mais  
l’ordre est rétabh par les  
signes usuels // ... //.

10185 Dans amis, s est exponc-  
tué.

10189-90 La rime est inversée.

10193 Belle capitale ornée : L  
(sans miniature).

10221 m. doucecement.

10337 Initiale ornée (B seule-  
ment).

10345 Initiale ornée (B seule-  
ment).

10428 Dans prisons, s est  
exponctué.

10447 Initiale ornée {AB).

10507 Initiale ornée (AB).

10567 Initiale ornée (AB).

10577 5%î-barré.

10579 a est exponctué et corr.  
par est suscrit.

10596 Dans sire, un cí initial est  
surchargé par s.

10647 Initiale ornée (AB).

10664 Dans bliaut, t semble  
surcharger un s.

10681 Dans Fors, F surcharge  
un L.

10721 Initiale ornée (AB).

10865 Signes d’inversion

// ... //.

10873 Initiale ornée (AB).

10909 Dans desos, le dernier s  
semble surcharger un r.

10955 Initiale ornée (AB).

11021 Feuillet incomplet  
(fol. 163 bis).

11045 Dans ert, r surcharge un  
s exponctué.

11047 Dans mií, le second ì  
est exponctué.

11073 Vers omis, restitué au  
bas de la colonne, avec  
signes a. et b. de renvoi.

11100 Manquent après ce vers  
la colonne c du feuillet  
163 bis et au verso, la  
colonne a.

11186 De exponctué.

11222 Dans s’ajronâent, â est  
exponctué et corr. en t  
suscrit.

11741 Après une importante  
lacune de deux feuillets  
environ, le texte de B,  
manquant à partir du  
v. 11260, reprend (fol.

163 ter, colonne a). Ce  
feuillet est incomplet :  
manquent au recto la  
colonne c et au verso la  
colonne a.

11763 Initiale ornée (AB).

11820 Après ce vers, lacune de  
la colonne va.

11924 Dans esgart, s est ajouté  
et suscrit.

11905 Initiale ornée (AB).

11927 Initiale ornée (AB).

11975 on est exponctué et  
corr. en a suscrit.

11977 Initiale ornée (AB).

12051 Initiale ornée (B seule-  
ment).

12058 Dans merchie, e fìnal est  
exponctué, corr. par s sus-  
crit.

12082 Dans merchìe, e fìnal est  
exponctué.

12143 Initiale ornée (AB).

12146 a nul // sosferront //  
juer n.

12203 Initiale ornêe (AB).

12261 Initiale ornée (B seule-  
ment).

12319 Initiale ornée (AB).

12343 qu'en // cemin a destre //  
cel, avec signes d’ìnversion.

12357 Dans le tiegne, l semble  
surchargé par un n.

12381 Très belle capitale histo-  
riée : M que l’on retrouve  
sous un autre aspect dans  
A.

12519 Initiale ornée (AB).

12553 Initiale ornée (AB).

12558 Dans nel, l fmal est  
exponctué.

12570 Dans majesteire, le  
second e est exponctué :  
majestire.

12587 Dans acoustemeement, le  
premier e est exponctué et  
replacé par un u suscrit.

12610 Dans il l’a atouchié, le  
second l est exponctué.

12697 Initiale ornée (B seule-  
ment).

12752 Dans cil emmment, cíl est  
exponctué et corr. en tot  
suscrit.

12760 Doublon.

12783 Initiale ornée (AB).

12801 Initiale ornée (AB).

12931 Initiale ornée (AB).

12935 Le ms B est presque  
totalement mutilé à partir  
de ce. vers. Les fragments  
restants sont très peu  
lisibles.

VARIANTES GRAPHIQUES DE B

Sont relevées en visant l’exhaustivité les variantes de B pure-  
ment graphiques ou dialectales.

v. 6, p. hastiuement  
v. 18, s. a grez  
v. 20, a. ce q.  
v. 21, 1. osche d.  
v. 22, m. saudee e.  
v. 34, s. dotance  
v. 37, p. assauder  
v. 41, a. sarez 1.  
v. 42, 1. uevre d.  
v. 45, G. l’uevre  
v. 46, e. descuevre  
v. 48, 1. pechiez m.  
v. 49, q. caï m.  
v. 57, u. cambre, se p.  
v. 62, u. caelit d.  
v. 81-82, m. douce ; c. jus  
recouche  
v. 108, s. temprez  
v. 113, o. mais p.  
v. 121 et 122, m. avient, e.  
sovient

v. 126, n. estance  
v. 127, a. vaine n.  
v. 128, j. ai a.  
v. 129, o. ki e.  
v. 131, s. ci

v. 136, va c.

v. 140, c. du m.

v. 145, savra s.

v. 159, t. douces q.

v. 161, o. eii p.

v. 162, a. rehuche : « Ca v.

v. 163, p. laisiez m.

v. 168, m. sanz p.

v. 177-178, .II. brisie ; e. prisie

v. 180, d. piece

v. 181 a le p.

v. 185, se 1.

v. 190, a. porcacié

v. 194, a. entiers e.

v. 203, b. repentance

v. 204, f. penitance

v. 205, t. mals

v. 216, c. poes r.

v. 222, A d.

v. 224, n. saudee

v. 231, Aten u.

v. 234, s. doutanz

v. 241, e. on lute 1.

v. 242, e. valsist e..

v. 245, p. contruist 1.

v. 260, h. n’ert a.

v. 262, e. iez m.

v. 263, Se t.

v. 252, s. desseiis

v. 270, j. terestre

v. 271, p. richece

v. 274, 1. gloire

v. 275, a. auj.

v. 268, 1. malves d.

v. 279, 1. glore e.

v. 281, c. le j.

v. 282, q. toz tanz d.

v. 293, d. ci p.

v. 297, d. se b.

v. 300, p. d’esrer s’a.

v. 324, d. tot b.

v. 327, 1. cief d.

v. 335, c. miex c.

v. 336, c. au m.

v. 347, s. plesant

v. 349, ki b.

v. 351, se 1.

v. 353, 1. païsanz 1.

v. 354, v. desirre

v. 361, e. a pourcessïons

v. 369, b. temporaus

v. 379, Chainture e.

v. 382, Ou r.

v. 386, u. chambre f.

v. 394, v. vueil c.

v. 405, j. cui

v. 413, s. mix

v. 414, b. sorciex o.

v. 417, nes o.

v. 417, f. a sohaidier

v. 421, p. tote (rime fautive)

v. 422, 1. color 1.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| V. | 425, | m | . ou V. |
| V. | 431, | 1. | mix f. |
| V. | 444, | q- | valt ce ? H. |
| V. | 452, | a. | dous 1. |
| V. | 461, | se | V. |
| V. | 470, | P- | le d. |
| V. | 473, | s. | serez v. |
| V. | 474, | g- | afaire |
| V. | 478, | a. | Dex |
| V. | 487, | P- | Deu 1. |
| V. | 493, | f. | seche n. |
| V. | 495, | ore o. | |
| V. | 495, | e. | sainne |
| V. | 496, | d. | le L. |
| V. | 497, | q- | en d. |
| V. | 501, | d. | estienz s. |
| V. | 502, | s. | tous |
| V. | 503, | V. | al p. |
| V. | 505, | e. | le L. |
| V. | 515, | s. | le v. |
| V. | 521, | P- | ce q. |
| V. | 532, | le | f. |
| V. | 539, | r. | : « Sanz d. |
| V. | 543, | sanz a. | |
| V. | 549, | 1. | forja toutes t. |
| V. | 555, | P- | k’i. |
| V. | 557, | e. | proisie |
| V. | 569, | f. | rara |
| V. | 573, | s. | encaanez |
| V. | 581, | P- | ce q. |
| V. | 587, | V. | sachiez |
| V. | 593, | d. | se b. |
| V. | 597, | c | . cis c. |
| V. | 600, | a. | Cotoatre |
| V. | 603, | a. | souper c. ; c. tanz e. |
| V. | 606, | s. | Dex m. ; m. saut |

v. 608, v. gesir  
v. 613, e. le coute. A.  
v. 615, t. doucement  
v. 619, 1. coute couchiez  
v. 620, 1. dueille 1. ; 1. chief  
(leçon fautive)  
v. 621, P. en e. et s. couche  
v. 622, r. le couce  
v. 626, c. ou 1.  
v. 632, 1. remembre  
v. 635, s. gente  
v. 638, j. cuit q.  
v. 650, p. ce n.  
v. 652, depechié  
v. 659, s. Dex m.  
v. 670, c. penser s.  
v. 669, a ce a.  
v. 671, desi a. ; i. ajourna  
v. 678, 1. valroit h.  
v. 679, s. service v.  
v. 686, s. totes a.  
v. 689, 1. sauge  
v. 692, e. tronchonee  
v. 696, p. au c.  
v. 699, u. hace p.  
v. 701-02s c. avales; a. les  
v. 707, Tout l’e.  
v. 709, q. tous n.  
v. 714, d. totes p.  
v. 715, 1. hace p.  
v. 718, enchaené desoz 1.  
v. 720, J. cuit c’o.  
v. 722, v. eneslepas  
v. 725, Qu’avez v.  
v. 729, v. encaanez ci  
v. 730, c. merci  
v. 731, m. volez a e.  
v. 736, g. piec’a q.  
v. 740, c. merci s.  
v. 741, i. lait c.  
v. 742, n. velt a.  
v. 744, 1. pité e.  
v. 757, s. hiriche e.  
v. 758, 1. occirre s’a.  
v. 761 et 762, d. gres ; e.  
engres

v. 781, la guiche d.

v. 782, 1. tieng m.

v. 785, s. gambes r.

v. 786, D. ce n.

v. 789, se hace e.

v. 790, e. la t.

v. 790, 1. carpent

v. 791, 1. trenche, p.

v. 795, s. coe P.

v. 805, e. escheut

v. 806, i. cuert

v. 807, 1. hace p.

v. 824, e. le p.

v. 828, car m.

v. 831, d. vieillece f.

v. 832, Se d.

v. 834, v. chaiens a.

v. 835, q. ca d.

v. 838, a. als c.

v. 839, a. anzdeus o.

v. 840, e. mercis

v. 846, e. saut

v. 847, m. sen s.

v. 848, e. chosist a.

v. 862, N. ara m. ; q. depiece

v. 865, c. sachiez d.

v. 869, ni. faus

v. 882, p. ansai

v. 884, m. iver e.

v. 885, j. cuit, e.

v. 892, e. ma d.

v. 897, ains s.

v. 912, p. vals

v. 918, p. le treche

v. 926, m. sueffrent a.

v. 928, Ainz c.

v. 930, p. pieces c.

v. 933, ainz s.

v. 936, 1. compaing

v. 948, A. coi g.

v. 956, I. vuoel

v. 966, j. ancïeenement

v. 968, C. Dex q.

v. 970, g. malisce s.

v. 980, c. poiler a.

v. 982, i. du s.

v. 985, 1. treces s.

v. 987, s. amions p.

v. 991, Ocis s.

v. 995, e. se n.

v. 1020, Andoi f.

v. 1025, q. del p.

v. 1026, 1. ou 1.

v. 1032, £ du c.

v. 1038, f. corut s.

v. 1041-42, m. Merci; v. ci

v. 1044, ariiez malves c.

v. 1051, 1. malves h. ; h. au c.

v. 1054, c. merci q.

v. 1067, 1. desce

v. 1068,1. tristece

v. 1075, e. Agrevainz  
v. 1076, p. ainz  
v. 1085, 1. conissiez e.  
v. 1088, Apareilhé s.  
v. 1095, p. carité e.  
v. 1108, Doucement a e.  
v. 1111, p. ce q.  
v. 1115, u. roube d.  
v. 1118, e. Rainchevax  
v. 1123, t. lez 1.  
v. 1131, e. piuement  
v. 1141, t. me v.  
v. 1142, d. santé e.  
v. 1144, v. honerer  
v. 1149, s. fisent a.  
v. 1151, d. boire c.  
v. 1155-56, 1. veulent; s.  
duelent

v. 1170, m. docement  
v. 1181, e. montés. A Deu 1.  
v. 1189, t. le samaine e.  
v. 1182, 1. ostes 1.  
v. 1201, cele part o.  
v. 1207, i. a qui e.  
v. 1211, B. Cerf a.  
v. 1218, d. chascier e.  
v. 1230, s. armés s.  
v. 1240, 1. jasme  
v. 1241, d. onor, d.  
v. 1245, e. Dex p. ; s. plesir  
v. 1255, se 1. ; t. au c.  
v. 1258, c. vassals b.  
v. 1264, e. trestot 1.  
v. 1268, 1. veïr s.  
v. 1272, du G.  
v. 1277, i. n’iert p.  
v. 1285, u. osche n.

v. 1286, e. resaudee  
v. 1288, Kex q.  
v. 1290, f. savés  
v. 1291, v. j. cuit 1.  
v. 1294, a. poi c.  
v. 1295, V querrez 1.  
v. 1297, a le c.  
v. 1298, p. ce q.  
v. 1301, q. ce q.  
v. 1304, Ançois s.  
v. 1312, o. dol e.  
v. 1313, p. ce q.  
v. 1315, t. ciax q.  
v. 1332, 1. chacier  
v. 1339, e. mainte r.  
v. 1350, s. asient a.  
v. 1355, C. afule u.  
v. 1360, e. Erech 1.  
v. 1365, u. caiere a.  
v. 1370, e. noelee  
v. 1371, 1. caiere q.  
v. 1375, p. ce q.  
v. 1378, r. appele, s.  
v. 1382, n. prince  
v. 1388, a. esgardez g.  
v. 1405, l’aucoison c.  
v. 1414, maine t.  
v. 1415, i. doie m.  
v. 1423, d. duel q.  
v. 1426, v. veil d.  
v. 1427, 1. caiere l’aucoison  
v. 1430, q. adez p.  
v. 1433, e. arai p.  
v. 1434, h. du d.  
v. 1443. s. me t.  
v. 1458, d. legier  
v. 1461, d. me c.

v. 1464, E. Dex q.

v. 1465, v. n’i seciez

v. 1468, q. on m.

v. 1484, t. entour p.

v. 1487, f. tote coie la caiere

v. 1490, n. cange n.

v. 1493, resaudast 1.

v. 1502, e. tout 1.

v. 1504, 1. seneschaus f.

v. 1510, 1. caiere, e.

v. 1512, d. Ydiers, 1.

v. 1525, b. diiez d.

v. 1529, se 1.

v. 1530, Mesires Y.

v. 1534, v. calengier

v. 1542, e. Eninde i.

v. 1548, 1. tençon d.

v. 1554, o. trestout c.

v. 1560, s. aus 1.

v. 1562, E. saciez b.

v. 1564, 1. caiere n.

v. 1565, p. ce c’o.

v. 1567, t. visse

v. 1573, asomer e.

v. 1575, i. nos o.

v. 1579, p. du f.

v. 1583, f. jeté

v. 1587, d. ce q.

v. 1590, t. orible p.

v. 1591, pûent e.

v. 1594, Honnis s.

v. 1598, q. conduist

v. 1607, con i.

v. 1611, a. plesir

v. 1622, chevalcant

v. 1625, t. doel q.  
v. 1627, e. tire se t.  
v. 1638, 1. fax t.  
v. 1639, e. desceùe  
v. 1643, a. le p.  
v. 1645, L. fals cuers al parler  
deçoit

v. 1646, e. aperçoit  
v. 1647, f. perçoivre  
v. 1648, L. fals s.  
v. 1650, e. oscurs e.  
v. 1655, e. jou a.  
v. 1656, s. dolante e.  
v. 1660, m. malvese h.  
v. 1670, u. cuete d.  
v. 1680, p. Deu q.  
v. 1688, m. covint i.  
v. 1713, p. parece  
v. 1714, H. tolt h.  
v. 1710, vuelt p.  
v. 1722, v. le g. ; f. oscure  
v. 1725-1726, 1. despiece ; g.  
piece

v. 1732, Dex q. ; d. le p.

v. 1743, e. Dex a.

v. 1744, c. fali a.

v. 1749, v. le t.

v. 1753, e. l’aucoison p.

v. 1754, d. ce q.

v. 1758, u. vassals 1.

v. 1760, f. desi e.

v. 1761, s. falser e. ; s. decevoir

v. 1762, i. desist v.

v. 1763, t. docement

v. 1766, m. m’aorroit

v. 1768, e. disoit « D.

v. 1770, a. angoissant  
v. 1772, d. s’arnor m.  
v. 1776, s. afaire  
v. 1779, m. fiancast s.  
v. 1780, q. loiaument e.  
v. 1781, e. loiauté  
v. 1782, 1. faus p.  
v. 1786, S. se f.  
v. 1787, t. du m.  
v. 1791, m. salt  
v. 1800, p. esrachier  
v 1813, Se m.  
v. 1827, c. jermaine  
v. 1828, cerchié 1.  
v. 1832, c. cil e.  
v. 1833, h. chacie  
v. 1834, a. fiancie  
v. 1835, d. duel e.  
v. 1839, a. espousee  
v. 1846, e. travals  
v. 1866, M. ore errés m.  
v. 1853, a. consals  
v. 1854, 1. vassals  
v. 1871, a. se fi'ance  
v. 1877, g. damaces  
v. 1883, m. vuoell  
v. 1884, s. duel  
v. 1885, d. de h.  
v. 1886, c. me p.  
v. 1894, u. prince  
v 1898, e. tozdis  
v. 1901, a preudome, b.  
v. 1902, a. le p.  
v. 1904, 1. sires 1.  
v. 1906, f. toute e.  
v. 1907, 1. serjant d.

v. 1912, d. segans s’e.  
v. 1909, 1. sire p.  
v. 1913, d. als s.  
v. 1914, P. tot sanz d.  
v. 1921, n’estue p.  
v. 1924, e. por ce q.  
v. 1925, v. volra 1.  
v. 1926, Au mix que les pot  
hebregier  
v. 1931, se v.  
v. 1953, e. tierce  
v. 1954, g. piece  
v. 1957, i. du c.  
v. 1963, roitruenges c.  
v. 1969, 1. siust 1.  
v. 1976, c. robe v.  
v. 2000, d. cui a.  
v. 2002, Ce n.  
v. 2005, v. chevalcant g.  
v. 2012, De Deu 1.  
v. 2014, d. docement  
v. 2015, c. gens v.  
v. 2018, s. Dex m.  
v. 2029, d. Cornoaille  
v. 2032, 1. haés m.  
v. 2033, ce 1.  
v. 2034, a. loiax  
v. 2037, c. ci  
v. 2038, c. fiancie l’a e.  
v. 2041, s. vint, s.  
v 2047, q. contredist 1.  
v. 2053, P. chevalcant  
v. 2054, baucant  
v. 2060, e. au c.  
v. 2062, d. comence a.  
v. 2071, saut a.

v. 2072, 1. vieng c.

v. 2073, f. pieça

v. 2079, a .II. serjans e.

v. 2081, Fuiiez de ci! Laissier

v. 2084, e. oevrez p.

v. 2088, v. calenge e.

v. 2093, v. fi'ancie 1.

v. 2096, prendez 1.

v. 2099, p. loiax, s.

v. 2100, q. se f.

v. 2106, d. ce m.

v. 2108, v. afole

v. 2112, D. manecier

v. 2119, V. volés p.

v. 2120, comença d’i.

v. 2122, s. Dex m.

v. 2124, a. outré

v 2126, j. n’i arez p.

v. 2127, m. u vencu

v. 2130, c. avés e.

v. 2134, .Ore o.

v. 2137, s. assaut

v. 2146, du c.

v. 2147, porrés f.

v. 2155, c. Dex v.

v. 2168, u. suel p.

v 2171, p. ci

v. 2172, se 1. ; p. Deu merci  
v. 2174, q. s’amors li otriast  
v. 2176, f. deci e.  
v. 2177, sanz fauser e.  
v. 2179, m. dolcement  
v. 2182, 1. aouroit  
v. 2186, e. auj.  
v. 2189, e. li f.  
v. 2190, s. bon e.

v. 2191, f. se f.  
v. 2192, q. loiaument e.  
v. 2193, e. loiauté  
v. 2196, qu’i.  
v. 2197, s. fíance l’e.  
v. 2198, et il a 1.  
v. 2199, t. du s.  
v. 2203, s. Dex me saut  
v. 2212, 1. oex  
v. 2214, v. face a.  
v. 2215, q. ju m.  
v. 2218, n. ç’a.

v. 2219, e. vilonnie d. ; d. ten-  
cier

v. 2220, d. manecier  
v. 2222, p. victoire a.  
v. 2223, v. armés v.  
v. 2226, s. .II. carnes  
v. 2230, c. baucant  
v. 2231, e. lacié, s’a  
v. 2252, 1. esclicent e.  
v. 2258, s. volés d. ; d. arçons  
f.

v. 2263-64, t. d’acier  
v. 2264, d. manecier  
v. 2270, n. veulent p.  
v. 2272, car c.  
v. 2276, a. et s. ; e. tire  
v. 2280, s. engrez e.  
v. 2282, p. caïr  
v. 2285, e. sans a.  
v. 2288, v. entre encontrer  
v. 2294, f. du b.  
v. 2306, Cascuns i m.  
v. 2310, p. riens q.  
v. 2315, 1. maistroie  
v. 2316, q. cil 1.  
v. 2325, d. tout v.  
v. 2326, q. jehui v.  
v. 2337, t. sanz g.  
v. 2354, a. Dex, c.  
v. 2359, d. duel n.  
v. 2359, d. duel n.  
v. 2364, p. disner  
v. 2365, e. mercia  
v. 2367, d. ice q.  
v. 2385, a le c.  
v. 2386, 1. dirés  
v. 2391, e. me f.  
v. 2394, V. porrés d.  
v. 2401, e. perçoit b. (avec t  
exponctué)  
v. 2402, n’e. queiis d.  
v. 2406, s. je e.  
v. 2407, t. ciax d.  
v. 2409, 1. caiere  
v. 2412, a se f.  
v. 2413, s. se m.  
v. 2422, a. espose  
v. 2428, p. carité  
v. 2429, a proié q.  
v. 2436, p. du m.  
v. 2443, D’ aigue caude e.  
v. 2447, e. pius  
v. 2451, b. sans n.  
v. 2453, g. fuison  
v. 2455, roces e. ; 1. beques b.  
v. 2470, 1. reçoit e.  
v. 2472, d. als s.  
v. 2473, e. mercis .C.  
v. 2480, p. decevoir  
v. 2481, p. Deu e.

v. 2491, a Deu, s.  
v. 2494, p. le f.  
v. 2495, j. entier  
v. 2498, t. hastés  
v. 2504, m. Deu s.  
v. 2516, t. armez, d.  
v. 2519, e. samblance d’u.  
v. 2525, q. jo a.  
v. 2526, c. drecié  
v. 2531, P., dolz a.  
v. 2544, v. volés s.  
v. 2540, b. outreement  
v. 2545, du G.  
v. 2551, G. sarés d.  
v. 2556, d. ce e.  
v. 2560, p. ce q. ; v. depecier  
v. 2573, t. este b.  
v. 2574, v. amor n.  
v. 2578, D. Deu e.  
v. 2584, b. oisel n.  
v. 2594, d. sejor  
v. 2602, a. soffert t.  
v. 2606, q. environe le mon-  
taigne

v. 2611, e. Dex o.  
v. 2631, Se v.  
v. 2635, h. huce e.  
v. 2636, Dex aïe, f.  
v. 2637, e. ce q.  
v. 2660, s. fali d.  
v. 2665, a. a tout 1.  
v. 2671, e. capons  
v. 2676, o. garçon e.  
v. 2677, d. als e.  
v. 2683, h. souper p.  
v. 2685, o. soupé a 1.

v. 2690, f. se s.  
v. 2691, r. atour  
v. 2692, e. couchiés, e.  
v. 2709, chiez 1. ; s. ermite  
enfouie

v. 2710, c. feïe  
v. 2714, q. afeutree  
v. 2719, t. con i. ; o. com-  
mandé  
v. 2728, se v.  
v. 2731, 1. capelete p.  
v. 2733, 1. a reconeûs  
v. 2739, a. Dex merci p.  
v. 2741, H. ! doce m.  
v. 2742, s. cargié  
v. 2744, a. Deu n. ; n. verrai  
v. 2745, r. en pitié  
v. 2747, e. tout d.  
v. 2748, trestot l’a.  
v. 2753-2754, v. glore ; s.  
glore.

v 2755, p. afflictïons  
v. 2760, j. a boche d.  
v. 2761, D. tes a.  
v. 2771, d. justice  
v. 2790, f. douce e.  
v. 2791-2792, d. pesance ; s.

demorance  
v. 2794, 1. a seigniés  
v. 2797, ki sa serour en m.  
v. 2798, p. le g.  
v. 2807, c. d’aus j.  
v. 2808, M. ainz q.  
v. 2810, Tot v. ; e: escorchié  
v. 2811, d. doel, e.  
v. 2812, P. honerez

v. 2813, s. mesnie c.  
v. 2814, p. ce q.  
v. 2815, v. valrai 1.  
v. 2823, m. ançois a.  
v. 2824, m. a greignor h.  
v. 2827, e. atornés c.  
v. 2830, v. feroí 1.  
v. 2834, s. vueil  
v. 2835, 1. causist  
v. 2836, 1. ocesist  
v. 2843, d. duel, e.  
v. 2844, q. nos s.  
v. 2849, ainz s’a.  
v. 2852, d. duel p.  
v. 2853 et 2856, d. aus s ; d.  
aus c.

v. 2859, s. mesnie a a.  
v. 2883, c. estous o.  
v. 2887, p. corous n.  
v. 2894, i. laissiez m.  
v. 2901, n. la p.  
v. 2904, t. deffi !  
v. 2908, s. faltre  
v. 2917, s. enforé  
v. 2925, 1. verdor  
v. 2927, e. trenchans d’a.  
v. 2934, r. doierois caus  
v. 2935, a. cancelent  
v. 2937, t. vermax et caus  
v. 2942, s. recuevrent  
v. 2953, c. sore  
v. 2954, Ocis l’e.  
v. 2955-2956, P. Deu m. ; n.  
m’oci

v. 2961, m. dols e.

v. 2961-2962, e. debonaire ;  
i. faire

v. 2963, d. tot m.  
v. 2865, tout dis d.  
v. 2971, a. le c.  
v. 2973, q. jo a.  
v. 2977, a. fi'ancer  
v. 2983, n. volt d.  
v. 2993, M. apelez  
v. 2997, 1. poitrax e. ; 1.  
caingles

v. 3005, a. fîanca  
v. 3008, c. semainne  
v. 3013, d. maj.  
v. 3018, b. apercoivre  
v. 3021, h. sanz a.  
v. 3031, .II. cainses b.  
v. 3040, p. fu blanque q.  
v. 3047, caiens o.  
v. 3052, c’a.

v. 3073-3074, Peschieres /  
pechierre

v. 3076, q. j’avroie  
v. 3077, e. saldee  
v. 3082, 1. me mere  
v. 3084, e. soz e.  
v. 3087, b. fix  
v. 3088, a. Dex  
v. 3092, n. pot s.  
v. 3094, d. martire  
v. 3105, pité e.  
v. 3112, n. vo m.  
v. 3125, f. la p.  
v. 3130, J. du c.  
v. 3138, Affixlé orent  
blanques g.

v. 3144, e. avaine a g.  
v. 3147, t. desarmez, c.  
v. 3153, p. caut  
v. 3157, ainz e.  
v. 3161, un onguement  
v. 3162, 1. oinst m.  
v. 3167, honorerent quanque  
e.

v. 3169, v. a plesir  
v. 3170, n. valt t.  
v. 3175, por amor Dieu d.  
v. 3181, n. Filosophine  
v. 3183, Ma c.  
v. 3185, G. ça outre a.  
v. 3188, R. Autisme  
v. 3194, Or e.  
v. 3197, g. caastez  
v. 3206, v. merci  
v. 3247, 1. Graal q. (majuscule  
dans B seulement)  
v. 3254, a. s’avança  
v. 3257, e. faisoient f.  
v. 3268, f. coneus  
v. 3296, e. le caiere, c.  
v. 3306, v. soiez 1.  
v. 3308, q. ça a m.  
v. 3329, l’arcevesques de  
Develine  
v. 3337, ki a.  
v. 3343, b. cans a.  
v. 3345-46, a. d’Eruïe ; d.  
Beruïe

v. 3352, o. ducoise n.  
v. 3354, g. offirande n’i o.

v. 3357, s, le p.

v. 3361, l’arcevesque de  
Cerïant

v. 3370, Kez l’o.  
v. 3388, a. besoing  
v. 3405, f. liés  
v. 3420, f. percier  
v. 3435, o. leece  
v. 3466, 1. percierent  
v. 3473, p. efforts  
v. 3482, Del b.  
v. 3489, s. correcierent  
v. 3496, 1. regnes p.  
v. 3510, L. du L.  
v. 3511, Miex v.  
v. 3514, s. prueve  
v. 3518, q. tes e.  
v. 3532, D. le b.  
v. 3533, l’a en e.  
v. 3538, jambes 1.  
v. 3571, S. ingaument s’e.  
v. 3577, e. ensaier  
v. 3581, D. helmes reluissans  
e.

v. 3587, v. saissír a.  
v. 3605, e. tressue  
v. 3618, d. Cornoaille  
v. 3621, c. le b.  
v. 3627, c. caca  
v. 2631, t. devee  
v. 3638, t. k>nc c.  
v. 3642, a. Lanciien 1.  
v. 3643, Y. le p.  
v. 3678, a tel a e.  
v. 3698, p. le g.  
v. 3705, t. jus e.  
v. 3709, q. entregeter v.

v. 3717, Ensaiés e.

v. 3718, a. trestoz

v. 3722, 1. se f.

v. 3731, f. se 1.

v. 3732, t. du jenol q.

v. 3748, m. i ensaierai

v. 3753, d. toz

v. 3756, tout partout a.

v. 3758, n. velt p.

v. 3762, e. du m.

v. 3766, t. la v.

v. 3768, G. priié

v. 3784, s. duet

v. 3789, Ké le seneschal e.

v. 3791, Avuec f.

v. 3794, Gavains, Gadrus e.

v. 3802, 1. affaire b.

v. 3808, 1. coevre

v. 3809, d. plaine p.

v. 3810, m. escarseté d.

v. 3825, a. cyfonie

v. 3826, o. armonie

v. 3828, d. Cornoaille

v. 3868, e. convoit

v. 3880, chevalce p. Lanchiien

v. 3883, 1. caveil d.

v. 3887, p. le v.

v. 3894, t. tressaut

v. 3899, T. a .0. oez s.

v. 3900, d. Cornoaille

v. 3907, f. ce q.

v. 3910, s. comandements

v. 3921, mainne m.

v. 3929, p. aus e.

v. 3931, c. tot lor cost

v. 3934, Maint c.

v. 3953, d. le D.  
v. 3955, e. Godroués  
v. 3957, Dorcin 1.  
v. 3958, e. Escanor  
v. 3960, Glador, Eslis e. ; e.

Estorians

v. 3968, e. conissances  
v. 3970, b. s’arroient  
v. 3978, e. Mohadés  
v. 3979, Jacop d’Estrigueil  
v. 3983, au G.  
v. 3997-98, t. penoncel; a.

. lyoncel  
v. 4004, Primes p.  
v. 4007, e. eslaissiés p.  
v. 4020, s. comencies 1.  
v. 4021, c. le p.  
v. 4022, d. a le v.  
v. 4023, d. le p.  
v. 4025, o. affolé  
v. 4047, e. Tidoriaus  
v. 4050, a. sozper  
v. 4061, d. ce q.  
v. 4063, se d.

v. 4067, m. docement e. ; e.

flagola

v. 4068, 1. flagol a.  
v. 4076, e. caiens m.  
v. 4080, e. cis a p.  
v. 4097, e. seneschaus  
v. 4105, m. chantaissent 1.  
v. 4110, 1. Deu m.  
v. 4112, 1. prince q.  
v. 4138-40, V. ça H. ; V. çaA.  
v. 4141, .II. chens 1.  
v. 4140, v. lacier

v. 4143-44, c. brocent; s.  
aprocent

v. 4145, v. a l’asambler  
v. 4152, c. mercis !  
v. 4159, t. lonc q.  
v. 4164, q. toz 1.  
v. 4167, 1. caple e.  
v. 4169, Bradones q.  
v. 4172, q. Escanor  
v. 4173, o. en p.  
v. 4175, Glandor E.  
v. 4177, t. blanques  
v. 4178, tes e.  
v. 4179, Ciaus d.  
v. 4188, 1. ou t.  
v. 4190, e. Mohadas  
v. 4192, m. le c.  
v. 4195, d. tronçon, d.  
v. 4196, d. le c.  
v. 4197, Toz f.  
v. 4198, d. ce s.  
v. 4217, 1. nos f.  
v. 4227, o. armez e.  
v. 4229, e. lance n.  
v. 4237, v. a le p.  
v. 4238, E. se v.  
v. 4251, vint p.  
v. 4265, s. s’abandonne  
v. 4274, c’a.  
v. 4276, q. cil s.  
v. 4281, g. viuté  
v. 4288, p. fissent c.  
v. 4290, d. tot 1.  
v. 4291, h. s’i prueve  
v. 4293, f. adés e.  
v. 4295, v. aprez

v. 4297, Ciax d.  
v. 4302, d. gués  
v. 4303, r. sore 1.  
v. 4314, T. le g.  
v. 4318, c. aseoir  
v. 4324, r. bauçan  
v. 4329, d. le b.  
v. 4330, v. sorcaingles  
v. 4332, f entceilliez e.  
v. 4333, f. rollés  
v. 4337, e. amoree  
v. 4343, e. peiist o.  
v. 4352, d. escorcier  
v. 4354, u. asnon  
v. 4356, n. sot i.  
v. 4372, a. peu a m.  
v. 4373, e. acorez  
v. 4374, d. faim. D.  
v. 4390, i. du b.  
v. 4393, Ciax d. ; g. destrece  
v. 4394, c. adrece  
v. 4397, K. l’aperçoit p.  
v. 4408, F. ce d.  
v. 4418, o. se m.  
v. 4419, e. vorront 1.  
v. 4423, .II. anz a. ; m. cuidier  
v. 4450, ainz 1.  
v. 4451, e. aront 1.  
v. 4453, 1. quier ! S.  
v. 4465, 1. dote  
v. 4496, M. mix v.  
v. 4500, e. ciax d.  
v. 4501, q. ciax d. : v. encal-  
cant

v. 4510, a ciax q.  
v. 4512, q. tot e.

v. 4519, v. ciax d.  
v. 4521, e. Cornoalois  
v. 4523, 1. retassent  
v. 4526, t. l’escotche  
v. 4527, n. valt cangier n.  
v. 4528, T. comença a m.  
v. 4533, s. vorra e.  
v, 4535, P. adés s’adrece  
v. 4536, g. destrece  
v. 4538, T. soffert g.  
v. 4540, p. toz  
v. 4545, 1. conoist m.  
v. 4552, e. cantel  
v. 4557, d. ce q.  
v. 4559, S. cuide q. ; s. menes-  
trex

v. 4567, e. soztenus a c.

v. 4568, valra a.

v. 4572, cascuns d’aus d’.ll.

v. 4574, e. tes c.

v. 4595, P. asali

v. 4597, ainz t. ; e. se 1.

v. 4604, s. deffent

v. 4614, 1. samaine

v. 4619, n. autres

v. 4621, sofírir n.

v. 4639, d. cui t.

v. 4643, a. ci

v. 4644, v. plest p.

v. 4649, e. le v.

v. 4652, d. corous e.

v. 4670, n. apelez

v. 4687, n. asomee

v. 4689-90, f. brìsie ; e. prisie

v. 4691, a. asauder

v. 4694, d. ce q.

v. 4705-09, q. nesun h. ;

p. nesune p.  
v. 4732, P. honorés  
v. 4738, a. soeffre g.  
v. 4739, e. vassaus  
v. 4761, T. l’ottroie b.  
v. 4762, m. docement  
v. 4769, 1. cité  
v. 4770, t. racaté  
v. 4781, a. als a 1.

(Entre 4781 et 5018 manque  
unfeuillet.)

v. 5021, d. caindre 1.  
v. 5026, t. damache f.  
v. 5027, p., ge e.  
v. 5039, q. jou e.  
v. 5040, car c.  
v. 5049, o. toute o.  
v. 5055, q. ci v.  
v. 5068, r. l’assaus  
v. 5069, t. derechief  
v. 5086, c’a.  
v. 5089, g. service e.  
v. 5093, f. ce q.  
v. 5095, e. le 1.  
v. 5096, s. n’estance  
v. 5097, t. malvesement m.  
v. 5111, m. prisie  
v. 5112, e. brisie  
v. 5115, c’une o.  
v. 5118, q. resaldé a.  
v. 5124, p. ce n. ; e. valt d.  
v. 5124, e. dotance  
v. 5135, v. nieche  
v. 5136,. Elle m. ; g. piece  
v. 5153, a Deu e.

v. 5160, p. pressïeus  
v. 5165, 1. tint e.  
v. 5172, e. covent 1.  
v. 5175, t. l’osche rasauderas  
v. 5180, P. trestot l’afaire  
v. 5183, p. a Deu m. ; m.

docement  
v. 5193, s. hoste  
v. 5200, e. drecié  
v. 5204, armez p.  
v. 5208, P. roeve c’o.  
v. 5212, S. chauces 1.  
v. 5234, g. coupe  
v. 5241, p. n’i recoevrent  
v. 5242, 1. oevrent  
v. 5243, e. lacié  
v. 5244, s. adrecié  
v. 5262, t. cheiis f.  
v. 5273, c. fevres s.  
v. 5309, o. le b.  
v. 5328, q. nonne  
v. 5329, f. passé v. ; v. aproce  
v. 5337, q. poi 1.  
v. 5341, 1. blecent e.  
v. 5348, I cuident P.  
v. 5354, h. tont  
v. 7355, 1. h sovient d.  
v. 5356, r. l’assaut  
v. 5358, ainz q.  
v. 5359, e. au c.  
v. 5360, p. recomencier 1.  
v. 5363, o. puissiés v.  
v. 5365, d. ci m.  
v. 5373, a. l’espaulle t.  
v. 5387, a. le v.  
v. 5392, o. l’afaire

v. 5413, q. ci d.  
v. 5414, s. nule r.  
v. 5416, 1. periex  
v. 5417, d. ci n.  
v. 5424, n. afaire  
v. 5426, n’i vaut n.  
v. 5450, c. sachiez  
v. 5452, Demorez e.  
v. 5455, g. duels e. ; g.  
damaces

v. 5458, p. decoivre  
v. 5460, c’a.  
v. 5462, s. deffait  
v. 5470, f. Gurnemans P.  
v. 5475, 1. larmes d.  
v. 5480, ainz v.  
v. 5493, desi a.  
v. 5499, ainz 1.  
v. 5500, s. rasist  
v. 5509, n. du P.  
v. 5513, 1. clartés i.  
v. 5551-52, p. lancier ; n. acier  
v. 5712, remet e.  
v. 5713, q. ci g.  
v. 5718, p. ce q.  
v. 5722, E ! Dex, tant avril e.  
v. 5731, p. decevoir  
v. 5738, a le t.  
v. 5742, Se c.  
v. 5748, t. loins q.  
v. 5749, ains 1. ; o. assez pres  
d’aus t.

v. 5760, 1. a assalis  
v. 5764, o. derechief  
v. 5766, lés s.  
v. 5772, H. ! Dex, b.

v. 5776, 1. catel

v. 5777, d. CornoaiUe

v. 5793, a. ceuvrer

v. 5795, p. asaierai

v. 5805, p. m’a blecié e.

v. 5806-07, p. ce q.

v. 5810, 1. boche

v. 5817, 1. choife d.

v. 5818, ou f.

v. 5824, e. chastïez

v. 5832, m. cuidié

v. 5841, c. taut f.

v. 5844, c. merci

v. 5867, d. proece

v. 5883, s. bouce a.

v. 5894, 1. a estopé s.

v. 5898, rices t.

v. 5899, .II. barisiaus

v. 5903, Safurs d. ; e. topaces

v. 5917, e. esfroi

v. 5929, 1. esragié, 1.

v. 5936, n. a poi d.

v. 5941, e. descoulorez

v. 5942, d. duel a.

v. 5943, e. remembre

v. 5945, d. duel

v. 5946, s. vuel

v. 5957, e. ce 1.

v. 5960, 1. grants t.

v. 5967, q. a le p.

v. 5974, m. lieement

v. 5985, e. ocis

v. 5994, 1. barius 1.

v. 6003, 1. puison

v. 6007, f. ci a.

v. 6008, e. pius  
v. 6019, 1. boche e.  
v. 6025-6026, n. tristrece ; 1.  
leece

v. 6027, c. avalés  
v. 6031, s. fix  
v. 6032, s. barix  
v. 6039, n. caiens  
v. 6042, ainz vueil a Blance-  
flor m’a.

v. 6044, p. m’i maine  
v. 6046, 1. veil a fame  
v. 6050, s. chaasteé  
v. 6068, E. se s. ; t. affaire  
v. 6080, n’a caiens g.  
v. 6085, a. disner  
v. 6091, j., cantent e.  
v. 6093, j. entir  
v. 6095, a. soper a.  
v. 6106, e. coute p.  
v. 6119, 1. Goron ; m. doce-  
ment

v. 6136, 1. clartez v.

v. 6138, a. chiez d.

v. 6143, c. piec’a q.

v. 6144, ostel q.

v. 6166, v. vueilliez

v. 6174, m. grantment t.

v. 6184, s. barissaus p.

v. 6193, i a.

v. 6198, U. aive q.

v. 6199, corroit lés 1.

v. 6206, 1. vergié e.

v. 6209, Soz 1.

v. 6214, f. esbaïs

v. 6224, p. ce m. ; e. vueil t.

v. 6238, p. du p.

v. 6254, ainz p.  
v. 6257, 1. bouche  
v. 6267, v. procainement  
v. 6269, a. cui q.  
v. 6270, t. quanques 1.  
v. 6273, c. m’ostre m.  
v. 6280, a. acostez  
v. 6288, 1. esrachast 1.  
v. 6292, effree c.  
v. 6294, toute s.  
v. 6302, d. ce n. ; m. blamis-  
siés

v. 6309, ainz o.  
v. 6322, hours e.  
v. 6338, 1. cenbiax  
v. 6351, f. blancepart 1.  
v. 6354, f. l’avez e.  
v. 6362, s. com el f.  
v. 6370, m. niece, q.  
v. 6375, v. plest, t. ; d. ça  
v. 6382, p. d’amors a.  
v. 3684, e. son e.  
v. 6400, 1. comence a e.  
v. 6406, j. descil  
v. 6412, p. karolent  
v. 6413, e. mainnent g.  
v. 6415, d. paile d’Ottente  
v. 6418, v. veil c.  
v. 6434, m. message  
v. 6439, 1. soupers f.  
v. 6444, m. a careés e.  
v. 6457, du 1.  
v. 6463, s. drece e.  
v. 6472, s. andoi e.  
v. 6484, q. tout l’e.  
v. 6485, d. Grece o.

v. 6536, s. aseiiree

v. 6541, 1. asise

v. 6547, n. riens d.

v. 6549, q. tot s.

v. 6557, e. douchement 1.

v. 6561, d. sozplus n’i o.

v. 6562, ainz v.

v. 6563, s. vilonnie

v. 6576, 1. roeve

v. 6577, s. paine

v. 6581, f. recomencierent

v. 6582, f. s’efforcierent

v. 6593, ou f.

v. 6599, e. fornis

v. 6603, p. vaus

v. 6606, d. totes 1.

v. 6617, d. begine

v. 6619, s. robe tote e.

v. 6629, ainz s’a.

v. 6640, t. croche t.

v. 6641, d. abez et d’esvesques

v. 6648, d. prés

v. 6665, n. racata

v. 6678, n. pot f.

v. 6683, o. ançois q.

v. 6686, 1. jens e.

v. 6699, c’a.

v. 6705, s. asfaire

v. 6709, o. joué

v. 6732, 1. charretons

v. 6734, M. dehé a.

v. 6747, D. avoirs e.

v. 6750, e. asfaire 1.

v. 6751, p. ainz m.

v. 6755, q. rasis s.

v. 6758, prince, p.

v. 6759, clers, b.  
v. 6775, S. Andriu en Eschose  
v. 6778, n. covient m.  
v. 6779, £ la beneïçon  
v. 6780, v. clerçon  
v. 6784, d. Morgan  
v. 6785, d. Lyon  
v. 6787, d. Limeri e.  
v. 6792, E. Bretaingne n’a.  
v. 6800, e. saigniez d.  
v. 6802, e. sa feme e.  
v. 6809, Ambedoi j.  
v. 6812, q. foille d.  
v. 6823, h. faire  
v. 6826, a. Deu e.  
v. 6831, q. chaasteés e.  
v. 6837, s. tote h.  
v. 6838, e. a doble c.  
v. 6839, d. Deu e.  
v. 6842, n. mentons m.  
v. 6847, valt mix q.  
v. 6848, m. du m.  
v. 6857, v. Oriant t.  
v. 6869, t. estal 1.  
v. 6875-6876, c. amor ; s.  
demor

v. 6883, aiés en Deu v.  
v. 6887, t. veng n.  
v. 6900, a. Deu m. ; 1. ven-  
droit

v. 6912, d. ardoir o. ; a escil  
v. 6922, b. c’a l’a.  
v. 6936, a. eii t.  
v. 6938, t. valour e.  
v. 6945, m. dolcement pensis  
d.

v. 6950, ou p.  
v. 6961, d. ciax q.  
v. 6963, d. bon c.  
v. 6965, p. mon c.  
v. 6971, q. j’ai q.  
v. 6972, ça m.  
v. 6982, riens n.  
v. 6986, q. l’adevança  
v. 6997-6998, m. descuevre ;

r. l’uevre  
v. 6999, t. la 1.  
v. 7003, d. tote vilonnie e.  
v. 7007, e. escrite  
v. 7024, s. valra d.  
v. 7032, e. franchie 1.  
v. 7047, e. chevalce t.  
v. 7049, a. tiex p.  
v. 7061, m. dolante e.  
v. 7073, u. chapele p.  
v. 7078, e. chenus  
v. 7089, s. donjon ne cité  
v. 7098, v jou Deu e.  
v. 7108, s. en maine P.  
v. 7111, f., se 1.  
v. 7127, 1. hastiuement  
v. 7129, maìnne P.

V. 7134, c. ententiuement  
v. 7155, s. chavex  
v. 7174, Ha ! Hi! d.  
v. 7188, o. manecier  
v. 7191, m. doucement :«B.  
v. 7190, s. Syre  
v. 7195, m. esrachier  
v 7204, m. poi d.  
v. 7208, v. enbatez  
v. 7210, v vueil a.

v. 7213, s. painnent d.  
v. 7234, 1. primerains p.  
v. 7247, q. cange s.  
v. 7250, e. pallez m.  
v. 7265, a. rueve a.  
v. 7266, 1. cuert b.  
v. 7268, s. plesir  
v. 7271, d. camp s.  
v. 7283, u. teus p.  
v. 7292, m. estor  
v. 7317, d. l’arçon d.  
v. 7349, 1. sovient d.  
v. 7353, Si 1.  
v. 7356, n’iert p.  
v. 7359, 1. fiance  
v. 7364, 1. prestres  
v. 7375, e. jou i.  
v. 7385, 1. hermites  
v 7394, m. disgner  
v. 7395, q. cis n’e.  
v. 7405, e. senti 1.  
v. 7418, m. glore d.  
v. 7434, 1. commande  
v 7448, S. jou e.  
v. 7753, j. demoerrai  
v. 7528, riens n.  
v. 7523, v. amis  
v. 7529, A Biaurepair v.

V. 7532-33, f. antiue ; v. sou-  
tiue

v. 7556, b. essue  
v. 7559, s. dolante e.  
v. 7564, soefre t.  
v. 7615, n. voil d.  
v. 7626, E. chascons h.  
v. 7628, s. jou a.

v. 7631, n. menga c’u.  
v. 7642, i., dans p.  
v. 7646, v. petielle e.  
v. 7650, V. cheance  
v. 7668, n. mix t.  
v. 7677, j. grans f.  
v. 7679, 1. caroi v.  
v. 7682, aísseles e.

V. 7708, g. encaus  
v. 7720, s. arezj.  
v 7730, c. volt e.  
v. 7762, f. cuites p.  
v. 7775, ou c.  
v. 7780, C. dols e.  
v. 7787, j. felonie  
v. 7788, g. vilonie  
v. 7791, honerez p.  
v. 7813, l’iaume 1.  
v. 7838, v gens e.  
v. 7843, s. affichié e.  
v. 7909, v. mix, ou aigue u v.  
v. 7936, a. adrechiez  
v. 7937, quanque 1.  
v. 7961, a. promet  
v. 7962, e. gajeùre m.  
v. 7985, t. vilainnes c.  
v. 7988, 1. vilonie  
v. 7992, e. merveiUes s.  
v. 7998, o. tel e.  
v. 7999, d. duel n.  
v. 8003, i. lache, 1.  
v. 8004, q. entrepris  
v. 8005, P. el c.  
v. 8006, saisist P. -  
v. 8012, O. charra d.  
v. 8020, s. dels n’e.

v. 8020, e. alegiezv  
v. 8025, s. tredurement  
v. 8026, q. tot o.  
v. 8030, c. cancela  
v. 8031, d. garés d.  
v. 8033, e. tronçons  
v. 8034, 1. arçons  
v. 8049, s. Deu p.  
v. 8052, v. saouleroit d.  
v. 8053, m. eschapés  
v. 8056, s. Dex s.  
v.8058, Parsamans q.  
v. 8059, e. sailis s.  
v. 8073, issi t. ; t. angoisseuse-  
ment

v. 8077, e. entrencontré  
v. 8085, ainz o.  
v. 8086, m. son e.  
v. 8088, H. Dex, c.  
v. 8092, u. l’autre c.  
v. 8093, s. maltalent e ; s.  
corous

v. 8094, s. desrous  
v. 8100, s. pareceus n.  
v. 8102, P. cuide de duel f.  
v. 8107, 1. requiert seure m.  
v. 8111, e. cancele  
v. 8125, 1. visaje 1.  
v. 8134, a. merci, q.  
v. 8136, £ mal n.  
v. 8137, j. n’iert e.  
v. 8138, ains s. ; s. tout dis  
v. 8139, a chevalier a.  
v. 8143, e. delivrés  
v. 8144, v. vivrés  
v. 8159, e. asfublé

V. 8161, d. provente  
v. 8163, 1. chevals  
v. 8165, p. honerez q.  
v. 8167, al c.  
v. 8168, s. rouva  
v. 8174, q. saje s.  
v. 8176, d. duel f.  
v. 8180, 1. duel et tot s.  
v. 8182, e. widiez  
v 8189, e. fache  
v 8194, f. liee q.  
v. 8197, brace e.  
v. 8210, 1. brahons d’u.  
v. 8211, d. cerf a u. caut p.  
v. 8217, 1. apprester  
v. 8227, 1. soef e.  
v. 8234, v. doutoit  
v. 8251, u. liue c.  
v. 8256, 1. briez d. ; q. cheval-  
ciez

v. 8257, tornez 1.  
v. 8266, e. perchut e.  
v. 8267, de ce q.  
v. 8268, a ciax q.  
v. 8272, c. mainz y.  
v 8289, a Deu. » A.  
v. 8296, Ensi c.  
v. 8302, o. aprochié  
v. 8329, m. atornés  
v. 8337, e. asfolez  
v. 8340, P. embatus  
v. 8344, n. cuit o.  
v. 8345, .II. ermites v.  
v. 8347, q. plain p. ; d. verges  
t.

v. 8349, c. alsi d.

v. 8350, a. vigeuresement  
v. 8361, d. l’aorer  
v. 8362, e. orer  
v. 8368, d. ce q.  
v. 8378, c. sallir v. ; u. boison  
v. 8401, 1. saillent  
v. 8402, e. assaillent  
v. 8404, t. esragié  
v. 8412, n. vient, s. ; s. welt h.  
v. 8419, g. obscurté  
v. 8424, b. cuide a.  
v. 8426, o. adrecié  
v. 8434, ainz o.  
v. 8447, p. carité r.  
v. 8453, q. d’ax f.  
v. 8460, al £  
v. 8463, manja p.  
v. 8464, riens n.  
v. 8473, u. piece  
v. 8481, n. la 1.  
v 8488, d. hoster n. ; ne  
s’entremetre  
v. 8493, e. lapidés  
v. 8496, t. ciax q.  
v. 8520, .II. bariex t.  
v. 8524, 1. ermites s.  
v. 8530, c. bariex t.  
v. 8537, c’au m.  
v. 8541, a lie c.  
v. 8544, s. vilonie e.  
v. 8552, En b.  
v. 8554, R. Ermites a.  
v. 8557, c’a v.  
v. 8562, a. esragierent  
v. 8570, p. Deu, n.  
v. 8571, d. ce q.

v. 8579, 1. descuevre

v. 8589, e. riens n’e. ■

v. 8590, f. tout a.

v. 8591, v. abstenir

v. 8594, e. negligence e.

v. 8598, q. malvais a b.

v. 8602, v. saillant e.

v. 8606, m. tels c.

v. 8609, e. preus

v. 8610, e. preus

v. 8627, c. sosfri

v. 8632, p. ce 1.

v. 8641, g. chevilles d.

v. 8642, r. d’enfer

v. 8645, c. crucefiez

v. 8650, q. riens

v. 8664, e. l’ochirent e.

v. 8668, p. ce a. enragierent

v. 8670, c. valra d.

v. 8675, o. oez c.

v. 8678, e. tout m.

v. 8679, comence 1.

v. 8681, e. muïsons

v. 8686, 1. rueve t.

v. 8711, .II. oex

v. 8712, o. trespassé 1.

v. 8713, escumincement p.

v. 8714, p. riens c’o.

v. 8719, s. preechier

v. 8720, a porcachier

v. ,8733, i. jectés d.

v. 8736, m. d’infer m.

v. 8741, s. Eglise

v. 8743, c. s’ochist veraiement

v. 8744, e. escumrnincement

v. 8753, 1. retenez  
v. 8756, e. del G. ; q. alés q.  
v. 8779, i. chïent  
v. 8772, v. faç s.  
v. 8775, od m.  
v. 8779, de la b.  
v. 8780, r. Altisme  
v. 8783, e. asouage  
v. 8796, i. sostienent  
v. 8800, e. fresche e.  
v. 8803, toz v.  
v. 8816, p. tot p.  
v. 8817, q. du p.  
v. 8821, sanz d.  
v. 8825, ainz v.  
v. 8848, n. tez  
v. 8859, la p.  
v. 8872, p. ce q.  
v. 8886, chachier s.  
v. 8888, 1. revint u.  
v. 8898, Fols e.  
v. 8900, s. comence a s.  
v. 8915, e. cachier  
v. 8916, c. porcachier  
v. 8917, 1. venjance s.  
v 8923, j. cuisses e.  
v. 8925, tressi p. ; 1. caint  
v. 8930, tot dis a s. duel d.  
v. 8933, i. n’en veroient a c.  
v. 8937, n. rnejera  
v. 8943, p. qui s.  
v. 8950, s. al c.  
v. 8952, d. Deu q. ; c. dre-  
chiez

V. 8972, q. valsist s.  
v. 8973, d. la p.  
v. 8983, d. tors, d.

v. 8984, d. jent  
v. 8985, o. Deu n. valrent c.  
v. 8991, e. estour  
v 9007, a siege p.  
v. 9007, s. pieç’a v.  
v. 9011, n. d’aus q.  
v. 9012, 1. rnalts tirans o.  
v. 9022, m. ra mort  
v 9065, le victoire  
v. 9066, e. adjutoire  
v. 9069, tout I.  
v. 9072, j. cuit q. ; n. ainz  
v. 9075, q. afaire  
V. 9082, f. erragier  
V. 9086, P. Pieç’a n.  
v. 9088, a. heberjasse  
v. 9093, s. Deu p.  
v 9106, encontr’ax 1.  
v. 9116, b. dolcement  
v. 9126, grantment  
v. 9137, a. mix  
v. 9149, n. Percevals  
v. 9155, d. orroisons  
v. 9171, a l’abeesse e.  
v. 9172, p. ainz  
v. 9175, m. desi q.  
v. 9178, e. des foudre  
v. 9181, 1. tanz b.  
v. 9185, e. l’orez  
v. 9192, m. atirant  
v. 9199, n. en p.  
v. 9203, q. ciax o.  
v. 9204, Totes 1.  
v. 9206, e. truise  
v. 92207, f. dehvre  
v. 9208, p. escrivre e.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| V. | 9209, | 1. mals v. | V. | 9512, ,c. Damedeu r. |
| V. | 9219, | s. cost 1. | V. | 9574, quanque m. |
| V. | 9229, | 1. disner o. | V. | 9577, q. i ara b. |
| V. | 9231, | p. tieus c. | V. | 9613, s. cuident b. |
| V. | 9234, | p. desfaire | V. | 9656, Tels s. |
| V. | 9238, | f. tyrans | V. | 9659, 1. mesfait |
| V. | 9242, | t. du d. | V. | 9669, 1. guele a. |
| V. | 9246, | f. de f. | V. | 9689, queurt P. |
| V. | 9251, | v. ensaier | V. | 9710, e. victoire |
| V. | 9252, | n. ier | V. | 9728, 1. hiaumes e. |
| V. | 9254, | Vesci t. | V. | 9735, r. les brants t. |
| V. | 9272, | n. menja n. | V. | 9760, v. eschu b. |
| V. | 9282, | c. du c. | V. | 9764, 1. queurt s. |
| V. | 9318, | f. comparez a c. | V. | 9811, f. afebloie |
| V. | 9321, | 1. maistre p. | V. | 9872, a. porchachié q. |
| V. | 9324, | f. asegier | V. | 9884, m. santé d. |
| V. | 9329, | 1. tiex .01. | V. | 9888, q. couchié v. |
| V. | 9349, | o. secorts | V. | 9893, j. faç santé a a. |
| V. | 9353, | p. adez q. | V. | 9920, e. avras |
| V. | 9366, | q. pensé a q. | V. | 9922, e. leece, m. |
| V. | 9370, | f. salie a t. | V. | 9928, couvoitise e. |
| V. | 9383, | e. charie | V. | 9934, 1. quas |
| V. | 9404, | e. asegìe | V. | 9939, pincent e. |
| V. | 9406, | d. assals e. | V. | 9953, a. tor f. |
| V. | 9407, | a. aciax d. | V. | 9956, e. periex que tex g. |
| V. | 9410, | s. ossés |  | n. bole |
| V. | 9416, | d. fueillies | V. | 9990, el c. |
| V. | 9417, | f. cueillies | V. | 9991, i. vient t. |
| V. | 9443, | n. d’als e. | V. | 10023, b. terst s. |
| V. | 9457, | d. la cloque s. | V. | 10034, e. d’eschil |
| V. | 9464, | 1. u 1. | Ý. | 10035, e. ocis |
| V. | 9470, | n. cloce | V. | 10036, 1. mercis |
| V. | 9487, | s. chauces f. | V. | 10047, d. quanque v. |
| V. | 9492, | d. safre s. | V. | 10048, riens n. |
| V. | 9502, | 1. valra a. | V. | 10049, 1. sires 1. |
| V. | 9508, | c. lacier | V. | 10050, e. loialment a. |

v. 10056, 1. oex s.  
v. 10059, n. bariex ne bociax  
v. 10068, .0. perces, f.  
v. 10072, u. boffu  
v. 10091, a. mix q.  
v. 10106, a genillons  
v. 10112, g. ou c.  
v. 10118, s. Souplis  
v. 10132, s. plesir  
v. 10140, d. dolce d.  
v. 10150, 1. demande  
v. 10155, de Montesclaire  
v. 10164, e. bois d.  
v. 10167, 1. troeve u.  
v. 10170, n. Eracles  
v. 10207, n’e. troeve p.  
v. 10210, n. closce  
v. 10273, un biau 1.  
v. 10288, a. sacrement  
v. 10310, 1. broune s’e.  
v. 10374, d. Syre  
v. 10401, Mordraic o.  
v. 10412, u. tailleor p.  
v. 10428, que 1.  
v. 10431, n. riens q.  
v. 10439, c. Joseph q.  
v. 10457, s. estriverent  
v. 10504, n. troeve  
v. 10600, 1. quert a.  
v. 10626, m. fremé e.  
v. 10631, a. frenestre n.  
v. 10759, v. affremer  
v. 10781, 1. dyamante  
v. 10782, v. en mente  
v. 10837, d. riens d.  
v. 10935, e. vos p.

v. 10940, Vez ci 1. ; 1. liece  
v. 10944, d. liece a.  
v. 11020, 1. quidaisse o.  
v. 11022, a sen t.  
v. 11027, 1. espaulles d’e.  
v. 11041, e. plains d’i.  
v. 11045, u. gavelot a 1.  
v. 11051, que n’e.  
v. 11061, s. dels e.  
v. 11203, q. pueent d.  
v. 11217, c. queurent s.  
v. 11224, a. touné  
v. 11237, s. andoi d.  
v. 11241, s. estraint e.  
v. 11743, e. despiece e.  
v. 11243, c. covers  
v. 11244, n. que convers  
v. 11749, 1. tenron d.  
v. 11751, c. quiet q.  
v. 11752, s. cuevre  
v. 11797, s. s’acuerent  
v. 11798, t. secuerent  
v. 11916, c. assailli a t.  
v. 11920, s. entiche  
v. 11933, f. hostez  
v. 11935, e. ostent 1.  
v. 11939, u. oingnement  
v. 11968, e. enserer  
v. 12000, v. asamble  
v. 12013, e. armés e.  
v. 12025, i. s’eslaisse  
v. 12026, d. laisse  
v. 12027, 1. aqueuli  
v. 12056, Leangder q.  
v. 12062, a. sosferrai  
v. 12068, qu’il n’a n. ; r. el m.

v. 12089, v. en p.  
v. 12153, d. Lander  
v. 12206, D. plera v.  
v. 12222, a Blaves p.  
v. 12229, 1. queu  
v. 12314, j. n’iert a r.  
v. 12321, d. pierre a.  
v. 12323, u. sol p.  
v. 12324, j. vuéil q.  
v. 12342, m. d’assaus  
v. 12346, ains q.  
v. 12357, v. le t.

v. 12372, Leander p.  
v. 12387, u. gués a.  
v. 12391, 1. tré q.  
v. 12442, v. l’ariiez t.  
v. 12470, s. ore o.  
v. 12494, o. puet a.  
v. 12505, s. or a.  
v. 12522, iau c.  
v. 12621, q. puisse f.  
v. 12694, ançois q.  
v. 12869, n. pot d.  
v. 12898, a. vengier  
v. 12920, v. requier

VARIANTES NOTABLES DE B

Sont relevées en visant l’exhaustivité les variantes de B qui  
modifient le sens de la phrase.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| v. 34925, t. en a. | V. | 137, 1. clos q. |
| v. 7, q. trespasser v. | V. | 144, dist bien, ainz que s’e. |
| v. 14, v. fera esjoïr | V. | 145, p., quel gent i. |
| v. 17, s. les secrés | V. | 146, 1. Atant entor a. |
| v. 21, d. cele e. | V. | 147, tant qu’i. |
| v. 26, s. le s. | V. | 157, orgues e. |
| v. 30, par c. | V. | 170, d. poig fiert.I. cop a |
| v. 32, e. del p. |  | le p. |
| v. 37, o. porrez a. | V. | 176, P. molt s’en engrami |
| v. 38, 1. se porrez d. | V. | 180, v. a c. |
| v. 43, e. se pense | V. | 230, d. de rechief |
| v. 44, p. et le d. | V. | 232, r. ja a t. |
| v. 45, par coi ne s. | V. | 234, e. ne s. |
| v. 55, d. Graal d. | V. | 236, n’a plus a. |
| v. 68, Vers m. | V. | 238, e. en sa main u. |
| v. 80, e. dols et biax e. | V. | 241, en etist on lute 1. |
| v. 82, P. son chief jus r. | V. | 243, de lire et en soffrist |
| v. 99, la verité d. |  | les han |
| v. 100, j. el chief | V. | 249, V., fait i. |
| v. 101, e. a chief d. | V. | 251, s. dessetis |
| v. 115, f. se m. | V. | 253, n. assez (leçon fautive) |
| v. 120, Ainz m. | V. | 264, a. tant d. |
| v. 129, o. ki e. | V. | 266, t. po- |
| v. 130, i a a a. | V. | 269, qu. |
| v. 131, me sui t. | V. | 271-272, ^ ' |
| v. 136, p. les r. |  | p. proec. |

v. 278, a. le c.  
v. 288, 1. ot

v. 305-306, p. un archiet; e.

erré ne chevalchiet  
v. 312, e. gaaignerie  
v. 313-314, e. bel laborage ; s.

li gaaignage intervertis  
v. 317-318, e. mueblees ; r.

pueplees intervertis  
v. 320, v. merveilles  
v. 326, 1. garde, si avise  
v. 327, t. treiilee  
v. 338, dusque a.C.  
v. 343, p. de plus g.  
v. 352, s. ert d.  
v. 357, 1. vilain 1.  
v. 364, q. nous aviens p.  
v. 368, 1. bos e.  
v. 392, Et se sa façon vous d.  
v. 401, les b.  
v. 407-408 manquent  
v. 409, b. c’une n.  
v. 412, que t.

v. 415, g., dols et simples et  
rïans

v. 416, v. frians  
v. 437, ne d.  
v. 447, fu vestue d.  
v. 448, vermeil et vert et si  
ot m.

v. 449, desoz s.  
v. 450, manque (ligne blanche  
vierge)

v. 451, qui molt estoit e.  
v. 460, i. l’a v.  
v. 462, m. cele n.

v. 479, s. de coi c.  
v. 483, c. ont f. (leçon fautive)  
v. 493, f. seche n.  
v. 497, q. en d.  
v. 520, s. l’en m.  
v. 522, d. dusqu’a.  
v. 542, vous en dirai 1.  
v. 554, s. frai (la syllabe —te à la  
rime n’estpas notée)  
v. 556, i. n’i s.  
v. 569, que quand c.  
v. 575, v. entrez dedens la p.  
v. 601, m. la jus a n.  
v, 608, A. souper s.  
v. 610, O. conte ne roi ne  
prince

v. 611, n’orent p.  
v. 612, d. Constantino  
(manque la syïlabe finale  
—ble à ìa rime)  
v. 623, p. li c.  
v. 624, tout b. ; e. s’oreille.  
v. 630, ou e.  
v. 632, d. l’enqueste 1.  
v. 633, a. empris  
v. 663, j. laissié que je vous di  
v. 664, b. vous en est con mi  
v. 665, p. ne p.  
v. 676, r. boffu  
v. 686, a. estj.  
v. 691, a çaint 1.  
v. 696, c. avoir (leçon fautive)  
v. 700, c. Lors l’est alez  
prendre

v. 720, q. c’onques h.  
v. 721, nul si trespillous t.

v. 724, L. pucele li d.  
v. 726, M. damoisele, por  
refaire

v. 746, e. ses g.

v. 749, e. met d.

v. 752, puis a le hace a. II.

mains prise  
v. 753, p. s’est m.  
v. 756, ce samble bien que i.  
v. 767, t. que e.  
v. 775, e. sor .II. p.  
v. 777, q. si tost fust o.  
v. 780, e. en outre  
v. 783, quar i.

v. 788, car il a mainte c. (pro-  
hablement mainte[nant])  
v. 792, e. l’ague vola 1.  
v. 802, u. clot  
v. 803, 1. pieces derriere s.  
v. 804, f. que u m.  
v. 806, a Perceval par ire cuert  
v. 807, et manque après hache  
v. 808, si qu’il li a toute  
entamee

v. 818, Perceval qui ocis avoit  
v. 820, r. lor deus  
v. 840, a. graces e.  
v. 850, se sot molt bien qu’e.  
v. 857, ja. re refaite ne s.  
v. 863, e. sache f.  
v. 866, nus hom c.  
v. 869, m. faus  
v. 870, g. faus  
v. 875, e. brisie  
v. 877, b. le burnist e. ; e. fait  
le 1.

v. 879, v puis d. .  
v. 888, m., s’espee  
v. 890, m. se voie prent  
v. 899, Congié a pris, atant  
s’en p.

v. 900, p. d’autre part  
v. 901, s’en r.  
v. 903, c., quar n’a p.  
v. 905, 1. clospches (le s est  
exponctué)  
v. 908, e. refait a.  
v. 914, que c.  
v. 916, e. gentes e.  
v. 917, e. grant destrece  
v. 925-926, p. les chiés; a.  
grants meschiez (avec s  
souscrit)  
v. 940, P. vit 1.  
v. 944, p. qu’il n.  
v. 951, e. de oïr e.  
v. 960, d. chief en cief  
v. 967, d. le m.  
v. 971, .V crois trestot e.  
v. 975, s. et senes  
v. 979, Cist d.  
v. 998, j manque  
v. 999, q. il ne soient m.  
v. 1006, e. si prent son brief  
v. 1007, A Agravain vint,  
plus n’atent

'v. 1008, le brief sor le chief  
li estent

v. 1009, i. lues e.  
v. 1012, d. le'c.  
v. 1016, a. drecié le chief  
v. 1021, s. par c.

v. 1026, 1. ou 1.  
v. 1031, comme i.  
v. 1033, Se quidierent  
v. 1066, m. criant c.  
v. 1081, 1. Galoir p.  
v. 1087, q. hoste huimais,  
tanz e.

v. 1097, manque  
v. 1098, Et il sont tot .III. des-  
cendu

v. 1099, manque  
v. 1112, s. lues d.  
v. 1118, des 1.  
v. 1122, s. si comme il d.  
v. 1124, car 1.  
v. 1129, D. vïande s.  
v. 1130, e. si ont maìnt b.  
v. 1135, n. li (exponctué)  
demanda e.  
v. 1146, A. defment 1.  
v. 1150, m., et a.  
v. 1156, et d.  
v. 1162, c. cui i.  
v. 1197, p. l’eure d.  
v. 1201, c. part o.  
v. 1208, f. il a  
v. 1210, b. I vont chaschant  
v. 1217, o. tramis  
v. 1221, Magons et 1.  
v. 1223, d. Develine  
v. 1224, Avec m.  
v. 1227, 1. sisens e.  
v. 1231, n. connut p.  
v. 1236, v. li d.  
v. 1249, car as a.

v. 1263, e. est venus vers Per-  
cheval

v. 1273, P. .III. fois  
v. 1280, n. pot savoir par n.  
v. 1283, q. brisie ert e.  
v. 1285, n’e. e (sans tilde) l’e.  
v. 1306, v. tenrez c.  
v. 1309, f. tel chose entre-  
prendre

v. 1310, p. savoir n.  
v. 1311, r. li ot ensi d.  
v. 1326, trop fu malvaisement  
louez

v. 1342, r. d’un c.  
v. 1354, t. meUeement  
v. 1356, ausi c.  
v. 1357, s’ manque  
v. 1366, a. chiés du d.  
v. 1374, q. iluec seoir d.  
v. 1380, n. ne s.  
v. 1408, p. et puis plora  
v. 1419, e. qui p.  
v. 1421, c. tant p.  
v. 1428, e. por q.  
v. 1440. c. Dex otroit h.  
v. 1441, q. rienz me v.  
v. 1450, c. qui n.  
v. 1453, la manque  
v. 1480, Si n’i a n.  
v. 1496, p. de P.  
v. 1497, s. tot .VI.  
v. 1499, e. crevee  
v. 1537, 1. donastes  
v. 1539, d. ne p.  
v. 1547, c. n’a q.  
v. 1591, e. molt e.

v. 1597, qui a c.

v. 1599, f. et s.

v. 1612, e. par 1.

v. 1638, que m.

v. 1650, mais d.

v. 1651, q. il des doré s.

v. 1652, f. est li o.

v. 1664, P. fu t.

v. 1667, s. lonc t.

v. 1683, n. devoie

v. 1687, q. par v.

v. 1692, v. m’onor de rien a.

v. 1693, m. l’amoit

v. 1694, a oil dire qu’i.

(leçon fautive)  
v. 1700, p. ne sai quant  
v. 1707, que p.  
v. 1708, qui nel quidoient v.  
v. 1712, q. son preu a porcha-  
cier 1.

v. 1718, h. escharni  
v. 1721, a d’uisdive c.  
v. 1739, mon doel m.  
v. 1747, e. chacié  
v. 1748, a. trachié  
v. 1752,’ e. cui e.  
v. 1754, i. li r.

V. 1756, e. escondira  
v. 1763, m. queroit t,  
v. 1769, carj.

V. 1771, p. que m.  
v. 1774, v. prise  
v. 1784, qu’il m.  
v 1786, m. tant tant a.  
v. 1787, et p.  
v. 1789, b. ai fait, s.

v. 1791, né r.

v. 1808, Se li ai priié molt s.  
v 1810, i. ne q.

V. 1820, doublon  
v. 1826, q. vous veoir ?  
v. 1828, p. mainte s.  
v. 1830, s. en lairai 1.  
v. 1837, i. m’en d.  
v. 1840, ai manque  
v. 1850, v. a envaïe  
v. 1872, e. grans e.  
v. 1875, s. sotie  
v 1877, s. trop g.  
v. 1882, O. chevalçons, que  
c’e.

v. 1885, d. de h.  
v. 1888, 1. mule la damoisele  
amble

v. 1898, e. tozdis  
v 1926, Au mix que les p.  
v. 1928, o. en lor a.  
v 1929, e. vïandes s.  
v. 1934, a tart venir 1.  
v. 1935, c. aperçoit 1.  
v. 1943, le cheval et la mule a.  
V. 1961, E. demenant 1.  
v. 1962, m. e. bruit  
v. 1963, et manque  
v. 1968, Desor s.  
v. 1987, d., mains a. (leçon  
fautive)

v. 1988, f. tant b.  
v. 1989-1990, desdaigneuse et  
orgueilleuse sont intervertìs  
v. 1997, f. soi la dame a P.

v, 1998, 1. a aval (leçon fau-  
tive)

v. 2021, que i (lettre grattée,  
peut-être s) le voir n.  
v. 2024, q. l’aval s.  
v. 2039, Q. li vavassors c.  
v. 2041, s. vint, s.  
v. 2043, e. la n.  
v. 2044, ses c.  
v. 2048, m. fu s.  
v. 2966, p. a fait 1.  
v. 2076, Sire, se Damedex m.  
v. 2090, e. chier  
v. 2101, e. traïtres fax  
(manque et)

v. 2105-06, par devant et vant  
sont inversés à la rime  
v. 2107, p. je c’u.  
v. 2108, Fuis q.  
v. 2111, vers omis, ajouté vertica-  
lement dans la marge  
v. 2129, s. haés, je cuit, v.  
v. 2134, d. : « Ore o.  
v. 2140, puis d.  
v. 2144, m. de respit  
v. 2145-2146, ma dolce amie  
et ne doutez mie sont  
inversés

v. 2149-2150, sans contençon  
et a le tencon sont inversés  
v. 2152, P. tantost 1.  
v. 2162, c. chevaliets n.  
v. 2163, prendere a m.  
v. 2165, i., je v.  
v. 2173, et que se par a.

v. 2180, t. doucement (leçon  
fautive)

v. 2186, v. mise  
v. 2189, e. H f.  
v. 2198, et il a 1.  
v 2209, v. m’en c.  
v. 2224, 1. creante b.

V. 2226, s. .II. carnes  
v. 2239, En mi 1. v. tot d.  
v. 2246, 1. force s.  
v. 2248, et c. (leçon fautive)  
v. 2254, e. li r.

V. 2275, hardement e.  
v. 2276, a. et sache et tire  
v. 2284, ne nus ne puet e.  
v. 2289, e. des cors et des p.  
v. 2306, m. sa force t.  
v. 2309, que p.  
v. 2312, que il; le manque  
devant grosse  
v 2313, Desor 1.  
v. 2314, adens l’a.  
v. 2315, d. et 1.  
v. 2318, E. dist Perchevax : «I.  
v. 2319, 1. damoisele p.  
v. 2323, C. dist qui il estoit m.  
v. 2324, « Certes, sire, m.  
v. 2326, Se q. ; q. jehui v.  
v. 2334, qui molt amaine od  
lui de g.

v. 2338, aparmain certes le  
sarois

v. 2340, après ce vers, addition  
de deux vers : « Sire, fait il  
tot sanz douter / Percheval  
m’apelent mi per »

v. 2348, s. deci desi a.  
v. 2350, rendus trestoz n.  
v. 2351, d. perdu  
v. 2359, q. por u.  
v. 2369, s’ manque  
v. 2370, c. est r.  
v. 2371, a. vont vont  
v. 2373, 1. referment  
v. 2375, c. a soi a.  
v. 2376, s. li m. (leçon fautive)  
v. 2388, cent .M. s. ; s. en  
bone foi

v. 2389, que je vous envoi  
prison rendre

v. 2390, i. sanz plus atendre  
v. 2391, f. en m.  
v. 2392, Mais de par cui me  
renderai

v. 2396, q. desor le caiere s.  
v. 2404, a. pris et los conquis  
(leçon fautive)  
v. 2425, A. en vait tout u.  
v. 2435, d. mix eúst bien m.  
v. 2448, s. de brun plaìn  
d’orpix

v. 2452, v. al m.  
v. 2454, bones et de b. (leçon  
fautive)

v. 2458, .1111. vallés t.  
v. 2462, q. aportoient 1.  
v. 2464, i. furent la v.  
v. 2465, sel s. (1 est exponctué)  
v. 2469, 1. sires lor e.  
v. 2484-2485, vers intervertis  
v. 2486, m. li p.  
v. 2495, j. entier  
v. 2496, v. en un m.  
v. 2497, q. viez fu e.  
v. 2507, 1. destort e.  
v. 2508, Et la Lance qui toz  
dis saine

v. 2509, li doinst trover e.  
v. 2510, Lors s’en revint a s.  
v. 2511, la sele li oste et 1.  
v. 2512, herbe et li hue e.  
v. 2517, c., un poi s’e.  
v. 2525, e. trachié  
v. 2528, 1. vient a g.  
v. 2535, n. se j’ai e.  
v. 2537, G. porrez s., les lettres  
porr sont exponctuées et  
corrigées en vol suscrit.  
v. 2547, v. estes e.  
v. 2552, v., que j.  
v. 2554, fors que le nosques  
que f.

v. 2559, a. ? De f.

v. 2575, Se n’aferist p.

v. 2576, q. fust s.

v. 2577, s. bìen m’a.

v. 2579, 1 digne c.

v. 2586, n. se f.

v. 2587, P. vit c.

v. 2596, e. montez e.

v. 2598, p. a D.

v. 2604, v. es d.

v! 2608, p. d’iluec iluec e.

v. 2614, c. il estoit pres du m.

v. 2617, c. l’autre f.

v. 2625, s’ manque

v. 2626, p. est c.

v. 2642, e. al corage e.

v. 2647, v. puissiez li t.

v. 2650, Dont 1.

v. 2652, 1. baisse en p.

v. 2653, a. que d.

v. 2663, f. la s.

v. 2665, .XX. m.

v. 2675, 1. puçoit dedens u.

v. 2680, c. vint a.

v. 2686, s. valt j.

v. 2688, que t.

v. 2690, 1. fit f.

v. 2703, 1. demande p.

v. 2711, c. ert 1.

v. 2720, Si s.

v. 2723, 1. voir

v. 2734, ausi tost con les a v.

v. 2743, e. ne v.

v. 2744, n. verrai

v. 2755, p. afflictïon

v. 2759, de que que puet e.

v. 2764, Ja a l’e.

v. 2777, ses p.

v. 2778, sauf ce q. ; n. li m.

V. 2782, 1. ert 1.  
v 2795, d. le main destre  
bonement

v. 2797, s’en va, q. (déplacé au  
vers 2796 : i. s’en va)  
v. 2799, a. erré et c.  
v 2800, et tant son voiage  
avanchié

v. 2801-2802 manquent  
v. 2803, c’a son m.  
v 2804, i manque  
v. 2805, 1. serjans e.  
v. 2806, r. bonement

v. 2821, et de la Lance por  
coi s.

v. 2822, s. tant de p.

. V. 2824, m. a greignor h.  
v. 2837, e. dolor demaine  
v. 2854, et s.  
v. 2860, q. si l’.  
v. 2861, s. en pleure de le p.  
v. 2867, p. lui  
v. 2869, de ce que il a tel  
compaigne (corr. du texte,  
un ì suscrit a été ajouté après  
le q barré = que)  
v. 2870, T. oirrent qu’en une  
montaigne  
v. 2878, .1. effondre  
v. 2882, Vers Percheval vint s.  
v. 2886, Se si m.  
v. 2890, A poi ne prist de  
duel a.

v. 2891, Perchevax quant il l’e.

v. 2894, v, fait il, p.

v. 2900, c. par b.

v. 2906, A. ont tornés 1.

v. 2918, se q.

v. 2925, 1. verdor

v. 2926, qui m.

v. 2928, a. l’autre gaires c.

v. 2931, h. escus haubers n.

v. 2934, d. caus

v. 2940, s. dehachiez

v. 2942, p. reposent s.

v. 2944, b. qu’il ont s’e.

v. 2948, q. cil t.

V. 2974, de que par qui se ren-  
droit

v. 2976, i. vous c.  
v. 2992, S., dist i.  
v. 3003, q. sont quassé, n.  
v. 3010, v., dont toutes les tor-  
neles

v. 3013, el moi de ma, j.  
v. 3032, m. d’uns s.  
v. 3036, Q. vous aconteroit s.  
v. 3038, b. grant s.  
v. 3040, p. fu blanque q.  
v. 3048, m., bien v.  
v. 3058, o. molt docement  
v. 3064, de vostre non trestot  
le voir

v. 3067, f. il or m’entendez  
v. 3069, d. ce quej’e.  
v. 3078, M. dolereuse s.  
v. 3086, t. comme je od 1.  
v. 3093, n’onques ma naere  
c’oï d.

v. 3097, f. ne d.  
v. 3098, o. ne s.  
v. 3099, e. onques p.  
v. 3112, c. ot a non v.  
v. 3113, c. ele f.  
v. 3124, e. affermer  
v. 3129, dusque a  
v. 3137, p. gentes e.  
v. 3157, e. quassiez  
v. 3168, Icel n.  
v. 3172, d. n’apelast  
v. 3174, v. est b.  
v. 3176-77, du non me mere,  
car savoir / le volroie d.  
v. 3184, et l’un et (exponctué)  
l’autre m.

v. 3191, t. pecheor  
v. 3195, Ci e.  
v. 3205, odvec nous ci  
v. 3216, s’ manque  
v. 3217, 1. autres e.  
v. 3219, Couchié se s.  
v. 3224, Et sa suer a armer  
l’aida

v. 3242, s. tot vraiement  
v. 3249, m. sovient  
v. 3252, t. par est d.  
v. 3253, t. chemina  
v. 3257, seoient e.  
v. 3274, n. au r.  
v. 3292, r. vinrent a.  
v. 3300, 1. conte tote 1.  
v. 3305, e. chiés t. (leçon fau-  
tive)

v. 3307, P. mes a.  
v. 3309-3310, Atant est assis al  
mengier / H rois et tout li  
chevaher

v. 3311-3312 manquent  
v. 3328, e rala  
v. 3344, c. li r.  
v. 3350, li .V. roi et les .VI. r.  
(car le .1. de .VI. semble  
exponctuê)  
v. 3360, r. por h.  
v. 3363, o. le soir c.  
v. 3375, m. biax fu e.  
v. 3379, L, sel s. (le / de sel  
est exponctué)

v. 3385, q. aventures vient ça

q-

v. 3390, a. ciaus de vostre  
mesnie ; la manque  
v. 3393, e. se p.  
v. 3414, t. errant d. ; d. les p.  
v. 3419, a. que redire  
v. 3424, d. .XX. tronçons v.  
v. 3439, b. montez  
v. 3440, ot od 1.  
v. 3441, P. un d’aus (l’  
manque)

v. 3449, e. mainene e. (leçon  
fautive)

v. 3469-3470, 1. arçoierent;

d. peçoierent  
v. 3476, e. dent e.  
v. 3478, t. regnes n.  
v. 3479-80, tes cengles ne tes  
estrivieres / ne si fort  
arçon par derrieres (vers  
íntervertis)

v. 3485, p. que ne c.  
v. 3488, m. par en sont tout  
esperdu

v. 3491, d. : « Tot Dex, q.  
v. 3503, et manque  
v. 3505, n’i ot c. cui n.  
v. 3508, f. al r.  
v. 3530, 1. a son b.  
v. 3531, m. bons ert e.  
v. 3561, o. brisies, s.  
v. 3564, d. as h.  
v. 3565, d. as p.  
v. 3576, lors f.  
v. 3588, c. ert plus las  
v. 3590, et tant son cors  
d’armes p.

v. 3592, d. ce sui fis et c.  
v. 3606, lors li cort seûre e.

(et manque)  
v. 3608, l’a m.  
v. 3611, Atant u.  
v. 3620, de manque  
v. 3626, q. ses oncles ce a.  
v. 3628, t. et le c.  
v. 3636, s. oribles e.  
v. 3649, q. oïr p.  
v. 3651, m’a Dex ci a.  
v. 3655, s. targier plus  
v. 3656, o rois od contes et  
od dus

v. 3665, u. d’un halepin  
v. 3670, o. fm q.  
v. 3680, f. d’un 1.  
v. 3682, e. gens e.  
v. 3699, ne manque  
v. 3701, voiant e.  
v. 3707, I. sot d.  
v. 3711, c. vient a l’e.  
v. 3716, c. soz 1.  
v. 3721, se valt une fois asaier  
v. 3722, 1. se f.  
v. 3725, il se leverent. P.  
v. 3727, e. estraindre et faire  
fors tors

Apr. le v. 3727, e. sùer et  
muer colors (un vers surnu-  
mérairé)

v. 3733, q. desoz lui l’abati j.  
v. 3735, 1. creva  
v. 3736, mais tost amont s.  
v. 3750, m. luite s.  
v. 3751, A. s’en s.

v. 3755, e. cui o.  
v. 3763, 1. est membré  
v. 3766, qu’en poi d.  
v. 3770, que le i.  
v. 3794, Gavains Gadrus e.  
v. 3795, v. aprés s.  
v. 3806, Et manque ; m. estoit  
a.

v. 3809, 1. dras (leçon fautive)  
v. 3813, lé et mal fait, et  
coiffe noire

v. 3814, hueses ridees, c’est la  
voire (les hémistiches des vers  
3813 et 3814 sont inter-  
vertìs)

v. 3821, g, qui lor v.  
v. 3826, harpe s.  
v. 3827, t. et flagol s.  
v. 3838, s. le v.  
v. 3847, e. ert v.  
v. 3848, tant ert p.  
v. 3850, i manque  
v. 3855, A Lancïen o.  
v. 3862, d. la t.  
v. 3866, et manque  
v. 3877, p. le v.  
v. 3889, S’en vint tantost  
devant le r.

v. 3890, Tristrans, qui bien  
savoit son roi (vers interver-  
tis avec variantes)  
v. 3891, de parler descent  
erramment  
v. 3901, detien n.  
v. 3905, e. vo t.  
v. 3908, a manque  
v. 3909, i. sachent fors 1.  
v. 3916, que n’i a c.  
v. 3921, g. l’amont  
v. 3925, a icest j.  
v. 3931, c. tot 1.  
v. 3934, maint chevalier d.  
v. 3937, 1. plaigne bele e.  
v. 3959, e. Tydorïans  
v. 3976, I. i vint Y.  
v. 3981, Bruns s.  
v. 3983, au G.  
v. 3984, r. Marc o.  
v. 3996, n. si valrent p.  
v. 4001, 1. cembel c.  
v. 4014,1. escus s. ; f. atendent  
v. 4017, f. sont il e.  
v. 4022, d. a le v.  
v. 4034, De Ji. p.  
v. 4044, s. porront 1.  
v. 4047, Gunes 1.  
v. 4069, L. d’un C.  
v. 4078, Nolest! j.  
v. 4081, Ce n’e.  
v. 4084, i. autrui a a.  
v. 4092, i. oevre con 1.  
v. 4100, e. grant p.  
v. 4118, s. monté 1.  
v. 4132, o. pendu 1.  
v. 4133, 1. ont e.  
v. 4148, a. fers et fers (leçon  
fautive)

v. 4149, et ces e. ; e. fendre  
v. 4150, t. a e.  
v. 4159, t. lonc q.  
v. 4162, t. tronçons  
v. 4168, t. a f.

v. 4183, e. mamtes c.  
v. 4189, 1. Rous B.  
v. 4191, M. con s.  
v. 4218, e. armes d.  
v. 4226, L. roïne e.  
v. 4239, s. estrument  
v. 4248, m. chevalier avoit ni.  
v. 4253, Lance baisse a.  
v. 4264, f. en le presse et  
depart

v. 4265, s. s’abandone  
v. 4298, qui e.

v. 4301, T. et Tolars e Godroés  
v. 4304, p. .M. mars  
v. 4311, a. cops o.  
v. 4320, m. dusqu’a.  
v. 4341, p. mainte t.  
v. 4346, Erron ont p. (leçon  
fautive)

v. 4360, t. bele a.  
v. 4362, E. ait p. (leçon fau-  
tive)

v. 4368, D., dit P.  
v. 4377, a. enrant m.  
v. 4391-4392, e. le mellee ; s.

entremellee  
v. 4412, i. oront d.  
v. 4426, v. volrez E  
v. 4427, 1. Morhot ? S.  
v. 4430, e. en es 1.  
v. 4444, par main que  
p. (leçon fautive)  
v. 4445, je s.

v. 4452, et je le quier ! S.  
v. 4467, qu’a.  
v. 4494, s. aprendez

v. 4503, m. tresdurement  
l’emporte

v. 4508, c. a a son 1.  
v. 4523, 1. retassent  
v. 4547, 1. coroies si e. (un  
second s semble surcharger  
le s de coroies) (vers hyper-  
métrique)

v. 4572, 1. abaisse  
v. 4575, qu’il 1.  
v. 4576, les 1.  
v. 4599, p. cointe t.  
v. 4603, elme q.

V. 4622, ainc ne me valt r.

V. 4630, m. foit b. (leçon fau-  
tive)

v. 4689, p. fu brisie  
v. 4712, p. cel e.  
v. 4715, T. l’en a.  
v. 4719, gent q.  
v. 4745, quant i.  
v. 4756, s. manoir 1.  
v. 4760, i. ne q.  
v. 4765, a. enpris 1.  
v. 4767, Biax n.  
v. 4769, Atant e.  
v. 4774, Cele nuit a.  
v 4779, s. les c.  
v. 5031, s’est apuiez a g.  
v. 5038, t. que c.  
v. 5054, p. ne effors  
v. 5067, r. toz s.  
v. 5081, ne p.  
v. 5098-5099, manquent  
v. 5100, que onques r.  
v. 5111, m. prisie  
v. 5112, e. brisie  
v. 5114, s. ensi a.  
v. 5126, n. sa p.  
v. 5153, a. en p.  
v. 5155, t. que p.  
v. 5176, q. toz 1.  
v. 5186, q. li v.  
v. 5191, P. en un riche lit  
v. 5210, p. li m.  
v. 5213, q. s’apareillerent  
v. 5214, bien l’arment e.  
v. 5215,.V d’arnes g.  
v. 5218, 1. a dite d.  
v. 5224, c’autre c.  
v. 5229, t. doucement  
v. 5230, m. belement (mots  
intervertis à la rime)  
v. 5232, M. valrons, s.  
v. 5253, e. estraue  
v. 5254, e. desclaue  
v. 5257, s. l’ame de lui c.  
v. 5263, se f.  
v. 5266, .xxx. et .vin.  
v. 5268, P. de 1.  
v. 5270, r. grant a.  
v. 5274, m. alume  
v. 5276, u. a la teste c.  
v. 5287, que li enbat dusqu’el  
c.

v. 5302, f. ens el chief  
v. 5318, f. toz sont torné  
v. 5329, f. passé, v.  
v. 5350, 1. en cort au b.  
v. 5369, n. redoutons p.  
v. 5376, c. est guenchis (s’  
manque)  
v. 5378, qu’il les monte et a c.  
v. 5382, s., ore e.  
v. 5383, m. vers n.  
v. 5386, d. s’il n.  
v. 5388, q. nus de n.  
v. 5405, f. Deu v.  
v. 5423, o. cel h.  
v. 5427, 1. paroles n.  
v. 5448, n. valsist .II. n.  
v. 5449, 1. chiés  
v. 5467, m. du plus tres h.  
v. 5473, p. rescorre  
v. 5498, qu’il ne li fut mie  
nuisans

v. 5505, t. en f.  
v. 5510, e. li signes q.  
v. 5511, redoutent p.  
v. 5517, .II. baraus d’yvoire  
molt gent

v. 5537, a. c’une lihe  
v. 5540, v. maigre et p.  
v. 5561, e. pendans  
v. 5567, d. a d.  
v. 5571, a. jusqu’a l’a.  
v. 5576, e. sarnble b.  
v. 5582, p. carne o.  
v. 5583, que e. (manque ele)  
v. 5593, s’ manque  
v. 5598, c. tot le sentier  
v. 5602, A. un d.  
v 5645, et manque  
v. 5662, d. Graal q.  
v. 5668, A drois avez non P.  
v. 5694, qu’il n’’a p.  
v. 5725, o. ne poi r.  
v. 5730, v. gloire  
v. 5799, p. du b.  
v. 5840, et manque  
v. 5847, t. avoir f.  
v. 5882, p. du b.  
v. 5886, P. : « Ces p.  
v. 5887 : 1. monde  
v. 5906, q. valroit o.  
v. 5922, e. grevez  
v. 5932, H. las ! dolereus con  
b.

v. 5939, f. que v.  
v. 5986, s. les Deu m.  
v. 5993, m. en suscita  
v. 6017, u. petit e.  
v. 6033, m., et se les garde  
v. 6055, 1. tesmoignent li p.  
v. 6057, p. mix v.  
v. 6060, 1. vilains p.  
v. 6074, p. astenir  
v. 6087, n. quanque en o.  
v. 6094, c. vint a l’a.  
v. 6100, n. valrent c.  
v. 6105, ont fait un Et e.  
v. 6107, o. et 1. (leçon fautive)  
v. 6131, f., je vous d.  
v. 6132, come il fait a p.  
v. 6142, 1. fu e. (est exponctué  
et corr.)

v. 6146, 1. cloque f.  
v. 6152, 1. font e.  
v. 6158, S., fait i.  
v. 6171 manque  
v. 6172, fait une blanche nape  
estendre (lacune de plusieurs  
mots entre fait... et ...une).  
v. 6176, o. l’o.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| V. | 6181, | c. grant, fort e. |
| V. | 6187, | r. i ont a l’e. |
| V. | 6197, | e. ne m. |
| .V. | 6208, | s. combat |
| V. | 6209, | Soz 1. |
| V. | 6234, | t. tant gent a. |
| V. | 6235, | p. les rues, c. |
| V. | 6252, | Q. lor a. |
| V. | 6253, | m. parler |
| V. | 6273, | e. ce mostre m. |
| V. | 6274, | m. bon a. |
| V. | 6289, | e. ne s. |
| V. | 6290, | e. icel p. |
| V. | 6298, | qua v. (leçon fautive) |
| V. | 6300, | 1. m’en pais |
| V. | 6312, | T. ont de la r. |
| V. | 6356, | b. me v. |
| V. | 6357, | o. clers ne lais ne |
|  | moignes | |
| V. | 6360, | o. puis s. |
| V. | 6384, | e. son e. |
| V. | 6413, | g. deduiement |
| V | 6419, | a. oï assez |
| V. | 6424, | b. ne si bel ne si g. |
| V. | 6425, | c. Percevals, a. |
|  | (leçon fautive) | |
| V. | 6431, | t. en f. |
| V. | 6436, | que a 1. |
| V. | 6466, fait il, j. | |
| V. | 6478, | t. del tot r. |
| V. | 6487, | m. a c. |
| V. | 6488, | c. mie Perceval |
| V. | 6491, 1. joies, d. | |
| V. | 6494, | et r. |
| V. | 6496, | e. max |
| V. | 6521, | n. s’endormi p. |

v. 6524, s. grant p.  
v. 6545, e. tient s.  
v. 6577, c. d’envoisier s.  
v. 6598, n. n’i sot amender r.  
v. 6609, o. petit la nuit d.  
v. 6634, 1. saint m.  
v. 6648, g. le s.  
v. 6649, a. grant p.  
v. 6664, c., car D.  
v. 6672, s. dame  
v. 6723, maintes £ {avec s sus-  
crit)

v. 6728, i manque  
v. 6730, e. venoient s.  
v. 6735, qu’il s.  
v. 6758, e. evesque  
v. 6761, Tant i o.  
v. 6772, m. sens u.  
v. 6798, t. l’o.  
v. 6802, e. sa feme e.  
v. 6815, p. lor corporel d.  
v. 6828, g. bien que a.  
v. 6857, si s.  
v. 6891, p. engenrer  
v. 6892, p. destorner  
v. 6938, que t.  
v. 6942, t. puis p.  
v. 6943, c. ! » Lors s.  
v. 6946-6947, t. atendi du jor  
l’eure / que il fut bien d.  
v. 6976, q. Perchevax de li se  
part

v. 6977, q. que desormais  
v. 6978, s. avec 1.  
v. 6987, t. a fm  
v. 6994, f. jor mains e.

v. 7020, manque  
v. 7021 manque  
v. 7022, Perchevax tot isnel  
le pas

v. 7023, a. aporter  
v. 7046, L. s’est d.  
v. 7052, c. s’il n’en e.  
v. 7054, Assez e.  
v. 7056, 1. hu la ou les t.  
v. 7068, n. sai o.  
v. 7069, Addition de quatre vers  
après ce vers : Au cuer m’en  
prent si grans esmais / que  
je ne sai que devenir. /  
Dex h doinst par tans  
revenir, / que je lié et  
joiant le voie

v. 7070, P. chevalche sa voie.  
Après ce vers, addition de  
deux vers : l’un jor et  
l’autre tot pensant / une  
lande va trespassant  
v. 7079, d. la c.  
v. 7092, cha a.  
v. 7093, i. a .IX. 1.  
v. 7116, p. prist g.  
v. 7118, o. a souper arroie  
v. 7120, Q. Percheval tren-  
chast 1.

v. 7121, p. nis uns mors u.

'v. 7132, L. sainz hom m.  
v. 7133, e. prime et tierce e.  
v. 7148, 1. cuir  
v. 7149, cis t.; cis d.  
v. 7161, i. m’ocesist  
v. 7194, ainc m.

v. 7197, p. une t.  
v. 7298, 1. tint en g. destreche  
v. 7226, a Dieu e.  
v. 7230, d. mal affaire  
v. 7235, p. coi D.  
v. 7245, D. ne s.  
v. 7264, h. a soi a.  
v. 7273, m. des r.  
v. 7282, la de 1.  
v. 7307, n’auberc dont les  
mailles n.

v. 7310, u. tel theche  
v. 7320, en mi le place  
v. 7322, cil sent la dolor et  
Pangoisse  
v. 7323, qui n’a p.  
v. 7335, quant s’o.  
v. 7348, ne si d.  
v. 7354, j. sara  
v. 7364, 1. prestres  
v. 7370, que D.  
v. 7382, e. fist s.  
v. 7393, lor aporte a d.  
v. 7407, ainc mais n.  
v. 7409, n. n’aions d.  
v. 7410, que p.

v. 7426, biax sire, il est tanz d.  
v. 7427, s. montons  
v. 7433, p. monte, 1. (et  
manqué)

v. 7437, si qu’il en est poèsteïs  
v. 7467, q. a a ma bouche  
adesé

v. 7468, t. douchement et si  
soé

v. 7476, e. aperçoit s.

v. 7497, c. s’esforça t.  
v. 7502, e. deschascié  
v. 7544, jusqu’a a T.  
v. 7574, t. c’est p.  
v. 7581, 1. harnois t.  
v. 7585, a. joster  
v. 7588, Et tot ce ne li est  
nus preus  
v. 7623, avons t.  
v. 7640, 1. premiers q.  
v. 7653, e. vilains e.  
v. 7667, p. bien a.  
v. 7681, aisseles e.  
v. 7690, qu’il a.  
v. 7693, s. tres h.  
v. 7702, s. adés  
v. 7728, e. trais  
v. 7738, j. nel t.  
v. 7740, Si vassal, a v.  
v. 7744, n. ronchi  
v. 7765, £, or j.  
v. 7777, c. ne p.  
v. 7784, plains d.  
v. 7802, s. bel n.  
v. 7826, s. pas g.  
v. 7849, t. li p.  
v. 7852, p. ne n.  
v. 7853, a. n’en g.  
v. 7865, c. brisiee a.  
v. 7879, c. aperte  
v. 7880, e. iron s.  
v. 7893, i. ot 1.  
v. 7900, f. le 1.  
v. 7905, o. le queurt t.  
v. 7912, manque mis  
v. 7913, n. de toile  
v. 7920, C. monte et jure m.  
v. 7924, 1. ferrez  
v. 7938, Sil f.  
v. 7952, fierent 1.  
v. 7980, v. droit b.  
v. 7995, v. voloir e.  
v. 8005, P. el c.  
v. 8006, saisist P.  
v. 8011, c. par c.  
v. 8024, ens e.  
v. 8034, Li v.  
v. 8040, qu’aj.  
v. 8061, e. ploient et 1.  
v. 8121, entor le coler a des-  
rompre

v. 8139, a chevalier a.  
v. 8151, i. jamais tot s.  
v. 8223, P. al couchier  
v. 8235, que ne lor f.  
v. 8241, e les puceles, c.  
v. 8265, 1. regarde  
v. 8266, bien s’en perchut e.  
v. 8282, d. ne m.  
v. 8304, le 1. ; s. se perchut  
v. 8332, P. molt grant joie e.  
v. 8348, m. grans cols sovent  
donoit

v. 8374, La 1.  
v. 8385, Li f.  
v. 8407, Avant  
v. 8473, e. entree  
v. 8499, s’en e.  
v. 8500, cerchié a.  
v. 8508, 1. ala d.  
v 8549, r. eù  
v. 8582, P. aconta

v. 8587, d. ce q. .  
v. 8601, d. ses p.  
v. 8613, m. biens c.  
v 8626, 1. destrece e.  
v. 8632, p. ce i.  
v. 8636, h. l’aouroit  
v. 8637, p. ce q.  
v. 8657, s’e.  
v. 8690, d. ore estre p.  
v. 8704, p. en sainte Eglise  
v. 8732, p. ce que p.  
v. 8746, ausi q’A.  
v. 8787, e. .CC. ans p.

V. 8779, s. vent n.  
v. 8903, o. n’en v.  
v. 8904, p. II. 1.  
v. 8909, qui m.  
v. 8966, t. cis e.

V. 9007, e. a siege p.  
v. 9023, mon manque  
v. 9028, ferai  
v. 9038, n. m’en s.  
v. 9039, de d.  
v. 9045, du c.  
v. 9063, e. g’i i.  
v. 9076, d. Montesclaire  
v. 9096, n. chevaliers  
v. 9053, t. veillierent  
v. 9128, a. ot 1.  
v. 9178, p. descroitre et  
d’esfoudre  
v. 9191, v. du m.  
v. 9197, blés, avaine, vïande  
et vins

v. 9217, qui o.

v. 9227, m. que weillent v.

v. 9234, a. puist d.  
v. 9261, q. ele est venue 1.  
v. 9299, cuij’e.  
v. 9301, t. que celui que v.  
v. 9306, n. Gardane  
v. 9318, f. comparez a c.  
v. 9322, q. nus riens 1.  
v. 9328, p. on r.  
v. 9340, n. ja por or n.  
v. 9345, q. de f.  
v. 9351, p. qu’il c.  
v. 9359, que cis c’on n.  
v. 9380, c. voit d.  
v. 9382, 1. pucele a.  
v. 9393, j. n’a tort n’a droit  
v. 9406, m. grans tors  
v. 9422, u. grants c.  
v. 9429, e. chastel s.  
v. 9443, d. nous d’a.  
v. 9456, p. i assenera  
v. 9459, 1. corde et sache et  
tyre

v. 9469, t. qu’il o.  
v. 9478, c. qui 1.  
v. 9482, m. ja morra d.  
v. 9485, Ses c.  
v. 9498, a. colpee  
v. 9521, c. l’a mis  
v. 9523, s. doie t.  
v. 9542, sovent m.  
v. 9555, d. soi m.  
v. 9581, v. que p.  
v. 9582, d’ax .II. d.  
v. 9584, s. trenchant d.  
v. 9589, P. neïs 1.  
v. 9591, quanque i.

v. 9594, 1. froisse  
v. 9598, r. murent  
v. 9604, a. trestoz e.  
v. 9605, 1. cols e.  
v. 9625, si n’i o.  
v. 9626, g. de c.  
v. 9628, P. en e.  
v. 9631, E ciaus  
v. 9632, g. d’un c.  
v. 9644, ne n’en a a D.  
v. 9676, v. les m.  
v. 9690, 1. set b.  
v. 9693, a. sache  
v. 9703, n. h f.  
v. 9706, c. des poinz que tot  
s’e.

v. 9725, f. de p.  
v. 9749, 1. saisi P.  
v. 9750, m. gaires 1.  
v. 9775, a. comencement  
v. 9765, e. l’en falt m.  
v. 9767, g. cops e.  
v. 9789, t. osterai 1.  
v. 9817, s. qu’en t.  
v. 9824, ainçois q.  
v. 9825, si v.  
v. 9831, a. que e.  
v. 9832, s. refraint  
v. 9833, e. plains d.  
v. 9850, s’en deporte  
v. 9898, p. n’atent  
v. 9916, o. t’amende  
v. 9924, b. que n’a.  
v. 9925, et manque  
v. 9929, e.\_ clerc e.  
v. 9942, v. as plains e.

v. 9945, c. l’abriconne ou la  
briconne  
v. 9959, 1. tort d.  
v. 9962, car Dex si e.  
v. 9965, d. piechié n.  
v. 9970, n. cainte  
v. 9975, f. ardans  
v. 9976, O. soiez a. ; b. aher-  
dans

v. 9998, s. mains t.  
v. 10001, sil v.  
v. 10004, q. pot e.  
v. 10005, a. et 1.  
v. 10008, o. a Deu va m.  
v. 10033, a. de p.  
v. 10051, q. la p.  
v. 10060, n. montons n.  
v. 10062, g. ne 1.  
v. 10068, p. fors et entieres  
v. 10077, que l’emportent e.  
v. 10087, o. que s’en v.  
v. 10088, 1. aparler  
v. 10093, n. passerait v.  
v. 10111, a. avoit o.  
v. 10129, v. envoit  
v. 10136, que laist p.  
v. 10147, en v.  
v. 10151, ainc c.  
v. 10152, c. sivir m.  
v. 10164, Iluec s’est 1.  
v. 10173, I. s’est 1.  
v. 10186, d. mesestanche  
v. 10189, b. en la fin  
v. 10190, D. de cuer fm  
v. 10219, p. sor sor un 1.  
v. 10241, e. honorer  
v. 10253, 1. matinee  
v. 10272, P. regarde, s.  
v. 10283, s. s’esmerveille  
v. 10319, Et quant 1.  
v. 10324, s. chief  
v. 10325, p. desor l’a.  
v. 10333, p. que n’en voit p.  
v. 10334, e. tel p.  
v. 10338, vient e.  
v. 10369, d. richoise et de n.  
v. 10392, E. Joseph p.  
v. 10399, v. a baptisier  
v. 10401, n. a cele fois  
v. 10402, d. bones fois  
v. 10403, e. Josephus 1.  
v. 10405, quantj.  
v. 10428, que 1.  
v. 10438, o. cel jor n’i can-  
gierent

v. 10445, qu’i estoient tot  
aèmpli

v. 10457, t. du s.  
v. 10461, f. n’espresissent  
v. 10468, f. de m.  
v. 10472, t. i sosffirent d.  
v. 10474, q. deschaus n’e.  
v. 10478, d. l’acorter  
v. 10481, M. ot v.  
v. 10483, a a a la chartre e.  
v. 10486,. s. l’ot d.  
v. 10492, qu’il n’e.  
v. 10494, que bien s.  
v. 10511, f. atorner u.  
v. 10514, e. fist u.  
v. 10529, graal adont a.  
v. 10550, d. d’un f.

v. 10559, Ore avez le voir  
escouté

v. 10561, e. la e.  
v. 10570, g. merveille e.  
v. 10572, n’a traite a f.  
v. 10584, p. temprement reco-  
vrer

v. 10585, son escu qu’i.  
v. 10594, n. ja mar s.  
v. 10608, car a.  
v. 10627, t. bateiUies  
v. 10628, de pierres, de grés b.  
v. 10635, o. n’eiist u.  
v. 10652, et chevaliers avec

1. xx.

v. 10658, a. plus d’o.  
v. 10668, qui m.  
v. 10671, 1. mons looit e.  
v. 10672, que d.  
v. 10686, v. s’est d.  
v. 10689, e. le f.  
v. 10690, la d. a P.  
v. 10693, qu’il retorne  
v. 10706, D’un d.  
v. 10708, p. desous cortines  
v. 10716, c. i ot d’o.  
v. 10728, i. car m.  
v. 10732, d. valor  
v. 10735, e. qui c.  
v. 10743, par u.  
v. 10752, e. romans f.  
v. 10781, gaitent f.  
v. 10793, qui se s.  
v. 10809, e. seroit m.  
v. 10810, p. ce qu’il est d.  
v. 10831, si frere et li autre e.

v. 10844, e. soffrit et t.  
v. 10855, e. orgueillous  
v. 10856, t. merveillous  
v. 10858, m. fors n.  
v. 10878, maìns h.  
v. 10957, 1. vint  
v. 10958, m. n’avint  
v. 10962, p. trespasser  
v. 10966, q. valsist  
v. 10974, s. et fel et e.  
v. 10989, p. les dras  
v. 10993, n. la b.  
v. 10995, e. lieve  
v. 11005, ParDeu, v.  
v. 11007, f. li f.  
v. 11008, v. l’ame 1.  
v. 11012, n. ferissiez  
v. 11030, e. toz ses conrois  
v. 11032, D„ je q.  
v. 11035, 1. preïssent  
v. 11040, n’i aresteroie  
v. 11063, m. ne vencu  
v. 11069, s. esfant v.  
v. 11195, m’encombre v.  
v. 11227, s. lor g.  
v. 11258, f. tressi al m.  
v. 11744, ce fu e.  
v. 11753, d. s’est correciés  
v. 11778, que l’escu c.  
v. 11781, as paurnes et a  
jenoillons

v. 11941, 1. couchent d.  
v. 11956, o. hate  
v. 11948, e cest menestrel q.  
v. 11976; d. a toz iceus  
v. 12009, s. moilliers 1.

v. 12012, n. velt  
v. 12031, e. le pis  
v. 12032, e. guerpi  
v. 12038, i. en f.  
v. 12045, t. se d.  
v. 12050, p. qu’i ne puet  
v. 12054, p. al trenchant d.  
v. 12068, el m.  
v. 12069, et mix m.  
v. 12071, p. n’i d.  
v. 12075, o. oiez m.  
v. 12084, P. me 1.  
v. 12088, qu’a vous m’a.  
v. 12101, a haute v.  
v. 12109, j. l’acorde  
v. 12111, un manque  
v. 12123, d. vo f.  
v. 12138, f. est n.  
v. 12149, l’en e.  
v. 12158, c. nos f.  
v. 12188, e. ai les voirs r.  
v. 12190, del delivrer ou del  
ocirre

v. 12199, j. en peiisse p.  
v. 12240, II o.  
v. 12254, manque  
v. 12255, L. l’en ot parler  
v. 12256, manque  
v. 12257, si d.  
v. 12268, et q.  
v. 12292, o. abrievez  
v. 12296, 1. autres  
v. 12299, d. chastel a.  
v. 12305, qu’il s.  
v. 12326, v. volrez  
v. 12388, et o.

v. 12402, qu’il anoit d.  
v. 12420, 1. aïde e.  
v. 12421, e. oste, son chief d.  
v. 12434, n. lairai n.  
v. 12468, m. sozpendre  
v. 12472, n’i arez c.  
v. 12473, e. .III. c.  
v. 12485, ausi f.  
v. 12504, de moi porrés v.  
v. 12571, c. avec li m.  
v. 12575, e. tant set d.  
v. 12601, 1. targe q.  
v. 12619, s’ manque  
v. 12666, v. a aprendre  
v. 12677, t. .1. b.  
v 12686, d. li festus est  
rompus

v. 12699, le brant e.  
v. 12707, c. s’e.  
v. 12715, d. s’e.  
v. 12721, dist 1.  
v. 12755, p. trenchié  
v. 12756, Cil oent, tant sont  
correcié

v. 12757, sont manque  
v. 12775, m. brief en seroit 1.  
v. 12785, s. et u.  
v. 12809, A. Gavain c.  
v. 12826, a. entiers  
v. 12827, v. pere  
'V. 12831, que s’a.  
v. 12849, s. le lace e.  
v. 12856, contretenir p.

V. 12860, p. destendre  
v. 12862, o. frais e.  
v. 12883, 1. espaulle

v. 12899, a. vengier v. 12913,

v. 12903, v. les trés t. v. 12921,

v. 12907, 1. cors v. 12926,

c. ia c.  
v. eschape d.  
m. cuers s.

1. Toutes les pièces sont énumérées dans Fédition de Michel. [↑](#footnote-ref-1)
2. Voir E. Schwan, Romania XIII, 1884, p. 235. [↑](#footnote-ref-2)
3. Voir A. Ducrot-Granderye, Etude sur Gcmtier de Coinci, p. 86. [↑](#footnote-ref-3)
4. Ed. van Hamel, Paris 1885 (Bibliothèque de *l’Ecole* des hautes études), [↑](#footnote-ref-4)
5. Voir M. Roques, Romania XLVIII, 1922, p. 42. [↑](#footnote-ref-5)
6. Ed. Méon. [↑](#footnote-ref-6)
7. J Cf. aussi G. Grober, ZRPh IV, 1880, pp. 88—97. [↑](#footnote-ref-7)
8. II est vrai que Wolf avait proposé une origine commmie, toutefois  
   sans bien fonder son opinion, et que Rochs suggère en passant une idée [↑](#footnote-ref-8)
9. pareille, sans avoir l’air d’y croire lui-même (op. cit., p. 13), mais les autres  
   savants ne se sont pas laissé convaincre. [↑](#footnote-ref-9)
10. Yoir Buffum, op. cit., pp. LV—LVIII. [↑](#footnote-ref-10)
11. Sa remarque (cf. Paris, p. 535) que, vu le manque d’allusions aux  
    romans bretons, on pourraìt penser aux environs de 1180, est sans valeur  
    aucune. Voir p. 37. [↑](#footnote-ref-11)
12. Yoir p. 34. [↑](#footnote-ref-12)
13. qui fut couronné empereur le 12 mai 1204, un an après la eonquête  
    de Constantinople par les Yénitiens et les croisés. [↑](#footnote-ref-13)
14. Voir p. 32. On sait que Baudoin de Flandres fut remplacé par son  
    frère Henri (il disparut en 1205, fait prisonnier par les Buîgares) et que  
    celui-ci resta empereur jusqu’en 1216. Voir The Cambridge Medieval History  
    IV, pp. 421 ss. [↑](#footnote-ref-14)
15. On sait qu’un autre poèrne, Doon de la ïtoche, contient une histoire  
    qui rappelle un peu la nôtre. II remonte aux premières années du XIHesiècle (d’après les éditeurs, P. Meyer et L. Huet, S A T F 1921, p. XXXVIII).  
    Nous serions tenté d’en avancer la date jusqu’à une époque postérieure  
    à 1204. [↑](#footnote-ref-15)
16. Voir Koenig, p. XIX. Mais il est á noter que l’expédition en Égypte  
    ne fut organisée qu’en 1218. Si c’est à cette expédition que pense M. Koenig,  
    il aurait dû avancer la date du. rornan au moins d’une quinzaine d’années.  
    Voir The Cambridge Medieval History V., p. 314. Le rôle de l’Égypte dans  
    les croisades contre la Terre Sainte ne commence qu’avec cette guerre. [↑](#footnote-ref-16)
17. La ville de Damiette tomba en 1219. Voir The Cambridge Medieval  
    History V, p. 314. [↑](#footnote-ref-17)
18. Voir The Cambridge Medieval History V, pp. 314—315. [↑](#footnote-ref-18)
19. Voir p. 41. [↑](#footnote-ref-19)
20. Depuis l’àntiquité jusqu’à eette date, la Terre Sainte n’avait jamais  
    été sous l’empire romain. [↑](#footnote-ref-20)
21. On sait que Jérasalem fut reprise et dévastée en 1244 par les troupes  
    égyptiennes. Et même les années préeédentes, la situation politique était  
    troublée par des guerres civiles et par des différends entre les princes francs  
    et musulmans. Voir The Cambridge Medieval History V, p. 315. [↑](#footnote-ref-21)
22. L’expédition en Égypte eut lieu en 1218 et 1219. [↑](#footnote-ref-22)
23. D’un côté 1180 (Paris) ou 1204—1210 (M. Koenig), et de l’autre  
    1235—1240. [↑](#footnote-ref-23)
24. Cf. p. 18. [↑](#footnote-ref-24)
25. Voir l’édition de M'oland et d’Héricault, pp. XXXII—XXXIII et  
    Paris, Jiomania XXXII, 1903, p. 532. Comme notre poème, ce roman est  
    un mélange de traits empruntés un peu partout et contient au fond deux  
    histoires sans rapport l’une avec l’autre. Ohle (op. cit., p. 31) indique le  
    milieu du XIII® siècle comme la date approximative de sa composition. [↑](#footnote-ref-25)
26. Que le poète ait connu le roman de Jean Benart, c’est ce qu’il n’est  
    pas possible de savoir. [↑](#footnote-ref-26)
27. Voir les notes des vers 10 ss. [↑](#footnote-ref-27)
28. Cf. p. 33, note 2. [↑](#footnote-ref-28)
29. Comme notis ne la eonnaissons pas, rien ne nous permet de nous  
    prononcer là-dessus d’une manière définitive. [↑](#footnote-ref-29)
30. Voir la note du vers 108 (Joiouse, li amie Ector). [↑](#footnote-ref-30)
31. Ecrit à tort s’Aiguemor dans l’édition de Fr. Michel, raison pour  
    iaquelle Paris et Ohle ont prétendu qu’íl n’y avait pas trace d’une influence  
    du cycle breton. Cf. ci-dessus (Tristan) et voir p. 31. [↑](#footnote-ref-31)
32. Voir également G. Grôber, Grunclriss II, p. 532. [↑](#footnote-ref-32)
33. Tristan. Recueil de ce qui reste des poèmes relatífs a ses aventures, éd. par  
    F. Michel, Londres, 1835, t. 1, p. XXXIII, édition d’un court pas-  
    sage de la Continuation (v. 6997-7019). [↑](#footnote-ref-33)
34. Ch. Potvin, op. cit., t. VI, analyse (p. 161 sq.) et édition de trois  
    épisodes (v. 6225-7020) p. 189 sq., (v. 9452-9964) p. 225 sq. et  
    (v. 10360-10566) p. 242 sq. [↑](#footnote-ref-34)
35. J. L. Weston et J. Bédier, « Tristan Ménestrel. Extrait de la Conti-  
    nuation de Perceval par Gerbert», Romania, t. 35, 1906, p. 498. [↑](#footnote-ref-35)
36. Voir les indications données par W Roach ainsi que les notices  
    des catalogues de la BNF (département des manuscrits, citées infra). [↑](#footnote-ref-36)
37. H. Omont et C. Couderc, Catalogue gênêral des manuscrits français  
    [de la Bibliothèque Natíonale]. Ancien supplémentfrançais, *II,* n°s *9561-  
    13090* du fonds français, Paris, 1896, p. 564. [↑](#footnote-ref-37)
38. Quand P.-L. Ginguéné le consulta pour la rédaction d’un article  
    sur Chrétien de Troyes, destiné à l’Histoire lìttéraire de la France  
    (op. cit., 1820, t. XV, rééd. 1869, p. 193-264), le manuscrit se trou-  
    vait encore à la Bibliothèque de l’Arsenal; il est cité comme tel  
    (p. 196 et 250). San Marte le consulta en 1841, alors qu’il entrepre-  
    nait la rédaction du Leben und Dichten VVolfram’s von Eschenbach. Or,  
    lors de la révision des manuscrits en 1850, ce volume manquait.  
    Voir Henry Martin, Catalogue dss manuscrits de la Bibíiothèque de  
    l’Arsenal, III (Paris, 1887), p. 181, n° 1 : « ...il est impossible d’indi-  
    quer exactement à quelle époque et sous quel prétexte il est sorti  
    de la Bibliothèque de l’Arsenal». II fut vendu à la Bibliothèque  
    Nationale le 4 mai 1853 (çf. W Roach, op. cit., t. I, p. XXVII). [↑](#footnote-ref-38)
39. K. Busby, « The Scribe of T and V», The Manuscripts of Chrétien  
    de Troyes, op. cit., 1993, t. I, p. 52 et en particulier la note 19. [↑](#footnote-ref-39)
40. A. Dees (Atlas des formes linguìstiques des textes littéraires de Vancien [↑](#footnote-ref-40)
41. français, Tubingen, Max Niemeyer verlag, 1987, p. 521) situe la [↑](#footnote-ref-41)
42. langue du copiste dans le sud-est du Pas-de-Calais, c’est-à-dire  
    dans la région d’Arras. Voir sur ce sujet, « La langue du copiste et  
    la langue de l’auteur ». [↑](#footnote-ref-42)
43. Vòir J. L. Weston (The legend of Sir Perceval, London, 1906, t. 1,  
    p. 270), qui recense l’intégralité des variantes de ce nom, présentes  
    dans les difFérents manuscrits des Continuations. Lire la leçon  
    « Wauchier de Denain » du ms. British Museum (Add. 36614),  
    que l’on considère encore aujourd’hui, après P. Meyer, comme la  
    plus correcte. [↑](#footnote-ref-43)
44. La description que donne Y. G. Lepage (Guíde de l’édition de textes  
    en ancien fmnçais, Paris, H. Champion, 2001) du ms. fr. BNF 1553 [↑](#footnote-ref-44)
45. de la Bibliotbèque Nationale, manuscrit qui a servi de base à l’édi-  
    tion du Roman de la Violette en 1928 par D. L. Buffum, atteste  
    d’une certaine proximité et d’une ressemblance matérielle avec A.  
    A. Hilka (op. cit., p. XI : « friihes XIII ») et A. Micha (op. dt., 1939,  
    p. 46-47) dataient le ms. tôt dans le XIII' siècle. [↑](#footnote-ref-45)
46. R. Middleton, art. cit., t. I, 223. [↑](#footnote-ref-46)
47. P.-L. Ginguéné, op. cit., 1820, p. 253. [↑](#footnote-ref-47)
48. La suite est peu iisible. Voir H. Omont et C. Couderc, op. cit.,  
    p. 564 ; R. Middleton, « Index of Former Owners », The Manus-  
    crìpts of Chrétìen de Troyes, op. dt., t. II, p. 163 et «Additìonal  
    Notes », op. cít., t. II, p. 224 et 227. Pour T. Nixon (« Catalogue  
    of Manuscripts », The Manuscripts of Chrétien de Troyes, op. cít.,  
    1993, t. II, p. 51), cette note daterait de la fin du XV6 siècle ou du  
    début du XVI' siècle. [↑](#footnote-ref-48)
49. Voir R. Middleton, art. cit., 1993, t. II, p. 88. L’auteur donne  
    comme étant la plus ancienne Iocalisation connue de Fouvrage Ia  
    ville d’Amiens. II s’appuie sur la note de redevance (fol. 262), qui  
    laisse apparaître le nom de plusieurs habitants de la ville comme il  
    a été dit, et en particulier ceux de Prieus Lerous (maire d’Amiens  
    en 1267) et de Jean de Croy (maire en 1252, 1257, 1259 et 1265)  
    (voir t. II, p. 93 et t. II, p. 219-220) : « Identifymg the town as  
    Amiens is reasonably straightfonvard [...] The most important  
    point is that at Amiens and other Picard towns the title « sire » was  
    reserved for the mayor of the town and all previous holders of  
    this important office »). Comme cela a déjà été dit, cette note est  
    additionnelle, ellé aurait été rédigée entre 1270 et 1290, quelques  
    années après les copies du Perceval et des deux ouvrages du Renclus  
    de Moihens. Le rédacteur de la note serait le premier propriétaire  
    du ms. et, dans ce cas, un habítant d’Amiens (t. II, art. cit., p. 223).  
    Sur le propriétaire suivant, F. de Raisse, dont les possessions se  
    trouvaient à Tilloloy, près de Roye, voir t. II, art. cit., p. 224-228.  
    Concernant le Duc de la Vallière, voir les p. 230-231. [↑](#footnote-ref-49)
50. Ibid., p. 230. [↑](#footnote-ref-50)
51. H. Omont, Cataíogue gênéral des manuscrìts français [de ía Biblíothèque

    Nationale]. Nouvelles acquisitions Jrançaises, III, n°s 6501-10000,

    Paris, 1900, p. 18-19. [↑](#footnote-ref-51)
52. A. Hilka, op. cit., p. XII : « spàtes XIII ». [↑](#footnote-ref-52)
53. A. Micha, op. cit., p. 51. [↑](#footnote-ref-53)
54. Voir W. Roach, op. cit., p. XXXI, n° 3, et les propos rapportés de  
    Léopold Delisle in Romania, 24, 1895, « Chroniques », p. 622 :  
    « La Bibliothèque vient d’acquérir un manuscrit de Perceval, etc. » [↑](#footnote-ref-54)
55. A. Micha, op. cit., p. 51. Voir aussi R. Middleton, art. cit., t. II,  
    p. 169 : Charles Sauzé (1864-après 1901). [↑](#footnote-ref-55)
56. Voir R. Middleton, Index of Former Otvners, op. cit., p. 169-170. [↑](#footnote-ref-56)
57. Voir H. Omont, op. cit., p. 18-19 ; A. Micha, op. cit., p. 51 ; Roma-  
    nia, 24, 1895, « Chroniques », p. 622 et J. L. Weston, op. cit.,  
    1906, p. 33. [↑](#footnote-ref-57)
58. A. Micha, op. cit., p. 51. [↑](#footnote-ref-58)
59. II est important de noter que K. Busby (art. cit.) considère que le  
    copiste de A est le même que ceiui de B (voir suite). [↑](#footnote-ref-59)
60. K. Busby va plus loin, car se fondant sur l’étude des 3098 premiers  
    vers contenant le récit de Chrétien (art. cit., p. 54-55), il précise :  
    « We may thus further conclude that the same exemplar was used  
    throughout the execution of both copies. » [↑](#footnote-ref-60)
61. Dès 1951, R. H. Ivy (Jr.) avait suggéré que TV (= AB) procédaient  
    d’un même exemplaire (voir The Manuscript Relatíons of Manessier’s [↑](#footnote-ref-61)
62. A. Stones, « The Illustrated Chrétien Manuscripts and their Artis-  
    tic Context», The Manuscripts of Chrétien de Troyes, op. cìt., 1993,  
    p. 241-242 : « Alison Stones is now cautious ahout localizing T  
    more specifically than « northen France, perhaps at Arras », propos  
    cité par K. Busby (« The Scribe... », art. cit., p. 53) quí étaye sa [↑](#footnote-ref-62)
63. A. Stones, « The Artistic Context... », art. cit., t. I, p. 242. [↑](#footnote-ref-63)
64. La Suite du Roman de Merlirt, éd. Roussineau, t.' I, introduction,  
    p. XLI. Pour A. Stones cependant, le ms. Huth a été illustré par  
    un collaborateur du Maître de Sainte Benoîte (actif dand la région [↑](#footnote-ref-64)
65. Ch. Higounet, L’Ecriture, Paris, P.U.F. (coll. « Que sais-je ?»),

    n° 653, 1955 (9e éd., 1993), p. 109, cité par Y. G. Lepage,

    op. cit., p. 101. [↑](#footnote-ref-65)
66. Voir Y. G. Lepage, « Un recueil français de la fin du XIIIe siècle  
    (Paris, Bibliothèque nationale, fr. 1553) », Scriptorium, t. XXIX,  
    1975, n° 1, p. 23. Pour d’autres précisions sur li datation effectìve  
    de ce manuscrit (1285), voir P. Meyer, Romania, t. XIII, « Pério-  
    diques (C. R.) », 1884, p. 629-630. [↑](#footnote-ref-66)
67. Vbir Gerbert de Montreuil, Le Roman de la Víolette, xnf siècle,  
    traduit et présenté par M. Demaules, Paris, Stock / Moyen Age,  
    1992, p. 11. [↑](#footnote-ref-67)
68. Y. G. Lepage, op. cit., p. 25. [↑](#footnote-ref-68)
69. A. Dees, op. cit., p. 521. [↑](#footnote-ref-69)
70. Quant à La Mort âu Conte de Henau, cette courte pièce situe son  
    histoìre dans une aire géographique hmitrophe de la Picardie, le  
    Hainaut, pour qui la Picardie était la voie de tout passage vers le  
    Sud : «le débouché naturel des bommes et des produits venus de  
    l’Est ou du Nord » (voir à ce sujet R. Fossiei', Histoire de ìa Picardie,  
    Paris, Privat, 1974, p. 108). [↑](#footnote-ref-70)
71. 52 Voir la datation. [↑](#footnote-ref-71)
72. D’après les commentaires de W. Roach, op. cit., Introduction, t. I,  
    XVI-XXXIII. [↑](#footnote-ref-72)
73. Dictionnaire des Lettres. Le Moyen Age, p. 1247-1248. Voir aussi  
    R. Fossier, Histoire de ìa Picardie, op. cit., p. 178, où il est question  
    d’une « nation » picarde de caractère essentiellement hnguistique.  
    Le parler picard est admis comme réalité idiomatique dès la fm du  
    XIe siècle. R. Fossier montre combien cette nation picarde s’est  
    illustrée à Paris grâce à l’autorité d’hommes originaires de Picardie,  
    tel Vincent de Beauvais, et sur place, au rnoyen d’une littérature [↑](#footnote-ref-73)
74. Ibid., p. 286, note 2 : « Le domaine confisqué se trouve réuni au  
    baillage d’Amiens. » [↑](#footnote-ref-74)
75. L. Cocito, Gerbert de Montreuil e íl poema del Graal, Genova, Fratelli  
    Bonzi, 1964, p. 9-10. [↑](#footnote-ref-75)
76. Gerbert, ce nom, sans variation autre que casuelle, apparaît cinq  
    fois dans la Continuation. [↑](#footnote-ref-76)
77. Le Roman de la Víolette..Introduction, p. III. [↑](#footnote-ref-77)
78. Ibid., p. 320. [↑](#footnote-ref-78)
79. Ibid., p. 69, v. 1348 sq. : il faut lire un passage de la Violette dans  
    lequel Gérart déguisé en ménestrel se lamente sur les dures condi-  
    tions du métier. A peine est-il entré dans le château de Nevers,  
    alors que ses habits sont mouillés et qu’il est harassé de fatigue,  
    qu’il reçoit l’ordre de distraire, sans plus attendre, ni prendre de  
    repos, le maître des Heux. C’est alors qu’il se plaint de sa condition.  
    On rencontre aussi des propos similaires dans des ouvrages plus  
    anciens comme le Roman ie Renart (br I, coH. B), éd. M. Roques,  
    Paris, Champion (coH. « Classiques hançais du Moyen Age »),  
    v. 1248-1263. [↑](#footnote-ref-79)
80. Ibid., p. 327. [↑](#footnote-ref-80)
81. t. affiance AB, corr. en t. a fi'ance [↑](#footnote-ref-81)
82. Les majuscules en gras correspondent toujours aux initiales ornées  
    du ms. A. Eiles ont toutes été restituées sauf indications contraires.  
    Elles signalent le plus souvent un alinéa. Néanmoins elles sont  
    également maintenues sans retrait typographique quand elles  
    jouent un rôle purement rythmique ou ornemental (soit une pra-  
    tique d’atelier). Enfin, nous créons, avec de simples majuscules et [↑](#footnote-ref-82)
83. l’aventure d. corr. d'après B [↑](#footnote-ref-83)
84. le b. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-84)
85. blanc d’une n. AB, corr. en blanc que n’est n. [↑](#footnote-ref-85)
86. manque après pucele ; corr. d’après B [↑](#footnote-ref-86)
87. satiz nule rien de d. AB, corr. en sanz de nule rien d. [↑](#footnote-ref-87)
88. Les c. corr. d'après B [↑](#footnote-ref-88)
89. C. qui A. AB, corr. en C. que A. [↑](#footnote-ref-89)
90. [↑](#footnote-ref-90)
91. [↑](#footnote-ref-91)
92. d. Percheval corr. en d. Perchevax A (forme abrégée B) [↑](#footnote-ref-92)
93. Inversion à la rime âes mots cheval et poitral; corr. en AB [↑](#footnote-ref-93)
94. cops manque devant s’entredonent; con. d’après B [↑](#footnote-ref-94)
95. Mot effacé, rétabli d’après B [↑](#footnote-ref-95)
96. 12 Mot effacé, rêtabìi d’après B [↑](#footnote-ref-96)
97. o. fier q. (ou orfroi ?) corr. d’après B [↑](#footnote-ref-97)
98. f. un 1. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-98)
99. Je n’e. corr. d'après B [↑](#footnote-ref-99)
100. o. cu (u surmontê d'un tilde) (c’un, cun) 1. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-100)
101. e. gragnt p. corr. d'après B [↑](#footnote-ref-101)
102. Biax n., inúale omée supprìmée d’après B [↑](#footnote-ref-102)
103. Atant e., ìnitiale omée ajoutée d’après 'B [↑](#footnote-ref-103)
104. l’aloit a. corr. en s’aloit a. (B lacunaire) [↑](#footnote-ref-104)
105. [↑](#footnote-ref-105)
106. C. voisir a. corr. en C. voisin a. (B lacunairé) [↑](#footnote-ref-106)
107. onques manque; corf. d’après B [↑](#footnote-ref-107)
108. e. briesie corr. en e. brisiee (partiellement d’après B) [↑](#footnote-ref-108)
109. 1!4 c’unne o. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-109)
110. q. tus 1. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-110)
111. Dans le ms. A, ce vers est placé au bas de colonne b après le v. 5216,  
     sur la dernière ligne; il est replacé d’après B. [↑](#footnote-ref-111)
112. Dans le ms. A, ce vers est placé au bas de colonne b après le v. 5216,  
     sur l'avant-dernière lígne ; íl est replacé d'après B. [↑](#footnote-ref-112)
113. V. d’ames g. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-113)
114. M. volrons, s. corr. partidlement d’après B [↑](#footnote-ref-114)
115. u. a leste c. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-115)
116. f. de rechief corr. d’après B [↑](#footnote-ref-116)
117. I. mode corr. d’après B [↑](#footnote-ref-117)
118. q. volroit o. corr, d'après B [↑](#footnote-ref-118)
119. p. asfenir corr. â’après B [↑](#footnote-ref-119)
120. 1. pierre f. AB, corr, en 1. porpre f. [↑](#footnote-ref-120)
121. d. maltel f corr. d’après B [↑](#footnote-ref-121)
122. qu’a t. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-122)
123. t. pius p. corr. â’après B [↑](#footnote-ref-123)
124. al Dieu e. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-124)
125. d. mal et afaire corr. d’après B [↑](#footnote-ref-125)
126. t. c’es p. cort. d’après B [↑](#footnote-ref-126)
127. 1. hanois t. con. d’après B [↑](#footnote-ref-127)
128. avont t. con. d’après B [↑](#footnote-ref-128)
129. 1. premers q. corr. d'après B [↑](#footnote-ref-129)
130. e. ploienat, q. corr, partíellement d’après B [↑](#footnote-ref-130)
131. t. angoissement corr. d’après B [↑](#footnote-ref-131)
132. m e. enconté corr. d’après B [↑](#footnote-ref-132)
133. 171 se naanque, ajouté d’après B [↑](#footnote-ref-133)
134. m. asseiìrté AB, corr. en m. a seiirté [↑](#footnote-ref-134)
135. 1. regar..., lacune á’une syllabe, corr. partiellement d’après B [↑](#footnote-ref-135)
136. par s’e. corr. i'après B [↑](#footnote-ref-136)
137. s’en..., lacune de áeux mots, corr. d’après B [↑](#footnote-ref-137)
138. 1. diso..., lacune de trois lettres, corr. d'après B [↑](#footnote-ref-138)
139. c. deurecestre, lacune d’un mot, con. d’après B [↑](#footnote-ref-139)
140. d. griet..., ìacune de deux lettres, corr. d’après B [↑](#footnote-ref-140)
141. ...t, lacune d’une lettre, corr. d’après B [↑](#footnote-ref-141)
142. Lacune de deux mots, corr. d’après B [↑](#footnote-ref-142)
143. Lacune de deux mots, corr. d’après B [↑](#footnote-ref-143)
144. Lacune d’un mot, corr. d’après B [↑](#footnote-ref-144)
145. Lacune d’un mot, corr. d’après B [↑](#footnote-ref-145)
146. .11. hermitres v. corr. partiellement d’après B [↑](#footnote-ref-146)
147. la crois tot a. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-147)
148. En l’escu furent d. AB, corr. en Et l’escu firent d. [↑](#footnote-ref-148)
149. t. asfiance AB, corr. en tot a fîance [↑](#footnote-ref-149)
150. v. de m. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-150)
151. 1. vrains d. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-151)
152. I. puceles a. corr. d'après B [↑](#footnote-ref-152)
153. j. a tort n’a d. corr. d'après B [↑](#footnote-ref-153)
154. ja manque, corr. d’après B [↑](#footnote-ref-154)
155. Lacune d’une lettre, corr. d’après B [↑](#footnote-ref-155)
156. a. colpé corr. d’après B [↑](#footnote-ref-156)
157. Manquent deux syîlabes, Dame..., corr. d’après B [↑](#footnote-ref-157)
158. Manque la lettre ì à lajìn de doi, corr. d’après B [↑](#footnote-ref-158)
159. a. d’ax s., doublon corr. d’après B [↑](#footnote-ref-159)
160. s. tiechant d. corr. d'après B [↑](#footnote-ref-160)
161. P. neïss 1. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-161)
162. 1. foisse corr. d’après B [↑](#footnote-ref-162)
163. r. mureut corr. d’après B [↑](#footnote-ref-163)
164. 1. cops e. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-164)
165. a. et sache corr. d’après B [↑](#footnote-ref-165)
166. qui chi qui s. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-166)
167. ainsçois q. corr. á’après B [↑](#footnote-ref-167)
168. s. refaint corr. d’après B [↑](#footnote-ref-168)
169. e. plain d. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-169)
170. A., entent (le dernier t est exponctué et rétabli d'après B) [↑](#footnote-ref-170)
171. c. l’embricone con. i’après B [↑](#footnote-ref-171)
172. p. apparole corr. partiellement d’après B [↑](#footnote-ref-172)
173. 1. apaler corr. d’après B [↑](#footnote-ref-173)
174. e. d’esferté corr. d’après B [↑](#footnote-ref-174)
175. 1. demade corr. d’après B [↑](#footnote-ref-175)
176. c. sivrre corr. d’après B [↑](#footnote-ref-176)
177. d. Monesclaire s. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-177)
178. u. fontele AB, corr. en u. fontenele [↑](#footnote-ref-178)
179. E. qnt 1. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-179)
180. s. chiés corr. d’après B [↑](#footnote-ref-180)
181. de manque, corr. d’après B [↑](#footnote-ref-181)
182. t. i sosírrent d. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-182)
183. Lacune d’un vers, corr. d’après B [↑](#footnote-ref-183)
184. g. meveiUe e. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-184)
185. e. li f. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-185)
186. Du d. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-186)
187. Après ce vers manque la colonne c du feuillet 163 bis et au verso, w  
     colonne a. Absence de variantes jusqu’au vers 11181. [↑](#footnote-ref-187)
188. me combre corr. d’après B [↑](#footnote-ref-188)
189. Manque, aux vers 112Í0-H220 du ms. B, chaque initiale. [↑](#footnote-ref-189)
190. and..., lacune de deux lettres, corr. d’après B [↑](#footnote-ref-190)
191. s. estrain corr. d’après B [↑](#footnote-ref-191)
192. Après ce vers, nouvelle lacune de B jusqu’au vers 11741 (fol. 163 ter,  
     colonne a) [↑](#footnote-ref-192)
193. Après ce vers, lacune de la colonne c du ms. B (foì. 163 ter) [↑](#footnote-ref-193)
194. Fin de la lacune de la colonne va du fol. 163 ter (ms. B) [↑](#footnote-ref-194)
195. a lui m’a. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-195)
196. e. a hautes v. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-196)
197. j. l’acorte corr. d’après B [↑](#footnote-ref-197)
198. Contreteinr corr. d’après B [↑](#footnote-ref-198)
199. e. alés 1. corr. d'après B [↑](#footnote-ref-199)
200. l’espee corr. d’après B [↑](#footnote-ref-200)
201. :,U6 a. aidier corr. d’après B [↑](#footnote-ref-201)
202. Début d’une lacune majeure de B. La jin du texte, a l’exception it  
     quelques fragments restitués sur trois feuiliets, manque. [↑](#footnote-ref-202)
203. Dument córr. en Durement [↑](#footnote-ref-203)
204. f. vos s. corr. en f. vo s. [↑](#footnote-ref-204)
205. i. anuit que je puis m’e. corr. en i. n’avient que il puis m’e. [↑](#footnote-ref-205)
206. Mains a. corr. en Mais a. [↑](#footnote-ref-206)
207. q. Wrpins 1. corr. en q. Urpins 1. [↑](#footnote-ref-207)
208. d. arrive corr. en d. a rive [↑](#footnote-ref-208)
209. e. dolande e. corr. en e. dolante e. [↑](#footnote-ref-209)
210. qu’il ment p. corr. en qu’il mentent p. [↑](#footnote-ref-210)
211. d. faires e. corr. en d. faire e. [↑](#footnote-ref-211)
212. f. arrage corr. en f. a rage [↑](#footnote-ref-212)
213. "}35 - • • -

     ìssis p. corr. en issi p. [↑](#footnote-ref-213)
214. t. qu’en c. corr. en t. que c. [↑](#footnote-ref-214)
215. t. tes b. corr. en t. tres b. [↑](#footnote-ref-215)
216. fait e. corr. en faite e. [↑](#footnote-ref-216)
217. e. faidrai corr. en e. faindrai [↑](#footnote-ref-217)
218. [↑](#footnote-ref-218)
219. a. qu’il li d. corr. en a. qu’il le d. [↑](#footnote-ref-219)
220. Lacune d’une lettre, corr. en s. m’en rent 1. [↑](#footnote-ref-220)
221. t. vilaiment Pa. corr. en t. vilainement Pa [↑](#footnote-ref-221)
222. P. rznt : « P. corr. en P. respont : « P. [↑](#footnote-ref-222)
223. 1. premerai s. corr. en 1. premerain s. [↑](#footnote-ref-223)
224. n. esparagne n. corr. en n. espargne n. [↑](#footnote-ref-224)
225. 1. fient corr. en 1. fierent [↑](#footnote-ref-225)
226. et P. corr. en a P. [↑](#footnote-ref-226)
227. s. lequele i. corr. en s. lequel i. [↑](#footnote-ref-227)
228. f. Pererc’. corr. en f. Perc’. (soit Perçheval) [↑](#footnote-ref-228)
229. e. plaint a f. corr. en e. paint a f. [↑](#footnote-ref-229)
230. v. volra corr. en v. valra [↑](#footnote-ref-230)
231. p. s’entr’abraanchierent corr. en p. \_s’entr’ambranchierent [↑](#footnote-ref-231)
232. u. l’autres n’e. corr. en u. l’autre n’e. [↑](#footnote-ref-232)
233. qu’il le í. corr. en qui le s. [↑](#footnote-ref-233)
234. a. les d. corr. en a. le d. [↑](#footnote-ref-234)
235. [↑](#footnote-ref-235)
236. t. forrré d. corr. en t. forré d. [↑](#footnote-ref-236)
237. qUj rescjaciq t corr, en si resclachi t. [↑](#footnote-ref-237)
238. Ist P. corr. en Dist P. [↑](#footnote-ref-238)
239. q. j’i roie p. corr. en q. j’i aroie p. [↑](#footnote-ref-239)
240. Chez Gerbert, l’épée prestigieuse célébrée par Chrétien de Troyes  
     est devenue l’épée brisée en deux morceaux. Concernant les nom-  
     breuses variations sur ce thème, voir A. Micha, « L’épreuve de  
     l’épée dans la littérature française du Moyen 'Age », Romanìa,

     t. LXX, 1948, p. 37-50, repris dans De la Chanson degeste au roman,  
     Genève, Droz, 1976, p. 433-446. [↑](#footnote-ref-240)
241. Cf. J. W„ Baldwin, Aristocratic Life in Medieval France. The Romances  
     ofjean Renart aná Gerbert de Montreuil, 1190-1230, TheJohnsHop-  
     kins University Press, 2000, p. 13. [↑](#footnote-ref-241)
242. G. D. West, French Arthurian verse Romances, 1150-1300. An index [↑](#footnote-ref-242)
243. Voir S. Menegaldo, Le Jongleur dans la littérature 'narrative des *Xlf* et  
     *Xllf* siècles. Du personnage au masque, Paris, Champion, 2005,  
     p. 303. [↑](#footnote-ref-243)
244. Ibid., p. 303 et p. 307. [↑](#footnote-ref-244)
245. D’après l’article d’H. Dauby, « Le Tristram de Malory» (Mélanges

     en l’honneur âe D. Buschinger, op. cit., p. 109), il existe aussi un

     Sir Tristrem. [↑](#footnote-ref-245)
246. S. Menegaldo, op. cít., p. 492-493. [↑](#footnote-ref-246)
247. Cf. l’ouvrage d’A. Stanton, Gerbert de Montreuil as a u>riter of grail  
     romance : an investigation of the date and the more immediate sources of  
     the continuation of Perceval, Chicago, The University of Chicago  
     Libraries, 1942, p. 27. La date assignée par Viollet-le-Duc (Descrip- [↑](#footnote-ref-247)
248. Voir West, G. D., An Index qf proper names in French Arthurian verse  
     romances, 1150-1300, Toronto, University of Toronto press, 1969,  
     et du même auteur, An Index of proper names in french arthurian  
     prose romances, Canada, Université de Toronto, Canada, 1978 ; voir  
     également d’E. Langlois, Table des noms propres de toute nature compris  
     dans les chansons de geste imprimêes..., Paris, éd. Bouillon, 1904,  
     rééd. 1971, ainsi que le site internet : wmv.issendai.com/rpgs/arthu-  
     rian-place-names.shtml [↑](#footnote-ref-248)
249. D’après G. D. West, op. cit., 1969, p. 49, Dinas Clamadas n’est pas  
     attesté ailleurs : « A kingdom and archbishopric », CP GM. [↑](#footnote-ref-249)
250. G. D. West, An index ofproper names in french arthurian prose romances  
     (op. cit., p. 119) : West cite E. Langlois, Table des noms propres de  
     toute nature compris dans les Chansorts de Geste imprimées, Paris, 1904,  
     p. 225 et n. 2 ; G. D. West, Verse Index..., p. 64 sq. ; P. Le Gentil,  
     « Vengier Forré », Mélanges-Lecoy, p. 307-314. [↑](#footnote-ref-250)
251. Cf. P. Le Gentil, « Vengier Forré », art. cit., p. 309. [↑](#footnote-ref-251)
252. G. D. West, Verse Index..., p. 65. [↑](#footnote-ref-252)
253. Ibid., p. 85. [↑](#footnote-ref-253)
254. Ydrés, fils de Nu, est un personnage nommé dans trois groupes  
     humains différents : chevalier du roi Arthur, comp'agnon de Marc  
     à Lancien et, au prix d’une légère variante graphique, Idiers, fils  
     de Nu, compagnon du Roi des .C. Chevahers. [↑](#footnote-ref-254)
255. Les évêchés et archevêchés mentionnés dans le récit ont souvent  
     une réalité historique. Les lieux purement chevaleresques sont  
     habituellement fìctifs. [↑](#footnote-ref-255)
256. G. D. West, op. cít., p. 109 et 204. [↑](#footnote-ref-256)
257. Pour une analyse approfondie des proverbes cités, voir M. Séguy,  
     « L’ordre du discours dans le désordre du monde : la recherche de  
     la transparence dans la Quatrième Continuation », Romania, t. 113,  
     1992-1995, p. 185-193 et E. Gomez, « “Encore en si assez petit”.  
     Les proverbes dans la Continuation du Conte du Graal de Gerbert de  
     Montreuil», Etudes médiévales, Université de Picardie-Jules Verne,  
     Presses du centre d’études médiévales, 7, 2005, p. 102-123. [↑](#footnote-ref-257)